ZOT

Corpus

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

AD FIDEM

EDITIONUM PRINCIPUM ET AUTHENTICARUM

EX PARTE ETIAM

CODICUM MANU SCRIPTORUM

ADDITIS PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS, ANNALIBUS CALVINIANIS

INDICIBUSQUE NOVIS ET COPIOSISSIMIS

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1897.

CORPUS

REFORMATORUM.

VOLUMEN LXXXV.

IOANNIS CALVINI

OPERA QUAE SUPERSUNT OMNIA.

EDIDERUNT

GUILIELMUS BAUM EDUARDUS CUNITZ EDUARDUS REUSS

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOLUMEN LVII.

BRUNSVIGAE et BEROLINAE,

APUD C. A. SCHWETSCHKE ET FILIUM.

1897.

CONTINETUR HOC VOLUMINE:

LA BIBLE FRANÇAISE DE CALVIN.

LES ÉVANGILES.

LES ACTES DES APOTRES.

LES ÉPITRES.

IOANNIS CALVINI

OPERA EXEGETICA ET HOMILETICA

AD FIDEM

EDITIONUM AUTHENTICARUM

CUM PROLEGOMENIS LITERARIIS

ANNOTATIONIBUS CRITICIS ET INDICIBUS

EDIDERUNT

EDUARDUS REUSS ALFREDUS ERICHSON

THEOLOGI ARGENTORATENSES.

VOL. XXXV.

LES EVANGILES.

TEXTE TIRÉ DE L'ÉDITION DE LA BIBLE DE 1546
AVEC LES VARIANTES DES ÉDITIONS DE 1548, 1554, 1555, 1559, 1562 ET 1563
ET DES EDITIONS DU COMMENTAIRE DE 1555, 1559, 1561, 1562, 1563.

Chapitre I.

1. Le[1] livre de la generation de Iesus Christ le Filz de David, Filz d'Abraham. 2. Abraham engendra Isaac. Et Isaac engendra Iacob. Et Iacob engendra Iuda et ses freres. 3. Et Iuda engendra Pharez et Zara, de Thamar. Et Pharez engendra Hezron. Et Hezron engendra Aram. 4. Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Nahason. Et Nahason engendra Salmon. 5. Et Salmon engendra Booz de Raab.[2] Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Iessé. Et Iessé engendra le Roy David. 6. Et le Roy David engendra Salomon, de celle qui fut[3] femme d'Urie. 7. Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abias. Et Abias engendra Asa. 8. Et Asa engendra Iosaphat. Et Isoaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias. 9. Et Ozias engendra Iotham. Et Iotham engendra Achaz. Et Achaz engendra Hezecias. 10. Et Ezecias engendra Manassé. Et Manassé engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. 11. Et Iosias engendra Ioacim.[4] Et Ioacim engendra Ieconias et ses freres, au transportement[5] en Babylone. 12. Et apres le transportement[6] en Babylone, Ieconias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel. 13. Et Zorobabel engendra Abihud. Et Abihud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor. 14. Et Azor engendra Zadoc. Et Zadoc engendra Achim. Et Achim engendra Aliud. 15. Et Aliud engendra Eleazar. Et Eleazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob. 16. Et Iacob engendra Ioseph, le mary de Marie de laquelle a esté[7] nay Iesus, qui est dit Christ. 17. Par ainsi toutes les generations qui ont esté[8] depuis Abraham iusqu'à David, sont quatorze generations. Et depuis David iusqu'au transportement[9] en Babylone, quatorze generations. Et depuis le transportement[10] en Babylone iusqu'à Christ, quatorze generations. 18. Et[11] la nativité de Iesus Christ a esté telle: Car[12] comme Marie sa mere fut espousée[13] à Ioseph: devant qu'avoir compagnie[14] ensemble, elle fut trouvée enceinte du sainct Esprit. 19. Et[15] Ioseph son mary, d'autant qu'il estoit iuste, et ne la vouloit point diffamer, la voulut secretement laisser.[16] 20. Mais comme il pensoit ces choses, voicy l'Ange du Seigneur s'apparut à luy par songe, disant: Ioseph filz de David, ne crains à[17] recevoir Marie[18] ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du sainct Esprit. 21. Or[19] elle enfantera un filz, et appelleras son nom Iesus. Car iceluy[20] sauvera son peuple de leurs pechez. 22. Et[21] tout ce[22] a esté fait, à fin que[23] ce que le Seigneur a dit[24] par le Prophete fut accomply, disant: 23. Voicy la[25] Vierge sera enceinte, et enfantera un filz, et appelleras[26] son nom Emanuel, qui vaut autant à dire, que Dieu avec nous. 24. Ioseph donc esveillé de son dormir, fit ainsi que l'Ange du Seigneur luy avoit commandé, et print avec soy[27] sa femme, 25. Et ne l'avoit[28] point cogneue, quand elle enfanta son fils premier nay, et appella son nom Iesus.

---

1) le *omis deux fois* 61. *s.*
2) Rachab 54. 61. *s.*
3) avoit este 61. *s.*
4) Iacim 61. *s.* Iosias engendra Ieconias 54.
5) quand ils furent transportez 54. *ss.*
6) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
7) est 61. *s.*
8) qui ont esté *omis* 61. *s.*
9) iusqu'à ce qu'ils furent tr. 54. *ss.*
10) qu'ils furent tr. 54. *ss.*
11) Or 55. *ss.*
12) car *omis* 61. *s.*
13) fiancee 61. *s.*
14) qu'ils eussent 54. 59. devant qu'ils vinssent ens 55. devant qu'ils fussent 61. *s.*
15) adonc 59. *ss.*
16) delaisser 61. *s.*
17) de 62.
18) pour 62.
19) et 61. *s.*
20) il 61. *s.*
21) or 61. *s.*
22) cela 59. ceci 61. *s.*
23) afin que cela fust acc. que . . . 55. afin que f. acc. ce que le S. avoit 59. 61. *s.*
24) parlé 48.
25) une 54. *ss.*
26) appellera on 48. appelleront 54. *ss.*
27) receut 61. *s.*
28) la cogneut point pendant le temps qu'elle devoit enfanter 61. *s.*

Chapitre II.

1. Et quand[1]) Iesus fut nay en Bethlehem cité de Iudée au temps du Roy Herodes: voicy venir des Sages d'Orient en Ierusalem, 2. Disans: Où est le Roy des Iuifz, qui est nay? car nous avons veu une[2]) Estoille en Orient: et sommes venuz l'adorer. 3. Or[3]) le Roy Herodes ayant ouy cela, fut troublé, et toute Ierusalem avec luy, 4. Et ayant assemblé tous les principaux Sacrificateurs et les Scribes du peuple, il s'informa d'eux où le Christ devoit naistre. 5. Ilz[4]) luy dirent: En Bethlehem[5]) de Iudée. Car il est ainsi escrit par le prophete: 6. Et toy Bethlehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus petite entre les Princes[6]) de Iuda: car de toy me sortira le Conducteur qui gouvernera[7]) mon peuple Israel. 7. Adonc Herodes ayant appellé en secret les Sages, les[8]) interrogua diligemment du temps que l'Estoille leur estoit apparuë, 8. Et les envoyant en Bethlehem, leur dit: Allez, et vous enquestez[9]) diligemment[10]) du petit enfant, et quand vous l'aurez trouvé, faites le moy savoir: à fin que i'y voyse[11]) aussi, et que ie l'adore. 9. Et quand ilz eurent[12]) ouy le Roy, ilz[13]) s'en allerent. Et voicy l'Estoille, qu'ilz avoyent veue en Orient, alloit devant eux iusqu'à tant qu'elle vint,[14]) et s'arresta sur le lieu où estoit le petit enfant. 10. Et quand ilz veirent l'Estoille, ilz s'esiouyrent de mout[15]) grand' ioye: 11. Et entrans[16]) en la maison, ilz[17]) trouverent le petit enfant avec Marie sa mere:[18]) et se iettans en terre l'adorerent. Et apres avoir desployé leurs thresors ilz[19]) luy presenterent dons:[20]) or, encens, et myrrhe.[21]) 12. Et eux[22]) advertiz divinement par songe, de ne retourner à Herodes, ilz[23]) s'en retournerent par autre voye[24]) en leur contrée. 13.[25]) Apres qu'ilz se furent retirez, voicy l'Ange du Seigneur apparoit par songe à Ioseph, disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'enfuy en Egypte, et sois là iusqu'à tant que ie le te die: car[26]) il adviendra qu'Herodes cerchera le petit enfant pour le mettre à mort. 14. Ainsi[27]) il se leva, et print de nuit le petit enfant et sa mere, et se retira en Egypte: 15. Et fut là iusqu'au trespas d'Herodes: à fin que[28]) ce que le Seigneur a dit[29]) par le Prophete fut accomply, disant: I'ay appellé mon Filz hors d'Egypte. 16. Lors Herodes se voyant deceu[30]) des Sages, fut fort courroucé: et ayant envoyé ses gentz, fit occir[31]) tous les enfans, qui estoyent en Bethlehem, et en toutes les marches d'icelle,[32]) de deux ans et au dessoubz, selon le temps qu'il[33]) avoit diligemment enquis des Sages. 17. Adonc fut accomply ce qui avoit esté dit[34]) par le Prophete Ieremie, disant: 18. La[35]) voix a esté ouye en Rama, compleinte, pleur, et grand brayement. Rahel ploure[36]) ses enfans, et n'a voulu estre consolée, pource que ce en est fait. 19. Mais apres qu'Herodes fut mort, voicy l'Ange du Seigneur s'apparoit[37]) en Egypte, à Ioseph, par songe, 20. Disant: Leve toy, et prens le petit enfant et sa mere, et t'en va en la terre d'Israel: car ceux qui cerchoyent[38]) de[39]) tuer le petit enfant sont mortz. 21. Ioseph donc se leva[40]) et print le petit enfant et sa mere, et vint en la terre d'Israel. 22. Mais quand il ouyt qu'Archelaus regnoit en Iudée au lieu d'Herodes son pere, il craignit d'y venir.[41]) Et luy[42]) admonnesté divinement par songe,[43]) se retira es parties[44]) de Galilée. 23. Et y estant venu, il[45]) habita en la cité qui est appelée Nazareth: à fin que ce qui est[46]) dit par les Prophetes fut accomply: Il sera appellé Nazarien.

---

[1]) quand donc 61. *s.*
[2]) son 55. *ss.*
[3]) or *omis* 61. *s.*
[4]) lesquels 61. *s.*
[5]) cité 61. *s.*
[6]) gouverneurs 61. *s.*
[7]) paistra 55. 61. 62.
[8]) s'enquit d'eux soigneusement 61. 62.
[9]) enquerez 55.
[10]) soigneusement 61. 62.
[11]) aille 55. *ss.*
[12]) ayant 54. *ss.* (eux donc ayant 61. 62.).
[13]) ilz *omis* 61. *s.*
[14]) arriva 61. *s.*
[15]) fort 54. 55. — d'une fort 61. *s.*
[16]) estans entrez 61. *s.*
[17]) ilz *omis* 61. *s.*
[18]) lequel ils ad. en se iettans 61. *s.*
[19]) ilz *omis* 61. *s.*
[20]) des dons 61. *s.*
[21]) c'est à scavoir de l'or, de l'e. et de la m. 61. *s.*
[22]) estans 54. *ss.*
[23]) se retirerent 61. *s.*
[24]) un a. chemin 61. *s.*
[25]) or 61. *s.*
[26]) il adviendra que *omis* 61. *s.*
[27]) Ioseph donc estant esveillé 61. *s.*
[28]) fut accompli 54. 59. *ss.* que cela fut acc. 55.
[29]) parlé 48. — avoit dit 54. *ss.*
[30]) mocqué 61. *s.*
[31]) tuer 55. — occit 61. *s.*
[32]) depuis ceux 61. *s.*
[33]) dont il s'estoit entierement 61. *s.*
[34]) du Seigneur 61. *s.*
[35]) une 61. *s.*
[36]) pleurant 54. *ss.*
[37]) apparoist 61. *s.*
[38]) demandoyent 61. *s.*
[39]) l'ame du 54. 59. *ss.*
[40]) esveillé 61. *s.*
[41]) d'aller là 54. *ss.*
[42]) parquoy estant 61. *s.*
[43]) il 61. *s.*
[44]) quartiers 62.
[45]) il *omis* 61. *s.*
[46]) avoit esté 54. *ss.*

Chapitre III.

1. Or en ces iours[1]) là vint Iehan Baptiste, preschant au desert de Iudée, 2. Et disant: Amendez vous: car le Royaume des cieux approche.[2]) 3.[3]) C'est celuy[4]) duquel il[5]) est parlé par Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[6]) la voye du Seigneur, faites les[7]) sentiers droitz. 4. Et Iehan[8]) avoit son vestement de poilz de chameau, et une ceinture de cuyr à l'entour de ses reins. Et estoit[9]) son manger, sauterelles et miel sauvage. 5. Adonc venoyent[10]) à luy ceux de Ierusalem, et de toute Iudée, et de toute la contrée qui estoit à l'environ du Iordain: 6. Et estoyent baptizez par luy au Iordain, en[11]) confessant leurs pechez. 7. Et voyant[12]) plusieurs des Pharisiens et Sadduciens venir à son baptesme il leur dit: Generation[13]) de viperes, qui vous advise[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites donc fruitz dignes de repentance:[15]) 9. Et ne presumez à[16]) dire en vousmesmes: Nous avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que Dieu peut[17]) susciter[18]) de ces pierres des enfans à Abraham. 10. Or est ià la coignée mise à la racine des arbres. Parquoy tout arbre qui ne fait pas[19]) bon fruict, sera coppé, et ietté au feu. 11. Vray est que ie vous baptize d'eaue en repentance, mais celuy qui vient apres moy, est plus fort[20]) que moy: duquel ie ne suis pas suffisant[21]) de porter les souliers. Iceluy vous baptisera au[22]) sainct Esprit et en feu. 12. Il a son van en sa main, et nettoyera son aire, et assemblera son froment au grenier: mais il bruslera la paille au feu qui iamais ne s'esteinct. 13. Adonc vient Iesus de Galilée au Iordain à Iehan, pour estre baptisé de luy. 14. Mais Iehan l'en[23]) gardoit, disant: I'ay besoing d'estre baptisé de toy: et tu viens à moy? 15. Et Iesus respondant, luy dit: Laisse pour maintenant. Car il nous convient ainsi accomplir toute iustice. Lors il[24]) le permit.[25]) 16. Et quand Iesus fut baptisé, incontinent il monta[26]) hors de l'eaue. Et voicy les cieux luy furent ouvers, et[27]) veit l'Esprit de Dieu descendre comme une coulombe, et venir sur luy. 17. Voicy aussi une voix du ciel, disant: Cestuy cy est[28]) mon Filz bien aymé, auquel[29]) i'ay prins mon bon plaisir.

Chapitre IV.

1. Alors Iesus fut mené[1]) par l'Esprit au desert, pour estre tenté du Diable. 2. Et quand il eut ieusné quarante iours et quarante nuitz, finalement il eut faim. 3. Et le Tentateur s'approchant de luy, dit: Si tu es filz de Dieu, commande[2]) que ces pierres deviennent du[3]) pain. 4. Mais il respondit, et dit: Il est escrit: l'homme ne vivra point seulement de pain: mais de toute parolle qui procede[4]) de la bouche de Dieu. 5. Adonc le Diable le transporte en la saincte Cité, et le met sur le pinacle du Temple, et luy dit: Si tu es le Filz de Dieu, iette toy en bas: car il est escrit qu'il[5]) donnera charge de toy à ses Anges, et qu'ils te porteront en leurs mains, de peur que tu ne choppes[6]) de ton pied à quelque pierre. 7. Iesus luy dit[7]) derechef: Il est escrit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 8. Derechef le Diable le transporte sur une montagne mout[8]) haute, et luy monstre tous les Royaumes du monde, et leur gloire, 9. Et luy dit: Ie te donneray toutes ces choses, si en te iettant[9]) en terre tu m'adores. 10. Adonc Iesus luy dit: Va Satan, car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 11. Alors le Diable le laisse: et voicy les Anges venoyent,[10]) et luy[11]) servoyent. 12. Et[12]) quand Iesus entendit que Iehan estoit prisonnier,

---

1) temps 61. ce temps 61.
2) est prochain 54. *ss.*
3) car 54. *ss.*
4) cestuy-ci 61. *s.*
5) a esté 54. *ss.*
6) accoustrez le chemin 61. *s.*
7) ses 54. *ss.*
8) ce Iehan ci 54. *ss.*
9) estoyent 54. 55. 59. son m. estoit des sauterelles 61. *s.*
10) vinrent 61. *s.*
11) en *omis* 61. *s.*
12) donc 61. *s.*
13) engences 61. *s.*
14) a avisez 54. *ss.*
15) d'amendement 61. *s.*
16) de 54. *ss.*
17) mesmement 61. *s.*
18) faire 48. — peut de ces p. susciter 59. — faire sourdre 61. *s.*
19) pas *omis* 61. *s.*
20) grand 59.
21) suis digne 61. *s.*
22) du s. E. et de f. 61. *s.*
23) l'empeschoit fort 61. *s.*
24) il *omis* 59. *ss.*
25) le laissa faire 61. *s.*
26) sortit 61.
27) Iehan 61. *s.*
28) c'est ci 62.
29) en qui 62.

1) emmené 61.
2) di 61. *s.*
3) pains 62.
4) sort par 61. *s.*
5) Il donnera . . . et te p. 54. *ss.*
6) heurtes 61. *s.*
7) dit: Derechef 54. 59. *ss.*
8) fort 54. 55. 61. 62.
9) prosternant 61. *s.*
10) veinrent 54. *ss.*
11) le 54. *ss.*
12) or 61. *s.*

il se retira en Galilée. 13. Et en laissant[13]) Naza-
reth, il[14]) vint, et habita en Capernaum, qui est[15])
prochaine de la mer, es marches de Zabulon et de
Nephthali: 14. A fin que ce qui avoit esté dit par
le Prophete Isaie fust accomply, disant: 15. La
terre de Zabulon et de Nephthali pres[16]) la voye
de la mer, outre le Iordain, la Galilée des Gentilz:
16. Le peuple qui se seoit[17]) en tenebres a veu
grande lumiere: et à ceux qui seoyent[18]) en la
region et ombre de mort, la lumiere leur est levée.
17. Dez lors Iesus commença à prescher, et dire:
Amendez vous: car le Royaume des cieux ap-
proche.[19]) 18. Et comme Iesus cheminoit aupres
de la mer de Galilée, il veit deux freres, Simon
nommé[20]) Pierre, et André son frere, qui iettoyent
leurs retz[21]) en la mer (car ils estoyent pescheurs).
19. Et[22]) leur dit: Venez apres moy, et ie vous
feray pescheurs d'hommes. 20. Et[23]) incontinent
laissans[24]) leurs retz, le suyvirent. 21. Et estant
party[25]) de là, veit deux autres freres, Iaques filz
de Zebedée, et Iehan son frere, en une nacelle
avec leur pere Zebedée, qui refaisoyent[26]) leurs
retz: et les appella. 22. Et[27]) incontinent delais-
sans la nacelle et leur pere, le suyvirent. 23. Et
Iesus alloit suyvant[28]) toute Galilée, enseignant en
leurs assemblées,[29]) et preschant l'Evangile du Ro-
yaume:[30]) et guarissant toute[31]) maladie et toute
langueur entre le peuple. 24. Et[32]) sa renommée
parvint en[33]) toute Syrie. Et luy presentoit on
tous ceux qui se sentoyent[34]) mal, detenuz de di-
verses maladies et tormens, et demoniaques, et
lunatiques, et paralytiques: et il[35]) les guarissoit.
25. Et mout[36]) grand peuple le suyvit de Galilée,
et de Decapolis, et de Ierusalem, et de Iudée, et
d'outre le Iordain.

---

13) ayant laissé 54. *ss.*
14) il *omis* 61. *s.*
15) ville (qui est *omis*) 61. *s.*
16) vers le chemin 61. *s.*
17) estoit assis 54. 55. 59. — gisoit 61. *s.*
18) estoyent assis 54. 55. 59. — gisoyent 61. *s.*
19) est prochain 54. *ss.*
20) dit 61. *s.*
21) filez 61. leur filé 62.
22) il 61. *s.*
23) eux 61. *s.*
24) delaissans l. filez 61. *s.*
25) passé plus outre 61. *s.*
26) racoustroyent l. filez 61. *s.*
27) iceux 61. *s.*
28) tournoyoit par 61. *s.*
29) synagogues 61. *s.*
30) regne 61. *s.*
31) sorte de *(deux fois)* 62.
32) adonc 61.
33) courut par 62.
34) avoyent 61. *s.*
35) il *omis* 61.
36) fort 54. 55. 61. *s.* grande multitude 61.

Chapitre V.

1. Et Iesus[1]) voyant la foulle, monta en une
montagne. Et quand il fut assis, ses disciples s'ap-
procherent de luy. 2. Et[2]) ouvrant[3]) sa bouche
les enseignoit, disant: 3. Bienheureux sont les
povres d'esprit,[4]) car le Royaume des cieux est à
eux. 4. Bienheureux sont ceux qui pleurent,[5]) car
ilz seront consolez. 5. Bienheureux sont[6]) les de-
bonnaires, car ilz possederont[7]) la terre. 6. Bien-
heureux sont ceux qui ont faim et soif de iustice
car ilz seront saoulez. 7. Bienheureux sont[8]) les
misericordieux, car ils obtiendront misericorde.[9])
8. Bienheureux sont ceux qui sont netz de coeur
car ilz verront Dieu. 9. Bienheureux sont les
pacifiques,[10]) car ilz seront appellés enfans de Dieu
10. Bienheureux sont ceux qui souffrent persecu-
tion[11]) pour iustice, car le Royaume des cieux est
à eux. 11. Vous estes[12]) bienheureux quand les
hommes[13]) vous auront outragé, et vous auront
persecuté, et dit toute mauvaise parolle contre vous
en mentant, à l'occasion de moy. 12. Esiouyssez
vous, et ayez liesse,[15]) car vostre loyer est grand
es cieux. Car ainsi ont ilz persecuté les Prophetes,
qui ont esté devant[16]) vous. 13. Vous estes le sel
de la terre: or si le sel perd sa saveur, dequoy
sallera-on?[17]) Il ne vaut plus rien sinon pour estre
ietté dehors et foullé des hommes. 14. Vous estes
la lumiere du monde. La cité située[18]) sur une
montagne, ne peut estre cachée. 15. Et on n'allume
point la chandelle, pour la mettre soubz le muyd,[19])
mais sur un[20]) chandelier: et elle luit[21]) à tous
ceux qui sont en la maison. 16. Ainsi luise[22])
vostre lumiere devant les hommes: à fin qu'ilz
voyent voz bonnes oeuvres, et qu'ilz[23]) glorifient
vostre Pere qui est es cieux. 17. Ne pensez point
que ie soye venu pour abolir la Loy, ou les Pro-

---

1) Iesus donc 61. *s.*
2) et luy 54. *ss.*
3) apres avoir ouvert 61. *s.*
4) en esprit 61. *s.*
5) menent deuil 61. *s.*
6) sont *omis* 61.
7) heriteront 62.
8) sont *omis* 61.
9) m. leur sera faicte 61. *s.*
10) ceux qui procurent la paix 61. *s.*
11) sont persecutez 61. *s.*
12) serez 61. *s.*
13) on vous aura dit iniure et persecutez 61. *s.*
14) cause 62.
15) vous esgayez 61. *s.*
16) par devant 54. 55. 59. devant que 62.
17) le sallera on 54. *ss.*
18) assise 54. *ss.*
19) un boisseau 61. *s.*
20) le 48. *ss.*
21) esclaire 61. *s.*
22) reluise 62.
23) qu'ilz *omis* 62.

phetes. Ie ne suis point venu pour les abolir: mais pour les accomplir. 18. Car en verité ie vous dy, que iusqu'à ce que le ciel faudra[24]) et la terre, un iota ou un seul poinct[25]) ne faudra[26]) de la Loy, iusqu'à tant[27]) que toutes choses soyent[28]) faites. 19. Qui[29]) donc rompra un de ces trespetis commandemens, et enseignera ainsi les hommes: il sera nommé[30]) trespetit au Royaume des cieux. Et[31]) qui les aura fait et enseigné, il[32]) sera appellé grand au Royaume des cieux. 20. Certes[33]) ie vous dy, que si vostre iustice n'abonde plus que[34]) celle des Scribes et Pharisiens, vous n'entrerez point[35]) au Royaume des cieux. 21. Vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne tueras point: car[36]) qui tuera, sera digne d'estre puny du[37]) iugement. 22. Mais moy ie vous dy, que quiconque se courrouce sans cause à son frere, il[38]) sera digne d'estre puny par le[39]) iugement. Et qui dira à son frere: Racha, il sera digne d'estre puny par le Conseil. Et qui luy dira: fol, il[40]) sera digne d'estre puny de[41]) la Gehenne du feu. 23. Donc si tu offres ton don[42]) à l'autel, et là il[43]) te vienne en memoire que ton frere a quelque chose à l'encontre de toy: 24. Laisse là ton don[44]) devant l'autel, et t'en va premierement[45]) appointer à ton frere, et apres[46]) vien, et presente[47]) ton don. 25. Sois bien tost d'accord avec ton adverse partie, cependant que tu es en la voye[48]) avec luy: de peur que ton adverse partie ne te livre au Iuge, et que le Iuge te baille au Sergent, et que tu sois mis en prison. 26. Ie te dy en verité, que tu ne sortiras[49]) de là, iusqu'à ce que tu auras payé[50]) la derniere maille.[51]) 27. Vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne commettras point adultere. 28. Mais moy ie vous dy que quiconque aura regardé[52]) femme pour la convoiter, il a desia commis adultere avec elle en son coeur. 29. Donc[53]) si ton oeil dextre t'empesche,[54]) arrache-le, et le iette arriere de toy: car il te vaut mieux[55]) qu'un de tes membres perisse,[56]) que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. 30. Et si ta main dextre t'empesche, coppe-là, et la iette[57]) de toy: car il te vaut mieux que un de tes membres perisse, que tout ton corps soit ietté en la Gehenne. 31. Aussi il a esté dit: Quiconque delaissera sa femme, qu'il luy baille le Libelle de refus.[58]) 32. Mais moy ie vous dy, que quiconque delaissera[59]) sa femme (excepté[60]) pour cause de fornication) il la fait estre adultere: et quiconque se mariera à la femme delaissée, il commet adultere. 33. Derechef, vous avez ouy qu'il a esté dit aux Anciens: Tu ne te pariureras point: ains tu rendras au Seigneur ce que tu auras promis par iurement. 34. Mais moy ie vous dy, ne iurez aucunement, ne par le ciel, car c'est le throne de Dieu: 35. Ne par la terre, car c'est le marchepied de ses piedz: ne par Ierusalem, car c'est la cité du grand Roy. 36. Aussi point[61]) ne iureras par ta teste, car tu n'en[62]) peux faire un cheveu blanc ou noir. 37. Mais vostre parolle soit, ouy, ouy: non, non. Car[63]) ce qui est dit outre ces choses, est du[64]) mal. 38. Vous avez ouy qu'il a esté dit: Oeil pour oeil: et dent pour dent. 39. Or[65]) ie vous dy, ne resistez pas[66]) au mal: mais[67]) si aucun te frappe en ta ioue dextre, tourne luy aussi l'autre. 40. Et à celuy qui veut plaidoyer contre toy, et t'oster ton saye, laisse luy aussi le manteau. 41. Et quiconque te voudra contreindre d'aller une lieue, vas-en avec luy deux. 42. Donne à celuy qui te demande, et n'esconduy[68]) pas celuy qui veut emprunter de toy. 43. Vous avez ouy qu'il a esté dit: Tu aymeras ton prochain et hayeras ton ennemy. 44. Mais moy ie vous dy, aymez vos ennemiz, beneissez ceux qui vous maudissent, faites

---

[24]) sera passé 61. *s.*
[25]) un traict 48.
[26]) defaudra 59. passera 61. *s.*
[27]) iusqu'à tant *omis* 54. *ss.*
[28]) ne soyent 54. *ss.*
[29]) celuy donc qui 61. *s.*
[30]) tenu le plus petit 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) cestuy-là sera tenu 61. *s.*
[33]) car 61. *s.*
[34]) n'outrepasse 61. *s.*
[35]) ne pourrez entrer 54. 55. 59. — nullement 61. *s.*
[36]) et 61. *s.*
[37]) par le 54. 55. par 59. *ss.*
[38]) il *omis* 62.
[39]) le *omis* 59. *ss. (et ainsi à la ligne suivante).*
[40]) il *omis* 61. *s.*
[41]) par 61.
[42]) apportes ton oblation 61. *s.*
[43]) il *omis* 54. 54. 59. 61. il te souvient 62.
[44]) oblation 61 *s. (et ainsi plus bas).*
[45]) t'en va: prt. appointe 54. *ss.*
[46]) lors 61. *s.*
[47]) offre 62.
[48]) en chemin 61. *s.*
[49]) point 61. *s.*
[50]) ayes rendu 61. *s.*
[51]) le dernier quadrin 48. *ss.*
[52]) regarde 61. *s.*
[53]) que si 61. *s.*
[54]) te fait chopper *(ainsi aussi plus bas)* 61. *s.*
[55]) t'est proufitable 61. *s.*
[56]) et . . . . . ne soit point 61. *s. (de même au v. suivant).*
[57]) arriere 54. *ss.*
[58]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[59]) aura delaissé 61. *s.*
[60]) horsmis la cause de paillardise 61. *s.*
[61]) point *omis* 59. 61. Tu ne iureras aussi 62.
[62]) ne 61. *s.*
[63]) et ce qui est par dessus 62.
[64]) du *omis* 59.
[65]) mais moy 62.
[66]) pas *omis* 61. *s.*
[67]) ains 61. *s.*
[68]) ne te destourne de 61. *s.*

bien à ceux qui vous hayssent, et priez pour ceux qui vous nuisent[69]) et vous persecutent: 45. A fin que vous soyez enfans de vostre Pere qui est es cieux. Car il fait lever son soleil sus les[70]) bons et sus[71]) les mauvais, et envoye la pluye sur les iustes et iniustes. 46. Car si vous aymez ceux qui vous ayment, quel salaire en aurez vous? les Peagers ne font ilz pas le mesme? 47. Et si vous faites accueil seulement à vos freres, que faites vous d'avantage? les Peagers[72]) ne font ilz pas aussi le semblable? 48. Vous serez[73]) donc parfaitz, comme vostre Pere qui est es cieux est parfait.

Chapitre VI.

1. Gardez que vous[1]) ne faciez vostre aumosne devant les hommes, pour estre veuz[2]) d'iceux: autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est es cieux. 2. Quand donc[3]) tu fais aumosne, qu'on[4]) ne la publie point à son de trompe devant toy, ainsi que font les hypocrites aux assemblées[5]) et es rues, à fin qu'ilz soyent honnorez[6]) des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 3. Mais quand tu fais aumosne, ta senestre ne sache pas ce que fait ta dextre: 4. A fin que ton aumosne soit en secret: et ton Pere qui[7]) voit en secret, le te rendra manifestement.[8]) 5. Et quand tu pries,[9]) tu ne seras[10]) point comme les hypocrites. Car ilz ayment de prier[11]) es assemblées, et es carfours:[12]) à fin qu'ilz soyent veuz des hommes. En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 6. Mais toy, quand tu pries, entre en ton cabinet: et ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui est en secret: et ton Pere qui voit en secret, le te rendra publiquement. 7. Aussi[13]) quand vous priez, ne[14]) parlez pas beaucoup, comme les Gentilz: car ilz cuident estre exaucez par beaucoup[15]) de parolles. 8. Ne soyez donc semblables à eux:[16]) car vostre Pere cognoit les choses dont[17]) vous avez besoing, devant que vous luy demandiez. 9. Vous donc priez ainsi:[18]) Nostre Pere qui es es cieux. Ton Nom soit sanctifié. 10. Ton regne advienne.[19]) Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. 11. Donne nous auiourd'huy nostre pain quotidien. 12. Et nous pardonne nos offenses,[20]) comme nous pardonnons à ceux qui nous offensent. 13. Et ne nous induiz point en tentation: mais delivre nous du mauvais.[21]) Car à toy est le Royaume,[22]) et la puissance, et la gloire à tousioursmais,[23]) Amen. 14. Parquoy,[24]) si vous pardonnez[25]) aux hommes leurs defautes,[26]) aussi vostre Pere celeste vous pardonnera.[27]) 15. Mais si vous ne pardonnez[28]) aux hommes leurs defautes, aussi vostre Pere ne vous pardonnera pas les vostres.[29]) 16. En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez pas tristes,[30]) comme les hypocrites, car ilz defigurent[31]) leurs faces, à fin qu'ilz apparoissent[32]) aux hommes qu'ilz ieusnent.[33]) En verité ie vous dy, qu'ilz reçoyvent leur salaire. 17. Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, et lave ta face: 18. A fin que tu[34]) n'apparoisses aux hommes ieusner, mais à ton Pere[35]) en secret. Et ton Pere qui[36]) voit en secret, le te rendra manifestement.[37]) 19. Ne faites[38]) point vos thresors en la terre, où la rouillure et la tigne corrompt,[39]) et où les larrons fouyssent,[40]) et desrobent: 20. Mais faites[41]) vos thresors au ciel, où la rouillure et la tigne ne corrompt point,[42]) et où les larrons ne fouyssent ny[43]) desrobent. 21. Car là où est vostre thresor, là aussi

[69]) qui vous nuisent et *omis* 55. qui vous courent sus 61. *s.*
[70]) les *omis (trois fois)* 61.
[71]) sus *omis* 62.
[72]) fermiers 48.
[73]) soyez 61. *s.*

[1]) vous *omis* 54. *ss.*
[2]) regardez 61. *s.*
[3]) donc *omis* 55.
[4]) ne fay pas qu'on la p. comme à 48. ne fay point sonner la trompette 61. *s.*
[5]) és synagogues 54. *ss. (partout).*
[6]) estimez 61. *s.*
[7]) te 61. *s.* (*v.* 6).
[8]) publiquement 54. 55. 59. à descouvert 61. *s.* (*v.* 6.).
[9]) prieras 54. 55. 59.
[10]) ne sois 61. *s.*
[11]) en se tenant 61. *s.*
[12]) coins des rues 61. *s.*
[13]) or 61. *s.*
[14]) n'usez de vaines redites comme les payens 61. *s.*
[15]) l'abondonce de leurs p. 54. 55. 59. — leur long parler 61. *s.*

[16]) ne leur ressemblez donc point 61. *s.*
[17]) de quelles choses 54. 55. 59. sait de quoy 61. *s.*
[18]) en ceste sorte 54.
[19]) vienne 62.
[20]) et nous quitte nos detes comme nous quittons à ceux qui nous doyvent 55. nous remets nos debtes, comme aussi nous les remettons à nos debteurs 61. *s.*
[21]) malin 61. *s.*
[22]) regne 54. *ss.*
[23]) iamais 61. *s.*
[24]) car 61. *s.*
[25]) remettez 61. *s.*
[26]) defaux 55. offenses 61. *s.* (*v.* 15).
[27]) remettra les vostres 61. *s. (deux fois).*
[28]) remettrez 62.
[29]) vos offenses (61. *s.*).
[30]) d'un regard triste 61. *s.*
[31]) contrefont 48. se desfont le visage 61. *s.*
[32]) qu'il apparoisse 54. 61. *s.*
[33]) ieusner 55. *s.*
[34]) qu'il n'app. . . . . que tu ieusnes 61. *s.*
[35]) qui est 59. *ss.*
[36]) te 61. *s.*
[37]) publiquement 54. 55. à descouvert 61. *s.*
[38]) ne vous amassez point de thr. 61. *s.*
[39]) gastent tout 61. *s.*
[40]) percent 61. *s.* (*et v.* 20).
[41]) amassez vous des 61. *s.*
[42]) ne gastent rien 61. *s.*
[43]) ni ne 59. 61.

sera vostre cueur. 22. La lumiere du corps c'est
l'oeil. Donc si ton oeil est pur,[44]) tout ton corps
sera lumineux:[45]) 23. Mais si ton oeil est maling,
tout ton corps sera tenebreux. Si donc la lumiere
qui est en toy, sont tenebres: les tenebres combien
seront elles grandes?[46]) 24. Nul ne peut servir à
deux seigneurs.[47]) Car ou il hayra l'un, et aymera
l'autre: ou il s'appuira[48]) sur l'un, et ne tiendra
compte[49]) de l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu
et aux richesses. 25. Parquoy[50]) ie vous dy, n'ayez
point soucy pour vostre vie, que vous mangerez,
et que vous beuvrez: ne pour vostre corps, dequoy
vous vous vestirez.[51]) La vie n'est elle point plus
que la viande: et le corps, plus que le vestement?
26. Regardez les oyseaux du ciel:[52]) car ilz ne
sement ne moissonnent, ny[53]) assemblent en gre-
niers: et vostre Pere celeste les nourrit. N'estes
vous pas beaucoup plus excellens qu'eux? 27. Et
qui est celuy d'entre vous qui par son soucy puisse
adiouster à sa grandeur[54]) une coudée? 28. Et
pourquoy estes vous en soucy du vestement? Ap-
prenez des[55]) liz des champs, comment ilz croissent:
ilz ne labourent ne filent.[56]) 29. Neantmoins ie vous
dy, que Salomon mesme en toute sa gloire, n'a pas
este vestu[57]) comme l'un d'eux.[58]) 30. Si Dieu
donc vest ainsi l'herbe des champs, qui est auiour-
d'huy, et le[59]) lendemain est mise au four: ne le
fera-il[60]) pas beaucoup plustost à vous, O gens de
petite foy? 31. Ne soyez donc en soucy, disans:
que mangerons nous? ou que beuvrons nous? ou,
de quoy serons nous vestuz? 32. Car[61]) les Gentilz
cerchent toutes ces choses. Certainement[62]) vostre
Pere celeste cognoit, que vous avez besoing de
toutes ces choses. 33. Demandez donc[63]) premiere-
ment le Royaume[64]) de Dieu et sa iustice: et toutes
ces choses vous seront baillees avec:[65]) 34. Ne
soyez donc en soucy pour le lendemain: car le
lendemain se souciera pour soy mesme. Il suffit
au iour de sa misere.[66])

Chapitre VII.

1. Ne iugez point, à fin que vous ne soyez
iugez. 2. Car de quel[1]) iugement que vous iugez,[2])
vous serez iugez. Et de telle mesure que vous
mesurez,[3]) vous serez mesurez.[4]) 3. Et pourquoy
regardes-tu le festu qui est en l'oeil de ton frere,
et tu ne consideres[5]) pas une poultre[6]) qui est en
ton oeil? 4. Ou, comment dis-tu à ton frere:
Permetz que ie tire[7]) hors un festu de ton oeil:
et voicy une poultre en ton oeil? 5. Hypocrite,
iette[8]) premierement la poultre hors de ton oeil:
et adonc tu verras[9]) à tirer le festu hors de l'oeil
de ton frere. 6. Ne donnez pas la chose saincte
aux chiens, et ne iettez pas vos perles devant les
porceaux, de peur qu'ilz[10]) ne les foullent à leurs
piedz, et qu'en[11]) se retournant, ilz ne vous des-
cirent. 7. Demandez, et il vous sera donné. Cerchez,
et vous trouverez, heurtez, et il vous sera ouvert.
8. Car quiconque demande, il reçoit: et quiconque
cerche, il trouve: et à celuy qui heurte, il sera
ouvert. 9. Qui est l'homme[12]) d'entre vous, auquel
si son filz demande du pain, qu'il[13]) luy donne
une pierre? 10. Ou[14]) s'il luy demande du poisson,
luy donnera-il un serpent? 11. Si vous donc, qui
estes[15]) mauvais, savez donner à voz enfans choses
bonnes: combien plus vostre Pere qui est es cieux
donnera[16])-il des biens à ceux qui le requierent?
12. Toutes choses donc lesquelles vous voulez que
les hommes vous facent, faites leur aussi semblable-
ment: car ce est la Loy et les Prophetes. 13. Entrez
par la porte estroite: car c'est la porte large, et
la voye[17]) spacieuse, qui mene à perdition: et ceux
qui entrent par icelle, sont en grand nombre.[18])
14. Et[19]) la porte est petite,[20]) et la voye estroite,

[44]) simple 61. *s.*
[45]) esclairé 61. *s.*
[46]) cb. gr. seront icelles t. 54. *ss.*
[47]) maistres 54. *ss.*
[48]) s'adioindra à 54. 55. 59. se tiendra à 61. *s.*
[49]) mesprisera 61. *s.*
[50]) pourtant vous di-ie 61. *s.*
[51]) vous serez vestus 61. *s.*
[52]) aux o. de l'air 61. *s.*
[53]) ni ne 62.
[54]) stature 61. *s.*
[55]) bien comme cr. les . . . 61. *s.* — considerez les 48.
[56]) travaillent ni ne f. 61. *s.*
[57]) accoustré 61. *s.*
[58]) d'iceux 54. *ss.*
[59]) demain 48. *ss.*
[60]) vous vestira-il 61. *s.*
[61]) veu que les payens sont apres à chercher 61. *s.*
[62]) car 61. *s.*
[63]) mais cherchez 61. *s.*
[64]) regne 54. *ss.*
[65]) par dessus 61. *s.*

[66]) à chaque iour s. son affliction 61. *s.*

[1]) tel 48. *ss.*
[2]) iugerez 55. 59.
[3]) mesurerez 59. *ss.*
[4]) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
[5]) apperçoys 61. *s.*
[6]) un chevron 61. *s.* (*v.* 4. 5).
[7]) face sortir ce f. hors 61. *s.* — tire un f. hors 59.
[8]) fay sortir 61. *s.*
[9]) regarderas le moyen de faire sortir 61. *s.*
[10]) que ceux-ci 54. 55. 59.
[11]) que ceux-là se retournans 54. 55. 59.
[12]) y a il homme 54. *ss.*
[13]) qui 54. 55. 59. 62.
[14]) et 61. *s.*
[15]) combien que soyez 54. *ss.*
[16]) fera 61. *s.*
[17]) le chemin 61. *s.* (*et v.* 14).
[18]) et gr. nombre y a qui entre 54. 55. 59. (y a gr. n. 61. *s.*).
[19]) certes 54. 55. 59. car 61. *s.*
[20]) estroite 54. *ss.*

qui mene à la vie: et peu y en a qui la trouvent. 15.[21]) Donnez vous garde aussi des faux prophetes qui viennent à vous en vestemens[22]) de brebis, mais par dedans sont loups ravissans, 16. Vous les cognoistrez par[23]) leurs fruits. Cueille-on[24]) grappes des espines? ou figues des chardons? 17. Ainsi tout bon arbre, fait bons fruitz: et le mauvais arbre, fait mauvais fruitz. 18. Le bon arbre ne peut faire mauvais fruitz: ne le mauvais arbre faire bons fruitz. 19. Tout arbre qui ne fait pas[25]) bon fruit, est coppé et ietté au feu.[26]) 20. Donc vous les cognoistrez par[27]) leurs fruitz. 21. Non pas[28]) un chacun qui me dit, Seigneur, entrera au Royaume des cieux: mais celuy qui fait la volonté de mon Pere qui est es cieux. 22. Plusieurs me diront en celle iournée:[29]) Seigneur, Seigneur, n'avons nous pas prophetisé en ton Nom? et n'avons nous pas ietté hors les Diables en ton Nom? Et n'avons nous pas fait plusieurs vertuz en ton Nom? 23. Et lors ie leur diray:[30]) Ie ne vous cogneu onc. Vous[31]) qui faites[32]) iniquitez, departez vous de moy. 24. Quiconque donc oyt ces parolles icy[33]) que ie dy, et les met en effet, ie l'accompareray à l'homme prudent, qui a edifié sa maison sur une roche: 25. Et[34]) la pluye est tombee, et les torrens sont venuz, et les ventz ont soufflé, et ont heurté contre ceste maison là, et n'est point tombée: car elle estoit fondée sur la roche. 26. Et[35]) quiconque oyt ces parolles icy[36]) que ie dy, et ne les met point[37]) en effet, sera semblable à l'homme fol, qui a edifié sa maison sur le sablon: 27. Et[38]) la pluye est tombée, et les torrens sont venuz, et les ventz ont soufflé, et ont heurté contre ceste maison là,[39]) et est[40]) tombée, et sa ruine a esté grande. 28. Et advint que quand Iesus eut achevé ces parolles,[41]) le peuple[42]) estoit estonné de sa

[21]) or (aussi *omis*) 54. *ss.*
[22]) habits 54. *ss.*
[23]) à 61. *s.*
[24]) des 61. *s. (deux fois).*
[25]) pas *omis* 61. *s.*
[26]) se coupe et se iette 61. *s.*
[27]) à 61. *s.*
[28]) chacun . . . . n'entrera pas 61. *s.*
[29]) icelle 54. 55. 59. cette . . . là 61. *s.*
[30]) apertement 54. 55. 59. ouvertement 61. *s.*
[31]) departez . . . . vous qui *etc.* 54. *ss.*
[32]) estes addonnez à 61. *s.*
[33]) ci 54. 59. *omis* 55. 61. *s.*
[34]) lors 61. *s.*
[35]) mais 61. *s.*
[36]) ci 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
[37]) point *omis* 54. *ss.*
[38]) lors 61. *s.*
[39]) là *omis* 61. *s.*
[40]) laquelle est 54. *ss.*
[41]) propos 61. *s.*
[42]) la multitude 62.

doctrine: 29. Car il les enseignoit comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes.

Chapitre VIII.

1. Et quand il fut descendu de la montagne, grandes troupes de gens le suivirent. 2. Et[1]) voicy venir un ladre,[2]) qui s'enclina devant luy, disant: Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer. 3. Et Iesus estendant sa main, le toucha, disant: Ie le veux, sois net. Et incontinent sa[3]) lepre fut nettoyée. 4. Et[4]) Iesus luy dit: Garde que tu ne le die à personne: mais va, et te monstre au Sacrificateur: et offre le don que Moyse a ordonné, en tesmoignage à iceux. 5. Et quand Iesus fut entré en Capernaum, un Centenier vint vers[5]) luy, le priant, 6. Et disant: Seigneur, mon garson gist paralytique en la maison, grievement tormenté. 7. Et Iesus luy dit: I'iray, et le guariray. 8. Et le Centenier respondant, dit: Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres soubz mon toict: mais seulement dy la parolle,[6]) et mon garson sera guary. 9. Car[7]) ie suis homme constitué soubz l'authorité[8]) d'autruy, et ay soubz moy des Gendarmes: et[9]) dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait. 10. Et Iesus[10]) oyant cela, il[11]) s'esmerveila, et dit à ceux qui le suivoyent: Ie vous dy en verité, que mesme en Israel ie n'ay pas trouvé si grande Foy. 11. Mais ie vous dy, que plusieurs viendront d'Orient et d'Occident, et seront assis au Royaume des cieux avec Abraham, Isaac et Jacob: 12. Et les filz du Royaume seront iettez hors es tenebres au loing:[12]) où il y[13]) aura pleur et grincement de dentz. 13. Et[14]) Iesus dit au Centenier: Va, et ainsi que tu as creu, qu'il te soit fait. Et en ceste heure là[15]) son garson fut guary. Et[16]) le Centenier estant retourné en sa maison, à ceste heure là trouva son garson guary. 14. Et quand Iesus vint[17]) en la maison de Pierre, il[18]) veit la belle-mere d'icculy couchée au lict, et ayant la fievre: 15. Si[19])

[1]) lors 54. *ss.*
[2]) le preux 61. *s.*
[3]) la 62.
[4]) puis 54. *ss.*
[5]) à 61. *s.*
[6]) le mot 61. *s.*
[7]) aussi 61. *s.*
[8]) la puissance 61. *s.*
[9]) ie 61. *s.*
[10]) quoy oyant J. 54. 59. ce qu'oyant 55, 61. *s.*
[11]) il *omis* 61. *s.*
[12]) de dehors 61. *s.*
[13]) là y 61. *s.*
[14]) adonc 54. *ss.*
[15]) ce mesme instant 61. en m. instant 62.
[16]) *le reste du verset manque* 54. 59. *ss.*
[17]) estant venu 54. *ss.*
[18]) il *omis* 61. *s.*
[19]) de laquelle il 61. *s.*

toucha la main d'icelle, et la fievre la laissa, puis elle se leva, et les servit. 16. Et[20]) quand le soir fut venu, on luy presenta plusieurs demoniaques: et il en ietta[21]) les espritz par la[22]) parolle, et guarit tous les malades: 17. A fin que[23]) ce qui avoit esté dit par le Prophete Isaie fust accomply, disant: Il a receu[24]) noz langueurs, et a porté noz maladies. 18. Et[25]) Iesus voyant grande multitude[26]) à l'entour de soy, il[27]) commanda de passer outre[28]) la rive. 19. Et[29]) un Scribe survenant[30]) luy dit: Maistre, ie te suivray par tout où tu iras. 20. Et Iesus luy dit: Les renardz ont des fosses, et les oyseaux du ciel[31]) des nidz: mais le Filz de l'homme n'a point où il puisse reposer son chef.[32]) 21. Et[33]) un autre de ses disciples luy dit: Seigneur, permetz moy[34]) premierement[35]) d'aller et[36]) ensevelir mon pere. 22. Et Iesus luy dit: Suy moy, et laisse les mortz ensevelir leurs mortz. 23. Et quand il fut entré en la nacelle, ses disciples le suyvirent. 24. Et voicy, un grand mouvement[37]) advint en la mer, tellement que la nacelle estoit couverte des ondes.[38]) Or luy[39]) il dormoit. 25. Et[40]) tes disciples vindrent, et l'esveillerent, disans: Seigneur, sauve nous: nous perissons. 26. Et il leur dit: Pourquoy estes vous craintifz, gens de petite foy? Alors[41]) se leva, et tença les ventz et la mer, et grande tranquillité fut faite. 27. Et[42]) les hommes[43]) s'esmerveillerent, disans: Quel est cestuy cy, que les ventz,[44]) et la mer luy obeissent? 28. Et quand il fut venu[45]) outre[46]) la rive, en la region des Gergeseniens, deux demoniaques[47]) luy vindrent au devant, qui estoyent sortiz des monumens, mout[48]) terribles: tellement que nul ne pouvoit passer par ceste voye[49]) là. 29. Et voicy, ils s'escrierent, disans: Qu'as tu à faire avec nous,[50]) Iesus Filz de Dieu? Es-tu venu icy devant le temps pour nous tormenter? 30. Or y avoit il un grand troupeau de porceaux loing d'eux, qui repaissoit.[51]) 31. Et les Diables le prioyent, disans: Si tu nous iettes hors: permetz nous d'aller au[52]) troupeau des porceaux. 32. Et il leur dit: Allez. Et sortans hors,[53]) s'en allerent au troupeau des porceaux. Et voila tout le[54]) troupeau des porceaux se fourra[55]) par impetuosité[56]) en la mer et moururent es eaues. 33. Et[57]) les porchiers s'enfuirent: et estans venuz en la ville, raconterent toutes ces choses, et ce qui estoit advenu aux demoniaques. 34. Et voicy, toute la ville sortit au devant de Iesus. Et quand ilz le veirent,[58]) ilz le prierent qu'il se partist[59]) de leurs quartiers.

Chapitre IX.

1. Et entrant[1]) en la nacelle,[2]) passa outre, et vint en sa ville. 2. Et voicy, on luy presenta un paralytique gisant au[3]) lict. Et Iesus voyant leur Foy, dit au paralytique: Filz, aye bon courage, tes pechez te sont pardonnez.[4]) 3. Et voicy, aucuns des Scribes disoyent en euxmesmes: Cestuy cy blaspheme. 4. Et[5]) Iesus cognoissant[6]) leurs pensées, dit: Pourquoy pensez vous mal[7]) en voz cueurs? 5. Car lequel est plus facile[8]) à dire: Tes pechez te sont pardonnez, ou[9]) dire: Leve toy et chemine? 6. Or à fin que vous sachiez que le Filz de l'homme a autorité en terre de pardonner[10]) les pechez, lors dit au paralytique: Leve toy, pren ton lict, et t'en va en ta maison. 7. Et il se leva, et s'en alla en sa maison. 8. Ce que voyant le peuple[11]) s'esmerveilla, et glorifia Dieu, qui avoit donné telle au-

---

20) or 54. 55. 59. puis 61. *s.*
21) desquels il ietta hors 54. *ss.*
22) la *omis* 54. 55. 59. sa 61. *s.*
23) fust accompli ce 61. *s.*
24) pris 54. *ss.*
25) adonc 62.
26) grandes tourbes 54. 55. 59. gr. foulles de gens 61. *s.*
27) il *omis* 61. *s.*
28) à l'autre 54. *ss.*
29) lors 54. *ss.*
30) s'estant approché 61. *s.*
31) de l'air 61. *s.*
32) sa teste 61. *s.*
33) puis 54. *ss.*
34) souffre que i'aille 61. *s.*
35) premier 54. 59. *omis* 55.
36) et *omis* 54. *ss.*
37) une grande emotion 54. *ss.*
38) flots 61. *s.*
39) luy *omis* 55. 61. *s.*
40) adonc 61. *s.*
41) il 59. *ss.*
42) adonc 54. *ss.*
43) gens 61. *s.*
44) aussi 61. *s.*
45) passé 61. *s.*
46) outre à 54. 55. 59. la rive *omis* 61. *s.*
47) estans sortis . . . . . luy v. 61. *s.*
48) fort 54. 61. *s.*

49) ce chemin 61. *s.*
50) qui a-il entre nous et toy 61. *s.*
51) paissoit 54. *ss.*
52) en ce 54. *ss.*
53) iceux donc estans sortis 61. *s.*
54) ce 61. *s.*
55) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
56) du haut en bas 61. *s.*
57) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
58) l'ayans veu le 61. *s.*
59) retirast 61. *s.*

1) estant donc entré 54. 55. 59. adonc estant 61. *s.*
2) il 62.
3) en un 54. *ss.*
4) remis 61. *s.*
5) lors 61. *s.*
6) voyant 61. *s.*
7) maux 54. 55. 59.
8) facile, de 54. 55. 59. aisé de 61. *s.*
9) ou de 54. *ss.*
10) remettre 61. *s.*
11) voyans les tourbes *etc.* 54. 55. 59. la multitude 61. *s.*

torité aux hommes. 9. Et[12]) Iesus passant d'illec,[13]) veit un homme estant[14]) assis au lieu du peage,[15]) nommé Matthieu, et luy dit: Suy moy. Et il se leva, et le suyvit. 10. Et advint que quand[16]) Iesus estoit assis à table en la maison d'iceluy, voicy venir[17]) plusieurs Peagers et autres[18]) mal vivans, et[19]) s'assirent[20]) avec Iesus et ses disciples. 11. Et[21]) les Pharisiens voyans cela, dirent à ses disciples: Pourquoy mange vostre maistre avec les Peagers et gens de mauvaise vie?[22]) 12. Mais[23]) Iesus les oyant,[24]) dit: Ceux qui sont sains n'ont point besoing de medecin: mais ceux qui sont malades. 13. Allez donc,[25]) et apprenez que c'est: Ie veux misericorde, et non pas sacrifice: Car ie ne suis point venu appeller les iustes, mais les pecheurs à repentance. 14. Lors vindrent à luy des disciples de Iehan, disans: Pourquoy nous et les Pharisiens ieusnons nous souvent, et tes disciples ne ieusnent pas? 15. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[26]) peuvent ilz plourer[27]) pendant que l'espoux[28]) est avec eux? Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et alors[29]) ilz ieusneront. 16. Aussi persone ne met une piece de drap neuf[30]) n'espes à un vieil vestement: car la piece[31]) emporteroit[32]) du vestement, et la rompure en seroit pire. 17. Pareillement on ne met pas le vin nouveau es[33]) barils[34]) vieux: autrement les barilz se rompent, et vin se respand,[35]) et les barilz se gastent.[36]) Mais on met le vin nouveau es barils neufz, et l'un et l'autre sont conservez ensemble.[37]) 18. Or[38]) comme il leur disoit ces choses, voicy venir un seigneur à luy,[39]) et[40]) s'enclina, disant: Seigneur,[41]) ma fille est maintenant trespassée, mais vien, et metz ta main sur elle,[42]) et elle vivra. 19. Et Iesus se levant le suyvit, et ses disciples. 20. Et voicy une femme,[43]) laquelle avoit esté douze ans malade du flux de sang, qui[44]) vint par derriere, et toucha le bord de son vestement. 21. Car elle disoit en soy mesme: Si tant seulement ie touche son vestement, ie seray guarie. 22. Et[45]) Iesus se retournant, et la voyant[46]) dit: Fille aye bon courage, ta Foy t'a sauvée. Et dés ceste heure là[47]) la femme fut guarie.[48]) 23. Et quand Iesus vint[49]) en la maison du seigneur,[50]) et veit[51]) les fluteurs,[52]) et la multitude[53]) menant bruit,[54]) il leur dit: 24. Retirez vous: car la fillette n'est pas morte, mais elle dort. Et ilz se moquoyent de luy. 25. Et quand la multitude[53]) fut mise[55]) hors, il entra et empoigna[56]) la main d'icelle: et la fillette se leva. 26. Et ceste renommée[57]) courut par tout ce pais là. 27. Et quand[58]) Iesus se partit de là, deux aveugles le suyvirent crians et disans: Filz de David, aye pitié de nous: 28. Et luy estant venu[59]) en la maison, les[60]) aveugles vindrent à luy, et[61]) Iesus[62]) leur dit: Croyez vous que ie vous[63]) le peux faire? Ilz[64]) lui disent: Ouy Seigneur. 29. Adonc il toucha leurs yeux, disant: Il vous soit fait selon vostre Foy. 30. Et leurs yeux furent ouvers. Et Iesus leur deffendit,[65]) disant: Gardez[66]) que persone ne le sache. 31. Mais eux estans partis feirent courir la renommée[67]) en tout ce pays là. 32. Et quand

[12]) puis 61. *s.*
[13]) outre 61. *s.*
[14]) estant *omis* 61. *s.*
[15]) des peagers 48.
[16]) Advint comme 54. *ss.*
[17]) venir *omis* 54. *ss.*
[18]) autres *omis* 61. *s.*
[19]) qui estoyent là venus 54. *ss.*
[20]) à table 61. *s.*
[21]) quoy voyans 54. 55. 59. ce que voyans 61. *s.*
[22]) mal — vivans 61. *s.*
[23]) adonc 61. *s.*
[24]) ayant ouys, leur 61. *s.*
[25]) mais allez 61. *s.*
[26]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de la chambre du marié 61. *s.*
[27]) mener deuil 61. *s.*
[28]) le marié 61. 62. *(deux fois).*
[29]) lors 62.
[30]) escreu (n'espes *omis*) 61. *s.*
[31]) ce qui est mis pour remplir 61. *s.*
[32]) emporte . . . . est 54. *ss.*
[33]) en 61. *s.*
[34]) barrots 59. vaisseaux 61. *s. (partout).*
[35]) s'espand 54. *ss.*
[36]) perdent 54. *ss.*
[37]) ensemble *omis* 61. *s.*
[38]) et 61. *s.*
[39]) à luy *omis* 61. *s.*
[40]) lequel . . . devant luy 61. *s.*
[41]) Seigneur *omis* 61. *s.*
[42]) icelle 61. *s.*
[43]) malade du fl. de sang depuis . . . 61. *s.*
[44]) qui *omis* 61. *s.*
[45]) adonc 54. *ss.*
[46]) regardant 61. *s.*
[47]) en ce mesme instant 61. *s.*
[48]) delivree 61. *s.*
[49]) fut venu 61. *s.*
[50]) du dict 54. 55. 59. de ce s. là 61. *s.*
[51]) eut veu 61. *s.*
[52]) menestriers 48. 61. *s.*
[53]) tourbe 54. 55. 59. l'assemblee 61. *s.*
[54]) grand bruit 61. *s.*
[55]) iettee 62.
[56]) prit 61. *s.*
[57]) le bruit en 61. *s.*
[58]) ainsi que 54. 55. 59. comme I. passoit outre 61. *s.*
[59]) puis quand il fut arrivé 61. *s.*
[60]) ces 62.
[61]) ausquels 54. *ss.*
[62]) il dit 61. *s.*
[63]) vous *omis* 61. *s.*
[64]) ils respondirent 61.
[65]) avec menaces 61. *s.*
[66]) prenez garde 61. *s.*
[67]) d'iceluy 61. *s.*

ilz furent departis,[68]) voicy, on luy presenta un homme muet demoniaque. 33. Et quand le Diable fut ietté hors, le muet parla. Et le peuple s'esmerveilla,[69]) disant: Onc ne fut veu le pareil[70]) en Israel. 34. Mais les Pharisiens disoyent: Il iette hors les Diables de par le prince des Diables. 35. Et Iesus alloit[71]) suyvant toutes les villes et villages,[72]) enseignant en leurs assemblées,[73]) et preschant l'Evangile du Royaume,[74]) et guarrissant toutes[75]) maladies et toutes langueurs entre le peuple. 36. Et voyant les troupes de peuple,[76]) il eut compassion d'eux,[77]) à cause qu'ilz estoyent destituez[78]) et espars comme brebis n'ayant[79]) point de pasteur. 37. Adonc il dit à ses disciples: Certes la moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. 38. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye[80]) des ouvriers en la[81]) moisson.

Chapitre X.

1. Et[1]) ayant appellé[2]) ses douze disciples, il leur donna puissance contre les mauvais[3]) espritz, pour les ietter hors, et guarir toute[4]) maladie et toute langueur. 2. Or les noms des douze Apostres sont ceux cy: Le premier est Simon, dit Pierre, et André son frere, 3. Iaques filz de Zebedée, et Iehan son frere, Philippe, et Bartholomée,[5]) Thomas, et Matthieu qui estoit[6]) peager, Iaques filz d'Alphée, et Lebbée surnommé Thaddée, 4. Simon Cananéen, et Iudas Iscariot,[7]) celuy qui le trahit. 5. Ces douze envoya Iesus, et leur commanda,[8]) disant: N'allez point vers les Gentilz: et n'entrez pas es villes des Samaritains. 6. Mais allez plustost aux ouailles,[9]) qui sont peries, de la maison d'Israel. 7. Et en allant[10]) preschez, disans que[11]) le Royaume des cieux approche.[12]) 8. Guarissez les malades, nettoyez les ladres,[13]) ressuscitez les mortz, iettez hors les Diables, vous l'avez receu pour neant, donnez le pour neant. 9. Ne possedez[14]) or, ne argent, ne aerain en voz ceintures: 10. Ne besace[15]) pour le chemin, ne deux robbes, ne souliers, ne baston: car l'ouvrier est digne d'estre nourry.[16]) 11. Et en quelque ville ou village[17]) que vous entrez,[18]) enquestez vous qui y est digne: et demourez là iusqu'à vostre departement.[19]) 12. Et quand vous entrerez en une[20]) maison, saluez la. 13. Et[21]) si la maison en est digne, que vostre paix vienne sur elle. Mais si elle n'en est pas digne, que vostre paix retourne à vous. 14. Et où[22]) on ne vous recevra, et qu'on[23]) n'escoutera vos parolles: departans[24]) de la maison, ou de la ville, secouez la poudre de voz piedz. 15. Ie vous dy en verité, que ceux du pays de Sodome et Gomorre seront traitez plus doucement au iour du Iugement, que ceste ville là. 16. Voicy, ie vous envoye comme brebis au milieu des loups. Soyez donc prudens comme serpens, et simples comme coulombes.[25]) 17. Et vous donnez garde des hommes: car ilz vous livreront es Conseilz,[26]) et vous fouetteront en leurs assemblées,[27]) 18. Et serez menez aux Princes[28]) et aux Roys à cause de moy, en tesmoignage à eux et aux Gentilz. 19. Mais quand ilz vous livreront, n'ayez pas[29]) soucy comment, ou que vous direz:[30]) car à ceste heure là[31]) vous sera donné ce que vous devez dire:[32]) 20. Car ce n'estes vous pas qui parlez, mais c'est l'Esprit de[33]) vostre Pere qui parle en vous. 21. Or le frere livrera son frere à mort, et le Pere l'enfant, et les enfans s'esleveront contre leurs Peres et meres, et les feront mourir.[34]) 22. Et serez hais de tous à cause de mon

---

[68]) ainsi qu'ils sortoyent 54. *ss.*
[69]) dont les tourbes s'esmerveillerent 54. (les troupes 61. *s.*).
[70]) chose semblable 54. *ss.*
[71]) tournoyoit par 61. *s.*
[72]) bourgades 61. *s.*
[73]) synagogues 54. *ss.*
[74]) regne 61. *s.*
[75]) toute sorte de 61. *s.* *(deux fois).*
[76]) tourbes 59. la multitude 61. *s.* du peuple *omis* 54. *ss.*
[77]) d'elles . . . elles . . . 54. 55. 59. — d'icelle 61. *s.*
[78]) delaissees 54. 55. 59. escartez 61. *s.*
[79]) qui n'ont 61. *s.*
[80]) pousse 61. *s.*
[81]) sa 54. *ss.*

[1]) Lors 61. *s.*
[2]) à soy 61. *s.*
[3]) esp. immondes 54. *ss.*
[4]) sorte de 61. *s.* *(deux fois).*
[5]) Barthelemi 61. *s.*
[6]) avoit esté 54. 55. 59. M. le p. 61. *s.*
[7]) qui mesme 61. *s.*
[8]) donna mandemens 61. *s.*
[9]) de la m. qui sont p. 61. *s.*
[10]) quand vous serez partis 61. *s.*
[11]) que *omis* 54. *ss.*

[12]) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
[13]) lepreux 61. *s.*
[14]) n'apprestez 55. ne faites provision d'or, ni d'a. . . . 61. *s.*
[15]) de mallette 61. *s.* (de, *partout).*
[16]) de sa nourriture 61. *s.*
[17]) bourgade 61. *s.*
[18]) entrerez 54. *ss.*
[19]) iusques à ce que vous en partiez 61. *s.*
[20]) quelque 54. *ss.*
[21]) que 54. *ss.*
[22]) quiconque 54. *ss.*
[23]) qu'on *omis* 54. *ss.*
[24]) partans 62.
[25]) pigeons 61. *s.*
[26]) conciles 54. 55. aux consistoires 59. *ss.*
[27]) synagogues 61. *s.*
[28]) gouverneurs 61. *s.*
[29]) de souci 59. *ss.*
[30]) quoy ou comment vous parlerez 59. *ss.*
[31]) à ce mesme instant 61. (en 62.).
[32]) direz 61. *s.*
[33]) de Dieu 55.
[34]) mettre à mort 61. *s.*

Nom. Mais qui endurera[35]) iusqu'à la fin, il[36]) sera sauvé. 23. Et quand ilz vous persecuteront en une[37]) ville, fuyez en l'autre. Car en verité ie vous dy, que vous n'aurez pas parachevé d'aller par toutes les villes d'Israel, que le filz de l'homme ne soit venu. 24. Le disciple n'est point par dessus le maistre, ne le serviteur par dessus son seigneur. 25. Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: et que le serviteur soit comme son seigneur. S'ilz ont appellé le pere de famille Beelzebub, comment bien[38]) plus ses domestiques? 26. Ne les craignez point donc: car rien n'est si[39]) couvert, qu'il[40]) ne se descouvre: et rien n'est si secret, qu'il ne se sache.[41]) 27. Ce que ie vous dy en tenebres, dites le en lumiere: et ce que vous oyez en l'oreille, preschez le sus les maisons.[42]) 28. Et ne craignez point ceux qui tuent le[43]) corps, et ne peuvent tuer l'ame: mais plustost craignez celuy qui peut perdre[44]) l'ame et le corps en la Gehenne. 29. Deux passereaux ne se vendent ilz pas quatre deniers?[45]) neantmoins l'un d'eux ne cherra point sur la terre sans vostre Pere. 30. Et mesme les cheveux de vostre teste sont tous comptez. 31. Ne craignez pas donc: vous valez mieux que beaucop de passereaux. 32. Tout homme donc qui me confessera devant les hommes, ie le confesseray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 33. Mais qui me niera[46]) devant les hommes, ie le nieray aussi devant mon Pere qui est es cieux. 34. Ne pensez pas que ie soye venu mettre la paix en la terre: ie ne suis pas venu mettre la paix, mais le glaive. 35. Car ie suis venu diviser[47]) l'homme d'avec[48]) son pere, et la fille d'avec sa mere, et la belle fille d'avec sa belle mere: 36. Et les domestiques de l'homme seront sez ennemiz. 37. Qui ayme son pere ou sa mere plus que moy, il[49]) n'est pas digne d'estre[50]) des miens: et qui ayme son filz ou sa fille plus que moy, il n'est pas digne d'estre des miens: 38. Et qui ne prend sa croix, et m'ensuyt,[51]) il n'est pas digne d'estre des miens. 39. Qui aura gardé[52]) sa vie il la perdra: et qui aura perdu sa vie pour l'amour de moy, il[53]) la gardera.[54]) 40. Qui vous reçoit il me reçoit: et qui me reçoit, il[55]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 41. Qui reçoit un Prophete au nom de Prophete, il recevra salaire de Prophete: et qui reçoit un iuste, au nom de iuste, il[56]) recevra salaire de iuste. 42. Et quiconque donnera à boire un voirre d'eaue froyde seulement, à un de ces petis au nom de disciple: ie vous dy en verité, qu'il ne perdra point son salaire.

Chapitre XI.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut mis fin[2]) de commander[3]) à ses douze disciples, il se partit de là pour enseigner et prescher en leurs villes. 2. Or Iehan ayant ouy en la prison les oeuvres[4]) de Christ, il[5]) envoya deux de ses disciples. 3. Luy dire: Es-tu celuy qui doit[6]) venir, ou si nous en attendrons[7]) un autre? 4. Et Iesus respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan les choses que vous oyez et voyez: 5. Les aveugles voyent,[8]) et les boyteux cheminent, les ladres[9]) sont nettoyez, et les sourdz oyent, les mortz ressuscitent,[10]) et les povres reçoyvent l'Evangile.[11]) 6. Et bien heureux est celuy qui ne sera point offensé[12]) en moy. 7. Et comme ilz s'en alloyent, Iesus commença à dire de Iehan au peuple:[13]) Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 8. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont[14]) accoustrez precieusement, sont es maisons des Roys. 9. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? Certes[15]) ie vous dy, voire[16]) plus excellent[17]) que Prophete: 10. Car c'est celuy[18]) duquel

[35]) soustiendra 61. *s.*
[36]) cestuy-là 61. *s.*
[37]) ceste ville là .... une autre 61. *s.*
[38]) combien 61. *s.*
[39]) si *omis* 61. *s. (deux fois).*
[40]) qui 61. *s.* — qu'une fois ne soit descouvert 54. 55. 59.
[41]) qu'une fois ne soit sceu 54. 55. 59. qui ne se cognoisse 61. *s.*
[42]) toicts 54. 55. 59.
[43]) les 54. 55. 61.
[44]) desfaire 61. *s.*
[45]) un petit As 48. un asse 59. une pite 61. *s.*
[46]) reniera .... renieray 61. *s.*
[47]) mettre en dissension 54. *ss.*
[48]) avec *(partout)* 54. 55. 59. contre 61. *s.*
[49]) il *omis* (*aussi v.* 38 *et* 39) 61. *s.*
[50]) de moy *(partout)* 61. *s.*
[51]) vient apres moy 61. *s.*

[52]) trouvé 55. 61.
[53]) il *omis* 61. *s.*
[54]) trouvera 55. 61.
[55]) il *omis* 62. (*v.* 41).
[56]) il *omis* 61. *s.*

[1]) apres cela il 61. *s.*
[2]) achevé 61. *s.*
[3]) donner mandemens 54. *ss.*
[4]) faicts 54. *ss.*
[5]) il *omis* 61. *s.*
[6]) devoit 54. 59. *ss.*
[7]) attendons 59. *ss.*
[8]) recouvrent la veue 61. *s.*
[9]) lepreux 61. *s.*
[10]) sont ressuscitez 59. *ss.*
[11]) l'Ev. est annoncé aux p. 61. *s.*
[12]) scandalizé 54. *ss.*
[13]) à l'assemblee 61. *s.*
[14]) portent habits precieux 61. *s.*
[15]) voire 61. *s.*
[16]) voire *omis* 54. 61. et 66. *s.*
[17]) excellent *omis* 61. *s.*
[18]) cestuy-ci 61. *s.*

est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[19]) devant ta face: qui preparera ta voye[20]) devant soy. 11. Ie vous dy en verité, qu'il n'en est pas issu entre ceux qui sont naiz de femme,[21]) plus grand que Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui est[22]) le moindre au Royaume des cieux est plus grand que luy. 12. Et depuis les iours de Iehan Baptiste iusques à maintenant, le Royaume des cieux souffre violence,[23]) et les violens le ravissent. 13. Car tous les Prophetes et la Loy ont prophetisé iusqu'à Iehan: 14. Et si vous le voulez recevoir,[24]) c'est Elie qui devoit venir. 15. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 16. Mais à qui compareray-ie[25]) ceste generation? Elle est semblable aux petitz enfans qui sont assiz au[26]) marché, et crient à leurs compagnons, 17. Et disent:[27]) Nous vous avons ioué de la fleute,[28]) et vous n'avez point dansé. Nous avons chanté complainte, et vous n'avez pas plouré.[29]) 18. Car Iehan est venu ne mangeant ne beuvant, et ilz disent qu'il[30]) est possedé du Diable. 19. Le Filz de l'homme est venu mangeant et beuvant, et ilz disent: Voilà un homme gourmand et yvrongne, amy des Peagers[31]) et des mal vivautz.[32]) Toutesfois[33]) la sapience a esté approuvée[34]) de ses enfans. 20. Adonc il commença à reprocher aux villes, esquelles avoyent esté faites plusieurs de ses vertuz: pourtant[35]) qu'elles ne s'estoyent point amendées, en disant:[36]) 21. Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et en Zidon eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en vous, ilz se fussent pieça repentis, avec sac et cendre. 22. Au reste[37]) ie vous dy, que Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au iour du iugement, que vous. 23. Et toy Capernaum, qui as esté eslevée iusqu'au ciel, tu seras rabaissée[38]) iusqu'en[39]) enfer: car si entre les Sodomites[40]) eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en toy, ilz[41]) eussent durez iusqu'auiourdhuy. 24. Or[42]) ie te[43]) dy, que les Sodomites seront traitez plus doucement au iour du iugement, que toy. 25. En ces[44]) temps là, Iesus[45]) dit: O Pere, Seigneur du ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as caché ces choses aux sages et prudens,[46]) et les as revelé aux petitz.[47]) 26. Voire,[48]) Pere, puis[49]) que ton bon plaisir a esté tel. 27. Toutes choses me sont baillées[50]) de mon Pere: et nul ne cognoit le Filz, sinon le Pere: et aussi nul ne cognoit le Pere, sinon le Filz, et celuy à qui le Filz le voudra[51]) reveler. 28. Venez à moy vous tous qui travaillez, et estes chargez,[52]) et ie vous soulageray. 29. Prenez mon ioug sur vous, et apprenez de moy que ie suis debonnaire, et humble de cueur; et vous trouverez repos à voz ames: 30. Car mon ioug est aisé, et mon fardeau leger.

19) messager 61. *s.*
20) ton chemin 61. *s.*
21) aucun 61. *s.*
22) celuy qui est *omis* 55. 61.
23) est forcé 61. *s.*
24) mon dire 62.
25) accompareray-ie 61.
26) és marchez 54. *ss.*
27) disans 54. 55. 59.
28) flusté 61. fleuté 62.
29) lamenté 61. *s.*
30) que *omis* 54. *ss.* — il ha un diable 61. *s.*
31) fermiers 48.
32) pecheurs 54. 55. 59.
33) mais 61. *s.*
34) iustifiee 54. *ss.* (par 62.).
35) pourtant *omis* 61. *s.*
36) en disant *omis* 54. *ss.*
37) Or 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
38) abaissee 61. *s.*
39) aux enfers 55.
40) en Sodome 61. *s.*
41) elle fust demeuree iusques à ce iour 61. *s.*
42) pourtant 61. *s.*
43) vous di que ceux de S. 54.—61. vous di-ie *etc.* 62.
44) ces 54. *ss.*
45) respondant 55. 61. *s.*
46) entendus 61. *s.*
47) petis enfans 61. *s.*
48) il est ainsi 61. *s.*
49) pourtant 61. *s.*
50) m'ont esté donnees 61. *s.*
51) veut 61. s.
52) estes tr. et ch. 61. *s.*

Chapitre XII.

1. En ce temps là Iesus alloit par les bledz au[1]) iour du repos.[2]) Et ses disciples avoyent[3]) faim, et commencerent à arracher les[4]) espicz, et manger. 2. Et les Pharisiens voyant[5]) cela, luy dirent: Voyla, tes disciples font ce qui n'est pas licite[6]) de faire au iour du[7]) Repos. 3. Mais il leur dit: N'avez vous point leu ce que David fit quand il eut[8]) faim, et ceux qui estoyent avec luy? 4. Comment il entra en la maison de Dieu, et mangea les pains de proposition, lesquelz ne luy appartenoit point[9]) manger, n'à ceux qui estoyent avec luy, sinon[10]) aux Sacrificateurs seulement? 5. Ou, n'avez vous point leu en la Loy, qu'au Temple es iours du Repos[11]) les Sacrificateurs violent le iour du Repos, et n'en sont pas reprehensibles? 6. Et[12]) ie vous dy, qu'il y en a un

1) un 61. *s.*
2) sabbath 54. *ss.* *(et ainsi partout).*
3) ayant 61. *s.*
4) des 54. *ss.*
5) veirent . . . . et 48.
6) loisible 61. *s.*
7) iour du *omis* 62.
8) ayant 61. *s.*
9) de 54. *ss.* (point *omis* 61. *s.*)
10) mais 61. *s.*
11) des Sabbaths 61. *s.*
12) or 61. *s.*

icy[13]) plus grand que le Temple. 7. Certes[14]) si vous saviez que c'est: Ie veux misericorde, et non[15]) sacrifice: vous n'eussiez point[16]) condamné les innocentz: 8. Car le Filz de l'homme est Seigneur, mesme du[17]) iour du Repos. 9. Et quand il fut[18]) party de là, il vint en leur assemblée:[19]) 10. Et voicy, il y avoit un homme ayant la main seiche. Et ilz l'interroguoyent, disans: Est il licite[20]) de guarir[21]) es iours du Repos?[22]) Et ce faisoyent ilz[23]) à fin de l'accuser. 11. Et il leur dit: Qui sera l'homme[24]) d'entre vous, lequel aura[25]) une brebis: et si elle chevoit[26]) es iours[27]) du Repos en une fosse, ne l'empoignera il point, et la relevera?[28]) 12. Et combien vaut mieux l'homme qu'une brebis? Il est donc licite[28]) de bien faire es iours du Repos. 13. Alors il dit à l'homme.[29]) Estens ta main. Et il l'estendit: et elle fut rendue saine comme l'autre. 14. Mais[30]) quand les Phariziens furent sortiz, ils prindrent conseil à l'encontre de luy, comment ils le mettroyent à mort. 15. Mais Iesus cognoissant cela, partit de là. Et plusieurs[31]) trouppes de gentz le suyvirent, et les guarit tous: 16. Et[32]) leur deffendit qu'ilz ne le manifestassent point,[33]) 17. A fin que ce qui est[34]) dit par le Prophete Isaie fut accomply, disant: 18. Voicy mon serviteur que i'ay eleu, mon bien aymé, auquel mon ame a prins[35]) son bon plaisir. Ie mettray mon Esprit sur luy, et annoncera iugement aux Gentilz: 19. Il n'estrivera point, et ne criera point:[36]) et persone n'orra sa voix es rues. 20. Il ne rompra[37]) point le roseau cassé, et n'esteindra pas le lin qui fume, iusqu'à ce qu'il face sortir le iugement en victoire: 21. Et les gents[38]) auront esperance en son Nom. 22. Alors luy fut amené un[39]) qui estoit tormenté du Diable, aveugle et muet: et il le[40]) guarit, tellement que[41]) l'aveugle et muet parloit et veoit.[42]) 23. Et tout[43]) le peuple[44]) estoit[45]) estonné, et disoit: N'est pas cy[46]) le filz de David? 24. Mais les Pharisiens ayans ouy cela, disoyent: Cestuy cy ne iette[47]) les Diables, sinon de par Béelzebub prince des Diables. 25. Et[48]) Iesus, cognoissant leurs pensées, leur dit: Tout Royaume divisé[49]) à l'encontre de soymesme sera desolé. Et toute ville ou maison, divisée à l'encontre de soymesme, ne durera[50]) point. 26.[51]) Si Satan iette hors Satan, il est divisé à l'encontre de soymesme. Comment donc durera son regne? 27. Et[52]) si ie iette[53]) les Diables de[54]) par Béelzebub: voz filz de par qui les iettent ilz? Parquoy[55]) iceux vous iugeront.[56]) 28. Mais si ie iette les Diables par l'Esprit de Dieu: donc le Royaume de Dieu est parvenu à vous. 29. D'avantage,[57]) comment peut aucun entrer en la maison d'un[58]) fort, et ravir[59]) son bien, si premier[60]) il ne lie[61]) le fort? Et adonc[62]) il pillera sa maison. 30. Qui n'est pas avec moy, il est contre moy: et qui ne rassemble[63]) avec moy, il espart. 31. Parquoy ie vous dy. Tout[64]) peché et blaspheme sera pardonné aux hommes: mais[65]) blaspheme contre l'Esprit ne leur sera point pardonné. 32. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il[66]) luy sera pardonné: mais qui la dira[67]) contre le sainct Esprit, il ne luy sera point[68]) pardonné, n'en ce siecle, n'en celuy qui est à venir. 33. Ou faites

---

13) y a yci quelqu'un 62.
14) que 61. *s.*
15) non pt. 61. *s.*
16) point *omis* 62.
17) du sabbath 61. *s.*
18) puis estant 61. *s.*
19) Synagogue 54. *ss.*
20) loisible 61. *s.*
21) quelqu'un 61. *s.*
22) és sabbaths 61. *s.*
23) *ce membre de phrase manque* 48. et ce faisoyent ils *omis* 61. s.
24) celuy 61. *s.*
25) qui ait 61. *s.*
26) est cheute 54. 55. 59. laquelle estant cheute 61. *s.*
27) au iour 61. *s.*
28) qui ne l'empoigne et la releve 61. *s.*
29) au personnage 61. *s.*
30) Or les Ph. estans 54. *ss.*
31) grandes 61. *s.*
32) avec menaces 61. *s.*
33) de ne le declarer point 61. *s.*
34) a esté 61. *s.*
35) prend 61. *s.*
36) ni ne criera 61. *s.*
37) brisera 61. *s.*
38) gentils 61. *s.*
39) presenté un personnage 61. *s.*
40) lequel il 59. *ss.*
41) celuy qui avoit esté a. 61. *s.*
42) oyoit 55. parla et veit 61. *s.*
43) dont 54. *ss.*
44) toutes les troupes 62.
45) fut 61. furent 62.
46) yci 59. *ss.*
47) hors 61. *s.*
48) mais 61. *s.*
49) contre soy mesme 61. *(trois fois)* 62.
50) subsistera 61. *s. (deux fois).*
51) or 61. s.
52) que 61. 61. *s.*
53) hors 61. *s. (deux fois).*
54) de *omis (deux fois)* 61 *s.*
55) pour ce 48.
56) seront vos iuges 61. *s.*
57) ou 61. *s.*
58) homme 61. *s. (deux fois).*
59) piller 61. *s.*
60) premierement 61.
61) n'a lié 61. *s.*
62) puis 61. *s.*
63) n'assemble 61. *s.*
64) toute sorte de 61. *s.*
65) le 59. *ss.*
66) il *omis* 61. *s.*
67) dira parole 61. *s.*
68) point *omis* 61. *s.*

l'arbre bon, et son fruit bon: ou faites l'arbre mauvais,[69]) et son fruit mauvais: car l'arbre est cogneu par le fruit. 34. Generation[70]) de viperes, comment povez[71]) vous parler bien, veu[72]) que vous estes mauvais? Car de l'abondance du cueur la bouche parle. 35. Le bon homme[73]) du bon thresor[74]) tire hors bonnes choses: et l'homme mauvais du mauvais thresor tire choses mauvaises. 36. Certes[75]) ie vous dy, que les hommes rendront compte au iour du iugement de toute parolle oyseuse qu'ilz auront dite: 37. Car tu seras iustifié par tes parolles, et par tes parolles tu seras condamné. 38. Adonc luy respondirent aucuns des Scribes et Pharisiens, disans: Maistre, nous voulons[76]) veoir quelque signe de toy. 39. Et[77]) il repondit, et leur[78]) dit: Generation[79]) mauvaise et adultere demande[80]) signe: et[81]) signe ne luy sera donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 40. Car comme Ionas fut au ventre de la Balaine trois iours et trois nuyctz: ainsi sera le Filz de l'homme dedans la terre trois iours et trois nuictz. 41. Les hommes de Ninive se leveront au[82]) iugement avec ceste generation,[83]) et la condamneront: pourtant qu'ilz se sont amendez par la predication de Ionas: et en voicy un[84]) en ce lieu qui est plus que Ionas. 42. La Royne de Midy se levera au iugement avec ceste generation,[85]) et la condamnera: pourtant qu'elle vint des fins[86]) de la terre pour ouyr la sapience de Salomon: et voicy un[87]) en ce lieu[88]) plus que Salomon. 43.[89]) Quand le mauvais esprit[90]) est sorty de[91]) l'homme, il chemine[92]) par les lieux secz, cerchant repos, et n'en trouve point. 44. Alors il dit: Ie retourneray en ma maison dont ie suis sorty. Et quand il est venu, il la trouve vuyde, balliée et ornée. 45. Adonc il s'en va, et prend avec soy sept autres espritz pires que[93]) luymesme: et[94]) y entrent, et habitent là: et la fin de cest homme est pire que le commencement. Et ainsi sera il[95]) à ceste mauvaise[96]) generation.[85]) 46. Or[97]) luy parlant encore au peuple, voicy sa mere et ses freres estoyent dehors, demandans[98]) parler à luy. 47. Et quelcun luy dit: Voylà ta mere et tes freres sont dehors demandans parler à toy. 48. Luy[99]) respondant, dit à celuy qui luy avoit dit:[100]) Qui est ma mere? et qui sont mes freres? 49. Et estendant sa main sus ses disciples, dit: Voicy ma mere et mes freres. 50. Car quiconque fera la volunté de mon Pere qui est es cieux, cestuy[101]) est mon frere, ma soeur et ma mere.

Chapitre XIII.

1. Ce mesme iour Iesus estant party de la maison, s'assit au pres de la mer, 2. Et grande[1]) multitude[2]) s'assembla vers luy tellement qu'il monta en une nacelle, et s'assit. Et toute la multitude estoit[3]) à la rive. 3. Et[4]) il leur dit[5]) mout[6]) de choses par similitudes, disant: Voicy, un semeur est sorti pour semer. 4. Et comme il semoit, une partie de la semence est cheute aupres de la voye:[7]) et les oyseaux du ciel[8]) sont venuz, et l'ont mangée.[9]) 5. Et l'autre est cheute en lieux pierreux, où elle n'avoit guere de terre: et incontinent[10]) s'est levée, pource qu'elle n'avoit point de terre profonde,[11]) 6. Et apres[12]) le Soleil fut levé, elle a esté bruslée:[13]) et pource qu'elle n'avoit nulles racines, elle est seichée. 7. Et d'autre[14]) est cheute entre les espines: et les espines sont creuës,[15]) et l'ont estouffée. 8. Et l'autre est cheute en bonne terre, et a rendu[16])

[69]) pourri *(deux fois)* 61. *s.*
[70]) engence 61 *s.*
[71]) pourriez 61. *s.*
[72]) estans 61. *s.*
[73]) l'h. bon tire *etc.* 54. 55. 59.
[74]) de son coeur 54. *ss.*
[75]) or 61. *s.*
[76]) voudrions 61. *s.*
[77]) ausquels 54. 59. *ss.*
[78]) leur *omis* 59. 62.
[79]) la nation meschante 61. *s.*
[80]) requiert un s. 61. *s.*
[81]) mais 61. *s.* (le s. 62).
[82]) en *(deux fois)* 61. *s.*
[83]) nation 61. *s.*
[84]) il y a yci plus *(deux fois)* 61. *s.*
[85]) nation 62.
[86]) du bout 61. *s.*
[87]) un *omis* 55.
[88]) qui est 54. 59.
[89]) or 61. *s.*
[90]) l'esprit immonde 61. *s.*
[91]) d'un h. 61. *s.*
[92]) va 61. *s.*

[93]) que soy 61. *s.*
[94]) lesquels estans entrez 61. *s.*
[95]) aussi 54. *ss.*
[96]) perverse 61. *s.*
[97]) et comme il parloit encore aux troupes 61. *s.*
[98]) de 61. *s.* *(deux fois)*.
[99]) en 62.
[100]) cela 61. *s.*
[101]) iceluy 61. *s.*

[1]) *pluriel* 54. *ss.*
[2]) troupes 61. *s.*
[3]) se tenoit sur 61. *s.*
[4]) alors 54. *ss.*
[5]) parla à eux 48.
[6]) beaucoup 54. 55. plusieurs 61 *s.*
[7]) du chemin 61. *s.*
[8]) du ciel *omis* 61. *s.*
[9]) devoree 61. *s.*
[10]) soudain 61. s.
[11]) de fond de terre 61. *s.*
[12]) comme 48. le s. estant 54. *ss.*
[13]) haslee 61. *s.*
[14]) l'autre 54. *ss.*
[15]) montees 61. *s.*
[16]) bon 61.

fruit, l'une[17]) cent fois autant,[18]) l'autre soixante, et l'autre trente. 9. Qui a oreilles pour ouyr, oye. 10. Et[19]) les disciples s'approchans, luy dirent: Pourquoy parle tu à eux par similitudes? 11. Il respondit, et leur dit: Pourtant qu'il vous est donné de cognoistre les secretz du Royaume des cieux: mais il ne leur est point donné à ceux.[20]) 12. Car à celuy qui a, il luy sera donné, et abondera:[21]) mais à celuy qui n'a rien, aussi[22]) ce qu'il a luy sera osté. 13. Pour ceste cause ie leur parle par similitudes: pourtant qu'en voyant ilz ne voyent point, et en oyant, ilz n'oyent et n'entendent.[23]) 14. Et[24]) en eux est accomplie la prophetie d'Isaie, laquelle dit: Vous orrez des oreilles,[25]) et si n'entendrez point: et regarderez des yeux, et si ne verrez point:[26]) 15. Car le cueur de ce peuple est engraissé: et ont ouy dur de leurs oreilles, et ont fermé[27]) leurs yeux: à fin qu'ilz ne voyent[28]) des yeux, et qu'ilz[29]) n'oyent des oreilles, et qu'ilz n'entendent du cueur, et qu'ilz ne se convertissent, et que ie ne les guarisse. 16. Mais[30]) voz yeux sont bienheureux: car ilz voyent:[31]) et voz oreilles, car elles oyent. 17. Certes[32]) ie vous dy en verité, que plusieurs Prophetes et iustes ont desiré veoir les choses que vous voyez, et ne les ont pas veuës: et ouyr les choses que vous oyez, et ne les ont pas ouyes. 18. Vous donc escoutez[33]) la similitude de celuy qui seme.[34]) 19. Quand quelque homme[35]) oyt la parolle du[36]) Royaume, et ne l'entend point, le[37]) Mauvais vient, et ravit ce qui estoit[38]) semé en son[39]) cueur: c'est celuy[40]) qui a esté[41]) semé aupres de la voye. 20. Mais[42]) celuy qui a esté[43]) semé es lieux pierreux, c'est celuy qui oyt la parolle, et incontinent la reçoit en ioye, 21. Et[44]) n'a point de racine en soymesme, mais[45]) est de petite durée: et[46]) quand tribulation, ou persecution advient[47]) pour la parolle, il est incontinent offensé.[48]) 22. Et celuy[49]) qui a receu la semence entre les espines, c'est celuy qui oyt la parolle de Dieu: et[50]) le soing de ce monde, et la tromperie[51]) des richesses, esteingnent[52]) la parolle, et est sans[53]) fruit. 23. Mais celuy qui a receu[54]) la semence en bonne terre, c'est celuy qui oyt la parolle, et l'entend, et[55]) finalement apporte et fait fruit: l'un cent fois autant,[56]) l'autre soixante, et l'autre trente. 24. Il leur proposa une autre similitude, disant: Le Royaume des cieux ressemble à un homme qui a semé bonne semence en son champ. 25. Mais pendant[57]) que les hommes dormoyent, son ennemy est venu, et[58]) a semé de l'hivroye parmy le blé, et s'en est allé. 26. Et apres que[59]) la semence est creue, et a[60]) fait fruit, alors l'hivroye aussi s'est apparue.[61]) 27. Et[62]) les serviteurs du pere de famille sont venuz, et[63]) luy ont dit: Seigneur, n'as tu pas semé bonne semence en ton champ? D'où vient donc qu'il y a de l'hivroye? 28. Et il leur a dit:[64]) L'homme ennemy a fait cela. Et les serviteurs luy ont dit:[65]) Veux tu donc que nous y allions, et la cueillons? 29. Et il leur a dit:[66]) Non, à fin[67]) qu'il n'advienne qu'en cueillant l'hivroye vous n'arrachiez[68]) le blé avec.[69]) 30. Laissez les croistre tous deux ensemble iusqu'à la moisson: et au temps de la moisson, ie diray lors[70]) aux moissonneurs: Cueillez premierement l'hivroye, et la liez en faisseaux pour la brusler, mais assemblez le blé en mon grenier. 31. Il leur proposa une

---

17) un grain 54. 59. *ss.*
18) fois autant *omis* 62.
19) adonc 61. *s.*
20) à eux *omis* 54. *ss.*
21) et en aura tant plus 61. *s.*
22) mesme 54. *ss.*
23) point 61. *s.*
24) ainsi 54. *ss.*
25) en oyant vous orrez et n'ent. 61. *s.*
26) et en voyant vous verrez et n'appercevrez pt. 61. *s.*
27) cligné 61. cliné 62.
28) n'apperçoyvent 61. *s.*
29) qu'ilz *omis* (*trois fois*) 61. *s.*
30) or 61. *s.*
31) apperçoyvent 61. *s.*
32) car 61. *s.*
33) oyez 61. *s.*
34) du semeur 61. *s.*
35) toutes les fois que quelqu'un 61. *s.*
36) de ce 61. *s.*
37) ce 62.
38) est 61. *s.*
39) au 61. s.
40) ce grain 54. 55. — le grain 59.
41) receu la semence pres du chemin 61. *s.* (aupres 62).
42) et 61. *s.*
43) receu la semence 61. *s.*
44) mais il 61. *s.*
45) pourtant est-il 61. *s.*
46) tellement qu'oppression 61. *s.*
47) advenant 61. *s.*
48) scandalizé 61. *s.*
49) ce grain qui a este semé 54. 55. 59.
50) mais 61. *s.*
51) fallace 61. *s.*
52) estouffent 61. *s.*
53) ne fait pt. de 61. *s.*
54) esté semé 54. 55. 59.
55) ascavoir celui qui porte et produit 61. *s.*
56) fois autant *omis* 61. *s.*
57) cependant 59.
58) qui 61. *s.*
59) qu'elle fut creue en herbe 54. *ss.*
60) eut 54. *ss.*
61) aussi l'yvroye lors 55. — s'apparut 54. *ss.*
62) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
63) qui 61. *s.*
64) a *omis* 61 *s.*
65) dirent 54. 59. *ss.*
66) leur dit 54. 59. *ss.*
67) afin *omis* 61. *s.*
68) aussi 54. 55. 59.
69) avec icelle 54. 55. 59. quant et quant 61. *s.*
70) lors *omis* 59. *ss.*

autre similitude, disant: Le Royaume des cieux
est semblable au grain de seneyé,[71]) qu'un homme
prend[72]) et seme en son champ. 32. Qui certes[73])
est la plus petite de toutes les semences, mais
quand il est creu,[74]) est plus grand qu'autre[75])
plante, et devient arbre, tellement que les oyseaux
du ciel y viennent, et font leurs nidz en ses branches.
33. Et il leur dit une autre similitude: Le Royaume
des cieux est semblable au levain qu'une femme
prend, et cache en[76]) trois mesures[77]) de farine,
iusqu'à ce que[78]) tout soit levé. 34. Toutes ces
choses dit Iesus au peuple[79]) en similitudes, et ne
parloit point à eux sans similitude: 35. A fin que
ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply,
disant: I'ouvriray ma bouche en similitudes, ie
prononceray les choses qui ont esté cachées dés
la fondation du monde. 36. Lors[80]) quand Iesus
eut laissé le peuple,[81]) il[82]) vint en la maison: et
ses disciples vindrent à luy, disans: Declaire nous
la similitude de l'hivroye du champ. 37. Lequel
respondant leur dit: Celuy qui seme la bonne
semence, c'est le filz de l'homme. 38. Et le champ,
est le monde. La bonne semence, sont les enfans
du Royaume. Et l'hivroye sont les enfans du
Mauvais. 39. Et l'ennemy qui la seme,[83]) c'est le
Diable. Et la moisson, c'est le definement[84]) du
monde. Et les moissonneurs, sont les Anges.
40. En telle maniere[85]) donc qu'on cueille l'hivroye,
et qu'on la brusle au feu, ainsi sera il au define-
ment[86]) de ce monde. 41. Le filz de l'homme en-
voyera ses Anges, qui cueilleront de son Royaume
tous scandales, et ceux qui font iniquité, 42. Et
les ietteront en la fournaise du[87]) feu, là où[88]) il
y aura pleur et grincement de dentz. 43. Adonc
les iustes reluiront comme le Soleil au Royaume
de leur Pere. Qui a oreilles pour ouyr, oye.
44. Derechef, le Royaume des cieux est semblable
à un thresor caché en un champ, qu'un homme[89])
a trouvé, et l'a[90]) recaché: et[91]) de ioye qu'il en
a, il s'en va, et vend tout ce qu'il a, et achete
ledit[92]) champ. 45. Derechef, le Royaume des
cieux est semblable à un homme[93]) marchant, qui
cerche de bonnes perles, 46. Lequel ayant trouvé
une precieuse perle,[94]) s'en est allé, et a vendu
tout ce qu'il avoit, et l'a achetée. 47. Derechef le
Royaume des cieux est semblable à une retz[95])
iettée en la mer, et assemblant[96]) de toute maniere[97])
de poissons: 48. Et quand elle est pleine,[98]) les
pescheurs la tirent sus à[99]) la rive: et estans assis
elisent[100]) les bons en leurs vaisseaux, et iettent
hors les mauvais.[101]) 49. Ainsi sera il au define-
ment[102]) du monde: les Anges viendront, et sepa-
reront les mauvais du milieu des iustes, 50. Et
les ietteront en la fournaise du[103]) feu: là où il[104])
y aura pleur et grincement de dentz. 51. Et Iesus
leur dit: Avez vous entendu toutes ces choses?
Et ilz luy dirent: Ouy, Seigneur. 52. Et il leur
dit: Pourtant tout Scribe qui est sage[105]) quant
au Royaume des cieux, est semblable à l'homme
mesnager,[106]) qui tire de son thresor choses nou-
velles et anciennes. 53. Et advint que quand Iesus
eut achevé ces similitudes cy, il se partit[107]) de là.
54. Et quand il vint[108]) en son pays il enseignoit
en leur assemblée:[109]) tellement qu'ilz estoyent
estonnez, et disoyent: D'où vient à cestuy cy ceste
sapience et vertu?[110]) 55. N'est ce pas[111]) le filz
d'un charpentier? sa mere n'est elle pas appellée
Marie: et ses freres Iaques, et Ioses, et Simon, et
Iude? 56. Et ses soeurs ne sont elles pas toutes de
chez[112]) nous? D'où luy[113]) viennent donc toutes
ces choses? 57. Et s'offensoyent[114]) en luy. Et

[71]) moustarde 61 *s.*
[72]) a prins et semé 61. *s.*
[73]) qui est bien 61. *s.*
[74]) il 61. *s.*
[75]) que les a. pl. 54. 59. qu'autres pl. 55. que les a. herbes 61. *s.*
[76]) met dedans 61. *s.*
[77]) sacs 48.
[78]) qu'elle soit toute levee 61. *s.*
[79]) aux troupes 61. *s.*
[80]) adonc Iesus ayant 61. *s.*
[81]) les troupes 54. *ss.*
[82]) il *omis* 61. *s.*
[83]) l'a semee 62.
[84]) la fin 61. *s.*
[85]) tout ainsi 61. *s.*
[86]) en la fin 61. *s.*
[87]) de 61. *s.*
[88]) où sera 48 — où il *omis* 61. *s.*
[89]) que quelqu'un 61. *s.*
[90]) et caché 61. trouvé caché 62.
[91]) puis 61. s.
[92]) ce 61. *s.*
[93]) à quelque 61. *s.*
[94]) quelque perle de grand prix 61. *s.*
[95]) saisne 59. un filé 61. *s.*
[96]) amassant 61. *s.*
[97]) sorte de choses 61. *s.*
[98]) lequel estant plein 61. *s.*
[99]) en haut sur 61. *s.* (tirerent 62).
[100]) eslevent 48. mettent le bon à part 61. s.
[101]) ce qui ne vaut rien 61. *s.*
[102]) en la fin 61. *s.*
[103]) de 61.
[104]) où il *omis* 61. *s.*
[105]) instruit 54. 55. 59. apprins 61. *s.*
[106]) pere de famille 54. 55. 59. à un p. de f. 61. *s.*
[107]) il passa 61.
[108]) estant venu 54. *ss.*
[109]) synagogue 54. *ss.*
[110]) ces vertus 61. *s.*
[111]) cestuy là 54. 55. 59. cestuy-ci n'estoit il pas fils du ch. 61. *s.*
[112]) vers 54. *ss.*
[113]) donc à cestuy-ci 61. *s.*
[114]) estoyent scandalizez 54. *ss.*

Iesus leur dit: Nul Prophete n'est sans honneur,[115]) sinon en son pays, et en sa maison. 58. Et ne fit là guere de vertuz, pour[116]) leur incredulité.

Chapitre XIV.

1. En ce temps là, le Roy Herodes[1]) ouyt la renommée de Iesus, 2. Et dit à ses serviteurs: C'est Iehan Baptiste: il est ressuscité des mortz, et pourtant les[2]) vertuz oeuvrent[3]) en luy. 3. Car Herodes avoit prins Iehan, et l'avoit lié, et mis en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere. 4. Car Iehan luy disoit: Il ne t'est pas licite[4]) de l'avoir. 5. Et desiroit de[5]) le mettre à mort, mais il craignoit le populaire, pource qu'on[6]) le tenoit comme Prophete. 6. Mais[7]) au iour[8]) du festin de la nativité d'Herodes, la fille de Herodias dansa au milieu, et pleut à Herodes. 7. Pourquoy[9]) il luy promit avec iurement,[10]) donner[11]) tout ce qu'elle luy[12]) demanderoit. 8. Or elle[13]) instruicte[14]) auparavant de sa mere, dit, Donne moy icy en un plat la teste de Iehan Baptiste. 9. Et le Roy fut contristé.[15]) Mais[16]) pour[17]) le iurement, et pour[18]) ceux aussi[19]) qui ensemble[20]) estoyent assiz[21]) avec luy, il commanda qu'on luy baillast:[22]) 10. Et envoya faire[23]) decapiter Iehan en la prison. 11. Et fut la[24]) teste apportée en un plat, et donnée à la fille, et elle la presenta à sa mere. 12. Puis les disciples d'iceluy vindrent, et emporterent son corps, et l'ensevelirent: et s'en[25]) allerent et l'annoncerent à Iesus. 13. Et[26]) quand Iesus l'eut ouy, il se partit de là en une nacelle pour aller en un lieu desert, à part. Et quand le populaire[27]) ouyt cela, il le suyvit à pied, des villes.[28]) 14. Et[29]) Iesus sortant veit une grande multitude, et eut compassion d'eux, et guarit les malades d'entre eux. 15. Et le soir venu,[30]) ses disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert, et l'heure est desia passée, donne congé[31]) au peuple, à fin qu'il s'en aille aux villages, et achete des vivres. 16. Et[32]) Iesus leur dit: Il[33]) n'est pas besoing qu'ilz s'en aillent, donnez leur vousmesmes à manger. 17. Ilz[34]) luy disent:[35]) Nous n'avons icy que cinq pains, et deux poissons. 18. Et il leur dit: Apportez les moy icy. 19. Et apres avoir[36]) commandé que le peuple s'assist sur l'herbe, il print les cinq pains, et les deux poissons, et levant les yeux au ciel il[37]) rendit graces. Et ayant[38]) rompu les pains, il les donna aux disciples, et les disciples au peuple.[39]) 20.[40]) Ilz mangerent tous et furent rassasiez: et leverent de[41]) surplus des reliefz, douze corbeilles pleines. 21. Et ceux qui mangerent estoyent environ cinq mille hommes, sans les femmes et les petitz enfans. 22. Et incontinent[42]) Iesus fit[43]) monter ses disciples en la nacelle, et passer outre devant luy, ce pendant qu'il renvoyoit[44]) le peuple. 23. Et quand il[45]) se fut deffait de la multitude, il monta seul en une montagne pour prier.[46]) Et le soir venu il estoit là seul, 24. Et[47]) la nacelle estoit ia au milieu de la mer, tormentée des ondes, car le vent estoit contraire. 25. Et à la quatriesme Veille de la nuit, Iesus vint à eux cheminant sur la mer. 26.[48]) Et quand les disciples le veirent[49]) cheminer sur la mer, ils[50]) furent troublez, disans: C'est un phantosme. Et de crainte s'escrierent.

---

[115]) un pr. n'est deshonoré 61.
[116]) à cause de 61. *s.*

[1]) H. le tetrarque 61. *s.*
[2]) les *omis* 61. *s.*
[3]) sont faites par 61. *s.*
[4]) loisible 61. *s.*
[5]) de *omis* 62.
[6]) ils le tenoyent 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) quand le f. du iour . . . se faisoit 48.
[9]) dont 54. *ss.*
[10]) serment 61. *s.*
[11]) de luy donner 54. *ss.*
[12]) luy *omis* 61. *s.*
[13]) elle doncques 54. *ss.*
[14]) paravant informée 48. induite aup. par 61. *s.*
[15]) marri 61. *s.*
[16]) toutes fois 54. 55. 59.
[17]) à cause du serment 61. *s.*
[18]) de 61. *s.*
[19]) aussi *omis* 61. *s.*
[20]) ensemble *omis* 54. *ss.*
[21]) à table 54. *ss.*
[22]) qu'elle luy fust baillee 61. *s.*
[23]) faire *omis* 61. *s.*
[24]) sa 54. 55. 59. — d'iceluy 61. *s.*
[25]) veindrent l'annoncer 61. *s.*
[26]) laquelle chose 54. *ss.*
[27]) les tourbes ouirent *etc.* 54. 55. 59. les troupes eurent ouy 61. *s.*
[28]) elles se partirent des villes et le suyvirent à p. 61. *s.*
[29]) adonc 61. *s.*
[30]) comme le s. venoit 61. *s.*
[31]) laisse le p. 48. — à ces troupes *etc.* 54. 55. 59. à ceste multitude afin qu'ils *etc.* 61. *s.*
[32]) mais 61. *s.*
[33]) ils n'ont pas b. de s'en aller 61. *s.*
[34]) eux 61. *s.*
[35]) dirent 61. *s.*
[36]) et quand il eut 48.
[37]) il *omis* 61. *s.*
[38]) apres avoir 61. *s.*
[39]) aux tourbes 54. 55. 59. à la multitude 61 *s.*
[40]) dont 62.
[41]) du 54. 59. puis recueillirent le residu des pieces des pains 61.
[42]) apres 54. *ss.*
[43]) contraignit s. d. de monter 55. 61. *s.*
[44]) renvoyeroit 54. 55. donneroit congé au 61. *s.*
[45]) leur eut donné congé 61. *s.*
[46]) il monta en la m. pour estre à son privé afin de prier 61.
[47]) or 61. *s.*
[48]) lequel 54. *ss.*
[49]) voyans 61.
[50]) ils *omis* 61. *s.*

27. Mais incontinent Iesus parla à eux, disant: Prenez courage,[51]) ce suis ie, ne craignez point. 28. Et Pierre luy respondant, dit: Sire,[52]) si c'est toy, commande que i'aille à toy sur les eaues. 29. Et il dit: Vien. Et comme[53]) Pierre fut descendu de la nacelle, il cheminoit[54]) sur les eaues pour aller à Iesus. 30. Mais quand il veit[55]) le vent puissant,[56]) il eut peur. Et comme il commençoit à enfoncer,[57]) il s'escria, disant: Seigneur sauve moy. 31. Et incontinent Iesus estendit sa main, et le print, et luy dit:[58]) Homme de petite Foy, pourquoy as tu doubté?[59]) 32. Et quand ilz furent montez en la nacelle, le vent s'appaisa. 33. Et[60]) ceux qui estoyent en la nacelle, vindrent et s'enclinerent à luy,[61]) disans: Vrayement tu es le[62]) filz de Dieu. 34. Et quand ilz furent[63]) passez outre, ilz vindrent en la terre[64]) de Genezareth. 35. Et quand les hommes de ce lieu là l'eurent cogneu,[65]) ilz envoyerent à[66]) l'environ de toute icelle contrée:[67]) et luy presenterent tous ceux qui estoyent malades:[68]) 36. Et le supplioyent[69]) que tant seulement ilz touchassent le bord de son vestement. Et tous ceux qui le toucherent furent guariz.

Chapitre XV.

1. Adonc viennent à Iesus des Scribes et Pharisiens, qui estoyent de Ierusalem, disans: 2. Pourquoy tes disciples transgressent[1]) ilz l'ordonnance des Anciens? Car ilz ne lavent point leurs mains, quand ilz prennent leur repas. 3. Et[2]) luy respondant leur dit: Et vous, pourquoy transgressez[3]) vous le commandement de Dieu, pour[4]) vostre ordonnance? Car Dieu a commandé, disant: 4. Honnore ton pere et ta mere: et qui maudira pere ou mere, soit[5]) mis à mort. 5. Mais vous dites: Quiconque aura dit à son[6]) pere ou à sa mere: Le[7]) don qui sera offert de par moy, sera à ton profit: 6.[8]) Et ne honnorera pas son pere ou sa mere (il sera quitte): et ainsi avez[9]) annullé le commandement de Dieu pour vostre ordonnance. 7. Hypocrites, Isaie a bien prophetisé de vous, disant: 8. Ce peuple s'approche de moy de sa bouche, et m'honnore des[10]) levres: mais le cueur est fort[11]) loing de moy. 9. Mais pour neant ilz m'honnorent, enseignans pour doctrines, commandemens[12]) d'hommes: 10. Et[13]) ayant appellé le peuple[14]) à soy, il[15]) leur dit: Oyez, et entendez. 11. Ce qui entre en la bouche, n'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche, c'est ce qui souille l'homme. 12. Lors ses disciples s'approchans luy dirent: N'as tu point cogneu que les Pharisiens ont esté offensez,[16]) quand ilz ont ouy ceste parolle?[17]) 13. Il respondit et dit: Toute plante que mon Pere celeste n'a point planté, sera arrachée. 14. Laissez les: ilz sont aveugles, conducteurs des aveugles. Si[18]) un aveugle conduit un aveugle, ilz[19]) cherront tous deux en la fosse. 15.[20]) Pierre luy dit: Declaire[21]) nous ceste similitude. 16. Et Iesus[22]) dit: Et vous,[23]) estes vous encore sans entendement? 17. N'entendez vous pas encore, que tout ce qui entre en la bouche, s'en va au ventre, et est mis[24]) hors pas abas? 18. Mais les choses qui procedent[25]) de la bouche, partent du cueur, et ces choses là souillent l'homme. 19. Car du cueur partent mauvaises pensées,[26]) meurtres, adulteres, paillardises, envies,[27]) larcins, faux tesmoignages, blasphemes.[28]) 20. Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans avoir les mains lavées

---

51) asseurez-vous 61. *s.*
52) Seigneur 61. *s.*
53) comme . . . fut . . . . il *omis* 54. *ss.*
54) chemina 61. *s.*
55) voyant 54. *ss.*
56) fort 61. *s.*
57) s'enfoncer 62.
58) luy disant 61. *s.*
59) doute 62.
60) lors 61. *s.*
61) l'adorerent 61. *s.*
62) le *omis* 61. *s.*
63) puis estans 54. *ss.*
64) contree 61. *s.*
65) recognu 61. *s.*
66) par toute la c. d'alentour 61. *s.*
67) prochaine 54. 55. 59.
68) qui avoyent mal 61. *s.*
69 prioyent 61. *s.*

1) outrepassent 61. *s.*
2) il respondit et 61. *s.*
3) outrepassez 61. *s.*
4) par 61. *s.* (*v.* 6).

5) meure de mort 61. *s.*
6) son . . . sa *omis* 61. *s.*
7) tout 61. *s.*
8) encores qu'il n'honore p. ou m. sera hors de coulpe 61. *s.*
9) vous 61. *s.*
10) de 54. 59. 61.
11) fort *omis* 59. *ss.*
12) les c. des hommes 61. *s.*
13) puis 62.
14) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s.*
15) il *omis* 61.
16) scandalizez 61. *s.*
17) ce propos 61. *s.*
18) que si 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. (Ts. dx. ch.).
20) adonc P. respondant 61. *s.*
21) expose 61. *s.*
22) luy dit 54. 55. 59.
23) vous aussi 61. *s.*
24) ietté au retrait 54. *ss.*
25) sortent 62.
26) p. malignes 61. *s.*
27) envies *omis* 61. *s.*
28) detractions 61. *s.*

ne souille pas l'homme. 21. Et[29]) Iesus sortit de
là, et s'en alla es parties[30]) de Tyr et de Zidon.
22. Et voicy, une femme Cananée (laquelle estoit[31])
partie de ces quartiers là) crioyt[32]) apres luy, di-
sant: O Seigneur-Filz de David, aye pitié de moy:
ma fille est miserablement tormentée du diable.
23. Mais il ne luy respondit pas un[33]) mot. Et[34])
ses disciples s'approcherent,[35]) et le prioyent[36]) di-
sans: Donne luy congé: car elle crie apres nous.
24. Luy respondant,[37]) dit: Ie ne suis envoyé, sinon
aux brebis, qui sont peries, de la maison d'Israel.
25. Mais[38]) elle vint, et s'enclina devant luy,[39])
disant: Seigneur ayde moy. 26. Luy[40]) respon-
dant, dit: Il n'est pas bon de prendre le pain des
enfans, et le jetter aux petis chiens. 27. Et elle
respondit:[41]) Il est ainsi Seigneur. Car[42]) les petis
chiens mangent des miettes, qui chéent de la table
de leur Seigneur.[43]) 28. Lors Iesus respondant,
luy dit: O femme, ta Foy est grande: il[44]) te soit
fait ainsi que tu veux. Et de ceste heure là,[45])
sa fille fut guarie. 29. Et[46]) quand Iesus fut party
de là, il vint pres de la mer de Galilée: et[47])
monta sur une montagne, et estoit là assis.
30. Et[50]) plusieurs trouppes de gens[51]) vindrent à
luy, qui avoyent amené en leur compagnie[52]) des
boyteux, des aveugles, des muetz, des mutilez,[53])
et plusieurs autres: et[54]) les mirent aux piedz de
Iesus: et il les guarit, 31. Tellement que le peuple
s'esmerveilloit,[55]) voyant les muetz parler, les mu-
tilez estre sains,[56]) les boyteux cheminer, et les
aveugles veoir: et glorifioit[57]) le Dieu d'Israel.
32. Lors Iesus appellant[58]) ses disciples, dit:
compassion de la[59]) multitude: car il y a[60])
iours qu'ilz sont[61]) avec moy, et n'ont que man
et ie ne les veux point renvoyer ieuns,[62]) à fi
qu'ilz ne defaillent en chemin. 33. Et ses disci
luy disent: D'où nous viendroyent au desert
de pains pour rassasier si grand peuple?[64]) 34
Iesus leur dit: Combien avez vous de pains?
ilz luy dirent: Sept, et quelque peu de petis p
sons. 35. Or[65]) il commanda au peuple, qu'il s
sist[66]) sur la terre. 36. Et print[67]) les sept p
et les poissons: et[68]) apres qu'il eut rendu gra
il les rompit, et les donna à ses disciples, et
disciples les donnerent[69]) au peuple.[70]) 37. Et
mangerent tous, et furent rassasiez. Et de ce
demoura des reliefs, ilz en apporterent[71]) sept
beilles pleines. 38. Et[72]) ceux qui en avoy
mangé, estoyent quatre mille hommes, sans
femmes et les petis enfans. 39. Et[73]) Iesus a
renvoyé le peuple,[74]) monta en une nacelle, et
es marches de Magdala.

Chapitre XVI.

1. Lors des[1]) Pharisiens et Sadduciens vind
à luy, en[2]) le tentant, et le requerant qu'il
monstrast quelque signe du ciel. 2. Mais lu
respondant leur dit: Quand le vespre[4]) est v
vous dites: Il fera serein,[5]) car le ciel est rou
3. Et au matin, vous dites: Il fera auiourd'
tempeste, car le ciel est rouge et maupiaisa
4. Hypocrites, vous sçavez[7]) iuger de l'appar
du ciel: ne pouvez vous aussi[8]) iuger des si

29) apres 54. 55. 59. puis apres sortant 61. *s.* (Jesus 62.).
30) quartiers 61. *s.*
31) laquelle estoit *omis* 61. *s.*
32) s'escrie disant: S. 61. s'escria d. 62.
33) pas un *omis* 61. *s.*
34) lors 61.
35) s'approchans 54. *ss.*
36) prierent 61. *s.*
37) et il respondit et dit 54. *ss.*
38) et 61. *s.*
39) l'adora 61. *s.*
40) qui 54. 55. 59. il luy respondit et dit 61. *s.*
41) mais elle dit 61. *s.*
42) mais aussi 48. 59. toutes fois 61. *s.*
43) *pluriel* 54. 55. 59. leurs maistres 61 *s.*
44) ainsi . . . . comme 61. *s.*
45) dés ce mesme instant 61. *s.*
46) adonc I. partant 61. *s.*
47) puis 61. *s.*
48) la 61. *s.*
49) s'assit là 61. *s.*
50) lors 54. *ss.*
51) de gens *omis* 61. *s.*
52) ayans avec eux 61. *s.*
53) manchots 61. *s.* (*v.* 31.).
54) lesquels ils 61. *s.*
55) s'esmerveilla 61. *s.*
56) dispos 61. *s.*
57) glorifioyent 59. glorifia 61. *s.*

58) ayant appelé à soy 61. *s.*
59) ceste 61. *s.*
60) desia 61. *s.*
61) ne bougent d'avec 61. *s.*
62) à ieun 54. 55. 61. *s.*
63) afin *omis* 54. 59. de peur 61. *s.*
64) telle multitude 61 *s.*
65) adonc 61. *s.*
66) de s'asseoir à 61. *s.*
67) ayant prins 61. *s.*
68) et . . . il *omis* 61. *s.*
69) les donnerent *omis* 61. *s.*
70) à la tourbe 54. 55. 59.
71) recueillirent 54. 55. 59. et emporterent du resid
pieces d. pain 61. *s.*
72) or 54. *ss.*
73) adonc 61. *s.*
74) les tourbes 54. 55. 59. donné congé à la mult
61. *s.*

1) les 61.
2) et . . . . le requirent 61. *s.*
3) il respondit et 61. *s.*
4) soir 61. *s.*
5) beau temps 61. *s.*
6) malplaisant 61. *s.*
7) bien 61. *s.*
8) aussi *omis* 61. *s.*

des temps?[9]) La generation[10]) mauvaise et adultere demande signe: et signe ne luy sera donné: sinon le signe de Ionas le Prophete. Et les delaissant s'en alla. 5. Et quand ses disciples furent venuz outre la rive,[11]) ilz avoyent oublié à prendre des pains. 6. Et Iesus leur dit: Advisez de[12]) vous donner garde du levain des Pharisiens et Sadduciens. 7. Or ilz pensoyent en eux mesmes, disans: C'est pour ce que nous n'avons point prins de pains. 8. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: O[13]) gens de petite Foy, qu'est ce que vous pensez en vousmesmes, que vous n'avez point prins de pain? 9. N'entendez vous point encore, et ne vous souvient il[14]) plus des cinq pains donnez[15]) à cinq mille hommes, et quantes[16]) corbeillées vous en recueillistes? 10. Ne des sept pains à[17]) quatre mille hommes, et combien de corbeillées vous en recueillistes? 11. Comment n'entendez vous, que ce n'est point de[18]) pain que ie vous ay dit: Donnez vous garde du levain des Pharisiens et Sadduciens? 12. Lors ilz entendirent, qu'il n'avoit pas dit, qu'ilz se gardassent[19]) du levain de pain: mais de la doctrine des Pharisiens et Sadduciens. 13. Et Iesus venant es parties de Cesarée de Philippe, interrogua ses disciples, disant: Que[20]) disent les hommes qui ie suis, moy filz de l'homme? 14. Et ilz dirent: Les uns Iehan Baptiste, les autres Elie, et les autres Ieremie, ou un des Prophetes. 15. Il leur dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? 16. Simon Pierre respondant dit: Tu es le Christ, le filz de Dieu vivant. 17. Et Iesus respondant, luy dit: Tu es bienheureux Simon filz de Ionas, car la chair et le sang ne le t'a[21]) pas revelé, mais mon pere qui est es cieux. 18. Aussi[22]) ie te dy, que tu es Pierre: et sus ceste pierre i'edifieray mon Eglise. Et les portes d'enfer ne pourront rien[23]) à l'encontre d'elle. 19. Et te donneray les clefz du Royaume des cieux: et tout[24]) ce que tu lieras en terre, sera lié es cieux, et tout[25]) ce que tu deslieras en terre, sera deslié es cieux. 20. Lors il commanda[26]) à ses disciples qu'ilz ne dissent à

[9]) saisons 61. *s.*
[10]) la nation meschante et bastarde 61. *s.*
[11]) la rive *omis* 61. *s.*
[12]) et vous donnez 54. *ss.*
[13]) o *omis* 61. *s.*
[14]) souvenez vous 62.
[15]) des cinq 61.
[16]) combien de 59. *ss.*
[17]) des 61. *s.*
[18]) touchant le 61. *s.*
[19]) donnassent garde 61. *s.*
[20]) qui . . . . que 61. *s.* (*v.* 15.).
[21]) te l'a 61. *s.*
[22]) et ie te di aussi 61. *s.*
[23]) n'auront point de force 61. *s.*
[24]) quoy que tu lies 61. *s.*
[25]) quoy que tu delies 61.
[26]) expressément 61. *s.*

persone qu'il estoit[27]) Iesus Christ.[28]) 21. Des lors, Iesus commença à manifester[29]) à ses disciples, qu'il luy falloit aller en Ierusalem, et souffrir beaucoup de choses des Prestres,[30]) et des principaux Sacrificateurs, et des Scribes, et estre mis à mort, et ressusciter au tiers[31]) iour. 22. Et Pierre[32]) commença à le reprendre,[33]) disant: Seigneur, aye pitié de toy, cecy ne t'adviendra point. 23. Luy se retournant, dit à Pierre: Va arriere de moy Satan. Tu me fais empeschement:[34]) car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu: mais les choses qui sont des hommes. 24. Lors Iesus dit à ses disciples: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy mesme, et porte[35]) sa croix, et m'ensuyve:[36]) 25. Car qui[37]) voudra sauver sa vie[38]) il la perdra. Et[39]) qui perdra sa vie pour l'amour de moy, il la trouvera. 26. Car que profite il à l'homme s'il gaigne tout le monde, et qu'il face[40]) dommage à son ame? Ou, quelle chose[41]) donnera l'homme en recompense pour[42]) son ame? 27. Car[43]) le Filz de l'homme viendra en la gloire de son Pere avec ses Anges: et lors il rendra à un[44]) chacun selon ses oeuvres. 28. Ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens qui ne gousteront point la mort, iusqu'à tant qu'ilz voyent[45]) le filz de l'homme venir en son Regne.[46])

Chapitre XVII.

1. Et six iours[1]) apres, Iesus prent[2]) Pierre et Iaques et Iehan son frere: et les meine en une haute montagne à part, 2. Et fut transfiguré en leur presence. Et sa face resplendit comme le Soleil: et ses vestemens devindrent blancs comme la lumiere. 3. Et voicy,[3]) Moyse et Elie s'apparu-

[27]) fust 54. *ss.*
[28]) le Christ 54. *ss.*
[29]) declarer 61. *s.*
[30]) anciens 61. *s.*
[31]) troisieme 61. *s.*
[32]) l'ayant retiré à part 54. 55. 59. adonc P. l'ayant prins à part 61. *s.*
[33]) tanser 61.
[34]) tu m'es en scandale 54. *ss.*
[35]) charge sur soy 61. *s.*
[36]) me suyve 61 *s.*
[37]) quiconque 61. *s. (deux fois).*
[38]) son ame, la 61. *s. (deux fois).*
[39]) au contraire 54. 59.
[40]) se face d. de son ame 54. 55. perde son ame 59. face perde de 61. *s.*
[41]) que 61. *s.*
[42]) de 61.
[43]) certes 48.
[44]) un *omis* 61. *s.*
[45]) ayent veu 61. *s.*
[46]) royaume 48.

[1]) le sixieme iour 61. *s.*
[2]) print . . . . . mena 61. *s.*
[3]) ils veirent M. et E. parlans 61. *s.*

rent à eux, parlans avec luy. 4. Lors Pierre respondit,[4]) et dit à Iesus: Sire,[5]) il est bon que nous soyons icy. Si tu veux, faisons icy trois tabernacles: un pour toy: et un pour Moyse: et un pour Elie. 5. Et luy encore parlant,[6]) voicy une nuée clere[7]) qui les couvrit:[8]) Puis voila une voix, qui vint de la nuée, laquelle dit:[9]) C'est cy[10]) mon filz bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir, escoutez le. 6. Ce[11]) que ayant ouy les disciples, ilz[12]) cheurent la[13]) face en terre grandement espovantez.[14]) 7. Mais[15]) Iesus vint, et les toucha, et leur dit:[16]) Levez vous, et ne craignez point. 8. Et eslevans leurs yeux, ilz[17]) ne veirent persone, sinon Iesus tout seul. 9. Et comme ilz descendoyent de la montagne, Iesus leur commanda, disant: Ne dites à persone la vision, iusqu'à tant que le filz de l'homme ressuscite des mortz. 10. Et ses disciples l'interroguerent, disans: Qu'est ce donc que les Scribes disent:[18]) qu'il faut que Elie vienne devant?[19]) 11. Et Iesus respondant, leur dit: De vray Elie viendra premier,[20]) et remettra toutes choses en estat.[21]) 12. Mais ie vous dy, que Elie est desia venu, et ne l'ont pas cogneu: mais ont fait de luy tout ce qu'ilz ont voulu. Pareillement[22]) le filz de l'homme souffrira par iceux.[23]) 13. Adonc les disciples entendirent qu'il[24]) leur avoit parlé de Iehan Baptiste. 14. Et quand ilz furent venuz au peuple,[25]) un homme vint à luy, et[26]) s'agenouilla devant luy et dit: 15. Seigneur, aye pitié de mon filz: car il est lunatique, et est miserablement tormenté:[27]) car[28]) souvent il chet au feu, et souvent en l'eaue, 16. Ie l'ay presenté à tes disciples, et ne l'ont peu guarir. 17. Et Iesus respondant dit: O generation[29]) incredule et perverse,[30]) iusqu'à

[4]) adonc P. print la parole 61. *s.*
[5]) Seigneur 61. *s.*
[6]) comme il parloit encore 61. *s.*
[7]) resplendissante 61. *s.*
[8]) enombra 61. *s.*
[9]) disoit 54. 59. disant 61. *s.*
[10]) cestuy est 48.
[11]) et quand les d. l'eurent ouy 48.
[12]) ilz *omis* 61. *s.*
[13]) sur leur 59. *ss.*
[14]) et craignirent gr. 61. *s.*
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) leur disant 61. *s.*
[17]) ilz *omis* 54. 59.
[18]) pourquoy donc disent 61. *s.*
[19]) premierement 61. *s.*
[20]) premierement.
[21]) restablira t. ch. 61. *s.*
[22]) ainsi aussi 61. *s.*
[23]) eux 62.
[24]) que c'estoit de I. B. *etc.* 54. *ss.*
[25]) à la troupe 54. 55. 59. vers le p. 61. *s.*
[26]) qui 54. 55. 59. s'agenouillant . . . . et disant 61. *s.*
[27]) affligé 61. *s.*
[28]) tellement que 54. 55. 59.
[29]) nation 61. *s.*
[30]) de travers 61. *s.*

quand seray ie avec vous? iusqu'à quand endureray ie de vous?[31]) Amenez le moy icy. 18. Et Iesus le[32]) reprint, et le Diable sortit hors d'iceluy: et de[33]) ceste heure là, l'enfant fut guary. 19. Adonc les disciples vindrent à part à Iesus, et dirent: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 20. Et Iesus leur dit: Pour[34]) vostre incredulité. Car certainement ie vous dy, que si vous avez Foy comme est un grain de senevé,[35]) vous direz à ceste montagne: Va t'en[36]) d'icy là, et elle ira: et rien ne nous sera impossible. 21. Mais ce genre[37]) ne sort pas hors,[38]) sinon par oraison et ieusne. 22. Et comme ilz conversoyent en Galilée, Iesus leur dit: Il adviendra que le filz de l'homme sera livré es mains des hommes: 23. Et le mettront à mort, et le tiers iour[39]) il ressuscitera. Et en furent grandement contristez. 24. Et quand ilz furent venuz en Capernaum, ceux qui recevoyent les Didrachmes vindrent à Pierre, et luy dirent: Vostre Maistre ne paye il point les Didrachmes? 25. Il dit: Ouy. Et quand il fut entré en la maison, Iesus luy[40]) vint au devant, disant: Simon, que te semble il?[41]) Les Roys de la terre, de qui prennent ilz les tributz ou censive?[42]) Est ce de leurs enfans, ou des estrangers? 26. Pierre luy dit: Des estrangers. Iesus luy dit: Les enfans donc sont francs. 27. Mais à fin que nous ne les offensions,[43]) va t'en à[44]) la mer, et iette l'hameçon: et[45]) le premier poisson qui montera, prens le: et quand tu luy auras ouvert la gueulle, tu trouveras un Statere: prens le et leur donne pour moy et pour toy.

Chapitre XVIII.

1. A ceste[1]) heure là, les disciples vindrent à Iesus, disans: Qui est le plus grand au Royaume des cieux? 2. Et Iesus appellant[2]) à soy un petit enfant, le mit au milieu d'eux, 3. Et dit: Ie vous dy en verité, que si vous n'estes convertiz, et faitz comme petis enfans, vous n'entrerez point au Royaume des cieux. 4. Parquoy quiconque s'hu-

[31]) finalement vous supporteray-ie 61. *s.*
[32]) menacea le d. lequel 54. *ss.*
[33]) dés 54. 59. *ss.* — ce mesme instant 61. *s.*
[34]) à cause de 61. *s.*
[35]) moustarde 61. *s.*
[36]) traverse . . . . traversera 61. *s.*
[37]) ceste sorte de diables 61. *s.*
[38]) hors *omis* 61. *s.*
[39]) mais au troisieme iour 61. *s.*
[40]) s'avança et luy dit 61. *s.*
[41]) t'en semble 61. *s.*
[42]) censives 55. imposts 61. *s.*
[43]) scandalizions 54. *ss.*
[44]) en 59. 62.
[45]) et pren 54. *ss.*

[1]) En ceste mesme 61. *s.*
[2]) ayant appelé 61. *s.*

milie[3]) soymesme, comme[4]) ce petit enfant, il[5]) est le[6]) plus grand au Royaume des cieux. 5. Et qui[7]) reçoit un tel petit enfant en mon Nom, il[8]) me reçoit. 6. Mais qui offense[9]) un de ces petis icy[10]) qui croyent en moy: il luy seroit plus expedient[11]) qu'on luy pendist une meulle d'asne au col, et qu'on le iettast[12]) au profond de la mer. 7. Malheur au monde pour[13]) les scandales. Car[14]) il est necessaire que scandales adviennent. Toutesfoys malheur à l'homme par qui scandale advient. 8. Que si ta main ou ton pied t'empesche,[15]) coppe le, et le iette[16]) de toy: car mieux te vaut entrer boyteux ou manchot en la vie: qu'avoir deux mains ou deux piedz, et d'estre ietté au feu eternel. 9. Et si ton oeil t'empesche,[15]) arrache le, et le iette[16]) de toy: car il te vaut mieux entrer borgne en la vie, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu. 10. Prenez garde que vous ne mesprisiez un de ces petis: car ie vous dy que[17]) es cieux leurs Anges voyent tousiours la face de mon Pere qui est es cieux. 11. Car le Filz de l'homme est venu pour sauver ce qui estoit pery. 12. Que vous semble il?[18]) Si un homme a cent brebis, et qu'il en y ait une esgarée: ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf[19]) es montagnes, et va cercher celle qui est esgarée? 13. Et s'il advient qu'il la trouve, ie vous dy en verité, qu'il a plus de ioye d'elle que des quatre vingtz et dixneuf qui n'ont pas esté esgarées. 14. Aussi n'est ce pas la volonté de vostre Pere qui est es cieux, qu'un de ces petis perisse. 15. Mais[20]) si ton frere a peché envers toy, va et le reprens entre toy et luy seul. S'il t'escoute, tu as gaigné ton frere. 16. Mais s'il ne t'escoute, prens en avec toy encore un ou deux: à fin qu'en la bouche de deux ou de trois tesmoings toute parolle soit ferme. 17. Que s'il ne[21]) les escoute, dy le à l'Eglise. Et s'il n'escoute pas[22]) l'Eglise, qu'il te soit comme Payen et Peager.

3) se sera humilié 54. *ss.*
4) est 61. *s.*
5) cestuy-là 54. 55. c'est cestuy-là qui 59. est cestuy là qui 61. *s.*
6) le *omis* 59.
7) quiconque 61. *s.* (*v.* 6).
8) il *omis* 62.
9) scandalize 54. *ss.*
10) icy *omis* 61. *s.*
11) vauldroit mieux 61. *s.*
12) qu'il fust plongé 61. *s.*
13) à cause des 61. *s.*
14) Certes 54. 55. 59.
15) te scandalize 54. 55. 59. te fait chopper 61. *s.*
16) arriere 54. *ss.*
17) que leurs a. voyent tousiours es cieux 61. *s.*
18) il *omis* 61. *s.*
19) et s'en va és montagnes 61. *s.*
20) que 61. *s.*
21) daigne les escouter 61. *s.*
22) ne daigne escouter l'Eglise 61. *s.*

18. Ie vous dy en verité, que toutes[23]) choses que vous lierez sus la terre, seront liées[24]) au ciel: et toutes choses que vous deslierez[25]) sus la terre, seront desliées[26]) au ciel. 19. Derechef ie vous dy, que si deux d'entre vous sont consentans[27]) en la terre, de toutes choses qu'ilz demanderont, il leur sera fait de mon Pere qui est es cieux. 20. Car[28]) où il y en a[29]) deux ou trois assemblez en mon Nom, ie suis là au milieu d'eux. 21. Lors Pierre s'approchant[30]) de luy, dit: Seigneur, combien[31]) de fois mon frere pechera il envers[32]) moy, et luy pardonneray?[33]) sera ce iusqu'à sept foys? 22. Iesus luy dit: ie ne te[34]) dy point iusqu'à sept foys, mais iusqu'à sept foys septante. 23. Pourtant le Royaume des cieux est comparé à un homme qui estoit[35]) Roy, lequel voulut compter[36]) avec ses serviteurs. 24. Et quand il eut commencé à faire compte, on luy en presenta un qui luy devoit diz mille Talentz. 25. Or[37]) d'autant qu'il[38]) n'avoit de quoy payer, son seigneur commanda que luy et sa femme, et ses enfans, et tout ce qu'il avoit fut vendu, et qu'il[39]) fut payé. 26. Et le[40]) serviteur se iettant en terre le supplioit, disant: Seigneur aye[41]) patience envers moy, et ie te payeray tout. 27. Et[42]) le seigneur[43]) eut compassion de ce serviteur: et le lascha, et luy quitta la debte. 28. Mais quand ce serviteur fut party, il trouva un sien[44]) compagnon serviteur, lequel[45]) luy devoit cent deniers: il le saisit,[46]) et luy estreignoit le col,[47]) disant: Paye[48]) ce que tu[49]) doys. 29. Et son compagnon se iettant en terre,[50]) le prioit disant:

23) quoy que vous liez 61. *s.*
24) sera lié 61. *s.*
25) quoy que vous desliez 61. *s.*
26) sera deslié 61. *s.*
27) s'accordent sur 61. *s.*
28) là 61. *s.*
29) aura 61.
30) s'approcha . . . et 61. *s.*
31) autant . . . . . luy pardonneray ie aussi 54. 55. 59. iusques à combien. . . . *s.*
32) contre 61. *s.*
33) ie le luy quitteray 61. *s.*
34) te *omis* 61.
35) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
36) faire conte 61. *s.*
37) et 61. *s.*
38) qu'iceluy 61. *s.*
39) que la debte 61. *s.*
40) parquoy ce 61. *s.*
41) use de 61. *s.* (*v.* 29).
42) adonc 61. *s.*
43) de ce serviteur esmeu de 61. *s.*
44) de ses c. en service 61. *s.* de servage 54. 55. 59. *(et ainsi partout).*
45) qui 54. *es.*
46) lequel il s. au corps 54. 55. 59. au corps *omis* 61. *s.*
47) estreignant . . . dit 54. 55. 59. l'estrangloit 61. *s.*
48) moy 62.
49) me 61. *s.*
50) à ses pieds 61. *s.*

Aye patience envers moy, et ie te payeray tout. 30. Mais il n'en vouloit[51]) rien faire: ains s'en alla, et le mit en prison, iusqu'à tant qu'il auroit[52]) payé la debte. 31. Et ses autres compagnons[53]) voyans cela,[54]) furent fort marris, et[55]) vindrent, et raconterent[56]) à leur seigneur tout ce qui avoit esté fait. 32. Lors son seigneur l'appella à soy, et luy dit: Mauvais[57]) serviteur, ie t'ay quitté toute ceste debte, pourtant[58]) que tu m'en as prié: 33. Ne te falloit il pas aussi avoir pitié de ton compagnon,[59]) ainsi que i'avoye eu pitié de toy? 34. Et[60]) son seigneur courroucé, le bailla aux sergens, iusqu'à ce qu'il luy auroit[61]) payé tout ce qui luy estoit deu. 35. Et ainsi[62]) vous fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de cueur un chacun de vous à vostre[64]) frere ses fautes.

Chapitre XIX.

1. Et[1]) advint que quand Iesus eut achevé ces parolles,[2]) il se partit de Galilée: et vint es quartiers de Iudée outre le[3]) Iourdain. 2. Et grandes trouppes de gens le suyvirent, et là[4]) les guarit. 3. Et[5]) des Pharisiens vindrent à luy le tentant, et luy disant: Est il licite[6]) à l'homme de repudier sa femme pour quelque cause que ce soit? 4. Lequel respondit,[7]) et leur dit: N'avez vous point leu, que celuy qui fit l'homme[8]) des le commencement, il[9]) les fit masle et femelle? Et[10]) dit: 5. Pour ceste cause l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et deux seront une chair. 6. Par ainsi, ilz ne sont plus deux, mais sont une chair. Donc[11]) ce que Dieu a conioinct, que l'homme ne le separe point.[12]) 7. Ilz luy dirent:[13]) Pourquoy donc Moyse a il commandé de bailler le Libelle de refus,[14]) et la repudier? 8. Il leur dit:[15]) Moyse vous a permis de repudier voz femmes, pour la dureté de vostre cueur. Mais du commencement il n'estoit point ainsi. 9. Et[16]) vous dy, que quiconque repudiera sa femme (sinon à cause de formication)[17]) et se mariera à une autre, il commet adultere. Et qui se sera marié à celle qui est repudiée, il commet adultere. 10. Les disciples luy disent: Si ainsi est de la cause[18]) de l'homme avec sa[19]) femme, il n'est pas expedient de se marier. 11.[20]) Il leur dit: Tous ne comprennent pas ceste parolle:[21]) mais ceux ausquelz il est donné. 12. Car il y eu a aucuns[22]) chastrez, qui sont ainsi naiz du ventre de leurs meres.[23]) Et aucuns sont[24]) chastrez, qui ont esté[25]) chastrez par les hommes. Et[26]) aucuns sont chastrez, qui se sont chastrez euxmesmes, pour le Royaume des cieux. Qui peut comprendre cecy, qu'il[27]) le comprenne. 13. Alors luy furent presentez des petis enfans, à fin qu'il mist les mains sur eux, et qu'il priast. Mais[28]) les disciples les tençoyent. 14. Et[29]) Iesus leur dit: Laissez les petis enfans[30]) venir à moy, et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume des cieux. 15. Et quand il eut[31]) mis les mains sur eux, il se partit de là. 16. Et voicy un qui vint,[32]) et luy dit: Bon Maistre, quel bien feray-ie que i'aye la vie eternelle? 17. Il luy dit: Pourquoy m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon,[33]) sinon Dieu seul. Si[34]) tu veux entrer à la vie, garde les Commandemens. 18. Il luy dit: Quelz? Et Iesus luy dit: Tu ne feras point de meurtre.[35]) Tu ne commettras point adultere. Tu ne desroberas point. Tu ne diras point faux tesmoignages. 19. Honore ton pere et ta mere. Et[36]) aymeras ton prochain comme toymesme. 20. Le ieune homme luy dit: I'ay gardé

---

[51]) voulut 61. *s.*
[52]) eust 61. *s.*
[53]) voyans ses a. c. ce qui avoit esté fait 61. *s.*
[54]) ils 61.
[55]) dont s'en 54. 55. 59. et s'en 61. *s.*
[56]) declarerent 61. *s.*
[57]) meschant 61. *s.*
[58]) pource 61. *s.*
[59]) serviteur 61. *s.*
[60]) adonc 61. *s.*
[61]) eust 61. *s.*
[62]) aussi 61.
[63]) un . . . de vous *omis* 54. *ss.*
[64]) son 61. *s.*

[1]) il 54. 55. 59.
[2]) propos 61. *s.*
[3]) de l'autre costé du 61. *s.* (par 62.).
[4]) il 61. *s.*
[5]) lors 61. *s.*
[6]) loisible 61. *s.*
[7]) respondant, leur dit 54. *ss.*
[8]) le createur 61. *s.*
[9]) il *omis* 61. *s.*
[10]) qu'il 61. *s.*
[11]) que l'h. donc ne *etc.* 62.
[12]) desioigne 61. *s.*
[13]) disent 54. 55.

[14]) la lettre de divorce 54. *ss.*
[15]) c'est que M. pour . . . vous a p. 61. *s.*
[16]) or ie 54. *ss.*
[17]) pour paillardise 61. *s.*
[18]) si tel est l'affaire 61. *s.*
[19]) la 61. *s.*
[20]) mais 61. *s.*
[21]) tous ne sont pas capables de cela 62.
[22]) des 61. *s.*
[23]) leur mere 61. *s.*
[24]) et y a des 61. *s.*
[25]) sont 61. *s.*
[26]) il y a aussi des 61. *s.*
[27]) qu'il *omis* 62.
[28]) et . . . tanserent 61. *s.*
[29]) mais 61. *s.*
[30]) et ne les e. pt. de venir 61. *s.*
[31]) ayant 61. *s.*
[32]) quelqu'un s'approchant luy 61. 62.
[33]) un seul, c'est Dieu 54. 55. 59. qu'un assavoir 61. *s.*
[34]) que si 54. *ss.*
[35]) ne tueras point 61. *s.*
[36]) tu 61. *s.*

toutes ces choses, des ma ieunesse: que me faut[37]) il encore? 21. Iesus luy dit: Si tu veux estre parfait: va: et vends ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel: et vien, si[38]) me suy. 22. Et quand le ieune homme eut ouy la[39]) parolle, il s'en alla tout triste: car il avoit beaucop de richesses.[40]) 23. Et[41]) Iesus dit à ses Disciples: Ie vous dy en verité, que le[42]) riche entrera difficilement au Royaume des cieux. 24. Et derechef ie vous dy, il est plus facile qu'un cable passe par le pertuis d'une esguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 25. Ces choses ouyes, les[43]) Disciples s'estonnerent mout,[44]) disans: Qui est donc celuy[45]) qui peut estre sauvé? 26. Et Iesus les regardant, leur dit: Quant aux hommes, c'est chose[46]) impossible: mais quant à Dieu, toutes choses sont possibles. 27. Lors[47]) Pierre respondant, luy dit: Voicy, nous avons tout laissé,[48]) et t'avons suivy: quelle chose donc aurons nous?[49]) 28. Et Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que vous qui m'avez suivy, en la generation, quand le Filz de l'homme sera assis au siege[50]) de sa Maiesté, vous aussi[51]) serez assis sus douze sieges[52]) iugeans les douze lignées d'Israel. 29. Et quiconque aura delaissé maisons, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour mon nom: il en recevra cent foys plus,[53]) et heritera la vie eternelle. 30. Or[54]) plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers.

Chapitre XX.

1. Car le Royaume des cieux est semblable à un homme mesnager,[1]) lequel est sorty incontinent au poinct du iour pour louer des ouvriers[2]) à ouvrer en sa vigne. 2. Et quand il eut convenu[3]) avec les ouvriers d'un[4]) denier par[5]) iour, il les envoya en[6]) sa vigne. 3. Et[7]) estant sorty environ les troys heures, il en veit des autres[8]) qui estoyent oyseux au marché, 4. Et[9]) il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne: et ie vous donneray ce qui sera de raison. 5. Et ilz s'y en allerent. Puis[10]) sortit derechef environ six et neuf heures, et fit semblablement.[11]) 6. Et environ unze heures il sortit, et en trouva là d'autres qui estoyent oyseux, et leur[12]) dit: Pourquoy vous tenez vous icy tout le iour oyseux? 7. Ilz luy disent: Pourtant[13]) que personne ne nous a loué. Il leur dit: Allez vous en aussi en ma vigne, et vous recevrez ce qui sera de raison. 8. Et quand le soir fut venu, le maistre de la vigne dit à son receveur: Appelle les ouvriers, et leur paye leur loyer, commencant depuis les derniers iusqu'aux premiers. 9. Et[14]) quand ceux qui avoyent commencé[15]) environ onze heures furent venuz,[16]) ilz receurent chacun un denier. 10. Et quand les premiers vindrent,[17]) ilz cuidoyent plus recevoir: mais ilz receurent aussi chacun un denier. 11. Et apres l'avoir[18]) receu, ilz[19]) murmuroyent contre le maistre,[20]) 12. Disans: Ces derniers icy n'ont besongné qu'une heure, et tu les as fait pareilz à nous, qui avons porté le faix du iour, et la chaleur.[21]) 13. Et il respondit à l'un d'eux, et dit: Mon amy,[22]) il ne te fay point de tort. N'as tu pas convenu[23]) avec moy pour[24]) un denier? 14. Prens ce qui est tien, et t'en va.[25]) Ie veux donner à ce dernier autant comme à toy. 15. Ne m'est il pas licite[26]) de faire ce que ie veux de mes biens? Ton oeil est il mauvais,[27]) pourtant que ie suis bon? 16. Ainsi seront[28]) les derniers, premiers: et les premiers, derniers. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont eleuz. 17. Et Iesus

---

37) defaut 61. *s.*
38) et 61. *s.*
39) ceste 61. *s.*
40) biens 61. *s.*
41) adonc 62.
42) qu'un 61. *s.*
43) ses 61. *s.*
44) fort 61. *s.*
45) qui est ce donc 54. *ss.*
46) cela est 61. *s.*
47) adonc 61. *s.*
48) delaissé 61. *s.*
49) que nous en sera il donc 61. *s.*
50) throne 61. *s.*
51) (di-ie) 61. *s.*
52) thrones 61. *s.*
53) autant 61. *s.*
54) Mais 61. *s.*

1) pere de famille 54. *ss.*
2) pour sa v. 61. *s.*
3) accordé 61. *s.*
4) à un 54. *ss.*
5) pour 54. *ss.*
6) à 61. *s.*
7) puis 54. *ss.*
8) d'autres 54. *ss.*
9) auxquels 61. *s.*
10) il 62.
11) de mesme 61. *s.*
12) auxquels il 61. *s.*
13) pource 62.
14) adonc 61. *s.*
15) qui estoyent venus 54. *ss.*
16) arrivez 54. *ss.*
17) furent venus 61. *s.*
18) l'ayans 54. *ss.*
19) ilz *omis* 61. *s.*
20) pere de famille 54. *ss.*
21) le hasle 61. *s.*
22) Compagnon 61. *s.*
23) accordé 61. *s.*
24) à 61. *s.*
25) mais 61. *s.*
26) loisible 61. *s.*
27) malin, de ce 61. *s.*
28) les d. seront 61. *s.*

montant en Ierusalem, print à part sur le chemin ses douze disciples, et leur dit: 18. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[29]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[30]) le condemneront à mort: 19. Et le bailleront[31]) aux Gentilz pour estre[32]) moqué, et flagellé, et crucifié: et au tiers[33]) iour il ressuscitera. 20. Lors[34]) la mere des filz de Zededée, vint à luy avec ses filz, s'enclinant à luy,[35]) et luy demandant quelque[36]) chose. 21. Et il luy dit: Que veux tu? Et elle luy dit: Ordonne que mes deux filz, qui sont icy, soyent assiz en ton Royaume, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 22. Et Iesus respondant dit: Vous ne savez que vous demandez. Povez vous boire la couppe que ie beuvray? Et estre baptizez du baptesme de quoy ie suis baptisé? Ilz[37]) disent: Nous le pouvons. 23. Il leur dit: De vray vous beuvrez ma couppe, et serez baptizez du baptesme duquel ie suis[38]) baptizé: mais seoir à ma dextre, ou à ma senestre, ce n'est pas à moy à[39]) le donner, mais[40]) ceux l'auront ausquelz il est appareillé de mon Pere. 24. Et quand les dix autres l'ouyrent,[41]) ilz furent malcontens des deux freres. 25. Et[42]) Iesus les appella à soy, et dit: Vous savez que les Princes des peuples[43]) seignorient[44]) sus eux, et les grans usent d'autorité sus iceux. 26.[45]) Il ne sera pas ainsi entre vous: mais[46]) quiconque voudra estre le plus[47]) grand entre vous, soit vostre ministre:[48]) 27. Et qui[49]) voudra estre le[50]) premier entre vous, soit vostre serviteur: 28. Tout ainsi que le Filz de l'homme n'est pas venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en rançon pour plusieurs. 29. Et comme ilz se partoyent de Iericho, grand peuple[51]) le suyvit. 30. Et voicy deux aveugles assiz pres du chemin, oyans[52]) que Iesus passoit, crierent, disans: Seigneur, Filz de David, aye misericorde[53]) de nous. 31. Et le peuple[54]) les reprenoit,[55]) à fin qu'ilz se teussent, mais ilz crioyent tant plus fort,[56]) disans: Seigneur, filz de David, aye misericorde de nous. 32. Et Iesus s'arrestant les appella, et dit: Que voulez vous que ie vous face? 33. Ilz luy disent:[57]) Sire,[58]) que noz yeux soyent ouvertz. 34. Et Iesus meu de compassion, toucha leurs yeux: et incontinent leurs yeux recouvrerent la veue, et le suyvirent.

Chapitre XXI.

1. Et quand ilz furent pres de Ierusalem, et qu'ilz furent venuz en Beth-phage au mont des Olives:[1]) lors Iesus envoya deux de ses[2]) disciples, 2. Leur disant: Allez au village, qui est à l'endroit[3]) de vous. Et incontinent vous trouverez une asnesse liée, et un asnon avec elle. Desliez les, et me les amenez. 3. Et[4]) si aucun vous dit quelque chose, dites que le Seigneur en a affaire: et[5]) incontinent il les laissera aller.[6]) 4. Et[7]) tout ce a esté fait,[8]) à fin que[9]) ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: 5. Dites à la fille de Zion: Voicy ton Roy[10]) qui vient à toy debonnaire, assiz sur[11]) l'asnesse, et le petit asnon, de celle qui est soubz le ioug. 6. Et[12]) les disciples s'en allerent, et firent ainsi que Iesus leur avoit commandé[13]). 7. Et amenerent l'asnesse et l'asnon: et mirent dessus leurs vestemens, et le firent asseoir dessus.[14]) 8. Et[15]) plusieurs[16]) du peuple estendirent leurs vestemens en la voye:[17]) et les autres coppoyent[18]) rameaux des arbres, et estendoyent en la voye:[19]) 9. Et le peuple qui alloit devant, et qui suyvoit,

---

[29]) principaux 54. *ss.*
[30]) ils 62.
[31]) livreront 61. *s.*
[32]) s'en mocquer, et fouetter et crucifier 61. *s.*
[33]) mais au troisieme 61. *s.*
[34]) adonc 62.
[35]) à luy *omis* 61. *s.*
[36]) aucune 48.
[37]) luy 61. *s.* dirent 62.
[38]) seray 61. *s.*
[39]) de 54. *ss.*
[40]) sera donné à ceux 61. *s.* l'auront *(à la fin de la phrase)* 54. 55. 59.
[41]) ayans ouy cela 54. *ss.*
[42]) parquoy 61. *s.*
[43]) nations 61. *s.*
[44]) les maistrisent 61. *s.*
[45]) mais 61. *s.*
[46]) ains 61. *s.*
[47]) le plus *omis* 61. *s.*
[48]) valet 62.
[49]) quiconque 61. *s.*
[50]) le *omis* 61. *s.*
[51]) grande troupe 54. *ss.*
[52]) ayans ouy 61. *s.*
[53]) pitié 61. *s.* (*v.* 31).
[54]) la tourbe 54. 55. 59. la troupe 61. *s.*
[55]) tansa 61. *s.*
[56]) fort *omis* 61. *s.*
[57]) dirent 62.
[58]) Seigneur 61. *s.*

[1]) oliviers 62.
[2]) de ses *omis* 61. *s.*
[3]) vis à vis 61. *s.* (qui est *omis* 61.).
[4]) que si 54. *ss.*
[5]) car 61. *s.*
[6]) envoyera 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) cela se faisoit 61. *s.*
[9]) fust accompli *etc.* 61. *s.*
[10]) Roy debonnaire, qui 48.
[11]) sur une 54. *ss.* (monté 62.).
[12]) donc 54. *ss.*
[13]) ordonné 61. *s.*
[14]) sur iceux vestemens 54. *ss.* (vestemens *omis* 62).
[15]) adonc 61. *s.*
[16]) grande multitude 54. *ss.*
[17]) robbes par le chemin 61. *s.*
[18]) des 61. *s.*
[19]) par le chemin 61. *s.*

crioit, disant: Osiana au[20]) Filz de David. Beneit soit celuy qui vient au nom du Seigneur. Osiana es[21]) tres hautz lieux. 10. Et quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité fut esmeue, disant: Qui est cestuy cy? 11. Et le populaire disoit: C'est Iesus[22]) le Prophete de Nazareth en Galilée. 12. Lors[23]) Iesus entra au Temple de Dieu, et ietta[24]) hors tous ceux qui vendoyent au Temple: et renversa les tables des changeurs, et les chayres[25]) de ceux qui vendoyent les coulombes,[26]) 13. Et leur dit: Il est escrit: Ma maison sera appellée maison d'oraison, mais vous l'avez faite[27]) une caverne de brigandz. 14. Et[28]) les aveugles et boyteux vindrent à luy au Temple, et il les guarit. 15. Mais quand les principaux Sacrificateurs, et les Scribes veirent[29]) les merveilles qu'il avoit fait, et les enfans crians au Temple, et disans: Osiana au[30]) filz de David: ilz en furent indignez,[31]) 16. Et luy dirent: Oys tu ce que ceux cy disent? Et Iesus leur dit: Ouy.[32]) Ne leustes vous iamais: Tu as parfait[33]) la louange de[34]) la bouche des enfans et allaictans?[35]) 17. Et les laissant,[36]) se partit[37]) hors de la cité pour s'en aller en Bethanie, et se logea là. 18. Et[38]) le matin comme il retournoit en la cité,[39]) il eut faim. 19. Et voyant un figuier qui estoit pres[40]) du chemin, il vint,[41]) et n'y trouva rien que[42]) des fueilles seulement, et luy dit: Que[43]) iamais plus de toy ne vienne fruit: Et incontinent le figuier seicha. 20. Et les disciples voyans[44]) cela, s'esmerveillerent, disans: Comment est le figuier incontinent devenu sec. 21. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous dy en verité, si[45]) vous avez Foy, et que[46]) vous ne

[20]) le 54. *ss.*
[21]) toy qui es és 48. 61. *s.*
[22]) ce Iesus 54. 55. 59.
[23]) et 61. *s.*
[24]) chassa 61. *s.*
[25]) selles 61. *s.*
[26]) des pigeons 61. *s.*
[27]) en avez fait 61. *s.*
[28]) adonc des a. et des 61. *s.*
[29]) eurent veu 61. *s.*
[30]) le 54. *ss.*
[31]) courroucez 61. *s.*
[32]) bien 61.
[33]) accompli 61. *s.*
[34]) par 54. *ss.*
[35]) de ceux qui tettent 61. *s.*
[36]) ayant laissez 61. *s.*
[37]) sortit 61. *s.*
[38]) *omis* 61. or 62.
[39]) ville 61. *s.*
[40]) sur le 61. *s.*
[41]) s'y adressa 61. *s.*
[42]) sinon 61. *s.*
[43]) que de toy ne naisse f. 61. — que plus ne naisse aucun f. 62. — doresnavant 54. 55. 59. — à iamais 54. *ss.*
[44]) ayans veu 61. *s.*
[45]) pourveu que vous ayez foy 61. *s.*
[46]) ne soyez point en doute 61. *s.*

doubtiez point, non seulement vous ferez cela[47]) d'un figuier, mais aussi si vous dites à ceste montagne: Oste toy, et te iette en la mer: il sera fait. 22. Et toutes choses que vous demanderez[48]) en oraison, ayans Foy,[49]) vous l'obtiendrez. 23. Et[50]) comme il fut venu au Temple, les[51]) Sacrificateurs et les Anciens du peuple vindrent à luy, quand[52]) il enseignoit, et dirent: De quelle authorité fais tu ces choses? Et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 24. Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un cas,[53]) que[54]) si vous me le[55]) dites, ie vous diray aussi de quelle autorité ie fais ces choses. 25. Le Baptesme de Iehan d'où estoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ilz pensoyent[56]) en euxmesmes, disans: 26. Si nous disons, du ciel, il nous dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy? Et si nous disons, des hommes, nous craignons le populaire: car tous tiennent Iehan pour Prophete. 27. Et[57]) ilz respondirent à Iesus, disans: Nous ne savons. Et il[58]) leur dit: Ie ne vous dy point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 28. Mais que vous en[59]) semble? Un homme avoit deux filz. Et venant au premier, il dit: Mon filz, va[60]) auiourdhuy besongner[61]) en ma vigne. 29. Et iceluy respondant dit: Ie n'y veux point aller. Mais apres se repentant,[62]) y alla. 30. Puis vint à l'autre, et luy dit semblablement.[63]) Lequel respondit et dit: Seigneur, i'y vay. Et[64]) n'y alla point. 31. Lequel des[65]) deux fit la volunté du pere? Ilz luy disent? Le premier. Iesus leur dit: Ie vous dy en verité, que les Peagers et les paillardes iront[66]) devant vous au Royaume de Dieu. 32. Car Iehan est venu à vous par la voye de iustice, et[67]) n'avez point creu à luy: mais les Peagers et les paillardes ont creu[68]) à luy. Mais[69]) vous, voyans[70]) cela,

[47]) ce qui a esté fait au f. 61. *s.*
[48]) et quoy que vous demandiez 62.
[49]) en croyant 61.
[50]) quand 54. 55, 59. puis quand 61. *s.* (revenu 59.).
[51]) principaux 54. *ss.*
[52]) comme 54. *ss.*
[53]) d'une chose 61. *s.*
[54]) laquelle 61. *s.*
[55]) le *omis* 61. *s.*
[56]) disputoyent 61. *s.*
[57]) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[58]) luy aussi 61. *s.*
[59]) en *omis* 61. *s.*
[60]) t'en 61. *s.*
[61]) en besongne 61. et besongne 62.
[62]) s'estant repenti 61. *s.*
[63]) de mesme 61. *s.*
[64]) mais il 62.
[65]) de ces 61. *s.*
[66]) vont 54. *ss.*
[67]) vous ne l'avez point creu 62.
[68]) l'ont creu 62.
[69]) or 54. 55. 59. et 61. *s.*
[70]) ayans veu 61. apres avoir veu 62.

m'avez[71]) point eu de repentance apres, pour croyre à luy.[72]) 33. Escoutez une autre similitude: Il y avoit un homme mesnager,[73]) lequel[74]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et apres avoir fouy, fit en[75]) icelle un pressoir, et y edifia une tour: et[76]) la louä à des laboureurs, puis[77]) s'en alla dehors. 34. Et quand le temps[78]) des fruitz approcha,[79]) il envoya ses serviteurs aux laboureurs, pour en recevoir les fruitz. 35. Et les laboureurs ayans prins ses serviteurs, ilz[80]) navrerent[81]) l'un, et occirent l'autre, et lapiderent l'autre. 36. Derechef y[82]) envoya d'autres serviteurs en plus grand nombre que les premiers: et[83]) leur firent le semblable.[84]) 37. En la parfin[85]) il envoya vers eux son filz disant: Ilz auront esgard[86]) à mon filz. 38. Et[87]) quand les laboureurs veirent le filz, ilz dirent entre eux: Cestuy cy est l'heritier, venez, mettons-le à mort, et nous aurons[88]) son heritage. 39. Et l'ayans prins le ietterent hors de la vigne et le tuerent. 40. Quand donc le Seigneur de la vigne sera venu, que fera-il à ces laboureurs là. 41. Ilz luy disent: Il[89]) destruira malheureusement ces meschans[90]) là et louera sa vigne à autres[91]) laboureurs, qui luy rendront les fruitz en leurs saisons. 42. Et Iesus leur dit: Ne leustes vous iamais aux[92]) Ecritures: La pierre que les edifians ont reprouvée[93]) est mise[94]) au principal lieu du coing. Il[95]) est fait par le Seigneur, et est merveilleux[96]) devant noz yeux. 43. Pourtant vous dy-ie, que le Royaume de Dieu vous sera osté, et sera donné à un peuple faisant[97]) les fruitz d'iceluy. 44. Et[98]) qui cherra sur cette Pierre, sera froissé: pareillement elle[99]) brisera celuy sur qui elle cherra. 45. Et quand les[100]) Sacrificateurs et les Pharisiens eurent ouy ces[101]) similitudes, ilz cogneurent qu'il les[102]) disoit d'eux. 46. Et cerchans le prendre,[103]) ilz craignirent les tourbes:[104]) car elles[105]) le tenoyent comme Prophete.

Chapitre XXII.

1. Et[1]) Iesus leur parla derechef en similitudes, disant: 2. Le Royaume des cieux est semblable à un homme qui estoit[2]) Roy, lequel[3]) fit les nopces de son filz: 3. Et envoya ses serviteurs pour appeller ceux qui avoyent esté conviez aux nopces. Et[4]) n'y voulurent point venir. 4. Derechef il envoya autres[5]) serviteurs, disant: Dites à ceux qui estoyent invitez:[6]) Voicy, i'ay appareillé mon disner: mes taureaux et mes bestes engraissées sont tuées, et toutes choses sont prestes,[7]) venez aux nopces. 5. Mais[8]) n'en tenans compte, ilz s'en allerent, l'un à[9]) sa metairie, et l'autre à sa marchandise. 6. Et les autres prindrent ses serviteurs, et les outragerent, et les tuerent. 7. Et quand le Roy l'entendit, il fut courroucé, et y envoya ses gendarmes, et destruisit[10]) ces homicides là, et brusla leur cité. 8. Alors dit à ses serviteurs:[11]) les nopces[12]) sont preparées,[13]) mais ceux qui estoyent invitez,[14]) n'en ont pas esté dignes. 9. Allez donc aux carrefours des chemins: et tous ceux que vous trouverez, appellez les aux nopces. 10. Et[15]) ses serviteurs sortirent[16]) hors es voyes, et assemblerent tous ceux qu'ilz trouverent, bons[17]) et mauvais. Et[18]) les nopces furent remplies de ceux qui estoyent assiz. 11. Et le Roy y estant

---

[71]) ne vous estes point repenti 61. *s.*
[72]) pour le croire 62.
[73]) pere de famille 54. *ss.*
[74]) qui 61. *s.*
[75]) et creusa en 61. *s.*
[76]) puis 61. *s.*
[77]) et 61. *s.*
[78]) or la saison 61. *s.*
[79]) estant prochaine 61. *s.*
[80]) en 54. *ss.*
[81]) bruslerent 61. blesserent 62.
[82]) il 61. *s.*
[83]) ils 62.
[84]) semblablement 48. de mesme 61. *s.*
[85]) finalement 61.
[86]) porteront reverence 61. *s.*
[87]) mais 61. *s.*
[88]) salsissons de 54. *ss.*
[89]) les . . . . . comme meschans 61. *s.*
[90]) mauvais 48.
[91]) d'autres 61. *s.*
[92]) és 54. *ss.*
[93]) reiettee 61. *s.*
[94]) faite le pr. du coin 61. *s.*
[95]) ceci 54. *ss.* (a esté 62.).
[96]) chose de merveille 61. *s.*
[97]) qui rapportera 61. *s.*
[98]) or celuy 61. *s.*
[99]) et brisera 61. et elle br. 62.

[100]) principaux 54. *ss.*
[101]) les 54. 55. ses 61.
[102]) parloit 61. *s.*
[103]) l'empoigner 61, *s.*
[104]) le populaire 61. *s.*
[105]) pource qu'ilz 61. pource qu'on . . . 62.

[1]) Lors I. respondant 61. *s.*
[2]) homme qui estoit *omis* 61. *s.*
[3]) qui 61. *s.*
[4]) mais ils 61. *s.*
[5]) d'autres 61. *s.*
[6]) conviez 61. *s.*
[7]) tout est pres 61. *s.*
[8]) iceux (ilz *omis*) 61. *s.*
[9]) en 61.
[10]) ruina 61. *s.*
[11]) or bien 61. *s.*
[12]) certes 54. 59.
[13]) apprestees 61. *s.*
[14]) en ont esté conviez 61. (qui estoyent 62.)
[15]) ses s. donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[16]) aux chemins 61. *s.*
[17]) tant bons que 61. *s.*
[18]) tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assiz a table 54. *ss.*

entré[19]) pour veoir ceux qui estoyent assiz,[20]) il[21]) veit[22]) là un homme qui n'estoit pas vestu de robbe de nopces. 12. Et luy dit: Amy, comment es tu entré icy sans avoir la robbe de[23]) nopces? Et il se teut.[24]) 13. Adonc le Roy dit aux serviteurs: Liez-le,[25]) piedz et mains, et le iettez es tenebres loing:[26]) là sera[27]) pleur et grincement de dentz. 14. Car plusieurs sont appellez, mais peu sont esleuz. 15. Alors les Pharisiens se retirerent,[28]) et prindrent conseil comment ilz le surprendroyent en parolle. 16. Et luy envoyent[29]) leurs disciples avec les Herodiens, disans: Maistre, nous savons que tu es veritable, et que tu enseignes la voye de Dieu en verité, et ne te chaut d'aucun:[30]) car tu ne regardes point à la persone[31]) des hommes. 17. Dy nous donc, que te semble-il?[32]) est-il licite[33]) de donner le tribut à Cesar, ou non? 18. Et Iesus cognoissant leur malice, dit: Pourquoy me tentez vous, hypocrites? 19. Monstrez moy la monnoye du tribut. Et ilz luy presenterent un Denier. 20. Et il leur dit: de qui est ceste image, et la suscription?[34]) 21. Ilz luy disent: De Cesar. Lors[35]) leur dit: Rendez donc à Cesar, les choses qui appartiennent[36]) à Cesar: et à Dieu, celles qui appartiennent à Dieu. 22. Et oyans cela ilz s'esmerveillerent: et le laissans, s'en allerent. 23. Ce iour là les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de Resurrection) vindrent à luy, et l'interroguerent, 24. Disans: Maistre, Moyse a dit: Si quelcun est mort sans avoir enfans, que son frere reprenne[37]) la femme d'iceluy en mariage,[38]) et qu'il[39]) suscite semence à son frere. 25. Or il y avoit vers nous sept freres: et le premier, apres qu'il fut marié, trespassa, et sans avoir semence[40]) laissa sa femme à son frere. 26. Semblablement le second, et le tiers, iusque au septiesme. 27. Or en la fin,[41]) la femme aussi trespassa. 28. En la Ressurection donc duquel des sept sera elle femme? car tous l'ont eue. 29. Et Iesus respondant leur dit: Vous errez, non[42]) sachans les Escritures, ne la vertu de Dieu. 30. Car en la Resurrection on ne se mariera point, et ne sera on point donné[43]) en mariage. Mais on sera[44]) comme les Anges de Dieu au ciel. 31. Mais[45]) n'avez vous pas leu de[46]) la Resurrection des mortz, ce qui vous est[47]) dit de Dieu, disant: 32. Ie suis le Dieu d'Abraham et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? Dieu n'est pas le Dieu des mortz, mais des vivans. 33. Et le peuple[48]) oyant cela, s'esmerveilla[49]) de sa doctrine. 34. Or quand les Phariseiens ouyrent qu'il avoit imposé silence[50]) aux Sadduciens, ilz conspirerent ensemble.[51]) 35. Et un d'entre eux, Docteur de la Loy, l'interroga en le tentant, et disant: 36. Maistre, lequel est le grand commandement en[52]) la Loy? 37. Et Iesus luy dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement.[53]) 38. C'est[54]) le premier et le grand commandement. 39. Et le second semblable à iceluy, est: Tu aymeras ton prochain comme toymesme. 40. De ces deux commandemens dependent toute la Loy et les Prophetes. 41. Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interroga, 42. Disant: Que vous semble-il de Christ? de qui est-il Filz? Ilz luy disent:[55]) De David. 43. Et il leur dit: Comment donc David l'appelle-il en esprit, Seigneur, disant: 44. Le Seigneur a dit à mon Seigneur, siedz toy à ma dextre, iusqu'à tant que ie mettray[56]) tes ennemiz pour le[57]) marchepied de tes piedz? 45. Si David donc l'appelle Seigneur, comment est-il son Filz? 46. Et nul ne luy pouvoit respondre une parolle.[58]) Et[59]) persone ne l'osa plus interroguer depuis ce iour là.

19) y entra 48.
20) à table 54. *ss.*
21) il *omis* 61. *s.*
22) voit 55.
23) des 59.
24) il eut la bouche close 61. *s.*
25) luy les p. 54. 59. 61. 62. luy et p. 55.
26) loingtaines 54. 55. 59. de dehors 61. *s.*
27) il y aura 61. y aura 62.
28) s'estant retirez 61. *s.*
29) envoyerent 62.
30) de personne 62.
31) l'apparence 61. *s.*
32) il *omis* 61. *s.*
33) loisible 61. *s.*
34) l'escriture 61. *s.*
35) il 54. 59. *ss.*
36) sont *(deux fois)* 61. *s.*
37) prenne 59. *ss.*
38) en mariage *omis* 61. *s.*
39) et suscite lignee 61. *s.*
40) lignee 61. *s.*
41) apres eux tous 54. apres tous 61. *s.*
42) ne 61. *s.* — ne sachant point 54. 59.
43) on ne prend ni ne donne femme 61. *s.*
44) ils sont 61. *s.*
45) et 61. *s.*
46) quant à la r. 54. *ss.*
47) a esté 61. *s.*
48) les tourbes 54. 55. 59. les troupes 61. *s*
49) s'estonnoyent 61. *s.*
50) fermé la bouche 61. *s.*
51) s'assemblerent d'un accord 61. *s.*
52) de 54. *ss.*
53) toute ta pensee 61. *s.*
54) cestuy-ci est 61.
55) dirent 62.
56) i'aye mis. 61. *s.*
57) le *omis* 62.
58) un mot 61. *s.*
59) ne 59. 61. 62. ni 54.

Chapitre XXIII.

1. Adonc Iesus parla au peuple,[1]) et à ses

1) aux tourbes 54. 55. 59. aux troupes 61. *s.*

disciples, 2. Disant: Les Scribes et les[2]) Pharisiens sont assiz sur[3]) la chaire de Moyse. 3. Toutes les choses donc qu'ilz[4]) vous commanderont de garder, gardez-les, et les faites, mais ne faites point selon leurs oeuvres. Car ilz disent, et ne font pas. 4. Et[5]) lient[6]) des fardeaux pesans et importables, et les mettent sur les espaules des hommes, mais ilz ne les veulent pas mouvoir[7]) de leur doigt. 5. Et font toutes leurs oeuvres pour estre veuz[8]) des hommes. Ilz[9]) eslargissent leurs phylacteres,[10]) et font[11]) les franges de leurs vestemens grandes, 6. Et ayment les premiers sieges[12]) aux banquetz, et les premieres chaires[13]) aux assemblées, 7. Et les salutations aux marchez,[14]) et estre appelez des hommes, Maistres.[15]) 8. Mais vous, ne vueillez[16]) point estre appellez, Maistres. Car il y en a[17]) un seul qui est vostre Maistre,[18]) à savoir Christ, et vous tous estes freres. 9. Et n'appellez aucun en la terre vostre pere: car un seul est vostre Pere, qui[19]) est es cieux. 10. Et ne soyez point appellez Maistres:[20]) car il y en a un seul qui est vostre Maistre, à savoir Christ. 11.[21]) Celuy qui est le[22]) plus grand entre vous, sera[23]) vostre serviteur. 12. Et[24]) celuy qui s'eslevera, sera humilié:[25]) et qui se humiliera, sera eslevé. 13. Malheur donc sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites: car[26]) vous fermez le Royaume des cieux[27]) devant les hommes. Vous[28]) n'y entrez point, et n'y laissez[29]) point entrer ceux qui y viennent. 14. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous mangez les maisons des vefves[30]) soubz ombre de

[2]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[3]) en 61. *s.*
[4]) diront que vous gardiez 61. *s.*
[5]) certes 54. 59. car 61. *s.* — ils 54. *ss,*
[6]) amassent 61. *s.*
[7]) remuer 54. *ss.*
[8]) regardez 61. *s.*
[9]) car ils 54. *ss.*
[10]) rolles des commandemens 48.
[11]) allongent 61. *s.* (grandes *omis*).
[12]) pr. places és 61. *s.*
[13]) pr. sieges és synagogues 61. *s.*
[14]) au marché 61. *s.*
[15]) nostre m. 61. *s.* (*v.* 8.).
[16]) soyez app. 54. ne soyez pt. appelez 55. 59. *ss.*
[17]) il y en a qui *omis* 61. *s.* (v. 10.).
[18]) docteur 61. *s.*
[19]) ascavoir celuy 61. *s.*
[20]) docteurs . . . . docteur 54. *ss.*
[21]) mais 61. *s.*
[22]) le *omis* 61.
[23]) soit 61. *s.*
[24]) mais 54. 59. car 61. *s.*
[25]) abaissé . . . . s'abaissera 61. *s.*
[26]) d'autant que 61. *s.*
[27]) au d. des 61. *s.*
[28]) v. certes 54. 55. 59. Car vous 61. *s.*
[29]) ne souffrez point à ceux qui y entrent d'y entrer 61. *s.*
[30]) et ce s. o. de longue oraison 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier beaucoup 61. *s.*

longues oraisons: pour cela vous en recevrez plus grande condamnation. 15. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous circuissez[31]) la mer et la terre, à fin de gagner[32]) un estranger au Iudaisme:[33]) et quand il est gagné,[34]) vous le faites filz de Gehenne au double plus que vous. 16. Malheur sur vous, conducteurs aveugles, qui dites: Quiconque iurera par le Temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du Temple, il est coulpable.[35]) 17. Folz et aveugles, lequel est plus grand, l'or, ou le Temple, qui sanctifie l'or? 18. Et quiconque, dites vous, iurera par l'autel, ce n'est rien: mais qui iurera par le don qui est sur iceluy, il est coulpable. 19. Folz et aveugles, lequel est plus grand, le don, ou l'autel, qui sanctifie le don? 20. Celuy donc qui iure par l'autel, il[36]) iure par iceluy, et par toutes les choses qui sont dessus.[37]) 21. Et quiconque iure par le Temple, il iure par iceluy, et par celuy qui y habite. 22. Et qui iure par le ciel, il iure par le throne de Dieu, et par celuy qui sied[38]) dessus. 23. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous dismez la mente, l'anet[39]) et le coumin, et avez[40]) laissé les choses[41]) de la Loy, de[42]) plus grande impor tance, à savoir, iugement, misericorde, et foy.[43]) Il falloit faire ces choses, et ne delaisser point celles là. 24. Conducteurs aveugles, qui coulez le moucheron, et engloutissez le chameau. 25. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous nettoyez ce qui est dehors[44]) de la couppe et du plat: mais[45]) dedans estes[46]) pleins de rapine et d'exces. 26. Pharisien aveugle, nettoye premierement ce[47]) qui est au dedans de la couppe et du plat: à fin que[48]) le dehors d'iceux soit net aussi. 27. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous estes[49]) semblables aux sepulcres blanchiz, lesquelz apparoissent beaux par dehors mais par dedans[50]) sont pleins d'os de mortz, et de toute ordure. 28. Pareillement aussi vous vous

[31]) tournoyez 61. *s.*
[32]) que vous gaigniés 48. de faire 61. *s.*
[33]) un proselyte 54. *ss.*
[34]) fait 61. *s.*
[35]) redevable (*v.* 18) 61. *s.*
[36]) il *omis* 62. (*v.* 21—22).
[37]) dessus iceluy 54. 59. *ss.* sur iceluy 55.
[38]) est assis 61. *s.*
[39]) l'anet *omis* 59.
[40]) delaissez *s.*
[41]) qui sont 55. 62. de pl. gr. imp. de la loy 61.
[42]) de la 62.
[43]) loyauté 62.
[44]) hors 59. le dehors 61. *s.*
[45]) par 61. *s.*
[46]) sont 54. 55. 59. ils sont 61. *s.*
[47]) le dedans 61. *s.*
[48]) qu'aussi 61. *s.*
[49]) tout 61. tous 62.
[50]) ils 61. *s.*

monstrez iustes par dehors aux hommes, mais[51]) dedans estes pleins de feintise[52]) et d'iniquité. 29. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens, hypocrites, car vous edifiez les sepulcres des Prophetes, et ornez[53]) les monumens des iustes, 30. Et dites: Si nous eussions esté es iours de noz peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes. 31. Ainsi estes vous tesmoingz à nousmesmes, que vous estes enfans de[54]) ceux qui ont tué les Prophetes. 32. Quant à vous,[55]) accomplissez aussi[56]) la mesure de voz peres. 33. Serpens, generation[57]) de viperes, comment eviterez vous le iugement de la Gehenne? 34. Pource, voicy, ie vous envoye des Prophetes, et des Sages, et des Scribes, et en[58]) tuerez aucuns d'iceux,[59]) et crucifierez, et en fouetterez aucuns en voz assemblées,[60]) et[61]) poursuyvrez de ville en ville: 35. A fin que tout le sang iuste qui a esté respandu[62]) en la terre vienne sur vous, depuis le sang d'Abel le iuste, iusqu'au sang de Zacharie filz de Barachie, lequel[63]) avez occy entre le Temple et l'autel. 36. Ie vous dy en verité, toutes ces choses viendront sur ceste generation.[64]) 37. Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, comme la geline[65]) assemble ses pouletz soubz ses ailes, et tu ne l'as pas voulu? 38. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. 39. Car ie vous dy,[66]) que d'oresnavant vous ne me verrez point,[67]) iusqu'à ce que disiez: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XXIV.

1. Et[1]) quand Iesus fut sorty du Temple, il s'en alloit, et[2]) ses disciples vindrent pour luy monstrer les edifices du Temple. 2. Mais[3]) Iesus leur dit: Voyez vous bien[4]) toutes ces choses? Ie vous dy en verité, qu'il ne sera icy laissé pierre sur pierre, qui ne soit desmolie. 3. Et luy estant assis sur la montagne des Olives,[5]) les disciples vindrent à luy à part, disans: Dy nous quand ces choses seront, et quel sera le signe de ton advenement, et de la consommation[6]) du monde? 4. Et Iesus respondant, leur dit: Regardez qu'aucun[7]) ne vous seduise: 5. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ: et en seduiront plusieurs. 6. Or vous orrez batailles[8]) et bruit de guerre.[9]) Advisez[10]) que ne soyez troublez: car il faut que toutes ces choses adviennent: mais encore n'est-ce[11]) pas la fin. 7. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume: et y aura[12]) pestilences, et famines, et tremblemens de terre en divers lieux.[13]) 8. Mais toutes ces choses sont commencement de douleurs. 9. Alors ilz vous livreront pour estre affligez, et vous tueront, et serez hays de toutes gens à cause de mon Nom. 10. Et[14]) seront lors plusieurs scandalisez: et livreront[15]) l'un l'autre, et se hayront l'un l'autre. 11. Aussi[16]) plusieurs faux prophetes s'esleveront,[17]) et en decevront[18]) plusieurs. 12. Et pource qu'iniquité abondera,[19]) la charité de plusieurs[20]) refroidira. 13. Mais qui perseverera iusqu'à la fin, il[21]) sera sauvé. 14. Et cest Evangile du Royaume sera presché au monde universel, en tesmoignage à toutes gens:[22]) et lors viendra la consommation.[23]) 15. Quand donc vous verrez l'abomination de la desolation, qui est dite par Daniel le Prophete, estre au lieu sainct, qui lit, l'entende: 16. Adonc ceux qui sont[24]) en Iudée, qu'ilz[25]) s'enfuyent aux montagnes: 17. Et[26]) celuy qui est au toict,[27]) ne descende point pour prendre[28]) aucune chose en sa maison: 18. Et celuy qui est au champ, ne re-

[51]) par 62.
[52]) d'hypocrisie 61. *s.*
[53]) parez 61. *s.*
[54]) des meurtriers des pr. 61. *s.*
[55]) vous donc aussi emplissez 61. *s.*
[56]) aussi *omis* 55.
[57]) engence 61. *s.*
[58]) en *omis* 54. 59. vous en 61. *s.*
[59]) aucuns d'iceux *omis* 61. 62. *(deux fois).*
[60]) synagogues 54. *ss.*
[61]) les 62.
[62]) espandu 61. *s.*
[63]) vous 61. *s.*
[64]) nation 61. *s.*
[65]) poule 61. *s.*
[66]) dés ceste heure 61. *s.*
[67]) plus 61. *s.*

[1]) adonc I. sortant se retira du t. 61. *s.*
[2]) lors 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) pas 61. *s.*

[5]) oliviers 61. *s.*
[6]) fin 61. *s.*
[7]) prenez garde que quelqu'un 61. *s.*
[8]) des guerres 61. *s.*
[9]) bruits de guerres 61. *s.*
[10]) prenez garde 61. *s.*
[11]) ne sera-ce 61. *s.*
[12]) des 61. *s.*
[13]) de lieu en lieu 61. *s.*
[14]) lors aussi pl. seront 61. *s.*
[15]) trahiront 61. *s.*
[16]) d'avantage 61. *s.*
[17]) se leveront 55.
[18]) seduiront 61. *s.*
[19]) l'in. sera multipliee 61. *s.*
[20]) se 61. *s.*
[21]) il *omis* 61. *s.*
[22]) nations 61. *s.*
[23]) fin 61. *s.*
[24]) seront 61. *s.*
[25]) qu'ilz *omis* 61. *s.*
[26]) que 61. *s.*
[27]) sera sur la maison 61. *s.*
[28]) emporter . . . . de 61. *s.*

tourne pas[29]) prendre son vestement. 19.[30]) Malheur aux femmes enceintes, et à celles qui allaicteront[31]) en ces iours là. 20. Or priez que vostre fuite ne soit en hyver, n'au iour du Repos:[32]) 21. Car lors il y aura grande tribulation, telle que n'a esté[33]) depuis le commencement du monde, iusqu'à maintenant et ne sera iamais.[34]) 22. Et si ces iours là n'eussent esté abbregez, nulle chair[35]) ne seroit sauvée: mais pour[36]) les esleuz ces iours là seront abbregez. 23. Lors si quelcun vous dit: Voicy,[37]) icy est le Christ, ou le voila: ne le croyez point. 24. Car faux Christs et faux prophetes se leveront,[38]) et feront grans signes et miracles: voire pour seduire les esleüz mesmes, s'il estoit possible. 25. Voicy, ie le vous ay predit. 26. Si donc on vous dit: Voicy, il est au desert: n'y[39]) allez point. Voicy, il est aux[40]) cabinetz: ne le croyez point. 27. Car comme l'esclair sort d'Orient, et se monstre iusqu'en Occident: ainsi sera[41]) l'advenement du Filz de l'homme. 28. Car où sera un corps mort,[42]) là s'assembleront aussi les aigles. 29. Et,[43]) incontinent apres la tribulation de ces iours là, le Soleil deviendra obscur, et la Lune ne donnera pas sa lumiere, et les estoilles cherront du ciel, et les vertuz des cieux s'esmouveront,[44]) 30. Et adonc apparoistra au ciel le signe du Filz de l'homme. Et lors[45]) se plaindront toutes les lignées de la terre: et verront le Filz de l'homme venir es nuées du ciel, avec grande puissance et gloire.[46]) 31. Et[47]) envoyera ses Anges avec grande voix[48]) de trompe, et[49]) assembleront ses esleuz des quatre ventz, depuis le haut[50]) des cieux, iusqu'à l'autre bout d'embas.[51]) 32. Or apprenez d'un[52]) figuier la similitude. Quand desia sa branche est tendre,[53]) et que ses fueilles sont sorties,[54]) vous savez que l'esté est prochain. 33. Vous aussi pareillement, quand vous verrez toutes ces choses, sachez qu'il est prochain aux[55]) portes. 34. Ie vous dy en verité, que ceste generation[56]) ne passera point, iusqu'à[57]) tant que toutes ces choses là soyent faites. 35. Le ciel et la terre faudront:[58]) mais mes parolles ne faudront point. 36. Or de[59]) ce iour là et heure, nul ne le sait, non pas les Anges des cieux: sinon[60]) mon Pere seul. 37. Et[61]) comme estoyent les iours de Noé, semblablement[62]) aussi sera l'advenement du Filz de l'homme. 38. Car ainsi qu'ilz estoyent es iours[63]) devant le deluge, mangeans, et beuvans, se marians, et baillans en mariage, iusqu'au iour[64]) que Noé entra en l'arche, 39. Et n'en cogneurent rien, iusqu'à ce que le deluge vint, et les osta tous:[65]) semblablement aussi sera[66]) l'advenement du Filz de l'homme. 40. Adonc deux seront au champ, l'un sera receu,[67]) et l'autre delaissé: 41. Deux moudront au molin, l'une sera receue, et l'autre delaissée. 42. Veillez donc, car vous ne savez à quelle heure vostre Seigneur doit venir. 43. Mais[68]) sachez ce, que si le pere de famille savoit à quelle veille[69]) le larron devroit venir: certainement[70]) il veilleroit, et ne laisseroit point percer sa maison. 44. Et pourtant vous aussi soyez prestz: car le Filz de l'homme viendra à l'heure que vous ne pensez[71]) point. 45. Mais qui est[72]) le serviteur fidele et prudent, que son seigneur[73]) a commis sus sa famille,[74]) à fin qu'il leur donne[75]) la nourriture en temps? 46. Bienheureux est ce serviteur là, que son seigneur trouvera ainsi faisant quand il viendra. 47. Ie vous dy en verité, qu'il le constituera sus tous ses biens. 48. Mais[76]) si ce serviteur là est[77]) mauvais, et die en son cueur:

---

[29]) en arriere pour emporter ses habillemens 61. *s.*
[30]) donc 54. 55. 59.
[31]) alloittent 55.
[32]) sabbath 54. *ss.*
[33]) qu'il n'y en a eu 54. 59. *ss.* (en *omis* 61. *s.*).
[34]) ni ne sera 61. *s.*
[35]) personne 61. *s.*
[36]) à cause des 61. *s.*
[37]) voicy le Ch. yci ou là 61. *s.*
[38]) s'esleveront 55. 61.
[39]) ne sortez 61. *s.*
[40]) és 61. *s.*
[41]) autant en sera-il de 61. *s.*
[42]) la charongne 54. 61. *s.*
[43]) or 61. *s.*
[44]) s'esbranleront 61. bransleront 62.
[45]) aussi 61. *s.*
[46]) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
[47]) lequel 61. *s.*
[48]) gr. son 61. *s.*
[49]) qui 61. *s.*
[50]) un bout 61. *s.*
[51]) d'embas *omis* 61. *s.*
[52]) la s. du f. 61. *s.*
[53]) son rameau est en seve 61. *s.*

---

[54]) et qu'il iette les f. 61. *s.*
[55]) és 54. 55. 59. à la p. 61. *s.*
[56]) cest aage 54. *ss.*
[57]) iusqu'à *omis* 61. *s.*
[58]) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
[59]) quant à . . . et à l'h. 62.
[60]) mais 61. *s.*
[61]) mais 61. *s.*
[62]) autant en sera-il aussi de 61. *s.*
[63]) de 61. *s.*
[64]) iusqu'à ce iour là 54. *ss.*
[65]) ne c. le deluge iusqu'à ce qu'il fust venu et les emporta tous 61. *s.*
[66]) autant en sera-il de 61. *s.*
[67]) recueilli . . . . laissé (*v.* 41) 61. *s.*
[68]) et scachez cela 61. *s.*
[69]) heure 54. 59.
[70]) certainement *omis* 61. *s.*
[71]) le cuidez 61. *s.*
[72]) qui est donc 61. *s.*
[73]) maistre 61. *s.* (*v.* 46).
[74]) la compagnie de ses serfs 61. *s.*
[75]) pour leur donner 61. *s.*
[76]) que 61. *s.*
[77]) est *et* et *omis* 61. *s.*

Mon seigneur[78]) met long temps à venir: 49. Et qu'il se prenne à battre les autres serviteurs,[79]) aussi[80]) à manger et boire avec les yvrongnes: 50. Le seigneur de ce serviteur[81]) viendra au iour qu'il n'attend[82]) pas, et à l'heure qu'il ne sait: 51. Et le separera,[83]) et le mettra au ranc des hypocrites: là où il[84]) y aura pleur et grincement de deutz.

Chapitre XXV.

1. Adonc le Royaume des cieux sera semblable à dix vierges, lesquelles prindrent leurs lampes, et s'en allerent au devant d'un espoux.[1]) 2. Or entre elles[2]) y en avoit cinq folles, et cinq sages.[3]) 3. Celles qui estoyent folles, en prenant leurs lampes n'avoyent point prins d'huile avec elles. 4. Mais les prudentes[4]) avoyent prins de l'huile en leurs vaisseaux, avec leurs lampes. 5. Et comme l'espoux tardoit à venir, elles sommeillerent toutes, et s'endormirent. 6. Or à la minuit fut fait un cry,[5]) disant: Voicy l'espoux venir,[6]) sortez au devant de luy. 7. Adonc se leverent toutes ces vierges là, et appresterent leurs lampes. 8. Et les folles dirent aux sages: Donnez nous de vostre huile: car noz lampes s'esteignent. 9. Et[7]) les sages respondirent, disans: Non ferons, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous et pour vous, mais allez plustost à ceux qui en vendent, et en achetez pour vous mesmes. 10. Or cependant qu'elles en alloyent acheter, l'espoux vint. Et celles qui estoyent prestes, entrerent avec luy aux nopces: et la porte fut fermée. 11. Puis apres viennent aussi les autres vierges, disans: Seigneur, Seigneur, ouvre nous. 12. Mais luy respondant,[8]) dit: Ie vous dy en verité, que ie ne vous cognoy point. 13. Veillez donc: car vous ne savez ne le iour, ne l'heure, en laquelle le Filz de l'homme doit venir.[9]) 14. Car c'est comme un homme, lequel[10]) allant dehors, appella ses serviteurs, et leur bailla[11]) ses biens. 15. Et à l'un bailla cinq Talentz, et à l'autre deux, et à l'autre un: à chacun selon[12]) qu'il estoit propre: et incontinent se partit.[13]) 16. Or celuy qui avoit receu cinq Talentz, s'en alla, et traffiqua d'iceux: et en gagna[14]) cinq autres Talentz. 17. Semblablement aussi celuy qui en avoit receu[15]) deux, en gagna[16]) deux autres. 18. Mais celuy qui en avoit receu un, se partit, et l'enfouyt en terre, et cacha l'argent de son maistre. 19. Et[17]) long temps apres le maistre de ces serviteurs vient, et compte[18]) avec eux. 20. Et[19]) celuy qui avoit receu cinq Talentz, vint, et presenta cinq autres Talentz, disant: Seigneur, tu m'as baillé[20]) cinq Talentz: voicy, i'en ay gagné cinq autres par iceux.[21]) 21. Et son maistre[22]) luy dit: C'est bien fait, bon serviteur et fidele,[23]) tu as esté fidele sur[24]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 22. Puis celuy qui avoit receu deux Talentz, vint, et dit: Seigneur, tu m'as baillé deux Talentz, en voicy deux autres,[25]) que i'ay gagné par iceux. 23. Son maistre luy dit: Bien,[26]) bon serviteur et fidele, tu as esté fidele sur[27]) peu de choses, ie te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye de ton maistre. 24. Mais celuy qui avoit receu un Talent, vint, et dit: Seigneur, ie cognoissoye que tu estois homme rude, recueillant[28]) là où tu n'as pas semé, et assemblant là où tu n'as point espars: 25. Et[29]) craignant m'en suis allé, et ay caché ton Talent en terre: voicy, tu as ce qui est tien. 26. Et son maistre respondant, luy dit: Mauvais serviteur et paresseux,[30]) tu savois que ie recueille[31]) où ie n'ay pas semé, et assemble où ie n'ay pas espars. 27. Il te falloit donc bailler mon argent aux changeurs,[32]) et estant venu, i'eusse receu le mien avec usure. 28. Ostez luy donc le Talent, et le donnez à celuy qui a[33]) dix Talentz. 29. Car à un[34]) chacun qui aura, il sera donné, et

[78]) maistre 54. *ss. (et ainsi ci-après).*
[79]) ses compagnons 61. *s.*
[80]) et 61. *s.*
[81]) là 61. *s.*
[82]) ne l'attend 61. *s.*
[83]) tranchera 59.
[84]) où il *omis* 61. *s.*

[1]) du marié 61. *s. (partout).*
[2]) il 61.
[3]) sages . . . folles 62.
[4]) sages 61. *s.*
[5]) on s'escria 61. *s.*
[6]) vient 61. *s.*
[7]) mais 61. *s.*
[8]) il leur respondit et 61. *s.*
[9]) viendra 61. *s.*
[10]) s'en 61. *s.*
[11]) commit 61. *s.*
[12]) sa portee 61. *s.*
[13]) s'en alla dehors 61. *s.*
[14]) feit 61. *s.*
[15]) les (en *omis*) 61. *s.*
[16]) aussi 61. *s.*
[17]) or 61. *omis* 62.
[18]) fait conte 61. *s.*
[19]) lors 61. adonc 62.
[20]) commis 61, *s.*
[21]) par dessus 62.
[22]) Seigneur *(ici et partout)* 48. 61. *s.*
[23]) loyal 61. *s. (deux fois et v.* 23).
[24]) en 61. *s.*
[25]) voicy i'en ay g. deux a. par dessus 61. *s.*
[26]) C'est bien fait 61. *s.*
[27]) en 61. *s.*
[28]) moissonnant 61. *s.*
[29]) parquoy 61. *s.*
[30]) lasche 61. *s.*
[31]) moissonnoye . . . . assembloye 61. *s.*
[32]) banquiers 61. *s.*
[33]) les 61. *s.*
[34]) un *omis* 61. *s.*

abondera:[35]) mais à celuy qui n'a rien, encore[36]) ce qu'il a luy sera osté. 30. Et iettez[37]) le serviteur inutile es tenebres loing:[38]) là il[39]) y aura pleur et grincement de dentz. 31. Or quand le Filz de l'homme viendra en[40]) sa gloire, et tous les sainctz Anges avec luy: adonc[41]) se serra sur le Throne de sa maiesté,[42]) 32. Et s'assembleront[43]) devant luy toutes nations, et les separera les uns des[44]) autres, comme le pasteur[45]) separe les brebis des boucz. 33. Et il[46]) mettra les brebis à la[47]) dextre, et les boucz à sa[48]) senestre. 34. Alors dira le Roy à ceux qui seront à sa dextre: Venez les beneitz de mon Pere, possedez le[49]) Royaume qui vous est[50]) apresté dez la fondation du monde. 35. Car i'ay eu faim, et vous m'avez donné à manger: i'ay eu soif, et vous m'avez donné à boire: i'estoye estranger, et vous m'avez recueilly:[51]) 36. I'estoye nud, et vous m'avez vestu: i'estoye malade, et vous m'avez visité: i'estoye en prison, et vous estes venuz à moy. 37. Adonc les iustes luy respondront, disans: Sire,[52]) quand t'avons nous veu avoir faim, et t'avons repeu? ou avoir soif, et t'avons donné à boire? 38. Et quand t'avons nous veu estranger, et t'avons recueilly? ou nud, et t'avons vestu? 39. Ou quand t'avons nous veu malade, ou en prison, et sommes venuz vers[53]) toy? 40. Et le Roy respondant, leur dira: ie vous dy en verité, qu'entant que l'avez fait à l'un des[54]) plus petis de mes freres qui sont icy,[55]) vous me l'avez fait. 41. Lors[56]) dira aussi à ceux qui seront à la senestre: Mauditz, departez vous de moy au feu eternel, qui est preparé au Diable et à ses anges. 42. Car i'ay eu faim, et vous ne m'avez point donné à manger: i'ay eu soif, et vous ne m'avez pas donné à boire: 43. I'estoye estranger, et[57]) ne m'avez point recueilly: i'estoye[58]) nud, et[59]) ne m'avez point vestu: i'estoye malade et en prison, et ne m'avez point visité. 44. Lors aussi ilz[60]) luy respondront, disans: Sire, quand t'avons nous veu avoir faim, ou soif, ou estranger, ou nud, ou malade, ou en prison, et[61]) ne t'avons point fait service?[62]) 45. Lors il leur respondra, disant: En verité ie vous dy, qu'entant que vous ne l'avez fait à l'un de ces plus petis icy,[63]) vous ne[64]) l'avez point fait aussi à moy.[65]) 46. Et ceux cy iront en torment eternel, mais les iustes iront en vie eternelle.

Chapitre XXVI.

1. Et advint quand Iesus eut achevé toutes ces parolles,[1]) il dit à ses disciples: 2. Vous savez qu'apres[2]) deux iours la solennité de Pasque se fait, et[3]) le Filz de l'homme sera livré[4]) pour estre crucifié. 3. Lors s'assemblerent les[5]) Sacrificateurs, et les Scribes, et les Anciens du peuple, en la salle du principal Sacrificateur, qui estoit[6]) nommé Cayphe: 4. Et tindrent conseil, que[7]) par cautelle ilz prendroyent Iesus, et le mettroyent à mort. 5. Mais ilz disoyent: Non pas au iour de[8]) la feste, de peur qu'il ne se face tumulte[9]) entre le peuple. 6. Et comme Iesus estoit en Bethanie, en la maison de Simon le lepreux, 7. Une femme vint[10]) à luy, qui avoit[11]) une boiste d'oignement de grand pris, et le[12]) respandit sur le chef d'iceluy, comme il estoit assis.[13]) 8. Et ses Disciples voyans cela, furent malcontans,[14]) disans: A quoy sert ceste perdition?[15]) 9. Car cest oignement cy[16]) povoit estre vendu beaucop, et estre donné aux povres. 10. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Pourquoy donnez vous fascherie à ceste femme? Car elle a fait un bon acte envers moy. 11.[17]) Vous aurez

---

[35]) il en aura tant plus 61. *s.*
[36]) cela mesme 61. *s.*
[37]) donc 61. *s.*
[38]) au loin 54. 59. de dehors 61. *s.*
[39]) il *omis* 54. 59. 62.
[40]) avec 61. *s.*
[41]) il 61. *s.*
[42]) gloire 61. *s.*
[43]) seront assemblees 61. *s.*
[44]) d'avec les 61. *s. (deux fois).*
[45]) berger 61. *s.*
[46]) il *omis* 61. *s.*
[47]) sa 61. *s.*
[48]) la 54. 59. *ss.*
[49]) l'heritage du 61. *s.*
[50]) a esté 61. *s.*
[51]) receu 48. *(et ainsi partout).*
[52]) Seigneur 61. *s.* (*v.* 44).
[53]) à 61. *s.*
[54]) de ces 61. *s.*
[55]) qui sont icy *omis* 62.
[56]) il 61. *s.*
[57]) vous 61. *s.*
[58]) i'estoye *omis* 61. *s. (deux fois).*
[59]) vous 61. *s. (deux fois).*
[60]) ceux-là 61. *s.*
[61]) nous 61. *s.*
[62]) subvenu 62.
[63]) icy *omis* 61. *s.*
[64]) me 61. *s.*
[65]) à moy *omis* 61. *s.*

[1]) tous ces propos 61. *s.*
[2]) dedans 61. *s.*
[3]) que 61. *s.*
[4]) trahi 61. *s.*
[5]) principaux 54. *ss. (partout).*
[6]) qui estoit *omis* 62.
[7]) d'empoigner Iesus . . . . . et de le mettre 61. *s.*
[8]) durant 61. *s.*
[9]) esmeute 61. *s.*
[10]) estoit venue 61. *s.*
[11]) ayant 61. *s.*
[12]) l'avoit respandu sur la teste 61. *s.*
[13]) estant assis 54. *ss.*
[14]) despitez 61. *s.*
[15]) ce degast 61. *s.*
[16]) cy *omis* 61. *s.*
[17]) pourtant que vous avez 54. *ss.*

tousiours les povres avec vous: mais vous ne m'aurez[18]) pas tousiours. 12. Certes[19]) ce qu'elle a mis[20]) cest oignement sur mon corps, elle l'a fait pour m'ensevelir. 13. Ie vous dy en verité, où[21]) sera presché cest Evangile par[22]) tout le monde, ce[23]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 14. Adonc l'un des douze, qui estoit appellé Iudas Iscariot, s'en alla aux Sacrificateurs, 15. Et leur dit: Que me voulez vous donner, et ie le vous livreray? Et ilz luy consignerent trente pieces d'argent. 16. Et dez lors[24]) cerchoit opportunité, pour le livrer. 17. Et[25]) le premier iour de la feste des pains sans levain, les Disciples vindrent à Iesus, luy disans: Où veux-tu que nous t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 18. Et il dit: Allez en la cité[26]) à quelcun,[27]) et luy dites: Le Maistre dit: Mon temps est pres, ie veux faire[28]) la Pasque chez toy avec mes Disciples. 19. Et les Disciples feirent comme Iesus leur avoit enioint,[29]) et preparerent la[30]) Pasque. 20. Et quand[31]) le vespre fut venu, il s'assist[32]) à table avec les douze. 21. Et comme ilz mangeoyent, il dit: Ie vous dy en verité, que l'un de vous me trahira. 22.[33]) Ilz furent fort contristez, et commencerent[34]) un chacun d'eux à luy dire: Seigneur, est-ce moy? 23. Mais luy respondant[35]) dit: Celuy qui aura[36]) mis sa main au plat pour tremper avec moy, me trahira. 24. Certes le Filz de l'homme s'en va, ainsi qu'il est escrit de luy: mais malheur à cest homme là, par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme de n'estre[37]) point nay. 25. Et Iudas qui le trahissoit, respondant dit: Maistre, est-ce moy? Il luy dit: Tu l'as dit. 26. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain, et apres qu'il eut rendu graces, il le rompit, et le donna à ses Disciples, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[38]) mon corps. 27. Et[39]) ayant prins la couppe, et rendu graces, il leur donna, disant: Beuvez en[40]) tous. 28. Car c'est cy[41]) mon sang du nouveau Testament, lequel est espandu pour plusieurs èn remission des pechez. 29. Et ie vous dy:[42]) Ie ne beuvray d'oresnavant de ce fruit de vigne, iusqu'à ce iour là que le beuvray nouveau avec vous, au Royaume de mon Pere. 30. Et quand ilz eurent dit le cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[43]) 31. Lors Iesus leur dit: Vous tous[44]) serez scandalisez en moy ceste nuit. Car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[45]) et les brebis du trouppeau seront dispersées.[46]) 32. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 33. Et Pierre respondant, luy dit: Encore que tous soyent scandalisez en toy, si ne le seray-ie iamais.[47]) 34. Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'en ceste nuit devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 35. Pierre luy dit: Quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te renieray-ie pas. Autant[48]) en dirent tous les disciples. 36. Alors Iesus vient[49]) avec eux en un bourg,[50]) appellé Gethsemané, et dit à ses disciples: Séez vous icy, iusqu'à tant que ie voise[51]) là, et que ie prie. 37. Lors il print Pierre et les deux filz de Zebedée: et commença à se contrister, et estre doulent.[52]) 38. Et adonc[53]) leur dit: Mon ame est triste[54]) iusqu'à la mort: demeurez icy, et veillez avec moy. 39. Et en[55]) s'en allant un peu plus loing,[56]) se ietta en terre sur sa face, priant et disant: Mon pere, s'il est possible que ceste couppe passe outre[57]) de moy, toutesfois non point comme ie veux: mais comme tu veux. 40. Puis vient[58]) à ses disciples, et les trouve[59]) dormans, et dit à Pierre: est-il ainsi que vous n'avez peu veiller une heure avec moy? 41. Veillez et priez à fin[60]) que vous n'entriez en tentation. Car[61]) l'esprit est alaigre,[62]) mais la chair est foible.

[18]) m'avez 55.
[19]) Car 61. *s.*
[20]) espandu 61. *s.*
[21]) qu'en quelque lieu que 54. *ss.*
[22]) en 61. *s.*
[23]) cela aussi 61. *s.*
[24]) il 61. *s.*
[25]) or 54. *ss.*
[26]) ville 61.
[27]) un tel 54. *ss.*
[28]) feray pasque 61. *s.*
[29]) ordonné 61. *s.*
[30]) l'agneau de 61. *s.*
[31]) donc 61. *s.*
[32]) se mit 61. *s.*
[33]) dont 54—61. alors 62.
[34]) et chacun d'eux commença 61. *s.*
[35]) il leur respondit et 62.
[36]) a 61. *s.*
[37]) s'il n'eust pas esté nay 48.
[38]) ceci est 61. *s.* (*v.* 28).
[39]) puis 62.
[40]) de cecy 48.
[41]) ceci est 61. *s.*
[42]) que de ceste heure ie ne boiray 61. *s.* (depuis c. h. 62.).
[43]) oliviers 61. *s.*
[44]) ceste nuit *etc.* 61. serez ceste n. 62.
[45]) berger 62.
[46]) esparses 61. *s.*
[47]) ne seray-ie iamais scandalizé 61. *s.*
[48]) aussi 61. *s.*
[49]) veint 54. *ss.*
[50]) lieu 61. *s.*
[51]) i'aille 54. 55. 61. *s.*
[52]) fort angoissé 61. *s.*
[53]) il 54. 59. *ss.*
[54]) saisie de tristesse 61. *s.*
[55]) en *omis* 54. 59. 61. en allant 62.
[56]) il 59. 62.
[57]) arriere 61. *s.* (*v.* 42).
[58]) vint 59. il veint 61. *s.*
[59]) trouva 62.
[60]) afin *omis* 61. *s.*
[61]) car *omis* 61. *s.*
[62]) prompt 61. *s.*

42. Derechef il s'en alla pour la seconde fois, et pria, disant: Mon Pere, s'il n'est possible que ceste couppe passe outre de moy sans que ie la boyve, ta volunté soit faite. 43. Puis vient,[63]) et les trouve derechef dormans, car leurs yeux estoyent appesantis. 44. Et les ayant laissé, derechef[64]) s'en alla, et pria pour la troisiesme fois disant la mesme parolle.[65]) 45. Adonc[66]) vient à ses disciples, et leur dit: Dormez maintenant[67]) et vous reposez. Voicy l'heure approche,[68]) que le Filz de l'homme sera[69]) livré es mains des meschans. 46. Levez-vous, allons: voicy, celuy qui me livre s'approche.[70]) 47. Et comme il parloit encore, voicy Iudas, l'un des douze, vint, et avec luy grande trouppe à tout[71]) glaives et bastons de par les Sacrificateurs et les Anciens du peuple. 48. Or celuy qui le trahissoit, leur avoit donné[72]) signe, disant: Celuy que[73]) ie baiseray, c'est luy, empoignez-le. 49. Et incontinent s'adressant[74]) à Iesus, il dit: Maistre, bien te soit, et le baisa. 50. Et[75]) Iesus luy dit: Amy, pour quelle chose[76]) es-tu venu?[77]) Adonc[78]) s'approcherent, et ietterent les mains sur Iesus, et le saisirent. 51. Et voicy un de ceux qui estoyent avec Iesus, avançant la main tira son glaive, et en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et luy coppa[79]) l'oreille. 52. Lors Iesus luy dit: Remetz ton glaive en son lieu: car tous ceux qui prendront[80]) glaive, periront par glaive. 53. Penses-tu que ie ne puisse maintenant prier mon Pere, et il[81]) me baillera[82]) plus de douze legions d'Anges? 54. Comment donc seroyent accomplies les Escritures? car il[83]) faut qu'ainsi soit fait. 55. A ceste heure là[84]) Iesus dit à la trouppe:[85]) Vous estes sortis à tout[86]) glaives et bastons comme apres un brigand, pour me prendre. Tous les iours i'estoye assiz avec[87]) vous enseignant au Temple, et[88]) ne m'avez pas prins.[89]) 56. Mais tout cecy a esté fait à fin que les escritures des Prophetes fussent[90]) accomplies. Adonc tous les disciples le laisserent[91]) et s'enfuyrent. 57. Et les autres, ayans prins[92]) Iesus le menerent[93]) à Cayphe le principal[94]) Sacrificateur, où les Scribes et les Anciens estoyent assemblez. 58. Et Pierre le suyvoit de loing iusqu'à la court du principal Sacrificateur, et luy entré dedans s'assit avec les serviteurs, à fin qu'il en veit la fin. 59. Et[95]) les Sacrificateurs, et les Anciens, et tout le Conseil, cerchoyent faux tesmoignage contre Iesus, à fin qu'ilz le missent à mort, 60. Et n'en trouvoyent point. Et combien que plusieurs faux tesmoings fussent venuz, ilz n'en trouverent point de propres. Mais en[96]) la fin vindrent deux faux tesmoings,[97]) 61. Et dirent: Il[98]) a dit: Ie peux destruyre[99]) le Temple de Dieu et en trois iours le réedifier. 62. Et[100]) le principal Sacrificateur se leva, et luy dit: Ne responds-tu rien? Pourquoy[101]) tesmoignent ceux cy contre toy?[102]) 63. Et Iesus se taisoit.[103]) Lors le principal Sacrificateur respondant luy dit: Ie t'adiure par le Dieu vivant que tu nous dise, si tu es le Christ, le Filz de Dieu. 64. Iesus luy dit: Tu l'as dit: toutesfois[104]) ie vous dy, que[105]) cy apres vous verrez le Filz de l'homme assis à la dextre de la vertu de Dieu, et venant es nuées du ciel. 65. Adonc le principal Sacrificateur descira ses vestemens, disant: Il a blasphemé: qu'avons nous plus affaire de tesmoings? Voicy, vous avez ouy maintenant son blaspheme. 66. Que vous en semble? Et[106]) respondans dirent: Il est coupable de mort. 67. Adonc ilz luy cracherent en la face, et le buffeterent. Et les autres luy donnerent des coupz de poings,[107]) 68. Disans: Christ, prophetize nous, qui est celuy qui t'a frappé? 69. Or Pierre estoit assis dehors, en la court. Et une chambriere s'adressa à luy,

---

63) il revient 54—61. il reveint 62.
64) il s'en alla d. 62.
65) le mesme propos 54. 55. 56. les mesmes parolles 61. *s.*
66) il 61. *s.*
67) d'orenavant 61. *s.*
68) est proche et 61. est prochaine 62.
69) est 61. *s.*
70) approche 55.
71) ayant 54. *ss.*
72) un 62.
73) quiconque 48.
74) s'approchant de 61. *s.*
75) lors 62.
76) pourquoy 54. 55. 59. à que faire 61. *s.*
77) es-tu yci 61. *s.*
78) ils 54. *ss.*
79) emporta 62. *s.*
80) auront prins le 61. *s.*
81) qui 61. *s.*
82) presentement 61. *s.*
83) qui disent qu'il fout 54. *ss.*
84) à ce mesme instant 61. *s.*
85) aux troupes 54. *ss.*
86) ayant 54—61. avec 62.

87) entre 61. *s.*
88) vous 62.
89) empoigné 61. *s.*
90) soyent 61. *s.*
91) l'abandonnerent 61. *s.*
92) mais ceux qui avoyent empoigné 61. *s.*
93) l'emmenerent 61. *s.*
94) C. souverain s. 61. *s.* (*v.* 56. 62. 64. *etc.*).
95) or 61. *s.*
96) à 61. *s.*
97) s'approcherent 61. *s.*
98) cestuy-ci 61. *s.*
99) desfaire 61. *s.*
100) adonc 54. *ss.*
101) qu'est-ce que 61. *s.*
102) à l'encontre de toy 61. *s.*
103) teut 61. *s.*
104) qui plus est 61. *s.*
105) que *omis* 61. *s.*
106) eux 54. *ss.*
107) de leurs verges 61. *s.*

disant: Tu estois aussi avec Iesus Galiléen. 70. Et[108]) il le nia devant tous, disant: Ie ne say que tu dis. 71. Et comme il sortoit hors de[109]) la porte, une autre chambriere le veit, et dit à ceux qui estoyent là: Cestuy cy estoit aussi avec Iesus Nazarien. 72. Et derechef[110]) le nia avec iurement,[111]) disant: Ie n'ay point cogneu l'homme.[112]) 73. Et un peu apres vindrent ceux qui estoyent là[113]) presens, et dirent à Pierre, Veritablement tu es aussi de ceux là,[114]) car ton langage te donne à cognoistre. 74. Lors[115]) se print à maugréer[116]) et iurer, disant: Ie n'ay pas cogneu l'homme. Et incontinent le coq chanta. 75. Et[117]) Pierre eut souvenance de la parolle de Iesus, qui luy avoit dit: Devant que le coq chante, tu me renieras troisfois. Et[118]) il sortit dehors, et ploura amerement.

Chapitre XXVII.

1. Mais[1]) quand le matin fut venu, tous les[2]) Sacrificateurs et les Anciens du peuple, tindrent conseil contre Iesus à fin de[3]) le mettre à mort. 2. Et[4]) l'amenerent lié, et le baillerent[5]) à Ponce Pilate grand[6]) Gouverneur. 3. Adonc Iudas qui l'avoit trahy, voyant qu'il estoit condamné, se repentant[7]) reporta les trente pieces d'argent aux Sacrificateurs, et Prestres,[8]) 4. Disant: I'ay peché en livrant[9]) le sang innocent. Mais ilz dirent: Que nous en chaut-il? tu le verras.[10]) 5. Ainsi[11]) apres avoir[12]) ietté les pieces d'argent au[13]) Temple, il se partit,[14]) et s'en allant[15]) se deffit soymesme.[16]) 6. Or[17]) les Sacrificateurs ayans prins les pieces d'argent, dirent: Il n'est pas licite[18]) de les mettre au Thresor, car c'est pris de sang. 7. Et apres qu'ilz en[19]) eurent tenu[20]) conseil, ilz en acheterent le champ d'un potier, pour la sepulture des estrangers. 8. A ceste cause[21]) iceluy champ a esté appellé le champ du sang iusqu'auiourd'huy.[22]) 9. Lors fut accomply ce qui a esté dit par Ieremie le Prophete, disant: Et ilz ont prins trente pieces d'argent, le pris de celuy qui estoit[23]) apprecié, lequel ilz[24]) ont acheté à pris fait des enfans d'Israel: 10. Et les ont donné pour[25]) le champ d'un potier, ainsi que le Seigneur le m'avoit ordonné. 11. Or Iesus estoit[26]) devant le Gouverneur, et le Gouverneur l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Iesus luy dit: Tu le dis. 12. Et quand il estoit[27]) accusé par les Sacrificateurs et Prestres,[28]) il ne respondit rien. 13. Adonc Pilate luy dit: N'oys-tu pas combien de tesmoignages ilz disent[29]) contre toy? 14. Et[30]) il ne luy respondit point[31]) à aucune[32]) parolle: tellement que le Gouverneur s'esmerveilloit grandement. 15. Or il[33]) avoit de coustume à[34]) la feste, de lascher[35]) au peuple un prisonnier,[36]) celuy qu'ilz vouloyent. 16. Et pour lors il[37]) avoit un prisonnier renommé,[38]) qui estoit appellé Barrabas. 17. Quand donc ilz furent assemblez, Pilate leur dit: Lequel voulez vous que ie vous laisse,[39]) Barrabas, ou Iesus dit[40]) Christ? 18. Car il savoit bien qu'ilz l'avoyent livré par envie. 19. Et[41]) comme il estoit assiz au siege iudicial, sa femme envoya[42]) par devers luy, disant: Tu n'as[43]) que faire avec ce iuste là. Car i'ay auiourd'huy en songe[44]) beaucop souffert à cause

---

108) mais 54. *ss.*
109) au portail 61. *s.* (dehors 62).
110) il 62.
111) serment 61. *s.*
112) ie ne cognoy point 54. *ss.* (cest h. 61. *s.*) (*de même au v.* 74).
113) qui avoyent esté 61. *s.*
114) ci 61. *s.*
115) il 61. *s.*
116) se maudire et à 61. *s.*
117) adonc 62.
118) ainsi 54. 59. *ss.*

1) puis 62.
2) principaux 54. *ss.* *(partout).*
3) pour 62.
4) à raison de quoy ils 62. — parquoy l'emmenerent 61.
5) livrerent 61. *s.*
6) grand *omis* 54. *ss.*
7) repentit et 62.
8) anciens 61. aux anciens 62.
9) peché trahissant 61. en tr. 62.
10) y adviseras 54. *ss.*
11) adonc 61. *s.*
12) ayant 62.
13) dedans le 61. *s.*
14) retira 61. *s.*
15) s'en alla 54. *ss.*
16) et se pendit d'un laqs 54. s'estrangla 61. *s.*
17) et 62.

18) loisible 61. *s.*
19) en *omis* 61. *s.*
20) prins 62.
21) parquoy 61. et pour ceste c. 62.
22) iusqu'à ce iourd'huy 62.
23) a esté 61. *s.*
24) ceux d'entre les enfans d'Israel ont mis à pris 61. *s.*
25) acheter 61. *s.*
26) fut amené 61. *s.*
27) estant 54. *ss.*
28) anciens 61. *s.*
29) amenent 54. *ss.*
30) mais 54. *ss.*
31) rien 62.
32) une seule 61. *s.*
33) le gouverneur 54. *ss.*
34) au iour de 62.
35) relascher 61. *s.*
36) ascavoir 62.
37) y 62.
38) notable, dit B. 61. *s.*
39) relasche 61. *s.*
40) qu'on dit 54--61. qu'on appelle 62.
41) aussi 54. 55. 59.
42) vers 61. *s.*
43) n'ayes 61. *s.*
44) songeant 62.

de luy. 20. Et[45]) les Sacrificateurs et les Prestres[46]) persuaderent au populaire, qu'ilz demandassent Barabas: et qu'ilz fissent mourir Iesus. 21. Et le Gouverneur respondant, leur dit: Lequel des deux voulez vous que ie vous laisse?[47]) Et ilz dirent: Barabas. 22. Pilate leur dit: Que feray-ie donc à Iesus, dit[48]) Christ? 23. Ilz[49]) disent tous: Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur leur dit. Mais quel mal a-il fait? Et[50]) ilz crioyent[51]) encore plus fort:[52]) disans: Qu'il soit crucifié. 24. Et Pilate voyant qu'il ne prouffitoit rien, mais que tant plus le tumulte s'eslevoit, print de l'eaue, et lava ses mains devant le peuple, disant: Ie suis innocent du sang de ce iuste, advisez y.[53]) 25. Et tout le peuple respondant, dit: Son sang soit sur nous, et sur noz enfans. 26. Lors il leur delivra[54]) Barabas, et apres qu'il eut flagellé[55]) Iesus, il[56]) leur bailla, à fin qu'il fut crucifié. 27. Adonc les gendarmes du Gouverneur prindrent[57]) Iesus au Pretoyre, et assemblerent devant luy toute la bande. 28. Et l'ayant devestu, mirent sur luy un manteau d'escarlate: 29. Et plierent une couronne d'espines, et la mirent sur son chef, et un roseau en sa dextre, et s'agenouillans devant luy, se moquerent[58]) de luy, disans: Bien te soit, Roy des Iuifz. 30. Et apres avoir craché contre luy, ilz prindrent un roseau, et en frappoyent son chef.[59]) 31. Et apres qu'ilz se furent[60]) moquez de luy, ilz luy despouillerent le manteau, et le vestirent de ses vestemens, et l'emmenerent[61]) pour estre crucifié. 32. Et comme ilz sortoyent, ilz trouverent un homme[62]) Cyrenien, nommé Simon: lequel ilz contreignirent de porter la croix d'iceluy. 33. Et estans venuz[63]) au lieu dit[64]) Golgatha, qui est[65]) à dire le lieu[66]) de Test, 34. Ilz luy donnerent à boyre du vin aigre meslé avec du fiel. Et quand il en eut gousté, il n'en voulut pas boyre. 35. Et apres qu'ilz l'eurent[67]) crucifié, ils diviserent[68]) ses vestemens en iettant le sort: à fin que[69]) ce qui a esté dit par le Prophete fut accomply, disant: Ilz[70]) ont divisé mes vestemens entre eux,[71]) et ont ietté le sort sur ma robbe. 36. Et estans assiz[72]) le gardoyent là. 37. Et mirent[73]) au dessus de son chef[74]) son dicton, escrit ainsi:[75]) Cestuy cy est Iesus le Roy des Iuifz. 38. Lors furent crucifiez avec luy deux brigans, l'un à dextre, et l'autre à senestre: 39. Et ceux qui passoyent, l'iniurioyent,[76]) mouvans[77]) leurs testes, 40. Et disans: Toy qui destruis[78]) le Temple, et en trois iours l'edifies, sauve toy toymesme: si tu es filz de Dieu, descend de la croix. 41. Semblablement aussi les Sacrificateurs se moquans avec les Scribes et les Prestres,[79]) disoyent: 42. Il a sauvé les autres, et ne se peut sauver soymesme. S'il est Roy d'Israel, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croyons à luy. 43. Il se confie en Dieu, qu'il le delivre maintenant, s'il l'a[80]) aggreable: car il a dit: Ie suis le Filz de Dieu. 44. Cela mesme luy reprochoyent aussi les brigans qui estoyent crucifiez avec luy. 45. Et[81]) depuis six heures il y eut tenebres sus toute la terre,[82]) iusqu'à neuf heures. 46. Et environ neuf heures Iesus cria[83]) à haute voix, disant: Eli, Eli, lamahazabathani?[84]) c'est à dire: mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?[85]) 47. Et aucuns de ceux qui estoyent là presens, ayant ouy cela, disoyent: Il[86]) appelle Elie. 48. Et incontinent l'un d'eux[87]) courut, et print une esponge, et l'ayant emplie de vin aigre, la mit sur[88]) un roseau: et luy donnoit[89]) à boyre. 49. Et les autres disoyent: Laisse, voyons si Elie viendra le delivrer.[90]) 50.[91]) Iesus criant derechef à haute voix, rendit l'Esprit. 51. Et voylà, le voyle du Temple se

[45]) mais 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[46]) anciens 61. *s.*
[47]) relasche 61. *s.*
[48]) qu'on dit 61. qu'on appelle 62.
[49]) luy 61. *s.* (dirent 62.).
[50]) lors 61. *s.*
[51]) crierent 62.
[52]) d'autant plus 61. *s.*
[53]) vous y aviserez 61. *s.*
[54]) relascha 61. *s.*
[55]) fouetté 61. *s.*
[56]) le leur livra pour le crucifier 61. 62.
[57]) emmenerent 61. amenerent 62.
[58]) mocquoyent 54. *ss.*
[59]) sa teste 61. *s.*
[60]) quand ils 54. 55. 59. puis s'estans 62.
[61]) l'amenerent 55.
[62]) homme *omis* 61. *s.*
[63]) arrivez 61.
[64]) qu'on dit 54—61. en la place dite 62.
[65]) vaut autant 61. *s.*
[66]) que la place 61. *s.*
[67]) l'avoir 62.
[68]) departirent 61. *s.*
[69]) fut acc. ce qui est dit 54. 59. *ss.*
[70]) se sont departi 61. *s.*
[71]) entr'eux *omis* 61. *s.*
[72]) ils 61. *s.*
[73]) ils m. aussi 54. *ss.*
[74]) sa teste 61. *s.*
[75]) par escrit en ces mots 61. *s.*
[76]) luy disoyent outrages 61. *s.*
[77]) hochans 54. *ss.*
[78]) desfais 61. *s.*
[79]) et anciens 55. et les a. 61. *s.*
[80]) ha 61.
[81]) Or 54. 55. 59. mais 61. *s.*
[82]) tout le pays 61. *s.*
[83]) s'escria 61. *s.*
[84]) lamah sabachthani 48. *ss.*
[85]) abandonné 61. *s.*
[86]) cestuy-ci 59. *ss.* cestuy 54.
[87]) quelqu'un d'entr'eux 61. *s.*
[88]) à l'entour d'un 61. *s.*
[89]) en donna 54. 55. 59. en bailla 61. *s.*
[90]) sauver 61. *s.*
[91]) lors 54. *ss.*

rompit[92]) en deux, depuis le haut iusqu'au bas, et la terre s'esmeut,[93]) et les pierres se fendirent, 52. Et les monumens s'ouvrirent. Et apres sa resurrection[94]) plusieurs corps des Sainctz (qui avoyent esté endormiz) ressusciterent,[95]) 53. Et[96]) estans sortiz des monumens,[97]) vindrent[98]) en la saincte Cité, et apparurent à plusieurs. 54. Or le Centenier et ceux qui estoyent avec luy gardans Iesus, en voyant[99]) le tremblement de la[100]) terre, et les choses qui se faisoyent,[101]) eurent grand crainte, disans: Veritablement cestuy cy estoit le Filz de Dieu. 55. Et là estoyent[102]) plusieurs femmes regardans[103]) de loing, lesquelles avoyent suivy Iesus depuis Galilée, en luy servant,[104]) 56. Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques et de Ioses, et la mere des filz de Zebedée. 57. Et quand le soir fut venu,[105]) il vint un riche homme d'Arimathée, nommé Ioseph, qui[106]) avoit esté aussi disciple de Iesus. 58. Iceluy vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le corps fut rendu. 59. Et[107]) Ioseph print le corps, et l'enveloppa d'un linceul net: 60. Et le mit en son monument neuf, qu'il avoit taillé en un roc: et ayant roullé une grande pierre à l'huys du monument, il[108]) s'en alla. 61. Et Marie Magdaleine et l'autre Marie estoyent là assises contre[109]) le sepulcre. 62. Et[110]) le lendemain qui est apres le iour de[111]) la preparation du Sabbat, les Sacrificateurs et les Pharisiens s'assemblerent vers Pilate, 63. Disans: Seigneur, il nous souvient, que ce seducteur là, quand il vivoit encore, dit: Dedans trois iours ie ressusciteray. 64. Commande donc que le sepulcre soit gardé iusqu'au tiers[112]) iour: que par aventure ses disciples ne viennent de nuit, et qu'ilz ne[113]) le desrobent, et disent au peuple. Il est ressuscité des mortz. Et[114]) le dernier abus sera pire que le premier. 65. Pilate leur dit: Ayez en la garde:[115]) allez, et le gardez[116]) comme vous savez. 66. Iceux[117]) donc s'en allerent, et garnirent[118]) le sepulcre, séellant la pierre avec les[119]) gardes.

Chapitre XXVIII.

1. Or au vespre des Sabbatz,[1]) au iour qui[2]) commence à luyre pour le premier des iours du[3]) Sabbat, Marie Magdaleine, et l'autre Marie vindrent veoir le sepulcre. 2. Et voicy, il se fit un grand tremblement de terre. Car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, et vint, et roulla la pierre arriere de l'huys, et s'assit sur icelle. 3. Et son regard estoit comme l'esclair,[4]) et son vestement blanc comme neige. 4. Et les gardes, pour la crainte qu'ilz eurent de luy, furent espovantez:[5]) et devindrent comme mortz. 5. Mais l'Ange[6]) dit aux femmes: Vous autres, ne craignez point: car ie say que vous cerchez Iesus qui a esté crucifié. 6. Il n'est pas icy: car il est ressuscité comme il avoit dit: Venez, voyez le lieu où le Seigneur estoit mis. 7. Et vous en allez bien tost, et dites à ses disciples, qu'il est ressuscité des mortz. Et voicy, il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là: voicy, ie le vous ay dit. 8. Et[7]) elles se partirent legierement du monument avec crainte et grand ioye, et coururent l'annoncer aux disciples d'iceluy. 9. Mais comme elles alloyent pour l'annoncer à ses disciples, voicy, Iesus leur vint au devant, disant: Bien vous soit. Et elles s'approcherent, et empoignerent ses piedz, et s'enclinerent[8]) devant luy. 10. Adonc Iesus leur dit: Ne craignez point: allez, annoncez à mes freres qu'ilz aillent en Galilée, et là ilz me verront. 11. Et quand elles furent parties,[9]) voicy, aucuns des gardes[10]) vindrent en la ville, et annoncerent aux[11]) Sacrificateurs toutes les choses qui estoyent advenues. 12. Lors ilz s'assemblerent avec les Prestres:[12]) et apres qu'ilz eurent prins conseil, ilz donnerent

92) fendit 61. *s.*
93) trembla 61. *s.*
94) qu'il fut ressuscité 54—61.
95) se leverent 62.
96) lesquels 61. *s.*
97) apres la resurrection d'iceluy 62.
98) entrerent 61. *s.*
99) ayant veu 61. *s.*
100) la *omis* 61. *s.*
101) s'estoyent faites 61. *s.*
102) il y avoit là aussi 54. *ss.*
103) qui regardoyent 62.
104) administrant 54—61. subvenant 62.
105) le s. venant 54. le s. estant venu 61. *s.*
106) mesme 61. *s.* (aussi *omis*).
107) ainsi 54. *ss.*
108) il *omis* 62.
109) à l'endroit du s. 61. *s.*
110) or 54. *ss.*
111) le iour de *omis* 61. *s.*
112) troisieme. 61. *s.*
113) qu'ilz ne *omis* 61. *s.*

114) dont 54. *ss.*
115) vous en avez 48. vous avez des g. 54. *ss.*
116) et vous asseurez 61. *s.*
117) eux 61. *s.*
118) asseurerent 61. *s.*
119) les *omis* 54. *ss.*

1) des iours du S. qui 48. du S. 62.
2) qui devoit luire pr. le premier de la sepmaine 62.
3) iours du *omis* 55. 61.
4) un esclair 61. *s.*
5) effrayez 61. *s.*
6) prenant la parole 61. *s.*
7) adonc 61. *s.*
8) l'adorerent 55. 61. *s.*
9) comme elles s'en alloyent 55.
10) de la garde 61. *s.*
11) principaux 54. *s.*
12) anciens 55. 61. *s.*

bonne somme d'argent aux gendarmes, 13. Disans: Dites que[13]) ses disciples sont venuz de nuit et l'ont desrobé comme vous dormiez.[14]) 14. Et si le grand[15]) Gouverneur vient à ouyr cecy, nous luy persuaderons, et vous asseurerons.[16]) 15. Et iceux ayans prins l'argent, firent ainsi qu'ilz estoyent enseignez. Et ceste parolle[17]) a esté divulguée entre les Iuifz iusqu'auiourd'huy.[18]) 16. Or[19]) les onze disciples s'en allerent en Galilée en la montagne où Iesus leur avoit ordonné. 17. Et quand ilz le

[13]) que *omis* 61. *s.*
[14]) nous dormions 61. *s.*
[15]) le grand *omis* 54. *ss.*
[16]) vous osterons hors de peine 61. *s.*
[17]) ce propos 61. *s.*
[18]) iusqu'a ce iourd'huy 61. *s.*
[19]) mais 61. *s.*

veirent,[20]) ilz s'enclinerent devant luy:[21]) mais[22]) aucuns doubterent. 18. Et Iesus s'approchant,[23]) parla à eux, disant: Toute puissance m'est donnée au ciel et en[24]) terre. 19. Allez donc, et enseignez[25]) toutes gentz, les baptizans au Nom du Pere, et du Filz, et du sainct Esprit: 20. Et les enseignans à[26]) garder toutes les choses[27]) que ie vous ay commandé. Et voicy, ie suis avec vous, tousiours iusqu'à la consommation[28]) du monde.

[20]) l'eurent veu 62.
[21]) ils l'adorerent 55. 61. *s.*
[22]) et 61. *s.*
[23]) approchant 59.
[24]) la 61.
[25]) endoctrinez 54. *ss.*
[26]) de 54. 59. *ss.*
[27]) tout ce que 61. *s.*
[28]) fin 61. *s.*

Chapitre I.

1. Le commencement de l'Evangile de Iesus Christ Filz de Dieu. 2. Ainsi qu'il est escrit es Prophetes: Voicy, i'envoye mon Messager devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 3. La voix de celuy qui crie au desert, est: Preparez[1] la voye du Seigneur, faites[2] ses sentiers droitz. 4. Iehan estoit au desert baptizant, et preschant le Baptesme de repentance, en remission des pechez. 5. Et toute la region[3] de Iudée, et ceux de Ierusalem alloyent vers luy, et estoyent tous baptizez de luy au fleuve de Iordain, confessans leurs pechez. 6. Or Iehan estoit vestu de poilz de chameau, et d'une ceinture de peau[4] à l'entour[5] de ses reins et mangeoit des sauterelles, et du miel sauvage: et preschoit, disant: 7. Un[6] plus fort que moy, vient apres moy, devant lequel[7] ie ne suis pas[8] digne de m'encliner[9] pour luy delier la courroye de ses souliers. 8. Vray est que ie vous ay baptizé d'eaue: mais il[10] vous baptizera du sainct Esprit. 9. Et advint en ces iours là, que Iesus vint de Nazareth de[11] Galilée, et fut baptizé de[12] Iehan au Iordain. 10. Et incontinent[13] comme il montoit hors de l'eaue, il veit les cieux mipartir[14], et le sainct Esprit comme une coulombe descendre[15] sur iceluy. 11. Et vint[16] une voix des cieux, disant: Tu es mon Fils bien aymé, auquel i'ay prins mon bon plaisir. 12. Et tantost[17] l'Esprit le tire[18] au desert. 13. Et estoit[19] là au desert quarante iours, estant tenté de Satan. Il[20] estoit aussi[21] avec les bestes sauvages, et les Anges le servoyent. 14. Or apres que Iehan fut livré,[22] Iesus vint en Galilée, preschant l'Evangile du Royaume de Dieu, 15. et disant: Le temps est accomply, et le Royaume de Dieu approche.[23] Amendez vous, et croyez à l'Evangile. 16. Et en cheminant aupres de la mer de Galilée, il veit Simon et André son frere, iettans leurs retz[24] en la mer: car ilz estoyent pescheurs. 17. Et[25] Iesus leur dit: Venez apres moy, et ie vous feray estre pescheurs des hommes.[26] 18. Et incontinent[27] laissans leurs retz,[28] le suyvirent. 19. Et de là, passant un peu plus outre, il veit Iaques Filz de Zebedée, et Iehan son frere, qui racoustroyent leurs retz en la nacelle, 20. et incontinent les appella. Et laissans leur pere Zebedée en la nacelle avec les mercenaires,[29] ilz[30] le suyvirent. 21. Puis entrent[31] en Capernaum, et incontinent[32] luy[33] entrant[34] es iours du Sabbat en l'assemblée,[35] il les[36] enseignoit. 22. Et ilz[37] s'estonnoyent de sa doctrine: car il les enseignoit, comme ayant autorité, et non pas comme les Scribes. 23. Or en l'assemblée[38] estoit un homme ayant[39] le mauvais esprit, lequel s'escria, 24. disant: Ah qu'as tu à faire avec nous,[40]

---

1) accoustrez le chemin 61. *s.*
2) applanissez 61. *s.*
3) tout le pays 61. *s.*
4) cuir 55. 61. *s.*
5) autour 61. *s.*
6) celuy qui est 54. *ss.*
7) duquel 61. *s.*
8) pas *omis* 61. *s.*
9) en me baissant. de deslier la c. des s. 61. *s.*
10) cestuy 54. 59. iceluy 55.
11) ville de 61. *s.*
12) par 61. *s.*
13) soudain 61. *s.*
14) se fendre 61. *s.*
15) descendant sur luy 61. *s.*
16) aussi il y eut 54. 55. 59. Adonc il y eut 61. *s.*
17) incontinent 61. *s.*
18) poussa 61. *s.*
19) fut 61. *s*,
20) et 61. *s.*
21) aussi *omis* 61. *s.*
22) mis en prison 61. *s.*
23) est prochain 61. *s.*
24) filez 61. *s.* (*partout*).
25) adonc 54. *ss.*
26) d'hommes 59. *ss.*
27) soudainement 61. soudain 62.
28) ils 61. *s.*
29) ouvriers 61. *s.*
30) ilz *omis* 54. 59. 61.
31) ils entrerent 61. *s.*
32) tost apres au iour 61. *s.*
33) luy *omis* 54. *ss.*
34) estant entré 61. *s.*
35) la synagogue 54. *ss.*
36) les *omis* 54. 59. *ss.*
37) ilz *omis* 54. 59.
38) leur synagogue 54. *ss.* (*partout*).
39) qui avoit un esprit immonde 61. *s.* (*de même plus bas*).
40) qui a-il entre toy et nous 61. *s.*

Iesus Nazarien? es tu venu pour nous destruire? ie say que[41]) tu es le Sainct de Dieu. 25. Et Iesus le reprint,[42]) disant: Tay toy, et sors hors[43]) cest homme. 26. Et le mauvais esprit le descirant,[44]) et s'escriant à haute voix, s'en sortit. 27. Et tous s'en estonnerent, tellement qu'ilz s'enqueroyent entre eux, disans: Qu'est cecy? Quelle doctrine nouvelle est cecy? car[45]) il commande par[46]) autorité, mesme aux mauvais[47]) espritz, et ilz[48]) luy obeissent. 28. Et[49]) sa renommée alla incontinent[50]) par toute la contrée circonvoysine[51]) de Galilée. 29. Et tantost[52]) se partans[53]) de l'assemblée, ilz vindrent avec Iaques et Iehan en la maison de Simon et André.[54]) 30. Or la belle mere de Simon estoit couchée, ayant la fievre. Eux[55]) incontinent[56]) luy parlent d'elle. 31. Et[57]) s'approchant la leva en la prenant par la main, et subitement[58]) la fievre la laissa, et les servoit.[59]) 32. Et le soir venu, quand[60]) le Soleil fut couché, on luy apporta[61]) tous les[62]) malades, et les demoniaques: 33. et estoit toute la ville assemblée à la porte: 34. et en guarit beaucoup[63]) qui estoyent tormentez[64]) de diverses maladies, et iettoit[65]) plusieurs Diables: et[66]) ne permettoit les Diables dire qu'ilz l'eussent cognu estre le Christ.[67]) 35. Et[68]) Iesus estant levé au matin, qu'il[69]) faisoit encore fort obscur, sortit, et s'en alla en[70]) lieu desert, et prioit là. 36. Et Simon le suyvit, et les autres qui estoyent avec luy. 37. Et quand ilz l'eurent trouvé, ilz luy disent:

[41]) qui tu es, ascavoir 61. *s.*
[42]) tansa 61. *s.*
[43]) de dedans luy 61. *s.*
[44]) deschira 55. desrompant 61. *s.*
[45]) car *omis* 54. *ss.*
[46]) d'auth. 61. *s.*
[47]) espr. immondes 54. *ss.*
[48]) ilz *omis* 54. 59.
[49]) ainsi 54. 55. 59. par ainsi 62. (*le v. 28 omis 61.*)
[50]) soudain 62.
[51]) d'alentour 62.
[52]) tost apres 61. *s.*
[53]) estant sortis 61. *s.*
[54]) d'André 61. *s.*
[55]) et 54. *ss.*
[56]) soudain 61. *s.* ils 62.
[57]) adonc en . . . il la leva 61. *s.*
[58]) soudain 61. *s.*
[59]) elle les servit 61. *s.*
[60]) comme . . . se couchoit 61. *s.*
[61]) amena 61. *s.*
[62]) ceux qui avoyent quelque mal 61. *s.*
[63]) il guarit tous ceux 61. *s.*
[64]) malades 54. *ss.*
[65]) ietta 61. *s.*
[66]) ne permettant point que les d. dissent 61. *s.*
[67]) qu'ils le cognoissoyent 54. 55. 59. cognussent 61. *s.* (estre le Christ *omis* 54. *ss.*
[68]) puis au matin 61. *s.*
[69]) comme il estoit . . . . . nuit, il 61. *s.*
[70]) un 61. *s.*

Ilz[71]) te cerchent tous. 38. Et[72]) il leur dit: Allons aux bourgades prochaines, à fin que i'y presche aussi: car pour cela suis-ie venu. 39. Et[73]) estoit preschant en leur assemblée,[74]) par toute Galilée: et iettoit hors les Diables. 40. Et un ladre[75]) vient à luy le priant à genoux, et luy disant: Si tu veux, tu me peux nettoyer. 41. Et[76]) Iesus ayant compassion, estendit sa main, si[77]) le toucha, et luy dit: Ie le veux, soit net. 42. Et quand il l'eut[78]) dit, la lepre se partit soudainement[79]) de luy, et fut nettoyé. 43. Et l'ayant menacé, incontinent[80]) l'envoya hors: 44. et luy dit: Garde que tu n'en die rien à persone: mais va t'en, et te monstre au Sacrificateur, et presente pour ton nettoyement les choses que Moyse a commandé, pour leur en tesmoigner.[81]) 45. Mais quand il fut[82]) party, il commença à publier maintes choses, et divulguer la parolle,[83]) tellement que Iesus ne pouvoit plus entrer ouvertement en la ville, mais estoit dehors es lieux desertz: et de toutes pars on venoit à luy.

Chapitre II.

1. Et quelques iours apres il entra derechef en Capernaum: 2. et le bruit fut qu'il estoit en une[1]) maison. Et incontinent[2]) plusieurs s'y assemblerent, tellement que mesme[3]) la place[4]) qui estoit devant la porte ne les povoit comprendre,[5]) et il leur traita[6]) la parolle. 3. Et[7]) aucuns viennent à luy portans[8]) à quatre un paralytique. 4. Et[9]) pour ce qu'ilz ne povoyent approcher de luy, à cause de la multitude,[10]) ilz descouvrirent le toict du lieu où il[11]) estoit: et l'ayant percé,

[71]) tous te ch. 61. *s.*
[72]) adonc 61. *s.*
[73]) il preschoit donc 61. *s.*
[74]) leurs synagogues 54. *ss.*
[75]) lepreux 61. *s.*
[76]) adonc 61. *s.*
[77]) et 61. *s.*
[78]) eut 61. *s.*
[79]) soudain 61. *s.*
[80]) soudain il 61. *s.* dehors 61. *s.*
[81]) en tesmoignage à iceux 54. 55. 59. pour tesmoignage à iceux 61. *s.*
[82]) iceluy estant 61. *s.*
[83]) l'affaire 61. *s.*

[1]) la 61. *s.*
[2]) soudain 61. *s.*
[3]) ia 48.
[4]) les lieux qui estoyent aupres de 54. 55. 59. l'endroit d'aupres de 61. *s.*
[5]) tenir 61. *s.*
[6]) traittoit 54. 55. 59. annonçoit 61. *s.*
[7]) alors a. vindrent 61. *s.*
[8]) amenans un p. qui estoit porté 61. *s.*
[9]) mais 54. *ss.*
[10]) foulle 61. *s.*
[11]) Iesus 61. *s.*

avallent[12]) le lict auquel le paralytique estoit couché. 5. Et quand[13]) Iesus veit leur foy, il dit au paralytique: Filz,[14]) tes pechez te sont pardonnez.[15]) 6. Et[16]) aucuns des Scribes estoyent là assiz, et pensoyent[17]) en leurs cueurs: 7. Comment[18]) cestuy cy parle[19]) il ainsi, blasphemant? Qui est ce qui peut pardonner[20]) les pechez, sinon Dieu seul? 8. Et incontinent que[21]) Iesus eut cogneu par[22]) son Esprit qu'ilz pensoyent[17]) ainsi en eux mesmes, il[23]) leur dit: Pourquoy pensez[24]) vous ces choses en voz cueurs? 9. Lequel est plus facile[25]) de dire au paralytique: Tes pechez te sont pardonnez:[15]) ou de dire: Leve toy, et prens[26]) ton lict et chemine? 10. Or à fin que vous sachez que le filz de l'homme a autorité[27]) en la[28]) terre de pardonner les pechez, il dit au paralytique: 11. Ie te dy leve toy, et prens[26]) ton lict, et t'en va en ta maison. 12. Et incontinent[29]) se leva, et ayant prins[30]) le[31]) lict, il sortit devant[32]) tous, tellement qu'ilz estoyent[33]) tous estonnez, et glorifioyent Dieu, disans: Nous ne veismes iamais telle chose. 13. Et derechef[34]) s'en alla vers la mer: et tout le peuple venoit à luy, et les enseignoit. 14. Et[35]) Iesus passant, veit Levi le[36]) filz d'Alphée, assis au lieu du peage, et luy dit: Suy moy. Lequel se leva, et le suyvit. 15. Et advint que luy[37]) estant assis[38]) à table en la maison d'iceluy, plusieurs Fermiers[39]) et pecheurs[40]) s'assirent aussi à la table[41]) avec Iesus et ses disciples: car il y en avoit beaucop

[12]) avallerent 61. *s.*
[13]) alors I. ayant veu 61. *s.*
[14]) mon f. 61. *s.*
[15]) remis 61. *s.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) disputoyent 61. *s.*
[18]) pourquoy 48. 61. *s.*
[19]) dit il a. blasphemes 54. 55. 59. prononce-il a. bl. 61. *s.*
[20]) remettre 61. *s.*
[21]) Iesus ayant 61. *s.*
[22]) de 54. 55. 61. *s.* en 59.
[23]) il *omis* 61. *s.*
[24]) disputez vous de telles ch. 61. *s.*
[25]) aisé 61. *s.*
[26]) charge 61. *s.*
[27]) puissance 61. *s.*
[28]) la *omis* 61. *s.*
[29]) iceluy soudain 61. *s.*
[30]) chargé 61. *s.*
[31]) son 54. *ss.*
[32]) en la presence de 61. *s.*
[33]) furent 61. *s.*
[34]) adonc il . . . . derechef 61. *s.*
[35]) et en passant outre il 61. *s.*
[36]) le *omis* 61. *s.*
[37]) Iesus 61. *s.*
[38]) quand il seoit 48.
[39]) peagers 54. *ss.*
[40]) gens de mauvaise vie 54. *ss.*
[41]) aussi à la table *omis* 61. *s.*

qui[42]) l'avoyent suyvy. 16. Et les Scribes et Pharisiens voyans qu'il mangeoit avec les Peagers et gentz de mauvaise vie, disoyent à ses disciples: Pourquoy mange il et boit avec les Peagers et[43]) malvivantz? 17. Et Iesus ayant ouy cela, leur dit: Ceux qui ont santé, n'ont que faire[44]) de medecin: mais ceux qui sont malades.[45]) Car ie ne suis pas venu[46]) appeller les iustes, mais les pecheurs, à repentance. 18. Or les disciples de Iehan et des Pharisiens ieusnoyent: lesquelz viennent[47]) à luy, et luy disent: Pourquoy ieusnent les disciples de Iehan et des Pharisiens, et tes disciples ne ieusnent point? 19. Et Iesus leur dit: Ceux qui sont des nopces[48]) peuvent ilz ieusner, pendant que l'espoux[49]) est avec eux? Durant le temps qu'ilz ont l'espoux avec eux, ils ne peuvent ieusner. 20. Mais les iours viendront que l'espoux leur sera osté: et adonc ilz ieusneront en ces iours là. 21. Et[50]) nul ne coust une piece de drap neuf et espes[51]) à un vieil vestement: autrement la piece[52]) neufve emporte du vieil:[53]) et se fait plus grande rompure.[54]) 22. Et[55]) nul ne met le vin nouveau aux barilz[56]) vieux: autrement le vin nouveau rompt les barilz, et le vin s'espand, et les barilz perissent:[57]) Mais le vin nouveau doit estre mis es barilz neufz. 23. Et advint comme il passoit es iours[58]) du Sabbat entre[59]) les bledz, ses disciples en cheminant se prindrent à arracher des espicz. 24. Et[60]) les Pharisiens luy disoyent:[61]) Regarde, pourquoy font ilz es iours du Sabbat[62]) ce qui n'est pas licite?[63]) 25. Et[64]) il leur dit: Ne leustes vous iamais ce que fit David quand il eut necessité, et qu'il eut faim, luy et ceux qui estoyent avec luy? 26. a savoir[65]) comme il entra en la maison de Dieu au temps d'Abiathar principal Sacrificateur: et mangea les pains de pro-

[42]) pareillement 61. *s.*
[43]) gens 59.
[44]) besoin 61. *s.*
[45]) ont mal 61. *s.*
[46]) pour 61. *s.*
[47]) veinrent . . . . dirent 61. *s.*
[48]) les fils de l'espoux 54. 55. 59. les gens de nopces 61. *s.*
[49]) le marié 61. *s.* *(trois fois)*.
[50]) aussi 61. *s.*
[51]) drap escreu à 61. *s.*
[52]) le drap neuf qui a esté mis pour remplage 61. *s.*
[53]) drap 61. *s.*
[54]) la rompure en est pire 61. *s.*
[55]) pareillement 61. *s.*
[56]) barrots *(partout)* 59. en vaisseaux 61. *s.*
[57]) se perdent 61. *s.*
[58]) un iour de 61. *s.*
[59]) parmi 61. *s.*
[60]) adonc 61. *s.*
[61]) dirent 61. *s.*
[62]) es sabbaths 61. *s.*
[63]) loisible 61. *s.*
[64]) mais 61. *s.*
[65]) à savoir *omis* 61. *s.* comment 62.

position, lesquelz il n'estoit licite[65]) manger[66]) sinon aux Sacrificateurs: et en donna aussi à ceux qui estoyent avec luy? 27. Puis il leur dit: Le[67]) iour du Sabbat est fait pour l'homme, et non pas l'homme pour le iour du Sabbat: 28. et[68]) ainsi le Filz de l'homme est Seigneur aussi du iour du Sabbat.

Chapitre III.

1. Or[1]) il entra derechef en l'assemblée,[2]) et là estoit un homme qui avoit la main seiche. 2. Et[3]) prenoyent garde sus luy, s'il le[4]) guariroit aux[5]) Sabbatz: à fin qu'ilz l'accusassent. 3. Et[6]) il dit à l'homme qui avoit la main seiche: Leve toy au milieu.[7]) 4. Puis[8]) leur dit: Est il licite[9]) de bien faire au[10]) Sabbat, ou[11]) mal faire? sauver[12]) la vie, ou la perdre? Mais ilz se taisoyent. 5. Lors[13]) les regardant à l'environ avec courroux:[14]) estant[15]) contristé pour l'aveuglement de leur cueur, dit à l'homme:[16]) Estens ta main. Et il l'estendit: et la main[17]) fut restituée[18]) saine comme l'autre. 6. Et[19]) les Pharisiens[20]) sortiz, incontinent[21]) tindrent sonseil avec les Herodiens à l'encontre de luy, comment[22]) ilz le pourroyent mettre à mort. 7. Et[23]) Iesus avec ses disciples se retira vers la mer: et grande compagnie[24]) le suyvit de Galilée, et de Iudée, 8. Et de Ierusalem, et de Idumée, et de par delà le Iordain. Et grande multitude de ceux qui habitoyent à l'environ de Tyr et de Zidon, vindrent à luy, ayant ouy les[25]) choses qu'il faisoit. 9.[26]) Il commanda à ses disciples qu'une nacelle luy fust gardée,[27]) à cause de la multitude à fin qu'elle ne l'empressast: 10. Car il en guarissoit[28]) beaucop, tellement que tous ceux qui estoyent affligez se fourroyent contre luy, à fin qu'ilz le touchassent. 11. Et les mauvais[29]) espritz, quand ilz le veoyent, se iettoyent[30]) devant luy, et crioyent, disans: 12. Tu es le Filz de Dieu. Et[31]) il leur deffendoit[32]) fort, en les menaçant,[33]) qu'ilz ne le manifestassent point. 13. Puis[33]) monta en une montagne, et appella à soy ceux qu'il voulut, et[34]) vindrent à luy. 14. Et[35]) en ordonna douze pour estre avec luy, et pour les envoyer prescher. 15. Et avoir puissance de guarir les malades,[36]) et de ietter hors de Diables. 16.[37]) Simon, auquel il imposa nom Pierre, 17. et[38]) Iaques Filz de Zebedée, et Iehan frere de Iaques, ausquelz il donna noms Boanerges, que vaut autant à dire que filz de tonnerre, 18. et André, et Philippe, et Bartholomée,[39]) et Matthieu, et Thomas, et Iaques filz d'Alphée, et Thadée, et Simon le Cananéen, 19. et Iudas Iscariot, celuy[40]) qui le trahit. 20. Puis[41]) vindrent en la maison, et derechef la[42]) multitude s'assembla, si[43]) que nullement ne povoit avoir loysir de manger du pain. 21. Et quand les siens eurent ouy cela, ilz sortirent pour le tenir:[44]) car ilz disoyent: Il est[45]) hors du sens. 22. Et les Scribes qui estoyent descenduz de Ierusalem, disoyent: Il a Beelzebub, et iette hors les Diables de par le prince des Diables. 23. Et[46]) luy les ayant appellé à soy, il[47]) leur disoit par similitudes. Comment peut Satan ietter hors Satan?[48]) 24. Et[49]) si un Royaume est divisé en[50]) soymesme, il[51]) ne

---

66) de manger 61. *s.*
67) le sabbath 61. *s.* *(trois fois).*
68) par 61. *s.*

1) puis 61. *s.*
2) la synagogue 54. *ss.*
3) ils 61. *s.*
4) le *omis* 62.
5) és 54. 55. 59. au 61. *s.*
6) lors 61 *s.*
7) en place 61. *s.*
8) il 61. *s.*
9) loisible 61. *s.*
10) aux S. 55. és s. 61. *s.*
11) de 61. *s.*
12) de sauver une personne ou de la tuer 61. *s.*
13) adonc 61. *s.*
14) indignation 61. *s.*
15) et pareillement marri de l'endurcissement 61. *s.*
16) il dit au personnage 61 *s.*
17) luy 54. *ss.*
18) rendue 61. *s.*
19) adonc 61. *s.*
20) estans 54. *ss.*
21) feirent soudain assemblee 61. *s.*
22) pour le mettre 61. *s.*
23) mais 54. *ss.*
24) multitude 61. *s.*
25) grandes 61.
26) parquoy 54. 55. 59. et il dit 61. *s.*

27) luy servist 54. 59. qu'ils eussent une n. pour luy 55. qu'une petite n. ne bougeast de là pour luy servir 61. *s.*
28) avoit guari 61.
29) esprits immondes 54. *ss.*
30) prosternoyent 61. *s.*
31) mais 54. *ss.*
32) les tansoit fort (en les menaçant *omis*) afin qu'ilz ne le declarassent 61. *s.*
33) ils 61. *s.*
34) ils 61. *s.*
35) ils 61. *s.*
36) maladies 61. *s.*
37) et à Simon imposa 48. le premier fut S. 61. *s.*
38) puis 61. *s.* (et à I . . . . et à I. leur donna 48).
39) Barthelemi 61. *s.*
40) qui aussi 61.
41) ils 61. *s.*
42) une 61. *s.*
43) tellement qu'ils ne pouvoyent pas mesmes prendre leur repas 61. *s.*
44) saisir 61.
45) qu'il estoit 61.
46) mais 54. *ss.*
47) il *omis* 61. *s.*
48) S. dehors 61. *s.*
49) car 54. *ss.*
50) à l'encontre de 54. 55. 59. contre 61. *s.* (*v.* 26).
51) ce royaume là 54.

peut durer.[52]) 25. Et si une maison est divisée à l'encontre de[53]) soymesme, elle[54]) ne peut subsister. 26. Et[55]) si Satan s'esleve à l'encontre de soymesme et est divisé, il ne peut durer,[56]) mais il[57]) prend fin. 27. Nul ne peut piller[58]) les biens du fort, entrant en sa maison, si premier[59]) il ne lie le fort: et adonc[60]) il pillera sa maison. 28. Ie vous dy en verité, que tous[61]) pechez seront pardonnez aux filz des hommes, et tous[62]) blasphemes par les quelz ils auront blasphemé. 29. Mais qui blasphemera[63]) contre le sainct Esprit, il[64]) n'aura point de remission eternellement, mais[65]) sera tenu coulpable du iugement eternel.[66]) 30. Pource qu'ilz disoyent, Il a mauvais esprit.[67]) 31. Et[68]) sa mere et ses freres viennent: et estans dehors, envoyerent aucuns[69]) à luy pour l'appeller. 32. Et la multitude estoit assise à l'entour de luy:[70]) on luy dit doncques: Voilà ta mere et tes freres[71]) te demandent là dehors. 33. Et[72]) il leur respondit, disant: Qui est ma mere, et qui sont mes freres? 34. Et en regardant à[73]) l'entour de soy les Disciples qui estoyent assis,[74]) il dit: Voicy ma mere et mes freres, 35. car qui[75]) fera la volunté de Dieu, cestuy là est mon frere, ma soeur, et ma mere.

Chapitre IV.

1. Puis il commença derechef à enseigner aupres de la mer, et grande multitude s'assembla vers luy, tellement que luy[1]) monté en une nacelle,[2]) estoit assis sus[3]) la mer, et tout le peuple estoit à terre aupres de la mer. 2. Et[4]) leur enseignoit beaucop de choses en[5]) similitudes, et leur disoit en sa doctrine: 3. Escoutez, voicy un semeur s'en alla pour semer. 4. Et advint, qu'en semant, une partie de la semence cheut pres[6]) du chemin, et les oyseaux du ciel vindrent et la mangerent.[7]) 5. Et l'autre cheut en lieu[8]) pierreux, où elle n'avoit guere de terre, et incontinent[9]) elle se leva, car[10]) elle n'avoit point de terre profonde. 6. Et[11]) le Soleil levé, elle fut haslée,[12]) et à cause[13]) qu'elle n'avoit pas de racine, ella seicha.[14]) 7. Et l'autre[15]) cheut entre les espines: et les espines monterent, et l'estoufferent, et ne rendit point de fruict. 8. Et l'autre cheut en bonne terre, et rendit du fruict montant et croissant, et[16]) l'une apporta fruict trente foys autant, l'autre soixante foys et l'autre cent foys. 9. Et[17]) leur disoit: Qui a oreilles pour ouyr, ouye. 10. Or[18]) quand il fut seul,[19]) ceux qui estoyent entour[20]) luy avec les douze, l'interroguerent de la similitude. 11. Et il leur dit: A vous est donné de cognoistre le secret du Royaume de Dieu, mais à ceux là qui sont dehors, toutes choses se traittent en similitudes, 12. A fin qu'en[21]) regardant ilz regardent, et ne voyent pas: et que en oyant ilz oyent, et n'entendent pas, à fin[22]) qu'il n'advienne qu'ilz se convertissent, et que les pechez leur soyent pardonnez.[23]) 13. Puis il leur dit: Ne savez vous pas ceste similitude: Et comment cognoistrez vous toutes les similitudes? 14. Le semeur seme la Parolle. 15. Et[24]) les uns sont ceux qui sont[25]) aupres du chemin[26]) où la Parolle est semée, et[27]) quand ilz l'ont ouye, incontinent Satan vient, et oste la Parolle qui estoit[28]) semée en leurs cueurs: 16. Et les[29]) autres sem-

---

52) subsister 61. *s.*
53) contre 61. encontre 62.
54) ceste maison-là 54. *ss.*
55) pareillement 54. *ss.*
56) subsister, ains 61. *s.*
57) il *omis* 54. 59.
58) entrer en la m. d'un fort homme et piller son mesnage 61. *s.*
59) premierement 61. *s.*
60) lors 61. *s.*
61) toutes sortes de 61. *s. (deux fois).*
62) quelconques 48.
63) quiconque aura blasphemé 61. *s.*
64) il *omis* 61. *s.*
65) ains 61. *s.*
66) de damnation et. 61. de condamnation ét. 62.
67) l'esprit immonde 54. *ss.*
68) ses fr. donc et sa m. viennent 61. *s.*
69) quelques uns vers 61. *s.*
70) et on luy dict 48. ainsi doncques 61. *s.*
71) qui 54. *ss.*
72) mais 61. *s.*
73) de tous costez à l'environ 61. *s.*
74) à l'entour de luy 61. *s.*
75) quiconque 61. *s.*

1) qu'estant 61. *s.*
2) il 61. *s.*
3) en 61. *s.*
4) il 61. *s.*

5) par 61. *s.*
6) ioignant le 61. *s.*
7) devorerent 61. *s.*
8) lieux 54. *ss.*
9) soudain 61. *s.*
10) pour ce que 61. *s.*
11) mais 54. *ss.* quand le s. fut 61. *s.*
12) brusslee 54. 59.
13) d'autant 61. *s.*
14) devant seiche 54. 59.
15) partie 61. *s.*
16) tellement qu'un grain en apporta trente (foys *omis partout*) 61. *s.* apportera 62.
17) adonc il leur dit 61. *s.*
18) et 61. *s.*
19) à part soy 61. *s.*
20) autour de 61. *s.*
21) voyant ils voyent et n'apperçoyvent 61. *s.*
22) afin qu'ilz ne 61. *s.*
23) remis 61. *s.*
24) or 54. 55. 59.
25) sont q. reçoyvent la semence 54. 55. 59. voyci ceux qui rec. 61. *s.*
26) c'est à scavoir ceux 61. *s.*
27) mais apres que 61. *s.*
28) qui estoit *omis* 61. *s.*
29) voyci sembl. ceux 61. *s.*

blablement, sont ceux[30]) qui reçoyvent la semence
en lieux pierreux, lesquelz[31]) quand ilz ont[32]) ouy
la parolle, incontinent[33]) reçoyvent avec ioye,
17. Et[34]) n'ont pas de racine en eux mesmes,
mais[35]) sont de petite durée, puis[36]) quand tribu-
lation ou persecution survient pour la Parolle, ilz
sont incontinent offensez.[37]) 18. Et les autres[38])
qui reçoyvent la semence entre les espines, ce[39])
sont ceux qui oyent la Parolle, 19. et[40]) les soli-
citudes de ce monde, et la tromperie[41]) des richesses,
et les concupiscences[42]) survenantes qu'ilz ont aux
autres choses, estouffent la Parolle, et[43]) devient
infructueuse.[44]) 20. Et[45]) les autres sont ceux qui
ont receu la semence en bonne terre, à savoir ceux
qui oyent la Parolle et la reçoivent, et font[46]) fruit:
l'un trente foys[47]) autant, l'autre soixante foys, et
l'autre cent foys.[48]) 21. Il leur disoit aussi. La
chandelle est elle allumée,[49]). à fin qu'elle soit mise
soubz le[50]) muyd ou soubz le lict? N'est-ce pas
à fin qu'elle soit mise sur le chandelier? 22. Car
il n'est[51]) rien de secret qui ne soit[52]) manifesté:
et[53]) rien n'est fait pour estre celé, mais à fin qu'il
vienne à estre manifesté. 23. Si aucun a oreilles
pour ouyr, qu'il oye. 24. D'avantage il leur dit,[54])
Advisez à[55]) ce que vous oyez. De telle mesure
que vous mesurez,[56]) il vous sera mesuré. Et à
vous qui oyez,[57]) sera adiousté. 25. Car à celuy
qui a, il luy sera donné, et qui n'a rien, encore[58])
ce qu'il a, luy sera osté. 26.[59]) Il dit[60]) aussi,

[30]) ceux *omis* 54. 55. 59.
[31]) c'est à scavoir eux lesquels 61. *s.*
[32]) ayant 55. 61. *s.* oyans 54. 59.
[33]) soudain 61. *s.*
[34]) mais 61. mais ils 62.
[35]) et 61. *s.*
[36]) tellement qu'oppression . . . . advenant 61. *s.*
[37]) scandalizez 61. *s.*
[38]) d'autres sont 54. 55. 59. aussi ceux 61. *s.*
[39]) ceux-ci, di-ie, 61. *s.*
[40]) mais 61. *s.*
[41]) fallace 61. *s.*
[42]) convoitises des autres choses estant entrees 61. *s.*
[43]) elle 61. *s.*
[44]) sterile 61. *s.*
[45]) il y en a d'autres 54. 55. 59. mais voyci ceux 61. *s.*
[46]) portent 61. *s.*
[47]) foys autant *omis partout* 61. *s.*
[48]) autant 54. 55. 59.
[49]) apportee 61. *s.*
[50]) un 54. 59. boisseau 61. *s.*
[51]) n'y a 54. *ss.*
[52]) enfin 61. *s.*
[53]) ou qui puisse estre caché, ains il faut qu'il vienne en lumiere 61. *s.*
[54]) disoit 54. 55. 59.
[55]) regardez ce 61. *s.*
[56]) mesurerez 59. 61.
[57]) il 61. *s.*
[58]) mesmes 61. *s.*
[59]) d'avantage 61.
[60]) disoit 54. 55. 59.

Ainsi[61] est le Royaume de Dieu comme si un
homme ayant ietté la semence en la terre, 27. dor-
moit: et qu'il se levast[62]) de nuit et de iour: et
que la semence germast et creust, ce[63]) pendant
qu'il n'en sauroit rien. 28. Car la terre de soy-
mesme fructifie,[64]) premierement herbe,[65]) apres,
espics, et apres,[66]) le plein froment en[67]) l'espic,
29. Et quand le fruit est produit,[68]) tantost[69])
l'homme y met la faucille, à cause que la moisson
est preste. 30. Pareillement[70]) il disoit, A quoy
ferons nous[71]) semblable le Royaume de Dieu? ou
de quelle similitude le comparerons nous? 31.[72]) Il
est ainsi comme le grain de senevé, lequel quand[73])
il est semé en terre, est le plus petit de toutes les
semences qui sont en[74]) terre, 32) mais quand il
est[75]) semé il se leve, et devient plus grand que
toute autre plante,[76]) et fait[77]) grandz rameaux,
tellement que les oyseaux du ciel se[78]) peuvent
abriter soubz son ombre. 33. Et[79] par plusieurs
telles similitudes, il parloit à eux[80]) la parolle selon
qu'ilz pouvoyent ouyr: 34. et ne parloit point au
peuple[81]) sans similitude, mais à part il declaroit
tout à ses disciples. 35. Et ce iour là quand le
vespre fut venu, il leur dit: Passons à l'autre
rivage.[82]) 36. Et apres avoir laissé la multitude,
ilz le prennent[83]) en la nacelle, or y avoit il aussi
d'autres petites nacelles avec luy.[84]) 37. Lors
grande tempeste[85]) de vent se leve,[86]) et[87]) les
ondes se iettoyent en nacelle, tellement[88]) qu'elle
s'emplissoit desia. 38. Et luy il estoit[89]) en la

[61]) le r. d. D. est 54. *ss.*
[62]) et se levoit 61. *s.*
[63]) luy ne sachant comment 61. *s.*
[64]) produit 61. *s.*
[65]) l'herbe puis apres les 61. *s.*
[66]) puis 61. *s.*
[67]) ou 62.
[68]) s'est monstré 61. *s.*
[69]) tantost *omis* 61. soudain 62.
[70]) prins 61. *s.*
[71]) dirons nous estre 61. *s.*
[72]) Comme un gr. de moustarde 61. *s.*
[73]) estant 61. *s.*
[74]) la 61. *s.*
[75]) apres estre 54. *ss.*
[76]) herbe 61. *s.*
[77]) de 61.
[78]) faire leurs nids 54. 55. 59. bastir leurs logettes 61. *s.*
[79]) ainsi 61.
[80]) leur traittoit 54. *ss.* (de *s.* 61.)
[81]) à eux 54. *ss.*
[82]) delà l'eau 61. *s.*
[83]) prindrent 61. *s.* ainsi qu'il estoit 54. *ss.*
[84]) elle 54. 55. 59.
[85]) un grand tourbillon 54. *ss.*
[86]) leva 61. *s.*
[87]) tellement que 61. *s.*
[88]) de sorte 61. *s.*
[89]) or estoit il 54. *ss.*

pouppe, dormant sur un oreillier. Ilz[90]) l'esveillent, et luy disent: Maistre, ne te chaut il que nous perissons? 39. Et quand il fut-esveillé, il menaça[91]) le vent, et dit à la mer: Tay toy, et te tien quoye. Lors le vent cessa et fut faite grande tranquillité. 40. Puis il leur dit. Pourquoy estes vous ainsi craintifz? Comment n'avez vous point de Foy? Et ilz[92]) craignirent de grand crainte, et disoyent[93]) l'un à l'autre: Mais qui est cestuy cy, que le vent et la mer luy obeissent?

Chapitre V.

1. Et[1]) vindrent d'outre la mer, en la contrée des Gadareniens. 2. Et quand il fut sorty de la nacelle, incontinent[2]) vint au devant de luy des monumens un homme qui avoit un mauvais esprit,[3]) 3. lequel faisoit sa demeurance es monumens, et nul ne le povoit lier mesme[4]) de chaines, 4. pource que souvent quand il avoit esté lié de ceps et de chaines, il avoit rompu les chaines, et mis les ceps en pieces, et persone n'en povoit venir à bout:[5]) 5. Et[6]) estoit tousiours de nuit et de iour es montagnes, et es sepulcres criant et se frappant contre[7]) les pierres. 6. Et quand[8]) il veit Iesus de loing, il accourut et s'enclina devant luy, 7. et criant, à haute voix, dit. Qu'ay-ie[9]) à faire avec toy Iesus, filz du Dieu souverain? Ie t'adiure de par Dieu, que tu ne me tormentes point. 8. Car il luy disoit: Vuyde hors de cest homme mauvais esprit.[3]) 9. Et[10]) l'interrogoit: Comment as-tu nom? Et il respondit, disant: I'ay nom Legion, car nous sommes plusieurs. 10. Et le prioit[11]) fort qu'il ne les[12]) envoyast pas hors de la contrée. 11. Or y avoit il aupres[13]) des montagnes un grand troppeau de porceaux, qui paissoit. 12. Et tous les[14]) Diables le prioyent, disans: Envoye nous es porceaux, à fin que nous entrions dedans.[15]) 13. Et Iesus incontinent leur permit. Et[16]) les mauvais esprits[3]) sortis,[17]) entrerent es porceaux, et le trouppeau se fourra[18]) impetueusement[19]) en la mer. Il y en avoit[20]) environ deux mille, qui[21]) furrent estouffez en la mer. 14. Et ceux qui paissoyent les porceaux s'enfuyrent, et en porterent[22]) les nouvelles en la Ville, et par les champs.[23]) Lors[24]) sortirent pour veoir ce qui estoit advenu, 15. et viennent[25]) à Iesus, et voyent celuy qui avoit esté tormenté du Diable, assis, et vestu, et de bon sens, lequel[26]) avoit eu la Legion, et eurent crainte.[27]) 16. Et ceux qui l'avoyent[28]) veu, leur raconterent, comment[29]) il estoit advenu à celuy[30]) qui avoit eu le Diable, et des[31]) porceaux. 17. Et[32]) ilz commencerent à le prier qu'il se partist de leurs quartiers. 18. Et quand il fut entré en la nacelle, celuy[33]) qui avoit esté tormenté du diable le prioit, à fin qu'il fust[34]) avec luy. 19. Mais Iesus ne le[35]) permit point, ains luy dit: Va t'en en ta maison vers les tiens, et leur raconte combien grandes choses le Seigneur t'a fait, et comment il a eu pitié de toy. 20. Et s'en alla,[36]) et commença à prescher en Decapolis combien grandes choses Iesus luy avoit fait. Et[37]) tous s'en esmerveilloyent. 21.[38]) Et quand Iesus fut derechef passé à l'autre rive en une nacelle, grand peuple s'assembla à[39]) luy, et estoit pres de la mer. 22. Et[40]) voicy un des principaux de la Synagogue qui avoit nom[41]) Iairus, vint. Et quand il le veit,[42]) il se ietta à ses piedz, 23. Et le prioit[43]) fort disant: Ma filette tend[44]) à la fin: ie te prie que tu viennes, et que tu mettes

---

90) et 54. 55. 59. adonc ils l'esveillerent 61. (l'esveillent 62.)
91) tança 61. *s.*
92) ilz *omis* 54. 59.
93) disans 54. *ss.*

1) Delà 54. 55. 59. et ils arriverent 61. *s.* outre 54. 55. 59. delà 61. *s.*
2) un h. qui . . . . sortit des m. et le veint rencontrer 61. *s.*
3) esprit immonde 54. *(partout) ss.*
4) non pas mesme 61. *s.*
5) ne le pouvoit donter 54. *ss.*
6) il 61 *s.*
7) frappant de p. 61. *s.*
8) quand donc 54. *ss.*
9) qui a-il entre toy et moy 61 *s.*
10) adonc il l'interroge a 61. *s.*
11) pria 61. *s.*
12) l'envoyast 54. 59.
13) vers les 61. *s.*
14) ces 61. *s.*
15) eux 54. 59. *ss.*

16) adonc 61. *s.* ces 62.
17) estans sortis 54. *ss.*
18) ietta 54. 55. 59. rua 61. *s.*
19) du haut en bas 61. *s.*
20) or y en avoit il 61. *s.*
21) et 54. *ss.*
22) emporterent 61.
23) villages 61. *s.*
24) ceux de là 59. lors ils 61. *s.*
25) vindrent . . . . veirent 61. *s.*
26) celuy, di-ie, qui 61. *s.*
27) peur 61. *s.*
28) avoyent veu cela 61. *s.*
29) comme 61. *s.*
30) à ce demoniaque 61. *s.*
31) touchant les 54. *ss.*
32) adonc 54. *ss.*
33) le demoniaque 61. *s.*
34) afin *omis* 54. 59. d'estre 61. *s.*
35) luy 54. 59. *ss.*
36) il . . . donc 54. *ss.*
37) tellement que 54. 55. 59.
38) *ce verset manque* 61.
39) vers luy et il 62.
40) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
41) nommé 61. *s.*
42) le voyant 54. 59. l'ayant veu se 61. *s.*
43) pria 61. *s.*
44) est à l'extremité 61. *s.*

les mains sur elle, à fin qu'elle soit delivrée[45]) et qu'elle vive. 24. Il[46]) s'en alla avec luy, et grand peuple le suyvoit, tellement qu'ilz le pressoyent.[47]) 25. Or il y avoit une femme qui avoit[48]) eu le flux de sang douze ans, 26. et[49]) avoit merveilleusement souffert de plusieurs medecins, et avoit despendu tout le sien, et n'avoit rien proffité, mais encore[50]) estoit allée en empirant. 27. Icelle ayant ouy parler de Iesus, vint en la foulle par derriere, et toucha son vestement:[51]) 28. car elle disoit: Si tant seulement ie touche ses vestemens, ie seray guarie. 29. Et incontinent le cours[52]) de son sang s'estancha, et[53]) sentit en son corps qu'elle estoit guarie de ce fleau. 30. Et[54]) incontinent Iesus cognoissant en soymesme que[55]) vertu estoit sortie de soy, il[56]) se retourna en la foulle, et dit:[57]) Qui a touché mes vestemens? 31. Et ses disciples luy dirent, Tu vois que la tourbe te presse,[58]) et tu dis, Qui m'a touché? 32. Et[59]) il regarda tout à l'entour, pour veoir celle qui avoit ce fait.[60]) 33. Et la femme avec crainte et tremblement,[61]) sachant ce qui estoit fait en elle, vint, et se ietta devant luy, et luy dit toute[62]) la verité. 34. Et il luy dit: Fille, ta Foy t'a sauvée, va t'en en paix, et soys guarie de ton fleau. 35. Luy encore parlant, aucuns viennent[63]) de chez ledit[64]) principal de la Synagogue, disans: Ta fille est morte, pourquoy travailles tu plus le Maistre? 36. Et Iesus incontinent[65]) oyant la parolle qui se disoit, dit au principal de la Synagogue: Ne crains point, croy seulement. 37. Et ne permit pas qu'aucun le suyvist, sinon Pierre, et Iaques, et Iehan frere de Iaques. 38. Et[66]) vient en la maison du principal de la Synagogue, et voit[67]) le tumulte, et ceux qui plouroyent et menoyent gros dueil. 39. Et quand il fut[68]) entré dedans, il leur dit: Pourquoy vous troublez[69]) vous et plourez? La fillette n'est point morte: mais elle dort. 40. Et ilz se rioyent de luy. Mais les ayant fait tous sortir[70]) dehors, il prent[71]) le pere et la mere de la fille,[72]) et ceux qui estoyent avec luy, et entre où la fille estoit gisante.[73]) 41. Et en tenant[74]) la main de la fille, luy dit: Talitha Cumi, qui est interpreté,[75]) Fille (ie te dy) leve toy. 42. Et incontinent la fille se leva, et cheminoit: car elle estoit eagée de douze ans. Et[76]) furent estonnez d'un grand estonnement. 43. Et[77]) leur commanda mout[78]) que persone ne le sceust: et[79]) dit qu'on luy donnast à manger.

Chapitre VI.

1. Apres il se partit de là, et vint en son pais, et ses disciples le suyvoyent. 2. Et quand le Sabbat fut venu, il commença à enseigner en la congregation.[1]) Et beaucop de ceux qui l'oyoyent s'estonnoyent de sa doctrine,[2]) disans: D'où luy vient cecy[3])? et quelle est ceste sagesse qui luy est donnée, et[4]) telles vertuz qui se font par ses mains? 3. N'est-ce pas le[5]) charpentier filz de Marie, et frere de Iaques et de Ioses, et de Iude, et de Simon? ses soeurs aussi ne sont elles pas icy vers nous? Et[6]) estoyent scandalisez de luy. 4. Adonc Iesus leur dit:[7]) Nul[8]) prophete n'est sans honneur, sinon en son pais, et entre ses parens, et ceux de sa famille. 5. Et[9]) ne povoit là faire aucune vertu: sinon qu'il guarist quelque peu de malades en mettant les mains sur eux, 6. et s'esmerveilloit de leur incredulité, et alloit[10]) d'un costé et d'autre par les villages, qui estoyent à l'environ et les enseignoit. 7. Et[11]) appella les douze, et commença de les envoyer deux à deux, et leur donna autorité[12]) sus les mauvais espritz.[13]) 8. Et leur com-

45) guarie 61. *s.*
46) Iesus donc 61.
47) l'enserroyent 61. *s.*
48) un flux de s. depuis 61. *s.*
49) laquelle avoit beaucoup 61. *s.*
50) ains plustost 61. *s.*
51) ses v. 48. luy t. la robbe 61. *s.*
52) flux 61. *s.*
53) elle 61. *s.*
54) soudain 54. *ss.*
55) la vertu qui 61. *s.*
56) il *omis* 61. *s.*
57) disant 54. *ss.*
58) foulle t'enserre 61. *s.* de tous costez 54. 59.
59) adonc 54. 55. 59. mais 61. *s.*
60) fait cela 61. *s.*
61) craignant et tremblant 61. *s.*
62) toute *omis* 55. 61.
63) quelques uns arriverent 61. *s.*
64) le 61. *s.*
65) que I. eut ouy ceste p. 61.
66) puis il veint 61. *s.*
67) veit 61. *s.*
68) lors estant 61. *s.*

69) tourmentez 61. *s*
70) tous iettez 61. *s.*
71) print . . . . entra 61. *s.*
72) fillette 61. *s. (partout).*
73) gisoit 61. *s.*
74) ayant pris 61. *s.*
75) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
76) dont ils 54. *ss.*
77) il 61. *s.*
78) fort 61. *s.*
79) puis 61. *s.*

1) synagogue 54. *ss.*
2) de sa doctrine *omis* 54. *ss.*
3) viennent ces choses 54. *ss.* à cestuy ci 61. *s.*
4) et que mesme t. v. se font 59. *ss.*
5) cestuy-ci n'est-il pas ch. 61. *s.*
6) ils 61. *s.*
7) disoit 54. 59.
8) un pr. n'est deshonorré 61. *s.*
9) aussi il 54. 55. 59. et il ne peut 61. *s.*
10) tournoyoit à l'entour des v. enseignant 61. *s.*
11) aussi il 54. 55. 59. adonc il 61. *s.*
12) puissance 61. *s.*
13) esprits immondes 54. *ss.*

manda qu'ilz ne prinssent rien[14]) pour porter sur le chemin, sinon un baston seulement: ne besasse,[15]) ne pain, ne monoye en leur ceinture. 9. Mais qu'ilz fussent chaussez de Sandales, et qu'ilz ne se vestissent pas de deux robbes. 10. Et[16]) leur dit: En quelque part que vous entrerez en une maison, demourez y iusque à tant que vous en partiez du tout.[17]) 11. Et tous ceux qui ne vous recevront et ne vous orront, en vous[18]) partant de là, scouez la pouldre de dessoubs voz piedz en tesmoignage contre eux.[19]) En verité ie vous dy, que les[20]) Sodomites, et Gomorriens seront plus doucement traittez au iour du iugement, qu'une telle Ville.[21]) 12. Et eux,[22]) estans partis, preschoyent[23]) qu'on s'amendast: 13. et iettoyent hors beaucop de diables, et oignoyent d'huile plusieurs malades, et les guarissoyent. 14. Et[24]) le Roy Herodes en ouyt parler (car son renom estoit manifeste[25]) et dit:[26]) Iehan Baptiste[27]) est ressuscité des mortz, et pourtant les[28]) vertuz oeuvrent[29]) en luy. 15. Et les autres disoyent: C'est Elie. Et les autres disoyent: C'est un Prophete, ou comme un des Prophetes. 16. Et quand Herodes eut[30]) ouy cela, il dit: C'est[31]) Iehan, que i'ay decapité, il est ressuscité des mortz. 17. Or ledit[32]) Herode avoit envoyé prendre Iehan, et le lier en prison, à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, pourtant[33]) qu'il l'avoit prinse en mariage. 18. Car Iehan disoit à Herode: Il ne t'est point licite[34]) d'avoir la femme de ton frere. 19. Or[35]) Herodias cherchoit[36] occasion sur luy, et le vouloit mettre à mort, mais elle ne pouvoit. 20. Car Herode craignoit Iehan, sachant qu'il estoit homme iuste et sainct, et l'avoit en reverence, et l'ayant ouy faisoit beaucop de choses, et l'oyoit voluntiers. 21. Mais un[37]) iour opportun estant venu, que Herode faisoit le festin du iour de sa nativité aux Princes, et aux Capitaines, et principaux de Galilée: 22. et que[38]) la fille d'icelle[39]) Herodias fut entrée, et eut dansé, et qu'elle eut pleu à Herode, et aussi à ceux qui estoyent assis ensemble à[40]) table, le Roy dit à la fille: Demande moy ce que tu veux,[41]) et ie le te donneray. 23. Et luy iura, disant: Tout ce que tu me demanderas, ie le te donneray, voire iusqu'à la moytié de mon royaume. 24. Et elle estant sortie dit à sa mere: Que demanderay-ie? Et elle dit: La teste de Iehan Baptiste. 25. Et incontinent estant revenue[42]) en haste[43]) au Roy, elle luy feit requeste, disant: Ie desire[44]) que prestement[45]) tu me donnes[46]) la teste de Iehan Baptiste en un plat. 26. Le Roy en estant[47]) marry ne la voulut point toutes foys esconduyre, à cause du iurement,[48]) et de ceux qui estoyent assiz à table avec luy, 27. mais[49]) incontinent y envoya le bourreau, et commanda qu'il apportast la teste d'iceluy. Le bourreau[50]) s'y en alla, et le decapita en la prison, 28. et apporta la teste d'iceluy en un plat. Et la donna à la fille, et la fille la donna à sa mere. 29. Et quand ses disciples[51]) ouyrent cela ilz vindrent, et emporterent son corps, et le mirent en un sepulcre. 30. Apres[52]) les Apostres se rassemblerent vers Iesus, et luy raconterent tout ce qu'ilz avoyent fait et enseigné. 31. Et il leur dit: Venez vous en[53]) à part en un lieu desert,[54]) et vous reposez un petit. Car il y avoit beaucop d'allans et de venans, et[55]) n'avoyent pas[56]) loisir de manger. 32. Ainsi il s'en alla[57]) en un lieu desert[54]) à part à toute[58]) une nacelle. 33.[69]) Le peuple les veit en aller, et plusieurs le cogneurent.[60]) Et y coururent à pied de toutes

[14]) de ne rien prendre 61. *s.*
[15]) mallette 61. *s.*
[16]) il leur disoit aussi 61. *s.*
[17]) vous partiez de là 61. *s.*
[18]) vous *omis* 54. 55. 61. *s.*
[19]) iceux 61. *s.*
[20]) ceux de S. et de G. 54. *ss.*
[21]) que ceste ville-là 61. *s.*
[22]) eux donc 61. *s.*
[23]) prescherent . . . ietterent . . . oignerent . . . guarirent 61. *s.*
[24]) or 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
[25]) son nom estoit fort renommé 61. *s.*
[26]) disoit 54. 55. 59.
[27]) ce I. là qui baptizoit 54. *ss.*
[28]) les *omis* 61. *s.*
[29]) sont faites par 61. *s.*
[30]) mais H. ayant 54. 55. 59. quand donc H. eut 61. *s.*
[31]) ce 61. *s.*
[32]) car H. ayant envoyé ses gens avoit fait prendre I. et l'avoit lié en pr. 61. *s.*
[33]) pour ce 61. *s.*
[34]) t'est loisible 61. *s.*
[35]) ainsi 54. 55. 59. et pourtant 61. *s.*
[36]) en avoit à luy et desiroit le faire mourir 61. *s.* (devoit 61.).

[37]) quand le i. o. fut v. 48.
[38]) et apres que 55. 61. et quand 62.
[39]) de ladicte 54. 59. d'H. 61. *s.*
[40]) à la t. 61. *s.*
[41]) voudras 61. *s.*
[42]) entree 61. *s.*
[43]) diligence 59. avec grande affection vers le R. 61. *s.*
[44]) voudroye 61. *s.*
[45]) presentement 54. 55. tout à ceste heure 61. *s.*
[46]) donnasses 61. *s.*
[47]) estant fort 61. *s.*
[48]) serment 62.
[49]) ains envoya 61. *s.*
[50]) lequel 61. *s.*
[51]) ayans ouy le faict 54. *ss.*
[52]) et 61. *s.*
[53]) *add.* seulets 54. 55. 59.
[54]) en lieu reculé 61. *s.*
[55]) tellement qu'ils 61. *s.*
[56]) pas *omis* 54. 59. pas mesme 61. *s.*
[57]) ils s'en allerent 61. *s.*
[58]) à part en u. n. 54. *ss.*
[59]) mais 61. *s.*
[60]) recognurent 54. *ss.*

les villes, et y vindrent devant qu'eux,[61]) et s'amasserent vers luy. 34. Et quand[62]) Iesus fut sorty, il veit grande multitude, et en eut compassion: car ilz estoyent comme brebis n'ayans point de pasteur.[63]) Et commença à leur enseigner plusieurs choses. 35. Et estant ia[64]) grand'heure, ses Disciples vindrent à luy, disans: Ce lieu est desert et est desia haute[65]) heure, 36. renvoye les,[66]) à fin qu'ilz s'en aillent aux villages et bourgades à l'environ, et qu'ilz achetent des pains,[67]) car ilz n'ont que manger. 37. Luy respondant[68]) leur dit: Vous autres[69]) donnez leur à manger. Et ilz luy dirent:[70]) Voyre, que nous allions, et achetions des pains pour deux centz Deniers, et leur donnions à manger? 38. Mais[71]) il leur dit: Combien avez vous de pains? allez, et y[72]) regardez. Et apres l'avoir sceu, ilz disent:[73]) Cinq, et deux poissons. 39. Et[74]) il leur commanda qu'ilz les feissent tous asseoir par tablées[75]) sur l'herbe verde. 40. Et ilz s'assirent par rengées, par centaines et cinquantaines. 41. Et quand il eut prins les cinq pains et les deux poissons, et[76]) ayant levé la veue au ciel, il rendit graces, et rompit les pains: et les bailla à ses Disciples, à fin qu'ilz les missent devant eux:[77]) et departit les deux poissons à tous. 42. Et en mangerent tous, et furent rassasiez. 43. Et[78]) recueillirent des reliefz, douze paniers pleins: et quelque reste des[79]) poissons. 44. Or ceux qui avoyent mangé, estoyent environ cinq mille hommes. 45. Et incontinent feit[80]) monter ses Disciples en la nacelle, et aller[81]) devant luy outre la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donneroit congé au peuple. 46. Et quand il les eut laissé,[82]) il s'en alla en une[83]) montagne pour prier. 47. Et le soir venu, la nacelle estoit au milieu de la mer, et luy[84]) il estoit seul sur la terre. 48. Et veit qu'ilz avoyent peine à naviger,[85]) car le vent leur estoit contraire. Et environ la quatriesme veille de la nuit, il vint à eux cheminant sur la mer, et vouloit passer outre devant eux.[86]) 49. Mais quand ilz le veirent cheminant[87]) sur la mer, ilz cuyderent que ce fut un phantosme, et[88]) s'escrierent. 50. Car ilz le veoyent tous, et furent troublez. Et tantost[89]) il parla avec[90]) eux et leur dit: Ayez bon courage,[91]) c'est moy, ne craignez point. 51. Et[92]) monta en la nacelle vers eux, et le vent cessa. Et[93]) s'estonnoyent[94]) tant et plus[95]) en eux mesmes, et s'esmerveilloyent.[96]) 52. Or[97]) n'avoyent ilz point entendu[98]) des pains: car[99]) leur cueur estoit aveuglé.[100]) 53. Et quand ilz furent passez,[101]) ilz vindrent en la terre[102]) de Genezareth, et prindrent port. 54. Et comme ilz furent sortis de la nacelle ilz[103]) le cogneurent[104]) incontinent. 55. Et coururent çà et là parmy[105]) toute ceste contrée, et se prindrent à luy apporter de tous costez[106]) en lictieres ceux qui estoyent malades,[107]) quand[108]) ilz oyoient dire là où il estoit. 56. Et par tout où il entroit[109]) es villages, ou villes ou maisons aux champs, ilz mettoyent les malades es places:[110]) et le prioyent que pour le moins ilz peussent toucher le bord de son vestement,[111]) et tous ceux qui le touchoyent, estoyent guaris.

Chapitre VII.

1. Et[1]) les Pharisiens, et aucuns des Scribes qui estoyent venuz de Ierusalem, s'assemblent[2]) vers

61) eux 61. *s.*
62) adonc I. estant sorti veit 61. *s.*
63) berger 61. *s.*
64) et comme il estoit desia 61. *s.*
65) grande 61. *s.*
66) donne leur congé 61. *s.*
67) pour eux 61. *s.*
68) il respondit et 61. *s.*
69) mais vous 61. *s.*
70) irons nous acheter 61. irions *etc.* 62. donnerions 61. *s.*
71) et 61. *s.*
72) y *omis* 61. *s.*
73) dirent 62.
74) adonc 54. *ss.*
75) tables 61. *s.*
76) regardant vers le ciel 61. *s.*
77) presentassent 61. *s.*] [redacted]
78) ils r. des pieces de pain 61. *s.*
79) de 61. *s.*
80) il contraignit ses d. de monter 55. apres cela il feit 61. *s.*
81) allerent 61.
82) renvoyez 61. *s.*
83) la 61. *s.*
84) luy *omis* 61. *s.*
85) tirer 61. *s.*
86) les v. passer 61. *s.*
87) cheminer 61.
88) dont ils 61. *s.*
89) mais incontinent 61. *s.*
90) à 61. *s.*
91) asseurez vous 61. *s.*
92) adonc il 61. *s.*
93) dont iceux 54. 55. 59. dont ils 61. *s.*
94) s'estonnerent . . . s'esmerveillerent 61. *s.*
95) grandement et outre mesure 54. 55. 59. beaucop plus fort et 61. *s.*
96) et s'esm. *omis* 54. 55. 59.
97) car ils 54. *ss.*
98) le faict 54. *ss.*
99) d'autant que 54. *s.*
100) eslourdi 62.
101) outre 61. *s.*
102) contree 61. *s.*
103) les gens 61. *s.*
104) recognurent 48.
105) par t. la c. d'alentour 61. *s.*
106) çà et là en des lits 61. *s.*
107) avoyent mal 61. *s.*
108) là où ils oyoyent dire qu'il estoit 61. *s.*
109) estoit entré es bourgades, ou v. ou villages 61. *s.*
110) marchez 61. *s.*
111) sa robe 61. *s.*

1) or 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
2) s'assemblerent 62. *s.*

luy. 2. Et voyantz[3]) aucuns de ses Disciples prendre leur repas[4]) les mains communes: c'est à dire sans estre lavées: ilz en feirent complainte. 3. Car les Pharisiens et tous les Iuifz, ne mangent pas que souvent ilz[5]) ne lavent leurs mains, tenans[6]) l'ordonnance[7]) des Anciens. 4. Et retournans du marché, s'ilz ne sont lavez, ilz ne mangent pas. Il y a aussi beaucop d'autres choses qu'ilz ont prinses à garder: comme[8]) lavemens de hanaps, de gobeletz,[9]) de vaisseaux d'serain, et de licts. 5. En[10]) apres les Pharisiens et les Scribes l'interroguent, disans: Pourquoy ne cheminent pas tes Disciples selon l'ordonnance des Anciens: mais mangent la viande[11]) sans laver les mains? 6. Luy[12]) respondant leur dit: Que[13]) Isaie a bien prophetizé de vous autres Hypocrites? comme il est escrit: Ce peuple cy m'honnore des[14]) levres, mais leur cueur est loing de moy. 7.[15]) Ilz me servent en vain, enseignans pour doctrines, commandemens d'hommes.[16]) 8. Car en delaissant le[17]) commandement de Dieu, vous gardez[18]) l'ordonnance des hommes, comme[19]) lavemens de gobeletz et de hanaps: et faites beaucop d'autres choses semblables.[20]) 9. Et leur disoit:[21]) Vous reiettez bien le Commandement de Dieu, à fin que vous gardiez vostre ordonnance. 10. Car Moyse a dit: Honnore ton pere et ta mere, et qui maudira pere ou mere, qu'il meure de mort. 11. Mais vous dites, Si un homme[22]) dit à son pere ou à sa mere: Corban,[23]) c'est à dire,[24]) quelque don qui sera fait de par moy, viendra à ton profit (il suffit)[25]), 12. et ne luy permettez[26]) plus rien faire à son pere, ou à sa mere, 13. mettans la parolle de Dieu à neant par vostre constitution,[27]) que vous avez ordonnée. Et faites mout[28]) d'autres choses semblables. 14. Puis appella[29]) à soy tout le peuple, et leur dit:[30]) Escoutez moy tous, et entendez. 15. Il n'y a rien hors[31]) de l'homme de ce qui entre en luy, qui le puisse souiller: mais les choses qui procedent[32]) de luy, ce[33]) sont celles qui souillent l'homme. 16. Si aucun a oreilles pour ouyr, qu'il oye. 17. Et[34]) quand il fut entré en la maison, s'estant retiré du peuple, ses disciples l'interrogoyent[35]) de la similitude. 18. Et il leur dit: Vous aussi,[36]) estes vous ainsi sans entendement? N'entendez vous point encor, que tout ce qui est[37]) de dehors entrant en l'homme, ne le peut souiller? 19. Car il n'entre point en son cueur, mais au ventre, et vuyde[38]) hors par bas,[39]) purgeant toutes les viandes. 20. Et disoit:[40]) La chose[41]) qui sort de l'homme, icelle[42]) souille l'homme, 21. Car du dedans[43]) du cueur des hommes procedent[44]) mauvaises pensées, adulteres, paillardises, meurtres, 22. larcins, avarice, malices,[45]) fraude, dissolution,[46]) mauvais regard, blasme, orgueil,[47]) folie. 23. Tous ces maux procedent du dedans, et souillent l'homme. 24. Et se levant de là, il s'en alla aux lieux circonvoysins[48]) de Tyr et de Zidon: et entrant[49]) en une maison, il ne voulut[50]) point qu'aucun le sceust, mais il ne peut estre celé: 25. car une femme (de laquelle la fillette[51]) avoit un mauvais esprit)[52]) ayant[53]) ouy parler de luy, vint, et se ietta à ses piedz. 26. Et[54]) ceste femme estoit Grecque, de nation Syrophenissienne. Et le prioit[55]) qu'il iettast le Diable hors de sa fille. 27. Mais il[56]) luy dit: Laisse[57]) premierement les enfans estre rassasiez:

[3]) quand ilz veirent 48.
[4]) avec 61. *s.*
[5]) ilz *omis* 54. 59. sans laver souvent 61. *s.*
[6]) retenans 61. *s.*
[7]) les ord. 54. *ss.*
[8]) les 54. 59. *ss.*
[9]) de pots 61. *s.*
[10]) puis 61. *s.*
[11]) le pain 61. *s.*
[12]) il respondit et 62.
[13]) certainement 61. *s.*
[14]) de 61. *s.*
[15]) mais 61. *s.*
[16]) les c. des h. 61. *s.*
[17]) les c. 62.
[18]) retenez 61. *s.*
[19]) ascavoir les l. des vaisseaux et des pots 61. *s.*
[20]) à celles ci 54. 55. 59.
[21]) il leur dit aussi 61. *s.*
[22]) aucun 61. *s.*
[23]) tout corban 61. *s.*
[24]) (c. à d. don) 54. *ss.* quelconque 54. 55. 59.
[25]) il sera hors de coulpe 61. *s.*
[26]) souffrez 61. *s.*
[27]) ordonnance 61. *s.*
[28]) plusieurs 54. 55. 61. *s.*
[29]) ayant appelé . . . . il 61. *s.*
[30]) disoit 54. 55. 59.
[31]) qui entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[32]) sortent 61. *s.*
[33]) ce *omis* 61. *s.*
[34]) puis 61. *s.*
[35]) l'interroguerent 61. *s.*
[36]) et vous 62.
[37]) entre en l'h. par dehors 61. *s.*
[38]) sort dehors 61. *s.*
[39]) au retraict 54. *ss.*
[40]) il leur disoit donc 54. *ss.*
[41]) ce 61. *s.*
[42]) est ce qui 61. *s.*
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) sortent 61. *s.*)*v. 23*).
[45]) meschancetez 61. *s.*
[46]) impudicité 54. 55. 59. insolence 61. *s.*
[47]) fierté 61. *s.*
[48]) aux marches 61. *s.*
[49]) estant entré 61. *s.*
[50]) vouloit que personne 61. *s.*
[51]) une petite fille 61. *s.*
[52]) esprit immonde 54. *ss.*
[53]) soudain qu'elle eut 61. *s.*
[54]) or 61. *s.*
[55]) pria 61. *s.*
[56]) Iesus 54. *ss.*
[57]) souffre que les e. soyent les premiers r. 61. *s.*

car il n'est point convenable[58] de prendre le pain des enfans, et le ietter aux petis[59] chiens. 28. Et elle respondit, et luy dit: Ouy bien,[60] Seigneur, mais[61] aussi les petis chiens mangent soubz la table des miettes des enfans. 29. Et[62] il luy dit: Pour ceste parolle, va t'en: le Diable est sorty de ta fille. 30. Et quand elle s'en fut allée en la[63] maison, elle trouva[64] le Diable estre sorty, et sa fille couchée sur le lict. 31. Et[65] quand il fut[66] party des quartiers de Tyr et de Zidon, il[67] vint derechef à la mer de Galilée, par le milieu des quartiers de Decapolis. 32. Lors[68] on luy amene[69] un sourd muet:[70] et le prie on qu'il mette[71] sa main sur luy. 33. Et l'ayant retiré[72] de la multitude à part, il mit ses doigtz es oreilles d'iceluy, et ayant craché,[73] toucha sa langue: 34. Puis en[74] regardant au ciel, il gemit,[75] et luy dit: Hephatah: c'est à dire, ouvre toy. 35. Et incontinent ses oreilles furent ouvertes: et le lien de sa langue fut deslié, et parloit[76] droitement. 36. Et[77] leur commanda, qu'ilz ne le dissent à persone. Mais tant[78] plus qu'il leur deffendoit, de tant plus ilz le publioyent, 37. et tous[79] merveilleusement s'estonnoyent, disans: Il a tout bien fait, faisant[80] les sourdz ouyr, et les muetz parler.

Chapitre VIII.

1. En ces iours là, comme il y avoit mout[1] grand multitude, laquelle n'avoit que manger: Iesus appella à soy ses disciples, et leur dit: 2. I'ay compassion de la multitude, car il y a desia trois iours qu'ilz demeurent avec moy, et n'ont que manger: 3. et si ie les envoye[2] ieunes[3] en leur maison, ilz defaudront en chemin: car aucuns d'eux sont venuz de loing. 4. Et ses disciples luy respondirent: Comment[4] les pourra on icy rassasier des pains au desert? 5. Lors[5] leur demanda: Combien avez vous de pains? Et ilz dirent: Sept. 6. Lors[6] il commanda au peuple qu'il s'assiet en terre. Et print les sept pains, et apres qu'il eut[8] rendu graces, il[9] les rompit, et les bailla à ses disciples, pour les[10] mettre devant eux: et les mirent devant le peuple. 7. Ilz avoient aussi quelque peu de petis poissons. Et quand[11] il eut rendu graces, il commanda qu'ilz[12] fussent aussi mis devant eux. 8. Et[13] mangerent et furent rassasiez. Et reporterent[14] des reliefz qui estoyent demourez, sept corbeillées. 9. Or ceux qui avoyent mangé estoyent environ quatre mille. Puis les laissa aller.[15] 10. Et incontinent monta en une nacelle avec ses disciples, et vint es parties[16] de Dalmanutha. 11. Et les Pharisiens y[17] allerent, et se prindrent à disputer avec luy, et demandoyent[18] de luy quelque signe du ciel,[19] le tentans. 12. Luy[20] gemissant en son esprit, dit: Pourquoy demande ceste generation signe? Ie vous dy en verité, que signe ne sera point[21] donné à ceste generation. 13. Et quand il les eut laissé, il rentra en la nacelle, et passa à l'autre rive. 14. Or ilz avoyent oublié à prendre des pains,[22] et n'en avoyent qu'un avec eux en la nacelle. 15. Et il leur commanda, disant: Soyez[23] advisez et vous donnez garde du levain des Pharisiens et du levain d'Herodes. 16. Sur cela ilz devisoyent[24] entre eux disans: C'est pource que nous n'avons point de pains. 17. Et Iesus cognoissant cela, leur dit: Qu'est-ce[25] que vous raisonnez, que vous n'avez point de pains? Estes[26] vous encore sans sens et

---

58) pas bon 61. *s.*
59) petis *omis* 61. *s.*
60) il est ainsi 61. *s.*
61) car les ch. 61. *s.*
62) alors 54. *ss.*
63) sa 61. *s.*
64) que . . . . estoit 61. *s.*
65) puis Iesus 61. *s.*
66) Estant 54. *ss.* departi derechef 61. *s.*
67) il *omis* 61. *s.* derechef *omis* 61. *s.*
68) adonc 61. *s.*
69) amena 61. . . . . pria 61. *s.*
70) begayant 61. *s.*
71) mist 61. *s.*
72) tiré 62.
73) luy t. la l. 61. *s.*
74) en *omis* 61.
75) souspira 61. *s.*
76) il parla 61. *s.*
77) il . . . . de ne le dire 61. *s.*
78) quelque chose qu'il leur eust defendu, ils le publierent de tant plus 61. *s.*
79) et s'estonnerent tres fort 61. *s.* (s'estonnoyent 62.)
80) il fait 61. *s.*

1) fort 54. 55. 61. 62.
2) renvoye 61. *s.*
3) à ieun 54. 55. 61. *s.*

4) d'où 61. *s.*
5) il 54. 59. *ss.*
6) adonc 61. *s.*
7) à 62.
8) avoir 61. *s.*
9) il *omis* 62.
10) presenter, et ils les presenterent devant le peuple 61. *s.*
11) apres qui 61. *s.*
12) les presentassent aussi 61. *s.*
13) ils en m. donc 61. *s.*
14) et en emporterent du residu des pieces de pain 61. *s.* (en *omis* 62).
15) il les renvoya 61. *s.*
16) quartiers 61. *s.*
17) vindrent 61. *s.* (y *omis*).
18) luy demandans 61. *s.*
19) en 61. *s.*
20) adonc dit en souspirant profondement 61. *s.*
21) point *omis* 62.
22) du pain 61. *s.*
23) soyez *omis* 61. *s.*
24) dont ils eurent propos 61. *s.*
25) pourquoy tenez vous propos que 61. *s.*
26) ne considerez vous point encore et n'entendez vous point 61. *s.*

sans entendement? Avez vous encore vostre cueur aveuglé?[27]) 18. Avez[28]) vous des yeux, et n'en voyez point? et avez[29]) vous des oreilles, et n'en oyez point? 19. Et ne vous souvient il pas,[30]) quand ie rompy[31]) les cinq pains, à cinq mille hommes, combien vous levastes[32]) de paniers pleins de reliefz?[33]) Ilz luy disent: Douze. 20. Et quand i'en rompy[34]) les sept à[35]) quatre mille, combien levastes vous[36]) de corbeilles pleines de reliefz?[37]) Ilz luy dirent: Sept. 21. Et[38]) il leur dit: Comment n'entendez vous point? 22. De là il vint en Bethsaida, et on luy amene[39]) un aveugle, et le prie on qu'il le touche. 23. Lors il print la main de l'aveugle, et le mena hors du village, et en crachant[40]) es yeux d'iceluy, il mit les mains sur luy, et l'interroga s'il veoit quelque chose. 24. Et l'homme levant[41]) la veue, dit:[42]) Il me semble que les hommes que ie voy marcher, sont comme arbres. 25. En[43]) apres mit derechef les mains sur ses yeux,[44]) et le fit veoir,[45]) et[46]) fut restitué, et alors[47]) les veoit tous[48]) clairement. 26. Puis[49]) le renvoya en sa maison, disant: N'entre pas au village, et ne le dis là à persone.[50]) 27. Et Iesus et ses disciples[51]) entrerent es villages de Cesarée[52]) de Philippe: et interroga sur le chemin ses disciples, leur disant: Les hommes que disent-ilz qui[54]) ie suis? 28. Et ilz luy[55]) respondirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, un des Prophetes. 29. Et[56]) il leur dit: Et vous, que[57]) dites vous qui ie suis? Et Pierre respondant luy dit: Tu es le Christ: 30. Et il leur deffendit estroitement[58]) qu'ilz ne dissent cela de soy[59]) à persone. 31. Et[60]) les commença à[61]) enseigner, qu'il falloit que le Filz de l'homme souffrit beaucop de choses,[62]) et qu'il fut reprouvé[63]) des[64]) Prestres et[65]) Sacrificateurs et des Scribes, et qu'il fut mis à mort, et ressuscitast trois iours apres, 32. et disoit cela franchement.[66]) Lors Pierre le print, et le commença à reprendre.[67]) 33. Mais en[68]) se retournant et voyant[69]) ses disciples, il[70]) tença Pierre, disant: Va arriere de moy Satan: car tu n'entends point les choses qui sont de Dieu, mais celles qui sont des hommes. 34. Et[71]) ayant appellé le peuple à soy avec ses disciples, il leur dit: Quiconque veut venir apres moy, qu'il renonce[72]) soy mesme, et porte[73]) sa croix, et me suyve: 35. Car qui[74]) voudra sauver sa vie,[75]) il la perdra: et qui[76]) perdra sa vie pour[77]) moy et pour l'Evangile, il[78]) la sauvera. 36. Car que proffitera il à l'homme s'il gagne[79]) tout le monde, et qu'il aye dommage[80]) de son ame? 37. Ou quelle[81]) recompense donnera l'homme pour son ame? 38. Car qui[82]) aura eu honte de moy et de mes parolles en ceste generation adultere et pecheresse, le Filz de l'homme aura aussi honte de luy, quand il viendra[83]) en la gloire de son Pere avec les sainctz Anges. 39.[84]) Il leur dit:[85]) aussi ie vous dy en verité, qu'il en y a aucuns de ceux qui sont icy presens, qui ne gouste-

---

27) eslourdi 61. *s.*
28) ayans des y. ne voyez vous point 61. *s.*
29) ayans des aureilles n'oyez v. point. 61. *s.*
30) souvenez-vous point 61. *s.*
31) distribuay 61. *s.*
32) recueillistes-vous 61. *s.*
33) du residu 61. *s.*
34) i'ay distribué 61. *s.*
35) aux . . . . hommes 61. *s.*
36) avez vous recueilli 61. *s.*
37) du surplus 54. 55. 59. du residu des pieces de pain 61. *s.*
38) donc 54. 55. dont 59.
39) presenta . . . . pria. . . . touchast 61. *s.*
40) ayant craché 61. *s.*
41) ayant levé 61. *s.*
42) Ie voy des hommes, car ie les apperçoy marcher comme si c'estoyent des arbres 61. *s.*
43) puis apres il 61. *s.*
44) les y. d'iceluy 61. *s.*
45) luy feit lever la veue 61. *s.*
46) il 61. *s.*
47) alors *omis* 61. *s.*
48) de loin 61. *s.*
49) il 61. *s.*
50) au village 54. *ss.*
51) estans partis de là vinrent aux 61. *s.*
52) dicte 61. *s.*
53) qui 55. — qui disent les h. 61. *s.*
54) que 61. *s.*
55) luy *omis* 61. *s.*
56) adonc 61. *s.*
57) qui . . . que 61. *s.*
58) avec menace 61. *s.*
59) luy 61. *s.*
60) alors il 54. 55. 59. et se print 61. *s.*
61) les 54. *ss.*
62) de choses *omis* 61. *s.*
63) reiette 61. *s.*
64) des anciens et 48. 61. *s.*
65) des principaux 54. *ss.*
66) tenoit ce propos ouvertement 61. *s.*
67) tanser 61. *s.*
68) mais luy se 61. *s.* — mais se retournant 54. 59 mais soy 48. mais se tournant 55.
69) regardant 54. *ss.*
70) il *omis* 61. *s.*
71) aussi 54. 55. 59. puis 61. *s.*
72) à 54. *ss.*
73) charge sur soy 61. *s.* la croix 62.
74) quiconque 54. *ss.*
75) son ame, la 61. *s.* *(deux fois).*
76) mais quiconque 61. *s.*
77) pour l'amour de moy et de l'E. 61. *s.*
78) il *omis* 61. *s.*
79) a gaigné 61. *s.*
80) reçoyve perte 54. 55. 59. face perte 61. *s.*
81) que donnera l'h. en rec. de 61. *s.*
82) quiconque 61. *s.*
83) sera venu 61. *s.*
84) * *chap. IX. 1.* 54. 59. 61. 62.
85) disoit 54. *ss.* (disoit aussi: 61. *s.*).

ront pas la mort iusqu'à ce qu'ilz ayent veu le Royaume[36]) de Dieu estre venu en[37]) puissance.

Chapitre IX.

1. Et six iours[1]) apres Iesus prend[2]) Pierre et Iaques et Iehan: et les mene seulz à part sur une haute montagne: et fut transfiguré devant eux, 2. et ses vestemens devindrent reluysantz et fort blancz comme neige, telz que[3]) foullon sur la terre ne[4]) pourroit faire si blancz. 3. Puis s'apparut à eux Elie avec Moyse, et parloyent avec Iesus. 4. Et Pierre parloit[6]) à Iesus: Maistre, il est bon que soyons icy, et y faisions[7]) trois tabernacles, un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie. 5. Or ne savoit-il qu'il disoit, car ilz estoyent espouvantez. 6. Et une nuée vint qui les enombra. Puis vint une voix de la nuée, qui dit:[8]) Voicy[9]) mon Filz bien aymé, escoutez-le. 7. Tantost apres iceux regardans[10]) à l'environ,[11]) ne veirent plus persone avec eux, sinon Iesus seulement.[12]) 8. Et comme ilz descendoyent de la montagne, il leur commanda qu'ilz ne recitassent[13]) à persone ce qu'ilz avoyent veu, sinon quand[14]) le Filz de l'homme seroit ressuscité des mortz. 9. Et[15]) retindrent ceste parolle en eux mesmes, enquerans[16]) entre eux que c'estoit à dire,[17]) ressusciter des mortz. 10. Aussi[18]) ilz l'interroguerent, disans: Qu'est-ce que[19]) disent les Scribes, qu'il faut que Elie vienne premier?[20]) 11. Et luy respondant,[21]) leur dit: Elie certes viendra[22]) devant pour remettre toutes choses en estat. Et adviendra[23]) comme il est escrit du Filz de l'homme, qu'il a à souffrir[24]) mout[25]) de choses, et estre mesprisé.[26]) 12. Mais ie vous dy que Elie est venu, et[27]) luy ont fait tout ce que ilz ont voulu, comme il est[28]) escrit de luy. 13. Puis estant revenu à ses disciples,[29]) veit une grande compagnie[30]) à l'entour d'eux, et les[31]) Scribes ayans question avec eux. 14. Et incontinent toute la trouppe[32]) le voyant, fut estonnée, et accoururent[33]) vers luy, et le saluerent. 15. Lors il interroga les Scribes, disant: De quoy[34]) avez vous question avec eux? 16. Et un[35]) de la compagnie[30]) respondant, dit: Maistre, ie t'ay amené mon filz, qui a un esprit muet: 17. et[36]) par tout où il le prend, il le descire: et lors il escume, et grince ses[37]) dentz, et deseiche.[38]) Et i'ay requis tes disciples, qu'ilz le iettassent hors, et ilz[39]) n'ont peu. 18. Et[40]) Iesus luy[41]) respondant dit: O generation[42]) incredule, iusqu'à quand[43]) seray-ie avec vous? iusqu'à quand[44]) vous endureray-ie?[45]) Amenez le moy. 19.[46]) Et ilz luy amenerent.[47]) Et[48]) l'esprit incontinent apres l'avoir veu, descirait l'enfant, lequel estant cheu à terre,[49]) se tournoit[50]) en escumant. 20. Adonc il interroga le pere d'iceluy, disant: Combien y a-il de temps que cecy luy est advenu? Et il[51]) dit: Dés son enfance: 21. et souvent l'a ietté au feu et en l'eaue, à fin[52]) qu'il le fist mourir. Mais si tu[53]) peux quelque chose, ayde nous, ayant compassion de nous. 22. Et[54]) Iesus luy dit: Si tu le peux croyre, il sera fait.[55])

---

36) regne 61. *s.*
37) avec 61. *s.*

1) le sixieme iour 61. *s.*
2) print . . . mena 61. *s.*
3) qu'un 61. *s.*
4) les 54. *ss.*
5) veirent E. . . . . parlans 61. *s.* (ils veirent 62).
6) respondant dit 48. se mit à p. et dit 54. 55. 59. adonc P. prenant la parole dit 61. *s.*
7) faisons y donc 54. *ss.*
8) disoit 61. *s.*
9) cestuy est 48. cestuy ci est 61. *s.*
10) et soudain ayans regardé 61. *s.*
11) ils 62.
12) sinon I. avec eux 61. *s.*
13) racontassent 61. *s.*
14) apres que 61. *s.*
15) ils ret. donc 54. *ss.*
16) s'enquerans 61. *s.*
17) cela 61. *s.* cela qu'il avoit dit 54. qu'il avoit dit 59. quand il seroit resuscité 48.
18) puis apres 61. *s.*
19) pourquoy 61. *s.*
20) premierement 61. *s.*
21) il respondit et 61. *s.*
22) venant . . . . doit 54. 55. 59. de vray E. estant venu premierement, restablira toutes choses 61. *s.*
23) et faut 61. *s.*

24) qu'il souffre 61. *s.*
25) beaucoup 54. 55. 61. *s.* de choses *omis* 61. *s.*
26) et qu'il soit estimé comme rien 61. *s.*
27) et ils 61. *s.* (luy *omis* 61.
28) estoit 54. 55. 59.
29) il 61. *s.*
30) multitude 61. *s.* (*v.* 16).
31) des scr. debatans 61. *s.*
32) multitude 61. *s.*
33) accourans . . . . ils le 61. *s.*
34) que debatez vous 61. *s.*
35) quelqu'un respondit et dit 61. *s.*
36) qui le desrompt 61. *s.*
37) les 54. *ss.*
38) devient sec 61. *s.*
39) ilz *omis* 54. 55. 59. mais ils 61. *s.*
40) adonc 61. *s.*
41) luy *omis* 59.
42) nation 61. *s.*
43) finalement 61. *s.*
44) finalement 62.
45) supporteray-ie 61. *s.*
46) lors 54. 55. 59.
47) donc 61. *s.*
48) quand il l'eut veu . . . . le desrompit, et estant 61. *s.*
49) il 62.
50) çà et là 54. *ss.*
51) lequel 54. *ss.*
52) pour le faire 61. *s.*
53) y 62.
54) lors 61. *s.*
55) il sera fait *omis* 61. *s.*

Toutes choses sont possibles au croyant. 23. Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant avec larmes, dit: Sire,[56]) ie croy, supporte[57]) mon incredulité. 24. Et quand Iesus veit que le peuple s'y amassoit ensemble, il reprint[58]) le mauvais esprit,[59]) luy disant: Esprit muet et sourd, ie te commande que tu sortes[60]) de luy, et que tu n'y[61]) entres iamais plus. 25. Et[62]) l'esprit en s'escriant et le descriant[63]) bien fort, sortit: et l'enfant devint comme mort, tellement que plusieurs disoyent: Il est mort. 26. Mais Iesus l'ayant prins par la main, le fit lever:[64]) et il se dressa. 27. Et[65]) comme il fut entré en la maison, ses disciples l'interroguerent à part, disans: Pourquoy ne l'avons nous peu ietter hors? 28. Et il leur dit: Ce genre cy[66]) ne peut autrement sortir, que par oraison[67]) et ieusne. 29. Et[68]) estans partis de là cheminoyent par Galilée: et ne vouloit point[69]) qu'aucun le sceust. 30. Car il enseignoit ses disciples, et leur disoit: Le Fils de l'homme sera livré es mains des hommes, et[70]) l'occiront: et[71]) apres qu'il aura esté occy, il ressuscitera au tiers iour. 31. Mais ilz n'entendoyent point ce qu'il disoit,[72]) et craignoyent de l'interroguer. 32. Apres[73]) il vint en Capernaum, et quand il fut[74]) en la maison, il les interroga, disant: Dequoy traitiez[75]) vous par le chemin entre vous autres?[76]) 33. Et ilz se teurent: car ilz avoyent disputé entre eux[77]) en chemin, lequel seroit[78]) le plus grand. 34. Et quand il fut assiz, il appella les douze, et leur dit: Si aucun veut estre le premier, il sera le dernier de tous, et le[79]) serviteur de tous. 35. Et print[80]) un petit enfant, et le mit au milieu d'eux: et apres l'avoir prins entre ses bras, il[81]) leur dit: 36. Quiconque recevra un de telz petis enfans en mon Nom, il me reçoit. Et quiconque me recevra,[82]) il ne me reçoit pas, mais[83]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 37. Et[84]) Iehan luy[85]) respondit disant: Maistre, nous avons veu quelcun qui iettoit les Diables hors en[86]) ton Nom, lequel[87]) ne nous suyt point et nous[88]) luy avons defendu pourtant qu'il ne nous suyt point. 38. Et Iesus dit: Ne l'empeschez[89]) point: car il n'y a nul qui face vertu en[90]) mon Nom, qui puisse tost[91]) mal parler de moy. 39. Car qui n'est point contre nous, il[92]) est pour nous. 40.[93]) Quiconque aussi vous donnera un verre d'eaue à boyre en mon Nom (pource que vous[94]) estes à Christ), ie vous dy en verité qu'il ne perdra pas son salaire. 41. Et quiconque offensera[95]) l'un des petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieux qu'on luy mit une pierre de molin entour[96]) son col et qu'on le iettast en la mer. 42. Et[97]) si ta main t'empesche,[98]) coppe la. Il te vaut mieux entrer manchot en la vie, qu'avoir deux mains, et aller en la Gehenne au feu qui iamais ne s'esteint: 43.[99]) là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 44. Et si ton pied t'empesche,[98]) coppe-le. Il te vaut mieux entrer boiteux en la vie, qu'avoir deux piedz, et estre ietté en la Gehenne au feu qui ne s'esteint iamais,[100]) 45. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 46. Et si[101]) ton oeil t'empesche,[98]) arrache le. Il te vaut mieux entrer borgne[102]) au Royaume de Dieu, qu'avoir deux yeux, et estre ietté en la Gehenne du feu, 47. là où leur ver ne meurt point, et le feu ne s'esteint point. 48. Car un chacun sera salé par[103]) feu: et tout sacrifice[104]) sera salé de sel. 49. Le sel est bon,[105]) mais si le sel est sans sa-

[56]) Seigneur 61. *s.*
[57]) subvien à 61. *s.*
[58]) tansa 61. *s.*
[59]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[60]) sors 61. *s.*
[61]) n'entre . . . . en luy 54. *ss.*
[62]) adonc l'esprit sortit 61. *s.*
[63]) desrompant 61. *s.*
[64]) le dressa et il se leva 61. *s.*
[65]) mais 61. *s.* apres que 54. *ss.*
[66]) ceste espece de diables 61. *s.*
[67]) priere 61. *s.* (et par 62).
[68]) puis . . . . ils cheminerent 61. *s.*
[69]) point *omis* 59.
[70]) ils 61. *s.*
[71]) mais 61. *s.*
[72]) ces mots 61. *s.*
[73]) ces choses 61. *s.*
[74]) venu 61. *s.*
[75]) que disputez 61. disputiez 62.
[76]) autres *omis* 61. *s.*
[77]) les uns contre les autres 61. *s.*
[78]) estoit 54. 59. qui estoit 61. *s.*
[79]) le *omis* 61. *s.*
[80]) ayant prins . . . . il 61. *s.*
[81]) il *omis* 61. *s.*

[82]) reçoit 54. *ss.*
[83]) il 62.
[84]) adonc 54. *ss.*
[85]) prit la parole et dit 61. *s.*
[86]) par 61. *s.*
[87]) mais il 61. *s.*
[88]) nous *omis* 54. 59. l'avons engardé d'autant 61. *s.*
[89]) l'engardez 61. *s.*
[90]) par 61. *s.*
[91]) soudain 61. *s.*
[92]) il *omis* 61. *s.*
[93]) car (aussi *omis*) 61. *s.*
[94]) vous *omis* 54. 55. 59.
[95]) scandalizera l'un de ces 61. *s.*
[96]) meule à l'entour de 61. *s.*
[97]) que 61. *s.*
[98]) te scandalize 54. 56. 59. te fait chopper 61. *s*
[99]) *le v. 43 est omis* 48.
[100]) point 61. *s.*
[101]) aussi 62.
[102]) avec un oeil 61. *s.*
[103]) de 61. *s.*
[104]) toute oblation 61. *s.*
[105]) c'est bonne chose que le sel 54. *ss.*

veur, dequoy luy rendrez vous saveur? Ayez du sel en vous mesmes, et si ayez[106]) paix entre vous.

Chapitre X.

1. Et[1]) s'estant levé de là,[2]) vient es quartiers de Iudée par[3]) delà le Iordain. Et derechef les trouppes de peuples[4]) s'assemblent vers luy, et derechef[5]) les enseignoit comme il avoit accoustumé. 2. Et[6]) les Pharisiens y[7]) vindrent, et l'interroguerent, le tentans: Est il licite[8]) à l'homme de repudier[9]) sa femme? 3. Luy respondant[10]) leur dit: Qu'est-ce que Moyse vous a commandé? 4. Et ilz dirent: Moyse a permis escrire[11]) le Libelle de refus,[12]) et de la repudier. 5. Et Iesus respondant leur dit: Il vous a escrit ce commandement, pour la dureté de vostre cueur. 6. Or[13]) du commencement de la creation, Dieu les a fait[14]) masle et femelle. 7. Pour ceste cause l'homme delaissera son pere et sa mere, et s'adioindra avec[15]) sa femme, 8. et deux seront une chair. Parquoy ilz ne sont plus maintenant[16]) deux, mais une chair. 9. Donc ce que Dieu a conioint, que l'homme ne le separe[17]) point. 10. Et derechef les disciples l'interroguerent de cela mesme en la maison, 11. et il leur dit: Quiconque laissera[18]) sa femme, et se mariera à une autre, il commet adultere contre elle. 12. Et[19]) si la femme delaisse son mary, et se marie à un autre, elle commet adultere. 13. Et[20]) on luy presenta des petis enfans à fin qu'il les touchast. Mais les disciples reprenoyent[21]) ceux qui les amenoyent. 14. Et[22]) Iesus voyant cela fut mal content: et leur dit: Laissez les petis enfans venir à moy et ne les empeschez point: car à telz est le Royaume de Dieu. 15. Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le Royaume de Dieu comme petit enfant, il n'y entrera point.[23]) 16. Et apres les avoir embrassez,[24]) mettant ses mains sur eux, il les beneit. 17. Et quand il fut sorty au chemin,[25]) un[26]) accourut, et[27]) s'agenouilla devant luy, et l'interroga,[28]) disant: Bon Maistre, que feray-ie, à fin[29]) que ie possede la vie eternelle? 18. Et Iesus luy dit: Pourquoy me dis[30]) tu bon? nul[31]) n'est bon sinon un seul[32]) Dieu. 19. Tu cognois[33]) les commandemens: Ne commets point[34]) adultere. Ne tue point. Ne desrobe point. Ne dis point faux tesmoignage. N'use point de tromperie.[35]) Honnore ton pere et ta mere. 20. L'autre respondant,[36]) luy dit: Maistre i'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 21. Et Iesus le regarda, et l'ayma, et luy dit: Tu as faute d'une chose: va, et vend tout ce que tu as, et le donne aux povres, et tu auras un thresor au ciel, et vien,[38]) suy moy, en prenant[39]) ta croix. 22. Et il fut[40]) contristé pour ce mot, et s'en alla marry, car il avoit beaucop de possessions.[41]) 23. Et[42]) Iesus ayant regardé à l'entour, dit à ses disciples: Que difficilement[43]) entreront ceux qui ont des richesses, au Royaume de Dieu. 24. Et les disciples estoyent estonnez[44]) de ses parolles. Mais Iesus derechef[45]) respondant, leur dit: Enfans, qu'il est difficile à ceux qui se fient es richesses, d'entrer au Royaume de Dieu. 25. Il est plus facile, que un cable[46]) passe par le pertuis d'une esgueille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Or eux[47]) s'esmerveillerent encore plus, disans en eux mesmes:[48]) Et qui peut estre sauvé? 27. Mais Iesus les regardant, dit: Il est impossible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu. Car toutes choses

---

106) soyez en 61. *s.*

1) puis 54. *ss.* estant parti 61. *s.*
2) il 61. *s.*
3) le chemin de delà 61. *s.*
4) de peuples *omis* 54. 55. 59. multitude de gens s'assembla 61. *s.*
5) il 61. *s.*
6) adonc 61. *s.*
7) y *omis* 61. *s.*
8) loisible 61. *s.*
9) delaisser 61. *s.* (*v.* 4).
10) il respondit et 62.
11) d'escrire 61. *s.*
12) la lettre de divorce 54. *ss.*
13) mais 61. mais au 62.
14) fit 61. *s.*
15) à 54. *ss.*
16) maintenant *omis* 61. *s.*
17) desioigne 61. *s.*
18) delaissera 61. *s.*
19) pareillement 61. *s.*
20) or 54. 55. 59. alors 61. *s.*
21) tansoyent 61. *s.*
22) ce que I. voyant il se fascha 61. *s.*
23) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
24) pris entre ses bras 61. *s.*
25) comme il sortoit pour se mettre en ch. 61. *s.*
26) quelqu'un 61. *s.*
27) qui 61. *s.*
28) l'interrogant 54. *ss.* et 54. 55. 59. disant *omis* 61. *s.*
29) pour heriter 61. pour avoir l'heritage de 62.
30) m'appelles 61. *s.*
31) il n'y a nul bon qu'un 61. *s.*
32) qui est 54. 55. 59. ascavoir 61. *s.*
33) scais 61. *s.*
34) point *omis* 61. *s.*
35) ne fay dommage à personne 61. *s.*
36) il respondit et 62.
37) regardant l'aima 61. *s.* luy disant 54. 55. 59.
38) puis vien t'en 61. *s.*
39) ayant chargé la 61. *s.*
40) luy 61. mais il fut fasché de 62.
41) biens 61. *s.*
42) alors 61. *s.*
43) qu'à grande difficulté 54. *ss.*
44) s'estonnerent de ces 62.
45) derechef *omis* 54.
46) chameau 54. 55. 62. chable 59.
47) dont iceux s'estonnoyent 61. dont ils s'estonnerent 62.
48) entr'eux 61. *s.*

sont possibles quant à Dieu. 28. Et[49]) Pierre luy commença à dire: Voicy, nous avons tout laissé,[50]) et t'avons suivy. 29. Et Iesus respondant, dit: Ie vous dy en verité, qu'il n'y a nul qui ayt laissé maison, ou freres, ou soeurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moy et de l'Evangile, 30. que[51]) maintenant en ce temps icy il[52]) n'en reçoyve cent fois autant, maisons, et freres, et soeurs, et mere,[53]) et enfans, et champs, avec persecutions: et au siecle à venir, vie eternelle. 31. Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers: et les derniers seront premiers. 32. Or estoyent-ilz en la voye,[54]) montans en Ierusalem, et Iesus alloit devant eux: et[55]) s'estonnoyent, et en le suyvant craignoyent.[56]) Et Iesus ayant derechef prins les douze, il[57]) commença à leur dire les choses qui luy devoyent advenir.[58]) 33. Voicy, nous montons en Ierusalem, et le Filz de l'homme sera livré aux[59]) Sacrificateurs et aux Scribes, et[60]) le condamneront à mort, et le bailleront aux Gentilz, 34. et se moqueront de luy, et le flagelleront,[61]) et cracheront contre luy, et[62]) le feront mourir. Toutesfois,[63]) il ressuscitera au tiers[64]) iour. 35. Et[65]) les filz de Zebedée, à savoir, Iaques et Iehan, viennent à luy: disans: Maistre, nous desirons[66]) que tu nous faces ce que nous demanderons. 36. Et il leur dit: Que voulez vous que ie vous face? 37. Et ilz dirent: Ottroye[67]) que nous soyons assiz en ta gloire, l'un à ta dextre, et l'autre à ta senestre. 38. Et Iesus leur dit: Vous ne savez que vous demandez: povez vous boire la couppe que ie boy, et estre baptizez du baptesme dont[68]) ie suis baptizé? 39. Et ilz luy dirent: Nous le povons. Et Iesus leur dit: Vray est que vous beuvrez la couppe que ie boy, et du baptesme dequoy ie suis baptizé, vous serez baptizez. 40. Mais seoir à ma dextre, et à ma senestre, ce n'est pas

49) adonc 61. *s.*
50) delaissé 61. *s.*
51) qui 59. *ss.*
52) il *omis* 54. 59. *ss.*
53) meres 54. *ss.*
54) en chemin 61. *s.*
55) ils 62.
56) craignoyent en le s. 62.
57) il *omis* 54. 59. *ss.*
58) disant 61. *s.*
59) principaux 54. *ss.*
60) ils 62.
61) fouetteront 61. *s.*
62) puis 61. *s.*
63) mais 61. *s.*
64) troisieme 61. *s.*
65) Adonc 54. *ss.* Iaques et I. fils de Z. 61. *s.*
66) voudrions . . . . fisses 61. *s.*
67) nous que soyons 54. 55. 59. donne nous que s. 61. que nous soyons 62.
68) de quoy 48.

à moy à[69]) le donner: mais il sera donné à ceux ausquelz il est preparé. 41. Et quand les diz ouyrent cela, ilz[70]) commencerent à estre malcontens[71]) de Iaques et de Iehan. 42. Et[72]) Iesus les appella,[73]) et leur dit: Vous savez que ceux qu'on voit[74]) dominer sur le peuple[75]) ont seigneurie sus eux,[76]) et leurs[77]) princes ont autorité sus iceux. 43. Mais il ne sera pas ainsi entre vous: mais[78]) quiconque de vous[79]) voudra estre le plus grand entre vous, sera vostre ministre:[80]) 44. et quiconque[81]) voudra estre le premier entre vous, sera le serviteur de tous. 45. Car aussi le Filz de l'homme n'est point venu pour estre servy, mais pour servir, et donner sa vie en redemption[82]) pour plusieurs. 46. Apres[83]) ilz arriverent en Iericho. Et luy se partant de Iericho avec ses disciples et une grosse trouppe,[84]) un aveugle dit Bartimée[85]) filz de Timée, estoit assis, aupres de la voye,[86]) et mendioit. 47. Et[87]) ayant ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, il[88]) commença à crier, et[89]) dire: Iesus Filz de David, aye misericorde[90]) de moy. 48. Et plusieurs le tençoyent à fin qu'il se teust. Mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye misericorde de moy. 49. Et Iesus estant[91]) arresté, commanda[92]) qu'on l'appellast. Et ilz[93]) appellerent l'aveugle, luy disans: Aye bon[94]) courage, leve toy, il t'appelle. 50. Et iettant ius[95]) son manteau, il se leva, et s'en vint à Iesus. 51. Et Iesus[96]) luy dit: Que veux-tu que ie te face? Et l'aveugle luy dit: Maistre, que ie reçoyve[97]) la veue. 52. Et Iesus luy dit:

69) de 62.
70) quoy ayans ouy les dix autres ils 61. ce qu'ayans . . . 62. (ils *omis*).
71) se courroucer 61. *s.*
72) mais 61.
73) appelant à soy, leur 54. *ss.*
74) qui tiennent en estime de 61. qui font cas de dominer 62.
75) les peuples 55. les nations 61. *s.*
76) les maistrisent 61. *s.*
77) les grans usent d'autorité sur elles 61. *s.*
78) ains 61. *s.*
79) de vous *omis* 61. *s.*
80) serviteur 48. 61. *s.*
81) d'entre vous 61. *s.*
82) rançon 62.
83) puis apres 62.
84) multitude 62.
85) c'est à dire 61. *s.*
86) du chemin 61. *s.*
87) lequel 62.
88) il *omis* 61. *s.*
89) à 62.
90) pitié 61. *s.* (*v.* 48).
91) s'estant 54—61.
92) dit 61. *s.*
93) ilz *omis* 54—61.
94) pren 61. *s.*
95) bas 61. *s.*
96) alors 54. *ss.* prenant la parole 61. *s.*
97) recouvre 61. *s.*

Va-t'en, ta Foy t'a sauvé. Et incontinent il receut[98]) la veue, et suyvit[99]) Iesus au chemin.

Chapitre XI.

1. Et comme ilz approchent[1]) de Ierusalem, en[2]) Bethphagé, et Bethanie, au[3]) mont des Olives,[4]) il envoye deux de ses disciples, 2. et leur dit: Allez en ce village, qui est devant[5]) vous, et incontinent que vous y serez entrez,[6]) vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit: desliez-le, et l'amenez. 3. Et si quelcun vous dit: Pourquoy faites vous cecy? Dites que le Seigneur en a affaire. Et incontinent le laissera venir[7]) icy. 4. Ilz se partirent donc, et trouverent l'asnon qui estoit lié dehors devant[8]) la porte entre deux chemins, et le deslient.[9]) 5. Et aucuns[10]) de ceux qui se tenoyent[11]) là, leur dirent: Que voulez vous faire, deslians[12]) l'asnon? 6. Et ilz leur dirent comme Iesus leur avoit commandé, et ilz[13]) les laisserent aller. 7. Et[14]) amenerent l'asnon à Iesus, et mirent leurs vestemens dessus,[15]) et il s'y assit.[16]) 8. Or[17]) plusieurs estendoyent leurs vestemens en la voye.[18]) Et les autres coppoyent des branches[19]) des arbres, et les espandoyent en la voye.[18]) 9. Et ceux qui alloyent devant, et ceux qui suivoyent, crioyent, disans: Hosiahna: 10. Beneit soit celuy qui vint au Nom du Seigneur. Beneit soit le Regne[20]) qui vint au Nom du Seigneur de nostre pere David: Hosiahna, es tres hautz lieux. 11. Et[21]) le Seigneur entra en Ierusalem, et au Temple. Et quand il eut tout[22]) regardé à l'entour,[23]) et que desia il estoit tard, il sortit pour aller en Bethanie avec les douze. 12. Et le lendemain qu'ilz se partirent[24]) de Bethanie, il eut faim, 13. Et voyant de loing un figuier ayant[25]) des fueilles, il y alla pour veoir s'il y trouveroit quelque chose. Et y estant venu,[26]) ne trouva rien, sinon des fueilles, car il n'estoit pas la saison des figues. 14. Et[27]) Iesus luy dit: Que[28]) iamais plus de toy nul ne mange fruit. Et ses Disciples le[29]) ouirent. 15. Or ilz viennent[30]) en Ierusalem. Et quand Iesus fut entré au Temple, il se print à ietter hors[31]) ceux qui vendoyent et achetoyent au Temple, et renversa les tables des changeurs, et les chaires[32]) de ceux qui vendoyent des coulombes:[33]) 16. Et ne permit[34]) point qu'aucun[35]) portast vaisseau[36]) par le Temple. 17. Et enseignoit, leur disant: N'est-il pas escrit? Ma maison sera appellée maison d'oraison à toutes gens.[37]) Mais vous l'avez[38]) faite caverne de brigans. 18. Et[39]) cela ouyrent les Scribes et les[40]) Sacrificateurs, et[41]) cerchoyent comment ilz le mettroyent à mort: car ilz le craignoyent, à cause que tout le peuple[42]) s'esmerveilloit de sa doctrine. 19. Et le vespre[43]) venu, il[44]) sortit hors de la ville. 20. Et le matin comme ilz passoyent,[45]) ilz[46]) veirent que le figuier estoit seiché iusqu'aux racines. 21. Et[47]) Pierre en eut[48]) souvenance, et luy dit: Maistre, voicy, le figuier que tu as maudit, est seiché. 22. Et Iesus respondant leur dit: Ayez la Foy de Dieu. 23. Ie vous dy en verité, que quiconque dira à ceste montagne, Oste toy, et te iette en la mer: et ne doubtera point[49]) en son cueur, mais croira que ce qu'il dit se fera, il luy sera fait[50]) ce qu'il aura dit. 24. Pourtant

---

[98]) recouvra 61. *s.*
[99]) suyvoit I. par le ch. 62.

[1]) approchoyent 61. *s.*
[2]) de 48. environ 61. *s.*
[3]) aupres du 54. 55. 56. vers le 61 *s.*
[4]) oliviers 61. *s.*
[5]) vis à vis 61. *s.*
[6]) entrerez 61. *s.*
[7]) l'envoyera 54. 61. *s.*
[8]) aupres 61. *s.*
[9]) deslierent 62.
[10]) quelques uns 62.
[11]) estoyent 61. *s.*
[12]) que faites vous de deslier 61. *s.*
[13]) ceux-là 54—61.
[14]) ils . . . . donc 61. *s.*
[15]) sur iceluy 61. *s.*
[16]) s'assit sur iceluy 54. 55. 59. dessus 61. *s.*
[17]) et 61. *s.*
[18]) par le chemin 61. *s.*
[19]) rameaux 61. *s.*
[20]) de n. p. David, lequel vient . . . 61. *s.*
[21]) ainsi 54. *ss.* ainsi Iesus 61. *s.*
[22]) tout *omis* 55.
[23]) de tous costez 61. *s.*

[24]) quand ils furent partis 61. *s.*
[25]) qui avoit 61. *s.*
[26]) à iceluy, il n'y 61.
[27]) alors 54. 55. 59. lors 61. *s.* I. respondant 54. 55. 61. *s.*
[28]) ci apres 54. 55. 59. à iamais 59. plus *omis* 54. 55. 59. plus à iamais 61. *s.*
[29]) escoutoyent 48.
[30]) ils vindrent donc 61. *s.*
[31]) dehors 62.
[32]) selles 61. *s.*
[33]) pigeons 61. *s.*
[34]) permettoit 61. *s.*
[35]) personne 61. *s.*
[36]) vaisseaux 59. aucun v. 61. *s.*
[37]) par toutes nations 61. *s.*
[38]) en avez f. une 61. *s.*
[39]) Ce que les S. . . . . oyans 54—61. ce qu'ayans ouy les . . . 62.
[40]) principaux 54. *ss.*
[41]) ils 62.
[42]) populaire s'estonnoit 61. *s.*
[43]) soir 61. *s.*
[44]) Iesus 61. *s.*
[45]) aupres du figuier, ils le v. seché 61.
[46]) ilz *omis* 54. 59.
[47]) dont 54. 55. 59. alors 61. *s.*
[48]) ayant 54. 55. 59. s'estant souvenu 61. *s.*
[49]) fera point de difficulté 61. *s.*
[50]) tout 54. 59. tout ce qu'il . . . . luy sera f. 61. *s.*

ie vous dy,[51]) tout ce que vous demandez[52]) en priant, croyez que vous le recevrez, et il vous sera ottroyé.[53]). 25. Et[54]) quand vous serez pour faire oraison, pardonnez si vous avez quelque chose contre aucun,[55]) à fin que[56]) vostre Pere qui est es cieux vous pardonne aussi[57]) voz forfaitz.[58]) 27. Et[59]) derechef ilz viennent[60]) en Ierusalem. Et comme il cheminoit au Temple, les[60]) Sacrificateurs et les Scribes, et les Prestres[61]) viennent à luy, 28. Et luy disent:[62]) De quelle autorité fais-tu ces choses? et qui est celuy qui t'a donné ceste autorité, que tu les faces?[63]) 29. Et Iesus respondant leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[64]) et me respondez, adonc[65]) ie vous diray de quelle autorité ie fay ces choses. 30. Le Baptesme de Iehan estoit-il du ciel, ou des hommes? respondez moy. 31. Et ilz pensoyent[66]) en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[67]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous point creu à luy?[68]) 32. D'autrepart, si nous disons qu'il estoit[69]) des hommes, ilz craignoyent[70]) le peuple.[71]) Car tous tenoyent que Iehan estoit vrayement[72]) Prophete. 33. Ainsi[73]) pour response, disent[74]) à Iesus: Nous ne savons. Et Iesus respondant leur dit: Aussi ne vous dy-ie[75]) pas de quelle autorité ie fay ces choses.

Chapitre XII.

1. Puis il commença parler à ceux[1]) par similitudes. Un homme[2]) planta une vigne, et l'environna d'une haye, et y fouit[3]) pour les esgoutz d'un pressoir, et y edifia une tour: et[4]) la loa à des laboureurs, puis[5]) s'en alla dehors. 2. Et[6]) en la saison il envoya un serviteur aux laboureurs, à fin qu'il receust[7]) d'eux du fruit de la vigne. 3. Mais iceux le prenant, le battirent,[8]) et le renvoyerent vuyde. 4. Et derechef leur envoya un autre serviteur, et luy iettant des pierres, le blesserent en[9]) la teste, et le renvoyerent avec iniures.[10]) 5. Et apres[11]) en envoya un autre, et[12]) ilz l'occirent. Et plusieurs autres, desquelz ilz battirent les uns, et occirent les autres. 6. Or voyant[13]) qu'il avoit encore un filz son bien aymé, il le[14]) leur envoya aussi pour le dernier, disant: Ils auront reverence à mon filz. 7. Mais les[15]) laboureurs dirent entre eux: C'est cy[16]) l'heritier: venez, tuons-le, et l'heritage sera nostre. 8. Et[17]) le prenans le mirent à mort, et le[18]) ietterent hors de[20]) la vigne. 9. Que fera donc le Seigneur de la vigne? Il viendra, et destruira[21]) les laboureurs, et baillera la vigne à d'autres. 10. Et n'avez vous point leu mesme ceste Escriture: La Pierre que ceux qui edifioyent[22]) ont reprouvé,[23]) icelle est mise au principal lieu du coing.[24]). 11. Il[25]) a esté fait du Seigneur, et est[26]) admirable devant noz yeux? 12. Et[27]) ilz taschoyent à le prendre,[28]) mais ilz craignoyent[29]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude contre eux. Et[30]) le laissans[31]) s'en allerent. 13. Apres[32]) ilz luy envoyent aucuns des Pharisiens et des Herodiens, à fin qu'ilz le surprinssent en parolle. 14. Et iceux[33]) estans venuz, luy disent: Maistre, nous savons que

---

[51]) vous di-ie 62.
[52]) demanderez 59. *ss.*
[53]) fait 61. *s.*
[54]) mais 61. *s.*
[55]) quelqu'un 61. *s.*
[56]) aussi 54. 61. *s.* (*omis plus bas*).
[57]) remette vos fautes 61.
[58]) *Le v. 26 est omis* 46. 48. que si vous ne pardonnez, vostre p. qui est es cieux ne vous pardonnera point aussi vos pechez 54. 55. 59. ne vous remettra . . . . fautes 61. *s.*
[59]) puis 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
[60]) vindrent 61. s. *(deux fois).*
[61]) anciens 61. *s.*
[62]) dirent 61. *s.*
[63]) faces ces choses 54. *ss.*
[64]) d'une chose 61. *s.*
[65]) et lors 62.
[66]) disputoyent entre eux 61. *s.*
[67]) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
[68]) ne l'avez vous point creu 62.
[69]) qu'il estoit *omis* 62.
[70]) nous craignons 48. 54. *ss.*
[71]) populaire 61. *s.*
[72]) avoir esté vray 61. que I. avoit esté vray 62.
[73]) adonc 62.
[74]) ils dirent 62.
[75]) diray-ie 61. *s.*

[1]) leur dire 61. *s.*
[2]) quelqu'un 61. *s.*
[3]) une fosse 54. 55. 59. creusa une f. pour un pr. 61. *s.*

[4]) apres 61. puis apres 62.
[5]) et 61. *s.*
[6]) or 61. *s.*
[7]) de recevoir 61. *s.*
[8]) blesserent 61. *s.* (*v.* 5).
[9]) luy froisserent 54. *ss.*
[10]) l'ayant honteusement traitté 61. *s.*
[11]) encore 61. il envoya encore 62.
[12]) lequel 54. *ss.*
[13]) ayant encore un sien f. bien 61. *s.*
[14]) le *omis* 54. 59. 61.
[15]) ces 61. *s.*
[16]) yci 61.
[17]) parquoy 61. *s.*
[18]) tuerent 61. *s.* (ils 62).
[19]) le *omis* 61. *s.*
[20]) de *omis* 61. *s.*
[21]) exterminera ces 61. *s.* (ces l. là 62.).
[22]) les edifians 61.
[23]) reiettee 61. *s.*
[24]) est faite le pr. du coin 61. *s.* (icelle *omis*).
[25]) ceci 54. *ss.*
[26]) chose 54. 55. 59. chose de merveille 61. *s.*
[27]) dont 61. adonc 62.
[28]) à l'empoigner 61. de l'emp. 62.
[29]) craignirent 61. *s.*
[30]) parquoy 61. *s.*
[31]) ils 62.
[32]) puis apres ils luy envoyerent quelques uns 62.
[33]) lesquels estans arrivez luy dirent 62.

tu es veritable, et[34]) ne te chaut de nul:[35]) car tu n'as point d'esgard à la persone[36]) des hommes, mais tu enseignes la voye de Dieu en verité. Est-il licite[37]) de donner le tribut à Cesar, ou non? Le donnerons nous, ou si nous ne le donnerons point? 15. Et iceluy[38]) sachant leur feintise,[39]) leur dit: Pourquoy me tentez vous? Apportez moy un Denier, à fin[40]) que ie le voye. 16. Et ilz le[41]) luy presenterent. Lors il leur dit: De qui est ceste image et le tiltre?[42]) Et ilz luy dirent: De Cesar. 17. Et Iesus respondant, leur dit: Rendez à Cesar ce qui est à Cesar, et à Dieu, ce qui est à Dieu. Et ilz[43]) furent esmerveillez de luy. 18. Aussi[44]) les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de ressurrection) viennent[45]) à luy, et l'interroguerent, disans: 19. Maistre, Moyse nous a escrit, que si le frere de quelcun meurt,[46]) et laisse sa femme, et ne laisse nulz[47]) enfans, que[48]) son frere reprenne[49]) sa femme, et qu'il suscite semence à son frere. 20. Or il y avoit sept freres, dont le premier print femme, et mourant ne laissa point de semence.[50]) 21. Et le second la print, et mourut, et[51]) ne laissa point de semence. Et le tiers semblablement. 22. Et les sept[52]) la prindrent, et ne laisserent[53]) point de semence. Et la femme[54]) mourut la derniere de tous. 23. En la ressurection donc, quand ilz ressusciteront,[55]) duquel d'iceux sera elle femme? Car[56]) sept l'ont eue pour[57]) femme. 24. Lors Iesus respondant, leur dit: Ce que vous errez,[58]) n'est-ce pas pourtant[59]) que vous ne savez point[60]) les Escritures ne la puissance de Dieu? 25. Car quand on sera ressuscité[61]) des mortz, on ne se[62]) mariera point, et ne sera on point donné en mariage, mais on sera comme les Anges qui sont es cieux. 26. Et quant aux mortz[63]) qu'ilz ressuscitent, n'avez vous point leu au livre de Moyse, comment Dieu parla à luy au buisson, disant: Ie suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob? 27. Il n'est pas le Dieu des mortz, mais le Dieu des vivans. Vous errez[64]) donc grandement. 28. Et un[65]) des Scribes estant là venu, et les ayant ouy disputer ensemble, et voyant[66]) qu'il leur avoit bien respondu, il[67]) l'interroga, disant. Qui[68]) est le premier commandement de tous? 29. Et Iesus luy respondit, Le premier de tous les commandemens est: Escoute Israel, Le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. 30. Et tu aymeras[69]) le Seigneur ton Dieu de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de tout ton entendement,[70]) et de toute ta force. Cestuy[71]) est le premier commandement. 31. Et le second semblable à iceluy, c'est:[72]) Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. Il n'y a pas d'autre commandement plus grand que ceux cy. 32. Et le Scribe luy dit: Maistre, tu as bien dit selon verité,[73]) qu'il est un Dieu, et[74]) n'en est pas d'autre que luy. 33. Et que de[75]) l'aymer de tout le cueur, et de toute l'intelligence, et de tout l'ame, et de toute la force: et d'aymer son prochain comme soy mesme, est plus que tous les holocaustes et sacrifices. 34. Et Iesus voyant qu'il avoit respondu sagement,[76]) luy dit: Tu n'es pas loing du Royaume de Dieu. Et depuis[77]) nul ne l'osoit[78]) plus interroguer. 35. Et Iesus disoit[79]) en enseignant au Temple: Comment disent les Scribes, que le Christ est Filz de David? 36. Car David luy mesme a dit par le sainct Esprit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[80]) à ma dextre, ius-

---

[34]) qu'il 61. *s.*
[35]) d'aucun 48. 61. *s.*
[36]) l'apparence 61. *s.*
[37]) loisible 61. *s.*
[38]) luy 62.
[39]) hypocrisie 61. *s.*
[40]) afin *omis* 61. *s.*
[41]) le *omis* 54. *ss.*
[42]) l'escriture 61. *s.*
[43]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[44]) adonc 61. *s.*
[45]) veindrent 61. *s.*
[46]) est mort et a laissé 61. *s.*
[47]) n'a point laissé d'e. 61. *s.*
[48]) que *omis* 61. *s.*
[49]) prendra . . . . et suscitera lignee 61. *s.* (la f. d'iceluy 54. *ss.*
[50]) posterité 61. *s.* (*v.* 21. 22.).
[51]) luy aussi 61. *s.*
[52]) donc 61. *s.*
[53]) ne laissans 54. 59. *ss.*
[54]) aussi 61. *s.* — mourut aussi apres eux tous 54. la derniere de tous m. aussi 55. 59.
[55]) seront ressuscitez 54. *ss.*
[56]) les 62.
[57]) à 61. *s.*
[58]) vous fourvoyez 61. *s.*
[59]) d'autant 61. *s.*
[60]) point *omis* 61. *s.*
[61]) ils seront r. 61. *s.*
[62]) prendra ni donnera femme e. m. 61. *s.*
[63]) pour monstrer 61. *s.*
[64]) vous fourvoyez 61. *s.*
[65]) quelqu'un 54. lors quelqu'un 61. *s.*
[66]) scachant 61. *s.*
[67]) il *omis* 61. *s.*
[68]) quel 61. *s.*
[69]) donc 61. *s.*
[70]) toute ta pensee 61. *s.*
[71]) ci 61. *s.*
[72]) est 61. *s.*
[73]) dit la v. 61. *s.*
[74]) qu'il n'y en a point 61. *s.*
[75]) de *omis* 61. *s.* *(deux fois).*
[76]) prudemment 61. *s.*
[77]) depuis *omis* 61. *s.*
[78]) l'osa 61. *s.*
[79]) Iesus aussi enseignant au temple les interrogant disoit 54. 55. 59. et I. enseignant au t. leur respondoit disant 61. *s.*
[80]) toy 61. *s.*

qu'à[81]) ce que ie mettray tes ennemis ton[82]) marchepied. 37. David donc luy mesme l'appelle Seigneur: et dont[83]) est-il son Filz? Et grand nombre[84]) de gens l'oyoit voluntiers. 38. Et[85]) il leur disoit en sa doctrine: Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[86]) en robbes longues, et ayment les salutations es marchez, 39. et les premiers sieges aux[87]) assemblées, et les premiers lieux[88]) aux banquets: 40. lesquelz[89]) devorent les maisons des vefves,[90]) soubs ombre de longue oraison. Ilz en recevront plus grande condamnation. 41. Et Iesus[91]) estant assis à l'endroit[92]) du Tronc,[93]) regardoit[94]) comment le peuple mettoit argent au Tronc. Or plusieurs riches y mettoyent beaucoop. 42. Et une povre vefve y[95]) vint, et[96]) y mit deux petites pieces, qui font un quadrin. 43. Lors appellant à soy ses Disciples,[97]) leur dit: Ie vous dy en verité que ceste povre vefve a plus mis au Tronc, que tous ceux qui y ont mis. 45. Car tous y ont mis de ce qu'ilz avoyent d'abondant, mais ceste-cy y a mis de sa povreté tout ce qu'elle avoit, voire tout sa substance.

Chapitre XIII.

1. Et comme il se[1]) partoit du Temple, un de ses Disciples luy dit: Maistre, regarde quelles pierres, et quelz edifices.[2]) 2. Et[3]) Iesus respondant luy dit: Vois-tu ces grans edifices? Il ne sera laissé pierre sur pierre, qu'elle ne soit demolie. 3. Et comme il estoit assis au mont des Olives[4]) à l'endroit[5]) du Temple, Pierre et Iaques, Iehan et André, l'interroguerent à part, disans: 4. Dy nous, quand seront ces choses? et quel est[6]) le signe, quand toutes ces choses doyvent estre[7]) accomplies? 5. Et Iesus leur respondant commença à dire: Advisez que quelcun[8]) ne vous deçoyve. 6. Car plusieurs viendront en mon Nom, disans: Ie suis Christ, et en decevront[9]) plusieurs. 7. D'avantage, quand vous orrez batailles,[10]) et bruitz de guerres, ne soyez point troublez: car il faut qu'il advienne:[11]) mais encore ne sera-ce pas la fin. 8. Car nation s'eslevera contre nation, et Royaume contre Royaume, et y aura[12]) tremblemens de terre par chacuns lieux,[13]) et famines, et troubles. Ces choses seront commencement de douleurs. 9. Mais prenez garde à vousmesmes: car ilz vous livreront aux Conseilz[14]) et aux assemblées:[15]) vous serez battus,[16]) et serez menez devant les Gouverneurs et les Roys, à cause de moy, en tesmoignage à iceux. 10. Et faut que l'Evangile soit premier[17]) presché en toutes nations. 11. Quand donc ilz vous meneront pour vous livrer, ne pensez pas devant[18]) ce que vous direz, et ne[19]) meditez point: mais[20]) dites ce qui vous sera donné à ceste heure là: car ce n'estes[21]) vous pas qui parlez, mais le sainct Esprit. 12.[22]) Le frere livrera son frere à mort, et le pere l'enfant: et s'esleveront les enfans à l'encontre des peres et meres, et les feront mourir.[23]) 13. Et serez haiz de tous pour mon Nom. Mais qui perseverera[24]) iusqu'en[25]) la fin, il[26]) sera sauvé. 14. Or quand vous verrez l'abomination de la desolation[27]) estre où elle ne doit pas estre,[28]) qui est dite par Daniel le Prophete (qui lit, l'entende) alors que ceux qui sont[29]) en Iudée, fuyent aux montagnes, 15. et celuy qui est[30]) au toict, ne descende pas en la maison, et n'y entre pas pour emporter aucune chose de la[31]) maison. 16. Et[32]) qui

81) iusqu'à tant que i'aye mis 61. *s.*
82) le marchepied de tes pieds 48. pour le scabeau de t. p. 54. pour le mp. de t. p. 55. 59. (61. 62. *sans* le).
83) d'où 59.
84) gr. multitude de g. prenoyent plaisir à l'ouir 61. *s.*
85) davantage 54. *ss.*
86) volontiers, se pourmenent 61. 62.
87) és *(deux fois)* 54. *ss.* synagogues 61. 62.
88) pr. places 61. *s.*
89) qui 62.
90) et ce 54. 55. 59. voire en faisant semblant de prier longuement 61. voire sous pretexte de pr. l. 62.
91) aussi 54. *ss.*
92) vis à vis 61. *s.*
93) de la thresorerie 54. *(partout)* 55. 59.
94) prenoit garde 61. *s.*
95) y *omis* 61. *s.*
96) laquelle 62.
97) il 61. *s.*

1) se *omis* 61. *s.*
2) bastimens 61. *s.* (*v.* 2).
3) lors 61. *s.*
4) oliviers 61. *s.*
5) vis à vis 61. *s.*
6) sera 61. *s.*
7) seront 61. *s.* prendre fin 54. 55. 59.

8) qu'aucun 55. *ss.*
9) seduiront 61. *s.*
10) des guerres 61. *s.*
11) que ces choses se facent 61. *s.*
12) seront 48.
13) de lieu en lieu 61. *s.*
14) consistoires 54. *ss.*
15) synagogues 61. *s.*
16) fouettez 54. *ss.*
17) premierement 61. *s.*
18) ne soyez devant en souci de 61. *s.*
19) n'y 54. *ss.*
20) tout ce qui . . . . en cest instant là dites le 61. *s.*
21) n'est 48. 61. *s.*
22) lors 54. 59. *ss.*
23) mettre à mort 61. *s.*
24) soustiendra 61. *s.*
25) à 59. *ss.*
26) cestuy là 61. *ss.*
27) qui est dite . . . . estre *etc.* 54. *ss.*
28) pas estre *omis* 61. *s.*
29) seront . . . . s'enfuyent 61. *s.*
30) sera sur la maison 61. *s.*
31) sa 54. 59. *ss.*
32) celuy qui sera 61. que celuy *etc.* 62.

est au champ, qu'il[33]) ne retourne pas es[34]) choses delaissées derriere, pour emporter son vestement. 17.[35]) Malheur sur celles qui seront enceintes, et[36]) celles qui allaicteront en ces iours là. 18. Mais[37]) priez que vostre fuite n'advienne point en hiver: 19. car en ces iours là sera[38]) telle tribulation qu'il n'y en[39]) a point eu depuis le commencement de la creation des choses que Dieu a creé, iusqu'à maintenant, ne que iamais sera.[40]) 20. Et si le Seigneur n'eust abbregé les iours,[41]) toute chair n'eust pas[42]) esté sauvée, mais[43]) pour les esleuz qu'il a esleu, il a abbregé les iours. 21. Et alors[44]) si aucun vous dit: Voicy, le Christ est[45]) icy: Voicy, il est là, ne le croyez point. 22. Car faux Christz et faux prophetes se leveront,[46]) et feront des signes et miracles, pour decevoir, voire[47]) les esleuz, si possible estoit. 23. Soyez donc advisez.[48]) Voicy, ie vous ay tout predit. 24. Mais[49]) en ces iours là, apres ceste tribulation,[50]) le Soleil s'obscurcira, et la Lune ne donnera point sa clarté, 25. et les estoilles du ciel cherront, et les vertuz qui sont es cieux seront[51]) esmeues. 26. Et alors[52]) on verra le Filz de l'homme venir[53]) es nuées, avec grand puissance et gloire. 27. Et[54]) adonc il envoyera ses Anges, et rassemblera[55]) ses eleuz de tous les costez des quatre ventz, depuis un[56]) bout de la terre, iusque à l'autre bout du ciel.[57]) 28. Or apprenez d'un figuier la similitude.[58]) Quand son rameau sera[59]) ia tendre, et aura produit[60]) ses fueilles, vous savez que l'esté est prochain. 29. Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses se feront, sachez qu'il est prochain aux[61]) portes. 30. Ie vous dy en verité, que ceste generation[62]) ne passera point, tant que toutes ces choses[63]) soyent faites. 31. Le ciel et la terre faudront,[64]) mais mes parolles ne faudront point. 32. Mais[65]) de ce iour là et de l'heure,[66]) nul ne le sait, non pas mesmes les Anges qui[67]) sont au ciel, ne[68]) le Filz, sinon le Pere.[69]) 33. Gardez vous, veillez et priez: car vous ne savez l'heure.[70]) 34. C'est ainsi comme si un homme allant[71]) dehors, avoit laissé sa maison, et donné à ses serviteurs puissance de gouverner,[72]) et à un chacun l'oeuvre qu'il devroit faire:[73]) et commandé[74]) au portier qu'il veillast. 35. Veillez donc (car vous ne savez quand le Seigneur de la maison viendra, au soir, ou à minuit, ou à l'heure que le coq chante, ou au matin), 36. à fin[75]) que quand il viendra[76]) soudainement,[77]) il ne vous trouve dormans. 37. Et[78]) ce que ie vous dy, ie le dy à tous: Veillez.

Chapitre XIV.

1. Or deux iours apres estoit la feste de Pasque et des pains sans levain: et les[1]) Sacrificateurs et Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent prendre[2]) par fraude, et le faire mourir. 2. Et disoyent: Non pas au iour de[3]) la feste, de peur qu'il n'advienne tumulte du[4]) peuple. 3. Et comme il estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux, et estoit assis à table, là vint[5]) une femme qui avoit une boite d'oignement de fin aspic,[6]) precieux. Et rompit la boite, et luy respandit sur le chef.[7]) 4. Et aucuns en estoyent malcontens[8]) en eux mesmes, et disoyent: A quoy sert ceste perdition[9])

---

[33]) qu'il *omis* 61. *s.*
[34]) aux 54. 55. 59. arriere pour emp. un 61. en ar. . . son v. 62.
[35]) mais 54 *ss.*
[36]) sur 61. *s.*
[37]) priez doncques 54. *ss.*
[38]) il y aura 54. *ss.*
[39]) en *omis* 61. *s.*
[40]) ni ne sera 61. *s.*
[41]) ces iours là 61. *s.*
[42]) pas *omis* 54. 59. nul ne seroit iamais s. 61. nul ne seroit sauvé 62.
[43]) il a . . . . ces iours là à cause des 61. *s.*
[44]) lors donc 61. Si donc quelqu'un vous dit alors 61.
[45]) Christ yci ou le voilà 61. *s.*
[46]) s'esleveront 55. 61.
[47]) mesme 62.
[48]) mais donnez vous garde 61. *s.*
[49]) aussi 54. *ss.*
[50]) oppression 61. *s.*
[51]) branleront 61. *s.*
[52]) lors 61. *s.*
[53]) venir *omis* 59.
[54]) lequel adonc 61. (alors 62.).
[55]) assemblera 61. *s.*
[56]) le 61. *s.*
[57]) monde 55. iusqu'au bout 61. *s.*
[58]) la s. du f. 61. *s.*
[59]) est 61. *s.*
[60]) et qu'il iette des f. 61. *s.*

[61]) és 54. 55. 59. à la p. 61. et à la p. 62.
[62]) cest aage 54. *ss.*
[63]) là 61.
[64]) passeront *(deux fois)* 55. 61. *s.*
[65]) au reste 54. 55. 59. or 61.
[66]) du moment 62.
[67]) des cieux 61. *s.*
[68]) n'aussi 54. *ss.*
[69]) seul 54. 55. 59. mais le p. 61. *s.*
[70]) quand sera ce temps là 61. *s.*
[71]) estant . . . . ayant 61. *s.*
[72]) authorité 61. *s.*
[73]) sa besongne 61. *s.*
[74]) avoit comm. 61. *s.*
[75]) de peur 54. *ss.*
[76]) sera venu 61. *s.*
[77]) soudain 54. *ss.*
[78]) aussi 54. 59.

[1]) principaux 54. *(partout) ss.*
[2]) empoigner par cautele et le mettre à mort 61. *s.*
[3]) durant 61. *s.*
[4]) ne se face t. entre le 61. *s.*
[5]) il y arriva 61. *s.*
[6]) espic 48. d'aspic liquide 61. *s.*
[7]) l'espandit . . . . d'iceluy 61. *s.*
[8]) dont aucuns furent despitez 61. *s.*
[9]) ce degast 61. *s.*

d'oignement? 5. Car il povoit estre vendu plus de trois cens Deniers, et estre donné aux povres. Et[10]) fremissoyent à l'encontre d'elle. 6. Mais Iesus dit: Laissez-la. Pourquoy luy donnez vous fascherie? Elle a fait un bon acte envers moy. 7. Car vous avez tousiours les povres avec vous, et quand[11]) vous voudrez, vous leur povez bienfaire: mais vous ne m'avez[12]) point tousiours. 8. Elle a fait ce qu'elle a peu, elle a prevenu à[13]) oindre mon corps pour ma sepulture. 9. Ie vous dy en verité, que par tout le monde où sera presché cest Evangile, ce[14]) qu'elle a fait sera aussi recité en memoire d'elle. 10. Et[15]) Iudas Iscariot, un des douze, s'en alla aux Sacrificateurs, à fin qu'il le leur livrast. 11. Lesquelz, l'ayant ouy, furent ioyeux,[16]) et luy promirent donner argent. Et[17]) cerchoit comment il le pourroit livrer en temps et en[18]) lieu. 12. Et[19]) le premier iour de la solennité[20]) des pains sans levain, qu'on devoit sacrifier[21]) l'agneau de Pasque, ses Disciples luy disent:[22]) Où veux-tu que nous allions, et t'apprestions à manger l'agneau de Pasque? 13. Et[23]) il envoye deux de ses Disciples, et leur dit: Allez en la cité:[24]) et un homme portant une cruche à eaue viendra au devant de vous,[25]) suyvez-le, 14. et en quelque lieu qu'il entre,[26]) dites au maistre de la maison: Le Maistre dit, Où est le logis où ie mangeray l'agneau de Pasque avec mes Disciples? 15. Et il vous monstrera une grande chambre ornée et preparée, apprestez-le là pour nous.[27]). 16. Et[28]) ses Disciples se[29]) partirent, et vindrent en la cité,[24]) et trouverent[30]) en telle maniere qu'il leur avoit dit: et appresterent le soupper[31]) de Pasque. 17. Et le vespre[32]) venu, il vint avec les douze. 18. Et comme ilz estoyent assiz à table, et mangeoyent, Iesus dit: Ie vous dy en verité, qu'un de vous, qui mange avec moy, me trahira. 19. Et[33]) ilz se prindrent à se contrister, et luy dirent l'un apres l'autre: Sera-ce[34]) moy? et l'autre: Sera-ce moy? 20. Mais[35]) luy respondant, leur dit: C'est un des douze, qui trempe avec moy au plat. 21. Et certes le Filz de l'homme s'en va, comme il est escrit de luy. Mais malheur à l'homme par qui le Filz de l'homme est trahy. Il eust esté bon à cest homme là, s'il n'eust point esté nay. 22. Et comme ilz mangeoyent, Iesus print du pain: et apres avoir rendu graces, le rompit, puis leur en donna, et dit: Prenez, mangez: c'est cy[36]) mon corps. 23. Puis[37]) prenant la couppe, il rendit graces, et leur[38]) en donna. Et en beurent tous, 24. et leur dit: C'est cy mon sang du nouveau Testament, qui est espandu pour plusieurs. 25. En verité ie vous dy, que ie ne beuvray plus[39]) du fruit de la vigne, iusqu'à ce iour là que ie le beuvray nouveau au Royaume de Dieu. 26. Et apres qu'ilz eurent dit le Cantique, ilz s'en allerent en la montagne des Olives.[40]) 27. Et[41]) Iesus leur dit: Vous[42]) serez tous scandalisez en moy ceste nuit: car il est escrit: Ie frapperay le Pasteur,[43]) et les brebis seront esparses. 28. Mais apres que ie seray ressuscité, i'iray devant vous en Galilée. 29. Et Pierre luy dit: Quand[44]) mesme tous seroyent scandalisez, toutesfois ie ne le seray point. 30. Et[45]) Iesus luy dit: Ie te dy en verité, qu'auiourd'huy en ceste nuit, devant que le coq ayt chanté deux fois, tu me nieras[46]) trois fois. 31. Mais il disoit encore plus fort: quand mesme il me faudroit mourir avec toy, si ne te nieray-ie point. Et tous aussi disoyent semblablement.[47]) 32. Apres[48]) ilz viennent en une bourgade[49]) nommée Gethsemané, lors[50]) il dit à ses Disciples: Séez vous icy, tandis[51]) que ie m'en iray prier. 33. Et prent[52]) avec soy Pierre et Iaques et Iehan: adonc il[53]) commença à s'espovanter, et estre en[54]) angoisse,

10) ainsi ils 54. *ss.*
11) toutes les fois que 61. *s.*
12) m'aurez 62.
13) anticipé de 61. *s.*
14) cela aussi 61. *s.*
15) adonc 61. *s.*
16) s'esiouyrent 61. *s.*
17) dont 54. 55. 59. et il 61. *s.*
18) en *omis* 54. 55. 59. en t. propre 61. *s.*
19) or 54. *ss.*
20) de la solennité *omis* 61. *s.*
21) sacrifioit 61. *s.*
22) dirent 62.
23) donc 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
24) ville, où vous rencontrerez 61. *s.*
25) à eaue . . . . vous *omis* 61. *s.*
26) entrera, dites au pere de famille 54. *ss.*
27) l'agneau de p. 61. *s.*
28) ainsi 54. *ss.*
29) se *omis* 61. *s.*
30) ainsi 54. 55. 59. comme il 61. *s.*
31) l'agneau 61. *s.*
32) puis le soir 61. *s.*
33) lors 54. *ss.*
34) est-ce *(deux fois)* 61. *s.*
35) et 61. il respondit et 62.
36) ceci est 61. *s.* (*v.* 24).
37) et ayant prins 61. *s.*
38) la leur donna et ils 62.
39) doresnavant 54. 55. 59.
40) oliviers 61. *s.*
41) alors 54. adonc 55. 61. *s.*
42) vous tous ceste nuit *etc.* 61. *s.*
43) berger 61. *s.*
44) encores que tous fussent sc. si ne le seray-ie pt. 61. *s.*
45) lors 61. *s.*
46) renieras 61. *s.* (*v.* 31).
47) le semblable 54. 55. 59. de mesme 61. *s.*
48) puis apres ils vindrent 62.
49) un lieu 61. *s.*
50) et 62.
51) iusqu'à tant que i'aye prié 61. *s.*
52) print 62.
53) et c. de . . . et d'estre 62.
54) extreme 61. *s.*

34. et leur dit: Mon ame est triste[55]) iusqu'à la
mort, demourez icy et veillez. 35. Et quand il se
fut un peu eslongné,[56]) il se ietta en terre: et pri-
oit, que s'il se povoit faire, l'heure se transportast[57])
de luy, 36. et disoit: Abba, Pere, toutes choses te
sont possibles, transporte ceste couppe de moy:
toutesfois non pas ce que ie veux: mais ce que tu
veux. 37. Puis il vient,[58]) et les trouve dormans,
et dit à Pierre: Simon dors-tu? n'as-tu peu veiller
une heure? 38. Veillez et priez que vous n'entriez
en tentation: car[59]) l'esprit est prompt: mais la
chair est foyble. 39. Et derechef s'en alla, et pria,
disant la mesme parolle.[60]) 40. Et quand il fut[61])
retourné, il les trouva encore[62]) dormans: car leurs
yeux estoyent grevez,[63]) et[64]) ne savoyent qu'ilz
luy devoyent respondre. 41. Il vient[65]) puis la
troisieme fois, et leur dit: Dormez d'oresnavant,[66])
et reposez. Il suffit, l'heure est venue, voicy, le
Filz l'homme s'en va estre livré es mains des me-
schans.[67]) 42. Levez vous, allons: voicy, celuy qui
me livre approche. 43. Et sur l'heure[68]) comme il
parloit encore, Iudas (qui estoit l'un des douze)
vient:[69]) et avec luy mout[70]) grande compagnie[71])
à tout[72]) glaives et bastons, de par les Sacrifica-
teurs, et les[73]) Scribes, et les Prestres.[74]) 44. Et[75])
celuy qui le livroit[76]) leur avoit baillé signe,[77]) di-
sant: Celuy que[78]) ie baiseray, c'est il,[79]) prenez-le,
et le menez finement. 45. Et quand[80]) il fut venu,
incontinent s'approchant[81]) de luy, dit: Maistre,
Maistre: et le baisa. 46. Lors ilz[82]) mirent leurs
mains sur luy, et le prindrent.[83]) 47. Et l'un[84])
de ceux qui estoyent presens,[85]) tira un glaive, et
en frappa le serviteur du principal Sacrificateur, et
luy coppa l'oreille. 48. Lors Iesus[86]) leur dit:
Vous estes venuz comme à[87]) un brigand à tout[72])
glaives et bastons, pour me prendre, 49. i'estoye
tous les iours entre vous, enseignant au Temple, et
ne m'avez point prins,[88]) mais c'est à fin que les
Escritures soyent accomplies. 50. Et[89]) ses disci-
ples le delaissans, s'enfuyrent tous. 51. Et quelque
ieune filz[90]) le suyvoit,[91]) enveloppé d'un linceul
sur[92]) le corps nud, et les iuvenceaux[93]) le prin-
drent. 52. Mais iceluy[94]) laissant son linceul, s'en-
fuyt d'eux tout nud. 53. Delà ilz amenerent[95])
Iesus au principal[96]) Sacrificateur. Et[97]) tous les
Sacrificateurs, les Prestres,[74]) et les Scribes vien-
nent[98]) avec luy. 54. Or[99]) Pierre le suyvoit de
loing iusque dedans la maison[100]) du principal Sa-
crificateur, et estoit assiz avec les serviteurs, et se
chaufoit à la lumiere.[101]) 55. Et[102]) les Sacrifica-
teurs, et tout le Conseil[103]) cerchoyent tesmoignage
contre Iesus, pour le mettre à mort, et n'en trou-
voyent point. 56. Car plusieurs avoyent dit[104])
faux tesmoignage contre[105]) luy, et[106]) les tes-
moignages n'estoyent pas[107]) suffisans: 57. Et[108])
aucuns se leverent et porterent faux tesmoignage
à l'encontre de luy, disans: 58. Nous luy avons
ouy dire: Ie destruiray[109]) ce Temple cy[110]) fait
de main, et en trois iours i'en edifieray un autre,
qui ne sera pas fait[111]) de main. 59. Et[112]) en-
core ainsi n'estoyent[113]) point leurs tesmoignages

[55]) environnee de tristesse 61. *s.*
[56]) il fut . . . . passé plus outre . . . pria 62.
[57]) passast arriere 54. *ss.*
[58]) vint . . . trouva 62.
[59]) car *omis* 61. *s.*
[60]) le m. propos 62.
[61]) estant 54—61. puis estant 62.
[62]) derechef 54. *ss.*
[63]) chargez 54. *ss.*
[64]) ilz 62.
[65]) puis il vient 61. *s.* puis il vint pour 62.
[66]) d'yci en avant 61. *s.*
[67]) pecheurs 48.
[68]) soudain 61. *s.*
[69]) vint 62.
[70]) fort 54. 55. *omis* 62.
[71]) multitude 61. *s.*
[72]) avec 54. *ss.*
[73]) les *omis* (*deux fois*) 61. *s.*
[74]) anciens 61. *s.*
[75]) or 54. *ss.*
[76]) trahissoit 61. *s.*
[77]) entr'eux 54. 61. *s.*
[78]) quiconque 48. 61. *s.*
[79]) luy, empoignez-le . . . . seurement 61. *s.*
[80]) donc 54. *ss.*
[81]) il s'approcha . . . et 62.
[82]) adonc 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
[83]) l'empoignerent 61. *s.*
[84]) quelqu'un 61. *s.*
[85]) là 61. *s.*
[86]) parla à eux et 54. *ss.*
[87]) apres 62.
[88]) empoigné, mais il faut 61. *s.*
[89]) adonc 61. *s.*
[90]) homme 61. *s.*
[91]) suyvit 55.
[92]) sur *omis* 61.
[93]) quelques ieunes hommes le saisirent 61. *s.* (gens 62.).
[94]) en . . . . il (iceluy *omis*) 62.
[95]) emmenerent 61. *s.*
[96]) souverain 61. *s.* (*v.* 54. 60. *etc.*)
[97]) avec lequel 61. *s.*
[98]) s'assemblerent 54. *ss.*
[99]) et 61. *s.*
[100]) court 54. . . . . en la court 61. *s.*
[101]) lueur 54. 55. 59. au fere 61. *s.*
[102]) or 61. *s.*
[103]) consistoirè 54. *ss.*
[104]) disoyent 61 *s.*
[105]) à l'encontre de 55.
[106]) mais 61. *s.*
[107]) assez 54. 55. 59. pas conformes 61. *s.*
[108]) adonc 61. alors 62.
[109]) desferay 61. *s.*
[110]) cy *omis* 61. *s.*
[111]) fait *omis* 59.
[112]) mais 54. *ss.*
[113]) n'estoyent conformes l. t. 61. leurs t. n'estoyent pt. conformes 62.

assez propres. 60. Lors[114] le principal Sacrificateur se levant au milieu, interroga Iesus, disant: Ne responds tu rien? Pourquoy[115] tesmoignent ceux cy contre toy? 61. Mais il se taisoit, et ne respondoit rien. Derechef le principal Sacrificateur l'interroga, et luy dit: Es-tu le Christ, le Filz du[116] benit? 62. Et Iesus luy dit: Ie le suis: et vous verrez le Filz de l'homme assiz à la dextre de la puissance de Dieu, et venant es nuées du ciel. 63. Lors le principal Sacrificateur descira ses vestemens, et dit: Qu'avons nous plùs[117] affaire de tesmoingz? 64. Vous avez ouy le blaspheme: que vous en semble? Et[118] tous le condamnerent estre coulpable de mort. 65. Et aucuns se prindrent à cracher contre luy, et couvrir sa[119] face d'un voyle, et luy bailloyent des buffes, et disoyent: Devine[120] nous. Les serviteurs aussi[121] luy bailloyent des coups de poingz.[122] 66. Et comme Pierre estoit en la cour en bas, une des chambrieres du principal Sacrificateur vint. 67. Et quand elle veit[123] Pierre qui se chaufoit, elle le regarda, et dit: Et toy, tù estois avec Iesus de Nazareth. 68. Mais il le nia, disant: Ie ne le cognoy,[124] et ne say que tu dis. Lors[125] sortit hors au portail, et le coq chanta. 69. Et quand la chambriere l'eut veu,[126] elle se print derechef à dire à ceux qui estoyent là: Cestuy[127] est de ceux là. 70. Mais il le nia encore. Et[128] un petit apres ceux qui estoyent là, dirent derechef à Pierre: Vrayement tu es de ceux là, car tu es Galiléen, et ta parolle convient.[129] 71. Lors il[130] commença à maugréer et iurer, disant: Ie ne cognoy point cest homme[131] que vous dites. 72. Et le coq chanta derechef.[132] Et il[133] souvint à Pierre du mot que Iesus luy avoit dit: Devant que le coq chante[134] deux fois, tu me nieras[46] trois fois: et se mit[135] à plourer.

114) adonc 62.
115) qu'est-ce que à l'encontre de 61. *s.*
116) de Dieu 61. *s.*
117) encores 61. *s.*
118) eux 54. *ss.*
119) luy couvrir la f. (d'un v. *omis*) et à luy bailler des b. et luy 62.
120) prophetize 61.
121) et les officiers 61. *s.*
122) de leurs verges 61. *s.*
123) eut apperceu 61. *s.*
124) point 61. *s.*
125) et sortit dehors 62. (du portail 55.).
126) derechef 61. *s. (le second omis).*
127) il 61. *s.*
128) derechef un peu 61. *s. (le second omis).*
129) s'accorde 61. *s.* ton langage 62.
130) il *omis* 61. à se maudire 61. *s.* et à iurer 62.
131) là 55.
132) pour la seconde fois 61. *s.*
133) P. se souvint 62. de la parolle 61. *s.*
134) ait chanté 62.
135) print 54. 55. 59. et s'estant ietté hors pleura 61. *s.* (il pleura 62.).

Chapitre XV.

1. Et incontinent au matin les[1] Sacrificateurs avec les Prestres[2] et Scribes, et tout le Consistoyre tindrent[3] conseil, et lierent Iesus, et l'emmenerent, et le baillerent[4] à Pilate. 2. Et Pilate l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Iesus respondant, luy dit: Tu le dis. 3. Et les Sacrificateurs l'accusoyent de plusieurs choses. 4. Donc Pilate l'interroga encore,[5] disant: Ne responds tu rien? Regarde[6] combien de choses ilz tesmoignent contre toy. 5. Mais Iesus ne respondit plus rien: tellement que Pilate s'en esmerveilloit. 6. Or leur soloit il laisser[7] à la Feste un prisonnier, celuy[8] qu'ilz demandoyent. 7. Adonc il y[9] en avoit un appellé[10] Barabas, lequel estoit prisonnier avec des[11] seditieux, qui avoyent[12] commis homicide par sedition.[13] 8. Et le peuple, en criant,[14] se print à demander, qu'il fist comme il leur avoit tousiours fait. 9. Pilate leur respondit, disant: Voulez vous que ie vous laisse[15] le[16] Roy des Iuifz? 10. Car il savoit bien que les Sacrificateurs l'avoyent livré par envie. 11. Et les Sacrificateurs esmeurent le peuple,[17] à fin que plustost il leur laissast[18] Barabas. 12. Et Pilate derechef respondant, leur dit: Que voulez vous donc que ie face à celuy que vous dites[19] Roy des Iuifz? 13. Et[20] derechef ilz crierent: Crucifie-le. 14.[21] Pilate leur dit: Mais quel mal a il fait? Et ilz crierent tant plus fort: Crucifie-le. 15. Et Pilate[22] voulant contenter le peuple, leur lascha[23] Barabas, et apres avoir flagellé[24] Iesus, il le[25] livra, à fin qu'il fust crucifié. 16. Lors les gendarmes le menerent[26] dedans[27]

1) principaux *(partout)* 54. *ss.*
2) anciens 61. *s.*
3) ayant tenu 61. *s.*
4) livrerent 61. *s.*
5) derechef 62.
6) voyla 61. *s.*
7) leur relaschoit il 61. *s.*
8) quelconque 59. qui que ce fust qu'ils demandassent 54. 55. 61. *s.*
9) et y 61. *s.*
10) dit 61. *s.*
11) les 55. avec ses complices en sedition 61. *s.*
12) avoit 54. *ss.*
13) mutinerie 61. *s.*
14) s'escriant 61. *s.*
15) relasche 61. *s.*
16) ce roy là 54—61. ce roy 62.
17) à demander que plustost 54. 55. 59.
18) laschast 54. 55. 59. relaschast 61. *s.*
19) appelez 62.
20) lors iceux 54. 55. 59. et iceux 61.
21) adonc 61. *s.*
22) donc 61. *s.*
23) relascha 61. *s.*
24) fouetté 61. *s.*
25) leur 62.
26) l'emmenerent 61. *s.*
27) dedans en 54. 59.

la salle, qui est le Pretoyre: et appellent[28]) toute la bande, 17. et le vestent de pourpre, et luy mettent à l'entour[29]) une couronne d'espines qu'ilz avoyent pliée. 18. Et se prindrent à le saluer, en disant: Ioye[30]) te soit Roy des Iuifz, 19. Et frappoyent son chef[31]) d'un roseau, et crachoyent contre luy. Et se mettans à genoux, luy faisoyent la reverence. 20. Et[32]) apres qu'ilz se furent moquez,[33]) ilz le devestirent de la pourpre, et le vestirent de ses vestemens, et le menerent hors,[34]) pour le crucifier. 21. Et contreignirent un certain passant, nommé Simon Cyrenien (lequel venoit des champs, et[35]) estoit pere d'Alexandre et de Roux) à[36]) fin qu'il portast la croix d'iceluy. 22. Et[37]) le menent iusqu'au lieu de Golgatha, lequel[38]) est interpreté le lieu de Test. 23. Puis luy donnerent à boyre du vin avec[39]) Myrrhe, mais il ne le print pas. 24. Et quand ilz l'eurent crucifié, ilz partirent[40]) ses vestemens, en iettant sort sur iceux, pour savoir qui[41]) en emporteroit quelque chose. 25. Or estoit-il trois heures, quand ilz le crucifierent. 26. Et le tiltre de son dicton[42]) estoit ainsi escrit: Le Roy des Iuifz. 27. Et crucifient[43]) avec luy deux brigandz, l'un à sa dextre et l'autre à sa senestre. 28. Ainsi fut accomplie l'Escriture, qui dit: Et a esté reputé avec les iniques.[44]) 29. Et ceux qui passoyent le blasphemoyent,[45]) hochant leurs testes, et disans: Hé qui destruis[46]) le Temple, et en trois iours le redifie: 30. sauve toy toymesme, et desend de la croix. 31. Semblablement aussi les Sacrificateurs se moquans[47]) entre eux avec les Scribes, disoyent: Il a sauvé les autres, et ne se peut sauver soymesme. 32. Que Christ, le Roy d'Israel descende maintenant de la croix, à fin que nous voyons[48]) et croyons. Et ceux qui estoyent crucifiez avec luy, l'iniurioyent.[49]) 33. Mais quand il fut six heures, tenebres furent[50]) faites sur toute la terre[51]) iusqu'à neuf heures. 34. Et à neuf heures Iesus cria à haute voix, disant: Eli, Eli,[52]) lamahazabathani?[53]) Qui vaut autant à dire comme,[54]) Mon Dieu, mon Dieu, pourquoy m'as tu delaissé?[55]) 35. Et aucuns de ceux qui estoyent là, quand ilz l'ouyrent, disoyent: Voicy, il appelle Elie. 36. Et l'un[56]) accourut, et emplit une esponge de vin aigre, et la mit à l'entour d'un roseau, et luy en bailla à boyre, disant. Laissez, voyons si Elie viendra pour l'oster.[57]) 37. Et Iesus iettant[58]) une grande[59]) voix, rendit l'esprit. 38. Et le voyle du Temple se fendit en deux, depuis le haut iusqu'au bas. 39. Et quand[60]) le Centenier qui estoit[61]) present à l'endroit de luy, veit[62]) qu'ainsi criant avoit rendu l'esprit, il[63]) dit: Veritablement cest homme cy[64]) estoit[65]) Filz de Dieu. 40. Il y avoit aussi des femmes qui regardoyent de loing, entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques le petit et de Ioses, et[66]) Salomé, 41. lesquelles (quand[67]) il estoit aussi en Galilée) l'avoyent suivy et servy:[68]) et plusieurs autres, lesquelles estoyent montées ensemble avec luy en Ierusalem: 42. Et le soir desia venu[69]) (or[70]) estoit il le iour de le preparation, qui est devant le Sabbat) 43. Ioseph d'Arimathée, honneste Conseillier, lequel aussi estoit attendant le Royaume[71]) de Dieu, print hardiesse[72]) de venir à Pilate, et luy demanda le corps de Iesus. 44. Et Pilate s'esmerveilloit[73]) s'il estoit desia mort. Et appella[74]) le Centenier, et l'interroga s'il y avoit long temps qu'il estoit mort. 45. Et apres l'avoir sceu[75]) du Centenier, il donna

---

28) appellerent . . . vestirent . . . mirent 62.
29) de la teste 61. *s.*
30) bien 62.
31) luy battoyent la teste avec 62.
32) puis 62.
33) de luy 54. *ss.*
34) dehors 62.
35) qui 61. *s.*
36) à porter 61. de porter 62.
37) puis le menerent en la place 61. *s.*
38) qui vaut autant à dire que la place 61. *s.*
39) composé de 54. avec de la m. 62.
40) departirent 61. *s.*
41) qu'en emp. un chacun 54. 61. (un *omis* 61.). ce que ch. en emporteroit 62.
42) l'escriteau de son crime 61. *s.*
43) ils crucifierent aussi 54. *ss.*
44) mis au rang des 54. 55. 59. terre du rang des malfaiteurs 61. 62.
45) luy disoyent outrages 61. *s.*
46) desfais 61. *s.*
47) disoyent les uns aux autres avec les s. 61. *s.*
48) le 62.
49) luy disoyent outrages 61. *s.*
50) il y eut t. 61.
51) tout le pays 61. *s.*
52) Eloi Eloi 54. *ss.*
53) lamah sabachthani 48. *ss.*
54) que 61. *s.*
55) abandonné 61. *s.*
56) quelqu'un 61. *s.*
57) oster iceluy 54. 55.
58) ayant ietté 61. apres avoir ietté 62.
59) haute 54—61. un grand cri 62.
60) quand *omis* 61. *s.*
61) vis à vis 61. là vis à vis 62.
62) voyant qu'il . . . . en criant ainsi 61. *s.*
63) il *omis* 54. 59. *ss.*
64) cy *omis* 61. *s.*
65) le 59.
66) de 59.
67) dés lors qu'il estoit en G. 61. *s.*
68) luy avoyent administré 54. 55. et admininistré 59. luy avoyent subvenu 61. *s.*
69) venant 54. estant venu 61. *s.*
70) d'autant qu'il estoit 61. *s.*
71) regne 61. *s.*
72) s'enhardit 61. *s.*
73) s'esmerveilla 61. *s.*
74) puis ayant appelé . . . . il 61. *s.*
75) ce qu'ayant cogneu 61. *s.*

le corps à Ioseph. 46. Lequel ayant acheté un linceul, le mit ius[76]) de la croix, et l'enveloppa du linceul, et le mit dedans un monument, lequel[77]) estoit taillé en un roc:[78]) et roulla une pierre à l'huys du monument, 47. Et Marie Magdaleine, et Marie mere de Ioses, regardoyent là[79]) où il seroit mis.[80])

Chapitre XVI.

1. Et quand le iour[1]) du Sabbat fut passé, Marie Magdaleine, et Marie mere de Iaques, et Salomé, acheterent des oignemens[2]) aromatiques, à fin[3]) qu'elles le vinssent enbaumer. 2. Et bien[4]) matin au[5]) premier des[6]) iours du Sabbat,[7]) viennent au monument, le Soleil[8]) ia levé, 3. et disoyent entre elles: Qui nous roullera la pierre arriere de l'huys du monument? 4. Et regardans,[9]) elles voyent la pierre estre roullée, car elle estoit fort grande. 5. Et quand elles furent[10]) entrées dedans le monument, elles veirent un iuvenceau assis au costé dextre, lequel estoit accoustré d'un[11]) vestement long et blanc, et s'espovanterent. 6. Mais il leur dit: Ne vous espovantez point: vous cerchez Iesus Nazarien, qui a esté crucifié: il est ressuscité, il n'est pas icy. Voicy le lieu où on l'avoit mis. 7. Mais allez, dites à ses disciples et à Pierre, qu'il ira[12]) devant vous en Galilée: vous le verrez là, comme il vous a dit. 8. Et elles[13]) se partans s'enfuyrent incontinent du monument: car tremblement et frayeur les avoit saisies. Et n'en dirent rien à persone, car elles craignoyent. 9. Or[14]) quand Iesus fut ressuscité, le matin au premier iour du Sabbat,[15]) il s'apparut premierement à Marie Magdaleine, de laquelle il avoit ietté sept Diable. 10. Et elle se partit,[16]) et annonça à ceux qui avoyent esté avec luy, lesquelz menoyent dueil, et plouroyent. 11. Et ceux là[17]) oyans qu'il vivoit, et qu'elle l'avoit veu, ne le creurent point. 12. Mais[18]) apres ces choses, il s'apparut[19]) en autre forme à deux d'entre eux,[20]) au chemin, comme ilz alloyent aux champs. 13. Et[21]) ceux là s'en allerent, et l'annoncerent aux autres: mais ilz ne le[22]) creurent point. 14. Finalement il s'apparut aux onze[23]) comme ilz estoyent assis à table: et leur reprocha leur incredulité, et dureté de cueur: pourtant[24]) qu'ilz n'avoyent point creu à[25]) ceux qui l'avoyent veu ressuscité. 15. Et leur dit:[26]) Allez par tout le monde, et preschez l'Evangile à toute creature. 16. Qui croira et sera baptizé, il[27]) sera sauvé: mais qui ne croyra pas, il sera condamné. 17. Et ces signes cy[28]) suyvront ceux qui auront creu:[29]) En[30]) mon Nom ilz ietteront hors les Diables, ilz parleront langages nouveaux, 18. ilz osteront[31]) les serpentz: et s'ilz boyvent quelque chose mortelle, elle ne leur nuyra point:[32]) ilz mettront les mains sur les malades, et seront guariz: 19. Et apres que le Seigneur Iesus eut parlé à eux, il fut receu[33]) au ciel: et sied[34]) à la dextre de Dieu. 20. Or iceux se partirent,[35]) et prescherent par tout, le Seigneur oeuvrant avec eux, et confermant la Parolle par[36]) signes qui s'ensuivoyent.

---

76) bas 55. le descendit 61. *s.*
77) qui 61.
78) une roche 48. *s.*
79) là *omis* 54. 59. *ss.*
80) le mettoit 61. *s.*

1) iour du *omis* 61. *s.*
2) onguens 61. *s.*
3) pour le venir 54. *ss.*
4) parquoy fort 61. *s.*
5) le 61. *s.*
6) des Sabbaths 55. 61. iour de la sepmaine 62.
7) elles 61. *s.*
8) estant 61. *s.*
9) ayans regardé elles veirent que la p. estoit 61. *s.*
10) puis estans 61. *s.*
11) d'une longue robbe blanche 61. *s.*
12) s'en va 61. *s.*
13) soudain 61. *s.* (incontinent *omis*).
14) et 61. *s.*

15) de la sepmaine 62.
16) s'en alla 61. *s.*
17) iceux 54. *ss.* ayans ouy 61. *s.*
18) puis 61. *s.*
19) se monstra 61. (v. 14.).
20) qui estoyent en chemin pour aller 61. *s.*
21) lesquels estans retournez 61. *s.*
22) les 61. aussi 54.
23) estans assiz 61. estans ensemble 62. (à table *omis* 55. 61. *s.*).
24) d'autant 61. *s.*
25) à *omis* 61. *s.*
26) disoit 54. 55. 59.
27) il *omis* 61. *s.* *(deux fois)*.
28) cy *omis* 61. *s.*
29) creu en mon nom: 48—59.
30) par 61. *s.*
31) hors 54. 55. 59. chasseront 61. *s.*
32) nullement 61. *s.*
33) eslevé en haut 61. *s.*
34) est assis 54. 55. 59. s'assit 61. *s.*
35) eux aussi estans partis 61. *s.*
36) les 61. *s.*

1.*) Pourtant[1]) que plusieurs ont entreprins[2]) de mettre par ordre le traité[3]) des choses qui entre nous sont certaines,[4]) 2. comme nous ont baillé[5]) ceux qui dés le commencement les avoyent[6]) eux-mesmes veues, et en avoyent esté ministres,[7]) 3. il m'a aussi semblé bon, apres avoir tout[8]) diligemment[9]) comprins, o tresvertueux[10]) Theophile, que ie t'en escrive de[11]) poinct en poinct: 4. à fin que tu recognoisses la certitude[12]) des parolles, desquelles tu as esté instruit.[13])

Chapitre I.

5. Au temps d'Herodes, Roy de Iudée, il[14]) y avoit un Sacrificateur nommé Zacharie, de la famille[15]) d'Abia: et sa femme estoit des filles d'Aaron, et le nom d'icelle Elizabeth. 6. Or[17]) estoyent ilz tous deux iustes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens et es[18]) iustifications[19]) du Seigneur sans reproche. 7. Et[20]) n'avoyent point d'enfant, à cause que Elizabeth estoit sterile, et qu'ilz[21]) estoyent tous deux ia fort anciens.[22]) 8. Or[23]) advint comme Zacharie devoit exercer[24]) la Sacrificateure devant le Seigneur,[25]) en[26]) l'ordre de sa famille, 9. et selon la coustume de l'office de Sacrificature, le sort luy escheut de faire encensemens, estant[27]) entré au Temple du Seigneur. 10. Et toute la multitude du peuple estoit priant[28]) hors, à l'heure de l'encensement. 11. Et[29]) l'Ange du Seigneur s'apparut à luy du costé dextre de l'autel de l'encensement. 12. Et Zacharie fut troublé, quand il le veit: et crainte le saisit. 13. Et[30]) l'Ange luy dit: Zacharie, ne crains point: car ta priere est exaucée, et ta femme Elizabeth t'enfantera un filz: et[31]) appelleras son nom Iehan. 14. Et tu[32]) en auras ioye et liesse, et plusieurs s'esiouyront de sa nativité: 15.[33]) Il sera grand devant le Seigneur, et ne beuvra ne vin ne cervoyse. Et sera remply du sainct Esprit ia[34]) dés le ventre de sa mere, 16. et convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu. 17. Et ira devant luy en l'Esprit et vertu d'Elie, pour convertir[35]) les cueurs des peres aux enfans, et les incredules[36]) à la prudence des iustes: à fin qu'il prepare[37]) au Seigneur un peuple bien reiglé.[38]) 18. Zacharie dit à l'Ange: Comment le cognoistray-ie?[39]) Car ie suis ancien, et ma femme est ia[40]) fort aagée. 19. Et l'Ange respondant, luy dit: Ie suis Gabriel, qui assiste devant Dieu: et suis envoyé pour parler à toy, et pour[41]) t'annoncer[42]) ces choses.[43]) 20. Et voicy

---

*) *Le ch. I. commence ici* 54.
1) pour ce 61. *s.*
2) se sont appliquez à 61. *s.*
3) un recit 61. *s.*
4) ont este entierement certifiees 61. *s.*
5) a connoistre 61. *s.*
6) ont 61. *s.*
7) et av. esté m. de la parolle 55. (ont esté 61. *s.*).
8) le tout 54. 55. 59.
9) diligemment *omis* 61. *s.* dés le commencement iusques au bout 61. *s.*
10) excellent 61. *s.*
11) par ordre 61. *s.*
12) certaineté des choses 61. *s.*
13) informé 61. *s.*
14) il *omis* 54. 59.
15) du rang 61. *s.*
16) estoit 61. *s.*
17) or ils *omis* 54. *ss.*
18) es *omis* 54. *ss.*
19) ordonnances 61. *s.*
20) or ils 54. 55. 59.
21) qu'ilz estoyent ia *omis* 61. *s.*
22) aagez 61. *s.*
23) il 54. 55. 59. or *omis* 61. *s.*
24) exerçoit 54. *ss.*
25) devant Dieu 55.
26) à son rang 61. *s.*
27) Luy estant . . . ., toute *etc.* 54. 59. apres qu'il seroit 61. *s.*
28) prioit 61. *s.*
29) lors 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
30) alors 54. *ss.*
31) tu 61. *s.*
32) tu *omis* 54. *ss.*
33) car 54. *ss.*
34) desia 61. *s.*
35) afin qu'il — convertisse 61. *s.*
36) rebelles 61. *s.*
37) appreste 61. *s.*
38) preparé 61. *s.*
39) ceci 54. *ss.*
40) ia *omis* 61. *s.*
41) pour *omis* 61. *s.*
42) t'evangelizer 55.
43) ioyeuses 54. 59. ces bonnes nouvelles 61. *s.*

tu seras muet, et ne pourras parler, iusqu'au iour que ces choses adviendront: pour ce que tu n'as point creu en[44]) mes parolles, qui seront accomplies en leurs temps. 21. Or le peuple estoit attendant Zacharie, et s'esmerveilloyent qu'il tardoit tant au Temple. 22. Et quant il fut sorty, il ne povoit parler à eux. Lors[45]) cogneurent qu'il avoit veu quelque vision au Temple. Et[46]) il leur donnoit à entendre par signes: et demoura muet. 23. Et advint quand les iours de son office furent accompliz[47]) il retourna en sa maison. 24. Et apres ces iours,[48]) Elizabeth sa femme conceut: et se cachoit[49]) par l'espace de cinq moys disant: 25.[50]) Ainsi m'a fait le Seigneur es iours esquelz il m'a regardé, pour oster mon opprobre entre[51]) les hommes. 26. Et au sixiesme moys l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu, en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth, 27. à une Vierge, espousée[52]) à un homme qui avoit nom Ioseph, de la maison de David, et le nom de la Vierge estoit Marie. 28. Et quand l'Ange fut entré vers elle, il dit: Ioye[53]) te soit, pleine de grace,[54]) le Seigneur est avec toy: tu es beneite entre les femmes. 29. Or[55]) quand elle l'eut veu, elle fut troublée pour[56]) son propos: et pensoit quelle estoit ceste salutation. 30. Et[57]) l'Ange luy dit: Marie, ne crains point: car tu as trouvé grace devant Dieu. 31. Voicy, tu concevras en ton ventre, et enfanteras un filz, et appelleras son Nom, Iesus. 32. Il sera grand, et sera appellé[58]) Filz du Souverain. Et le Seigneur Dieu luy donnera le Throne[59]) de David son pere, et[60]) regnera sus la maison de Iacob eternellement, 33. et son Regne sera sans fin. 34. Lors Marie dit à l'Ange: Comment se fera cela,[61]) veu[62]) que ie ne cognoy point d'homme? 35. Et l'Ange respondant, luy dit: Le sainct Esprit surviendra en toy, et la vertu du Souverain t'enombrera. Et pourtant[63]) le Sainct qui naistra de toy, sera appellé le Filz de Dieu. 36. Et voylà, Elizàbeth ta cousine, a aussi conceu un filz en sa vieillesse. Et ce moys icy est le sixiesme à celle qui estoit appellée sterile: 37. car nulle parolle[64]) ne sera impossible à Dieu. 38. Et Marie dit: Voicy la servante du Seigneur, il[65]) me soit fait selon ta parolle. Et[66]) l'Ange se partit d'elle. 39. Or en ces iours là, Marie se leva, et s'en alla hastivement es[67]) montagnes, en une ville de Iudée,[68]) 40. Et entra en la maison de Zacharie, et salua Elizabeth. 41. Et advint que quand Elizabeth ouyt[69]) la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en son ventre, et fut Elizabeth remplie du sainct Esprit, 42. Et s'escria à haute voix, et dit: Tu es beneite entre les femmes: et beneit est le fruit de ton ventre. 43. Et d'où me vient cecy, que la mere de mon Seigneur vienne à moy? *44. Car voicy incontinent que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, l'enfant a tressailly de ioye en mon ventre. 45. Or bienheureuse[70]) qui a creu: car les choses qui luy ont esté dites par le Seigneur,[71]) seront parfaites.[72]) 46. Adonc Marie dit: Mon ame magnifie le Seigneur. 47. Et mon esprit s'est esiouy en Dieu mon Sauveur. 48. Car il a regardé la petitesse de sa servante. Voicy, certes d'oresnavant, toutes generations[73]) me diront bienheureuse. 49. Car celuy qui est puissant, m'a fait de[74]) grandes choses, et son nom est sainct. 50. Et sa misericorde est de generation en generation à ceux qui le craignent. 51. Il a fait puissance[75]) par son bras: il a desconfy[76]) les orgueilleux en la pensée de leur cueur. 52. Il a mis ius[77]) les puissans de leurs sieges: et a eslevé les petis. 53. Il a remply de bien[78]) ceux qui avoyent faim: et a laissé[79]) les riches vuydes. 54. Il a receu[80]) Israel son serviteur, à fin qu'il eust[81]) souvenance de la misericorde: 55. ainsi qu'il a parlé à noz peres, la promettant[82]) à Abraham, et à sa semence eternellement.[83])

---

[44]) à 61. *s.*
[45]) ils 61. *s.*
[46]) donc 54. 59. et luy 55. car 61. *s.* il le 62.
[47]) achevez 61. *s.*
[48]) là 61. *s.*
[49]) cacha 61. *s.*
[50]) certes 61. *s.* le S. m'a f. ainsi 54. *ss.*
[51]) d'entre 54. *ss.*
[52]) fiancee 62.
[53]) bien 61. *s.*
[54]) qui as receu gr. 55. qui es receue en gr. 61. *s.*
[55]) et 61. *s.*
[56]) par 55. de 61. *s.*
[57]) adonc 54. *ss.*
[58]) s'appellera 61. *s.*
[59]) siege 48.
[60]) il 61. *s.*
[61]) ceci 54. 59. *ss.*
[62]) puis 61. *s.*
[63]) cela aussi qui . . . . sainct, s'appellera 61. *s.*

[64]) rien 54. *ss.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) ainsi 54. *ss.*
[67]) aux 61. *s.*
[68]) Iuda 55. 61. *s.*
[69]) eut ouy 61. *s.*
[70]) est celle 61. *s.*
[71]) luy 61. *s.*
[72]) accomplies 55. 61. *s.*
[73]) tous aages 61. *s.*
[74]) de *omis* 61. *s.*
[75]) besongné puissamment 54. *ss.*
[76]) dissipé 61. *s.*
[77]) bas 61. *s.* il a abbatu les grans 55.
[78]) biens 61. *s.*
[79]) envoyé 61. *s.*
[80]) relevé 61. *s.*
[81]) pour avoir 54. 55. 59. en ayant 61. *s.*
[82]) la promettant *omis* 55. 61. ascavoir 61. *s.*
[83]) à iamais 61. *s.*

56. Or[84]) demoura Marie avec icelle[85]) environ trois
mois: puis retourna en sa maison. 57. Et[86]) le
temps d'Elizabeth fut accomply pour enfanter: et[87])
enfanta un filz. 58. Et ses voisins[88]) et parentz
ouyrent[89]) que le Seigneur avoit amplement de-
clairé sa misericorde envers elle: et[90]) s'en resiouys-
soyent avec elle. 59. Et advint qu'au huitiesme
iour ilz vindrent circoncir l'enfant:[91]) et l'appello-
yent Zacharie du nom de son pere. 60. Lors[92])
sa mere[93]) dit: Non pas,[94]) mais il sera appellé
Iehan. 61. Et ilz luy dirent: Il n'y a nul en sa
parenté qui soit appellé de ce nom. 62. Et faiso-
yent[95]) signe au pere d'iceluy, comment il vouloit
qu'il fust nommé.[96]) 63. Luy[97]) ayant demandé
par signe[98]) une[99]) tablette, il escrivit, disant:
Iehan est son nom. Et[100]) furent tous esmerveillez.
64. Et sa bouche fut incontinent[101]) ouverte, et sa
langue:[102]) et parloit en louänt Dieu. 65. Et[103])
crainte vint[104]) à tous leurs voisins:[105]) et toutes
ces parolles furent divulgées par toutes[106]) les mon-
tagnes de Iudée. 66. Et tous ceux qui les avoyent
ouy,[107]) les mirent en leur cueur, disans: Quel sera
cest[108]) enfant? Et la main de Dieu[109]) estoit avec
luy. 67. Et[110]) Zacharie son pere fut remply du
sainct Esprit, et prophetiza, disant: 68. Loué soit le
Seigneur Dieu d'Israel, car[111]) il a visité et fait la[112])
delivrance à[113]) son peuple. 69. Et nous a eslevé la
corne de salut, en la maison de David son servi-
teur: 70. Ainsi qu'il a parlé par la bouche de ses
sainctz Prophetes, qui ont esté du temps passé,[114])
71. Disant,[115]), que[116]) nous serions sauvez de noz
ennemiz, et de la main de tous ceux qui nous
hayssent: 72. Pour faire misericorde envers noz
peres, et avoir memoire de sa saincte alliance,
73. Pour[117]) nous accomplir le iurement, qu'il a
iure à Abraham nostre pere. 74.[118]) A fin[119])
qu'apres estre delivrez de la main de noz ennemiz,
nous luy servions[120]) sans crainte. 75. En sainc-
teté et iustice devant luy, tous les iours de nostre
vie. 76. Et toy[121]) enfant, tu seras appellé[122])
Prophete du Souverain: car tu iras[123]) devant la
face du Seigneur, pour preparer[124]) ses voyes,
77. Pour donner cognoissance de salut à son peuple,
en[125]) la remission de leurs pechez. 78. Par l'affec-
tion misericordieuse[126]) de nostre Dieu, en la-
quelle[127]) nous a visité l'Orient qui est[128]) d'enhaut.
79. A fin qu'il reluyse[129]) à nous estans assiz en
tenebres, et en ombre[130]) de mort, pour adresser
noz piedz en la voye[131]) de paix. 80. Et[132]) l'en-
fant[133]) croissoit, et estoit fortifié et fut es desertz,
iusqu'au iour qu'il deust[134]) estre manifesté à Israel.

Chapitre II.

1. Or advint en ces iours-là, qu'il se fit un
edit de par Cesar Auguste, que tout le monde fust
mis par escrit. 2. Ceste premiere description fut
faite lors que Cyrenius avoit le gouvernement de
Syrie. 3. Et[1]) alloyent tous pour estre miz en es-
crit, un chacun en sa ville. 4. Ioseph aussi monta
de Galilée de la ville de Nazareth, en Iudée, en la
ville[2]) de David, qui est appellée Beth-lehem, à
cause qu'il estoit de la maison et parenté de David.
5. Pour estre mis par escrit[3]) avec Marie qui luy

---

[84]) et 61. *s.*
[85]) elle 55. 61. *s.*
[86]) or 61. *s.*
[87]) elle 61. *s.*
[88]) circonvoisins 61. *s.*
[89]) oyans 61. *s.*
[90]) et *omis* 61. *s.*
[91]) le petit e. 61. *s.*
[92]) mais 61. *s.*
[93]) print la parolle et 61. *s.*
[94]) pas *omis* 61.
[95]) lors ils feirent 61. *s.*
[96]) appelé 61. *s.*
[97]) lequel 61. *s.*
[98]) par signe *omis* 55. 61. *s.*
[99]) unes tablettes 54. 59. *ss.* des t. 55. (il *omis* 61. *s.*).
[100]) dont 54. *ss.*
[101]) apres 54. *ss.*
[102]) desliée tellement qu'il 54. *ss.*
[103]) donc 54. 55. dont 59. *ss.*
[104]) survint 61. *s.*
[105]) circonvoisins 61.
[106]) toute la region montueuse 54. 55. 59. tout le pays des m. de Iuda 61. *s.*
[107]) ouyrent 61. *s.*
[108]) que sera-ce de ce petit e. 61. *s.*
[109]) du Seigneur 54. 59. *ss.*
[110]) lors 61. *s.*
[111]) de ce que 61.
[112]) la *omis* 54. 59. *ss.*
[113]) de 61. *s.*

[114]) de tout temps 61. *s.*
[115]) disant *omis* 55. 61. *s.*
[116]) salut de n. e. 55.
[117]) qui est le iurement 54. 61. *s.* selon le i. 55.
[118]) ascavoir 61. *s.*
[119]) qu'il nous donneroit 54. 61. *s.* et pour nous donner 55. et nous donner 59.
[120]) servirions 54. 61. *s.* servissions 55.
[121]) petit 61. *s.*
[122]) le 61. *s.*
[123]) marcheras 55.
[124]) apprester son chemin 61. *s.*
[125]) par 61. *s.*
[126]) par les entrailles de la misericorde 55. 61.
[127]) esquelles 55. de laquelle 61. *s.*
[128]) qui est *omis* 61. *s.*
[129]) luise à ceux qui sont 54. *ss.*
[130]) l'ombre 59.
[131]) au chemin 61. *s.*
[132]) or 55.
[133]) le petit e. 61. *s.*
[134]) devoit 54. 61. *s.* de sa manifestation 55.

[1]) ainsi 54. *ss.*
[2]) cité 61. *s.*
[3]) enroulez 61. enroulé 62.

avoit esté baillée à femme, laquelle estoit enceinte. 6. Or[4]) advint, comme ils estoyent là, que les iours d'icelle furent accompliz pour enfanter. 7. Et[5]) enfanta son filz premier nay, et l'enveloppa de bendelettes, et le coucha en la[6]) creiche, à cause qu'il n'y avoit point de lieu pour eux en l'hostelerie. 8. Or en la[7]) contrée[8]) les pasteurs estoyent demourans[9]) aux champs, et gardans les veilles de la nuit sur leur trouppeau. 9. Et voicy l'Ange du Seigneur qui s'arresta aupres d'eux:[10]) et la clairté du Seigneur resplendit autour d'eux, et[11]) craignirent de grand crainte. 10. Lors[12]) l'Ange leur dit: Ne craignez point: car voicy, ie vous annonce grand ioye, laquelle sera à tout le peuple: 11. Car[13]) auiourdhuy[14]) vous est nay le Sauveur, qui est[15]) Christ, le Seigneur, en la ville de David. 12. Et[16]) aurez ce signe. Vous trouverez l'enfant enveloppé de bendelettes, et mis en une creiche. 13. Et incontinent[17]) avec l'Ange fut[18]) une multitude de chevalerie[19]) celeste louans Dieu, et disans: 14. Gloire soit à Dieu es lieux[20]) treshautz, et en terre paix,[21]) envers les hommes: Bonne volunté.[22]) 15. Or[23]) apres que les Anges s'en furent allez d'eux[24]) au ciel, les Pasteurs disoyent[25]) entre eux: Passons maintenant[26]) iusqu'en Beth-lehem, et voyons ceste chose qui est advenue, que le Seigneur nous a notifiée. 16. Ainsi[27]) vindrent hastivement, et trouverent Marie, et Ioseph, et l'enfant qui estoit mis en la creiche. 17. Et quand ilz l'eurent veu, ilz donnerent[28]) à cognoistre la parolle qui leur avoit esté dite de cest[29]) enfant. 18. Et tous ceux qui en ouyrent parler,[30]) s'esmerveillerent des choses qui leur estoyent dites par les Pasteurs. 19. Or[31]) Marie gardoit toutes ces parolles,[32]) les ruminant en son cueur. 20. Et[33]) les Pasteurs[34]) retournerent glorifians et louans Dieu de toutes les choses qu'ilz avoyent ouyes et veues, ainsi qu'il leur avoit esté dit. 21. Et quand les huyt iours furent accomplis pour circoncir l'enfant,[35]) son nom fut appelé Iesus, lequel avoit esté nommé par l'Ange devant qu'il fut conceu au ventre. 22. Et apres que[36]) les iours de leur[37]) purgation furent accomplis selon la Loy de Moyse, ilz le porterent en Ierusalem, pour le presenter au Seigneur 23. comme il est escrit en la Loy du Seigneur: que tout masle ouvrant la matrice, sera appellé sainct au Seigneur. 24. Et pour donner sacrifice,[38]) selon qu'il est dit en la Loy du Seigneur, à savoir une couple de turterelles, ou deux pigeons de coulombes.[39]) 25. Et voicy, il y avoit un homme en Ierusalem qui avoit nom Simeon. Et cest homme estoit iuste et craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel, et le sainct Esprit estoit sur luy. 26. Et[40]) avoit eu revelation du sainct Esprit, qu'il ne verroit pas la mort, que premier il ne veist[41]) le Christ du Seigneur. 27. Et[42]) estant admonnesté[43]) par l'Esprit,[44]) vint au Temple. Et comme le pere et la mere menoyent[45]) l'enfant Iesus, pour faire de luy, selon la coustume de la Loy, 28. iceluy aussi[46]) le print entre ses bras, et loua Dieu, et dit: 29. Seigneur, tu laisses[47]) maintenant ton serviteur en paix, selon ta parolle. 30. Car mes yeux ont veu ton Salut, 31. lequel tu as preparé devant la face de tous peuples: 32. Lumiere pour la revelation[48]) des Gentilz, et pour[49]) la gloire de ton peuple Israel.[50]) 33. Et son pere et sa mere estoyent esmerveillez des choses qui estoyent dites de luy. 34. Et[51]) Simeon les beneit, et dit à Marie mere d'iceluy: Voicy, cestuy cy est mis pour la ruyne, et pour la resurrection de plusieurs en Israel, et pour signe auquel on contredira. 35. Et[52]) un

[4]) et comme *etc.* 61. *s.*
[5]) elle 61. *s.*
[6]) une 54. *ss.*
[7]) mesme 54. *ss.*
[8]) il y avoit des p. 54. *ss.*
[9]) couchans és. 61. *s.*
[10]) qui leur survint 61. *s.*
[11]) ils 61. *s.*
[12]) adonc 61. *s.*
[13]) c'est que 54. *ss.*
[14]) en la cité *etc.* 61. *s.*
[15]) le 59.
[16]) vous aurez ces enseignes 61. *s.*
[17]) soudain 61. *s.*
[18]) il y eut 61. *s.*
[19]) des armees 61. *s.*
[20]) cieux 61. *s.*
[21]) paix aux hommes 55.
[22]) son bon plaisir 55. 61.
[23]) advint qu'apres 61. *s.*
[24]) d'avec eux 54. 59. *ss.*
[25]) dirent 61. *s.*
[26]) allons donc 61. *s.*
[27]) ils v. donc 54. *ss.*
[28]) divulguerent ce qui 61. *s.*
[29]) ce petit 61. *s.*
[30]) les ouyrent 61. *s.*
[31]) et 61. *s.*

[32]) choses 61. *s.* (toutes *omis* 62.).
[33]) puis apres 61. *s.*
[34]) s'en 61. *s.*
[35]) adonc 61. *s.*
[36]) quand 61. *s.*
[37]) la pr. d'iceux 61. *s.*
[38]) l'oblation 61. *s.*
[39]) pigeonneaux 61. *s.*
[40]) lequel avoit esté adverti divinement par le s. E. 61.
[41]) premierement il n'eust veu 61. *s.*
[42]) iceluy 61. *s.*
[43]) meu 61. *s.*
[44]) le sainct E. 61.
[45]) entroyent dedans avec le petit e. 61. *s.*
[46]) (iceluy aussi *omis*) il 61. *s.*
[47]) aller 61. *s.*
[48]) l'esclarcissement 54. *ss.* (*sans article* 61. *s.*).
[49]) qui est 61. *s.*
[50]) d'Israel 54. 55. 59.
[51]) Apres 54. 55. 59.
[52]) mesmes aussi 61. *s.*

glaive percera ta propre ame, à fin que les pensées de plusieurs cueurs soyent revelées. 36. Il y avoit aussi[53]) Anne Prophetesse fille de Phanuel, de la lignée d'Aser: Icelle[54]) estoit ia ancienne,[55]) et avoit vescu avec son mary sept ans depuis sa virginité: 37. et estoit[56]) vefve d'environ quatrevingts et quatre ans, laquelle ne se partoit[57]) point du Temple, servant[58]) en ieusnes et oraisons nuit et iour. 38. Et elle[59]) estant survenue à[60]) ceste mesme heure louoit aussi le Seigneur, et parloit de luy à tous ceux qui attendoyent la delivrance[61]) en Ierusalem. 39. Et quand ilz eurent achevé[62]) selon la Loy du Seigneur: ilz s'en retournerent en Galilée, en Nazareth leur ville. 40. Et[63]) l'enfant croissoit, et se fortifioit d'esprit, estant remply de sapience: et la grace de Dieu estoit sur luy. 41. Or son pere et sa mere alloyent tous les ans en Ierusalem à la feste de Pasque. 42. Et[64]) quand il eut douze ans, comme ils furent montez en Ierusalem selon la coustume[65]) de la feste, 43. et les iours accomplis[66]) qu'ilz devoyent retourner, l'enfant Iesus demoura en Ierusalem: et[67]) son pere et sa mere ne s'en apperceurent point. 44. Mais estimans qu'il estoit[68]) en la compagnie, ilz allerent le chemin[69]) d'une iournée, et le cerchoyent entre leurs parens, et ceux de leur cognoissance. 45. Et ne le trouvans point, ilz[70]) retournerent en Ierusalem le cerchans. 46. Et advint[71]) trois iours apres qu'ilz le trouverent au Temple assis au milieu des Docteurs, les escoutant et les interrogant. 47. Et tous ceux qui l'oyoient s'esbahissoyent[72]) de son intelligence,[73]) et de ses responses. 48. Et quand ilz le veirent: ilz s'esmerveillerent.[74]) Et sa mere luy dit: Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? Voicy, ton

[53]) une pr. nommee 61. *s.*
[54]) laquelle 61. *s.*
[55]) fort aagee 61. *s.*
[56]) estant (laquelle *omis*) 61. *s.*
[57]) bougeoit 61. *s.*
[58]) à Dieu 61. *s.*
[59]) ceste-ci donc 61. *s.*
[60]) en ce m. instant 61. *s.*
[61]) redemption 55.
[62]) tout ce qui est 54. 59. *ss.*
[63]) le petit e. 61. *s.*
[64]) luy estant en aage de d. a. 54. 55. 59. luy donc estant venu en l'aage . . . 61. *s.*
[65]) du iour 54. *ss.*
[66]) quand ils eurent achevé les iours d'icelle, eux s'en retournans 61. *s.*
[67]) de laquelle chose . . . . ne s'app, 61. *s.*
[68]) fust 55.
[69]) cheminerent une 61. *s.*
[70]) s'en 61. *s.*
[71]) que 61. *s.*
[72]) s'estonnerent 61. s'estonnoyent 62.
[73]) sa sapience 61. *s.*
[74]) s'estonnerent 61. *s.*

pere et moy[75]) dolentz[76]) te cerchions. 49. Et[77]) il leur dit: Pourquoy est ce que vous me cerchiez?[78]) Ne saviez[79]) vous pas qu'il me faut estre occupé aux[80]) affaires de mon Pere? 50. Et[81]) ilz n'entendirent pas la parolle qu'il leur dit. 51. Adonc il descendit avec eux, et vint en Nazareth, et[82]) estoit subiet à eux. Mais[83]) sa mere gardoit toutes ces[84]) parolles en son cueur. 52. Et Iesus profitoit en sapience et eage,[85]) et en grace envers Dieu et les hommes.

Chapitre III.

1. Or en[1]) l'an quinziesme de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudée, et que Herode estoit Roy[2]) en Galilée, et son frere Philippe pareillement Roy en la contrée de Iturée et de Traconite, et Lysanias Roy en Abilene: 2. Et que Anne et Cayphe estoyent principaux[3]) Sacrificateurs: la Parolle de Dieu fut donnée à Iehan filz de Zacharie, au desert. 3. Et vint en toute la contrée de l'environ du[4]) Iordain, preschant le Baptesme de repentance pour la[5]) remission des pechez: 4. comme il est escrit au livre des parolles d'Isaie le Prophete, disant: La voix de celuy qui crie au desert:[6]) Preparez la voye[7]) du Seigneur, faites ses sentiers droitz.[8]) 5. Toute vallée sera remplie: et toute montagne et montagnette sera abbaissée, et les choses tortues seront faites droites, et les aspres voyes unies:[9]) 6. et toute creature[10]) verra le salut de Dieu. 7. Il disoit donc aux trouppes[11]) de gens, qui venoyent[12]) pour estre baptisez de luy: Lignées[13]) de viperes, qui vous a adverty[14]) de fuyr l'ire advenir? 8. Faites[15]) donc fruitz dignes de repentance, et ne

[75]) estans 54. *ss.*
[76]) angoissez 61. *s.*
[77]) adonc 61.
[78]) cherchez 62.
[79]) scavez 59.
[80]) és 61. *s.*
[81]) mais 61. *s.*
[82]) leur 61. *s.*
[83]) et 61. *s.*
[84]) ses 54. 55.
[85]) stature 61. *s*

[1]) et l'an 61. *s.*
[2]) tetrarche *(trois fois)* 55. 61. *s.*
[3]) souverains 61. *s.*
[4]) d'alentour le 61. *s.*
[5]) en 54. *ss.*
[6]) est 48. *ss.*
[7]) accoustrez le chemin 61. *s.*
[8]) applanissez ses sentiers 61. *s.*
[9]) les chemins raboteux seront applanis 61. *s.*
[10]) chair 61. *s.*
[11]) à la multitude des g. 61. *s.*
[12]) sortoyent 54. *ss.*
[13]) generations 55. engences 61. *s.*
[14]) avisez 61. *s.*
[15]) portez 61. *s.* (des fr. 62.).

vous prenez point à dire en vousmesmes: Nous avons Abraham pour pere. Car ie vous dy, que de ces pierres, Dieu est puissant[16]) d'en[17]) susciter des enfans à Abraham. 9. Or est ia[18]) la coignée mise à[19]) la racine des arbres.[20]) Tout arbre donc qui ne fait pas[21]) bon fruit sera coppé, et mis[22]) au feu. 10. Et le peuple[23]) l'interroguoit, disans: Que ferons nous donc? 11. Luy respondant, leur dit: Qui[24]) a deux robbes, qu'il[25]) en donne à celuy qui n'en a point. Et qui a à manger, face le semblable. 12. Il y[26]) vint aussi des Peagers pour estre baptisez, et[27]) luy dirent: Maistre que ferons nous? 13. Et[28]) leur dit: Ne demandez[29]) rien outre ce qui vous est ordonné. 14. Les gendarmes l'interroguoyent aussi, disans: Et nous, que ferons nous? Et il leur dit: Ne foullez[30]) persone, et ne faites[31]) aucune iniure,[32]) et vous tenez contens[33]) de voz gages. 15. Et comme le peuple attendoit, et pensoyent tous[34]) en leurs cueurs de Iehan, à savoir mon[35]) s'il seroit[36]) le Christ: 16. Iehan respondit, disant[37]) à tous: Vray est que ie vous baptise d'eaue: mais[38]) un plus fort que moy vient apres moy,[39]) duquel ne suis pas[40]) digne de deslier la courroye des souliers. Iceluy[41]) vous baptisera au[42]) saint Esprit et en feu: 17. Et son van sera en sa main, et purgera[43]) son aire, et assemblera le froment en son grenier: mais il bruslera[44]) la paille au feu qui iamais ne s'esteint. 18. Et ainsi[45]) exhortant[46]) par telles plusieurs[47])

[16]) peut mesmement faire sourdre 61. *s.*
[17]) de 54. 59.
[18]) mesme 61. *s.*
[19]) en 62.
[20]) parquoy 61. *s.*
[21]) pas *omis* 62.
[22]) letté 61. *s.*
[23]) les tourbes 54. 55. 59. adonc les troupes 61. *s.*
[24]) que celuy qui 61. *s.*
[25]) qu'il *omis* 62.
[26]) y *omis* 59.
[27]) ils 61. *s.*
[28]) il 61. *s.*
[29]) n'exigez 61. *s.*
[30]) tourmentez 61. *s*
[31]) point aucune 59.
[32]) outrage 61. *s.*
[33]) contentez 61. *s.*
[34]) à Iehan 61. *s.*
[35]) mon *omis* 54. *ss.*
[36]) estoit 48. ne seroit point 54. *ss.*
[37]) disant *omis* 59. et dit 61. *s.*
[38]) il en vient 61. *s.*
[39]) apres moy *omis* 61. *s.*
[40]) ie ne suis digne 61. *s.*
[41]) c'est celuy qui 61. *s.*
[42]) en 48. du . . . et de 61. *s.*
[43]) nèttoyera 55. il n. toute nette 61. *s.*
[44]) entierement 62.
[45]) ainsi donc 54. *ss.*
[46]) l'admonnestant aussi 61. *s.*
[47]) plusieurs *omis* 58. par pl. autres p. 54. 55. 59. de pl. autres choses 61. *s.*

parolles et autres, il evangelizoit au peuple. 19. Mais quand[48]) le Roy Herode, fut reprins de luy, à cause d'Herodias femme de[49]) son frere, et de tous les maux que faisoit ledit Herode,[50]) 20.[51]) sur tous les autres encore adiousta il cestuy cy, qu'il mit Iehan en prison. 21. Or[52]) advint qu'en baptisant tout le peuple, comme[53]) Iesus fut baptisé et qu'il[54]) prioit, le ciel s'ouvrit, 22. et le sainct Esprit descendit en espece[55]) corporelle sur luy, comme une colombe. Et vint[56]) une voix du ciel, disant: Tu[57]) es mon cher Filz,[58]) en toy i'ay prins mon bon plaisir. 23. Et Iesus lors commençoit à estre[59]) environ de trente ans qu'il[60]) estoit encore[61]) reputé filz de Ioseph. Qui fut filz d'Eli, qui fut filz de Mathat. 24. Qui fut filz de Levi, qui fut filz de Melchi, qui fut filz de Ioanné, qui fut filz de Ioseph. 25. Qui fut filz de Mathatias, qui fut filz d'Amos, qui fut filz de Nahum, qui fut filz d'Hesli, qui fut filz de Nagge, 26. qui fut filz de Maath, qui fut filz de Mathatias, qui fut filz de Semei, qui fut filz de Ioseph, qui fut filz de Iudas, 27. qui fut filz de Iohanna, qui fut filz de Resa, qui fut filz de Zorobabel, qui fut filz de Salathiel, qui fut filz de Nery, 28. qui fut filz de Melchi, qui fut filz d'Addi, qui fut filz de Cosam, qui fut filz de Elmadam, qui fut filz de Er, 29. qui fut filz de Iesu, qui fut filz de Eliezer, qui fut filz de Iehoram, qui fut filz de Matha, qui fut filz de Levi, 30. qui fut filz de Simeon, qui fut filz de Iuda, qui fut filz de Ioseph, qui fut filz de Ionam, qui fut filz de Eliacim, 31. qui fut filz de Melea, qui fut filz de Menam, qui fut filz de Mathatha, qui fut filz de Nathan, qui fut filz de David, 32. qui fut filz de Iesai, qui fut filz d'Obed, qui fut filz de Booz, qui fut filz de Salmon, qui fut filz de Nahason, 33. qui fut filz de Aminadab, qui fut filz d'Aram, qui fut filz de Ioram,[62]) qui fut filz de Pharez, qui fut filz de Iuda, 34. qui fut filz de Iacob, qui fut filz d'Isaac, qui fut filz d'Abraham, qui fut filz de Tharé, qui fut filz de Nachor, 35. qui fut filz de Serug, qui fut filz de Rau,[63]) qui fut filz de Phaleg,

[48]) H. tetrarche 55. H. le tetrarque estant 61. *s.*
[49]) Philippe 61. *s.*
[50]) qu'il avoit faits 61. *s.*
[51]) il 54. 55. 59. adiousta encore sur 54. *ss.*
[52]) et 61. *s.*
[53]) I. estant aussi 54. 55. 61. *s.* que Iesus estant aussi b. 59.
[54]) priant 54. *ss.*
[55]) apparence 54.—61. forme 62.
[56]) il y eut 61. *s.*
[57]) tu es cestuy là 54. 59.
[58]) fils bien aymé 55. 61. *s.*
[59]) d'estre 61. *s.*
[60]) filz comme on l'estimoit 61. *s.*
[61]) encore *omis* 55.
[62]) Hezron 48. Esron 54. *ss.*
[63]) Ragau 48. 61. *s.*

qui fut filz d'Eber, qui fut filz de Sala, 36. qui fut filz de Cainan, qui fut filz d'Arphacsad, qui fut filz de Sem, qui fut filz de Noé, qui fut filz de Lamec, 37. qui fut filz de Mathusalé, qui fut filz d'Henoc, qui fut filz de Iared, qui fut filz de Mahaléel, qui fut filz de Cainam, 38. qui fut filz d'Enos, qui fut filz de Seth, qui fut filz d'Adam, qui fut filz de Dieu.

Chapitre IV.

1. Et Iesus plein du sainct Esprit se partit du Iordain, et fut mené de[1]) l'Esprit au desert, 2. Et là fut tenté du Diable par l'espace de[2]) quarante iours: et ne mangea rien en[3]) ces iours là. Et quand[4]) ilz furent passez, apres il eut faim, 3. et le Diable luy dit: Si tu es Filz de Dieu, dy à ceste pierre qu'elle devienne pain. 4. Et Iesus luy respondit, disant: Il est escrit: L'homme ne vivra point de pain seulement,[5]) mais de toute Parolle de Dieu. 5. Et[6]) le diable le mena[7]) en une haute montagne, et luy monstra en un moment de temps tous les royaumes du monde, 6. et le Diable luy dit: Ie te donneray toute ceste puissance des royaumes et leur gloire: car elle m'est donnée,[8]) et donne[9]) icelle à qui ie veux. 7. Parquoy si tu te veux ietter[10]) devant moy et m'adorer,[11]) tout sera tien. 8. Et Iesus respondant, luy dit: Va arriere de moy Satan: car il est escrit: Tu adoreras le Seigneur ton Dieu, et à luy seul tu serviras. 9. Il le mena aussi en Ierusalem, et le mit sur le pinacle[12]) du Temple, et luy dit: Si tu es[13]) filz de Dieu, iette toy d'icy en bas. 10. Car il est escrit, qu'il donnera charge de toy à ses Anges pour te garder, 11. et ilz[14]) te porteront en leurs mains, à fin[15]) que tu ne choppes ton pied à la[16]) pierre. 12. Et Iesus respondant luy dit: Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. 13. Et quand toute la tentation fut finie, le Diable se partit de luy, iusqu'à un temps. 14. Et Iesus en[17]) la vertu de l'esprit, retourna en Galilée. Et la renommée de luy vint[18]) ça et là par toute la contrée.[19]) 15. Et[20]) enseignoit en leurs assemblées,[21]) et estoit glorifié[22]) de tous. 16. Puis[23]) vint en Nazareth, où il avoit esté nourry, et entra au iour du Sabbat en l'assemblée selon sa[24]) coustume. Et se leva pour lire: 17. et[25]) le livre du Prophete Isaie luy fut baillé. Et quand il eut ouvert[26]) le livre il trouva le lieu où[27]) estoit escrit: 18. L'Esprit du Seigneur est sur moy, pour laquelle chose[28]) il m'a oingt: il m'a envoyé pour evangelizer aux povres, pour guarir les contritz de cueur,[29]) 19. pour prescher[30]) aux prisonniers delivrance, et aux aveugles[31]) la veue, pour mettre en delivrance ceux qui sont foullez, et prescher l'an agreable du Seigneur. 20. Et quand il eut fermé[32]) le livre, il le rendit au ministre, et s'assit. Et les yeux de tous ceux qui estoyent en l'assemblée estoyent fichez à[33]) luy. 21. Lors il commença à leur dire: Auiourdhuy ceste escriture est accomplie en voz oreilles. 22. Et tous luy donnoyent tesmoignage, et s'esmerveilloyent des parolles pleines de grace, qui procedoyent de sa bouche, et disoyent: Cestuy cy n'est il pas le filz de Ioseph? 23. Et il leur dit: Vous me direz tout à plein ceste similitude: Medecin, guary toy toymesme. Fay aussi ici en ton pais toutes les choses que nous avous ouy avoir esté faites en Capernaum. 24. Et il[34]) dit: Ie vous dy en verité, que nul Prophete n'est accepté[35]) en son pais. 25. Mais en verité ie vous dy qu'il y avoit plusieurs vefves au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut fermé trois ans et six moys, que[36]) grande famine advint par toute la terre: 26. Et toutesfois Elie ne fut envoyé à nulles d'entre elles, sinon à une femme vefve en Zarephtha de Zidon. 27. Et[37]) plusieurs ladres y avoit en Israel au temps du Prophete Elisée: toutesfois nul d'entre eux ne fut nettoyé, sinon Naaman Syrien. 28. Et oyans ces

[1]) par 61. *s.*
[2]) l'espace de *omis* 61. *s.*
[3]) durant 61. *s.*
[4]) mais apres que . . . 61. *s.*
[5]) seul 61. *s.*
[6]) adonc 61. *s.*
[7]) l'emmena 61. *s.*
[8]) baillee 61. *s.*
[9]) ie la donne 54. 55. 61. *s.* ie *omis* 59.
[10]) prosterner 61. *s.*
[11]) et m'adorer *omis* 61. *s.*
[12]) les creneaux 61. *s.*
[13]) le 59.
[14]) ilz *omis* 54. 59.
[15]) de peur que tu ne heurtes 61. *s.*
[16]) quelque 61. *s.*
[17]) par 61. *s.*
[18]) alla 54. *ss.*
[19]) d'al'environ 61. *s.*
[20]) car il 61. *s.*
[21]) synagogues 54. *(partout) ss.*
[22]) honoré 61. *s.*
[23]) or il 61. *s.*
[24]) la 61. *s.*
[25]) adonc 61. *s.*
[26]) desployé 61. *s.*
[27]) il 61. *s.*
[28]) d'autant que 62.
[29]) ceux qui ont le coeur froissé 61., *s.*
[30]) publier . . . . captifs 61. *s.*
[31]) le recouvrement de 61. *s.*
[32]) ployé 61. *s.*
[33]) sur 54. *ss.*
[34]) leur 61. *s.*
[35]) agreable 54. *ss.*
[36]) lors que 54. 55. 59. tellement 61. *s.*
[37]) il y avoit aussi 54. *ss.*

choses[38]) furent tous remplis d'ire[39]) en l'assemblée. 29. Et[40]) se leverent, et le ietterent hors de la ville, le menerent iusques au sommet[41]) de la montagne (sur laquelle leur ville estoit edifiée) pour le ietter de[42]) haut en bas: 30. mais il passa par le milieu d'entre eux,[43]) et s'en alla. 31. Lors[44]) descendit en Capernaum ville de Galilée, et là les enseignoit es Sabbatz, 32. et[45]) s'estonnoyent de de sa doctrine, car sa parolle estoit avec puissance.[46]) 33. Or en l'assemblée[47]) y avoit un homme qui avoit l'esprit d'un[48]) Diable immunde: et[49]) s'escria à haute voix, 35. disant: Ha, qu'avons[50]) nous à faire avec toy Iesus Nazarien? Es tu venu pour nous perdre?[51]) Ie say que[52]) tu es le Sainct de Dieu. 35. Et Iesus le reprint,[53]) disant: Tay toy, et sors de[54]) luy. Et quand le Diable eut[55]) ietté l'homme au milieu, il sortit[56]) de luy, et ne luy nuisit point. 36. Adonc tous eurent crainte,[57]) et[58]) parloyent entre eux, disans: Quelle parolle est cecy? car[59]) en autorité et vertu il commande aux espritz[60]) immundes, et ilz sortent. 37.[61]) Et estoit bruit de luy ça et là en tout lieu de la[62]) contrée. 38. Or[63]) Iesus se leva de l'assemblée, et entra en la maison de Simon. Et la belle mere de Simon estoit deteneue[64]) d'une grosse fievre, et on le pria[65]) pour elle. 39. Et quand il fut[66]) comme au dessus d'elle, il reprint[67]) la fievre, et la fievre la laissa. Et incontinent elle se leva, et les servoit.[68]) 40. Et comme le Soleil se couchoit, tous ceux qui avoyent des malades de diverses maladies les menoyent à luy:[69]) et luy[70]) mettant les mains sur un chacun,[71]) les guarrissoit. 41. Et les Diables aussi sortoyent de plusieurs, crians, et disans: Tu es[72]) Christ le filz de Dieu, et[73]) il les reprenoit[74]) asprement, et ne les[75]) permettoit point dire, qu'ilz savoyent[76]) qu'il estoit le Christ. 42. Et le iour venu,[77]) il se partit,[78]) et alla en un lieu desert. Et le populaire[79]) le cerchoit, et vint iusqu'à luy: et le detenoit.[80]) à fin[81]) qu'il ne se departist de luy.[82]) 43. Mais il luy[83]) dit: Il me faut[84]) aussi annoncer[85]) aux autres villes le Royaume de Dieu: car pour cela suis-ie envoyé. 44. Et estoit preschant[86]) aux assemblées[87]) de Galilée.

Chapitre V.

1. Et advint, comme il estoit pres du lac de Genezareth, que le peuple le pressoit pour ouyr la Parolle de Dieu. 2. Et veit[1]) deux nacelles qui estoyent pres du lac. Or les pescheurs[2]) estoyent descendus d'icelles, et lavoyent leurs retz, 3. et il monta en une[3]) des nacelles qui estoit de[4]) Simon. Et le[5]) pria qu'il la retirast[6]) un peu arriere de la[7]) terre. Et[8]) estant assis, il enseignoit[9]) le peuple. 4. Et quand il eut cessé de parler, il dit à Simon: Mene au profond,[10]) et laschez voz retz[11]) pour pescher. 5. Et[12]) Simon respondant luy dit: Maistre, toute la nuit nous

[38]) ils 61. *s.*
[39]) courroux 61. *s.*
[40]) dont ils 61. *s.*
[41]) bord 61. *s.*
[42]) du 61. *s.*
[43]) d'eux 54. 59. *ss.*
[44]) et 61. *s.*
[45]) ils 61. *s.*
[46]) authorité 61. *s.*
[47]) la synagogue 54. *(partout) ss.*
[48]) du 61. *s.* d'un mauvais d. 48.
[49]) lequel 61. *s.*
[50]) qu'y a il entre nous et toy 61. *s.*
[51]) destruire 61. *s.*
[52]) qui tu es, tu es 54. 61. *s.* qui tu es, ascavoir 55.
[53]) tansa 61. *s.*
[54]) de dedans 61. *s.*
[55]) et le d. ayant 54. 55. 59. apres avoir 61. *s.*
[56]) il *omis* 54. 59. *ss.* — hors 61.
[57]) il y eut estonnement sur tous 61. *s.*
[58]) ils 61. *s.*
[59]) qu'en 61. *s.*
[60]) mauvais esprits 48.
[61]) *ce verset manque* 61.
[62]) prochaine 54. 59. et le bruit de luy parvint en tous les quartiers du pays d'alentour 62.
[63]) or quand I. se fut levé 54. *ss.* (et 61.).
[64]) tenue 61. *s.*
[65]) dont le prierent 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
[66]) estant 54. 55. 59. s'estant penché sur 61. *s.*
[67]) tansa 61. s.
[68]) servit 61. *s.*

[69]) luy amenerent 54. *ss.*
[70]) luy *omis* 61. *s.*
[71]) il 61.
[72]) le Christ 54. *ss.*
[73]) mais 61. *s.*
[74]) reprenant 54. 55. 59. tansoit 61. *s.* (aspr. *omis*).
[75]) leur 61. *s.* point *omis* (de dire 62).
[76]) sceussent 54. *ss.*
[77]) quand il fut iour 61. *s.*
[78]) departit et s'en alla 61. *s.*
[79]) la multitude 61. *s.*
[80]) retenoit 61. *s.*
[81]) de peur 61.
[82]) d'eux 61. *s.*
[83]) leur 61. *s.*
[84]) bien 61. *s.*
[85]) evangelizer 61. *s.*
[86]) il preschoit 61. *s.*
[87]) és synagogues 54. *ss.*

[1]) voyant 61. *s.*
[2]) en 61. *s.*
[3]) l'une 62.
[4]) à 61. *s.*
[5]) lequel il 54. 55. 59.
[6]) de le mener 61. *s.* (la 62.).
[7]) la *omis* 61. *s.*
[8]) puis 61. *s.*
[9]) de la nacelle 48. *ss.*
[10]) en pleine eau 61. *s.*
[11]) filez 61.
[12]) lors 61. *s.*

veilla[25]) toute la nuit en oraison vers Dieu. 13. Et quand il fut iour, il appella ses disciples: et en eleut douze, lesquelz il nomma[26]) Apostres, 14. A savoir Simon, lequel il[27]) nomma Pierre, et André son frere, Iaques et Iehan, Philippe et Bartholomée,[28]) 15. Matthieu et Thomas, Iaques filz d'Alphée et Simon, qui est appellé Zelotes, 16. Et Iudas frere de Iaques, et Iudas Iscariot, qui[29]) fut traistre. 17. Et[30]) descendant avec eux,[31]) s'arresta en lieu champestre,[32]) et[33]) la compagnie de ses disciples et grande multitude de peuple de toute Iudée et de Ierusalem, et du costé de la mer prochain[34]) de Tyr et Zidon, 18. lesquelz estoyent venuz pour l'ouyr, et pour estre guariz de leurs maladies, et ceux qui estoyent tormentez des espritz immundes,[35]) et[36]) estoyent[37]) guariz. 19. Et toute la multitude taschoit à le toucher: car vertu sortoit de luy, et les guarissoit tous. 20. Et luy[38]) eslevant ses yeux vers ses disciples,[39]) disoit: Bienheureux estes vous[40]) povres, car le Royaume de Dieu est vostre. 21. Bienheureux estes vous qui maintenant avez faim, car vous serez rassasiez. Bienheureux estes vous qui plourez maintenant, car vous rirez. 22. Bienheureux estes vous quand les lommes vous hayront, et vous separeront,[41]) et vous diront iniures,[42]) et reietteront vostre nom comme mauvais, à l'occasion du Filz de l'homme. 23. Esiouyssez vous en ce iour là, et soyez en liesse:[43]) car voicy, vostre salaire est grand es cieux. Car leurs peres faisoyent le semblable[44]) aux Prophetes. 24. Au contraire,[45]) malheur sur vous riches, qui[46]) avez[47]) vostre consolation. 25. Malheur sur vous qui estes saoulez:[48]) car vous aurez faim. Malheur sur vous qui riez maintenant: car vous lamenterez, et plourerez. 26. Malheur sur vous quand tous les hommes diront bien de vous. Car selon[49]) le semblable leurs peres faisoyent aux faux Prophetes. 27. Mais à[50]) vous qui oyez, ie vous dy: Aymez voz ennemis: faites bien à ceux qui vous hayssent. 28. Benissez ceux qui vous maudisent. Et priez pour ceux qui vous outragent.[51]) 29. Et à celuy qui te frappe en une ioue, baille luy aussi l'autre: et qui t'oste ton manteau, ne l'empesche point de prendre aussi le saye. 30. Baille à tout homme qui te demande. Et à celuy qui t'oste les[52]) choses qui sont tiennes, ne les redemande point. 31. Et comme vous voulez que les hommes vous facent, faites leur aussi semblablement. 32. Et[53]) si vous aymez ceux qui vous ayment, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[54]) ayment aussi ceux qui les ayment. 33. Et si vous faites bien à ceux qui vous font bien, quel gré vous en saura on? car les pecheurs le font aussi. 34. Et si vous prestez à ceux de qui vous esperez le recevoir, quel gré vous en saura on? car les pecheurs[55]) prestent aussi aux pecheurs, à fin qu'ilz en reçoyvent la pareille. 35. Mais[56]) aymez voz ennemiz,[57]) faites bien et prestez sans en esperer rien: et vostre salaire sera grand, et serez filz du Souverain:[58]) car il est bening envers les ingratz et mauvais. 36. Soyez donc misericordieux, comme aussi vostre Pere est misericordieux. 37. Ne iugez point, et vous ne serez point iugez. Ne condamnez point, et vous ne serez point condamnez. Pardonnez,[59]) et pardon vous sera fait. 38. Donnez, et il vous sera donné. On[60]) donnera en vostre sein bonne mesure, pressée et entassée, et plus qu'il n'y pourra tenir:[61]) car de la mesme mesure que vous mesurez,[62]) il vous sera mesuré.[63]) 39. Et[64]) leur dit une similitude: Et il possible qu'un aveugle puisse mener un aveugle? Ne tomberont[65]) ilz point tous deux en la fosse? 40. Le disciple n'est point par dessus son maistre: mais chacun sera fait[66]) semblable à

---

25) passa . . . . à prier D. 61. *s.*
26) aussi 61. *s.*
27) qu'il 61. *s.*
28) Barthelemi 61. *s.*
29) aussi 61. *s.*
30) puis 61. *s.*
31) il 62.
32) en une plaine 62.
33) avec 61. *s.*
34) de la contree maritime 61. *s.* prochaine 54. 55. 59.
35) mauvais esprits 48.
36) et *omis* 59.
37) furent 54. *ss.*
38) adonc en 61. *s.*
39) il 61. *s.*
40) vous estes bh. vous p. 54. *ss. (et de même par la suite).*
41) dechasseront 54. 55. 59. reietteront 61. *s.*
42) outrages 61. *s.*
43) sautez de ioye 61. *s.*
44) de mesmes 61. *s.*
45) mais 61. *s.*
46) car vous 54. *ss.*
47) remportez 61. *s.*
48) remplis 61. *s.*

49) ainsi en ont faict 54. 55. 59. leurs p. ont fait de mesmes . . . . 61. *s.*
50) à *omis* 59.
51) courent sus 61. *s.*
52) le tien ne le 61. *s.*
53) car 61. *s.*
54) mal-vivants 62. (*v.* 34).
55) malvivans *(deux fois)* 61. *s.*
56) pourtant 61. *s.*
57) et 61. *s.*
58) tres haut 61. *s.*
59) quittez et il vous sera quitté 61. *s.*
60) vous d. au sein 61. *s.*
61) et qui s'en ira par dessus 61. *s.*
62) mesurerez 59. *ss.*
63) on vous mesurera d'autre part 61. *s.*
64) pareillement . . . . disoit 54. *ss.*
65) cherront 61. *s.*
66) parfaict s'il est comme 48. parfaict comme 54. 59. tout disciple sera rendu conforme 61. *s.*

son maistre. 41. Et[67]) pourquoy vois[68]) tu un festu en l'oeil de ton frere, et tu ne consideres[69]) point une poutre[70]) qui est en ton propre oeil? 42. Ou comment peux tu dire à ton frere: Frere, permets que i'oste le festu qui est en ton oeil, toy qui ne vois point la poutre qui est en ton oeil? Hypocrite, oste[71]) premierement la poutre de ton oeil: et adonc tu regarderas d'oster[72]) le festu qui est en l'oeil de ton frere. 43. Certes l'arbre n'est pas bon qui fait mauvais[73]) fruit: ne l'arbre mauvais,[74]) qui fait bon fruit. 44. Car chacun arbre est cogneu par son[75]) fruit.[76]) Aussi on ne cueille point[77]) figues des espines: et si ne vendenge on point le[78]) raisin d'un buisson. 45. Le bon homme produit[79]) bonne chose du bon thresor de son cueur: et le mauvais homme produit chose mauvaise du mauvais thresor de son cueur: car de l'abondance du cueur la[80]) bouche parle. 46. Et[81]) pourquoy m'appellez vous, Seigneur, Seigneur, et ne faites point ce que ie dy? 47. Quiconque vient à moy, et oyt mes parolles, et les fait:[82]) ie vous monstreray à qui il est semblable. 48. Il est semblable à l'homme qui en edifiant une maison, aura fouy bien bas,[83]) et aura mis le fondement sur un rochier: et quand il est venu un orage,[84]) le fleuve a frappé[85]) contre ceste maison, et ne l'a peu mouvoir:[86]) car elle estoit fondée sur le rochier. 49. Mais celuy qui les oyt,[87]) et ne les fait[88]) point, est semblable à l'homme qui aura edifié sa maison sur[89]) terre, sans fondement, contre laquelle le fleuve a frappé, et incontinent elle est cheute: et la ruine de ceste maison a esté grande.

Chapitre VII.

1. Et quand il eut finy[1]) toutes ces parolles le peuple escoutant, il entra en Capernaum. 2. Et le serviteur d'un Centenier estoit[2]) malade iusqu'à la mort, lequel[3]) luy estoit fort cher. 3. Et quand il ouyt parler de Iesus, il envoya vers luy les[4]) Anciens de Iuifz, le priant qu'il vint, et[5]) guarist son serviteur. 4. Et quand ilz[6]) furent venuz à Iesus, ilz[7]) prierent affectueusement,[8]) disans: Il est[9]) digne que tu luy ottroyes ceste chose:[10]) 5. car[11]) il ayme nostre gent,[12]) et luy mesme[13]) nous a edifié un College.[14]) 6. Et Iesus[15]) s'en alla avec eux. Et comme desia il estoit[16]) non pas guere loing de la maison, le Centenier luy envoya ses amiz, luy disant: Seigneur, ne te travaille pas, car ie ne suis point digne que tu entres soubz mon toict, 7. parquoy aussi[17]) ne me suis point reputé digne d'aller à toy: mais dy le mot, et mon serviteur sera guary. 8. Car ie suis homme constitué soubz la puissance d'autry, ayant soubz moy gendarmes: et ie dy à l'un, va, et il va: et à l'autre, vien, et il vient: et à mon serviteur, fay cela, et il le fait. 9. Lesquelles choses ouyes, Iesus s'esmerveilla,[18]) et se tourna,[19]) et dit à la compagnie qui le suyvoit: Ie vous dy, que ie n'ay pas[20]) trouvé tant de[21]) Foy mesme en Israel. 10. Et quand ceux qui avoyent esté envoyez, furent retournez en la maison, ilz trouverent[22]) le serviteur, qui avoit esté malade, en santé. 11. Il advint puis apres[23]) que Iesus alloit en une ville nommée Nain, et plusieurs de ses disciples alloyent avec luy, et grosse multitude. 12. Et comme il approchoit de la porte de la ville, voicy on portoit hors un mort, filz unique de sa mere, et icelle[24]) estoit vefve, et grande compagnie de la ville estoit avec elle. 13. Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut meu de misericorde[25]) envers elle, et luy dit: Ne ploure point. 14. Et s'approcha, et toucha la biere. Lors ceux qui portoyent le corps s'arresterent, et

67) item 54. *ss.*
68) regardes tu le f. qui est 61. *s.*
69) n'apperçois 61. *s.*
70) chevron *(partout)* 61. *s.*
71) iette . . . . hors 61. *s.*
72) de ietter hors 61. *s.*
73) fruit pourri 61. *s.*
74) pourri 61. *s.*
75) propre 61. *s.*
76) car 62.
77) de 61. *s.*
78) de 61. *s.*
79) tire hors 61. *s.* *(deux fois)*.
80) sa 54. *ss.*
81) item 54. 55 59. mais 61. *s.*
82) met en effet 61. *s.*
83) fouy et creusé 61. *s.*
84) une ravine d'eau 61. *s.*
85) heurté 61. *s.* (*v.* 49.).
86) esbranler 61. *s.*
87) a ouyes 61. *s.*
88) a pt. mises en effet 61. *s.*
89) à 61. *s.*

1) achevé 61. *s.*

2) estant m. s'en alloit mourir 61. *s.*
3) qui 54. *ss.*
4) des 61. *s.*
5) qu'il 61. *s.*
6) iceux 61. *s.*
7) le 61. *s.*
8) soigneusement 48.
9) qu'il estoit 61. *s.*
10) qu'on luy octroyast cela 61. *s.*
11) disoyent-ils 61. *s.*
12) nation 61. *s.*
13) luy mesme *omis* 61. *s.*
14) une synagogue 54. *ss.*
15) donc 54. *ss.*
16) il n'estoit guere 59. *ss.*
17) ie 62.
18) de luy 54. *ss.*
19) tournant 54. *ss.*
20) pas *omis* 61 *s.*
21) si grande 61. *s.*
22) en santé *etc.* 54. *ss.*
23) le iour suyvant 61. *s.*
24) laquelle 54. *ss.*
25) compassion 61. *s.*

il dit: Adolescent,[26] ie te dy, leve toy. 15. Et celuy qui estoit mort se leva,[27] et commença à parler: et il le rendit à sa mere. 16. Et crainte les print[28] tous, et glorifioyent Dieu, disans:[29] Un grand Prophete est[30] levé entre nous: et[31] Dieu a visité son peuple. 17. Et ce bruit courut de luy par toute Iudée, et par toute la region à l'entour. 18. Et toutes ces choses furent annoncées à Iehan par ses disciples. 19. Et[32] Iehan appella deux de ses disciples, et les envoya à Iesus, disant: Es-tu celuy qui doit[33] venir, ou si nous en attendrons[34] un autre? 20.[35] Or iceux estans venuz à luy, dirent: Iehan Baptiste nous a envoyé à toy, disant: Es-tu celuy qui devoit venir ou si nous en attendrons un autre? 21. Et en ceste mesme heure il en guarit plusieurs de maladies et de fleaux,[36] et de mauvais espritz: et rendit[37] la veue à plusieurs aveugles. 22. Puis[38] respondant leur dit: Allez, et annoncez à Iehan ce que vous avez[39] veu et ouy: assavoir que les aveugles voyent,[40] les boyteux cheminent, les ladres[41] sont nettoyez, les sourdz oyent, les mortz ressuscitent, l'Evangile est presché aux povres: 23. et bien heureux est quiconque[42] ne sera point scandalisé en moy. 24. Et quand les messagers de Iehan furent partiz, il se print à dire de Iehan aux trouppes:[43] Qu'estes vous allé veoir au desert? un roseau demené du vent? 25. Mais qu'estes vous allé veoir? un homme vestu de precieux vestemens? Voicy, ceux qui sont en pompeux vestement, et vivent en delices, sont es maisons des Roys. 26. Mais qu'estes vous allé veoir? un Prophete? voire ie vous dy,[44] et plus que Prophete. 27. C'est celuy duquel il est escrit: Voicy, i'envoye mon Ange[45] devant ta face, qui preparera ta voye devant toy. 28.[46] Ie vous dy certes[47] qu'entre ceux qui sont naiz de femme, il n'y a nul Prophete plus grand que Iehan Baptiste. Toutes fois celuy qui

[26]) ieune homme 61. *s.*
[27]) rasseit 61. *s.*
[28]) saisit 61. *s.*
[29]) certes 61. *s.*
[30]) s'est 54. *ss.*
[31]) certes 61. *s.*
[32]) dont 54. *ss.*
[33]) devoit 61. *s.*
[34]) attendons 48. *ss. (aussi v. 20).*
[35]) *le v. 20 manque* 61.
[36]) playes 48.
[37]) donna 61. *s.*
[38]) Iesus 48.
[39]) voyez et oyez 54. *ss.*
[40]) recouvrent la veue 61. *s.*
[41]) lepreux 61. *s.*
[42]) qui 55.
[43]) peuples 48.
[44]) vous di-ie 62.
[45]) messager 61. *s.*
[46]) car 61. *s.*
[47]) certes *omis* 61. *s.*

est moindre[48]) au Royaume de Dieu, est plus
que luy. 29. Et tout le peuple qui oyoit ce
les receveurs des tributz,[49]) qui estoyent ba
du Baptesme de Iehan, iustifierent Dieu. 30
les Pharisiens et les Docteurs de la Loy (qui n
yent point baptisez de luy) mespriserent[50]) l
seil de Dieu en eux mesmes.[51]) 31. Lors l
gneur dit: A qui donc accompareray-ie les ho
de ceste generation? et à qui[52]) ressemble
32. Ilz sont semblables aux enfans[53]) qui sont
au marché, et crient les uns aux autres, et d
Nous vous avons ioué de la fluthe,[54]), et vous
point dansé: nous vous avons chanté lamentatio
et vous n'avez point plouré. 33. Car Iehan
tiste est venu, ne mangeant point de pain,
beuvant point de vin: et vous dites: Il a le I
34. Le Filz de l'homme est venu mangeant e
vant, et vous dites: Voicy un homme gour
et beuveur de vin,[56]) amy des Peagers et ge
mauvaise vie. 35. Et la sapience[57]) est ac
iuste[58]) de tous ses enfans. 36. Et[59]) un de
risiens le pria, qu'il mangeast[60]) avec luy.
entra en la maison du Pharisien, et s'assit à
37. Adonc[62]) voicy une femme estant en la
laquelle estoit[63]) de mauvaise vie, quand
cogneut[65]) qu'il estoit assiz à table, en la m
du Pharisien, elle[66]) apporta une boytte d'
ment: 38. et estant derriere à ses piedz en
rant, elle se print à les arrouser de ses[67]) la
et les nettoyoit[68]) des cheveux de son chef,
les[70]) baisoit, et les oignoit[71]) de l'oignement.
quand[72]) le Pharisien, qui l'avoit appellé[73]) l
il dit[74]) en soymesme ainsi:[75]) Si cestuy cy

[48]) le moindre 55. 61. *s.*
[49]) les peagers 54. *ss.*
[50]) reietterent 61. *s.*
[51]) à l'encontre d'eux-m. 62.
[52]) quoy 62.
[53]) garçons 61. *s.*
[54]) du haut-bois 61. *s.*
[55]) complaintes 61.
[56]) yvrongne 61. *s.*
[57]) mais la sagesse 61. *s.*
[58]) iuste *omis* 59. iustifiee 62.
[59]) or 54. *ss.*
[60]) de manger chez 61. *s.*
[61]) dont il 61. *s.*
[62]) or voyci il y avoit une f. de la v. 61. *s.*
[63]) qui avoit esté 61. *s.*
[64]) laquelle 61. *s.*
[65]) ayant cogneu 54. *ss.*
[66]) elle *omis* 61. *s.*
[67]) ses *omis* 61. *s.*
[68]) essuyoit 54. *ss.*
[69]) sa teste 61. *s.*
[70]) luy b. les pieds 61. *s.*
[71]) frottoit d'o. 61. *s.*
[72]) lors 61. *s.*
[73]) invité, l'ayant apperceue, dit 61. *s.*
[74]) parla 48.
[75]) disant 48. ainsi *omis* 54. *ss.*

Prophete, certes il sauroit qui et quelle est ceste femme qui le touche, car elle est pecheresse.[76]) 40. Et Iesus respondant, luy dit: Simon, i'ay quelque chose à te dire. Et il dit, Maistre, dy. 41. Un creancier[77]) avoit deux debteurs: l'un devoit cinq cens Deniers, et l'autre cinquante. 42. Et comme ilz n'avoyent de quoy payer, il les quitta[78]) tous deux. Or dy donc, lequel d'eux[79]) l'aymera[80]) plus? 43. Simon respondant, dit: I'estime que c'est celuy[81]) à qui il a plus donné:[82]) Et il luy dit: Tu as droictement iugé. 44. Lors[83]) se tourna vers la femme, et dit à Simon. Vois tu ceste femme? Ie suis entré en ta maison, et tu ne m'as point donné d'eaue pour mes piedz: mais celle cy[84]) a arrousé mes piedz de larmes, et les a essuyez des cheveux de son chef.[69]) 45. Tu ne m'as point donné un baiser: mais ceste[85]) depuis que ie suis entré, n'a cessé de baiser mes piedz. 46. Tu n'as point oinct mon chef[86]) d'huyle, mais elle[87]) a oinct mes piedz d'oignement. 47. Pourtant ie te dy que ses[88]) pechez[89]) luy sont pardonnez:[90]) combien[91]) qu'il y en ayt beaucop: car elle a mout[92]) aymé. Et celuy auquel est moins pardonné, ayme moins. 48. Puis dit à icelle: Tes pechez te soyent[93]) pardonnez. 49. Et ceux qui ensemble estoyent assiz à table, commencerent à dire en[94]) eux mesmes: Qui est cestuy-cy qui[95]) pardonne aussi les pechez? 50. Mais il dit à la femme: Ta Foy t'a sauvée: va t'en en paix.

Chapitre VIII.

1. Et apres advint qu'il alloit[1]) par chacune ville et village, preschant et annonçant le Royaume de Dieu: et les douze[2]) avec luy: 2. et[3]) il y avoit quelques femmes qui avoyent esté guaries des espritz malingz et de leurs[4]) maladies, à savoir Marie surnommée[5]) Magdaleine, de laquelle sept Diables estoyent sortiz, 3. et Iehanne femme de Cuze Maistre d'hostel[6]) d'Herodes, et Susanne, et plusieurs autres, lesquelles luy ministroyent[7]) de leurs biens. 4. Or comme grande multitude estoit[8]) assemblée, et que plusieurs estoyent[9]) venuz à luy de toutes les villes, il dit par similitude: 5. Un semeur s'en alla[10]) semer sa semence. Et en semant, une partie[11]) cheut aupres de la voye,[12]) et fut foullée, et les oyseaux du ciel la mangerent.[13]) 6. Et l'autre cheut sur la pierre,[14]) et quand elle fut levée elle seicha, à cause qu'elle n'avoit point d'humeur. 7. Et l'autre cheut entre les espines, et les espines qui se leverent ensemble, l'estoufferent. 8. Et l'autre cheut en bonne terre: et quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. En disant ces choses, il crioit: Qui a oreilles pour ouyr, oye. 9. Et ses disciples l'interroguerent, disans:[15]) Quelle estoit ceste similitude. 10. Et il dit: Il vous est donné de cognoistre les secretz du Royaume de Dieu: mais aux autres en[16]) similitudes, à fin qu'en voyant ilz ne voyent point, et qu'en oyant ilz n'entendent point. 11. Or voicy[17]) la similitude: La semence, c'est la parolle de Dieu. 12. Et ceux qui sont pres de le voye,[18]) ce sont ceux qui l'oyent,[19]) et apres le Diable vient, et oste la parolle de leur cueur, à fin qu'ilz ne croyent et[20]) soyent sauvez. 13. Et[21]) ceux qui sont sur la pierre,[22]) ce sont ceux lesquelz apres avoir ouy, reçoyvent la parolle en[23]) ioye, et iceux[24]) n'ont point de racines: lesquelz pour un temps croyent, mais un temps de tentation se retirent. 14. Et ce qui est cheu entre les espines, ce[25]) sont ceux qui ont ouy, et[26]) eux partiz sont estouffez par les solicitudes et richesses et voluptez de ceste vie, et ne rapportent point de

---

[76]) de mauvaise vie 54. *ss.*
[77]) crediteur 48.
[78]) fit grace à 61. *s.*
[79]) d'iceux 61. *s.*
[80]) le plus 61. *s.*
[81]) cestuy 61.
[82]) fait de grace 61. *s.*
[83]) il 61. *s.*
[84]) ceste-ci 62.
[85]) icelle 54—61. elle 62.
[86]) ma teste 61. *s.*
[87]) ceste 48.
[88]) plusieurs 59.
[89]) qui sont grans 61. *s.*
[90]) remis 61. *s. (partout).*
[91]) *phrase omise* 59. *ss.*
[92]) beaucoup 54. 55. fort 61. *s.*
[93]) sont 48. *ss.*
[94]) entr'eux 61. *s.*
[95]) mesmes remet 61. *s.*

[1]) de ville en v. et de village en v. 61. *s.*
[2]) estoyent 61.
[3]) et aussi q. f. 54. *ss.*

[4]) de leurs *omis* 61. *s.*
[5]) qu'on appelloit 61. *s.*
[6]) lequel avoit le maniement des affaires 61. *s.*
[7]) subvenoyent 61. *s.*
[8]) s'assembloit 61. *s.*
[9]) alloyent en haste 54. 55. 59. alloyent 61.
[10]) sortit pour 61. *s.*
[11]) de la semence 61. *s.*
[12]) du chemin 61. *s.*
[13]) devorerent 61. *s.*
[14]) des pierres 61. *s.*
[15]) demandans 54. *ss.*
[16]) par 61. *s.*
[17]) c'est cy 48.
[18]) du chemin 61. *s.*
[19]) oyent 61. *s.*
[20]) qu'en croyant ils ne 61. *s.*
[21]) mais 54.
[22]) en lieu pierreux 61. *s.* (62. lieux).
[23]) avec 61. *s.*
[24]) mais ils 61. *s.*
[25]) ce *omis* 62. (*v.* 15).
[26]) mais 61. *s.*

fruit. 15. Mais ce qui est[27]) en bonne terre, ce sont ceux qui de cueur bon et droit,[28]) oyans[29]) la Parolle, la retiennent, et en rapportent fruit en patience. 16. Nul apres avoir allumé la lampe,[30]) ne la couvre d'un vaisseau, ou[31]) ne la met soubz le lict: mais la met sur le chandelier, à fin que ceux qui entrent voyent la lumiere: 17. Car il n'est rien[32]) secret, qui ne se manifeste:[33]) ne rien caché,[34]) qui ne se cognoisse, et qui ne vienne en public.[35]) 18. Regardez donc comment vous oyez: car quiconque a, il luy sera donné: et quiconque n'a rien,[36]) ce mesme[37]) qu'il cuide avoir, luy sera osté. 19. Lors sa mere et ses freres vindrent à luy, et ne povoyent approcher de luy,[38]) pour la presse: 20. il[39]) luy fut annoncé, et dit: ta mere et tes freres sont dehors, qui te veulent[40]) veoir. 21. Mais luy respondant, leur dit: Ceux là sont ma mere et mes freres, qui oyent la Parolle de Dieu, et la mettent en effect. 22. Et[41]) advint un iour, qu'il monta en une nacelle, et[42]) ses disciples. Et leur dit: Passons outre le lac. Et ilz[43]) se partirent. 23. Et[44]) comme ilz navigeoyent,[45]) il s'endormit. Et une tempeste de vent descendit au lac et s'emplissoyent d'eaue, et estoyent en peril. 24. Lors[46]) vindrent à luy, et le resveillerent,[47]) disans: Maistre, Maistre, nous perissons. Et[48]) estant resveillé, il[49]) tença[50]) le vent et la tempeste de l'eaue: et[51]) cesserent et le lac[52]) fut paisible. 25. Et[53]) leur dit: Où est vostre Foy? Lesquelz ayans crainte, s'esmerveillerent, disans entre eux: Mais qui est cestuy cy, qu'il commande aux ventz et à la mer,[54]) et ilz[55]) luy obeissent? 26. Et navigerent[56]) à la contrée des Gadareniens, qui est à l'endroit[57]) de Galilée. 27. Et quand il fut sorty de la nacelle sus la terre, un homme[58]) qui avoit le Diable dés longtemps, vint de la ville au devant de luy, lequel[59]) n'estoit pas vestu de vestement, et ne demouroit point en maison, mais dedans les sepulcres. 28. Et quand il veit Iesus, il se ietta devant luy, s'escriant, et à haute voix dit: Qu'ay-ie à faire[60]) avec toy Iesus Filz de Dieu treshaut?[61]) Ie te prie, ne me tormente point. 29. Car il commandoit un mauvais esprit,[62]) qu'il sortist hors de l'homme: car il l'avoit tenu long temps, et[63]) estoit lié de chaines, et gardé en[64]) ceps. Et[65]) rompant les liens, il estoit emporté du Diable es desertz. 30. Et[66]) Iesus l'interroga disant: Comment as tu nom? Et il dit: Legion. Car plusieurs Diables estoyent entrez en luy. 31. Et le prierent qu'il ne leur commandast point d'aller en l'abysme.[67]) 32. Or là estoit un grand troupeau de porceaux, qui paissoyent[68]) en la montagne. Et ilz[69]) le prierent, qu'il leur permit entrer[70]) en iceux: et il[71]) leur permit. 33. Les Diables donc sortirent de l'homme, et entrerent es porceaux. Et le troupeau se fourra par impetuosité[72]) au lac, et fut estouffé. 34. Et quand ceux qui les menoyent paistre[73]) veirent ce qui avoit esté fait, ilz s'enfuyrent, et[74]) l'annoncerent en la ville, et es champs. 35. Ainsi[75]) sortirent pour veoir ce qui avoit esté fait: et vindrent à Iesus. Et trouverent l'homme duquel les Diables estoyent sortiz assiz aux piedz de Iesus, vestu, et de sain entendement, et[76]) en eurent peur. 36. Et ceux aussi qui l'avoyent veu, leur raconterent comment le demoniaque avoit esté guary. 37. Et[77]) toute la multitude[78]) des Gadareniens le prierent

---

27) est cheut 61. *s.*
28) honneste et bon 62.
29) ayans ouy 61. *s.*
30) chandelle 62.
31) ni 61. *s.*
32) il n'y a 61. *s.*
33) soit manifesté 61. *s.*
34) ni chose cachee 61. *s.*
35) lumiere 61.
36) rien *omis* 62.
37) mesme ce 54. 59. *ss.*
38) l'aborder 61. *s.*
39) si luy 48. dont il luy 54. 55. 59. rapporté en disant 61. *s.*
40) desirans te v. 61. *s.*
41) il 61. *s.*
42) luy et 54. 55. 59.
43) ils departirent 54.
44) or 54. *ss.*
45) voguoyent 61. *s.*
46) adonc ils 61. *s.*
47) l'esveillerent 61. *s.*
48) et luy . . . esveillé 61. *s.*
49) il *omis* 61. *s.*
50) reprint 48.
51) lesquels 61. *s.*
52) et tout fut appaisé 61. *s.*
53) alors il 61. *s.*
54) l'eau 61. *s.*
55) ilz *omis* 61. *s.*
56) puis ils tirerent 61. *s.*
57) vis à vis 61. *s.*
58) de ceste ville-là le rencontra, qui . . . 61. *s.*
59) et 61. *s.*
60) affaire 61. *s.*
61) souverain 61. *s.*
62) à l'esprit immonde 54. *ss.*
63) iceluy 61. *s.*
64) aux 61. *s.*
65) mais 61. *s.* desrompant 62. — quand il rompoit .... le d. l'emportoit 48. (il *omis* 54. 59.).
66) adonc 54. *ss.*
67) en abysme 54. 59.
68) puissans 61. *s.*
69) dont 54. 55. 59.
70) d'entrer 61. *s.*
71) ce qu'il 61. *s.*
72) se rua du haut en bas 61. *s.*
73) les porchers 61. *s.*
74) estans partis 61. *s.*
75) les gens 61. *s.* adonc 62.
76) dont 61. dont ils (en *omis*) 62.
77) lors 61. *s.*
78) de la contree circonvoisine 61. *s.*

qu'il se partit d'eux: car ilz estoyent saisiz de
grande crainte. Et[79]) luy monté en la nacelle, s'en
retourna. 38. Et l'homme duquel les Diables es-
toyent sortiz, le pria qu'il fust avec luy. Mais
Iesus le renvoya, disant: 39. Retourne en ta
maison, et raconte toutes les[80]) choses que Dieu
t'a fait. Et il s'en alla[81]) par toute la ville, pre-
schant toutes les choses que Iesus luy avoit fait.
40. Et advint que quand Iesus fut retourné le
peuple[82]) le receut: car ilz[83]) l'attendoyent tous.
41. Et[84]) voicy, un homme vint qui avoit nom Iai-
rus, lequel estoit l'un[85]) des principaux de la Sy-
nagogue, et se ietta aux pieds de Iesus, le priant
qu'il entrast en sa maison: 42. car il avoit une
fille unique environ de douze ans, qui se mouroit.
Et comme il s'y[86]) en alloit, la trouppe[87]) le pres-
soit. 43. Et[88]) une femme estant en flux de sang
depuis douze ans, qui[89]) avoit despendu toute sa
substance en medecins, et[91]) n'avoit peu estre gua-
rie de nul, 44. s'approchant de luy par derriere,
toucha le bord de son vestement, et incontinent le
flux de son sang s'estancha. 45. E[92]) Iesus dit:
Qui est-ce qui m'a touché? Et comme tous le ni-
oyent, Pierre dit, et ceux qui estoyent avec luy:
Maistre, la multitude te presse et foule, et tu dis,
Qui est-ce qui m'a touché? 46. Mais Iesus dit:
Quelcun m'a touché: car i'ay cogneu que vertu est
issue de moy. 47. Et la[93]) femme voyant qu'il[94])
ne luy avoit point esté caché, elle[95]) vint trem-
blante, et se iettant devant luy, et luy manifesta[96])
devant tout le peuple, pour quelle cause elle l'avoit
touché, et comment elle avoit esté soudainement[97])
guarie. 48. Et il luy dit: Fille,[98]) aye confiance,[99])
ta Foy t'a guarie: va en paix. 49. Comme il par-
loit encore, quelcun de chez le maistre[100]) de la
Synagogue vient,[101]) luy disant: Ta fille est morte,
ne travaille pas le Maistre. 50. Et[102]) quand Iesus
ouyt ceste parolle, il respondit au pere de la fille:[103])
Ne crains point: croy seulement, et elle sera gua-
rie. 51. Et quand il vint[104]) en la maison, il ne
permit persone entrer avec soy,[105]) sinon Pierre, et
Iaques, et Iehan, et le pere et la mere de la fille.
52. Et[106]) tous plouroyent, et la plaignoyent. Mais
il dit: Ne plourez point, elle n'est pas morte, mais
elle dort. 53. Et ilz se moquoyent[107]) de luy, sa-
chans qu'elle estoit morte. 54. Et luy[108]) ayant ietté
tous hors,[109]) et tenant[110]) la main d'icelle,[111]) cria,
disant: Fille, leve toy. 55. Et son esprit retourna,
et se leva incontinent. Et il commanda qu'on luy
donnast à manger. 56. Et le pere et la mere
d'icelle furent estonnez. Mais il leur commanda
qu'ilz ne dissent à persone ce qui avoit esté fait.

Chapitre IX.

1. Or[1]) apres avoir appellé les[2]) douze en-
semble, il leur donna puissance et autorité sur
tous[3]) Diables, et pour[4]) guarir les maladies. 2. Et
les envoya prescher le Royaume de Dieu, et gua-
rir les malades. 3. Et leur dit: Ne portez rien
par[5]) le chemin, ne baston, ne besace,[6]) ne pain,
n'argent: et ne ayez point deux robbes.[7]) 4. Et
en quelque maison que vous entriez,[8]) demourez-y,
et vous en allez de là ailleurs.[9]) 5. Et par tout
où on ne vous recevra, partez vous[10]) de ceste ville
là, et scouez la poudre[11]) de voz piedz, en tesmoi-
gnage contre eux. 6. Et[12]) quand ilz furent par-
tiz, ilz alloyent par les villages à l'entour, evange-
lisans, et guarissans par tout. 7. Or Herodes[13])
Roy ouyt parler de toutes les choses qu'il faisoit.
Et doubtoit, 8. à cause qu'aucuns disoyent que
Iehan estoit ressuscité des mortz, et aucuns, que

[79]) dont 54. 55. 59. luy donc 61. *s.*
[80]) combien grandes ch. Dieu 61. *s.*
[81]) donc preschant par toute la v. 61. *s.*
[82]) la multitude 61. *s.*
[83]) car tous 61. *s.*
[84]) lors 61. *s.*
[85]) principal 61. *s.*
[86]) y *omis* 54. *ss.*
[87]) la foulle 61. *s.*
[88]) adonc 54. *ss.*
[89]) qui avoit un fl. 61. *s.*
[90]) laquelle 61. *s.*
[91]) si 61. *s.*
[92]) adonc 61. *s.*
[93]) ceste 61. *s.*
[94]) que ce 54. 55. 59. que cela 61. *s.*
[95]) elle *omis* 54. *ss.*
[96]) declara 61. *s.*
[97]) tout incontinent 61. incontinent 62.
[98]) *omis* 55.
[99]) asseure-toy 61. *s.*
[100]) principal 61. *s.*
[101]) veint 61. *s.*

[102]) Mais I. l'ayant ouy 61. *s.*
[103]) disant 61. *s.*
[104]) fut entré 61. *s.*
[105]) avec soy *omis* 61. *s.*
[106]) or 61. *s.*
[107]) rioyent 61. *s.*
[108]) adonc les 61. *s.*
[109]) dehors 61. *s.*
[110]) prins 61. *s.*
[111]) il 61. *s.*

[1]) puis 61. *s.*
[2]) ses douze disciples 61. *s.*
[3]) les d. 59.
[4]) de 61.
[5]) pour 54. 55. 61. *s.*
[6]) mallette 61. *s.*
[7]) habillemens 61. *s.*
[8]) entrerez 54. 59.
[9]) ailleurs *omis* 61. *s.*
[10]) vous *omis* 61. *s.*
[11]) mesme 54.
[12]) eux donc estans p. alloyent de v. en village 61. *s.*
[13]) le roy H. 54. 55. 59. H. le tetrarque 61. *s.*

Elie estoit apparu, et les autres, qu'un[14]) des Prophetes anciens estoit ressuscité. 9. Et[15]) Herodes dit: I'ay decapité Iehan: qui est donc cestuy cy, de qui i'oy telles choses? et demandoit à le veoir. 10. Et quand les Apostres furent retournez, ilz luy raconterent toutes les choses qu'ilz avoyent fait. Lors Iesus les print, et se retira à part en un lieu[16]) desert de la ville qui est dite Bethsaida. 11. Et quand le populaire le sceut, il le suyvit, et il les[17]) receut, et leur parloit du Royaume de Dieu: et guarissoit ceux qui avoyent besoing d'estre guariz. 12. Or le iour avoit commencé à decliner, et les douze vindrent, et luy dirent: Donne congé au peuple,[18]) à fin qu'ilz s'en aillent es bourgades et villages qui sont à l'environ, pour s'y retirer et trouver à manger: car nous sommes icy en lieu[19]) desert. 13. Mais il leur dit: Vous autres, donnez leur à manger. Et ilz dirent: Nous n'avons point plus de cinq pains et deux poissons, si nous n'allions acheter à manger pour tout ce peuple. 14. Car ils estoyent environ[20]) cinq mille hommes. Adonc il dit à ses Disciples: Faites-les asseoir par cinquante,[21]) en chacune assiete.[22]) 15. Ilz le[23]) feirent ainsi, et les feirent tous asseoir. 16. Lors il print les cinq pains et les deux poissons, et regardant vers le ciel, il[24]) les beneit, et les rompit, et les distribua à ses Disciples, pour les mettre[25]) devant les trouppes. 17. Et[26]) mangerent tous, et furent rassasiez, et fut levé[27]) du surplus de leurs reliefz,[28]) douze paniers.[29]) 18. Et advint que comme il estoit à part en oraison,[30]) et que les Disciples estoyent avec luy, il les interroga, disant: Que[31]) disent les gens[32]) qui ie suis? 19. Et[33]) respondans dirent: Iehan Baptiste, et les autres, Elie, et les autres, que un[34]) des Prophetes anciens est ressuscité. 20. Et il leur dit: Et vous, que dites vous qui ie suis? Et Simon Pierre respondant, dit: Le Christ de Dieu. 21. Et[35]) il leur deffendit estroitement, et commanda qu'ilz ne le dissent à persone, 22. disant: Il faut que le Filz de l'homme souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[36]) des Prestres, et[37]) Sacrificateurs, et des Scribes, et soit occy, et qu'il ressuscite au tiers[38]) iour. 23. Puis leur dit[39]) à tous: Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soymesme et porte[40]) tous les iours sa croix, et me suyve. 24. Car qui[41]) voudra sauver sa vie, il la perdra, mais qui perdra sa vie pour[42]) moy, il la sauvera. 25. Car quel profit[43]) a l'homme s'il gagne tout le monde, et qu'il se destruise soymesme, et qu'il soit perdu?[44]) 26. Car quiconque aura honte de moy et de mes parolles, le Filz de l'homme aura honte de luy, quand il viendra en sa Maiesté, et du Pere, et des sainctz Anges. 27. Et ie vous dy vrayement, qu'il en y a icy[45]) aucuns presens, qui ne gousteront point la mort, iusqu'à[46]) ce qu'ilz voyent[47]) le Royaume de Dieu. 28. Or advint apres ces parolles, environ huit iours, qu'il print Pierre, Iehan, et Iaques, et monta en une montagne pour faire oraison.[48]) 29. Et comme il prioit, la forme de sa face changea, et son vestement devint blanc et reluisant.[49]) 30. Et voicy, deux hommes parloyent avec luy, lesquelz[50]) estoyent Moyse et Elie, 31. qui apparurent en gloire, et disoyent son decez,[51]) qu'il devoit accomplir en Ierusalem. 32. Or Pierre et ceux qui estoyent avec luy, estoyent appesantiz de sommeil. Et quand ilz furent esveillez, ils veirent sa Maiesté, et[52]) deux hommes qui estoyent avec luy. 33. Et advint, comme[53]) ilz se partoyent d'avec luy, Pierre dit à Iesus: Maistre, il est bon que nous[54]) soyons icy, et que facions[55]) trois tabernacles: un pour toy, un pour Moyse, et un pour Elie, mais[56]) ne sachant qu'il disoit. 34. Or[57])

---

[14]) que quelque pr. 61. *s.*
[15]) ainsi 54. 55. 59. adonc 61. *s.*
[16]) une contree deserte et en une ville appelee B. 61. *s.* (de la ville 62.).
[17]) lesquels il 54. *ss.*
[18]) à ceste multitude 61. *s.*
[19]) pays 61. *s.*
[20]) pres de 48.
[21]) cinquantaines 54. *ss.*
[22]) table 61. tablee 62.
[23]) et ils f. 61. *s.*
[24]) il *omis* 61. *s.*
[25]) afin qu'ils les meissent devant la troupe 54. *ss.*
[26]) ils . . . . donc 54. *ss.*
[27]) recueilli 61. *s.*
[28]) des pieces de pain 61. *s.*
[29]) corbeilles 61. corbeillees 62.
[30]) priant 61. *s.*
[31]) qui . . . . que 48. 61. *s.* (*v.* 20).
[32]) tourbes 48.
[33]) eux 54. *ss.*
[34]) quelque pr. des a. 61. *s.*

[35]) adonc usant de menaces il leur commanda 61. *s.*
[36]) reietté des anciens 61. *s.*
[37]) principaux 54. *ss.*
[38]) troisieme 61. *s.*
[39]) puis disoit 54. *ss.*
[40]) charge sur soy de iour en iour 61. *s.*
[41]) quiconque 61. *s.* *(deux fois).*
[42]) l'amour de 61. *s.*
[43]) que proufite-il 61. *s.*
[44]) face perte de soy mesme 61. *s.*
[45]) aucuns de ceux qui sont yci presens 61. *s.*
[46]) à tant 61. *s.*
[47]) ayent veu le regne 61. *s.*
[48]) priere 61. *s.*
[49]) resplendissant comme un esclair 61. *s.*
[50]) qui 61. *s.*
[51]) issue 61. *s.*
[52]) les 61. *s.*
[53]) quand ceux-là furent departis 61. *s.*
[54]) nous *omis* 54. 59. *ss.*
[55]) faisons y doncques 61. *s.*
[56]) mais *omis* 54. *ss.*
[57]) et 61. *s.*

comme il disoit ces choses, une nuée vint, et[58]) les couvrit: et comme ceux[59]) entroyent en la nuée, les Disciples[60]) eurent peur. 35. Adonc vint une voix de la nuée, disant: Voicy[61]) mon Filz bien aymé, escoutez-le. 36. Et comme la voix se proferoit,[62]) Iesus se trouva seul. Et ilz[63]) se teurent,[64]) et ne denoncerent[65]) rien à persone en ces iours là, de ce qu'ilz avoyent veu. 37. Or advint le iour ensuyvant, qu'eux descendans[66]) de la montagne, une grande compagnie vint au devant de luy.[67]) 38. Et voicy, un homme d'entre la trouppe s'escria, disant: Maistre, ie te prie regarde à mon filz: car ie n'ay que luy seul, 39. et voicy l'esprit le prent, et crie soudainement, et le desrompt en escumant, et à grande difficulté se depart de luy en le descirant.[68]) 40. Or ay-ie prié tes Disciples, qu'ilz le iettassent hors, mais ilz n'ont peu. 41. Et Iesus respondant, dit: O generation infidele et perverse, iusqu'à quand[69]) seray-ie avec vous, et vous supporteray-ie? Amene icy ton filz. 42. Et comme il approchoit,[70]) le Diable le descira, et le desrompit. 43. Et Iesus menaça[71]) le mauvais esprit,[72]) et guarit l'enfant, et le rendit à son pere. 44. Et tous estoyent[73]) estonnez de la magnificence[74]) de Dieu. Et comme tous s'esmerveilloyent de tout ce qu'il faisoit, il dit à ses Disciples: Vous autres, mettez ces parolles en voz oreilles: car il adviendra que le Filz de l'homme sera livré es mains des hommes. 45. Mais ilz ignoroyent[75]) ceste parolle: et leur estoit tellement cachée, qu'ilz ne l'entendoyent[76]) point: et si[77]) craignoyent à l'interroguer de ceste parolle. 46. Puis vindrent à penser[78]) en euxmesmes, à savoir-mon[79]) lequel d'entre eux seroit[80]) le plus grand. 47. Et Iesus cognoissant[81]) la pensée de leur cueur, print un[82]) enfant, et le mit aupres de soy, 48. et leur dit: Quiconque recevra cest[83]) enfant en mon Nom, il me reçoit: et quiconque me recevra, il reçoit celuy qui m'a envoyé. Car celuy qui est le plus petit d'entre vous tous, sera le plus[84]) grand. 49. Et Iehan respondant, dit: Maistre, nous avons veu quelcun iettant[85]) hors les Diables en ton Nom, et l'avons empesché, pourtant qu'il ne te suit point avec nous. 50. Et[86]) Iesus luy dit: Ne l'empeschez point, car qui n'est point contre nous, il est pour nous. 51. Or advint quand les iours de son eslevation s'accomplissoyent, il addressa[87]) sa face pour[88]) aller en Ierusalem, 52. et envoya ses[89]) messagiers devant luy.[90]) Et[91]) s'en allerent,[92]) et entrerent en une bourgade[93]) des Samaritains, à fin qu'on luy preparast[94]) à heberger.[95]) 53. Mais ilz ne le receurent point, pourtant que sa face estoit tournée[96]) pour aller en Ierusalem. 54. Et quand ses Disciples, à savoir, Iaques et Iehan, veirent cela, ilz dirent: Seigneur, veux-tu que nous disions que le feu descende du ciel, et qu'il[97]) les consume, comme[98]) Elie feit. 55. Et[99]) Iesus se retournant, les reprint,[100]) et dit: Vous ne savez de quel Esprit vous estes. 56. Car le Filz de l'homme n'est pas venu perdre les ames,[101]) mais les sauver. Et[102]) s'en allerent en une autre bourgade. 57. Et advint que[103]) comme ilz cheminoyent[104]) en la voye, quelcun luy dit: Ie te suivray quelque part que tu ailles. 58. Iesus luy dit: Les renardz ont des fosses, et les oiseaux du ciel[105]) des nidz, mais le Filz de l'homme n'a pas où reposer son chef. 59. Mais il dit à un autre: Suy moy. Lequel dit: Seigneur, permetz moy premier aller[106]) ensevelir mon pere. 60. Iesus luy dit: Laisse les mortz ensevelir leurs mortz: mais toy va, et annonce le Royaume de

---

58) qui 61. *s.*
59) iceux 54. *ss.*
60) ils 61. *s.*
61) cestuy est 48. cestuy-ci est 61. *s.*
62) faisoit 48.
63) ilz *omis* 54. 55. 59.
64) tous 61. *s.*
65) rapporterent 61. *s.*
66) estans descendu 61. *s.*
67) multitude le vint rencontrer 61. *s.*
68) froissant 61. *s.*
69) finalement 61. *s.*
70) encore 61. *s.*
71) tansa 61. *s.*
72) l'esprit immonde 54. *ss.*
73) furent 61. *s.*
74) magnifique vertu 61. *s.*
75) n'entendoyent pt. 61. *s.*
76) l'appercevoyent 61. *s.*
77) si *omis* 61. *s.*
78) ils entrerent en dispute 61. *s.*
79) mon *omis* 54. 59. *ss.*
80) estoit 54. *ss.*
81) voyant 61. *s.*
82) petit 61. *s,*

83) ce petit 61. *s.*
84) le plus *omis* 61. *s.*
85) qui iettoit les 61. qui iettoit hors 62.
86) lors 61. *s.*
87) dressa 61. *s.*
88) tout resolu d'aller 61. *s.*
89) des 48. 61. *s.* *omis* 54. 55. 59.
90) soy 54. 55. 59. *omis* 61. *s.*
91) lesquels 54. *ss.*
92) partis entrerent 61. *s.*
93) cité 54.
94) pour luy preparer 61. *s.*
95) logis 54. *ss.*
96) comme de celuy qui alloit 61. *s.*
97) qu'il *omis* 61. *s.*
98) aussi 62.
99) mais 61. *s.*
100) tansa 61. *s.*
101) des hommes 61. *s.*
102) ainsi 54. *ss.* ils 61. *s.*
103) que *omis* 61. *s.*
104) alloyent par le chemin 61. *s.*
105) de l'air 61. *s.*
106) d'aller premierement 61. *s.*

Dieu. 61. Et[107]) un autre dit: Ie te suivray, Seigneur, mais permetz moy premierement[108]) prendre congé de ceux qui sont en ma maison. 62. Iesus luy dit:[109]) Qui met la main à la charrue, et regarde derriere soy,[110]) il[111]) n'est point propre au Royaume de Dieu.

Chapitre X.

1. Apres ces choses le Seigneur en ordonna aussi septante autres, et les envoya deux à deux devant sa face, en toute ville et lieu, où il devoit venir. 2. Et leur disoit: La moisson est grande, mais il y a peu d'ouvriers. Priez donc le Seigneur de la moisson, qu'il envoye des ouvriers en sa moisson. 3. Allez, voicy, ie vous envoye comme agneaux entre[1]) les loups. 4. Ne portez ne bourse, ne besace,[2]) ne souliers, et ne saluez persone par la voye.[3]) 5. En quelque maison que vous entrerez, dites premierement: Paix soit à[4]) ceste maison. 6. Et[5]) si le filz de paix est là, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera à vous. 7. Et demourez en la[6]) mesme maison, mangeans et beuvans de ce qui vous sera donné d'eux:[7]) car l'ouvrier est digne de son salaire. Ne passez point de maison en maison. 8. Et[8]) en quelque ville que vous entrerez, et qu'ilz vous recevront, mangez des[9]) viandes qui vous seront presentées, 9. et guarissez les malades qui y sont, et leur dites: Le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 10. Mais en quelque ville que vous entrerez,[11]) et ne[12]) vous recevront pas, sortez es rues d'icelle, et dites: 11. Nous scouons contre vous la poudre mesme de vostre ville, qui s'est attachée à nous. Sachez ce[13]) toutes fois que le Royaume de Dieu approche[10]) de vous. 12. Ie vous dy qu'en ceste iournée là,[14]) seront plus doucement traitez ceux de Sodome, que celle ville.[15]) 13. Malheur sur toy Chorazin, malheur sur toy Bethsaida: car si en Tyr et Zidon eussent esté faites les vertuz qui ont esté faites en vous, iàdis se[16]) fussent assiz bas en sac et en cendre, et se fussent repentiz. 14. Or[17]) Tyr et Zidon seront plus doucement traitez au Iugement que vous. 15. Et toy Capernaum, eslevée iusqu'au ciel, tu seras abbaissée iusqu'en enfer. 16. Qui vous oyt, il me oyt: et qui vous reiette, il me reiette: et[18]) qui me reiette, il reiette celuy qui m'a envoyé. 17. Et les septante revindrent avec ioye, disans: Seigneur, les Diables aussi sont subietz à nous par ton Nom. 18. Et il leur dit: Ie veoye Satan cheoir du ciel, comme foudre[19]). 19. Voicy, ie vous donne puissance de marcher sur les serpens et les[20]) scorpions, et sur toute la puissance de l'ennemy, et rien ne vous nuira.[21]) 20. Toutesfois, ne vous esiouissez pas en ce que les espritz sont subietz à vous: mais esiouissez vous,[22]) que voz noms sont escritz es cieux. 21. En la[23]) mesme heure Iesus s'esiouit en Esprit, et dit: Pere, Seigneur du ciel et de la terre, ie te rend graces, que tu as caché ces choses aux sages et prudens,[24]) et les as revelé aux petis. Voire Pere, car ton bon plaisir a esté tel. 22.[25]) Toutes choses me sont baillées de mon Pere, et nul ne sait qui est le Filz, sinon le Pere: ne qui est le Pere, sinon le Filz, et celuy auquel le Filz le voudra reveler. 23. Et se retournant vers ses Disciples, dit à part: Bien-heureux sont les yeux qui voyent ce que vous voyez: 24. car ie vous dy, que plusieurs Prophetes et Roys ont voulu[26]) veoir les choses que vous voyez, et ne les ont pas veues: et ouyr les choses que vous ouyez, et ne les ont pas ouyes. 25. Et[27]) voicy un Docteur de la Loy qui se leva pour le tenter,[28]) et dit: Maistre, que feray-ie[29]) pour heriter la vie eternelle? 26. Et il luy[30]) dit: Qu'est-il escrit en la Loy? comment lis-tu? 27. Il respondit, et dit: Tu aymeras le Seigneur ton Dieu, de tout ton cueur, et de toute ton ame, et de toute ta force, et de tout ton entendement:[31]) et ton prochain comme toymesme. 28. Et[32]) il luy dit: Tu as droitement respondu: fay-le,[33]) et tu vivras.

---

[107]) lors aussi 61. *s.*
[108]) de 61. *s.*
[109]) nul qui 54. *ss.*
[110]) en arriere 61. *s.*
[111]) n'est propre 54. 55. 59. n'est bien disposé pour 61. *s.*

[1]) au milieu des 61. *s.*
[2]) mallette 61. *s.*
[3]) par chemin 61. *s.*
[4]) en 61. *s.*
[5]) que si quelque 61. *s.*
[6]) icelle 61. *s.*
[7]) qui sera mis devant vous 61. *s.*
[8]) mesmes aussi 61. *s.*
[9]) de ce qui sera mis devant vous 61. *s.*
[10]) est approché 54. 55. 59. est prochain 61. *s.*
[11]) serez entrez 61. *s.*
[12]) ils ne vous auront receus 61. *s.*
[13]) cela 61. *s.*
[14]) ceux de S. *etc.* 54. *ss.*
[15]) ceste v. là 61. *s.*
[16]) gisans avec sac et cendre, ils se fussent 61. *s.*
[17]) toutesfois 54. 55. 59. pourtant 61. *s.*
[18]) or 61. *s.*
[19]) un esclair 61. *s.*
[20]) les *omis* 61. *s.*
[21]) blessera 61. *s.*
[22]) plustost 61. *s.*
[23]) ce m. instant 61. *s.*
[24]) entendus 61.
[25]) Puis s'estant tourné vers les disciples dit: 61. *s.*
[26]) desiré 61. *s.*
[27]) lors 61. *s.*
[28]) le tentant et disant 61. *s.*
[29]) en quoy faisant heriteraye-ie 61. *s.*
[30]) auquel il dit 54. *ss.*
[31]) toute ta pensee 61. *s.*
[32]) alors 54. *ss.*
[33]) cela 61. *s.*

29. Mais iceluy se voulant iustifier soymesme,[34] dit à Iesus: Et qui est mon prochain? 30. Et Iesus respondant, dit: Un homme descendoit de Ierusalem en Iericho, et cheut entre les brigandz, lesquelz le despouillerent,[35] et apres qu'ilz l'eurent navré, ilz[36] s'en allerent, le laissans à demy mort. 31. Or advint[37] qu'un Sacrificateur descendoit par ceste mesme voye,[38] et quand il le veit, il passa outre.[39] 32. Semblablement aussi un Levite, quand il fut[40] pres du lieu, et le veit,[41] il passa outre. 33. Mais un Samaritain passant son chemin, vint pres[42] de luy: et quand il le veit,[43] il fut meu[44] de misericorde,[45] 34. et s'approchant luy reserra ses playes, et y mit de l'huile et du vin: puis le mit sur sa beste, et le mena en l'hostelerie, et le pensa. 35. Et le lendemain au departir, il tira deux Deniers, et les bailla à l'hoste, et dit: Pense-le: et tout ce que tu despendras d'avantage, ie le te rendray à mon retour. 36. Lequel donc de ces trois te semble[46] estre le prochain à celuy qui[47] cheut entre les brigandz? 37. Et il luy dit: Celuy qui a usé de misericorde vers[48] luy. Iesus donc luy dit: Va, et toy[49] fay semblablement. 38. Or advint comme ilz alloyent,[50] qu'il entra en une bourgade. Et une femme nommée Marthe le receut en sa maison. 39. Et icelle avoit une soeur nommée Marie, laquelle aussi seant aux piedz de Iesus, escoutoit sa parolle. 40. Et[51] Marthe estoit fort[52] empeschée à faire beaucop de service. Laquelle s'arresta, et[53] dit: Maistre,[54] ne te chaut-il que ma soeur me laisse seule[55] servir? Dy luy donc qu'elle[56] m'ayde. 41. Et[57] le Seigneur respondant luy dit: Marthe, Marthe, tu es en[58] soucy, et te troubles de[59] beaucoup de choses, 42. mais une chose est necessaire. Marie a eleu[60] la bonne partie[61] laquelle ne luy sera point ostée.

34) se iustifier, dit 61. *s.*
35) de ses vestemens 54. 59.
36) ilz *omis* 54. 59. *ss.*
37) par rencontre un *s.* 61. *s.*
38) le mesme chemin 61. *s.*
39) de l'autre costé 61. *s.* (*v.* 32).
40) s'approchant 54. 55. 59. estant arrivé à l'endroit 61. *s.*
41) voyant 54. *ss.*
42) à l'endroit 61. *s.*
43) le voyant 61. *s.*
44) esmeu 62.
45) compassion 61. *s.*
46) il 61. *s.*
47) est 61.
48) envers 61. *s.*
49) aussi 61. *s.*
50) il s'en alloit 61. *s.*
51) or 62.
52) fort *omis* 55. 61. *s.*
53) estant venue à luy 61. *s.*
54) Seigneur 61. *s.*
55) servir toute seule 61. *s.*
56) y mette la main de son costé 61. *s.*
57) et Iesus 61. *s.*
58) as 61. *s.*
59) apres 61. *s.*

60) choisi 61. *s.*
61) part 48.

Chapitre XI.

1. Et[1] advint[2] comme il estoit[3] priant en certain lieu, apres qu'il eut cessé, un[4] de ses Disciples luy dit: Seigneur, enseigne nous à prier, ainsi que Iehan a enseigné ses Disciples. 2. Et il leur dit: Quand vous priez, dites: Nostre Pere, qui es es cieux, Ton Nom soit sanctifié. Ton Regne advienne.[5] Ta volonté soit faite, en la terre comme au ciel. 3. Donne nous auiourdhuy[6] nostre pain quotidien. 4. Et nous pardonne nos pechez, car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous offensent.[7] Et ne nous induis point en tentation, mais nous delivre du mauvais.[8] 5. Puis il leur dit: Qui sera-ce d'entre vous qui aura un amy, et[9] ira à luy à minuit,[10] et luy dira: Amy, preste moy trois pains: 6. car un mien amy m'est venu veoir en passant, et n'ay rien pour[11] mettre devant luy. 7. Et que celuy qui est dedans responde, et die: Ne me donne point de fascherie:[12] car desia mon huis est fermé, et mes[13] enfans sont avec moy en la couche, ie ne me peux lever, et[14] t'en donner. 8. Ie vous dy, ia soit qu'il ne se leve pas pour luy en donner pource[15] qu'il est son amy, toutesfois pour son importunité il se levera, et luy en donnera autant qu'il en aura besoing. 9. Ainsi[16] ie vous dy: Demandez, et il vous sera donné: cerchez, et vous trouverez: frappez à la porte, et il[17] vous sera ouvert. 10. Car quiconque demande, il recevra:[18] et qui cerche, il trouvera: et à celuy qui frappe, il luy sera ouvert.[19] 11. Que si un enfant demande du pain à quelcun d'entre vous estant son[20] pere, luy donnera-il une pierre? ou s'il[21] demande du poisson, luy donnera-

1) Il 54. 59. *ss.*
2) aussi 61. *s.*
3) prioit en quelque 61.
4) qu'un 61. *s.*
5) vienne 62.
6) iournellement 54. *ss.*
7) doyvent 61. *s.*
8) malin 61. *s.*
9) lequel 54. *ss.*
10) la minuit 54. 59. *ss.*
11) pour luy presenter 61. *s.*
12) ne me fasche point 61. *s.*
13) petis 61. *s.*
14) pour 61. *s.*
15) entant 54. 59. pourtant 61. *s.*
16) et moy 61. *s.*
17) on vous ouvrira 61. *s.*
18) il reçoit . . . il trouve 54. *ss.*
19) on luy ouvrira 61. *s.*
20) qui soit 61. *s.*
21) luy 61.

il en lieu de poisson un serpent? 12. ou s'il demande un oeuf, luy baillera-il un scorpion? 13. Si vous donc (comme ainsi soit que soyez[22]) mauvais) savez donner à voz enfans choses bonnes, combien plus[23]) donnera le Pere qui est au[24]) ciel, le sainct Esprit à ceux qui[25]) luy demandent? 14. Puis[26]) il ietta hors un Diable, qui estoit muet. Et quand il eut ietté le Diable,[27]) le muet parla: et les tourbes[28]) s'esmerveillerent. 15. Et aucuns d'eux dirent: De[29]) par Beelzebub prince des Diables, il[30]) iette hors les Diables. 16. Et les autres, pour le tenter, luy demandoyent signe du ciel. 17.[31]) Luy cognoissant leurs pensées, il[32]) leur dit: Tout Royaume divisé contre soymesme, est desolé,[33]) et[34]) maison choit sur maison. 18. Et si Satan est aussi divisé contre soymesme, comment durera[35]) son regne? pourtant que vous dites, que de[36]) par Beelzebub ie iette hors les Diables. 19. Et[37]) si ie iette hors les Diables de par Beelzebub, voz filz de par qui les iettent-ilz?[38]) Pour ceste cause ilz seront[39]) iuges de vous. 20. Mais si ie iette[40]) les Diables par le doigt de Dieu: certes le Royaume[41]) de Dieu est parvenu à vous. 21. Quand le fort[42]) est armé, et garde sa court: les choses qu'il possede[43]) sont en paix. 22. Mais si[44]) plus fort que luy survient, qui le surmonte, il luy oste toutes ses armures,[45]) esquelles il se confioit, et distribue[46]) ses despouilles. 23. Qui n'est avec moy, il est contre moy, et qui ne cueille avec moy, il espart. 24. Quand le mauvais esprit[47]) est sorty de[48]) l'homme, il chemine par les[49]) lieux secz, cerchant

[22]) qui estes 61. *s.*
[23]) vostre p. celeste donnera il 61. *s.*
[24]) du 54. 59.
[25]) le 61. *s.*
[26]) aussi 54. 55. 59. lors 61. *s.*
[27]) et advint quand le diable fut sorti 61. *s.*
[28]) dont les troupes 61. *s.*
[29]) c'est par 61. *s.*
[30]) qu'il 61. *s.*
[31]) mais 61. *s.*
[32]) il *omis* 61. *s.*
[33]) vient en desert 61. *s.*
[34]) toute m. divisee contre soy mesme dechet 61. *s.*
[35]) subsistera 61. *s.*
[36]) de *omis* 61. *s. (trois fois).*
[37]) que 61. *s.*
[38]) hors 61. *s.*
[39]) vos iuges 54. *ss.*
[40]) hors 61. *s.*
[41]) regne 62.
[42]) un f. homme bien armé garde son hostel 61. *s.*
[43]) ha sont en seureté 61. *s.*
[44]) un 62.
[45]) armes 61. *s.*
[46]) departit 61. *s.*
[47]) l'esprit immonde 54. *ss.*
[48]) de quelque h. 61. *s.*
[49]) les *omis* 61. *s.*

repos, et quand il n'en trouve[50]) point, il[51]) dit: Ie retourneray en ma maison d'où ie suis sorty. 25. Et quand il y[52]) vient, il la trouve balliée et ornée,[53]) 26. et adonc s'en va, et prent avec soy sept autres espritz pires que luy.[54]) Et y entrent, et habitent là, et[55]) à la parfin cest homme là devient en pire estat qu'au commencement. 27. Et advint comme il disoit ces choses, qu'une femme d'entre le peuple esleva sa voix, et luy dit: Bienheureux est le ventre qui t'a porté, et les mammelles que tu as sucées. 28. Et[56]) il dit: Mais certes[57]) bienheureux sont ceux qui oyent la parolle de Dieu et la gardent. 29. Et comme la multitude s'amassoit, il se print à dire: Ceste generation est[58]) mauvaise,[59]) elle demande signe, et signe ne luy sera point donné, sinon le signe de Ionas le Prophete. 30. Car comme Ionas fut signe à ceux de Ninive: ainsi le sera aussi le Filz de l'homme à ceste generation. 31. La Royne des parties de Midy se levera au[60]) Iugement avec les hommes de ceste generation, et les condamnera: car elle vint des fins[61]) de la terre pour ouir la sapience de Salomon: et voicy[62]) plus que Salomon en ce lieu. 32. Les hommes de Ninive se leveront au Iugement avec ceste generation, et la condamneront: car ilz se repentirent à la predication de Ionas, et voicy plus que Ionas en ce lieu. 33. Nul n'allume la chandelle, et la met en lieu caché, ne soubz le muid,[63]) mais sur le[64]) chandellier, à fin que ceux qui entrent, voyent la lumiere.[65]) 34. La lumiere[66]) du corps, c'est l'oeil. Si donc ton oeil est simple, tout ton corps aussi sera lumineux:[67]) mais s'il est mauvais,[68]) ton corps aussi sera tenebreux. 35. Regarde donc que la lumiere qui est en toy, ne soyent tenebres. 36. Si donc tout ton corps est lumineux, n'ayant aucune partie de tenebres,[69]) il sera lumineux par tout, comme quand la chan-

[50]) n'en trouvant 54. *ss.*
[51]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[52]) y *omis* 61. *s.*
[53]) paree 61. *s.*
[54]) soy 61. *s.*
[55]) tellement que la derniere condition de cest homme-là est pire que la premiere 54. *ss.*
[56]) adonc 54. *ss.*
[57]) plustost 61. *s.*
[58]) est *et* elle *omis* 54.
[59]) meschante 61.
[60]) en *(deux fois)* 61. *s.*
[61]) du bout 61. *s.*
[62]) il y a yci *(deux fois)* 61. *s.*
[63]) un boisseau 61. *s.*
[64]) au 61. *s.*
[65]) la lueur 61. *s.*
[66]) chandelle 61. *s.*
[67]) esclairé 61. *s.* (*et v.* 36).
[68]) malin 61. *s.*
[69]) tenebreuse 61. *s.*

delle par la[70]) lueur t'enlumine.[71]) 37. Et comme il parloit, un[72]) Pharisien le pria de disner avec soy.[73]) Et Iesus y entra, et s'assit à table. 38. Mais le Pharisien voyant cela, s'esmerveilla, qu'il n'avoit[74]) premierement lavé devant le disner. 39. Et le Seigneur luy dit: Maintenant entre vous[75]) Phariaiens vous nettoyez le dehors de la couppe et de du plat, mais le[76]) dedans de vous est plein de rapine et de mauvaistié.[77]) 40. O Folz,[78]) celuy qui a fait le dehors, n'a-il pas fait aussi le dedans? 41. Mais plustost, donnez l'aumosne[79]) des choses presentes,[80]) et voicy, toutes choses vous sont[81]) nettes. 42. Mais malheur sur vous Pharisiens: car vous dismez la mente, et la rue, et toute maniere d'herbage: et transgressez[82]) le iugement, et la charité de Dieu. Il falloit faire ces choses cy, et ne laiser pas celles là. 43. Malheur sur vous Pharisiens, car vous[83]) aymez les premieres chaires[84]) aux assemblées,[85]) et les salutations aux[86]) marchez. 44. Malheur sur vous, Scribes et Pharisiens hypocrites, car vous estes comme les sepulcres qui n'apparoissent point: et les hommes qui passent dessus n'en savent rien. 45. Et[87]) un des Docteurs de la Loy respondit, et luy dit: Maistre, en disant ces choses tu nous fais aussi iniure. 46. Et il dit: Malheur aussi sur vous Docteurs de la Loy: car vous chargez les hommes de charges difficiles à porter, et[88]) vous mesmes ne touchez point les fardeaux de l'un de voz doigtz. 47. Malheur sur vous: car vous edifiez les sepulcres des Prophetes, lesquelz voz peres ont occiz. 48. Pour vray, vous tesmoignez que vous consentez aux oeuvres de voz peres: car ilz les ont occiz, mais[89]) vous edifiez leurs sepulcres. 49. Et pour ceste cause,[90]) la Sapience de Dieu a dit: Ie leur envoyeray des Prophetes et des Apostres, et en mettront[91]) à mort, et en persecuteront: 50. à fin

[70]) sa 61. *s.*
[71]) t'illumine 59. t'esclaire 61. *s.*
[72]) quelque 61. *s.*
[73]) chez luy 61. *s.*
[74]) ne s'estoit 61. *s.*
[75]) mais vous 61. *s.*
[76]) vostre dedans 61. *s.*
[77]) et meschanceté 61. *s.* (de m. 62.).
[78]) insensez 61. *s.*
[79]) aumone 61. *s.*
[80]) de ce que vous avez 62.
[81]) seront 61. *s.*
[82]) laissez derriere 61. *s.*
[83]) qui 61. *s.*
[84]) pr. sieges 61. *s.*
[85]) és synagogues 54. *ss.*
[86]) és 54. *ss.*
[87]) alors 54. *ss.* quelqu'un 61. *s.*
[88]) mais 61. *s.*
[89]) et 61. *s.*
[90]) aussi 62.
[91]) tueront et en poursuyvront 61. *s.*

que le sang de tous les Prophetes, qui a esté respandu dez la constitution[92]) du monde, soit redemandé de ceste generation:[93]) 51. depuis de sang d'Abel, iusqu'au sang de Zacharie, qui fut occy entre l'autel et le Temple: certes[94]) ie vous dy, qu'il sera redemandé de[95]) ceste generation. 52. Malheur sur vous Docteurs de la Loy, car ayans retiré la clef de science,[96]) vous[97]) n'y estes point entrez, et avez empesché[98]) ceux qui y entroyent. 53. Et quand[99]) il leur disoit ces choses, les Docteurs de la Loy, et les Pharisiens se prindrent fort à le presser,[100]) et cauteleusement l'interroguer[101]) de plusieurs choses, 53. en l'espiant, et taschant prendre[102]) quelque chose de sa bouche, à fin qu'ilz l'accusassent.

Chapitre XII.

1. Et[1]) quand une multitude infinie fut assemblée, tellement qu'ilz se foulloyent l'un l'autre,[2]) il commença à dire à ses disciples. Premierement[3]) donnez vous garde du levain des Pharisiens qui est hypocrisie: 2. car rien n'est couvert, qui ne soit revelé:[4]) et rien n'est caché, qui ne soit sceu.[5]) 3. Car[6]) les choses que vous avez dit en tenebres, seront ouyes en lumiere. Et ce que vous avez parlé en l'oreille es chambres, sera presché sur les toictz.[7]) 4. Et à vous mes amiz ie dy: ne craignez point ceux qui tuent le corps, et apres cela n'ont plus rien qu'ilz puissent faire.[8]) 5. Mais ie vous, monstreray[9]) qui vous devez craindre. Craignez celuy qui a puissance apres qu'il a tué, de mettre en la gehenne: voire[10]) ie vous dy, craignez cestuy là. 6. Ne vend on pas cinq petis passereaux pour huit deniers,[11]) et un[12]) d'eux n'est pas en oubly[13])

[92]) fondation 61. *s.*
[93]) nation 61. *s.* (*v.* 51.).
[94]) voire 61. *s.*
[95]) à 61. *s.*
[96]) cognoissance 62.
[97]) mesmes 62.
[98]) engardé 61. *s.*
[99]) comme 61. *s.*
[100]) se prindrent à le presser fort 54. *ss.*
[101]) à luy tirer de la bouche propos 61. *s.*
[102]) de recueillir 61. *s.*

[1]) Or . . . . estant 54. 55. 56. Cependant une m. s'estant assemblee à milliers 61. *s.*
[2]) les uns les a. 61. *s.*
[3]) en premier lieu 61. *s.*
[4]) se revele 61. *s.*
[5]) se cognoisse 61. *s.*
[6]) pourtant 61. *s.*
[7]) maisons 61. *s.*
[8]) ne scauroyent rien faire davantage 61. *s.*
[9]) advertiray 61. *s.*
[10]) pour certain 48.
[11]) deux as 48. deux asses 59. deux pites (pour *omis*) 61. *s.*
[12]) seul d'iceux 61. *s.*
[13]) oublié 61. *s.*

devant Dieu? 7. mesme aussi tous les cheveux de vostre teste sont nombrez. Ne craignez donc point, vous estes[14]) plus excellentz que beaucop de passereaux: 8. Or ie vous dy que quiconque me confessera devant les hommes, le Filz de l'homme le confessera aussi[15]) devant les Anges de Dieu. 9. Mais qui me deniera[16]) devant les hommes, il sera denié devant les Anges de Dieu. 10. Et quiconque dira parolle contre le Filz de l'homme, il luy sera pardonné.[17]) Mais à celuy qui blasphemera contre le sainct Esprit, il ne luy sera point pardonné. 11. Et quand ilz vous meneront aux assemblées[18]) et aux Magistratz et puissances, ne soyez point[19]) en soucy comment, ou[20]) quelle chose vous respondrez, ou que vous direz. 12. Car le sainct Esprit vous enseignera à ceste heure là[21]) ce qu'il vous faudra dire. 13. Et quelcun de la trouppe luy dit: Maistre, dy à mon frere, qu'il departe[22]) avec moy d'heritage.[23]) 14. Et[24]) il luy dit: O homme, qui m'a constitué iuge ou partisseur[25]) sur vous? 15. Et[26]) leur dit: Voyez, et vous gardez d'avarice: car[27]) la vie d'un chacun n'est pas en l'abondance des choses qu'il possede. 16. Et leur recita une similitude, disant: Le[28]) champ de quelque riche homme rapporta bien. 17. Et[29]) pensoit en soymesme, disant: Que feray-ie, veu[30]) que ie n'ay point où ie puisse assembler mes fruitz? 18. Puis[31]) dit: Voicy que ie feray: Ie defferay[32]) mes greniers, et en feray de plus grandz, et y assembleray tous les[33]) fruitz qui me sont creuz, et mes biens, 19. et diray à mon ame: Mon ame, tu as beaucop de biens qui sont[34]) assemblez pour plusieurs ans,[35]) repose toy, mange, boy, et fay bonne[36]) chere. 20. Mais Dieu luy dit: Fol, en ceste nuit ta vie[37]) te sera ostée, et les choses que tu as preparé,[38]) à qui seront elles? 21. Ainsi est celuy qui thesaurize[39]) pour soy, et n'est pas riche en Dieu. 22. Et[40]) dit à ses disciples: Pour ceste cause ie vous dy: Ne soyez en soucy pour[41]) vostre vie que vous mangerez, ne pour vostre corps dequoy vous serez vestuz. 23. La vie est plus que la viande, et le corps plus que le vestement. 24. Considerez[42]) les corbeaux qu'ilz ne sement[43]) et ne moissonnent, lesquelz[44]) n'ont point de celier ne de grenier, et[45]) Dieu les nourrit. De combien estes vous plus excellens[46]) que les oyseaux? 25. Et qui est celuy de vous qui par son soucy peust[47]) adiouster une coudée à sa grandeur?[48]) 26. Si donc vous ne povez[49]) ce qui est trespetit, pourquoy vous souciez vous[50]) des autres choses? 27. Considerez[51]) les liz comment ilz croissent: ilz ne labourent[52]) ne filent. Et ie vous dy que Salomon mesme en toute sa gloire n'estoit pas vestu comme l'un deux. 28. Et si Dieu vest ainsi l'herbe qui auiourdhuy est au champ, et demain est mise au four: combien plus vous,[53]) o gentz de petite Foy? 29. Aussi vous autres,[54]) ne demandez point que vous mangerez ou que vous beuvrez, et ne faites point de hautz discours:[55]) 30. car[56]) toutes ces choses demandent les gentz du monde. Or[57]) vostre Pere sait que vous avez besoing de ces choses: 31. mais[58]) plustost cerchez le Royaume de Dieu, et toutes ces choses vous seront adioustées.[59]) 32. Ne craignez point, petit troupeau: car il a pleu à vostre Pere, de vous donner le Royaume. 33. Vendez ce que vous possedez,[60]) et donnez[61]) aumosne. Faites[62]) des bourses, qui ne s'envieillissent point:

---

14) valez mieux 61. *s.*
15) aussi *omis* 62.
16) reniera . . . . renié 61. *s.*
17) remis 61. *s. (deux fois).*
18) synagogues 54. *ss.*
19) point *omis* 61. *s.*
20) ou en 62.
21) à ce mesme instant 61. *s.*
22) partisse 61. *s.*
23) l'heritage 54. *ss.*
24) mais 62.
25) partageur 62.
26) aussi il 54. 55. 59. puis il 61. *s.*
27) car encore que les biens abondent à quelqu'un si n'ha il pas vie par les biens 61. *s.*
28) les ch. de quelque h. avoyent rapporté grande abondance de fruits 61. *s.*
29) dont il 61. *s.*
30) veu *omis* 62.
31) il 59.
32) i'abbatray 61. *s.*
33) mes 61. *s.* (qui me sont creuz *omis*).
34) qui sont *omis* 61. *s.*
35) annees 54. *ss.* (beaucoup d'a. 62.).
36) grand' 61. *s.*

37) ton ame 55. 61. on te redemandera ton ame 62.
38) preparé *omis* 61. *s.*
39) fait grand amas de biens 62.
40) adonc il 61. *s.*
41) de 61. *s. (deux fois).*
42) que 61. *s.*
43) point ni 61. *s.*
44) et 61. et si 62.
45) toutesfois 61. *s.*
46) valez vous mieux 61. *s.*
47) puisse 61. *s.*
48) stature 61. *s.*
49) mesme 54. *ss.*
50) du reste 61. *s.*
51) comment cr. les lis 61. *s.*
52) travaillent ni ne f. 61. *s.*
53) vestira-il 54. *ss.*
54) vous donc 61. *s.*
55) ne taschez pt. à vous eslever 48. et ne soyez en suspens 61. *s.*
56) les gens du m. sont apres à chercher 61. *s.*
57) mais 61. *s.*
58) ainsi 61. ains 62.
59) baillees par dessus 61. *s.*
60) avez 61. *s.*
61) en 61. *s.*
62) vous 54. *ss.*

un thresor es cieux qui ne defaille iamais, où le larron n'approche point, et où la tigne ne corrompt[63] rien:[64] 34. car[65] où est vostre thresor, là aussi sera vostre cueur. 35.[66] Soyez troussez sur voz reins, et ayez chandelles ardantes en voz mains: 36. estans semblables aux hommes qui attendent leur seigneur,[67] iusqu'à tant qu'il retourne des nopces: à fin que quand il viendra[68] et frappera à la porte, incontinent on luy ouvre: 37. Bienheureux sont ces serviteurs là, que le maistre trouvera veillans quand il viendra. Ie vous dy en verité, qu'il les[69] troussera, et les fera seoir à table, et en passant[70] les servira. 38. Et s'il vient en la seconde veille, et pareillement en la troisiesme, et qu'il les trouve[71] ainsi: bienheureux sont ces serviteurs là. 39. Et[72] sachez ce,[73] que si le mesnager[74] eust sceu à quelle heure le larron deust[75] venir, certainement[76] il eust veillé, et n'eust point laissé percer sa maison. 40. Vous aussi donc soyez prestz: car à l'heure que vous ne pensez point, le Filz de l'homme viendra. 41. Lors Pierre luy dit: Seigneur, dis tu ceste similitude à nous, ou aussi à tous? 42. Le Seigneur dit: Mais qui est le despensier fidele et prudent, que le maistre a commis sus sa famille[77] pour leur donner en temps[78] viandes par mesure? 43. Bienheureux est ce serviteur[79] là, que son seigneur[80] trouvera ainsi faisant, quand il viendra. 44. Veritablement ie vous dy, qu'il le commettra sus tout ce qu'il possede.[81] 45. Que si ce serviteur là dit en son cueur: mon seigneur[82] tarde à venir: et qu'il se prenne à battre les serviteurs et les chambrieres, et à manger, et boyre, et s'enyvrer: 46. le maistre de ce serviteur là viendra au iour qu'il n'espere[83] pas, et[84] à l'heure qu'il ne sait pas,[85] et le separera, et mettra[86] sa portion au rang des hypocrites.[87] 47. Et ce serviteur qui a cogneu la volunté de son maistre, et ne s'est point preparé et n'a pas fait selon la volunté d'iceluy, sera battu[88] plus griefvement: 48. mais celuy qui ne l'a point cogneu, et a fait choses dignes de playes[89] sera moins battu.[90] Et à un chacun à qui il aura esté beaucop donné, beaucop luy sera demandé:[91] et à celuy auquel il aura esté beaucop commis, plus[92] il luy[93] sera demandé. 49. Ie suis venu mettre le feu en terre: et que veux-ie[94] s'il est ia allumé? 50. I'ay[95] à estre baptisé d'un baptesme, et comment suis-ie pressé iusqu'à ce qu'il soit parfait? 51. Pensez-vous que ie soye venu mettre la paix en[96] terre? Ie vous dy que non, mais separation:[97] 52. car desormais ilz seront cinq en une maison divisez, trois contre deux, et deux contre trois, 53. le pere sera divisé contre le filz, et le filz contre le pere: la mere contre la fille, et la fille contre la mere: la belle mere contre sa belle fille, et la belle fille contre sa belle mere. 54. Puis dit[98] au peuple: Quand vous voyez une nuée qui se leve d'Occident, incontinent vous dites: La pluye vient, et ainsi en advient: 55. et quand vous voyez le vent du[99] Midy souffler, vous dites qu'il fera chaud, et ainsi en advient. 56. Hypocrites, vous savez[100] discerner de la face du ciel et de la terre: et comment ne discernez[101] vous de ce temps? 57. Et que ne iugez vous aussi de vous mesmes ce qui est iuste? 58. Or quand tu vas au Magistrat avec ton adverse partie, mets[102] peine en la voye[103] d'estre delivré de luy, à fin qu'il ne te tire au Iuge, et le Iuge te baille au Sergeant, et le Sergeant te mette en prison. 59. Ie te dy que tu ne partiras de là, iusqu'à ce que tu rendes la derniere Pyte.

Chapitre XIII.

1. A ceste heure là estoyent aucuns[1] presens, qui luy raconterent des Galiléens, desquelz Pilate

63) gaste 61. *s.*
64) point 54.
65) là 61. *s.*
66) que vos r. soyent tr. et vos ch. allumees 61. *s.*
67) maistre 54. *ss.* quand leur m. retournera 61. *s.*
68) sera venu 61. *s.* (*v.* 37).
69) se 48. *ss.*
70) outre 54. 55. 59. s'avançant 61.
71) ait trouvez 61. *s.*
72) Or 54. *ss.*
73) ceci 61. *s.*
74) pire de famille 54. *ss.*
75) eust deu 54. *ss.*
76) certainement *omis* 61. *s.*
77) son mesnage 61. *s.*
78) l'ordinaire 61. *s.*
79) serf 61. *s.* (*v.* 45 46. *s.*)
80) maistre 61. *s.*
81) a 61. *s.*
82) maistre met long temps 61. *s.*
83) n'attend 61. *s.*
84) *membre de phrase omis* 54. 59.
85) pas *omis* 61. *s.*

86) le traittera de mesme les desloyaux 61. *s.*
87) infideles 54. 55. 59.
88) de beancoup de coups 61. *s.*
89) coups 59. d'estre batu 61. *s.*
90) batu de peu de coups 61. *s.*
91) redemandé 61. *s.*
92) tant plus 54. *ss.*
93) il luy *omis* 61. il *omis* 62.
94) plus 61. *s.*
95) or ay ie 54. *ss.*
96) la terre 55.
97) division 61. *s.*
98) disoit 54. 59. il disoit 55. 61. *s.*
99) de 61. *s.*
100) bien iuger de l'apparence 61. *s.*
101) iugez 61. *s.*
102) pren 61.
103) en chemin 61. *s.*

1) aucuns qui estoyent pr. luy 61. *s.*

avoit meslé leur[2]) sang avec leurs sacrifices. 2. Et Iesus respondant leur dit: Cuydez-vous que ces Galiléens fussent plus pecheurs que tous les autres Galiléens: pourtant qu'ilz ont souffert telles choses? 3. Ie vous dy que non: mais si vous ne vous amendez,[3]) vous perirez tous semblablement. 4, Ou cuydez vous que ces dixhuit sur lesquelz la tour en Siloé cheut, et les tua, qu'ilz[4]) eussent offensé plus que tous les hommes[5]) qui estoyent habitans en Ierusalem? 5. Ie vous dy que non: mais si vous n'avez[6]) repentance, vous perirez tous semblablement. 6. Il dit[7]) aussi ceste similitude: Quelcun avoit un figuier planté en sa vigne, et[8]) vint pour y querir du fruit, et n'en trouva point. 7.[9]) Il dit au vigneron: Voicy, il y a trois ans que ie vien[8]) pour querir du fruit en ce figuier, et n'en trouve point. Coppe-le, aussi[10]) bien ne fait il qu'occuper la terre. 8. Et le[11]) vigneron luy dit: Seigneur, laisse le encore ceste année, iusqu'à ce que ie[12]) fouisse à l'entour, et que i'y mette du fien, 9. à[13]) savoir-mon s'il fera fruit: mais[14]) apres s'il n'en fait point, tu le copperas.[15]) 10. Et[16]) comme il enseignoit en une de leurs assemblées[17]) es[18]) iours du Sabbat, 11. voicy une femme[19]) qui avoit un esprit de maladie par[20]) l'espace de dixhuit ans: et[21]) estoit courbe,[22]) et ne povoit aucunement regarder en haut.[23]) 12. Et quand Iesus la veit,[24]) il l'appella à soy, et luy dit: Femme, tu es delivrée de ta maladie. 13. Et mit les mains sur elle, et incontinent fut dressée,[25]) et glorifioit Dieu. 14. Mais le maistre de la Synagogue, malcontent de ce que Iesus avoit guary au iour du Sabbat,[26]) dit à la compagnie: Il y a six iours esquelz il faut ouvrer, venez[27]) y donc pour estre guariz, et non point au

---

2) le 61. *s.*
3) repentez 61. *s.*
4) qu'ilz *omis* 61. *s.*
5) hommes qui estoyent *omis* 61. *s.*
6) vous ne vous repentez 61. *s.*
7) disoit 61. *s.*
8) y vint chercher 61. *s.*
9) dont 61. *s.*
10) à quel propos aussi empesche il la terre 61. *s.*
11) cestuy là respondant 61. *s.*
12) ie l'aye deschaussé, et que i'y aye mis 61. *s.*
13) que s'il fait fruict, bien: . . . 54. *ss.*
14) sinon, tu le c. 61. *s.*
15) ci apres 54. *ss.*
16) or 54. *ss.*
17) synagogues 54. *ss.*
18) au S. 61. *s.*
19) surveint 61. *s.*
20) ia 54. *ss.*
21) laquelle 61. *s.*
22) courbee 54. 62.
23) se dresser 61. *s.*
24) l'eut veue 61. *s.*
25) redressée 61. *s.*
26) prenant la parole dit à l'assemblee 61. *s.*
27) en ces iours-là venez et soyez 61. *s.*

iour du Sabbat. 15. Dont[28]) le Seigneur luy respondit, et[29]) dit: Hypocrite, un[30]) chacun de vous ne delie-il pas son boeuf ou son asne de la creiche au iour du Sabbat, et le mene abbreuver?[31]) 16. Et ne falloit-il pas aussi bien[32]) deslier de ce lieu au iour du Sabbat ceste cy qui est[33]) fille d'Abraham, laquelle Satan avoit liée[34]) ia dixhuit ans? 17. Et quand il disoit[35]) ces choses, tous ces adversaires estoyent confuz de vergongne.[36]) Et[37]) tout le peuple s'esiouyssoit en[38]) toutes les choses qui glorieusement estoyent faites par luy. 18. Lors il dit:[39]) A qui[40]) est semblable le Royaume[41]) de Dieu? et à quoy l'accompareray-ie? 19. Il est semblable au grain de seuevé,[42]) qu'un homme print et mit en son iardin, et il[43]) creut, et devint un[44]) grand arbre, et[45]) les oyseaux du ciel s'abrierent[46]) en ses branches. 20. Il dit derechef: A quoy estimeray-ie estre semblable[47]) le Royaume de Dieu? 21. Il est semblable au levain, qu'une femme print, et le cacha en[48]) trois mesures de farine, iusqu'à ce que[49]) tout fut levé. 22. Et[50]) alloit par les villes et villages, enseignant et tenant le chemin vers Ierusalem. 23. Et quelcun luy dit: Seigneur, y a il peu de gens qui soyent sauvez? Et[51]) il leur dit: 24. Taschez[52]) d'entrer par la porte estroite. Car ie vous dy, que plusieurs cercheront d'entrer, et ne pourront. 25. Et quand le pere de famille sera levé et aura fermé l'huys, et[53]) aurez commencé à[54]) demourer hors, et frapper à l'huys, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous: et[55]) qu'il respondra et vous dira: Ie ne say d'où[56]) vous

---

28) donc 62.
29) luy 61.
30) un *omis* 61. *s.*
31) boire 54. *ss.*
32) aussi bien *omis* 61. *s.*
33) cy qui est *omis* 61. *s.*
34) il y a 61. *s.*
35) luy disant 54. *ss.*
36) de vergongne *omis* 61. *s.*
37) mais 61. *s.*
38) de . . . . glorieuses qui 61. *s.*
39) disoit 54. *ss.*
40) quoy 61. *s.*
41) regne 61. *s.* *(aussi v. 20).*
42) moustarde 61. *s.*
43) lequel 54. *ss.*
44) un *omis* 61. *s.*
45) tellement que 54. *ss.*
46) faisoyent leurs nids 54. *ss.*
47) accompareray-ie 61. *s.*
48) et mit dedans 61. *s.*
49) qu'elle fust tout 61. *s.* (toute 62.).
50) puis s'en 54. *ss.*
51) adonc 54. *ss.*
52) mettez peine 51. *s.*
53) estans dehors 61. *s.*
54) à frapper 61. *s.*
55) respondant vous dira 61 *s.*
56) qui 54. 59.

estes. 26. Adonc commencerez à dire: Nous avons mangé et beu avec toy,[57]) et[58]) as enseigné en noz rues. 27. Et[59]) il dira: Ie vous dy, ie ne say d'où vous estes. Departez vous de moy tous ouvriers d'iniquité. 28. Là sera pleur et grincement de dentz, quand vous verrez Abraham, Isaac et Iacob, et tous les Prophetes, au Royaume de Dieu, et vous estre iettez dehors. 29. Et viendront[60]) d'Orient et d'Occident et d'Aquilon et de Midy et[61]) seront assiz[62]) au Royaume de Dieu. 30. Et voicy,[63]) ceux sont derniers, qui seront premiers: et ceux sont premiers, qui seront derniers. 31. En ce mesme iour aucuns Pharisiens vindrent, luy disans: Departs toy, et t'en va d'icy, car Herodes te veut tuer. 32. Et[64]) il leur dit: Allez, et dites à ce renard: Comment[65]) ie iette hors les Diables, et acheve de donner santé[66]) auiourdhuy et demain, et qu'au tiers[67]) iour ie prens fin. 33. Mais toutes fois il me faut[68]) auiourdhuy et demain et le iour ensuyvant cheminer: car il n'advient point qu'un[69]) Prophete meure hors de Ierusalem. 34. Ierusalem, Ierusalem qui tues les Prophetes, et lapides ceux qui te sont envoyez: combien de foys ay ie voulu rassembler tes enfans ainsi que fait l'oyseau[70]) sa couvée soubz ses aisles: et ne l'as[71]) pas voulu? 35. Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. Mais[72]) ie vous dy que vous ne me verrez point, iusqu'à ce qu'il adviendra que vous direz: Beneit soit celuy qui vient au Nom du Seigneur.

Chapitre XIV.

1. Et[1]) advint que quand il fut entré en la maison d'un des principaux d'entre[2]) les Pharisiens un iour du[3]) Sabbat, pour prendre sa refection, ilz prenoyent garde sur luy. 2. Et voicy, un homme hydropique se presenta[4]) devant luy. 3. Et Iesus respondit, et[5]) parla aux Docteurs de la Loy, et aux Pharisiens, disant: Est il licite de guarir au iour du Sabbat? 4. Et ilz se teurent. Lors[6]) le print, et le guarit, et le renvoya. 5. Puis leur respondant, dit: Qui sera-ce[7]) d'entre vous, qui aura un asne ou un boeuf qui cherra[8]) en un puits, et ne le tirera[9]) point hors incontinent au iour du Sabbat? 6. Et ilz ne luy povoyent respondre à cela.[10]) 7. Il dit[11]) aussi aux invitez une similitude, appercevant[12]) comme ilz elisoyent les premiers sieges[13]) à table, en leur disant: 8. Quand tu seras invité de quelcun aux nopces, ne t'assieds point à table au premier lieu, de peur qu'il n'advienne qu'un plus honnorable que toy soit invité d'iceluy: 9. et que celuy qui aura invité[14]) toy et luy, ne vienne, et te die: Donne lieu à cestuy cy: et alors[15]) tu commences avec honte[16]) tenir le dernier lieu. 10. Mais quand tu seras invité, va et te sieds au dernier lieu: à fin que quand celuy qui t'a invité viendra,[17]) te die: Mon amy, monte plus haut: lors te sera gloire[18]) devant tous ceux qui seront assiz ensemble[19]) à table: 11. Car quiconque s'eleve, sera humilié:[20]) et qui se humilie, sera eslevé. 12. Il dit[21]) aussi à celuy qui l'avoit invité: quand tu fais un disner, ou un soupper, n'appelle point tes amiz, ne tes freres, ne tes parentz, ne tes riches voisins, que paraventure ilz[22]) ne te convient de leur part, et que la pareille te soit faite.[23]) 13. Mais[24]) quand tu fais un convive,[25]) appelle les povres, impotens, boyteux, et aveugles, 14. et tu seras bienheureux, pourtant qu'ilz n'ont de quoy te retribuer:[26]) car il te sera[27]) retribué en la resurrection des iustes. 15. Et un de ceux qui estoyent ensemble assiz à table, ayant ouy ces choses, il[28]) luy dit: Bienheureux est[29]) celuy qui mange[30]) du

---

[57]) en ta presence 61. *s.*
[58]) tu 61. *s.*
[59]) lors 61. *s.*
[60]) aussi il y en viendra 54. *ss.*
[61]) lesquels 61. *s.*
[62]) à table 61. *s.*
[63]) les d. seront pr. et les pr. seront d. 61. *s.*
[64]) adonc 61. *s.*
[65]) voyci 61. *s.*
[66]) guarison 61. *s.*
[67]) et au troisieme 61. *s.*
[68]) marcher 61. *s.*
[69]) qu'aucun 61. *s.*
[70]) la poule 61. *s.*
[71]) l'avez 61. *s.*
[72]) pour vray 61. *s.*

[1]) il . . . aussi que luy estant entré 54. *ss.*
[2]) des Ph. 61. *s.*
[3]) de 61. *s.*
[4]) estoit 61. *s.*
[5]) prenant la parole 61. *s.*

[6]) il 61. *s.*
[7]) celuy 54. *ss.*
[8]) chee 61. cheye 62.
[9]) retirera 61. *s.*
[10]) ces choses 54. *ss.*
[11]) disoit 54.
[12]) prenant garde 54. *ss.*
[13]) premieres places 61. *s.*
[14]) et 61. *s.*
[15]) que lors 54. *ss.*
[16]) de 61. *s.*
[17]) il 61. *s.*
[18]) cela te tourne à honneur 61. *s.*
[19]) avec toy 61. *s.*
[20]) abaissé . . . s'abaisse 62.
[21]) disoit 54. 59. *ss.*
[22]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[23]) rendue 54. *ss.*
[24]) plustost 54. 55. 59. ains 61. *s.*
[25]) banquet 61. *s.*
[26]) rendre la pareille 61. *s.*
[27]) car la pareille te sera rendue 61. *s.*
[28]) il *omis* 61. *s.*
[29]) sera 61. *s.*
[30]) mangera 54. *ss.*

pain au Royaume de Dieu. 16. Et il luy dit: Un homme fit un grand soupper, et y appella beaucop de gens: 17. et envoya son serviteur à l'heure du soupper, dire à ceux qui estoyent invitez: Venez, car tout est desia prest. 18. Et[31]) ilz commencerent chacun[32]) pour soy à s'excuser. Le premier luy dit: I'ay acheté une metairie,[33]) et ay necessité[34]) de partir, et[35]) l'aller veoir: ie te prie aye moy pour excusé. 19. Et l'autre dit: I'ay acheté cinq couples de boeufz, et y vay pour les esprouver: ie te prie tien moy pour excusé. 20. Et l'autre dit: I'ay prins femme en mariage, et pourtant ie n'y peux aller. 21. Et[36]) le serviteur[37]) retourna, et annonça ces choses à son maistre. Alors[38]) le pere de famille[39]) courroucé dit à son serviteur: Va incontinent[40]) aux places et rues de la ville: et amene ceans les povres, et les[41]) impotens, et les boyteux, et les aveugles. 22. Et le serviteur dit: Seigneur,[42]) il est[43]) fait ainsi que tu as commandé,[44]) et encore y a il place. 23. Et le maistre dit au serviteur: Va par les chemins, et les[45]) hayes: et contrains les d'entrer, à fin que ma maison soit emplie. 24. Car ie vous dy, que nul de ces hommes là qui avoyent esté invitez, ne goustera de mon soupper. 25. Or grosse[46]) trouppe alloit avec luy et se tournant[47]) leur dit: 26. Si aucun vient à[48]) moy, et ne hayt son pere et sa mere, et sa femme, et ses[49]) enfans, et ses freres, et ses soeurs, et encore mesme son ame: il ne peut estre mon disciple. 27. Et quiconque ne porte[50]) sa croix, et ne[51]) vient apres moy, il ne peut estre mon disciple. 28. Or[52]) qui est celuy d'entre vous voulant edifier une tour, que[53]) premierement ne s'assied, et compte les despens, s'il a pour fournir[54]) à la parfaire? 29. à fin qu'apres qu'il aura mis le fondement et n'aura peu parfaire,[55]) tous ceux qui le voyent,[56]) ne commencent à se moquer de luy, 30. disans: Cest homme a commençé à edifier, et n'a peu parachever.[57]) 31. Ou, qui est le Roy qui[58]) doit aller pour faire la guerre contre un autre Roy, qui premierement ne se sied,[59]) et pense[60]) s'il pourra avec dix mille aller à l'encontre[61]) de celuy qui vient avec vingt mille contre luy? 32. Autrement iceluy[62]) estant encore loing, il envoye une ambassade, et demande les moyens de paix. 33. Ainsi donc un[63]) chacun de vous qui ne renonce à[64]) toutes les choses qu'il possede, il[65]) ne peut estre mon disciple. 34. Le sel est bon: mais si le sel perd sa saveur, de quoy salera[66]) on? 35. Il n'est utile[67]) ne pour mettre en la terre, n'au fumier: mais on le iette dehors.[68]) Qui a oreille pour ouyr, oye.

Chapitre XV.

1. Lors[1]) tous les Peagers, et gentz de mauvaise vie, s'approchoyent de luy, pour l'ouyr. 2. Et[2]) les Phariseiens et les Scribes én murmuroyent, disans: Cestuy cy reçoit les mechans,[3]) et mange avec eux. 3. Mais il leur recita ceste similitude, disant: 4. Qui est l'homme d'entre vous qui a[4]) cent brebis, et[5]) s'il en perd une, ne laisse il pas les quatre vingtz et dixneuf au desert, et s'en va[6]) apres celle qui est perdue, tant qu'il l'ayt trouvée? 5. Et quand[7]) il l'a trouvée, il la met sur ses espaules bien ioyeux: 6. et quand il vient[8]) en la maison, il appelle[9]) ses amiz et voysins, et leur dit: Esiouyssez vous avec moy: car i'ay trouvé ma brebis qui estoit perdue. 7. Ie vous dy, qu'ainsi sera[10]) ioye au ciel pour un pecheur s'estant re-

---

[31]) mais 54. *ss.*
[32]) tous d'un accord à 61. *s.*
[33]) un heritage 61. *s.*
[34]) i'ay besoin 61. *s.*
[35]) pour 54. *ss.*
[36]) ainsi 54. *ss.*
[37]) s'en 61. *s.*
[38]) adonc 62.
[39]) seigneur 48.
[40]) vistement 61. *s.*
[41]) les *omis trois fois* 61. *s.*
[42]) maistre 61. *s.*
[43]) a esté 54. *ss.*
[44]) enioint 61. *s.*
[45]) les *omis* 54. 59. *ss.*
[46]) grandes troupes alloyent 61. *s.*
[47]) il 61. *s.*
[48]) avec 61. *s.*
[49]) ses *omis trois fois* 61. *s.*
[50]) charge sur soy 61. *s.*
[51]) ne *omis* 61. *s.*
[52]) car 61. *s.*
[53]) qui 61. *s.*
[54]) pour l'achever 61. *s.*

[55]) l'achever 61. achever 62.
[56]) verront 61. *s.*
[57]) achever 61. *s.*
[58]) porte pour donner bataille à 61. *s.*
[59]) s'assied 54. *ss.*
[60]) consulte 61. *s.*
[61]) au devant 62.
[62]) cestuy-là 61. *s.*
[63]) un *omis* 61. *s.*
[64]) à tout ce qu'il ha 61. *s.*
[65]) il *omis* 61. *s.*
[66]) le salera 54. 55. 61. *s.*
[67]) propre 61. *s.*
[68]) hors 62.

[1]) Or 54. *ss.*
[2]) dont 54. 55. 61. *s.* donc 59.
[3]) les gens de mauvaise vie 61. *s.*
[4]) ayant 61. *s.*
[5]) et *et* il pas *omis* 61. *s.*
[6]) aille 54. *ss.*
[7]) l'ayant tr. ne la mette 61. *s.*
[8]) puis retournant 54. 55. 59. puis estant venu 61. *s.*
[9]) n'appelle 61. *s.* (il *omis*).
[10]) il y aura 61. *s.*

penty,[11]) plus que pour quatre vingtz et dixneuf iustes qui n'ont que faire de repentance. 8. Ou qui est la femme qui a[12]) dix drachmes, que[13]) si elle en[14]) perd une drachme, n'allume elle point la chandelle, et ballie la maison, et[15]) cerche diligemment iusqu'à ce qu'elle l'ayt trouvée? 9. Et quand elle l'a trouvée, elle appelle ses amies et voysines, disant: Esiouyssez vous avec moy, car i'ay trouvé la drachme que i'avoye perdue. 10. Ainsi vous dy-ie que[16]) ioye sera devant les Anges de Dieu pour un pecheur qui a repentance.[17]) 11. Puis dit:[18]) Un homme avoit deux filz: 12. et[19]) le plus ieune d'eux dit au pere: Mon pere, donne moy la portion de la substance[20]) qui m'appartient. Et[21]) il leur partit les biens, 13. Et peu de iours apres, quand le plus ieune filz eut tout assemblé, il s'en alla dehors en region[22]) loingtaine, et là dissipa son bien, en vivant dissolument.[23]) 14. Et apres qu'il eut tout despendu, une grande[24]) famine advint en ceste region là. Et[25]) commença à[26]) avoir necessité. 15.[27]) Il s'en alla, et se ioignit[28]) à un des citoyens d'icelle region,[29]) lequel l'envoya en sa metairie[30]) pour paistre les porceaux. 16. Et desiroit de remplir son ventre des escosses que les porceaux mangeoyent, mais[31]) personne ne luy en[32]) donnoit. 17. Dont estant revenu à soymesme,[33]) dit: Combien y a il de mercenaires en la maison de mon pere, qui ont abondance de pains,[34]) et moy ie pery[35]) de faim? 18. Ie m'osteray[36]) d'icy, et m'en iray à mon pere, et luy diray: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy: 19. et maintenant[37]) ne suis point[38]) digne d'estre appellé ton filz: fay moy comme un de tes mercenaires. 20. Lors il s'osta de là,[39]) et vint à son pere. Et comme il estoit[40]) encore loing, son pere le veit, et fut meu de compassion, et accourut, et cheut[41]) sur son col, et le baisa. 21. Et le filz luy dit: Mon pere, i'ay peché contre le ciel et devant toy, et maintenant ne suis point[42]) digne d'estre appellé ton filz. 22. Et[43]) le pere dit à ses serviteurs: Apportez la plus riche[44]) robbe, et le vestez, et luy donnez un anneau en sa main, et des soliers en ses piedz. 23. Et amenez[45]) un[46]) veau gras, et le tuez, et le mangeons, et menons ioye:[47]) 24. car mon filz icy[48]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, mais il est retrouvé. Et commencerent à mener ioye.[49]) 25. Or son filz aisné estoit aux[50]) champs. Lequel estant[51]) venu, et approchant de la maison, il[52]) ouyt la melodie et les danses. 26. Et appella un des[53]) serviteurs d'iceluy, et l'interroga que c'estoit. 27. Lequel luy dit: Ton frere est venu, et ton pere a tué un[54]) veau gras, pourtant qu'il la recouvert[55]) sain et sauf. 28. Lors[56]) il en fut marry, et ne vouloit[57]) pas entrer. Son pere donc sortant,[58]) le prioit. 29. Mais il respondit, et dit à son pere: Voicy, ie te sers[59]) par tant d'années, et iamais ne transgressay[60]) ton commandement, et si[61]) iamais tu ne me donnas un chevreau pour faire bonne chere avec mes amiz. 30. Mais quand ton[62]) filz icy, qui a devoré[63]) son bien avec les paillardes, est venu, tu luy as tué le veau gras.[54]) 31. Et il luy dit: Mon enfant, tu es tousiours avec moy, et tous mes biens sont tiens, 32. mais[64]) il falloit faire bonne chere et s'esiouyr, pourtant que ton

---

11) se repentant 61. *s.*
12) ayant 54. 59. *ss.*
13) que *et* elle point *omis* 54. 55. 59. *ss.*
14) en *omis* 61. *s.*
15) la 61. *s.*
16) qu'il y aura ioye 54. *ss.*
17) se repent 61. *s.*
18) il dit aussi: quelqu'un 61. *s.*
19) dont (d'eux *omis*) 61. *s.*
20) part du bien 61. *s.*
21) ainsi 54. ainsi il 55. 59. *ss.*
22) pays 61. *s.* (*v.* 14).
23) prodigalement 61. *s.*
24) forte 61. *s.*
25) dont il 61. *s.*
26) d'avoir 61. *s.*
27) alors 54. *ss.*
28) se mit avec 61. *s.*
29) du lieu 61. *s.*
30) qui . . . en ses possessions 61. *s.*
31) et 55. 61.
32) en *omis* 61.
33) il 61. *s.*
34) force pain 61. *s.*
35) et ie meurs 61. *s.*
36) partiray 61. *s.*
37) maintenant *omis* 61. *s.* (*v.* 21).
38) plus 61. *s.* (*v.* 21).

39) ainsi donc il partit 61. *s.*
40) luy estant 54. *ss.*
41) se ietta à 61. *s.*
42) desormais 54. 55. 59.
43) lors 61. *s.*
44) qu'on tire hors la plus belle 61. *s.*
45) m'amenez 62.
46) le 48. 61. *s.* le veau de graisse 54. 55. 59.
47) et faisons bonne chere en le mangeant 61. *s.*
48) ce mien 54. cestuy ci mon f. 55. 59. que voicy 61. *s.*
49) faire bonne chere 61. *s.*
50) és 61. *s.*
51) quand il vint et approcha 48. s'approchant 61. *s.*
52) il *omis* 54. 59. *ss.*
53) de ses 61. *s.*
54) le 48. le v. de graisse 54. 55. 59.
55) recouvré 54. *ss.*
56) lors *omis* 61. *s.*
57) voulut 61. *s.*
58) estant sorti 54. *ss.*
59) il y a tant a. que 61. *s.*
60) n'outrepassay 61. *s.*
61) si *omis* 61. *s.*
62) ce tien 54. cestuy ci ton f. 55. 59. *ss.*
63) gourmandé 61. *s.* (ton bien 61.).
64) or faloit il 61. *s.*

frere icy[65]) estoit mort, et il est retourné à vie: il estoit perdu, et est retrouvé.

Chapitre XVI.

1. Or[1]) disoit il aussi à ses disciples: Il y avoit un homme riche, qui avoit un despensier:[2]) lequel fut accusé envers luy, comme dissipant[3]) ses biens. 2. Et[4]) il l'appella, et luy dit: Qu'est ce que i'oy dire[5]) de toy? Rendz compte de ta despense, car d'oresnavant[6]) tu n'auras plus la puissance de faire la despense. 3. Et[7]) le despensier dit en soymesme: Que feray-ie, que mon seigneur[8]) m'oste la despense? Ie ne peux fouyr la terre, et[9]) ay honte de mendier. 4. Or ie say que ie feray, à fin que quand ie seray osté de ma despense, quelques uns me reçoyvent en leurs maisons. 5. Lors[10]) appella tous les debteurs de son maistre,[11]) et disoit[12]) au premier: Combien dois tu à mon seigneur?[8]) 6. Et il[13]) dit: Cent mesures d'huyle. Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et t'assiedz viste, et en escry cinquante. 7. Puis[15]) dit à l'autre: Et toy, combien dois tu? Lequel[16]) dit: Cent mesures de froment: Et il luy dit: Prens ton obligation,[14]) et en escry quatre vingtz. 8. Et le seigneur[8]) loua le despensier inique pourtant qu'il avoit fait prudemment: et[17]) ainsi les enfans de ce monde sont plus prudens en leur generation que les enfans de[18]) lumiere. 9. Aussi[19]) moy ie vous dy: Faites vous des amiz de[20]) richesses d'iniquité, à fin que quand vous defaudrez, ilz vous reçoyvent aux[21]) tabernacles eternelz. 10. Qui est fidele[22]) en trespetite chose, il est aussi fidele en grand chose, et qui est iniuste en[23]) peu de chose, il est aussi iniuste en grand chose. 11. Si donc vous n'avez esté fideles[24]) en richesse inique, du vray thresor qui s'en fiera en vous?[25]) 12. Et si en chose[26]) d'autruy[27]) n'avez esté fideles,[24]) ce qui est vostre qui le vous donnera?[28]) 13. Nul serviteur ne peut servir à deux seigneurs,[29]) car ou il en hayra l'un: et aymera l'autre, ou il se ioindra[30]) à l'un, et mesprisera l'autre. Vous ne pouvez servir à Dieu et aux richesses. 14. Et[31]) les Pharisiens[32]) (qui estoyent avaricieux) oioyent toutes ces choses, et se moquoyent de luy. 15. Et il leur dit: Vous estes ceux[33]) qui vous iustifiez vous mesmes devant les hommes, mais Dieu cognoit voz cueurs. Car ce qui est hautain[34]) aux hommes, est abomination devant Dieu. 16. La Loy et les Prophetes ont duré iusqu'à Iehan, depuis ce temps là, le Royaume[35]) de Dieu est annoncé, et chacun y[36]) fait violence. 17. Or il est plus facile que le ciel et la terre se passent, qu'il chée un[37]) poinct de la Loy. 18. Quiconque delaisse sa femme, et se marie à une autre, il commet adultere, et qui prent celle qui est delaissée de son mary, il commet adultere. 19. Il y avoit un homme riche, lequel se vestoit de pourpre et de soye,[38]) et iournellement faisoit[39]) grand chere. 20. Il y avoit d'autre part un povre nommé Lazare, qui gisoit à la porte d'iceluy, plein de playes,[40]) 21. lequel desiroit estre rassasié des miettes qui cheoyent de la table du riche, mais aussi[41]) les chiens venoyent, et luy leschoyent ses playes. 22. Or[42]) advint que le povre mourut, et fut porté des Anges au sein d'Abraham. Aussi mourut le riche,[43]) et fut ensevely. 23. Et eslevant ses yeux quand il estoit es tormens en enfer, il voit de loing Abraham, et Lazare en[44]) son sein, 24. et s'escriant, dit: Pere Abraham, aye misericorde[45]) de moy, et envoye Lazare, à fin qu'il mouille le bout de son doigt en l'eaue, et qu'il refrechisse ma langue, car ie suis tormenté en ceste

65) ce tien 54. cestuy ci ton fr. 55. 59. *ss.*

1) il disoit 61. *s.*
2) maistre d'hostel 61. *s.* *(partout)*.
3) comme un dissipateur des b. d'iceluy 61. *s.* (un *omis* 62.)
4) lequel 61. *s.*
5) dire *omis* 61. *s.*
6) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
7) adonc 61. *s.*
8) maistre 61. *s.*
9) et si 61. *s.*
10) il 61. *s.*
11) seigneur 48.
12) dit 61. *s.*
13) lequel 61. *s.*
14) ta cedule 61. *s.*
15) il dit à un autre 61. *s.*
16) luy 61.
17) par 61. *s.*
18) la 61. *s.*
19) et ie v. di aussi 61. *s.*
20) des r. iniques 61. *s.*
21) és 62.
22) loyal *(deux fois)* en bien p. 61. *s.*
23) bien 61. *s.*
24) loyaux és richesses 61. *s.*
25) qui . . . . des vrayes richesses 62.
26) és choses 59.
27) vous 61. *s.*
28) qui vous d. ce qui . . . 61. *s.*
29) maistres 54. *ss.*
30) tiendra 61. *s.*
31) or 54. *ss.*
32) aussi 61. *s.*
33) c'est vous 61. *s.*
34) haut 61. *s.*
35) regne de D. est evangelizé 61. *s.*
36) le force 61. *s.*
37) seul 61. *s.*
38) de fin lin 59. (ioye 62.).
39) se traittoit bien et magnifiquement 61. *s.*
40) d'ulceres 61. *s.* (*v.* 21).
41) mesme 54. *ss.* (et m. 61. *s.*).
42) il 54. 59.
43) le riche aussi 54. (ce r. 61. *s.*).
44) au sein d'iceluy 54. *ss.*
45) pitié 61. *s.*

lamme. 25. Et Abraham dit: Filz, souvienne toy ue tu as receu tes biens en ta vie, et Lazare semblablement les maux, maintenant il est consolé, et u es tormenté. 26. Et outre tout cela, il y a ne[46]) grande abysme qui est mise entre vous et ous, tellement que ceux qui veulent d'icy passer vous ne peuvent, ne de là retourner[47]) icy. 7. Et il dit: Ie te prie donc Pere, que tu l'envoyes n la maison de mon pere, 28. où[48]) i'ay cinq reres: à fin qu'il leur en[49]) rende tesmoignage, de eur qu'ilz ne viennent aussi en ce lieu de torment. 9. Abraham luy dit: Ilz ont Moyse et les Prohetes, qu'ils les oyent. 30. Mais il dit: Non, pere braham, mais si aucun des mortz va à eux, ilz e repentiront.[50]) 31. Et il[51]) luy dit: S'ilz n'oyent loyse et les Prophetes, aussi[52]) ne croyront non lus quand aucun des mortz ressusciteroit.[53])

Chapitre XVII.

1. Puis[1]) dit à ses Disciples: Il est impossible ue scandales n'adviennent, mais[2]) malheur à celuy ar qui il en[3]) adviennent. 2. Il luy seroit plus xpedient[4]) qu'une meule d'asne luy fust mise autour le son col, et que il fut ietté en la mer, que de[5]) candalizer un de ces petis. 3. Soyez sur vostre[6]) arde. Si ton frere a peché envers toy, repren le, t s'il se repent, pardonne[7]) luy. 4. Et si sept foys e iour il a peché envers toy, et que sept foys le our il retourne à toy, disant: Ie me repens: tu uy pardonneras.[8]) 5. Et[9]) les apostres dirent au eigneur: Augmente nous la Foy. 6. Et le Seineur dit: Si vous aviez Foy autant qu'est[10]) un rain de senevé, vous pourriez dire à ce meurier: Desracine toy, et te plante en la mer, et il vous beiroit. 7. Mais qui est celuy d'entre vous s'il [11]) un serviteur labourant, ou paissant les bestes, u'il[12]) luy die quand il retourne des champs: Passe outre[13]) incontinent et t'assiedz à table? 8. et ne luy die plustost: Appreste moy à soupper, et te trousse, et me sers iusqu'à ce que i'aye mangé et beu, et apres cela tu mangeras et beuvras? 9. Sait il gré à ce serviteur là, pource qu'il a fait ce qu'il[14]) luy avoit commandé? 10. Ie ne le cuyde pas. Vous aussi semblablement quand vous aurez fait toutes les choses qui vous sont commandées, dites: Nous sommes serviteurs inutiles, ce que nous devions faire, nous l'avons fait. 11. Et advint qu'en allant en Ierusalem, il passoit par le milieu de Samarie et de Galilée. 12. Et comme il entroit en une bourgade, dix hommes ladres[15]) luy vindrent au devant, lesquelz s'arresterent loing, 13. et eslever ent leurs voix, disans: Iesus precepteur,[16]) aye pitié de nous. 14. Et quand il les veit,[17]) il leur dit: Allez, monstrez vous aux Sacrificateurs: Et advint que[18]) comme ilz s'y en alloyent, ilz furent nettoyez. 15. Et un d'eux quand il veit[19]) qu'il estoit nettoyé, il retourna glorifiant Dieu à haute voix: 16. et se ietta en terre sur sa face à ses piedz,[20]) luy rendant graces. Et iceluy estoit Samaritain. 17. Lors Iesus respondant, dit. En[21]) y a il point dix qui ont esté nettoyez? Et les neuf où sont ilz? 18. Nulz ne[22]) se sont trouvez qui soyent retournez pour donner gloire à Dieu, sinon cest estranger. 19. Adonc il luy dit: Leve toy, va, ta Foy t'a guary[23]). 20. Et estant interrogué des Phariseiens quand le royaume[24]) de Dieu viendroit, il leur respondit, disant:[25]) Le Royaume de Dieu ne viendra point à veue d'oeil,[26]) 21. et ne dira on point: Le voicy, ou le voilà. Car voicy le royaume de Dieu est dedans vous. 22. Et[27]) dit à ses Disciples: Les iours viendront que vous desirerez de veoir l'un des iours du Filz de l'homme, et ne le verrez point. 23. Lors on vous dira: Le voicy,[28]) le voilà.[29]) N'y allez pas, et ne les suyvez pas. 24. Car comme l'esclair esclaire de l'un des costez de dessoubz le ciel, et reluyt iusqu'à l'autre:[30]) ainsi[31]) sera le Filz de l'homme en son iour.

[46]) un *etc.* 54—61.
[47]) passer 61. *s.*
[48]) car 61. *s.*
[49]) en *omis* 61. *s.*
[50]) s'amenderont 61. *s.*
[51]) Abraham 61. *s.*
[52]) non plus seront ils persuadez 61. *s.*
[53]) resuscitera 54. *ss.*

[1]) davantage il dit 54. *ss.*
[2]) toutesfois 54. *ss.*
[3]) ilz 48. 61. *s.* advient 54. 55. 59.
[4]) vaudroit mieux qu'on luy mist une pierre de meule atour 61. *s.*
[5]) de *omis* 61.
[6]) vos gardes 54. *ss.*
[7]) remets 61. *s.*
[8]) remettras 61. *s.*
[9]) lors 61. *s.*
[10]) que monte un grain de moustarde 61. *s.*
[11]) qui ait 61. *s.*
[12]) qui 54. 59. *ss.* est retourné 54. 55. 59. le voyant reourné d. ch. luy die 61.

[13]) avance toy 61. *s.*
[14]) qui luy avoit esté 61. *s.*
[15]) lepreux le rencontrerent 61. *s.*
[16]) nostre maistre 61. *s.*
[17]) eut veus 61. *s.*
[18]) qu'en s'en allant 61. *s.*
[19]) voyant qu'il estoit guari, s'en 61. *s.*
[20]) aux piedz d'iceluy 54. *ss.*
[21]) les dix n'ont ils pas 61. *s.* (ne *omis* 62.).
[22]) ne *omis* 59. il ne s'en est trouvé aucuns 55.
[23]) sauvé 62.
[24]) regne 61. *s.* (*trois fois*).
[25]) et dit 62.
[26]) avec apparence 62.
[27]) il dit aussi 62.
[28]) ou 61. *s.*
[29]) mais 61. *s.*
[30]) de dessous le ciel 54. qui est sous le c. 61. *s.*
[31]) tel sera aussi 61. *s.*

25. Mais premierement il faut qu'il souffre beaucop, et qu'il soit reprouvé[32]) de ceste generation. 26. Et comme il advint es iours de Noé, aussi sera il pareillement[33]) es iours du Filz de l'homme. 27. On mangeoit et beuvoit, on se marioit,[34]) iusqu'au iour que Noé entra en l'arche, et vint le deluge, et les perdit tous.[35]) 28. Semblablement[36]) comme il advint es iours de Loth: On mangeoit, on beuvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, et edifioit on:[37]) 29. et le[38]) iour que Loth sortit de Sodome, il pleut feu et souffre du ciel, et les destruysit tous.[39]) 30. Tout ainsi sera ce au iour que le Filz de l'homme sera revelé. 31. En ce iour là, qui sera au toict,[40]) et aura son mesnage en la maison, qu'il ne descende pas pour le prendre.[41]) Et qui sera au[42]) champ, semblablement ne retourne pas à ce qui est laissé derriere. 32. Ayez souvenance de la femme de Loth. 33. Quiconque demandera[43]) sauver la vie, il la perdra, et quiconque la perdra, il la vivifiera.[44]) 34. Ie vous dy, en celle nuit deux seront en un lict, l'un sera prins, et l'autre laissé. 35. Il[45]) y en aura deux lesquelles moudront ensemble, l'une sera prinse, et l'autre delaissée.[46]) 36.[47]) Et eux respondans, luy disent: Où Seigneur? Lequel leur dit: En quelque lieu que sera le corps,[48]) là aussi seront assemblez les aigles.

Chapitre XVIII.

1. Il leur dit aussi une similitude,[1]) qu'il faut tousiours prier, et ne se lasser point, 2. disant: Il y avoit un iuge en une ville, lequel ne craignoit Dieu, et ne tenoit compte de persone. 3. Et y avoit[2]) une vefve en ceste ville là, laquelle[3]) vint à luy disant: Fay moy iustice de mon adversaire.[4]) 4. Et par[5]) un temps n'en vouloit[6]) rien faire. Mais[7]) apres cela, il dit en soymesme: Combien que ie ne crains[8]) Dieu, et ne tien compte de persone, 5. toutesfois pour ce[9]) que ceste vefve me donne fascherie, ie luy feray iustice, à fin que finalement elle ne vienne, et me face opprobre.[10]) 6. Et le Seigneur dit: Escoutez que dit le iuge inique. 7. Or Dieu ne fera-il point la vengeance[11]) de ses eleuz qui crient à luy iour et nuit, et[12]) aura-il patience qu'on les afflige? 8. Certes[13]) ie vous dy, que bien tost il fera la vengeance pour eux.[14]) Toutesfoys[15]) quand le Filz de l'homme viendra, pensez vous qu'il doyve trouver[16]) Foy en la terre? 9. Et[17]) dit aussi ceste similitude à aucuns qui se confioyent en euxmesmes comme[18]) iustes, et mesprisoyent[19]) les autres: 10. Deux hommes montoyent[20]) au Temple pour faire oraison, l'un Pharisien et l'autre Peager. 11. Le Pharisien estant droict,[21]) prioit en soymesme telles choses: Dieu, ie te rendz graces, que ie ne suis point comme les autres hommes sont,[22]) ravisseurs, iniustes, adulteres, ne[23]) aussi comme ce Peager: 12. ie ieusne deux fois la semaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede. 13. Et le Peager estant[24]) loing, ne vouloit point[25]) mesme lever les yeux vers le ciel, mais frappoit sa poictrine disant: Dieu, sois propice[26]) à moy pecheur. 14. Ie vous dy, que cestuy cy descendit iustifié en sa maison plus[27]) que l'autre, car un[28]) chacun qui s'esleve,[29]) sera humilié,[30]) et qui s'humilie, sera eslevé. 15. Et[31]) on luy amena[32]) des petis enfans, à fin qu'il les touchast. Ce que voyans les Disciples, les

32) reietté de ceste nation 61. *s.*
33) ainsi mesme sera-il 61. *s.*
34) *add.* et bailloit en mariage 54. 55. 59. on prenoit et bailloit on à femme 61. *s.*
35) qui les desfeit 61. *s.*
36) aussi 61. *s.*
37) on *omis* 61. *s.*
38) mais au 61. *s.*
39) qui les desfeit tous 61. *s.*
40) sur la maison 61. *s.*
41) l'emporter 61. *s.*
42) és champs 61. *s.*
43) cherchera 61. *s.* à sauver son ame 54—61. sa vie 62.
44) il l'engendrera en vie 55. 61.
45) deux seront 48.
46) laissee 54. 59. *ss.*
47) *le v. 36 manque partout* en 62. Deux seront és champs, l'un sera prins et l'autre laissé.
48) la charogne 61. *s.*

1) tendant à ce 61. *s.*
2) or y avoit il 54. *ss.*
3) qui 61. *s.*
4) ma partie adverse 61.

5) pour 61. *s.* l'espace de quelque t. 54.
6) il n'en voulut 61. *s.*
7) toutesfois 61. *s.*
8) craigne . . . tiene 55. 61. *s.*
9) pourtant 54. *ss.*
10) rompe la teste 61. *s.*
11) vengera-il pt. 61. *s.*
12) encore qu'il soit patient touchant eux 54. combien qu'il differe de se courroucer pour eux 61. *s.*
13) certes *omis* 61. *s.*
14) il les vengera 61. *s.*
15) mais 61. *s.*
16) trouve 61. *s.*
17) il 54. *ss.*
18) d'estre 61. *s.*
19) qui n'estimoyent rien 61. *s.*
20) monterent 61. *s.*
21) se tenant là 61. *s.*
22) sont *omis* 61. *s.*
23) mesme 61. *s.*
24) se tenant 61. *s.*
25) point *omis* 61. *s.*
26) appaisé envers moy qui suis 61. *s.*
27) plustost 61. *s.*
28) quiconque 61. *s.*
29) s'eslevera 61.
30) abaissé . . . . s'abaisse 62.
31) d'avantage 54. *ss.*
32) aussi 55. apporta aussi 61. *s.*

reprenoyent.[33]) 16. Mais Iesus les appella, et dit: Laissez venir les enfans à moy, et ne les empeschez point, car à telz est le Royaume de Dieu. 17. Ie vous dy en verité, quiconque ne recevra le Royaume[34]) de Dieu comme enfant, il[35]) n'y entrera point. 18. Et quelque seigneur l'interroga, disant: Bon Maistre, que feray-ie pour posseder[36]) la vie eternelle? 19. Iesus luy dit: Pourquoy m'appelles tu bon? nul[37]) n'est bon, sinon Dieu seul. 20. Tu cognois[38]) les Commandemens. Tu ne commettras point adultere. Tu n'occiras[39]) point. Tu ne feras[40]) point larcin. Tu ne diras point faux tesmoignage. Honnore ton pere et ta mere. 21. Et il[41]) dit: I'ay gardé toutes ces choses dés ma ieunesse. 22. Quand Iesus ouyt[42]) cela, il luy dit: Tu as encore faute d'une chose.[43]) Vend tout ce que tu as, et le donne[44]) aux povres, et tu auras un thresor au ciel, puis vien, et me suy. 23. Et[45]) ayant ouy ces choses, il[46]) devint triste, car il estoit fort riche. 24. Et Iesus voyant qu'il estoit devenu[47]) triste, dit: Qu'il est difficile que ceux qui ont des biens entrent au Royaume de Dieu: 25. Car[48]) il est plus facile qu'un cable entre par le pertuis d'une esguille, qu'un riche entre au Royaume de Dieu. 26. Et ceux qui l'oioyent,[49]) dirent: Et qui peut[50]) estre sauvé? 27. Mais[51]) il leur dit: Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles à Dieu. 28. Et Pierre dit: Voicy, nous avons tout laissé,[52]) et t'avons suyvy. 29. Il leur dit: Ie vous dy en verité, il n'est[53]) nul qui ayt delaissé sa maison, ou parens, ou freres, ou femme, ou enfans, pour le[54]) Royaume de Dieu, 30. qu'il[55]) ne reçoyve beaucop plus en ce temps icy, et au siecle advenir vie eternelle. 31. Puis Iesus print les douze, et leur dit. Voicy, nous montons en Ierusalem, et seront accomplies au Filz de l'homme toutes les choses qui sont escrites par les Prophetes. 32. Car il sera livré aux Gentilz, et sera moqué et iniurié et decraché, 33. et apres qu'ilz l'auront flagellé[56]) ilz l'occiront, et au tiers[57]) iour il ressuscitera. 34. Et ilz n'entendirent rien de cela,[58]) et ceste parolle leur estoit cachée, et[59]) ne povoyent entendre ce qu'il leur disoit. 35. Et advint comme il approchoit de Iericho, qu'il y avoit un aveugle assis pres de la voye,[60]) qui mendioit. 36. Et quand il ouyt[61]) la tourbe[62]) qui passoit, il[63]) interroga que c'estoit. 37. Et ilz luy dirent, que Iesus de Nazareth passoit. 38. Lors il cria, disant: Iesus Filz de David, aye misericorde[64]) de moy. 39. Et ceux qui alloyent devant, le tençoyent, à fin qu'il se teust, mais il crioit beaucop plus fort: Filz de David, aye misericorde de moy. 40. Et Iesus s'arrestant commanda qu'on[65]) luy amenast. Et quand il fut pres, il l'interroga, 41. disant: Que veux tu que ie te face? Et il dit: Seigneur que ie voye.[66]) 42. Et Iesus luy dit: Regarde,[67]) ta Foy t'a guary.[68]) 43. Et incontinent il veit,[69]) et le suyvoit[70]) glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna louange à Dieu.

Chapitre XIX.

1. Et estant entré en Iericho, il alloit par la ville. 2. Et voicy un homme appellé Zachée, qui estoit principal Peager, et estoit riche, 3. et tachoit à veoir lequel estoit Iesus, et ne povoit pour la multitude,[1]) car il estoit de petite stature. 4. Si courut[2]) devant, et monta dessus un Figuier sauvaige[3]) pour le veoir, car il devoit passer par là. 5. Et quand Iesus vint au lieu,[4]) il regarda en haut, et le veit, et luy dit: Zachée, descendz hastivement, car il me faut demourer auiourdhuy en ta maison. 6.[5]) Iceluy descendit hastivement, et le receut en ioye. 7. Et tous voyans cela, murmu-

33) tanserent 61. *s.*
34) regne 61. *s.*
35) n'entrera point en iceluy 61. *s.*
36) heriter 61. *s.*
37) il n'y a nul bon qu'un, c'est ascavoir Dieu 61. *s.*
38) scais 61. *s.*
39) ne tueras 61. *s.*
40) desrobberas 61. *s.*
41) il *omis* 59. cestuy-là 61. *s.*
42) eut ouy 61. *s.*
43) une chose te reste encore 61. *s.*
44) distribue 61. *s.*
45) iceluy 61. *s.*
46) il *omis* 61. *s.*
47) fort 61. *s.*
48) il est certes 54. *ss.*
49) ouyrent cela 61. *s.*
50) donc 61. *s.*
51) et 54. *ss.*
52) delaissé 61. *s.*
53) qu'il n'y a 61. *s.*
54) l'amour du 61. *s.*
55) qui 61. *s.*
56) fouetté 61. *s.*
57) troisieme 61. *s.*
58) ces choses ains ce propos 61. *s.*
59) n'entend oyent point ce qu'il disoit 61.
60) du chemin 61. *s.* et mendiait 61. et mendiant 62.
61) lequel oyant 54. *ss.*
62) multitude 61. *s.*
63) demanda 61. *s.* (il *omis*).
64) pitié 61. (*v.* 39).
65) le luy 59. *ss.*
66) recouvre la veue 61. *s.*
67) recouvre la veue 61. *s.*
68) sauvé 61. *s.*
69) recouvra la veue 61. *s.*
70) suyvit 55.

1) foule 61. *s.*
2) parquoy il accourut 61. *s.*
3) un sycomore 61. *s.*
4) fut venu à l'endroit 61. *s.*
5) adonc 61. *s.*

royent, disans qu'il estoit[6]) allé loger chez un homme de meschante vie. 8. Et[7]) Zachée vint en avant, et dit au Seigneur: Voicy Seigneur, ie donne la moytié de mes biens aux povres, et si i'ay trompé quelcun[8]) en aucune chose[9]) i'en rend quatre fois autant. 9.[10]) Iesus luy dit: Auiourdhuy salut est advenu à ceste maison, pourtant que cestuy cy aussi est Filz[11]) d'Abraham. 10. Car le Filz de l'homme est venu cercher et sauver ce qui estoit perdu. 11. Et comme ilz oioyent[12]) ces choses, Iesus poursuyvit, et dit une similitude pource qu'il estoit pres de Ierusalem, et qu'ilz estimoyent que incontinent le Royaume[13]) de Dieu seroit manifesté. 12. Il dit donc: Un homme noble s'en alla en une region loingtaine, pour conquester un royaume, puis retourner. 13. Et quand il eut[14]) appellé dix serviteurs siens, il leur donna dix Marcs, et leur dit: Trafiquez iusqu'à tant que ie vienne. 14. Or ses citoyens le hayssoyent, et[15]) envoyerent une Ambassade apres luy: disans: Nous ne voulons point que cestuy cy regne sur nous. 15. Et advint qu'il[16]) retourna apres avoir[17]) conquesté le royaume, et[18]) commanda que[19]) les serviteurs ausquelz il avoit baillé l'argent fussent[20]) appellez, à fin qu'il sceust combien chacun avoit gaigné. 16. Et[21]) le premier vint, disant: Seigneur, ton Marc a acquis dix autres Marcs. 17. Et il luy dit: Bien[22]) bon serviteur, pourtant que tu as esté fidele en peu de chose, aye autorité[23]) sus dix villes. 18. Et l'autre vint, disant: Seigneur, ton Marc a profité cinq Marcs.[24]) 19. Et luy dit:[25]) Aussi toy sois sus cinq villes. 20. Et l'autre vint, disant: Seigneur, voicy ton Marc que i'ay tenu enveloppé en un linge, 21. car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude, tu prens ce que tu n'as point mis, et recueille ce que tu n'as point semé. 22. Il luy dit: Meschant serviteur, ie te iugeray par ta parolle, Tu savois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis,[26]) et recueillant[27]) ce que ie n'ay point semé: 23. Pourquoy n'as tu mis mon argent à la banque, et à mon retour ie l'eusse demandé avec usure? 24. Et dit à ceux qui estoyent presens: Ostez luy le Marc, et le donnez à celuy qui en a dix Marcs.[28]) 25. Et ilz luy dirent: Seigneur, il a dix Marcs. 26. Ainsi ie vous dy que à[29]) chacun qui aura, sera donné: et à celuy qui n'a rien, encore ce qu'il a luy sera osté. 27. Toutes fois[30]) amenez icy ceux[31]) là, lesquelz sont mes ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sus eux, et les tuez devant moy. 28. Et ces choses dites, il alloit devant montant en Ierusalem. 29. Et advint, comme il approchoit[32]) de Bethphagé et de Bethanie, pres[33]) la montagne qui est appellée des Olives,[34]) il envoya deux de ses Disciples, 30. disant: Allez au village qui est devant[35]) vous, auquel estans entrez, vous trouverez un asnon lié, sur lequel iamais homme ne s'assit, desliez le, et l'amenez. 31. Et[36]) si aucun vous demande: Pourquoy[37]) le desliez vous? vous luy direz ainsi: Pource que le Seigneur en a affaire. 32. Et ceux qui estoyent envoyez s'en allerent, et trouverent ainsi qu'il leur avoit dit. 33. Et comme ilz deslioyent l'asnon, ceux à qui il estoit[38]) leur dirent: Pourquoy desliez vous est asnon? 34. Ilz dirent: Pourtant que[39]) le Seigneur en a affaire. 35. Et le menerent à Iesus. Et ietterent leurs vestemens sur l'asnon, et[40]) mirent Iesus dessus. 36. Et quand[41]) il alloit, ilz estendoyent leurs vestemens en la voye.[42]) 37. Et comme desia il approchoit à la descente de la montagne des Olives: toute la multitude des Disciples s'esiouyssant commença à louer Dieu à haute voix, pour toutes les vertus qu'ilz avoyent veu, 38. disans: Beneit soit le Roy qui vient au Nom du Seigneur: paix soit au ciel, et gloire es lieux[43]) treshautz. 39. Et[44]) aucuns Pharisiens de la compagnie[45]) luy dirent:

[6]) entré chez . . . . pour y loger 61. *s.*
[7]) or Z. estant là dit 54. *ss.* (et Z. 61. *s.*).
[8]) ravi à quelqu'un 61. *s.*
[9]) par calomnie 62.
[10]) adonc 61. *s.*
[11]) ceste-ci aussi est fille 54. 59.
[12]) eux oyans 54. *ss.*
[13]) regne 61. *s.*
[14]) ayant 54. *ss.*
[15]) parquoy ils 61. *s.*
[16]) apres qu'il fut retourné 61. *s.*
[17]) ayant 61. *s.*
[18]) il 61. *s.*
[19]) qu'on luy appellast 54. 61. *s.* ces 61. *s.*
[20]) luy fussent 55. 59.
[21]) adonc 54. *ss.*
[22]) c'est bien fait 61. *s.*
[23]) puissance 61. *s.*
[24]) en a fait cinq autres 61. *s.*
[25]) dit aussi: Et toy 54. 55. 59. et à cestuy-ci dit aussi 61. *s.*

[26]) mis et recueillant ce que ie n'ay point *omis* 59.
[27]) moissonnant 61. *s.*
[28]) marcs *omis* 54. *ss.*
[29]) un 61. *s.*
[30]) d'avantage 61. *s.*
[31]) ces miens ennemis là 54. 55. 61. *s.* ceux-là mes e. 59.
[32]) ils approchoyent 55.
[33]) pres de 54. 59. vers 61. *s.*
[34]) oliviers 61. *s.* (*v.* 37).
[35]) vis à vis de 61. *s.*
[36]) que 61. *s.*
[37]) vous le desliez 61. *s.*
[38]) ses maistres 61. *s.*
[39]) pourtant que *omis* 61. *s.*
[40]) puis 61. *s.*
[41]) comme 61. *s.*
[42]) par le chemin 61. *s.*
[43]) cieux 62.
[44]) adonc 54. *ss.*
[45]) troupe 61. *s.*

Maistre reprens tes Disciples. 40. Luy respondant leur dit: Ie vous dy que s'ilz[46]) se taisent, les pierres[47]) crieront. 41. Et quand il approcha[48]) voyant la cité,[49]) il ploura sus elle, disant: 42. O si[50]) toy aussi eusses cogneu, aumoins en ceste tienne iournée, les choses qui appartiennent à ta paix.[51]) Mais maintenant elles sont cachées de devant tes yeux. 43. Car les iours viendront sur toy, que tes ennemis t'assiegeront de rampars,[52]) et t'environneront, et enserreront de tous costez, 44. et te raseront toy et tes enfans qui sont en toy. Et ne laisseront en toy pierre sur pierre, pourtant que tu n'as cogneu le temps de la visitation. 45. Et quand il fut[53]) entré au Temple, il se print à ietter hors ceux qui achetoyent et vendoyent en iceluy, 46. leur disant: Il est escrit: Ma maison est maison d'oraison, et vous[54]) l'avez faite une caverne de brigandz. 47. Et estoit tous les iours enseignant au Temple. Et les[55]) Sacrificateurs et les Scribes et les principaux du peuple taschoyent à le faire mourir: 48. Et[56]) ne trouvoyent chose qu'ilz luy peussent faire: car tout le peuple estoit[57]) attentif[58]) à l'ouyr.

Chapitre XX.

1. Et[1]) advint en l'un de ces iours là comme il enseignoit le peuple au Temple et qu'il[2]) evangelizoit, les[3]) Sacrificateurs, et les Scribes, avec les Prestres[4]) s'assemblerent[5]), 2. et parlerent à luy, disans: Dy nous, de quelle autorité fais tu ces choses? ou qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? 3. Et Iesus respondant, leur dit: Ie vous interrogueray aussi d'un mot:[6]) Respondez moy.[7]) 4. Le Bapteme de Iehan estoit il du ciel, ou des hommes? 5.[8]) Ils pensoyent en euxmesmes, disans: Si nous disons qu'il estoit[9]) du ciel, il dira: Pourquoy donc n'avez vous creu à luy? 6. Et si nous disons des hommes, tout le peuple nous lapidera: car ilz tiennent pour certain[10]) que Iehan est Prophete. 7. Et ilz[11]) respondirent, qu'ilz ne savoyent dont[12]) il estoit. 8. Et[13]) Iesus leur dit: Ie ne vous dy[14]) point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. 9. Et[15]) commença à dire au peuple ceste similitude: Un[16]) homme planta une vigne, et la loa à des laboureurs, et fut dehors long temps. 10. Et en[17]) la saison il envoya un sien serviteur aux laboureurs, à fin qu'ilz luy baillassent du fruit de la vigne. Lesquelz le battirent,[18]) et le renvoyerent vuyde. 11. Et derechef y envoya encore[19]) un autre serviteur. Et[20]) pareillement apres avoir battu cestuy là, et luy avoir dit vilennie, ilz le renvoyeront vuyde. 12. Et depuis y envoya aussi le tiers, lequel[21]) pareillement ilz navrerent, et le ietterent hors.[22]) 13. Lors[23]) le seigneur de la vigne dit: Que feray-ie? i'y envoyeray mon Filz bien aymé: peut estre que[24]) quand ilz le verront, ilz[25]) l'auront en reverence. 14. Mais quand les laboureurs le veirent, ils traiterent[26]) entre eux: disans: Cestuy cy est l'heritier, venez, tuons le, à fin que l'heritage soit nostre. 15. Et le ietterent hors de la vigne, et le tuerent. Que leur fera donc le seigneur de la vigne? 16. Il viendra, et destruyra ces laboureurs là, et baillera la vigne à d'autres. Laquelle chose ouye, ilz[27]) dirent: Ia[28]) n'advienne. 17. Lors il les regarda, et dit: Qu'est ce donc qui est escrit: La pierre que les edifians ont reprouvée,[29]) à esté mise au principal lieu du coing? 18. Quiconque cherra sur ceste pierre, sera cassé,[30]) et[31]) brisera celuy sur lequel elle cherra. 19. Et[32]) les[3]) Sacrificateurs et les Scribes à ceste

---

46) si ceux-ci 61. *s.*
47) soudain 54. *ss.*
48) fut approché 61. *s.*
49) ville 61. *s.*
50) si tu eusses cogneu toy principalement 48. voire au moins 61. si toy à tout le moins eusses cogneu, voilà au moins 62.
51) tu y penserois 48.
52) tranchees 62. *s.*
53) puis estant 61. *s.*
54) en avez 61. *s.*
55) principaux 54. *ss.*
56) mais ils 61. *s.*
57) fort 61. *s.*
58) intentif 48. ententif 54. *ss.*

1) or 61. *s.*
2) qu'il *omis* 61. *s.*
3) principaux 54. *ss.*
4) anciens 61. *s.*
5) survindrent 61. *s.*
6) d'une chose 61. *s.*
7) et me respondez 54. *ss.*
8) mais 54. 55. 59. or ils arguoyent entr'eux 61. *s.*

9) qu'il estoit *omis* 61. *s.*
10) sont persuadez que I. estoit 61. *s.*
11) ainsi 54. 59. parquoy ils 61. *s.*
12) d'où 59. *ss.*
13) lors 61. *s.*
14) diray 61. *s.*
15) alors 54. *ss.* il 61. *s.*
16) quelque 61. *s.*
17) et quand vint 54. *ss.*
18) blesserent et renv. 61. *s.*
19) encore *omis* 61. *s.*
20) lequel ils blesserent aussi, et apres l'avoir vilainement traitté, le 61. *s.*
21) ceux-là n. aussi 61. *s.*
22) dehors 61. *s.*
23) adonc 61. *s.*
24) que *omis* 61. *s.*
25) qu'ils 61. *s.*
26) comploterent 54. 55. teindrent propos 61. *s.*
27) ilz *omis* 54. 59.
28) ainsi 61. *s.*
29) reiettee est faite le pr. du coin 61. *s.*
30) froissé 61. *s.*
31) elle 54. *ss.*
32) adonc 62. *s.*

heure là taschoyent[33]) mettre les mains sur luy, mais ilz craignirent[34]) le peuple: car ilz cogneurent qu'il avoit dit ceste similitude pour eux. 20. Et[35]) apres avoir prins garde[36]) sur luy, ilz[37]) envoyerent des espies, qui se[38]) feignoyent estre iustes, pour le surprendre en parolle: à fin qu'ilz[39]) le livrassent à la principauté et puissance du grand[40]) Gouverneur. 21. Et[41]) l'interroguerent, disans: Maistre nous savons que tu dis et enseignes droitement, et n'es[42]) point accepteur de persones, mais enseignes la voye de Dieu en verité. 22. Nous est il licite[43]) de donner tribut à Cesar, ou non? 23. Et ayant entendu leur cautelle,[44]) il leur dit: Pourquoy me tentez vous? 24. Monstrez moy un Denier. De qui a il l'image et le tiltre?[45]) Eux respondans dirent: De Cesar. 25. Et il leur dit: Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, et à Dieu les choses qui sont à Dieu. 26. Et[46]) ne peurent reprendre[47]) sa parolle devant le peuple: et[48]) esmerveillez de sa responce,[49]) se teurent. 27. Lors aucuns de Sadduciens (qui nient la resurrection) s'approcherent, et l'interroguerent, 28. disans: Maistre, Moyse nous a escrit: Si le frere de quelcun est mort ayant femme, et qu'il soit mort sans enfans, que son frere prenne la femme, et qu'il suscite semence[50]) à son frere. 29. Or il y avoit[51]) sept freres, dont le premier print femme, et mourut sans enfans. 30. Et le second la print, et mourut aussi sans enfans. 31. Et[52]) le tiers la print, et semblablement tous les sept, et n'ont point laissé d'enfans, et sont mortz.[53]) 32. Apres tous la femme aussi est morte.[54]) 33. Duquel d'eux donc sera elle femme en la resurrection? car les sept l'ont eue à femme. 34. Et Iesus[55]) leur dit: Les enfans de ce monde se marient, et sont baillez[56]) en mariage, 35. mais ceux qui seront[57]) dignes d'obtenir ce siecle là, et la Resurrection des mortz, ilz ne se marieront point.[58]) 36. Car ilz ne pourront plus mourir: d'autant qu'ilz seront pareilz aux Anges, et seront filz de Dieu: estans filz de Resurrection. 37. Or qu'ainsi soit que les mortz ressuscitent, Moyse mesme l'a monstré aupres du buisson, quand il dit que le Seigneur est le Dieu d'Abraham, et le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. 38. Or n'est il pas le Dieu des mortz, mais des vivans: car tous vivent à luy. 39. Et aucuns des Scribes respondans, dirent: Maistre, tu as bien dit. 40. Et ne l'osoyent plus interroguer de rien. 41. Et[59]) leur dit: Comment dit on que le[60]) Christ est filz de David, 42. et[61]) David mesme dit au livre des pseaumes: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: sied toy à ma dextre, 43. iusqu'à ce[62]) que ie mettray tes ennemis[63]) ton marchepied? 44. David donc l'appelle Seigneur: et comment est il son filz? 45. Et comme tout le peuple escoutoit, il dit à ses Disciples: 46. Donnez vous garde des Scribes, qui veulent cheminer[64]) en robbes longues, et[65]) ayment les salutations es marchez, et les premieres chaires[66]) es assemblées,[67]) et les premiers lieux[68]) es banquetz, 47. lesquelz devorent les maisons des vefves[69]) soubz ombre de faire longue oraison. Ilz en recevront plus grande damnation.

Chapitre XXI.

1. Et comme il regardoit, il veit des riches qui mettoyent leurs dons au Tronc.[1]) 2. Il veit aussi une pauvre vefve, qui y[2]) mettoit deux Pytes,[3]) 3. et dit:[4]) Vrayement ie vous dy, que ceste[5]) pauvre vefve a plus mis que tous les autres. 4. Car tous ceux cy ont mis aux offrandes de Dieu de ce qui leur abonde: mais icelle[6]) y a mis de son indigence[7]) tout le vivre qu'elle avoit. 5. Et comme

33) en ce mesme instant tascherent 61. *s.* à mettre 54. *ss.*
34) craignoyent 59.
35) parquoy 61. *s.*
36) ayant esgard 54. 55. 59. regardans 61. *s.*
37) ilz *omis* 54. 59.
38) faisoyent semblant d'estre 55. se *omis* 61. *s.*
39) de le livrer à la seigneurie 61. *s.*
40) grand *omis* 54. *ss.*
41) lesquels 54. *ss.*
42) ne regardes point à l'apparence 61. *s.*
43) loisible de bailler 61. *s.*
44) ruse 61. *s.*
45) l'escriture 61. *s.*
46) or ils 54. *ss.*
47) trouver à redire en 61. *s.*
48) mais 54. *ss.*
49) ils 61. *s.*
50) posterité 61. *s.*
51) y eut-il 61. *s.*
52) puis 61. *s.*
53) moururent 54. 61. *s.* sans avoir laissé enfans 61. *s.*
54) mourut 54. 61. *s.*
55) respondant 54. *ss.*
56) baillent 54. 55. 59. prennent et sont prins 61. *ss.*
57) faits 61. *s.*
58) et ne bailleront en mariage 54. 55. 59. ne prendront ni seront pris 61. *s.*
59) et il 54. 59. *ss.*
60) le *omis* 61.
61) veu que 54. *ss.*
62) tant que i'aye mis 61. *s.*
63) pour 54. *ss.* mp. de tes pieds 61. *s.*
64) volontiers se pourmenent 61. *s.*
65) qui 61. *s.*
66) pr. sieges 61. *s.*
67) synagogues 54. *ss.*
68) pr. places 61. *s.*
69) voire 61. *s.*

1) thresor 54. 55. 59.
2) y *omis* 62.
3) pieres 59.
4) dont il dit 61. *s.*
5) celle 59.
6) ceste-cy a 61. *s.* (y a 62.).
7) sa povreté 61. *s.*

quelcuns disoyent du Temple qu'il estoit orné de belles pierres, et de[8]) dons, il dit: 6. Des choses que vous voyez,[9]) les iours viendront esquelz pierre ne sera laissée sur pierre, qui ne soit demolie: 7. Et[10]) ilz l'interroguerent, disans: Maistre, quand sera ce?[11]) et quel signe y aura il, quand cela devra advenir?[12]) 8. Et il dit: Regardez que ne soyez seduitz: car plusieurs viendront en mon Nom, disans: C'est moy: et le temps approche: N'allez point donc apres eux. 9. Et quand vous orrez[13]) guerres et seditions, ne vous espovantez point, car il faut que ces choses adviennent premierement, mais la fin ne sera point si tost. 10. Adonc il leur disoit:[14]) Nation s'eslevera contre nation, et royaume contre royaume: 11. et grand tremblement[15]) de terre seront en divers lieux,[16]) et famines, et pestilences, et espovantemens et[17]) grans signes se feront du ciel. 12. Mais devant toutes ces choses, ilz mettront leurs mains sur vous, et vous persecuteront, vous livrans es assemblées,[18]) et es prisons, et vous tireront devant les Roys et les Gouverneurs pour mon Nom. 13. Et cela vous adviendra[19]) en tesmoignage. 14. Mettez donc en voz cueurs de ne premediter comment vous respondrez: 15. car ie vous donneray bouche et sapience, à laquelle ne pourront contredire ne resister tous ceux qui vous seront contraires. 16 Aussi vous serez livrez de peres et meres: et freres, et parentz, et amiz: et en feront mourir[20]) d'entre vous. 17. Et serez hayz de tous pour mon Nom, 18. et toutes foys[21]) un cheveu de vostre teste ne sera point perdu. 19. Possedez voz ames par vostre patience. 20. Et quand vous verrez Ierusalem estre environnée de[22]) gendarmes, sachez adonc que la[23]) desolation est pres.[24]) 21. Alors ceux qui sont en Iudée, qu'ilz s'enfuyent aux montagnes, et ceux qui sont au milieu d'icelle, qu'ilz se retirent: et ceux qui sont es autres regions,[25]) n'entrent point en elle.[26]) 22. Car ce seront les iours de vengeance, pour accomplir toutes les[27]) choses qui sont escrites. 23. Et malheur à celles qui seront enceintes, et à celles qui allaicteront en ces iours là, car il y aura grand encombrier sur la terre,[28]) et ire en ce peuple. 24. Et cherront à la pointe de l'espée, et seront menez captifz en toutes nations. Et Ierusalem sera foullée des Gentilz, iusqu'à ce que les temps des Gentilz soyent accompliz. 25. Et seront[29]) signes au Soleil, et en la Lune, et es Estoilles: et en terre[30]) destresse des gens, par desespoir, bruyant[31]) la mer et les ondes, 26. tellement que les hommes seicheront[32]) de peur, et pour l'attente des choses qui surviendront au monde. Car les vertuz des cieux seront esmeues.[33]) 27. Et alors on verra le Filz de l'homme venir en une nuée avec grande puissance et gloire.[34]) 28. Or quand ces choses commenceront à advenir,[35]) regardez en haut, et levez voz testes: car vostre delivrance approche. 29. Et leur dit une similitude: Voyez le figuier et tous les arbres, 30. quand desia ilz bourionnent, vous cognoissez[36]) en regardant de vous-mesmes que l'esté est desia pres. 31. Pareillement aussi quand vouz verrez ces choses advenir,[37]) sachez que le Royaume[38]) de Dieu est pres. 32. Ie vous dy en verité, que ceste generation[39]) ne passera point iusqu'à ce que toutes ces choses soyent faites. 33. Le ciel et la terre faudront,[40]) mais mes parolles ne faudront pas. 34. Prenez[41]) garde à vous mesmes de peur[42]) que voz cueurs ne soyent grevez de gourmandise et d'yvrongnerie, et de[43]) souciz de ceste vie: et que ce iour là soudain ne survienne sur vous: 35. car il viendra[44]) comme un laqz sur tous ceux qui sont assiz sur la face[45]) de toute la terre. 36. Veillez donc[46]) en tout temps, prians à fin que vous soyez faitz[48]) dignes d'eviter toutes ces choses qui sont à advenir, et que puissiez

[8]) de *omis* 61. *s.*
[9]) est-ce cela que vous regardez? 61. *s.*
[10]) adonc 54. *ss.*
[11]) donc 61. *s.*
[12]) adviendra 61. *s.*
[13]) des 62.
[14]) dit 62.
[15]) grans tremblemens 54. *ss.*
[16]) de lieu en lieu 61. *s.*
[17]) y aura 54. *ss.*
[18]) consistoires 54. 55. 59. aux synagogues et aux 61. *s.*
[19]) servira pour 62.
[20]) aucuns 54. *s.*
[21]) mais 61. *s.*
[22]) des 59. d'armes 61. *s.*
[23]) sa 54—61.
[24]) prochaine 61. *s.*
[25]) es champs 61. *s.*
[26]) dedans 54. *ss.* icelle 61. *s.*
[27]) les *omis* 62.
[28]) ceste region 61. *s.*
[29]) d'avantage il y aura 54. *ss.*
[30]) afflictions aux nations avec angoisse sur la terre 61. *s.*
[31]) la mer bruyant 54. 59. *ss.*
[32]) seront comme morts 61. *s.*
[33]) esbranlees 61. *s.*
[34]) puissance et gr. gl. 54. *ss.*
[35]) se faire, dressez vous 61. *s.*
[36]) de vous-m. en reg. 61. *s.*
[37]) estre faites 61. *s.*
[38]) regne 61. *s.*
[39]) cest aage 61. *s.*
[40]) defaudront 54. 59. passeront 55. 61. (*deux fois*).
[41]) donc 54. 59. *ss.*
[42]) de peur *omis* 54. 59. *ss.*
[43]) des 61. *s.*
[44]) surprendra . . . 61. *s.*
[45]) habitent sur le dessus 61. *s.*
[46]) prians 61. *s.*
[47]) afin *omis* 61. *s.*
[48]) trouvez 48.

assister[49] devant le Filz de l'homme. 37. Et[50] estoit de[51] iour enseignant au Temple, et de nuit[52] sortant demouroit en la montagne qui est appellée des Olives.[53] 38. Et de[54] matin tout le peuple venoit[55] pour l'ouyr au Temple.

Chapitre XXII.

1. Or le iour de[1] la feste des pains sans levain, lequel est nommé[2] Pasques, approchoit. 2. Et les[3] Sacrificateurs, et aussi[4] les Scribes cerchoyent comment ilz le pourroyent[5] faire mourir: car ilz craignoyent le peuple. 3. Mais Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. 4. Il[6] s'en alla, et parla avec les Sacrificateurs et les Maistres,[7] comment[8] il leur livreroit. 5. Et[9] furent ioyeux, et convindrent[10] de luy donner argent. 6. Et il le promit, et cerchoit opportunité[11] pour le leur livrer hors[12] de la multitude. 7. Or le iour des pains sans levain vint, auquel il falloit tuer l'agneau de Pasques: 8. et Iesus envoya Pierre et Iehan, disant: Allez, et nous apprestez l'agneau de Pasques, à fin que nous le mangeons. 9. Et ilz luy dirent: Où veux tu que nous l'apprestions? 10. Et il leur dit: Voicy quand vous entrerez[13] en la ville, un homme portant une cruche d'eaue viendra au devant de vous, suyvez le, en la maison en laquelle[14] il entrera. 11. Et direz[15] au pere de famille de la maison: Le Maistre te demande:[16] Où est le logis où ie mangeray la[17] Pasque avec mes disciples? 12. Et il vous monstrera une grande chambre accoustrée, apprestez le là.[18] 13. Lors ilz[19] s'en allerent, et

---

49) subsister 61. *s.*
50) ainsi 54. 55. 59. or estoit-il 61. *s.*
51) le 54. 55. 59.
52) et sortant la nuict 54. 59. et s. demeuroit la nuit 61. *s.*
53) oliviers 61. *s.*
54) grand 61. *s.*
55) à luy 54. *ss.*

1) le iour de *omis* 61. *s.*
2) qu'on appelle 61. *s.*
3) principaux 54. *ss.* (*partout*).
4) aussi *omis* 61. *s.*
5) mettre à mort 61. *s.*
6) lequel 54. *ss.*
7) du temple 54. 55. 56. les capitaines 61. *s.*
8) comme 61.
9) dont 54. *ss.* (ils 61. *s.*).
10) accorderent 61. *s.*
11) temps propre 61. *s.*
12) en l'absence 61. *s.*
13) serez entrez .... vous rencontrerez 61. *s.*
14) où 54. *ss.*
15) dites 61. *s.*
16) mande 61. *s.*
17) l'agneau de 54. *ss.* (*v.* 13. 15).
18) l'agneau de p. 61. *s.*
19) ilz *omis* 61. *s.*

trouverent comme[20] il leur avoit dit. Et apprestorent la Pasque. 14. Et quand[21] l'heure fut venue il s'assist à table et les douze Apostres avec luy. 15. Adonc[22] leur dit: I'ay grandement desiré de manger ceste Pasque avec vous, devant que ie souffre: 16. car ie vous dy, que-ie n'en[23] mangeray plus d'oresnavant,[24] iusqu'à ce qu'il soit accomply au Royaume de Dieu. 17. Et print la couppe, et rendit graces, et dit: Prenez la, et la distribuez entre vous: 18. car ie vous dy, que ie ne beuvray du fruit de la vigne, iusqu'à ce que le Royaume[25] de Dieu vienne.[26] 19. Puis print du pain, et rendit graces, et le rompit, et leur donna, disant: C'est cy[27] mon corps, lequel est donné pour vous: faites cecy en memoire de moy. 20. Semblablement aussi leur bailla la couppe, apres soupper, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament en mon sang, qui est respandu pour vous. 21. Toutesfoys voicy la main de celuy qui me livre,[28] est avec moy à la table. 22. Or[29] le Filz de l'homme s'en va, selon qu'il est determiné: toutesfoys malheur sur l'homme par qui il est livré. 23. Et[30] ilz commencerent à demander entre eux, à savoir-mon qui seroit celuy d'entre eux qui devoit ce faire.[31] 24. Il advint aussi une contention[32] entre eux, lequel d'eux devoit estre le plus grand. 25. Mais il leur dit: Les Roys des peuples[33] seigneurient sus iceux: et ceux qui ont[34] autorité sus iceux, sont nommez bienfaiteurs. 26. Or[35] il n'est point ainsi de vous, mais celuy qui est[36] le plus grand entre vous, soit comme le moindre: et celuy qui gouverne, comme celuy qui sert. 27. Car lequel est[37] plus grand, ou[38] celuy qui est assis à table, ou celuy qui sert? N'est-ce pas celuy qui est assis à table? Mais moy ie suis[39] au milieu de vous, comme celuy qui sert. 28. Et vous estes ceux qui avez perseveré avec moy en mes tentations: 29. et[40] ie vous dispose le Royaume, comme mon Pere me

---

20) selon qu'il 61. *s.*
21) donc 61. *s.*
22) il 61. *s.*
23) ne 56.
24) d'oresnavant *omis* 61. *s.*
25) regne 62.
26) soit venu 61. *s.*
27) ceci est 61. *s.*
28) trahit 61. *s.* (*v.* 22).
29) et certes 61. *s.*
30) lors .... à s'entredemander l'un à l'autre 61. *s.*
31) feroit cela 61. *s.*
32) un debat .... seroit estimé 61. *s.*
33) nations les maistrisent 61. *s.*
34) usent d'a. 61. *s.*
35) mais 61. *s.*
36) ains le plus grand 61. *s.*
37) le 61. *s.*
38) ou *omis* 61. *s.*
39) or suis-ie 61. *s.*
40) parquoy 61. *s.*

l'a disposé, 30. à fin que vous mangiez et beuviez à ma table en mon Royaume, et que soyez assiz sur thrones, iugeans les douze lignées d'Israel. 31. Et[41]) le Seigneur dit: Simon, Simon, voicy Satan vous a demandé pour vous vanner[42]) comme le blé, 32. mais i'ay prié pour toy, à fin[43]) que ta Foy ne defaille point: aussi toy, quand[44]) tu seras converty, conferme tes freres. 33. Et il luy dit: Seigneur, ie suis prest d'aller avec toy et en prison et à la mort. 34. Mais Iesus dit: Pierre, ie te dy,[45]) le coq ne chantera point auiourdhuy, que premier[46]) tu ne renonces[47]) par trois foys, de m'avoir cogneu. Puis il leur dit: 35. Quand ie vous ay envoyé sans bourse et sans besace,[48]) et sans souliers, vous a il fallu quelque chose? 36. Et ilz dirent:[49]) Rien: Il leur dit donc: Mais maintenant qui a[50]) bourse, la prenne, et semblablement la[51]) besace, et qui n'en a point, vende sa robbe, et achete un glaive: 37. car ie vous dy, qu'il faut encore[52]) que ce[53]) qui est escrit, soit accomply en moy: à savoir: Et a esté reputé avec les[54]) iniques. Car certainement les choses qui sont dites de moy ont accomplissement..[55]) 38. Et ilz dirent: Seigneur, voicy deux glaives icy: Il leur dit: C'est assez. 39. Puis se partit, et s'en alla (selon qu'il avoit accoustumé)[56]) au mont des Olives,[57]) et ses disciples aussi le suyvirent. 40. Et quand il parvint[58]) au lieu, il leur dit: Priez, que vous n'entriez en tentation. 41. Et[59]) s'esloigna d'eux environ[60]) un iect de pierre, et s'agenouillant prioit, 42. disant: Pere, si tu veux, transporte ceste couppe de moy: toutes foys que ma volunté ne soit pas faite, mais la tienne. 43. Et un Ange du ciel s'apparut à luy, le confortant.[61]) Et luy estant en angoisse, prioit plus longuement.[62]) 44. Et sa sueur devint comme gouttes[63]) de sang coulantes en terre. 45. Et apres[64]) qu'il fut levé d'oraison, et qu'il vint à ses disciples, il[65]) les trouva endormiz de tristesse, 46. et leur dit: Pourquoy dormez vous? Levez vous et priez à fin[66]) que n'entriez en tentation. 47. Et comme il parloit encore, voicy une compagnie, et celuy qui se nommoit Iudas, un des douze, alloit[67]) devant eux, et s'approcha de Iesus pour le baiser. 48. Et Iesus luy dit: Iudas, livres[68]) tu le Fils de l'homme par un baiser? 49. Et[69]) ceux qui estoyent entour[70]) luy, voyans ce qui estoit à advenir, luy dirent: Seigneur, frapperons nous de glaive? 50. Et un d'entre eux frappa le serviteur du principal[71]) Sacrificateur, et luy coppa[72]) l'oreille dextre. 51. Mais Iesus respondant,[73]) dit: Laissez les faire iusqu'à cecy.[74]) Et ayant[75]) touché l'oreille d'iceluy, il[76]) le guarit. 52. Lors[77]) Iesus dit à ceux qui estoyent venuz à luy, à savoir aux Sacrificateurs et aux Maistres[78]) du Temple, et aux Prestres:[79]) Vous estes[80]) venuz comme à un brigand, à tout[81]) glaives et bastons. 53. Quand i'estoye[82]) iournellement avec vous au Temple, vous n'avez point estendu les mains sur moy. Mais c'est icy[83]) vostre heure et la puissance des tenebres. 54. Or[84]) le prindrent ilz, et le menerent et conduyrent en la maison du principal Sacrificateur. Et Pierre le[85]) suyvoit de loing. 55. Et quand ilz eurent[86]) allumé le feu au milieu de la salle, et qu'ilz se furent assiz ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu d'eux. 56. Et une chambriere le voyant assiz à la lumiere,[87]) apres qu'elle l'eut fort regardé,[88]) dit: Cestuy[89]) estoit aussi avec luy. 57. Mais il le nia,[90]) disant: Femme, ie ne

41) aussi 54. *ss.*
42) cribler 54. *ss.* — demande à vous cr. 61. *s.*
43) afin *omis* 61. *s.*
44) toy donc quand quelque fois 61. *s.*
45) que 61. *s.*
46) premierement 54. *ss.*
47) renies 61. *s.*
48) malette 61. *s.* (*v.* 36).
49) disent 59.
50) une 61. *s.*
51) sa 54. 55. 59. une 61. *s.*
52) encore *omis* 61. *s.*
53) ceci aussi 61. *s.*
54) mis au ranc des 54. 55. 59. conté au rang 61. *s.* conté avec 62.
55) prennent fin 55. 61.
56) de coustume 55. selon sa c. 61. *s.*
57) oliviers 61. *s.*
58) fut venu 61. *s.*
59) adonc il 61. *s.*
60) autant que le iect 48.
61) fortifiant 61. *s.*
62) pl. incessamment 61. pl. instamment 62.
63) grumeaux . . . . decoulans 61. *s.*
64) puis s'estant levé de sa priere, vint 61. *s.*
65) lesquels il trouva dormans 61. *s.*
66) afin *omis* 61. *s.*
67) vint 62.
68) trahis 61. *s.*
69) alors 54. *ss.*
70) aupres de 61. *s.*
71) souverain 61. *s.* (*v.* 54).
72) emporta l'or. droite 61. *s.*
73) prenant la parole 61. *s.*
74) iusques à yci 54. iusques yci 59. iusques à ci 61. *s.*
75) quand il eut 48.
76) il *omis* 61. *s.*
77) puis 61. *s.*
78) capitaines 61. *s.*
79) anciens 55. 61. *s.*
80) estes-vous 61. *s.*
81) avec 54. *ss.*
82) comme ainsi soit que i'aye esté 61. *s.*
83) ci 59. 61.
84) adonc ils l'empoignerent et l'emmenerent et le firent entrer 61. *s.*
85) le *omis* 61. *s.*
86) eux ayans . . . du feu . . . et s'estans . . . 54. *ss.*
87) lueur 54. 55. 59. aupres du feu 61. *s.*
88) et ayant ietté les ieux sur luy 61. *s.*
89) cestuy-ci 54. 59. *ss.* (aussi *omis* 59.).
90) renia 54. *ss.*

le cognoy.[91]) 58. Et un peu apres un autre le veit, et[92]) dit: Tu es aussi de ceux là. Mais Pierre dit: O homme, non suis. 59. Et environ l'espace d'une heure apres quelque autre affermoit, disant: De[93]) vray cestuy cy estoit aussi[94]) avec luy, car il est Galiléen. 60. Et Pierre dit: Homme, ie ne say que tu dis. Et incontinent comme il parloit encore, le coq chanta. 61. Et le Seigneur se retournant, regarda[95]) Pierre. Lors[96]) Pierre eut memoyre de la parolle du Seigneur, comme il luy avoit dit: Devant que le coq chante, tu me renieras trois fois. 62. Adonc Pierre sortit hors, et ploura amerement. 63. Et[97]) les hommes qui tenoyent Iesus se moquoyent de luy, et le frappoyent: 64. si le banderent, et[98]) frappoyent sa face. Et l'interrogoyent, disans: Devine,[99]) qui est celuy qui t'a frappé? 65. Et disoyent mout[100]) d'autres choses contre luy en blasphemant.[101]) 66. Quand le iour fut venu, les Prestres[102]) du peuple, et les Sacrificateurs, et les Scribes s'assemblerent, et le menerent en leur Consistoyre,[103]) et dirent: Si tu es[104]) le Christ, dy-le nous. 67. Et il leur dit: Si ie le vous dy, vous ne le croyrez point, 68. et si[105]) ie vous interrogue, vous ne me respondrez point, et[106]) ne me laisserez point aller. 69. D'oresnavant[107]) le Filz de l'homme sera assiz à la dextre de la vertu de Dieu. 70. Lors ilz[108]) dirent tous: Es tu donc le Filz de Dieu? Et il leur dit: Vous dites bien[109]) que ie le suis. 71. Et ilz dirent: Qu'avons nous besoing encore de tesmoignage? Car nousmesmes l'avons ouy de sa bouche.

Chapitre XXIII.

1. Et[1]) toute la multitude d'iceux se leva, et le mena à Pilate. 2. Et commencerent à l'accuser, disans: Nous avons trouvé cestuy cy subvertissant le peuple, et defendant de bailler les tributz à Cesar, et se disant estre le Christ Roy. 3. Pilate l'interroga, disant: Es-tu le Roy des Iuifz? Luy respondant dit: Tu le dis. 4. Et Pilate dit aux[2]) Sacrificateurs et aux peuples:[3]) Ie ne trouve aucun crime en ceste homme cy. 5. Mais ilz s'efforçoyent tant plus, disans: Il esmeut le peuple, enseignant par toute Iudée, commençant[4]) depuis Galilée iusqu'icy. 6. Et quand Pilate ouit parler de Galilée, il interroga si l'homme[5]) estoit Galiléen. 7. Et quand il cogneut[6]) qu'il estoit de la iurisdiction d'Herodes, il le renvoya à Herodes, lequel aussi en ces iours là estoit en Ierusalem. 8. Et quand Herodes veit Iesus, il fut fort ioyeux: car ia pieça il desiroit de[7]) le veoir, à cause qu'il oyoit dire plusieurs choses de luy, et esperoit qu'il luy verroit faire quelque signe. 9. Or il l'interroga par plusieurs[8]) parolles: mais il ne luy respondoit[9]) rien. 10. Et les Sacrificateurs et les Scribes estoyent presens,[10]) griefvement l'accusans. 11. Mais Herodes avec sa bande[11]) le mesprisant, et se moquant de luy apres qu'il l'eut vestu d'un vestement blanc, le renvoya à Pilate. 12. Et en ce mesme iour devindrent amiz Pilate et Herodes: car paravant il[12]) y avoit entre eux inimitié. 13. Adonc Pilate apres qu'il eut[13]) appellé les Sacrificateurs et les Gouverneurs,[14]) et le peuple, 14. il[15]) leur dit: Vous m'avez presenté cest homme comme pervertissant le peuple, et voicy qu'en l'interrogant[16]) devant vous, ie ne trouve en cest homme cy[17]) aucun[18]) crime, des choses desquelles vous l'accusez, 15. aussi mesme n'a fait Herodes:[19]) car ie vous ay renvoyé à luy: et voicy rien ne luy a esté fait qui soit digne de mort. 16. Quand donc ie l'auray chastié, ie le laisseray aller, 17. Or luy[20]) estoit-il necessaire de leur en laisser un à la Feste, 18. dont toute la multitude[21]) s'escria ensemble, disant: Oste nous cestuy cy, et nous laisse Barabas, 19. le-

[91]) point 61. *s.*
[92]) qui 61. *s.*
[93]) pour 54. *ss.*
[94]) aussi *omis* 59.
[95]) a 61.
[96]) et P. se souveint 61. *s.*
[97]) or 54. *ss.*
[98]) et l'ayans bandé 61. *s.*
[99]) prophetize 61. *s.*
[100]) plusieurs 54. 55. 61. *s.*
[101]) l'outrageant de parolles 54. *ss.*
[102]) anciens 54. *ss.*
[103]) l'emmenerent dedans leur conseil 61. *s.*
[104]) es-tu 61. *s.*
[105]) que si aussi 61. *s.*
[106]) ni 61. (point *omis* 62.).
[107]) desormais 61. *s.*
[108]) ilz *omis* 54. 55. 59.
[109]) le dites 61. *s.*

[1]) Apres 54. 55. 59. puis apres 61.

[2]) principaux 54. *ss.* (*partout*).
[3]) multitudes 61. *s.*
[4]) ayant commencé 61. *s.*
[5]) demanda si le personage 61. *s.*
[6]) ayant entendu 61. *s.*
[7]) de *omis* 54. 59. *ss.*
[8]) en beaucoup de 61. *s.*
[9]) respondit 59.
[10]) estoyent là, l'acc. avec grande vehemence 61. *s.*
[11]) ses gens 61. *s.*
[12]) ils estoyent en inimitié entr'eux 61. *s.*
[13]) ayant 54. *ss.*
[14]) maistres 48.
[15]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[16]) l'ayant interrogué 61. *s.* ie n'ay trouvé 62.
[17]) cy *omis* 61. *s.*
[18]) quelque 48. de ces crimes desquels 54. 55. 59. de ceux desquels 61. *s.*
[19]) ni mesme H. 61.
[20]) faloit-il qu'il leur relaschast quelqu'un 61. *s.*
[21]) troupe 61. *s.*

quel estoit mis en prison pour quelque sedition[22]) faite en la cité,[23]) et pour meurtre. 20. Et derechef[24]) Pilate parla à eux, voulant laisser aller[25]) Iesus. 21. Mais ilz crioyent,[26]) disans: Crucifie, crucifie le. 22. Et pour la tierce fois, il leur dit: Mais quel mal a-il fait?[27]) ie ne trouve en luy aucune cause[28]) de mort. Ie le corrigeray[29]) donc, et le laisseray aller. 23. Mais ilz[30]) perseveroyent à haute voix, requerans qu'il fut crucifié: et leurs voix, et celles des Sacrificateurs se renforçoyent. 24. Lors Pilate adiugea[31]) que leur demande fut faite. 25. Et leur laissa[32]) celuy qui pour sedition et meurtre avoit esté mis en prison, lequel ilz demandoyent, et bailla[33]) Iesus pour en faire à leur volunté. 26. Et comme ilz le menoyent, ilz prindrent un certain Simon Cyrenien, qui venoit des champs, et luy chargerent la croix, pour la porter apres Iesus. 27. Et grande multitude de peuple et de femmes le suyvoyent, lesquelles plouroyent[34]) et le[35]) lamentoyent. 28. Et[36]) Iesus se retournant vers elles, dit: Filles de Ierusalem, ne plourez point sus moy, mais plourez sus vousmesmes et sus voz enfans: 29. car voicy, les iours viendront, esquelz on dira: Bienheureuses sont[37]) les steriles, et les ventres qui n'ont point conceu,[38]) et les mammelles qui n'ont point allaicté. 30. Lors se prendront à dire aux montagnes, tombez sur nous: et aux montagnettes,[39]) couvrez nous. 31. Car si on fait[40]) ces choses au boys verd, que sera-il fait au sec? 32. Et deux autres,[41]) qui estoyent malfaiteurs, furent aussi menez avec luy pour les faire mourir.[42]) 33. Et[43]) quand ilz vindrent au lieu qui est appellé le Test, ilz le crucifierent là, et les malfaiteurs, l'un à la dextre, et l'autre à la senestre. 34. Et Iesus disoit: Pere, pardonne leur, car ilz ne savent qu'ilz font. Ilz[44]) partirent aussi ses vestemens, et

[22]) mutinerie 61. *s.* (*v.* 25).
[23]) ville, avec meurtre 61. *s.*
[24]) donc 61. *s.*
[25]) relascher 61. *s.*
[26]) s'escrioyent 61. *s.*
[27]) a fait cestuy ci 61. *s.*
[28]) aucun crime digne 61. *s.*
[29]) chastieray 54. 55. 61.
[30]) ilz *omis* 54. 55. 59. pressoyent 61. *s.*
[31]) iugea là dessus que ce qu'ils demandoyent fust fait 61. *s.*
[32]) relascha 61. *s.*
[33]) laissa 61. livra 62.
[34]) le plaignoyent 61. *s.*
[35]) le *omis* 54. *ss.*
[36]) mais 61. *s.*
[37]) sont *omis* 61. *s.*
[38]) enfanté 61. *s.*
[39]) cousteaux 61. *s.*
[40]) s'ils font 61. *s.*
[41]) aussi 61. *s.*
[42]) furent menez pour . . . avec luy 61. *s.*
[43]) estans venus 54: *ss.* (donc 61. 62.).
[44]) puis faisans le partage de ses habillemens, ils 61. *s.*

ietterent le sort. 35. Et le peuple s'arrestoit[45]) regardant, pareillement les Gouverneurs se moquoyent[46]) avec eux, disans: Il a sauvé les autres, qu'il se sauve soymesme, s'il est le Christ esleu[47]) de Dieu. 36. Aussi les gendarmes s'approchoyent[48]) de luy, et s'en moquoyent: et luy presentoyent[49]) du vin aigre, 37. disans: Si tu es le[50]) Roy des Iuifz, sauve toy. 38. Et[51]) y avoit un escritiau sur luy escrit en lettres Greques, Latines,[52]) et Ebraiques: à savoir[53]) Cestuy cy est le Roy des Iuifz. 39. Et un des malfaiteurs, qui estoyent penduz, le blasphemoit,[54]) disant: Si tu es le Christ, sauve toymesme, et nous. 40. Mais l'autre respondant le reprenoit,[55]) disant:[56]) Ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la mesme condamnation?[57]) 41. Et certes[58]) nous y sommes iustement, car nous recevons choses dignes de noz faitz, mais cestuy cy n'a point[59]) fait de mal. 42. Et disoit à Iesus: Seigneur, aye memoire de moy, quand tu viendras en ton Royaume.[60]) 43. Et[61]) Iesus luy dit: Ie te dy en verité,[62]) auiourdhuy tu seras avec moy en Paradis. 44. Or estoit-il environ six heures, et tenebres furent faites par toute la terre[63]) iusqu'à neuf heures. 45. Aussi le Soleil fut obscurcy, et le voile du Temple fendit[64]) par le milieu. 46. Et[65]) Iesus criant à haute voix, dit: Pere, ie recommanderay[66]) mon Esprit en tes mains. Et en disant cela il rendit l'Esprit. 47. Et le Centenier voyant ce qui avoit esté fait, glorifia Dieu, disant: Vrayement cest homme cy estoit iuste. 48. Et toutes les trouppes qui s'estoyent assemblées à ce regard;[67]) voyans les choses qui se faisoyent, s'en retournoyent frappans leurs poictrines. 49. Et[68]) tous ceux de sa cognoissance s'arrestoyent[69]) loing, et les femmes

[45]) se tenoit là 61. *s.*
[46]) de luy 61. *s.*
[47]) l'esleu 54. *ss.*
[48]) se m. de luy en s'approchant 61. *s.*
[49]) presentans 61. *s.*
[50]) ce 62.
[51]) or y avoit-il 61. *s.*
[52]) et romaines 61. *s.*
[53]) en ces mots 61. *s.*
[54]) l'outrageoit 61. *s.*
[55]) tança 61. *s.*
[56]) au moins 61. *s.*
[57]) cond. mesme 55.
[58]) quant à nous, 61. *s.*
[59]) rien 61. *s.*
[60]) regne 61. *s.*
[61]) lors 61. *s.*
[62]) que 61. *s.*
[63]) tout le pays 62.
[64]) fut fendu 48. 54. 55. fut *omis* 59. *ss.*
[65]) alors 54. *ss.*
[66]) remets 61. *s.*
[67]) spectacle 54. *ss.*
[68]) or 54. *ss.*
[69]) se tenoyent 61. *s.* de loin 54. 55.

qui[70]) l'avoyent suivy de Galilée, regardans ces choses. 50. Et voicy un homme nommé Ioseph, qui estoit Conseillier, bon homme et iuste, 51. lequel n'avoit pas consenty à leur conseil, n'a leur acte, qui estoit d'Arimathée ville des Iuifz, qui aussi attendoit le Royaume[71]) de Dieu: 52.[72]) vint à Pilate, et demanda le corps de Iesus. 53. Et apres qu'il l'eut mis ius,[73]) il l'enveloppa en un linceul, et le mit en un sepulcre taillé,[74]) où personne n'avoit encore esté mis. 54. Et[75]) estoit le iour de la preparation, et le iour du Sabbat luysoit.[76]) 55. Et les femmes[77]) qui l'avoyent suivy,[78]) et estoyent venues avec luy de Galilée,[79]) regarderent le sepulcre, et comment son corps estoit mis. 56. Et[80]) quand elles furent[81]) retournées, elles preparent[82]) des senteurs et baumes.[83]) Et le iour du Sabbat se reposerent selon le commandement.

Chapitre XXIV.

1. Mais le premier iour du[1]) Sabbat, fort matin elles vindrent au sepulcre apportans les senteurs qu'elles avoyent preparé, et aucunes avec elles. 2. Et trouverent la pierre tournée arriere[2]) du sepulcre. 3. Et estans entrées, ne trouverent pas le corps du Seigneur Iesus. 4. Et advint que comme elles estoyent en perplexité[3]) pour cela: voicy, deux hommes se presenterent devant elles[4]) en vestemens reluysans.[5]) 5. Et comme elles craignoyent,[6]) et baissoyent la face en terre, ilz leur dirent: Que[7]) cerchez vous le vivant avec les mortz?[8]) 6. Il n'est pas icy, mais il est ressuscité. Souvienne vous comment il vous dit quand il estoit encore en Galilée, 7. disant qu'il falloit que le Filz de l'homme fust livré es mains des hommes pecheurs,[9]) et qu'il fut crucifié, et qu'il

[70]) lesquelles ensemble 61. *s.*
[71]) regne 61. *s.*
[72]) iceluy 54. *ss.*
[73]) l'ayant descendu 54. *ss.* (il *omis* 61. *s.*).
[74]) en un rocher 54. *ss.*
[75]) or c'estoit 54. *ss.*
[76]) s'ensuyvoit 62.
[77]) aussi 61. *s.*
[78]) estoyent venues . . . . suyvirent et reg. 54. l'avoyent suyvi et *omis* 61. *s.*
[79]) allerent apres et 61. *s.*
[80]) puis 54. *ss.*
[81]) estans 61. *s.*
[82]) preparerent 54. 59. *ss.*
[83]) onguens 61. *s.*

[1]) des S. 55. 61. de la semaine 62.
[2]) de devant le 61. *s.* roulee 62.
[3]) tout esperdues 54—61. en grande doute 62.
[4]) se trouverent là 61. *s.*
[5]) comme esclair 62.
[6]) estoyent espouvantees 61. *s.*
[7]) pourquoy 54. 59. *ss.*
[8]) entre les m. celuy qui vit 61. *s.*
[9]) des mal-vivans 61. *s.*

ressuscitast au tiers[10]) iour. 8. Et elles eurent souvenance des parolles d'iceluy. 9. Et quand elles furent retournées du sepulcre, elles annoncerent toutes ces choses aux unze,[11]) et à tous les autres. 10. Et estoit[12]) Marie Magdaleine et Iehanne et Marie mere de Iaques, et les autres qui estoyent avec elles: lesquelles disoyent[13]) aux Apostres ces choses. 11. Et les parolles d'icelles leur semblerent comme resveries, et n'y creurent pas. 12. Or[14]) Pierre se leva, et courut au sepulcre: et se baissant[15]) pour regarder, voit[16]) seulement les linceux mis à part. Puis se partit esmerveillé[17]) en soymesme de ce qui avoit esté fait. 13. Et voicy, deux d'entre eux alloyent[18]) ce mesme iour en une bourgade, laquelle estoit environ soixante stades loing de Ierusalem, nommée Emmaus. 14. Et[19]) devisoyent entre eux de toutes ces choses qui estoyent advenues. 15. Et[20]) advint que comme ilz devisoyent et disputoyent, Iesus aussi s'approcha, et alla[21]) avec eux: 16. mais leurs yeux estoyent tenus qu'ilz ne le cogneussent. 17. Et il leur dit: Quelles sont ces parolles[22]) que vous conferez ensemble en allant, et estes tristes? 18. Et l'un, qui avoit nom Cleopas, respondit et luy dit: Es-tu seul forain en Ierusalem, et ne sais pas[23]) les choses qui y ont esté faites ces iours cy? 19. Et il leur dit: Quelles? Ilz dirent: De Iesus de Nazareth. qui a esté homme Prophete, puissant en oeuvre et en parolle[24]) devant Dieu et tout le peuple: 20. et comment les[25]) Sacrificateurs et noz Gouverneurs l'ont livré en condamnation de mort, et l'ont crucifié. 21. Or avions nous esperance[26]) que ce fust celuy qui devoit delivrer Israel. Neantmoins, outre[27]) tout cela, il est[28]) auiourdhuy le tiers iour, que ces choses sont advenues. 22. Mais aussi aucunes[29]) femmes d'entre nous, nous ont espovanté, qui ont esté de grand matin au sepulcre: 23. et quand elles

[10]) troisieme 61. *s.*
[11]) disciples 61. *s.*
[12]) c'estoit 54. *ss.*
[13]) dirent 61. *s.*
[14]) toutesfois 61. *s.*
[15]) s'estant baissé 61. *s.*
[16]) veit 61. *s.*
[17]) s'esmerveillant 61. *s.*
[18]) en 62.
[19]) lesquels 61. *s.*
[20]) or 61. *s.*
[21]) chemina 61. *s.*
[22]) ces propos que vous tenez entre vous en cheminant et pourquoy estes vous tristes 61. *s.*
[23]) qui ne scaches point 61. *s.*
[24]) oeuvres . . . paroles 61. *s.*
[25]) principaux 54. *ss.*
[26]) esperions-nous 61. *s.*
[27]) avec 61. *s.*
[28]) c'est . . . . le troisieme 61. *s.*
[29]) quelques 61. *s.*

n'ont pas[30]) trouvé son corps, elles[31]) sont venues, disans, que mesme[32]) elles avoyent veu une vision d'Anges, lesquelz disent qu'il vit. 24. Et[33]) aucuns de ceux qui estoyent avec nous sont allez au sepulcre, et ont trouvé ainsi que les femmes avoyent dit, mais ilz ne l'ont point veu. 25. Lors il leur dit: O folz et tardifz de cueur à croire, en[34]) toutes les choses que les Prophetes ont parlé.[35]) 26. Ne falloit-il point que le Christ souffrist ces choses, et qu'il entrast en sa gloire? 27. Et[36]) commençant à Moyse et à[37]) tous les Prophetes, il[38]) leur interpretoit[39]) en toutes les Escritures, les choses qui estoyent de luymesme.[40]) 28. Et[41]) approcherent de la bourgade où ilz alloyent, et luy[42]) il feit semblant d'aller plus loing. 29. Et ilz[43]) le contreignirent, disans: Demoure avec nous, car le soir commence à venir, et le iour est ia decliné. Adonc il entra[44]) pour demourer avec eux. 30. Et advint que comme il estoit assis à table avec eux, il print le pain, et rendit graces, puis le rompit, et leur en bailla. 31. Et[45]) leurs yeux furent ouvertz, et[46]) cogneurent, et[47]) il s'esvanouit de devant eux. 32. Lors[48]) dirent entre eux: Nostre cueur n'estoit-il[49]) pas ardent en nous quand il parloit à nous en la voye,[50]) et nous declairoit les Escritures? 33. Et se levans à l'heure mesme,[51]) revindrent en Ierusalem, et[52]) trouverent les unze assemblez, et ceux qui estoyent avec eux, 34. disans: Le Seigneur est vrayement ressuscité, et s'est apparu à Simon. 35. Et eux ilz[53]) reciterent les choses qui avoyent esté faites en chemin, et comment il avoit esté cogneu[54]) d'eux en rompant le pain. 36. Et comme ilz disoyent ces choses, Iesus mesme se presenta[55]) au milieu d'eux, et leur dit: Paix soit avec vous. 37. Mais eux[56]) troublez, et espovantez, estimoyent veoir un esprit. 38. Et il leur dit: Pourquoy estes vous troublez, et pourquoy montent doubtes[57]) en voz cueurs? 39. Voyez mes mains et mes piedz, car ce suis-ie moymesme. Tastez moy, et voyez, car un esprit n'a[58]) chair ne os, ainsi que vous me voyez avoir.[59]) 40. Et quand il eut dit ces choses, il leur monstra ses mains et ses piedz. 41. Mais comme encore de ioye ilz ne croyoyent point, et s'esmerveilloyent, il leur dit: Avez vous icy quelque chose à manger? 42. Et ilz luy presenterent une piece de poisson rosty, et de la rais[60]) de miel. 43. Et l'ayant prins le[61]) mangea devant eux, 44. et leur dit: Ce sont cy les parolles que ie vous disoye quand i'estoye encore avec vous: qu'il estoit necessaire que toutes les choses qui sont escrites de moy en la Loy de Moyse, et es Prophetes, et Pseaumes, fussent accomplies. 45. Lors il ouvrit leur[62]) entendement pour entendre les Escritures, 46. et leur dit: Il est ainsi escrit: et ainsi falloit que le Christ souffrist, et qu'il[63]) ressuscitast des mortz au tiers[64]) iour: 47. et qu'on preschast[65]) en son Nom repentance, et remission des pechez en toutes gens,[66]) commençant depuis Ierusalem. 48. Or vous estes tesmoings de ces choses. 49. Et voicy, i'envoyeray la promesse de mon Pere sur vous. Mais[67]) vous, demourez en la cité[68]) de Ierusalem, iusqu'à tant que soyez vestuz de la[69]) vertu d'enhaut. 50. Et[70]) les mena dehors iusqu'en Bethanie: puis esleva ses mains[71]) et les beneit. 51. Et advint que[72]) quand il les beneissoit, il se partit d'eux, et estoit porté au ciel. 52. Et apres[73]) qu'ilz l'eurent adoré, ilz[74]) retournerent en Ierusalem en grand ioye. 53. Et estoyent tousiours au Temple, louans et beneissans Dieu. Amen.

---

30) et n'ayans trouvé 61. *s.*
31) elles *omis* 61. *s.*
32) mesme *omis* 48.
33) dont aucuns d'avec nous 61. *s.*
34) à toutes choses 61. *s.*
35) prononcées 54. *ss.*
36) puis 61. *s.*
37) à *omis* 59.
38) il *omis* 54. 59.
39) declaroit 54. 55. 59. declara 61. *s.*
40) de soy 61. *s.*
41) ainsi 54. *ss.*
42) mais 61. *s.*
43) parquoy 61. *s.* ilz *omis* 54. 59.
44) donc 61. *s.*
45) adonc 61. *s.*
46) tellement qu'ils le recogneurent 54. *ss.*
47) mais 61. *s.*
48) ils 61. *s.*
49) ne brusloit il pas dedans nous 61. *s.*
50) au chemin 54. 55. 59. en ch. 61. *s.*
51) au mesme instant retournerent 61. *s.* (ils ret. 62.).
52) où ils 61. *s.*
53) eux aussi 61. *s.*
54) recogneu 54. 59. *ss.*
55) representa 62.
56) eux *omis* 54. 55. 59.
57) pensees 55. pensemens 61.
58) n'a ne ch. 61. *s.*
59) comme v. voyez que i'ay 61. *s.*
60) du rayon 54. . . (d'un 61. 62.).
61) il 61. *s.*
62) leur ouvrit l'ent. 62.
63) qu'il *omis* 61. *s.*
64) troisieme 61. *s.*
65) presche 61.
66) nations en c. 61. *s.*
67) parquoy 54. 55. 59. vous doncques 61. *s.*
68) ville 61. *s.*
69) la *omis* 61.
70) apres il 54. *ss.*
71) en haut 54. 59. *ss.*
72) qu'en les benissant il se retira d'eux et fut enlevé au ciel 61. *s.* (eslevé 62.).
73) eux l'ayans 61. *s.*
74) s'en 54. 59. *ss.*

Chapitre I.

1. Au commencement estoit la Parolle,[1]) et la Parolle estoit avec Dieu: et icelle[2]) Parolle estoit Dieu. 2. Elle[3]) estoit au commencement avec Dieu. 3. Toutes choses ont esté faites par elle: et sans elle rien n'a esté fait, de ce qui est[4]) fait. 4. En elle estoit la vie, et la vie estoit la lumiere des hommes: 5. et la lumiere luit es[5]) tenebres, et les tenebres ne l'ont pas comprinse. 6. Un homme fut[6]) envoyé de Dieu, qui avoit nom Iehan. 7. Il est venu[7]) en tesmoignage, à ce qu'il rendist tesmoignage de la lumiere, à fin[8]) que tous creussent par[9]) luy. 8. Iceluy[10]) n'estoit pas la lumiere, mais[11]) a esté envoyé à fin qu'il tesmoignast de la lumiere. 9. Ceste[12]) estoit la vraye lumiere qui enlumine[13]) tout homme venant au monde. 10. Elle[14]) estoit au monde, et le monde a esté fait par elle: et le monde ne l'a point cogneue. 11. Elle est venue[15]) es choses qui estoyent siennes: et les siens ne l'ont pas receue. 12. Mais à tous[16]) ceux qui l'ont receue, elle leur a donné puissance[17]) d'estre faitz enfans de Dieu, à savoir, à ceux qui croyent en son Nom: 13. lesquelz ne sont point naiz de sang,[18]) ne de volunté de la chair, ne de volunté d'homme,[19]) mais[20]) de Dieu. 14. Et la[21]) Parolle a esté faite chair, et a habité entre nous, et avons contemplé sa gloire, une gloire[22]) comme[23]) de celuy qui estoit seul nay[24]) du Pere, en tant qu'il estoit[25]) plein de grace et de verité. 15. Iehan rend[26]) tesmoignage de luy, et crie,[27]) disant: C'estoit[28]) celuy duquel ie disoye, que[29]) celuy qui vient apres moy, car il estoit premier[30]) que moy, 16. et[31]) de sa plenitude nous en avons tous receu, et grace pour grace: 17. car la Loy a esté donnée par Mose: mais la[32]) grace et la verité est faite par Iesus Christ. 18. Nul ne voit onc[33]) Dieu. Le Fils unique,[34]) qui est au sein du Pere, luymesme l'a raconté.[35]) 19. Et cestuy est[36]) le tesmoignage de Iehan, quand les Iuifz luy envoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs et Levites, pour l'interroguer, disans:[37]) Qui es-tu? 20. Et il le[38]) confessa, et ne le nia point. Et il le confessa, disant: Ie ne suis point le Christ. 21. Et[39]) ilz[40]) l'interroguerent: Quoy donc? Es-tu Elie? Et il dit: Ie ne le suis point. Es-tu Prophete?[41]) Et il respondit: Non. 22. Ilz luy[42]) dirent donc: Qui es-tu? à fin que nous donnions response à ceux qui nous ont envoyez. Que dy-tu de toymesme? 23. Il dit: Ie

---

1) la p. estoit 55.
2) ceste 55. la 54. 59.
3) icelle 55.
4) a esté 55.
5) en 55.
6) il y eut un h. 61. *s.*
7) vint 54. 59. iceluy est v. 55. cestuy-ci vint pour porter t. 61. *s.*
8) à celle fin 55.
9) à 48.
10) il 61. *s.*
11) estoit pour tesmoigner 61. *s.*
12) la vr. l. estoit cestuy 59. *ss.* (celle 61. *s.*).
13) illumine 55. 59. *ss.*
14) il 54. (*et ainsi de suite*) 55. *ss.*
15) chez soy 61. *s.*
16) tous *omis* 59.
17) ce droict 62.
18) des sangs 55. de sangs 61.
19) de l'homme 54. *ss.*
20) sont nais 54. *ss.*
21) ceste 61. *s.*

22) une gloire *omis* 54. une *omis* 61. *s.*
23) comme une gl. 55. gloire, di-ie, comme de l'unique 61. *s.*
24) engendré 61. issu 62.
25) entant qu'il estoit *omis* 61. *s.*
26) a rendu 62.
27) a crié 55. 61. *s.*
28) c'est 62.
29) que *omis* 61. *s.*
30) à preferer 48. plus excellent 55. 61.
31) et avons t. r. de sa pl. 54. 55. 59. . . . de son abondance 61. *s.*
32) (mais *omis*) gr. et verité a esté 55.
33) iamais 55.
34) le seul Filz aisné 48.
35) declairé 61. *s.*
36) c'est aussi yci 54. c'est ci aussi 55. c'est yci aussi 59. 61. c'est donc ici 62.
37) disans *omis* 55.
38) le *omis* 61.
39) lors 55. adonc 61. *s.*
40) ilz *omis* 54. 59.
41) le prophete 54. 59.
42) luy *omis* 54. 59.

ıis la voix de celuy qui crie au desert: Faites roite la voye[43]) du Seigneur, ainsi[44]) qu'a dit Isaie ı Prophete. 24. Et[45]) ceux qui avoyent esté enɔyez, estoyent des Phariseins. 25. Et[46]) ilz l'in-ɛrroguerent, et luy dirent: Pourquoy donc bapzes-tu: si tu n'es point[47]) le Christ, n'Elie, ne[48]) 'rophete? 26. Iehan leur respondit, disant:[49]) Il aptize en eaue,[50]) mais il y en a un au milieu de ous, que[51]) vous ne cognoissez point. 27. C'est ɔluy qui vient apres moy, et qui est preferé à ıoy, duquel ie[52]) ne suis pas digne de deslier la ɔurroye du soulier. 28. Ces choses advindrent[53]) n Bethabara outre le Iordain, où Iehan estoit aptizant.[54]) 29. Le lendemain Iehan voit Iesus enir à luy,[55]) et dit: Voicy l'agneau de Dieu, qui ste les pechez[56]) du monde. 30. C'est celuy duquel ı disoye:[57]) apres moy vient un homme[58]) qui est referé à moy, car il estoit premier que moy: 31. et ı ne le cognoissoye point. Mais à fin qu'il soit[60]) ıanifesté à Israel: pourtant suis-ie venu baptizant[61]) n eaue.[62]) 32. Et[63]) Iehan rendit tesmoignage, isant: I'ay veu l'Esprit descendant du ciel comme ne coulombe[64]) et[65]) demoura sur luy. 33. Et ne ı cognoissoye point: mais celuy qui m'a envoyé aptizer en eaue, m'avoit[66]) dit: Celuy sur qui[67]) ı verras l'Esprit descendre et demourer sur luy: 'est luy[68]) qui baptize au[69]) sainct Esprit. 34. Et ı l'ay[70]) veu, et en ay rendu tesmoignage, qu'il st le Filz de Dieu. 35. Et le iour ensuyvant[71]) erechef Iehan s'arresta,[72]) et deux de ses Disciples: 36. et regardant Iesus cheminer, dit: Voila[73]) l'agneau de Dieu. 37. Et deux de ses[74]) Disciples l'ouirent parler, et suyvirent Iesus. 38. Lors[75]) Iesus se retourna, et les voyant qu'ilz le suyvoyent, leur dit: Que cerchez vous? Et ilz luy dirent: Rabbi (qui signifie, quand il est exposé,[76]) Maistre) où demoures-tu? 39. Il leur dit: Venez, et le[77]) voyez. Ilz y allerent, et veirent où il demouroit: et demourerent avec luy ce iour là. Or estoit-il environ dix heures. 40. Et[78]) André frere de Simon Pierre, estoit l'un des deux, qui en avoyent ouy parler à Iehan, et l'avoyent suivy.[79]) 41. Iceluy[80]) trouva[81]) premier Simon son frere, et luy dit: Nous avons trouvé le Messias, qui signifie[82]) Christ: 42. et le mena[83]) à Iesus. Iesus l'ayant regardé, dit: Tu es Simon le[84]) filz de Iona, tu seras appellé Cephas, qui est interpreté[85]) Pierre. 43. Le lendemain Iesus voulut aller en Galilée, et trouve[86]) Philippe. Et luy[87]) dit: Suy moy. 44. Or Philippe estoit de Bethsaida, ville d'Andrée et de Pierre. 45. Or Philippe trouve[88]) Nathanael, et luy dit: Nous avons trouvé Iesus de Nazareth, filz de Ioseph: duquel Moyse a escrit en la Loy, et aussi[89]) les Prophetes. 46. Et Nathanael luy dit: Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Et Philippe luy dit: Vien, et le[90]) voy. 47. Et Iesus veit[91]) Nathanael venir à soy, et dit de luy: Voicy vrayement un Israelite, auquel n'y a point de fraude. 48. Nathanael luy dit: Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, et luy dit: Avant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois soubz le figuier, ie te veoye. 49. Nathanael respondit, et luy dit: Maistre, tu es le Filz de Dieu, tu es le Roy d'Israel. 50. Iesus respondit, et luy dit: Pource que ie t'ay dit, que ie te veoye soubz le figuier: tu crois. Tu verras plus grans choses que cecy. 51. Et luy[92]) dit: En verité, en verité ie vous dy, cy apres[93]) vous verrez le ciel ouvert,

---

[43]) applanissez le chemin 61. *s.*
[44]) comme le pr. E. a dit 55.
[45]) or 54. *ss.*
[46]) ils . . . donc 55.
[47]) point *omis* 55.
[48]) ne le 54. 59.
[49]) vray est que 55.
[50]) d'eau 62.
[51]) lequel 55.
[52]) ie *omis* 54. 59.
[53]) furent faictes 48. ont esté f. 55.
[54]) baptizoit 61. *s.*
[55]) soy 54. 55.
[56]) le peché 54. 59. *ss.*
[57]) i'ay dit 55.
[58]) un h. vient apres m. 55.
[59]) plus excellent 55. 61.
[60]) fust 55.
[61]) baptizer 48. *ss.*
[62]) d'eau 61. *s.* (*v.* 33).
[63]) lors, di-ie 61. *s.*
[64]) un pigeon 61. *s.*
[65]) qui aussi 61. *s.*
[66]) m'a 55.
[67]) lequel 55.
[68]) celuy 54. 59. *ss.*
[69]) du 61. *s.*
[70]) ie l'ay donc 55.
[71]) le lendemain 61. *s.*
[72]) s'arrestoit 55.

[73]) voyci 55. 59.
[74]) ces deux 55. les deux 61. *s.*
[75]) or I. se retournant veit 55.
[76]) qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[77]) le *omis* 55.
[78]) or 61. *s.*
[79]) et qui le suyvirent 61. *s.*
[80]) cestuy 48. cestuy ci 61. *s.*
[81]) le 61. *s.*
[82]) quand il est exposé 54. 59. interpreté 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[83]) il l'amena donc 55. et l'amena 61.
[84]) le *omis* 55. 62.
[85]) qui signifie quand il est exposé 54. 59. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[86]) trouva 61. *s.*
[87]) auquel il 54. 59. *ss.*
[88]) trouva 61.
[89]) aussi *omis* 61. *s.*
[90]) le *omis* 55. 61. *s.*
[91]) voyant 61. *s.*
[92]) leur 59. il luy dit aussi 61. *s.*
[93]) desormais 61. *s.*

et les Anges de Dieu montans et descendans sur le Filz de l'homme.

Chapitre II.

1. Et au tiers iour[1]) on faisoit des nopces[2]) en Cana de Galilée: et la mere de Iesus y estoit. 2. Et Iesus aussi fut appellé aux nopces, et ses Disciples. 3. Et[3]) le vin estant failly, la mere de Iesus luy dit: Ilz n'ont point de vin. 4. Et Iesus luy dit:[4]) Qu'en est-il à moy et à toy[5]) femme? Mon heure n'est pas encore venue. 5. Sa mere dit aux serviteurs: Faites tout[6]) ce qu'il vous dira. 6. Et[7]) six cruches de pierre estoyent là mises, selon la purification des Iuifz, lesquelles[8]) contenoyent chacune deux ou trois mesures. 7. Et Iesus leur dit: Emplissez les cruches d'eaue. Et ilz[9]) les emplirent iusqu'au haut. 8. Et il[10]) leur dit: Versez maintenant, et en portez au maistre d'hostel. Et ilz luy en porterent. 9. Or[11]) quand le maistre d'hostel eut gousté l'eaue muée en vin[12]) (Or ne savoit-il[13]) dont[14]) cela venoit, mais les serviteurs, qui avoyent puisé[15]) l'eaue, le savoyent bien) il appelle l'espoux,[16]) 10. et luy dit: Tout homme met premier le bon vin,[17]) et apres qu'on est enyvré,[18]) il met lors le pire. Mais[19]) tu as gardé le bon vin iusqu'à maintenant. 11. Iesus feit ce commencement de signes en Cana[20]) de Galilée, et manifesta[21]) sa gloire, et ses Disciples creurent en luy. 12. Apres cela, il descendit en Capernaum, luy et[22]) sa mere, et ses freres, et ses Disciples. Et n'y[23]) demourerent gueres de iours. 13. Or[24]) la solennité de la Pasque des Iuifz estoit[25]) prochaine, et[26]) Iesus monta en Ierusalem, 14. et trouva au Temple gentz qui vendoyent boeufs, et brebis, et coulombes.[27]) et les changeurs qui y estoyent assiz. 15. Et ayant[28]) fait un fouet de petites cordes,[29]) il les ietta tous hors du Temple, et[30]) les brebis, et les boeufz, et respandit l'argent[31]) des changeurs, et renversa les[32]) tables. 16. Et dit à ceux qui vendoyent des[33]) coulombes: Ostez ces choses d'icy, et ne faites point la maison de mon Pere, maison[34]) de marchandise. 17. Lors[35]) ses Disciples eurent souvenance, qu'il est escrit: Le zele de ta maison m'a mangé. 18. Les Iuifz donc respondirent, et luy dirent: Quel signe nous monstres-tu, que tu fais telles choses? 19. Et Iesus respondit, et leur dit: Destruisez ce Temple, et en trois iours ie le releveray.[36]) 20. Les Iuifz donc dirent: Ce Temple a esté edifié par l'espace de quarante six ans, et tu le releveras en trois iours? 21. Mais il disoit cela[37]) du Temple de son corps. 22. Parquoy il fut ressuscité des mortz, ses Disciples eurent souvenance qu'il leur avoit dit cela, et creurent à l'Escriture, et à la parolle que Iesus avoit dite. 23. Et luy estant[38]) en Ierusalem au[39]) iour de Pasque à la feste, plusieurs creurent en son Nom, contemplans[40]) les signes qu'il faisoit. 24. Mais Iesus ne se fioit point en[41]) eux, par ce qu'il les cognoissoit tous, 25. et qu'il ne luy estoit point de besoing, qu'aucun luy rendist tesmoignage de l'homme: car il savoit[42]) ce qui estoit en l'homme.

Chapitre III.

1. Or il y avoit un homme[1]) entre[2]) les Phariziens, nommé Nicodeme, l'un des principaux d'entre les Iuifz, 2. lequel[3]) vint de nuit à Iesus, et luy dit: Maistre, nous savons que tu es un Maistre venu de Dieu. Car nul ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est avec luy. 3. Iesus respondit, et luy dit: En verité, en verité ie te dy, que

1) apres 54. trois iours apres 61. *s.*
2) nopces furent faites 55.
3) or 54. *ss.*
4) femme 55.
5) ni à moy, ni 55. — qu'y a-il entre toy et moy 61. *s.* qu'ay ie à faire avec toy 54. 59.
6) tout *omis* 55.
7) or y avoit il là 54. 59. *ss.*
8) et chacune contenoit 55.
9) ilz *omis* 55.
10) adonc 54. 59. *ss.*
11) or *omis* 54. 59. *ss.*
12) qui avoit esté faite vin 61. *s.*
13) et ne sçavoit 48.
14) d'où 59. *s.*
15) tiré 61. *s.*
16) le marié 61. *s.*
17) le bon v. le pr. 61. *s.*
18) yvre 55. — et puis le pire apres qu'on a bien beu 61. *s.*
19) toy 61. *s.*
20) ville 61. *s.*
21) demonstra 61. *s.*
22) et *omis* 59.
23) ne dem. là 55. — et dem. là peu de iours 61. *s.*
24) alors 54. 59. — car 62.
25) estant 54. 59.
26) et pourtant 55. Iesus donc 61. *s.*

27) pigeons 61. *s.*
28) apres avoir 55.
29) chordelettes 61. *s.*
30) avec 55.
31) la monnoye 61. *s.*
32) leurs 55.
33) les 54. 59. les pigeons 61. *s.*
34) un lieu de marché 61. *s.*
35) or 61. or les d. se souvinrent 55.
36) ie le r. en tr. j. 55.
37) parloit 61. *s.*
38) or comme il estoit 55.
39) a pasque au iour de 61. *s.*
40) voyans 55.
41) à 55.
42) bien 55.

1) quelqu'un 61. *s.*
2) d'entre 54. *ss.*
3) iceluy 55.

celuy qui[4]) n'est nay derechef, ne[5]) peut veoir le Roy-
aume de Dieu. 4. Nicodeme luy dit: Comment
peut l'homme naistre, quand il est ancien? Peut-il
derechef entrer au ventre de sa mere, et naistre?
5. Iesus respondit: En verité, en verité ie te dy,
que si aucun[6]) n'est nay d'eaue et d'Esprit, il[7]) ne
peut entrer au Royaume de Dieu. 6. Ce qui est
nay de chair, est chair: et ce qui est nay de l'Esprit,
est esprit. 7. Ne te esmerveilles point, que ie t'ay
dit: il vous faut estre naiz derechef. 8. Le vent
souffle où il vent: et tu oys sa voix:[8]) mais tu ne
sais d'où elle[9]) vient, ne où elle va. Ainsi est tout
homme qui est nay de l'Esprit. 9. Nicodeme re-
spondit, et luy dit: Comment se peut faire cela?
10. Iesus respondit, et luy dit: Tu es un Maistre[10])
d'Israel, et ne cognois point[11]) ces choses? 11. En
verité, en verité, ie te dy, que nous parlons[12]) ce
que nous savons et tesmoignons ce qu'avons[13])
veu: et[14]) vous ne recevez point nostre tesmoignage.
12. Si ie vous ay dit les[15]) choses terriennes, et
vous[16]) ne les croyez pas: comment croirez vous si
ie vous dy les[17]) choses celestes? 13. Aussi[18])
persone n'est monté au ciel, sinon[19]) le Filz de
l'homme, qui est descendu du ciel, lequel estoit[20])
au ciel. 14. Et[21]) comme Moyse esleva le serpent
au desert, semblablement il faut[22]) que le Filz de
l'homme soit eslevé: 15. à fin que quiconque croit
en luy, ne perisse point: mais ayt vie[23]) eternelle.
16. Car Dieu a tant aymé le monde, qu'il a donné
son seul Filz:[24]) à fin que quiconque croit en luy,
ne perisse: mais[25]) ayt vie[26]) eternelle. 17. Car
Dieu n'a pas envoyé son Filz au monde, pour con-
damner le monde: mais à fin que le monde soit sauvé
par luy. 18. Qui croit en luy, il[27]) ne sera[28]) point
condamné: mais qui ne croit point, il[27]) est desia
condamné: car[29]) il n'a point creu au Nom du seul
Filz[30]) de Dieu. 19. Or ceste est[31]) la condam-
nation, que la lumiere est venue au monde, et les
hommes ont mieux aymé les tenebres que la lu-
miere: entant que[32]) leurs oeuvres estoyent mau-
vaises.[33]) 20. Car quiconque fait choses mauvaises,
hayt la lumiere, et ne vient pas à la lumiere, de
peur que ses oeuvres ne soyent reprinses.[34]) 21. Mais
celuy qui fait[35]) verité, vient à la lumiere, à fin
que ses oeuvres soyent manifestées, d'autant qu'el-
les sont faites selon Dieu. 22. Apres ces choses
Iesus vint et[36]) ses Disciples,[37]) en la terre[38]) de
Iudée: et demouroit là avec eux, et baptizoit.
aussi en Enon pres de Salim, pourtant[39]) qu'il y
avoit là beaucop d'eaues, et là venoyent,[40]) et es-
toyent baptizez, 24. car Iehan n'avoit pas encore
esté mis en prison. 25. Or advint[41]) une question
des Disciples[42]) de Iehan avec les Iuifz, pour[43]) la
purification. 26. Et[44]) vindrent à Iehan, et luy
dirent: Maistre, celuy qui estoit avec toy outre le
Iordain, de qui tu as rendu tesmoignage, voila, il
baptize, et tous viennent à luy. 27. Iehan respon-
dit, et dit: L'homme ne peut recevoir aucune
chose, s'il ne luy est donné[45]) du ciel. 28. Vous
mesmes[46]) estes tesmoings, que i'ay dit: Ie ne suis
point le Christ, mais ie suis envoyé devant luy.
29. Celuy qui a l'Espouse,[47]) est Espoux, mais
l'amy de l'Espoux, qui[48]) est aupres de luy, et l'es-
coute, est plein de ioye[49]) pour la voix de l'Es-
poux. Donc[50]) ceste mienne ioye est accomplie.
30. Il faut qu'iceluy[51]) croisse, mais moy que ie
soye amoindry. 31. Celuy qui est venu d'enhaut,
est par dessus tous. Celuy qui est issu de terre,
est de terre, et parle de[52]) terre: Celuy qui est

4) si aucun 55. celuy *omis* 61. *s.*
5) il ne p. 55.
6) que qui n'est 61. *s.*
7) il *omis* 61. *s.*
8) le son d'iceluy 61. *s.*
9) il *(deux fois)* 61. *s.*
10) tu es docteur 61. *s.*
11) tu ignores 55.
12) disons 54. 59. *ss.*
13) nous avons 55.
14) mais 61. *s.*
15) les *omis* 55. 61. *s.*
16) vous *omis* 54. *ss.*
17) les *omis* 55. 61. *s.*
18) car 61.
19) celuy qui . . . . le f. 55. 61. *s.* (à scavoir le f. 61. *s.*).
20) qui est 55. 61. *s.*
21) or 61. *s.*
22) il faut semb. 55. ainsi faut-il 61. *s.*
23) la vie 54. 55. 61. *s.*
24) fils unique 55.
25) ains 55.
26) la vie 54 59.
27) il *omis (deux fois)* 55. 61. *s.*
28) n'est 55.
29) d'autant que 55.
30) fils unique 54. *ss.*
31) voyci 61. *s.*
32) car 55. pource que 61. *s.*
33) meschantes 61. *s.* (*v.* 20).
34) descouvertes 61. *s.*
35) se porte en 61. *s.*
36) avec 54. 59. *ss.*
37) vinrent 55.
38) au territoire 61. *s.*
39) pource 55.
40) et venoit on là et y estoit on b. 54. 59. *ss.* ils y v. donc 55.
41) il y eut une q. meue 54. 59. *ss.*
42) entre les d. . . . et 55.
43) touchant 55.
44) dont ils 61. *s.*
45) ottroyé 55.
46) (mesmes *omis*) m'estes 55.
47) la mariée . . . . le marié 61. *s.* *(et ainsi plus loin)*.
48) qui assiste et qui l'oit 61. *s.*
49) fort esiouy 61. *s.*
50) dont 62.
51) qu'il cr. et que ie 61. *s.*
52) de la terre 54. *ss.* comme issu de la t. 62.

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53] ce qu'il a veu et ouy: et[54] nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55] Celuy qui a receu son tesmoignage, il a approuvé[56] que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57] toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58] a vie eternelle: mais[59] qui ne croit point au Filz, il[58] ne verra pas la vie, mais[60] l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1] faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2] donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3] de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4] 6. et là estoit la[5] fontaine de Iacob. Iesus donc[6] lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7] estoit environ les[8] six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9] pour puiser[10] de l'eaue. Iesus[11] luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12] estoyent allez en[13] la ville, pour acheter à manger.[14] 9. La[15] femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16] me[17] demandes-tu à boire,[18] qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19] avec les Samaritains. 10. Iesus respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20] et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21] vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22] puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23] 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24] aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25], sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26] en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27] soif, et que ie ne vienne point[28] icy[29] puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30] vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31] une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandestu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32] laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33] hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

---

53) rend tesmoignage 55.
54) mais 61. *s.*
55) mais 55.
56) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
57) donne 61. *s.*
58) il *omis* 61. *s.*
59) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
60) ains 61. *s.*

1) qu'il 62.
2) veint 61. *s.*
3) et est prochaine 55.
4) à sa f. I. 55.
5) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
6) or I. estant 55.
7) et il 55.
8) les *omis* 55.
9) veint 62.
10) tirer 61. *s.*
11) à laquelle I. dit 54. 59.
12) s'en *omis* 55. 61.
13) à 61. *s.*
14) des vivres 55.
15) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
16) veu que tu es I., comment 55.
17) me *omis* 54. 59.
18) à moy qui 54. *ss.*
19) n'ont rien à faire 61. *s.*

20) en quoy tirer 61. *s.*
21) l'eaue 55.
22) ce 54. 55.
23) son bestail 55.
24) il *omis* 61. *s.* (*deux fois*).
25) bailleray (*deux fois*) 55.
26) bouillonnante 55.
27) plus de 54—59. plus 61. *s.*
28) plus 54. 59. *ss.*
29) pour 55. tirer 61. *s.*
30) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
31) à 54. 59. *ss.*
32) doncques la f. 55.
33) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'avez pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucop plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

[34]) que ie 55.
[35]) regardez 61. *s.*
[36]) or 61. *s.*
[37]) ce dire est veritable 61. *s.*
[38]) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
[39]) pour 55.
[40]) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
[41]) pas *omis* 55.
[42]) les *omis* 61. *s.*
[43]) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
[44]) or 55.
[45]) à cause de 55.
[46]) laquelle 61. *s.*
[47]) rendoit 55.
[48]) ce *omis* 62.
[49]) apres . . . . que 55.
[50]) de demeurer 55.
[51]) il *omis* 55. il y 61. *s.*
[52]) maintenant *omis* 61. *s.*
[53]) plus 61. *s.*
[54]) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
[55]) luy mesme 55. 61. *s.*
[56]) avoit rendu 62.

[57]) les Galileens 61. *s.*
[58]) apres avoir 55.
[59]) au iour de la 61. *s.*
[60]) ville 62.
[61]) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
[62]) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. *ss.*
[64]) il estoit prochain de la mort 55.
[65]) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
[66]) des signes 55.
[67]) croirez 55.
[68]) adonc cest h. 61. *ss.*
[69]) de cour 55. 61. *ss.*
[70]) seigneur 55. 61. *s.*
[71]) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
[72]) comme il d. encore 55.
[73]) le rencontrerent 61. *s.*
[74]) s'enquit d'eux 55.
[75]) porté 55.
[76]) ce 61.
[77]) mesme 55.
[78]) que 61. *s.*
[79]) I. fit derechef ce second signe 55.
[80]) fut venu 61. *s.*

[1]) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
[2]) parquoy 61. *s.*
[3]) Or en I. il y a 55.
[4]) au marché aux moutons 61. *s.*
[5]) lequel en hebr. 55.
[6]) ayant 55. 61. *s.*

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53]) ce qu'il a veu et ouy: et[54]) nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55]) Celuy qui a receu son tesmoignage. il a approuvé[56]) que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57]) toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58]) a vie eternelle: mais[59]) qui ne croit point au Filz, il[58]) ne verra pas la vie, mais[60]) l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1]) faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2]) donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3]) de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4]) 6. et là estoit la[5]) fontaine de Iacob. Iesus donc[6]) lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7]) estoit environ les[8]) six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9]) pour puiser[10]) de l'eaue. Iesus[11]) luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12]) estoyent allez en[13]) la ville, pour acheter à manger.[14]) 9. La[15]) femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16]) me[17]) demandes-tu à boire,[18]) qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19]) avec les Samaritains. 10. Iesus

[53]) rend tesmoignage 55.
[54]) mais 61. *s.*
[55]) mais 55.
[56]) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
[57]) donne 61. *s.*
[58]) il *omis* 61. *s.*
[59]) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
[60]) ains 61. *s.*

[1]) qu'il 62.
[2]) veint 61. *s.*
[3]) et est prochaine 55.
[4]) à sa f. I. 55.
[5]) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
[6]) or I. estant 55.
[7]) et il 55.
[8]) les *omis* 55.
[9]) veint 62.
[10]) tirer 61. *s.*
[11]) à laquelle I. dit 54. 59.
[12]) s'en *omis* 55. 61.
[13]) à 61. *s.*
[14]) des vivres 55.
[15]) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
[16]) veu que tu es I., comment 55.
[17]) me *omis* 54. 59.
[18]) à moy qui 54. *ss.*
[19]) n'ont rien à faire 61. *s.*

respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20]) et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21]) vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22]) puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23]) 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24]) aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25]), sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26]) en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27]) soif, et que ie ne vienne point[28]) icy[29]) puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30]) vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31]) une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32]) laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33]) hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

[20]) en quoy tirer 61. *s.*
[21]) l'eaue 55.
[22]) ce 54. 55.
[23]) son bestail 55.
[24]) il *omis* 61. *s.* (*deux fois*).
[25]) bailleray *(deux fois)* 55.
[26]) bouillonnante 55.
[27]) plus de 54—59. plus 61. *s.*
[28]) plus 54. 59. *ss.*
[29]) pour 55. tirer 61. *s.*
[30]) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
[31]) à 54. 59. *ss.*
[32]) doncques la f. 55.
[33]) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'avez pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

---

[34]) que ie 55.
[35]) regardez 61. *s.*
[36]) or 61. *s.*
[37]) ce dire est veritable 61. *s.*
[38]) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
[39]) pour 55.
[40]) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
[41]) pas *omis* 55.
[42]) les *omis* 61. *s.*
[43]) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
[44]) or 55.
[45]) à cause de 55.
[46]) laquelle 61. *s.*
[47]) rendoit 55.
[48]) ce *omis* 62.
[49]) apres . . . . que 55.
[50]) de demeurer 55.
[51]) il *omis* 55. il y 61. *s.*
[52]) maintenant *omis* 61. *s.*
[53]) plus 61. *s.*
[54]) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
[55]) luy mesme 55. 61. *s.*
[56]) avoit rendu 62.
[57]) les Galileens 61. *s.*
[58]) apres avoir 55.
[59]) au iour de la 61. *s.*
[60]) ville 62.
[61]) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
[62]) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. *ss.*
[64]) il estoit prochain de la mort 55.
[65]) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
[66]) des signes 55.
[67]) croirez 55.
[68]) adonc cest h. 61. *ss.*
[69]) de cour 55. 61. *ss.*
[70]) seigneur 55. 61. *s.*
[71]) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
[72]) comme il d. encore 55.
[73]) le rencontrerent 61. *s.*
[74]) s'enquit d'eux 55.
[75]) porté 55.
[76]) ce 61.
[77]) mesme 55.
[78]) que 61. *s.*
[79]) I. fit derechef ce second signe 55.
[80]) fut venu 61. *s.*

[1]) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
[2]) parquoy 61. *s.*
[3]) Or en I. il y a 55.
[4]) au marché aux moutons 61. *s.*
[5]) lequel en hebr. 55.
[6]) ayant 55. 61. *s.*

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53] ce qu'il a veu et ouy: et[54] nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55] Celuy qui a receu son tesmoignage, il a approuvé[56] que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57] toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58] a vie eternelle: mais[59] qui ne croit point au Filz, il[58] ne verra pas la vie, mais[60] l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1]) faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2]) donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3]) de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4]) 6. et là estoit la[5]) fontaine de Iacob. Iesus donc[6]) lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7]) estoit environ les[8]) six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9]) pour puiser[10]) de l'eaue. Iesus[11]) luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12]) estoyent allez en[13]) la ville, pour acheter à manger.[14]) 9. La[15]) femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16]) me[17]) demandes-tu à boire,[18]) qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19]) avec les Samaritains. 10. Iesus

[53]) rend tesmoignage 55.
[54]) mais 61. *s.*
[55]) mais 55.
[56]) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
[57]) donne 61. *s.*
[58]) il *omis* 61. *s.*
[59]) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
[60]) ains 61. *s.*

[1]) qu'il 62.
[2]) veint 61. *s.*
[3]) et est prochaine 55.
[4]) à sa f. I. 55.
[5]) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
[6]) or I. estant 55.
[7]) et il 55.
[8]) les *omis* 55.
[9]) veint 62.
[10]) tirer 61. *s.*
[11]) à laquelle I. dit 54. 59.
[12]) s'en *omis* 55. 61.
[13]) à 61. *s.*
[14]) des vivres 55.
[15]) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
[16]) veu que tu es I., comment 55.
[17]) me *omis* 54. 59.
[18]) à moy qui 54. *ss.*
[19]) n'ont rien à faire 61. *s.*

respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20]) et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21]) vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22]) puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23]) 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24]) aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25]), sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26]) en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27]) soif, et que ie ne vienne point[28]) icy[29]) puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30]) vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31]) une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32]) laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33]) hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

[20]) en quoy tirer 61. *s.*
[21]) l'eaue 55.
[22]) ce 54. 55.
[23]) son bestail 55.
[24]) il *omis* 61. *s.* (*deux fois).*
[25]) bailleray *(deux fois)* 55.
[26]) bouillonnante 55.
[27]) plus de 54—59. plus 61. *s.*
[28]) plus 54. 59. *ss.*
[29]) pour 55. tirer 61. *s.*
[30]) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
[31]) à 54. 59. *ss.*
[32]) doncques la f. 55.
[33]) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'avez pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

[34]) que ie 55.
[35]) regardez 61. *s.*
[36]) or 61. *s.*
[37]) ce dire est veritable 61. *s.*
[38]) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
[39]) pour 55.
[40]) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
[41]) pas *omis* 55.
[42]) les *omis* 61. *s.*
[43]) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
[44]) or 55.
[45]) à cause de 55.
[46]) laquelle 61. *s.*
[47]) rendoit 55.
[48]) ce *omis* 62.
[49]) apres . . . . que 55.
[50]) de demeurer 55.
[51]) il *omis* 55. il y 61. *s.*
[52]) maintenant *omis* 61. *s.*
[53]) plus 61. *s.*
[54]) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
[55]) luy mesme 55. 61. *s.*
[56]) avoit rendu 62.

[57]) les Galileens 61. *s.*
[58]) apres avoir 55.
[59]) au iour de la 61. *s.*
[60]) ville 62.
[61]) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
[62]) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
[63]) il *omis* 54. *ss.*
[64]) il estoit prochain de la mort 55.
[65]) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
[66]) des signes 55.
[67]) croirez 55.
[68]) adonc cest h. 61. *ss.*
[69]) de cour 55. 61. *ss.*
[70]) seigneur 55. 61. *s.*
[71]) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
[72]) comme il d. encore 55.
[73]) le rencontrerent 61. *s.*
[74]) s'enquit d'eux 55.
[75]) porté 55.
[76]) ce 61.
[77]) mesme 55.
[78]) que 61. *s.*
[79]) I. fit derechef ce second signe 55.
[80]) fut venu 61. *s.*

[1]) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
[2]) parquoy 61. *s.*
[3]) Or en I. il y a 55.
[4]) au marché aux moutons 61. *s.*
[5]) lequel en hebr. 55.
[6]) ayant 55. 61. *s.*

venu du ciel est par dessus tous, 32. et tesmoigne[53]) ce qu'il a veu et ouy: et[54]) nul ne reçoit son tesmoignage. 33.[55]) Celuy qui a receu son tesmoignage, il a approuvé[56]) que Dieu est veritable. 34. Car celuy que Dieu a envoyé annonce les parolles de Dieu, car Dieu ne luy donne point Esprit par mesure. 35. Le Pere ayme le Filz, et luy a donné[57]) toutes choses en main. 36. Qui croit au Filz, il[58]) a vie eternelle: mais[59]) qui ne croit point au Filz, il[58]) ne verra pas la vie, mais[60]) l'ire de Dieu demeure sur luy.

Chapitre IV.

1. Quand donc le Seigneur eut cogneu que les Pharisiens avoyent ouy que Iesus[1]) faisoit et baptizoit plus de disciples que Iehan 2. (combien que Iesus ne baptizoit pas, mais ses Disciples) 3. il laissa Iudée, et s'en alla derechef en Galilée. 4. Or il falloit qu'il passast par Samarie. 5. Il vient[2]) donc en une ville de Samarie, laquelle est appellée Sychar, pres[3]) de la possession que Iacob donna à Ioseph son filz,[4]) 6. et là estoit la[5]) fontaine de Iacob. Iesus donc[6]) lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la fontaine. Ce[7]) estoit environ les[8]) six heures: 7. et une femme de Samarie vient[9]) pour puiser[10]) de l'eaue. Iesus[11]) luy dit: Donne moy à boire. 8. Car ses Disciples s'en[12]) estoyent allez en[13]) la ville, pour acheter à manger.[14]) 9. La[15]) femme donc Samaritaine luy dit: Comment, toy qui es Iuif,[16]) me[17]) demandes-tu à boire,[18]) qui suis femme Samaritaine? Car les Iuifz n'ont point d'accointance[19]) avec les Samaritains. 10. Iesus

---

[53]) rend tesmoignage 55.
[54]) mais 61. *s.*
[55]) mais 55.
[56]) seellé 54. 59. *ss.* signé 55.
[57]) donne 61. *s.*
[58]) il *omis* 61. *s.*
[59]) mais *omis* 61. mais qui desobeit 62.
[60]) ains 61. *s.*

[1]) qu'il 62.
[2]) veint 61. *s.*
[3]) et est prochaine 55.
[4]) à sa f. I. 55.
[5]) et le puits de I. estoit là 55. une f. 61. *s.*
[6]) or I. estant 55.
[7]) et il 55.
[8]) les *omis* 55.
[9]) veint 62.
[10]) tirer 61. *s.*
[11]) à laquelle I. dit 54. 59.
[12]) s'en *omis* 55. 61.
[13]) à 61. *s.*
[14]) des vivres 55.
[15]) ceste 54. 59. *ss.* ainsi donc 55.
[16]) veu que tu es I., comment 55.
[17]) me *omis* 54. 59.
[18]) à moy qui 54. *ss.*
[19]) n'ont rien à faire 61. *s.*

respondit, et luy dit: Si tu savois le don de Dieu, et qui est celuy qui te dit: Donne moy à boire: tu luy en eusses demandé, et il t'eust donné de l'eaue vive. 11. La femme luy dit: Seigneur, tu n'as de quoy puiser,[20]) et le puitz est profond, d'où as-tu donc ceste eaue[21]) vive? 12. es-tu plus grand que nostre pere Iacob, qui nous a donné le[22]) puitz, et luymesme en a beu, et ses enfans, et ses bestes?[23]) 13. Iesus respondit, et luy dit: Quiconque boit de ceste eaue cy, il[24]) aura encore soif: 14. mais l'eaue que ie luy donneray[25]), sera faite en luy une fontaine d'eaue saillante[26]) en vie eternelle. 15. La femme luy dit: Seigneur, donne moy de ceste eaue, à fin que ie n'aye point[27]) soif, et que ie ne vienne point[28]) icy[29]) puiser. 16. Iesus luy dit: Va, appelle ton mary, et viens icy. 17. La femme respondit, et luy dit: Ie n'ay point de mary. Iesus luy dit: Tu as bien dit, Ie n'ay point de mary. 18. Car tu as eu cinq mariz, et celuy que tu as maintenant, n'est pas ton mary: Cela as-tu[30]) vrayement dit. 19. La femme luy dit: Seigneur, ie voy que tu es Prophete. 20. Noz peres ont adoré en ceste montagne, et vous dites, qu'en Ierusalem est le lieu où il faut adorer. 21. Iesus luy dit: Femme, croy moy, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montagne, n'en Ierusalem. 22. Vous adorez ce que vous ne savez: nous adorons ce que nous savons: car le salut est des Iuifz. 23. Mais l'heure vient, et est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit et verité: car aussi le Pere en demande de telz qui l'adorent. 24. Dieu est Esprit, et faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en esprit et verité. 25. La femme luy dit: Ie say que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir: quand donc iceluy sera venu, il nous annoncera toutes choses. 26. Iesus luy dit: Ce suis-ie qui parle à toy. 27. Et sur ce ses Disciples vindrent, et s'esmerveillerent de ce qu'il parloit avec[31]) une femme. Toutesfois nul ne dit: Que demandes-tu? ou, pourquoy parles-tu avec elle? 28. La femme donc[32]) laissa sa cruche, et s'en alla en la ville, et dit aux[33]) hommes: 29. Venez, et voyez un homme qui m'a dit tout ce que i'ay fait: n'est-

---

[20]) en quoy tirer 61. *s.*
[21]) l'eaue 55.
[22]) ce 54. 55.
[23]) son bestail 55.
[24]) il *omis* 61. *s.* *(deux fois).*
[25]) bailleray *(deux fois)* 55.
[26]) bouillonnante 55.
[27]) plus de 54—59. plus 61. *s.*
[28]) plus 54. 59. *ss.*
[29]) pour 55. tirer 61. *s.*
[30]) tu as 59. en cela tu as dit la verité 61. *s.*
[31]) à 54. 59. *ss.*
[32]) doncques la f. 55.
[33]) à ces 54. 59. aux gens 61. *s.*

il point le Christ? 30. Ilz sortirent donc de la ville, et vindrent à luy. 31. Or cependant les Disciples le prioyent, disans: Maistre, mange. 32. Mais il leur dit: I'ay à manger d'une viande que vous ne savez pas. 33. Les Disciples donc disoyent entre eux: Quelcun luy auroit-il apporté à manger? 34. Iesus leur dit: Ma viande est, que ie face la volunté de celuy qui m'a envoyé, et[34]) parface son oeuvre. 35. Ne dites vous pas qu'il y a encore quatre moys, et la moisson viendra? Voicy, ie vous dy, levez voz yeux, et voyez[35]) les regions: car elles sont ia blanches pour moissonner. 36. Et[36]) celuy qui moissonne reçoit salaire, et assemble le fruit en vie eternelle, à fin que celuy qui seme ayt ensemble ioye, et celuy qui moissonne. 37. Car en cela est[37]) la parolle vraye, qu'un[38]) seme, et l'autre moissonne. 38. Ie vous ay envoyé[39]) moissonner ce que[40]) vous n'avez pas[41]) labouré. Les[42]) autres ont labouré,[43]) et vous estes entrez en leurs labeurs. 39. Et[44]) de ceste ville là plusieurs des Samaritains creurent en luy pour[45]) la parolle de la femme, qui[46]) avoit rendu[47]) ce[48]) tesmoignage: Il m'a dit tout ce que i'ay fait. 40. Quand[49]) donc les Samaritains furent venuz à luy, ilz le prierent qu'il demourast[50]) avec eux. Et il[51]) demoura là deux iours. 41. Et beaucoup plus de gens creurent pour sa parolle. 42. Et disoyent à la femme: Maintenant[52]) nous ne croyons pas[53]) pour ta parolle: car nousmesmes l'avons ouy, et savons qu'il[54]) est veritablement le Christ Sauveur du monde. 43. Et deux iours apres il se partit de là, et s'en alla en Galilée. 44. Car Iesus[55]) rendit[56]) tesmoignage que un Prophete n'est point honnoré en son pays. 45. Quand donc il fut revenu en Galilée, ceux de Galilée[57]) le receurent: apres qu'ilz eurent[58]) veu toutes les choses qu'il avoit fait en Ierusalem à[59]) la Feste: car ilz estoyent aussi venus à la Feste. 46. Iesus donc vint derechef en Cana[60]) de Galilée, où il avoit mué[61]) l'eaue en vin. Et[62]) y avoit un seigneur de court, duquel le filz estoit malade en Capernaum. 47. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilée, il[63]) s'en alla vers luy, et le pria qu'il descendist pour guarir son filz, car il s'en alloit mourir.[64]) 48.[65]) Et Iesus luy dit: Si vous ne voyez[66]) signes et miracles, vous ne croyez[67]) pas. 49. Et[68]) l'homme[69]) luy dit: Sire,[70]) descendz devant mon filz meure. 50. Iesus luy dit: Va, ton filz vit. L'homme[71]) creut à la parolle que Iesus luy avoit dit, et s'en alla. 51. Et comme desia[72]) il descendoit, ses serviteurs vindrent au devant de luy,[73]) et luy annoncerent, disans: Ton filz vit. 52. Adonc il leur demanda,[74]) à quelle heure il s'estoit trouvé[75]) mieux. Et ilz luy dirent: Hyer, à sept heures la fievre le laissa. 53. Le[76]) pere donc cogneut que c'estoit ceste heure là,[77]) en laquelle[78]) Iesus luy avoit dit, Ton filz vit. Et il creut, et toute sa maison. 54. Ce[79]) second signe fit encore Iesus quand il vint[80]) de Iudée en Galilée.

Chapitre V.

1. Apres ces choses estoit[1]) une Feste des Iuifz, et[2]) Iesus monta en Ierusalem. 2. Or y a il en Ierusalem,[3]) en la place aux ovailles,[4]) un lavoir, qui[5]) est appellé en Ebrieu Bethesda, lequel a[6])

34) que ie 55.
35) regardez 61. *s.*
36) or 61. *s.*
37) ce dire est veritable 61. *s.*
38) que ce n'est pas tout un de celuy qui seme et de celuy qui moissonne 55.
39) pour 55.
40) en quoy vous n'avez pas travaillé 61. *s.*
41) pas *omis* 55.
42) les *omis* 61. *s.*
43) travaillé . . . . . leur travail 61. *s.*
44) or 55.
45) à cause de 55.
46) laquelle 61. *s.*
47) rendoit 55.
48) ce *omis* 62.
49) apres . . . . que 55.
50) de demeurer 55.
51) il *omis* 55. il y 61. *s.*
52) maintenant *omis* 61. *s.*
53) plus 61. *s.*
54) qu'iceluy 55. que cestuy-ci 61. *s.*
55) luy mesme 55. 61. *s.*
56) avoit rendu 62.
57) les Galileens 61. *s.*
58) apres avoir 55.
59) au iour de la 61. *s.*
60) ville 62.
61) converti 55. fait de l'eau du vin 61. *s.*
62) or il 54. 55. 59. or y avoit il 61. *s.*
63) il *omis* 54. *ss.*
64) il estoit prochain de la mort 55.
65) adonc 48. 54. 59. *ss.* Iesus donc 55.
66) des signes 55.
67) croirez 55.
68) adonc cest h. 61. *ss.*
69) de cour 55. 61. *ss.*
70) seigneur 55. 61. *s.*
71) or cest h. 55. cest h. 61. *s.*
72) comme il d. encore 55.
73) le rencontrerent 61. *s.*
74) s'enquit d'eux 55.
75) porté 55.
76) ce 61.
77) mesme 55.
78) que 61. *s.*
79) I. fit derechef ce second signe 55.
80) fut venu 61. *s.*

1) ces choses advenues il y avoit 54. 59. *ss.*
2) parquoy 61. *s.*
3) Or en I. il y a 55.
4) au marché aux moutons 61. *s.*
5) lequel en hebr. 55.
6) ayant 55. 61. *s.*

cinq porches, 3.[7]) esquelz gisoit grande multitude de languissans,[8]) d'aveugles, de[9]) boyteux, et[10]) de gens secz, attendans le mouvement de l'eaue: 4. car un Ange, par certain temps[11]) descendoit au lavoir, et troubloit l'eaue. Adonc[12]) le premier qui descendoit au lavoir apres le troublement de l'eaue, estoit guary de quelque maladie qu'il fust detenu. 5. Or estoit[13]) là un homme qui avoit esté[14]) detenu de maladie l'espace[15]) de trente huyt ans. 6. Quand Iesus le veit gisant,[16]) et cogneut qu'il avoit ia long temps esté malade,[17]) il luy dit: Veuxtu estre guary? 7. Le languissant[18]) luy respondit: Seigneur, ie n'ay persone[19]) qui me mette au lavoir quand l'eaue est troublée, et[20]) cependant que i'y vien, un autre y descend devant[21]) moy. 8. Iesus luy dit: Leve toy, emporte[22]) ton lict, et chemine. 9. Et incontinent l'homme[23]) fut guary, et emporta[24]) son lict, et cheminoit. Or estoit-il Sabbat en[25]) ce iour là. 10. Les Iuifz donc dirent à celuy qui avoit esté guary: il est[26]) Sabbat, il ne t'est pas licite de porter ton lict. 11. Il leur respondit: Celuy qui m'a fait sain,[27]) m'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine. 12. Adonc ilz luy demanderent: Qui est l'homme[28]) qui t'a dit: Emporte[22]) ton lict, et chemine? 13. Et[29]) celuy qui avoit esté guary ne savoit[30]) qui c'estoit, car Iesus s'estoit retiré[31]) de[32]) la multitude qui estoit en ce lieu.[33]) 14. Apres[34]) Iesus le trouva[35]) au Temple, et luy dit: Voicy, tu es guary, ne peche plus desormais,[36]) à fin que pis ne t'advienne. 15. Cest homme s'en alla, et annonça aux Iuifz que c'est[37]) Iesus qui l'avoit fait[38]) sain. 16. Et pour ceste cause les Iuifz poursuyvoyent Iesus, et cerchoyent à le faire mourir, pourtant[39]) qu'il avoit fait ces choses au Sabbat. 17. Mais Iesus leur respondit: Mon Pere ouvre[40]) iusqu'à maintenant, et ie ouvre aussi. 18. Pour ceste cause donc les Iuifz taschoyent tant plus de le mettre à mort, pource que non seulement il avoit rompu le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son Pere, soy[41]) faisant esgal à Dieu. 19. Par quoy Iesus respondit, et leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, que[42]) le Filz ne peut rien faire de soymesme,[43]) sinon ce[44]) qu'il aura veu faire à son Pere: car quelque chose qu'iceluy fait,[45]) le Filz aussi le fait semblablement. 20. Car le Pere ayme le Filz, et luy demonstre[46]) toutes[47]) choses qu'il fait, et luy demonstrera plus grandes oeuvres que cestes cy, à fin que vous vous esmerveillez.[48]) 21. Car comme le Pere ressuscite les mortz et les vivifie, semblablement[49]) aussi le Filz vivifie ceux que il veut. 22. Car le Pere ne iuge persone, mais a donné tout iugement au Filz: 23. à fin que tous honnorent le Filz, comme ilz honnorent le Pere. Qui ne honnore point le Filz, il ne honnore point le Pere qui l'a[50]) envoyé. 24. En verité, en verité, ie vous dy, que celuy qui oyt ma parolle, et croit à celuy qui m'a envoyé, il[51]) a vie eternelle, et ne viendra point en condamnation, mais[52]) est passé de la[53]) mort en la vie. 25. En verité, en verité, ie vous dy que l'heure vient,[54]) et est maintenant,[55]) que les mortz orront la voix du Filz de Dieu, et ceux qui l'auront ouy, vivront. 26. Car comme le Pere a vie en soymesme, semblablement[56]) il a donné aussi au Filz d'avoir vie en soymesme: 27. Et luy a aussi[57]) donné authorité[58]) de faire[59]) iugement pource[60])

---

[7]) or il y avoit là une gr. m. de malades gisans 55.
[8]) malades 61. *s.*
[9]) de *omis* 54. 59.
[10]) et qui avoyent les membres secs 61. *s.*
[11]) par intervalles 55. 61.
[12]) celuy donc qui estoit le premier descendu 55. — et lors 61. *s.*
[13]) y avoit il 54. 61. *s.* y avoit là 59.
[14]) estoit 61. *s.*
[15]) depuis 61. *s.*
[16]) Iesus le voyant par terre et cognoissant 61. *s.*
[17]) là (malade *omis*) 61. *s.*
[18]) ceste homme malade 55. le malade 61. *s.*
[19]) homme quelconque 55. apres que 55.
[20]) car 61. *s.*
[21]) avant 61.
[22]) charge . . . . . et marche 61. *s.*
[23]) cest homme 55.
[24]) chargea . . . . . et marchoit 61. *s.*
[25]) en *omis* 55.
[26]) iour de 55.
[27]) guari 55. rendu sain 61. *s.*
[28]) cest homme 54. *ss.*
[29]) or 55.
[30]) cognoissoit 55.
[31]) escoulé 61. *s.*
[32]) à cause 54. pource qu'il y avoit m. en ce lieu 55.
[33]) là 61. *s.*
[34]) cela 55. depuis 61. *s.*
[35]) rencontra 55.
[36]) qu'il ne t'adv. pis 54. 59. *ss.*

[37]) c'estoit 48. *ss.*
[38]) rendu 55. 61. *s.*
[39]) d'autant 61. *s.*
[40]) besongne 61. *s. (deux fois).*
[41]) se 54. *ss.*
[42]) que *omis* 55. 61.
[43]) c'est à dire 61. *s.*
[44]) qu'il l'ait veu 61. *s.*
[45]) face 61. *s.*
[46]) monstre 61.
[47]) les choses 55.
[48]) en esbahissiez 55.
[49]) semblablement *omis* 55.
[50]) qu'il a 61.
[51]) il *omis* 61. *s.*
[52]) ains 55.
[53]) de mort à vie 61. *s.*
[54]) viendra 55.
[55]) desia 61. *s.*
[56]) semblablement *omis* 55. ainsi 61. *s.*
[57]) aussi *omis* 55. 61. *s.*
[58]) puissance 61. *s.*
[59]) aussi 61. *s.*
[60]) entant 62.

u'il est Filz de l'homme. 28. Ne soyez pas es-merveillez[62]) de cela: car l'heure vient,[63]) en la-quelle tous ceux qui sont es sepulcres, orront la voix d'iceluy. 29. Et ceux qui auront fait les biens,[64]) iront[65]) en resurrection de vie: mais[66]) eux qui auront fait les maux,[67]) en resurrection le condamnation. 30. Ie ne peux rien faire de noymesme. Ie iuge ainsi que i'oy, et mon iuge-nent est iuste: car ie ne quier[68]) point ma vo-unté, mais la volunté de mon Pere qui m'a en-voyé. 31. Si ie rend tesmoignage de[69]) moymesme, non tesmoignage n'est pas vray.[70]) 32. C'est[71]) in autre, qui rend tesmoignage de moy, et say[72]) ue son tesmoignage qu'il rend de moy, est vray.[70]) 33. Vous avez envoyé à Iehan, et iceluy a rendu esmoignage à[73]) la verité. 34. Aussi[74]) ie ne pren point tesmoignage d'homme: mais ie dy ces choses, à fin que vous soyez sauvez. 35. Iceluy estoit une handelle[75]) ardente et luisante: et pour un[76]) emps[77]) avez voulu vous esgayer en sa lumiere. 36. Mais moy i'ay tesmoignage plus grand que eluy de Iehan: car les oeuvres que mon Pere m'a lonné, à fin[78]) que ie les perface, ces oeuvres là[79]) ue ie fay, tesmoignent de moy,[80]) que mon Pere n'a envoyé. 37. Et[81]) le[82]) Pere qui m'a envoyé, uy mesme a rendu tesmoignage de moy. Iamais ous n'ouystes sa voix, et[83]) ne veistes sa sem-lance: 38. et si[84]) n'avez point sa parolle demou-ant en vous: car vous ne croyez point à celuy u'il a envoyé. 39. Cerchez[85]) les escritures, car ous cuydez[86]) avoir en[87]) icelles vie eternelle: ce ont elles aussi[88]) qui portent tesmoignage de moy: 40. et[89]) vous ne voulez pas venir à moy, à fin que[90]) vous ayez vie. 41. Ie ne pren pas gloire des hommes. 42. Mais ie vous cognoy, que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous. 43. Ie suis venu au Nom de mon Pere et vous[91]) ne me re-cevrez pas. Si un autre vient en son propre[92]) nom, vous[93]) recevrez cestuy là. 44. Comment po-vez vous croyre, vous qui[94]) recevez gloire l'un de l'autre, et ne querez[95]) point la gloire qui vient de Dieu seul? 45. Ne pensez pas que ie vous doyve accuser envers mon Pere. Moyse, auquel vous avez esperance,[96]) c'est celuy qui vous accusera: 46. car si vous eussiez creu[97]) à Moyse, vous eussiez aussi[98]) creu à moy: car[99]) il a escrit de moy. 47. Mais si vous ne croyez pas aux Escritz d'iceluy, com-ment croyrez vous à mes parolles?

Chapitre VI.

1. Apres ces choses[1]) Iesus s'en alla outre la mer de Galilée qui est[2]) de Tiberiade, 2. et grande multitude[3]) le suyvoit: d'autant[4]) qu'ilz veoyent ses[5]) signes qu'il faisoit sur[6]) ceux qui estoyent malades. 3. Adonc Iesus s'en alla[7]) en une mon-tagne, et là estoit assiz[8]) avec ses disciples: 4. et[9]) le iour de Pasques (qui estoit Feste[10]) des Iuifz) estoit prochain. 5. Quand[11]) donc Iesus eut levé les yeux, et veu que grande multitude[3]) venoit à luy, il dit à Philippe: Dont[12]) acheterons nous des pains, à fin que ceux cy ayent[13]) à manger? 6. Or disoit-il cela pour l'esprouver:[14]) car il savoit bien ce qu'il[15]) avoit à faire. 7. Philippe luy respon-

---

61) le fils 54—62.
62) ne vous esbahissez 55.
63) viendra 55. 61. *s.*
64) bien fait 54. 59. *ss.*
65) sortiront *(deux fois)* 61. *s.*
66) et 55.
67) mal fait 61. *s.*
68) cherche 61. *s.*
69) touchant 61. *s.*
70) digne de foy 61. *s.*
71) Il y en a 55.
72) ie say que le t. 55. 61. *s.* (son t. 61. *s.*).
73) de 48.
74) or 54. *ss.*
75) lampe 55.
76) peu de 61. *s.*
77) mais vous avez *etc.* 55.
78) pour les accomplir 61. *s.*
79) (di-ie) 54. 59. *ss.*
80) rendent tesmoignage 55.
81) or 55.
82) mon 48.
83) ni 61. *s.*
84) si *omis* 61. *s.*
85) Sondez 55. enquerez vous diligemment des 61. *s.*
86) pensez 55. estimez 61. *s.*
87) par 61. *s.*
88) aussi *omis* 61. *s.*
89) et si ne voulez 61. *s.*
90) qu'ayez 54. 59. pour avoir 61. *s.*
91) vous *omis* 61. *s.*
92) privé 61. *s.*
93) vous le r. 55.
94) veu que vous 61. *s.*
95) cherchez 61. *s.*
96) vous esperez 55.
97) croyiez . . . croiriez 55. 61. *s.*
98) aussi *omis* 54. 59. *ss.*
99) pource que 55.

1) puis 55.
2) qui est *omis* 55. appelee la mer 55.
3) foule 61. *s.*
4) à cause 61. *s.*
5) les 55. 61. *s.*
6) sur les m. 55.
7) monta sur 55. monta en 61. *s.*
8) s'assit 61. *s.*
9) or 55. 61. *s.*
10) la feste 54. *ss.*
11) Iesus donc ayant levé ses yeux et voyant 54. 59. *ss.* et veu 55.
12) d'où 59. *ss.*
13) mangent 55.
14) les espr. 54. 59. l'essayer 55.
15) feroit 61. *s.*

dit: Ce[16]) ne seroit point assez pour eux d'avoir iusqu'à deux cens Deniers de pains, pour en prendre[17]) chacun un petit.[18]) 8. Et l'un de ses disciples[19]) André frere de Simon Pierre, luy dit: 9. Il y a icy un petit garson qui a cinq pains d'orge, et deux[20]) poissons: mais qu'est-ce de cela pour tant de gens? 10. Lors[21]) Iesus dit: Faites asseoir les hommes.[22]) Or y avoit-il beaucop d'herbe en ce lieu.[23]) Les hommes[22]) donc s'assirent environ cinq mille de compte fait. 11. Et Iesus print les pains, et apres qu'il eut[24]) rendu graces, il[25]) les distribua aux disciples, et les disciples à ceux qui estoyent assiz. Et semblablement des poissons, autant qu'ilz en vouloyent. 12. Et apres qu'ilz furent saoulez, il dit à ses disciples: Amassez les reliefz[26]) qui sont demourez,[27]) à fin que rien ne soit perdu.[28]) 13. Adonc les[29]) amasserent, et emplirent[30]) douze corbeilles[31]) de reliefz[26]) des cinq pains d'orge, qui estoyent demourez à ceux qui en avoyent mangé. 14. Quand donc les hommes[22]) veirent[32]) le signe[33]) que Iesus avoit fait, ilz disoyent: Cestuy si est veritablement[34]) le Prophete, qui devoit venir au monde. 15. Quand[35]) donc Iesus cogneut qu'ilz devoyent venir pour le prendre,[36]) à fin de le faire Roy, derechef[37]) se retira seul en la montagne. 16. Or[38]) quand le soir fut venu, ses disciples descendirent à la mer. 17. Et estans montez en la navire,[39]) ilz[40]) tendirent pour passer outre la mer, vers[41]) Capernaum, et estoit desia nuit,[42]) et si n'estoit pas Iesus venu à eux. 18. Et[43]) la mer s'esleva[44]) par un grand vent qui souffloit. 19. Apres donc qu'ilz eurent navigé[45]) environ[46]) vingt cinq ou trente Stades, ilz voyent Iesus cheminant sur la mer, et s'approchant de la navire:[47]) et[48]) eurent peur. 20. Mais[49]) il leur dit: Ce suis-ie,[50]) ne craignez point.[51]) 21. Ilz le voulurent[52]) donc recevoir en la navire,[53]) et[54]) incontinent la navire[47]) print terre au lieu où ilz alloyent. 22. Et le iour ensuyvant, la compagnie[55]) qui estoit outre,[56]) savoit bien[57]) qu'il n'y avoit point là d'autre nacelle qu'une,[58]) ceste mesme en laquelle estoyent entrez ses disciples: et que Iesus n'estoit point entré avec ses disciples s'en estoyent allez.[59]) 23. Et[60]) autres nacelles vindrent[61]) de Tiberiade pres le lieu, où ilz avoyent mangé le pain, apres que le Seigneur eut rendu graces. 24. Quand donc[62]) la compagnie[63]) veit que Iesus n'estoit pas là, ne ses disciples, ilz[64]) monterent dedans les nacelles, et vindrent en Capernaum cerchans Iesus. 25. Et quand ilz l'eurent[65]) trouvé outre la mer, ilz luy dirent: Maistre, quand[66]) es tu venu icy? 26. Iesus leur respondit, et dit: En verité, en verité, ie vous dy, vous me cerchez, non pas pource que vous avez veu signes,[67]) mais pource que vous avez[68]) mangé des pains, et avez esté rassasiez. 27. Ouvrez[69]) non point pour[70]) la viande qui perit, mais qui est[71]) permanente à la[72]) vie eternelle, laquelle le Filz de l'homme vous don-

---

16) il ne suffiroit qu'il y eust pour deux cens 55. pour d. c. . . . ne leur suffiroit 61. *s.*
17) bailler à 55.
18) bien petit 55. — à ce que chacun d'eux en prinst tant soit peu 61. *s.*
19) et André . . . . l'un *etc.* 55. ascavoir A. 61. *s.*
20) petis 55.
21) adonc 61. *s.*
22) gens 61. *s.*
23) la 61. *s.*
24) avoir 55.
25) il *omis* 61. *s.*
26) pieces 61. *s.*
27) de reste 55. 61. *s.*
28) ne se perde 55.
29) ils les am. donc 55. — ils les a. 61. *s.*
30) remplirent 55.
31) corbeillees 59.
32) eurent veu 55. 61. *s.*
33) miracle 55. 61. *s.*
34) vrayement 55.
35) Iesus donc ayant cogneu 54. *ss.* (or Iesus 61. *s.*).
36) ravir 61. *s.*
37) il se retira derechef 55.
38) et 61. *s.*
39) nef 55. nasselle 61. *s.*
40) ilz *omis* 54. 59. *ss.* tiroyent outre 61. *s.*
41) en 48. 55.
42) faisoit desia obscur 61. *s.* I. n'estoit pt. encore v. vers eux 55.
43) et par un gr. . . . . 55.
44) fut enflee 55.
45) ramé 61. *s.*
46) environ *omis* 55
47) nasselle 61. *s.*
48) et ainsi qu'il s'approchoit . . . . ils 55. dont ils 61. *s.*
49) or 55.
50) c'est moy 61. *s.*
51) ne soyez point estonnez 55.
52) vouloyent 55. 61.
53) nef 55. nasselle 61. *s.*
54) la nef aborda inc. à terre 55.
55) tourbe 55 multitude 61. *s.*
56) la mer 48. 55. qui estoit demeuree de l'autre costé de la mer 61. *s.*
57) ayant veu 56. voyant 61. *s.*
58) que celle 55. sinon ceste seule 61. *s.*
59) seuls 55. 61. *s.*
60) au reste 55. et que d'autres 61. *s.*
61) survinrent 54. 59. estoyent venues 61. *s.*
62) di-ie 61. *s.*
63) multitude 61. *s.*
64) eux aussi 61. *s.* entrerent aussi 55.
65) l'ayant 61. *s.*
66) depuis quand es tu yci 55. venu *omis* 61.
67) des miracles 61. *s.*
68) qu'avez 54. 59.
69) mettez peine 54. 59. ouvrez la v. non point celle 55. travaillez 61 *s.*
70) avoir 61. *s.*
71) celle qui est 54. 59. la viande qui est 55.
72) en 55.

nera.[73] Car Dieu son Pere[74] l'a marqué.[75] 28.[76] Ilz luy dirent:[77] Donc que ferons nous pour ouvrer les oeuvres de Dieu? 29. Iesus respondit, et leur dit: L'oeuvre de Dieu, c'est que vous croyez en celuy qu'il a envoyé. 30. Lors[78] ilz luy dirent: Quel signe donc fais tu, à fin que nous le voyons, et te croyons? Quelle oeuvre fais tu? 31. Noz peres ont mangé la Manne au desert, ainsi qu'il est escrit: Il leur a donné à manger du pain du ciel. 32. Iesus donc leur dit: En verité, en verité, ie vous dy: Moyse[79] ne vous a pas donné le pain du ciel: mais[80] mon Pere vous donne le vray pain du ciel. 33. Car le pain de Dieu est celuy qui est descendu du ciel, et[81] donne vie au monde. 34. Ilz luy dirent donc: Seigneur, donne nous tousiours ce pain. 35. Et Iesus leur dit: Ie suis le pain de vie. Qui vient à moy, il[82] n'aura pas[83] faim: et qui croyt en moy, il[84] n'aura iamais soif. 36. Mais ie vous ay dit, que vous m'avez veu, et si ne croyez point. 37. Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy, et[85] ie ne iette point[86] hors celuy qui vient à moy. 38. Car ie suis descendu du ciel, non point pour faire ma volunté, mais[87] la volunté de celuy qui m'a envoyé. 39. Et[88] la volunté de mon[89] Pere, qui m'a envoyé, est, que[90] de tout ce qu'il m'a donné ie n'en perde rien, mais que ie le ressuscite au dernier iour. 40.[91] Aussi ceste est la volunté de celuy qui m'a envoyé, que quiconque voit le Filz, et croit en luy, ayt vie eternelle: et[92] ie le ressusciteray au dernier iour. 41. Les Iuifz donc murmuroyent de luy pourtant[93] qu'il avoit dit: Ie suis le pain, qui suis descendu du ciel. 42. Et disoyent: N'est-ce pas cy[94] Iesus, le Filz de Ioseph: duquel nous cognoissons le pere, et la mere? Comment donc dit il,[95] Ie suis descendu du ciel? 43. Iesus donc respondit, et leur dit: Ne murmurez point entre vous: 44. Nul ne peut venir à moy, si mon[96] Pere qui m'a envoyé, ne le tire, et ie le ressusciteray au dernier iour. 45. Il est escrit aux[97] Prophetes: Et seront tous enseignez de Dieu. Quiconque donc a ouy et a apprins du Pere, vient à moy: 46. non pas qu'aucun ayt veu le Pere, sinon celuy qui est de Dieu, cestuy là a veu le Pere. 47. En verité, en verité, ie vous dy,[98] qui se confie[99] en moy, il[100] a vie eternelle. 48. Ie suis le pain de vie. 49. Voz peres ont mangé la Manne au desert, et sont mortz. 50. C'est cy[101] le pain descendant[102] du ciel, à fin que l'homme en[103] mange, et ne meure point. 51. Ie suis le pain vif, qui suis descendu du ciel. 52. Si aucun mange de ce pain cy,[104] il vivra eternellement. Et le pain que ie donneray, c'est ma chair, laquelle ie donneray pour la vie du monde. 53. Les Iuifz donc estrivoyent[105] entre eux, disans: Comment nous peut cestuy cy donner sa chair à manger? 54. Lors Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, si vous ne mangez la chair du Filz de l'homme, et ne beuvez son sang, vous n'avez point vie en vous. 55. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il a vie eternelle, et ie le ressusciteray au dernier iour. 56. Car ma chair est vrayement viande: et mon sang est vrayement breuvage. 57. Qui mange ma chair, et boit mon sang, il demeure en moy, et moy en luy. 58. Comme le Pere vivant m'a envoyé, aussi ie vy à cause de mon Pere. Et celuy qui me mange,[106] vivra aussi à cause de moy. 59. C'est cy[107] le pain qui est descendu du ciel: non pas comme voz peres ont mangé la Manne et sont mortz: qui mange[108] ce pain, il[109] vivra eternellement. 60. Il dit ces choses en l'assemblée,[110] comme il enseignoit[111] en Capernaum. 61. Plusieurs donc de ses disciples qui l'ouyrent,[112] dirent: Ceste parolle est dure,[113] qui la peut ouyr? 62. Or[114] Iesus sachant en soymesme, que ses dis-

73) baillera 55.
74) car le pere 62.
75) l'a approuvé en le seellant 54. 59. l'a appr. de son cachet 61. *s.*
76) lors 55.
77) dirent donc: Que 54. 59. *ss.*
78) donc 55. adonc 61. *s.*
79) ce n'est point M. qui 55.
80) c'est m. p. qui 55.
81) et qui 55. 61. *s.*
82) il *omis* 61. *s.*
83) point de 54. 62.
84) il *omis* 55. 61. *s.*
85) et celuy . . . . ie ne le ietteray h. 55.
86) point *omis* 61.
87) ains 55.
88) or 55.
89) du 61. *s.*
90) que ie ne p. rien *etc.* 61. *s.*
91) or c'est ci 55. aussi est-ce 61. *s.*
92) et pourtant 61. *s.*
93) pource 55. 61. *s.*
94) yci 61. *s.*
95) cestuy ci 55. 61. *s.*
96) le 62.
97) és 54. *ss.*
98) que 61.
99) croit 55. 59. *ss.*
100) il *omis* 61. *s.*
101) ici 62.
102) qui est descendu 55. 61. *s.*
103) qui en mangera, ne 61. *s.*
104) çy *omis* 61. *s.*
105) debatoyent 61. *s.*
106) mangera 61. *s.*
107) ici 62.
108) mangera 62.
109) il *omis* 55.
110) la synagogue 54. *ss.*
111) en enseignant 61. *s.*
112) ouyrent ce 48. ayant ouy ceci 55. l'ayant ouy 61. *s.*
113) rude 62.
114) mais 61. *s.*

ciples murmuroyent de cela, il[115]) leur dit: Cecy vous scandalize il? 63. Que sera ce donc, si vous voyez le Filz de l'homme monter où il estoit premierement? 64. C'est l'Esprit qui vivifie, la chair ne profite[116]) rien. Les parolles que ie vous dy, sont esprit et vie. 65. Mais il y en a aucuns d'entre vous, qui ne croyent point. Car Iesus savoit dés le commencement qui seroyent[117]) ceux qui ne croiroyent point, et qui seroit celuy qui le trahiroit. 66. Ainsi il disoit:[118]) Pourtant[119]) vous ay ie dit, que nul ne peut venir à moy, s'il ne luy est donné de mon Pere. 67. Dés ceste heure là plusieurs de ses disciples s'en allerent arriere, et ne cheminoyent plus avec luy. 68. Dont Iesus dit aux douze: Et vous,[120]) ne vous en voulez vous point[121]) aller? 69.[122]) Simon Pierre luy respondit: Seigneur, à qui irons[123]) nous? tu as les parolles de vie eternelle, 70. et nous avons creu et cogneu que tu es le Christ le Filz de Dieu vivant. 71. Iesus leur respondit: Ne vous ay-ie pas eleu vous douze, et l'un de vous est Diable? 72. Or disoit il cela de Iudas Iscariot filz de Simon: car c'estoit celuy qui le devoit trahir, combien qu'il fut l'un des douze.

Chapitre VII.

1. Apres ces choses, Iesus conversoit en Galilée, car il ne vouloit point conversir[1]) en Iudée, pource que les Iuifz cerchoyent de le mettre à mort. 2. Et[2]) le iour de la Feste des Iuifz, dite des Tabernacles, estoit prochain. 3. Ses freres donc luy dirent: Parts toy[3]) d'icy, et t'en va en Iudée, à fin que tes disciples aussi voyent les[4]) oeuvres que tu fais. 4. Car[5]) nul ne fait aucune chose en secret, qui[6]) demande estre manifesté. Si tu fais ces choses cy,[7]) manifeste[8]) toy toymesme au monde. 5. Car ses freres[9]) ne croyoyent pas en luy. 6. Iesus donc leur[10]) dit: Mon temps n'est pas encore venu, mais vostre temps est tousiours prest. 7. Le monde ne vous peut[11]) avoir en hayne, mais il me hayt, car[12]) ie rend tesmoignage de luy que ses oeuvres sont mauvaises. 8.[13]) Montez vous mesmes[14]) à ce iour de[15]) feste, quant à moy,[16]) ie ne monte point encore à ceste feste, pourtant[17]) que mon temps n'est pas encore accomply. 9. Leur ayant dit ces choses, il demoura en Galilée. 10. Et comme[18]) ses freres furent montez, lors[19]) il monta aussi à la feste, non pas manifestement, mais comme en cachette. 11. Les Iuifz donc le cerchoyent à la feste, et disoyent: Où est celuy là? 12. Et y avoit grand murmure de luy entre le peuple.[20]) Car aucuns[21]) disoyent: Il est bon.[22]) Et les autres disoyent: Non est, mais il seduit le peuple. 13. Toutesfoys[23]) nul ne parloit publiquement[24]) de luy, pour la crainte des Iuifz. 14. Et[25]) comme la feste estoit ia demy passée, Iesus monta au Temple, et enseignoit. 15. Et[26]) les Iuifz s'en esmerveilloyent, disans: Comment sait cestuy cy les lettres,[27]) veu qu'il ne les a point apprinses? 16. Iesus leur respondit, et dit: Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celuy qui m'a envoyé. 17. Si aucun veut faire la volunté d'iceluy, il cognoistra de la doctrine, à savoir, si elle est de Dieu, ou si ie parle de[28]) moymesme. 18.[29]) Qui parle de[28]) soymesme, il[30]) quiert sa propre gloire, mais celuy qui quiert la gloire de celuy qui l'a envoyé, il[31]) est veritable, et n'y a point d'iniustice en luy. 19. Moyse ne vous a il pas donné la Loy? et[32]) nul de vous ne met en effect la Loy? Pourquoy taschez vous à me faire mourir? 20. La tourbe[33]) respondit, et dit: Tu as le Diable, qui est-ce qui tasche[34]) à te faire mourir? 21. Iesus respondit, et leur dit: I'ay fait une oeuvre, et vous en estes tous esmerveillez. 22. Pour ceste cause[35]) Moyse vous a donné la Circoncision,

[115]) il *omis* 61. *s.*
[116]) de rien 55.
[117]) estoyent . . . . croyoyent 55.
[118]) dont il leur dit 61. *s.*
[119]) pour ce 55.
[120]) et vous *omis* 54. 59. *ss.*
[121]) aussi 54. 59. *ss.*
[122]) alors 55.
[123]) nous retirerons 55.

[1]) demeurer 55.
[2]) or 55. 61. *s.*
[3]) depars 54. toy *omis* 61. *s.*
[4]) tes 55.
[5]) car quiconque veut estre manifesté ne fait rien en s. 55.
[6]) ne 61. qui cherche de se porter franchement 62.
[7]) cy *omis* 55. ici 62.
[8]) monstre 61. *s.*
[9]) mesmes 61. *s.*
[10]) luy 62.

[11]) hayr 55.
[12]) d'autant que 55. pourtant que 54. 59. *ss.*
[13]) quant à vous 55.
[14]) vous-mesmes *omis* 55. vous montez 61. *s.*
[15]) à ceste f. 61. *s.*
[16]) de ma part 55.
[17]) pour ce 55.
[18]) apres que 55.
[19]) luy aussi 55. lors *omis* 55. 59.
[20]) les troupes 61. *s.*
[21]) il y en avoit aucuns qui 55. 61.
[22]) homme de bien 61. *s.*
[23]) Nonobstant 55.
[24]) franchement 61. *s.*
[25]) or 55.
[26]) dont 61. *s.*
[27]) escritures 61. *s.*
[28]) de par 61. *s.*
[29]) celuy 55.
[30]) cherche 55. *(deux fois)* 61. *s.* il *omis* 55. 61.
[31]) il *omis* 55. 61. *s.*
[32]) toutesfois 61. *s.*
[33]) multitude 61. *s.*
[34]) cherche à te mettre à mort 55.
[35]) tant y a que 61. *s.*

non pas qu'elle soit de Moyse, mais des peres, et[36]) vous circoncisez l'homme au iour du[37]) Sabbat. 23. Si l'homme reçoit la Circoncision au iour du Sabbat sans[38]) que la Loy de Moyse soit violée, estes vous courroucez à[39]) moy pource que i'ay fait entierement l'homme sain[40]) au iour du Sabbat? 24. Ne iugez pas selon le regard,[41]) mais iugez[42]) iuste iugement. 25. Aucuns donc de Ierusalem disoyent: N'est ce pas cestuy cy, qu'ilz cerchent à faire mourir? 26. Voicy, il parle publiquement,[43]) et si ne luy disent rien.[44]) Les Gouverneurs auroyent ilz point[45]) cogneu de fait qu'il est veritablement le Christ? 27. Mais[46]) nous savons bien d'où il est,[47]) et[48]) quand le Christ sera venu,[49]) nul ne saura d'où il est. 28. Iesus donc crioit au Temple, enseignant, et disant: Vous me cognoissez, et savez d'où ie suis: et ne suis point venu de[50]) moymesme, mais celuy qui m'a envoyé est veritable, lequel vous ne cognoissez pas. 29. Mais[51]) ie le cognoy: car ie suis de luy, et cestuy là[52]) m'a envoyé. 30. Adonc ilz taschoyent à le prendre, mais nul ne mit les mains sur luy, car[53]) son heure n'estoit pas encore venue. 31. Et[54]) plusieurs de la compagnie[55]) creurent en luy, et disoyent: Quand le Christ sera venu, fera il plus de signes que ceux que cestuy cy a[56]) fait? 32. Les Phariziens ouyrent le populaire[57]) murmurant ces choses de luy, et les[58]) Pharisiens et les[59]) Sacrificateurs, envoyerent des officiers pour le prendre. 33. Iesus donc leur dit: Ie suis encore un peu[60]) de temps avec vous, puis[61]) m'en vay à celuy qui m'a envoyé. 34. Vous me cercherez, et ne me trouverez point, et là où ie seray, vous n'y povez venir. 35. Dont[62]) les Iuifz dirent entre eux: Où doit il[63]) aller, que nous ne le trouverons pas? Doit il aller[64]) ça et là vers les Grecs, et les enseigner?[65]) 36. Quelle est ceste parolle[66]) qu'il a dit: Vous me cercherez, et ne me trouverez point, et là où ie seray,[67]) vous n'y povez venir? 37. Or en la derniere[68]) et grande iournée de la solennité[69]) Iesus estoit[70]) debout et crioit, disant: Si aucun a soif, vienne à moy, et boyve. 38. Qui croit en moy, comme dit l'Escriture,[71]) fleuves d'eaue vive courront[72]) de[73]) son ventre. 39. Or il disoit cela de l'Esprit, que devoyent recevoir ceux qui croyoyent[74]) en luy: car le sainct Esprit n'estoit pas encore donné,[75]) pource que Iesus n'estoit pas[76]) encore glorifié. 40. Plusieurs donc de la trouppe, quand ilz eurent ouy ceste parolle,[77]) disoyent: Cestuy cy est veritablement[78]) Prophete. 41. Et les autres disoyent: cestuy cy est le Christ. Et les autres disoyent: Le Christ doit il venir[79]) de Galilée? 42. L'escriture ne[80]) dit elle pas que le Christ doit venir[81]) de la semence de David, et de la ville[82]) de Beth-lehem où[83]) estoit David? 43. Il y eut donc[84]) dissension entre le peuple pour luy. 44. Et[85]) aucuns d'eux[86]) le vouloyent prendre: mais nul ne mit les mains sur luy. 45. Ainsi[87]) les ministres[88]) vindrent aux[89]) Sacrificateurs et aux Pharisiens. Lesquelz leur dirent: Pourquoy ne l'avez vous amené? 46. Les ministres[90]) respondirent: Iamais homme ne parla comme cest

---

36) et toutesfois 54. 59.
37) iour du *omis* 61. *s.* (*v.* 23).
38) afin . . . . . ne soit 61. *s.*
39) contre 55.
40) i'ay guari 55. 61. *s.* tout un homme 61. *s.*
41) l'apparence 61. *s.*
42) iugez iustement 54. 59. d'un droict iugement 61. *s.*
43) franchement 61. *s.*
44) Ce pourroit il bien faire que 55.
45) bien 54. 59. *ss.* ayent vrayement c. que cestuy ci est 55.
46) or 54. *ss.*
47) est cestuy ci 55. 61. *s.*
48) mais 54. *ss.*
49) viendra 61. *s.*
50) de par 61. *s.*
51) moy 55.
52) luy 55.
53) pource que 55.
54) or 55.
55) multitude 61. *s.*
56) n'a 61. *s.*
57) la multitude 61. *s.*
58) iceux 54. lesquels 59. *ss.*
59) principaux 54. 61. *ss.*
60) bien peu 55. pour un peu 61. *s.*
61) ie 54. 55. 61. *s.*

62) donc 55.
63) cestuy ci 55. 61. *s.*
64) en la dispersion des gentils et ens. les Grecs 55. en la disp. des grecs et . . . 59. vers ceux qui sont espars entre les Grecs 61. *s.*
65) ens. les Grecs 61. *s.*
66) ce propos 61. *s.*
67) vay 55.
68) iournee qui estoit la gr. 55.
69) feste 61. *s.*
70) estant . . . . crioit et disoit 54. 59. se tint 55. se trouve là criant et 61. *s.*
71) il y coulera 54. 59. il decoulera 62.
72) couleront 55. 61.
73) par 59.
74) croiroyent 55. 61. *s.*
75) donné *omis* 55.
76) pas *omis* 55.
77) apres avoir ouy ce propos 55. ayans ouy ce pr. 61. *s.*
78) vrayement 55.
79) mais le C. viendra-il 61. *s.*
80) n'a elle pas dit 55.
81) viendra 61. *s.*
82) bourgade 61. *s.*
83) de laquelle 55. où demeuroit 61. *s.*
84) encore 61. parquoy il y eut . . . 55.
85) et au reste 55.
86) d'entre eux 55.
87) donc 55.
88) officiers s'en revindrent 61. *s.*
89) principaux 54. *ss.*
90) officiers 61. *s.* leur 55.

homme. 47.[91]) Les Pharisiens donc leur respondirent: N'estes[92]) vous point aussi abusez?[93]) 48. Aucun des principaux[94]) ou des Pharisiens a il creu en luy? 49. Mais ce populaire icy qui ne cognoit[95]) pas la Loy, est execrable.[96]) 50. Nicodeme (celuy qui estoit venu à luy de nuit, qui estoit un d'entre eux) leur dit: 51. Nostre Loy, iuge elle l'homme[97]) devant[98]) qu'elle ayt ouy de luy, et qu'elle ayt cogneu quelle[99]) chose il fait? 52. Ilz respondirent, et luy dirent: es tu aussi de Galilée? Enquier toy, et voy[100]) que nul Prophete n'est sorty de Galilée. 53. Et chacun[101]) s'en retourna en sa maison.

Chapitre VIII.

1. Or[1]) Iesus s'en alla en la montagne des Olives,[2]) 2. et le matin[3]) derechef vint au Temple, et tout le peuple vint à luy, et estant assis les enseignoit. 3. Et[4]) les Scribes et Pharisiens luy amenent[5]) une femme prinse[6]) en adultere, et l'ayant mise au milieu, 4. luy disent:[7]) Maistre ceste femme cy[8]) a esté prinse[9]) en adultere: 5. or en la Loy, Moyse nous a commandé[10]) de lapider celles qui sont telles. Toy donc, qu'en dis tu? 6. Or[11]) disoyent ilz cela en le tentant, à fin qu'ilz eussent dequoy l'accuser. Et[12]) Iesus s'enclinant[13]) en bas, escrivoit du doigt en terre. 7. Et comme ilz perseveroyent en l'interrogant,[14]) il se releva,[15]) et leur dit: Celuy de vous qui est sans peché, qu'il[16]) iette le premier la pierre contre elle. 8. Et derechef s'enclinant[17]) escrivoit en terre. 9. Or quand ilz ouyrent cela,[18]) ilz se partirent[19]) l'un apres l'autre, commençans aux[20]) plus anciens[21]). Et[22]) Iesus demoura[23]) seul et la femme[24]) debout au milieu. 10. Et[25]) Iesus se releva, et ne voyant persone fors[26]) la femme,[27]) luy dit: Femme où sont ceux là[28]) qui t'accusoyent? nul ne t'a il condamné? 11. Et elle dit: Nul, Seigneur. Et Iesus dit:[29]) Ie ne te condamne point aussi. Va, et ne peche plus. 12. Or Iesus parla derechef à eux, disant: Ie suis la lumiere du monde, qui[30]) me suyt il ne cheminera pas en tenebres, mais[31]) il aura la lumiere de vie. 13. Lors[32]) les Pharisiens luy dirent: Tu rend tesmoignage de toymesme, ton tesmoignage n'est pas vray.[33]) 14. Iesus respondit et leur dit: Encore que[34]) ie rende tesmoignage de moymesme, mon tesmoignage est vray, car ie say d'où ie suis venu, et où ie vay,[35]) mais vous ne savez d'où ie vien,[36]) ne où ie vay. 15. Vous iugez selon la chair,[37]) ie ne iuge persone, 16. et si[38]) ie iuge, mon iugement est vray, car ie ne suis point seul, mais[39]) moy et mon[40]) Pere qui m'a envoyé. 17. Et[41]) il est escrit en vostre Loy, que le tesmoignage de deux hommes est veritable.[42]) 18. Ie suis celuy qui rend tesmoignage de moymesme, et mon[40]) Pere qui m'a envoyé rend tesmoignage de moy. 19. Ilz luy dirend donc: Où est ton Pere? Iesus respondit: Vous ne cognoissez ne moy, ne mon Pere. Si vous m'eussiez[43]) cogneu, vous eussiez aussi cogneu mon Pere. 20. Ces parolles dit Iesus au[44]) lieu de la Thresorerie enseignant au Temple. Et nul ne l'apprehenda,[45])

---

[91]) parquoy 61. *s.*
[92]) seriez vous bien 54. 59. *ss.*
[93]) seduits 55. 61. *s.*
[94]) gouverneurs 55. 61. *s.*
[95]) ne scait que c'est de 61. *s.*
[96]) maudit 55.
[97]) d'un h. 55. un h. 61. *s.*
[98]) avant 55. devant que l'avoir ouy 61. *s.*
[99]) ce qu'il a f. 61. et cogneu *etc.* 62.
[100]) sçaches 61. *s.*
[101]) un chacun 55.

[1]) mais 61. *s.*
[2]) oliviers 61. *s.*
[3]) au point du iour 61. *s.*
[4]) or 55. adonc 61. *s.*
[5]) amenerent 54. 59. 61.
[6]) surprise 55. 61. *s.*
[7]) dirent 62.
[8]) ici 62.
[9]) sur le fait quand elle commettoit 55. surprise 62. le fait mesme commettant 61. *s.*
[10]) que telles femmes soyent lapidees 55.
[11]) au reste ils 55. 61.
[12]) mais 61. *s.*
[13]) ayent ietté ses yeux 55.
[14]) de l'interroguer 54. 59. *ss.* (à 55).
[15]) il leva les yeux en haut 55. il se dressa 61. *s.*
[16]) qu'il *omis* 61. *s.*
[17]) regardant contre bas 55. estant encliné il 61. *s.*

[18]) et se sentirent redarguez par leur conscience 55. estans reprins par l. c. 61. *s.*
[19]) retirerent 55. sortirent un à un 61. *s.*
[20]) depuis les 61. *s.*
[21]) iusques aux derniers 55. 61. *s.*
[22]) ainsi 54. 55. 59. tellement que 61. *s.*
[23]) tout seul avec 55.
[24]) qui estoit 55. 61. *s.* (debout *omis* 61. *s.*).
[25]) I. leva ses yeux 55. adonc I. se dressa 61. *s.*
[26]) excepté ceste f. 55.
[27]) il 61. *s.*
[28]) là *omis* 61. *s.*
[29]) luy respondit 55.
[30]) celuy qui 55.
[31]) ains 61. *s.*
[32]) lors *omis* 55. adonc 61. *s.*
[33]) digne de foy 62. (*v.* 14. 16.)
[34]) et si ie rend 48.
[35]) doy aller 55. *(deux fois).*
[36]) suis venu 55.
[37]) de moy 55.
[38]) que si aussi 61. *s.*
[39]) ains 55.
[40]) le 61. *s.*
[41]) au reste 55. mesmes 61. *s.*
[42]) digne de foy 61. *s.*
[43]) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s.*
[44]) I. dit ces p. 55. en la thr. 61. *s.*
[45]) le saisit 55. l'empoigna 61. *s.*

pourtant que[46]) son heure n'estoit pas encore venue.
21. Et Iesus[47]) leur dit encore:[48]) Ie m'en vay, et
vous me cercherez, et mourrez en vostre peché,
vous ne povez venir où ie vay. 22. Les Iuifz donc
disoyent:[49]) Se tuera il soymesme, car[50]) il dit: Là
où ie vay, vous ne povez venir? 23. Et[51]) il leur
disoit: Vous estes d'embas, ie suis d'enhaut. Vous
estes de ce monde, moy[52]) ie ne suis pas de ce
monde. 24.[53]) Ie vous ay donc dy que vous mourrez en voz pechez. Certes[54]) si vous ne croyez que
ce suis-ie, vous mourrez en voz pechez. 25. Adonc[55])
ilz luy dirent: Qui es tu? Iesus leur dit:[56]) Dés
le commencement ce[57]) que aussi ie vous dy.
26. I'ay à parler et iuger plusieurs[58]) choses de
vous, mais celuy qui m'a envoyé, est veritable, et
les choses que i'ay ouyes de luy, ie les dy au
monde. 27. Ilz ne cogneurent pas qu'il disoit[59])
du Pere. 28.[60]) Iesus donc leur dit: Quand vous
aurez eslevé le Filz de l'homme, vous cognoistrez
lors[61]) que ce suis-ie, et que ie ne fay rien de moymesme, mais[62]) ie profere[63]) ces choses, ainsi que
mon Pere m'a enseigné. 29. Et[64]) celuy qui m'a
envoyé est avec moy. Le Pere ne m'a pas laissé
seul, car[65]) ie fay tousiours les[66]) choses qui luy
plaisent. 30. Comme il disoit ces choses, plusieurs
creurent en luy. 31. Adonc Iesus[67]) disoit aux
Iuifz qui avoyent creu en luy: Si vous estes[68])
permanans en ma Parolle, vous estes[69]) vrayement
mes Disciples, 32. et cognoistrez la verité, et la
verité vous affranchira.[70]) 33. Ilz luy respondirent:
Nous sommes la semence d'Abraham, et si[71]) iamais
ne servismes à persone, comment[72]) dis-tu, vous

[46]) car 55.
[47]) donc 55
[48]) derechef 55.
[49]) dirent 55.
[50]) pourtant que 54. 59. pour ce que 55. qu'il 61. *s.*
[51]) adonc il leur dit 54. 59. *ss.* (lors 55.).
[52]) moy *omis* 55.
[53]) et pourtant 55. pourtant ie vous ay dit 61. pourtant vous ay-ie 62.
[54]) car 55. 61. *s.*
[55]) ils . . . donc 55.
[56]) respondit 55. 61.
[57]) pour ce aussi que ie parle à vous 55. 61. comme aussi ie vous en parle 62.
[58]) beaucoup de 55. 61. *s.*
[59]) parloit de son p. 55. parloit du p. 61. *s.*
[60]) parquoy 61. *s.*
[61]) alors 61.
[62]) ains 62.
[63]) parle 48. que ie parle comme 55. que ie di 61. *s.*
[64]) car 61. *s.*
[65]) d'autant que 55. pourtant que 61. *s.*
[66]) les *omis* 55.
[67]) I. donc 55.
[68]) persistez 61. *s.*
[69]) serez 61. *s.*
[70]) donnera liberté 48. mettra en l. 55.
[71]) si *omis* 55.
[72]) donc 61. *s.*

serez francs?[73]) 34. Iesus leur respondit: En verité, en verité ie vous dy: que quiconque fait peché,
il est serf de peché, 35. et le serf ne demeure
pas à tousiours en la maison, mais[74]) le Filz y
demeure à tousiours. 36. Si[75]) donc le Filz vous
affranchit, vous estes[76]) vrayement francs. 37. Ie
say[77]) que vous estes la semence d'Abraham, mais
vous tachez à me faire mourir, pource que ma
Parolle n'a pas lieu[78]) en vous. 38. Moy,[79]) ie[80])
dy ce que i'ay veu vers[81]) mon Pere: et[82]) vous
faites les choses[83]) que vous avez veues vers vostre
pere. 39. Ilz respondirent, et luy dirent: Abraham
est noste pere. Iesus leur dit: Si vous estiez enfans
d'Abraham, vous feriez les oeuvres d'Abraham:
40. Or maintenant vous tachez à me faire mourir,
qui suis homme qui vous ay dit la verité, laquelle
i'ay ouye de Dieu. Abraham n'a point fait cela.
41. Vous faites les oeuvres de vostre pere. Et[84])
ilz luy dirent: Nous ne sommes point nayz de
paillardise.[85]) Nous avons un Pere, qui est Dieu.
42.[86]) Iesus leur dit: Si Dieu estoit vostre Pere,
certes[87]) vous m'aymeriez, car ie suis procedé[88])
et venu de Dieu, et ne suis point venu de[89]) moymesme, mais iceluy[90]) m'a envoyé. 43. Parquoy[91])
ne cognoissez[92]) vous point mon langage? pource[93])
que vous ne povez ouyr ma Parolle. 44. Le Pere
dont vous estes issus c'est le Diable, et voulez faire
les desirs de vostre pere. Il estoit[94]) homicide dés
le commencement, et n'est point demeuré[95]) en
verité, car[96]) verité n'est pas en luy. Quand il
parle[97]) mensonge, il parle de son propre, car il
est menteur, et pere de mensonge. 45. Et pourtant[98]) que ie dy verité, vous ne me croyez point.

[73]) mis en liberté 55.
[74]) bien 55. *omis* 61. *s.*
[75]) et pourtant si l. f. vous met en liberté 55.
[76]) serez 55. 61. *s.*
[77]) bien 55.
[78]) de lieu 54. 59. *ss.*
[79]) de moy 55. *omis* 61. *s.*
[80]) vous 61. *s.*
[81]) chez 61. *s. (deux fois).*
[82]) mais quant à vous 55. et vous aussi 61. *s.*
[83]) ce 55.
[84]) dont 61. *s.* doncques ils luy respondirent 55.
[85]) engendrez de fornication 55.
[86]) or 55. pour ce 61. *s.*
[87]) certes *omis* 55.
[88]) issu 55 parti 61. *s.*
[89]) de par 61. *s.*
[90]) luy 61. *s.*
[91]) pourquoy 48. *ss.*
[92]) n'entendez 61. *s.*
[93]) pour ce *omis* 55. 59. *ss.*
[94]) a esté 61. *s.* iceluy estoit meurtrier 55.
[95]) n'a point perseveré 61. *s.*
[96]) pource que la v. 55.
[97]) toutes les fois qu'il profere 61. *s.*
[98]) mais pource que 55.

46. Qui est celuy d'entre vous qui me reprendra[99]) de peché? Et si ie dy verité, pourquoy ne me croyez vous? 47. Qui est de Dieu, il oyt les Parolles de Dieu. Et[100]) pourtant vous ne les oyez point, car[101]) vous n'estes point de Dieu. 48. Adonc[102]) les Iuifz respondirent, et luy dirent: Ne disons nous pas bien que tu es Samaritain, et que tu as le diable: 49. Iesus respondit: Ie n'ay pas le Diable, mais i'honnore mon Pere, et vous m'avez fait deshonneur.[103]) 50.[104]) Ie ne quier point ma gloire, il y[105]) a qui la quiert,[106]) et qui en[107]) iuge. 51. En verité, en verité ie vous dy, que si aucun garde ma Parolle, il ne verra iamais la mort. 52. Adonc[108]) les Iuifz luy dirent: Maintenant nous cognoissons que tu as le Diable. Abraham est mort, et les Prophetes, et tu dis, si aucun garde ma Parolle, il ne goustera iamais la mort. 53. Es-tu plus grand que nostre pere Abraham, qui est mort? Et les Prophetes[109]) sont mortz. Quel te fais tu toymesme? 54.[110]) Iesus respondit: Si ie me glorifie moymesme ma gloire n'est rien, c'est[111]) mon Pere qui me glorifie, duquel[112]) vous dites, qu'il est vostre Dieu, 55. et[113]) ne le cognoissez, point, mais moy, ie le cognoy. Et si ie dy, que ie ne le cognoy pas, ie seray menteur semblable[114]) à vous, mais ie le cognoy, et garde sa Parolle. 56. Abraham vostre pere s'est esiouy en[115]) desir de veoir mon iour,[116]) il l'a veu, et s'en est esiouy. 57. Les Iuifz donc luy dirent: Tu n'as point encore cinquante ans, et tu as veu Abraham? 58. Iesus leur dit: En verité, en verité, ie vous dy, devant[117]) qu'Abraham fust, ie suis. 59. Adonc ilz prindrent des pierres, pour ietter contre luy, mais Iesus se cacha, et sortit hors[118]) du Temple.

Chapitre IX.

1. Et Iesus en[1]) passant veit un homme aveugle dés sa nativité, 2. et ses Disciples l'interroguerent, disans: Maistre, qui a peché, ou luy,[2]) ou son pere, ou[3]) sa mere, pour estre ainsi nay aveugle? 3. Iesus respondit: Ne luy,[4]) ne son pere, ne sa mere, n'ont peché, mais c'est à fin que les oeuvres de Dieu soyent manifestées en luy. 4. Il me faut faire les oeuvres de celuy qui m'a envoyé, tandis qu'il est iour. La nuit vient que nul ne peut ouvrer. 5. Tant que ie suis[5]) au monde, ie suis la lumiere du monde. 6. Quand il eut dit cela, il cracha à[6]) terre, et feit de la boue de sa salive, et oignit de la boue[7]) les yeux de l'aveugle, 7. et luy dit: Va t'en laver[8]) au lavoir de Siloé, qui[9]) est enterpreté, envoyé. Il y alla[10]) donc, et se lava, et vint[11]) voyant. 8. Or les voysins, et ceux qui paravant avoyent[12]) veu qu'il estoit mendiant,[13]) disoyent: N'est-ce pas celuy[14]) qui estoit assis, et mendioit? Les uns disoyent: C'est il.[15]) 9. Et les autres disoyent:[16]) Il luy ressemble. Luy[17]) disoit: Ce suis-ie. 10. Ilz luy dirent donc: Comment t'ont[18]) esté ouvers les yeux? 11. Il respondit, et dit: Cest homme qui est[19]) appellé Iesus, a fait de la boue, et en a oingt mes yeux, et m'a dit: Va au lavoir de Siloé, et te lave.[20]) I'y suis allé, et me suis lavé, et ay veu. 12. Adonc[21]) luy dirent: Où est cestuy là? Il dit: Ie ne say. 13. Ilz amenent[22]) aux Pharisiens celuy[23]) qui avoit autrefois esté aveugle. 14. Or estoit il iour du[24]) Sabbat, quand Iesus feit[25]) la boue, et luy ouvrit les yeux. 15. Les Pharisiens donc l'interroguerent[26]) derechef, comment il avoit receu[27]) la veue. Et il leur dit: Il m'a mis de la boue sur les[28]) yeux, et me suis

---

[99]) m'argue 55.
[100]) et la cause pourquoy 55.
[101]) c'est pource que 55. à cause que 61. *s.*
[102]) les I. donc 55.
[103]) outrage 55. vous me deshonorez 61. *s.*
[104]) or ie ne cherche 55. 61. *s.*
[105]) en a un 55.
[106]) cherche 55. 61. *s.*
[107]) me 62.
[108]) dont 61. *s.*
[109]) aussi 54. 59. *ss.*
[110]) or 55.
[111]) mon p. est celuy 61. *s.*
[112]) lequel . . . . estre 55.
[113]) et nonobstant vous 55. toutesfois vous 61. *s.*
[114]) comme vous 55.
[115]) a tressailli de d. 54. 59. *ss.* s'est esgayé pour v. 55.
[116]) ceste miene iournee, et l'a 61. *s.*
[117]) avant 55.
[118]) hors *omis* 62.

[1]) en *omis* 61. *s.*

[2]) cestuy-ci 61. *s.*
[3]) et 61. *s.*
[4]) ne cestuy-ci n'a peché 61. *s.*
[5]) seray 55.
[6]) en 55.
[7]) d'icelle 55. de ceste b. 61. *s.*
[8]) et te lave 55.
[9]) qui signifie quand il est exposé 54. 59. que si on l'interprete c'est à dire 55. qui vaut autant à dire que 61. *s.*
[10]) il s'en alla 55.
[11]) revint 55. 61. *s.*
[12]) auparavant l'avoyent 55.
[13]) aveugle 61. *s.*
[14]) cestuy-ci 61. *s.*
[15]) c'est luy voirement 55. c'est cestuy-ci 61. *s.*
[16]) disoyent *omis* 55.
[17]) iceluy. 48.
[18]) tes yeux t'ont ils 55. ont . . . . tes 61. *s.*
[19]) qu'on appelle 61. s.
[20]) apres que . . . . i'ay recouvré la veue 61. *s.*
[21]) ils 55. 61. *s.*
[22]) l'amenent 62.
[23]) di-ie 61. *s.*
[24]) iour du *omis* 61. *s.*
[25]) avoit fait 61. *s.*
[26]) aussi 61. *s.*
[27]) recouvré 55. 61. *s.*
[28]) mes 55. 61. *s.*

lavé, et voy.[29]) 16. Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent: Cest homme n'est point de Dieu, car il ne garde point le iour du[24]) Sabbat. Et les autres disoyent: Comment peut un homme pecheur[30]) faire ces signes?[31]) Et y avoit dissension entre eux. 17. Ilz disent[32]) encore[33]) à l'aveugle: Toy, que dis-tu de luy en[34]) ce qu'il t'a ouvert les yeux? Et il dit:[35]) C'est un[36]) Prophete. 18. Or[37]) les Iuifz ne creurent point de luy, qu'il eust esté aveugle, et eust receu[27]) la veue, iusqu'à ce qu'ilz appellerent le pere et la mere de celuy qui avoit receu[27]) la veue, 19. et les interroguerent, disans: Est ce icy[38]) vostre filz, que vous dites avoir esté nay aveugle? comment donc voit il maintenant? 20. Le pere et la mere d'iceluy leur respondirent, et dirent: Nous savons que c'est[39]) nostre filz, et qu'il a esté nay aveugle: 21. mais comment maintenant il voit, nous ne savons, ou qui ait[40]) ouvert ses yeux nous ne savons: Il est en eage,[41]) interroguez le, il parlera pour soy.[42]) 22. Son pere et sa mere dirent ces choses, pourtant qu'ilz craignoyent les Iuifz. Car les Iuifz avoyent desia conspiré,[43]) que si aucun le confessoit estre le Christ, qu'il[44]) seroit mis hors de l'assemblée.[45]) 23. Pour ceste cause son pere et sa mere dirent: Il est en eage,[41]) interroguez le. 24. Ilz appellerent donc derechef[46]) l'homme qui avoit esté[47]) aveugle, et luy dirent: Donne gloire à Dieu. Nous savons que cest homme est meschant.[48]) 25. Il respondit, et dit: Ie ne say s'il est meschant, ie say[49]) une chose, c'est que i'estoye aveugle, et maintenant ie voy. 26. Dont[50]) ilz luy dirent derechef: Que t'a-il fait? comment t'a[51]) il ouvert les yeux? 27. Il leur[52]) respondit: Ie le vous ay desia[53]) dit et vous[54]) ne l'avez pas ouy,[55]) pourquoy le voulez vous encore ouyr? Voulez vous[56]) estre ses Disciples? 28. Lors ilz l'iniurierent,[57]) et dirent: Toy, sois son Disciple, quant à nous, nous sommes Disciples de Moyse. 29. Nous savons[58]) que Dieu a parlé à Moyse, mais cestuy cy[59]) nous ne savons d'où il est. 30. L'homme[60]) respondit, et leur dit: Certes en cela c'est merveille,[61]) que vous ne savez d'où il est, et si[62]) a ouvert mes yeux. 31.[63]) Nous savons que Dieu n'oyt[64]) pas les meschans,[65]) mais si aucun est serviteur de Dieu, et[66]) fait la volunté d'iceluy, il l'exauce. 32. Il ne fut iamais ouy que aucun ouvrist les yeux d'un aveugle nay.[67]) 33. Si[68]) cestuy cy n'estoit de Dieu, il n'eust peu[69]) rien faire. 34. Ilz respondirent, et luy dirent: Tu es du tout nay en pechez, et tu nous enseignes? Et le ietterent hors. 35. Iesus ouyt[70]) qu'ilz l'avoyent ietté hors. Et quand il l'eut trouvé,[71]) il luy dit: Crois tu au Filz de Dieu? 36. Il respondit, et dit: Et qui est il, Seigneur, à fin que ie croye en luy? 37. Et Iesus luy dit: Tu le voys,[72]) et est celuy qui parle avec toy. 38. Lors il dit: Ie croy, Seigneur. Et l'adora. 39. Et Iesus dit, Ie suis venu en ce monde pour[73]) iugement, à fin que ceux qui ne voyent point, voyent, et ceux qui voyent soyent[74]) aveugles. 40. Et aucuns des Pharisiens (qui estoyent avec luy) ouyrent cela, et luy dirent: Et nous, sommes nous[75]) aveugles? 41. Iesus leur[76]) dit: Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché. Et[77]) maintenant, vous dites: Nous voyons, pourtant demeure vostre peché.

Chapitre X.

1. En verité, en verité, ie vous dy, celuy qui n'entre par l'huys en[1]) la bergerie des brebis, mais[2])

29) ie voy 54 55. 61. *s.*
30) mal vivant 54. 59. meschant 62.
31) et miracles 55.
32) à cest homme qui avoit esté av. 55.
33) derechef 61. *s.*
34) de 54. *ss.*
35) respondit 55. 61. *s.*
36) qu'il est 61. *s.*
37) mais 61. *s.*
38) ci 61. *s.*
39) cestuy est 48. c'est ci 54. 59. 61. c'est ici 62.
40) a 54. *ss.*
41) il ha de l'aage 61. *s.*
42) de soy mesme 61. *s.*
43) fait complot 55. arresté 61. *s.*
44) il 61. *s.*
45) la synagogue 54. *ss.*
46) pour la seconde fois cest 55. 61. *s.*
47) nay 62.
48) pecheur 48. 55. 61. *(deux fois).*
49) bien 55.
50) donc 55.
51) a-il . . . . tes 61. *s.*
52) leur *omis* 55. 61.
53) ia 55.
54) vous *omis* 61. *s.*

55) escouté 61. *s.*
56) aussi 55. 61. *s.*
57) luy dirent outrage disans 55.
58) bien 55.
59) mais nous . . . . d'où est c. c. 55.
60) cest h. 55.
61) est une chose merveilleuse 48.
62) tant y a toutesfois qu'il 55. et toutesfois il 61. *s.*
63) or 55. 61. *s.*
64) n'exauce 61. *s.*
65) pecheurs 48. 55. 61. *s.* mal vivans 54. 59.
66) s'il 55.
67) de qq. homme qui auroit esté nay aveugle 55.
68) Cestuy n'eust . . . . s'il n'estoit 55.
69) ne pourroit 61. *s.*
70) entendit 61. *s.*
71) l'ayant 54. 59. *ss.*
72) l'as veu 61. *s.*
73) exercer 61. *s.*
74) faits 55. 61. *s.*
75) aussi 61. *s.*
76) leur *omis* 61.
77) mais 55. 61. *s.*

1) la porte à 61. *s.* (*v.* 2).
2) ains 55.

y monte par ailleurs, il[3]) est larron et brigand. 2. Et[4]) qui entre par l'huys, il est le pasteur des brebis: 3. Le portier luy ouvre,[5]) et les brebis oyent sa voix. Et appelle[6]) ses propres brebis par[7]) nom, et les meue[8]) hors. 4. Et quand il[9]) a mis hors ses propres[10]) brebis, il va devant elles, et les brebis le suyvent, car elles cognoissent sa voix. 5. Et ne suyvront pas un estranger, mais s'enfuyront de luy, car elles ne cognoissent point la voix des estrangers. 6. Ce[11]) proverbe leur dit Iesus, mais ilz ne cogneurent pas[12]) ce qu'il leur disoit. 7. Et Iesus derechef leur dit:[13]) En verité, en verité ie vous dy, que ie suis l'huys[1]) des brebis. 8. Tous tant[14]) qui sont venus devant moy, sont larrons et brigandz, mais les brebis ne les ont pas ouy. 9. Ie suis l'huys:[1]) si aucun entre par moy, il sera sauvé, il entrera, et sortira, et trouvera pasture. 10. Le larron ne vient sinon pour desrober, et tuer, et destruyre. Ie suis venu à fin qu'elles ayent vie, et qu'elles en ayent[15]) plus abondamment. 11. Ie suis le bon Pasteur. Le bon Pasteur met sa vie pour ses brebis. 12. Mais le mercenaire, et celuy qui n'est point Pasteur (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup, et laisse[16]) les brebis, et s'enfuit, et le loup ravit et espart les brebis. 13. Et le mercenaire[17]) s'enfuit pource qu'il est mercenaire, et ne luy chaut[18]) des brebis. 14. Ie suis le bon Pasteur, et cognoy mes brebis, et suis cogneu des miennes, 15. Comme mon Pere me cognoit, ainsi cognoy-ie mon Pere et metz ma vie pour mes brebis. 16. I'ay aussi d'autres brebis qui ne sont point de ceste bergerie, il me les faut aussi amener, et elles orront ma voix, et sera faite[19]) une bergerie et un Pasteur. 17. Pour ceste cause mon[20]) Pere m'ayme, pourtant que ie laisse ma vie, à fin que ie la prenne derechef. 18. Nul ne[21]) l'oste de moy, mais ie la laisse de[22]) moymesme. I'ay puissance de la laisser, et si ay puissance de la prendre derechef. I'ay receu ce mandement de mon Pere 19. Adonc[23]) dissension fut faite derechef entre les Iuifz, pour ses[24]) parolles. 20. Et[25]) plusieurs d'entre eux disoyent: Il a le diable et est hors du sens: pourquoy l'escoutez vous? 21. Les autres disoyent: Ces parolles ne sont pas d'un[26]) qui ayt[27]) le diable: le diable peut il ouvrir les yeux des aveugles? 22. Or[28]) la feste de la Dedicasse se feit en Ierusalem, et estoit[29]) hyver. 23. Et Iesus se proumenoit[30]) au Temple au porche de Salomon. 24. Les Iuifz donc l'environnerent, et luy dirent: Iusqu'à quand tiens tu nostre ame en doubte?[31]) Si tu es le Christ, dy le nous franchement. 25. Iesus leur respondit: Ie le vous ay dit, et vous[32]) ne le croyez pas. Les oeuvres que ie fay au Nom de mon Pere, rendent[33]) tesmoignage de moy. 26. Mais vous ne croyez pas: car[34]) vous n'estes pas de mes brebis, comme ie vous ay[35]) dit: 27.[36]) Mes brebis oyent ma voix, et ie les cognoy: aussi elles me suyvent, 28. et ie leur donne vie eternelle, et ne periront iamais: aussi nul ne les ravira de ma main. 29. Mon Pere qui les m'a[37]) données, est plus grand que tous: et[38]) persone ne les peut ravir des mains de mon Pere. 30. Moy et mon[39]) Pere sommes un. 31. Adonc[40]) les Iuifz prindrent des pierres,[41]) pour le lapider. 32. Iesus leur respondit:[42]) Ie vous ay monstré[43]) plusieurs[44]) bonnes oeuvres[45]) de mon Pere: pour laquelle d'icelles[46]) me lapidez vous? 33. Les Iuifz luy respondirent, disans: Nous ne te lapidons pas pour bonne oeuvre,[47]) mais pour blaspheme: et[48]) pourtant[49]) que toy, qui es homme,[50]) te fais toy-

[3]) iceluy 55. *omis* 61. *s.*
[4]) mais 55.
[5]) à cestuy-là 61. *s.*
[6]) et il app. 54. 59. *ss.*
[7]) leur nom 54. 59. *ss.*
[8]) met 55.
[9]) iceluy 55.
[10]) propres *omis* 54. 59. *ss.*
[11]) Iesus leur dit ce pr. 54. 59. . . . . ceste similitude 55. 61. *ss.*
[12]) que c'estoit ce q. 55.
[13]) I. donc leur dit derechef 55.
[14]) autant qu'il y en a 55. tout autant qu'il y en est venu 61. . . . . . qu'il en est *etc.* 62.
[15]) en abondance 61. *s.*
[16]) delaisse 61. *s.*
[17]) di-ie 61. *s.*
[18]) ne se soucie nullement 55.
[19]) il y aura 61. *s.*
[20]) le 61. *s.*
[21]) ne me l'oste 61. *s.*
[22]) de par 61. *s.*
[23]) il y eut donc 55.
[24]) ces 48. 54. 59. *ss.* propos 62.
[25]) c'est que 54. 59. Or 55.
[26]) d'un homme 55. d'un demoniaque 61. *s.*
[27]) ayant 48. qui a 55.
[28]) or advint qu'en I. furent les iours de la D. 48.
[29]) c'estoit en 55.
[30]) cheminoit 48.
[31]) suspens 55. 61. *s.*
[32]) vous *omis* 55. 61.
[33]) bien 55.
[34]) pour autant que 55.
[35]) desia 55.
[36]) celles qui sont 55.
[37]) me les a 55. 61. *s.*
[38]) n'y a p. qui les puisse 55.
[39]) le 61. *s.*
[40]) les I. donc 55.
[41]) derechef 54. *ss.*
[42]) dit 55.
[43]) fait veoir 61. *s.*
[44]) beaucoup de 55.
[45]) procedantes 55.
[46]) de ces oeuvres 48.
[47]) que tu ayes faite 55.
[48]) et de ce que 55.
[49]) combien que tu sois h. 48. 55. pource qu'estant h. 61. *s.*
[50]) toutesfois tu 55. tu te fais D. 61. *s.*

mesme Dieu. 34. Iesus leur respondit: N'est il pas escrit en vostre Loy: I'ay dit que[51]) vous estes Dieux? 35. Si elle appelle[52]) ceux là Dieux,[53]) ausquelz la Parolle de Dieu est adressée, et que[54]) l'escriture ne peut estre enfreinte: 36. dites vous que ie blaspheme, moy que le Pere a sanctifié, et envoyé au monde, pourtant que i'ay dit, que ie suis le Filz de Dieu? 37. Si ie ne fay les oeuvres de mon Pere, ne me croyez point. 38. Et[55]) si ie les fay, et vous ne me voulez croyre,[56]) croyez aux oeuvres, à fin que vous cognoissiez, et croyez que le Pere est en moy, et moy en luy. 39. Ilz cerchoyent[57]) derechef à le prendre, mais il sortit[58]) de leurs mains, 40. et s'en alla derechef outre le Iordain, au lieu où Iehan premierement baptizoit, et demoura là. 41. Et plusieurs vindrent à luy, et disoyent[59]) que Iehan n'avoit fait[60]) nul signe, 42. mais que toutes les choses que Iehan avoit[61]) dit de luy, estoyent vrayes, et plusieurs creurent illec[62]) en luy.

Chapitre XI.

1. Or il y avoit un homme malade appellé[1]) Lazare, de Bethanie, du village[2]) de Marie, et de Marthe soeur d'icelle.[3]) 2. Or[4]) Marie estoit celle, qui oignit d'oignement le Seigneur et essuya ses piedz[5]) à tout ses cheveux: de laquelle le frere Lazare estoit malade. 3. Ses soeurs donc envoyerent à[6]) luy, disans: Seigneur, voicy, celuy que tu aymes est malade. 4. Iesus oyant ouy cela, dit: Ceste maladie n'est pas à la mort, mais pour la gloire de Dieu: à fin que le Filz de Dieu soit glorifié par icelle. 5. Et[7]) Iesus aymoit Marthe et sa soeur, et Lazare. 6. Comme[8]) donc il eut ouy qu'il estoit malade, lors[9]) il demoura par[10]) deux iours au lieu[11]) où il estoit. 7. Et apres cela il dit à ses Disciples: Allons derechef en Iudée. 8. Les Disciples luy disent: Maistre, les Iuifz cerchoyent n'agueres à te lapider, et tu y vas encore? 9. Iesus respondit: N'y a il pas douze heures au iour? Si aucun[12]) chemine de iour, il ne choppe point: car il voit la lumiere de ce monde. 10. Mais si aucun[12]) chemine de nuit, il choppe: car il n'y a pas de lumiere en luy. 11. Il dit ces choses, et apres ce[13]) il leur dit: Lazare nostre amy dort,[14]) mais i'y vay pour l'esveiller. 12. Et[15]) ses disciples luy[16]) dirent: Seigneur, s'il dort,[17]) il sera guary. 13. Or Iesus avoit dit[18]) de sa[19]) mort: mais ilz[20]) cuydoyent qu'il dist[21]) du dormir de somne.[22]) 14. Parquoy[23]) lors Iesus leur dit manifestement:[24]) Lazare est mort: 15. et suis ioyeux, pour l'amour de vous, que ie n'y estoye point, à fin que vous croyez: mais allons à[25]) luy. 16. Donc[26]) Thomas, qui est à dire[27]) Geumeau, dit aux[28]) Disciples: Allons y aussi à fin que nous mourions avec luy. 17. Iesus donc vint, et le trouva qu'il avoit esté ia[29]) quatre iours au sepulcre. 18. Or Bethanie estoit pres de Ierusalem environ[30]) quinze stades. 19. Et plusieurs des Iuifz estoyent venuz à Marthe et à Marie, pour les consoler de leur frere. 20. Quand[31]) Marthe ouyt[32]) que Iesus venoit, elle alla au devant de luy: et[33]) Marie estoit assise en[34]) la maison. 21. Marthe donc dit à Iesus: Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort: 22. mais aussi ie say maintenant, que tout ce que tu demanderas à Dieu, Dieu[35]) le te donnera. 23. Iesus luy dit: Ton frere ressuscitera. 24. Marthe luy dit: Ie say qu'il ressuscitera à[36]) la Resurrection au dernier iour. 25. Iesus luy dit: Ie suis la Resurrection et la vie. Qui croit en moy, encore qu'il soit mort, il[37])

[51]) que *omis* 61. *s.*
[52]) a appellé 62.
[53]) Dieux ceux 55.
[54]) si 55. *omis* 61. *s.*
[55]) mais 62.
[56]) encore que ne me croyiez point 55. 61.
[57]) donc 61. *s.*
[58]) eschappa 55.
[59]) vray est 55. 61. *s.*
[60]) n'a fait aucun 55. 61. n'a fait nul 62.
[61]) a dites de cestuy-ci 62
[62]) là 54. 59. en ce lieu là 55. 61. *omis* 62.

[1]) nommé 55.
[2]) de la bourgade 55. 61. *s.*
[3]) sa soeur 55.
[4]) et 61. *s.*
[5]) les p d'iceluy de 54. *ss.*
[6]) vers 55. 61. *s.*
[7]) or 54. *ss.*
[8]) apres d. qu'il 55. apres avoir 61. *s.*
[9]) lors *omis* 61. *s.*
[10]) par *omis* 55. 61. *s.*
[11]) mesme 54. 59. *ss.*
[12]) quelqu'un 55.
[13]) ce *omis* 54. *ss.* puis apres leur 61. *s.*
[14]) de somne 48. est endormi 55.
[15]) donc 54. dont 59. 62. adonc 61.
[16]) luy *omis* 55. 61.
[17]) est endormi 55.
[18]) cela 61. *s.*
[19]) la m. d'iceluy 54. *ss.*
[20]) eux 55. et ils pensoyent 61. *s.*
[21]) parlast 55. 61. *s.*
[22]) du sommeil 61. *s.*
[23]) lors donc 55. et pourtant lors 61. *s.*
[24]) apertement 55. ouvertement 61. *s.*
[25]) vers 55.
[26]) adonc 61. *s.*
[27]) appellé 55.
[28]) à ses compagnons d. 61. *s.*
[29]) desia 61. *s.*
[30]) de 55.
[31]) donc 54. *ss.*
[32]) eut ouy 55. 61.
[33]) mais 55.
[34]) à 61. *s.*
[35]) il 61. *s.*
[36]) en 55. 61. *s.*
[37]) il *omis* 62.

vivra: 26. et quiconque vit, et croit en moy, il[37]) ne mourra iamais. Crois tu cela? 27. Elle luy dit: Ouy, Seigneur. Ie croy que tu es le Christ, le Filz de Dieu, qui devoit venir au monde. 28. Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla, et appella Marie sa soeur en secret, disant: Le Maistre est venu,[38]) et t'appelle. 29. Et quand icelle l'ouyt, elle se leve hastivement, et vient à luy: 30. car[39]) Iesus n'estoit pas encore venu au village,[40]) mais[41]) estoit encore[42]) au lieu où Marthe luy[43]) estoit allée au devant. 31. Lors[44]) les Iuifz qui estoyent avec elle en la maison, et la consoloyent, quand ilz veirent[45]) que Marie s'estoit levée[46]) si tost,[47]) et sortoit hors,[48]) ilz la suyvirent, disans: Elle s'en va au sepulcre à fin qu'elle ploure là. 32. Quand donc Marie fut venue là où estoit Iesus, incontinent[49]) qu'elle le veit, elle se ietta à ses pieds, luy disant:[50]) O Seigneur, si tu eusses esté icy, mon frere ne fust pas mort. 33. Or quand[51]) Iesus la veit[52]) plourant, et les Iuifz qui estoyent là venuz avec elle aussi plourans, il fremit en son esprit, et se troubla[53]) soymesme, 34. et dit: Où l'avez vous mis? Ilz luy disent: Seigneur, vien, et le voy. 35. Et Iesus ploura. 36. Les Iuifz donc disoyent:[54]) Voylà, comment il l'aymoit? 37. Et aucuns d'eux[55]) disoyent.[56]) Cestuy cy qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit il faire aussi que cestuy[57]) ne mourust pas? 38. Lors Iesus[58]) fremissant derechef en soymesme, vient au sepulcre.[59]) Or c'estoit une caverne, et y avoit une pierre mise dessus. 39. Iesus dit: Ostez[60]) la pierre. Et Marthe la soeur de celuy qui estoit mort, luy dit: Seigneur, il put desia: car il y a esté quatre iours. 40. Iesus luy dit: Ne t'ay-ie pas dit, que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu? 41. Ilz osterent[61]) la pierre de dessus[62]) où estoit posé le mort. Adonc Iesus eslevant ses yeux en haut, dit: Pere, ie te rend graces que tu m'as ouy.[63]) 42.[64]) Ie savoye bien que tu m'oyes[65]) tousiours: mais ie l'ay dit à cause de la compagnie[66]) qui est à l'entour, à fin qu'ilz croyent que tu m'as envoyé. 43. Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix: Lazare, vien dehors. 44. Et incontinent[67]) sortit celuy qui avoit esté mort: ayant les mains et les piedz liez de bendes, et la[68]) face estoit enveloppée d'un couvrechef. Iesus leur dit: Desliez le, et le laissez aller. 45. Adonc[69]) plusieurs des Iuifz qui estoyent venuz à Marie, et avoyent veu les choses que Iesus avoit faites, creurent en luy. 46. Mais aucuns d'eux s'en allerent aux Phariseiens, et leur dirent les choses que Iesus avoit faites. 47. Dont[70]) les[71]) Sacrificateurs et les Phariseiens assemblerent le Conseil, et disoyent: Que faisons nous? car cest homme cy fait beaucop de signes. 48. Si nous le laissons ainsi, chacun croira[72]) en luy, et les Romains viendront, et[73]) nous osteront nostre lieu et nostre gent. 49. Et[74]) l'un d'eux, appellé Caiphe, qui estoit le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là, leur dit: Vous ne savez rien, 50. et ne pensez point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour[76]) le peuple, et[77]) que toute la gent ne perisse. 51.[78]) Cela ne dit il pas de soymesme: mais luy[79]) estant le principal[75]) Sacrificateur de ceste année là,[80]) prophetiza que Iesus devoit mourir pour la gent:[81]) 52. et non seulement pour la gent,[82]) mais à fin aussi[83]) qu'il assemblast en un les enfans de Dieu, qui estoyent dispersez. 53. Or[84]) depuis ce iour là, ilz consulterent ensemble, pour[85]) le mettre à mort. 54. Par ainsi[86]) Iesus ne cheminoit plus publiquement entre les Iuifz, mais s'en alla

[38]) est ici 61. *s.*
[39]) or 55.
[40]) à la bourgade 55. 61. *s.*
[41]) il 61.
[42]) encore *omis* 55. 61. *s.*
[43]) l'avoit rencontré 61. *s.*
[44]) les I. donc 55. adonc 61. *s.*
[45]) voyant 55.
[46]) se leva 48.
[47]) hastivement 55.
[48]) et qu'elle sortit 48. et sortie, la 61. *s.*
[49]) l'ayant veu (incont. *omis*) 61. *s.*
[50]) et luy dit 55.
[51]) quand donc 55. or *omis* 61. *s.*
[52]) l'eust veu 55.
[53]) s'esmeut 61. *s.*
[54]) dirent: voyez comme 61. *s.*
[55]) d'entr'eux 55. 61. *s.*
[56]) dirent 61. *s.*
[57]) cest homme 54. 59. 62. cestuy-ci 55. 61.
[58]) Iesus donc 55.
[59]) monument 55.
[60]) levez 61. *s.*
[61]) donc 48. *ss.* leverent 61. *s.*

[62]) le lieu où gisoit 61. *s.*
[63]) exaucé 61. *s.*
[64]) or 55.
[65]) m'exauces 61. *s.*
[66]) multitude 61. *s.*
[67]) adonc sortit le mort 61. *s.*
[68]) sa 54. *ss.*
[69]) parquoy 61. *s.*
[70]) les . . . . donc 55. adonc 61. *s.*
[71]) principaux 54. *ss.*
[72]) tous croyront 48. 55.
[73]) qui nous raseront et le lieu et la nation 61. *s.*
[74]) alors 54. 59. *ss.*
[75]) souverain 61. *s.*
[76]) tout 61.
[77]) non point que 54. *ss.* (nation 61. *s.*).
[78]) or ne dit il pas cela 55. or cela . . . . de par 61. *s.*
[79]) comme ainsi soit qu'il fust 55.
[80]) il 55.
[81]) nation 61. *s.*
[82]) ceste nation 61. *s.*
[83]) aussi *omis* 55.
[84]) depuis . . . . donc 61. *s.*
[85]) de 61. *s.*
[86]) I. donc 55.

d'illec[87]) en la contrée pres[88]) du desert, en une ville appellée Ephraim, et là conversoit avec ses disciples. 55. Or le iour de la Pasque des Iuifz estoit prochain: et plusieurs de la contrée[89]) monterent en Ierusalem avant Pasque, à fin qu'ilz se purifiassent.[90]) 56. Adonc ilz cerchoyent[91]) Iesus: et comme[92]) ilz s'estoyent arrestez au Temple, ilz[93]) disoyent entre eux: Que vous semble il de ce qu'il n'est pas venu à la feste? 57. Or les[95]) Sacrificateurs et les Pharisiens avoyent donné[96]) commandement que si aucun cognoissoit où il seroit,[97]) qu'il[98]) le manifestast, à fin qu'ilz le prinssent.

Chapitre XII.

1. Or Iesus,[1]) six iours devant Pasques, vint en Bethanie où[2]) Lazare avoit esté mort, lequel il avoit ressuscité des mortz. 2. Et[3]) luy firent là un soupper, et Marthe servoit,[4]) et Lazare estoit un de ceux qui estoyent assiz à table avec luy. 3. Adonc Marie print une livre d'oignement[5]) de fin aspic precieux, et oignit les piedz de Iesus, et les essuya de ses cheveux, et la maison fut remplie de l'odeur[6]) de l'oignement.[7]) 4. Lors Iudas[8]) Iscariot filz de Simon, un de ses disciples,[9]) qui le devoit trahir, dit: 5. Pourquoy[10]) cest oignement[7]) n'a il esté vendu trois cent deniers, et donné aux povres? 6.[11]) Cela dit il, non pas[12]) pour chose[13]) qu'il luy challust des povres: mais pourtant[14]) qu'il estoit larron, et avoit la bourse, et portoit les choses[15]) que l'on envoyoit.[16]) 7. Iesus donc dit: Laisse[17]) la faire, elle l'a gardé pour le iour de ma sepulture. 8. Car vous avez[18]) tousiours les povres avec vous, mais moy,[19]) vous ne m'avez[20]) pas tousiours. 9. Adonc[21]) grande multitude de[22]) Iuifz cogneut qu'il estoit là, et y vindrent, non pour Iesus seulement, mais aussi à fin qu'ilz veissent Lazare qu'il[23]) avoit ressuscité des mortz. 10. Or[24]) les[25]) Sacrificateurs consulterent de mettre aussi à mort Lazare. 11. Car[26]) plusieurs se partoyent[27]) des Iuifz, à cause de luy: et croioyent en Iesus. 12. Et le lendemain[28]) grande multitude qui estoit venue à la feste, quand[29]) ilz ouyrent que Iesus venoit en Ierusalem, 13. prindrent des rameaux de palmes, et allerent[30]) au devant de luy, et crioyent: Hosiana: Beneit soit le Roy d'Israel, qui vient au Nom du Seigneur. 14. Et Iesus trouva[31]) un asnon, et s'assist dessus, comme il est escrit: 15. Ne crains point fille de Zion, voicy ton Roy qui vient, assis sus le[32]) poullain d'une[33]) asnesse. 16.[34]) Ses disciples ne cogneurent point ces choses du premier coup. Mais quand Iesus fut glorifié, adonc ilz eurent memoire[35]) que ces choses estoyent escrites de luy, et qu'ilz les[36]) luy avoyent faites. 17. Or[37]) la compagnie qui estoit avec luy,[38]) quand il appella Lazare du sepulcre, et[39]) le ressuscita des mortz, en rendoit tesmoignage. 18. Et pourtant[40]) alla le peuple au devant de luy, car[41]) ilz avoyent ouy[42]) qu'il avoit fait ce signe.[43]) 19. Pourtant[44]) les Pharisiens dirent entre euxmesmes: Vous[45]) voyez

---

[87]) de là 55. 61. *s.*
[88]) prochaine 55. qui est pres 61. *s.*
[89]) de ce quartier-là 61. *s.*
[90]) pour se purifier 55. 61.
[91]) ils ch. donc I. et disoyent entr'eux estans au t. 61. *s.*
[92]) s'estans 54. 55. 59.
[93]) ilz *omis* 54. *ss.*
[94]) que vous semble? vous semble-il qu'il ne viendra point 61. *s.*
[95]) principaux 54. *ss.*
[96]) fait 55.
[97]) estoit 62.
[98]) il le declarast . . . . l'empoignassent 61. *s.*

[1]) I. donc 61. *s.*
[2]) où estoit L. qui 55. 61. *s.*
[3]) ils luy f. donc 55.
[4]) à table 61. *s.*
[5]) d'onguent d'aspic liquide de grand pris 61. *s.* espic 48.
[6]) la bonne senteur 55.
[7]) l'onguent 61. *s.*
[8]) ascavoir 61. *s.*
[9]) celuy 61. *s.*
[10]) est-ce que 55.
[11]) or dit-il cela 55.
[12]) qu'il se souciast 55.
[13]) pour chose *omis* 61. *s.*
[14]) pource 55.
[15]) ce 61. *s.*
[16]) qu'on y mettoit 54. *ss.*

[17]) laissez 62.
[18]) aurez 59. *ss.*
[19]) moy *omis* 61. *s.*
[20]) m'aurez 54. 59. *ss.*
[21]) gr. m. donc 55.
[22]) des 54. *s.*
[23]) lequel il 61. s.
[24]) dont 61. *s.*
[25]) principaux 54. *ss.*
[26]) d'autant qu'il y avoit pl. d. I. qui 55.
[27]) des Iuifs se departoyent à cause d'iceluy 61. *s.*
[28]) une 61. *s.*
[29]) ayant ouy 61. *s.*
[30]) sortirent 61. *s.*
[31]) et apres que I. eut recouvré 55. ayant trouvé 61. *s.*
[32]) un 61. *s.*
[33]) de l'asnesse 55.
[34]) or 55.
[35]) se souvinrent 55.
[36]) qu'ilz luy av. f. ces choses 61. *s.*
[37]) la c. donc 55. et la multitude 61. *s.*
[38]) luy portoit tesmoignage qu'il avoit appelé. . . . . et qu'il l'avoit . . . . 61. *s.*
[39]) et quand il 55.
[40]) pour ceste cause la tourbe 55. pourtant aussi 61. s.
[41]) d'autant que 55
[42]) dire 55.
[43]) miracle 61. *s.*
[44]) pourtant 55. et . . . . disoyent 61. *s.*
[45]) ne voyez vous pas 61. *s.*

que vous ne profitez rien. Voicy,[46]) le monde va[47]) apres luy. 20. Lors[48]) il y avoit aucuns Grecs de ceux qui estoyent montez pour adorer à la Feste. 21. Iceux donc[49]) vindrent à Philippe, qui estoit de Bethsaida de Galilée, et le prioyent,[50]) disans: Seigneur, nous desirons[51]) veoir Iesus. 22. Philippe vient et le dit à André: et derechef André et Philippe le disent à Iesus. 23. Et Iesus leur respondit, disant: L'heure est venue que le Filz de l'homme doit estre[52]) glorifié. 24. En verité, en verité, ie vous dy, si le grain du froment, cheant[53]) en la terre, ne meurt, 25. il demeure seul, mais s'il meurt, il apporte beaucop de fruit. Qui ayme sa vie, il la perdra. Et qui hayt sa vie en ce monde, il la gardera en la[54]) vie eternelle. 26. Si aucun me sert, qu'il m'ensuyve:[55]) et là où ie suis,[56]) mon serviteur y sera aussi. Et si aucun me sert, mon Pere l'honnorera: 27. Maintenant mon ame est troublée. Et que diray-ie? Pere, sauve moy de ceste heure: mais pour ceste cause[57]) suis-ie venu en ceste heure. 28. Pere glorifie ton Nom. Lors une voix vint du ciel, disant: Ie l'ay glorifié, et derechef[58]) le glorifieray. 29. Or[59]) la trouppe[60]) qui là estoit, et[61]) l'avoit ouy, disoit que c'estoit tonnerre qui avoit esté fait. Les autres disoyent: Un Ange a parlé à luy. 30. Iesus respondit et dit: Ceste voix n'est pas venue pour moy, mais pour vous. 31. Maintenant est le iugement de ce monde: maintenant le prince de ce monde sera ietté dehors.[62]) 32. Et moy, si ie suis eslevé[63]) de la terre, ie tireray tous[64]) à moymesme. 33. Or cela disoit il, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 34. Le peuple[65]) luy respondit: Nous avons ouy en[66]) la Loy, que le Christ demeure eternellement, et comment[67]) dis-tu: Il[68]) faut que le Fils de l'homme soit eslevé?[69]) Qui est le[70]) Filz de l'homme? 35.[71]) Iesus donc leur dit: Encore pour un petit de temps la lumiere est avec vous. Cheminez tandis que vous avez la lumiere,[72]) que les tenebres ne vous surprennent. Et[73]) qui chemine en tenebres, il ne sait où il va. 36. Tandis que vous avez la lumiere, croyez en la lumiere, à fin que vous soyez filz[74]) de lumiere. Ces choses dit Iesus,[75]) puis s'en alla, et se cacha d'eux. 37. Et combien qu'il eust fait tant de signes devant eux, ilz ne creurent pas en luy, 38. à fin que la parolle d'Isaie le Prophete fut accomplie, laquelle il a dite: Seigneur, qui a creu à nostre parolle?[76]) et à qui est[77]) revelé le bras du Seigneur? 39. Pourtant ne povoyent ilz croire, car[78]) derechef Isaie dit: 40. Il a aveuglé leurs yeux, et a endurcy leur cueur, à fin qu'ilz ne voyent des yeux, et qu'ilz[79]) n'entendent de cueur, et qu'ilz ne soyent convertiz, et que ie les guarisse. 41. Ces choses dit Isaie,[80]) quand il veit la gloire d'iceluy, et parla de luy. 42. Toutes fois plusieurs[81]) des principaux creurent en luy: mais ilz ne le confessoyent point, à cause des Pharisiens, de peur qu'ilz ne fussent iettez hors de la Synagogue: 43. car ilz ont plus aymé la gloire des hommes que la gloire de Dieu. 44. Lors Iesus s'escria, et dit: qui croit en moy, il[82]) ne croit pas en moy, mais en celuy qui m'a envoyé. 45. Et qui me voit, il voit celuy qui m'a envoyé. 46. Ie suis[83]) la lumiere, qui suis venu au monde, à fin que quiconque croit en moy ne demeure point en tenebres. 47. Et si aucun oyt mes parolles, et ne les croit point, ie ne le iuge point: car ie ne suis point venu à fin que ie iuge[84]) le monde, mais à fin que ie sauve[85]) le monde. 48. Celuy qui me reiette, et ne reçoit point mes parolles, il a qui le iuge. La parolle que i'ay proferée,[86]) le[87]) iugera au dernier iour: 49. car ie n'ay point parlé de[88])

[46]) tout 55.
[47]) est allé 61. *s.*
[48]) or 55. 61. *s.* y avoit-il 61. *s.*
[49]) lesquels 61. *s.*
[50]) prierent 55. 61.
[51]) de 61. *s.*
[52]) soit 55.
[53]) apres qu'il est cheu en t. 55.
[54]) la *omis* 61. *s.*
[55]) me suyve 61. *s.*
[56]) seray 61. *s.*
[57]) pour cela 61. *s.*
[58]) ie 62.
[59]) et 61. *s.*
[60]) tourbe 55.
[61]) qui 61. *s.*
[62]) hors 59.
[63]) haut 55. enlevé 61. *s.*
[64]) hommes à moy 61. *s.*
[65]) la tourbe 55. la troupe 61. *s.*
[66]) par 61. *s.*
[67]) donc 61. *s.*
[68]) qu'il 61. *s.*
[69]) enlevé 61. *s.*
[70]) ce 54. *ss.*
[71]) adonc 61. *s.*
[72]) afin 55.
[73]) car . . . (il *omis*) 61. *s.*
[74]) enfans 55.
[75]) I. dit c. ch. 55.
[76]) ouye 55. 61.
[77]) a esté 54. et le bras d. S. à qui est il r. 55.
[78]) à cause que 54. 59. *ss.*
[79]) qu'ilz *omis* 54. *ss. (deux fois).*
[80]) Esaie dit c. ch. 55.
[81]) aussi 55. mesmes 62.
[82]) il *omis* 55. 61.
[83]) venu au m. pour lumiere 61. *s.*
[84]) pour iuger 55. 61. *s.*
[85]) pour sauver 61. *s.*
[86]) portee, sera celle qui 61. *s.*
[87]) vous 62.
[88]) de par 61. *s.*

moymesme, mais mon[89]) Pere, qui m'a envoyé,[90]) m'a donné commandement de ce que ie doy dire et parler. 50. Ie say que son commandement est vie eternelle. Les choses donc que i'annonce[91]) ie les annonce ainsi comme mon[89]) Pere m'a dit.

Chapitre XIII.

1.[1]) Devant[2]) la Feste de Pasques, Iesus sachant que son heure estoit venue pour passer de ce monde au[3]) Pere, comme ainsi fut qu'il eut aymé les siens qui estoyent au monde, il les ayma iusqu'en la fin. 2. Et comme[4]) le soupper se faisoit, apres[5]) que desia le Diable avoit mis au cueur de Iudas Iscariot filz de Simon de le livrer:[6]) 3. Iesus sachant que le Pere luy avoit donné[7]) toutes choses en[8]) mains, et qu'il estoit issu de Dieu, et s'en alloit à Dieu, 4. il[9]) se leve du soupper, et met[10]) ius ses habillemens. Et ayant[11]) prins un linge, il s'en ceignit. 5. Puis mit de l'eaue en un bassin, et se print à laver les piedz des disciples, et les essuyer du linge, duquel[12]) il estoit ceint. 6. Il vient[13]) donc à Simon Pierre. Et Pierre[14]) luy dit: Seigneur, me laves tu[15]) les piedz? 7. Iesus respondit, et luy dit: Tu ne sais pas maintenant ce que ie fay, mais tu le sauras cy apres. 8. Pierre luy dit: Tu ne me laveras iamais les piedz. Iesus luy respondit: Si ie ne te lave, tu n'auras point[16]) part avec moy. 9. Simon Pierre luy dit: Seigneur, non pas seulement mes piedz, mais aussi les mains et la teste. 10. Iesus luy dit: Celuy qui est lavé, n'a besoing sinon de laver les piedz, mais est tout net. Or[17]) vous estes netz, mais non pas tous. 11. Car il savoit[18]) lequel c'estoit[19]) qui le livreroit.[20]) Pourtant dit il,[21]) vous n'estes pas netz tous. 12. Apres donc qu'il eut lavé leurs piedz, et reprins ses vestemens, et qu'il fut[22]) assis à table, il leur dit derechef:[23]) Savez vous bien que ie vous ay fait? 13. Vous m'appellez[24]) Maistre et Seigneur, et vous dites bien, car ie le suis. 14. Si donc[25]) moy, qui suis Seigneur et Maistre, ay lavé voz piedz, vous devez aussi laver les piedz l'un de l'autre:[26]) 15. car ie vous ay donné exemple, à fin[27]) que vous faciez comme ie vous ay fait. 16. En verité, en verité, ie vous dy, que le serviteur n'est pas plus grand que son maistre,[28]) ne l'Ambassadeur,[29]) plus grand que celuy qui l'a envoyé. 17. Si vous savez ces choses, vous estes bienheureux, si vous les faites. 18. Ie ne parle pas de vous tous. Ie say ceux que i'ay eleu. Mais c'est à[30]) fin que l'Escriture soit accomplie, disant: Celuy qui mange le pain avec moy, a levé contre moy son talon. 19. Dés maintenant ie le vous dy devant[31]) qu'il advienne, à fin que quand il sera advenu, vous croyez que ce suis ie. 20. En verité, en verité, ie vous dy,[32]) qui reçoit celuy que i'envoyeray, il me reçoit. Et qui me reçoit, il[33]) reçoit celuy qui m'a envoyé. 21.[34]) Quand Iesus eut dit ces choses, il fut troublé[35]) en esprit, si[36]) protesta[37]) et dit: En verité, en verité, ie vous dy, que l'un de vous me trahira. 22. Lors[38]) les disciples se regardoyent l'un l'autre,[39]) doubtans duquel il parloit.[40]) 23. Or[41]) y avoit il un des disciples de Iesus, lequel Iesus aymoit, qui estoit assis[42]) à table, au sein d'iceluy. 24. Adonc[43]) Simon Pierre luy fit signe qu'il demandast qui estoit celuy de qui il avoit parlé.[44]) 25. Quand donc il fut[45]) encliné sur la poitrine[46]) de Iesus,

[89]) le 61. *s.*
[90]) luy mesme 55.
[91]) ie parle, ie les parle 48. ie di, ie les di 61. *s.*

[1]) or 61. *s.*
[2]) avant 55.
[3]) à son 54. 59. 62.
[4]) comme on soupoit 54. 59. apres que le s. fut fait 55. apres avoir souppé 61. *s.*
[5]) le d. ayant desia mis 61. *s.*
[6]) trahir 61. *s.*
[7]) baillé . . . . és 55.
[8]) entre 61. *s.*
[9]) il *omis* 54. 59. *ss.*
[10]) oste sa robbe 61. *s.*
[11]) quand il eut 48.
[12]) dequoy 48.
[13]) veint 55. 61.
[14]) lequel 55.
[15]) tu me laves 55.
[16]) de 61. *s.*
[17]) et 55.
[18]) bien 55.
[19]) le trahiroit 55.
[20]) trahiroit 61. *s.*

[21]) il *omis* 54. 59.
[22]) se fut rassis 61. *s.*
[23]) derechef *omis* 61. *s.*
[24]) le *(deux fois)* 61. *s.* (*et v.* 14).
[25]) parquoy si 55.
[26]) les uns des autres 54. 59. *ss.*
[27]) qu'ainsi que . . . . vous f. aussi 61. *s.*
[28]) Seigneur 48.
[29]) l'apostre n'est pas 55.
[30]) il faut 61. *s.*
[31]) avant 55.
[32]) si i'envoye quelqu'un, quiconque le reçoit me r. 61. *s.*
[33]) il *omis* 62.
[34]) or 55.
[35]) esmeu 61. *s.*
[36]) dont 54. 59. *ss.*
[37]) il declara 61. *s.*
[38]) les d. donc 55.
[39]) les uns les autres 61. *s.*
[40]) disoit cela 55.
[41]) au surplus il 55.
[42]) assis *omis* 61. *s.*
[43]) S. P. donc 61. *s.*
[44]) il disoit cela 55. il parloit 61. *s.*
[45]) estant donc 54. 55. 59. parquoy cestuy-là estant 61. *s.*
[46]) l'estomach 61. *s.*

il[47]) luy dit: Seigneur, qui est ce? 26. Iesus respondit: C'est celuy auquel[48]) ie bailleray le morceau trempé. Et ayant[49]) trempé le morceau, il le donne à Iudas Iscariot filz de Simon. 27. Et apres le morceau, Satan entra en luy. Et[50]) Iesus luy dit: Fay bien tost ce que tu fais. 28. Et[51]) nul de ceux qui estoyent assiz[52]) à table, n'entendoit[52]) pourquoy il luy avoit dit cela. 29. Car aucuns[53]) cuidoyent (pource que Iudas avoit la bourse) que Iesus luy eut dit: Achete ce qui nous est necessaire,[54]) pour le iour de la Feste: ou,[55]) qu'il donnast[56]) quelque chose aux povres. 30. Apres donc qu'iceluy eut prins le morceau, il se partit incontinent, et estoit nuit. 31. Et[57]) apres qu'il fut sorty, Iesus dit: Maintenant est glorifié le Filz de l'homme,[58]) et Dieu est glorifié par[59]) luy. 32. Si Dieu est glorifié par luy, Dieu aussi le glorifiera par soymesme, et incontinent le glorifiera. 33. Mes petis enfans, ie suis encore un petit[60]) avec vous. Vous me cercherez, et[61]) comme i'ay dit aux Iuifz, là,[62]) où ie vay, vous n'y povez venir: ie[63]) le vous dy aussi[64]) maintenant. 34. Ie vous donne un nouveau commandement:[65]) Que vous aymiez l'un l'autre, comme[66]) ie vous ay aymé, à fin que vous vous aymiez aussi l'un l'autre. 35. En[67]) cela tous cognoistront que vous estes mes disciples, si vous avez dilection[68]) l'un à l'autre. 36. Simon Pierre luy dit: Seigneur, où vas-tu? Iesus luy respondit: Là où ie vay tu ne me peux maintenant suyvre, mais tu me suyvras cy apres. 37. Pierre luy dit: Seigneur, pourquoy ne te peux-ie maintenant suyvre? Ie mettray ma vie[69]) pour toy. 38. Iesus luy respondit: Tu mettras ta vie pour moy? En verité, en verité, ie te dy, que le coq ne chantera point, tant que tu m'auras[70]) nié[71]) trois fois.

Chapitre XIV.

1. Et il dit à ses disciples:[1]) Vostre cueur ne soit point troublé. Vous croyez en Dieu, croyez aussi en moy. 2. Il y a plusieurs demourances en la maison de mon Pere. S'il estoit autrement,[2]) ie vous l'eusse dit: Ie vous vay apprester lieu. 3. Et si ie m'en suis allé[3]) vous preparer[4]) lieu: ie retourneray derechef, et vous recevray à moymesme,[5]) à fin que[6]) vous soyez là où ie suis. 4. Aussi[7]) vous avez[8]) là où ie vay, et savez la voye.[9]) 5. Thomas luy dit: Seigneur, nous ne savons là où tu vas, et comment[10]) povons nous savoir la voye? 6. Iesus luy dit: Ie suis la voye, la verité, et la vie. Nul ne vient au[11]) Pere, sinon par moy. 7. Si vous m'eussiez[12]) cogneu, vous eussiez aussi certes[13]) cogneu mon Pere. Et dés maintenant vous le cognoissez et l'avez veu. 8. Philippe luy dit: Seigneur, monstre nous ton[14]) Pere, et il nous suffit. 9. Iesus luy dit: Ie suis[15]) si long temps avec vous, et si[16]) ne m'as point cogneu? Philippe, qui me voit,[17]) il voit mon Pere. Et comment dis-tu:[18]) Monstre nous ton[14]) Pere? 10. Ne crois-tu pas que ie suis en mon Pere, et mon[14]) Pere est en moy? Les parolles que ie vous dy, ie ne les dy point de[19]) moymesme: et[20]) mon[14]) Pere qui demoure en moy, luymesme[21]) fait les oeuvres: 11. Croyez moy, que ie suis en mon Pere, et mon[14]) Pere en moy. 12. Autrement,[22]) croyez moy pour ces[23]) oeuvres cy. En verité, eu verité, ie vous dy, qui croit en moy, il[24]) fera les oeuvres que ie fay,

47) il *omis* 61. *s.*
48) à qui 55.
49) apres avoir 55.
50) parquoy 61. *s.*
51) mais 61. *s.*
52) n'entendit 55. 61.
53) il y en avoit a. qui pensoyent 55.
54) besoin 55.
55) ou bien 55. 61.
56) baillast 55.
57) luy estant sorti 54. *ss.*
58) le fils . . . . est gl. mtt. 55.
59) en 54. (*trois fois*).
60) un bien peu de temps 55. pour un peu 61. *s.*
61) mais 61. *s.*
62) que là . . . . ils n'y (ne 62). pouvoyent venir 61. *s.*
63) ainsi . . . . di-ie 61. *s.*
64) aussi *omis* 61.
65) c'est 55.
66) di-ie 61. *s.*
67) par 61. *s.*
68) amour 61. *s.*
69) mon ame 61. *s.* (*v.* 38.)

70) m'ayes 62.
71) renié 61. *s.*

1) *Phrase omise* 61. *s.*
2) que s'il n'estoit ainsi 55.
3) m'en vay 54—61. et quand ie m'en seray allé 62.
4) apprester 55. 61. et vous auray preparé 62.
5) mesme *omis* 61. *s.*
6) là où . . . . vous y soyez aussi 55. 61. *s.* (y *omis* 61 *s.*).
7) et 61. *s.*
8) bien 55.
9) le chemin 61. *s.* (*v.* 5. 6.).
10) donc 61. *s.*
11) à mon 48—59.
12) me cognoissiez, vous cognoistriez 61. *s.*
13) certes *omis* 55. 61. *s.*
14) le 61. *s.*
15) il y a si lt. que ie suis 55. de si 61. *s.*
16) et tu 55.
17) m'a veu, il a veu 61. *s.*
18) donc 61. *s.*
19) de par 61. *s.*
20) mais 48. *ss.*
21) c'est luy qui 55. c'est celuy qui 61. *s.*
22) sinon 61. *s.*
23) les oeuvres mesmes 55.
24) cestuy-là aussi 61. *s.*

et en fera de plus grandes:[25]) car ie m'en vay à mon[26]) Pere. 13. Et quelque chose[27]) que vous demanderez en mon Nom, ie le feray: à fin que le Pere soit glorifié par le[28]) Filz. 14. Si vous demandez quelque chose en mon Nom, ie le feray. 15. Si vous m'aymez, gardez mes commandemens. 16. Et ie prieray mon[14]) Pere, et il vous donnera un autre consolateur, pour demourer avec vous eternellement,[29]) 17. à savoir l'Esprit de verité, que le monde ne peut recevoir, pourtant[30]) qu'il ne le voit, et si[31]) ne le cognoit. Mais vous le cognoissez: car il demoure avec vous et sera en vous. 18. Ie ne vous delaisseray[32]) point orphelins, ie viendray[33]) à vous. 19. Encore un petit, et le monde ne me verra plus: mais vous me verrez. Pourtant[34]) que ie vy, vous vivrez aussi. 20. En ce iour là, vous cognoistrez que ie suis en mon Pere: et vous en moy, et moy en vous. 21. Qui a mes commendemens, et les garde, c'est celuy qui m'ayme. Et qui m'ayme, il sera aymé de mon Pere, et[35]) l'aymeray, et me manifesteray[36]) en luy.[37]) 22. Iudas (non pas[38]) Iscariot) luy dit: Seigneur, dont[39]) vient ce,[40]) que tu te manifesteras[41]) à nous, et non pas au monde? 23. Iesus respondit, et luy dit: Si aucun m'ayme, il gardera ma Parolle, et mon Pere l'aymera, et nous viendrons à luy et ferons demourance avec[42]) luy. 24. Qui ne m'ayme,[43]) il ne garde point mes Parolles. Et la Parolle, que vous oyez, n'est pas mienne, mais de mon[44]) Pere qui m'a envoyé. 25. Ie vous ay dit ces choses demourant avec vous. 26. Mais le Consolateur qui est le sainct Esprit, que mon[45]) Pere envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, et vous reduyra en memoire toutes les choses que ie vous ay dit: 27. Ie vous laisse paix, ie vous donne ma paix. Ie[46]) la vous donne, non pas comme le monde la donne. Que[47]) vostre cueur ne soit point troublé, et n'ayt[48]) point de crainte. 28. Vous avez ouy que ie vous ay dit: Ie vay et viens à vous: Si vous m'aymiez, vous seriez certes ioyeux, que i'ay dit: Ie vay à mon[49]) Pere. Car mon[45]) Pere est plus grand que moy. 29. Et maintenant ie vous l'ay dit, devant[50]) qu'il advienne,[51]) à fin que quand il adviendra,[52]) vous le[53]) croyez. 30. Ie ne parleray plus guere avec vous, car le prince de ce monde vient, et n'a rien en moy. 31. Mais[54]) à fin que le monde cognoisse que i'ayme mon[45]) pere, et fay ainsi comme[55]) mon[45]) Pere m'a commandé. Levez vous, partons nous[56]) d'icy.

Chapitre XV.

1. Ie suis la vraye[1]) vigne, et mon Pere est le vigneron. 2. Il oste[2]) tout[3]) cep qui en moy ne porte point de fruit,[4]) et purge[5]) tout celuy qui porte fruit, à fin qu'il porte plus[6]) de fruit. 3.[7]) Vous estes ia netz, pour la parolle que ie vous ay dit. 4. Demourez en moy, et moy en vous. Comme le[8]) cep ne peut de luymesme[9]) porter fruit, s'il ne demoure en la vigne,[10]) semblablement aussi ne ferez-vous,[11]) si vous ne demourez en moy. 5. Ie suis la[12]) vigne, et vous[13]) estes les ceps.[14]) Qui demoure en moy, et moy en luy, il[15]) porte mout[16]) de fruit, car sans moy vous ne povez rien faire.[17]) 6. Si aucun ne demoure en moy, il est[18]) ietté dehors[19]) comme le sarment, et est[20]) seiché, et[21]) on

---

25) que cestes-ci 61. *s.*
26) au 61. *s.*
27) quoy 61. *s.*
28) en son 55.
29) à tout iamais 55.
30) d'autant 55. pour ce 61. *s.*
31) si *omis* 61. *s.*
32) laisseray 61. *s.*
33) vien 55. vers vous 61. *s.*
34) pour ce 55.
35) ie 55. 62.
36) ie me declareray 61. s. (ie *omis* 62.).
37) à luy 54. 59. *ss.* moy mesme à luy 48. 55.
38) celuy 48.
39) d'où 54. 59. *ss.*
40) cela 55.
41) declareras 61. *s.*
42) chez 61. s.
43) point 55.
44) du 61. *s.*
45) le 61. *s.*
46) et ne la vous donne point comme 61. *s.*
47) que *omis* 61. *s.*
48) ne soit point craintif 61. *s.*
49) au 61. *s.*
50) avant 55.
51) soit fait 61. *s.*
52) sera advenu 55. sera fait 61. *s.*
53) le *omis* 61. *s.*
54) c'est 61. *s.*
55) que 61.
56) nous *omis* 54. 55. 61. *s.*

1) le vray sep de la v. 54. le vray sep 61. *s.*
2) taille 61. *s.*
3) tout le bois du sep 54. tout le sarment 61. *s.*
4) fruit en moy 54. 61. *s.*
5) esmonde 51. *s.*
6) pl. abondamment fruit 55.
7) or 55.
8) le bois du s. 54. le sarment 61. *s.*
9) de soy 55. 61.
10) au sep 54. 61. *s.*
11) ne vous aussi sembl. 61. *s.*
12) le sep de la v. 54. le sep 61. *s.*
13) en 61. *s.*
14) le boir du sep. 54. les sarments 61. *s.*
15) il *omis* 61. *s.*
16) beaucoup 54. 55. 61. *s.*
17) faire *omis* 59.
18) quand il sera hors ietté 55.
19) hors 61. *s.*
20) et qu'il sera 55. et se seiche 61. *s.*
21) puis 61. *s.*

l'amasse, et le met[22]) on au feu et ard.[23]) 7. Si vous demourez en moy, et que[24]) mes Parolles demourent en vous, tout[25]) ce que vous voudrez vous le demanderez, et il vous sera fait. 8. En cela sera[26]) mon pere glorifié, que vous apportiez beaucop de fruit, et que vous soyez faitz mes disciples. 9. Ainsi[27]) que mon Pere m'a aymé, aussi[28]) vous ay-ie aymé. Demourez[29]) en ma dilection.[30]) 10. Si[31]) vous gardez mes Commandemens, vous demourerez[32]) en ma dilection, comme i'ay gardé les Commandemens de mon Pere, et ie[33]) demoure en sa dilection. 11. Ie vous ay dit ces choses, à fin que ma ioye demoure en vous, et que vostre ioye soit pleine. 12. C'est mon Commandement, que vous aymiez l'un l'autre, comme ie vous ay aymé. 13. Nul n'a plus grande dilection[34]) que ceste[35]): qu'il[36]) mette sa vie pour ses amiz. 14. Vous estes[37]) mes amiz, si vous faites toutes les choses[38]) que ie vous commande. 15. Ie ne vous dy[39]) plus mes serviteurs: car[40]) le serviteur ne sait que son Seigneur[41]) fait. Mais ie vous ay dit mes amiz, car[42]) ie vous ay fait cognoistre[43]) toutes les choses[38]) que i'ay ouy de mon Pere. 16. Vous ne m'avez pas eleu, mais ie vous ay eleu, et vous ay constitué,[44]) à fin que vous alliez, et que vous[45]) apportiez fruit, et que vostre fruit demoure:[46]) à celle fin que[47]) tout ce que vous[48]) demanderez[49]) au Pere en mon Nom, il le vous donne. 17. Ie vous commande ces choses, à fin que vous[50]) aymiez l'un l'autre. 18. Si le monde vous hayt: sachez[51]) qu'il m'a eu en hayne premier que vous. 19. Si vous eussiez esté[52]) du monde, le monde aymeroit ce qui seroit sien. Or[53]) pource que vous n'estes point du monde, mais[54]) que ie vous ay eleu[55]) du monde, pourtant vous hayt le monde. 20. Ayez souvenance de la Parolle, que ie vous ay dite: que le serviteur n'est pas plus grand que son maistre. S'ilz m'ont persecuté, aussi vous persecuteront.[56]) S'ilz ont gardé ma parolle, aussi garderont ilz la vostre. 21. Mais ilz vous feront toutes ces choses à cause de mon Nom, pourtant[57]) qu'ilz n'ont pas cogneu[58]) celuy qui m'a envoyé: 22. Si ie ne fusse venu, et n'eusse point[59]) parlé à eux, ilz n'auroyent pas de peché: mais maintenant ilz n'ont point excuse de leur peché. 23. Qui me hayt il hayt aussi mon Pere. 24. Si ie n'eusse fait les oeuvres entre eux, que nul autre n'a fait, ilz n'auroyent point de peché, mais maintenant ilz les ont veu, et ont hay moy[60]) et mon Pere. 25. Mais c'est à fin que la parolle soit accomplie, qui est escrite en leur Loy, disant: Ilz m'ont eu en hayne sans cause. 26. Mais quand le Consolateur sera venu, lequel ie vous envoyeray de par mon Pere, l'Esprit[61]) de verité qui procede de mon Pere, il[62]) rendra tesmoignage de moy. 27. Aussi[63]) en estes vous tesmoingz, car vous estes dés le commencement avec moy.

Chapitre XVI.

1. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ne soyez pas[1]) scandalizez. 2. Ils vous chasseront hors de la Synagogue. Mais l'heure[2]) vient, que quiconque vous fera mourir, cuydera[3]) faire service à Dieu. 3. Et vous feront ces choses, pourtant qu'ilz n'ont cogneu ne[4]) mon[5]) Pere, ne moy. 4. Mais ie vous ay dit ces choses, à fin que quand l'heure sera venue, il vous en souvienne que ie les vous ay dites. 5. Toutes fois ie ne vous[6]) ay pas dit ces choses dés le commencement, pource que

---

[22]) l'amassera et le iettera 55.
[23]) bruslera 55. brusle 61. *s.*
[24]) si 55. *omis* 61. *s.*
[25]) vous dem. ce que 55. demandez tout *etc.* 61. *s.*
[26]) mon p. est 54. 55. 61. *s.*
[27]) comme le pere 61. *s.*
[28]) ainsi 61. ainsi aussi 62.
[29]) aussi 61.
[30]) mon amour 61. *s. (v. 10. deux fois).*
[31]) que si 55.
[32]) demeurez 61.
[33]) ie *omis* 62.
[34]) amour 61. *s.* (grand a. 62.).
[35]) ceste ci 55. 61. cestuy-ci 62.
[36]) ascavoir qd. quelqu'un met son ame 61. *s.*
[37]) serez 61. *s.*
[38]) tout cè 61. *s.*
[39]) diray 55.
[40]) d'autant que 55.
[41]) maistre 54. 59. *ss.*
[42]) pourtant que 61. *s.*
[43]) entendre 55.
[44]) ordonnez 61. *s.*
[45]) vous *omis* 54. que vous *omis* 59. *ss.*
[46]) soit permanent 61. *s.*
[47]) que mon pere vous baille 55.
[48]) vous *omis* 54. 59.
[49]) luy aurez demandé 55.
[50]) vous vous 61.
[51]) vous savez 55.

[52]) estiez 55.
[53]) mais 55.
[54]) ains 55.
[55]) choisi 55.
[56]) ils 54. *ss.*
[57]) pour ce 55. 61. *s.*
[58]) ne cognoissent point 62.
[59]) point *omis* 55.
[60]) et moy et 54. 59. tant moy que 55.
[61]) di-ie 61. *s.*
[62]) cestuy-là tesmoignera 61 *s.*
[63]) et vous aussi en rendez tesmoignage 55. . . . en tesmoignerez 61. *s.* pour ce que 55.

[1]) pas *omis* 55.
[2]) mesmes le temps 61. *s.*
[3]) pensera 55.
[4]) ne *omis* 62.
[5]) le 61. *s.*
[6]) vous *omis* 55.

i'estoye avec vous. Or[7]) maintenant ie m'en vay à celuy qui m'a envoyé: et persone[8]) de vous ne me demande: où vas-tu? 6. Mais pourtant[9]) que ie vous ay dit ces choses, tristesse a emply[10]) vostre cueur. 7. Toutes fois ie vous dy la verité, il vous est expedient que ie m'en voyse.[11]) Car si ie ne m'en vay, le Consolateur ne viendra point à vous, et si ie m'en vay, ie le vous envoyeray. 8. Et quand cestuy là[12]) sera venu, il reprendra[13]) le monde, de peché, de Iustice, et iugement. 9. De peché, dy-ie, pource qu'ilz ne croyent point en moy. 10. De iustice, pource que ie m'en vay à mon Pere et ne me verrez plus. 11. De iugement, pource que le prince de ce monde est ia iugé. 12. Ie[14]) vous ay à dire encore plusieurs choses, mais vous ne le[15]) povez porter maintenant. 13. Mais quand[16]) cest Esprit là de verité sera venu, il vous menera[17]) en toute verité. Car il ne parlera pas de[18]) soy-mesme, mais dira[19]) toutes les choses qu'il aura ouy, et vous annoncera[20]) les choses qui sont à[21]) advenir. 14. Il[22]) me glorifiera, car il prendra du mien, et le vous annoncera. 15. Toutes[23]) choses quelconques que mon Pere a, sont miennes. Pour cest cause[24]) ay-ie dit, qu'il prendra du mien, et le vous annoncera. 16. Un petit,[25]) et vous ne me verrez[26]) point, et derechef un petit, et vous me verrez, car ie m'en vay à mon Pere. 17. Dont aucuns[27]) de ses disciples dirent entre eux: Qu'est ce[28]) qu'il nous dit, un petit, et vous ne me verrez point, et derechef un petit, et vous me verrez: car[29]) ie m'en vay à mon Pere? 18. Ilz disoyent donc: Qu'est ce qu'il dit, un petit? Nous ne savons dequoy[30]) il parle. 19. Et Iesus cogneut[31]) qu'ilz le vouloyent interroguer, et leur dit: Vous demandez entre vous de ce que i'ay dit, un petit, et vous ne me verrez plus, et derechef un petit, et vous me verrez. 20. En verité, en verité ie vous dy que vous plourerez, et gemirez[32]) et le monde s'esiouyra. Vous serez[33]) contristez, mais vostre tristesse sera convertie en ioye. 21. Quand la femme enfante, elle a tristesse:[34]) pourtant[35]) que son heure est venue. Mais apres qu'elle a enfanté[36]) un enfant, il ne luy souvient plus de la douleur,[37]) pour la ioye qu'elle a qu'une creature humaine est née au monde. 22. Vous donc aussi avez[38]) maintenant tristesse, mais ie vous verray derechef, et vostre cueur s'esiouyra, et persone ne vous ostera vostre ioye. 23. Et en ce iour[39]) là, vous ne m'interroguerez[40]) de rien. En verité, en verité ie vous dy, que toutes choses que vous demanderez à mon[41]) Pere en mon Nom, il[42]) les vous donnera. 24. Iusqu'à present vous n'avez rien demandé en mon Nom: demandez, et vous l'aurez,[43]) à fin que vostre ioye soit pleine. 25. Ie vous ay dit ces choses en proverbes.[44]) Toutes fois,[45]) l'heure vient, que ie ne parleray plus à vous en proverbes: mais[46]) ie vous annonceray manifestement[47]) de mon Pere. 26. En ce iour là vous demanderez en mon Nom. Et ie ne vous dy pas que ie prieray mon[48]) Pere pour vous. 27. Car le[49]) Pere mesme vous ayme, pource que vous m'avez aymé, et avez creu, que ie suis issu de Dieu. 28. Ie suis issu du[50]) Pere, et suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, et vay au[51]) Pere. 29. Ses Disciples luy disent: Voicy, maintenant tu parles clairement,[52]) et ne dis nul proverbe.[44]) 30. Maintenant nous savons[53]) que tu sais toutes choses, et n'as besoing qu'aucun t'interrogue. Par cela nous croyons que tu es issu de Dieu. 31. Iesus leur respondit: Vous croyez[54]) maintenant. 32. Voicy, l'heure vient, et est ia

[7]) mais 61. *s.*
[8]) n'y a nul de vous qui 55.
[9]) pource 55.
[10]) remply 54. *ss.*
[11]) aille 54. *ss.*
[12]) iceluy 55.
[13]) redarguera 55. convaincra 61. *s.*
[14]) i'ay encore à vous d. beaucoup de ch. 55. i'ay à vous dire 61. *s.*
[15]) les 55. 59. 61.
[16]) iceluy sera venu, ascavoir l'E. 55. cestuy-là sera venu, c'est à dire *etc.* 61. *s.*
[17]) conduira 61. *s.*
[18]) de par soy 61. *s.*
[19]) il dira tout ce 61. *s.*
[20]) toutes 55.
[21]) qui sont à *omis* 61. *s.* à venir 62.
[22]) cestuy-là 61. *s.*
[23]) les ch. que 55. tout ce qu'ha mon pere est mien 61. *s.*
[24]) pour ce 55. pourtant 61. *s.*
[25]) de temps 54. *(partout)* 59. *ss.*
[26]) voyez 55.
[27]) aucuns donc 55.
[28]) ceci 55. 61.
[29]) et que 55. et: 61. *s.*
[30]) qu'il dit 61. *s.*
[31]) alors 55. cognoissant 62. cognoissant alors 61.
[32]) lamenterez 61. *s.*
[33]) di-ie 61. *s.*
[34]) douleur 61. *s.*
[35]) pour ce 55. 61. *s.*
[36]) fait un petit e. 61. *s.*
[37]) de l'angoisse 61. *s.* elle n'a plus souvenance de l'affliction 55.
[38]) bien 55. 61.
[39]) ceste heure 55.
[40]) me ferez aucune interrogation 55.
[41]) au 61. *s.*
[42]) mon p. vous donnera tout ce que luy dem. 55.
[43]) obtiendrez 55. aurez 59. recevrez 61. *s.*
[44]) similitudes 61. *s.* (*deux fois*).
[45]) mais 55.
[46]) ains 55.
[47]) parleray plus ouvertement 61. *s.* (plus *omis* 62.).
[48]) le 61. *s.*
[49]) iceluy p. vous ayme 48.
[50]) de mon 54. 55. 59.
[51]) m'en vay à mon 54. 59. vay à m. p. 55.
[52]) ouvertement 61. *s.*
[53]) cognoissons 55.
[54]) croyez-vous 55. 61. *s.*

venue, qu'un[55]) chacun de vous sera dispersé à part, et me delaisserez seul: mais[56]) ie ne suis pas seul, car[57]) mon[48]) Pere est avec moy. 33. Ie vous ay dit ces choses, à fin que vous ayez paix en moy. Vous avez[58]) affliction[59]) au monde: mais[60]) ayez bon courage, i'ay vaincu le monde.

Chapitre XVII.

1. Iesus dit ces choses, puis[1]) eslevant ses yeux au ciel, dit: Pere, l'heure est venue, glorifie ton Filz, à fin que ton Filz[2]) te glorifie, 2. comme tu luy as donné puissance sur toute chair, à fin qu'il donne vie eternelle à tous ceux que tu luy as donné. 3. Et[3]) ceste est la vie eternelle, qu'ilz te cognoissent seul vray Dieu, et Iesus Christ que[4]) tu as envoyé. 4. Ie t'ay glorifié sur la terre, i'ay parachevé l'oeuvre, que tu m'as[5]) baillé à faire, 5. et maintenant, toy Pere, glorifie moy envers toymesme, de la gloire laquelle[6]) i'ay eu avec toy, devant[7]) que le monde fust fait.[8]) 6. I'ay manifesté ton Nom aux hommes, lesquelz tu m'as donné du monde, ilz estoyent tiens, et tu les m'as[9]) donné, et ont gardé ta Parolle. 7. Maintenant ilz ont cogneu que toutes les choses[10]) que tu m'as données, sont de toy. 8. Car ie leur ay donné les Parolles que tu m'as données, et ilz[11]) les ont receues, et ont vrayement cogneu, que ie suis issu de toy, et ont creu que tu m'as envoyé. 9. Ie prie pour eux. Ie ne prie point pour le monde, mais pour ceux lesquels tu m'as donné, car ilz sont tiens. 10. Et toutes[12]) mes choses sont tiennes, et les tiennes sont miennes, et suis glorifié en eux. 11. Et maintenant[13]) ie ne suis plus au monde, et ilz[14]) sont au monde, et ie viens à toy. Pere sainct, gardeles en ton Nom, ceux, dy-ie, que tu m'as donné, à fin qu'ilz soyent un, ainsi que nous. 12. Quand i'estoye avec eux au monde, ie les gardoye en ton Nom. I'ay gardé ceux que tu m'as donné, et nul d'eux n'est pery, sinon[15]) le filz de perdition, à fin que l'Escriture soit[16]) accomplie. 13. Et[17]) maintenant ie viens à toy, et dy ces choses[18]) au monde, à fin qu'ilz ayent ma ioye complete[19]) en euxmesmes. 14. Ie leur ay donné ta Parolle, et le monde les a[20]) eu en hayne, pource qu'ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 15. Ie ne prie pas que tu les ostes du monde, mais que tu les gardes[21]) du[22]) mal. 16. Ilz ne sont pas du monde, comme aussi ie ne suis pas du monde. 17. Sanctifie-les par[23]) ta verité: ta Parolle est verité. 18. Ainsi que[24]) tu m'as envoyé au monde, en telle maniere[25]) les ay-ie envoyé au monde. 19. Et pour eux ie me sanctifie moymesme, à fin qu'ilz[26]) soyent aussi sanctifiez par[27]) verité. 20. Or[28]) ne prie-ie pas seulement pour eux, mais aussi pour ceux qui croiront en moy par leur parolle, 21. à fin que tous soyent un, ainsi que toy Pere es en moy, et moy en toy, qu'aussi[29]) en nous ilz soyent un, à fin que le monde croye que tu m'as envoyé. 22. Ie leur ay[30]) donné la gloire laquelle[31]) tu m'as donnée, à fin qu'ilz soyent un, comme nous sommes un. 23. Ie suis en eux, et toy en moy, à fin qu'ilz soyent consommez en un, et que le monde cognoisse que tu m'as envoyé: et que tu les aymes,[32]) ainsi que tu m'as aymé. 24. Pere, ie veux que[33]) ceux lesquelz tu m'as donné, que[34]) là où ie suis, ilz soyent aussi avec moy, à fin qu'ilz voyent[35]) ma gloire, laquelle tu m'as donnée, car[36]) tu m'as aymé devant la fondation du monde. 25. Pere iuste, le monde ne t'a pas cogneu, mais ie t'ay cogneu, et ceux cy ont cogneu que tu m'as envoyé. 26. Et ie leur ay baillé à cognoistre ton Nom, et leur feray[37])

---

55) que vous serez espars, chacun à part soy 61. *s.*
56) combien que ie ne soye seul 55.
57) d'autant que 55.
58) aurez 55. 61. *s.*
59) angoisse 61. *s.*
60) neantmoins 55.

1) puis apres esleva . . . . et dit 55.
2) aussi 55.
3) or 55.
4) lequel 55. celuy que . . . . ascavoir I. C. 61. *s.*
5) m'avois 55.
6) que 55.
7) avant 55.
8) fait *omis* 55.
9) me les as 54. 55. 61. *s.*
10) tout ce . . . . est 61. *s.*
11) ilz *omis* 54. 59. *ss.*
12) tout ce qui est mien est tien, et ce qui est tien est mien 61. *s.*
13) maintenant *omis* 55.
14) mais iceux 55. mais ceux-ci 61. *s.*
15) excepté 55.
16) fust 54. *ss.*
17) or 55.
18) estant 55.
19) accomplie 61. *s.*
20) a hays 61. *s.*
21) preserves 55.
22) de 54. 59.
23) en 55.
24) comme 55. 61. *s.*
25) aussi 55. ie les ay aussi 61. *s.*
26) qu'eux aussi 55. 61. *s.*
27) en 55. 61. *s.*
28) or *omis* 55. or ie 61.
29) afin, di-ie, qu'eux aussi soyent un en nous 61. *s.*
30) aussi 61. *s.*
31) que 55.
32) as aymez 55.
33) là où ie suis, là aussi soyent . . . . ceux que 55. mon desir est de ceux 62.
34) que *omis* 61.
35) contemplent 61. *s.*
36) d'autant que 55.
37) manifesteray 55.

cognoistre, à fin que la dilection,[38]) de laquelle tu
m'as aymé, soit en eux, et moy en eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres que Iesus eut dit ces choses, il s'en
alla avec ses Disciples outre le torrent le Cedron,
où estoit[1]) un iardin, auquel il entra, luy et ses
Disciples. 2. Et[2]) Iudas qui le trahissoit, savoit
aussi le lieu, car[3]) Iesus avoit[4]) souvent là esté
avec ses Disciples. 3. Iudas donc apres qu'il eut[5])
prins une bande de soudars,[6]) et des officiers de
par les[7]) Sacrificateurs et les[8]) Pharisiens, vient[9])
là à tout lanternes, et fallotz, et armes. 4. Or
Iesus sachant toutes les choses qui luy devoyent
advenir, alla au devant,[10]) et leur[11]) dit: Qui cer-
chez vous? 5. Ilz luy respondirent: Iesus Naza-
rien. Iesus leur dit: Ce suis-ie. Et Iudas qui le
trahissoit, estoit aussi present[12]) avec eux. 6. Apres
donc qu'il leur eut dit, ce suis-ie, ilz s'en allerent
à la renverse, et cheurent à terre. 7. Lors dere-
chef[13]) les interroga: Qui cerchez vous? Et ilz
dirent: Iesus Nazarien. 8. Iesus respondit: Ie vous
ay dit, que ce suis-ie. Si donc vous me cerchez,
laissez aller ceux cy. 9. C'est[14]) à fin que la pa-
rolle qu'il avoit dite,[15]) fust accomplie: Ie n'ay
nul[16]) perdu de ceux que tu m'as donné. 10. Or
Simon Pierre ayant un glaive, le tira, et frappa le
serviteur du principal[17]) Sacrificateur, et luy coppa
l'oreille dextre.[18]) Et le[19]) serviteur avoit nom
Malchus. 11. Iesus donc dit à Pierre: Remetz ton
glaive en la gaigne.[20]) Ne doy-ie point boire[21]) la
couppe que mon[22]) Pere m'a donnée? 12. Lors
l'armée[23]) et le capitaine, et les officiers des Iuifz
prindrent[24]) ensemble Iesus, et le lierent, 13. et
le menerent[25]) premierement à Anne, car il estoit
le beau-pere de Caiphe, qui estoit le principal Sa-
crificateur de ceste année là. 14. Et Caiphe estoit
celuy qui avoit donné[26]) conseil aux Iuifz, qu'il
estoit expedient, qu'un homme mourust pour le
peuple. 15. Et[27]) Simon Pierre[28]) suyvoit Iesus,
et un autre Disciple. Or[29]) ce Disciple estoit
cogneu du principal Sacrificateur, et[30]) entra avec
Iesus, en la salle du principal Sacrificateur. 16. Et[31])
Pierre estoit dehors[32]) à l'huys.[33]) L'autre Dis-
ciple donc qui[34]) estoit cogneu du principal Sacri-
ficateur, sortit hors,[35]) et parla à la portiere, la-
quelle feit entrer Pierre. 17. Or la chambriere de
la porte dit à Pierre: N'es-tu point aussi des Dis-
ciples de cest homme? Iceluy dit: Ie n'en suis
point. 18. Et les serviteurs et officiers[36]) ayans
fait du braisier, estoyent là, car[37]) il faisoit froid,
et se chauffoyent. Et Pierre estoit[38]) aussi avec
eux, et se chauffoit. 19. Le principal Sacrificateur
donc interroga Iesus de ses disciples, et de sa doc-
trine. 20. Iesus luy respondit: I'ay publiquement
parlé au monde, i'ay tousiours enseigné en l'as-
semblée,[39]) et au Temple, où tous[40]) les Iuifz s'as-
semblent, et n'ay rien dit en secret.[41]) 21. Pourquoy
m'interrogues-tu? interrogue ceux qui ont ouy ce
que ie leur ay dit. Voila, ilz savent les choses[42])
que i'ay dit. 22. Et quand il eut dit ces choses:
un des officiers qui estoit present, donna un soufflet[43])
à Iesus. disant: Respondz-tu ainsi au principal Sa-
crificateur? 23. Iesus luy respondit: Si i'ay mal
parlé, rend tesmoignage du mal, et si i'ay bien dit,
pourquoy[44]) me frappes-tu? 24. Et[45]) Anne l'en-
voya[46]) lié à Caiphe principal[47]) Sacrificateur.

---

38) l'amour 61. *s.* duquel 62.

1) il y avoit 55. 61. *s.*
2) or 55.
3) pour ce que 55.
4) s'estoit là souvent assemblé 61. *s.*
5) ayant 54. 61. *s.* apres donc que I. 55.
6) soldats 55. 61. souldats 62.
7) principaux 54. *ss.*
8) les *omis* 55. de par les 61. *s.*
9) là avec l. 54. *ss.* veint 61. *s.*
10) sortit hors 55. s'advançant 61. *s.*
11) leur *omis* 55.
12) present *omis* 61. *s.*
13) il les int. donc derechef 55. derechef donc il *etc.* 61. *s.*
14) c'estoit 54. 59. *ss.* *omis* 55.
15) qui avoit esté dite 62.
16) pas perdu un 55. perdu nul 61. *s.*
17) souverain 61. *s.* (*partout*).
18) droite 61. *s.*
19) ce 62.
20) au fourreau 54.
21) ne boiray-ie pt. 61. *s.*
22) le 61. *s.*
23) la bande 54. *ss.*
24) empoignerent 61. *s.*
25) l'emmenerent 62.
26) baillé 55.
27) or 54. *ss.*
28) avec un . . . suyvoit . . . 61. *s.*
29) or *omis* 54. *ss.* et 61. *s.*
30) pourtant il 55. parquoy il 61. *s.*
31) mais 61. *s.*
32) hors 62.
33) la porte 55.
34) que le grand S. cognoissoit 55.
35) dehors 62.
36) estoyent là, lesquels avoyent 55.
37) pour ce que 61. *s.*
38) là 61.
39) la synagogue 54. *ss.*
40) où les I. s'ass. tousiours 61. *s.*
41) cachette 55.
42) ce 61. *s.*
43) bailla un coup de sa verge 62.
44) est-ce que tu 55.
45) or 54. 61. *s.*
46) l'avoit envoyé 48. *ss.*
47) grand 55. souverain 61. *s.*

25. Or[48]) Simon Pierre estoit present,[49]) et se chauffoit. Adonc ilz[50]) luy dirent: N'es-tu point aussi de ses Disciples?[51]) Il le nia, et dit: Ie n'en suis point. 26. Et un des serviteurs du principal Sacrificateur, parent de[52]) celuy à qui Pierre avoit coppé l'oreille, luy[53]) dit: Ne t'ay-ie pas veu au iardin avec luy? 27. Lors Pierre le nia derechef, et incontinent le coq chanta. 28. Apres[54]) ilz menent Iesus, de Caiphe au Pretoyre. Et estoit[55]) matin, et[56]) n'entrerent point au Pretoyre, de peur qu'ilz ne fussent souillez, mais à fin qu'ilz peussent manger l'agneau de Pasque. 29. Pilate donc sortit hors[57]) à eux, et[58]) dit: Quelle accusation apportez vous contre[59]) cest homme? 30. Ilz respondirent, et luy dirent: S'il[60]) n'estoit malfaiteur, nous ne le t'eussions pas livré. 31. Parquoy[61]) Pilate leur dit: Prenez-le vous, et le iugez selon vostre Loy. Adonc[62]) les Iuifz luy dirent: Il ne nous est pas licite[63]) de mettre aucun à mort. 32. Et ce[64]) à fin que la parolle de Iesus fust accomplie, laquelle il avoit dite, signifiant de quelle mort il devoit mourir. 33. Pilate donc entra derechef au Pretoyre, et appella Iesus, et luy dit: Es-tu le[65]) Roy des Iuifz? 34. Iesus[66]) respondit: Dis-tu cecy de[67]) toymesme, ou si les autres le t'ont dit te moy? 35. Pilate respondit: Suis-ie Iuif? Ta gent,[68]) et les[69]) Sacrificateurs t'ont livré à moy. Qu'as tu fait? 36. Iesus respondit: Mon Royaume[70]) n'est pas de ce monde: si mon Royaume estoit de ce monde, certes[71]) mes gens batailleroyent,[72]) à fin[73]) que ie ne fusse point[74]) livré aux Iuifz, mais maintenant mon Royaume n'est point d'icy. 37. Lors Pilate

[48]) et 54. 59.
[49]) là 61. *s.*
[50]) ilz *omis* 54. 59.
[51]) des d. d'iceluy 55.
[52]) à 62.
[53]) luy *omis* 61. *s.*
[54]) aussi 48. puis apres 61. *s.* ilz *omis* 54. 59. menerent 62.
[55]) c'estoit au 54. 59 *ss.*
[56]) et ils 55.
[57]) vers eux 61. *s.*
[58]) leur 55.
[59]) à l'encontre de cest h. ci 55.
[60]) si cestuy-ci 61. *s.*
[61]) adonc 61. *s.*
[62]) lors 55.
[63]) loisible 61. *s.*
[64]) fut 54. 59. *ss.*
[65]) le *omis* 59.
[66]) luy 62.
[67]) de par 61. *s.*
[68]) nation 61. *s.*
[69]) principaux 54. *ss.*
[70]) regne *(partout)* 61. *s.*
[71]) certes *omis* 61. *s.*
[72]) combattroyent 55. 61. *s.*
[73]) à ce que 55. afin *omis* 61. *s.*
[74]) point *omis* 54. 59. *ss.*

luy dit. Tu es[75]) donc Roy? Iesus respondit: le dis, que ie suis Roy. Ie suis nay pour[76]) ‹ et pour cela suis[77]) venu au monde, à fin qu rende tesmoignage de[78]) verité. Quiconque es verité, oyt ma voix. 38. Pilate luy dit: Qu'es que verité? Et quand il eut dit cela, il sortit d chef[79]) aux Iuifz, et leur dit: Ie ne trouve au crime en luy. 39. Or avez vous une coustume, ie vous en delivre un à la feste de Pasque: vo vous donc que ie vous delivre le Roy des Iı 40. Derechef ilz[80]) crierent tous, disans: Non luy[81]), mais Barabas. Et[82]) Barabas estoit un gand.

Chapitre XIX.

1. Alors donc Pilate apprehenda[1]) Iesus, e fiagella.[2]) 2. Et les Gendarmes plierent une cour d'espines, et la[3]) mirent sur son chef,[4]) et l'ac strerent[5]) d'un vestement de pourpre. 3. Et oyent: Roy des Iuifz, ioye[6]) te soit. Et luy noyent des buffes.[7]) 4. Pilate[8]) derechef sortit h et leur dit: Voicy, ie le vous amene dehors, à que vous cognoissiez que ie ne trouve aucun cı en luy. 5. Iesus donc sortit hors portant la ronne d'espines, et le vestement de pourpre. il[10]) leur dit: Voicy l'homme. 6. Mais quand le Sacrificateurs et les officiers le veirent, ilz s'es rent, disans: Crucifie, crucifie-le.[12]) Pilate dit: Prenez-le vousmesmes, et le crucifiez: ca ne trouve point de cause[13]) en luy. 7. Les I luy respondirent: Nous avons la Loy, et selon no Loy il doit mourir, car il s'est fait Filz de D 8. Quand donc Pilate eut ouy ceste parolle craignit[14]) plus fort. 9. Et entra derechef au I toyre, et dit à Iesus: D'où es-tu? Et Iesus ne

[75]) es-tu 62.
[76]) à 55.
[77]) suis-ie 61. *s.*
[78]) à la 54. *ss.*
[79]) hors 55. vers les I. 61. *s.*
[80]) ilz *omis* 54. 59. alors tous derechef s'escrierent 6
[81]) cestuy-ci 61. *s.*
[82]) or 61. *s.*

[1]) print 61. *s.*
[2]) fouetta 61. *s.*
[3]) qu'ils 61. *s.*
[4]) sa teste 61. *s.*
[5]) le vestirent 61. *s.*
[6]) bien 55. 61. *s.*
[7]) coups de leurs verges 62.
[8]) donc 55. ce fait, Pilate 61. *s.*
[9]) à celle fin 55.
[10]) il *omis* 54. 59. Pilate 61. *s.*
[11]) principaux 54. *ss.*
[12]) le *omis* 61. *s.*
[13]) crime 55. 61. *s.* aucun crime 62.
[14]) eut plus grande crainte 55.

respondit rien.[15] 10. Et[16] Pilate luy dit: Ne parles-tu pas à moy? ne sais-tu pas que i'ay puissance de te crucifier, et ay[17] puissance de t'absoudre.[18] 11. Iesus respondit: Tu n'aurois aucune puissance sur moy, s'il ne t'estoit donné d'enhaut. Pour ceste cause, celuy qui m'a livré à toy, a plus grand peché. 12. Et depuis ce,[19] Pilate taschoit à le delivrer. Mais les Iuifz crioyent, disans: Si tu le delivres,[20] tu n'es pas amy de Cesar. Car quiconque se fait Roy, contredit à Cesar. 13. Et quand Pilate eut[21] ouy ceste parolle, il amena Iesus dehors, et s'assit au[22] siege iudicial, au lieu appellé Pavement,[23] et en Ebrieu Gabbatha. 14. Or estoit-ce[24] la preparation de Pasque, environ six heures, et[25] dit aux Iuifz: Voicy vostre Roy. 15. Et[26] ilz crioyent: Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit: Crucifieray-ie vostre Roy? Les[11] Sacrificateurs respondirent: Nous n'avons point de Roy, sinon Cesar. 16. Parquoy lors il le leur livra, pour estre crucifié. Ilz prindrent donc Iesus, et l'emmenerent. 17. Et[27] portant sa croix, s'en alla[28] au lieu qui est nommé du[29] Test, et en Ebrieu Golgatha, 18. où ilz le crucifierent, et avec luy deux autres, d'un costé et d'autre, et Iesus au milieu. 19. Et Pilate escrivit un tiltre,[30] et le mit sur la croix. Et y avoit en escrit: Iesus Nazarien le Roy des Iuifz. 20. Adonc plusieurs[31] des Iuifz leurent ce tiltre, car le lieu où Iesus estoit crucifié, estoit pres de la cité.[32] Et estoit escrit en Ebrieu, en Grec, et en Latin. 21. Parquoy les[11] Sacrificateurs des Iuifz dirent à Pilate: N'escry point le Roy des Iuifz, mais qu'il[33] a dit: Ie suis le Roy des Iuifz. 22. Pilate respondit: Ce que i'ay escrit, ie l'ay escrit. 23. Or quand les Gendarmes eurent crucifié Iesus, ilz prindrent ses vestemens, et en feirent quatre parties, à chacun Gendarme une partie, et prindrent[34] le saye. Mais[35] le saye estoit sans cousture, tissu depuis le haut par tout.[36] 24. Dont ilz dirent[37] entre eux: Ne le coppons pas, mais iettons sort dessus, à qui il sera. Et ce à fin que l'Escriture fust accomplie, disant: Ilz ont party mes vestemens entre eux, et ont ietté sort sur ma vesture.[38] Les Gendarmes donc feirent ces choses. 25. Aussi[39] estoyent pres de la croix de Iesus, sa mere, et la soeur de sa mere, Marie femme de Cleopas, et Marie Magdaleine. 26. Or Iesus[40] voyant sa mere, et le Disciple qu'il aymoit, present,[41] il dit à sa mere: Femme, voila[42] ton filz. 27. Et apres dit au Disciple: Voila ta mere. Et de[43] ceste heure là le Disciple la receut à[44] soy. 28. Apres,[45] Iesus sachant que toutes choses estoyent ia consommées,[46] à fin que l'Escriture fust consommée,[47] il dit: I'ay soif. 29. Et là estoit[48] mis un vaisseau plein de vinaigre. Iceux donc emplirent[49] une esponge, et l'environnerent[50] d'ysope, et luy presenterent à la bouche. 30. Or quand Iesus[51] eut prins le vinaigre, il dit: Tout est achevé.[52] Et le chef encliné,[53] il[54] rendit l'esprit. 31. Adonc les Iuifz, pourtant qu'il[55] estoit le iour de la preparation, à fin que les corps ne demourassent point en[56] croix au iour du Sabbat (car[57] ce iour là estoit le grand iour du Sabbat) ilz prierent Pilate, qu'on leur rompist[58] les iambes et qu'on les ostast.[59] 32. Les Gendarmes donc vindrent, et rompirent les iambes du premier, et de l'autre qui estoit crucifié avec luy. 33. Et[60] quand ilz vindrent à Iesus, et qu'ilz[61] veirent qu'il estoit ia[62] mort, ilz ne luy rompirent[63] pas les iambes,

15) donna pt. de response 61.
16) adonc 54. 59. *ss.*
17) ay *omis* 61. *s.*
18) te delivrer 61. *s.*
19) cela 61. *s.*
20) cestuy-ci 61. *s.*
21) P donc ayant 55.
22) en 55.
23) Pavé de pierres 55.
24) c'estoit 55. estoit il lors 61. *s.*
25) il dit 55. Pilate 61. *s.*
26) mais 54. *ss.*
27) iceluy 61. *s.*
28) sortit 55. vint en la place qu'on appelle 61. *s.*
29) le 48. la place du T. 61. *s.*
30) escriteau 61. *s.* (*v* 20.).
31) pl. donc 55. 61. *s.*
32) ville 55.
33) que cestuy-ci 61. *s.*
34) ils pr aussi 54. 59. *ss.* prindrent *omis* 55.
35) or 55.
36) tout du long 61. *s.*
37) ils dirent donc 55.
38) mon habillement 61. *s.* le sort sur mes habillemens 55.
39) or sa mere . . . . estoyent *etc.* 55. or estoyent là 61. *s.*
40) I. donc ayant veu 55. et Iesus 61. *s.*
41) estre là 61. *s.*
42) voyci *(deux fois)* 55.
43) dés 54. *ss.*
44) chez 61. *s.*
45) cela 55. puis apres 61. *s.*
46) accomplies 61. *s.*
47) accomplie 55. 61. *s.* il *omis* 61. *s.*
48) il y avoit un v. mis 55.
49) de vinaigre 54. *ss.*
50) la mirent à l'entour de l'h. 54. *ss.*
51) I. donc ayant pris du v. 55.
52) consommé 55. accompli 61. *s.*
53) et ayant baissé son chef. 55. . . . . la teste 61. *s.*
54) il *omis* 61. *s.*
55) pour ce que lors 61. *s.*
56) la cr. 55.
57) c'estoit le gr. . . . . de ce s. 55. 61. *s.*
58) cassast 55. 61.
59) *les phrases de ce v. renversées* 61. *s.*
60) or 54. mais 61 *s.* estans venus . . . et voyans 55.
61) qu'ilz *omis* 61. *s.*
62) desia 55. 61. *s.*
63) casserent 55.
64) ains 62.

34. mais[64]) l'un des Gendarmes perça son[65]) costé à tout[66]) une lance: et incontinent il[67]) en sortit sang et eaue. 35. Et celuy qui l'a veu, en a rendu tesmoignage, et son tesmoignage est veritable:[68]) et cestuy là sait qu'il dit vray, à fin que vous le croyez aussi.[69]) 36. Car ces choses ont esté faites, à fin que l'Escriture fust accomplie: Vous ne romprez[70]) point os de luy. 37. Et encore une autre Escriture dit: Ilz verront auquel ilz[71]) ont percé. 38.[72]) Apres ces choses, Ioseph d'Arimathée (qui estoit Disciple de Iesus, secret toutesfois pour[73]) crainte des Iuifz) pria Pilate, à fin[74]) qu'il ostast le corps de Iesus. Et Pilate le permit.[75]) 39. Et[76]) y vint aussi Nicodeme (lequel estoit premierement[77]) venu de nuit à Iesus) apportant une mixtion[78]) de Myrrhe et d'Aloes, environ cent livres. 40. Lors prindrent[79]) le corps de Iesus, et le lierent de linges avec senteurs[80]) Aromatiques, comme la coustume des Iuifz estoit[81]) d'ensevelir. 41. Or y[82]) avoit-il au lieu où il fut crucifié un iardin, et au iardin un sepulcre nouveau,[83]) auquel persone[84]) n'avoit encore esté mis. 42. Ils[85]) mirent donc là Iesus, à cause du iour de la preparation des Iuifz, pource[86]) que le sepulcre estoit pres.

Chapitre XX.

1. Et[1]) le premier des[2]) iours du Sabbat, Marie Magdaleine vient le matin au sepulcre, comme encore il faisoit tenebres,[3]) et veit[4]) que[5]) la pierre estoit ostée du sepulcre. 2. Adonc elle court,[6]) et vient à Simon Pierre, et à l'autre Disciple que Iesus aymoit, et leur dit: On a osté[7]) le Seigneur du sepulcre, et ne savons où on l'a mis. 3. Lors Pierre se partit, et l'autre Disciple, et vindrent au sepulcre, 4. et couroyent eux deux ensemble, mais[8]) l'autre Disciple courut plustost[9]) que Pierre, et vint le premier au sepulcre. 5. Et s'estant baissé, il veit les linges mis de costé: toutesfois,[10]) il n'y entra point. 6. Donc[11]) Simon Pierre vient[12]) le suyvant, et entre au monument,[13]) et veit les linges mis de costé, 7. et le couvrechef qui avoit esté sur son chef,[14]) non pas mis avec les linges, mais enveloppé en un lieu à part. 8. Adonc[15]) aussi y entra le Disciple qui estoit venu[16]) premier au sepulcre,[17]) et le veit, et creut: 9. car ilz ne savoyent[18]) pas encore l'Escriture. qu'il falloit qu'il ressuscitast des mortz. 10. Et[19]) les disciples s'en allerent[20]) derechef chez eux. 11. Mais Marie se tenoit[21]) dehors,[22]) plourant aupres du sepulcre. Comme donc[23]) elle plouroit, elle se baissa dedans le sepulcre, 12. et veit deux Anges vestuz de[24]) blanc, assiz, l'un au chef,[25]) et l'autre aux piedz, là où[26]) on avoit mis le corps de Iesus. 13. Et ilz[27]) luy disent: Femme, pourquoy ploures-tu? Elle leur dit: Pource qu'on a emporté[28]) mon Seigneur, et ne say où on l'a mis. 14. Et quand elle eut dit cela, elle se retourna[29]) en arriere, et voit Iesus qui estoit là, et ne savoit pas que c'estoit[30]) Iesus. 15. Iesus luy dit: Femme, pourquoy ploures-tu? Qui quiers-tu?[31]) Pensant[32]) que ce fust un[33]) iardinier, elle luy dit: Seigneur, si tu l'as emporté, dy moy où tu l'as mis, et ie l'osteray. 16. Iesus luy dit: Marie. Icelle s'estant tournée,[34]) luy dit:

---

[65]) luy perça le 54. *ss.*
[66]) avec 54. *ss.*
[67]) tout inc. 55. (il *omis*).
[68]) digne de foy 61. *s.*
[69]) aussi *omis* 61. *s.*
[70]) briserez 55. pas un os d'iceluy ne sera cassé 61. *s.*
[71]) celuy qu'ilz 61. *s.*
[72]) or 55.
[73]) la 62.
[74]) qu'il luy permist d'oster 61. *s.*
[75]) il veint donc et print le corps 61. *s.* (de Iesus 62.)
[76]) N. y vint aussi 55. N. aussi qui . . . . y veint 61. *s.* (lequel 62.).
[77]) la premiere fois 55.
[78]) confection 55.
[79]) ils pr. donc 55.
[80]) odeurs 55.
[81]) est 54. *ss.*
[82]) il y avoit un iardin 55.
[83]) neuf 55. 61. *s.*
[84]) où nul 55.
[85]) parquoy ils y mirent 55.
[86]) d'autant 55.

[1]) or 55.
[2]) iour des sabbaths 54. 59. le pr. iour de la sepmaine 62.
[3]) les ten. estoyent 55. obscur 61. *s.*
[4]) voit 61. *s.*
[5]) que la *et* estoit *omis* 55.
[6]) courut et vint 59.

[7]) enlevé 61. *s.*
[8]) et 55.
[9]) plus viste 61. *s.*
[10]) nonobstant 55.
[11]) adonc 61. *s.*
[12]) veint 55. 61.
[13]) sepulchre 61. *s.*
[14]) sur sa teste 61. *s.*
[15]) lors donc y entra aussi l'autre d. 55. l'autre 61. *s.*
[16]) le pr. 55. 61. *s.*
[17]) monument 55.
[18]) cognoissoyent 55.
[19]) or 55. les d. donc 61. *s.*
[20]) retournerent 55.
[21]) estoit 48. pres le sep. 61. *s.*
[22]) hors 55. en pl. 61. *s.*
[23]) et comme 55. comme 61.
[24]) vestemens bl. 55.
[25]) à la teste 61. *s.*
[26]) où gisoit au paravant 61. *s.*
[27]) ilz *omis* 54. 59. dirent 61. *s.*
[28]) enlevé 61. *s.*
[29]) retournant . . . veit 61. *s.*
[30]) ce fust 55.
[31]) cherches tu 61. *s.*
[32]) elle 55. 61. *s.*
[33]) le 54. *ss.*
[34]) retournee 54. *ss.*

Rabboni, qui est à dire Maistre. 17. Iesus luy dit: Ne me touche point; car ie ne suis[35]) pas encore monté à mon Pere. Mais va à mes freres, et leur dy: Ie monte à mon Pere, et à vostre Pere: à mon Dieu, et à vostre Dieu. 18. Marie Magdaleine vient,[36]) annonçant aux Disciples qu'elle avoit veu le Seigneur, et qu'il luy avoit dit ces choses. 19. Or[37]) quand le soir[38]) fut venu de ce iour là, à savoir[39]) le premier du Sabbat, et que les portes estoyent fermées, où les Disciples estoyent assemblez pour crainte[40]) des Iuifz, Iesus vint, et fut là[41]) au milieu d'eux, et leur dit: Paix soit avec vous.[42]) 20. Et quand il eut[43]) dit cela, il leur monstra ses mains et son costé. Adonc les Disciples furent ioyeux, quand ilz veirent[44]) le Seigneur. 21. Et il[45]) leur dit derechef: Paix soit avec vous. Comme mon Pere m'a envoyé, aussi[46]) ie vous envoye. 22. Et quand il eut dit cela, il souffla en eux, et leur dit: Recevez le sainct Esprit. 23. A quiconque[47]) vous pardonnerez[48]) les pechez, ilz leur sont pardonnez: et à quiconque vous les retiendrez, ilz sont retenuz. 24. Or Thomas un des douze, qui est appellé Didymus,[49]) n'estoit pas avec eux, quand Iesus vint. 25. Parquoy, les autres Disciples luy dirent: Nous avons veu le Seigneur. Et iceluy leur dit: Si ie ne voy le lieu[50]) des cloux en ses mains, et si ie ne metz mon doigt au lieu[51]) des cloux, et mette[52]) ma main en son costé, ie ne le[53]) croiray point. 26. Et huit iours apres derechef ses[54]) Disciples estoyent là dedans, et Thomas avec eux. Lors Iesus vient,[55]) les portes estant[56]) fermées, et fut là[57]) au milieu d'eux, et[58]) dit: Paix soit avec vous.[42]) 27. Puis il[59]) dit à Thomas: Metz ton doigt icy, et regarde mes mains, approche[60]) aussi ta main, et la metz en[61]) mon costé, et ne sois point[62]) incredule, ains fidele. 28. Thomas respondit, et luy dit: Mon Seigneur, et mon Dieu. 29. Iesus luy dit: Pource que tu m'as veu, Thomas, tu as creu, bienheureux sont ceux qui[63]) ne l'ont pas veu et ont creu. 30. Et Iesus[64]) feit bien plusieurs autres signes en la presence de ses Disciples, lesquelz ne sont pas escritz en ce livre. 31. Mais ces choses sont escrites, à fin que vous croyez que Iesus est le Christ, Filz de Dieu, et qu'en croyant vous ayez vie par son Nom.

Chapitre XXI.

1. Apres ces choses[1]) Iesus se manifesta[2]) derechef pres la mer de Tiberiade. Et se manifesta ainsi: 2. Simon Pierre, et Thomas, qui est dit Didymus,[3]) et Nathanael, qui estoit de Cana de Galilée, et les filz de Zebedée, et deux autres de ses Disciples estoyent ensemble. 3. Simon Pierre leur[4]) dit: Ie m'en vay pescher. Ilz luy disent: Nous venons[5]) aussi avec toy. Ilz se[6]) partirent, et monterent incontinent en la nacelle, mais[7]) ilz ne prindrent rien[8]) ceste nuit là. 4. Et[9]) le matin ia[10]) venu, Iesus s'arresta[11]) à la rive, toutesfois ses[12]) Disciples ne cogneurent point que c'estoit Iesus. 5. Iesus[13]) leur dit: Enfans, avez vous quelque chose[14]) pour manger? Ilz luy respondirent: Non. 6. Il leur dit: Iettez la retz[15]) à la dextre partie de la nacelle, et vous[16]) trouverez. Ilz la[17]) ietterent donc, et ne la povoyent plus tirer, pour la multitude des poissons. 7. Parquoy,[18]) le Disciple que Iesus aymoit, dit à Pierre: C'est le Seigneur. Quand donc Simon Pierre ouit[19]) que

[35]) n'ay 48.
[36]) veint 61. *s.*
[37]) et 61. *s.*
[38]) vespre de ce iour là 55.
[39]) de ce iour là à savoir *omis* 48. à savoir *omis* 54. 59. qui estoit . . . . des s. 54. du s. 59. qui estoit le pr. iour d. 55. 61. qui estoit le pr. de la sepmaine 62.
[40]) de peur 61. *s.*
[41]) se teint 55.
[42]) vous soit 55. 61. *s.* (*v.* 21.).
[43]) ayant 55.
[44]) eurent veu 61. *s.*
[45]) Iesus donc 55.
[46]) ainsi 62.
[47]) à tous ceux auxquels 54. *ss.*.
[48]) remettrez . . . remis 61. *s.*
[49]) Gemeau 61. *s.*
[50]) la marque 55. 61. *(deux fois)*. les enseignes 62.
[51]) où estoyent 61. *s.*
[52]) si ie ne mets 54. 59. *ss.* et mets 55.
[53]) le *omis* 55.
[54]) les 61.
[55]) veint 54. *ss.*
[56]) comme l. p. estoyent 55.
[57]) s'arresta 55.
[58]) leur 61. *s.*
[59]) il *omis* 54. *ss.*

[60]) avance 61. *s.*
[61]) à 54.
[62]) point *omis* 55.
[63]) qui n'ont 54. *ss.*
[64]) Iesus certes feit aussi 54. 59. I. feit aussi 61. *s.*

[1]) ces choses *omis* 54. *ss.* cela 61. *s.*
[2]) monstra 62. *(deux fois)*.
[3]) Gemeau 48. 61. *s.*
[4]) luy 54.
[5]) allons 54. y allons 55. 61. *s.*
[6]) se *omis* 54. *ss.*
[7]) et 55. (ilz *omis* 61. *s.*).
[8]) en 54. 59.
[9]) mais 61. *s.*
[10]) ia *omis* 62.
[11]) en 55. se trouva 61. *s.*
[12]) les 54. *ss.*
[13]) donc 62.
[14]) petit poisson à 61. *s.*
[15]) le filé à costé droit 61. *s.*
[16]) en 54. *ss.*
[17]) le *(deux fois)* 61. *s.*
[18]) le disciple donc 55.
[19]) eut ouy 55. 61. *s.*

c'estoit le Seigneur, il se ceignit à tout[20]) sa robbe, pource[21]) qu'il estoit nud, et se mit[22]) en la mer. 8. Et[23]) les autres Disciples vindrent à tout une[24]) nacelle (car ilz n'estoyent pas loing de la terre, mais[25]) environ deux cens coudées) et tirerent la retz[26]) des poissons. 9. Or quand[27]) ilz furent descenduz en terre, ilz veirent de[28]) la braise mise, et du poisson mis dessus, et du pain. 10. Iesus leur dit: Apportez des poissons, que vous avez maintenant prins. 11. Simon Pierre monta, et tira la retz[29]) à terre, pleine de[30]) grans poissons, cent cinquante trois: et combien qu'il y en eust tant, la retz[31]) ne fut pas rompue. 12. Iesus leur dit: Venez, et disnez. Et nul de ses Disciples ne l'osoit interroguer:[32]) Qui es tu? sachans que c'estoit le Seigneur. 13. Iesus[33]) donc vient, et prend du pain, et leur en baille, et du poisson semblablement. 14. Ce[34]) fut desia la troisiesme fois, que Iesus se manifesta[35]) à ses disciples, apres qu'il fut[36]) ressuscité des mortz. 15. Or apres qu'ilz eurent diené, Iesus dit à Simon Pierre: Simon filz de Iona, m'aymes-tu plus que ceux cy? Il luy dit: Ouy[37]) Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes agneaux. 16. Il luy dit derechef:[38]) Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Il luy dit: Ouy Seigneur, tu sais que ie t'ayme. Il luy dit: Paiz mes brebis. 17. Et il luy dit pour la troisiesme fois: Simon filz de Iona, m'aymes-tu? Pierre fut contristé, pourtant[39]) qu'il luy avoit dit pour la troisiesme fois, M'aymes-tu? Et[40]) luy dit: Seigneur tu sais toutes choses, tu sais que ie t'ayme. Iesus luy dit: Paiz mes brebis. 18. En verité, en verité, ie ne dy,[41]) quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, et cheminois[42]) où tu voulois: mais quand tu seras[43]) ancien, tu estendras tes mains, et un autre te ceindra, et te menera où tu ne voudras point. 19. Et[44]) cela dit-il, en signifiant de quelle mort il devoit glorifier Dieu. Et quand il eut dit cela, il luy dit: Suy moy. 20. Et Pierre se retournant, veit le disciple que Iesus aymoit, qui suyvoit, lequel aussi s'estoit encliné au soupper sur la poictrine[45]) d'iceluy, et avoit dit: Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir?[46]) 21. Quand[47]) donc Pierre le veit, il dit à Iesus: Seigneur, et cestuy,[48]) quoy? 22. Iesus luy dit: Si ie veux qu'il demoure, iusqu'à taut que ie vienne, qu'en as-tu à faire? Toy,[49]) suy moy. 23. Or ceste parolle[50]) issit[51]) entre les freres, que ce disciple là ne mourroit point. Et[52]) Iesus ne luy avoit pat dit: Il[53]) ne mourra point: mais, Si ie veux qu'il demoure iusqu'à ce[54]) que ie vienne, qu'en as-tu à faire? 24. Cestuy est[55]) le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, et les[56]) a escrit: et[57]) savons que son tesmoignage est veritable. 25.[58]) Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a fait, lesquelles[59]) si elles estoyent escrites de poinct en poinct, ie ne cuyde[60]) pas que tout[61]) le monde peust comprendre[62]) les livres que l'on en escriroit.

---

20) ceignit de 54. 59. de sa iupe 61. *s.*
21) car 55.
22) ietta 61. *s.*
23) mais 55.
24) vinrent en 54. *ss.* une autre 54. la n. 61. *s.*
25) ains 55. mais seulement 61. *s.*
26) trainans le filé 61. *s.*
27) apres donc que 55.
28) de *omis* 61.
29) le filé 61. *s.* *(deux fois).*
30) de cent cinquante trois 55. 61. *s.*
31) et la retz . . . . combien . . . 55.
32) luy osoit demander 55.
33) or donc 55.
34) desia ce fut 55.
35) monstra 61. *s.*
36) apres estre 54. 59. 62.
37) certes 61. *s.* (*v.* 10.).
38) derechef pour la seconde fois 55. derechef encore 61. *s.*
39) de ce 61. *s.*

40) et il 54. 55. parquoy il 61. *s.*
41) que 55.
42) allois 61. *s.*
43) devenu 55.
44) or il dit cela 55. en *omis* 61. *s.*
45) l'estomach 61. *s.*
46) te trahit 55.
47) P. donc l'ayant veu dit 55.
48) cestuy-ci 54. *ss.*
49) oy 59.
50) ceste p. donc 55.
51) courut 54. *ss.*
52) toutesfois 54. 59. *ss.*
53) qu'il ne pourroit 55.
54) tant 55. 59. 61.
55) c'est 54. *ss.*
56) qui a escrit ces choses 61. *s.*
57) nous 61. *s.*
58) or 55.
59) estant escrites 61. *s.*
60) pense 61. *s.*
61) le monde mesme 61. *s.*
62) tenir 61. *s.*

LES ACTES DES APOTRES.

TEXTE TIRÉ DE LA BIBLE DE GENÈVE
AVEC LES VARIANTES DES ÉDITIONS DE 1548, 1554, 1555, 1559, 1562, 1563
ET DES ÉDITIONS DU COMMENTAIRE DE 1561, 1562, 1563.

L'astérisque des notes désigne le N. T. de Jaquy.

Chapitre I.

1. Nous avons parlé paravant,[1]) o Theophile, de toutes les choses que Iesus s'est mis à faire et enseigner, 2. iusque au iour qu'il fut receu en haut, apres que[2]) par le sainct Esprit il eut donné commandement[3]) aux Apostres qu'il avoit eleu. 3. Ausquelz aussi[4]) il demonstra[5]) soymesme vivant (apres qu'il eut souffert) en beaucop de signes,[6]) apparoissant à[7]) eux et parlant du Royaume de Dieu par quarante iours. 4. Et les ayant assemblez[8]) leur commanda qu'ilz ne se departissent[9]) point de Ierusalem, mais attendissent la promesse du Pere, laquelle (dit-il) vous avez ouy de moy: 5. c'est que[10]) Iehan a baptisé d'eau, mais vous serez baptisez au[11]) sainct Esprit de cy[12]) à peu de temps. 6.[13]) Or eux estans assemblez l'interroguerent, disans: Seigneur, restabliras-tu en ce temps[14]) le Royaume à Israel? 7. Et il leur dit: Ce n'est pas à vous à cognoistre les temps, ne[15]) les saisons que le Pere a mis en sa propre puissance, 8. mais vous recevrez la vertu du[16]) sainct Esprit venant sur vous, et me serez tesmoingz[17]) en Ierusalem et en toute Iudee et Samarie et iusqu'au bout de la terre. 9. Et quand il eut dit ces choses, il fut eslevé, eux le voyans,[18]) et une nuee l'osta[19]) de devant leurs yeux. 10. Et comme ilz[20]) le regardoyent aller au ciel, voicy, deux hommes se presenterent devant eux en vestemens blancs, 11. lesquelz[21]) dirent: Hommes de Galilee,[22]) pourquoy vous arrestez vous regardans au ciel? Iesus[23]) icy qui est[24]) eslevé d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vouz l'avez veu aller au ciel. 12. Adonc ilz[25]) retournerent en Ierusalem de la montagne que l'on appellee d'Olivet,[26]) qui est pres de Ierusalem le chemin d'un Sabbat. 13. Et quand ilz y[27]) furent entrez, ilz monterent en une haute chambre, où demourerent[28]) Pierre et Iaques, Iehan et André, Philippe et Thomas, Bartholomee et Matthieu,[29]) Iaques filz d'Alphee et Simon Zelotes, et Iude frere de Iaques. 14. Tous ceux cy estoyent perseverans[30]) d'une volunté[31]) en priere et oraison, avec les[32]) femmes, et Marie mere de Iesus, et avec les freres d'iceluy. 15. En ces iours Pierre se leva au milieu des disciples (et[33]) là estoit ensemble[34]) une compagnie de gens, nommez par nom, environ six[35]) vingtz) et dit: 16. Hommes freres, il falloit que ceste Escriture fut accomplie, que le sainct Esprit avoit predit par la bouche de David, touchant Iudas, qui a esté la guide de ceux qui ont prins Iesus. 17. Car il estoit du nombre avec nous et avoit obtenu une portion[37]) de ceste administration. 18. Or cestuy[38]) a acquis[39]) un champ par le loyer d'iniquité[40]) et s'estant deffait soymesme[41]) est

---

1) par ci devant 61. *ss.*
2) apres qu'il eut donné m. aux A. par le s. E. 61. *ss.*
3) mandement 54. *ss.*
4) aussi, apres avoir s. 61. *ss.*
5) se demonstra 48. 54. 59. se presenta 61. *ss.*
6) avec plusieurs approbations 61. *ss.*
7) estant veu par eux p. 40 j. 61. *ss.*
8) ensemble 54. 59.
9) partissant 54. *ss.*
10) car 48. 61. *ss.*
11) du 61. *ss.*
12) d'icy 54. 59. devant peu de iours 61. *ss.*
13) eux donc 61. *ss.*
14) ici 62 *.
15) ou 61. *ss.*
16) quand l'E. sera venu 61. 62.
17) tant en I. que par 61. 62.
18) regardans 61. *s.*
19) le soustenant l'emporta 61. *ss.*
20) ils avoyent les yeux fichez vers le ciel luy s'en allant 61. *ss.*
21) aussi 61. *ss.*
22) Galileens 61. *ss.*
23) ce Iesus cy 54. 59. cestuy là ascavoir I. 61. *ss.*
24) a esté eslevé en haut 61. *ss.*
25) s'en 61. *ss.*
26) des Oliviers 61. *ss.*
27) y *omis* 62 *.
28) demeuroyent 59. 62 *.
29) Matthieu et Barthelemy 61. 61.
30) perseveroyent 61. *ss.*
31) d'un accord 61. *ss.*
32) leurs 61. 62.
33) or 61. *ss.*
34) ensemble *omis* 61. *ss.*
35) de gens nommez par nom *omis* 62 *.
36) de six v. personnes 62 *.
37) receu sa part 61. *ss.*
38) iceluy 54. 59. iceluy donc 61. *ss.*
39) possedé 61. 62. s'est acquis 62 *.
40) de meschanceté 61. *ss.* du loyer 62 *.
41) s'estant pendu 61. 62. precipité 62 *.

effondré[42]) par le milieu, et ont esté espandues toutes ses entrailles. 19. Et cela[43]) a esté notoire[44]) à tous les habitans de Ierusalem, tellement que ce champ là a esté appellé en leur[45]) langage Hacel-dema, c'est à dire le champ du sang. 20. Car il est escrit au livre des Psaumes: Son habitation soit deserte, et qu'il n'y ait nul[46]) qui y habite. Et un[47]) autre prenne son administration.[48]) 21. Il faut donc de[49]) ces hommes qui ont conversé[50]) avec nous tout le temps que le Seigneur Iesus est allé et venu entre nous, 22. commenceant dés le baptesme de Iehan, iusqu'au iour qu'il a esté eslevé[51]) d'avec nous, que quelcun[52]) d'eux soit tesmoing de sa resurrection avec nous. 23. Lors ilz[53]) constituerent[54]) deux, à savoir Ioseph appellé Barsabas, qui estoit[55]) surnommé Iuste, et Mathias. 24. Et en priant dirent: Toy Seigneur, qui cognois les cueurs de tous, monstre lequel de ces deux tu as eleu, 25. afin qu'il prenne le[56]) sort de ceste administration[57]) et office d'Apostolat, duquel[58]) Iudas[59]) est decheu[60]) pour s'en aller en son lieu. 26. Et donnerent leurs[61]) sortz, et le sort cheut sus Mathias, et[62]) fut mis au nombre des onze Apostres.

Chapitre II.

1. Et quand se vint au[1]) iour de Pentecoste, ilz estoyent tous d'un courage[2]) en un mesme lieu. 2. Et[3]) soudainement se fit un son du ciel, comme d'un vent vehement[4]) qui se fut[5]) eslevé, lequel remplit toute la maison où ilz estoyent assiz. 3. Et leur apparurent langues desparties, comme de feu,

[42]) crevé 54. 59. s'est crevé 61. *ss.*
[43]) ce qui 54. *ss.*
[44]) cognu de 61. *ss.*
[45]) propre 61. *ss.*
[46]) que ne soit aucun 48.
[47]) item: qu'un 54.
[48]) evesché 61. 62.
[49]) que d'entre 61. *ss.*
[50]) se sont assemblez 61. *ss.*
[51]) enlevé 61. *ss.*
[52]) di-ie, d'entre 61. *ss.*
[53]) en 54. *ss.*
[54]) presenterent 61. *ss.*
[55]) a esté 48.
[56]) son 61. 62. sa part 62 *.
[57]) de ce ministere 61. *ss.*
[58]) de laquelle 62 *.
[59]) par sa transgression 54. 59.
[60]) s'est destourné 61. *ss.*
[61]) adonc ils ietterent les 54. 59. . . . le sort 62 *. ils baillerent les s. d'iceux 61. 62.
[62]) qui d'un commun accord 61. *ss.*

[1]) le iour . . . fut venu 61. *ss.*
[2]) accord 61. *ss.*
[3]) lors 61.
[4]) qui souffle en vehemence 61. *ss.*
[5]) soudainement 54. 59. qui se fut eslevé *omis* 61. *ss.*

et se poserent[6]) sur un chacun d'eux. 4. Et tous furent rempliz du sainct Esprit, et commencerent à parler languages estranges,[7]) ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler. 5. Or y avoit il des Iuifz habitans[8]) en Ierusalem, hommes craignans Dieu; de toute nation qui est soubz le ciel. 6. Dont[9]) apres que le bruit s'en fut fait, une multitude vint ensemble, et fut effrayée,[10]) pourtant qu'un chacun les oyoit parler en[11]) son propre langage. 7. Et[12]) estoyent tous estonnez et s'esmerveilloyent disans l'un à l'autre: Voyci tous ceux cy qui parlent, sont-ilz pas Galileens? 8. et comment[13]) chacun de nous les oyons nous parler en nostre propre langage auquel sommes naiz? 9. Parthiens, et Mediens, et Elamites, et qui habitons en Mesopotamie, et en Iudée, et Capadoce, Ponte et Asie, 10. Phrygie et Pamphylie, Egypte, et es parties de Libye qui est pres[14]) de Cyrene, et[15]) les estrangers Romains, 11. les[16]) Iuifz aussi, et les[17]) nouveaux convertiz au Iudaisme, Creteins et Arabiens: nous les oyons parler en noz langages les choses magnifiques de Dieu. 12. Ilz estoyent donc tous estonnez, et[18]) s'esmerveilloyent, disans l'un à l'autre: Que veut dire cecy? 13. Et les autres se moquans disoyent: Ilz[19]) sont pleins de moust.[20]) 14. Mais[21]) Pierre, estant[22]) avec les onze, esleva sa voix et leur dit: Hommes Iuifz et vous tous qui habitez en Ierusalem, ce[23]) vous soit notoire, et prestez[24]) l'oreille à mes parolles, 15. Car ceux-cy ne sont pas yvres, comme vous cuydez: veu qu'il est la tierce[25]) heure du iour. 16. Mais c'est ce qui a esté dit par le Prophete Ioel: 17. Et adviendra es dernier iours, dit Dieu, que i'espandray de mon Esprit sur toute chair, et voz filz et voz filles prophetizeront, et voz ieunes[26]) verront visions, et voz anciens[27]) songeront songes. 18. Et certes[28]) en ces

[6]) posa 61. *ss.*
[7]) autres l. 48. estr. langues 61. 62.
[8]) seiournans 61. *ss.*
[9]) donc 54. *ss.*
[10]) laquelle fut esmeue 61. *ss.*
[11]) en *omis* 61. 62.
[12]) dont ils 61. *ss.*
[13]) et *omis* 61. 62. comment donc 62 *.
[14]) à l'endroit 61. *ss.*
[15]) et ceux qui se tienent à Rome 61. *ss.*
[16]) et Iuifs 61. *s.*
[17]) et proselites 61. *ss.*
[18]) et ne scavoyent que penser 61. *ss.*
[19]) ceux-ci 54. *ss.*
[20]) vin doux 61. *ss.*
[21]) or 61. 62.
[22]) debout 61. 62.
[23]) qu'il 54. 59. ceci 61. *ss.*
[24]) mettez mes p. en voz aureilles 61. *ss.*
[25]) troisieme 61. *ss.*
[26]) iouvenceaux 54. 59. ieunes gens 61. *ss.*
[27]) vieillars 54. 59.
[28]) pour vray 61. *ss.*

iours-là i'espandray de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et prophetizeront 19. Et feray des choses merveilleuses au ciel en haut, et signes en terre en bas, sang et feu et vapeur de fumée: 20. le Soleil se convertira[29]) en tenebres, et la Lune en sang, devant que le[30]) grand et notable iour du Seigneur vienne. 21. Et adviendra que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé. 22. Hommes Israelites, oyez ces parolles: Iesus de Nazareth, homme approuvé de Dieu entre vous par puissances,[31]) par merveilles et par signes, lesquelz Dieu a fait par luy au milieu de vous, comme aussi vous savez; 23. cestuy,[32]) dy-ie, (estant livré par le conseil diffiny et prevoyance[33]) de Dieu) vous[34]) l'avez prins par[35]) les mains des iniques, et l'avez crucifié et occy. 24. Lequel Dieu a ressuscité, ayant osté[36]) les douleurs de la mort, pourtant qu'il n'estoit possible qu'il fust detenu d'icelle. 25. Car David dit de luy: Ie contemployе tousiours le Seigneur en ma presence, car il est à ma dextre, afin que ie ne bouge[37]). 26. Pource mon cueur s'est esiouy, et ma langue en a eu liesse, et outreplus ma chair reposera en esperance. 27. Car tu ne delaisseras point mon ame en[38]) enfer, et ne permettras point que ton Sainct voye[39]) corruption. 28. Tu m'as fait cognoistre les voyes de vie tu m'empliras[40]) de liesse avec ta face. 29. Hommes freres, ie vous peux bien dire hardiment[41]) de David le Patriarche, qu'il est trespassé et est ensevely, et son sepulcre est entre nous, iusqu'auiourd'huy[42]). 30. Comme ainsi soit donc qu'il fust Prophete, et qu'il sceut que Dieu luy avoit promis avec iurement, que du fruit de ses reins, selon la chair, Christ naistroit,[43]) et seroit assis[44]) sur son Throne: 31. luy prevoyant a parlé de la resurrection de Christ, que son ame n'a point esté delaissée en enfer,[45]) et que sa chair n'a point veu[46]) corruption. 32. Dieu a ressuscité cestuy[47]) Iesus, duquel[48]) nous tous sommes tesmoingz. 33. Apres donc qu'il a esté eslevé par la dextre de Dieu, et qu'il a receu de son pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez et oyez. 34. Car David n'est point monté es[49]) cieux, mais luy mesme dit: Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Siedz[50]) à ma dextre, 35. iusqu'à tant que ie mette tes ennemiz[51]) la scabelle[52]) de tes piedz. 36. Partant[53]) que toute la maison d'Israel sache certainement que Dieu a fait Seigneur et Christ cestuy Iesus[54]) que vous avez crucifié. 37. Ces choses ouyes, ilz eurent compunction de cueur, et dirent à Pierre et aux autres Apostres: Hommes freres, que ferons nous? 38. Et Pierre leur dit: Repentez[55]) vous, et qu'un chacun de vous soit baptizé au Nom de Iesus Christ, en remission des pechez, et vous recevrez le don du sainct Esprit. 39. Car la promesse est faite à vous et à voz enfans, et à tous ceux qui sont loing, autant que le Seigneur nostre Dieu en appellera. 40. Et par plusieurs autres parolles il tesmoigna[56]) et les exhorta, disant: Sauvez vous de ceste generation perverse. 41. Ceux donc qui receurent voluntiers sa parolle furent baptizez, et furent adioustées en ce iour la environ trois mille personnes. 42. Et[57]) estoyent perseverans en la doctrine des Apostres, et en là communion, et au brisement[58]) du pain, et en oraisons. 43. Or toute persone avoit crainte; et beaucop de merveilles et signes estoyent faits[59]) par les Apostres. 44. Tous ceux aussi qui croioyent estoyent uniz,[60]) et avoyent toutes choses communes. 45. Ilz vendoyent possessions et substances,[61]) et les departoyent[62]) à tous, selon qu'estoit[63]) besoin à chacun. 46. Et tous les iours perseveroyent[64]) d'un courage[65]) au Temple, et rompans le pain par chacune maison,[66]) prenoyent leur repas ensemble[67]) avec ioye et simplicité de cueur, 47. louans Dieu, et ayans grace envers tout le peuple. Et le Seigneur adioignoit par chacun iour[68]) à l'Eglise ceux[69]) qui devoyent estre sauvez.

[29]) sera changé 61. *ss.*
[30]) ce 54. *ss.*
[31]) puissans faits 61. *ss.*
[32]) iceluy 54. *ss.*
[33]) providence 61. *ss.*
[34]) vous le *omis* 61. *ss.*
[35]) occis par les m. des in. 61. *ss.*
[36]) deslié 61. *ss.*
[37]) bransle 61. *ss.*
[38]) au sepulchre 61. *ss.*
[39]) sente 61. *ss.*
[40]) ne rempliras 61. 62.
[41]) franchement 61. *ss.*
[42]) à ce iour 61. *ss.*
[43]) il susciteroit le Chr. 61. *ss.*
[44]) pour l'asseoir 61. *ss.*
[45]) au sepulchre 59. *ss.*
[46]) senti 61. *ss.*
[47]) iceluy 61. *ss.*
[48]) de laqu e le chose 61. *ss.*

[49]) aux 61. *ss.*
[50]) siedz toy 59. *ss.*
[51]) pour 54. 59. 62 *.
[52]) le marchepied 61. *ss.*
[53]) toute . . . donc 61. *ss.*
[54]) di-ie 61. *ss.*
[55]) amendez 61. *ss*
[56]) tesmoignoit . . . exhortoit 61. *ss.*
[57]) lesquelles 61. *ss.*
[58]) et fraction 61. *ss.*
[59]) se faisoyent 54. *ss.*
[60]) ensemble 62 *.
[61]) biens 61. *ss.*
[62]) departissoyent 62 *.
[63]) qu'il en estoit 54. 59. que chacun en avoit 61. *ss.*
[64]) tous 54. 59. 62 *. tout 61. 62.
[65]) d'un accord 61. *ss.*
[66]) de maison en maison 61. *ss.*
[67]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[68]) de iour en iour 61.
[69]) gens pour estre sauvez 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Et[1]) Pierre et Iehan montoyent ensemble au Temple à l'heure de l'Oraison, qui estoit à neuf heures. 2. Et un homme boyteux dés le ventre de sa mere y estoit porté, lequel on mettoit iournellement à la porte du Temple nommée la Belle, pour demander l'aumosne à ceux qui venoyent[2]) au Temple. 3. Iceluy voyant Pierre et Iehan voulans entrer au Temple, il les pria afin d'avoir[3]) une aumosne. 4. Mais Pierre avec Iehan, le regardant,[4]) dit: Regarde à[5]) nous. 5. Et il entendoit à eux,[6]) esperant recevoir quelque chose d'eux. 6. Mais[7]) Pierre dit: Ie n'ay or ne argent, mais ce que i'ay ie le te donne. Au Nom de Iesus Christ Nazarien, leve toy et chemine. 7. Et en le prenant[8]) par la main dextre[9]) le leva, et incontinent ses plantes et ses[10]) talons devindrent fermes, 8. et sauta, et se tint debout, et cheminoit, et entra avec eux au Temple, cheminant et sautant et louant Dieu. 9. Et tout le peuple le veit cheminant et louant Dieu. 10. Et ilz le recogneurent[11]) que c'estoit celuy mesme qui seoit[12]) à la Belle porte du Temple pour avoir l'aumosne. Et[13]) furent rempliz d'esbahissement et d'estonnement de ce qui luy estoit advenu. 11. Et comme le boyteux qui avoit esté guary detenoit Pierre et Iehan, tout le peuple estonné courut à eux au portail qui s'appelle[14]) de Salomon. 12. Et Pierre voyant cela dit au peuple: Hommes Israelites, pourquoy vous esmerveillez vous de cecy? ou pourquoy nous[15]) regardez vous, comme si de nostre puissance ou saincteté nous avions fait cestuy cy cheminer? 13. Le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Iacob, le Dieu de noz peres a glorifié son Filz Iesus, lequel vous avez livré et nié[16]) devant la face de Pilate, combien qu'il iugeast qu'il devoit estre delivré. Mais vous avez nié[16]) le Sainct et le Iuste, et avez requis qu'il vous donnast un meurtrier, 15. et avez mis à mort l'autheur[17]) de vie, lequel Dieu a ressuscité des mortz, duquel[18]) nous sommes tesmoings. 16. Et par la confiance du[19]) Nom d'iceluy, son Nom a raffermy cestuy cy, lequel vous voyez et cognoissez, et la Foy[20]) qui est par luy[21]) luy a[22]) donné ceste entiere santé en la presence de vous tous. 17. Et maintenant, freres, ie say que l'avez fait par ignorance; comme aussi voz Gouverneurs. 18. Mais Dieu a ainsi accomply les choses qu'il avoit predit par la bouche de tous[23]) ses Prophetes, que Christ devoit souffrir. 19. Repentez[24]) vous donc et vous convertissez, afin que vos pechez soyent effacez, 20. et[25]) ce pour les temps de refraichissement de la presence du Seigneur viendront et quand[26]) il envoyera Iesus Christ, qui paravant vous a esté annoncé, 21. lequel[27]) faut que le ciel reçoyve,[28]) iusqu'aux temps de la restauration de toutes[29]) choses, dont Dieu a parlé par la bouche de tous ses sainctz Prophetes dés le commencement.[30]) 22. Car Moyse a dit aux Peres: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy d'entre vos freres. Vous l'orrez selon[31]) toutes les choses qu'il vous dira. 23. Et adviendra que toute persone qui n'aura point[32]) escouté ce Prophete là perira du[33]) peuple. 24. Et mesmes tous les Prophetes depuis Samuel, et tous ceux qui depuis ont prophetizé, ont aussi annoncé[34]) ces iours. 25. Vous estes filz des Prophetes et de l'Alliance que Dieu a ordonné à noz peres, disant à Abraham: Et en ta semence seront beneites toutes les familles de la terre. 26. C'est pour vous premierement que Dieu a suscité son Filz Iesus, et le vous a envoyé pour vous beneir, afin[35]) que chacun se convertisse de ses mauvaistiez.

Chapitre IV.

1. Mais comme ilz parloyent au peuple, les sacrificateurs et le Maistre[1]) du Temple et les Sadduciens survindrent, 2. estans marriz[2]) pource qu'ilz enseignoyent le peuple et qu'ilz annonçoyent

---

1) or 54. *ss.*
2) entroyent 54. *ss.*
3) qu'il eust 48.
4) ayant l'oeil fiché sur luy 61. *ss.*
5) à *omis* 54. *ss.*
6) les regardoit 54. *ss.* attentivement 61. *ss.*
7) adonc 54. *ss.*
8) l'ayant prins 61. *ss.*
9) droite 61. *ss.*
10) et chevilles de ses piedz 61. *ss.*
11) or pource qu'ils le recognoissoyent 54. 59. et recognoissans 61. *ss.*
12) estoit assis 61. *ss.*
13) ils 54. 59. *omis* 61. *ss.*
14) qui est appellé 61. 62.
15) avez vous l'oeil fiché sur nous 61. *ss.*
16) renié 61. *ss.*
17) le Prince 54. *ss.*
18) de quoy 61. *ss.*
19) qu'avons au 48. par la foy 54. *ss.*
20) la foy, di-ie, 61. *ss.*
21) iceluy 62 *.
22) luy donne ceste disposition de tous ses membres 61. 62. a donné à cestuy-ci ceste disp. *etc.* 62 *.
23) tous *omis* 62 *.
24) amendez 61. *ss.*
25) et soyez sauvez quand les t. 48. quand ils viendront de la pr. 54. 59. quand les t. de r. seront venus 61. *ss.*
26) et qu'il aura envoyé 61. *ss.*
27) lequel certes il f. 48. lequel il f. 54. *ss.*
28) contiene 61. *ss.*
29) de tout ce que D. a predit 61. *ss.*
30) du monde 61. *ss.* le temps passé 48.
31) en tout ce qu'il 61. *ss.*
32) point *omis* 61. *ss.*
33) d'entre le p. 61. *ss.*
34) predit 61. *ss.*
35) en retirant un chacun 54. *ss.* un chacun de vous 61. *ss.*

1) capitaine 61. *ss.*
2) en grand' peine de 61. *ss.*

la Resurrection des mortz au Nom de Iesus. 3. Et mirent[3]) les mains sur eux et les mirent en prison iusqu'au lendemain, car il estoit desia vespre. 4. Et plusieurs de ceux qui avoyent ouy la parolle creurent, et fut le nombre des hommes[4]) environ cinq mille. 5. Or advint que le lendemain leurs gouverneurs s'assemblerent en Ierusalem, et les Prestres,[5]) et les Scribes, 6. et Anne principal[6]) Sacrificateur, et Caiphe, et Iehan, et Alexandre, et tous ceux qui estoyent du genre[7]) des Sacrificateurs. 7. Et les mirent au[8]) milieu, et les interroguerent, disans: Par quelle vertu,[9]) ou en[10]) quel nom avez vous fait cecy? 8. Adonc Pierre remply du sainct Esprit leur dit: Gouverneurs du peuple et vous Anciens d'Israel, 9. puis que nous sommes auiourd'huy examinez du bien qui a esté fait à un homme impotent, pour savoir par quel moyen il a esté guary, 10. il soit notoyre à vous tous, et à tout le peuple d'Israel que ce a esté par le[11]) Nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous avez crucifié, lequel Dieu a ressuscité des mortz: par luy[12]) cest homme assiste[13]) sain devant vous. 11. C'est la[14]) Pierre qui a esté reiettee de vous edifians, laquelle[15]) a esté mise au principal lieu du coing, 12. et n'y a point de salut en aucun autre. Car aussi il n'y a point d'autre Nom donné[16]) soubz le ciel, entre les hommes, par lequel il nous faille estre sauvez. 13. Et eux[17]) voyans la hardiesse[18]) de Pierre et de Iehan, cogneu[19]) aussi qu'ilz estoyent hommes sans lettres et idiotz, ilz s'esmerveilloyent, et cognoissoyent qu'ilz avoyent esté avec Iesus. 14. Voyans aussi[20]) que l'homme qui avoit esté guary estoit present avec eux, ne pouvoyent en rien contredire. 15. Lors[21]) leur commanderent de sortir hors du Conseil, et conferoyent entre eux, disans: 16. Que ferons nous à ces hommes[22]) cy? Car de vray[23]) qu'un signe notoyre ait esté faict par eux, il est manifeste à tous les habitans de Ierusalem, et ne le pouvons nier. 17. Mais afin qu'il ne soit plus divulgué parmy le peuple, defendons leur par menaces qu'ilz ne parlent plus à nul[24]) homme en ce Nom. 18. Et[25]) les appellans leur commanderent qu'ilz ne parlassent plus[26]) ne enseignassent aucunement[27]) au Nom de Iesus. 19. Mais Pierre et Iehan respondans leur dirent: Iugez s'il est iuste devant Dieu, de vous ouyr[28]) plustost que Dieu. 20. Certainement[29]) nous ne povons que nous ne parlions[30]) les choses qu'avons veu et ouy. 21. Adonc avec menaces les envoyerent,[31]) ne trouvans rien[32]) parquoy ilz les peussent punir, à cause du peuple, car[33]) tous glorifioyent Dieu de ce qui estoit[34]) advenu. 22. Car l'homme, sur lequel[35]) avoit esté fait ce signe de guarison, avoit plus de quarante ans. 23. Or apres qu'ilz[36]) furent delivrez, ilz vindrent à leurs gens et leur raconterent tout ce que les[37]) Sacrificateurs et les Prestres[38]) leur avoyent dit. 24. Et[39]) quand ilz les eurent ouy, ilz esleverent tout[40]) d'un courage leur voix à Dieu et dirent: Seigneur tu es le Dieu qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes choses qui y sont: 25. qui as dit par la bouche de ton serviteur David: Pourquoy ont fremy les gens et ont les peuples pensé choses vaines? 26. Les Roys de la terre se sont assemblez, et les Princes ont convenu ensemble contre le Seigneur et contre son Christ. 27. Car de vray contre ton sainct Filz Iesus, que tu as oingt, se sont assemblez Herode et Ponce Pilate avec les Gentilz et les peuples d'Israel, 28. pour faire toutes les choses que ta main et ton conseil avoyent devant[41]) determiné estre faites. 29. Et[42]) maintenant, Seigneur, regarde à leurs menaces, et donne à tes serviteurs de parler[43]) ta Parolle avec toute hardiesse, 30. en estendant ta main, à ce que guarison et signes et merveilles se facent par

[3]) ayant ietté 61. *ss.*
[4]) personnes 61. *ss.*
[5]) anciens 61. *ss.*
[6]) souverain 62 *.
[7]) de la lignee 62 *.
[8]) en place 61. 62. en la place 62 *.
[9]) puissance 61. *ss.*
[10]) au nom de qui 61. *ss.*
[11]) au 61. *ss.*
[12]) cestuy-là, di-ie 61. *ss.*
[13]) est icy 61. *ss.*
[14]) celle 54. 59. ceste 61. *ss.*
[15]) qui a esté faite le pr. du coin 61. *ss.*
[16]) donné *omis* 54. 59. qui soit donné aux h. 61. *ss.*
[17]) alors 61. *ss.*
[18]) la parole hardie 61. *ss.*
[19]) et cognoissans 61. *ss.*
[20]) et voyans 61. *ss.*
[21]) adonc ils 61. *ss.*
[22]) gens 61. *ss.*
[23]) de vray *omis* 61. *ss.* il est manifeste . . . . qu'un signe . . . . 61. *ss.*

[24]) à homme vivant 61. *ss.*
[25]) parquoy 61. *ss.*
[26]) plus *omis* 59. *ss.*
[27]) totalement 61. *ss.*
[28]) obeir . . . qu'à 61. *ss.*
[29]) car 61. *ss.*
[30]) disions 61. *ss.*
[31]) laisserent aller 61. *ss.*
[32]) comment 61. *ss.*
[33]) pource que 59. *ss.*
[34]) avoit esté fait 61. *ss.*
[35]) auquel 48.
[36]) qu'on les eut laissé aller 61. *ss.*
[37]) les principaux S. 54. *ss.*
[38]) anciens 61. *ss.*
[39]) ce qu'ayans entendu 61. *ss.*
[40]) tous d'un accord la 61. *ss.*
[41]) auparavant 61. *ss.*
[42]) donc 61. *ss.*
[43]) d'annoncer 61. *ss.*

le[44]) Nom de ton sainct Filz Iesus. 31. Et[45]) quand ilz eurent prié, le lieu auquel ilz estoyent assemblez fut meu[46]): et furent tous rempliz du sainct Esprit, et parloyent[47]) la Parolle de Dieu avec hardiesse. 32. Et la multitude de ceux qui croioyent estoit d'un[48]) cueur et d'une ame, et nul ne disoit aucune chose estre sienne, de ce qu'il possedoit, mais[49]) toutes choses leur estoyent communes. 33. Et[50]) les Apostres rendoyent en[51]) grande vertu tesmoignage de la Resurrection du Seigneur Iesus, et grande grace estoit sur eux tous. 34. Et[52]) nul n'avoit disette de rien entre eux, car[53]) tous ceux qui possedoyent champs ou maisons, les vendoyent, et apportoyent le pris des choses qui estoyent[54]) vendues, 35. et le mettoyent aux piedz des Apostres, et en[55]) estoit departy à chacun selon qu'il en avoit de[56]) besoing. 36. Or[57]) Ioses, qui par les Apostres estoit[58]) surnommé Barnabas (c'est à dire, filz de consolation) Levite et Cyprien de nation, 37. comme ainsi fut qu'il eut une possession, il la vendit, et apporta le pris, et le mit aux piedz des Apostres.

Chapitre V.

1. Mais un homme nommé Ananias, avec sa femme Saphira, vendit une possession, 2. et retint[1]) une partie du pris par[2]) le consentement de sa femme, et en apporta quelque partie et la mit aux piedz des Apostres. 3. Dont Pierre dit: Ananias, pourquoy Satan a il[3]) remply ton cueur, pour mentir au sainct Esprit et retenir[1]) du pris du champ? 4. Ne[4]) demouroit il pas du tout à toy? et estant vendu, n'estoit il point en ta puissance? Pourquoy[5]) as tu mis cela en ton cueur? Tu n'as point menty aux hommes, mais à Dieu. 5. Et Ananias oyant ces parolles cheut et rendit l'esprit. Et advint[6]) grande crainte à tous ceux qui ouyrent ces choses. 6. Et aucuns ieunes compagnons se levans l'osterent,[7]) et l'emporterent, et l'ensevelirent. 7. Et advint environ l'espace de trois heures apres, sa femme aussi, non[8]) sachant ce qui avoit esté fait, entra. 8. Et Pierre luy dit: Dy moy, avez vous autant vendu le champ? Et elle dit: Ouy, autant. 9. Et[9]) Pierre luy dit: Pourquoy[10]) avez vous fait complot ensemble[11]) de tenter l'Esprit du Seigneur? Voicy[12]) à l'huys les piedz de ceux qui ont ensevely ton mary, et t'emporteront. 10. Et incontinent elle cheut à ses piedz[13]) et rendit l'esprit. Et quand les ieunes compagnons furent entrez, ilz la trouverent morte, et l'emporterent hors et l'ensevelirent aupres de son mary. 11. Et[14]) advint grande crainte à toute l'Eglise et à tous ceux qui ouyrent[15]) ces choses. 12. Et par les mains des Apostres estoyent faitz beaucop de signes et merveilles entre le peuple. Et estoyent tous d'un courage[16]) au portail de Salomon. 13. Et nul des autres ne s'osoit adioindre à eux, mais[17]) le peuple les avoit en grande estime,[18]) 14. (Et de plus en plus s'augmentoit la multitude de ceux qui croioyent au Seigneur, tant d'hommes que de femmes), 15. tellement qu'ilz apportoyent les malades es[19]) rues, et les mettoyent en lictz et lictieres,[20]) afin que, quand Pierre viendroit,[21]) son ombre passast sur quelcun d'eux. 16. Et aussi il[22]) y venoit multitude des villes[23]) voisines[24]) en Ierusalem, portans[25]) les malades, et ceux qui estoyent tormentez des mauvais espritz,[26]) lesquelz tous estoyent guaris. 17. Lors le principal[27]) Sacrificateur se leva, et tous ceux qui estoyent avec luy, qui est[28]) la secte des Sadduciens, et furent remplız d'envie,[29]) 18. et mirent[30]) les mains sur les Apostres, et les mirent en la prison publicque. 19. Mais l'Ange du Seigneur ouvrit de nuit les portes de la prison, et les mit dehors, et dit:

[44]) au 59. *ss.*
[45]) quand donc 61. *ss.*
[46]) trembla 61. *ss.*
[47]) annonçoyent 61. *ss.*
[48]) un . . . . 61. *ss.*
[49]) ains 61. *ss.*
[50]) aussi 54. *ss.*
[51]) à grand' puissance 61. *ss.*
[52]) car 61. *ss.*
[53]) pource que 61. *ss.*
[54]) avoyent esté 61. 62.
[55]) cela 61. *ss.*
[56]) de *omis* 61. *ss.*
[57]) or *omis* 61. *ss.* Ioses doncques 62*.
[58]) fut 61. *ss.*

[1]) retira 61. *ss.*
[2]) sa f. le scachant bien aussi 61. *ss.*
[3]) ha Satan 48. *ss.*
[4]) si tu l'eusses gardé, ne te demeuroit il pas? 61. *ss.*
[5]) qu'y avoit il pq. tu deusses mettre 61. *ss.*
[6]) dont y eut 54. 59. dont advint 61. *ss.*
[7]) prindrent 61. *ss.*
[8]) ne 61. *ss.*
[9]) adonc 54. *ss.*
[10]) qui a il que 61. *ss.*
[11]) entre vous 61. *ss.*
[12]) v. yci 61. 62.
[13]) aux p. d'iceluy 54. *ss.*
[14]) Dont 62*.
[15]) oyoyent 61. *ss.*
[16]) accord 61. *ss.*
[17]) toutesfois 48.
[18]) les magnifioit 61. *ss.*
[19]) aux 61. 62.
[20]) grabats 61. *ss.*
[21]) au moins son o. 54. *ss.*
[22]) une multitude . . . . venoit 59. le populaire pareillement 61. *ss.*
[23]) qui estoyent 61. *ss.*
[24]) s'assembloit 61. *ss.*
[25]) amenans 48. 61. *ss.*
[26]) espr. immondes 54. *ss.*
[27]) souverain 61. *ss.*
[28]) estoit 61. *ss.*
[29]) de zele 61. 62.
[30]) ietterent 61. *ss.*

20. Allez, et estans[31]) au Temple, parlez[32]) au peuple toutes les parolles de ceste vie. 21. Lesquelz[33]) ayans ouy ce, entrerent au[34]) poinct du iour au Temple, et enseignoyent. Et le principal[27]) Sacrificateur estant là venu, et ceux qui estoyent avec luy, assemblerent le Conseil,[35]) et tous les Anciens de la nation[36]) d'Israel, et envoyerent à la prison pour les faire amener.[37]) 22. Et[38]) quand les ministres[39]) y furent venuz, ilz ne les trouverent point en la prison. Ainsi ilz[40]) retournerent et l'annoncerent,[41]) 23. disans: Nous avons bien trouvé la prison fermée avec toute diligence,[42]) et les gardes qui estoyent dehors devant les portes, mais quand nous l'avons ouverte, nous n'avons trouvé persone dedans. 24. Et[43]) quand le[27]) Sacrificateur et le Maistre[44]) du Temple et les[45]) Sacrificateurs ouyrent[46]) ces parolles, ilz estoyent en doubte d'eux que[47]) cela vouloit dire. 25. Or[48]) quelcun vint et leur annonça, disant: Voila les hommes que vous aviez mis en prison, qui[49]) sont au Temple, et enseignent le peuple. 26. Adonc le[44]) Maistre[50]) avec les ministres[39]) s'en alla, et les amena sans violence, car ilz craignoyent le peuple, qu'ilz ne fussent lapidez. 27. Et quand ilz les eurent amenez, ilz les presenterent au Conseil.[51]) Et le principal[27]) Sacrificateur les interroga, 28. disant: Ne vous avons nous pas defendu par expres commandement que n'enseignissiez point[52]) en ce Nom cy? et voicy, vous avez remply Ierusalem de vostre doctrine, et voulez remettre[53]) sur nous le sang de cest homme cy. 29. Et[54]) Pierre respondit, et les[55]) Apostres,[56]) et dirent: Il faut plustost obeir à Dieu qu'aux hommes. 30. Le Dieu de noz peres a ressuscité[57]) Iesus, lequel vous avez mis à mort, le pendant au boys. 31. C'est celuy que Dieu a eslevé par sa dextre,[58]) Prince et Sauveur, pour donner repentance à Israel et remission des pechez. 32. Et nous luy sommes tesmoings de[59]) ces parolles, et mesme[60]) le sainct Esprit, lequel Dieu a donné à tous ceux qui obeissent à luy.[61]) 33. Et ayantz ouy[62]) cela, ilz crevoyent d'ire,[63]) et consultoyent pour les mettre à mort. 34. Mais[64]) un Pharisien nommé Gamaliel, Docteur de la Loy, honnorable à tout le peuple, se levant au Conseil,[51]) commanda que[65]) les Apostres se retirassent un peu dehors, 35. puis leur dit: Hommes Israelites, advisez[66]) de ces hommes[67]) ce que vous en[68]) avez à faire. 36. Car paravant[69]) ces iours icy a esté[70]) Theudas se disant estre quelque chose:[71]) auquel s'adioignit un nombre d'hommes, environ de quatre cens: lequel a esté occy, et tous ceux qui avoyent creu[72]) à luy ont esté destruitz[73]) et reduitz[74]) à rien. 37. Apres luy s'est levé[75]) Iudas Galiléen es iours de la Description, et destourna gros[76]) peuple apres soy. Et cestuy cy aussi est pery, et tous ceux qui avoyent consenty à luy ont esté desconfis.[77]) 38. Et maintenant ie le vous dy, desportez vous de ces hommes, et les laissez. Car si ce Conseil ou cest oeuvre est des hommes, il sera deffait: 39. mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez deffaire, afin[78]) aussi que ne soyez trouvez estre repugnans à Dieu. Et ilz furent de son opinion, 40. et[79]) appelerent les Apostres, et apres les avoir battu,[80]) ilz leur commanderent, qu'ilz[81]) ne parlassent point au Nom de Iesus et les laisserent aller. 41. Et[82]) ilz s'en alloyent ioyeux de devant le conseil,[51]) pource[83]) qu'ilz avoyent eu cest honneur de souffrir opprobre pour

31) vous presentans 61. *ss.*
32) annoncez 54. *ss.*
33) quand ils l'eurent ouy 48. cela 61. *ss.* lesquelz *omis* 59.
34) environ le 61.
35) le consistoire et tout l'estat des A. 54. 59.
36) des enfans 61. *ss.*
37) afin qu'ils fussent amenés 48.
38) mais 54.
39) officiers 61. *ss.*
40) et qu'ilz . . . . ilz ret. 48. ainsi s'en r. 59. *ss.*
41) le rapporterent 61. *ss.*
42) seureté 61. *ss.*
43) le S. . . . . . ayans ouy 59. incontinent que 61. *ss.*
44) capitaine 61. (*v.* 26.) *ss.*
45) principaux S. 59. *ss.*
46) eurent ouy 61. *ss.*
47) qu'il en seroit faict 48. 54. 59. que ce seroit 61. *ss.*
48) mais 61. *ss.*
49) qui *omis* 61. *ss.*
50) du Temple 54. *ss.*
51) consistoire 54. 59.
52) point *omis* 61. *ss.*
53) amener 61. *ss.*
54) lors 61. *ss.*
55) autres 61. *ss.*
56) respondans dirent 61. *ss.*
57) suscité 61. 62.

58) pour 62 *. pour estre 61. 62.
59) de ce que nous disons 62 *.
60) aussi 61. *ss.*
61) qui luy ob. 61. *ss.*
62) quand ils ouyrent 48. eux donc ayans 61. *ss.*
63) de despit 61. *ss.*
64) adonc 61. *ss.*
65) aux A. qu'ils 61. 62.
66) regardez à vous touchant 61. *ss.*
67) gens 61. *ss.*
68) en *omis* 61. *ss.*
69) devant ces temps 61. *ss.*
70) s'est levé 59. 61. 62. s'est eslevé 62 *.
71) personnage 48.
72) consenti 61. *ss.*
73) rompus 61. *ss.*
74) redigez 48.
75) se leva 61. *ss.*
76) grand 61. 62.
77) desfaits 61. *ss.*
78) et regardez que 61. *ss.*
79) adonc ils 61. *ss.*
80) fouettez 61. *ss.*
81) de ne parler 61. *ss.*
82) eux donc s'en allerent 61. *ss.*
83) ioyeux de ce qu'ilz 61. *ss.*

le[84]) Nom d'iceluy. 42. Et tous les iours ne cessoyent au Temple et par[85]) chacune maison d'enseigner et annoncer Iesus Christ.

Chapitre VI.

1. Et en ces iours là, comme le[1]) nombre des Disciples croissoit, il advint un murmure des Grecs contre les Ebrieux, pource que leurs[2]) vefves estoyent mesprisees au service quotidien.[3]) 2. Partant[4]) les douze appellerent[5]) la multitude des Disciples, et dirent: Il n'est pas raisonnable[6]) que nous delaissions la Parolle de Dieu, et servions[7]) aux tables. 3. Choysissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ayt bon tesmoignage, pleins du sainct Esprit et de sapience, lesquelz[8]) nous commettrons sus cest affaire. 4. Et[9]) nous nous employerons à oraison, et à l'administration de la Parolle. 5. Et la parolle[10]) pleut à toute la multitude.[11]) Et eleurent Estienne, homme plein de Foy et du sainct Esprit, et Philippe, et Procore, et Nicanor, et Timon, et Parmenas, et Nicolas proselyte Antiochien. 6. Ilz les[12]) presenterent devant les Apostres, et[13]) quand ilz eurent[14]) prié, ilz mirent les mains sur eux. 7. Et la Parolle de Dieu croissoit, et le nombre des Disciples se multiplioit fort en Ierusalem: aussi grand nombre des Sacrificateurs obeissoit à la Foy. 8. Or Estienne, plein de Foy et de force, faisoit grans[15]) miracles et signes entre le peuple. 9. Et aucuns de la Synagogue qui est appellee des Libertins, et des Cyreniens, et des Alexandrins, et de ceux qui estoyent de Cilice et d'Asie, se leverent disputans avec Estienne, 10. et ne pouvoyent resister à la sapience et à l'Esprit par lequel il parloit. 11. Adonc ilz subornerent des hommes lesquelz, dirent[16]): Nous luy avons ouy dire parolles de blasphemes[17]) contre Moyse et contre Dieu. 12. Et esmeurent le peuple, et les Anciens, et les Scribes, et luy courans sus, le ravirent et l'amenerent au Conseil,[18]) 13. et presenterent des faux tesmoings et dirent:[19]) Cest homme cy ne cesse de parler parolles blasphematoyres contre ce sainct lieu et la Loy. 14. Car nous luy avons ouy dire que ce Iesus de Nazareth destruyra ce lieu ci, et muera[20]) les ordonnances que Moyse nous a baillé. 15. Et comme tous ceux qui estoyent assis au Conseil[18]) le regardoyent,[21]) ilz veirent sa face comme la face d'un Ange.

84) son 61. *ss.*
85) en 61. *ss.*

1) les d. se multiplioyent 61. *ss.*
2) les 61. 62.
3) ordinaire 61. *ss.*
4) pourtant 48. par quoy 61. *ss.*
5) commanderent qu'on appelast 54. firent assembler 59. ayans appelé 61. *ss.*
6) nous ne sommes point d'advis 61. 62.
7) pour servir 54. *ss.*
8) ausquels *etc.* 61. *ss.*
9) et qt. à nous, nous poursuyvrons 61. *ss.*
10) ce propos 54. *ss.*
11) compagnie 61. *ss.*
12) pr. ceux-ci 54. 59. qu'ilz pr. 61. *ss.*
13) lesquels 61. *ss.*
14) apres avoir 59. *ss.*
15) choses merveilleuses et grans signes 48.
16) disoyent 48. 61. *ss.* diroyent 54. 59.
17) blasphematoires 61. *ss.*
18) consistoire 54. 59.
19) qui 48. qui diroyent 54. 59. qui disoyent 61. *ss.*
20) changera 61. *ss.*
21) avoyent les yeux fichez sur luy 61. *ss.*

Chapitre VII.

1. Lors[1]) le principal[2]) Sacrificateur dit: Ces choses sont elles ainsi? 2. Et il dit: Hommes freres et peres, oyez. Le Dieu de gloire s'apparut à nostre pere Abraham, du temps[3]) qu'il estoit en Mesopotamie, devant qu'il demourast à[4]) Charran, 3. et luy dit: Sors hors[5]) de ton pais et de[6]) ton parentage, et viens en la[7]) terre que ie te monstreray. 4. Adonc il sortit du pais des Chaldéens, et habita à[4]) Charran. Et de là, apres que son pere fut mort, Dieu le transporta en ceste terre, en laquelle maintenant vous habitez. 5. Et ne luy donna point[8]) d'heritage en icelle, non point[9]) pour asseoir un[10]) pied, mais[11]) promit la luy donner[12]) en possession, et à sa semence apres luy, combien[13]) qu'il n'eust point d'enfant. 6. Mais Dieu parla[14]) ainsi que[15]) sa semence seroit habitante[16]) en terre estrange, et[17]) que les gens de là l'assubiettiroyent à servitude et la traitteroyent mal quatre cens ans. 7. Et[18]) ie iugeray la gent[19]) à laquelle ils auront servy, dit Dieu. Et apres ces choses[20]) sortiront et me serviront en ce lieu. 8. Et[21]) luy donna l'alliance de

1) adonc 61. *ss.*
2) souverain 61. *ss.*
3) quand il 48.
4) en 61. *ss.*
5) hors *omis* 61. 62.
6) d'avec 61. *ss.*
7) ceste 54. 59.
8) aucun h. 61. *ss.*
9) pas seulement 61. *ss.*
10) le 62 *.
11) combien qu'il luy eust pr. 61. *ss.*
12) bailler 61. *ss.*
13) iasoit 61. *ss.*
14) dit 61. *ss.*
15) Ta s. 61. *ss.*
16) habitera 61. *ss.*
17) la ils l'asserviront et traitteront fort mal 61. *ss.*
18) mais 61. *ss.*
19) nation 61. *ss.*
20) cela ils 61. *ss.*
21) puis 61. *ss.*

Circoncision.' Et cestuy[22]) engendra Isaac, et[23]) le circoncit le huitiesme iour, et Isaac engendra Iacob, et Iacob les douze premiers peres.[24]) 9. Et les premiers peres[24]) meuz[25]) d'envie, vendirent Ioseph, qui fut[26]) mené en Egypte, et[27]) Dieu estoit avec luy, 10. et[28]) le delivra de toutes ses tribulations, et luy donna grace et sapience devant Pharaon Roy d'Egypte, et[29]) le constitua[30]) Gouverneur sus Egypte et sus toute sa maison. 11. Or vint[31]) la famine en toute[32]) Egypte et en Canaan, et grande tribulation[33]), et[34]) noz peres ne pouvoyent trouver vivres. 12. Mais quand Iacob ouyt[35]) qu'il y avoit du bien[36]) en Egypte, il y envoya premierement noz peres, 13. et à la seconde fois Ioseph fut cogneu[37]) de ses freres, et la lignée de Ioseph fut manifestée[38]) à Pharaon. 14. Et[39]) Ioseph y[40]) envoya,[41]) et feit appeller Iacob son pere, et tout son parentage, qui[42]) estoyent septante cinq persones. 15. Et[43]) Iacob descendit en Egypte et trepassa,[44]) luy et noz peres. 16. Et[45]) furent transportez en Sychem, et mis au sepulcre qu'Abraham avoit acheté à pris d'argent des filz d'Emor de Sichem. 17. Mais quand le temps de la promesse approcha,[46]) laquelle Dieu avoit iuré à Abraham, le peuple creut et se multiplia en Egypte. 18. iusqu'à tant qu'un autre Roy se leva en Egypte, lequel n'avoit pas cogneu Ioseph. 19. Cestuy[47]) abusant[48]) nostre genre[49]) traitta mal[50]) noz peres, pour[51]) leur faire

22) iceluy 54. 59. et en ceste sorte Abr. 61. 62. et ainsi Abr. 62*.
23) lequel il 61. *ss.*
24) patriarches 54. *ss.*
25) menez 54.
26) pour estre 61. *ss.*
27) mais 61. *ss.*
28) qui 61. *ss.*
29) qui 54. *ss.*
30) l'establit 61. *ss.*
31) il advint une 54. *ss.*
32) par tout le pays d'E. 61. *ss.*
33) angoisse 61. *ss.*
34) tellement que 54. *ss.*
35) eut ouy 61. *ss.*
36) blé 48. 61. *ss.*
37) recogneu 54. 59. 61. 62. cognu par 62*. recognu par 63.
38) declarée 61. *ss.*
39) adonc 61. *ss.*
40) y *omis* 54. *ss.*
41) querir 61. *ss.*
42) iusques à 61. 62.
43) donc 61. *ss.*
44) mourut 61. *ss.*
45) lesquels 61. *ss.*
46) approchoit, pour 61. 62. s'approchoit, par 62*.
47) iceluy 54. *ss.*
48) en circonvenant 61. 62. usant de ruse à l'encontre de 62*.
49) nation 61. *ss.*
50) accabla de maux 61. *ss.*
51) iusqu'à leur faire exposer à l'abandon 61. *ss.*

abandonner à mort leurs enfans, afin d'en faire faillir la generation.[52]) 20. En ce mesme[53]) temps nasquit Moyse, et fut aggreable à Dieu, lequel[54]) fut nourry trois moys en la maison de son pere. 21. Et quand il fut[55]) mis en abandon, la fille de Pharaon l'emporta et le nourrit pour[56]) son filz. 22. Et fut Moyse instruit en toute sapience des Egyptiens, et estoit puissant en faitz et en ditz. 23. Mais quand il vint à l'eage de quarante ans, il eut volunté[57]) d'aller visiter ses freres, les enfans d'Israel. 24. Et comme[58]) il en veit un qui souffroit iniure, il le defendit, et vengea celuy qui estoit outragé, frappant l'Egyptien. 25. Or il pensoit que ses freres entendissent que Dieu leur devoit donner[59]) delivrance par sa main, mais ilz ne l'entendirent pas. 26. Et le iour ensuyvant il se trouva entre eux, comme ilz avoyent debat,[60]) et tascha de les mettre d'accord, disant: Hommes, vous estes freres, pourquoy nuysez[61]) vous l'un à l'autre? 27. Et celuy qui foisoit iniure[62]) à son prochain le rebouta disant: Qui t'a ordonné Prince et iuge sur nous? 28. Me veux-tu tuer, ainsi que tu occis[63]) hyer l'Egyptien? 29. Adonc Moyse s'enfuyt pour ceste parolle, et fut estranger en la terre de Madian, où il engendra deux filz. 30. Et quarante ans accomplis, l'Ange du Seigneur s'apparut à luy au desert de la montagne de Sina, en une flamme de feu qui estoit en un buisson. 31. Et quand Moyse le veit, il s'esmerveilla de la vision. Et comme il approchoit pour regarder,[64]) la voix du Seigneur luy fut addressée,[65]) disant: 32. Ie suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, et le Dieu de Iacob. Et Moyse, estant espovanté,[66]) n'osoit regarder.[64]) 33. Et[67]) le Seigneur luy dit: Deschausse la chaussure[68]) de tes piedz, car le lieu où tu es est terre saincte. 34. I'ay bien veu[69]) l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, et ay ouy leur gemissement, et suis descendu pour les delivrer. Et maintenant[70]) vien ça, et ie t'envoyeray en Egypte. 35. Ce Moyse,

52) race 61.
53) auquel 61. *ss.*
54) et 61. *ss.*
55) luy estant 54. 59. Puis quand il fut exposé à l'ab. 61. *ss.*
56) pour soy comme 61. *ss.*
57) il luy monta au coeur 54. *ss.*
58) voyant un d'iceux à qui on faisoit tort 61. *ss.*
59) donneroit 48.
60) debatoyent 61. 62. se debatoyent 62*.
61) faites vous tort 61. *ss.*
62) tort 61. *ss.*
63) tuas 61. *ss.*
64) considerer que c'estoit 61. *ss.*
65) faicte 48.
66) tremblant 61. *ss.*
67) adonc 54. *ss.*
68) les souliers 61. *ss.*
69) i'ay veu, i'ay veu 54. *ss.*
70) donc 61. *ss.*

lequel ilz avoyent nié,[71]) disans: Qui t'a ordonné Prince et Iuge? c'est celuy que Dieu envoya pour Prince et delivreur,[72]) par[73]) la main de l'Ange qui luy estoit apparu au buisson. 36. C'est celuy qui les mit[74]) hors, faisant miracles et signes en Egypte et en la mer rouge, et par quarante ans au desert. 37. C'est[75]) Moyse qui a dit aux enfans d'Israel: Le Seigneur vostre Dieu vous suscitera un Prophete tel que moy, d'entre voz freres: vous l'escouterez.[76]) 38. C'est celuy qui a esté[77]) en la congregation au desert avec l'Ange, qui parloit[78]) à luy en la montagne de Sina, et[79]) avec noz peres: lequel a receu la Parolle de vie[80]) pour nous la donner: 39. auquel noz peres n'ont pas voulu obeir, mais l'ont rebouté,[81]) et s'en sont destournez en leur cueur pour aller en Egypte: 40. disans à Aaron: Fay nous des Dieux qui voyent[82]) devant nous, car nous ne savons qu'il est advenu à ce Moyse cy qui nous a amené hors du pais d'Egypte. 41. Et en ces iours là ilz feirent un veau, et offrirent sacrifices à l'image,[83]) et s'esiouyssoyent[84]) es oeuvres de leurs mains. 42. Et[85]) Dieu se destourna d'eux,[86]) et les abandonna à servir à l'ordre[87]) du ciel: ainsi qu'il est escrit au livre des Prophetes: Maison d'Israel, m'avez vous offert tuerie[88]) de bestes et sacrifices par quarante ans au desert? 43. Et[89]) vous avez receu[90]) le tabernacle de Moloch, et l'Estoille[91]) de vostre Dieu Rempham, lesquelles figures vous avez fait pour les adorer: et[92]) ie vous transporteray outre Babylone. 44. Le Tabernacle du Tesmoignage a esté avec noz peres au desert: comme[93]) Dieu leur avoit ordonné parlant à Moyse, qu'il le fist selon la forme[94]) qu'il avoit veu, 45. lequel[95]) aussi noz peres receurent, et le menerent[96]) avec Iosué en la possession des Gentilz, lesquelz Dieu a deietté de la face de[97]) noz peres iusqu'aux iours[98]) de David, 46. lequel trouva grace devant Dieu, et demanda qu'il trouvast un Tabernacle au Dieu de Iacob. 47. Et Salomon luy edifia une maison. 48. Mais le Souverain n'habite point es Temples faitz de main, comme le Prophete dit: 49. Le ciel est mon siege,[99]) et la terre mon[100]) marchepied. Quelle maison m'edifierez vous, dit le Seigneur? ou qui[101]) est le lieu de mon repos? 50. Ma main n'a elle pas fait toutes ces choses? 51. Gens incorrigibles,[102]) et incirconcis de cueur et d'oreilles, vous resistez[103]) tousiours au sainct Esprit: comme voz peres ont fait, ainsi[104]) faites vous. 52. Lequel[105]) des Prophetes n'ont persecuté voz peres? Ilz ont aussi[106]) occis ceux qui predisoyent[107]) de l'advenement du Iuste: duquel maintenant vous avez esté traistres et homicides,[108]) 53. vous qui avez receu la Loy par la disposition des Anges, et ne l'avez point gardée. 54. Eux oyans ces choses crevoyent en leurs cueurs, et grinçoyent les dentz contre luy. 55. Mais comme il estoit[109]) plein du sainct Esprit, il regarda[110]) au ciel, et veit la gloire de Dieu, et Iesus estant à la dextre de Dieu. 56. Et dit: Voicy, ie vois les cieux ouvers, et le Filz de l'homme estant à la dextre de Dieu. 57. Et[111]) ilz s'escrierent à haute voix, et estoupperent leurs oreilles, et[112]) d'un courage[113]) vindrent impetueusement[114]) contre luy. 58. Et le ietterent hors la ville et le lapiderent. Et les tesmoingz mirent ius[115]) leurs vestemens aux piedz d'un ieune homme qui[116]) estoit appellé Saul. 59. Et lapidoyent Estienne invoquant et disant: Seigneur Iesus, reçois mon esprit. 60. Et s'estant mis à genoux, il cria à haute voix: Seigneur, ne leur impute pas ce peché. Et quand il eut dit cela, il s'endormit.

71) renié 61. *ss.*
72) redempteur 61. 62. liberateur 62 *.
73) en 61. 62.
74) a mis 48.
75) c'est ce 54. *ss.*
76) escoutez le 61. *ss.*
77) fut en l'assemblée 61. *ss.*
78) avoit parlé 61. 62.
79) et qui fut 61. *ss.*
80) les oracles vifs 61. 62. les divines parolles vives 62 *.
81) le rebouterent et se destournerent 61. *ss.*
82) aillent 54. *ss.*
83) l'idole 61. *ss.*
84) se resiouissoyent 61. 62.
85) adonc 61. *ss.*
86) d'eux *omis* 61. *ss.*
87) la gendarmerie 54. *ss.*
88) sacrifices et offertes 61. *ss.*
89) ains 62 *.
90) porté 61. *ss.*
91) la planette 54. 59. l'astre 61. *ss.*
92) pource 54. *ss.*
93) comme avoit ord. celuy qui avoit dit 61. *ss.*
94) le patron 61. *ss.*
95) lequel tabernacle 61. *ss.*
96) l'amenerent 61. *ss.*
97) de devant 61. *ss.*
98) au iour 61. 62.
99) throne 61. *ss.*
100) est le m. de mes piedz 61. *ss.*
101) quel 61. *ss.*
102) de col roide 61. *ss.*
103) vous opposez 61. *ss.*
104) aussi 62 *.
105) lequel est-ce . . . que voz peres n'ayent 54.
106) mesme 61. *ss.*
107) ont predit 61. *ss.*
108) meurtriers 61. *ss.*
109) estant 59. *ss.*
110) ayant les yeux fichez 61. *ss.*
111) adonc 61. *ss.*
112) et tous 54. *ss.*
113) accord 61. *ss.*
114) se ruerent 61. *ss.*
115) ius *omis* 61. *ss.*
116) nommé 61. *ss.*

Chapitre VIII.

Or[1]) Saul estoit consentant à sa mort.[2]) Et en ce iour là fut faite grande persecution contre[3]) l'Eglise qui estoit en Ierusalem, et furent tous espartz par les regions[4]) de Iudée et de Samarie, exceptez les Apostres. 2. Et aucuns hommes craignans Dieu prindrent le soin[5]) d'Estienne pour l'ensevelir, et firent grand pleur sus luy. 3. Or[6]) Saul gastoit[7]) l'Eglise, entrant par[8]) les maisons, et en tirant[9]) hommes et femmes les mettoit en prison. 4. Ceux donc qui estoyent espars alloyent ça et là, annonçans la parolle de Dieu. 5. Or[10]) Philippe parvint[11]) en une ville de Samarie, et[12]) leur preschoit Christ. 6. Et le peuple estoit attentif d'un accord à ce que Philippe disoit, en oyant et voyant les signes qu'il faisoit. 7. Car les mauvais[13]) espritz, en criant à haute voix, sortoyent hors de plusieurs qui en estoyent detenuz, et beaucoup de paralytiques et de boiteux furent guariz. 8. Et[14]) grand ioye advint en ceste ville là. 9. Or il y avoit[15]) un homme nommé[16]) Simon, qui paravant avoit esté en la ville, usant d'enchantement,[17]) et seduisant la gent[18]) de Samarie, se disant estre quelque grand personage: 10. auquel tous estoyent attentifz depuis le plus petit iusqu'au plus grand, disans: Cestuy cy est la vertu de Dieu, la grande.[19]) 11. Et estoyent attentifz à luy pource que beaucop de[20]) temps il les avoit aveuglez[21]) d'entendement par ses enchantemens. 12. Mais quand ilz eurent creu à Philippe, qui annonçoit[22]) les choses du[23]) Royaume de Dieu et le Nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez. 13. Adonc[24]) Simon creut aussi luymesme, et[25]) quand il fut baptizé il[26]) s'adioignit à Philippe, et voyant les vertuz et signes qui se faisoyent il estoit estonné.[27]) 14. Or quand les Apostres qui estoyent en Ierusalem eurent ouy[28]) que Samarie avoit receu la Parolle de Dieu, ilz leur envoyerent Pierre et Iehan. 15. Lesquelz, quand ilz furent[29]) là descenduz, prierent pour eux à fin qu'ilz receussent le sainct Esprit. 16. Car il n'estoit pas encore descendu sur[30]) aucun d'eux, mais seulement estoyent baptizez au Nom de Iesus Christ.[31]) 17. Adonc[32]) ilz mirent[33]) les mains sur eux et ilz recevoyent[34]) le sainct Esprit. 18. Et[35]) quand Simon veit que par l'imposition des mains des Apostres le sainct Esprit estoit donné, il leur presenta de l'argent, 19. disant: Donnez moy aussi ceste puissance, à fin que tous ceux sur qui ie mettray les mains reçoyvent le sainct Esprit. 20. Mais Pierre luy dit: Ton argent soit[36]) avec toy en perdition, pource[37]) que tu as estimé le don de Dieu s'acquerir par argent. 21. Tu n'as point de part ne d'heritage en cest affaire, car ton cueur n'est pas droit devant Dieu. 22. Repens toy donc de ceste malice que tu as:[38]) et prie Dieu[39]) afin par adventure que ceste pensée de ton cueur te[40]) puisse estre pardonnée. 23. Car ie voy que tu es en fiel d'amertume[41]) et en lien d'iniquité. 24. Lors Simon respondit et dit: Vous autres priez pour moy envers le Seigneur, afin que rien ne vienne sur moy des choses que vous avez dit. 25. Ainsi[42]) donc quand ilz eurent testifié et annoncé[43]) la Parolle du Seigneur, ilz retournerent en Ierusalem, et annonçoyent[44]) l'Evangile en plusieurs bourgades des Samaritains. 26. Et[45]) l'Ange du Seigneur parla à Philippe, disant: Leve toy et va envers[46]) le Midy, au chemin qui descend de Ierusalem à Gaza, celle[47]) qui est deserte. 27. Et[48]) se levant s'en alla. Et voicy un homme Ethiopien, Eunuque, Lieutenant[49]) de Condace Royne des Ethiopiens,

1) *La premiere phrase jointe au Ch. VII:* 61. 62.
2) à la mort d'iceluy 62*.
3) à l'encontre de 61. *ss.*
4) quartiers 61. *ss.*
5) emporterent 61. *ss.*
6) et 61. *ss.*
7) degastoit 61. *ss.*
8) toutes 54. *ss.*
9) trainant par force 61. *ss.*
10) et 61. *ss.*
11) estant descendu 61. *ss.*
12) leur prescha 61. *ss.*
13) esprits immondes 54. *ss.*
14) dont 61. *ss.*
15) y avoit il auparavant en la ville 61. *ss.*
16) qui s'appeloit 61. *ss.*
17) qui exerçoit l'art d'enchanterie 61. *ss.*
18) ensorceloit le peuple 61. *ss.*
19) tresgrande 48. *sans article* 61. *ss*
20) dés long 61. *ss.*
21) ensorcelez 61. *ss.*
22) annonçant 54. *ss.*
23) ce qui appartient au 61. *ss.*
24) et 62*.
25) lequel apres avoir esté 61. *ss.*
26) ne bougeoit d'aupres de 61. *ss.*
27) s'estonnoit 61. *ss.*
28) ouy dire 61. *ss.*
29) estans 61. *ss.*
30) en 48.
31) du Sgr. Iesus 61. *ss.*
32) puis 61. *ss.*
33) mettoyent 48.
34) receurent 54. *ss.* iceux rec. 62*.
35) adonc S. ayant veu 61. *ss.*
36) perisse avec toy 61. *ss.*
37) qui as 61. *ss.*
38) tienne malice 61. *ss.*
39) si possible ceste p. . . . te seroit 54. *ss.* (la p. 61. *ss*).
40) seroit remise 61. *ss.*
41) tres amer 61. *ss.*
42) eux donc apres avoir 61. *ss.*
43) parlé 48.
44) annoncerent 61. *ss.*
45) apres 54. 59. puis apres 61. *ss.*
46) vers 54. *ss.*
47) celuy 48.
48) luy 54. *ss.*
49) qui avoit tout maniement soubs C. 61. *ss.*

lequel estoit[50] commis sur toutes ses[51] richesses, et estoit venu pour adorer en Ierusalem, 28. et retournoit estant assis en son chariot, et lisoit Isaie le Prophete. 29. Adonc l'Esprit dit à Philippe: Approche et t'adioins à ce chariot. 30. Et Philippe accourut et l'ouyt qu'il lisoit le Prophete Isaie, et luy dit: Mais entends tu ce que tu lis? 31. Lequel dit: Et comment le pourrois[52]-ie[53] si aucun ne[54] le me monstre? Et[55] il pria Philippe qu'il[56] montast et qu'il s'assist avec luy. 32. Or le contenu[57] de l'Escriture qu'il lisoit c'estoit:[58] Il a esté mené comme une brebis à occision,[59] et comme un aigneau muet devant celuy qui le tond, ainsi n'a il point ouvert sa bouche. 33. En son humilité[60] son iugement a esté exalté:[61] mais qui racontera sa generation?[62] Car sa vie est ostée[63] de la terre. 34. Et l'Eunuque respondit à Philippe et dit: Ie te prie, le Prophete de qui dit-il cela? de soy ou de quelque autre? 35. Et[64] Philippe ouvrit sa bouche, et commençant à[65] ceste escriture luy annonça Iesus. 36. Et comme ilz alloyent par la voye,[66] ilz vindrent à quelque eaue, et[67] l'Eunuque dit: Voicy de l'eaue, qui m'empesche d'estre baptizé? 37. Et Philippe dit: Si tu crois de tout ton cueur, il est licite.[68] L'Eunuque respondant dit: Ie croy que Iesus Christ est le Filz de Dieu. 38. Et commanda que le chariot fust arresté. Et tous deux descendirent en l'eaue, Philippe et l'Eunuque, et le baptiza. 39. Et quand ilz furent remontez hors de l'eaue, l'Esprit du Seigneur ravit Philippe et l'Eunuque ne le veit plus, et s'en alloit[69] ioyeux par son chemin. 40. Mais Philippe se trouva[70] en Azote, et en passant annonçoit[71] l'Evangile par toutes les villes, iusqu'à ce qu'il vint à Cesarée.

50) lequel estoit *omis* 61. *ss.*
51) les r. d'icelle, qui estoit 61. *ss.*
52) peux 48.
53) entendre 61. *ss.*
54) ne me guide 61. *ss.*
55) ainsi 54. 59.
56) de monter et s'asseoir 61. *ss.*
57) passage 61. *ss.*
58) estoit cestuy-ci 61. *ss.*
59) la tuerie 61. *ss.*
60) abaissement 61. *ss.*
61) osté 48. haussé 61. *ss.*
62) durée 61. *ss.*
63) enlevée 61. *ss.*
64) alors 54. *ss.*
65) par 61. *ss.*
66) le chemin 61. *ss.*
67) adonc 61. *ss.*
68) loysible 61. *ss.*
69) alla 61. *ss.*
70) fut trouvé 61. 62.
71) annonça 62 *.

Chapitre IX.

1. Or Saul enflammé encore de menaces et meurtre[1] contre les Disciples du Seigneur, vint au principal[2] Sacrificateur, 2. et luy demanda lettres pour porter en Damas aux synagogues, afin que s'il en trouvoit[3] quelcuns[4] de ceste voye,[5] hommes et femmes, il les amenast liez en Ierusalem. 3. Advint qu'en cheminant il approcha de Damas, et soudainement une lumiere,[6] comme esclair, resplendit du ciel à l'entour de luy. 4. Et estant cheu en terre ouyt une voix qui luy dit: Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? 5. Lequel dit: Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dit: Ie suis Iesus que[7] tu persecutes. Il t'est dur de regimber contre l'esguillon.[8] 6. Lequel tremblant et estonné[9] dit: Seigneur, que veux-tu que ie face? Et le Seigneur luy dit: Leve toy et entre en la ville, et là te sera dit ce qu'il te faudra faire. 7. Or les hommes qui l'accompagnoyent[10] en la voye estoyent[11] estonnez, oyans bien la voix[12] et[13] ne voyans persone. 8. Mais[14] Saul se leva de terre et ouvrant ses yeux ne veoit personne: adonc[15] ils le conduyrent par les mains[16] et le menerent à[17] Damas. 9. Et[18] fut trois iours sans veoir et sans manger, et sans[19] boire. 10. Or il y avoit un disciple en Damas, nommé Ananias, et[20] le Seigneur luy dit en vision: Ananias. Et il dit: Me voicy, Seigneur. 11. Et le Seigneur luy dit: Leve toy et va[21] en la rue qui est nommée Droite, et demande[22] en la maison de Iudas un nommé Saul de Tharse. Car il est là qui[23] prie. 12. Luy[24] aussi veit en vision un homme nommé Ananias, entrant et mettant la main sur luy afin qu'il receut[25] la veue. 13. Et Ananias respondit: Sei-

1) tuerie 61. *ss.*
2) grand 61. 62. souverain 62 *.
3) rencontroit 61. 62.
4) aucuns 48. quelques uns 59. *ss.*
5) secte 61. *ss.*
6) respl. . . . comme un esclair 61. *ss.*
7) lequel 61. *ss.*
8) l'esperon 48. les aiguillons 61. 62. les esg. 62 *.
9) effrayé 61. *ss.*
10) cheminoyent avec luy 61. *ss.*
11) s'arresterent 61. *ss.*
12) d'iceluy 61. *ss.*
13) mais 61. *ss.*
14) et 61. *ss.*
15) parquoy 61. *ss.*
16) la main 54. *ss.*
17) en 61. *ss.*
18) où il 61. *ss.*
19) ne 54. *ss.*
20) auquel 54. *ss.*
21) t'en va 61. *ss.*
22) cherche 61. *ss.*
23) car voyla il 61. *ss.*
24) or avoit il veu 61. *ss.*
25) recouvrast 61. *ss.*

gneur, i'ay ouy parler à plusieurs de cest homme, combien de maux il a fait à tes sainctz en Ierusalem. 14. Et[26]) a icy authorité de par les[27]) Sacrificateurs de lier tous ceux qui invoquent ton Nom. 15. Et le Seigneur luy dit: Va, car il m'est un vaisseau eleu[28]) pour porter mon Nom devant les Gentilz, et les Roys, et les enfans d'Israel. 16. Et luy monstreray combien il luy faut souffrir pour mon Nom. 17. Et Ananias[29]) s'en alla et entra en la maison. Et en mettant les mains sur luy dit: Saul, frere, le Seigneur,[30]) qui t'est apparu au[31]) chemin par lequel tu venois, m'a envoyé à fin que tu voyes[32]) et sois remply du sainct Esprit. 18. Et incontinent[33]) cheürent de ses yeux[34]) comme escailles, et[35]) recouvrit[36]) la veue. Puis se leva et fut baptisé. 19. Et ayant mangé il fut conforté.[37]) Et[38]) Saul fut par aucuns iours avec les disciples qui estoyent à[17]) Damas. 20. Et incontinent aux assemblées[39]) preschoit[40]) Christ, qu'il estoit le Filz de Dieu. 21. Dont tous ceux qui l'oioyent estoient estonnez et disoyent: N'est-ce pas cestuy cy qui persecutoit[41]) en Ierusalem ceux qui invoquoyent ce Nom? et[42]) est venu icy à ce[43]) qu'il les menast liez aux[44]) Sacrificateurs? 22. Et[45]) Saul de plus en plus s'efforçoit, et confondoit les Iuifz qui habitoyent à[17]) Damas, affermant[46]) que cestuy estoit le Christ. 23. Et plusieurs iours[47]) apres les Iuifz tindrent conseil ensemble pour le mettre à mort. 24. Mais leurs embusches vindrent à la cognoissance de Saul. Et[48]) gardoyent les portes iour et nuict à fin de la mettre à mort.[49]) 25. Mais les disciples, le prenans de nuict, le mirent en bas[50]) par la muraille, en l'avallant en une corbeille. 26. Et quand Saul fut venu en Ierusalem, il taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous le craignoyent, ne croyans point qu'il fust disciple. 27. Et[51]) Barnabas le print et le mena aux Apostres, et leur raconta comment il avoit veu le Seigneur en la voye,[52]) et qu'il avoit parlé à luy, et comment il[53]) s'estoit porté constamment à[17]) Damas au Nom de Iesus. 28. Et[54]) estoit avec eux conversant[55]) en Ierusalem, et parloit hardiment[56]) au Nom du Seigneur Iesus. 29. Aussi il[57]) parloit et disputoit contre les Grecz, mais ilz cherchoyent[58]) le mettre à mort. 30. Et[59]) quand les freres le sceurent, ilz l'emmenerent[60]) à[61]) Cesarée, et l'envoyerent à Tharse. 31. Ainsi donc les Eglises pour toute Iudée et Galilée et Samarie avoyent paix, et estoyent edifiées, cheminans en la crainte du Seigneur, et estoyent remplies[62]) de la consolation du sainct Esprit. 32. Et advint que, comme Pierre passoit par devers tous, il vint[63]) aux Sainctz qui habitoyent à[61]) Lydde, 33. et trouva là un homme nommé Eneas, depuis huyt ans gisant[64]) au lict, lequel estoit paralytique. 34. Et Pierre luy dit: Eneas, le Seigneur[65]) Iesus Christ te guarisse: leve toy et fay ton lict. Et incontinent il se leva. 35. Et tous ceux qui habitoyent à[61]) Lydde et en Assaron[66]) le veirent, lesquelz furent convertiz au Seigneur. 36. Aussi[67]) y avoit en Ioppe une disciple nommée Tabitha: laquelle interpretée[68]) est dicte Dorcas. Icelle[69]) estoit pleine de bonnes oeuvres et d'aumosnes qu'elle faisoit. 37. Et advint en ces iours laquelle devint malade et mourut. Et quand ilz l'eurent lavée ilz la mirent en une haute chambre. 38. Et veu[70]) que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, envoyerent vers luy aucuns,[71]) prians qu'il ne luy fut grief[72]) de venir iusqu'à eux. 39. Et Pierre[73]) se leva et vint avec eux. Et quand il fut venu[74]) ilz le menerent à la haute chambre.

[26]) mesme aussi il a 61. *ss.*
[27]) principaux S. 61. *ss.*
[28]) instrument d'elite 61. *ss.*
[29]) A. donc 61. *ss.*
[30]) ascavoir Iesus 61. *ss.*
[31]) par la 62 *
[32]) recouvres la veue 61. *ss.*
[33]) soudainement 61. *ss.*
[34]) choses 48.
[35]) tout incontinent 61. 62. tout *omis* 62 *
[36]) receut 48. recouvra 54. *ss.*
[37]) reprint force 61. *ss.*
[38]) ainsi 54. *ss.*
[39]) es synagogues 54. *ss.*
[40]) precha . . . que Christ 61. *ss.*
[41]) faisoit effort 48. a destruit 61. *ss.*
[42]) qui 61. 62.
[43]) afin 61. *ss.*
[44]) principaux S. 54. *ss.*
[45]) mais 61. *ss.*
[46]) confermant 61. *ss.*
[47]) long temps 61. *ss.*
[48]) or ils 61. *ss.*
[49]) tuer 61. 62.
[50]) descendirent 61. *ss.*

[51]) mais 61. *ss.*
[52]) par le chemin 61. *ss.*
[53]) avoit parlé franchement 61. *ss.*
[54]) il . . . donc 61.
[55]) entrant et sortant 54. 59. allant et venant 61. *ss.*
[56]) franchement 61. *ss.*
[57]) et 61. *ss.*
[58]) tachoyent de 61. *ss.*
[59]) ce que les freres cognoissans 61. *ss.*
[60]) le menerent 61. *ss.*
[61]) en . . . en 61. *ss.*
[62]) multipliées en 54. 59. m. par 62 *
[63]) aussi vers les 61. *ss.*
[64]) gisoit au grabat, qui 61. 62. . . . (et 62 *).
[65]) le Seigneur *omis* 54. 61. *ss.*
[66]) Saron 54. 61. *ss.*
[67]) il y avoit aussi 61. *ss.*
[68]) quand est exposee 54. 59. qui signifie 61. *ss.*
[69]) laquelle 61. *ss.*
[70]) comme ainsi fust 54. 59. d'autant 61. *ss.*
[71]) deux hommes 61. *ss.*
[72]) qu'il ne tardast pt. 61. *ss.*
[73]) P. donc 61. *ss.*
[74]) arrivé 61. *ss.*

Et toutes les vefves se mirent entour de luy[75]) en plourant et monstrant les robbes et les vestemens que Dorcas avoit fait[76]) quand elle estoit avec eux.[77]) 40. Mais Pierre, apres les avoir tous[78]) envoyé hors, se mit à genoux et pria, et se tournant vers le corps dit: Tabitha, leve toy. Et elle ouvrit ses yeux, et voyant Pierre elle s'assit. 41. Lors[79]) il luy donna la main et la leva. Et quand il eut[80]) appellé les Sainctz et les vefves, il la[81]) rendit vive. 42. Et cela fut cogneu par toute Ioppe, et plusieurs creurent au Seigneur. 43. Et[82]) il demoura plusieurs iours en Ioppe, chez un conroyeur nommé Simon.

Chapitre X.

1. Or il y avoit un homme à Cesarée nommé[1]) Cornille, Centenier de la Bande appellée Italienne, 2. homme de bonne pieté et craignant Dieu avec toute sa famille, faisant[2]) beaucoup d'aumosnes au[3]) peuple, et priant Dieu tousiours:[4]) 3. Iceluy veit en vision manifestament, environ neuf heures de iour, un Ange de Dieu qui vint à luy et luy dit: Cornille. 4. Et le regardant[5]) et esprins de crainte[6]) dit: Qu'y a il, Seigneur? Et il luy dit: Tes oraisons et tes aumosnes sont montées en memoire devant Dieu. 5. Et maintenant[7]) envoye gens en Ioppe, et mande Simon, qui est surnommé Pierre. 6. Il est logé chez un certain Simon conrayeur, qui a sa maison pres de la mer. Il[8]) te dira ce qu'il te faut faire. 7. Et quand l'Ange qui parloit à Cornille fut party[9]) il appela deux de ses serviteurs et un Gendarme honnorant[10]) Dieu, de[11]) ceux qui luy assistoyent, 8. ausquelz quand[12]) il eut tout raconté, il les envoya en Ioppe. 9. Et le lendemain, comme ilz cheminoyent et approchoyent de la ville, Pierre monta au[13]) lieu haut de la maison pour prier, environ les six heures. 10. Et[14]) ayant faim il voulut desieuner.[15]) Et[16]) comme on luy appareilloit[17]) à manger, un exces d'entendement vint sur luy,[18]) 11. et veit le ciel ouvert, et un vaisseau descendant à soy[19]) comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel[20]) en terre, lié par les quatre boutz, 12. auquel y avoit de tous[21]) animaux de la terre[22]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 13. Et une voix luy fut faite,[23]) disant: Pierre, leve toy, tue et mange. 14. Et[24]) Pierre dit: Ia[25]) n'advienne, Seigneur, car iamais ie ne mangeay aucune chose commune[26]) ou souillée. 15. Et la voix luy dit encore pour la seconde fois: Ce que Dieu a purifié, ne le dy[27]) point commun.[28]) 16. Et cela advint par trois fois. Et apres[28]) le vaisseau se retira au ciel. 17. Et[29]) comme Pierre doubtoit en soymesme quelle vision c'estoit qu'il avoit veu, voicy les[30]) hommes qui estoyent envoyez de Cornille, querans[31]) apres la maison de Simon, s'arresterent[32]) à la porte. 18. Et quand ilz eurent[33]) appellé,[34]) ilz demanderent si Simon, qui avoit surnom Pierre, avoit là son logis. 19. Et comme Pierre pensoit de la vision, l'Esprit luy dit: Voicy des[35]) hommes qui te demandent. 20. Parquoy leve toy et descend, et va[36]) avec eux sans rien doubter,[37]) car ie les ay envoyez. 21. Et Pierre[38]) descendit aux[39]) hommes qui luy estoyent envoyez de par Cornille, et dit: Voicy, ie suis celuy que vous demandez.[40]) Qui[41]) est la cause pourquoy vous estes venuz? 22. Lesquelz[42]) dirent: Cornille

75) se presenteront à luy 61. *ss.*
76) faisoit 61. *ss.*
77) elles 61. *ss.*
78) tous *omis* 61. 62.
79) adonc 61. *ss.*
80) ayant donc 54. 59. et puis ayant 61. *ss.*
81) leur 61. *ss.*
82) et advint qu'il 54. *ss.*

1) qu'on appeloit 61. *ss.*
2) aussi 61. *ss.*
3) à tout le 61. 62.
4) assiduellement 61. *ss.*
5) iceluy ayant les yeux fichez vers luy 61. *ss.*
6) effrayé 61. *ss.*
7) m. donc 61. *ss.*
8) cestuy là 61. *ss.*
9) s'en fut allé 61. *ss.*
10) craignant 61. *ss.*
11) d'entre ceux qui se tenoyent autour de luy 61. *ss.*
12) ayant le tout 54. *ss.*
13) sur la maison 61. *ss.*

14) advint que luy ayant faim 61. *ss.*
15) prendre sa refection 61. *ss.*
16) mais 54. 59.
17) apprestoit 61. *ss.*
18) il luy survint un ravissement d'esprit 61. *ss.*
19) sur luy 61. 62. descendre sur soy 72 *
20) et devallant en t. 61. *ss.*
21) toutes sortes d'a. 61. 62. toute sorte 62 *
22) terrestres 62 *
23) vint 61. *ss.*
24) adonc 61. *ss.*
25) ainsi 54. *ss.*
26) pollue 62 *
27) tien pt. pour 61. *ss.*
28) puis apres 61. *ss.*
29) or 54. 59.
30) les deux 61. 62.
31) s'enquerans de 54. *ss.*
32) survindrent 61.
33) et ayant 54. *ss.*
34) quelqu'un 61. *ss.*
35) trois 61. *ss.*
36) t'en va 61. *ss.*
37) sans en faire difficulté 62 *
38) P. donc 61. *ss.*
39) vers les gens qui avoyent esté 61. *ss.* (luy 62 *).
40) cherchez 61. *ss.*
41) quelle est la c. qui vous amene 59.
42) ils 61. 62.

!entenier, homme iuste et craignant Dieu, et ayant ɪsmoignage de toute la gent[43]) des Iuifz a[44]) eu evelation d'un sainct Ange, pour[45]) te faire appeller n sa maison et pour t'ouyr parler. 23. Il[46]) les ɪvita donc à entrer, et les receut au logis. Et ɜ lendemain Pierre[47]) s'en alla avec eux. Et ucuns des freres de Ioppe luy tindrent compagnie. 4. Et l'autre iour[48]) ilz entrerent en Cesarée. Et[49]) Cornille les attendoit, qui avoit convié[50]) ses arens et familiers amiz. 25. Or[51]) advint que uand Pierre entra, Cornille luy vint au devant, t se iettant à ses piedz l'adora. 26. Mais Pierre ɜ leva,[52]) disant: Leve toy ie suis aussi moymesme[53]) omme. 27. Et parlant avec luy il entra et trouva lusieurs qui estoyent là venuz ensemble.[54]) 28. Et ɜur dit: Vous savez comme il n'est pas licite[55]) un homme Iuif, se ioindre ou s'approcher[56]) d'un stranger: mais Dieu m'a monstré que ie ne die ul[57]) homme estre commun[26]) ou souillé. 29. Pour ɪquelle chose[58]) sans difficulté[59]) suis venu quand ay esté appellé. Ie vous demande donc pour uelle cause[60]) m'avez vous[61]) fait appeller? 30. Et[62]) !ornille dit: Il y a quatre iours à ceste heure que estoye à ieun, et à neuf heures faisoye oraison[63]) n ma maison, et[64]) voicy un homme se presenta evant moy en un vestement reluysant, et dit: 1. Cornille ton oraison[65]) est exaucée et tes aumoses sont en memoire devant Dieu. 32. Envoye onc en Ioppe et fais appeller Simon qui est surommé Pierre: il[65]) est logé en la maison de Simon onrayeur pres la mer: lequel estant[66]) venu parɜra à toy. 33. Parquoy i'ay incontinent envoyé [67]) toy, et tu as bien fait de venir. Or mainɜnant nous tous sommes presens devant Dieu, pour ouyr tout ce qui t'est commandé[68]) de Dieu. 34. Et[69]) Pierre ouvrit sa bouche et dit: En verité i'apperçoy que Dieu n'est[70]) pas accepteur de l'apparence des persones, 35. mais en toute gent[71]) celuy qui le craint et fait iustice, il luy est aggreable. 36. Vous savez[72]) la Parolle que Dieu a envoyé aux enfans d'Israel, annonçant paix par Iesus Christ, lequel est le Seigneur de tous, 37. qui[73]) est advenue par toute Iudée, commençant à Galilée, apres le Baptesme que Iehan a presché: 38.[74]) comment Dieu a oinct du sainct Esprit et de vertu Iesus de Nazareth, lequel a cheminé[75]) en bien faisant et guarissant tous ceux qui estoyent oppressez du Diable: car Dieu estoit avec luy. 39. Et nous sommes tesmoings de toutes les choses qu'il a fait[76]) en la contrée des Iuifz et en Ierusalem: lequel[77]) ilz ont occy, le pendant au bois. 40. Dieu l'a ressuscité au tiers iour, et l'a donné pour estre manifesté, 41. non pas à tout le peuple, mais aux tesmoings par avant ordonnez de Dieu, à nous[78]) qui avons mangé et beu avec luy apres qu'il a esté ressuscité des mortz. 42. Et nous a commandé de prescher au peuple, et tesmoigner[79]) que c'est luy qui est ordonné de Dieu[80]) Iuge des vifz et des mortz. 43. Tous les Prophetes[81]) luy donnent[82]) tesmoignage, que quiconque croira en luy recevra remission des pechez par son Nom. 44. Comme encore Pierre prononçoit[83]) ces parolles,[84]) le sainct Esprit descendit sur tous ceux qui oioyent la parolle. 45. Et[85]) les fideles de la Circoncision, qui estoyent venuz avec Pierre, s'estonnerent que le don du sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gentilz. 46. Car ilz les oioyent parler langages et magnifier Dieu. Adonc Pierre respondit: 47. Quelcun[86]) peut il defendre[87]) l'eaue à[88]) ce que ceux-cy ne soyent baptizez, lesquelz

[43]) nation 61. *ss.*
[44]) a esté adverti de Dieu par 61. *ss.*
[45]) de te mander . . . et t'ouyr 61. *ss.*
[46]) adonc P. les ayant fait entrer les logea 51. *ss.*
[47]) Pierre *omis* 61. *ss.*
[48]) le lendemain 61. *ss.*
[49]) or 54. *ss.*
[50]) ayant appelé 61. *ss.*
[51]) or *omis* 54. 59. 62 *.
[52]) releva 61. *ss.*
[53]) moymesme *omis* 61. *ss.*
[54]) s'estoyent là assemblez 61. *ss.*
[55]) n'est loisible 71. 62. pt. loisible 62 *
[56]) aller à 61. *ss.*
[57]) aucun 54. *ss.*
[58]) parquoy aussi estant mandé 61. *ss.*
[59]) dilation 48. contredit 61. *ss.*
[60]) raison 59.
[61]) mandé 61. *ss.*
[62]) adonc 61. *ss.*
[63]) priere 61. *ss.*
[64]) adonc 61. *ss.*
[65]) qui 61. *ss.*
[66]) quand sera 48.
[67]) vers 61. *ss.*

[68]) ordonné 61. 62.
[69]) adonc 54. *ss.*
[70]) n'a point d'esgard à 61. *ss.*
[71]) nation 61. *ss.*
[72]) touchant la P. . . . . vous scavez comment la P. a esté esparse 59. 61. 62.
[73]) la parolle, di-ie, advenue 62 *.
[74]) c'est à scavoir comme 61. *ss.*
[75]) qui est allé de lieu en autre 61. 62. de lieu en autre 62 *.
[76]) tant . . . . qu'en 61. *ss.*
[77]) celuy qu'ils 61. *ss.*
[78]) di-ie 61. *ss.*
[79]) testifier 61. 62.
[80]) pour estre 61. *ss.*
[81]) aussi 62 *
[82]) rendrent 61 *ss.*
[83]) parloit 48. tenoit encore 61. *ss.*
[84]) propos 62 *.
[85]) dont 54. *ss.*
[86]) aucun 54. pourroit aucun 61. *ss.*
[87]) empescher 61. *ss.*
[88]) pour ne baptizer ceux qui 61. *ss.*

ont receu le sainct Esprit comme nous? 48. Et commanda qu'ilz fussent baptizez au Nom du Seigneur. Alors[89]) ilz le prierent de demourer[90]) quelques[91]) iours.

Chapitre XI.

1. Or les Apostres et freres qui estoyent en Iudée, ouyrent que les Gentilz aussi avoyent receu la Parolle de Dieu. 2. Et quand[1]) Pierre fut monté[2]) en Ierusalem, ceux qui estoyent[3]) de la Circoncision estrivoyent[4]) à l'encontre de luy, 3. disans: Tu es entré avec[5]) les hommes incirconcis et as mangé avec eux. 4. Et[6]) Pierre leur[7]) exposa la chose dés le commencement par ordre, disant: 5. I'estoye en la cité de Ioppe, faisant oraison, et estant ravy d'entendement[8]) ie vey une vision, à savoir un vaisseau descendant comme un grand linceul, qui s'avalloit du ciel par les quatre boutz et vint iusqu'à moy. 6. Et[9]) comme i'y regardoye, ie consideray et vey des animaux de la terre[10]) à quatre piedz, et des bestes sauvages, et des reptiles, et des oyseaux du ciel. 7. I'ouy aussi une voix qui me dit: Pierre, leve toy, tue et mange. 8. Et ie dy: Seigneur cela n'advienne, car iamais chose commune[11]) ou souillée n'entra en ma bouche. 9. Et derechef la voix respondit du ciel: Ce que Dieu a purifié ne le dy[12]) pas commun. 10. Et cela se feit par[13]) trois fois. Et derechef tout se retira[14]) au ciel. 11. Puis voicy trois hommes incontinent[15]) se presenterent en la maison où i'estoye, qui estoyent envoyez de Cesarée vers moy. 12. Et l'Esprit me dit que i'allasse avec eux sans rien douter.[16]) Aussi ces six freres icy vindrent avec moy, et entrasmes en la maison de l'homme.[17]) 13. Et[18]) nous raconta comment il avoit veu un Ange en sa maison, lequel[19]) se presentant luy avoit dit: Envoye gens en Ioppe et mande Simon qui a surnom[20]) Pierre, 14. lequel te dira des parolles par lesquelles seras sauvé, et toy et toute ta maison. 15. Or[21]) quand i'eu commencé à parler le sainct Esprit descendit sur eux, comme aussi il estoit descendu sur nous au commencement. 16. Lors i'eu souvenance de la parolle du Seigneur, comme il disoit: Iehan a baptizé d'eaue, mais vous serez baptizez du sainct Esprit. 17. Si[22]) donc Dieu leur a donné pareil don, comme aussi à nous qui avons creu au Seigneur Iesus Christ, qui estoye-ie moy qui peusse empescher Dieu? 18. Or[23]) ces choses ouyes ilz se teurent[24]) et glorifierent Dieu, disans: Dieu donc a aussi donné aux Gentilz repentance pour avoir vie. 19. Et[25]) ceux qui avoyent esté dispersez[26]) par la tribulation,[27]) laquelle avoit esté faite à cause d'Estienne, allerent iusqu'à Phenice et Cypre et Antioche, sans parler[28]) à persone la Parolle, sinon aux Iuifz seulement. 20. Et[29]) y avoit aucuns hommes[30]) d'entre eux, Cypriens et Cyreniens, lesquelz, quand ilz furent[31]) entrez en Antioche parloyent aux Grecz, annonçans le Seigneur Iesus. 21. Et la main du Seigneur estoit avec eux. Et[32]) un grand nombre de croyans[33]) fut converty au Seigneur. 22. Et[34]) le bruit en vint iusqu'aux oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem. Et[35]) envoyerent Barnabas pour aller iusqu'en Antioche. 23. Lequel estant là parvenu,[36]) et avoir[37]) apperceu[38]) la grace de Dieu, il fut ioyeux, et les exhortoit tous de perseverer d'un cueur constant[39]) au Seigneur. 24. Car il estoit homme de bien et plein du sainct Esprit et de Foy. Et grande multitude fut adiointe au Seigneur. 25. Puis Barnabas s'en alla à[40]) Tarse pour cercher Saul. 26. Et quand il l'eut[41]) trouvé il l'amena[42]) en Antioche.

89) adonc 61. *ss.*
90) là 54. 59. 62 *.
91) aucuns 48.

1) quand donc 61. *ss.*
2) remonté 61. *ss.*
3) qui estoyent *omis* 61. *ss.*
4) debatoyent contre 61. *ss.*
5) chez 61. *ss.*
6) adonc 61. *ss.*
7) dés le c. leur exposa 48. commençant la ch. dés le c. leur exposa 54. 59. commençant leur exposa tout p. 61. *ss.*
8) en ent. 61. *ss.*
9) vers lequel ayant ietté les yeux i'apperceu 61. *ss.*
10) terrestres 61. *ss.*
11) pollue 62 *.
12) pollue point 61. *ss.*
13) iusques à 61. *ss.*
14) toutes ces choses furent retirees 61. *ss.*
15) en ce mesme instant 61. *ss.*
16) sans en faire difficulté 61. *ss.*
17) du personnage 61. *ss.*
18) lequel 54. *ss.*
19) qui s'estoit presenté à luy et 61. *ss.*

20) est surnommé 61. *ss.*
21) et 61. *ss.*
22) pnis donc que 61. *ss.*
23) lors 54. 59. adonc 61. *ss.*
24) s'appaiserent 61. *ss.*
25) aussi 54. *ss.*
26) espars 61. *ss.*
27) l'oppression advenue sous E. 61. 61. à cause d'E. 62 *.
28) annoncer 54. *ss.*
29) or 54. *ss.*
30) hommes *omis* 61. *ss.*
31) estans 61. *ss.*
32) tellement que 61. *ss.*
33) ayant creu 61. *ss.*
34) dont 54 *ss.*
35) à raison de quoy ils 61. *ss.*
36) estant arrivé 61. *ss.*
37) ayant 54. *ss.* quand il fut . . . et eut 48.
38) veu 61. *ss.*
39) d'une fermeté de coeur avec le S. 61. *ss.*
40) en 61. *ss.*
41) l'ayant 61. *ss.*
42) le mena 62. *ss.*

›r[43]) advint que tout l'an entier[44]) ilz converserent
vec[45]) l'Eglise et enseignerent grand peuple, telle-
ient qu'en Antioche les disciples furent premiere-
ient nommez Chrestiens. 27. Et en ces iours là
arvindrent[46]) aucuns Prophetes de Ierusalem en
ntioche. 28. Et un d'eux, nommé Agabus, se leva,
t signifia par l'Esprit[47]) grande famine devoir ad-
enir par tout le monde: laquelle de fait[48]) advint
›ubz[49]) Claude Cesar. 29. Et les disciples, chacun
elon son povoir, proposerent envoyer[50]) aux freres
ui habitoyent en Iudée, pour leur subvenir. 30. Ce
ue aussi ilz feirent, envoyans aux Prestres[51]) par
›s mains de Barnabas et de Saul.[52])

Chapitre XII.

1. Et en ce mesme temps le Roy Herode mit[1])
›s mains pour affliger aucuns de[2]) l'Eglise. 2. Et
ccit par glaive Iaques frere de Iehan. 3. Et vo-
ant que cela plaisoit aux Iuifz, il[3]) s'advança aussi
'apprehender[4]) Pierre. Et estoyent les[5]) iours des
'ains sans levain. 4. Et quand il l'eut apprehendé[4])
l le mit en prison, et le bailla à garder à quatre
uaterniers[6]) de Gendarmes, le voulant apres la
ste de Pasques livrer[7]) au peuple. 5. Et[8]) Pierre
stoit gardé en la prison. Mais l'Eglise sans cesse
aisoit oraison[9]) à Dieu pour luy. 6. Et comme
Ierode le devoit presenter, ceste nuit là Pierre
ormoit entre deux Gendarmes, lié de deux chaines,
t les Gardes devant l'huys gardoyent la prison.
. Et voicy un Ange du Seigneur survint, et une
umiere resplendit en l'habitacle,[10]) et frappa le
osté de Pierre, et l'esveilla, disant: Leve toy le-
ierement. Et les chaines cheurent de ses mains.
. Adonc[11]) l'Ange luy dit: Ceints toy et chausse
tes Sandales.[12]) Et il le feit ainsi.[13]) Puis luy
dit: Trousse[14]) à l'entour ton vestement, et me suy.
9. Et il sortit et le suyvit, et ne savoit[15]) point que
ce qui se faisoit par l'Ange fust vray, mais[16]) cuydoit
veoir quelque vision. 10. Et quand ilz eurent passé
la premiere et la seconde Garde, ilz vindrent à la
porte de fer qui mene en la cité, laquelle s'ouvrit
à eux d'ellemesme. Et sortirent, et passerent une
rue, et incontinent l'Ange se partit de luy. 11. Pierre
estant revenu à soymesme dit: Ie say maintenant
pour vray que le Seigneur a envoyé son Ange, et
m'a delivré de la main d'Herode, et de toute l'at-
tente du peuple des Iuifz. 12. Et en ce conside-
rant[17]) vint en la maison de Marie mere de Iehan
surnommé[18]) Marc, où estoyent plusieurs assemblez
et faisans oraisons. 13. Luy ayant[19]) frappé à l'huys
du porche, vint une fille nommée Rhode pour es-
couter. 14. Et[20]) quand elle recogneut[21]) la voix
de Pierre, de ioye elle n'ouvrit point le porche,
mais[22]) s'en courut dedans[23]) la maison et annonça
que Pierre estoit devant le porche. 15. Et[24]) ilz
luy dirent: Tu rassotes.[25]) Mais elle affermoit qu'il
estoit ainsi. Au[26]) contraire ilz disoyent: C'est son
Ange. 16. Mais Pierre perseveroit[27]) à frapper.
Et quand ilz eurent ouvert, ilz le veirent et furent
estonnez. 17. Et luy leur ayant fait signe de la
main qu'ilz se teussent,[28]) il leur raconta comment
le Seigneur l'avoit mis hors de la prison. Et dit:
Annoncez ces choses à Iaques et aux freres. Et[29])
sortant d'illec,[30]) s'en alla en un autre lieu. 18. Or[31])
le iour venu il y eut un grand trouble entre les
Gendarmes, à savoir-mon[32]) que Pierre estoit de-
venu. 19. Et quand Herode l'eut[33]) demandé, et
ne le trouva[34]) point, apres inquisition faite[35]) des
Gardes, il commanda qu'ilz fussent emmenez.[36]) Et

---

[43]) et 61. *ss.*
[44]) toute l'année 48. l'an tt. entier 61. 62. tout l'an en-
ier 62 *.
[45]) en 61. 62. ils s'assemblerent avec 62 *.
[46]) descendirent 61. *ss.*
[47]) que gr. f. devoit 61. *ss.*
[48]) aussi 61. *ss.*
[49]) l'empereur Cl. 61. 62.
[50]) quelque chose pour administrer aux fr. 61. *ss.* (. . .
›our subvenir . . . 62 *.
[51]) anciens 61. *ss.*
[52]) Paul 62 *.

[1]) se mit à affliger 61. *ss.*
[2]) de ceux de 61. *ss.*
[3]) feit encore d'avantage et 61. *ss.*
[4]) d'empoigner 61. *ss.*
[5]) or c'estoit és 54. *ss.*
[6]) quatraines 61. *ss.*
[7]) produire 61. *ss.*
[8]) ainsi 54. *ss.*
[9]) prieres 61. *ss.*
[10]) la prison 61. *ss.*
[11]) aussi 48.
[12]) souliers 61. *ss.*
[13]) ce qu'il feit 61. *ss.*
[14]) pren ta robbe 61. *ss.*
[15]) ne scachant 61. *ss.*
[16]) ains 61. 62.
[17]) ayant consideré le tout, il 61. *ss.*
[18]) qui ha surnom 48.
[19]) et quand il eut 61. *ss.*
[20]) laquelle 54. *ss.*
[21]) cogneut 48. ayant recogneu 61. *ss.*
[22]) ains 61. 62.
[23]) en 61. *ss.*
[24]) qui luy d. 54. *ss.*
[25]) es folle 61. *ss.*
[26]) et eux disoyent 61. *ss.*
[27]) continuoit 61. *ss.*
[28]) fissent silence 61. *ss.*
[29]) puis 61. *ss.*
[30]) de là 54. *ss.*
[31]) mais 61. *ss.*
[32]) pour savoir 61. *ss.*
[33]) H. l'ayant 54. *ss.*
[34]) trouvant 54. *ss.*
[35]) il commanda que les gardes 61. *ss.*
[36]) menez au supplice 62 *.

descendit de Iudée en Cesarée, et demoura là.[37]) 20. Or estoit il esmeu[38]) à faire guerre contre les Cyriens et Zidoniens. Mais iceux[39]) d'un accord vindrent à luy. Et ayant geigné Blaste qui estoit chambellan du Roy, ilz demanderent paix,[40]) pource que leur contree estoit nourrie des pays[41]) du Roy. 21. Et en un[42]) iour determiné Herode vestu de robbe royalle, s'assit au siege iudicial et parlementoit à eux.[43]) 22. Et[44]) le peuple s'escrioit: Voix de Dieu et non pas d'homme. 23. Et incontinent un Ange du Seigneur le frappa pource qu'il n'avoit pas donné gloire à Dieu, et fut consumé[45]) de vermine et rendit l'esprit. 24. Et[46]) la Parolle du Seigneur creut[47]) et se multiplia. 25. Et Barnabas et Paul retournerent[48]) apres leur administration[49]) accomplie en Ierusalem, et prindrent[50]) avec eux Iehan qui estoit surnommé Marc.

Chapitre XIII.

1. Or il y avoit en l'Eglise qui estoit en Antioche aucuns Prophetes et Docteurs, et[1]) Barnabas, et Simon qui estoit appellé Niger, et Lucius Cyrenien, et Manahen qui avoit esté nourry avec le Roy Herode,[2]) et Saul. 2. Et eux ministrans[3]) au Seigneur et ieunans, le sainct Esprit dit: Separez moy Barnabas et Saul, pour l'oeuvre auquel ie les ay appellé. 3. Et[4]) quand ilz eurent ieuné et prié, ilz mirent les mains sur eux et leur donnerent congé[5]). 4. Iceux donc envoyez du sainct Esprit s'en allerent[6]) à Seleucie, et de là navigerent en Cypre. 5. Et quand ilz furent à Salamis ilz annoncerent la Parolle de Dieu és assemblees[7]) des Iuifs, et avoyent aussi Iehan pour ministre.[8]) 6. Et[9]) en passant parmi l'Isle iusqu'en Paphe, ilz trouverent[10]) un enchanteur, faux prophete, Iuif, qui avoit nom Bariesu: 7. lequel estoit avec le Proconsul Serge Paul, homme prudent. Cestuy ayant[11]) fait appeller Barnabas et Saul desiroit d'ouyr la Parolle de Dieu. 8. Mais Elymas[12]) enchanteur leur resistoit (car son nom est ainsi interpreté[13]) cerchant[14]) divertir[15]) le Proconsul de la Foy. 9. Mais Saul, qui est aussi appellé Paul, estant remply du sainct Esprit, regardant[16]) à luy dit: 10. O plein de toute fraude et de toute fallace,[17]) filz du Diable, ennemy de toute iustice, tu ne cesse[18]) de renverser les voyes du Seigneur qui sont droites. 11. Et[19]) maintenant voicy la main du Seigneur sur toy, et seras aveugle sans veoir le Soleil iusqu'à un[20]) temps. Et incontinent cheut[21]) sur luy obscurité et tenebres, et tournoyant cerchoit qui le conduyroit par la main. 12. Adonc le Proconsul, voyant ce qui estoit advenu, creut, s'esmerveillant[22]) de la doctrine du Seigneur. 13. Et quand Paul et ceux qui estoyent avec luy furent partiz[23]) de Paphe, ilz vindrent à Perge en[24]) Pamphilie. Lors[25]) Iehan se partit d'eux[26]) et retourna[27]) en Ierusalem. 14. Et iceux ayant passé par Perge,[28]) vindrent en Antioche[29]) qui est en Piside. Et[30]) estans entrez en l'Assemblée[31]) aux iours[32]) du Sabbat, ilz s'assirent. 15. Et[33]) apres la leçon[34]) de la Loy et des Prophetes, les principaux de la Synagogue envoyerent à[35]) eux, disans: Hommes freres, s'il y a en vous quelque parolle d'exhortation pour le peuple, dites-la. 16. Et[36]) Paul se leva et faisant signe de la main qu'on feit silence, dit: Hommes Israelites, et[37]) qui craignez Dieu, oyez. 17. Le Dieu de ce peuple[38]) a eleu

---

[37]) où il seiourna 61. *ss.*
[38]) de mauvaise volonté contre 61. 62. en courage de guerroyer 62 *.
[39]) ils vindrent *etc.* 61. *ss.*
[40]) appointement 61. *ss.*
[41]) de celle 59. *ss.*
[42]) au 48. certain iour ordonné 61. *ss.*
[43]) leur feit une harangue 61. *ss.*
[44]) dont 61. *ss.*
[45]) rongé 61. *ss.*
[46]) mais 61. *ss.*
[47]) croissoit et se multiplioit 48. *ss.*
[48]) en Ierusalem 48. 54. de Ier. 59. *ss.*
[49]) charge 61. *ss.*
[50]) ayans aussi prins 61. *ss.*

[1]) ascavoir 61. *ss.*
[2]) H. le tetrarche 48. 61. *ss.*
[3]) eux donc servans en leur ministere 61. *ss.*
[4]) apres avoir 59. *ss.* parquoy 61. *ss.*
[5]) et les laisserent aller 48. les envoyerent 61. *ss.*
[6]) descendirent en 61. *ss.*
[7]) synagogues 54. *ss.*
[8]) aide 61. *ss.*
[9]) puis ayant traversé 61. *ss.*
[10]) rencontrerent 61. 62.

[11]) apres avoir 48.
[12]) c'est à dire 61. *ss.*
[13]) exposé 61. *ss.*
[14]) taschant 61. 62.
[15]) de destourner 61. *ss.*
[16]) ayant les yeux fichez sur luy 61. *ss.*
[17]) cautelle 61. *ss.*
[18]) ne cesseras tu point 54. *ss.*
[19]) pource 61. *ss.*
[20]) certain 61. *ss.*
[21]) cheurent 61. *ss.*
[22]) estonné 61. *ss.*
[23]) departis 62 *.
[24]) ville de 61. *ss.*
[25]) adonc 61. *ss.*
[26]) s'estant departi d'avec 61. *ss.*
[27]) retournant 54. 59.
[28]) passans outre de P. 54. 59. departans de P. 61. *ss.*
[29]) de Pisidie 62 *.
[30]) où 54. 59. là où 61. *ss.*
[31]) la synagogue 54. *ss.*
[32]) au iour des S. 59. 61. 62. du S. 62 *.
[33]) adonc 61. *ss.*
[34]) lecture 61. *ss.*
[35]) vers 61. *ss.*
[36]) lors 54. *ss.*
[37]) et vous 61. *ss.*
[38]) d'Israel 61. *ss.*

nos peres, et a eslevé[39]) ce peuple du temps qu'ilz estoyent habitans[40]) en la terre d'Egypte, et les amena[41]) hors d'icelle en haut bras.[42]) 18. Et a souffert leurs meurs au desert environ le temps de quarante ans. 19. Et[43]) ayant destruit sept nations en la terre de Canaan, il leur a distribué leur terre pour[44]) heritage. 20. Et apres cela, environ quatre cens cinquante ans, il leur donna des Iuges iusqu'à Samuel le Prophete. 21. Adonc[45]) ilz demanderent un Roy, et Dieu leur donna Saul filz de Cis, homme de la lignée de Ben-iamin, l'espace[46]) de quarante ans. 22. Et quand il fut[47]) osté il leur suscita David pour Roy, duquel aussi il donna[48]) tesmoignage, et dit: I'ay trouvé David filz de Iesai, homme selon mon cueur, lequel fera tout mon vouloir. 23. De la semence de cestuy[49]) Dieu, selon sa promesse, a amené[50]) à Israel le sauveur[51]) Iesus. 24. Iehan ayant[52]) paravant presché le Bapteme de repentance à Israel, devant son[53]) advenement. 25. Et quand Iehan parfaisoit son cours[54]) il disoit: Qui m'estimez[55]) vous estre? Ie ne suis point cestuy-là, mais[56]) il en vient un apres moy duquel ie ne suis point digné de deslier le soulier des[57]) piedz. 26. Hommes freres, enfans du genre[58]) d'Abraham, et ceux qui entre vous craignent Dieu, la Parolle de ce salut vous est envoyée. 27. Car ceux[59]) qui habitoyent en Ierusalem, et leurs Gouverneurs, ne le cognoissans point,[60]) et[61]) les Parolles des Prophetes (lesquelles[62]) se lisent par chacun Sabbat) en le condamnant les ont accomplies. 28. Et combien qu'ilz ne trouvassent en luy aucune cause de mort, ilz ont requis Pilate qu'il le mit à mort. 29. Et apres avoir accomply toutes les choses qui estoyent escrites de luy, ilz l'osterent[63]) du bois et le mirent en un sepulcre. 30. Mais Dieu l'a ressuscité des mortz 31. et a esté veu par plusieurs iours de ceux qui estoyent montez ensemble avec luy de Galilée en Ierusalem, lesquelz sont ses tesmoings envers le peuple. 32. Et nous[64]) vous annonçons que[65]) promesse qui a esté faite à nos peres, 33. Dieu l'a accomplie à nous[66]) leurs enfans, en ressuscitant[67]) Iesus, comme aussi il est escrit au second Pseaume: Tu es mon Filz, ie t'ay auiourd'huy engendré. 34. Or qu'il l'ayt[68]) ressuscité des mortz pour ne plus devoir[69]) retourner à corruption[70]), il a dit ainsi: Ie vous bailleray[71]) les choses sainctes et fideles de David. 35. Et pource il dit aussi en autre[72]) part: Tu ne permettras point que ton Sainct voye[73]) corruption. 36.[74]) Certes David, apres avoir servy à[75]) son temps, selon[76]) le conseil de Dieu a dormy,[77]) et a esté mis avec ses peres, et a veu[73]) corruption. 37. Mais celuy que Dieu a ressuscité, n'a point veu[73]) corruption. 38. Parquoy, hommes freres, il vous soit notoire que par iceluy il vous est annoncé la remission des pechez.[78]) Et de tout ce dequoy n'avez peu estre iustifiez par[79]) la Loy de Moyse, 39. quiconque croit est iustifié par luy.[80]) 40. Regardez donc qu'il ne vous advienne ce qui est dit es Prophetes: 41. Voyez mespriseurs et vous esmerveillez, et soyez esvanouiz, car ie fay une oeuvre en voz iours[81])[82]) que vous ne croiriez[83]) point si aucun le vous racontoit. 42. Et les Iuifz se partans[84]) de l'assemblée,[85]) les Gentilz les prioyent qu'au Sabbat ensuyvant[86]) ilz leur annonçassent[87]) ces parolles. 43. Et quand la congregation[88]) fut departie, plusieurs des Iuifz et des estrangiers[89]) servans à Dieu, suyvirent

[39]) haussé 61. *ss.*
[40]) demeuroyent 61. *ss.*
[41]) feit sortir 61. *ss.*
[42]) d'un bras eslevé 61. *ss.*
[43]) puis 61. *ss.*
[44]) en 61. *ss.*
[45]) puis apres 61. *ss.*
[46]) ainsi passerent 61. *ss.*
[47]) l'eut 59.
[48]) rendit 61. 62.
[49]) d'iceluy 54. *ss.*
[50]) suscité 61. *ss.*
[51]) le s. à Isr. ascavoir 62*.
[52]) apres que I. eut 61. *ss.*
[53]) l'adv. d'iceluy 61. *ss.*
[54]) achevoit sa course 61. *ss.*
[55]) me pensez 61. *ss.*
[56]) mais voyci 61. *ss.*
[57]) de ses 54. 61. *ss.*
[58]) de la race 61. *ss.*
[59]) les habitans de 61. *ss.*
[60]) ne l'ayans point cognu 61. *ss.* ignorans ~~cestuy~~ 48.
[61]) ne 54. 59. ont mesmes, en le c. accompl. les parolles .... 61. *ss.*
[62]) qui 61. *ss.*
[63]) on l'a osté et mis 62*.

[64]) aussi 61. *ss.*
[65]) que quant à 61. *ss.*
[66]) qui sommes 61. *ss.*
[67]) suscitant 54. 59. ayant ressuscité 61. 62. ayant suscité 62*.
[68]) et pour monstrer qu'il l'a 61. *ss.*
[69]) devoir *omis* 54. *ss.*
[70]) au sepulcre 62*.
[71]) donneray les sainctetez de D. asseurees 61. *ss.*
[72]) un autre endroit 61. *ss.*
[73]) sente 61. *ss.*
[74]) car 61. *ss.*
[75]) en 62*.
[76]) par 61. 62. au conseil 62*.
[77]) a esté endormi 54. 59. s'est endormi 61. *ss.*
[78]) pechez et .... Moyse. Quiconque 48. 54. 59.
[79]) en 61. 62.
[80]) par luy *omis* 61. *ss.*
[81]) vostre temps 61. *ss.*
[82]) une oeuvre, di-ie, 61. *ss.*
[83]) croirez .... raconte 61. *ss.*
[84]) quand les I. se partirent 48. puis estans partis de la s. des Iuifs 62*.
[85]) la synagogue 61.
[86]) entre deux 61. 62.
[87]) parlassent 48.
[88]) l'assemblée 61. *ss.*
[89]) proselytes 61. *ss.*

Paul et Barnabas, lesquelz par parolles[90]) les enhortoyent[91]) de perseverer en la grace de Dieu. 44. Et au iour du Sabbat ensuyvant presque toute la ville s'assembla pour ouir la Parolle de Dieu. 45. Mais les Iuifz, voyans la multitude,[92]) furent rempliz d'envie et contredisoyent aux choses[93]) que Paul disoit, contrarians et blasphemans. 46. Adonc Paul et Barnabas, ayant prins hardiesse, dirent: Il estoit necessaire[94]) premierement de vous annoncer[87]) la Parolle de Dieu, mais puis que vous la reiettez,[95]) et que vous vous iugez[96]) indignes de la vie eternelle, voicy nous nous retirons[97]) vers les Gentilz. 47. Car le Seigneur le nous a commandé ainsi, disant: Ie t'ay mis[98]) pour estre[99]) la lumiere des Gentilz, à fin que tu sois[100]) salut iusqu'au bout de la terre. 48. Et les Gentilz, oyans cela, s'esiouyrent, et glorifioyent la Parolle du Seigneur, et tous ceux qui estoyent ordonnez à la vie eternelle creurent. 49. Aussi[101]) la Parolle du Seigneur s'espandoit par toute la contrée. 50. Et[102]) les Iuifz esmeurent[103]) aucunes femmes devotes et honnestes, et les principaux de la ville, et esmeurent persecution contre Paul et Barnabas, et les ietterent hors de leurs quartiers. 51. Mais ilz secouerent la poudre de leurs piedz contre eux et vindrent en Iconie. 52. Et les disciples estoyent rempliz de ioye et du sainct Esprit.

Chapitre XIV.

1. Et[1]) advint en Iconie qu'ilz entrerent ensemble en la congregation[2]) des Iuifz, et parlerent en telle maniere, que grande multitude de Iuifz et de Grecz creut.[3]) 2. Mais les Iuifz qui estoyent incredules[4]) esmeurent et corrompirent[5]) les courages des Gentilz contre les freres. 3. Et par ainsi[6]) ilz y demourerent[7]) long temps, se portans hardiment en nostre Seigneur, qui rendoit tesmoignage à la Parolle de sa grace, donnant que signes et merveilles se feissent par leurs mains. 4. Et[8]) la multitude de la ville fut divisée:[9]) dont[10]) aucuns estoyent avec[11]) les Iuifz et les autres avec les Apostres. 5. Mais[12]) les Gentilz et Iuifz avec leurs Gouverneurs s'estans eslevez[13]) pour leur faire outrage et les lapider, 6. la chose entendue ilz s'enfuirent[14]) à Lystre et Derbe, villes de Lycaonie, et en la contrée[15]) à l'entour, et là estoyent annonçans l'Evangile. 7. Et[16]) un homme de Lystre impotent des piedz estoit assis, 8. boiteux dez le ventre de sa mere, lequel iamais n'avoit cheminé. 9. Iceluy ouit Paul parler. Lequel le regardant,[17]) et voyant qu'il avoit Foy d'estre guary, dit à haute voix: 10. Leve toy droit sur tes piedz. Lors[18]) il saillit et chemina.[19]) 11. Et quand le peuple veit[20]) ce que Paul avoit fait, ilz esleverent leur voix, disans en langue Lycaonique: Dieux[21]) faitz semblables aux hommes sont descenduz à[22]) nous. 12. Et appeloyent Barnabas Iupiter, et Paul Mercure pource qu'il portoit la parolle. 13. Aussi le Sacrificateur de Iupiter, qui estoit devant leur ville, amenant[23]) des taureaux et couronnes[24]) devant[25]) les portes, avec le[26]) peuple vouloit sacrifier. 14. Mais quand les Apostres, Barnabas et Paul, eurent entendu cela, ilz descirerent leurs vestemens et saillirent au milieu de la trouppe, crians, 15. et disans: Hommes, pourquoy faites vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, subietz aux[27]) mesmes passions[28]) que vous, vous annonçans que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel et la terre, la mer et toutes les choses qui y sont. 16. Lequel es temps passez a laissé[29]) tous les Gentilz cheminer en leurs voyes. 17. Nonobstant qu'il ne s'est point laissé sans tesmoignage, en nous[30]) bien faisant et nous donnant pluyes du

---

[90]) en parlant à eux 61. *ss.*
[91]) exhortoyent 61. 62.
[92]) les troupes 61. *ss.*
[93]) à ce 61. *ss.*
[94]) il vous faloit *etc.* 54. *ss.*
[95]) deboutez 61. *ss.*
[96]) vous mesmes 61. *ss.*
[97]) tournons 61. *ss.*
[98]) ordonné 61. *ss.*
[99]) estre *omis* 61. 62.
[100]) en salut 61. 62.
[101]) ainsi 54. *ss.*
[102]) mais 61. *ss.*
[103]) inciterent 61. *ss.*

[1]) or il 61. *ss.*
[2]) synagogue 54. *ss.*
[3]) creurent 62*.
[4]) rebelles 61. *ss.*
[5]) induirent à mal 61. *ss.*
[6]) ainsi donc 61. *ss.*
[7]) assez 61. *ss.*

[8]) mais 61. *ss.*
[9]) partie en deux 61. *ss.*
[10]) et les uns 61. *ss.*
[11]) d'avec . . . . d'avec 61. *ss.*
[12]) mais quand fut fait effort 48. parquoy 61. *ss.*
[13]) s'esmouvans 61. *ss.*
[14]) aux villes de L. ascavoir L. et D. 61. *ss.*
[15]) aux quartiers d'al. 61. *ss.*
[16]) or 61. *ss.*
[17]) ayant fiché les yeux sur luy 61. *ss.*
[18]) et iceluy 61. *ss.*
[19]) cheminoit 48.
[20]) les troupes ayans veu 61. *ss.*
[21]) les d. s'estans faits 61. *ss.*
[22]) vers 61. *ss.*
[23]) ayant amené 61. *ss.*
[24]) couronnez 61. *ss.*
[25]) iusques à l'entree de la p. 61. *ss.*
[26]) la foule 61. *ss.*
[27]) à 59. 61. *ss.*
[28]) maux 48.
[29]) delaissé 48.
[30]) nous *omis* 61. *ss.*

iel, et saisons fertiles, et remplissant noz cueurs
le viande et de ioye. 18. Et en disant ces choses,
à peine appaiserent ilz le peuple[31]) qu'il ne leur
sacrifiast. 19. Mais[32]) aucuns Iuifz survindrent
d'Antioche et Iconie, lesquelz gaignerent le peuple,
et ayans lapidé Paul, ilz le trainerent hors la ville,
cuidans qu'il fust mort. 20. Et[33]) les disciples
estans assemblez à l'entour de luy, il se leva et
entra en la ville. Et le lendemain s'en alla avec
Barnabas en Derbe. 21. Et apres qu'ilz eurent
annoncé l'Evangile en este ville là, et enseigné
plusieurs, ilz retournerent à Lystre, en Iconie et
en Antioche, 22. confermans les courages des dis-
ciples, et les enhortans[34]) de perseverer[35]) en la
Foy, et[36]) que par plusieurs tribulations[37]) il nous
faut entrer au Royaume de Dieu. 23. Et[38]) quand
ilz leur eurent ordonné des Prestres par chacune
Eglise, et eurent prié avec ieusnes, ilz les recom-
manderent au Seigneur auquel ilz avoyent creu.
24. Et ayant passé par[39]) Pisidie ilz vindrent en
Pamphylie. 25. Et quand ilz eurent annoncé[40]) la
Parolle à[41]) Perge, ilz descendirent en Attalie.
26. Et de là navigerent en Antioche, d'où[42]) ilz
avoyent esté recommandez à la grace de Dieu pour
l'oeuvre qu'ilz avoyent accomply. 27. Et quand ilz
furent venuz et eurent assemblé l'Eglise, ilz racon-
terent toutes les choses que Dieu avoit fait avec[43])
eux, et qu'il avoit ouvert aux Gentilz l'huys de la
Foy. 28. Et demoureren là longtemps avec les
disciples.

Chapitre XV.

1. Et[1]) aucuns qui estoyent descenduz de Iudée
enseignoyent les freres, disans: Si vous n'estes cir-
conconciz selon la maniere de Moyse, vous ne povez
estre sauvez. 2. Et[2]) grande sedition et disputation
estant survenue à Paul et Barnabas à l'encontre
d'eux, on ordonna que Paul et Barnabas et aucuns[3])

[31]) les troupes, qu'elles *etc.* 61. *ss.*
[32]) adonc 61. *ss.*
[33]) mais 61. *ss.*
[34]) exhortans 59. 61. 62.
[35]) demeurer 61. *ss.*
[36]) et disans 61. *ss.*
[37]) oppressions 61. *ss.*
[38]) et apres leur avoir .... ayans prié 54. 59. et apres que par l'advis des assemblees ils eurent creé des Anciens .... ayans prié 61. *ss.*
[39]) et quand ilz eurent passé P. 48. par toute P. 54. 59. puis ayans traversé P. 61. *ss.*
[40]) parlé 48.
[41]) en 61. *ss.*
[42]) dont 61. 62.
[43]) par 61. *ss.*

[1]) or 59. *ss.*
[2]) et apres .... survenue 48. et gr. debat et dispute 61. *ss.*
[3]) quelques 61. *ss.*

autres d'entre eux monteroyent en Ierusalem aux[4])
Apostres et Anciens[5]) pour ceste question. 3. Iceux
donc conduitz[6]) par l'Eglise passerent[7]) par Phenice
et Samarie, recitans[8]) la conversion des Gentilz: et
donnoyent[9]) grande ioye à tous les freres. 4. Or[10])
quand ilz furent venuz en Ierusalem, ilz furent
receus de l'Eglise et des Apostres et des Anciens,[5])
et annoncerent toutes les choses que Dieu avoit
faites avec eux. 5. Et[11]) aucuns de la secte des
Pharisiens qui avoyent creu se leverent, disans,
qu'il les falloit circoncir et leur commander de
garder la Loy de Moyse. 6. Adonc les Apostres et
les Anciens[5]) s'assemblerent pour considerer[12]) de
cest affaire. 7. Et comme grande disputation se
faisoit,[13]) Pierre se leva, et leur dit: Hommes freres,
vous savez que dez les[14]) anciens iours Dieu a or-
donné[15]) entre nous que les Gentilz ouissent par
ma bouche la Parolle de l'Evangile et creussent.
8. Et Dieu qui cognoit les cueurs leur en là baillé[16])
tesmoignage, leur donnant le sainct Esprit comme
à nous, 9. et n'a rien[17]) fait de difference entre
nous et eux, purifiant[18]) leurs cueurs par Foy.
10. Maintenant donc pourquoy tentez vous Dieu,
pour[19]) mettre le[20]) ioug sur les colz[21]) des dis-
ciples, lequel noz peres, ne nous, n'avons peu
porter? 11. Mais[22]) nous croyons que serons sauvez
par la grace du Seigneur Iesus Christ, comme
eux.[23]) 12. Lors toute la multitude se teut, et es-
coutoyent Barnabas et Paul racontans quelz signes
et merveilles Dieu avoit fait par eux entre les
Gentilz. 13. Et apres qu'ilz se furent teuz, Iaques
respondit disant: Hommes freres, oyez moy. 14. Si-
meon a raconté comment premierement Dieu a vi-
sité, pour[24]) recevoir des Gentilz, un peuple en[25])
son Nom, 15. et à cela concordent[26]) les parolles
des Prophetes, ainsi qu'il est escrit: 16. Apres ces

[4]) vers les 61. *ss.*
[5]) prestres 54. 59.
[6]) envoyez de par 61. *ss.*
[7]) traverserent 61. *ss.*
[8]) racontans 61. *ss.*
[9]) faisoyent 48. donnerent 61. *ss.*
[10]) puis estans arrivez 61. *ss.*
[11]) mais 61. *ss.*
[12]) regarder à 61. *ss.*
[13]) et apres grande dispute 61. *ss.*
[14]) long temps 61. *ss.*
[15]) eleu 61. *ss.*
[16]) rendu 61. *ss.*
[17]) point 61. *ss.*
[18]) ayant purifié *ss.*
[19]) à 54. 59.
[20]) un 61. *ss.*
[21]) le col 61. *ss.*
[22]) ains 61. *ss.*
[23]) aussi 61. *ss.*
[24]) les G. pour en prendre 61. *ss.*
[25]) à 54. 59. 62*.
[26]) s'accordent 54. *ss.*

choses[27]) ie retourneray et réedifieray le tabernacle de David qui est cheu, et repareray[28]) ses ruines et le redresseray, 17. afin que les[29]) residuz des hommes requierent le Seigneur, et tous les Gentilz sur lesquelz est invoqué mon Nom, dit le Seigneur qui fait toutes ces choses. 18. Dez[30]) le commencement Dieu cognoit toutes ses oeuvres. 19. Pour laquelle chose[31]) ie suis d'advis qu'il[32]) ne faut point troubler ceux qui des Gentilz se convertissent à Dieu: 20. mais il leur faut escrire[33]) qu'ilz s'abstiennent des souillures des idoles,[34]) et de paillardise, et de chose estouffée de dedans. 21. Car Moyse dez[35]) les temps anciens en a quelcuns[36]) en chacune[37]) ville qui le preschent es Congregations,[38]) où il est leu par chacun Sabbat. 22. Lors pleut aux Apostres et aux Anciens[5]) avec toute l'Eglise d'envoyer hommes[39]) eleuz d'entre eux en Antioche avec Paul et Barnabas, à savoir Iudas qui avoit surnom[40]) Barsabas, et Silas, hommes principaux entre les freres, 23. escrivans par leurs mains[41]) ce qui s'ensuit: Les Apostres, et les Anciens[5]) et les freres, aux freres qui sont des Gentilz, en Antioche et en Syrie, et en Cilice, salut. 24. Pource, qu'avons ouy[42]) qu'aucuns partiz de[43]) nous vous ont troublé d'aucuns[44]) propoz, subvertissans[45]) voz ames, et[46]) vous commandans d'estre circonciz, et garder la Loy, ausquelz n'en avions point donné charge, 25. il nous a esté advis,[47]) estans assemblez d'un accord, de vous envoyer des hommes[48]) qu'avons eleu, avec noz treschers Barnabas et Paul, 26. hommes qui ont abandonné leurs vies pour le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 27. Nous avons donc envoyé Iudas et Silas, lesquelz aussi vous raconteront euxmesmes[49]) par parolles[50]) les mesmes choses.[51]) 28. Car il a semblé bon au sainct Esprit, et à nous de ne mettre plus aucune charge sur vous que ces choses necessaires: 29. c'est que vous vous absteniez des choses sacrifiées aux idoles,[34]) et de sang, et de chose estouffée, et de paillardise. Desquelles choses si vous vous engardez, vous ferez bien. Bien vous soit. 30. Iceux donc envoyez[52]) vindrent en Antioche, et ayans assemblé les gens[53]) ilz baillerent les lettres. 31. Et quand ilz les eurent[54]) leües ilz furent resiouiz de la consolation. 32. Iudas aussi[55]) et Silas, comme ainsi soit[56]) qu'ilz fussent Prophetes, consolerent[57]) les freres par mainte[58]) parolle et les confermerent. 33. Et quand ils eurent là demouré[59]) quelque espace de temps, ilz furent renvoyez en paix par les freres aux[60]) Apostres. 34. Toutes fois il sembla bon à Silas de demourer là. 35. Et Paul et Barnabas demourerent en Antioche, enseignans et annonçans aussi[61]) avec plusieurs autres la Parolle du Seigneur. 36. Et[62]) aucuns iours apres Paul dit à Barnabas: Retournons et visitons maintenant[63]) noz freres, par toutes les villes esquelles nous avons annoncé la Parolle du Seigneur,[64]) comment ilz se maintiennent[65]). 37. Et Barnabas conseilloit de prendre aussi[66]) Iehan qui avoit surnom[67]) Marc. 38. Mais Paul n'estoit point d'opinion[68]) que celuy[69]) qui s'estoit retiré arriere[70]) d'eux de[71]) Pamphylie, et n'estoit point allé avec eux à l'oeuvre,[72]) leur fust adioint. 39. Et y eut telle contention[73]) entre eux, qu'ilz se partirent[74]) l'un de l'autre, et que Barnabas, prenant Marc, navigea en Cypre. 40. Et Paul eleut[75]) Silas: et apres que[76]) par les freres fut recommandé à la grace de Dieu, il s'en alla. 41. Et cheminoit[77]) par Syrie et Cilice, confermant les Eglises.

---

[27]) ceci 61. *ss.*
[28]) reedifieray 61. *ss.*
[29]) le . . . requiere 61. *ss.*
[30]) de tout temps 61. *ss.*
[31]) parquoy 61. *ss.*
[32]) de ne fascher ceux des G. qui 61. *ss.*
[33]) mander 59. mais de leur escrire 61. *ss.*
[34]) images 48.
[35]) d'ancienneté 61. *ss.*
[36]) aucuns 48. quelques uns 54. 59. a des gens par 61. *ss.*
[37]) par chaque 61. *ss.*
[38]) synagogues 54 . . . veu qu'es S. 61. *ss.*
[39]) gens 61. *ss.*
[40]) surnommé 59. 62 *. qui estoit *s.* 61. 62.
[41]) en escrivant par eux 61. *ss.*
[42]) nous avons entendu 61. *ss.*
[43]) d'entre 61. *ss.*
[44]) par aucuns 54. *ss.*
[45]) renversans 61. *ss.*
[46]) en 61. *ss.*
[47]) nous avons esté d'advis 54. *ss.*
[48]) personnages 61. *ss.*
[49]) eux mesmes *omis* 61. *ss.*
[50]) de bouche 61. *ss.*
[51]) le mesme 61. *ss.*
[52]) ayans prins congé 61. *ss.*
[53]) la compagnie 54. *ss.*
[54]) lesquelles estans 61. *ss.*
[55]) pareillement 61. *ss.*
[56]) fust 54. 59. lesquels estoyent aussi 61. *ss.*
[57]) exhorterent 59. *ss.*
[58]) beaucoup de 54. 59. plusieurs 61. *ss.*
[59]) là 61. *ss.*
[60]) vers les 61. *ss.*
[61]) aussi *omis* 61. *ss.*
[62]) quelques 61. *ss.*
[63]) maintenant *omis* 61. *ss.*
[64]) pour veoir. 54. *ss.*
[65]) portent 61. *ss.*
[66]) avec eux 61. *ss.*
[67]) qu'on appeloit 61. *ss.*
[68]) il ne sembloit pas raisonnable à P. 61. *ss.*
[69]) que cestuy fust adioint qui . . . . 48.
[70]) departi d'avec 61. *ss.*
[71]) dés 61. *ss.*
[72]) en ceste oeuvre-là 61. *ss.*
[73]) dissension 48. aigreur 61. *ss.*
[74]) separerent 61. *ss.*
[75]) ayant eleu 61. *ss.*
[76]) et estant . . . rec. 54. 59. se partit estant . . . 61. *ss.*
[77]) traversa 61. *ss.*

Chapitre XVI.

Puis[1] il arriva à Derbe et Lystre. Et voicy un[2] disciple estoit là, nommé Timothée, filz d'une femme Iuifve fidele, mais d'un pere Grec. 2. Duquel disciple les freres qui estoyent à Lystre et Iconie rendoyent bon tesmoignage. 3. Or[3] Paul voulut qu'il allast avec luy. Et[4] quand il l'eut prins il le circoncit, à cause des Iuifz qui estoyent en ces lieux là: car tous savoyent que son pere estoit Grec. 4. Et quand ilz passoyent[5] par les villes, ilz les instruisoyent de garder les enseignemens,[6] lesquelz estoyent ordonnez par les Apostres et par les Anciens[7] qui[8] estoyent en Ierusalem. 5. Et par[9] ainsi les Eglises estoyent confermées en la Foy, et le nombre croissoit par chacun iour. 6. Et en passant par[10] Phrygie et par la contrée de Galatie il leur fut defendu par le sainct Esprit d'annoncer la Parolle en Asie. 7. Mais quand ilz furent[11] venuz en Mysie, ilz s'essaioyent[12] d'aller en Bithynie, et l'Esprit ne leur permit point. 8. Mais[13] quand ilz eurent passé Mysie ilz descendirent en Troas. 9. Et[14] une vision apparut de nuit à Paul: c'est qu'un homme Macedonien se presenta devant luy le priant et disant: Passe en Macedone et nous ayde. 10. Et quand il eut veu la vision, incontinent nous entreprinsmes[15] d'aller en Macedone, estans[16] asseurez que Dieu[17] nous avoit appellé pour leur evangelizer. 11 Nous donc departans[18] de Troas, de droit cours vinsmes[19] en Samothrace et le lendemain à Neapolis, 12. et de là à Philippes, qui est la principale[20] ville d'une des parties[21] de Macedone, et est Colonie. Et demourasmes[22] en icelle[23] ville par aucuns iours.[24] 13. Et au iour[25] du Sabbat nous sortismes hors la ville, aupres du fleuve où l'on souloit faire oraison, et nous assismes, et parlasmes[26] aux femmes qui estoyent là assemblées. 14. Et[27] une femme nommée Lydie, marchande de pourpre, de la ville des Thyatiriens,[28] servant à Dieu, ouit:[29] de laquelle le Seigneur ouvrit le cueur pour entendre aux choses que Paul disoit. 15. Et quand elle fut[30] baptizée, elle et sa famille, elle nous pria, disant: Si vous m'avez estimé estre fidele au Seigneur, entrez en ma maison et y demourez. Et nous contreignit. 16. Or advint que comme nous allions faire[31] oraison, quelque[32] chambriere, ayant esprit de devination,[33] vint au devant de nous: laquelle acqueroit[34] grand gaing à ses maistres par deviner. 17. Icelle[35] en suyvant Paul et nous crioit, disant: Ces hommes sont serviteurs du Dieu souverain, lesquelz nous annoncent la voye de salut. 18. Et cela feit elle[36] par plusieurs iours. Parquoy[37] Paul, le prenant mal à gré[38] et se retournant, dit à l'esprit: Ie te commande au Nom de Iesus Christ que tu sortes[39] d'elle. Et sortit à ceste mesme heure.[40] 19. Et[41] les maistres d'icelle, voyans que l'esperance de leur gaing estoit perdue, apprehenderent[42] Paul et Silas et les tirerent dedans le Plaidoyer[43] aux Gouverneurs,[44] 20. et les presenterent aux Magistratz[45] disans: Ces hommes[46] cy troublent[47] nostre ville, comme[48] ainsi soit qu'ilz soyent Iuifz, 21. et annoncent des ordonnances lesquelles ne nous est point licite[49] de recevoir ne de garder, veu que nous[50] sommes Romains. 22. Et[51] courut[52] le populaire ensemble contre eux. Aussi[53] les Magistratz[45] descirerent[54] leurs

1) or 61 *ss.*
2) quelque 48.
3) parquoy 61. *ss.*
4) et l'ayant 61. *ss.*
5) en passant 54. 59. eux donc passans 61. *ss.*
6) ordonnances decretees par 61. *ss.*
7) prestres 54. 59.
8) de Ier. 61. *ss.*
9) et par *omis* 54. *ss.*
10) puis ayans traversé la P. 61. *ss.*
11) estans donc venus 54. *ss.*
12) essayoyent 61. *ss.*
13) parquoy ayans 61. *ss.*
14) où 61. *ss.*
15) taschames 61. *ss.*
16) nous asseurans par cela 61. *ss.*
17) le Seigneur 61. *ss.*
18) estans departis 61. *ss.*
19) allasmes droit 61. *ss.*
20) premiere 61. *ss.*
21) du quartier 61. *ss.*
22) seiournasmes 61. *ss.*
23) la 61. *ss.*
24) quelque temps 61. *ss.*
25) és iours 48.
26) parlans 61. *ss.*
27) adonc 61. *ss.*
28) de Th. 61. *ss.*
29) nous ouit 61. *ss.*
30) eust esté 61. *ss.*
31) à la priere 61. *ss.*
32) qu'une 61. *ss.*
33) l'esprit de Python 61. *ss.*
34) gaignoit beaucoup 61. *ss.*
35) ceste 48.
36) et feit cela 61. *ss.*
37) mais 61. *ss.*
38) en estant fasché 61. *ss.*
39) hors d'elle 61. 62.
40) au mesme instant 61. *ss.*
41) adonc 61. *ss.*
42) empoignerent 61. *ss.*
43) en la place du marché 61. *ss.*
44) magistrats 61. *ss.*
45) gouverneurs 61. *ss.*
46) gens 61. *ss.*
47) toute 61. *ss.*
48) estans Iuifs 61. *ss.*
49) loisible 61. *ss.*
50) nous *omis* 59.
51) aussi le p. 54. *ss.*
52) se leva 61. *ss.*
53) et 54. *ss.*
54) leur deschirans 61. *ss.*

robbes, et commanderent qu'ilz fussent battuz de verges.[55]) 23. Et apres qu'ilz[56]) leur eurent fait plusieurs playes, ilz les bouterent[57]) en prison, commandans au Geollier qu'il les gardast diligemment.[58]) 24. Lequel, ayant receu tel commandement, les bouta[59]) en la prison plus estroite,[60]) et leur enserra les piedz en ceps de bois.[61]) 25. Et[62]) à minuit Paul et Silas prioyent et louoyent Dieu, et[63]) ceux qui estoyent liez les oyoyent. 26. Et soudainement fut fait un grand tremblement de terre, en telle maniere[64]) que les fondemens de la prison furent meuz.[65]) Et incontinent tous les huiz furent ouvers et les liens de tous furent desliez.[66]) 27. Or[67]) le Geollier estant esveillé, et voyant les huiz de la prison ouvers, desgaina son glaive et se vouloit tuer, pensant que les prisonniers s'en fussent fuiz. 28. Lors[68]) Paul cria à haute voix, disant: Ne te fais point de mal, car nous sommes tous icy. 29. Et[69]) ayant demandé de la lumiere il entra.[70]) Et luy[71]) estant en frayeur se ietta aux piedz de Paul et de Silas. 30. Et les menant[72]) hors dit: Seigneurs, que me faut il faire afin[73]) que ie soye sauvé? 31. Et ilz luy dirent: Crois au Seigneur Iesus,[74]) et tu seras sauvé, toy et ta famille.[75]) 32. Et luy annoncerent[76]) la Parolle du Seigneur, et à tous ceux qui estoyent en sa maison. 33. Et[77]) les prenant en icelle[78]) heure de nuit, il lava leurs playes: et[79]) incontinent fut baptizé, luy et tous ses domestiques. 34. Et quand[80]) il les eut menez en sa maison, il leur mit la table, et s'esiouit, pource qu'avec toute sa maison il avoit creu en Dieu. 35. Et le iour venu les Magistratz[45]) y envoyerent des Sergeans, disans: Laisse[81]) aller ces hommes. 36. Lors[82]) le Geollier annonça ces parolles à Paul:[83]) Les Magistratz[45]) ont envoyé dire qu'on vous laisse[84]) aller: maintenant donc sortez et vous en allez en paix. 37. Mais Paul leur dit: Apres nous avoir battuz[85]) publiquement sans forme de iugement, nous qui sommes hommes[86]) Romains, ilz nous ont mis en prison, et maintenant nous mettent ilz hors secrettement? Il ne sera point ainsi: mais qu'ilz viennent euxmesmes, et qu'ilz nous mettent hors. 38. Et les Sergeans annoncerent[87]) ces parolles aux Magistratz.[45]) Lesquelz craignirent quand ilz ouirent[88]) qu'ilz estoyent Romains. 39. Et[89]) vindrent et les supplierent[90]) de leur pardonner.[91]) Et les mettans[92]) hors les prioyent[93]) de partir de la ville. 40. Et quand ilz furent[94]) sortiz de la prison, ilz entrerent chez Lydie. Et ayans veu[95]) les freres ilz les consolerent et se partirent.

Chapitre XVII.

1. Et quand ilz eurent passé[1]) par Amphipolis et Apollonie, ilz vindrent à Thessalonique, où il y avoit une synagogue des Iuifz. 2. Et Paul selon sa coustume entra à[2]) eux. Et par trois Sabbatz disputoit avec eux par les Escritures, 3. leur declairant et allegant[3]) qu'il avoit fallu que Christ[4]) souffrist et ressuscitast des mortz. Et[5]) cestuy, disoit-il, est Iesus Christ, lequel[6]) ie vous annonce. 4. Et aucuns d'eux creurent, et furent adioints à Paul et Silas, et grande multitude de Grecz servans à Dieu, et de femmes honorables[7]) non petit nombre. 5. Mais les Iuifz infideles,[8]) meuz[9]) d'envie, prindrent aucuns batteurs de pavez,[10]) hommes mauvaiz,[11]) et[12]) ayans amassé le peuple, ilz es-

55) fouettez 61. *ss.*
56) leur avoir fait 54. *ss.*
57) meirent 54. *ss.*
58) seurement 61. *ss.*
59) meit 54. *ss.*
60) au fond de la prison 61. *ss.*
61) aux ceps 61. *ss.*
62) or 54. *ss.*
63) tellement que les prisonniers 61. *ss.*
64) de sorte 54. *ss.*
65) esbranlez 54. 59. crouloyent 61. *ss.*
66) laschez 61, *ss.*
67) or *omis* 54. 59. adonc 61. *ss.*
68) mais 61. *ss.*
69) lors iceluy 61. *ss.*
70) saillit dedans 61. *ss.*
71) tremblant il se 61. *ss.*
72) ayant menez 61. *ss.*
73) pour estre 61. *ss.*
74) I. Christ 61. *ss.*
75) maison 61. *ss.*
76) dirent 48.
77) apres cela 61. *ss.*
78) ceste mesme h. de la 61. *ss.*
79) puis 61. *ss.*
80) les ayant 61. *ss.*
81) baille congé à ces gens là 61. *ss.*

82) adonc 61. *ss.*
83) disant 61. *ss.*
84) baillast congé 61. *ss.*
85) fouettez 61. *ss.*
86) hommes *omis* 61. *ss.*
87) rapporterent 61. *ss.*
88) ayans ouy 61. *ss.*
89) parquoy ils 61. *ss.*
90) prierent 61. *ss.*
91) de leur pardonner *omis* 61. *ss.*
92) ayans mis 61. *ss.*
93) requirent 61. *ss.*
94) adonc estans 61.
95) quand ilz veirent 48.

1) ayant passé 54. 59. puis a. p. 61. *ss.*
2) vers 61. *ss.*
3) proposant 61. *ss.*
4) le Christ 61. *ss.*
5) et que Iesus estoit le Christ 61. *ss.*
6) lequel (dit-il) 61. *ss.*
7) d'authorité 61. *ss.*
8) rebelles 61. *ss.*
9) esmeus 61. *ss.*
10) qui estoyent 54. 59.
11) gens meschans 61. *ss.*
12) lesquels ayant fait amas de 61. *ss.*

meurent[13] la ville. Et faisans effort à la maison de Iason cerchoyent de les amener au[14] peuple. 6. Et ne les trouvans point[15] ilz tirerent Iason et aucuns freres aux Gouverneurs de la ville, crians: Ceux qui ont esmeu[16] le monde sont aussi venuz icy, 7. lesquelz Iason a receu secretement,[17] et eux tous font contre les decretz de Cesar, disans qu'il y a un autre Roy qui est Iesus. 8. Et[18] esmeurent le peuple et les Gouverneurs de la ville oyans[19] ces choses. 9. Et[20] apres avoir receu caution de Iason et des autres, ilz les laisserent aller. 10. Et incontinent les freres envoyerent[21] de nuit Paul et Silas à[22] Berroé. Lesquelz estant[23] là venuz, entrerent en la congregation[24] des Iuifz. 11. Or[25] c'estoyent des plus nobles qui fussent en Thessalonique qui avoyent receu la Parolle avec toute affection,[26] iournellement cerchans les Escritures pour savoir s'il estoit ainsi. 12. Et[27] ainsi plusieurs d'entre eux creurent, et de femmes Greques honnestes, et d'hommes non petit nombre. 13. Et[28] quand les Iuifz de Thessalonique sceurent que la Parolle de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en Berroé, ilz[29] vindrent et esmeurent là aussi[30] le peuple. 14. Et alors[31] incontinent les freres envoyerent hors Paul,[32] afin qu'il allast[33] iusqu'à la mer. Mais Silas et Timothée demourerent là. 15. Et ceux qui convoyoyent Paul[34] le menerent iusqu'en Athenes. Et apres avoir receu mandement de luy pour[35] Silas et Timothée, que bien tost ilz vinssent[36] à luy, ilz y vindrent.[37] 16. Et[38] comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit fut enflammé[39] en luy,[40] voyant la ville addonnée à idolatrie. 17. Parquoy il disputoit[41] en l'assemblée[24] avec les Iuifz, et avec ceux qui craignoyent[42] Dieu, et tous les iours au[43] marché avec ceux qui[44] d'aventure venoyent à luy. 18. Et[45] aucuns[46] Epicuriens et Stoiques Philosophes disputoyent avec[47] luy. Et[48] aucuns[49] disoyent: Que veut dire ce[50] semeur de parolles? Et les autres disoyent: Il semble estre annonceur de nouveaux[51] Dieux, pource qu'il leur annonçoit Iesus et la resurrection. 19. Et l'apprehendans[52] le menerent en la rue de Mars disans: Pourrons nous point savoir quelle est ceste nouvelle doctrine que tu dis? 20. Car tu nous apportes[53] choses estranges[54] en noz oreilles. Nous voulons donc savoir que veulent dire ces choses. 21. Or tous[55] les Atheniens et les estrangiers qui se tenoyent là n'estudioyent[56] à autre chose sinon[57] à dire ou ouyr quelque chose[58] de nouveau. 22. Et[59] Paul estant[60] au milieu de la rue de Mars, dit: Hommes Atheniens, ie vous voy presque[61] en toutes choses superstitieux.[62] 23. Car en passant et contemplant voz devotions,[63] i'ay trouvé aussi un autel auquel estoit escrit: Au Dieu incogneu. Ie vous annonce donc celuy lequel[64] ignorans vous adorez. 24. Dieu qui a fait le monde et toutes les choses qui y sont, comme ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel et de la terre, il n'habite point es Temples faitz de main, 25. et n'est pas servy par mains d'hommes,[65] ayant necessité d'aucune chose, veu qu'il donne à tous vie et respiration en tout et par tout.[66] 26. Et a fait d'un sang tout le genre humain pour habiter

---

[13]) toute 61. *ss.*
[14]) vers le 61. *ss.*
[15]) et quand ilz ne les trouverent pt. 48. et ne les ayans tr. 61. *ss.*
[16]) renversé tout 61. *ss.*
[17]) chez soy, et 61. *ss.*
[18]) ils . . . donc 61. *ss.*
[19]) qui oyoyent 61. *ss.*
[20]) Mais 54. *ss.*
[21]) meirent hors 54. *ss.*
[22]) pour aller à 54. *ss.*
[23]) quand furent 48.
[24]) synagogue 54. *ss.*
[25]) or ceux cy estoyent plus nobles que ceux qui estoyent en T. 48.
[26]) promptitude 61. *ss.*
[27]) plusieurs donc 61. *ss.*
[28]) mais 54. *ss.*
[29]) ils y 61. *ss.*
[30]) là aussi *omis* 61. *ss.*
[31]) mais 61. *ss.*
[32]) P. dehors 61. *ss.*
[33]) pour aller comme vers 61. *ss.*
[34]) avoyent prins la charge de mettre P. à sauveté 61. *ss.*
[35]) à 54. *ss.*
[36]) revinssent 61. *ss.*
[37]) ilz partirent 54. *ss.*
[38]) or 61. *ss.*
[39]) aigrissoit 61. *ss.*
[40]) soymesme 48.
[41]) parloit 61. *ss.*
[42]) servoyent à 61. *ss.*
[43]) en la place du 61. *ss.*
[44]) qu'il rencontroit 61. *ss.*
[45]) lors 61. *ss.*
[46]) ph. Epicuriens 61. *ss.*
[47]) s'adressoyent à 61. *ss.*
[48]) dont 54. 59.
[49]) les uns 61. *ss.*
[50]) ce babillard 61. *ss.*
[51]) dieux estranges 61. *ss.*
[52]) l'ayans prins 61. *ss.*
[53]) mets 61.
[54]) aucune ch. estrange 48.
[55]) car les 61. *ss.*
[56]) ne prenoyent loisir à faire 61. *ss.*
[57]) qu'à 61. *ss.*
[58]) nouvelle 61. *ss.*
[59]) adonc 61. *ss.*
[60]) arresté 48.
[61]) presque *omis* 61. *ss.*
[62]) comme par trop devotieux 61. *ss.*
[63]) adorations 48.
[64]) vous honorez sans le cognoistre 61. *ss.*
[65]) comme 61. *ss.*
[66]) en toutes choses 61. et t. ch. 62. 62 *.

sur toute la face[67]) de la terre, determinant les temps[68]) paravant ordonnez et les fins[69]) de leur habitation, 27. pour cercher[70]) le Seigneur, si d'aventure ilz le pourroyent toucher[71]) et trouver, ia soit qu'il ne soit pas loin d'un chacun de nous. 28. Car en[72]) luy nous vivons et avons mouvement et sommes: comme aussi aucuns de voz poetes l'ont dit: car aussi nous sommes genre de luy.[73]) 29. Comme ainsi soit donc que sommes[74]) genre[73]) de Dieu, nous ne devons point estimer sa[75]) divinité estre semblable à or ou argent, ou pierre taillée par art, et par pensée[76]) d'homme. 30. Or Dieu[77]) ayant dissimulé les temps de ceste ignorance, maintenant il annonce[78]) aux hommes qu'en tous lieux ilz ayent tous repentance,[79]) 31. pource qu'il a ordonné un iour, auquel il doit iuger le monde avec iustice, par un[80]) homme, et[81]) qu'il a determiné, ayant[82]) donné certitude à tous, en ce qu'il l'a[83]) ressuscité des mortz. 32. Et quand ilz ouyrent parler de la Resurrection des mortz, les uns se moquoyent, et les autres dirent:[84]) Nous t'orrons encore[85]) de[86]) cela. 33. Ainsi Paul sortit du milieu d'eux, 34. Et aucuns hommes[87]) se ioignirent à luy, et creurent: entre lesquelz estoit[88]) Denis Areopagite, et une femme nommée Damaris, et autres avec eux.

Chapitre XVIII.

1. Apres ces choses Paul se partit[1]) d'Athenes et vint à Corinthe. 2. Et ayant trouvé[2]) un Iuif nommé Aquila, de la nation de Ponte, qui un peu au paravant estoit venu d'Italie, et Priscille sa femme, pource que Claude avoit commandé que tous les Iuifz se partissent de Rome, s'addressa à eux. 3. Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demoura avec eux et besongnoit. Or[3]) leur mestier estoit de faire des tabernacles. 4. Et disputoit en l'assemblée[4]) par chacun Sabbat, et enhortoit[5]) tant les Iuifz que les Grecz. 5. Et quand Silas et Timothée furent venuz de Macedone, Paul estoit[6]) pressé par l'Esprit de testifier[7]) aux Iuifz que Iesus estoit le Christ. 6. Et comme ilz contredisoyent[8]) et blasphemoyent, il secoua ses vestemens et leur dit: Vostre sang soit sur vostre teste, i'en suis net, dés maintenant ie m'en iray aux Gentilz. 7. Et[9]) estant party de là, entra en la maison d'un nommé Iuste, servant à Dieu: duquel la maison tenoit à la Synagogue. 8. Et Crispe le principal de la Synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison. Plusieurs aussi avec[10]) des Corinthiens oyans[11]) creurent et furent baptisez. 9. Lors le Seigneur dit de nuit par vision à Paul: Ne crains pas, mais parle, et ne te tais point: 10. car ie suis avec toy, et nul ne s'avancera[12]) à te nuyre:[13]) car i'ay grand peuple en ceste ville. 11. Et[14]) demoura là un an et six mois, leur enseignant[15]) la Parolle de Dieu. 12. Or[16]) du temps que Gallion estoit Proconsul d'Achaie, les Iuifz d'un courage[17]) s'esleverent contre Paul et l'amenerent au siege iudicial, disans: 13. Cestuy cy contre la Loy enhorte[18]) les gens de servir à Dieu. 14. Et comme Paul estoit pour[19]) ouvrir sa bouche, Gallion dit aux Iuifz: O Iuifz, si c'estoit quelque forfait[20]) ou malefice, ie vous soustiendroye selon la raison,[21]) 15. mais s'il est question de parolle et de noms,[22]) et de vostre Loy, pourvoyez y[23]) vous mesmes. Car ie ne veux point estre Iuge de telles[24]) choses. 16. Et les chassa du siege iudicial. 17. Lors tous les Grecz apprehenderent[25]) Sosthenes principal de la Synagogue, et le battoyent devant le siege iudicial, et n'en chaloit en rien à Gallion. 18. Mais quand Paul eut

[67]) l'estendue 61. *ss.*
[68]) saisons qu'il a 61. *ss.*
[69]) confins 48. bornes 61. *ss.*
[70]) afin qu'ils cherchent 61. *ss.*
[71]) ils eussent peu l'attoucher en tastonnant 61. *ss.*
[72]) par 61. *ss.*
[73]) son lignage 61. *ss.*
[74]) soyons 54. *ss.*
[75]) la 61. *ss.*
[76]) invention 54. *ss.*
[77]) Dieu donc 61. *ss.*
[78]) denonce à tous 61. *ss.*
[79]) qu'ils se repentent 61. *ss.*
[80]) par l'homme 61. *ss.*
[81]) et *omis* 48. *ss.*
[82]) dont il a 61. *ss.*
[83]) l'ayant 61. *ss.*
[84]) disoyent 61. *ss.*
[85]) derechef 61. *ss.*
[86]) sur 54. *ss.*
[87]) aucuns toutesfois 61. *ss.*
[88]) aussi 61. *ss.*

[1]) se partant . . . . vint 61. *ss.*
[2]) trouva 48.

[3]) et 61. *ss.*
[4]) la synagogue 54. *ss.*
[5]) induisoit 61. *ss.*
[6]) estant pressé de 61. *ss.*
[7]) testifioit 61. *ss.*
[8]) s'opposoyent 61. *ss.*
[9]) adonc 61. *ss.*
[10]) avec *omis* 48. plusieurs autres aussi des C. 54. *ss.*
[11]) l'ayans ouy 61. *ss.*
[12]) mettra les mains sur toy 61. *ss.*
[13]) pour te mal faire 61. *ss.*
[14]) parquoy il 54. *ss.*
[15]) ens. entr. eux 61. *ss.*
[16]) mais 61. *ss.*
[17]) tous d'un accord 61. *ss.*
[18]) induit . . . . contre la loy 61. *ss.*
[19]) alloit 54. 59. vouloit 61. *ss.*
[20]) outrage 61. *ss.*
[21]) autant que le droict le veut 61. *ss.*
[22]) mots 61. *ss.*
[23]) vous y regarderez 61. *ss.*
[24]) ces 61. *ss.*
[25]) empoignerent 61. *ss.*

à demouré[26]) encor plusieurs iours, il print congé
les freres, et navigea en Syrie, et avec luy Pris-
ille et Aquila, apres qu'il se fut fait raire la teste
n Cenchrée. Car il l'avoit de voeu. 19. Puis ar-
iva en Ephese et les laissa là. Et[27]) quand il fut
ntré en l'assemblée,[28]) il disputoit avec les Iuifz.
0. Et ilz[29]) le prioyent[30]) qu'il demourast plus long
emps avec eux: mais[31]) il n'y consentit point,
1. ains print congé d'eux, disant: Il me faut ne-
essairement faire la feste prochaine en Ierusalem.
Mais ie retourneray encore à[32]) vous, Dieu vou-
ant.[33]) Ainsi[34]) il se partit d'Ephese. 22. Et
uand il fut descendu à Cesarée, il monta[35]) et
alua[36]) l'Eglise, puis descendit en Antioche. 23. Et
uand il eut demouré[37]) là quelque temps, il s'en
lla cheminant[38]) d'un train par la contrée de Ga-
atie et de Phrygie, confermant tous les disciples.
4. Or[39]) un Iuif nommé Apollo, Alexandrin de
ation, homme bien[40]) parlant, puissant és Escri-
ures, vint en Ephese. 25. Cestuy[41]) estoit aucu-
ement instruit en la voye du Seigneur, et en fer-
eur d'esprit parloit et enseignoit diligemment les
hoses qui sont du Seigneur, cognoissant seule-
nent le Bapteme de Iehan. 26. Et[42]) cestuy
ommença à parler franchement en l'assemblée.[4])
Or[43]) quand Priscille et Aquila l'eurent ouy, ilz le
rindrent avec eux, et plus avant luy declairerent
a voye de Dieu. 27. Et comme il s'en vouloit
ller[44]) en Achaie, les freres estans[45]) requiz de
ela, en escrivirent aux disciples qu'ilz le receus-
ent. Lequel estant arrivé,[46]) profita mout[47]) à
eux qui par grace avoyent creu. 28. Car il con-
ainquit vivement[48]) les Iuifz, monstrant publique-
nent par les Escritures Iesus estre le Christ.

[26]) encore esté là assez longtemps *ss.*
[27]) mais luy 61. *ss.*
[28]) estant entré en la Synagogue 54. *ss.*
[29]) lesquelz 54. *ss.*
[30]) prians 61. *ss.*
[31]) ne s'y voulut accorder 61. *ss.*
[32]) vers 61. *ss.*
[33]) s'il plaist à D. 61. *ss.*
[34]) et desancra 61. *ss.*
[35]) en Ierusalem 61. *ss.*
[36]) apres avoir salué . . . 61. *ss.*
[37]) puis ayant seiourné 61. *ss.*
[38]) traversant tout 61. *ss.*
[39]) mais 61. *ss.*
[40]) eloquent et 61. *ss.*
[41]) iceluy 54. 59. lequel 61. *ss.*
[42]) il commença donc 54. *ss.*
[43]) et 61. *ss.*
[44]) passer 61. *ss.* s'en *omis* 62 *.
[45]) l'exhortans 61. *ss.*
[46]) là 61. *ss.*
[47]) beaucoup 54. 61. *ss.*
[48]) publiquement l. I. en grande vehemence, monstrant ar 61.

Chapitre XIX.

1. Et advint comme Apollo estoit à Corinthe, que Paul, apres avoir cheminé par[1]) tous les quartiers d'enhaut, vint en Ephese, et[2]) ayant trouvé aucuns disciples, il leur dit: 2. Quand[3]) vous avez creu, avez vous receu le sainct Esprit? Ilz luy dirent: Encore[4]) n'avons nous point ouy dire s'il est[5]) un sainct Esprit. 3. Et[6]) il leur dit: En quoy donc estes vous baptisez? Lesquelz[7]) dirent: Du[8]) Baptesme de Iehan. 4. Et[9]) Paul dit: Certes[10]) Iehan a baptisé du Baptesme de repentance, disant au peuple qu'ilz creussent à celuy qui venoit apres luy, c'est à savoir en Iesus qui est le Christ. 5. Ces choses ouyes ilz furent baptisez au Nom du Seigneur Iesus. 6. Et apres que Paul leur eut imposé les mains, le sainct Esprit vint sur eux, et parloyent langages et prophetisoyent. 7. Et estoyent en[11]) tout environ douze hommes. 8. Puis entra en l'assemblée[12]) et parloit hardiment,[13]) l'espace de trois moys, disputant et enhortant[14]) du Royaume de Dieu. 9. Et comme aucuns s'endurcissoyent et ne croioyent point,[15]) mesdisans de la voye du Seigneur devant la multitude, il[16]) s'en alla d'eux et retira[17]) les disciples, disputant de iour en iour en l'eschole de quelque Seigneur.[18]) 10. Et cela se faisoit[19]) par l'espace de deux ans, en telle maniere[20]) que tous ceux qui habitoyent en Asie ouyrent la Parolle du Seigneur Iesus, tant Iuifz qu'aussi[21]) Grecz. 11. Et Dieu faisoit vertuz non accoustumées par les mains de Paul, 12. tant qu'aussi[22]) on portoit de[23]) son corps les[24]) linges et les surceinctz sur les malades, et leurs maladies se partoyent d'eux et les mauvais espritz sortoyent hors. 13. Et[25]) aucuns des Iuifz Exorcistes, qui

[1]) traversé 61. *ss.*
[2]) où 61. *ss.*
[3]) apres que 61. *ss.*
[4]) nous n'avons pas mesme 54. *ss.*
[5]) y a 54. *ss.*
[6]) adonc 61. *ss.*
[7]) et iceux 54. *ss.*
[8]) au 61. *ss.*
[9]) adonc 54. *ss.*
[10]) certes *omis* 54. *ss.*
[11]) tous ces h. 61. *ss.*
[12]) la synagogue 54. *ss.*
[13]) franchement 61. *ss.*
[14]) induisant à ce qui est 61. *ss.*
[15]) estoyent rebelles 61. *ss.*
[16]) se departant d'avec 61. *ss.*
[17]) il separa 61. *ss.*
[18]) d'un certain Tyran 61. *ss.* (Tyrannus 62 *.)
[19]) fut fait 54. *ss.*
[20]) tellement 61. *ss.*
[21]) que 54. 61. *ss.*
[22]) de sorte que mesme 61. *ss.*
[23]) de dessus 61. *ss.*
[24]) des couvre chefs et devantiers 61. *ss.*
[25]) or 54. 59. adonc 61. *ss.*

alloyent[26]) d'un costé et d'autre, esprouverent[27]) d'invoquer, sur ceux qui avoyent des mauvais espritz, le Nom du Seigneur Iesus, disans: Nous vous adiurons par Iesus que Paul presche. 14. Et[28]) estoyent sept filz de quelque[29]) Iuif nommé Sceua,[30]) sacrificateur, lesquelz faisoyent ceste chose.[31]) 15. Et[32]) l'esprit malin respondant dit: Ie cognoy Iesus et say qui est Paul: mais vous autres qui estes-vous? 16. Et l'homme, auquel estoit le mauvais esprit, saillit contre[33]) eux et eut[34]) domination sur eux, et[35]) fut plus fort qu'eux, en sorte qu'ilz s'enfuyrent nudz et blessez de ceste maison là. 17. Et cela vint à la cognoissance de tous les Iuifz et Grecz qui habitoyent en Ephese, et[36]) crainte les saisit tous, et le Nom de nostre Seigneur Iesus estoit magnifié. 18. Et plusieurs de ceux qui avoyent creu venoyent confessans et annonçans[37]) leurs faitz. 19. Et plusieurs[38]) de ceux qui s'estoyent exercez à choses curieuses, apporterent leurs livres, et les bruslerent devant tous. Et[39]) compterent le pris d'iceux et trouverent cinquante mille pieces d'argent. 20. Ainsi croissoit fort la Parolle du Seigneur[40]) et se confermoit. 21. Et comme ces choses furent[41]) accomplies, Paul proposa en[42]) son esprit, quand[43]) il auroit passé Macedone et Achaie, d'aller en Ierusalem, disant: Apres que i'auray là esté, il me faut aussi veoir Rome. 22. Et ayant[44]) envoyé en Macedone deux de ceux qui luy administroyent,[45]) à savoir Timothée et Eraste, il demoura pour un temps en Asie. 23.[46]) En ce temps advint un grand trouble d'icelle voye.[47]) 24. Car un nommé Demetrius orfevre[48]) (qui faisoit les tabernacles[49]) d'argent à[50]) Diane) faisoit avoir[51]) grand gaing à ceux du mestier. 25. Lesquelz il assembla, et[52]) ceux qui estoyent ouvriers de semblables choses, et dit: Hommes, vous savez que nostre bien vient de cest artifice,[53]) 26. et vous[54]) voyez et oyez comment non seulement en Ephese, mais presque en toute Asie, ce Paul cy induit[55]) et divertit[56]) grande multitude, disant que ceux ne sont point Dieux qui sont faitz de mains. 27. Et n'y a point seulement danger pour nous que[57]) cela ne vienne à estre reprouvé,[58]) mais aussi que le Temple de la grande Diane soit[59]) reputé pour rien, et que[60]) sa maiesté (que toute Asie et le monde a en reverence) ne vienne aussi à destruction.[61]) 28. Et ces choses ouyes ilz furent rempliz d'ire et s'escrierent, disans: Grande est la Diane des Ephesiens. 29. Et toute la ville fut remplie de confusion, et vindrent impetueusement[62]) d'un courage au[63]) Theatre, et ravirent Gaie et Aristarque Macedoniens, compagnons de Paul. 30. Et comme Paul voulut entrer dedans[64]) le peuple, les disciples ne le permirent point. 31. Aussi aucuns des principaux d'Asie, qui estoyent ses amiz, envoyerent à[65]) luy, le prians qu'il ne se presentast point au Theatre. 32. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre: car l'assemblée estoit confuse, et plusieurs ne savoyent pour quelle cause ilz estoyent assemblez. 33. Or[66]) tirerent ilz Alexandre hors de la foulle, comme les Iuifz le poulsoyent. Et Alexandre faisant signe de la main vouloit rendre raison[68]) au peuple. 34. Mais quand ilz eurent cogneu qu'il estoit Iuif, une voix de tous s'esleva, quasi par[69]) deux heures, en criant: Grande est la Diane des Ephesiens. 35. Et[70]) quand le Scribe[71]) eut appaisé le peuple,[72]) il dit: Hommes Ephesiens, qui est celuy des hommes qui ne sache que la ville des Ephesiens est dediée au service de la grande Diane et à l'image qui est descendue de Iupiter? 36. Comme ainsi soit donc que nul ne contredit[73]) à ces choses, il faut que soyez appaisez

[26]) trottoyent çà et là 61. *ss.*
[27]) s'essayerent 61. *ss.*
[28]) et ceux qui faisoyent cela 61. *ss.*
[29]) quelque *omis* 61. de S. Iuif 61. *ss.*
[30]) principal S. 54. *ss.*
[31]) qui f. cela 54. 59.
[32]) mais 54. *ss.*
[33]) se iettant sur 61. *ss.*
[34]) estant maistre d'eux 61. *ss.*
[35]) usa de force contre 61. *ss.*
[36]) dont 54. *ss.*
[37]) declairans 61. *ss.*
[38]) plusieurs aussi 54. *ss.*
[39]) contans le pr. desquels ils 61. *ss.*
[40]) puissament et se renforçoit 61. *ss.*
[41]) ces choses ainsi 54. *ss.*
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) de passer 61. *ss.*
[44]) quand il eut 48.
[45]) aidoyent 61. *ss.*
[46]) mais 61. *ss.*
[47]) à cause de la doctrine 62 *.
[48]) ouvrier d'argenterie 61. *ss.*
[49]) chasses 54. 59. des petis temples 61. *ss.*
[50]) de 61. *ss.*
[51]) beaucoup gaigner 61. *ss.*

[52]) avec 61. *ss.*
[53]) ouvrage 61. 62. ceste besogne 62 *.
[54]) vous *omis* 59. 61. *ss.*
[55]) par ses persuasions 61. *ss.*
[56]) a destourné 61. *ss.*
[57]) en ce que nostre faict 61. *ss.*
[58]) descrié 61. *ss.*
[59]) ne soit plus rien estimé 61. *ss.*
[60]) qu'il n'advienne que 61. *ss.*
[61]) neant 61. *ss.*
[62]) se ruerent 61. *ss.*
[63]) dedans le 61. *ss.*
[64]) vers 61. *ss.*
[65]) vers 61. *ss.*
[66]) adonc fut avancé 61. *ss.*
[67]) les I. le poussans en avant 61. *ss.*
[68]) alleguer excuse 61. *ss.*
[69]) l'espace de 61. *ss.*
[70]) adonc 61. *ss.*
[71]) le greffier ayant 54. *ss.*
[72]) la multitude 61. *ss.*
[73]) puisse contredire 61. *ss.*

et que ne faciez rien à la volée.[74]) 37. Car vous avez amené ces hommes[75]) qui ne sont point sacrileges, ne diffamans[76]) vostre Deesse. 38. Mais[77]) si Demetrius, et ceux du mestier[78]) qui sont avec luy, ont à l'encontre d'aucuns quelque cause, on tient les affaires de la court,[79]) et y a des Proconsulz: qu'ilz accusent l'un l'autre. 39. Et[80]) si vous demandez quelque chose d'autres cas, cela se pourra conclurre en la Congregation legitimement[81]) assemblée. 40. Car nous sommes en danger que ne soyons accusez de sedition pour l'acte[82]) d'auiourd'huy: comme[83]) ainsi soit qu'il n'y ait cause aucune[85]) pour laquelle puissions rendre raison de ce trouble.[86]) Et quand il eut dit ces choses il se departit[87]) de l'assemblée.

Chapitre XX.

1. Et apres que le trouble fut cessé, Paul appella[1]) les Disciples et les embrassa, et[2]) se partit pour aller en Macedone. 2. Et quand il eut cheminé par ces quartiers là, et les eut enhortez par mout[3]) de parolles, il vint en Grece. 3. Et[4]) quand il eut esté là trois moys, d'autant[5]) que les Iuifz luy faisoyent embusches, il[6]) eut navigé en Syrie, son advis fut de retourner par Macedone. 4. Et Sopater filz de Pyrrhus,[7]) Berroyen, l'accompagna[8]) iusqu'en Asie, et des Thessaloniciens Aristarque et Second, et Gaye Derbien, et Timothée, et des Asiens Tychique et Trophime. 5. Iceux[9]) estans allez devant nous attendirent à Troas. 6. Et[10]) nous, apres les iours des Pains sans levain, navigeasmes[11]) des[12]) Philippes, et vinsmes à[13]) eux à Troas, en[14]) cinq iours, là où nous seiournasmes sept iours. 7. Or[15]) un iour du Sabbat, quand[16]) les Disciples estoyent assemblez, pour rompre le pain, Paul,[17]) d'autant qu'il devoit le lendemain partir, devisoit[18]) avec eux, et prolongea la parolle[19]) iusqu'à minuit. 8. Or en la chambre[20]) où nous estions assemblez, y avoit beaucoup de lampes. 9. Et un ieune filz[21]) nommé Eutyche, assis sus une fenestre, luy[22]) estant assommé[23]) de profond sommeil, cependant que Paul devisoit[24]) longuement, plus oppressé[25]) de sommeil, cheut en bas du troisiesme estage, et fut emporté[26]) mort. 10. Mais Paul estant descendu, il se ietta[27]) sur luy et l'embrassa, et dit: Ne vous troublez point car son ame est en luy. 11. Et quand il fut remonté et qu'il eut rompu le pain et mangé,[28]) il parla autant que mestier estoit[29]) iusqu'à l'aube du iour, ainsi se partit. 12. Et amenerent là le ieune filz[21]) vivant, et furent consolez merveilleusement.[30]) 13. Or nous estans montez en[31]) la navire, navigeasmes[32]) en Assos, et de là devions reprendre Paul. Car il l'avoit ainsi ordonné, qu'il[33]) devoit faire le chemin à pied. 14. Or[34]) quand il se retrouva avec nous en Assos, apres[35]) que nous l'eusmes receu, nous vinsmes à Mitylene.[36]) 15. Et de là navigeans,[37]) le iour ensuyvant vinsmes contre[38]) Chios. Et l'autre iour[39]) arrivasmes à Samos. Et ayans demouré à Trogyle, le iour ensuyvant vinsmes en[40]) Milet. 16. Car Paul avoit proposé de naviger[41]) outre Ephese, afin qu'il ne luy advint[42]) de consumer le temps en Asie. Car il se hastoit pour faire,[43])

---

[74]) l'estourdi 61. *ss.*
[75]) gens 61. *ss.*
[76]) ni ne diffament 61. *ss.*
[77]) que 61. *ss.*
[78]) les ouvriers 61. *ss.*
[79]) les plaids 61. *ss.*
[80]) que 54. 59.
[81]) deuement 54. *ss.*
[82]) la sedition 48. le iour 61. *ss.*
[83]) veu qu'il 54. *ss.*
[84]) quelque cause 48.
[85]) ceste foule de gens 48. ceste esmeute 61. *ss.*
[86]) il laissa l'a. 48. il bailla congé à 62 *.

[1]) à soy 54. *ss.* ayant appelé 61. *ss.*
[2]) puis 61. *ss.*
[3]) plusieurs 61. *ss.*
[4]) là où quand 59. *ss.*
[5]) pource qu'embusches luy furent faites 48.
[6]) s'il 54. *ss.* ainsi qu'il devoit naviger 48.
[7]) fils de P. *omis* 61. *ss.*
[8]) le devoit accompagner 61. *ss.*
[9]) ceux-ci donc 61. *ss.*
[10]) mais quant à nous 61. *ss.*
[11]) desancrasmes 61. *ss.*
[12]) de 48. *ss.*
[13]) vers 61. *ss.*
[14]) au bout de 61. *ss.*

[15]) et un iour des Sabbaths 61. 62. et le premier iour de la semaine 62 *.
[16]) les d. estans 61. *ss.*
[17]) Paul qui devoit 48.
[18]) parla à 61. *ss.*
[19]) dura son propos 61. *ss.*
[20]) haute 61. *ss.*
[21]) homme 61. *ss.*
[22]) luy *omis* 59. *ss.*
[23]) abbatu 61. *ss.*
[24]) encore plus 54. 59. parloit 61. *ss.*
[25]) emporté 61. *ss.*
[26]) levé 61. *ss.*
[27]) pancha 61. *ss.*
[28]) gousté 48.
[29]) et parlé longtemps 61. *ss.*
[30]) grandement 61. *ss.*
[31]) venus à 61. *ss.*
[32]) fusmes portez 61. *ss.*
[33]) d'autant qu'il 54. voulant quant à luy 61. *ss.*
[34]) Luy s'estant retrouvé 54. 59. quand donc il nous eut rencontrez 61. *ss.*
[35]) nous le prinsmes avec nous et v. 61. *ss.*
[36]) Metelin 61. *ss.*
[37]) puis estant partis de là 61. *ss.*
[38]) à l'endroit de 61. *ss.*
[39]) le lendemain 61. *ss.*
[40]) à 59. 62 *.
[41]) passer 61. *ss.*
[42]) falust pt. seiourner 61. *ss.*
[43]) d'estre 61. *ss.*

s'il luy estoit possible, le iour de Pentecoste en Ierusalem. 17. Or il[44]) envoya de Milet en Ephese et feit appeller[45]) les Anciens[46]) de l'Eglise. 18. Et[47]) comme ilz furent venuz à luy, il leur dit: Vous savez[48]) dés le premier iour que ie suis entré[49]) en Asie comment tout le temps[50]) i'ay esté avec vous, 19. servant au Seigneur avec toute humilité de cueur,[51]) et avec plusieurs larmes et tentations, lesquelles me sont advenues par les embusches des Iuifz: 20. comment ie n'ay rien obmis[52]) des choses qui vous estoyent utiles, que ne[53]) vous annonçasse et vous enseignasse publiquement et par les maisons, 21. tesmoignant[54]) tant aux Iuifz qu'aux Grecz la repentance envers Dieu et la Foy envers nostre Seigneur Iesus.[55]) 22. Et maintenant voicy[56]) qu'estant lié d'esprit[57]) ie m'en vay en Ierusalem, ignorant les[58]) choses qui m'y doyvent advenir, 23. sinon que le sainct Esprit[59]) par toutes les villes tesmoigne, disant que liens et tribulations m'attendent. 24. Mais il ne m'en chaut,[60]) et ma vie ne m'est point precieuse à moymesme,[61]) moyennant que ie parface[62]) mon cours[63]) avec ioye, et l'administration[64]) que i'ay receue par[65]) le Seigneur Iesus pour tesmoigner[54]) l'Evangile de la Grace de Dieu. 25. Et maintenant voicy ie say bien que[66]) plus ne verrez ma face, vous tous, par lesquelz i'ay passé, preschant le Royaume de Dieu. 26. Pource ie vous prens en tesmoignage[67]) auiourd'huy, que ie suis net du sang de tous. 27. Car ie ne me suis point soubstrait[68]) que ie ne vous aye annoncé tout le conseil de Dieu. 28. Prenez donc garde à vous et à tout le troupeau, auquel le sainct Esprit vous a mis Surveillans[69]) pour gouverner[70]) l'Eglise de Dieu, laquelle il a acquise par son[71]) sang. 29. Car ie say qu'apres mon departement[72]) entreront[73]) loups griefz entre vous n'espargnans point le troupeau. 30. Et se leveront d'entre vousmesmes hommes parlans[74]) choses pervérses, pour attirer des[75]) Disciples apres eux. 31. Pourtant veillez, ayans souvenance que par trois ans, nuit et iour, ie n'ay cessé d'admonester avec larmes un chacun. 32. Et maintenant, freres, ie vous recommande à Dieu, et à la Parolle de sa grace, laquelle[76]) est puissante de vous edifier,[77]) et donner heritage entre[78]) tous ceux qui sont sanctifiez. 33. Ie n'ay convoyté ne l'or, ne l'argent, ny la robbe d'aucun. 34. Mesmes vous savez que ces mains cy m'ont administré les choses qui m'estoyent necessaires, et à ceux qui estoyent avec moy. 35. Ie vous ay monstré toutes choses[79]) qu'en labourant[80]) ainsi il faut recevoir[81]) les foibles, et avoir memoyre des parolles du Seigneur Iesus, qu'il[82]) a dit: Que c'est chose plus heureuse de donner que de prendre. 36. Et quand il eut dit ces parolles il se mit à genoux et pria avec eux tous. 37. Et[83]) y eut grand pleur de tous, et se iettans sur le col de Paul le baisoyent dolens, 38.[84]) principalement pour la parolle qu'il avoit dit, que[85]) plus ne verroyent sa face. Et le conduyrent à la[87]) navire.

Chapitre XXI.

1. Et[1]) advint qu'ayans navigé apres estre separez[2]) d'eux nous vinsmes de droit cours[3]) à Coos, et le iour ensuyvant à Rhodes, et de là en Patar.[4]) 2. Et ayans trouvé[5]) navire qui navigeoit[6]) en Phenice, nous montasmes[7]) et partismes. 3. Or[8]) ayans

---

44) et 61. *ss.*
45) appela 61. *ss.*
46) prestres 54. 59.
47) lesquels estant 61. *ss.*
48) comme ie me suis porté avec vous 61. *ss.*
49) i'entray 61. *ss.*
50) tousiours 62*. *omis* 61. 62.
51) de coeur *omis* 61. *ss.*
52) laissé à faire 48. caché 61. *ss.*
53) ie ne vous aye presché et enseigué 61. *ss.*
54) testifiant 61. *ss.*
55) Christ 61. 62.
56) voicy moy lié 48.
57) par l'Esprit 61. *ss.*
58) des 59. 62*.
59) m'advertit de ville en ville 61. *ss.*
60) me chaut de rien 61. *ss.*
61) à m. m. *omis* 62*.
62) i'acheve 61. *ss.*
63) ma course 61. *ss.*
64) la charge 61. *ss.*
65) du 61. *ss.*
66) nul de vous tous, parmi . . . . ne verra plus 61. *ss.*
67) à tesmoins 61. *ss.*
68) feint 61. *ss.*
69) evesques 48. *ss.*
70) paistre 62*.

71) propre 61. *ss.*
72) depart 61. *ss.*
73) gr. loups entreront 54. 59. il entrera parmi vous des l. qui vous greveront 61. *ss.*
74) annonçans 54. *ss.*
75) les 59. *ss.*
76) lequel est p. d'achever de vous é. et vous d. 61. *ss.*
77) plus outre et vous d. 54. 59.
78) avec tous les saincts 61. *ss.*
79) en tout 61. *ss.*
80) travaillant 61. *ss.*
81) supporter 61. *ss.*
82) lequel 54. 59. car il 61. *ss.*
83) Lors 54. *ss.*
84) estant dolens pr. 54. estans tristes pr. 61. *ss.*
85) qu'ils ne v. plus 61. *ss.*
86) au 61. *ss.* *(et ainsi partout).*

1) ainsi donc estans departis et 61. *ss.*
2) reculez 61. *ss.*
3) tout droit 61. *ss.*
4) Patras 61. *ss.*
5) là un 61. *ss.*
6) traversoit 61. *ss.*
7) dedans 61. *ss.*
8) or quand C. commença de nous estre en vue 48. — puis ayans *etc.* 61. *ss.*

descouvert Cypre nous la laissasmes à la senestre[9]) et navigeasmes en[10]) Syrie et arrivasmes à Tyr: car la navire devoit là descharger sa charge. 4. Et ayans[11]) là trouvé des Disciples nous y demourasmes sept iours: iceux disoyent par esprit[12]) à Paul qu'il ne montast point à Ierusalem. 5. Et[13]) quelques iours accomplis nous partismes et nous en allasmes:[14]) et tous[15]) avec leurs femmes et enfans nous conduisoyent iusque hors la ville, et mismes[16]) les genoux en terre au rivage, et priasmes. 6. Et[17]) quand nous eusmes prins congé les uns des autres, nous montasmes en la navire, et les autres retournerent chez eux. 7. Or[18]) la navigation accomplie de Tyr nous abordasmes à Ptolemaide, et apres avoir salué les freres nous demourasmes un iour avec eux. 8. Et le lendemain ceux[19]) qui estoyent partis avec Paul vindrent à Cesarée, et entrans en la maison de Philippe Evangeliste (qui estoit l'un des sept) nous demourasmes chez luy. 9. Et iceluy avoit quatre filles vierges lesquelles prophetizoyent. 10. Et nous estans[20]) là par plusieurs iours, il survint un Prophete de Iudée, nommé Agabus. 11. Quand[21]) il fut venu à nous, il print la ceinture de Paul et se[22]) lia les piedz et les mains et dit:[23]) Le sainct Esprit dit ces choses: Ainsi lieront les Iuifz en Ierusalem l'homme à qui est ceste ceinture, et les livreront es mains des Gentilz. 12. Et quand nous eusmes ouy ces choses, nous et ceux qui estoyent du lieu requerons[24]) qu'il ne montast point en Ierusalem. 13. Adonc respondit Paul: Que faites vous plourans et affligeans mon cueur? Quant[25]) à moy ie suis prest, non seulement d'estre lié, mais aussi de mourir en Ierusalem pour le Nom du Seigneur Iesus. 14. Ainsi pource qu'il ne povoit estre induit à cela, nous nous y[26]) accordasmes, disans: La volonté du Seigneur soit faite. 15. Et apres[27]) ces iours, ayans troussé[28]) noz hardes, nous montasmes en Ierusalem. 16. Et aucuns des Disciples vindrent[29]) de Cesarée avec nous, amenans avec eux[30]) Mnason, qui estoit Cyprien, ancien Disciple, chez lequel devions loger. 17. Et quand[31]) nous fusmes venuz en Ierusalem, les freres nous receurent voluntiers. 18. Et le iour ensuyvant Paul vint avec nous chez Iaques, et tous les Prestres[32]) y furent assemblez. 19. Et apres qu'il les eut salué,[33]) il racontoit par chacun poinct[34]) les choses que Dieu avoit fait entre les Gentilz par son administration.[35]) 20. Et quand ilz l'eurent[36]) ouy ilz glorifioyent le Seigneur, et luy dirent: Frere, tu vois combien il y a de mille[37]) de Iuifz qui ont creu, et tous sont zelateurs de la Loy. 21. Or ilz ont ouy dire de toy que tu enseignes[38]) les Iuifz, qui sont entre les Gentilz, de laisser Moyse, disant qu'ilz ne doyvent point circoncir leurs enfans, ne cheminer selon les statuts. 22. Qu'est il donc de faire? Il faut necessairement[39]) assembler la multitude, car ilz orront que tu es venu. 23. Fay donc ce que nous te dirons:[40]) Nous avons quatre hommes qui ont[41]) un voeu sur eux. 24. Prens les et te purifie avec eux, et contribue[42]) avec eux, afin qu'ilz se raisent la teste: et tous[43]) sauront qu'il n'est rien des choses qu'ilz ont ouy[44]) de toy, mais que toy aussi[45]) chemines gardant la Loy. 25.[46]) Touchant de ceux qui ont creu d'entre les Gentilz, nous en avons escrit et[47]) iugé qu'ilz n'observent telle chose,[48]) sinon qu'ilz se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles,[49]) et de sang, et de choses estouffées, et de paillardise. 26. Adonc Paul print[50]) les hommes avec soy, et le iour ensuyvant, quand il fut[51]) purifié avec eux, il entra au Temple, annonçant[52]) l'accomplissement des iours de la purification, iusqu'à tant que l'oblation seroit[53]) offerte pour un

---

9) à gauche 61. *ss.*
10) tirans vers 61. *ss.*
11) quand eusmes 48.
12) l'Esprit 61. *ss.*
13) mais ces iours-là estans 61. *ss.*
14) et nous mettans en chemin 61. *ss.*
15) estans conduits de tous 61. *ss.*
16) et ayans mis . . . . nous pr. 61. *ss.*
17) puis apres nous avoir embrassé les uns les autres 61. *ss.*
18) par ainsi achevans nostre navigation 61. *ss.*
19) P. et sa compagnie partirent et vinsmes en 61. *ss.*
20) et comme nous demourions 48. et apres qu'eumes esté là assez longtemps 61. *ss.*
21) lequel estant ainsi 61. 62. (ainsi *omis* 62 *).
22) s'en 61. *ss.*
23) disant 61. *ss.*
24) le requismes 61. *ss.*
25) car quant 61. *ss.*
26) deportasmes 61. *ss.*
27) quelques iours apres 61. *ss.*
28) chargé 61. *ss.*

29) aussi 61. *ss.*
30) un certain 61. *ss.*
31) quand donc 61. *ss.*
32) anciens 61. *ss.*
33) embrassez 61. *ss.*
34) de poinct en poinct 54. *ss.*
35) ministere 61. *ss.*
36) ce qu'ayant 61. *ss.*
37) milliers 61. *ss.*
38) tous 61. *ss.*
39) entierement 61. *ss.*
40) disons 61. *ss.*
41) ont feit voeu 61. *ss.*
42) fay les despens pour eux 48.
43) que tous scachent 61. *ss.*
44) dire 61. *ss.*
45) mesme 48.
46) mais 61. *ss.*
47) apres avoir ordonné 61. *ss.*
48) rien de semblable 54. *ss.*
49) images 48.
50) ayant prins ces h. 61. *ss.*
51) s'estant 54. *ss.*
52) denonçant 61. *ss.*
53) fust 61. *ss.*

chacun d'eux. 27. Et[54]) comme les sept iours se venoyent à[55]) passer, les Iuifz qui estoyent d'Asie,[56]) quand ils l'eurent[57]) veu au Temple ilz esmeurent toute la multitude et mirent les mains sur luy, 28. crians: Hommes Israelites, aydez nous. Voicy cest homme[58]) qui contre le peuple et la Loy et ce lieu cy enseigne chacun par tout. Davantage il a aussi amené les Grecz au Temple, et a prophané[59]) ce sainct lieu. 29. Car[60]) ilz avoyent veu Throphime Ephesien, en la cité[61]) avec luy, lequel ilz estimoyent que Paul l'eust amené au[62]) Temple. 30. Et toute la cité[63]) fut esmeue. Et le peuple y accourut, et[64]) ayans apprehendé[65]) Paul, le tiroyent hors du Temple, et incontinent les portes furent fermées. 31. Et[66]) comme ilz cerchoyent à le mettre à mort, il[67]) fut annoncé au Capitaine de l'armée[68]) que toute Ierusalem estoit troublée. 32. Lequel incontinent[69]) print Gendarmes et Centeniers et courut à eux. Et quand ilz veirent[70]) le Capitaine et les Gendarmes, ilz cesserent de battre Paul. 33. Lors[71]) le Capitaine approcha et l'appprehenda[72]) et commanda[73]) qu'il fust lié de deux chaines, et[74]) interrogoit qui il estoit et qu'il avoit fait. 34. Et les uns crioyent d'un et les autres d'autre en la flotte.[75]) Et pource qu'il ne pouvoit cognoistre la verité[76]) à cause du bruit, il commanda qu'il fut mené en la forteresse. 35. Et quand il vint[77]) aux degrez, il advint qu'il fut porté des Gendarmes pour la violence du peuple.[78]) 36. Car la multitude du peuple le suyvoit, criant: Oste le. 37. Et comme Paul commençoit à estre mené en la forteresse, il dit au Capitaine: Ne m'est il point loysible de parler à toy? Et il demanda: Sais tu Grec? 38. N'estu point l'Egyptien qui, ces iours passez[79]) as esmeu un tumulte[80]) et as retiré au desert quatre mille hommes[81]) brigandeaux? 39. Et Paul luy dit: Certes ie suis homme Iuif, citoyen[82]) de Tarse, ville renommée de Cilice. Et ie te prie permetz moy de parler au peuple. 40. Et quand il l'eut[83]) permis, Paul estant[84]) aux degrez, feit signe de la main au peuple. Et[85]) quand grande silence fut faite, il parla à eux en langue Ebraique, disant:

Chapitre XXII.

1. Hommes freres et peres, oyez[1]) la raison que ie vous rend maintenant. 2. Et quand ilz ouyrent qu'il parloit à eux en langue[2]) Ebraique, tant plus feirent ilz de silence. Adonc il dit: 3. Ie suis homme Iuif, nay en Tarse de Cilice, mais nourry en ceste Cité[3]) aux[4]) pieds de Gamaliel, estant instruit diligemment[5]) en la Loy paternelle,[6]) estant zelateur de Dieu, comme aussi vous estes tous auiourd'huy: 4. qui ay persecuté ceste voye[7]) iusqu'à la mort, liant et mettant es prisons tant hommes que femmes, 5. comme[8]) le principal[9]) Sacrificateur m'est tesmoing, et tous les Prestres.[10]) Desquelz mesmes[11]) ayant receu lettres,[12]) i'alloye aux freres à Damas pour amener liez en Ierusalem ceux qui estoyent là, afin qu'ilz fussent puniz. 6. Et[13]) advint[14]) comme i'alloye[15]) et approchoye de Damas environ midy, une grande lumiere[16]) du ciel, comme[17]) esclair soubdainement m'environna, 7. et[18]) cheu en terre, et ouy une voix qui me dit: Saul, Saul pourquoy me persecutes-tu? 8. Et ie respondy: Qui es-tu Seigneur? Et il me dit: Ie suis Iesus de Nazareth que tu persecutes. 9. Et[19]) ceux qui estoyent avec moy veirent bien la lumiere

[54]) mais 54. 59.
[55]) se devoyent 61. *ss.*
[56]) aucuns I. d'Asie 61. *ss.*
[57]) l'ayans 54. *ss.*
[58]) qui enseigne . . . . contre 61.
[59]) violé 48. pollué 61. *ss.*
[60]) paravant 61. *ss.*
[61]) ville 61. *ss.*
[62]) dedans le 61.
[63]) ville 62 *.
[64]) qui 54.
[65]) empoigné 61. *ss.*
[66]) mais 61. *ss.*
[67]) le bruit vint 61. *ss.*
[68]) la bande de la garnison 61. *ss.*
[69]) tout à l'heure 61. *ss.*
[70]) lesquelz voyans 54. *ss.*
[71]) adonc 62 *.
[72]) mit les mains sur luy 61. *ss.*
[73]) commandant 61. *ss.*
[74]) puis 61. *ss.*
[75]) tourbe 54. 59. foulle 61. *ss.*
[76]) rien de certain 61. *ss.*
[77]) fut venu 61. *ss.*
[78]) de la tourbe 54. 59. de la foulle 61. *ss.*
[79]) devant ces iours 48.
[80]) une sedition 61. *ss.*
[81]) hommes *omis* 61. *ss.*
[82]) cit. natif 61. *ss.*
[83]) luy eut 59. *ss.*
[84]) se tenant sur les 61. *ss.*
[85]) puis avec gr. silence faite 54. 59. puis gr. silence estant fait 61. *ss.*

[1]) escoutez moy en la defense dont i'use m. envers vous 61. *ss.*
[2]) langage 59. *ss.*
[3]) ville 61. *ss.*
[4]) és 61. *ss.*
[5]) en la perfection de 61. *ss.*
[6]) des Peres 61. *ss.*
[7]) doctrine 61. *ss.*
[8]) c. mesme 61. *ss.*
[9]) souverain 61. *ss.*
[10]) anciens 61. *ss.*
[11]) aussi 61. *ss.*
[12]) adressantes aux fr. i'alloye 61. *ss.*
[13]) or 61. *ss.*
[14]) que 59.
[15]) ie cheminoye 61. *ss.*
[16]) venant 61. *ss.*
[17]) resplendit comme une e. à l'entour de moy 61. *ss.*
[18]) ie cheu 59. *ss.*
[19]) or 54. *ss.*

it furent espovantez,[20]) mais ilz n'ouyrent point a voix de celuy qui parloit à moy. 10. Lors ie dy: Seigneur, que feray-ie? Et le Seigneur me dit: Leve toy et t'en va à Damas: et là te sera dit out ce qu'il te faudra faire. 11. Et pource que ie ie veoye goutte, à cause de la lueur[21]) de ceste umiere là, ie fus amené[22]) par la main de ceux le ma compagnie, et vins à Damas. 12. Et[23]) Ananias, un homme craignant Dieu selon la Loy, ayant tesmoignage de tous les Iuifz qui demouroyent là, vint à moy. 13. Et estant venu[24]) me dit: Saul, frere, regarde.[25]) Et à ceste mesme heure ie regarday vers luy. 14. Et il dit: Le Dieu de noz peres t'a devant ordonné[26]) pour cognoistre sa volunté, et veoir le Iuste, et ouyr la voix de sa bouche. 15. Car tu luy seras tesmoing envers ous hommes des choses que tu as veu et ouy. 16. Et maintenant que tardes-tu? Leve toy et sois baptizé, et lave[27]) tes pechez en invoquant le Nom du Seigneur. 17. Et[28]) advint que quand ie fuz retourné en Ierusalem, et prioye au Temple, ie fuz ravy en entendement, 18. et le veit qui me disoit: Haste toy, et pars legierement de Ierusalem: car lz ne recevront point le tesmoignage que tu leur donneras de moy. 19. Et ie dy: Seigneur, ilz savent que ie mettoye en prison, et battoye[29]) par es Assemblées[30]) ceux qui croioyent en toy. 20. Et quand le sang d'Estienne, ton tesmoing,[31]) fut espandu, i'y estoye aussi present et consentoye à sa mort, et gardoye les vestemens de ceux qui le mettoyent à mort. 21. Et il me dit: Va t'en, car e t'envoyeray loing aux Gentilz. 22. Or ilz escouterent iusqu'à ce mot: adonc ilz esleverent leurs voix, disans: Oste de la terre un tel,[32]) car il n'est pas licite qu'il vive. 23. Et comme ilz crioyent à haute voix, et mettoyent ius[33]) leurs vestemens, et ettoyent la poudre en l'air, 24. le Capitaine commanda qu'il fust mené en la forteresse, et ordonna qu'il fust examiné par fouetz,[34]) afin qu'il seust pour quelle cause ilz crioyent ainsi contre luy. 25. Et quand[35]) ilz l'eurent garrotté de liens,[36]) Paul dit au Centenier qui estoit pres de luy: Vous est il licite de foueter un homme[37]) Romain et non condamné? 26. Quand[38]) le Centenier ouyt cela, il s'en alla au Capitaine pour l'advertir, disant: Regarde que tu as à faire. Car cest homme cy est citoyen[37]) Romain. 27. Et le Capitaine vint à luy et luy dit: Dy moy si tu es[39]) Romain?[37]) Et il dit: Ouy. 28. Et le Capitaine respondit: I'ay acquis ceste bourgeoisie à grand somme d'argent. Et Paul dit: Et moy ie le suis de nativité. 29. Parquoy incontinent ceux qui le devoyent examiner, se retirerent de luy. Et le Capitaine aussi eut crainte quand il cogneut[40]) qu'il estoit Romain,[37]) et qu'il l'avoit lié. 30. Et le lendemain, voulant savoir de[41]) certain pour quelle cause il estoit accusé des Iuifz, le deslia des liens, et commanda que les[42]) Sacrificateurs s'assemblassent et tout le conseil et amena Paul et le mit[43]) devant eux.

Chapitre XXIII.

1. Et Paul regardant[1]) vers le Conseil dit: Hommes freres, i'ay conversé[2]) en toute bonne conscience devant Dieu iusqu'auiourd'huy.[3]) 2. Et[4]) le principal[5]) Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui estoyent pres de luy de le frapper sur le visaige. 3. Adonc[6]) Paul luy dit: Dieu te frappera, paroy blanchie: que tu sois[7]) assis pour me iuger selon la Loy, et que contre la Loy tu commandes que ie soye frappé? 4. Et ceux qui estoyent presens dirent: Iniuries tu le principal[5]) Sacrificateur de Dieu? 5. Et Paul dit: Freres, ie ne savoye pas qu'il fust principal[5]) Sacrificateur: Car il est escrit: Tu ne mesdiras point du Prince de ton peuple. 6. Et Paul sachant qu'une partie estoit des Sadduciens et l'autre des Pharisiens, il s'escria au Conseil: Hommes freres, ie suis Pharisien, filz de Pharisien. Ie suis accusé pour l'esperance et pour la[8]) Resurrection des mortz. 7. Et quand il eut dit cela, dissention fut esmeue entre les Pharisiens et Sadduciens, et la multitude[9]) fut divisée. 8. Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de Resur-

---

[20]) effrayez 61. *ss.*
[21]) splendeur 61. *ss.*
[22]) mené 61. 62.
[23]) depuis un certain 61. *ss.*
[24]) luy estant present 48. pres de moy 61. *ss.*
[25]) reçoy la veue 61. 62. recouvre la v. 62 *.
[26]) preordonné 61. *ss.*
[27]) lavé de 61. *ss.*
[28]) apres il 54. *ss.*
[29]) fouettoye 61. *ss.*
[30]) synagogues 54. *ss.*
[31]) martyr 61. *ss.*
[32]) homme 61. *ss.*
[33]) secouoyent 61. *ss.*
[34]) le fouet 61. *ss.*
[35]) quand donc 61. *ss.*
[36]) courroyes 61. *ss.*

[37]) bourgeois de R. 61. *ss.*
[38]) ce qu'ayant entendu 61.
[39]) es-tu 54. *ss.*
[40]) eut cogneu 61. *ss.*
[41]) pour 61. *ss.*
[42]) les principaux S. 54. *ss.*
[43]) presenta 61. *ss.*

[1]) ayant les yeux dressez 61. *ss.*
[2]) servi 61. *ss.*
[3]) iusqu'à ce iour 61. *ss.*
[4]) or 54. 59. adonc 61. *ss.*
[5]) souverain 61. *ss.*
[6]) lors 61. *ss.*
[7]) Tu es . . . et contre . . 48.
[8]) pour la *omis* 61. *ss.*
[9]) l'assemblée fut departie 61. *ss.*

rection, ne Ange, ne Esprit, mais les Pharisiens confessent l'un et l'autre. 9. Et fut fait grand cry. Et[10] les Scribes de la partie des Pharisiens se leverent et s'entrebattoyent,[11] disans: Nous n'avons rien trouvé de mal en cest homme. Mais si un Esprit ou un Ange a parlé à luy, ne repugnons[12] point à Dieu. 10. Et comme grande mutination se faisoit,[13] le Capitaine, craignant que Paul ne fust desmembré[14] d'eux, commanda que les Gendarmes descendissent, et qu'ilz le ravissent du milieu d'eux, et qu'ilz l'amenassent en la forteresse. 11. Et la nuit ensuyvant le Seigneur se presenta à luy et dit: Paul, aye confiance:[15] car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en faut il aussi tesmoigner à Rome. 12. Et le iour venu aucuns des Iuifz feirent complot et serment avec execration, disans qu'ilz ne mangeroyent ne beuvroyent iusqu'à tant qu'ilz eussent occy Paul. 13. Et estoyent plus de quarante qui avoyent fait ceste coniuration. 14. Lesquelz vindrent aux[16] Sacrificateurs et aux Prestres[17] et dirent: Nous avons voué[18] sur[19] peine d'estre damnez que nous ne gousterons rien iusqu'à tant que nous ayons occy Paul. 15. Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine et au Conseil qu'il vous l'amene demain, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: et nous, devant qu'il approche, serons prestz pour le tuer. 16. Mais le filz de la soeur de Paul, ayant ouy[20] les embusches, il vint et entra en la forteresse et l'annonca[21] à Paul. 17. Et Paul ayant appellé à soy un des Centeniers, luy dit: Mene ce iuvenceau[22] au Capitaine, car il ha quelque[23] chose à luy denoncer.[24] 18. Il le print donc et le mena au Capitaine, et dit: Paul qui est prisonnier m'a appellé et prié de t'amener ce iuvenceau[22] qui a quelque[23] chose à te dire. 19. Et le Capitaine, le prenant par la main, le tira à part avec luy[25] et luy demanda: Qu'est-ce que tu as à me signifier?[26] 20. Et il dit: Les Iuifz ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au Conseil, comme s'ilz vouloyent enquerir quelque[23] chose plus certaine[27] de luy. 21. Mais ne les[28] crois point: car plus de quarante hommes d'entre eux sont en embusches contre luy, qui ont voué[18] sus peine de damnation[29] de ne manger ne boire iusqu'à tant qu'ilz l'ayent mis à mort. Et maintenant ilz sont prestz, attendans promesse de toy.[30] 22. Le Capitaine donc renvoya le ieune filz,[31] luy commandant qu'il ne dist à personne qu'il luy avoit fait savoir[32] ces choses. 23. Et[33] appelant deux[34] Centeniers il dit: Preparez[35] deux cens pietons[36] pour aller iusqu'à Cesarée, et soixante dix[37] hommes de cheval, et deux cens lances,[38] à trois heures de nuit. 24. et qu'il y ait monture preste pour y mettre[39] Paul, afin qu'ilz le menent sauf[40] au grand Gouverneur Felix. 25. Et luy escrivit unes lettres en telle maniere:[41] 26. Claude Lysias au trespuissant Gouverneur Felix, salut. 27. Comme cest homme apprehendé[42] des Iuifz estoit pres d'estre tué par eux, ie survins[43] avec la garnison et leur ostoy[44] ayant cogneu qu'il estoit Romain.[45] 28. Et voulant savoir la cause pourquoy ilz l'accusoyent, ie le menay en leur Conseil. 29. Lequel[46] i'ay trouvé estre accusé touchant des questions de leur Loy, n'ayant[47] nul crime digne de mort ou d'emprisonnement. 30. Or[48] quand i'ay esté adverty des embusches que les Iuifz avoyent preparé contre l'homme,[49] incontinent le t'ay envoyé, commandant[50] aussi aux accusateurs de dire devant toy les choses qu'ilz ont contre luy. Bien te soit. 31. Les pietons[36] donc, selon qu'il leur estoit enioint, prindrent Paul et le menerent de nuit en Antipatris. 32. Et le lendemain, delaissans[51] les hommes de cheval pour aller avec luy, retournerent à la forteresse. 33. Les-

[10]) adonc 59. *ss.*
[11]) et debatoyent 61. *ss.*
[12]) bataillons pt. contre 61. *ss.*
[13]) se fut faite 61. *ss.*
[14]) mis en pieces par 61. *ss.*
[15]) bon courage 61. *ss.*
[16]) principaux S. 54. *ss.*
[17]) anciens 61. *ss.*
[18]) fait voeu 54. *ss.*
[19]) avec execration 61. *ss.*
[20]) quand . . . eut ouy 48.
[21]) le rapporta 61. *ss.*
[22]) cest adolescent 48. ce ieune homme 61. *ss.*
[23]) aucune 48.
[24]) rapporter 61. *ss.*
[25]) avec luy *omis* 61. *ss.*
[26]) rapporter 61. *ss.*
[27]) diligemment 61. *ss.*
[28]) t'y accorde 61. *ss.*
[29]) d'execration 61. *ss.*
[30]) que tu leur promettras 61. *ss.*
[31]) homme 61. *ss.*
[32]) declaré 61. *ss.*
[33]) puis ayant appelé 61. *ss.*
[34]) deux certains 54. *ss.*
[35]) tenez prests 61. *ss.*
[36]) gendarmes 61. *ss.*
[37]) septante 61.
[38]) archiers 61. *ss.*
[39]) pour porter 54. 59. afin qu'ayans fait monter 61. *ss.*
[40]) en sauveté 61. *ss.*
[41]) d'une telle teneur 61. *ss.*
[42]) empoigné 61. *ss.*
[43]) suis survenu 61. *ss.*
[44]) le l. ay osté 61. *ss.*
[45]) bourgeois de R. 61. *ss.*
[46]) là où . . . . qu'il estoit 61. *ss.*
[47]) commis 61. *ss.*
[48]) et ayant esté 61. *ss.*
[49]) luy 61. *ss.*
[50]) ayant aussi commandé 61. *ss.*
[51]) laissans 61. *ss.*

quelz estans[52]) venuz à Cesarée, apres avoir baillé les lettres au grand Gouverneur, presenterent aussi Paul devant luy. 34. Et quand le grand Gouverneur les eut leues et l'eut interrogué de quelle Province il estoit, et ayant cogneu qu'il estoit de Cilice, 35. il dit: Ie t'orroy quand tes accusateurs seront venuz.[53]) Et commanda qu'il fust gardé au palais d'Herodes.

Chapitre XXIV.

1. Et cinq iours apres Ananias le principal[1]) Sacrificateur descendit avec aucuns[2]) anciens[3]) et Tertulle un certain Orateur: lesquelz comparurent devant le grand Gouverneur à l'encontre de Paul. 2. Et Paul estant appellé, Tertulle commença à l'accuser, disant:[4]) Comme ainsi soit que nous vivons en grand paix par toy, et que plusieurs choses soyent bien ordonnées en ce peuple par ta providence, 3. tousiours et par tout nous les acceptons avec tout remerciment, o tresexcellent Felix. 4. Mais afin que ie ne te detienne[5]) trop longuement, ie te prie que tu nous oyes quelque[6]) peu par[7]) ta clemence. 5. C'est que nous avons trouvé cest homme pestilentieux, et esmouvant seditions entre tous les Iuifz par tout le monde, et autheur[8]) de la secte des Nazariens, 6. qui aussi a attenté de violer[9]) le Temple: lequel[10]) avons apprehendé,[11]) et l'avons voulu iuger selon nostre Loy. 7. Mais le Capitaine Lysias, survenant là avec grande violence, le nous osta des mains, 8. commandant que ses accusateurs vinssent à toy. Par lequel[12]) toy mesme, apres inquisition faite, pourras cognoistre[13]) de toutes ces choses desquelles nous l'accusans. 9. Et[14]) aussi les Iuifz s'adioignirent,[15]) disans qu'il estoit ainsi. 10. Mais Paul, apres que le grand Gouverneur luy eut fait signe qu'il parlast, respondit: Sachant que[16]) dés plusieurs années[17]) tu es iuge sur ceste gent,[18]) ie respond pour moymesme de meilleur courage. 11.[19]) Tu peux cognoistre qu'il n'y a[20]) pas plus de douze iours que ie suis monté pour adorer en Ierusalem. 12. Et ne m'ont point trouvé au Temple disputant avec aucun, ou faisant amas de peuple, ne és assemblées,[21]) n'en la ville, 13. et ne peuvent prouver les choses desquelles ilz m'accusent. 14. Or ie te confesse bien ce poinct que, selon la voye qu'ilz[22]) disent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes peres, croyant à toutes les choses qui sont escrites en la Loy et és Prophetes, 15. ayant esperance en Dieu que la Resurrection des morts, tant des iustes que des iniustes, adviendra, laquelle aussi eux[23]) mesmes attendent. 16. Parquoy[24]) aussi ie metz peine d'avoir[25]) tousiours la conscience sans offense envers Dieu et envers les hommes. 17. Or apres plusieurs ans[26]) ie suis venu pour faire aumosnes en ma nation et oblations, 18. où[27]) ilz m'ont trouvé purifié au Temple, non point avec multitude[28]) ne tumulte. 19. Et cela ont fait[29]) aucuns Iuifz d'Asie, qui devoyent comparoistre[30]) devant toy 20. et m'accuser, s'ilz avoyent quelque chose à l'encontre de moy, 21. ou que ceux cy mesmes disent s'ilz ont trouvé en moy quelque[31]) chose inique, veu que i'assiste[32]) au Conseil: 22. sinon de[33]) ceste seule voix que i'ay criée estant entre eux: Auiourd'huy par vous ie suis accusé pour la resurrection des mortz. 23. Et ces choses ouyes, Felix les remit à une autre fois,[34]) cognoissant trescertainement[35]) l'affaire de ceste voye,[36]) en disant: Quand le Capitaine Lysias sera descendu, ie cognoistray[37]) de vostre cas. 24. Et commanda à un Centenier de garder Paul, et qu'il eust relasche, et qu'on n'empeschast persone des siens de luy administrer[38]) ou de venir à luy.

---

52) quand furent . . . . et eurent 48. iceux donc 61. *ss.*
53) aussi 61. *ss.*

1) A. souverain 61. *ss.*
2) les 61. *ss.*
3) prestres 54. 59.
4) Tres puissant F. nous recognoissons en tout et par tout avec tout rem. que nous avons obtenu gr. paix, par toy et par les bonnes ordonnances que tu as dressees en ce peuple selon ta pourvoyance 61. *ss.*
5) t'empesche plus long temps 61. *ss.*
6) un 61. *ss.*
7) selon ton equité 61. *ss.*
8) chef 61. *ss.*
9) mesme 61. *ss.*
10) aussi 61. *ss.*
11) saisi 61. *ss.*
12) duquel 54. *ss.*
13) scavoir 54. *ss.*
14) adonc les I. aussi 61. *ss.*
15) s'y accorderent 61. *ss.*

16) qu'il y a ia 54. *ss.*
17) ans 59. *ss.*
18) de ceste nation 61. *ss.*
19) veu que 54. *ss.*
20) que douze 54. *ss.*
21) synagogues 54. *ss.*
22) qu'on dit 54. 59. qu'ils appellent 61. *ss.*
23) ceux-ci 61. *ss.*
24) mesmement 48. et pourtant 61. *ss.*
25) à ce que i'aye 61. *ss.*
26) annees passees 61. *ss.*
27) en quoy faisant 61. *ss.*
28) troupe ni avec 61. *ss.*
29) et ce furent 54. *ss.*
30) comparoir 54. *ss.*
31) quelque *omis* 59. *ss.*
32) quand i'ay esté presenté 61. *ss.*
33) quant a 61. *ss.*
34) disant: apres que i'auray plus diligemment cognu que c'est de ceste secte, quand . . . 62 *.
35) pour certain 61. 62.
36) les choses appartenantes à 61. 62.
37) entierement 61. *ss.*
38) servir 61. *ss*

25. Et quelques[39]) iours apres Felix vint avec sa femme Drusille, laquelle estoit Iuifve, et appella Paul, et ouyt de luy[40]) la Foy qui est en Christ. 26. Or[41]) comme il disputoit de iustice, de temperance, et du Iugement à venir, Felix espouvanté[42]) respondit: Pour maintenant va t'en, et quand i'auray opportunité ie t'appelleray. 27. Et avoit avec cela[43]) esperance que quelque argent luy seroit baillé de Paul afin qu'il le delivrast.[44]) Pour laquelle chose aussi souvent le mandoit[45]) et parloit à luy. 28. Et deux ans accompliz, Felix eut un[46]) successeur, Porcius Festus. Et Felix[47]) voulant faire plaisir aux Iuifz, laissa Paul emprisonné.

Chapitre XXV.

1. Festus donc, venu[1]) en la Province, monta de Cesarée en Ierusalem, au bout[2]) de trois iours. 2. Et les Sacrificateurs,[3]) et les premiers d'entre les Iuifz comparurent devant luy contre Paul, et le prioyent. 3. requerans[4]) faveur à l'encontre de luy, afin[5]) qu'il l'appellast en Ierusalem, et[6]) faisoyent cela appareillans embusches, pour le tuer en la voye.[7]) 4. Mais[8]) Festus respondit que Paul seroit bien gardé à Cesarée, et que de brief il iroit là. 5.[9]) Ceux donc, dit-il, qui[10]) entre vous ont puissance, qu'ilz descendent ensemble, et s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ilz accusent. 6. Et quand il eut[11]) demouré entre eux plus de dix iours, il descendit à Cesarée. Et le lendemain s'assit au siege iudicial et commanda que Paul fust amené. 7. Lequel estant là venu, les Iuifz qui estoyent descenduz de Ierusalem assistoyent[12]) à l'entour, luy imposans plusieurs et griefz crimes, lesquelz ilz ne pouvoyent prouver, 8. Paul[13]) rendant raison qu'il n'avoit en rien peché, ne contre la Loy des Iuifz, ne contre le Temple, ne contre Cesar. 9. Et[14]) Festus, voulant faire plaisir aux Iuifz, respondit à Paul et dit: Veux tu monter en Ierusalem et là estre iugé de ces choses devant moy? 10. Et Paul dit: I'assiste au siege iudicial de Cesar, où il me faut estre iugé. Ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifz, comme aussi tu cognois mieux.[15]) 11. Que si i'ai forfait ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir. Mais s'il n'est rien de cela de quoy ilz m'accusent, nul ne me peut donner à eux. I'en appelle à Cesar. 12. Lors quand Festus eut parlementé avec le Conseil, il respondit: As-tu appellé à César? Tu iras à Cesar. 13. Et[16]) quelques iours apres le Roy Agrippa et Bernice descendirent à Cesarée pour saluer Festus. 14. Et comme[17]) ilz demouroyent là plusieurs iours, Festus feit mention au Roy de l'affaire de Paul, disant: Quelque homme a esté delaissé prisonnier par Felix: 15. à cause[18]) duquel moy estant[19]) en Ierusalem les[20]) Sacrificateurs et les Prestres[21]) des Iuifz comparurent,[22]) requerans condamnation à l'encontre de luy. 16. Ausquelz ie respondy[23]) que ce[24]) n'est point la coustume aux Romains de livrer par faveur[25]) un homme[26]) à la mort, devant que celuy qui est accusé ait ses accusateurs presens, et qu'il aye lieu pour se defendre du crime. 17. Quand donc ilz furent là[27]) venuz sans aucune dilation,[28]) le iour ensuyvant, seant au siege iudicial, ie commanday que cest homme fust amené. 18. Duquel[29]) les accusateurs estans là presens, n'amenerent aucune cause de[30]) ce que ie pensoye: 19. mais avoyent aucunes questions à l'encontre de luy de[31]) leur superstition, et de ie ne say quel Iesus trepassé,[32]) que Paul affermoit estre vivant. 20. Et moy, doubtant[33]) de cette question, demanday s'il vouloit aller en Ierusalem et là estre iugé de ces choses. 21. Mais pource qu'il appella

[39]) aucuns 48.
[40]) l'ouit parler 61. *ss.*
[41]) et 61. *ss.*
[42]) effrayé 61. *ss.*
[43]) et pareillement il avoit 54. 59. esperant quant et quant 61 *ss.*
[44]) pour le delivrer 61. *ss.*
[45]) il le demandoit 61. 62.
[46]) pour 61. *ss.*
[47]) Felix *omis* 61. *ss.*

[1]) entré 61. *ss.*
[2]) trois iours apres 61. *ss.*
[3]) le principal S. 54. 59. le souverain S. 61. *ss.*
[4]) demandans 61. *ss.*
[5]) afin *omis* 59.
[6]) faisans 54. dressans emb. 59. 62 *. dr. leurs emb. 61. 62.
[7]) pour le chemin 61. *ss.*
[8]) à quoy 54. 61. *ss.*
[9]) que 61. *ss.*
[10]) d'entre vous qui le peuvent faire 61. *ss.*
[11]) apres avoir 54. 59. 61. 62. apres n'avoir d. entre eux que . . 62 *.
[12]) l'environnerent 61. *ss.*
[13]) comme ainsi fust que P. se defendist disant 54. 59. respondant P. qu'il . . . . failli 61. *ss.*

[14]) mais 61. *ss.*
[15]) le cognois tresbien 61. *ss.*
[16]) or 54. *ss.*
[17]) apres avoir demeuré 61. *ss.*
[18]) à cause *omis* 48.
[19]) quand i'estoye 48.
[20]) principaux S. 54. *ss.*
[21]) anciens 61. *ss.*
[22]) sont comparus 61. *ss.*
[23]) i'ay respondu 61. *ss.*
[24]) les R. n'ont point la c. 54. *ss.*
[25]) par faveur *omis* 61. *ss.*
[26]) quelqu'un 61. *ss.*
[27]) yci 61. *ss.*
[28]) que i'usasse d'aucun delay 61. *ss.*
[29]) quand l. a. furent pr. 48.
[30]) aucun crime touchant 54. *ss.*
[31]) touchant 61. *ss.*
[32]) mort 61. *ss.*
[33]) estant en perplexité comme ie m'enquerroye de cela 61. *ss.*

pour estre reservé à la cognoissance d'Auguste, ie commanday[34]) qu'il fust gardé iusqu'à tant que ie l'envoyasse à Cesar. 22. Lors Agrippa dit à Festus: Ie voudroye aussi ouyr l'homme.[35]) Demain, dit-il, tu l'orras. 23. Et le lendemain, quand Agrippa fut venu, et Bernice,[36]) avec grande apparence,[37]) et furent entrez en l'auditoire, avec les Capitaines et les gens d'authorité de la ville, par le commandement de Festus Paul fut amené. 24. Et Festus dit: Roy Agrippa, et vous hommes[38]) tous qui[39]) ensemble assistez avec nous, vous voyez cest homme duquel toute la multitude des Iuifz m'est venu parler tant en Ierusalem qu'icy, crians qu'il ne le falloit plus laissér vivre. 25. Mais i'ay trouvé qu'il n'avoit rien commis[40]) digne de mort. Neantmoins puis qu'il avoit[41]) appellé à Auguste, i'ay ordonné[42]) de luy envoyer. 26. Duquel[43]) ie n'ay rien que i'escrive de certain au Seigneur.[44]) Parquoy ie le vous ay amené, et principalement à toy, Roy Agrippa, afin qu'apres inquisition faite i'aye dequoy escrire. 27. Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, et ne signifier point[45]) les cas qui sont à l'encontre de luy.[46])

Chapitre XXVI.

1. Et[1]) Agrippa dit à Paul: Il t'est permis de parler pour toy. Adonc Paul,[2]) apres avoir[3]) estendu la main, commença à rendre raison, disant: 2. De toutes[4]) les choses desquelles ie suis accusé des Iuifz, Roy Agrippa, ie m'estime bienheureux ayant à[5]) dire ma defense auiourd'huy devant toy: 3. comme ainsi soit que tu cognois tres bien[6]) toutes les coustumes et questions qui sont entre les Iuifz: parquoy ie te prie que tu m'oyes patiemment. 4. Or de[7]) la vie que i'ay mené dés ma ieunesse ainsi qu'elle[8]) a esté du commencement entre ma nation en Ierusalem, tous les Iuifz l'ont cogneue,[9]) 5. qui ia[10]) par cy devant me cognoissant (s'ilz en veulent rendre tesmoignage) que[11]) selon la secte de nostre religion la plus exquise i'ay vescu Pharisien. 6. Et maintenant i'assiste accusé en iugement pour l'esperance de la promesse qui est faite de Dieu à noz peres, 7. à laquelle noz douze lignées, continuellement servantes à Dieu nuit et iour, esperent de parvenir. De laquelle esperance, o Roy Agrippa, ie suis accusé des Iuifz. 8. Pourquoy estime on[12]) chose incroyable que Dieu ressuscite les mortz? 9. Et[13]) de vray il m'estoit advis que ie devoye[14]) faire grande repugnance contre le Nom de Iesus de Nazareth. 10. Laquelle chose[15]) aussi faite en Ierusalem, et ay enclos plusieurs Sainctz es prisons, ayant receu l'autorité[16]) des[17]) Sacrificateurs. Et quand on les mettoit à mort ie rappartoye la[18]) sentence. 11. Et souvent les punissant par toutes les assemblées,[19]) ie les contreignoye à blasphemer. Mais[20]) estant encore plus forcené contre eux, ie les persecutoye iusqu'aux villes estranges. 12. Et[21]) en ces entre-faites comme i'alloye[22]) à Damas, avec autorité[16]) et commission des[17]) Sacrificateurs, 13. ie vey, o Roy, en chemin à midy une lumiere du ciel plus grande que la splendeur du Soleil, reluire[23]) à l'entour de moy et de ceux qui estoyent[24]) avec moy cheminans. 14. Et nous tous estans cheuz en terre i'ouy une voix parlant à moy, et disant en langue Ebraique: Saul, Saul, pourquoy me persecutes tu? Il t'est dur de regimber contre les esguillons.[25]) 15. Et[26]) ie dy: Qui es tu Seigneur? Et il respondit: Ie suis Iesus lequel tu persecutes. 16. Mais leve toy et te tiens sur tes piedz: car pour ceste cause te suis-ie apparu à[27]) fin que ie te constitue Ministre et tesmoing des choses que tu as veu et de celles esquelles ie t'apparoistray, 17. te delivrant du peuple et des Gentilz, ausquelz main-

---

34) recommanday 61. 62.
35) le personnage 61. *ss.*
36) A. et B. furent venus 61. *ss.*
37) pompe 48. *ss.*
38) hommes *omis* 61. *ss.*
39) qui estes yci 61. *ss.*
40) fait qui fust 61. *ss.*
41) a 61. *ss.*
42) deliberé 61. *ss.*
43) de quoy 61. *ss.*
44) à mon maistre 61. *ss.*
45) sans signifier 54. *ss.*
46) le cas qu'on luy met sus 61. 62. les cas . . . . à sus 62*.

1) adonc 61. *ss.*
2) P. donc 61. *ss.*
3) ayant 59. *ss.*
4) R. A. ie . . . . que ie doy respondre . . . . de toutes *etc.* 61. *ss.*
5) qui doy 48.
6) principalement 48.
7) ainsi donc quant à 61. *ss.*
8) comme elle 54. *ss.*

9) la scavent 61. *ss.*
10) ayans . . . . cognu 61. *ss.*
11) que dés mes ancestres i'ay vescu *etc.* 61. *ss.*
12) estimez vous 48. en vostre endroit 54. 59. quoy? tenez-vous pour *etc.* 61. *ss.*
13) certainement quant à moy il me semble 61. 62. il m'a semblé 62*.
14) qu'il me falloit 48. qu'il faloit que ie feisse 61. *ss.*
15) ce que 61. *ss.*
16) pouvoir 61. *ss.*
17) principaux S. 54. *ss.*
18) i'en bailloye ma 61. *ss.*
19) synagogues 54. *ss.*
20) et estant f. . . . . outre mesure 61. *ss.*
21) en quoy faisant 61. *ss.*
22) aussi 61. *ss.*
23) resplendir 61. *ss.*
24) cheminoyent 61. *ss.*
25) esperons 48. aiguillons 61. *ss.*
26) lors 61. *ss.*
27) pour te constituer 61. *ss.*

tenant ie t'envoye, 18. pour ouvrir les[28]) yeux à fin qu'ilz soyent convertis de tenebres à lumiere, et de la puissance de Satan à Dieu, pour recevoir remission de leurs pechez et part entre ceux qui sont sanctifiez par la Foy qui est en moy. 19. Parquoy, o Roy Agrippa, ie n'ay[29]) point esté desobeissant à la vision celeste. 20. Mais[30]) premierement i'ay annoncé à ceux qui estoyent[31]) à Damas et en Ierusalem, et par toute la contrée de Iudée, et aux Gentilz, qu'ilz se repentissent et se convertissent à Dieu, faisans oeuvres dignes de repentance. 21. Pour ceste cause les Iuifz, comme[32]) i'estoye au Temple, m'apprehenderent et taschoyent de me tuer. 22. Mais estant secouru par l'ayde de Dieu, ie suis vivant iusqu'auiourd'huy,[33]) rendant tesmoignage au[34]) petit et au grand, ne disant rien fors les choses que Prophete et les Moyse ont predit devoir advenir 23. à savoir s'il[35]) a fallu que Christ ait souffert, et s'il est le premier de la Resurrection des mortz, qui devoit annoncer la lumiere au peuple et aux Gentilz. 24. Et comme il[36]) usoit de ceste defence, Festus à haute voix dit: Tu es insensé, Paul: la[37]) grande science des lettres te met hors de sens. 25. Et Paul dit: Ie ne suis point insensé, tres vertueux[38]) Festus, mais ie profere[39]) parolle de verité et de sens rassis. 26. Car le Roy cognoit ces choses, auquel[40]) ie parle franchement: pource que i'estime qu'il n'ignore rien de ces choses: car cela aussi n'a point esté fait en quelque anglet.[41]) 27. O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? Ie say que tu y crois. 28. Et Agrippa dit à Paul: Tu m'induis[42]) à peu pres[43]) à estre fait[44]) Chrestien. 29. Lors Paul dit: Ie desireroye envers Dieu, non seulement toy, mais aussi tous ceux qui m'oyent auiourd'huy, et en peu[45]) et en beaucoup, estre faitz tels que ie suis, exceptez[46]) ces liens cy. 30. Et quand il eut dit ces choses le Roy se leva, et le grand[47]) Gouverneur et Bernice, et ceux qui estoyent assis avec eux. 31. Et quand ilz se furent retirez à part, ilz parloyent[48]) entre eux, disans: Cest homme ne traite[49]) rien digne de mort ou de prison. 32. Et Agrippa dit à Festus: Cest homme povoit estre delivré[50]) s'il n'eust appellé à César.

Chapitre XXVII.

1. Et[1]) apres qu'il fut deliberé que nous navigerions en Italie, ilz baillerent Paul avec aucuns autres prisonniers à un Centenier nommé Iule de la bande[2]) d'Auguste. 2. Et quand nous fusmes[3]) montez en une navire d'Adramytte, pour naviger[4]) par[5]) les lieux d'Asie, nous partismes, estant avec nous Aristarque de Macedone Thessalonicien. 3. Et le iour ensuyvant arrivasmes à Zidon. Et Iule, traitant humainement Paul, permit qu'il allast à[6]) ses amiz et qu'ilz eussent soing[7]) de luy. 4. Et nous[8]) partiz de là navigeasmes[9]) soubz Cypre, pource que les ventz estoyent contraires. 5. Et quand nous eusmes[10]) navigé en la mer qui est à l'entour[11]) de Cilice et de Pamphylie, nous parvinsmes à Myra, qui est de Lycie. 6. Et là[12]) le Centenier trouva une navire d'Alexandrie navigeant[13]) en Italie, et[14]) nous mit dedans. 7. Et comme par plusieurs iours nous navigions tardivement,[15]) à grand peine estans parvenuz à l'endroit de Gnide pour[16]) le vent qui nous empeschoit, nous navigeasmes[17]) en Crete pres[18]) de Salmon. 8. Laquelle cottayans avec grand peine vinsmes en un lieu qui est appellé Beaux-ports pres du quel estoit la ville de Lasea. 9. Or[19]) veu que beaucoup de temps s'estoit passé, et que desia la navigation estoit dan-

---

[28]) leurs 48. *ss.*
[29]) ne fu point 54. *ss.*
[30]) ains 61. *ss.*
[31]) sont 48.
[32]) m'ayans prins dans le t. ont tasché 61. *ss.*
[33]) iusqu'a ce iourd'huy 61. *ss.*
[34]) à . . . . à 54. *ss.*
[35]) faloit . . . . souffrist . . . . qu'il fust 54. 59. — qu'il faloit *etc.* 61. *ss.*
[36]) disoit ces choses pour soy 48.
[37]) le gr. scavoir és 61. *ss.*
[38]) ô trespuissant 61. *ss.*
[39]) parle 48.
[40]) aussi *omis* 59.
[41]) coin 61. *ss.*
[42]) me persuades 61. *ss.*
[43]) en peu de parolles 54. — en peu 59. — en peu de temps 61. 62.
[44]) d'estre 61. *ss.*
[45]) et à peu pres et bien avant fussent 61. *ss.*
[46]) hors mis 61. *ss.*

[47]) grand *omis* 61. *ss.*
[48]) deviserent 61. *ss.*
[49]) fait 61. *ss.*
[50]) lasché 61. 62.

[1]) or 61. *ss.*
[2]) appelee A. 61. *ss.*
[3]) et estans 61. *ss.*
[4]) nous partismes pour tirer 61. *ss.*
[5]) vers les quartiers 61. *ss.*
[6]) vers 61. *ss.*
[7]) se soignassent 48.
[8]) puis estans 61. *ss.*
[9]) nous teinsmes la route d'au dessus 61. *ss.*
[10]) ayans 54. 59. et veinsmes à Myra ville de L. apres avoir passé la mer 61.
[11]) l'endroit 61. *ss.*
[12]) là où 61. *ss.*
[13]) tirant 61. *ss.*
[14]) auquel il nous 61. *ss.*
[15]) pesament 61.
[16]) pource que . . . . ne nous poussoit point 61. *ss.*
[17]) passasmes au dessous de C. 61. *ss.*
[18]) à l'endroit 61. *ss.*
[19]) et d'autant 61. *ss.*

gereuse, et[20]) aussi pourtant qu'ilz avoyent esté trop sans manger, Paul les admonnesta, 10. leur disant: Hommes, ie voy que la navigation sera avec grevance[21]) et grand dommage, non seulement de la charge, et de la navire, mais aussi de noz vies. 11. Mais le Centenier croyoit plus au gouverneur et patron de la navire, qu'aux choses que disoit Paul. 12. Et veu[22]) que le port n'estoit pas convenable[23]) pour hyverner, plusieurs[24]) donnerent conseil de partir de là, pour veoir si on pourroit aborder à Phenice pour passer là[25]) l'hiver, qui est un port de Crete, regardant le vent d'Afrique[26]) et de Chorus. 13. Mais[27]) comme le vent de Midy souffloit, cuydans estre au dessus de leur intention, ilz[28]) tirerent vers Assos,[29]) et cottoioyent Crete pour l'outrepasser.[30]) 14. Mais tantost apres un tourbillon de vent[31]) que l'on appelle Euro-Aquilon,[32]) se leva contre[33]) icelle. 15. Et quand[34]) la navire fut emprinse, et[35]) qu'elle ne peut resister contre le vent, nous fusmes transportez[36]) ayans abandonné la navire au vent. 16. Et fusmes[37]) iettez en une Isle qui est appellée Clauda, et à grand peine peusmes obtenir[38]) la nacelle.[39]) 17. Apres l'avoir[40]) prinse, ilz[41]) usoyent d'aydes, ceignans la navire par dessoubz: et ayans[42]) avallé le vaisseau furent ainsi portez, pour la crainte[43]) qu'ilz avoyent de cheoir en Syrte. 18. Et[44]) nous estans agitez de grande tempeste, le iour ensuyvant ilz feirent un iect. 19. Et[45]) le troisiesme iour nous iettasmes de noz mains mesmes[46]) l'equipage[47]) hors de la navire. 20. Or comme[48]) par plusieurs iours n'apparoissoyent[49]) ne Soleil ny Estoilles, et que grande tempeste se renforçoit,[50]) desia toute esperance de nous sauver[51]) estoit ostée. 21. Apres[52]) qu'ilz eurent esté longtemps sans manger, adonc Paul estant au milieu d'eux dit: O hommes, il falloit certes m'ouyr,[53]) et ne partir point de Crete, et eviter[54]) ceste grevance[55]) et dommage. 22. Et maintenant ie vous enhorte que preniez bon courage: car il n'y aura d'entre vous nulle perte de[56]) vie, fors[57]) la navire. 23. Car l'Ange de Dieu à qui ie suis, et auquel ie sers, s'est presenté devant moy ceste nuit, disant: 24. Paul, ne crains point, il faut que tu sois presenté à Cesar. Et voicy, Dieu t'a donné tous ceux qui navigent avec toy. 25. Parquoy, o hommes, ayez bon courage: car ie croy à Dieu qu'il sera ainsi comme il m'a esté dit. 26. Mais il faut que soyons iettez en quelque Isle. 27. Or quand[58]) la quatorzieme nuit fut venue, comme nous estions transportez[59]) çà et là en la mer Adriatique, environ minuit, les mariniers iugerent[60]) que quelque contrée leur apparoissoit.[61]) 28. Et ietterent[62]) la sonde en bas et trouverent vingt pas.[63]) Et[64]) estans un petit reculez de là, et ayans derechef sondé, ilz trouverent quinze pas.[63]) 29. Et craignans qu'ilz ne tombassent en[65]) lieux aspres, ilz ietterent quatre ancres de la pouppe de la navire, et desiroyent[66]) que le iour vint. 30. Et[67]) comme les mariniers cerchoyent à s'enfuyr de la navire, quand ilz eurent[68]) avallé la nacelle[69]) en la mer, soubz couleur, comme[70]) s'ilz vouloyent lascher de[71]) la proue les ancres, 31. Paul dit au Centenier et aux gendarmes: Si ceux cy ne demourent dedans la navire,

20) d'autant aussi que le temps de ieusne estoit passé 59. pource que desia mesmes le ieusne . . . 61. *ss.*
21) danger 54. *ss.*
22) d'autant 61. *ss.*
23) en bonne assiette 61. *ss.*
24) la pluspart furent d'advis 61. *ss.*
25) y passer 61. *ss.*
26) de Libs 61. *ss.*
27) or . . . soufflant 54. 59. adonc . . . . commençant à souffler doucement 61. *ss.*
28) estans departis, ils 61. *ss.*
29) de plus pres 61. *ss.*
30) pour l'outrepasser *omis* 59. *ss.*
31) vent tempestueux 61. *ss.*
32) Euroclydon 61. *ss.*
33) du costé d'icelle 61. *ss.*
34) le n. estant emporté du vent 61. *ss.*
35) tellement qu'il ne pouvoit aller contre 61. *ss.*
36) emportez 61. *ss.*
37) ayans passé au dessous d'une 62. *ss.*
38) retenir 54. 59. nous estre maistres de 61. *ss.*
39) l'esquif 61. *ss.*
40) et l'ayans 54. 59. laquelle avoir 48. lequel ayans attiré 61. *ss.*
41) les nautonniers cherchoyent tous remedes 61. *ss.*
42) apres avoir abbatu la sartie 61. *ss.*
43) de cr. 54. 59. craignans de tomber 61. *ss.*
44) pource que 61. *ss.*
45) puis 61. *ss.*
46) propres 61. *ss.*
47) du n. 61. *ss.*
48) ainsi fut que 61. *ss.*
49) il ne nous apparoissoit 54. 59. apparut 61. *ss.*
50) estoit prochaine 54. 59. nous poussoit de pres 61. 62. nous pressoit de pres 62 *.
51) pouvoir s. à l'advenir 62. *ss.*
52) mais apres 61. *ss.*
53) me croire 61. *ss.*
54) gaigner 61. *ss.*
55) danger 59. ce dommage et perte 54. *ss.*
56) quant à la 61. *ss.*
57) mais seulement de 54. *ss.*
58) quand donc 61. *ss.*
59) portez 61. *ss.*
60) penserent 48.
61) approchoit 61. *ss.*
62) iettans 54. *ss.*
63) brasses 61. *ss.*
64) puis 61. *ss.*
65) en quelque escueil 61. *ss.*
66) desirans 61. *ss.*
67) mais 54. 59.
68) ayans 61. *ss.*
69) l'esquif 61. *ss.*
70) de vouloir 54. 59. comme s'ils eussent voulu (soubz couleur *omis*) 61. *ss.*
71) du costé de 61. *ss.*

vous ne povez estre saufz.[72]) 32. Adonc les gendarmes copperent les cordes de la nacelle[69]) et la laisserent cheoir à bas. 33. Et[73]) quand le iour commença à apparoistre, Paul les enhortoit[74]) tous de prendre à manger, disant: Auiourd'huy est le quatorziesme iour qu'en attendant vouz estes demouré à ieuns, et n'avez rien prins. 34. Et[75]) pourtant ie vous enhorte[74]) que preniez à manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauveté: car de nul de vous ne cherra un cheveu de la teste. 35. Quand il eut dit ces choses, il print du pain, et rendit graces à Dieu devant tous. Et quand il l'eut[76]) rompu il commença à manger. 36. Et[77]) ayans tous prins courage ilz[78]) prindrent aussi à manger. 37. Et[79]) estions en la navire en tout deux cens septante six persones.[80]) 38. Et quand ilz furent rassasiez de viande, ilz allegerent la navire, iettans le blé en la mer. 39. Et le iour venu ilz ne cogneurent point le pays: mais apperceurent quelque port[81]) ayant rivage, auquel pensoyent[82]) ietter la navire s'ilz eussent peu. 40. Et[83]) ayans retiré les ancres, ilz s'adventurerent en[84]) la mer, laschant quant et quant les ioinctures[85]) des gouvernaux. Et l'artimon levé au soufflement du[86]) vent, ilz tendoyent[87]) vers le rivage. 41. Or[88]) estans cheutz en un lieu où[89]) s'assembloyent deux mers, ilz hurterent illec[90]) la navire. Et la proue estant fichée demouroit immobile,[91]) et la pouppe se rompoit par la violence des undes. 42. Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de peur que quelcun, quand[92]) il auroit nagé hors, ne s'enfuyt. 43. Mais le Centenier, voulant sauver Paul, les empescha de ce conseil. Et commanda que ceux qui pourroyent nager se iettassent hors les premiers, et se sauvassent sur la[93]) terre. 44. Et[94]) les uns estoyent portez sur des ais, et les autres sur les[95]) choses qui estoyent de la navire. Et ainsi advint que tous se sauverent sur la terre.

72) sauvez 54. vous sauver 61. *ss.*
73) or 54. *omis* 59. et pendant que le iour devoit venir 61. *ss.*
74) exhorta 61. 62.
75) parquoy 61. *ss.*
76) l'ayant 61. *ss.*
77) adonc tous ayans prins bon c. 61. *ss.*
78) se 54. *ss.*
79) or estions nous au n. 61. *ss.*
80) persones *omis* 48.
81) un golphe 61. *ss.*
82) ils deliberoyent 61. *ss.*
83) parquoy 61. *ss.*
84) l'abandonnerent à 61. *ss.*
85) attaches 61. *ss.*
86) soufflement du *omis* 61. *ss.*
87) tirerent 61. *ss.*
88) mais 61. *ss.*
89) où deux courans se rencontroyent 61. *ss.*
90) ils y h. 61. *ss.*
91) ferme 61. *ss.*
92) s'estant sauvé à nage 61. *ss.*
93) en terre 61. *ss.*
94) et le reste, les uns sur des ais 61. *ss.*
95) quelques pieces de . . . 54. *ss.*

Chapitre XXVIII.

1. Et estans eschappez,[1]) alors cogneurent que l'Isle estoit appellée Melité:[2]) 2. Et les Barbares nous faisoyent[3]) grande humanité: car ilz allumerent du feu et nous recevoyent[4]) tous, pour la pluye qui apparoissoit[5]) et pour le froid. 3. Et[6]) comme Paul eut[7]) assemblé quelque quantité de sarmens, et[8]) les eut mis au feu, une vipere sortit hors pour[9]) la chaleur et envahit sa main. 4. Et quand les Barbares veirent la beste pendante à sa main, ilz disoyent l'un à l'autre: Sans faute[10]) cest homme cy est meurtrier, lequel, apres estre eschappé de la mer, la vengeance ne permet point vivre. 5. Et apres avoir[11]) secoué la beste dedans le feu, il[12]) n'endura point de mal. 6. Mais[13]) ilz cuydoyent qu'il deust estre enflammé,[14]) ou subitement cheoir et mourir.[15]) Et quand ilz eurent attendu longuement, et voyans[16]) que nul inconvenient ne luy en advint,[17]) ilz changerent propos et disoyent[18]) qu'il estoit Dieu. 7. Or en ces lieux[19]) là estoyent les possessions du principal de l'Isle, nommé Publius, lequel nous receut, et par trois iours nous logea benignement. 8. Et advint que le Pere de Publius gisoit travaillé[20]) de fievre et de flux de ventre.[21]) Et[22]) Paul alla vers luy. Et quand il eut prié et mis les mains sur luy, il le guarit. 9. Ce donc estant[23]) fait, tous ceux[24]) aussi qui en l'Isle avoyent maladies venoyent[25]) à luy et estoyent guaris. 10. Lesquelz aussi nous honnorerent de mout[26])

1) venus à sauveté, ils 61. *ss.*
2) Malte 61. *ss.*
3) firent une singuliere 61. *ss.*
4) receurent 61. *ss.*
5) nous pressoit 61. *ss.*
6) adonc 61. *ss.*
7) Paul ayant 54. *ss.*
8) comme il 61. *ss.*
9) par 59. à cause de 61. *ss.*
10) certainement 61. *ss.*
11) luy ayant 54. 59. mais iceluy ayant 61. *ss.*
12) n'en 59. n'eut aucun 61. *ss.*
13) or cuydoyent ils 61. *ss.*
14) s'enfler 61. *ss.*
15) tout mort 61. *ss.*
16) veu 61. *ss.*
17) advenoit 59. *ss.*
18) disans 61. *ss.*
19) cest endroit 61. *ss.*
20) malade 54. detenu 61. *ss.*
21) sang 61. *ss.*
22) vers lequel P. alla 54. *ss.*
23) cela 61. *ss.*
24) les autres de l'isle qui estoyent malades 61. *ss.*
25) vindrent . . . . et furent 61. *ss.*
26) meints h. 54. firent grand honneur 61. *ss.*

d'honneurs. Et au departir ilz nous fornirent des[27]) choses qui estoyent necessaires. 11. Et trois moys apres nous navigeasmes[28]) en une navire d'Alexandrie, qui avoit passé l'hiver[29]) en l'Isle, en laquelle[30]) estoit l'enseigne de Castor et de Pollux. 12. Et quand fusmes[31]) arrivez à Syracuse, nous demourasmes là trois iours. 13. De là navigeans[32]) à l'entour nous arrivasmes à Rhege. Et un iour apres le vent de midy soufflant,[33]) nous vinsmes le deuxiesme iour à Puteoles,[34]) 14. auquel lieu ayans trouvé des freres, nous fusmes priez de demourer avec eux sept iours. Et ainsi vinsmes à Rome. 15. Et quand les freres eurent ouy nouvelles de nous, ilz vindrent de là au devant de nous iusqu'au Marché d'Appius, et aux Trois boutiques. Et[35]) quand Paul les veit, il rendit graces à Dieu et print courage. 16. Or quand[36]) nous fusmes venuz à Rome, le Centenier livra les prisonniers au Capitaine general. Mais il fut permis à Paul de demourer à par soy avec un gendarme qui le gardoit. 17. Et le troysiesme iour apres Paul appella les principaux des Iuifz. Et[37]) quand ilz furent venuz il leur dit: Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis contre le peuple ou[38]) les ordonnances paternelles,[39]) toutesfois tenu prisonnier[40]) dés Ierusalem, ay[41]) esté livré es mains des Romains. 18. Lesquels, apres m'avoir examiné, me voulurent lascher, pource qu'il n'y avoit aucune cause de mort en moy. 19. Mais les Iuifz contredisans, i'ay esté[42]) contreint d'appeller à Cesar, non point comme[43]) ayant aucune chose pour[44]) accuser ma nation. 20. Pour ceste cause donc ie vous ay appellé pour vous veoir et parler. Car pour l'esperance d'Israel ie suis environné de ceste chaine. 21. Et[45]) ilz luy dirent: Nous n'avons point receu lettres touchant de toy de Iudée: n'aucun[46]) des freres n'est venu qui ayt annoncé ou dit quelque mal de toy: 22. mais nous voulons bien ouyr de toy ce que tu en[47]) sens. Car de[48]) ceste secte il nous est notoire que par tout on luy contredit. 23. Et quand ilz luy eurent assigné iour, plusieurs vindrent à luy au logis. Ausquelz il exposoit tesmoignant[49]) le Royaume de Dieu, et leur monstroit ce qui est de Iesus, tant par la Loy de Moyse[50]) que par les Prophetes, depuis le matin iusqu'au vespre. 24. Et aucuns creurent[51]) aux[52]) choses lesquelles estoyent dites, et aucuns[53]) n'y creurent point. 25. Et[54]) estans en discord l'un avec l'autre, ilz se partirent, Paul disant[55]) un mot, à savoir: Le sainct Esprit a bien[56]) parlé à noz peres, par Isaie le Prophete, disant: 26. Va à ce peuple et dy: Vous orrez de l'oreille et n'entendrez point, et en regardant vous verrez et n'appercevrez point. 27. Car le cueur de ce peuple est engraissé, et ont ouy dur des oreilles, et ont fermé les yeux: si[57]) qu'il n'advienne qu'ilz voyent des yeux et qu'ilz oyent[58]) des oreilles, et qu'ilz entendent de cueur, et se convertissent, et que ie les guarisse. 28. Qu'il vous soit donc notoire que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentilz, et ilz l'orront. 29. Et quand il eut dit ces choses, les Iuifz se partirent de[59]) luy, ayans grande disputation[60]) entre eux. 30. Or[61]) Paul demoura deux ans entiers en[62]) maison louée à son privé, et recevoit tous ceux qui venoyent à luy, 31. preschant le Royaume de Dieu, et enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus, avec toute confiance,[63]) sans empeschement.

---

27) de ce qui estoit n. 61. *ss.*
28) partismes 61. *ss.*
29) hyverné 61. *ss.*
30) *add.* navire 54. 59. et avoit pour ens. C. et P. 61. *ss.*
31) estans 54. *ss.*
32) ayans tournoyé 61. *ss.*
33) estant survenu 61. *ss.*
34) Puzol 61. *ss.*
35) lesquels voyant P. rendit 59. *ss.*
36) quand donc 61. *ss.*
37) ausquels . . . . il dit 54. 59.
38) ne 54. *ss.*
39) des Peres 48. 61. *ss.* contre les coustumes 61. *ss.*
40) estant emprisonné 54. *ss.*
41) i'ay 61. *ss.*
42) ie fus 59.
43) que i'aye 61. *ss.*
44) de quoy 59. *ss.*
45) eux 61. *ss.*
46) et personne 61. *ss.*
47) en *omis* 61. *ss.*
48) quant à 61. *ss.*
49) par tesmoignages 61. *ss.*
50) de Moyse *omis* 61. 62.
51) furent persuadez 61. *ss.*
52) par les ch. qu'il disoit 61. *ss.*
53) les autres ne croyoyent pt. 61. *ss.*
54) parquoy 61. *ss.*
55) apres que P. eut dit 61. *ss.*
56) bien *omis* 61. 62.
57) afin qu'ils ne voyent 61. *ss.*
58) n'oyent . . . . n'entendent 61. *ss.*
59) d'avec 61. *ss.*
60) dispute 61. *ss.*
61) mais 61. *ss.*
62) en son lieu pris à loage 48. en son logis qu'il avoit loué 61. *ss.*
63) hardiesse de parler 61. *ss.*

LES EPITRES.

TEXTE TIRÉ EN PARTIE DES PLUS ANCIENNES ÉDITIONS
DU COMMENTAIRE, EN PARTIE DE LA BIBLE DE 1546 ET COLLATIONNÉ AVEC
LES ÉDITIONS SUBSÉQUENTES DES DEUX OUVRAGES.

L'EPISTRE AUX ROMAINS.

mais[33]) sont devenuz vains en leurs pensees:[34]) et leur coeur qui estoit sans sapience[35]) a esté remply de tenebres. 22. Lesquelz cuidans[36]) estre sages, sont devenuz folz, 23. et ont mué[37]) la gloire de Dieu incorruptible en la similitude d'image[38]) de l'homme corruptible, et d'oyseaux, et de bestes à quatre piedz, et de reptiles. 24. Et pour ce[39]) Dieu les a abandonnez[40]) aux concupiscences de leurs coeurs à ordure, pour faire villenie en[41]) eux-mesmes à leurs propres corps. 25. Entant qu'ils avoyent mué[42]) la Verité de Dieu en mensonge: et avoyent honnoré et servy la creature plus que[43]) le Createur, qui est beneit eternellement, Amen. 26. Pource[44]) aussi Dieu les a abandonnez[45]) à affections vileines: car mesme leurs femmes ont mué[46]) l'usage naturel en celuy qui est contre nature. 27. Semblablement aussi les masles delaissans le naturel usage de la femme, se sont eschaufez en leur appetit[47]) l'un envers l'autre, faisans masle avec masle chose infame, et recevans en eux-mesmes le salaire (qui leur appartenoit[48]) de leur erreur. 28. Et comme[49]) ils n'ont tenu conte[50]) de cognoistre Dieu, ainsi Dieu les a abandonnez[51]) en sens reprouvé,[52]) pour faire choses deshonnnestes et illicites:[53]) 29. estans rempliz de toute iniustice, de paillardise, de malice,[54]) d'avarice, de mauvaistié, pleins d'envye, de meurtre, de noyse, de fraude, de mauvaise condition,[55]) 30. murmurateurs,[56]) detracteurs, hayssans Dieu, iniurieux,[57]) orgueilleux, vanteurs, inventeurs de maux, desobeissans à peres et à meres, 31. sans entendement, desloyaux,[58]) sans affection naturelle, gens à racointer,[59]) sans misericorde. 32. Lesquelz combien qu'ils ayent cogneu la iustice[60]) de Dieu (assavoir que ceux qui font telles choses sont dignes de mort) ilz ne les font point seulement, mais aussi sont consentans[61]) à ceux qui les font.

Chapitre II.

1. Partant[1]) ô homme, quiconque tu sois qui iuges, tu es inexcusable.[2]) Car en ce que tu iuges autruy, tu te condamnes toy mesme, veu que tu fais les mesmes choses toy qui iuges. 2. Or nous savons que le iugement de Dieu est selon verité sur ceux qui font telles choses. 3. Et cuides-tu, ô toy homme, qui iuges ceux qui font telles choses, et tu fais les mesmes, que tu doives eviter[3]) le iugement de Dieu? 4. Ou mesprises-tu les richesses de sa benignité, et de sa patience, et de sa longue attente, ne cognoissant point que la benignité de Dieu invite[4]) à repentance? 5. Mais selon ta dureté et ton coeur ne se pouvant repentir[5]) tu amasses[6]) ire pour toy au iour de l'ire et de la revelation[7]) du iuste iugement de Dieu, 6. qui rendra à chascun selon ses oeuvres. 7. Assavoir à ceux qui en perseverance de bonne oeuvre[8]) cerchent[9]) honneur, gloire et incorruption,[10]) la vie eternelle: 8. Au contraire à ceux qui sont adonnez à contention, et qui ne s'accordent à Verité, ains obeissent à iniustice sera indignation, ire, 9. tribulation[11]) et angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Iuif premierement, puis aussi du Grec. 10. Mais gloire, honneur et paix à un chacun qui fait bien, au Iuif premierement, puis aussi au Grec. 11. Car il n'y a point de regard[12]) des personnes envers Dieu. 12. Tous ceux certes qui[13]) auront peché sans loy, periront aussi sans loy: et tous ceux qui auront peché en la Loy, seront iugez par la Loy. 13. Car ceux qui oyent la Loy ne sont pas iustes devant Dieu: mais ceux qui mettent la Loy en effect se-

---

33) ains 61. *ss.*
34) discours 61. *ss.*
35) destitué d'intelligence 61. *ss.*
36) se disans 61. *ss.*
37) changé 61. *ss.*
38) à la ressemblance 61. *ss.*
39) à raison de quoy 61. *ss.*
40) livrez 60.
41) à 48. pour villener entr'eux leurs 61. *ss.*
42) comme ceux lesquelz ont changé 61. *ss.*
43) en delaissant 61. *ss.*
44) pourtant 46. 48. 54. 59. à cause de quoy 61. *ss.*
45) livrez 57. 60.
46) changé 61. *ss.*
47) concupiscence 61. *ss.*
48) la recompense telle qu'il falloit 61. *ss.*
49) car ainsi que 61. *ss.*
50) point approuvé 57. 60.
51) livrez 57. 60. 61. *ss.*
52) en un esprit despourveu de tout iugement 61. *ss.*
53) choses qui n'estoyent point licites 46. 48. 54. 59. choses illicites 57. 60. choses qui ne sont nullement convenables 61. *ss.*
54) meschanceté 61. *ss.*
55) de malignité 61. *ss.*
56) rapporteurs 61. *ss.*
57) malfaiteurs 57. 60. 61. 62. 62*.
58) ne tenans point ce qu'ils ont accordé 61. *ss.*

59) gens qui sont tousiours à r. 54. 57. 59. 60. qui iamais ne se rappaisent 61. *ss.*
60) le droict 61. *ss.*
61) favorisent 61. *ss.*

1) parquoy 61. *ss.*
2) sans excuse 61. *ss.*
3) eschapper 46. 48. 54. 57. 59. 61. *ss.*
4) t'invite 46. 48. 54. 59. 61. 62. t'amene 57. 60. 62*. 63.
5) ne se repentant point 46. 48. n'ayant nulle repentance 54. 57. 59. 60. qui est sans r. 61. *ss.*
6) thesaurizes 57. 60.
7) declaration 61. *ss.*
8) avec patience à bien faire 61. *ss.*
9) quierent 46. 48. 54. 59.
10) immortalité 61. *ss.*
11) il y a trib. 61. *ss.*
12) d'acception 57. 60. 61. 62. d'esgard à l'apparence 62*. 63.
13) quiconques certes 48. car tous ceux 61. *ss.*

ont reputez iustes.[14]) 14. Car quand les gens[15]) qui n'ont point de loy, font naturellement les choses qui sont de la Loy: iceux n'ayans point la Loy sont loy à eux-mesmes. 15. Lesquelz[16]) monstrent l'oeuvre de la Loy estre escrite en leurs coeurs, avec ce que leur conscience en rend[17]) tesmoignage, et que leurs pensees s'entre-accusent[18]) ou aussi s'excusent, 16. au iour que Dieu iugera les secretz des hommes, selon mon Evangile,[19]) par Iesus Christ. 17. Voicy, tu es nommé[20]) Iuif, et t'asseures à[21]) la Loy, et te glorifies en Dieu, 18. et cognois sa volonté, et approuves les choses excellentes,[22]) estant instruit par la Loy, 19. et te confies[23]) mesme estre conducteur des aveugles, lumiere de ceux qui sont en tenebres, 20. instructeur des ignorans, maistre des simples,[24]) ayant la forme[25]) de cognoissance et de verité en la Loy. 21. Toy donc qui enseignes autruy, tu ne t'enseignes pas toy-mesme: qui presches qu'on ne doit pas desrobber, et tu desrobbes: 22. qui dis qu'on ne doit pas commettre adultere, et tu commetz adultere: ayant en abomination les images, et tu fais sacrilege: 23. et te glorifiant en la Loy tu fais deshonneur à Dieu par la transgression de la Loy: 24. car le nom de Dieu est blasmé à cause de vous entre les Gentilz, comme il est escrit. 25. Vray est que la Circoncision est profitable si tu gardes la Loy: mais si tu es transgresseur de la Loy, ta Circoncision devient Prepuce. 26. Donc si le Prepucié[26]) garde les iustifications[27]) de la Loy, son Prepuce ne luy sera-il pas reputé pour Circoncision? 27. et si le Prepucié[28]) qui est de nature, garde la Loy, ne te iugera il pas toy qui par la lettre et la Circoncision es transgresseur de la Loy? 28. Car celuy n'est pas Iuif qui l'est par dehors: et ceste n'est point Circoncision qui est faite par dehors en la chair: 29. mais celuy est Iuif qui l'est en secret:[28]) et la Circoncision est celle qui est du coeur en esprit, non pas en la lettre: la louange de laquelle n'est[29]) pas des hommes, mais de Dieu.

---

14) seront iustifiez 61. 62. iustes 62 *. 63.
15) gentils 57. 60. *ss.* car veu que les G. 61. *ss.*
16) comme ainsi soit qu'ils m. 61. *ss.*
17) leur c. rendant pareillement 61. *ss.*
18) entre elles s'acc. 46. 48. 54. 59. . . . s'accusans 61. *ss.*
19) l'Evangile que ie presche 48.
20) surnommé 61. *ss.*
21) t'arrestes en 57. 60. t'appuyes 61. *ss.*
22) bonnes 57. 60. 61. 62. sçais discerner ce qui est contraire 62 *. 63.
23) cuides 61. *ss.*
24) enseigner des idiots 61. *ss.*
25) l'apparence 54. 59.
26) le Prepuce 61. *ss.*
27) *en marge* 57. 59.: ou, ordonnances. *Ce mot dans le texte* 61. *ss.*
28) *en marge* 57. *ss.*: ou, dedans. — au dedans 61. *ss.*
29) ne vient 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Quel est donc le privilege[1]) du Iuif? ou quel est le profit de la Circoncision? 2. Grand[2]) en toute maniere. Premierement certes, pource que les parolles,[3]) de Dieu leur ont esté commises. 3. Mais[4]) quoy? si aucuns n'ont point creu, leur incredulité abolira[5]) elle la Foy[6]) de Dieu? 4. Ia[7]) n'advienne: ains Dieu soit veritable, et tout homme menteur, ainsi qu'il est escrit: Afin que tu sois trouvé iuste en tes parolles, et que tu veinques quand tu es iugé. 5. Or si nostre iniustice fait que la iustice de Dieu soit louée, que dirons nous? Dieu est il iniuste qui ameine ire?[8]) Ie parle selon l'homme.[9]) 6. Il n'est pas ainsi.[10]) Autrement comment Dieu iugera il le monde? 7. Pareillement si la Verité de Dieu est plus abondante par mon mensonge à sa gloire, pourquoy suis ie encore condamné pour[11]) pecheur? 8. Et (comme nous sommes blasmez, et comme aucuns disent que nous disons) que ne faisons nous des maux afin que biens en adviennent? desquels la damnation est iuste. 9. Quoy donc? Sommes nous plus excellens? Nullement.[12]) Car nous avons[13]) conveincu que tous tant Iuifz que Grecz sont sous peché. 10. Comme il est escrit: Il n'y a nul iuste, non pas un: 11. il n'y a nul qui entende, il n'y a nul qui cerche Dieu. 12. Ilz ont tous decliné, et ont esté ensemble faitz inutiles: il n'y a nul qui face bien, non point iusques à un. 13. Leur gosier est un sepulchre ouvert. Ilz ont usé frauduleusement de leurs langues: et il y a venin d'aspic souz leurs levres. 14. Desquelz la bouche est pleine de malediction et d'amertume: 15. leurs piedz sont legiers à espandre sang. 16. Destruction et calamité[14]) en leurs voyes: 17. et n'ont cogneu la voye de paix: 18. la crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux. 19. Or nous savons que tout ce que la Loy dit, elle le dit à ceux qui sont souz la Loy: afin que toute bouche soit fermée et que tout le monde soit coulpable[15]) devant Dieu: 20. pour autant que

---

1) l'avantage 61. *ss.* qu'a donc d'avantage le Iuif? 46. 54. 57. 59. 60.
2) Beaucoup 48.
3) oracles 61. *ss.*
4) Car 54. 57. 59. 60. Car qu'en est-il? 61. *ss.*
5) aneantira 61. *ss.*
6) *en marge* 57. 59.: ou, loyauté.
7) ainsi 54. 61. *ss.*
8) *en marge* 61: quand il print. *et dans le texte* 61. *ss.*
9) *en marge* 61: en homme. *et dans le texte* 62. *ss.*
10) ainsi n'adviene 61. *ss.*
11) iugé comme 48.
12) non sans faulte 48.
13) auparavant 57. 60. ci devant 61. *ss.*
14) misere 61. *ss.*
15) soubz la mercy de D. 48.

nul homme[16]) ne sera iustifié devant Dieu[17]) par les oeuvres de la Loy. Car par la Loy est donnée cognoissance de peché. 21. Mais maintenant la iustice de Dieu est manifestée sans la Loy, ayant tesmoignage de la Loy et des Prophetes. 22. Voire la iustice de Dieu par la Foy de Iesus Christ, à tous et sur tous ceux qui croyent: Car il n'y a nulle difference, entant que tous ont peché et sont desnuez de la gloire de Dieu. 23. Et[18]) sont iustifiez de pur don[19]) par sa grace, par la redemption qui est en Iesus Christ: 24. lequel Dieu a ordonnée[20]) de tout temps[21]) Propiciatoire par la Foy au sang[22]) d'iceluy, pour demonstrer sa iustice pour la remission des pechez precedens, lesquelz[23]) Dieu a supportez, 25. voire pour demonstrer sa iustice au temps present,[24]) afin qu'il soit trouvé iuste et iustifiant celuy qui est de la Foy de Iesus. 26. Où est donc la[25]) gloire[26])? Elle est forclose. Par quelle Loy? Des oeuvres? Non: mais par la Loy de Foy. 27. Nous concluons donc que l'homme est iustifié par Foy, sans les oeuvres de la Loy. 28. Dieu est-il seulement le Dieu des Iuifs? Ne l'est il point aussi des Gentilz? Certes il l'est aussi des Gentilz: 29. Car certainement il est un[27]) Dieu, qui iustifiera de Foy le Circoncy, et le Prepucié[28]) par la Foy. 30. Abolissons[29]) nous donc la Loy par la Foy? Ia[30]) n'advienne: mais nous establissons la Loy.

Chapitre IV.

1. Que dirons nous donc qu'Abraham nostre pere selon la chair a trouvé? 2. Certes si Abraham a esté iustifié par les oeuvres, il a de quoy se glorifier,[1]) mais non envers Dieu. 3. Mais que dit l'Escriture? Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice. 4. Or à celuy qui oeuvre[2]) le loyer ne luy est pas reputé pour grace, mais pour chose deue. 5. Mais à celuy qui n'oeuvre point, ains croit à celuy qui iustifie le meschant, sa Foy luy est reputée à iustice. 6. Comme aussi David appelle[3]) la beatitude de l'homme à qui Dieu alloue[4]) iustice sans oeuvres, disant: 7. Bienheurex sont ceux les iniquitez desquelz sont pardonnées,[5]) et les pechez desquelz sont couverts. 8. Bienheureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché. 9. Ceste beatitude donc[6]) est[7]) elle seulement en la Circoncision, ou aussi au Prepuce? Car nous disons que la Foy a esté reputée à Abraham à iustice. 10. Comment donc luy a elle esté reputée? A ce esté luy estant en la Circoncision[8]) ou au Prepuce? Ce n'a point esté en[9]) la Circoncision, mais au Prepuce. 11. Apres[10]) il print le signe de Circoncision pour un seau de la iustice de Foy, laquelle avoit esté au[11]) Prepuce: afin qu'il fut pere de tous les croyans[12]) par le[13]) Prepuce, et[14]) que iustice leur fut aussi allouée,[15]) 12. et qu'il fut pere de la Circoncision, non[16]) seulement à ceux qui sont de la Circoncision, mais aussi à ceux qui suyvent le train de la Foy, qui[17]) a esté au Prepuce de nostre pere Abraham. 13. Car la promesse n'a pas esté faite[18]) à Abraham ou à sa semence d'estre héritier du monde, par la Loy, ains[19]) par la iustice de Foy. 14. Que[20]) si ceux qui sont de la Loy sont heritiers, la Foy est aneantie et la promesse abolie. 15. Car[21]) la Loy engendre ire: d'autant que là où il n'y a point de Loy, il n'y a point de transgression. 16. Pour ceste cause c'est par la Foy: afin[22]) que par grace la promesse soit asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loy, mais aussi à celle qui est de la Foy d'Abraham: lequel est pere de nous tous, 17. comme il est escrit: Ie t'ay constitué pere de plusieurs nations, et ce[23]) devant Dieu auquel il avoit creu: lequel fait vivre[24]) les mortz, et appelle les choses qui ne

---

16) nulle chair 46. 48. 54. 57. *ss.*
17) devant luy 46. 48. 57. *ss.*
18) toutesfois sont 48. estans 61. *ss.*
19) liberalement 46. 48. 54. 57. 59. 60. gratuitement 61. *ss.*
20) mis devant soy 48. proposé 57. 60. 61. 62.
21) de tout temps *omis* 54. 57. 60. 61. 62.
22) au moyen du sang 48.
23) par la patience de Dieu 61. *ss.*
24) de maintenant 48.
25) ta 48.
26) ventance 61. *ss.*
27) un seul 54. 57. *ss.*
28) le Prepuce 61. *ss.*
29) aneantissons 61. *ss.*
30) ainsi 54. 57. *ss.*

1) vanter 61. *ss.*
2) ouvre 46.

3) declare 54. *ss.*
4) repute 48. impute 57. 60. 61. 62.
5) remises 57. 60. *ss.*
6) ceste declaration donc de la b. 62*. 63.
7) vient 48.
8) circoncis, ou durant le pr. 61. *ss.*
9) durant . . . durant le 61. *ss.*
10) puis 48. 61. *ss.*
11) il avoit durant 61. *ss.*
12) ceux qui croyent 61. *ss.*
13) estans au 62*. 63.
14) a ce 57.
15) reputee 48. imputée 57. 60.
16) à ceux qui ne sont point seulement de la C. mais aussi qui suyvent 57. 60. *ss.*
17) laquelle il a eue durant le pr. 62*. 63.
18) n'est point advenue par la Loy 62*. 63.
19) mais 48. 57. *ss.*
20) car 57. 60. *ss.*
21) certes 48. veu que 57. *ss.*
22) à ce que ce soit par grace afin que 62*. 62.
23) et ce *omis* 57. 60. *ss.*
24) donne vie 54. 59. 62*. 63. vivifie 57. 60. 61. 62.

sont point comme si elles estoyent. 18. Lequel
outre esperance creut sur[25]) esperance, qu'il seroit[26])
pere de plusieurs nations, selon ce qui luy avoit
esté dit: Ainsi sera ta semence. 19. Et n'estant
debilité[27]) en la Foy n'eut point esgard à son corps
ia amorty, veu qu'il avoit pres de cent ans, n'aussi
à la matrice ia amortie de Sara. 20. Et ne dis-
puta[28]) point sur la promesse de Dieu par defiance:
ains[29]) fut fortifié par Foy, donnant gloire à Dieu,
21. et sachant certainement que[30]) celuy qui luy
avoit promis estoit puissant de ce faire. 22. Et
pour ceste cause[31]) cela luy a esté reputé à iustice.
23. Or[32]) qu'il luy ait esté reputé à iustice, cela
n'est pas escrit seulement pour luy, 24. mais aussi
pour nous, ausquelz il[33]) sera reputé, voire si nous
croyons en celuy qui a resuscité des mortz nostre
Seigneur Iesus: 25. lequel a esté livré pour noz
pechez, et est resuscité pour nostre iustification.

Chapitre V.

1. Estans[1]) donc iustifiez par Foy, nous avons
paix envers[2]) Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ,
2. par lequel aussi nous avons eu acces par Foy à
ceste grace: en laquelle nous nous tenons[3]) fermes,
et nous nous glorifions en l'esperance de la gloire
de Dieu. 3. Et non seulement cela: mais aussi
nous nous glorifions en tribulations, sachans que
tribulation engendre patience, 4. et patience pro-
bation,[4]) et probation esperance. 5. Or esperance
ne confond point, pour autant que la dilection de
Dieu est espandue en noz coeurs par le sainct
Esprit qui nous a esté donné. 6. Car du temps[5])
que nous estions encore debiles,[6]) Christ est mort[7])
pour nous, qui estions infideles.[8]) 7. A grand' peine
certes advient-il[9]) qu'aucun meure pour un iuste:
mais encore pourroit-il estre que quelcun[10]) oseroit
mourir pour quelque bon.[11]) 8. Mais Dieu nous
certifie sa charité envers nous, en ce que, quand
nous estions encore pecheurs,[12]) Christ est mort
pour nous. 9. Par plus forte raison[13]) donc estans[14])
maintenant iustifiez en son sang, serons delivrez
d'ire par luy. 10. Car si, quand[15]) nous estions
ennemiz, nous avons esté reconciliez à Dieu par la
mort de son Filz, par plus forte raison,[16]) estans
ia reconciliez, nous serons sauvez[17]) par sa vie.
11. Et non seulement cela: mais aussi nous nous
glorifions en Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ;
par lequel maintenant nous avons obtenu recon-
ciliation. 12. Pourtant[18]) comme par un homme le
peché est entré au monde, et par le peché la mort,
ainsi[19]) la mort est parvenue sur les hommes,
entant[20]) que tous ont peché, 13. (car iusques à
la Loy peché estoit au monde: mais le peché n'est
point imputé[21]) quand il n'y a point de Loy:)
14. neantmoins[22]) la mort a regné depuis Adam
iusques à Moyse, mesmes sur ceux qui n'avoyent
point peché à la similitude[23]) de la transgression
d'Adam, qui a esté figure de celuy qui devoit venir.
15. Toutesfois[24]) le don n'est pas comme le forfait.
Car si par le forfait d'un plusieurs sont mortz, par
plus forte raison[25]) la grace de Dieu et le don par
la grace, laquelle a esté[26]) d'un homme Iesus Christ,
a abondé[27]) sur plusieurs. 16. Et n'est pas ainsi
du don[28]) comme de[29]) la mort, qui est venu par
un qui a peché. Car le iugement[30]) est d'un for-
fait en condamnation: mais la grace[31]) est de plu-
sieurs forfaits à iustification. 17. Car si, par le for-
fait d'un, la mort a regné par un, par plus forte
raison[25]) ceux qui reçoivent l'abondance de grace
et du don de iustice regneront en vie par un,
assavoir[32]) Iesus Christ. 18. Comme donc, par le
forfait d'un,[33]) mal est advenu[34]) à tous les hommes

[25]) soubz 48. 54. 59. 62*. 63. en 57. 60. 61. 62.
[26]) afin qu'il fust 57. 60. à ce qu'il fust 61. *ss.*
[27]) debile 62*. 63.
[28]) doubta . . . de 48. ne feit point de doute sur 62*. 63.
[29]) mais 46. 48. 54. *ss.*
[30]) que ce qu'il avoit promis, il estoit p. de le faire aussi 57. 60. 61. 62.
[31]) parquoy aussi 61. *ss.*
[32]) Et 48.
[33]) aussi cela sera alloué ascavoir à nous qui cr. 61. *ss.*

[1]) nous donc estans 48.
[2]) vers 46. 48. 54. 57. 59. 60.
[3]) nous sommes demeurez 57. 60.
[4]) experience 62*. 63.
[5]) car nous estans encore infirmes selon le temps 57. 60. 61. 62.
[6]) inhabiles 62*. 63.
[7]) en son temps 62*. 63.
[8]) pour nous infideles 46. 48. 54. 59. pour nous meschans 57. 60. 61. 62. qui est sans religion 62*. 63.
[9]) aucun voudroit il mourir 48.
[10]) peut estre qu'aucun 48.
[11]) bienfaiteur 62*. 63.
[12]) abandonnez à peché 62*. 63.
[13]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[14]) nous qui sommes 48.
[15]) lorsque 61. *ss.*
[16]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[17]) delivrez 61. *ss.*
[18]) parquoy 61. *ss.*
[19]) et ainsi 46. 54. *ss.* pareillement aussi 48.
[20]) d'autant 61. *ss.*
[21]) reputé 48.
[22]) mais 62*. 63.
[23]) façon 61. *ss.*
[24]) Mais 62*. 63.
[25]) beaucoup plustost 61. *ss.*
[26]) qui est 61. *ss.*
[27]) redondé 61. *ss.*
[28]) benefice 62*. 63.
[29]) de ce qui est entré 61. *ss.*
[30]) la coulpe 62*. 63.
[31]) le don 54. *ss.*
[32]) assavoir *omis* 48.
[33]) par un forfait 62*. 62.
[34]) mal est advenu *omis* 57. 60. 61. 62. la coulpe est venue sur 62*. 63.

en condamnation,[35]) pareillement[36]) aussi par la iustice[37]) d'un le bien est advenu[38]) à tous hommes en iustification[39]). 19.[40]) Comme par la desobeissance d'un homme plusieurs sont[41]) constituez pecheurs, semblablement[42]) par l'obeissance d'un plusieurs seront constituez[43]) iustes. 20. Or la Loy[44]) est survenue afin que le forfait abondast. Mais là où le peché a abondé, grace y a plus abondé, 21. afin que, comme peché avoit regné à[45]) mort, pareillement aussi la grace regnast par iustice à vie eternelle par Iesus Christ.[46])

Chapritre VI.

1. Que dirons nous donc? Demourerons nous en peché afin que grace abonde? 2. Ia[1]) n'advienne. Car nous qui sommes mortz à peché, comment vivrons nous encore en iceluy? 3. Ne savez vous pas que nous tous, qui avons esté baptizez en Iesus Christ, avons esté baptizez en sa mort? 4. Nous sommes donc enseveliz avec luy en sa mort par le Baptesme: afin que, comme Christ est resuscité des mortz par la gloire du Pere, aussi nous semblablement cheminions en nouveauté[2]) de vie. 5. Car si nous sommes entez avec luy[3]) à[4]) la similitude de sa mort: nous le serons aussi à[4]) la similitude de sa resurrection: 6. sachans que nostre vieil homme a esté crucifié avec luy, à ce que le corps de peché fust destruit, afin que ne servions plus à peché. 7. Car celuy qui est mort est quitte[5]) de peché. 8. Or si nous sommes mortz avec Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec luy, 9. sachans que Christ, estant[6]) resuscité des mortz, ne meurt plus: la mort n'a plus de domination sur luy. 10. Car ce qu'il est[7]) mort, il est[7]) mort pour une fois à peché: mais ce qu'il vit, il vit à Dieu. 11. Estimez aussi de vous-mesmes semblablement,[8]) que vous estes mortz à peché, mais vivans à Dieu par[9]) Iesus Christ nostre Seigneur. 12. Que peché donc ne regne point en vostre corps mortel, pour luy obeir en ses concupiscences. 13. Et aussi n'abandonnez[10]) point voz membres pour estre armures[11]) d'iniquité[12]) à peché: mais abandonnez[10]) vous[13]) à Dieu, comme vivans apres estre sortiz[14]) des mortz, et voz membres, pour estre armures[11]) de iustice à Dieu. 14. Car peché n'aura[15]) point domination sur vous, puis que[16]) vous n'estes point souz la Loy, mais souz la grace.[17]) 15. Quoy donc?[18]) Pecherons nous pourtant que nous ne sommes point souz la Loy, mais souz la grace?[17]) Ia[19]) n'advienne. 16. Ne savez vous pas bien, qu'à quiconque vous vous rendrez serfz pour obeir,[20]) vous estes serfz de celuy à qui vous rendez obeissance,[21]) soit de peché à mort, ou d'obeissance à iustice? 17. Or graces à Dieu que vous avez esté serfz de peché, mais vous avez obey de coeur à la forme de doctrine laquelle vous a esté baillée.[22]) 18. Estans donc affranchiz de peché, vous estes faitz serfz à iustice. 19. Ie dy chose humaine[23]) pour l'infirmité de vostre chair. Puis[24]) que vous avez abandonné[25]) voz membres pour servir à ordure et iniquité à faire iniquité, pareillement aussi maintenant abandonnez[10]) voz membres pour servir à iustice en sanctification.[26]) 20. Car quand vous estiez serfz de peché, vous estiez francs à[27]) iusice. 21. Quel fruit donc aviez vous alors és choses, desquelles maintenant vous avez vergongne? Certes la fin d'icelles est mort. 22. Mais estans maintenant affranchiz de peché et faitz serfz à Dieu, vous avez vostre fruit en sanctification[26]) et pour fin vie éternelle. 23. Car les gages de peché c'est mort: et le don de Dieu c'est vie éternelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre VII.

1. Ne savez vous pas, freres, (car ie parle à ceux

---

[35]) la condamnation est tombee sur tous h. 54. 59.
[36]) ainsi 61. *ss.*
[37]) iustification 57. 60. 61. 62. la iustice d'un est tournee 54. 59. par une iustice nous iustifiante le benefice est venu 62 *. 63.
[38]) le bien est advenu *omis* 57. 60. 61. 62.
[39]) iustif. de vie 48. 54. *ss.*
[40]) Car 46. 48. 54. *ss*
[41]) avons esté 54. 57. 59. 60. ont esté rendus 61. *ss.*
[42]) aussi 61. *ss.*
[43]) rendus 61. *ss.*
[44]) 62 *. la foy (*faute d'impression*).
[45]) par la 57. 60. 61. 62.
[46]) I. C. nostre Seigneur 62 *. 63.

[1]) Ce 48. ainsi 54. *ss.*
[2]) nouvelleté 48.
[3]) avec luy *omis* 57. 60. 61. 62.
[4]) en 57. 60. 61. 62. à la conformité 62 *. 63.
[5]) iustifié 57. 60. 61. 62.
[6]) qui est 48.
[7]) ha esté 48.
[8]) que certes 48. vous aussi estimez-vous ainsi estre 61. *ss.*

[9]) en 61. *ss.*
[10]) n'appliquez 54. *ss.*
[11]) instrumens 62 *. 63.
[12]) d'iniustice 57. 60 61. 62.
[13]) vous mesmes 48.
[14]) vivans hors 48. comme de morts estans faits vivans 61. *ss.*
[15]) n'ha 48.
[16]) car 57.
[17]) sous grace 57. *ss.*
[18]) Q. d.? diras-tu: 48.
[19]) ainsi 54. *ss.*
[20]) en obeissance 57. 60. 61. 62.
[21]) vous obeissez 46. 48. 54. *ss.*
[22]) à laquelle vous avez esté attirez 54. *ss.*
[23]) ie parle à la façon des hommes à cause 61. *ss.*
[24]) ainsi 54. *ss.*
[25]) appliqué 54. 59. 61. vous appliquez 57. 60.
[26]) sainctеté 62 *. 63.
[27]) quant à 62 *. 63.

qui cognoissent la Loy) que la Loy a domination sur l'homme tout le temps qu'elle[1]) vit? 2. Car la femme mariée, tant que son mary vit, luy est obligée par la Loy: mais si son mary meurt, elle est delivrée de la Loy du mary. 3. Le mary donc vivant, elle sera appellée adultere si elle se ioinct à un autre mary. [Mais si son mary meurt, elle est delivrée de la Loy du mary, tellement qu'elle ne sera point adultere si elle est ioincte[2]) à un autre mary].[3]) 4. Et ainsi, mes freres, vous estes aussi mortz à la Loy par le corps de Christ, afin que soyez à un autre, assavoir à celuy qui est resuscité des mortz, à celle fin que fructifions à Dieu. 5. Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoyent par la Loy) avoyent vigueur en noz membres pour fructifier à la mort. 6. Mais maintenant nous sommes delivrez de la Loy, estans mortz à icelle, en laquelle nous estions detenuz: afin que nous servions en nouveauté[4]) d'esprit, et non point en vieillesse[5]) de lettre.[6]) 7. Que dirons-nous donc? La Loy est-elle peché? Ia n'advienne.[7]) Mais[8]) ie n'ay pas cogneu peché[9]) sinon par la Loy. Car ie n'eusse point cogneu concupiscence,[10]) si la Loy n'eut dit: Tu ne convoiteras point. 8. Mais[11]) le peché, ayant prins occasion par le commandement, a engendré en moy toute concupiscence. Car sans la Loy le peché est[12]) mort. 9. Et moy,[13]) quelque temps[14]) ie vivoye sans la Loy: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé à revivre, 10. et moy ie suis[15]) mort. Et le commandement qui m'estoit ordonné pour[16]) vie, a esté trouvé m'estre[17]) à mort. 11. Car peché prenant occasion par le commandement, m'a seduit,[18]) et par iceluy m'a occy. 12. La Loy donc est saincte, et le commandement est sainct, et iuste, et bon. 13. Donc ce[19]) qui est bon m'est-il fait[20]) mort? Ia[21]) n'advienne. Mais le peché, afin qu'il apparust peché, m'a engendré la mort par le bien: à ce que le peché fut fait outre mesure[22]) pechant par le commandement. 14.[23]) Nous savons bien que la Loy est spirituelle, mais[24]) ie suis charnel, vendu souz peché. 15. Certes[25]) ie n'approuve point ce que ie fay. Car[26]) ie ne fay point ce que ie veux, mais ie fay ce que ie hay. 16. Et[27]) si ie fay ce que ie ne veux point, ie consens à la Loy qu'elle est bonne. 17. Or maintenant ie ne fay point ce,[28]) mais[29]) le peché habitant en moy. 18.[30]) Ie say certainement qu'en moy, c'est à dire, en ma chair, n'habite point de bien. Car le vouloir est bien en moy, mais ie ne trouve point pour faire[31]) le bien. 19. Car ie ne fay point le bien que ie veux, mais[32]) ie fay le mal que ie ne veux point. 20. Et[33]) si ie fay ce que ie ne veux point, alors[34]) ie ne le fay pas, mais le peché habitant[35]) en moy. 21. Ie trouve donc par la Loy,[36]) quand ie veux faire bien, que[37]) mal gist[38]) en moy. 22. Car ie pren plaisir à la Loy de Dieu selon l'homme de dedans: 23. mais ie voy une autre loy en mes membres, bataillant contre la Loy de mon entendement, et me rendant captif à la loy de peché qui est en mes membres. 24. Las moy homme miserable, qui me delivrera du corps de ceste mort?[39]) 25. Ie rend graces à Dieu par Iesus Christ nostre Seigneur. Moymesme donc sers de l'entendement à la Loy de Dieu, mais de la chair à la loy de peché.

Chapitre VIII.

1. Il n'y a donc[1]) maintenant nulle condamnation à ceux qui sont en Iesus Christ, qui[2]) ne cheminent point selon la chair, mais selon l'Esprit. 2. Car la Loy de l'Esprit de vie, qui est

---

1) qu'il 48. 57. 60. *ss.*
2) se ioint 57.
3) *cette phrase manque dans* 50.
4) nouvelleté 48.
5) ancienneté 61. *ss.*
6) de la 46. 48. 54. 59. [de la terre 60.].
7) il n'est pas ainsi 48. ainsi n'adv. 54. *ss.*
8) ainçoys. 61. *ss.*
9) ce qu'estoit de peché 54. *ss.*
10) ce qu'estoit de c. 54. *ss.*
11) mais quand le p. ha pris . . . il ha 48.
12) estoit 46. 48. 54. 59.
13) moy *omis* 46. 54. 59. moy aussi 57. 60.
14) et autrefois 48. iadis sans la l. ie vivoye 57. 60. car iadis que i'estoye sans la l. ie vivoye 61. *ss.*
15) suis devenu 61. *ss.*
16) à 61. 62. qui estoit à vie 57. 60.
17) me tourner 61. *ss.* m'a esté trouvé 48.
18) m'a destourné de la voye 57. 60. 61. 62. m'a seduit par le comm. 62 *. 63.
19) ce donc 62 *. 63.
20) tourné à 61. *ss.*

21) ainsi 54. *ss.*
22) excessivement 61. *ss.*
23) car 57. 60. *ss.*
24) mais moy 57. 60.
25) car 61. *ss.*
26) veu que 61. *ss.*
27) or 62 *. 62.
28) maintenant donc ce n'est plus moy qui fay cela 61. *ss.*
29) mais c'est 48. *ss.*
30) car ie scay 61. *ss.*
31) le moyen de parfaire 61. *ss.*
32) ains 62 *. 63.
33) que 61. *ss.*
34) ce n'est plus moy qui le fay 61. *ss.*
35) qui habite 61. *ss.*
36) donc une loy 57. 60. donc ceste loy 61. 62. donc c. l. estre 62 *. 63.
37) ascavoir que 62. *ss.*
38) est 48.
39) de ce corps de mort 57. 60. 61. 62.

1) ainsi il n'y a 54. 57. 59. 60. ainsi donc il . . . 61. *ss.*
2) c'est à dire qui 61. *ss.*

en Iesus Christ, m'a affranchy de la loy de peché et de mort. 3. Car ce qui estoit impossible à la Loy (entant[3]) qu'elle estoit foible par[4]) la chair) Dieu l'a fait, ayant envoyé son propre Filz, en semblance de la chair[5]) de peché, et[6]) de peché a condamné le peché en la chair, 4. afin que la iustification[7]) de la Loy fust accomplie en nous, qui ne cheminons point selon la chair, ains[8]) selon l'esprit. 5. Car ceux qui sont selon la chair, sont affectionnez ès[9]) choses de la chair, mais ceux qui sont de[10]) l'esprit, ès[11]) choses de l'esprit. 6. Or[12]) l'affection[13]) de la chair est mort: mais l'affection[13]) de l'esprit est vie et paix. 7. Pourtant[14]) que l'affection[13]) de la chair est inimitié contre Dieu: car elle n'est pas subiette à la Loy de Dieu: et de vray, elle ne peut.[15]) 8. Aussi[16]) ceux qui sont[17]) en la chair, ne peuvent plaire à Dieu. 9. Or vous n'estes point en la chair, mais en l'esprit: voire si l'Esprit de Dieu habite en vous. Que[18]) si aucun n'a point l'Esprit de Christ, il n'est pas à luy. 10. Or[19]) si Christ est en vous, le[20]) corps est mort à cause de peché: mais l'esprit est vie à cause de la iustification.[21]) 11. Si l'Esprit donc de celuy qui a resuscité Iesus des mortz habite en vous, celuy mesme qui a resuscité Christ des mortz vivifiera aussi voz corps mortelz, à cause de son Esprit habitant en vous. 12. Pourtant donc, mes freres, nous sommes debteurs, non pas à la chair pour vivre selon la chair. 13. Car si vous vivez selon la chair, vous mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez les faitz du corps, vous vivrez. 14. Certainement[22]) tous ceux qui sont menez de l'Esprit de Dieu sont enfans de Dieu. 15. Car vous n'avez point receu l'esprit de servitude, pour estre encore[23]) en crainte: mais[24]) vous avez receu l'Esprit d'adoption par lequel nous crions Abba,[25]) Pere. 16. Ce mesme Esprit rend tesmoignage ensemble[26]) avec nostre esprit, que nous sommes enfans de Dieu. 17. Et si nous sommes enfans, nous sommes aussi[27]) heritiers: heritiers, dy-ie, de Dieu, et coheritiers de Christ: voire si nous souffrons avec luy, afin que soyons[28]) aussi glorifiez avec luy. 18. Certainement[29]) i'estime que les souffrances du temps present ne sont pas dignes[30]) de la gloire à venir, laquelle sera revelée envers[31]) nous. 19. Car l'attente[32]) de la creature attend la revelation des enfans de Dieu. 20. La creature certes[33]) est subiette à vanité, non pas de son vouloir,[34]) mais à cause de celuy qui l'a assubiettie en[35]) esperance. Car aussi mesme la creature sera delivrée de la servitude de corruption, pour estre en la liberté de la gloire des enfans de Dieu. 21. Car nous savons que toutes creatures gemissent[36]) et travaillent[37]) ensemble iusques à maintenant. 22. Et non[38]) seulement elles, mais nous aussi qui avons les premices[39]) de l'Esprit, nous[40]) gemissons[41]) en nous mesmes en attendant l'adoption: assavoir[42]) la delivrance[43]) de nostre corps. 23. Car nous sommes sauvez en esperance. Et[44]) l'esperance qu'on voit n'est pas esperance. Car comme[45]) espere aucun ce qu'il voit? 24. Mais si[46]) nous esperons ce que nous ne voyons point, nous l'attendons par patience. 25. Pareillement aussi l'Esprit aide[47]) nos foiblesses: car nous ne savons pas ce que nous devons prier comme il appartient: mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous par gemissemens[48]) qu'on ne peut exprimer. 26. Mais celuy qui consydere[49]) les coeurs, cognoit quelle est l'affection de l'Esprit. Car il fait requeste pour

---

[3]) d'autant 62. *ss.*
[4]) en 54. *ss.*
[5]) en forme de chair 62*. 63.
[6]) mesmes 57. 60. 61. 62. et pour le p. 62*. 63.
[7]) iustice 62*. 63.
[8]) mais 48. *ss.*
[9]) aux 62*. 63. pensent aux ch. 57. 60. 61. 62.
[10]) selon 48. *ss.*
[11]) aux 57. 60. *ss.*
[12]) certes 48. 57. 60. 61. 62.
[13]) la pensée 57. 60. 61. 62.
[14]) pource 61. *ss.*
[15]) ne le peut estre 48.
[16]) aussi *omis* 57. 60. et 59. parquoy 61. *ss.*
[17]) donc 57. 60.
[18]) mais 62*. 63.
[19]) et 62*. 63.
[20]) vray est que le c. 57. 60. 61. 62.
[21]) iustice 57. 60. *ss.*
[22]) car 57. 60. *ss.*
[23]) derechef 61. *ss.*
[24]) ains 62*. 63.
[25]) c'est à dire P. 48.
[26]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[27]) doncques 54. *ss.*
[28]) nous soyons 61. *ss.*
[29]) car tout bien conté 61. *ss.*
[30]) ne sont à l'equipollent 62*. 63.
[31]) en 46. *ss*
[32]) l'attente ardente 57. 60. 61. 62. le grand desir des cr. est en ce qu'elles att. que les e. de D. soyent revelez 62*. 63.
[33]) car la creature 57. 60. (les creatures sont *etc.* 61. *ss.*).
[34]) contre son vouloir, mais pour celuy 48.
[35]) sous esp. qu'elles seront aussi del. 62*. 63.
[36]) g. ensemble 57. 60. 61. 62. soupirent 62*. 63.
[37]) toute creature gemit et travaille 48.
[38]) non pas (point) 48.
[39]) commencemens 46—62.
[40]) nous mesmes di-ie 61. *ss.*
[41]) souspirons 62*. 63.
[42]) et 48.
[43]) redemption 57. 60. 61. 62.
[44]) or 61. *ss.*
[45]) comment 46—60. pourquoy espereroit 61. *ss.*
[46]) si donc 57. 60.
[47]) aide ensemble à 57. 60. 61. 62. soulage 62*. 63.
[48]) souspirs 62*. 63.
[49]) sonde 54. 57. 60. *ss.*

les Sainctz selon Dieu. 27. Nous savons aussi[50]) que toutes choses aydent[51]) en bien à ceux qui ayment Dieu: lesquelz[52]) selon son propos sont appellez. 28. Car ceux qu'il a paravant[53]) cogneuz, il les a[54]) predestinez à estre faitz conformes à l'image de son Filz, afin qu'il soit le premier nay entre plusieurs[55]) freres. 29. Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez. Et ceux qu'il a appellez, il les a aussi iustifiez. Et ceux qu'il a iustifiez, il les a glorifiez aussi.[56]) 30. Que dirons-nous donc à ces choses? Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous? 31. Luy qui n'a point espargné son propre Filz, mais l'a baillé pour nous tous, comment ne nous donnera-il aussi toutes choses avec luy? 32. Qui produira[57]) accusation contre les eleuz de Dieu? Dieu est celuy qui iustifie. 33. Qui sera celuy qui condamnera? Christ est celuy qui est mort, et qui plus est, qui est resuscité,[58]) lequel aussi est à la dextre du Pere et[59]) fait requeste pour nous. 34. Qui nous separera de la dilection[60]) de Dieu?[61]) Sera-ce tribulation?[62]) ou angoisse? ou persecution? ou famine?[63]) ou nudité? ou peril? ou glaive? 35. Ainsi qu'il est escrit: Nous sommes livrez à la mort tous les iours pour toy,[64]) et sommes estimez comme brebis d'occision.[65]) 36. Mais[66]) en toutes ces choses nous surmontons[67]) par celey qui nouz a aymez. 37. Car ie suis certain[68]) que ne mort, ne vie, ny Anges, ne principautez, ne puissances, ne choses presentes, ne choses à venir, 38. ny hautesse, ne profondeur, ny aucune autre creature, ne nous pourra separer de la dilection,[69]) de Dieu, laquelle est[70]) en Iesus Christ nostre Seigneur.

Chapitre IX.

1. Ie dy verité en[1]) Iesus Christ, ie ne mentz point; ma conscience me rendant ensemble[2]) tesmoignage par le Sainct Esprit: 2. que i'ay grande tristesse et continuel torment en mon coeur. 3. Car ie desireroye moy mesme estre separé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair, 4. lesquelz sont Israelites: ausquelz est l'adoption, et la gloire, et les pactions,[3]) et la constitution[4]) de la Loy, et le service divin, et les promesses: 5. desquelz sont les peres, et dont[5]) Christ est descendu selon la chair, lequel[6]) est Dieu sur toutes choses, benit eternellement. Amen. 6. Toutesfois non pas[7]) que la Parolle de Dieu soit decheue. Car tous ceux qui sont d'Israel, ne sont pas pourtant Israelites:[8]) 7. ne[9]) pour estre semence d'Abraham, ilz ne sont pourtant tous enfans. Mais en Isaac te sera appellée semence. 8. C'est à dire, ceux[10]) qui sont enfans de la chair, ne[11]) sont pas pourtant enfans de Dieu: mais ceux qui sont enfans de la promesse sont reputez en la[12]) semence. 9. Car[13]) voicy la parolle de la promesse: Ie viendray en ce temps et Sara aura un filz. 10. Et non seulement cela:[14]) mais aussi quand Rebecca fut enceinte[15]) d'un, assavoir de nostre pere Isaac. 11. Car devant[16]) que les enfans fussent naiz, et qu'ilz eussent fait bien ou mal,[17]) afin que le propos[18]) de Dieu demourast selon l'election, 12. non point par les oeuvres, mais par celuy qui appelle, il luy fut dit: Le plus grand servira au moindre. 13. Ainsi qu'il est escrit: I'ay aymé Iacob et ay hay Esau. 14. Que dirons-nous donc? Y a-il iniquité en Dieu? Ia[19]) n'advienne. 15. Car il dit[20]) à Moyse: I'auray mercy de celuy à qui ie voudray faire[21]) mercy: et feray misericorde à celuy à qui ie voudray faire[21]) misericorde. 16. Ce n'est pas donc[22]) ne du vueillant, ne du courant, mais de Dieu faisant[23]) misericorde. 17. Car l'Escriture dit à Pharao: Ie t'ay

---

50) et nous savons 48.
51) aident ensemble 61. *ss.*
52) ascavoir à ceux qui sont app. selon son arrest 62 *. 63.
53) auparavant 61. 62.
54) a aussi 61. *ss.*
55) mout de 46. 48.
56) aussi glorifiez 46. *ss.*
57) intentera 61. *ss.*
58) et même, qui plus est, resuscité 57. 60. et qui pl. est res. 61. *ss.*
59) et qui 61. 62. et qui fait aussi 62 *. 64.
60) l'amour 61. *ss.*
61) de Christ 57. *ss.*
62) oppression 62 *. 63.
63) faim 62 *. 63.
64) pour l'amour de toy 61. *ss.*
65) de la boucherie 61. *ss.*
66) ains 61. *ss.*
67) nous sommes plus que vainqueurs 61. *ss.*
68) asseuré 61. *ss.*
69) qu'il nous a portee 61. *ss.*

1) selon 48. en Christ 57. *ss.*

2) ensemble *omis* 54. *ss.*
3) alliances 62 *. 63.
4) l'ordonnance 61. *ss.*
5) desquelz 61. *ss.*
6) qui 46. *ss.*
7) Toutesfois il ne se peut faire 62 *. 63.
8) Israel 61. *ss.*
9) et 61. *ss.* non point pourtant qu'ils sont s. d'A. sont-ils 48.
10) non point ceux 48.
11) sont enfans 48.
12) pour 61. *ss.*
13) car la p. de la pr. est ceste 48.
14) cestuy-ci 57. 60. *ss.*
15) Rebecca quand elle eut conceu 61. *ss.*
16) du temps que . . . n'estoyent pas encore 48.
17) ne bien ne mal 46. *ss.*
18) l'arrest 62 *. 63.
19) ainsi 61. *ss.* ainsi ne soit 54. 57. 59. 60.
20) a dit 61. 62.
21) ie feray 57. 60. 61. 62.
22) donc *omis* 59.
23) qui fait 46. *ss.*

suscité à ceste propre fin,[24]) afin que ie demonstre[25]) en toy ma puissance, et afin que mon Nom soit annoncé en toute la terre. 18. Il a donc mercy de celuy qu'il veut et endurcit celuy qu'il veut. 19. Or tu me diras: Pourquoy nous accuse-il[26]) encore? Car qui est celuy qui peut resister à sa volonté? 20. Mais[27]) ô homme, qui es-tu qui plaidoyes[28]) contre Dieu? La chose formée dira-elle à celuy qui l'a formée: Pourquoy m'as-tu ainsi faite? 21. Le potier de terre n'a-il point puissance de faire d'une même masse[29]) un vaisseau à honneur et un autre à deshonneur? 22. Et qu'est-ce si Dieu, en voulant monstrer son ire et donner[30]) à cognoistre sa puissance, a enduré en grande patience les vaisseaux d'ire appareillez à perdition? 23. et pour monstrer[31]) les richesses de sa gloire ès[32]) vaisseaux de miséricorde, lesquelz il a preparez à gloire? 24. assavoir nous, lesquelz il a appellez,[33]) non point seulement des[34]) Iuifz, mais aussi des Gentilz. 25. Comme aussi il dit en Osée: Celuy qui n'estoit[35]) point mon peuple, ie l'appelleray Mon peuple, et celle qui n'estoit point aymée de moy, Mon aymée. 26. Et adviendra au lieu où il leur a esté dit: Vous n'estes point mon peuple, ils[36]) seront appellez Enfans du Dieu vivant. 27. Aussi Esaye crie touchant Israel: Quand le nombre des enfans d'Israel seroit comme le sablon de la mer, si sera le[37]) reste seulement sauvé. 28. Car le Seigneur met à fin, et abbrege la chose[38]) en iustice, pourtant qu'il fera chose[39]) abbregée en la terre. 29. Et comme Esaye avoit[40]) devant dit: Si le Seigneur des armées ne nous eust laissé quelque semence, nous eussions esté faitz comme Sodome, et eussions esté semblables à Gomorrhe. 30. Que dirons-nous donc? Assavoir que[41]) les Gentilz, qui ne suyvoyent pas la[42]) iustice, ont apprehendé[43]) iustice, voire la iustice qui est par Foy. 31. Mais Israel, en suivant la loy de iustice, n'est point parvenu à la loy de iustice. 32. Pourquoy? Pourtant[44]) que ce n'a point esté par Foy, mais comme par les oeuvres de la Loy. Car ilz ont heurté contre la pierre de choppement, 33. ainsi qu'il est escrit: Voicy ie metz en Zion la pierre de choppement, et la pierre de trebuschement, et quiconque y croira[45]) ne sera point confuz.

[24]) à cela mesme 48.
[25]) monstre 57. 60. pour demonstrer 59. 61. *ss.*
[26]) se plaind-il 61. *ss.*
[27]) mais plustost 62 *. 63.
[28]) repliques 62 *. 63.
[29]) masse de terre 61. *ss.*
[30]) bailler 46. *ss.*
[31]) afin qu'il monstrast aussi 57. 60.
[32]) envers les 57. 60.
[33]) lesq. il a app. ascavoir nous 61. *ss.*
[34]) d'entre les . . . d'entre les 61. *ss.*
[35]) n'est 57. 60.
[36]) illec 48. là ils 57. 60. *ss.*
[37]) la 46—60. si n'y aura-il de sauvé que le residu 61. *ss.*
[38]) la parole 54—62. l'affaire 62 *. 63.
[39]) parole 57. 60—62. voire il fera un affaire abbregé sur 62 *. 63.
[40]) a 48.
[41]) cecy, c'est que 48. ascavoir *omis* 61.
[42]) pourchassoyent point iustice 61. *ss.*
[43]) atteint 61. *ss.*
[44]) pource que 61. *ss.*
[45]) croit en elle 48. croit en luy 61. *ss.*

Chapitre X.

1. Freres, la bonne affection de mon coeur, et la priere que ie fay à Dieu, est pour Israel, afin qu'ilz soyent sauvez.[1]) 2. Et de fait[2]) ie leur porte tesmoignage, qu'ilz ont le zele de Dieu, mais non point selon science. 3. Car ne cognoissans point la iustice de Dieu, et voulans establir leur propre iustice, ilz n'ont point esté subietz[3]) à la iustice de Dieu. 4. Car Christ est la fin de la Loy, en iustice à[4]) tous croyans. 5.[5]) Moyse certainement escrit de la iustice laquelle est de la Loy: que[6]) l'homme qui fera les choses qu'elle[7]) commande vivra par icelles. 6. Mais la iustice qui est par la Foy dit ainsi: Ne dy point en ton coeur: qui montera au ciel? (cela est ramener Christ d'en haut). 7. ou qui descendra aux[8]) abysmes? (cela est ramener Christ des mortz). 8. Mais que dit il?[9]) La parolle est pres de toy en ta bouche et en ton coeur. C'est la parolle de Foy laquelle nous preschons. 9. Car[10]) si tu confesses le Seigneur Iesus de ta bouche, et que tu croyes en ton coeur que Dieu l'a resuscité des mortz, tu seras sauvé. 10. Car on croit de coeur pour estre iustifié,[11]) mais on confesse de bouche pour avoir salut. 11. Car l'Escriture dit: Quiconque croit en luy ne sera point confuz. 12. Certes il n'y a point de difference du Iuif ne du Grec: car il y a[12]) un mesme Seigneur de tous, qui est riche vers tous ceux qui l'invoquent. 13. Car quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé. 14. Mais comment[13]) invoquera on celuy auquel on n'a point creu. Et comment croira on à celuy duquel on n'a point ouy parler?[14]) Et comment orra

[1]) pour Israel à salut 57. 60. à Dieu pour Israel, est qu'ils s. s. 61.
[2]) car 61. *ss.*
[3]) ils ne se sont point soumis 61. *ss.*
[4]) pour iustifier 48. à tout croyant 46. *ss.*
[5]) car M. descrit 57. 60. 61. 62. escrit ainsi 62 *. 63.
[6]) c'est que 54.—60. ascavoir que 61. *ss.*
[7]) qu'il 48. ces choses, vivra 57. *ss.*
[8]) ès 48—60. en l'abyme 61. *ss.*
[9]) que dit l'Escriture? 46. 48. que dit elle? 54. *ss.*
[10]) que 57. 60. 61. 62.
[11]) à iustice . . . . à salut 57. 60.
[12]) il est 48. le mesme S. de tous est r. 61. *ss.*
[13]) comme 54. 57. 60. comment donc 61. *ss.* invoqueront ils . . . croiront ils en celuy qu'ils n'ont p. ouy . . . orront ils 61. *ss.*
[14]) parler *omis* 46. *ss.*

ou sans prédicateur?[15]) 15. Et comment preschera on sinon qu'on soit envoyé? Ainsi qu'il est escrit: O que les piedz sont beaux de ceux qui annoncent paix,[16]) de ceux[17]) qui annoncent les choses bonnes. 16. Mais tous n'obeissent point[18]) à l'Evangile. Car Esaye dit: Seigneur qui a creu à nostre predication? 17. La Foy donc est par ouyr, et l'ouyr est[19]) par la Parolle de Dieu. 18. Mais ie demande: Ne l'ont ilz point ouy? Certainement[20]) leur son est allé par toute la terre, et leurs parolles[21]) aux bouts du monde. 19. Aussi[22]) ie demande: Israel ne l'a-il point cogneu? Moyse dit le premier: Ie vous provoqueray à zele[23]) par celuy qui n'est pas mon peuple: ie vous esmouveray à ire par une gent folle. 20. Et Esaye prend hardiesse[24]) apres luy et dit: I'ay esté trouvé de ceux qui ne me cerchoyent pas, et suis manifestement apparu à ceux qui n'interroguoyent[25]) point de moy. 21. Mais quant à Israel il dit: I'ay tout le iour estendu mes mains au peuple rebelle[26]) et contredisant.

Chapitre XI.

1. Ie demande donc: Dieu a il debouté son peuple? Ainsi ne soit: Car ie suis aussi Israelite, de la semence d'Abraham, de la lignée de Beniamin. 2. Dieu n'a point debouté son peuple lequel il a cogneu au paravant.[1]) Ne savez vous point que dit l'Escriture d'Elie?[2]) Comment il fait requeste à Dieu contre Israel, disant: 3. Seigneur, ilz ont tué tes Prophetes, et ont ruiné[3]) tes autelz: et ie suis demeuré seul, et si taschent à m'oster la vie. 4. Mais que luy fut il respondu de Dieu? Ie me suis reservé[4]) sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genou devant[5]) Baal. 5. Ainsi donc aussi au temps present[6]) le residu est[7]) selon l'election de grace. 6. Et si c'est par grace, ce n'est plus par les oeuvres. Autrement grace n'est plus grace. Mais si c'est par les oeuvres, ce n'est plus grace: autrement oeuvre n'est plus oeuvre. 7. Quoy donc? Ce qu'Israel cerchoit il ne l'a point obtenu: mais l'election[8]) a obtenu. Et tous les autres ont esté[9]) aveuglez: 8. ainsi qu'il est escrit: Dieu leur a donné un esprit poignant,[10]) des yeux pour n'en[11]) voir point et des oreilles pour n'en ouyr point, iusques au iour present. 9. Et David dit: Leur table leur soit tournée en laqs et en proye,[12]) et en trebuschement et en recompense.[13]) 10. Leurs yeux soyent[14]) obscurciz afin qu'ilz ne voyent[15]) point, et acourbe[16]) tousiours leur dos. 11. Ie demande donc: Ont ilz choppé pour trebuscher? Ia[17]) n'advienne. Mais par leur cheute le salut est advenu aux Gentilz, pour les inciter à les ensuyvre. 12. Or si leur cheute est la richesse du monde, et leur diminution la richesse des Gentilz: combien plus sera leur abondance? 13. Or[18]) ie parle à vous ô Gentilz, entant certes que ie suis Apostre des Gentilz: i'honnore mon office,[19]) 14. si aucunement[20]) ie peux provoquer ceux de ma chair à emulation[21]) et en sauver aucun d'entre eux.[22]) 15. Car si leur reiection est la reconciliation du monde: quelle sera la reception, sinon vie d'entre les mortz?[23]) 16. Que[24]) si les premices sont sainctes, aussi est la masse. Et si la racine est saincte aussi sont les branches. 17. Et[25]) si aucunes des branches sont[26]) rompues, et toy, qui estois olivier sauvage, y as esté enté, et fait participant de la racine et de la graisse de l'olivier, 18. ne te glorifies pas contre les branches. Que si tu te glorifies, tu ne portes pas la racine, mais la racine te porte. 19. Or tu diras: Les branches sont rompues, afin que ie y fusse enté. 20. C'est bien dit: elles sont[26]) rompues par incredulité, et tu es demeuré ferme[27]) par Foy. Ne t'esleves point par orgueil, mais crains. 21. Car si Dieu n'a pas espargné les branches naturelles, garde qu'il n'advienne qu'aussi il ne t'espargne pas.

---

15) sans aucun qui presche 48.
16) paix sont beaux. 61. *ss.*
17) di-ie 61. *ss.*
18) ilz n'ont pas tous obey 48. tous n'ont pas obei 57. 60. *ss.*
19) est *omis* 48.
20) ains 61. *ss.*
21) iusques 61. *ss.*
22) mais 61. *ss.*
23) ialousie 61. *ss.*
24) ose dire 48.
25) ne s'enquerroyent 61.
26) non croyant 46. 48. 54. 59. obstiné 57. 60.

1) paravant il a cogneu 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* il a p. cogneu 57. 60.
2) en Elie 57. 60. 61. 62.
3) desmoli 61. *ss.*
4) i'ay reservé à moy 48.
5) devant l'image de B. 57. 60.
6) de maintenant 48.
7) il y a du residu 61. *ss.*
8) election 48.
9) sont 48. le reste a esté endurci 62 *. 63.
10) assopi 62 *. 63.
11) ne veoir . . . n'ouir 61. *ss.* sans en veoir . . . . sans en ouyr 45—60.
12) en piege et en appast 61. *ss.*
13) et ce pour leur retribution 61. *ss.*
14) soyent faitz 46. soyent f. obscurs 48.
15) pour ne veoir 61. *ss.*
16) acourby 48. courbe 61. *ss.*
17) ainsi 54. *ss.*
18) or *omis* 57. 60.
19) ministere 57. 60. *ss.*
20) pour veoir si en quelque façon 61. *ss.*
21) à vous ensuyvre 48. à ialousie 61. *ss.*
22) aucuns 61. *ss.*
23) des mortz 48.
24) or 61. *ss.*
25) que 61. *ss.*
26) ont esté 61. *ss.*
27) tu es debout 61. *ss.*

22. Regarde donc la benignité et severité de Dieu.
La severité, dy ie,[28]) sur ceux qui sont trebuschez:
mais la benignité sur[29]) toy, si tu perseveres en sa
benignité: autrement tu seras couppé. 23. Et[30])
ceux là, s'ilz ne perseverent point en incredulité,
seront derechef[31]) entez: car Dieu est puissant de
les enter derechef. 24. Car si tu as esté couppé
de l'olivier, qui de nature estoit sauvage, et contre
nature as esté enté au bon olivier, ceux qui le sont
selon nature, combien plustost seront ilz entez en
leur propre olivier? 25. Or[32]) freres ie veux bien
que vous sachiez ce secret[33]) (afin que ne soyez
outrecuidez en vousmesmes) c'est qu'aveuglement[34])
est en partie advenu à Israel iusques à ce que la
plenitude des Gentilz soit entree, 26. et ainsi tout
Israel sera sauvé, comme il est escrit: Celuy qui
fait delivrance viendra de Zion et ostera[35]) l'infide-
lité[36]) de Iacob. 27. Et auront de par moy ceste
alliance, que i'osteray leurs pechez. 28. Ilz sont
certes ennemis selon[37]) l'Evangile à cause de vous:
mais ilz sont bien-aymez selon[37]) l'election à cause
des peres. 29. Car les dons et la vocation de Dieu
sont sans repentance.[38]) 30. Car comme vous aussi
avez esté autrefois sans croire[39]) à Dieu, et avez
maintenant obtenu misericorde par leur incredulité,[40])
31. pareillement aussi maintenant ilz sont devenus
incredules[41]) par la misericorde qui vous a esté faite,
afin qu'ilz obtiennent misericorde aussi. 32. Car
Dieu a enclos tous en incredulité,[42]) afin qu'il
fist à tous misericorde. 33. O profondeur des ri-
chesses de la sagesse[43]) et cognoissance de Dieu.
Que ses iugemens sont incomprehensibles et ses
voyes impossibles à trouver. 34. Car qui est-ce
qui a cogneu l'intention[44]) du Seigneur? ou qui a
esté son conseiller? 35. Ou qui est-ce qui luy a
donné premier, et il luy sera rendu? 36. car de
luy, et par luy, et à luy sont toutes choses. A luy
donc soit gloire eternellement, Amen.

Chapitre XII.

1. Ie vous prie donc freres par la misericorde[1])
de Dieu, que vous offriez voz corps en sacrifice
vivant, sainct, plaisant à Dieu, qui est vostre raison-
nable service.[2]) 2. Et ne vous conformez pas à ce
monde: mais soyez transformez en renouvellement
de vostre sens, pour[3]) esprouver quelle est la vo-
lonté de Dieu, ce qui est bon, plaisant et parfait.[4])
3. Or par la grace qui m'est donnée ie dy à un
chacun d'entre vous que nul ne soit plus savant[5])
qu'il n'appartient de savoir: mais soit savant à
sobrieté: un chacun comme Dieu luy a departy la
mesure de Foy. 4. Car comme nous avons plusieurs
membres en un corps, et tous les membres n'ont
point une mesme operation, 5. ainsi nous, qui som-
mes plusieurs, sommes un corps en Christ, et un
chacun sommes membres l'un de l'autre: 6.[6]) ayans
toutesfois dons differens selon la grace qui nous
est donnée: soit prophetie,[7]) selon la proportion de
Foy: 7. ou ministere, en administrant:[8]) ou celuy
qui enseigne, en doctrine:[9]) 8. ou qui exhorte,[10])
en exhortation: qui distribue, en[11]) simplicité: qui
preside, en[12]) diligence: qui fait misericorde, en
liesse.[13]) 9. Vostre dilection[14]) soit sans feintise:
soyez hayssans[15]) le mal, vous adioignans au bien,
10. enclins par charité fraternelle à aymer l'un
l'autre: prevenans l'un l'autre par honneur, 11. non
paresseux à faire service, fervens d'esprit, servans
au temps, 12. estans[16]) ioyeux en esperance, patiens
en tribulation, perseverans en oraison, 13. communi-
cans aux necessitez des sainctz, exerçans[17]) hos-
pitalité. 14. Parlez bien de ceux qui vous perse-
cutent, benissez les, et ne les maudissez point.
15. Resiouissez vous avec ceux qui s'esiouissent, et
plourez avec ceux qui plourent, 16. ayans un mesme
courage les uns envers[18]) les autres, n'affectans
point choses hautes, mais vous accommodans aux
petitz.[19]) Ne soyez point prudens[20]) en vous mes-

[28]) ascavoir la sev. 61. *ss.*
[29]) envers 61. *ss.*
[30]) mais 48.
[31]) derechef *omis* 62 *. 63.
[32]) car 57. 60. *ss.*
[33]) ie ne veux pas que vous ignoriez ce mystere 57. 60.
[34]) endurcissement 62 *. 63.
[35]) destournera 61. *ss.*
[36]) les infidelitez 54. *ss.*
[37]) quant a 61. *ss.*
[38]) repentir 48.
[39]) rebelles 61. *ss.*
[40]) la rebellion de ceux-ci 61. *ss.*
[41]) ont esté rebelles 61. *ss.*
[42]) rebellion 61. *ss.*
[43]) sapience 61. *ss.*
[44]) la pensee 61. *ss.*

[1]) les misericordes 54. *ss.*

[2]) service à Dieu 48.
[3]) afin que puissiez 48.
[4]) bonne, plaisante et parfaite 57. 60. *ss.*
[5]) nul ne sente plus . . . . sentir . . . . sente 46. 48. 54. 59. ne sente par trop outre ce qu'il app. de sentir *etc.* 57. 60. nul ne presume de scavoir outre ce qu'il faut sc. mais qu'il soit sage 61. *ss.*
[6]) mais 46. 48—61. 63. or comme ainsi soit que nous ayons 62 *.
[7]) ou prophetie, prophetisons 61. *ss.*
[8]) soyons en administration 61. *ss.*
[9]) qu'il donne enseignement 62 *. 63.
[10]) enhorte 46. et qui exh. exhorte 62 *. 63.
[11]) le face en 61. *ss.*
[12]) le face songneusement 61. *ss.*
[13]) le face ioyeusement 61. *ss.*
[14]) la charité 61. *ss.*
[15]) detestans 57. 60. 61. 62.
[16]) estans ·*m*·*s* 61. *ss.*
[17]) poursuyvans 61. *ss.*
[18]) vers 46. 48. sentiment entre vous 61. *ss.*
[19]) aux basses 61. *ss.*
[20]) oultrecuydez 46. 48. 64. 59. sages 57. 60. *ss.*

mes. 17. Ne rendez[21]) à personne mal pour mal. Procurez choses honnestes devant tous hommes. 18. S'il se peut faire, antant qu'en vous est, ayez paix avec tous hommes. 19. Ne vous vengez[22]) point vous mesmes, mes bien-aymez: mais donnez lieu à ire. Car il est escrit: A moy est la vengeance, ie le rendray, dit le Seigneur. 20. Si donc ton ennemy a faim, donne luy à manger: s'il a soif, donne luy à boire. Car en ce faisant tu luy assembleras charbons de feu sur sa teste. 21. Ne sois point veincu[23]) du mal: ains surmonte[24]) le mal par bien.

Chapitre XIII.

1. Toute personne[1]) soit subiette aux puissances superieures. Car il n'y a point de puissance sinon de par Dieu, et les puissances qui sont, sont ordonnées de Dieu. 2. Parquoy quiconque[2]) resiste à la puissance, il contrevient à l'ordonnance de Dieu. Et ceux qui y contreviennent, recevront damnation[3]) sur eux-mêmes. 3. Car les princes ne sont point à craindre pour bonnes oeuvres,[4]) mais pour mauvaises: Or veux-tu ne craindre point la puissance? Fay bien, et tu recevras louange d'icelle. 4. Car le prince est serviteur de Dieu pour ton bien. Mais si tu faiz mal, crains le:[5]) car il ne porte pas le glaive sans cause, entant qu'il est serviteur de Dieu, pour faire iustice en ire de celuy qui fait mal. 5. Et pourtant il faut estre subiet non point seulement pour l'ire, mais aussi pour la conscience. 6. Pour ceste cause aussi payez vous les tributz, car ils sont les ministres de Dieu, s'employans à cela. 7. Rendez donc à tous ce qui leur est deu: à qui le tribut, le tribut: à qui peage, le peage: à qui la crainte, la crainte: à qui honneur, l'honneur. 8. Ne devez rien à persone, sinon que vous aymiez l'un l'autre. Car qui ayme autruy, il a accompli la Loy. 9. Car cecy, Tu ne commettras[6]) adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desroberas point, Tu ne diras point faux tesmoignage, Tu ne convoiteras point, et s'il y a aucun[7]) autre commandement, il est sommairement comprins en ceste parolle, assavoir: Tu aymeras ton prochain comme toymesme. 10. La dilection[8]) ne fait point de mal au prochain. La consommation[9]) donc de la Loy, c'est dilection.[8]) 11. Au reste sachans[10]) que la saison est qu'il est heure[11]) de nous resveiller[12]) (car maintenant le salut est plus pres de nous que lorsque nous l'avons[13]) creu: 12. la nuit a tiré avant[14]) et le iour a[15]) approché,) reiettons donc les oeuvres de tenebres, et soyons vestuz des armures[16]) de lumiere, 13. tellement que nous cheminions honnestement comme de iour, non point en gourmandises et yvrongneries, non point en couches et infametez,[17]) non point en noise et envie: 14. mais soyez vestuz du Seigneur Iesus Christ, et n'ayez point soing de la chair en ses concupiscences.[18])

Chapitre XIV.

1. Recevez à[1]) vous celuy qui est debile en Foy, non pas en disputes de questions.[2]) 2. L'un croit qu'on peut manger de toutes choses,[3]) et l'autre,[4]) qui est debile, mange des[5]) herbes. 3. Celuy[6]) qui mange, qu'il ne desprise celuy qui ne mange point: et celuy qui ne mange point, qu'il ne iuge pas celuy qui mange, car Dieu l'a accepté.[7]) 4. Toy,[8]) qui es-tu qui iuges du[9]) serviteur d'autruy? Il se tient ferme ou trebusche à son seigneur. Mesme[10]) il se tiendra ferme,[11]) car Dieu est puissant de le soustenir.[12]) 5. L'un iuge d'un iour entre le[13]) iour, et l'autre iuge de[14]) chacun iour egalement. Un chacun soit certainement resolu en son sens.[15]) 6. Celuy qui discerne[16]) du iour, il le discerne au Seigneur, et qui ne discerne point du iour, il ne le discerne point au Seigneur. Qui mange, il mange

---

21) rendans . . . . procurans 57. 60.
22) vengeans 57. 60.
23) surmonté 61 *ss.*
24) mais vainc 48. 59.

1) ame 57. 60.
2) qui 48. 54. 61. *ss.*
3) iugement 56. 60—62. feront venir damnation 62*. 63.
4) la bonne oeuvre . . . . la mauvaise 48.
5) crain 62*. 63.
6) feras 46. *ss.*
7) quelque 61. *ss.*
8) charité 61. *ss.*
9) l'accomplissement 61. *ss.*

10) veu mesme que nous sçavons 48. sachans 61. la saison maintenant temps 57. 60. 61. 62.
11) temps 54. 59.
12) lever du somne 46. 48. 54. 59. resveiller (esveiller) du somne 57. 60—62. mesment veu la saison, ascavoir qu'il est ia temps de nous esveiller 62*. 63.
13) avons 57. 60.
14) est passée 61. *ss.*
15) est 54. *ss.*
16) habits 62*. 63.
17) insolences 61. *ss.*
18) pour accomplir ses convoitises 61. *ss.*

1) envers 48.
2) et non point pour debatre en disputes 62*. 63.
3) que celuy qui croit mange 57. 60. 61. 62.
4) mais celuy 57. 60. 61. 62.
5) vit d'h. 57. 60.
6) que celuy . . . ne desprise 62*. 63.
7) receu à soy 61. *ss.*
8) qui es-tu toy 61. *ss.*
9) condamnes le 61. *ss.*
10) mesmement 46. *ss.*
11) sera affermi 61. *ss.*
12) de faire qu'il demeure debout 57. 60. de l'affermir 61. *ss.*
13) l'autre 46—60. l'un estime un iour plus que l'autre iour 61. *ss.*
14) estime 62*. 63.
15) sa pensee 61. *ss.*
16) ha esgard au iour, il y ha esgard *etc.* 61. *ss.*

au Seigneur: car il rend graces à Dieu. Et qui ne mange point, il le fait aussi[17]) au Seigneur, et en rend graces à Dieu. 7. Car nul de nous ne vit à soy, et nul ne meurt à soy. 8. Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur, ou soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur: soit donc que nous vivions ou que nous mourions, nous sommes au Seigneur. 9. Car pour cela Christ est mort et resuscité, et retourné en[18]) vie, afin qu'il ait seigneurie tant sur les mortz que sur les vifz. 10. Mais toy, pourquoy iuges-tu[19]) ton frere? ou toy aussi, pourquoy desprises-tu ton frere? Certes nous comparoistrons tous devant le siege iudicial de Christ: 11. car il est escrit: Ie vy, dit le Seigneur, tout genou se ployera devant moy, et toute langue donnera louange à Dieu. 12. Par ainsi donc chacun de nous rendra conte[20]) à Dieu de[21]) soymesme. 13. Ne iugeons[22]) plus donc l'un l'autre, mais iugez plustost[23]) qu'on ne mette[24]) aucun achoppement ou trebuschement à son[25]) frere. 14. Ie say et tiens pour certain par le Seigneur Iesus, que rien n'est souillé[26]) de soymesme, sinon à celuy qui estime quelque chose estre souillée, elle luy est souillée. 15. Mais si ton frere est contristé pour la[27]) viande, lors[28]) tu ne chemines desia[29]) selon charité. Ne destruis point pour ta viande celuy pour lequel Christ est mort. 16. Vostre bien donc ne soit point blasmé: 17. car le Royaume de Dieu n'est pas viande ne breuvage, mais iustice, paix et ioye au sainct Esprit. 18. Car qui en cela sert à Christ, il plaist à Dieu et est prisé[30]) des hommes. 19. Parquoy[31]) donc suyvons[32]) les choses qui sont de paix et[33]) d'edification l'un envers l'autre.[34]) 20. Ne faiz point perir[35]) l'oeuvre de Dieu pour la viande. Vray est que toutes choses sont nettes: mais c'est mal[36]) à l'homme qui mange par offense.[37]) 21. Il est bon de non[38]) manger chair, et de non[38]) boire vin, ne faire chose parquoy[39]) ton frere soit scandalizé,[40]) ou offensé, ou debilité.[41]) 22. As tu Foy: aye la en toy mesme devant Dieu. Bien heureux est celuy qui ne se iuge[42]) point soymesme en ce qu'il approuve.[43]) 23. Mais celuy qui en fait scrupule, il est condamné s'il en mange,[44]) car il n'en mange point pas Foy. Or tout ce qui n'est pas de Foy est peché.

Chapitre XV.

1. Nous qui sommes fortz devons supporter les infirmitez des foibles, et non point plaire[1]) à nous mesmes: 2. Mais[2]) qu'un chacun de nous plaise[3]) à son prochain en bien pour edification. 3. Car aussi Christ ne s'est point pleu[4]) à soymesme: mais ainsi qu'il est escrit: Les opprobres de ceux qui te reprochoyent[5]) sont cheutz sur moy. 4. Car toutes les choses qui ont esté paravant[6]) escrites sont escrites pour nostre doctrine, afin que par patience et consolation des Escritures nous ayons esperances. 5. Or le Dieu de patience et de consolation vous doint sentir une mesme chose entre vous selon Iesus Christ, 6. afin que d'un courage et d'une bouche vous honoriez[7]) Dieu et Pere[8]) de nostre Seigneur Iesus Christ. 7. Pour laquelle cause[9]) recevez l'un l'autre: comme aussi Christ nous[10]) a receuz à la gloire de Dieu. 8. Or ie dy que Iesus Christ a esté ministre de la Circoncision pour la verité de Dieu, pour confermer les promesses faites aux peres: 9. aussi[11]) que les Gentilz honnorent Dieu pour sa misericorde, comme il est escrit: Pour ceste cause ie confesseroy tes[12]) louanges entre les Gentilz et chanteray à ton Nom. 10. Et derechef il dit:[13]) Gentilz, esiouissez vous avec son peuple. 11. Et derechef: Toutes gens louez le Seigneur, et vous tous peuples, collaudez le.[14]) 12. Et derechef[15])

---

[17]) il ne mange point 61. *ss.*
[18]) à 61. *ss.*
[19]) condamnes-tu 61. *ss.*
[20]) compte 46. 48. 54.
[21]) pour 61. *ss.*
[22]) condamnons 62 *. 63.
[23]) usez pl. de iugement en cela 62 *. 73.
[24]) de ne mettre 54. 59. cela, de ne mettre 57. 60. 61. *ss.*
[25]) au 57. 60. à nostre 61. 62. à vostre fr. 62 *. 63.
[26]) commun . . . commune . . . 57. 60.
[27]) ta 48.
[28]) lors *omis* 61. *ss.*
[29]) point 48. pas 54. pas desia 57. 59. 60. plus 61. *ss.*
[30]) approuvé 61. *ss.*
[31]) parquoy *omis* 61. *ss.*
[32]) ensuyvons 54. *ss.*
[33]) et les choses 48. et qui sont 54. *ss.*
[34]) mutuelle 61. *ss.*
[35]) ne ruine point 61. *ss.*
[36]) mal est 48. il y a mal pour 54. *ss.*
[37]) avec choppement 61. *ss.*
[38]) ne 54.
[39]) en quoy 61. *ss.*
[40]) tombe, ou soit 57. 60. choppe ou se scandalize ou soit 61.
[41]) *add.* en la Foy 48.
[42]) condamne 61. *ss.*
[43]) examine 61. 62.
[44]) s'il mange 61. 62.

[1]) complaire 61. *ss.*
[2]) parquoy 61. *ss.*
[3]) complaise 61. *ss.*
[4]) n'a point voulu complaire 61. *ss.*
[5]) iniures de ceux qui te disent iniures 61. *ss.*
[6]) qui sont devant 48.
[7]) glorifiez 61. *ss.*
[8]) le Pere 46. 48. 54. 59. le Dieu et Pere 57. 60. Dieu qui est le Pere 61. *ss.*
[9]) à raison de quoy 61. *ss.*
[10]) vous 57. 60.
[11]) et 61. *ss.*
[12]) ie te donneray 61. *ss.*
[13]) et encore dict 48.
[14]) louez le ensemble 54. *ss.*
[15]) encore 48.

Esaye dit: La racine de Iesai sera[16]) et celuy[17]) qui s'elevera pour gouverner les gens:[18]) les Gentilz auront esperance en luy. 13. Or[19]) le Dieu d'esperance vous remplisse[20]) de toute ioye et de paix en croyant, afin que vous abondiez en esperance par la puissance du sainct Esprit. 14. Or mes freres ie suis certain[21]) de vous que vous aussi estes pleins de bonté,[22]) rempliz de toute cognoissance et suffiisance,[23]) pour vous pouvoir admonnester l'un l'autre. 15. Mais[24]) freres, ie vous ay escrit en partie plus hardiment,[25]) comme vous reduisant cecy, en memoire, pour[26]) la grace qui m'est donnée de Dieu, 16. afin que ie soye ministre de Iesus Christ aux[27]) Gentilz consacrant[28]) l'Evangile de Dieu: à celle fin que l'oblation des Gentilz soit agreable, estant sanctifiée par le sainct Esprit. 17. I'ay donc gloire[29]) en Iesus Christ és choses qui appartiennent à Dieu. 18. Car ie n'oseroye rien dire de ce[30]) que Christ n'a point fait par moy, pour amener les Gentilz à obeissance, en parolles[31]) et en oeuvre, 19. en vertu[32]) de signes et de miracles,[33]) en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellement que depuis Hierusalem et à l'environ, iusques à[34]) l'Illiric[35]) i'ay remply[36]) l'Evangile de Christ. 20. Et me suis employé à[37]) annoncer l'Evangile, non point où avoit esté fait mention de Christ, afin que ie n'edifiasse sur le fondement d'autruy: 21. mais[38]) selon[39]) qu'il est escrit, Ceux ausquelz n'a point esté annoncé de luy le verront, et ceux qui n'en ont[40]) rien ouy l'entendront. 22.[41]) Pour laquelle cause[42]) aussi i'ay

[16]) il y aura racine de Iessé 54. *ss.*
[17]) un 54. *ss.*
[18]) Gentilz 54. *ss.*
[19]) donc 46. *ss.*
[20]) vueille remplir 62*. 63.
[21]) ie suis aussi moy mesme asseuré 61. *ss.*
[22]) preudhommie 62*. 63.
[23]) suffisance *omis* 48 . . . . ayant pouvoir aussi de vous 54—60. et pouvez mesmes 61. *ss.*
[24]) mes 60. 62.
[25]) i'ay usé aucunement de hardiesse en vous escrivant 61. *ss.*
[26]) rafraichissant la m. à cause 61. *ss.*
[27]) envers les 61. *ss.*
[28]) sacrifiant 46. 54. 59. sanctifiant 48. vacant au sacrifice de 62*. 63.
[29]) de quoy me glorifier 61. *ss.*
[30]) des choses 48. 57. 60. dire que Chr. n'ait fait 61. *ss.*
[31]) parolle 46. *ss.*
[32]) puissance 57. 60. avec vertu 61. *ss.*
[33]) merveilles 57. 60.
[34]) iusqu'en 46. 59. *ss.*
[35]) Illyrique 48.
[36]) complet 46—60. accompli 61. 62. fait abonder 62*. 63.
[37]) de 48. m'efforçant ainsi d'a. 61. *ss.*
[38]) ains 61. *ss.*
[39]) c'est ainsi 48.
[40]) n'ont 57. 59. 60.
[41]) *Ce verset est omis dans l'édition de* 1550.
[42]) parquoy 61. *ss.*

esté souventesfoys empesché de venir à vous. 23. Mais maintenant, veu que ie n'ay plus de lieu en ces regions[43]) cy, et que ia[44]) plusieurs ans a[45]) que i'ay desir de venir à vous, 24. quand ie me mettray en[46]) chemin pour aller en Hespaigne,[47]) ie viendray vers vous. Car i'espere que ie vous verray en passant, et seray là conduit de par vous, apres avoir esté premierement en partie rassasié d'avoir esté avec vous. 25. Or maintenant ie m'en vay en Hierusalem pour ministrer[48]) aux saincts. 26. Car il a pleu aux Macedoniens et aux Achaiens de faire quelque[49]) communication aux povres saincts[50]) qui sont en Hierusalem. 27. Certes[51]) il leur a pleu, dy-ie, ainsi, et aussi ilz sont tenuz à eux. Car si les Gentilz ont esté participans de leurs biens spirituelz, ilz leur doyvent aussi ministrer[48]) quant aux biens[52]) charnelz. 28. Apres donc que i'auray achevé cela, et que leur auray fidelement rendu[53]) ce fruit, ie iray par vous en Hespaigne.[54]) 29. Or ie[55]) say que quand ie viendray à vous ie y viendray en abondance de benediction de l'Evangile de Christ. 30. Aussi, freres, ie vous prie par nostre Seigneur Iesus Christ, et par la dilection[56]) de l'Esprit, que vous vous employez[57]) ensemble avec moy par les prieres que ferez à Dieu pour moy, 31. afin que ie soye delivré des infideles[58]) qui sont en Iudée, et que mon administration que i'ay à faire[59]) en Hierusalem soit agreable aux saincts: 32. à celle fin que ie vienne à vous en ioye par la volonté de Dieu et que ie me recrée avec vous. 33.[60]) Le Dieu de paix soit avec vous tous. Amen.

Chapitre XVI.

1. Ie vous recommande nostre seur Phebé, laquelle est servante de l'Eglise qui est en Cenchrée, 2. afin que la receviez au Seigneur, comme il appartient aux saincts, et que vous luy assistiez en quelconque affaire[1]) qu'elle aura besoing de vous:

[43]) contrées 61. *ss.*
[44]) par 59. ia par 60. *ss.*
[45]) a que *omis* 46. *ss.*
[46]) ie prendray le 57. 59. 60. ie partiray 61. *ss.*
[47]) Espagne 46—60. 62*. 63.
[48]) subvenir 62*. 63.
[49]) quelque *omis* 57. 60. 61. 62. de departir qch. 62*. 63.
[50]) d'entre les sainctz 61. *ss.*
[51]) car 62*. 63.
[52]) biens *omis* 62*. 63.
[53]) auray consigné 61. *ss.*
[54]) passant par vous 54. 59. en passant par devers vous 61. *ss.*
[55]) Et 61. *ss.*
[56]) charité 61. *ss.*
[57]) vous combatiez 57. 60. *ss.*
[58]) rebelles 61. *ss.*
[59]) que ie fay 48.
[60]) Or 57. *ss.*

[1]) en toute chose 61. *ss.*

car elle a assisté[2]) à plusieurs et aussi à moymesme.[3]) 3. Saluez Priscille et Acyle[4]) mes adiuteurs[5]) en Iesus Christ, 4. qui pour ma vie ont submis leur col, ausquelz ie ne rend point graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentilz. 5. Saluez aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epenete mon aymé, qui est les premices de l'Eglise d'Achaye en Christ. 6. Saluez Marie, laquelle a mout[6]) labouré envers nous. 7. Saluez Andronique et Iunie mes parens,[7]) qui ont esté prisonniers avec moy, lesquelz sont notables entre les Apostres, et qui mesme ont esté devant moy en Christ. 8. Saluez Amplia mon tresaymé en nostre Seigneur. 9. Saluez Urbain nostre adiuteur[5]) en Christ et Stachin mon bien aymé. 10. Saluez Appelles approuvé en Christ. Saluez ceux de chez Aristobole. 11. Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceux de chez Narcisse qui sont en nostre Seigneur. 12. Saluez Thryphene et Tryphose, lesquelles travaillent[8]) en nostre[9]) Seigneur. Saluez Perside ma bien-aymée, laquelle a grandement travaillé[10]) en nostre[9]) Seigneur. 13. Saluez Ruffe[11]) eleu au Seigneur, et sa mere et la mienne. 14. Saluez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patroba, Hermes et les freres qui sont avec eux. 15. Saluez Philologue et Iulie, Nerée et sa seur, et Olympe, et tous les sainctz qui sont avec eux. 16. Saluez l'un l'autre en[12]) sainct baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. 17. Or ie vous prie, freres, que preniez garde à ceux qui font dissensions[13]) et scandales contre la doctrine que vous avez apprinse, et vous retirez d'eux. 18. Car ceux qui sont telz ne servent point au Seigneur Iesus Christ, mais à leur ventre, et par douces parolles et beaux ditz[14]) seduisent les coeurs des simples. 19.[15]) Vostre obeissance est cogneue de chacun. Ie m'esiouy donc de vous. Mais ie veux que vous soyez sages en bien et simples en mal. 20. Et le Dieu de paix brisera en[16]) brief Satan dessouz voz piedz. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. Amen. 21. Timothée, mon compagnon en l'oeuvre,[17]) vous salue, et Lucius, et Iason, et Sosipater, mes parens. [18]) 22. Ie vous salue, moy Tertius,[19]) qui ay escrit l'Epistre en nostre[20]) Seigneur. 23. Gayus, mon[21]) hoste et de toute l'Eglise, vous salue. Eraste, le receveur[22]) de la ville,[23]) vous salue, et Quart, nostre frere. 24. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec tous.[24]) Amen. 25. Et[25]) à celuy qui est puissant de vous confermer selon mon Evangile, et[26]) la predication de Iesus Christ, assavoir[27]) selon[28]) la revelation du secret caché dés les temps eternelz,[29]) 26. mais[30]) manifesté maintenant et par les Escritures des Prophetes, selon la commission[31]) de Dieu eternel, declairé[32]) en toutes nations pour[33]) obeissance de Foy: 27. à Dieu seul sage par Iesus Christ soit gloire à touiourmais. Amen.

---

[2]) a esté hostesse de 62*. 63.
[3]) et mesmes de moy 62*. 63.
[4]) Prisce et Aquille 46. 48. Prisque et Aq. 54. 59. 61. 62. et Acylle 57. 60. Priscille et Aquile 62*. 63.
[5]) coadiuteurs 61. *ss.*
[6]) fort 54. 57. 60. fort travaillé 61. *ss.*
[7]) cousins 61. *ss.*
[8]) labourent 46. 48. 54. 59.
[9]) au 57. 60.
[10]) mout labouré 46. 48. 59. (fort 54.) beaucoup tr. 62*. 63.
[11]) Roux 61. *ss.*
[12]) par un 61. *ss.*
[13]) partialitez 62*. 63.
[14]) et flatteries 61. *ss.*
[15]) car 61. *ss.*
[16]) de 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) en l'oeuvre *omis* 48. *ss.* coadiuteur 61. *ss.*
[18]) cousins 61.
[19]) Tiers 46. *ss.*
[20]) ie vous salue en n. S. 61. *ss.*
[21]) le mien 48.
[22]) le procureur 46. *ss.*
[23]) de la cité 46–60.
[24]) vous tous 46. *ss.*
[25]) or 61. *ss.*
[26]) assavoir 57. 60. et selon 61. *ss.*
[27]) assavoir *omis* 48. *ss.*
[28]) suyvant 61. *ss.*
[29]) qui a esté teu de si longtemps 61. *ss.*
[30]) mais *omis* 61. *ss.*
[31]) l'ordonnance 57. 60. le mandement 61. *ss.*
[32]) notifié . . . . par les Escr. 61. *ss.*
[33]) à l'ob 57. 60. afin qu'il y ait 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE AUX CORINTHIENS.

Chapitre I.

1. Paul appellé pour estre Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, et Sosthenes nostre frere, 2. à l'Eglise[1]) de Dieu qui est en Corinthe, aux sanctifiez par Iesus Christ, qui estes appellez à estre sainctz, avec tous ceux qui invoquent le Nom de nostre Seigneur Iesus Christ[2]) en tout lieu, le leur et[3]) le nostre: 3. Grace vous soit[4]) et paix de[5]) par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 4. Ie rend[6]) graces à mon Dieu tousiours pour[7]) vous de la grace de Dieu qui vous est envoyée[8]) par[9]) Iesus Christ, 5. qu'en toutes choses estes faictz riches en[10]) luy, en toute parolle,[11]) et en toute cognoissance, 6. (comme[12]) le tesmoignage de Iesus Christ a esté confermé en vous) 7. tellement que vous n'estes point destituez en[13]) aucun don, cependant qu'attendez la manifestation de nostre Seigneur Iesus Christ. 8. Lequel aussi vous confermera iusqu'à la fin, pour estre sans crime[14]) à la iournée de nostre Seigneur Iesus Christ. 9. Dieu est fidele, par lequel vous estes[15]) appellez en la compagnie[16]) de son Filz Iesus Christ nostre Seigneur. 10. Or ie vous prie, freres, par le nom[17]) de nostre Seigneur Iesus Christ, que vous disiez[18]) tous une mesme chose, et qu'il n'y ait point de partialitez entre vous, mais soyez un corps entier, uniz en un mesme sens, en une mesme sentence.[19]) 11. Car, mes freres, il m'a esté signifié de vous, par ceux qui sont de[20]) Chloé qu'il y a des contentions[21]) entre vous. 12. Et ie dy cecy pource[22]) qu'un chascun de vous dit: Ie suis de Paul: et moy d'Apollo: et moy de Cephas: et moy de Christ. 13. Christ est-il divisé? Paul a il esté crucifié pour vous? ou avez vous esté baptisez au nom de Paul? 14. Ie rens graces à mon[23]) Dieu que ie n'ay baptisé personne[24]) de vous sinon Crispe et Caie:[25]) 15. afin que personne[26]) ne die que i'ay baptisé en mon nom. 16. I'ay bien aussi[27]) baptisé la famille d'Estienne. Au reste,[28]) ie ne say si i'en ay baptisé quelque autre. 17. Car Christ ne m'a pas envoyé pour baptiser, mais pour evangeliser, non point en sapience[29]) de parolle afin que la croix de Christ ne soit aneantie. 18. Car la parolle de la Croix est folie à ceux qui perissent: mais elle est vertu de Dieu à nous qui obtenons salut. 19. Car il est escrit: Ie destruiray la sapience des sages, et reprouveray[30]) la prudence des prudens. 20. Où est le sage? Où est le Scribe?

---

[1]) la Congregation 46. 48.
[2]) Seigneur, di-ie, et d'eux et de nous 62*. 63.
[3]) tant le . . . que 46. 54.
[4]) à vous 48.
[5]) de *omis* 61. 62.
[6]) tousiours 61. *ss.*
[7]) à cause 61. *ss.*
[8]) donnée 46. *ss.*
[9]) en 62*. 63.
[10]) par 46. 48. 54.
[11]) eloquence 62*. 63.
[12]) selon que 61. *ss.*
[13]) qu'il ne vous defaut 61. *ss.*
[14]) irreprehensibles en 61. *ss.*
[15]) avez esté 46. 54. 59. 62*. 63.
[16]) communion 46. 54. *ss.*
[17]) au nom 57. 59. 60.
[18]) parliez 48.
[19]) propos 46. 54. 59. volonté 57. 60. 61. 62. advis 62*. 63.
[20]) de chez 46.
[21]) noises 61. *ss.*
[22]) Ie dy pourtant 46. ie dy cela pourtant 48. 54. 59. or ce que ie di c'est 62*. 63.
[23]) mon *omis* 48.
[24]) nul 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) Gaye 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) aucun 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[27]) aussi *omis* 46. 48. bien *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[28]) surplus 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[29]) avec sagesse 61. *ss.*
[30]) aboliray 61. *ss.*

Où est le disputeur de ce siecle? Dieu n'a il pas affoly la sapience de ce monde? 21. Car puis qu'en la sapience de Dieu le monde n'a point cogneu Dieu par sapience, il a pleu à Dieu, par la folie de la predication, sauver les croyans. 22. Veu aussi[31]) que les Iuifz demandent signes, et les Grecs cerchent sapience. 23. Mais[32]) nous preschons Christ crucifié, qui est, certes,[33]) scandale aux Iuifz et folie aux Grecz, 24. mais à ceux qui sont appellez, tant Iuifz que Grecz, nous leur preschons Christ puissance de Dieu.[34]) 25. Car ce qui est fol[35]) de Dieu est plus sage que les hommes, et ce qui est faible[36]) de Dieu est plus fort que les hommes. 26. Voyez[37]) vostre vocation, freres, que vous n'estes point beaucoup de[38]) sages selon la chair, ne beaucoup de fortz,[39]) ne beaucoup de[38]) nobles: 27. mais Dieu a eleu les choses folles de ce monde pour confondre les sages, et[40]) les choses foibles de ce monde, Dieu les a eleues pour confondre les fortes, 28. et les choses viles de ce monde, et les mesprisées, et celles qui n'estoyent[41]) point, Dieu les a eleues pour abolir celles qui sont, 29. afin que nulle chair ne se glorifie devant luy. 30. Or[42]) vous estes de par luy en Iesus Christ, lequel nous a esté fait de par Dieu sapience et iustice, sanctification et redemption,[43]) 31. afin, comme il est escrit, que celuy qui se glorifie se glorifie au Seigneur.

Chapitre II.

1. Et moy, mes[1]) freres, quand ie suis venu à vous, ie n'y suis point venu avec hautesse de parolle,[2]) ou de sapience, en vous annoncant le tesmoignage de Dieu. 2. Car ie n'ay point eu en estime[3]) de savoir aucune chose entre vous sinon Iesus Christ et iceluy crucifié. 3. Et ay esté avec vous en infirmité[4]) et crainte et grand tremblement, 4. et ma parolle et[5]) predication n'a point esté en parolles attrayantes de sapience humaine, mais en evidence[6]) d'Esprit et de puissance, 5. afin que vostre Foy ne soit point en[7]) la sapience des hommes, mais en la puissance de Dieu. 6. Or nous proferons[8]) sapience entre les parfaitz, non[9]) point la sapience de ce monde, ne des Princes de monde qui perissent,[10]) 7. mais nous proferons[8]) la sapience de Dieu en mysteres,[11]) laquelle[12]) est cachée, que Dieu avoit ia destinée[13]) devant tous temps à nostre gloire, 8. laquelle nul des Princes de ce monde n'a cogneue. Car s'ilz l'eussent cogneue, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire. 9. Mais[14]) comme il est escrit,[15]) qu'oeil n'a pas veu, ny oreille ouy, et n'est[16]) pas monté en coeur d'homme, ce[17]) que Dieu a preparé à ceux qui l'ayment. 10. Mais Dieu les[18]) nous a revelées par son Esprit. Car l'Esprit sonde[19]) toutes choses, et[20]) mesme les choses profondes de Dieu. 11. Car qui est ce des hommes qui sait[21]) les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? Pareillement aussi les choses de Dieu nul[22]) ne les a cogneues sinon l'Esprit de Dieu. 12. Or nous n'avons pas[23]) receu un esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu: afin que nous cognoissions les choses qui nous sont données de Dieu,[24]) 13. lesquelles aussi nous proferons,[8]) mais non point en parolles doctes de[25]) sapience humaine, mais doctes selon le[26]) sainct Esprit, en appropriant[27]) les choses spirituelles aux spirituelles.[28]) 14. Mais[29]) l'homme naturel[30]) ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu, car elles luy sont folie et ne les peut entendre, d'autant qu'elles se discernent spirituellement 15. Mais[31]) le spirituel iuge[32]) toutes choses et il n'est iugé de personne. 16. Car

---

[31]) puis que 61. *ss.*
[32]) quant à nous 61. *ss.*
[33]) certes *omis* 61. *ss.*
[34]) *add.* et sapience de Dieu 46. *ss.*
[35]) car la folie 61. *ss.*
[36]) et la foiblesse *etc.* 61. *ss.*
[37]) car, m. fr., vous voyez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[38]) plusieurs 48.
[39]) ne . . . . fortz *omis* 48.
[40]) et D. a eleu les ch. foibles *etc.* 61. 62 *. 63.
[41]) ne sont 48. 61. *ss.*
[42]) mais 48. or c'est de luy que vous estes 54. 59. 61. *ss.*
[43]) delivrance 48.

[1]) mes *omis* 46. *ss.*
[2]) excellence d'eloquence 61. *ss.*
[3]) rien deliberé 62 *. 63.
[4]) foiblesse 62 *. 63.
[5]) parolle et *omis* 62.

[6]) demonstrance 48.
[7]) par 48.
[8]) parlans 48. 57. 60. annonçans 61. *ss.*
[9]) sapience, di-ie, non point 61. *ss.*
[10]) qui viennent à neant 61. *ss.*
[11]) mystere 48–60. qui est en 61. *ss.*
[12]) c'est à dire 61. *ss.*
[13]) determinee 61. *ss.*
[14]) mais c'est 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[15]) les choses qu'oeil 61. *ss.*
[16]) et qui ne sont 61. *ss.*
[17]) sont celles 61. *ss.*
[18]) le 54. 59
[19]) enquiert 46. 48. 54. 59.
[20]) voire 61. *ss.*
[21]) scache 61. *ss.*
[22]) nul n'a c. les ch. de Dieu 61. *ss.*
[23]) avons nous receu non point 61. *ss.*
[24]) Christ 54. 59.
[25]) qu'enseigne la s. 62 *. 63. (*deux fois*).
[26]) au 48.
[27]) comparant 48.
[28]) aux spirituelles *omis* 59.
[29]) or 61. *ss.*
[30]) sensuel 59.
[31]) certes 48.
[32]) discerne tout 61. *ss.*

qui a cogneu l'intention du Seigneur, qui luy puisse donner conseil.[33]) Mais nous avons l'intention de Christ.

Chapitre III.

1. Et moy, freres, ie n'ay peu parler à vous comme à spirituelz, mais comme à charnelz,[1]) comme à[2]) enfans en Christ. 2. Ie vous ay donné du laict à boyre, et non point de la viande: car vous ne le[3]) pouviez encore porter, mais[4]) maintenant ne le pouvez vous point,[5]) car vous[6]) estes encore charnelz. 3. Car comme ainsi soit qu'entre vous il y ait envie et estrif,[7]) et discords,[8]) n'estes vous point charnelz? et ne cheminez vous pas selon l'homme? 4. Car quand l'un dit: Ie suis de Paul, et l'autre: Ie suis d'Apollo: n'estes vous point charnelz? 5. Qui est donc Paul, et qui est Apollo, sinon serviteurs[9]) par lesquelz vous avez creu: et comme le Seigneur a donné à un chacun? 6. Moy[10]) i'ay planté: Apollo a arrousé: mais Dieu a donné l'accroissement.[11]) 7. Parquoy celuy qui plante n'est rien, ne celuy qui arrouse: mais Dieu qui donne accroissement: 8. Et[12]) celuy qui plante, et celuy qui arrouse sont un.[13]) Un chascun[14]) recevra son propre salaire selon son labeur. 9. Car nous sommes ouvriers avec Dieu. Vous estes le labourage de Dieu, l'edification[15]) de Dieu. 10. Selon la grace de Dieu qui m'a esté donnée, i'ay mis le fondement, comme un sage maistre masson,[16]) et un autre edifie dessus: mais qu'un chascun voye comment il edifie dessus. 11. Car nul ne peut mettre autre fondement que celuy qui est mis, lequel est Iesus Christ. 12. Et si aucun bastist sur ce fondement or, argent, pierres precieuses, bois, foin, chaume, 13. l'oeuvre d'un chascun sera manifestée. Car le iour le[17]) declairera, d'autant qu'elle sera manifestée par le feu, et le feu esprouvera quelle sera l'oeuvre d'un chascun. 14. Si l'oeuvre d'aucun, qu'il[18]) a edifiée dessus, demeure, il en sera remuneré.[19]) 15. Si l'oeuvre d'aucun brusle, il la perdra:[20]) mais il sera sauvé, toutesfoys ainsi comme par le[21]) feu. 16. Ne savez vous point que vous estes le temple de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous? 17. Si aucun viole[22]) le temple de Dieu, Dieu le destruira: car le temple de Dieu est sainct, lequel vous estes. 18. Que nul ne s'abuse. Si aucun entre vous cuide estre sage,[23]) qu'il soit fait fol en ce monde, afin qu'il soit sage. 19. Car la sapience[24]) de ce monde est folie devant Dieu. Car il est escrit: Il surprend les sages en leur cautele.[25]) 20. Et derechef: Le Seigneur cognoist que les pensées des sages sont vaines. 21. Parquoy que nul ne se glorifie és hommes. Car toutes choses sont vostres,[26]) 22. soit Paul, soit Cephas, soit Apollo, soit le monde, soit mort, soit vie,[27]) soit les choses presentes, soit[28]) les choses advenir. Tout (dy-ie) est vostre,[26]) 23. et vous à Christ, et Christ à Dieu.

Chapitre IV.

1. Que l'homme estime de nous comme de ministres de Christ, et dispensateur des secretz de Dieu. 2. Mais au reste il est requis qu'entre[1]) les dispensateurs chascun soit trouvé fidele. 3. Quant à moy, il me chaut bien peu d'estre iugé de vous ou de iugement d'homme:[2]) mais aussi ie ne me iuge point moy mesme. 4. Certes[3]) ie ne me sens en rien coulpable: toutesfoys[4]) par cela ie ne suis pas iustifié. Mais[5]) celuy qui me iuge c'est le Seigneur. 5. Parquoy ne iugez rien devant le temps, iusques à ce que le Seigneur vienne, lequel illuminera[6]) les choses cachées des tenebres, et manifestera les conseilz des coeurs: et alors un chascun aura louange de Dieu. 6. Or, mes freres, i'ay transferé[7]) par figure ces choses en moy et Apollo pour[8]) vous: afin qu'appreniez en nous que personne ne presume[9]) outre ce qui est escrit: à celle fin que

[33]) le puisse instruire 61. *ss.*

[1]) c'est à dire 61. *ss.*
[2]) à *omis* 54. 59.
[3]) le *et* porter *omis* 48.
[4]) mesme 46. 54. 59. mais aussi 48.
[5]) point encore 54. 59. encore 61. *ss.*
[6]) à cause que 54. 59.
[7]) noises 61. *ss.*
[8]) partialitez 61. *ss.*
[9]) ministres 59.
[10]) moy *omis* 61. *ss.*
[11]) le croistre 61. *ss.*
[12]) mais 48.
[13]) une chose 62*. 63.
[14]) chacun toutesfois 54. 59.
[15]) l'edifice 61. *ss.*
[16]) un m. m. expert 61. *ss.*
[17]) la 61. *ss.*
[18]) qui 62*. 63.

[19]) il recevra salaire 48. 61. *ss.*
[20]) il fera perte 61. *ss.*
[21]) le *omis* 48—61. parmi le f. 62*. 63.
[22]) destruit 62*. 63.
[23]) en ce monde, qu'il 62*. 63.
[24]) sagesse 61. *ss.*
[25]) ruse 61. *ss.*
[26]) à vous 61. *ss.*
[27]) soit vie, soit mort 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[28]) ou 46. 54. *ss.*

[1]) entre . . . . que 61. *ss.*
[2]) de iour humain 57. 60—61.
[3]) car 62*. 63.
[4]) mais 61. *ss.*
[5]) et 48. ains 61. 62*. 63. *omis* 62.
[6]) esclarcira 54. 59. *ss.*
[7]) i'ay tourné cela par une façon de parler sur 61. *ss.*
[8]) à cause de 61. *ss.*
[9]) de soy 48.

l'un pour l'autre ne s'enorgueillisse point[10]) contre autruy. 7. Car qui est ce qui te met en reputation? Et qu'est ce que tu as que tu n'ayes receu? Et si tu l'as receu, pourquoy t'en glorifies tu comme si tu ne l'avois point receu? 8. Vous estes maintenant[11]) saoulez, vous estes maintenant[12]) enrichiz: vous regnez[13]) sans nous. Et à mienne volonté, que vous regnisseez, afin que nous aussi regnions avec vous. 9. Certes[14]) ie cuide[15]) que nous[16]) qui sommes les derniers Apostres, Dieu nous a monstrez comme gens condamnez à mort; car[17]) nous sommes faitz un regard[18]) au monde, et aux Anges, et aux hommes. 10. Nous sommes folz pour[19]) Christ, et vous prudens par[20]) Christ, Nous sommes debiles, et vous fortz. Vous estes nobles, et nous vilains. 11. Iusques à ceste heure nous avons et faim et soif, et sommes nudz, et sommes buffetez, et sommes errans d'un lieu en l'autre,[21]) 12. et labourons[22]) ouvrans de noz propres mains. On dit mal de nous, et nous disons bien.[23]) Nous sommes persequutez et nous l'endurons. 13. Nous sommes blasmez, et nous prions. Nous sommes faitz comme les abominations[24]) de ce monde, et comme l'ordure[25]) de tous iusques à maintenant. 14. Ie n'escry point ces choses pour vous rendre confuz:[26]) mais ie vous admonneste, comme mes chers enfans. 15. Car quand vous auriez dix mille maistres[27]) en Christ, neantmoins vous n'avez point plusieurs peres, car ie vous ay engendrez en Iesus Christ par l'Evangile. 16. Ie vous prie donc, soyez mes imitateurs. 17. Pour ce vous ay ie envoyé Timothée qui est mon cher[28]) filz et fidele en nostre Seigneur: lequel vous reduira à memoire[29]) mes voyes[30]) en Christ, comment i'enseigne par tout en toutes Eglises.[31]) 18. Aucuns se sont enorgueilliz[32]) comme si ie ne devoye point

[10]) ne s'enfle 61. *ss.*
[11]) desia 61. *ss.*
[12]) desia 61. *ss.*
[13]) estes faits rois 61. *ss.*
[14]) car 62*. 63.
[15]) pense 61. *ss.*
[16]) que D. nous a mis en monstre, nous di-ie 61. *ss.*
[17]) veu que 62*. 62.
[18]) spectacle 54. *ss.*
[19]) l'amour de 61. *ss.*
[20]) mais vous estes sages en 61. *ss.*
[21]) vagabons 61. *ss.*
[22]) travaillons 61. *ss.*
[23]) benissons 61. *ss.*
[24]) superfluitez 54. 59. ballieures 62*. 63.
[25]) la raclure 62*. 63.
[26]) faire honte 61. *ss.*
[27]) instructeurs 48. pedagogues 57. 60. *ss.*
[28]) trescher 48.
[29]) vous ramentevra 61. *ss.*
[30]) ma façon de faire qui est 48.
[31]) toute Eglise 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[32]) enflez 61. *ss.*

venir à[33]) vous. 19. Mais ie viendray bien tost à vous, si le Seigneur le veut, et cognoistray, non point la parolle de ceux qui se sont enorgueilliz,[32]) mais la vertu. 20. Car le royaume de Dieu n'est[34]) pas en parolle, mais en vertu. 21. Que voulez vous? Viendray ie à vous avec la verge, ou en charité et esprit de douceur?

Chapitre V.

1. On oyt totalement[1]) dire qu'il y a entre vous paillardise, et telle paillardise qu'entre les Gentils n'est faite mention de semblable:[2]) c'est que quelcun entretient la femme de son pere. 2. Et vous[3]) estes enorgueilliz,[4]) et n'avez point plustost gemy: afin que celuy qui a fait cest acte[5]) fust osté d'entre vous. 3. Moy, certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ay desia deliberé comme present, que[6]) vous, estans assemblez avec mon esprit, 4. au nom de nostre Seigneur Iesus Christ, avec la puissance de nostre Seigneur Iesus Christ, 5. celuy qui a ainsi commis cela, soit livré à Satan à la destruction de la chair: afin que l'esprit soit sauvé au iour du Seigneur Iesus. 6. Vostre gloriation[7]) n'est pas bonne. Ne savez vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la paste? 7. Purgez donc le vieil levain, afin que soyez nouvelle paste, comme vous estes sans levain. Car nostre Pasque[8]) assavoir Christ, a esté sacrifié pour nous. 8. Parquoy mangeons en,[9]) non point en[10]) levain vieil, n'en levain de mauvaistié et de malice: mais en pains sans levain de purité[11]) et de verité. 9. Ie vous ay escrit par epistre[12]) que vous ne vous meslez point avec les paillardz de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres: autrement, certes, il vous faudroit sortir de ce[13]) monde. 11. Or[14]) maintenant ie vous ay escrit[15]) que vous ne vous y entremesliez point. C'est que si celuy[16]) qui est nommé frere est paillard, ou avaricieux, ou idola-

[33]) vers 61. *ss.*
[34]) ne gist 61. *ss.*

[1]) tout communement 48.
[2]) telle 48.
[3]) en estes . . . . n'en avez 48.
[4]) enflez 61. *ss.*
[5]) ceste oeuvre 48.
[6]) delivrer celuy qui a ainsi fait cela, vous et mon esprit estans assemblez . . . . de livrer, di-ie, un tel homme à Satan 61. *ss.*
[7]) gloire 46. *ss.*
[8]) aigneau de Pasques 48.
[9]) faisons feste 48. la feste 62*. 63.
[10]) avec . . . . ni avec . . . . mais avec 61. *ss.*
[11]) sincerité 61. *ss.*
[12]) lettres 61. *ss.*
[13]) du 61. *ss.*
[14]) mais 62*. 63.
[15]) ie vous escri 61. *ss.*
[16]) si quelqu'un qui se nomme 61. *ss.*

tre,[17] ou maldisant,[18] ou ravisseur, ou yvrongne, que[19] vous ne mangiez point avec celuy qui est tel. 12. Car qu'ay ie affaire[20] de iuger[21] de ceux qui sont dehors?[22] Ne iugez vous pas de ceux qui sont dedans?[23] 13. Car[24] Dieu iuge ceux qui sont dehors.[25] Et ainsi[26] ostez d'entre vous mesmes celuy[27] qui est mauvais.

Chapitre VI.

1. Quand quelqu'un[1] d'entre vous a[2] affaire contre un autre, ose il[3] aller en iugement devant les iniustes,[4] et non pas devant les saincts? 2. Ne savez vous point que les sainctz iugeront le monde? Et si le monde est iugé par[5] vous, estes vous indignes de[6] iuger des plus petites choses? 3. Ne savez vous pas que nous iugerons les Anges? combien plus les choses appartenantes à ceste vie?[7] 4. Par ainsi donc si vous avez iugement[8] des choses appartenantes à ceste vie, constituez y[9] ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise. 5. Ie le dy à vostre honte. Est il ainsi qu'il n'en y a[10] pas un sage entre vous[11] qui puisse iuger entre ses freres? 6. Mais un frere a proces contre son frere et ce devant les infideles. 7. Desia[12] certes il y a totalement faute[13] en vous de ce que vous avez proces entre vous. Pourquoy n'endurez vous plustost l'iniure? Pourquoy ne recevez vous plustost dommage? 8. Mais vous faites iniure et dommage, et ce à vos freres. Ne savez vous pas que les iniustes ne posséderont[14] pas le royaume de Dieu? Ne soyez point abusez.[15] Ne les paillardz, ne les idolatres, ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bougres, 10. ne les larrons, ne les avaricieux, ne

17) servant aux images 48.
18) mesdisant 54. 61. *ss.*
19) que mesme 57. 60. *ss.*
20) à faire 59.
21) aussi 59. 61. 62. *ss.*
22) de dehors 54—62.
23) de dedans 46. *ss.*
24) mais 61. *ss.*
25) de dehors 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
26) ostez donc 61. *ss.*
27) le mauvais 57. 60. le meschant 61. *ss.*

1) aucun 61. *ss.*
2) quelque aff. 61. *ss.*
3) bien 61. *ss.*
4) iniques 61. *ss.*
5) entre 57. 60. 61. 62.
6) que iugiez de petites choses 48.
7) necessaires pour vivre 48.
8) des playdoyers touchant les affaires de 61. *ss.*
9) mettez au siege 61. *ss.*
10) ait 59. 61. *ss.*
11) non pas un seul 61. *ss.*
12) maintenant 48.
13) de la faute 48. *ss.*
14) n'heriteront 61. *ss.*
15) ne vous abusez pt. 61. *ss.*

les yvrongnes, ne les mesdisans,[16] ne les ravisseurs n'heriteront point le royaume de Dieu. 11. Et telles choses avez vous esté:[17] mais vous en estes lavez: mais vous en estes sanctifiez: mais vous en estes iustifiez au[18] nom du Seigneur Iesus, et par l'Esprit de nostre Dieu. 12. Toutes[19] choses me sont licites, mais toutes choses ne profitent point. Toutes choses sont en ma puissance,[20] mais ie ne seray point assubietty souz la puissance de nulle.[21] 13. Les viandes sont pour le ventre, et le ventre pour les viandes: mais Dieu destruira et cestuy[22] et icelles. Or le corps n'est pas pour la paillardise, mais pour le Seigneur, et le Seigneur pour le corps. 14.[23] Dieu a[24] resuscité nostre Seigneur,[25] aussi[26] nous resuscitera il par sa puissance. 15. Ne savez vous pas que voz corps sont les membres de Christ? Osteray-ie donc les membres de Christ, et les feray membres d'une paillarde? Ia[27] n'advienne. 16. Ne savez vous pas que celuy qui s'adioint à une paillarde, est fait un corps avec elle? Car deux (dit-il) seront une chair. 17. Mais qui est adioint au Seigneur, il est un mesme[28] esprit. 18. Fuyez paillardise. Car quelque peché que l'homme face, il est hors du corps, mais celuy qui paillarde peche en son[29] corps. 19. Ne savez vous pas que vostre corps est le[30] Temple du sainct Esprit qui est en vous, lequel vous avez de Dieu, et n'estes point à vous mesmes? 20. Car vous estes achetez de preis. Glorifiez donc Dieu en vostre corps et en vostre esprit, lesquelz sont à Dieu.

Chapitre VII.

1. Or quant aux choses desquelles vous m'avez escrit,[1] il est bon à l'homme de ne toucher à femme. 2. Toutesfoys pour eviter paillardise, un chacun ait sa femme, et une chacune ait son mary. 3. Le mary rende la benevolence deue à sa[2] femme, semblablement aussi la femme à son[3] mary. 4. La

16) maudisans 48.
17) esté aucuns 48. 54. 59. 62*. 63.
18) par le 48.
19) tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient 61. *ss.*
20) tout m'est loisible 61. *ss.*
21) d'aucun 48—60. d'aucune chose 61. *ss.*
22) iceluy 54. *ss.*
23) Et 54. 59. 61. *ss.*
24) aussi 61. *ss.*
25) Sauveur 48.
26) et nous ressuscitera 61. *ss.*
27) ainsi 54. 59. 61. *ss.*
28) mesme *omis* 48.
29) propre 61. *ss.*
30) le *omis* 61. *ss.*

1) ie respond 48.
2) la 62*. 63.
3) au 61. *ss.*

femme n'a pas la puissance de son corps, mais le mary: semblablement aussi le mary n'a pas la puissance de son corps, mais la femme. 5. Ne fraudez point l'un l'autre, si ce n'est par consentement mutuel[4]) pour un temps, afin que vous vaquiez à iusne et oraison. Et derechef retournez[5]) ensemble afin que Satan ne vous tente par[6]) vostre incontinence. 6. Mais ie dy cecy par permission, non point par commandement. 7. Car ie voudroye tous[7]) hommes estre comme moy: mais un chacun a son propre don de Dieu, l'un[8]) en une maniere et l'autre en une autre. 8. Or ie dy à ceux qui ne sont pas mariez et aux vefves, qu'il leur est bon s'ilz demourent comme moy. 9. Mais s'ilz ne se contiennent, qu'ilz se marient. Car il vaut mieux se marier que brusler. 10. Et aux mariez ie leur commande, non pas moy, mais le Seigneur, que la femme ne se departe point de son mary. 11. Et si elle s'en depart, qu'elle demeure sans estre mariée,[9]) ou qu'elle se reconcilie à son mary. Aussi que le mary ne delaisse point sa femme. 12. Mais aux autres ie leur dy, non pas le Seigneur: si quelque[10]) frere a une femme infidele, et elle consent d'habiter avec luy, qu'il ne la laisse point. 13. Et si quelque[11]) femme a un mary infidele, et il consent d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaisse[12]) point. 14. Car le mary infidele est sanctifié par la femme, et la femme infidele est sanctifiée par le mary: autrement voz enfans seroyent souillez, or maintenant ilz sont saincts. 15. Que si l'infidele depart, qu'il s'en[13]) departe. Car le frere ou la soeur n'est pas subiette à servitude en telles choses:[14]) mais Dieu nous a appellez en[15]) paix. 16. Car que sais tu, femme, si tu sauveras ton mary? ou que sais tu, mary, si tu sauveras ta femme? 17. Comment[16]) qu'il soit, un[17]) chascun comme[18]) Dieu luy a departy: un[19]) chascun comme le Seigneur l'a appellé, qu'il chemine ainsi.[20]) C'est[21]) comme i'en ordonne en toutes les Eglises. 18. Quelcun[22]) est il appellé en Circoncision? qu'il ne r'amene point le Prepuce. Quelcun est il appelé au Prepuce, qu'il ne soit point circoncy. 19.[23]) Circoncision n'est rien et Prepuce n'est rien: mais l'observation des commandemens de Dieu. 20. Qu'un[24]) chascun demeure en la vocation en laquelle il est appellé. 21. Es tu appellé serf? ne t'en chaille: mais toutesfois,[25]) si tu peux[26]) estre[27]) en liberté, use en plustost. 22. Car le serf qui est appellé en nostre Seigneur, il est affranchy[28]) de nostre Seigneur. Semblablement aussi celuy qui est appellé en liberté, il est serf[29]) de Christ. 23. Vous estes achetez par preis: ne soyez point serfz des hommes. 24. Freres, que chascun demeure envers Dieu en ce en quoy il est appellé. 25.[30]) Quant aux vierges, ie n'ay point de commandement du Seigneur: mais i'en donne conseil, comme ayant obtenu misericorde du Seigneur pour estre fidele. 26. I'estime donc que cela est bon pour la necessité presente, entant[31]) qu'il est bon à l'homme d'estre ainsi. 27. Es tu lié à femme? ne cerches point separation. Es tu delivré de femme? ne cerches point de femme. 28. Que si[32]) tu te maries tu n'as pas offencé.[33]) Et si la vierge se marie elle n'a point peché. Toutesfois telz auront tribulation en la chair. Mais[34]) ie vous supporte. 29. Or[35]) ie vous dy, mes freres, que[36]) le temps est brief.[37]) Il reste que ceux qui ont femmes soyent comme n'en ayans point, 30. et ceux qui plourent comme ne plourans point, et ceux qui s'esiouyssent comme n'estans point ioyeux, et ceux qui achetent comme ne possedans point, 31. et ceux qui usent de ce monde comme n'en usans point. Car la figure de ce monde passe. 32.[38]) Ie voudroye que vous fussiez sans sollicitude. Or[39]) qui n'est point marié, il a soucy des choses qui sont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur. 33. Mais qui est marié, il a soucy des choses de ce monde, comment il plaira à sa femme, et est divisé. 34. Et[40]) la vierge, ou la femme qui n'est point

---

4) mutuel *omis* 48.
5) revenez 48.
6) pour 46. 48. 54. 59. à cause de 61. *ss.*
7) que tous . . . fussent 61. *ss.*
8) l'un certes 48.
9) sans marier 48.
10) aucun 48.
11) aucune 48.
12) laisse 61. *ss.*
13) se 54. 59. 61. *ss.*
14) ne sont iamais asservis en tel cas 61. *ss.*
15) à 61. *ss.*
16) sinon un chacun 57. 60. 61. 62. mais ch. chemine 62*. 63.
17) un *omis* 54. 59.
18) ainsi que 61. *ss.*
19) chacun di-ie 61. *ss.*
20) qu'il ch. ainsi *omis* 62*. 63.
21) et ainsi i'ordonne 61. *ss.*
22) aucun 48.
23) la c. 61. *ss*
24) que 54. 59. 61. *ss.*
25) toutesfois *omis* 61. *ss.*
26) aussi 57. 60. *ss.*
27) estre mis 61. *ss.*
28) l'affranchi 48. 54. 59. 61. *ss.*
29) le serf 54. 59.
30) Or
31) entant aussi 48.
32) si aussi 57. 60. 61. 62.
33) peché 48. *ss.*
34) et ie vous espargne 61. *ss.*
35) mais . . . . ceci 54. 59. 62*. 63.
36) pource que . . . ., il reste 57. 60. 61. 62.
37) court 61. *ss.*
38) Et 54. 59. Or 61. *ss.*
39) Celuy qui 61. *ss.*
40) Et la femme . . . . et la vierge 54. 59. La femme . . . . et la vierge 61. *ss.*

mariée a soing des choses qui sont du Seigneur, afin[41]) qu'elle soit saincte de corps et d'esprit: mais celle qui est mariée a soin des choses qui sont du monde, comment elle plaira à son[42]) mary. 35. Or ie dy ceey pour[43]) l'utilité de vous mesmes: non pas afin que ie vous iette un laqs sųs:[44]) mais[45]) afin que vous tendiez à ce qui est honneste,[46]) et[47]) que vous adheriez au Seigneur sans aucun empeschement. 36. Mais si aucun cuide qu'il soit[48]) deshonneur à sa vierge, qu'elle passe outre[49]) son temps, et faille qu'ainsi soit fait: il[50]) face ce qu'il veut, il ne peche point: qu'ilz se marient.[51]) 37. Mais qui[52]) demeure ferme en son coeur, et n'a point necessité, mais a puissance de sa[53]) volonté, et a deliberé cela en son coeur de garder sa vierge il fait bien. 38. Et ainsi[54]) celuy qui marie sa vierge, il fait bien: mais celuy qui ne la marie point fait mieux. 39. La femme est liée à la Loy tout le temps que son mary vit. Mais si son mary meurt,[55]) elle est en liberté de se marier à qui elle veut, moyennant que ce soit en nostre Seigneur. 40. Toutesfoys elle est plus heureuse si elle demeure ainsi, selon mon advis. Or i'estime aussi avoir[56]) l'Esprit de Dieu.

Chapitre VIII.

1. Touchant les choses qui sont sacrifiées aux idoles,[1]) nous savons que tous en[2]) avons la science.[3]) Science enfle, mais charité edifie. 2. Et si aucun s'estime[4]) savoir quelque chose, il n'a encore rien cogneu comme il appartient de[5]) cognoistre. 3. Mais si aucun ayme Dieu, il est cogneu de luy. 4. Des[6]) viandes donc, lesquelles sont sacrifiées aux idoles, nous savons que l'idole n'est rien au monde, et qu'il n'y a nul[7]) autre Dieu sinon[8]) un. 5. Car iaçoit qu'il y en ait qui soyent ditz[9]) dieux, soit au ciel soit en terre (comme il y a plusieurs dieux et plusieurs seigneurs), 6. toutesfoys nous n'avons qu'un Dieu, qui est le Pere duquel sont toutes choses, et nous en luy: et un Seigneur Iesus Christ, par lequel sont toutes choses et nous par luy. 7. Mais il n'y a pas science[10]) en tous. Car[11]) aucuns, avec[12]) conscience de l'idole, iusques à maintenant en mangent comme choses sacrifiées à l'idole. Et comme ainsi soit que leur conscience ne soit pas saine,[13]) elle est souillée. 8. La viande certes ne nous fait[14]) point plus agreables à Dieu. Car si nous mangeons nous n'en avons rien d'avantage, et si nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins. 9. Mais voyez[15]) que ceste puissance que vous avez ne soit aucunement[16]) Scandale aux infirmes.[17]) 10. Car si aucun te void (toy qui as science)[18]) estre assis au banquet fait des choses sacrifiées à l'idole, la conscience d'iceluy,[19]) combien[20]) qu'il soit foible en la Foy, ne sera elle pas edifiée à manger des choses sacrifiées à l'idole? 11. Et ton frere qui est foible en la Foy perira[21]) par ta cognoissance, pour lequel Christ est mort. 12. Or quand vous pechez ainsi contre les freres, et blessez[22]) leur conscience debile, vous pechez contre Christ. 13. Pour ceste cause, si la viande scandalize mon frere, ie ne mangeray chair à iamais,[23]) afin que[24]) ne scandalize mon frere.

Chapitre IX.

1. Ne suis ie pas Apostre? ne suis ie pas en liberté?[1]) N'ay ie pas veu nostre Seigneur Iesus Christ? N'estes vous pas mon oeuvre en nostre Seigneur? 2. Et[2]) si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis ie à vous. Car vous estes le seau de mon Apostolat en nostre Seigneur. 3. Ceste[3])

---

41) à ce 61. *ss.*
42) au 61. *ss.*
43) pour vostre commodité 61. *ss.*
44) non pt. pour vous enlacer 61. *ss.*
45) mais c'est 46. 48. 54. 59. mais tendant 61. *ss.*
46) bien seant 61. *ss.* honeste et bien seant 54—60.
47) que soyez ioints 54. 59. et propre à vous ioindre au S. sans aucun destourbier 61. *ss.*
48) estre 48. que ce soit 57. *ss.*
49) la fleur de son aage 57. 60. *ss.* (sa fl. d'aage 62 *. 63.)
50) qu'il 57. 59. 60. *omis* 61. *ss.*
51) qu'elles soyent mariees 61. *ss.*
52) celuy qui 61. *ss.*
53) sur sa propre 61. *ss.*
54) parquoy 61. *ss.*
55) dort 57. 60.
56) que i'ay aussi 61. *ss.*

1) images 48. (*partout*).
2) en *omis* 61. *ss.*
3) cognoissance. Ceste cognoissance 54. 59. *item*: ceste *omis* 57. 60. La cogn. 61. *ss.*
4) cuide 61. *ss.*
5) il faut 61. *ss.*
6) ainsi donc quant au manger des choses sacrifiees 61. *ss.*
7) il n'est aucun 48.
8) qu'un 61. *ss.*
9) appelez 61. *ss.*
10) cognoissance 54. *ss.* science n'est pas 48.
11) ains 61. *ss.*
12) en mangent avec *etc.* 61. *ss.*
13) ferme 61. *ss.*
14) rend 61. *ss.*
15) prenez garde 61. *ss.*
16) en quelque sorte en 61. *ss.*
17) à ceux qui ne sont point fermes 48.
18) cognoissance 54. 59. 61. *ss.* quoy que tu cries c. 57. 60. 61. 62.
19) de celuy qui est f. 48. d'iceluy qui est f. 62 *. 63.
20) cb. toutesfois 57. 60. 61. 62.
21) perira il 54—60. pour lequel . . . . perira *etc* 61. *ss.*
22) navrez 61. *ss.*
23) iamais chair 61. *ss.*
24) que ie 58. *ss.*

1) *Ces deux phrases renversées* 57. 60.
2) et *omis* 61. *ss.*
3) telle 61. *ss.*

est ma defense envers ceux qui m'interroguent.[4]) 4. N'avons nous point puissance de manger et boire? 5. N'avons nous point puissance de mener par tout une femme soeur, ainsi que les autres Apostres, et les freres de nostre Seigneur, et que[5]) Cephas? 6. Ou moy seul, et Barnabas, n'avons nous pas puissance de ne besongner[6]) point? 7. Qui est ce qui iamais guerroye[7]) à ses depens? Qui plante la vigne et ne mange point du fruit? Qui repaist[8]) le troupeau et ne mange point du laict du troupeau? 8. Dy ie ces choses selon l'homme? La Loy, ne dit-elle pas aussi les mesmes choses?[9]) 9. Car il est escrit en la Loy de Moyse: Tu ne lieras point la gueulle du boeuf qui foule le grain. Dieu a il soing des boeufz? 10. Ne dit il pas totalement ces choses pour nous? Certes elles sont escrites pour nous. Car celuy qui laboure doit labourer souz esperance, et qui bat le blé, souz esperance d'en estre participant. 11. Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est ce merveilles[10]) si nous recueillons les vostres charnelles? 12. Si les autres ont puissance d'estre participans de voz biens,[11]) pourquoy non plustost nous? Mais nous n'avons point usé de ceste puissance, ains endurons tout, afin que ne donnions aucun[12]) empeschement à l'Evangile.[13]) 13. Ne savez vous pas que ceux qui font le sacrifice[14]) mangent des choses qui sont sacrifiées? Et que ceux qui s'employent à l'autel participent ensemble[15]) de l'autel? 14. Pareillement aussi nostre Seigneur a ordonné à ceux qui annoncent l'Evangile, vivre[16]) de l'Evangile. 15. Toutesfoys ie n'ay usé de nulle[17]) de ces choses. Or ie n'ay pas escrit cecy afin qu'ainsi me soit fait: car il m'est bon de plustost mourir que si aucun aneantissoit ma gloire. 16. Car iaçoit[18]) que i'evangelize, il n'y a rien pour[19]) me glorifier, pour autant[20]) que necessité m'est imposée. Malheur, certes,[21]) est sur moy si ie n'evangelize. 17. Que si ie le fay volontiers, i'en ay le[22]) loyer. Mais si ie le fay envis,[23]) toutesfoys la dispensation m'en est commise. 18. Quel loyer donc en ay ie? C'est qu'en annonçant[24]) l'Evangile, ie preche l'Evangile de Christ sans rien prendre, à ce que ie n'abuse point de ma puissance en l'Evangile. 19. Car iaçoit[25]) que ie fusse[26]) franc envers tous ie me suis asservy à tous, afin de gaigner plus de gens. 20. Et ie me suis fait aux Iuifz comme Iuif, afin de gaigner les Iuifz. A ceux qui sont souz la Loy, comme si i'estoye souz la Loy, afin de gaigner ceux qui sont souz la Loy. 21. A ceux qui sont sans Loy, comme si i'estoye sans Loy (combien que ie ne soye point sans Loy quant à Dieu, mais ie suis en la Loy de Christ) afin de gaigner ceux qui sont sans Loy. 22. Ie me suis fait, comme foyble aux foybles, afin de gaigner les foybles. Ie me suis fait toutes choses à tous, afin qu'à tout le moins i'en sauve aucuns.[27]) 23. Or[28]) ie fay cela pour l'Evangile afin que i'en soye fait participant.[29]) 24. Ne savez vous point que quand on court à la lice, tous[30]) courent: mais un seul prend[31]) le preis? Courez tellement que l'apprehendiez.[32]) 25. Et[33]) quiconque luyte, il s'abstient en toutes choses.[34]) Or[35]) ceux là le font afin qu'ils reçoyent[36]) une corone corruptible, mais nous autres une incorruptible. 26. Ie cour donc ainsi, non point comme en incertain: ie combas,[37]) non point comme batant l'air, 27. mais[38]) i'assubietty[39]) mon corps et le reduy en servitude afin[40]) qu'il n'advienne que quand i'auray presché aux autres, moy mesme soye[41]) reprouvé.[42])

Chapitre X.

1. Or, freres, ie veux bien que vous sachiez que noz peres ont tous esté sous la nuée, et ont tous passé par la mer, 2. et ont tous esté baptizez

---

[4]) me recherchent 57. 60. 61. 62. m'examinent 62 *. 62
[5]) que *omis* 54.
[6]) travailler 61. *ss.*
[7]) bataille 48.
[8]) paist 54. *ss.*
[9]) le mesme 61. *ss.*
[10]) si grand chose 54. 59. 61. *ss.*
[11]) participent à ceste puissance sur vous 54. 59. entre vous 61. *ss.* prenent c. p. sur vous 57. 60.
[12]) quelque 48.
[13]) de Christ 46. *ss.*
[14]) les sacrifices 61. *ss.*
[15]) participent avec l'autel 62. partissent avec l'autel 61. 62 *. 63.
[16]) de vivre 61. *ss.*
[17]) de pas une 61. *ss.*
[18]) encores 61. *ss.*
[19]) ie n'ay de quoy 61. *ss.*
[20]) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[21]) et malheur est 61. *ss.*

[22]) le *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[23]) à contre-coeur 61. *ss.*
[24]) preschant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) combien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) ie soye en liberté à l'endroit de tous 61. *ss.*
[27]) quelcuns 46. 48. quelques uns 54. 59. 61. *ss.*
[28]) et fay cela à cause 61. *ss.*
[29]) avec vous 61. *ss.*
[30]) tous certes 48.
[31]) emporte 54—60. empoigne 61. *ss.*
[32]) l'emportiez 54—60. l'empoigniez 61. *ss.*
[33]) or 61. *ss.*
[34]) vit entierement par regime 62 *. 63.
[35]) et 61. *ss.*
[36]) emportent 54. 59. pour avoir 61. *ss.*
[37]) ie ne comba point 59. ie comba, comme ne b. point 61. *ss.*
[38]) ains 62 *. 63.
[39]) ie matte et reduy *etc.* 61. *ss.*
[40]) qu'en quelque maniere, apres avoir presché 61. *ss.*
[41]) ne soye 61. *ss.*
[42]) trouvé non recevable 62 *. 62.

ı[1]) Moyse en la nuée, et en la mer, 3. et tous
ıt mangé une mesme viande spirituelle, 4. et ont
us beu d'un mesme breuvage spirituel: car ilz
ıvoyent de la pierre spirituelle qui les suyvoit:
la pierre estoit Christ. 5. Mais Dieu n'a point
ins plaisir en plusieurs d'eux, car ilz ont esté
ıablez au desert. 6. Or ces choses ont eté exemple
ır nous, afin que ne soyons point convoiteux des
ıoses mauvaises, comme aussi ilz ont convoité.
Et que ne soyons[2]) point idolatres, comme au-
ıns d'eux ainsi qu'il est escrit: Le peuple s'est
sis pour manger et pour boire, et se sont levez
ır iouer. 8. Et que ne paillardions point, comme
ıcuns d'eux ont paillardé, et moururent en un iour
ngt et trois mille. 9. Et que ne tentions point
hrist, comme aucuns d'eux l'ont tenté, et furent[3])
struitz par les serpens. 10. Et que ne murmuriez
ınt, comme aucuns d'eux murmurerent[4]) et peri-
nt par le destructeur. 11. Or[5]) toutes ces choses
ur advenoyent en exemples, mais elles ont esté[6])
crites pour nostre[7]) admonition, ausquelz les fins
s aages[8]) sont parvenues. 12. Parquoy celuy qui
stime estre droit,[9]) regarde qu'il ne tombe.
. Tentation ne vous a point apprechendez[10]) sinon
ımaine. Or[11]) Dieu est fidele, lequel ne permettra
ınt que soyez tentez outre ce que vous pouvez:
ais[12]) il fera bonne issue avec la tentation afin
ıe la puissiez soustenir. 14. Pour laquelle chose,
es bien aymez,[13]) fuyez arriere de l'idolatrie.
. Ie parle comme à ceux qui sont prudens.[14])
ous mesmes iugez ce[15]) que ie dy. 16. La couppe
benediction, laquelle nous benissons, n'est ce[16])
s la communion[17]) du sang de Christ. Le[18]) pain
ıe nous rompons, n'est ce pas la communication[19])
ı corps de Christ? 17. Car nous, qui sommes
usieurs, nous sommes un pain et un corps, d'au-
nt que sommes tous participans d'un mesme pain.
. Voyez Israel[20]) selon la chair. Ceux qui mangent les sacrifices, ne sont ilz pas participans de l'autel? 19. Que dy ie donc? que l'idole[21]) soit quelque chose? ou que ce qui est sacrifié à l'idole soit quelque chose? Non,[22]) 20. mais ie dy que les choses que les Gentilz sacrifient, ils les sacrifient aux diables et non point à Dieu. Et ie ne veux[23]) que soyez participans des diables. 21. Vous ne pouvez boire la couppe du Seigneur et la couppe des diables. Vous ne pouvez estre participans de la table du Seigneur et de la table des diables. 22. Voulons nous provoquer à ire le Seigneur? Sommes nous plus fortz que luy? 23. Toutes[24]) choses me sont licites, mais toutes choses ne profitent point. Toutes[24]) choses me sont licites, mais toutes choses n'edifient point. 24. Que personne ne cerche ce que[25]) luy est propre, mais[26]) un chascun cerche ce qui est propre[27]) pour autruy. 25. Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans rien en enquerir pour la[28]) conscience. 26. Car la terre est au Seigneur et le contenu d'icelle. 27. Si aucun des infideles vous convie, et vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous sans rien en enquerir pour la[28]) conscience. 28. Mais si quelcun vous dit: Cela est sacrifié aux idoles: n'en mangez point, à cause de cestuy là qui l'a denoncé,[29]) et pour la conscience.[30]) 29. Or[31]) ie dy la conscience, non pas la tienne, mais celle de l'autre. Pourquoy[32]) est iugée ma liberté pour[33]) la conscience d'autruy. 30. Et si[34]) en rendant graces ie suis participant, pourquoy suis ie blasmé par[35]) ce que ie rend graces? 31. Donc soit[36]) que vous mangiez, ou[37]) que vous beuviez, ou que vous faciez quelque autre chose, faites tout à la gloire de Dieu. 32. Soyez telz que ne bailliez aucune offense ny[38]) aux Iuifz, ny aux Grecz, ny à l'Eglise de Dieu. 33. Comme aussi[39]) moy ie play à tous en toutes choses, ne cerchant point ma[40]) propre

---

1) par 48.
2) soyez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
3) ont esté 61. *ss.*
4) ont murmuré et sont peris 61. *ss.*
5) Et 48.
6) sont 61. *ss.*
7) admonition à nous 54–60. pour nous admonester *ss.*
8) temps 61. *ss.*
9) debout 62 *. 63.
10) saisis 54. *ss.*
11) et 61. *ss.*
12) ains il donnera l'issue 61. *ss.*
13) mes tres chers 48.
14) entendus 61. *ss.*
15) de ce 61. *ss.*
16) n'est-elle . . . . n'est-il 61. *ss.*
17) communication 57. 60.
18) et le pain 54. 59.
19) communion 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
20) qui est 61. *ss.*
21) l'image 48.
22) non *omis* 57. 60.
23) point 61. *ss.*
24) tout m'est loisible, mais tout n'est pas expedient 61. *ss.*
25) ce qui est pour soy . . . . ce qui est pour autruy 48. son propre 61. *ss.*
26) ains que 61. *ss.*
27) est propre *omis* 61. *ss.*
28) par 62 *. 63.
29) qui vous en a advertis et à cause de 61. *ss.*
30) *add.* Car la terre est au Seigneur et le contenu d'icelle 48. 54. 59.
31) mais 61. *ss.*
32) mais pourquoy 48. car p. 57. *ss.*
33) par 46. *ss.*
34) et si par grace i'en suis participant 54. *ss.*
35) en ce dequoy 54. 59. 61. *ss.*
36) soit donc 61. *ss.*
37) soit 46. *ss.*
38) n'aux . . . . n'aux . . . . n'à 46. 48. 54. 59.
39) aussi ie complay 61. *ss.*
40) mon proufit propre 61. *ss.*

utilité, mais celle[41]) de plusieurs, afin qu'ilz soyent sauvez.

Chapitre XI.

1. Soyez mes imitateurs comme aussi ie le suis de Christ.[1]) 2. Or, freres, ie vous loue que vous avez souvenance de toutes mes choses,[2]) et que vous gardez mes commandemens[3]) comme ie les vous ay baillez. 3. Mais ie veux que vous sachiez que le chef de tout homme, c'est Christ, et le chef de la femme, c'est l'homme, et le chef de Christ, c'est Dieu. 4. Tout homme faisant oraison, ou prophetizant, ayant quelque chose sur le chef, deshonnore son chef. 5. Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizant, non[4]) ayant le chef couvert, deshonnore son chef: car c'est tout un comme si elle estoit rasée.[5]) 6. Partant si la femme n'est couverte, qu'elle soit aussi[6]) tondue. Et s'il est deshonneste à la femme d'estre tondue ou estre rasée,[5]) qu'elle soit couverte. 7. Certes,[7]) l'homme ne doit pas couvrir son chef, veu qu'il est l'image et la gloire de Dieu, mais la femme est la gloire de l'homme. 8. Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. 9. Pource[8]) aussi l'homme n'est pas[9]) creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. 10. Pourtant la femme[10]) doit avoir un[11]) entreseigne de[12]) puissance au chef, à cause des Anges. 11. Toutesfoys l'homme n'est point sans la femme ne la femme sans l'homme au Seigneur. 12. Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu. 13. Iugez en entre vous mesmes. Est il convenable que la femme prie Dieu sans estre couverte? 14. Nature mesme ne vous enseigne elle pas que si l'homme nourrist sa chevelure, ce luy est deshonneur? 15. mais si la femme nourrist sa chevelure, ce luy est gloire? Pourtant que la chevelure luy est baillée pour couverture. 16. Et[13]) s'il y a quelcun qui semble estre contentieux, nous n'avons point telle coustume, ny aussi les Eglises de Dieu. 17. Or[14]) en vous denonçant cecy, ie ne vous loue point: c'est que[15]) vous ne vous assemblez point en mieux, mais en pis. 18. Car premierement quand vous venez ensemble[16]) en l'Eglise, i'oy[17]) qu'il y a des divisions entre vous, et le[18]) croy en partie. 19. Car il faut qu'il y ait aussi[19]) des sectes entre vous, afin que ceux qui sont approuvez[20]) soyent manifestez entre vous. 20. Quand donc vous vous assemblez ensemble, ce n'est point pour manger la cene du Seigneur. 21. Car[21]) un chascun prend devant son soupper particulier à manger. Et l'un a faim et l'autre est yvre. 22. N'avez vous point maison pour manger et boire? Mesprisez vous l'Eglise de Dieu? et faites vous honte à ceux qui n'en[22]) ont point? Que vous diray ie? Vous loueray ie? Ie ne vous loue point en cela.[23]) 23. Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous ay baillé. C'est que le Seigneur Iesus, la[24]) nuict en laquelle il fut livré,[25]) print du pain, 24. et ayant rendu graces le rompit et dit: Prenez, mangez. C'est cy mon corps qui est rompu pour vous. Faites cecy en memoire de moy. 25. Et[26]) semblablement print la couppe, apres qu'il eut souppé, disant: Ceste couppe est le nouveau Testament[27]) en mon sang. Faites cecy toutes les fois que vous en beuvrez, en memoire de moy. 26. Car toutes les fois que vous mangerez ce pain et beuvrez de[28]) ceste couppe, vous annoncerez la mort du Seigneur, iusques à ce qu'il vienne. 27. Parquoy quiconque mangera ce pain et beuvra la couppe du Seigneur indignement, il sera coulpable du corps et du sang du Seigneur. 28. Partant que l'homme[29]) s'esprouve soymesme et ainsi mange de ce pain et boyve de ceste couppe. 29. Car qui en mange et boit indignement, il mange et boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur. 30. Pour ceste cause plusieurs sont foibles et debiles[30]) entre vous, et plusieurs sont mortz.[31]) 31. Car certes[32]) si nous nous fussions[33]) iugez nous mesmes, nous n'eussions point

---

41) celuy 61. *ss.*

1) *Ce verset est joint au ch. précédent* 46. 48.
2) de tout ce qui est de moy 61. *ss.*
3) ordonnances 61. *ss.*
4) sans avoir la teste couverte 61. *ss.*
5) raise 61. 62. rase 62*. 63.
6) mesme 61. *ss.*
7) Car quant à l'h. il . . . . sa teste 61. *ss.*
8) De faict 54. 59. Car 61. *ss.*
9) n'a pas esté 61. *ss.*
10) à cause des Anges *etc.* 61. *ss.*
11) une 57. *ss.*
12) qu'elle est sous 61. *ss.*
13) Toutesfois 54.—60. que 61. *ss.*
14) or ie vous rememore ceci non point en louant 57. 60. 61. 62. or en ceci que ie vous signifie ie ne vous loue pt. 62*. 63.
15) de ce que 54. 59. vous vous ass. non pt. 61. *ss.*
16) vous vous assemblez 61. *ss.*
17) i'enten. 61. *ss.*
18) i'en croy une p. 61. *ss.*
19) mesmes des heresies 61. *ss.*
20) sont de mise 62*. 63.
21) car ch. s'avance de prendre son soup. quand ce vint à manger 61. *ss.*
22) n'ont de quoy 61. *ss.*
23) en cela *joint à la question* 57. 60. *ss.* (en ceci 61. *ss.*)
24) en la 61. *ss.*
25) trahi 61. *ss.*
26) Sembl. aussi il print 61. *ss.*
27) la nouvelle alliance 62*. 63.
28) de *omis* 61. *ss.*
29) que chacun donc 61. *ss.*
30) malades 61. *ss.*
31) dorment 61. *ss.*
32) certes *omis* 62.
33) iugions 61. *ss.*

esté[34]) iugez. 32. Mais quand nous sommes iugez[35]) par le Seigneur, nous sommes corrigez, afin que[36]) ne soyons condamnez avec le monde. 33. Pourtant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'un l'autre. 34. Et si aucun a faim qu'il mange à[37]) la maison, afin que vous ne veniez ensemble[38]) à vostre damnement. Quand[39]) ie viendray ie disposeray des autres choses.

Chapitre XII.

Quand aux dons spirituelz,[1]) freres, ie ne veux point qu'en soyez ignorans. 2. Vous savez que, quand[2]) vous estiez Gentilz, comme[3]) vous estiez menez apres[4]) les idoles muettes. 3. Pource ie vous fay savoir que nul, parlant par l'Esprit de Dieu, dit[5]) Iesus estre execrable.[6]) Et nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le sainct Esprit. 4. Or il y a difference de dons, mais il y a[7]) un mesme Esprit. 5. Et y a[8]) difference[9]) de ministrations,[10]) mais il y a[7]) un mesme Seigneur. 6. Et y a[11]) difference d'operations, mais il y a[7]) un mesme Dieu, qui fait toutes choses[12]) en tous. 7. Mais la manifestation de l'Esprit est donnée à un chascun pour utilité.[13]) 8. Car à l'un est donnée la parolle de sapience par l'Esprit, et à l'autre la parolle de science selon le mesme Esprit. 9. A l'autre, Foy en ce mesme Esprit. A l'autre, don[14]) de guerison en ce[15]) mesme Esprit. 10. A l'autre, efficaces[16]) de vertuz.[17]) A l'autre, Prophetie. A l'autre, discretion[18]) des espritz. A l'autre, diversité de langues. A l'autre, interpretation des langues.[19]) 11. Mais un[20]) seul et mesme Esprit fait toutes ces choses, divisant[21]) particulierement à un chascun comme[22]) il veut. 12. Car comme le corps est un et a plusieurs membres, mais tous les membres d'un[23]) corps, iaçoit qu'ilz soyent plusieurs, neantmoins[24]) sont un corps, en telle maniere aussi est Christ. 13. Car nous sommes tous baptizez en[25]) un Esprit pour estre un corps, soyent Iuifz, soyent Grecz, soyent serfz, soyent francz: et sommes tous abreuvez pour estre[26]) un mesme Esprit. 14. Car aussi le corps n'est pas un membre, mais plusieurs. 15. Si le pied dit: Ie ne suis point la main, ie ne suis point donc le[27]) corps: n'est il point pourtant du corps? 16. Et si l'oreille dit: Ie ne suis point l'oeil, ie ne suis point donc du corps: n'est elle point pourtant du corps? 17. Si tout le corps est l'oeil, où sera l'ouye? Si tout est l'ouye, où sera l'odorement?[28]) 18. Mais maintenant Dieu a mis[29]) les membres, un chascun deux au corps, ainsi qu'il a voulu. 19. Car si tous estoyent un membre, où serait le corps? 20. Mais maintenant il y a plusieurs membres, toutesfoys il n'y a qu'un corps. 21. Et l'oeil ne peut dire à la main: Ie n'ay que faire de toy: ou de rechef,[30]) la teste aux piedz: Ie n'ay pas besoing[31]) de vous. 22. Mesmement[32]) les membres du corps, qui semblent estre les plus debiles,[33]) sont beaucoup plus[34]) necessaires. 23. Et ceux que nous cuydons estre les moins honnorables[35]) du corps, nous leur baillons plus grand honneur: et les parties qui sont en nous deshonnestes,[36]) ont plus grande honnesteté.[37]) 24. Et les parties qui sont honnestes[38]) en nous n'en ont point mestier. Mais Dieu a temperé le corps ensemble, donnant plus grande abondance[39]) d'honneur à celuy qui en avoit faute, 25. afin qu'il n'y ait point de partialité[40]) au corps, mais[41]) que les membres ayent une mesme sollicitude les uns pour les autres. 26. Et

---

34) ne serions pt. 61. *ss.*
35) iugez, nous sommes corrigez par le Sgr. 48. enseignez par le S. 61. *ss.*
36) nous 59. 61. *ss.*
37) en 57. *ss.*
38) que ne vous assembliez 61 *ss.*
39) i'ordonneray du reste quand ie seray venu 61. *ss.*

1) choses spirituelles 57. 60. 61. 62. aussi, freres, ie ne veux *etc.* 48. que vous en 54. que soyiez 57. que vous s. 60.
2) *omis* 62*. 63.
3) vous alliez comme 54.—62. et courans apres les id. m. selon que vous estiez menez 62*. 63.
4) suyvans 48.
5) ne dit 57. *ss.*
6) malediction 61. *ss.*
7) c'est 48.
8) aussi 59.
9) difference *(partout)* 59. 61. *ss.*
10) d'administrations 61. *ss.*
11) pareillement 59. 61. *ss.*
12) le tout 61. *ss.*
13) proufiter 61. *ss.*
14) dons 57. 60. *ss.*
15) ce *omis* 61. 62.
16) operations 62*. 63.
17) puissances 57. 60. 61. 62.
18) discretions ... diversitez ... interpretations 59. 61. *ss.*
19) langages 46. 48.

20) celuy un 48. ce 54. 59. 61. *ss.*
21) partissant 54. 59. distribuant 61. *ss.*
22) selon qu'il 61. *ss.*
23) de ce corps qui est un 61. *ss.*
24) neantmoins *omis* 61. *ss.*
25) par 48.
26) abr. d'un 54. *ss.*
27) du 57. *ss.*
28) le sentiment 61. *ss.*
29) posé un chacun m. au corps 61. *ss.*
30) n'aussi 54. 59. ni aussi 61. *ss.*
31) que faire 61. *ss.*
32) ains beaucoup plus 54. 59. et qui plus est 61. *ss.*
33) infirmes 57. 60. 61. 62.
34) beaucoup plus *omis* 54. 59.
35) les plus deshonnestes 61. *ss.*
36) les plus laides 61. *ss.*
37) plus de parement 61. *ss.* *add.* pour se couvrir 48.
38) belles 61. *ss.*
39) grande abondance *omis* 61. *ss.*
40) division 61. *ss.*
41) ains 61. *ss.*

soit qu'un membre endure quelque[42]) chose, tous les membres endurent avec luy: ou si un[43]) membre est glorifié,[44]) tous les membres ensemble s'esiouissent.[45]) 27. Vous estes[46]) le corps de Christ et membres en partie.[47]) 28. Ainsi[48]) Dieu en a mis aucuns en l'Eglise: premierement Apostres, secondement Prophetes, tiercement Docteurs, apres[49]) les vertuz, consequemment dons de guerison, secours, gouvernemens, diversité[50]) de langues. 29. Tous sont ilz Apostres? Tous sont ilz Prophetes? Tous sont ilz Docteurs? Tous sont ilz ayans vertuz? 30. Tous ont ilz dons de guerison? Tous parlent[51]) ilz diverses langues? Tous interpretent ilz? 31. Mais ayez[52]) desir d'ensuivre les meilleurs dons.

Chapitre XIII.

1. Et encore ie vous monstre une voye plus excellente.[1]) 1. Si ie parle langage[2]) des hommes et des Anges, et que ie n'aye point Charité, ie suis comme l'aerain qui resonne, ou la cymbale qui tinte. 2. Et si i'ay don de Prophetie, et cognoy tous secretz[3]) et toute science, et si i'ay toute Foy,[4]) tellement que ie transmue[5]) les montaignes, et que ie[6]) n'aye point Charité, ie ne suis rien. 3. Et si ie distribue tous mes biens en aumosnes,[7]) et si ie livre mon corps pour estre bruslé, et que ie n'aye point Charité, il ne me profite rien.[8]) 4. Charité est patiente,[9]) elle est benigne. Charité n'est pas envieuse.[10]) Charité ne fait rien perversement,[11]) elle ne s'enorgueillist[12]) point, 5. elle ne fait point[13]) deshonnestement, elle ne cerche point ses profitz,[14]) elle ne s'esmeut point à courroux,[15]) elle ne pense point à[16]) mal, 6. elle ne s'esiouyst point de l'iniustice, mais elle s'esiouyst de la verité: 7. elle soustient[17]) tout, elle croit tout, elle espere tout, elle endure[18]) tout. 8. Charité iamais ne decheoit, encore que les Propheties soyent abolies, et que les langues cessent, et que science soit destruite.[19]) 9. Car nous cognoissons en partie et prophetizons en partie. 10. Mais[20]) quand la perfection sera venue, alors[21]) ce qui est en partie sera aboly. 11. Quand i'estoye enfant, ie parloye comme enfant, ie pensoye comme enfant. Mais quand ie suis devenu homme, i'ay[22]) mis hors les choses qui estoyent d'enfans. 12. Car nous voyons maintenant par un miroir en obscurité.[23]) Mais alors nous verrons face à face. Ie cognoy en partie maintenant, mais adonc ie cognoistray, comme[24]) aussi i'ay esté[25]) cogneu. 13.[26]) Maintenant demeurent ces trois choses,[27]) Foy, Esperance, Charité: mais la plus grande d'icelles c'est[28]) Charité.

Chapitre XIV.

1. Suyvez[1]) Charité. Desirez[2]) d'ensuyvre les dons spirituelz, mais encore plus que vous prophetiziez. 2. Car qui parle langages estranges, il ne[3]) parle point aux hommes, mais à Dieu: car nul ne l'oit, et prononce mysteres de voix.[4]) 3. Mais qui prophetize, il parle aux hommes à edification et exhortation et consolation. 4. Qui parle langage estrange,[3]) il s'edifie soymesme. Mais celuy qui prophetize, il edifie l'Eglise. 5. Ie veux[5]) bien que vous parliez tous langages estranges:[6]) mais encore plus que vous prophetiziez. Car celuy qui prophetize est plus grand que celuy qui parle divers langages, s'il[7]) n'interprete, afin que l'Eglise en prenne edification. 6. Maintenant, freres, si ie viens à vous parlant divers[6]) langages, que vous profiteray ie, si ie ne vous parle par revelation ou par science,

---

[42]) aucune 48.
[43]) ou soit qu'un 59. 61. *ss.*
[44]) soit honoré 61. *ss.*
[45]) s'en esiouissent 61. *ss.*
[46]) estes aussi 48. or estes vous 54. 59. 61. *ss.*
[47]) membres d'iceluy chacun en son endroit 62*. 63.
[48]) et 61. *ss.*
[49]) et puis 61. *ss.*
[50]) diversitez 57. *ss.*
[51]) Parlent ilz tous . . .? interpretent ilz tous? 48.
[52]) ensuyvez les plus excellens . . . 61. 62. soyez convoiteux *etc.* 62*. 63.

[1]) ie vous vay monstrer 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* *Toute cette phrase est rattachée au Ch.* XII. 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[2]) les langages 54. *ss.*
[3]) mysteres 57. 60.
[4]) la foy 61. ss.
[5]) transporte 61. *ss.*
[6]) que ie *omis* 61. *ss.*
[7]) à la nourriture des povres 61. *ss.*
[8]) en rien 61. *ss.*
[9]) ne se courrouce pas aisement 62*. 63.
[10]) n'ha pt. d'emulation 61. 62.
[11]) desregleement 57. 60. n'est point desbordee 54. 59. n'a pt. d'insolence 61. *ss.*
[12]) s'enfle 61. *ss.*
[13]) ne se porte pt. 54. *ss.*
[14]) les choses siennes 57. 60.

[15]) n'est point despiteuse 62*. 63.
[16]) à *omis* 61. 62.
[17]) supporte 57. 60. endure 61. *ss.*
[18]) souffre 61. *ss.*
[19]) abolie 61. *ss.*
[20]) et 62*. 63.
[21]) lors 61. *ss.*
[22]) ce qui estoit d'enfant s'en est allé 61. *ss.*
[23]) obscurement 61. *ss.*
[24]) selon que 61. *ss.*
[25]) ie suis 48.
[26]) or m. 61. *ss.*
[27]) ces trois ch. demeurent 61. *ss.*
[28]) est 61. *ss.*

[1]) pourchassez 61. *ss.*
[2]) soyez convoiteux des 61. *ss.*
[3]) celuy qui p. langage incognu, ne 61. *ss.*
[4]) mysteres en esprit 54. *ss.*
[5]) desire 62*. 63.
[6]) divers 61. *ss.*
[7]) hors mis s'il 61. *ss.*

ou par prophetie, ou par doctrine? 7. Et de fait, les choses qui sont sans ame, qui donnent son, soit fleute,[8]) soit harpe: si elles ne donnent[9]) distinction en leurs sons,[10]) comment cognoistra on ce qui est touché[11]) sur la fleute,[8]) ou sur la harpe? 8. Car si la trompette donne voix incertaine,[12]) qui se preparera à la bataille? 9. Pareillement aussi vous, si vous ne dônnez[13]) de vostre langue parolle signifiante, comment entendra on ce qui se dit?[14]) Car vous serez parlans en l'air. 10. Il y a (pour vous bailler par exemple[15]) tant de manieres de voix[16]) au monde, et nulle[17]) d'icelles n'est muette. 11. Si donc ie ne say la vertu de la voix, ie seray barbare à celuy qui parle, et celuy qui parle me[18]) sera barbare. 12. Ainsi donc, puis que vous estes desirans[19]) les dons spirituelz, cerchez d'abonder en iceux pour l'edification de l'Eglise. 13. Partant,[20]) celuy qui parle langage estrange,[21]) qu'il prie afin[22]) qu'il interprete. 14. Car si ie prie en langage estrange, ma voix[23]) prie, mais mon intelligence est sans fruit. 15. Qu'est il donc de faire?[24]) Ie prieray d'esprit,[25]) mais ie prieray aussi d'intelligence, ie chanteray d'esprit, mais ie chanteray aussi d'intelligence. 16. Autrement si tu benis de voix,[26]) celuy qui est du simple populaire, comme[27]) dira-il Amen à ta benediction?[28]) Car il ne sayt que tu dis. 17. Vray est que tu rens bien graces, mais un autre n'en est point edifié. 18. Ie rend graces à mon Dieu que ie parle plus de langages[29]) que vous tous: 19. mais i'ayme mieux parler en l'Eglise cinq parolles en mon intelligence, afin que ie instruise les autres, que dix mille parolles en langage estrange. 20. Freres, ne soyez point enfans de sens: mais soyez comme[30]) petitz enfans en malice, et parfaitz de sens.[31]) 21. Il est escrit en la Loy: Ie parleray[32]) à ce peuple icy[33]) en divers[34]) langages, et en diverses[35]) parolles, et encore ainsi ne m'orront ilz point, dit le Seigneur. 22. Parquoy les divers langages[36]) sont pour signe, non point aux croyans, mais aux infideles: mais[37]) en Prophetie non point aux infideles, ains aux croyans. 23. Si donc toute l'Eglise s'assemble,[38]) et tous parlent langages,[39]) et simples gens[40]) ou[41]) infideles y entrent: ne diront ilz point que vous estes hors du sens? 24. Mais si tous prophetizent, et qu'il y entre quelque infidele ou quelque idiot,[42]) il est argué[43]) de tous et est iugé de tous, 25. et ainsi les secretz de son coeur sont manifestez. Et par ainsi il cherra sur sa face, et adorera Dieu, annonçant[44]) que vrayement Dieu est en vous. 26. Qu'est il donc de faire,[45]) freres? Quand[46]) vous vous assemblez, selon qu'[47]) un chacun de vous a Pseaume, ou doctrine, ou revelation, ou langue,[48]) ou interpretation, que[49]) tout se face à edification. 27. Soit que quelcun[50]) parle langage,[51]) que cela se face par deux, ou au plus par trois, et ce par tour, et qu'un interprete. 28. Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se taise en la congregation,[52]) et qu'il parle à soy mesme et à Dieu. 29. Et que deux ou trois Prophetes parlent, et que les autres en iugent. 30. Mais[53]) s'il est revelé à un autre qui est assiz, que le premier se taise. 31. Car vous pouvez tous un à un[54]) prophetizer, afin que tous apprennent et que tous soyent consolez. 32. Aussi[55]) les espritz des Prophetes sont subietz aux Prophetes. 33. Car Dieu n'est point un[56]) Dieu de dissension, ains[57]) de paix, comme[58]) en toutes les Eglises des Sainctz.[59])

[8]) haut-bois 61. *ss.*
[9]) quelque 61. *ss.*
[10]) tons 61. *ss.*
[11]) ioué 61. *ss.*
[12]) un son incognu 61. *ss.*
[13]) prononcez 61. *ss.*
[14]) est dit 48.
[15]) (selon qu'il advient) 61. *ss.*
[16]) sons 61. *ss.*
[17]) et rien n'est muet 61. *ss.*
[18]) à moy 48.
[19]) convoiteux des 61. *ss.*
[20]) Pourtant 48. parquoy il faut que 61. *ss.*
[21]) incognu 61. *ss. et ainsi partout.*
[22]) de pouvoir interpreter 54. *ss.*
[23]) mon esprit 57. *ss.*
[24]) quoy donc 61. *ss.*
[25]) de voix 48.
[26]) d'esprit 54. *ss.*
[27]) comment 46. *ss.*
[28]) à ton action de graces 61. *ss.*
[29]) de langages plus 46. 48. 54. 59.
[30]) comme *omis* 61. *ss.*
[31]) et quant au sens hommes desia tout grans 61. *ss.*
[32]) pourtant parleray-ie 61. *ss.*
[33]) ci 57.
[34]) autres 54. 59. par autres 61. 62. l. estranges 57. 60. par gens d'autre langue 62*. 63.
[35]) p. estranges 57. 60. par levres estr. 61. *ss.*
[36]) les langues estranges 61. *ss.*
[37]) au contraire 57. 60. *ss.*
[38]) en un 61. *ss.*
[39]) estranges 61. *ss.*
[40]) le commun peuple 61. *ss.*
[41]) ou bien 57. 60. ou les 61. 62.
[42]) aucun du simple peuple 48. quelqu'un du commun 61. *ss.*
[43]) redargué 62*. 63.
[44]) declarant plenement 61. *ss.*
[45]) que sera-ce donc 61. *ss.*
[46]) toutes les fois que 54. 59. 61. *ss.*
[47]) selon que *omis* 57. 60.
[48]) langage 48. *ss.*
[49]) le 61. *ss.*
[50]) aucun 48.
[51]) incognu 61. *ss.*
[52]) l'Eglise 57. *ss.*
[53]) et si qch. est revelé 61. *ss.*
[54]) l'un apres l'autre 57. *ss.*
[55]) Et 61. *ss.*
[56]) le 46. 48. 54. 59. *omis* 61. *ss.*
[57]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[58]) comme on void 62*. 63.
[59]) l'enseigne 48.

34. Que voz femmes se taisent aux[60]) Eglises, car il ne leur est point permis de parler, mais doyvent estre subiettes, comme aussi la Loy le dit. 35. Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interroguent leurs mariz en la maison: car il est deshonneste aux femmes de parler en l'Eglise. 36. La parolle de Dieu est elle procedée de vous? ou[61]) est elle[62]) tant seulement parvenue à vous? 37. Si aucun semble[63]) estre Prophete ou spirituel, qu'il recognoisse que les choses que ie vous escry ce sont commandemens du Seigneur. 38. Et si aucun ignore[64]) qu'il ignore. 39. Pourtant, freres, taschez[65]) à prophetizer, et n'empeschez point de parler langages. 40. Que[66]) toutes choses se facent honnestement et par ordre.

Chapitre XV.

1. Ie[1]) vous advise aussi, freres, de l'Evangile que ie vous ay annoncé, et que vous avez receu, et auquel vous vous arrestez,[2]) 2. et par lequel vous estes sauvez, s'il vous souvient[3]) en quelle maniere ie[4]) vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain. 3. Car premierement[5]) ie vous ay baillé ce que i'avoye aussi receu, assavoir que Christ est mort pour noz pechez, selon les escritures, 4. et qu'il a esté ensevely, et qu'il est resuscité le troysiesme iour selon les escritures, 5. et qu'il a esté veu de Cephas, et apres ce[6]) des douze. 6. Depuis a esté veu de plus de cinq cens freres à une foys, desquelz plusieurs sont vivans[7]) iusques à present, et aucuns sont[8]) endormiz. 7. Depuis a esté veu de Iaques: puis[9]) de tous les Apostres. 8.[10]) Apres tous il a esté veu[11]) de moy, comme d'un avorton. 9. Car ie suis le moindre des Apostres, qui ne suis point suffisant[12]) d'estre appelé Apostre, pourtant[13]) que i'ay persequuté l'Eglise de Dieu. 10. Mais par la grace de Dieu ie suis ce que ie suis, et sa grace[14]) envers moy n'a pas esté vaine, mais[15]) i'ay labouré plus abondamment qu'eux tous, toutesfoys non pas moy, mais la grace de Dieu qui estoit[16]) avec moy. 11. Soit donc moy, ou soit[17]) eux, nous prechons ainsi, et ainsi l'avez creu. 12. Or si on presche que Christ est resuscité des mortz, comme[18]) disent aucuns entre vous qu'il n'est point de resurrection des mortz? 13. Que[19]) s'il n'y a[20]) point de resurrection des mortz, Christ aussi n'est point resuscité. 14. Et si Christ n'est point resuscité, nostre predication certes[21]) est vaine: et[22]) aussi est vostre Foy vaine, 15. et sommes mesmes[23]) trouvez faux tesmoings de Dieu: car nous avons porté tesmoignage de par[24]) Dieu qu'il a resuscité Christ, lequel il n'a point resuscité, voire si les mortz ne resuscitent point. 16. Car si les mortz ne resuscitent point, Christ aussi n'est point resuscité. 17. Et si Christ n'est point resuscité, vostre Foy est vaine. Vous estes encore en voz pechez. 18. Et[25]) par ainsi ceux qui sont endormiz en Christ, sont periz. 19. Si nous avons esperance en Christ en ceste vie seulement, nous sommes les plus miserables de tous les hommes. 20. Mais maintenant Christ est resuscité des mortz, lequel[26]) a esté fait les premices des dormans. 21. Certes d'autant que[27]) la mort est par un homme, aussi[28]) la resurrection des mortz est par un homme. 22. Car comme tous meurent en Adam, pareillement aussi tous seront vivifiez en Christ: 23. mais un chascun en son propre ordre.[29]) Les premices,[30]) Christ: apres,[31]) ceux qui seront[32]) de Christ[33]) en son advenement: 24. puis la fin, quand il aura baillé le Royaume à Dieu et[34]) Pere: quand il aura aboly toute principauté et toute puissance et vertu.[35]) 25. Car il faut qu'il regne iusques[36]) à ce qu'il ait mis tous ses ennemiz sous ses piedz. 26. L'ennemy

[60]) és 54. 59. 61. *ss.*
[61]) ou *omis* 62*. 63.
[62]) parvenu tant seulement 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[63]) cuide 61. *ss.*
[64]) est ignorant, qu'il soit ignorant 61. *ss.*
[65]) soyez convoiteux de 61. *ss.*
[66]) Tout se face 61. *ss.*

[1]) or ie 61. *ss.*
[2]) tenez fermes 61. *ss.*
[3]) si vous retenez 61. *ss.*
[4]) ie le 61. *ss.*
[5]) avant toutes choses 61. *ss.*
[6]) et puis 61. *ss.*
[7]) demourent 48.
[8]) dorment 61. *ss.*
[9]) et puis apres 61. *ss.*
[10]) et 61. *ss.*
[11]) aussi 61. *ss.*
[12]) digne 61. *ss.*
[13]) d'autant 61. *ss.*
[14]) qui est 61. *ss.*
[15]) ains i'ay travaillé plus qu'eux tous 61. *ss.*
[16]) est 48. 61. *ss.*
[17]) soit *omis* 61. *ss.*
[18]) comment 46. *ss.*
[19]) car 61. *ss.*
[20]) n'est 46. *ss.*
[21]) donc 61. *ss.*
[22]) et vostre foy aussi 54. et aussi v. f. vaine 61. *ss.*
[23]) mesmement nous sommes 61. *ss.*
[24]) contre 48.
[25]) ceux donc aussi qui dorment 61. *ss.*
[26]) et 61. *ss.*
[27]) puis que 54. 59. car puis que 61. *ss.*
[28]) aussi par un homme *etc.* 46. 48. 54. 59.
[29]) en son rang 61. *ss.*
[30]) c'est 61. *ss.*
[31]) puis apres 61. *ss.*
[32]) sont 61. *ss.*
[33]) seront vivifiez 61. *ss.*
[34]) le 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
[35]) force 62*. 63.
[36]) tant qu'il 61. *ss.*

qui sera destruit le dernier c'est la mort. 27. Car
il a assubietty toutes choses sous les piedz d'iceluy.
Or quand il dit que toutes choses luy sont assubiet-
ties, il est manifeste[37]) que celuy[38]) est excepté qui
luy a assubietty toutes choses. 28. Et quand toutes
choses luy seront subiettes,[39]) lors aussi le Filz
mesmes sera subiet à celuy qui luy a assubietty
toutes choses, afin que Dieu soit tout en tous.
29. Autrement que feront ceux qui sont baptizez
pour mortz, si totalement les mortz ne resuscitent
point? Pourquoy aussi sont ilz baptizez pour[40])
mortz? 30. Pourquoy aussi sommes nous en peril
à toute heure? 31. Par nostre gloire, que i'ay en
nostre Seigneur Iesus Christ, ie meur de iour en
iour. 32. Si i'ay bataillé avec les bestes en Ephese
selon l'homme, que me profite il si les mortz ne
resuscitent point? Mangeons et beuvons, car nous
mourrons demain. 33. Ne soyez point seduitz.
Mauvais propos corrompent les bonnes moeurs.
34. Esveillez vous à bon escient,[41]) et ne pechez
point, car aucuns ont ignorance[42]) de Dieu. Ie le
vous dy à vostre vergongne.[43]) 35. Mais quelcun
dira: Comment resuscitent les mortz? Et en quel[44])
corps viendront ilz? 36. O fol, ce que tu semes
n'est point vivifié, si premier[45]) il ne meurt. 37. Et[46])
ce que tu semes, tu ne semes pas le corps qui
naistra, mais le grain nud, comme[47]) le grain de
blé, ou d'aucun[48]) des autres. 38. Et[49]) Dieu luy
donne le corps ainsi qu'il veut, et à une chascune
des semences son propre corps. 39. Toute chair
n'est point une mesme chair: mais autre est la chair
des hommes, et autre la chair des bestes, et autre
des poyssons, et autre des oyseaux. 40. Aussi il y
a[50]) corps celestes et corps terrestres. Mais autre
est la gloire des celestes, et autre des terrestres.
41. Autre est la clairté[51]) du Soleil, et autre est la
clairté de la Lune, et autre la clairté des Estoilles. Car
une Estoille est differente à[52]) l'autre Estoille en clairté.
42. Ainsi aussi sera la resurrection des mortz. Ce
qui est[53]) semé en corruption, il resuscitera[54]) en
incorruption, 43. et ce qui est semé en mespris,[55])
il resuscitera[56]) en gloire, et ce qui est semé en
debilité,[57]) il resuscitera en puissance, 44. et ce
qui[58]) est semé corps sensuel, il resuscitera corps
spirituel. Il y a corps sensuel et y a corps spirituel,
45. ainsi[59]) qu'il est escrit: Le premier homme
Adam a esté fait en ame vivante, et le dernier
Adam en Esprit vivifiant. 46. Mais ce qui est
spirituel n'est point le premier, ains ce qui est
sensuel, puis apres ce qui est spirituel. 47. Le
premier homme[60]) de terre est[61]) terrestre: le[62])
second homme, asavoir le Seigneur, est du ciel.
48. Tel qu'est[63]) le terrestre, telz sont aussi les
terrestres. Et tel qu'est le celeste, telz sont aussi
les celestes. 49.[64]) Comme nous avons porté l'image
du terrestre, nous porterons aussi l'image du celeste.
50.[65]) Ie dy, freres, que la chair et le sang ne
peuvent heriter le Royaume de Dieu, et la corrup-
tion n'herite point l'incorruption. 51. Voicy, ie vous
dy un secret.[66]) Vray est que nous ne dormirons
point tous: mais nous serons tous transmuez, 52. en
un moment, et en un iect[67]) d'oeil, à[68]) la derniere
trompe.[69]) Car elle[70]) sonnera, et[71]) les mortz
resusciteront incorruptibles, et nous serons trans-
muez. 53. Car il faut que ce corruptible cy[72]) veste
incorruption, et ce mortel cy veste immortalité.
54. Or quand ce corruptible cy aura vestu incorruption,
et ce mortel cy aura vestu immortalité, alors[73]) la
parolle qui est escrite sera accomplie: La mort est
englottie en[74]) victoire. 55. Mort,[75]) où est ton
aiguillon?[76]) Enfer, où est ta victoire? 56. Or
l'aiguillon de la mort, c'est peché, et la puissance
de peché, c'est la Loy. 57. Mais graces à Dieu,
qui nous a donné victoire par nostre Seigneur Iesus
Christ. 58. Parquoy, mes freres bien aimez, soyez
fermes et immobiles,[77]) abondans tousiours en l'oeuvre

[37]) il appert 61. *ss.*
[38]) que celuy qui . . . . est excepté 54. 59. 61. *ss.*
[39]) assuietties 54. 59. 62*. 63.
[40]) pour les mortz 48.
[41]) iustement 57. 60. 61. 62. à vivre iustement 62*. 63.
[42]) cognoissance 61. *ss.* n'ont cogn. 62*. 63.
[43]) honte 61. *ss.*
[44]) quels 62*. 63.
[45]) premier *omis* 61. *ss.*
[46]) et quant à 61. *ss.*
[47]) selon qu'il eschet, de blé. 61. *ss.*
[48]) ou de quelque autre grain 61. *ss.*
[49]) mais 61. *ss.*
[50]) y a il des 61. *ss.*
[51]) gloire 61. *ss.* *(pourtant).*
[52]) de 61. *ss.*
[53]) le corps est 61. *ss.*
[54]) il ressuscite 62*. 63. ressuscité 61. 62.
[55]) il est semé en deshonneur 61. *ss.*
[56]) *au présent partout* 61. *ss.*
[57]) il est semé en foiblesse . . . . force 61. *ss.*
[58]) il est 61. *ss.*
[59]) comme aussi il 62*. 63.
[60]) estant 61. *ss.*
[61]) et 61. 62.
[62]) et le 61. *ss.*
[63]) quel est . . . . et quel 48.
[64]) Et 54. *ss.*
[65]) voila que 61. *ss.*
[66]) mystere 57. 60.
[67]) cleir 61. *ss.*
[68]) par 48.
[69]) trompette 57. 60.
[70]) la trompette 57. 60.
[71]) et *omis* 61. *ss.*
[72]) yci 61. 62. *(partout).*
[73]) sera faite la p. 57. 60. 61. 62. sera acc. l. p. 59. 62*. 63.
[74]) à 62*. 63.
[75]) o mort 61. *ss.*
[76]) ta victoire? Sepulchre où est ton aiguillon? 62*, 63.
[77]) immuables 61. *ss.*

du Seigneur, sachans que vostre labeur n'est point vain en nostre Seigneur.

Chapitre XVI.

1. Quant aux collectes qui se font pour les Sainctz, faites en comme i'ay ordonné aux Eglises de Galatie: 2. c'est que au Sabbat[1]) un chascun de vous mette à part vers[2]) soy, amassant[3]) de ce qu'il aura prosperé,[4]) afin que quand ie viendray alors[5]) ne se facent point les collectes. 3. Et[6]) quand ie seray venu,[7]) i'envoiray ceux que vous approuverez par epistres,[8]) pour porter vostre aumosne[9]) en Iherusalem. 4. Et s'il est convenable que ie y aille,[10]) ilz y[11]) viendront[12]) avec moy. 5. Or[13]) ie viendray à vous, ayant passé Macedone. Car ie passeray par Macedone, 6. et peut estre que ie demeureray[14]) avec vous ou mesme que ie y feray mon hiver,[15]) afin que vous[16]) me conduisiez par tout là où ie iray. 7. Car ie ne vous peux[17]) point voir maintenant en passant: mais i'espere que ie demoureray avec vous quelque temps, si le Seigneur le permet. 8. Mais[18]) ie demeureray en Ephese iusques à la Pentecoste. 9. Car l'huis[19]) m'est ouvert, grand et d'efficace,[20]) et[21]) y a plusieurs adversaires. 10. Que[22]) si Timothée vient, prenez garde qu'il soit avec vous sans crainte:[23]) car il fait l'oeuvre du Seigneur comme moy. 11. Nul donc ne le desprise: mais conduisez le en paix,[24]) afin qu'il vienne à moy, car ie l'attens avec les freres. 12. Touchant Apollo[25]) nostre frere, ie l'ay beaucoup prié qu'il allast à[26]) vous avec les freres, et n'a esté aucunement sa volonté[27]) d'y aller maintenant, ains[28]) il y[29]) ira quand il aura opportunité.[30]) 13. Veillez, soyez fermes en la Foy. Portez vous vertueusement[31]) et soyez fortz.[32]) 14. Que tous[33]) voz affaires se facent en Charité. 15[34]) Ie vous prie, mes freres, vous cognoissez la famille d'Estienne et de Fortunat[35]) estre les premices d'Achaie, et qu'ilz se sont[36]) ordonnez eux mesmes au service des Sainctz, 16.[37]) que vous aussi soyez subietz à telz,[38]) et à un chascun qui besongne avec nous et laboure.[39]) 17. Ie m'esiouy de la venue d'Estienne, de Fortunat et d'Achaique, pource qu'ilz ont accomply[40]) ce qui defailloit de par vous, 18. et[41]) ont recreé mon esprit et le vostre. Recognoissez[42]) donc ceux qui sont telz. 19. Les Eglises d'Asie vous saluent. Aquile et Priscille, avec l'Eglise qui est en leur maison, vous saluent mout[43]) en nostre Seigneur. 20. Tous les freres vous saluent. Saluez l'un l'autre en[44]) sainct baiser. 21. La salutation de ma main Paul. 22. Si[45]) aucun n'ayme le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en execration, voire excommunié à mort.[46]) 23. La grace de nostre[47]) Seigneur Iesus Christ soit avec vous. 24. Ma dilection[48]) avec vous tous en Iesus Christ. Amen.

---

1) qu'en un des sabbats 54—62. chasque premier iour de la semaine 62*. 63.
2) par devers soy 61. *ss.*
3) thesaurizant 57. 60. 61. 62.
4) ce qu'il luy plaira 48. serrant ce qu'il pourra par la benignité de Dieu 62*. 63. les collectes ne se f. point 54. 59.
5) lors que ie viendray 61. *ss.*
6) puis 61. *ss.*
7) arrivé 61. *ss.*
8) letres 61. *ss.*
9) liberalité 61. *ss.*
10) aussi 61. 62.
11) y *omis* 54. 59. 61. *ss.*
12) aussi 62*. 63.
13) ie viendray donc vers 61. *ss.*
14) seiourneray 61. *ss.*
15) passeray l'h. 61. *ss.* y *omis* 62*. 63.
16) vous *omis* 61. *ss.*
17) veux 46. *ss.*
18) toutesfois 61. *ss.*
19) une grande porte et d'eff. m'est ouverte 61. *ss.*
20) vertueux 48.
21) mais il 62*. 63.
22) que *omis* 61. *ss.*
23) seurement 61. *ss.*
24) seureté 62*. 63.
25) d'Apollo 46. 48. 54. 59.
26) vers 61. *ss.*
27) mais il n'a nullement eu (le) vouloir 61. *ss.*
28) mais 57. 59. 60. toutesfois 61. *ss.*
29) y *omis* 62. *ss.*
30) le loysir 48. l'opportunité 62*. 63.
31) vaillament 61. *ss.*
32) fortifiez-vous 62*. 63.
33) toutes 61. 62.
34) or 61. *ss.*
35) et de Fortunat *omis* 48. *ss.*
36) du tout addonnez au service 61. *ss.*
37) donnez ordre 61. *ss.*
38) telles gens 61. *ss.*
39) qui travaille 61. *ss.*
40) suppleé à ce que defailliez 61. *ss.*
41) car ilz 61. *ss.*
42) cognoissez 48.
43) grandement 54 61. *ss.* fort 57. 60.
44) d'un 61. *ss.*
45) s'il y a quelqu'un qui 61. *ss.*
46) maran atha 57. 60. *ss.* *En marge:* **Maranatha** ou **Maharamatha**, destruction, occision selon le chald. 46. 54. **Maranà atha** selon le chald. nostre Seigneur est venu. **Maranathah** selon l'ebr. un membre amer et incurable 48.
47) du 54.
48) charité 61. *ss.*

DEUXIEME EPITRE AUX CORINTHIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, et Timothée nostre frere, à l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, avec tous les Sainctz qui sont en toute Achaie: 2. Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Loué soit Dieu et[1] Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de misericorde[2] et Dieu de toute consolation, 4. qui nous console en toutes[3] noz tribulations: afin que[4] puissions consoler ceux qui sont en quelque tribulation[5] que ce soit,[6] par la consolation de laquelle nous sommes consolez de Dieu. 5. Car comme les afflictions[7] de Christ abondent en nous, pareillement aussi nostre consolation abonde par Christ. 6. Mais soit que nous souffrions tribulation[8] pour[9] vostre consolation et salut, lequel se fait[10] en la patience des mesmes afflictions lesquelles aussi nous endurons, soit que nous soyons consolez;[11] 7. nostre esperance[12] est ferme de vous, sachans que comme vous estes participans des afflictions,[7] pareillement aussi le serez vous de la consolation. 8. Car, freres, nous voulons bien que vous sachiez[13] de nostre tribulation,[5] qui nous est advenue en Asie: C'est que nous avons esté oppressez[14] outre mesure, plus que nous ne pouvions porter, tellement que nous estions[15] en[16] perplexité, voire[17] de la vie.[18] 9. Mesme[19] avions[20] eu sentence de mort en nous mesmes, afin que n'eussions confiance en nous mesmes, mais[21] en Dieu qui resuscite les mortz, 10. lequel nous a delivrez[22] de si grande mort, et nous delivre, auquel nous esperons qu'encore cy apres il nous delivrera, 11. moyennant aussi vostre ayde par l'oraison que ferez pour nous, afin que[23] graces soyent rendues par plusieurs pour nous pour le don qui nous a[24] esté fait pour l'esgard de plusieurs.[25] 12. Car ceste est nostre gloire: asavoir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité et purité[26] de Dieu et non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous avons conversé au monde, et singulierement envers[27] vous. 13. Car nous ne vous escrivons point autres choses que celles que vous savez et[28] recognoissez.[29] I'espere[30] que le cognoistrez[31] iusques à la fin,[32] 14. comme aussi nous avez cogneuz[33] en partie,

[1]) qui est 61. *ss.*
[2]) misericordes 46. 54. 61. 62 *. 63.
[3]) toute nostre affliction 61. *ss.*
[4]) *l'ordre des phrases renversé* 61. *ss.*
[5]) affliction 61. *ss.*
[6]) que ce soit *omis* 48.
[7]) souffrances 61. *ss.*
[8]) soyons affligez 57. 60. 61. 62.
[9]) c'est pour 48. 62*. 63.
[10]) oeuvre 48. qui s'accomplit en endurant les mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons 61. *ss.*
[11]) pour vostre consolation et salut 48. *ss.* c'est pour . . . 62*. 63.
[12]) aussi 54. 59. et nostre esp. 48. et l'esp. que nous avons de vous est ferme 62*, 63.
[13]) soyez advertis 61. *ss.*
[14]) chargez à outrance 61. *ss.*
[15]) avons este 61. *ss.*
[16]) extreme 62 *. 63.
[17]) mesme 61. *ss.*
[18]) n'avions plus esperance de vivre 48.
[19]) mais 62 *. 63.
[20]) avons eu en n. m. la sentence de m. 61. *ss.*
[21]) ains 61. *ss.*
[22]) et nous delivre de tant de perils 48.
[23]) *add.* de beaucoup de personnes 48.
[24]) aura 61. *ss.*
[25]) pour l'esgard de pl. *omis* 48.
[26]) integrité 62 *. 63.
[27]) vers 61. *ss.*
[28]) et mesme 61 *. 63.
[29]) rec. et avouez 57. 60. 61. 62.
[30]) et i'espere 54. *ss.*
[31]) l'avouerez 57. 60. 61. 62. les recognoistrez 62 *. 63.
[32]) fin mesme 54. 59. au bout 61 *ss.*
[33]) avouez 57. 60. 61. 62. recognus 62 *. 63.

que[34]) nous sommes vostre gloire, comme vous
estes aussi la nostre au[35]) iour du Seigneur Iesus.
15. Et en ceste confiance ie vouloye premier[36])
venir à vous, afin que vous eussiez[37]) une[38] se-
conde grace, 16. et passer par[39]) vous en Mace-
done, et[40]) derechef de Macedone venir à vous, et
estre conduit par vous en Iudée. 17. Quand donc
ie proposoye cela, ay-ie usé de legereté? ou les
choses que ie pense les pense ie selon la chair?
Tellement qu'en moy[41]) il y ait ouy ouy et non
non. 18. Mais[42]) Dieu est fidele, que nostre parolle
vers[43]) vous n'a point esté ouy et non. 19. Car
le Filz de Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté
presché entre vous, c'est assavoir par moy, et par
Sylvain et par Timothée n'a point esté ouy et non,
mais[42]) ouy a esté[44]) en luy: 20. car toutes les
promesses qui sont[45]) de Dieu, sont par luy ouy,[46])
et[47]) sont par luy Amen, à la gloire de Dieu par
nous. 21. Or celuy qui nous conferme avec vous
en Christ et qui nous a oinctz, c'est Dieu: 22. lequel
aussi nous a signez,[48]) et nous a[49]) donné les arres
de l'Esprit en noz coeurs. 23. Or i'appelle Dieu
en tesmoing sur mon ame, que pour vous espargner
ie ne suis point derechef[50]) venu à Corinthe: 24. non
point que nous ayons Seigneurie[51]) sur vostre Foy,
mais nous sommes adiuteurs[52]) de vostre ioye. Car
c'est par Foy que vous estes fermes.[53])

Chapitre II.

1. Mais i'ay[1]) deliberé cela[2]) en moymesme,
de ne venir à vous derechef en[3]) tristesse. 2. Car
si ie vous contriste, et qui est ce qui me resiouiroit,
sinon celuy qui auroit esté contristé par moy?

[34]) car 61. 62.
[35]) pour le 62 *. 63.
[36]) premierement 61. *ss.*
[37]) qu'eussiez 46. 48. 57. *ss.*
[38]) la 48. une double 62 *. 63.
[39]) par chez vous 61. *ss.*
[40]) puis 61. *ss.*
[41]) mon endroit 61. *ss.*
[42]) ains 61. *ss.*
[43]) de laquelle i'ay usé envers 61. *ss.*
[44]) a este ouy 61. *ss.*
[45]) qui sont *omis* 61. *ss.*
[46]) ouy en luy 61. *ss.*
[47]) parquoy et par luy soit amen 57. 60. 61. 62. et sont Amen en luy 62 *. 63.
[48]) seellez 61. *ss.*
[49]) nous a *omis* 46. 48. 54. 59.
[50]) encore 54. *ss.*
[51]) domination 61. *ss.*
[52]) aides 54. 59. nous aidons à 62 *. 63.
[53]) debout 61. *ss.*

[1]) or i'avoye 57. 60. *ss.*
[2]) ceste chose 48.
[3]) avec 61. *ss.*

3. Et ceci mesme vous ay ie[4]) escrit, afin que[5])
quand ie viendray ie n'aye tristesse de[6]) ceux des-
quelz ie me devoye esiouir,[7]) me confiant de vous
tous que ma ioye est celle de vous tous. 4. Car
en grande angoisse[8]) et tribulation de coeur ie vous
ay escrit avec beaucoup de larmes: non point afin
que vous fussiez contristez, mais afin que vous
seussiez[9]) la charité que i'ay tres abondamment vers
vous. 5. Que si quelqu'un a contristé,[10]) il ne m'a
point contristé moy seul,[11]) mais en partie,[12]) afin
que ie ne vous charge point tous.[13]) 6. Il suffit
à celuy qui est tel, de ceste reprehension qui a
esté faite de[14]) plusieurs: 7. tellement[15]) que vous
luy devez plustost pardonner, et le consoler, qu'il[16])
n'advienne que celuy qui est tel ne soit englouty
de trop grande tristesse. 8. Partant[17]) ie vous prie
que vous faciez[18]) valoir charité envers luy. 9. Car
pour cela aussi ie vous ay[19]) escrit afin de cognoi-
stre l'experience de vous, si[20]) vous estes obeissantz
en toutes choses. 10. Or à celuy à qui vous par-
donnez quelque chose, et moy[21]) aussi: car quant
à moy, si i'ay pardonné quelque chose, à qui ie
l'ay pardonné, ie l'ay fait pour[22]) vous devant la
face de Christ, 11. afin[23]) que nous ne soyons sur-
prins de Satan. Car nous n'ignorons point ses
entreprinses.[24]) 12. Et quand ie fuz[25]) venu en
Troas pour l'Evangile de Christ, et[26]) que l'huys
m'estoit[27]) ouvert par le Seigneur: 13. ie n'eu point
de repos[28]) en mon esprit, pource[29]) que ie ne
trouvay point Tite mon frere, mais[30]) ayant prins

[4]) avoye-ie 57. 60.
[5]) qu'à ma venue ie n'eusse tristesse sur tristesse 57. 60.
[6]) de par 61. *ss.*
[7]) resiouir 62 *. 63.
[8]) tribulation et angoisse 46. 48. 57. 59. 60. affliction et angoisse 61. *ss.* ie vous ay escrit en grande *etc.* 61. *ss.*
[9]) sçachez 48. cognussiez 57. 60.
[10]) donné tristesse 48. a este cause de tristesse 61. *ss.*
[11]) moy seul *omis* 61. *ss.*
[12]) aucunement 62 *. 63.
[13]) que ie ne le charge d'avantage, vous tous 62 *. 63.
[14]) par 61. *ss.*
[15]) tellement au contraire 57. 60. qu'au contr. 61. *ss.*
[16]) afin que celuy 61. *ss.*
[17]) parquoy 61. *ss.*
[18]) ratifiez envers luy vostre ch. 61. *ss.*
[19]) vous avoye-ie 57. 60.
[20]) asçavoir si 61. *ss.*
[21]) ie pardonne 61. *ss.*
[22]) à cause de 61. *ss.*
[23]) afin *omis* 57. 60.
[24]) machinations 61. *ss.*
[25]) au surplus estant 61. *ss.*
[26]) encore que 61. *ss.*
[27]) me fut 57. 59. 60. m'eust este 61. 62. m'ait este 62 *. 63.
[28]) ie n'ay point eu de relasche 61. *ss.*
[29]) d'autant que ie n'ay pt. trouvé 61. *ss.*
[30]) ains 61. *ss.*

congé d'eux, m'en allay[31]) en Macedone. 14. Et[32]) graces à Dieu, qui triomphe tousiours par nous[33]) en Christ, et manifeste par nous l'odeur de sa cognoissance en tous lieux. 15. Car nous sommes bonne odeur de Christ à Dieu en ceux qui sont sauvez et en ceux qui perissent. 16. Aux[34]) uns certes odeur de mort en mort, et aux autres odeur de vie en vie. Et qui est celuy qui[35]) est suffisant à telles[36]) choses? 17. Certes[37]) nous ne sommes point comme plusieurs, faisans marchandise de[38]) la parolle de Dieu: Mais[39]) nous parlons[40]) comme en purité et comme de par Dieu, devant Dieu par[41]) Christ.

Chapitre III.

1. Commençons nous derechef à nous louer[1]) nous mesmes? Avons nous affaire (comme ont aucuns) d'epistres[2]) recommandatoires[3]) à vous, ou recommandatoires de par vous? 2. Vous estes nostre Epistre escrite en noz coeurs, laquelle est cogneue et leue de tous hommes, 3. entant qu'il[4]) apparoist que vous estes l'Epistre de Christ, administrée par nous, et escrite, non point d'ancre, mais de l'Esprit de Dieu vivant, non point en tables de pierre, mais en tables de coeur de chair.[5]) 4. Et[6]) avons aussi telle fiance à[7]) Dieu par Christ. 5. Non point que soyons suffisans[8]) de penser quelque chose de nous, comme de nous mesmes, mais nostre suffisance[9]) est de Dieu: 6. lequel aussi nous a faitz ydoines[10]) ministres du nouveau testament, non point de la[11]) lettre, mais de l'Esprit. Car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie. 7. Que si l'administration[12]) de mort en[13]) lettres, figurée en pierres, a esté en gloire,[14]) tant que les enfans d'Israel ne pouvoyent regarder la face de Moyse pour la gloire de sa face, laquelle devoit estre[15]) abolie: 8. comment ne sera mieux en gloire[16]) l'administration de l'Esprit? 9. Car si l'administration[12]) de damnation[17]) est gloire,[18]) beaucoup plus l'administration de iustice abonde[19]) en gloire. 10. Car aussi[20]) ce qui a esté glorifié, n'a point esté glorifié en ceste partie,[21]) au regard de la gloire excellente.[22]) 11. Car si ce qui devoit estre[23]) aboly a esté en gloire,[18]) beaucoup plus ce qui demeure est en gloire.[24]) 12. Puis donc que nous avons telle esperance, nous usons de grande hardiesse.[25]) 13. Et non[26]) point comme Moyse, qui mettoit une couverture sur sa face, à ce que les enfans d'Israel ne regardassent à la fin de ce qui devoit estre[23]) aboly. 14. Mais[27]) leurs entendemens sont aveuglez.[28]) Car iusques au iourd'huy ceste mesme[29]) couverture demoure en la lecture de l'ancien testament sans estre ostée, laquelle[30]) est abolie par Christ. 15. Voire[31]) iusques auiourd'huy quand on lit Moyse, la couverture est mise[32]) sur leur coeur. 16. Mais quand il sera converty[33]) au Seigneur, la couverture sera ostée. 17. Or le Seigneur est l'Esprit.[34]) Et là où est l'Esprit du Seigneur là est la[35]) liberté. 18. Or[36]) nous tous, qui nous mirons en la gloire du Seigneur à face descouverte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

Chapitre IV.

1. Pour ceste cause nous[1]) ayans ceste administration (selon la misericorde qu'avons receu) nous

---

[31]) ie m'en suis venu 61. *ss.*
[32]) or 61. *ss.*
[33]) qui tousiours nous fait triompher 57. 60. *ss.*
[34]) c'est asçavoir odeur de m. à m. à ceux-ci, et odeur de v. à v. ceux-là 61. *ss.*
[35]) celuy qui *omis* 61. *ss.*
[36]) pour ces 61. *ss.*
[37]) car 61. *ss.* nous ne faisons pt. traffique ..... comme font plusieurs 62*. 63.
[38]) corrompans 57. 60. 61. 62.
[39]) ains 61. *ss.*
[40]) touchant Christ comme en integrité 62*. 63.
[41]) en 57. 59. 60. 61. 62.

[1]) recommander 61. *ss.*
[2]) d'avoir epistres 48.
[3]) commendations 59.
[4]) quand il 48.
[5]) de chair du coeur 48. charnelles de coeur 62*. 63.
[6]) or nous avons 57. 60. or avons nous aussi 59.
[7]) en 61. *ss.*
[8]) propres 57. 60.
[9]) faculté 57. 60.
[10]) rendus suffisans 61. *ss.*
[11]) *les articles omis* 61. *ss.*
[12]) le ministere 61. *ss.*
[13]) escrit en l. et engravé 61. *ss.*
[14]) glorieux tellement 61. *ss.*
[15]) laquelle est 48. laquelle gloire devoit prendre fin 61. *ss.*
[16]) plustost glorieux le ministere 61. *ss.*
[17]) condamnation 62*. 63.
[18]) a este glorieux 61. *ss.*
[19]) le ministere de iustice surpasse de bcp. 61. *ss.*
[20]) mesme 61. *ss.*
[21]) cest endroit, c'est à scavoir 61. *ss.*
[22]) qui surmonte 61. *ss.*
[23]) ce qui est 48. prendre fin 61. *ss.*
[24]) ce qui est permanent est bcp. plus glorieux 61. *ss.*
[25]) h. de parler 61. *ss.*
[26]) ne sommes 61. *ss.*
[27]) parquoy 61. *ss.*
[28]) endurcis 62*. 63.
[29]) mesme *omis* 62*. 63.
[30]) pource qu'elle 57. 60. 61. 62.
[31]) ains 61. *ss.*
[32]) mise *omis* 61. *ss.*
[33]) ilz seront convertis 48.
[34]) *l'article omis* 48.
[35]) la *omis* 46. *ss.*
[36]) ainsi 54. 59. 61. *ss.*

[1]) ayans ce ministere 61. *ss.*

ne defaillons point: 2. mais[2]) avons reietté les cachettes de honte, ne cheminans point par cautelle,[3]) et ne faussant[4]) point la parolle de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu, en manifestant[5]) la verité. 3. Que si nostre Evangile est encore[6]) couvert, il est couvert à ceux qui perissent, 4. ausquelz[7]) le Dieu de ce monde a aveuglé les entendemens. des[8]) incredules, afin que la lumiere de l'Evangile de gloire[9]) de Christ, qui est l'image de Dieu,[10]) ne leur resplendist. 5. Car nous ne nous preschons point nous mesmes, mais Iesus Christ le[11]) Seigneur, et que nous sommes voz serviteurs pour Iesus. 6. Car Dieu, qui a commandé que la lumiere resplendist des tenebres, est celuy qui a esclairé[12]) en nòz coeurs, pour donner l'illumination[13]) de la cognoissance de la gloire de Dieu, en la face de Iesus Christ. 7. Or[14]) nous avons ce thresor en vaisseaux[15]) de terre: afin que la hautesse de la puissance[16]) soit de Dieu, et non point de nous. 8.[17]) Nous endurons tribulations en toutes choses, mais nous n'en sommes point en angoisse: nous sommes apovriz, mais nous ne sommes point destituez: 9. nous sommes persequutez,[18]) mais nous ne sommes point abandonnez: nous sommes abatuz, mais nous ne perissons point: 10. portans tousiours par tout en nostre corps la mortification du Seigneur Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre corps. 11. Car nous, en vivant,[19]) sommes tousiours livrez à mort pour Iesus, afin que la vie de Iesus soit aussi manifestée en nostre chair mortelle. 12. Certes donc[20]) la mort ouvre[21]) en nous, mais la vie en vous. 13. Or[22]) comme ainsi soit que nous ayons un mesme esprit de Foy, selon qu'il est escrit: I'ay creu, pour ce ay ie parlé: aussi nous croyons, et pourtant nous parlons: 14. sachans que celuy qui a resuscité le Seigneur Iesus, nous resuscitera aussi par Iesus, et nous mettra[23]) avec vous. 15. Car toutes choses sont[24]) pour vous, afin que la[25]) grace, estant espandue par le regratiement de plusieurs, redonde à la gloire de Dieu. 16. Parquoy nous ne defaillons point. Mais iaçoit[26]) que nostre homme exterieur[27]) se corrompe,[28]) toutesfoys l'interieur[29]) est renouvellé de iour en iour. 17. Car nostre tribulation[30]) qui est de peu de duree et legiere à merveille, merveilleusement produit[31]) en nous un poiz eternel de gloire, 18. quand nous ne consyderons[32]) point les choses visibles, mais les invisibles. Car les choses visibles sont temporelles,[33]) mais les invisibles sont eternelles.

Chapitre V.

1. Certes[1]) nous savons que si nostre maison[2]) terrestre de ceste loge est destruite, que nous avons un edifice de par Dieu,[3]) une maison eternelle és cieux qui n'est point faite de[4]) main. 2. Car[5]) pour cela nous gemissons, desirans estre revestuz[6]) de nostre habitation[7]) qui est du ciel: 3. si toutesfoys nous sommes trouvez[8]) vestuz et non point nudz. 4. Et de vray[9]) nous qui sommes en ceste loge, gemissons estans grevez, pourtant[10]) que desirons, non pas d'estre despouillez, mais estre revestuz,[6]) afin que ce qui est mortel soit englouty par la vie. 5. Et[11]) celuy qui nous a preparez[12]) à ce[13]) mesme, c'est Dieu, lequel aussi nous a donné les arres de l'Esprit. 6. Parquoy nous

---

[2]) ains nous 61. *ss.*
[3]) avec ruse 61. *ss.*
[4]) traittant pt. avec fraude 57. 60. 61. 62.
[5]) par la manifestation de 61. *ss.*
[6]) encore *omis* 61. *ss.*
[7]) esquelz 61. *ss.*
[8]) asçavoir des 61. *ss.*
[9]) de la gloire 48. 61. *ss.*
[10]) Dieu invisible 57. 60. 61. 62.
[11]) nostre 48.
[12]) luyt 46. 48. 54. a luy 57. *ss.*
[13]) *sans article* 57. *ss.*
[14]) mais 61. *ss.*
[15]) un vaisseau 48. vaisseau 62 *. 63.
[16]) l'excellence de ceste force 61. *ss.*
[17]) quand 54. 57. 59. 60. Estans pressez en toute sorte, mais non pt. oppressez: estans en indigence, mais non pt. destituez: estans persecutez, mais non pt. abandonnez: estans abbatus, mais non pt. perdus 61. *ss.*
[18]) perseverans 46.
[19]) qui vivons 62 *. 63.
[20]) parquoy 61. *ss.*
[21]) besongne 61. *ss.*
[22]) Et 48.
[23]) fera venir en sa presence 61. *ss.*
[24]) le tout 61. *ss.*
[25]) ceste tresgrande grace redonde .... par le remerciement de plusieurs 61. *ss.*
[26]) ains combien que 61. *ss.*
[27]) externe 48.
[28]) se deschet 61. *ss.*
[29]) celuy de par dedans 48.
[30]) legere affliction 61. *ss.* .... duree à merveille produit en nous un poids de gl. merveilleusement excellent 61. 62. ne fait que passer ..... poids eternel de gl. merv. exc. 62 *. 63.
[31]) fait 48.
[32]) regardons pt. aux 61. *ss.*
[33]) pour un temps 61. *ss.*

[1]) car 61. *ss.*
[2]) habitation 61. *ss.*
[3]) à sçavoir 61. *ss.*
[4]) par 48.
[5]) car aussi 61. *ss.*
[6]) vestus par dessus 48.
[7]) domicile 61. *ss.*
[8]) *add.* aussi 57. 60. 61. 62.
[9]) car 61. *ss.*
[10]) pource que nous 61. *ss.*
[11]) or 61. *ss.*
[12]) formez 61. *ss.*
[13]) cela 54. 59. 61. *ss.*

avons[14]) tousiours confiance, cognoissans,[15]) dy ie, que nous estans presens en corps, nous sommes absens du Seigneur, 7. (car nous cheminons par Foy et non par veue) 8.[16]) nous prenons confiance, et aymons mieux estre[17]) absens de[18]) corps, et estre presens[19]) avec le Seigneur. 9. Et[20]) pource affectueusement taschons nous, soit que nous[21]) soyons absens, ou[22]) que soyons presens,[23]) de luy estre agreables. 10. Car il nous faut tous apparoistre[24]) devant le siege iudicial de Christ, afin qu'un chascun reporte les choses faites par son corps,[25]) selon qu'il a[26]) fait, soit bien, soit mal 11. Nous donc, sachans la crainte[27]) du Seigneur, nous admonnestons[28]) les hommes, mais[29]) nous sommes manifestes à Dieu. Et i'espere[30]) aussi que nous sommes manifestes en voz consciences. 12. Car nous ne nous louons point derechef envers vous: ains[31]) nous vous donnons occasion d'avoir[32]) gloire pour nous: afin que vous ayez[33]) quelque chose[34]) contre ceux, qui se glorifient selon[35]) l'apparence, et non point au[36]) coeur. 13. Soit certes[37]) que[38]) soyons transportez d'entendement, nous le sommes à Dieu: soit que soyons rassiz de sens,[39]) nous le sommes à vous. 14. Car la charité de Christ nous y[40]) contreint, estimans[41]) que si un est mort pour tous, tous aussi seront[42]) mortz. 15. Et il est mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent point doresnavant à euxmesmes, mais à celuy qui est mort et resuscité pour eux. 16. Parquoy maintenant[43]) nous ne cognoissons nul selon la chair, mesme encore que[44]) nous ayons cogneu Christ selon la chair, toutesfois maintenant nous ne le cognoissons plus. 17. Si aucun donc est en Christ, qu'il soit[45]) nouvelle creature. Les choses vieilles sont passées. Voicy toutes choses sont faites nouvelles. 18. Et toutes choses[46]) sont de Dieu, qui nous a reconciliez à soy par Iesus Christ, et nous a donné l'administration[47]) de reconciliation. 19. Veu que[48]) Dieu estoit en Christ reconciliant ce monde à soy, ne leur imputant point leurs forfaitz. Et a mis en nous la parolle de reconciliation. 20. Nous donc sommes ambassadeurs pour Christ, comme si Dieu exhortoit par nous: Nous supplions[49]) pour Christ, que vous[50]) vous reconciliez à Dieu. 21. Car il a fait celuy, qui n'a point cogneu peché, estre peché[51]) pour nous, afin que nous fussions iustice de Dieu en luy.

Chapitre VI.

1. Ainsi nous,[1]) en ouvrant avec luy,[2]) vous prions que n'ayez point receu, et[3]) que ne receviez point la grace de Dieu en vain. 2. Car il dit: Ie t'ay exaucé en temps acceptable,[4]) et t'ay secouru au iour de salut. Voicy maintenant le temps acceptable,[4]) voicy maintenant le iour de salut. 3. Ne donnons[5]) aucune offense[6]) en nulle chose qui soit, afin que nostre administration[7]) ne soit vituperée. 4. mais rendons[8]) nous louables nous mesmes[9]) en toutes choses comme serviteurs de Dieu, en mainte[10]) souffrance, en tribulation, en necessitez, en angoisses, 5. en playes, en emprisonnemens,[11]) en seditions, en labeurs, en veilles, en iusnes, 6. en purité, en science,[12]) en[13]) patience, en benignité, en sainct Esprit, en charité non feinte, 7. en parolle de verité, en puissance de Dieu, par armes de ius-

[14]) en ayant 61. *ss.*
[15]) et cognoissons que quand nous sommes 48. et cognoissons que nous estans 57. 60. et sçachant que nous sommes voyagers en ce corps 61. *ss.*
[16]) toutes foys 48. mais nous nous asseurons 61. *ss.*
[17]) et nous plait plustost d'estre 48.
[18]) du 46. 48. 54. 59. estre hors du c. 61. *ss.*
[19]) presens *omis* 61. *ss.*
[20]) à raison de quoy aussi nous convoitons
[21]) nous *omis* 46—60.
[22]) soit 54. 59.
[23]) de luy estre agr. et presens et absens 61. *ss.*
[24]) comparoir 62 *. 63. estre manifestez 61. 62.
[25]) reporte en son corps 62 *. 63.
[26]) aura . . . ou . . . ou 62 *. 63.
[27]) sçachans donc que c'est de la frayeur 61. *ss.*
[28]) induisons 61. *ss.*
[29]) et sommes 61. *ss.*
[30]) ie m'atten 61. *ss.*
[31]) mais vous 61. *ss.*
[32]) de vous glorifier de 61. *ss.*
[33]) qu'ayez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[34]) de quoy respondre à 61. *ss.*
[35]) de 61. *ss.*
[36]) du 61. 62. de 62 *. 63.
[37]) car soit 61. *ss.*
[38]) que nous 57. 60.
[39]) de sens rassis 61. *ss.*
[40]) nous estraind 61. *ss.*
[41]) tenant cela pour resolu 61. *ss.*
[42]) sont 59. 61. *ss.*

[43]) dés m. . . . personne 61. *ss.*
[44]) mais aussi si 48.
[45]) il est 48.
[46]) et le tout est 62 *. 63.
[47]) le ministere 61. *ss.*
[48]) car . . . . se reconciliant le m. 61. *ss.*
[49]) prions 57. 60. *add.* dit-il 61. 62. di-ie 62 *. 63.
[50]) que vous soyez 61. *ss.*
[51]) de peché 48.

[1]) donc 61. *ss.*
[2]) estans ses ouvriers, nous 62 *. 63.
[3]) que n'ayez point receu et *omis* 48. et que ne receviez point *omis* 57. *ss.*
[4]) agreable 54. 59. 61. *ss.*
[5]) donnans 57. 60. 61. *ss.*
[6]) aucun scandale en qch. que ce soit 61. *ss.*
[7]) le ministère 61. *ss.*
[8]) nous rendans 57. 60. *ss.*
[9]) nous mesmes *omis* 61. *ss.*
[10]) grande patience, en afflictions 57. 60. *ss.*
[11]) prisons, en tumultes, en travaux 61. *ss.*
[12]) par cognoissance 62 *. 63.
[13]) par un esprit patient, par . . . par . . . par 61. *ss.*

tice à dextre et à senestre, 8. par[14]) honneur et deshonneur, par diffame et bonne renommée, comme abuseurs[15]) et toutesfoys estans[16]) veritables, 9. comme incogneuz et toutesfoys cogneuz, comme mourans, et voicy nous vivans, comme chastiez et toutesfoys non mis à mort, 10. comme tristes et toutesfoys tousiours ioyeux, comme povres et toutesfoys enrichissans plusieurs, comme n'ayans rien et toutesfoys possedans toutes choses. 11. O Corinthiens, nostre bouche est ouverte vers vous, nostre coeur est eslargy. 12. Vous n'estes point angoissez[17]) en nous, mais vous estes angoissez[17]) en voz entrailles. 13. Or ie requiers de vous[18]) la mesme remuneration,[19]) comme de mes enfans, eslargissez vous aussi. 14. Ne vous accouplez point avec les infideles. Car quelle participation[20]) y a il de iustice avec iniquité? ou quelle accointance[21]) y a il de lumiere avec tenebres? 15. ou quelle convenance[22]) y a il de Christ avec Belial? ou quelle portion a le fidele avec l'infidele? 16. ou[23]) en quoy convient le Temple de Dieu avec les idoles? Car vous estes le Temple de Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit: I'habiteray en eux, et y chemineray, et seray leur Dieu et ilz seront mon peuple. 17. Parquoy departez vous du milieu d'eux, et vous en separez, dit le Seigneur, et ne touchez à chose souillée, et ie vous recevray, 18. et vous seray pour Pere, et vous me serez pour filz et filles, dit le Seigneur tout puissant.

Chapitre VII.

1. Or donc, mes bienaymez, puis que nous avons ces promesses, nettoyons nous de toute souillure de chair et d'esprit, consommant[1]) la sanctification en la crainte de Dieu. 2. Entendez nous bien:[2]) nous n'avons fait tort à personne, nous n'avons corrompu[3]) personne, nous n'avons trompé[4]) personne. 3. Ie ne dy point cecy à vostre condamnation. Car nous avons[5]) devant dit que vous estes en noz coeurs pour[6]) mourir et vivre ensemble. 4. I'ay grande confiance[7]) envers vous. I'ay grande gloire[8]) de vous. Ie suis remply de consolation. I'abonde fort en[9]) ioye en toute nostre tribulation. 5. Et de fait estans[10]) venuz en Macedone, nostre chair n'avoit aucun repos:[11]) mais avions par tout tribulation,[12]) assautz[13]) par dehors et craintes par dedans. 6. Mais Dieu, qui console les humbles,[14]) nous a consolez par la venue de Tite. 7. Et non seulement par sa venue, mais aussi par la consolation de laquelle il a esté consolé en vous, nous racontant vostre desir,[15]) vostre pleur, vostre affection[16]) qu'avez pour moy, en sorte que i'ay eu plus de ioye.[17]) 8. Car iaçoit que ie vous aye contristé par l'epistre,[18]) ie ne m'en repens point, combien[19]) que ie m'en estoye repenty, pource[20]) que ie voy que ceste epistre là vous a contristez pour un temps. 9. I'en suis maintenant ioyeux, non pas pource que vous avez esté contristez, mais pource que vous avez esté contristez à repentance. Car vous avez esté contristez selon Dieu, tellement qu'en[21]) nulle chose ne souffrez aucun dommage de nous. 10. Car la tristesse qui est selon Dieu engendre repentance à salut, dont on ne se doit[22]) repentir: mais la tristesse de ce monde engendre mort. 11. Car voicy ce[23]) mesme en quoy vous avez esté contristez selon Dieu: quelle sollicitude[24]) a il engendrée en vous, voyre satisfaction[25]) voyre marrissement, voyre crainte, voyre desir, voyre zele, voyre vengeance. Vous vous estes par tout monstrez[26]) estre purs en cest affaire. 12. Iaçoit donc que ie vous aye escrit, si[27]) n'est ce pas pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy qui[28]) a souffert l'iniure, mais pour manifester entre vous vostre[29]) soing, lequel vous avez pour nous devant Dieu. 13. Pour

---

[14]) parmi . . . parmi 61. *ss.*
[15]) seducteurs 61. *ss.*
[16]) estans *omis* 61. *ss.*
[17]) enserrez 54. *ss.*
[18]) ie vous prometz 48.
[19]) la pareille 54—62. or pour nous recompenser de mesme (ie parle comme à m. e.) 62 *. 63.
[20]) communication 54. 59.
[21]) communication 61. *ss.*
[22]) accord 61. *ss.*
[23]) et quelle convenance y a il du t. 61. *ss.*

[1]) parachevans 48. 54. 59. 61. *ss.* parfaisans 57. 60.
[2]) recevez nous 54. *ss.*
[3]) gasté 61. *ss.*
[4]) pillé 62 *. 63.
[5]) ie vous ay ià 54. 59. (ia *omis* 57. 60). i'ay dit ci devant 61. *ss.*
[6]) à 61. *ss.*

[7]) liberté en vostre endroit 61. *ss.*
[8]) i'ay de quoy grandement me glorifier 61. *ss.*
[9]) ie suis plein de 61. *ss.*
[10]) car aussi quand nous fusmes 48. car estans 61. *ss.*
[11]) n'a eu aucune relacche 61. *ss.*
[12]) ains nous avons entierement este affligez 61. *ss.*
[13]) combats 61. *ss.*
[14]) abbatus 62 *. 63.
[15]) grand desir 62 *. 63.
[16]) ardente envers moy 61. *ss.*
[17]) ie me suis plus resioy 61. *ss.*
[18]) mes epistres 62 *. 63.
[19]) encore que ie m'en fusse 61. *ss.*
[20]) car . . . . ces letres là vous ont 61. *ss.*
[21]) que vous n'avez este endommagez en rien de par nous 61. *ss.*
[22]) repent iamais 61. *ss.*
[23]) ceci 57. 60. ceci mesme que 54. 59. 61. *ss.*
[24]) quel soin 61. *ss.*
[25]) defense 57. 60. quelle defense 61. 62. quelle sat. 62 *. 63.
[26]) approuvez 57. 60. 61. 62.
[27]) ce n'a point esté 61. *ss.*
[28]) à qui elle a este faite 61. *ss.*
[29]) le soin que i'ay de vous 62 *. 63.

ceste cause nous avons esté consolez pour[30]) vostre
consolation: mais encore avons[31]) esté plus abon-
damment esiouys pour la ioye de Tite, pour tant[32])
que son esprit a esté recreé par vous tous. 14. Et
si[33]) ie me suis glorifié de vous envers luy en au-
cune chose, ie n'en ay point eu de honte,[34]) mais[35])
comme nous vous avons dit toutes choses en ve-
rité, pareillement aussi[36]) nostre gloire qui a esté
envers Tite est faite verité.[37]) 15. Et[38]) quand il
luy souvient de l'obeyssance de vous tous, comment
vous l'avez receu avec crainte et tremblement, son
affection est plus abondante[39]) envers vous. 16. Ie
m'esiouy[40]) qu'en toute chose ie[41]) pren hardiesse
en vous.

Chapitre VIII.

1. Aussi,[1]) freres, nous vous faisons savoir de[2])
la grace de Dieu, laquelle est[3]) donnée aux Eglises
de Macedone: 2.[4]) qu'en grande probation de tri-
bulation[5]) ilz ont eu abondance de ioye, et que leur
povreté espuisée[6]) a abondé[7]) en richesses de leur
simplicité.[8]) 3. Car ie suis tesmoing que selon leur
pouvoir, et outre leur pouvoir, ilz ont esté volon-
taires,[9]) 4. nous prians[10]) par grande supplication
que nous receussions l'aumosne[11]) et communication
de l'administration envers les Sainctz. 5. Et non
point[12]) ainsi que nous avions esperance: mais[13])
ils se sont donnez euxmesmes premierement au
Seigneur, et apres à nous par la volonté de Dieu.
6. Pour[14]) laquelle chose nous enhortasmes[15]) Tite

30) de 61. *ss.*
31) nous nous sommes plus fort esiouis 61. *ss.*
32) de ce 62 *. 63.
33) et de ce que si 62 *. 63.
34) ie n'en suis pas honteux 48. ie n'en ay point receu confusion 61. *ss.*
35) ains 61. *ss.*
36) ce de quoy ie m'estoye glorifié 61. *ss.*
37) en verité 54. 59.
38) parquoy 61. *ss.*
39) ses entrailles sont plus abondamment 57. 60. 61. 62. son aff. est d'autant plus grande 62 *. 63.
40) donc 61. *ss.*
41) ie me puisse asseurer de vous 61. *ss.*

1) Or 61. *ss.*
2) de *omis* 62 *. 63.
3) laquelle est *omis* 61. *ss.*
4) c'est à sçavoir 61. *ss.* que l'abondance de leur ioye a esté par grand pr. de tr. 48.
5) de tribulation *omis* 54. 59. espreuve d'affliction 61. *ss.*
6) profonde 54. *ss.*
7) exondé 48. redondé 62 *. 63.
8) promptitude 62 *. 63.
9) prompts 61. *ss.*
10) requerans avec grandes prieres 61. *ss.*
11) la grace et societé de ceste subvention qui se fait aux S. 61. *ss.*
12) fait comme nous esperions 61. 62. estimions 62 *. 63.
13) ains 61. *ss.*
14) afin que nous enhortissions Tite qu'ainsi qu'il . . . .
15) exhortasmes 48.

que, comme il avoit paravant commencé, qu'ainsi[16])
il parachevast encore[17]) ceste aumosne vers vous.
7. Mais aussi[18]) que vous abondez en toutes choses,
en Foy, et en parolle, et en science,[19]) et en toute
diligence, et en vostre charité envers nous: faites
aussi que vous abondiez en ceste aumosne.[20]) 8. Ie
ne le dy point comme[21]) par commandement, mais
par la diligence[22]) des autres, et pour esprouver le
franc courage de vostre charité. 9. Car vous co-
gnoissez la grace de nostre Seigneur Iesus Christ,[23])
qu'il s'est fait povre pour vous, combien qu'il fut
riche, afin que par sa povreté vous fussiez enrichiz.
10. Et ie donne conseil en cecy.[24]) Car ce vous
est utile,[25]) que[26]) mesme ne l'avez point seulement
commencé à faire, mais aussi à le vouloir dez l'an-
née passée. 11. Or[27]) maintenant parfaites ce que
vous avez commencé de faire: afin que, comme le
courage a esté prompt pour vouloir, pareillement
aussi soit il[28]) pour parfaire de ce que vous avez.
12. Car s'il[29]) y a promptitude de courage, elle est
agreable selon ce qu'elle[30]) a,[31]) et non pas selon
ce qu'elle[30]) n'a point. 13. C'est: Non point qu'il
faille[32]) que les autres soyent soulagez[33]) et que
vous soyez foulez: 14. mais[34]) que par equalité au
temps present vostre abondance subvienne[35]) à leur
indigence, et[36]) qu'aussi leur abondance subvienne[37])
à vostre indigence, à ce qu'il y ait equalité:
15. comme il est escrit: Qui avoit beaucoup n'a eu
rien de superabondant,[38]) et qui avoit peu n'en a
point eu de faute.[39]) 16. Et graces à Dieu qui a
donné le mesme soing pour vous au coeur de Tite,

16) pareillement aussi 61. *ss.*
17) ceste grace par devers 61. *ss.*
18) ainsi 57. 60. aussi comme 46. 48. 54. 59. parquoy comme 61. *ss.*
19) connaissance 61. *ss.*
20) grace 61. *ss.*
21) comme *omis* 61. *ss.*
22) que i'ay des autres 54. qu'ay 57. 59. 60. mais pour esprouver aussi par la d. des autres le nayf de v. ch. 61. *ss.*
23) asçavoir 61. *ss.*
24) cela 57. 59. 60. en ceci ie d. avis 61. *ss.*
25) convenable 62 *. 63.
26) qui 46. *ss.* avez commencé dés l'a. passée, non pas le fait seul, mais aussi le vouloir 61. *ss.*
27) m. donc achevez aussi le fait, afin qu'ainsi qne la promptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le parfaire selon vostre avoir 61. *ss.*
28) il le soit 59.
29) si la prompt. du courage va devant, on est 61. *ss.*
30) qu'on 54. *ss.*
31) possede 48.
32) car ce n'est point afin 61. *ss.*
33) qu'aux autres soit relagissement 48.
34) mais fault 48. ains par equalité, maintenant 61. *ss.*
35) survienne 48.
36) afin 61. *ss.*
37) soit pour 61. *ss.*
38) d'abondant 48.
39) moins 48. 62 *. 63. en faute 59.

17.[40]) d'autant qu'il a receu l'exhortation. Et[41]) d'autant qu'il estoit si fort songneux, il s'en est allé à vous de soymesme. 18.[42]) Nous avons aussi envoyé avec luy le frere, duquel la louange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises. 19. Et non seulement cela, mais aussi a esté eleu des Eglises compagnon de nostre voyage pour ceste aumosne,[43]) qui est administrée par nous à la gloire du[44]) Seigneur et à la promptitude de vostre courage, 20. nous donnans garde que nul ne nous reprenne en ceste abondance qui est administrée par nous. 21. Car nous procurons le bien[45]) non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes. 22. Nous avons aussi envoyé avec eux nostre frere (lequel avons esprouvé souventesfoys en plusieurs choses estre diligent, et maintenant beaucoup plus diligent) ayant[46]) grande confiance de vous, 23. soit[47]) à cause de Tite, qui est mon compagnon et coadiuteur envers vous, soit[48]) aussi à cause des autres, qui sont noz freres, Apostres[49]) des Eglises et[50]) la gloire de Christ. 24. Monstrez donc envers eux en[51]) la presence des Eglises l'approbation de vostre charité et de[52]) la gloire qu'avons de vous.

Chapitre IX.

1. De[1]) vous escrire de l'administration[2]) qui se faict aux Sainctz, ce m'est chose superflue. 2. Car ie cognois[3]) la promptitude de vostre courage, de[4]) laquelle ie me glorifie de vous envers les Macedoniens: disant[5]) qu'Achaie est preste dez l'année passée, et vostre exemple[6]) en a provoqué plusieurs. 3. Toutesfoys[7]) i'ay envoyé les freres de peur que la gloire que nous avons de vous, ne soit vaine en ceste partie: à celle fin que soyez prestz comme ie l'ay dit: 4. de peur que quand[8]) les Macedoniens seroyent venuz avec moy, et ne[9]) vous auroyent point trouvez prestz, nous n'ayons honte (ie laisse à dire de vous) en ceste hardiesse de gloire. 5. Parquoy i'ay estimé estre necessaire de prier les freres, afin[10]) que premier ilz allassent à vous, et qu'ilz preparassent vostre benediction ia promise[11]) pour estre apprestee ainsi[12]) comme benediction,[13]) et non comme par avarice,[14]) 6. Or ie dy cecy: qui seme escharsement,[15]) il recueillera aussi escharsement. Et qui seme à foyson,[16]) il recueillera aussi à foyson, 7. Un chascun face comme[17]) il propose en son coeur, non point par tristesse[18]) ou par contrainte. Car Dieu ayme celuy qui donne gayement.[19]) 8. Dieu aussi[20]) est puissant de faire abonder toutes graces en vous: afin qu'en ayant[21]) toute suffisance en toutes choses vous soyez abondans en toute bonne oeuvre: 9. ainsi qu'il est escrit: Il a distribué et donné aux povres: sa iustice demeure eternellement. 10. Certes[22]) celuy qui baille la[23]) semence à celuy qui seme, baillera[24]) aussi du pain à manger et multipliera vostre semence et augmentera les fruitz[25]) de vostre iustice: 11.[26]) afin que soyez en toutes choses enrichiz en toute simplicité, laquelle fait[27]) rendre par nous graces à Dieu. 12. Car l'administration de ce service[28]) ne survient[29]) pas seulement aux indigences[30]) des Sainctz, mais aussi abonde[31]) en ce que plusieurs en rendent graces à Dieu, 13.[32]) par l'experience de ce ser-

[40]) asçavoir qu'il a eu mon exh. pour agreable 61. *ss.*
[41]) ains estant plus soigneux 59. et mesme qu'estant fort affectionné, il s'en est allé à vous volontairement 61. *ss.*
[42]) or 61. *ss.*
[43]) grace 62 *. 63.
[44]) du mesme 54. 59. du S. mesme, et pour servir à 61. *ss.*
[45]) les bonnes choses 48. et procurans ce qui est bon 61. *ss.*
[46]) pour la gr. conf. que i'ay de vous 57. 60. (asseurance 61. *ss.*)
[47]) ainsi donc quant à T. il est 62 *. 63.
[48]) et quant à nos freres ils sont ambassadeurs 62 *. 63.
[49]) et apostres 54. 59.
[50]) et *omis* 57. 60. 61. 62.
[51]) et devant 61. *ss.*
[52]) et de ce que nous nous glorifions 61. *ss.*

[1]) Car de 57. 60. *ss.*
[2]) la subvention 61. *ss.*
[3]) veu que ie scay 61. *ss.*
[4]) pour 61. *ss.*
[5]) vray est 48. c'est à sçavoir 61. *ss.*
[6]) le zele venant de vous 61. *ss.*
[7]) or ay ie envoyé ces fr. afin que ce que ie me suis glorifié de vous ne soit vain en cest endroit 61. *ss.*

[8]) les M. estans 61. *ss.*
[9]) et vous ayans tr. mal prests, nous ne recevions h. (ie n'ose dire vous) en ceste asseurance de nous estre glorifiez de vous 61. *ss.*
[10]) qu'ils allassent premier 57. 60. que premierement ils aillent vers vous et qu'ils parachevent vostre beneficence 61. *ss.*
[11]) desia par ci devant denoncee 62 *. 63.
[12]) afin qu'elle soit preste 61. *ss.*
[13]) beneficence 62 *. 63.
[14]) non pas comme chicheté 54. *ss.*
[15]) chichement (*bis*) 61. *ss.*
[16]) en benedictions (*bis*) 57. 60. 61. 62. liberalement 62 *. 63.
[17]) selon le propos de 57. 60. comme il est deliberé 61. *ss.*
[18]) à regret 61. *ss.*
[19]) ioyeusement 46—60.
[20]) et Dieu 61. *ss.*
[21]) *add.* tousiours 61. *ss.*
[22]) Or 54. *ss.*
[23]) fournit de
[24]) *les verbes au présent* 57. 60. vous veuille bailler (*etc. à l'infinitif.*) 61. *ss.*
[25]) revenus 61. *ss.*
[26]) estans totalement enrichis à 61. *ss.*
[27]) fait par nous que gr. sont rendues 61. *ss.*
[28]) ceste oblation 61. *ss.*
[29]) subvient 59. 62 *. 63.
[30]) indigens 46.
[31]) redonde 61. *ss.*
[32]) en glorifiant Dieu par le moyen de l'espreuve de ceste subvention, de ce que vous vous submettez à l'Evangile de Christ, et de vostre prompte c. 61. *ss.*

vice, glorifians Dieu pour ceste obeissance de vostre consentement en l'Evangile de Christ, et pour la simplicité de vostre communication envers eux et envers tous, 14. et pour leur oraison[33]) qu'ilz font pour vous, en vous desirant pour l'excellente grace de Dieu qui est en vous. 15. Or graces à Dieu de son don inenarrable.

Chapitre X.

1. Mais moy[1]) Paul de ma part[2]) ie vous prie,[3]) par la douceur et clemence de Christ, qui[4]) en presence suis humble[5]) entre vous, mais absent suis hardy envers[6]) vous: 2. Ie vous prie, dy ie, que[7]) quand ie seray present qu'il ne me faille point user de[8]) hardiesse par ceste confiance,[9]) de laquelle ie suis estimé[10]) estre hardy envers aucuns qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair. 3. Certes en cheminant en chair nous ne bataillons point selon la chair. 4. Car les armures de nostre guerre ne sont pas charnelles, mais puissantes par Dieu, à la destruction des forteresses, par lesquelles nous[11]) destruisons les conseilz, 5. et[12]) toute hautesse, qui s'elevent[13]) contre la cognoissance de Dieu: et reduisons en captivité toute intelligence[14]) à l'obeyssance de Christ: 6.[15]) ayans la vengeance appareillée contre toute desobeyssance, apres que vostre obeyssance sera accomplie. 7. Regardez vous les choses selon la face?[16]) Si aucun se confie en soymesme estre de[17]) Christ, qu'il pense derechef en soymesme, que comme il est de[18]) Christ, pareillement aussi sommes nous de[18]) Christ. 8. Car[19]) ie me veux mesme glorifier d'avantage de nostre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à vostre edification, et non point à vostre destruction, ie n'auray point vergongne: 9. afin qu'il ne semble que ie vueille vous espovanter par lettres. 10. Car les lettres (dit on)[20]) sont graves et fortes: mais la presence du corps est foyble, et la parolle contemptible. 11.[21]) Celuy qui est tel, qu'il pense que telz que nous sommes de parolles par lettres absens, telz aussi sommes nous de fait presens. 12. Car nous ne nous osons point mettre du ranc d'aucuns, ny accomparer à eux qui[22]) se louent[23]) euxmesmes. Mais ilz ne[24]) sont point sages de se mesurer euxmesmes par euxmesmes, et s'entreaccomparer[25]) à euxmesmes. 13. Or[26]) nous ne nous glorifions[27]) point outre mesure:[28]) ains selon la mesure de[29]) la reigle de laquelle Dieu nous a departy la[30]) mesure de parvenir iusques à vous. 14. Car nous ne nous estendons point outre mesure,[31]) comme si nous n'estions point parvenuz iusques à vous. Car[32]) nous sommes parvenuz à vous par la predication de l'Evangile de Christ, 15. ne nous glorifians point outre mesure[33]) és labeurs des autres: esperans que quand vostre Foy croistra en vous, nous serons magnifiez[34]) selon nostre reigle en abondance, 16. et qu'evangelizerons és lieux qui sont outre[35]) vous, non point[36]) par reigle d'autruy, pour nous glorifier és choses qui sont preparees. 17. Mais celuy qui se glorifie qu'il se glorifie au Seigneur. 18. Car celuy qui se prise soy mesme n'est pas approuvé, mais celuy que le Seigneur prise.

Chapitre XI.

1. A la mienne volonté que vous me supportissiez un petit en mon ignorance.[1]) Mais[2]) aussi me supportez vous. 2. Or[3]) ie suis ialoux de vous de ialousie de Dieu. Car ie vous ay conioints[4]) à

---

[33]) priere 46. 48. 54. 59. et en ce qu'ils prient pour vous 61. *ss.*

[1]) moy-mesme qui suis 57. 60. au reste moy 61. *ss.*
[2]) de ma part *omis* 61. *ss.*
[3]) exhorte 61. 62.
[4]) moy qui 54—60. moy, di-ie, qui 61. *ss.*
[5]) petit 62 *. 63.
[6]) entre 57. 60.
[7]) qu'estant . . . . il 61. *ss*
[8]) de ceste 61. 62.
[9]) asseurance 61. *ss.*
[10]) ie delibere d'estre 61. *ss.*
[11]) par lesquelles nous *omis* destruisans 62 *. 63.
[12]) de 48.
[13]) s'eleve 54. *ss.*
[14]) et amenans comme prisonniere toute pensee 62 *. 63.
[15]) et 61. *ss.*
[16]) l'apparence 62 *. 63.
[17]) qu'il ha C. 61. 62. qu'il est à C. 62 *. 63.
[18]) à 61. *ss.*
[19]) car si ie me veux aussi en qch. davantage 48. . . . . . veux glorifier d'av. 61. 62. . . . mesme d'av. glorifier 62 *. 63.

[20]) disent ilz 54. 59. 61. *ss.*
[21]) que celuy . . . . pense 61. *ss.*
[22]) lesquelz 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[23]) se loueront 54. 59. se prisent 61. *ss.* mais ilz n'entendent point qu'entre eux-mesmes ils se mesurent euxm. et s'accomparent mesmes à euxm. 48.
[24]) ils n'entendent point qu'ils se mesurent 62 *. 63.
[25]) s'accomparent 61. *ss.* eux mesmes à eux m. 62 *. 63.
[26]) mais quant à nous 61. *ss.*
[27]) glorifierons 61. 62.
[28]) de ce qui n'est point de nostre m. 61. *ss.*
[29]) reiglee que D. 61. *ss.*
[30]) mesure, di-ié, d'estre parvenus 61. *ss.*
[31]) plus qu'il ne faut 61. *ss.*
[32]) veu que 61. *ss.*
[33]) en ce qui n'est point de nostre m. c'est à dire és. . . 62 *. 62.
[34]) amplement accreus en ce qui nous a esté mesuré à la regle, iusques à evangelizer 61. *ss.*
[35]) plus outre que 61. *ss.*
[36]) et non pt. nous gl. en ce qui a este mesuré à autruy, c'est asçavoir és ch. desia toutes preparees 61. *ss.*

[1]) ma folie 61. *ss.*
[2]) mesme supportez moy 54—62. et certes vous me supportez 62 *. 63.
[3]) or *omis* 54. 59. — car 57. 60. *ss.*
[4]) appropriez 61. *ss.*

un mary pour vous presenter[5]) une vierge chaste à Christ. 3. Mais ie crains que[6]) comme le serpent a seduit Heve par son astuce,[7]) que semblablement[8]) voz sens[9]) ne soyent corrompuz en[10]) declinant de la simplicité qui est en Christ. 4. Car si celuy[11]) qui vient precher un autre Iesus, que nous n'avons presché, ou si vous recevez un autre esprit que vous n'avez receu, ou un autre Evangile que vous n'avez receu, vous l'endureriez[12]) bien. 5. I'estime certes[13]) que ie n'ay esté en rien moindre que les Apostres excellens.[14]) 6. Mais[15]) iaçoit que ie soye idiot en parolles, toutesfoys ie ne le suis point en science: mais[16]) en toutes choses nous avons esté par tout manifestes envers vous. 7. Ay ie commis peché[17]) que[18]) moymesme me suis humilié afin que vous fussiez elevez? Pour autant[19]) que de pur don vous[20]) ay annoncé l'Evangile de Dieu? 8. I'ay[21]) despouillé les autres Eglises prenant[22]) salaire pour vous servir. 9. Et quand i'estoye avec vous, et avoye indigence, ie n'ay foullé personne.[23]) Car les freres qui estoyent venuz de Macedone m'ont subvenu[24]) en ce qui me defailloit. Et me suis gardé[25]) en toutes choses de vous grever, et m'en garderay. 10. La verité de Christ est en moy, que ceste gloire ne sera pas enfreinte[26]) contre moy aux regions d'Achaie. 11. Pourquoy? Est ce pour autant[27]) que ie ne vous ayme point? Dieu le sait. 12. Mais ce que ie fay, encore le feray ie: afin que i'oste[28]) l'occasion à ceux qui desirent occasion, à celle fin qu'en ce en quoy ilz se glorifient, ilz soyent trouvez comme nous. 13. Car telz faux Apostres sont ouvriers cauteleux, se transfigurans[29]) en Apostres de Christ. 14. Et ne s'en faut point esbahir:[30]) car Satan mesme se transfigure[31]) en Ange de lumière. 15. Ce n'est donc point grand chose si aussi ses ministres se transfigurent[31]) comme[32]) ministres de iustice: desquelz la fin sera selon leurs oeuvres. 16. Encore le dy ie, que personne ne me cuide estre fol. Autrement portez[33]) moy, encore que ie soye fol: afin que ie me glorifie aussi quelque peu. 17. Ce que ie[34]) parle touchant, ceste hardiesse de gloire, ie ne parle point selon le Seigneur, mais comme par folie. 18. Puis que plusieurs se glorifient[35]) selon la chair, ie m'y glorifieray aussi. 19. Car vous endurez volontiers les folz, pource que vous estes sage. 20. Mesme vous endurez si aucun vous met en servitude, si aucun vous devore,[36]) si aucun ravist le vostre, si aucun s'eleve sur vous, si aucun vous frappe en la face.[37]) 21. Ie le dy quant[38]) à deshonneur, comme si nous avions esté debiles.[39]) En[40]) ce en quoy que quelcun est hardy (ie le dy par imprudence) ie suis hardy aussi. 22. Ilz sont[41]) Ebrieux, aussi suis ie: ilz sont Israelites, aussi suis ie: ilz sont semence d'Abraham, aussi suis ie. 23. Ils sont ministres de Christ (ie parle en rassottant[42]) ie le suis plus excellemment:[43]) en labeurs[44]) d'avantage, en playes excessivement,[45]) en prisons plus abondamment,[46]) en mortz souventesfoys. 24. I'ay receu des Iuifz cinq foys quarante playes,[47]) une moins. 25. I'ay esté battu de verges par trois foy: i'ay esté lapidé une foys: i'ay esté par trois foys en hazardz[48]) par fraction de navire: i'ay esté en la profonde mer nuict et iour, 26. souventesfoys es chemins, es perilz des fleuves, es perilz des brigans, es perils de ma nation, es perilz des Gentilz, es perilz en

5) comme 61. *ss.*
6) qu'ainsi que 62*. 63.
7) sa cautelle 46. 48. 54. 59. sa ruse 61. *ss.*
8) *add.* en quelque maniere que ce soit 54. 59. en quelque sorte 61. *ss.*
9) pensees 61. *ss.*
10) se destournans 61. *ss.*
11) si quelqu'un venoit qui vous preschast 61. *ss.*
12) vous eussiez bien fait de l'endurer 54. 57. 60. vous eriez bien *etc.* 61. *ss.*
13) mais i'estime 61. *ss.*
14) excellens apostres 46. 48. 54. 59. plus exc. 61. *ss.*
15) que si ie suis idiot à parler . . . en cognoissance 61. *ss.*
16) ains nous avons este entierement manifestez en toutes choses vers vous 61. *ss.*
17) offense 61. *ss.*
18) en ce que 54. 59. ie me suis h. moymesme 61. 62. (abaissé 62*. 63.).
19) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* que gratuitement 61. *ss.*
20) ie vous 54. 59. 61. *ss.*
21) que i'ay 54. 59.
22) d'elles 54. 57. 59. 60. d'icelles 61. *ss.*
23) ie ne suis point devenu lasche en besongne au dommage de quelqu'un 62*. 63.
24) ont suppleé à 61. *ss.*
25) et me garderay de vous estre en charge en chose quelconque 61. *ss.*
26) close pour moy és 61. *ss.*
27) pourtant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
28) ie coupe 61. *ss.*

29) desguisans 61. *ss.*
30) et n'est pas merveille 46. 48. (de m. 54. 59. 61. *ss.*).
31) desguise 61. *ss.*
32) en 61. *ss.*
33) aussi maintenant recevez moy 54—60. sinon recevez moy mesmement comme fol 61. *ss.*
34) ie di en ceste asseurance de vanterie, ie ne le di pt. 61. *ss.*
35) vantent . . . . . me vanteray 61. *ss.*
36) mange 61. *ss.*
37) au visage 61. *ss.*
38) par opprobre 61. *ss.* voire comme 62*. 63.
39) sans aucune force 61. *ss.*
40) mesmes en 54—60. ains en qch. que quelqu'un soit hardi (ie parle en fol) 61. *ss.*
41) sont ils (*partout*) 61. *ss.*
42) comme fol 61. *ss.*
43) par dessus 61. *ss.*
44) travaux 61. *ss.*
45) en coups plus qu'eux 61. *ss.*
46) d'avantage 61. *ss.*
47) coups 59. par cinq . . coups moins un 61. *ss.*
48) danger 54. i'ay fait naufrage trois f. 61. *ss.*

villes, es perilz en desert, es perilz en mer, es perilz entre faux freres, 27. en labeur et travail, en veilles souvent, en faim et en soif, en iusnes souvent, en froidure et nudité, 28. sans les choses du dehors, assavoir[49]) mon instante diligence qui[50]) est tousiours, et[51]) le soing[52]) de toutes les Eglises. 29. Qui est foible que ie ne soye aussi foible? Qui est scandalizé que ie n'en soye bruslé? 30. S'il se faut glorifier,[53]) ie me glorifieray des choses qui sont de mon infirmité. 31. Dieu et[54]) Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui est beneit à iamais, sait que ie ne mens point. 32. En Damas le Prevost[55]) gouverneur pour le roy Aretas avoit mis quet en la cité des Damasceniens, me voulant prendre, 33. et[56]) par une fenestre ie fuz avallé en une corbeille par la muraille, et ainsi i'eschappay ses mains.

Chapitre XII.

1. Certes il ne m'est point expedient de me glorifier: autrement[1]) ie viendray aux visions et revelations du Seigneur. 2. Ie cognoy tel[2]) homme en Christ devant quatorze ans (si[3]) en corps ie ne say, si hors du corps, ie ne say, Dieu le sait) qui[4]) a esté ravy iusques au tiers ciel. 3. Et say que tel homme, soit[5]) en corps, ou soit hors du corps, ie ne say, Dieu le sait, 4. a esté ravy en Paradis, et a ouy parolles secrettes,[6]) lesquelles il n'est pas[7]) licite à l'homme de dire. 5. D'un tel[8]) ie m'en[9]) glorifieray: mais de moymesme ie ne m'en glorifieray point, sinon en mes infirmitez. 6. Car quand ie me voudray glorifier ie ne seray point fol, car ie diray verité. Mais ie m'en abstien, afin qu'aucun ne m'estime point plus qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oyt de moy. 7. Et afin[10]) que ie ne fusse elevé outre mesure par[11]) l'excellence des revelations il m'a esté donné un aiguillon[12]) en la chair, l'ange Satan[13]) pour me buffeter, à ce que ie ne fusse elevé[14]) outre mesure. 8. Pour laquelle chose i'ay prié trois foys le Seigneur, afin qu'il[15]) se partit de moy. 9. Et il me dist: Ma grace te suffit: car ma puissance est parfaite[16]) en infirmité. Plustost[17]) donc me glorifieray volontiers en mes infirmitez, afin que la puissance de Christ habite en moy, 10. pour[18]) laquelle chose ie prens plaisir en infirmitez, en iniures, en necessitez, en persequutions, en angoisses pour Christ. Car quand ie suis foyble, adonc suis ie puissant. 11. I'ay esté fol en me glorifiant. Vous m'y avez contreint: car ie devoye estre loué de vous. Car[19]) ie n'ay en nulle chose esté moindre que les excellens Apostres, combien que ie ne soye rien. 12. Certes les signes de ma commission d'Apostolat[20]) ont esté accompliz entre vous avec toute patience, avec signes merveilles et puissances.[21]) 13. Car en quoy avez vous esté moindres que les autres Eglises? sinon que ie ne vous ay point esté en charge.[22]) Pardonnez moy ceste iniure.[23]) 14. Voicy pour la troisiesme fois que ie suis prest d'aller à vous, et ne vous seray point en charge:[24]) car ie ne demande point les choses qui sont vostres, mais[25]) vous mesmes. Aussi les enfans ne doyent point faire amas pour leurs peres, ains[26]) les peres pour leurs enfans. 15. Mais[27]) moy tresvolontiers ie despendray, et seray despendu pour voz ames: combien que vous aymant tant et plus ie soye moins aymé. 16. Mais possible[28]) que ie ne vous ay point grevez:[29]) toutesfoys en tant[30]) que i'estoye cauteleux ie vous ay prins par fraude. 17. Vous ay ie affrontez[31]) par aucun de ceux que ie vous ay envoyez? 18. I'ay prié Tite, et[32]) avec luy ay envoyé un frere. Tite

---

[49]) asavoir *omis* 54. *ss.* la pesanteur ordinaire d'affaires que i'ay 57. 60. 61. 62.
[50]) qui est tousiours *omis* 54. *ss.* il y a ce qui m'assiege de iour en iour 62*. 63.
[51]) asçavoir 57. *ss.*
[52]) soin ordinaire 54—60. que i'ay 61. *ss.*
[53]) vanter . . . . vanteray 61. *ss.*
[54]) qui est le 61. *ss.*
[55]) prevost *omis* 61. *ss.* le prevost de la gent du roy 48.
[56]) mais ie fus devallé de la m. en une c. par une f. 61. *ss.*

[1]) car 61. *ss.*
[2]) un 61. *ss.*
[3]) si ce fut (61. *ss.*) . . . . si ce fut hors 62. 62*. 63.
[4]) ayant esté 48.
[5]) si ce fut (*bis*) 61. *ss.*
[6]) inenarrables 61. *ss.*
[7]) n'est possible 61. *ss.*
[8]) tel homme 54. 59. ie me gl. d'un tel h. 61. *ss.*
[9]) me . . . . me 46. 54. *ss.*
[10]) de peur que ie ne m'eslevasse 61. *ss.*
[11]) à cause de 61. *ss.*
[12]) une escharde 62*. 63.
[13]) de Satan 54. *ss.* un ange 61. *ss.*
[14]) m'eslevasse 61. *ss.*
[15]) se partist 61. *ss.*
[16]) se parfait 57. 60. *ss.*
[17]) ainsi tres volontiers ie me glorifieray plustost 54—60. ie me gl. donc tres-vol. plustost 61. *ss.*
[18]) et pourtant pren-ie 61.
[19]) veu que ie n'ay este m. en nulle ch. 61. *ss.*
[20]) d'apostre 61. *ss.* les signes d'Apostre 57. 60.
[21]) vertus 61. *ss.*
[22]) ie ne me suis point feint à la besongne pour vous charger 62*. 63.
[23]) ce tort 54. *ss.*
[24]) et ne besongneray point laschement pour vous charger 62*. 63.
[25]) ains 61. *ss.*
[26]) mais 62*. 63.
[27]) et quant à moy ie d. tres-v. 61. *ss.*
[28]) bien que ie 54. 59. bien ie 57. 60. combien que 61. *ss.*
[29]) chargez 61. *ss.*
[30]) estant rusé ie vous ay pr. par finesses 61. *ss.*
[31]) pillez 62*. 63.
[32]) et ay env. un fr. avec luy 61. *ss.*

vous a il affrontez?[31]) N'avons nous point cheminé d'un mesme esprit? N'avons nous point cheminé d'un mesme train? 19. Cuidez vous derechef que nous nous excusions envers vous? Nous parlons devant Dieu selon[33]) Christ. Et[34]) le tout, ô treschers, pour vostre edification. 20. Car ie crain qu'il n'advienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouve point telz que ie voudroye, et que ie soye trouvé de vous non[35]) point tel que vous voudrez: et qu'il n'y ait aucunement noyses, courroux, envies, debatz, detractions, murmures, orgueilz, seditions: 21. et que,[36]) quand ie viendray derechef, mon Dieu ne m'humilie[37]) envers vous, et que ie ne pleure plusieurs de ceux qui ont peché paravant, et ne se sont point amendé de l'ordure, paillardise et infameté,[38]) qu'ilz ont commise.

Chapitre XIII.

1. C'est cy[1]) la troisiesme foys que ie viens à vous. En la bouche de deux ou de troys tesmoings toute parolle sera confermée. 2. I'ay predit, et predy, comme quand[2]) i'estoye present la[3]) seconde foys, ainsi[4]) aussi maintenant absent,[5]) i'escry à ceux qui ont offensé[6]) paravant, et à tous les autres,[7]) que si ie viens derechef ie n'espargneray personne. 3. Puis que vous cerchez l'experience de Christ qui parle en moy, lequel n'est point foyble envers vous, mais est puissant en vous. 4. Car iaçoit qu'il ait esté crucifié par infirmité, non obstant[8]) il vit par la puissance de Dieu. Nous aussi[9]) sommes foybles en luy, mais nous vivrons avec luy de la puissance de Dieu[10]) envers vous: 5. Experimentez vous vousmesmes si vous estes en la Foy. Essayez[11]) vous vousmesmes. Ne vous cognoissez vous point vous mesmes que[12]) Iesus Christ est en vous? si vous n'estes aucunement[13]) reprouvez. 6.[14]) Mais i'espere que vous cognoistrez que nous ne sommes point reprouvez. 7. Aussi ie souhaitte vers[15]) Dieu que vous ne faciez aucun mal, non point à celle fin que nous apparoissions[16]) approuvez, mais afin que vous faciez ce qui est bon, et[17]) soyons comme reprouvez. 8. Car nous ne pouvons rien contre verité,[18]) ains[19]) pour la verité. 9. Nous nous esiouyssons certes,[20]) si nous sommes foybles et que vous soyez fortz. Or nous[21]) desirons aussi[22]) ceste chose, asavoir vostre perfection. 10. Pourtant i'escry ces choses[23]) absent: afin que, quand ie seray present, ie n'use de rigueur selon la puissance laquelle le Seigneur m'a donnée à edification, et non point à destruction. 11. Au surplus, freres, esiouyssez vous, soyez entiers,[24]) soyez consolez, soyez d'un consentement. Vivez en paix, et le Dieu de dilection et de paix sera avec vous. 12. Saluez les uns les autres[25]) d'un sainct baiser. Tous les Sainctz vous saluent 13. La grace du Seigneur Iesus Christ, et la charité de Dieu, et la communication[26]) du sainct Esprit soit avec vous tous. Amen.

---

[33]) en 61. *ss.*
[34]) mais . . . toutes choses sont 48.
[35]) tel que vous ne voudrez pas 61. 62. (voulez pas 62 *. 63.)
[36]) qu'estant derechef venu 61. *ss.*
[37]) m'abaisse 61. *ss.*
[38]) insolence 61. *ss.*

[1]) yci 61. *ss.*
[2]) si 61. *ss.*
[3]) pour la 62 *. 63.
[4]) et maintenant 61. *ss.*
[5]) absent *omis* 61. 62.
[6]) peché 61. *ss.*
[7]) tous autres 46. 48. vous autres 54. 59. 62 *. 63.
[8]) neantmoins 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*

[9]) aussi certes nous 54. 59. 61. *ss.* car nous aussi 48.
[10]) que Dieu ha 48.
[11]) esprouvez 54. *ss.*
[12]) asçavoir que 61. *ss.*
[13]) sinon que vous soyez 61. *ss.*
[14]) *ce verset manque dans la première édition.*
[15]) or ie prie D. 61. *ss.*
[16]) soyons trouvez 61. *ss.*
[17]) encore que nous 54. 59.
[18]) la v. 61. *ss.*
[19]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[20]) certes *omis* 62 *. 63.
[21]) nous vous 48. et mesme souhaittons cela 61. *ss.*
[22]) aussi *omis* 57. 60.
[23]) estant 61. *ss.*
[24]) avancez vous à vous parfaire 62 *. 63.
[25]) l'un l'autre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) communion 48.

L'EPITRE AUX GALATIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre[1]) non point de[2]) par les hom-
mes, ne par homme, mais par Iesus Christ, et par
Dieu le Pere, qui l'a resuscité des mortz, 2. et
tous les freres qui sont avec moy, aux Eglises de
Galatie. 3. Grace vous soit et paix de par Dieu
le Pere et nostre Seigneur Iesus Christ, 4. qui
s'est donné soymesme pour noz pechez: afin de
nous delivrer[3]) du present monde mauvais, selon la
volonté de Dieu nostre Pere, 5. auquel soit gloire
à tousiourmais,[4]) Amen. 6. Ie m'esmerveille[5]) que
tant soudainement estes transportez, de celuy qui
vous avoit appelez par la grace de Christ, en autre
Evangile: 7. ce qui n'est autre chose[6]) sinon qu'il
en y a aucuns[7]) qui vous troublent et veulent ren-
verser l'Evangile de Iesus Christ.[8]) 8. Mais ia-
çoit[9]) que nous ou un Ange du ciel vous annonce[10])
autrement que nous[11]) vous avons annoncé, qu'il
soit maudit. 9. Ainsi que nous avons dit devant,[12])
et maintenant encore ie le dy: Si aucun vous an-
nonce[13]) autrement que ce que vous avez receu, il
soit maudit. 10. Car maintenant admonneste-ie[14])
selon les hommes ou selon Dieu? Ou demande-
ie[15]) plaire aux hommes? Si certes[16]) ie plaisoye
encore aux hommes, ie ne seroye point serviteur
de Christ. 11. Or[17]) freres, ie vous fay savoir que
l'Evangile qui est annoncé par moy, n'est point
selon l'homme. 12. Car ie ne l'ay pas receu[18])
d'homme, ny apprins: mais par la revelation de
Iesus Christ. 13. Car[19]) vous avez ouy quelle a
esté ma conversation autrefois en la Loy Iudaique:
comment outre mesure ie persecutoye l'Eglise de
Dieu,[20]) et la degastoye, 14. et profitoye en la
Loy Iudaique plus que plusieurs de mes pareilz en
ma nation estant le plus vehement[21]) zelateur des
traditions de mes peres. 15. Mais quand il a pleu
à Dieu, qui m'a[22]) choisy dez le ventre de ma
mere, et m'a appellé par sa grace, 16. pour[23]) re-
veler son Filz par moy afin que ie l'annonçasse[24])
entre les Gentilz: ie ne prins point incontinent
conseil de la chair et du sang, 17. et ne revins
point en Ierusalem à ceux qui avoyent esté Apos-
tres devant moy: mais[25]) m'en allay en Arabie et
derechef retournay à Damas. 18. Depuis trois ans
apres ie revins en Ierusalem voir[26]) Pierre: et de-
mouray quinze iours avec luy. 19. Et ne vey nul
autre des Apostres, sinon Iaques frere du Seigneur.
20. Or les[27]) choses que ie vous escry, voicy[28]) de-

---

1) appelé 57. 60.
2) des hommes 57. 60. 61. 62. par les h. 59.
3) retirer du pr. siecle m. 61. *ss.*
4) tousiours 54. 59. 61. *ss.*
5) fort 48. — ie m'esbahi qu'en delaissant celuy qui . . . asçavoir Chr. vous estes tant *etc.* 61. *ss.* de Christ qui vous avoit app. par grace 54—60.
6) combien qu'il n'en y a point d'autre 48. qui n'est pt. un autre év. 62*. 63.
7) aucuns *omis* 61. *ss.* mais il y en a 62*. 63.
8) de Christ 48. 54. *ss.*
9) encores 54—60. or si nous mesmes 61. *ss.*
10) annonceast 54—60. evangelize 61. *ss.* . . . evangelizé 61. *ss.*
11) que ne vous 57. 59. 60. 62*. 63. nous ne vous 61.
12) desia dit, maintenant aussi ie di derechef 61. *ss.*
13) evangelize 61. *ss.*
14) presche-ie des h. ou de D. 62*. 63.
15) cherche-ie à 61. *ss.*
16) certes si 61. *ss.*
17) certainement 48.
18) ou apprins d'aucun h. 61. *ss.*
19) mesme 48.
20) de Dieu à outrance 48.
21) ardent 48.
22) mis à part 61. *ss.*
23) de 54. 59. de me 57. 60. 61. 62. de r. en moy 62*. 63.
24) l'evangelizasse 61. *ss.*
25) ains ie 61. *ss.*
26) pour visiter 61. *ss.*
27) des 54. *ss.*
28) v. ie vous di 61. *ss.*

vant Dieu que ie ne[29]) mens point. 21. Depuis ie vins es regions[30]) de Syrie et de Cilice 22. et estoye incogneu de face aux Eglises de Iudée, qui estoyent en Christ: 23. Mais avoyent ouy[31]) seulement dire: Celuy qui autrefois nous persecutoit, maintenant annonce la Foy laquelle pour un temps[32]) il destruisoit: 24. et glorifioyent Dieu en moy.

Chapitre II.

1. Depuis quatorze ans apres ie montay derechef en Ierusalem avec Barnabas, et prins aussi Tite: 2. et y montay par revelation, et communiquay avec eux de l'Evangile que ie presche entre les Gentiz: mais[1]) en particulier avec ceux qui estoyent[2]) en estime: afin que aucunement[3]) ie ne courusse ou eusse couru en vain. 3. Mais aussi Tite qui estoit avec moy, combien qu'il fust Grec, ne fut pas contreint d'estre circoncy: 4. à cause des faux freres, qui[4]) estoyent entrez couvertement pour espier nostre liberté que nous avons en Iesus Christ: à celle fin de nous reduire en servitude. 5. Ausquelz[5]) ne nous sommes point soubmis par subiection, voire[6]) pour une seule heure, afin que la verité de l'Evangile fust permanente en vous. 6. Or de[7]) ceux qui sont en estime, il ne me touche en rien quelz ilz ayent esté quelque fois. Car Dieu n'accepte point l'apparence exterieure de l'homme. Ceux certes[8]) qui estoyent en estime ne me communiquerent rien:[9]) 7. mais à[10]) l'opposite ayant veu que la predication de l'Evangile du Prepuce m'estoit commise, comme celle de la Circoncision à Pierre: 8. (Car celuy qui a eu[11]) vigueur en Pierre à l'office d'Apostre envers la[12]) Circoncision, il a eu aussi vigueur en moy envers les Gentilz). 9. Quand donc[13]) Iaques, Cephas et Iean, qui estoyent estimez estre les colomnes, cogneurent la grace qui m'estoit donnée, ilz baillerent à moy et à Barnabas la main[14]) d'association, afin que nous allissions aux Gentilz et eux à ceux de la Circoncision, 10. seulement qu'eussions souvenance des povres. Ce que i'ay aussi esté soigneux de faire. 11. Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face pour autant[15]) qu'il estoit à reprendre. 12. Car avant[16]) qu'aucuns fussent venuz de devers[17]) Iaques, il mangeoit avec les Gentilz. Mais quand ilz furent venuz, il s'en retira et se separa, creignant ceux qui estoyent de la Circoncision. 13. Et les autres Iuifz aussi se[18]) feignoyent avec luy: tellement que Barnabas aussi[19]) estoit induit à leur feintise. 14. Mais quand ie vey qu'ilz ne cheminoyent pas droit[20]) à la verité de l'Evangile, ie dy à Pierre devant tous: Si toy qui es Iuif vis comme les Gentilz et non comme les Iuifz, pourquoy contreins tu les Gentilz à iudaizer? 15. Nous sommes[21]) Iuifz de nature, et non point pecheurs des[22]) Gentilz. 16. Or[23]) sachans que l'homme n'est pas iustifié par les oeuvres de la Loy, sinon[24]) par la Foy de Iesus Christ, nous[25]) avons aussi creu en Iesus Christ, afin que nous fussions iustifiez par la Foy de Christ, et non point par les oeuvres de la Loy: pource que nulle chair ne sera iustifiée par les oeuvres de la Loy. 17. Mais[26]) si nous[27]) qui cerchons estre iustifiez par Christ, sommes aussi trouvez pecheurs, Christ est il pourtant ministre de peché? Il n'est point ainsi.[28]). 18. Car si ie redifie les choses que i'ay destruites, ie me constitue moy mesme transgresseur. 19. Certes[29]) i'ay esté par la Loy mort à la Loy: afin que ie vive à Dieu, et que ie soye[30]) crucifié avec Christ. 20. Ainsi[31]) ie vy, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy. Et ce que ie vy maintenant en la chair, ie vy en la Foy du Filz de Dieu qui m'a aymé et s'est baillé soy mesme pour moy. 21. Ie ne reiette[32]) point la grace

---

[29]) n'en 54. *ss.*
[30]) pays 61. *ss.*
[31]) oyoyent 54–60. ils avoyent seulement ouy dire 61. *ss.*
[32]) autrefois 61. *ss.*

[1]) mesme 54. *ss.*
[2]) sont 61. *ss.*
[3]) qu'en quelque sorte que ce soit 61. *ss.*
[4]) qui s'estoyent fourrez en l'Eglise, lesquels estoyent couvertement entrez . . . . 61. *ss.*
[5]) aussi 48.
[6]) non pas mesme un moment 61. *ss.*
[7]) ceux certes qui estoyent 48. quant à ceux qui estoyent 54. 59. estoyent 57. 60. et n'ay rien apprins de ceux qui semblent estre qch. 61. *ss.*
[8]) car ceux qui sont 61. *ss.*
[9]) ne m'ont rien apporté d'avantage 62*. 63.
[10]) au contraire quand ils ont veu 61. *ss.*
[11]) eu *omis* 57. 60. qui a besogné par P. . . . . a aussi besongné par . . 62*. 63.
[12]) de la 48.
[13]) Et . . . . qui sont . . . ayans cognu . . . m'ont baillé 61. *ss.*

[14]) les dextres 48.
[15]) pource 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[16]) devant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) de la part de 61. *ss.*
[18]) se *omis* 54. 59. usoient de simulation comme luy 61. *ss.*
[19]) mesme 61. *ss.*
[20]) de droit pied selon 61. *ss.*
[21]) qui sommes 54. 59. 61. *ss.*
[22]) d'entre les 61. *ss.*
[23]) or *omis* 54. 59. 61. *ss.* neantmoins 48.
[24]) mais 62*. 63.
[25]) *add.* di-ie 61. *ss.*
[26]) or 54. *ss.*
[27]) si en cerchant d'estre . . . . . nous sommes 61. *ss.*
[28]) ainsi n'advienne 61. *ss.*
[29]) car p. la loy ie suis mort . . . . et suis crucifié avec C. afin *etc.* 61. *ss.*
[30]) parce que ie suis 54. 59. ie suis 48. 57. 60.
[31]) toutesfois 48.
[32]) ie n'aboli 62*. 63.

de Dieu. Car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain.

Chapitre III.

1. O Galatiens[1]) mal advisez, qui vous a enchantez[2]) que n'obeissiez à la verité, ausquelz Iesus Christ paravant[3]) a esté pourtrait devant les yeux, et[4]) crucifié entre vous? 2. Ie veux seulement savoir cecy de vous: avez vous receu l'esprit par les oeuvres de la Loy ou par la predication de la Foy? 3. Estes vous tant mal-advisez que,[5]) quand vous avez commencé par l'Esprit, maintenant vous achevez par la chair? 4. Avez vous tant souffert en vain? Voire[6]) toutesfois si c'est en vain. 5. Celuy donc qui vous baille[7]) l'Esprit, et oeuvre[8]) les vertuz en vous, est-ce[9]) par les oeuvres de la Loy, ou par la predication de la Foy. 6. C'est[10]) comme Abraham a creu à Dieu et luy a esté reputé[11]) à iustice. 7. Vous[12]) donc cognoissez que ceux qui sont de la Foy sont enfans d'Abraham. 8. Et l'Escriture, prevoyant que Dieu iustifie les Gentilz par la Foy, a devant annoncé[13]) à Abraham, disant: Toutes gens seront beneites en toy. 9. Ceux donc qui sont de la Foy sont beneits avec le fidele Abraham. 10. Car tous ceux qui sont des oeuvres de la Loy, sont souz malediction. Car il est escrit: Maudit est un[14]) chascun qui n'est point permanent en toutes les choses qui sont escrites au livre de la Loy, pour les faire. 11.[15]) Que par la Loy nul n'est iustifié envers Dieu, il est manifeste:[16]) car le iuste vivra de foy. 12. Et la Loy n'est pas de la foy: mais l'homme qui fera ces choses vivra en icelles. 13. Christ nous a rachetez de la malediction de la malediction de la Loy, quand il a esté fait pour nous malediction (car il est escrit: Maudit est quiconque pend au[17]) bois), 14. afin que la benediction d'Abraham fust faite[18]) aux Gentilz par Iesus Christ, à celle fin[19]) que nous recevions la promesse de l'Esprit par foy. 15. Freres, ie parle selon[20]) l'homme. Combien qu'un testament[21]) soit d'un homme, s'il est confermé, nul ne le casse ou y adiouste. 16. Or les promesses ont esté dites à Abraham et à sa semence. Il ne dit point: Et aux semences, comme parlant de plusieurs, mais comme d'une: Et à ta semence, qui est Christ. 17. Ie[22]) dy maintenant quant au testament, qui a esté paravant confermé de Dieu en Christ: que la Loy, qui est venue quatre cens et trente ans apres, ne le peut enfreindre pour abolir la promesse. 18. Car si l'heritage est de la Loy, il n'est plus par la promesse. Mais Dieu l'a donné à Abraham par promesse. 19. A quoy donc sert la Loy? Elle fut puis[23]) mise pour les transgressions, iusques à tant que la semence viendroit[24]) (à laquelle avoit esté faite la promesse) et fut ordonnée par les Anges en[25]) la main du Mediateur. 20. Or le Mediateur n'est point d'un: mais Dieu est un. 21. La Loy donc est[26]) elle contre les promesses de Dieu? Ia[27]) n'advienne. Car si la Loy eut esté donnée pour pouvoir iustifier,[28]) vrayement la iustice seroit de la Loy. 22. Mais l'Escriture a tout enclos souz peché: afin que la promesse par la Foy de Iesus Christ fut donnée à ceux qui croyent. 23. Or auparavant[29]) que la Foy vint, nous estions gardez sous la Loy encloz, pour parvenir à la Foy qui devoit estre revelée. 24. Par ainsi la Loy a esté nostre pedagogue pour venir à Christ, afin que nous soyons iustifiez par Foy. 25. Mais quand[30]) la Foy est venue, nous ne sommes plus souz pedagogue. 26. Car vous estes tous enfans de Dieu par la Foy qui est en Iesus Christ. 27. Quiconques[31]) certes estes baptizez, vous avez vestu Christ. 28. Il n'y a ne Iuif ne Grec, il n'y a ne serf ne franc, il n'y a ne masle ne femelle, car vous estes tous en Iesus Christ. 29. Que si vous estes de Christ, vous estes donc semence d'Abraham, et heritiers selon la promesse.

Chapitre IV.

1.[1]) Ie dy que pour[2]) tout le temps que l'heritier est enfant, il n'est different en rien au serf,

[1]) Galates 48. 54. 59. 61. *ss.*
[2]) ensorcelez 61. *ss.*
[3]) par cidevant 61. *ss.*
[4]) quand il a esté 48.
[5]) qu'en ayant 61. *ss.*
[6]) si toutesfois 61. 62. voire si c'est mesme 62*. 63.
[7]) subministre 54—60. fournit 61. *ss.*
[8]) produit 61. *ss.*
[9]) le fait-il 54. 59. 61. *ss.*
[10]) c'est *omis* 57. 60. ains plustost 61. *ss.*
[11]) imputé 61. *ss.*
[12]) cognoissez donc 57. 60. sachez donc 61. *ss.*
[13]) evangelizé 61.
[14]) quiconque n'est permanent 61. *ss.*
[15]) or 54. *ss.*
[16]) il appert 61. *ss.*
[17]) en 48.
[18]) adveinst 61. *ss.*
[19]) afin 61. *ss.*

[20]) à la façon des h. 61. *ss.*
[21]) accord 61. *ss.*
[22]) voila que ie di, quant à l'alliance qui auparavant a esté
[23]) puis *omis* 48. elle a este adioustee à cause des 61. *ss.*
[24]) veinst 61. *ss.*
[25]) par 61. *ss.*
[26]) a-elle este adioustee 62*. 63.
[27]) ainsi 54. 59. 62*. 63. il n'est pas ainsi 48.
[28]) vivifier 54. 59. 61. *ss.*
[29]) devant 61. *ss.*
[30]) la f. estant 61. *ss.*
[31]) vous tous . . . qui 54. 59. car vous tous *etc.* 61. *ss.*

[1]) Or 48. *ss.*
[2]) durant 61. *ss.*

combien qu'il soit seigneur de toutes choses:[3]) 2. mais est[4]) souz tuteurs et curateurs, iusques au temps determiné par le pere. 3. Nous aussi pareillement: quand[5]) nous estions enfans, nous estions reduitz en servitude souz les rudimens de ce monde. 4. Mais quand le[6]) temps a esté accomply, Dieu a envoyé son Filz, fait de femme, et fait[7]) souz la Loy, 5. afin qu'il rachetast ceux qui estoyent souz la Loy: à celle fin, que receussions l'adoption des enfans. 6. Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Filz en voz coeurs, criant Abba, qui est à dire Pere.[8]) 7. Parquoy maintenant tu n'es point[9]) serf, mais filz. Que si tu es filz, aussi[10]) heritier de Dieu par Christ. 8.[11]) Alors que ne cognoissiez point Dieu, vous serviez à ceux qui de nature ne sont point dieux. 9. Or[12]) maintenant puis que vous avez cogneu Dieu, ou plustost avez esté cogneuz de Dieu, comment vous convertissez vous derechef aux rudimens[13]) foibles et povres, ausquelz[14]) voulez derechef servir comme dessus?[15]) 10. Vous observez les iours, et les moys, et le[16]) temps, et les années. 11. Ie crain de vous que par aventure[17]) ie n'aye labouré[18]) en vain envers vous. 12. Soyez comme moy: car aussi ie suis[19]) comme vous. Freres, ie vous en prie. Vous ne m'avez en rien offencé. 13. Vous[20]) savez comment ie vous ay paravant[21]) evangelizé par[22]) infirmité de la chair: 14. et n'avez point mesprisé ne reietté l'espreuve de moy telle qu'elle estoit en ma chair, mais[23]) m'avez receu comme un Ange de Dieu, voire comme Iesus Christ. 15. Où est[24]) donc vostre beatitude? Car ie vous porte tesmoignage que, s'il s'eut[25]) peu faire, vous eussiez arraché voz yeux et les m'eussiez donnez. 16. Vous suis-ie donc fait ennemy, vous disant la verité? 17. Ilz sont ialoux de vous, non pas[26]) bien: mais[27]) ilz vous veulent forclorre, afin que vous les ensuyviez.[28]) 18. Or il est bon d'ensuyvre tousiours[29]) en bien, et non seulement quand ie suis present avec vous. 19. Mes enfans[30]) (pour lesquelz enfanter ie travaille derechef iusques à tant que Christ soit formé en vous), 20. ie voudroye certes[31]) maintenant estre avec vous, et changer ma voix: car ie suis troublé en[32]) vous. 21. Dites moy, vous qui voulez estre souz la Loy, n'oyez vous point la Loy? 22. Car il est escrit qu'Abraham eut[33]) deux filz: un de la servante et un de la franche. 23. Mais celuy qui estoit de la servante, estoit nay selon la chair, et celuy qui estoit de la franche, par promesse. 24. Lesquelles choses sont dites par allegorie.[34]) Car ce sont les deux Alliances.[35]) L'une,[36]) dy ie, du mont de Sina, engendrant en[37]) servitude, qui est Agar. 25. Car Agar[38]) est la montagne de Sina en Arabie: et est correspondante à[39]) celle qui maintenant est dite Ierusalem, et sert avec ses enfans. 26. Mais Ierusalem qui est d'enhaut, est en liberté:[40]) laquelle est mere de nous tous. 27. Car il est escrit: Resiouy toy, sterile, qui n'enfantes point: efforce toy et crie, toy qui ne travailles point:[41]) car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée que de celle qui a mary. 28. Et[42]) nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse selon[43]) Isaac. 29. Mais comme[44]) adonc celuy qui avoit esté nay selon la chair persecutoit celuy qui estoit nay selon l'esprit, aussi pareillement maintenant. 30. Mais que dit l'Escriture? Iette hors la servante et son filz: car le filz de la servante ne sera point heritier avec le filz de la franche. 31. Parquoy,[45]) freres, nous ne sommes point filz de la servante, mais de la franche.

[3]) de tout 61. *ss.*
[4]) il est 56. 60. ains il est 61. *ss.*
[5]) lorsque 62 *. 63.
[6]) l'accomplissement du temps est venu 61. *ss.*
[7]) reduit 61. 62.
[8]) c'est à dire 46. 48. Abba, pere 54. 59. 61. *ss.*
[9]) plus 61. *ss.*
[10]) aussi es-tu 61. *ss.*
[11]) or 54. *ss.*
[12]) mais 54. *ss.*
[13]) elemens 57. 60.
[14]) vous voulez 61. *ss.*
[15]) auparavant 54. *ss.*
[16]) les 48. *ss.*
[17]) d'aventure 61. *ss.* qu'il n'advienne que i'aye 48.
[18]) travaillé 61. *ss.*
[19]) suis-ie 61. *ss.*
[20]) et vous 61 *ss.*
[21]) par ci devant 61. *ss.*
[22]) avec 61. *ss.*
[23]) ains 61. *ss.*
[24]) quelle estoit 61. *ss.*
[25]) eust este possible 61. *ss.*
[26]) non point pour 61. *ss.*
[27]) plustost vous veulent ilz 54. *ss.*
[28]) desiriez 54. 59. convoitiez 61. *ss.*
[29]) mais il est bon de tousiours fort aimer 62 *. 63.
[30]) petis enfans 54. *ss.*
[31]) certes *omis* 61. *ss.*
[32]) de 48. en doute quant à vous 61. *ss.*
[33]) a eu 61. *ss.*
[34]) par un autre sens 48.
[35]) testamens 54. 59. les *omis* 48.
[36]) l'un 54. 59.
[37]) à 61. *ss.*
[38]) Sina est une m. en Arabie corresp. 62 *. 63.
[39]) à Ierus. de maintenant 61. 62. à la Ier. *etc.* 62 *. 63.
[40]) est franche 61. *ss.* mais la haute Ier. 62 *. 63.
[41]) qui n'es point en travail 57. 60.
[42]) or quant à 61. *ss.*
[43]) ainsi que 61. *ss.*
[44]) ainsi que lors 57. 60. comme lors 61. *ss.*
[45]) or 62 *. 63.

Chapitre V.

1. Tenez vous donc[1]) en la liberté, par[2]) la-

[1]) fermes 61. *ss.*
[2]) en 61. *ss.*

quelle Christ nous a affranchiz, et ne soyez point derechef detenuz du[3]) ioug de servitude. 2. Voicy, moy[4]) Paul, ie vous dy que si vous estes circonciz, Christ ne vous profitera de rien. 3. Et derechef ie proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé de garder toute la Loy. 4. Vous[5]) qui voulez estre iustifiez par la Loy, vous estes aboliz[6]) de Christ, et estes tombez[7]) de la grace. 5. Car nous[8]) en esprit attendons par Foy, l'esperance de iustice. 6. Car[9]) Circoncision ne Prepuce ne faut aucune chose en Iesus Christ: mais[10]) la Foy ouvrante par Charité. 7. Vous couriez bien: qui vous a empechez que ne couriez[11]) à verité? 8. La[12]) persuasion n'a point esté[13]) de celuy qui vous appelle.[14]) 9. Un peu de levain enaigrit toute la paste. 10. I'ay[15]) confiance de vous par le Seigneur que n'aurez nulle autre intelligence. Mais celuy qui vous trouble emportera[16]) la condamnation, quiconque il soit.[17]) 11. Mais, o freres,[18]) si ie presche encore la Circoncision, pourquoy endure[19]) ie encore persecution? Donc le scandale de la croix[20]) est aboly. 12. A la mienne volonté que ceux qui vous destourbent[21]) fussent retrenchez.[22]) 13. Car freres, vous avez esté appellez à liberté: seulement ne[23]) mettez point la liberté en occasion à la chair, ains[24]) servez l'un à l'autre par charité. 14. Car toute la Loy est accomplie en une parolle, assavoir en ceste:[25]) Tu aymeras ton prochain comme toy mesme. 15. Que si vous mordez et rongez les uns les autres,[26]) gardez que ne soyez consumez[27]) les uns des autres. 16. Or ie vous[28]) dy, cheminez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez point les desirs de la chair. 17. Certes[29]) la chair convoite contre l'Esprit, et l'Esprit contre la chair. Car[30]) ces choses sont adversaires[31]) l'une de l'autre, tellement que vous ne faites point toutes[32]) les choses que vous voulez. 18. Que si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes point souz la Loy. 19. Les oeuvres de la chair sont manifestes. Lesquelles sont adultere, paillardise, souillure, dissolution, 20. idolatrie, empoisonnement, inimitiez,[33]) noises, emulations,[34]) courroux, querelles, seditions,[35]) sectes, 21. envies, meurtres, gourmandises, yvrongneries et choses semblables à icelles, desquelles ie vous predy, comme aussi i'ay predit, que ceux qui font telles choses n'heriteront point le Royaume de Dieu. 22. Mais le fruict de l'Esprit est Charité, ioye, paix, patience,[37]) benignité, bonté, foy,[38]) 23. debonnaireté,[39]) attrempence. Contre telles choses il n'y a point de Loy. 24. Or ceux qui sont de Christ ont crucifié la chair avec les affections et les concupiscences. 25. Si nous vivons d'Esprit, cheminons aussi d'Esprit. 26. Ne soyons point convoiteux de vaine gloire, provoquans l'un l'autre, ayans envie l'un contre l'autre.

Chapitre VI.

1. Freres, si aussi[1]) un homme est surprins en aucun forfait,[2]) vous qui estes spirituelz, redressez[3]) un tel avec[4]) esprit de douceur. Et te consydere toymesme que tu ne sois aussi tenté. 2. Portez les charges l'un de l'autre,[5]) et ainsi accomplissez la Loy de Christ. 3. Car si aucun s'estime estre quelque chose, comme ainsi soit qu'il ne soit rien, il se deçoit soymesme.[6]) 4. Mais[7]) que chascun esprouve son oeuvre, et alors il aura gloire[8]) en soymesme seulement et non pas en autruy. 5. Car un chacun portera son fardeau. 6. Que celuy qui est enseigné en la parolle face participant en[9]) tous biens celuy qui l'enseigne. 7. Ne vous abusez point. Dieu ne peut estre gabbé.[9]) Car ce que l'homme aura semé,

---

[3]) enchevestrez sous le 57. 60. retenuz du 61. *ss.*
[4]) ie 57. 60.
[5]) vous tous 61. *ss.*
[6]) vous vous aneantissez 61. *ss.*
[7]) decheus 59. 61. *ss.*
[8]) nous att. l'esp. de iustice par foy en esprit 61. *ss.*
[9]) parce que 57. car ne 61. *ss.*
[10]) ains 61. *ss.*
[11]) croyiez 48. 54. 59. n'obeissiez 57. 60. *ss.*
[12]) ceste 61. *ss.*
[13]) ne vient point 62 *. 63.
[14]) a appelez 57. 60. 61. 62.
[15]) ie m'asseure de v. au S. que vous n'aurez autre sentiment.
[16]) en portera 54. *ss.*
[17]) soit celuy 48.
[18]) et quant à moy, fr. 61. *ss.*
[19]) souffre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[20]) le sc. . . . . donc est 61. *ss.*
[21]) qui troublent vostre repos 61. *ss.*
[22]) trenchez 48.
[23]) gardez que la l. ne soit occ. 61. *ss.*
[24]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[25]) ceste-ci 61. *ss.*
[26]) l'un l'autre . . . . l'un de l'autre 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* l'un par l'autre 61. *ss.*
[27]) consommez 48.
[28]) vous *omis* 57. 60.
[29]) car 61. *ss.*

[30]) et 61. *ss.*
[31]) contraires l'une à 61 *ss.*
[32]) ce que 61. 62. tout ce que 62 *. 63.
[33]) iniquitez 48.
[34]) despits 62 *. 63.
[35]) divisions 62 *. 63.
[36]) heresies 57. 60. 61. 62.
[37]) esprit patient 62 *. 63.
[38]) loyaute 62 *. 63.
[39]) douceur 61. *ss.*

[1]) mesme 54—60. encores que 61. *ss.*
[2]) en quelque faute 54. *ss.*
[3]) restaurez 61. *ss.* un tel homme 62 *. 63.
[4]) par 48.
[5]) les uns des autres 54. 59. 62 *. 63.
[6]) *add.* par sa fantasie 61. *ss.*
[7]) que chacun donc 61. *ss.*
[8]) de quoy se glorifier 61. *ss.*
[9]) de tous ses biens 61. *ss.*

aussi il le moissonnera.[10]) 8. Car qui seme en[11]) sa chair, aussi il moissonnera[10]) de la chair corruption: mais qui seme en[12]) esprit, il moissonnera vie eternelle de l'esprit.[13]) 9. Or ne nous lassons point en bien faisant: car en la saison nous moissonnerons, non estans affadiz.[15]) 10. Donc quand[16]) nous avons le temps faisons bien envers[17]) tous: mais principalement envers les domestiques de la Foy. 11. Vous voyez quelles grandes lettres ie vous ay escrites de ma main. 12. Tous ceux qui veulent selon la face[18]) plaire en la chair, ilz[19]) vous contreignent d'estre circoncoiz, afin seulement qu'ilz n'endurent persequution pour la croix de Christ. 13. Car ceux aussi[20]) qui sont circonciz mesme ne gardent point la Loy: mais ilz veulent que vous soyez circonciz afin qu'ilz se glorifient en vostre chair. 14.[21]) Quant à moy, ia[22]) n'advienne que ie me glorifie, sinon en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ, par laquelle le monde m'est crucifié, et moy au monde. 15. Car en Iesus Christ ne Circoncision ne Prepuce ne vaut rien,[23]) mais[24]) nouvelle creature. 16. Et tous ceux qui marchent[25]) selon ceste reigle, paix soit sur eux et misericorde, et sus l'Israel de Dieu. 17.[26]) Qui nul ne me baille peine doresnavant, car ie porte en mon corps les enseignes[27]) du Seigneur Iesus. 18. Freres, la grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

---

10) aussi *à la fin* 61. *ss.*
11) à 54. 59. 61. *ss.*
12) à l'Esprit 61. *ss.*
13) de l'E. vie et. 61. *ss.*
14) en faisant bien 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
15) si nous ne devenons point lasches 61. *ss.*
16) pendant qu'avons 54. 59. que nous av. 62*. 63. cependant qu'avons 57. 60. que nous av. 61. 62.
17) à . . . . aux dom. 61. *ss.*
18) la chair 61. 62. qui cherchent belle apparence 62*. 63.
19) sont ceux qui 61. *ss.*
20) mesmes 54. 59. car ayant mesme la c. ils 57. 60. 61. 62. car ceux mesmes qui sont c. 62*. 63.
21) mais 61. *ss.*
22) ainsi 54. 59. 61. *ss.*
23) aucune chose 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
24) ains la 61. *ss.*
25) chemineront 57. 60. marcheront 61. 62.
26) quant au reste que personne ne m'en donne fascherie 57. 60. 61. 62. que nul desormais ne me baille peine 62*. 63.
27) fletrissures 61. *ss.*

L'EPISTRE AUX EPHESIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, à tous les[1]) Sainctz et fideles en[2]) Iesus Christ qui estes[3]) en Ephese, 2. Grace vous soit[4]) et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 3. Loué[5]) soit Dieu et Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui nous a benitz en toute benediction spirituelle es choses celestes à[6]) Christ: 4. Comme il nous a eleuz en luy devant la fondation du monde, afin que nous[7]) fussions sainctz et irreprehensibles devant luy en charité. 5. Lequel nous a predestinez pour nous adopter à[8]) soy par Iesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté, 6. à la louange de la gloire de sa grace: de laquelle il nous a fait[9]) agreables par le bien-aymé. 7. Par[10]) lequel nous avons redemption[11]) par le sang d'iceluy, assavoir remission des pechez selon les richesses de sa grace: 8. de laquelle il a espandu en affluence[12]) sur nous en toute sapience et prudence,[13]) 9. nous ayant donné à cognoistre le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il avoit proposé[14]) en soy, 10. afin de le dispenser quand le[15]) temps seroit accomply, c'est[16]) de recueillir toutes choses ensemble par Christ, tant celles[17]) qui sont es cieux, que celles qui sont en la terre en iceluy mesme. 11. Par lequel[18]) aussi nous sommes appellez[19]) à l'heritage, predestinez selon le propos[20]) de celuy qui fait toutes choses selon le conseil de sa volonté: 12. afin que nous, qui avons auparavant[21]) esperé en Christ, soyons à la louange de sa gloire. 13. Auquel[22]) aussi[23]) vous esperez, ayans ouy la parolle de verité, assavoir l'Evangile de vostre salut, auquel aussi ayans creu estes seellez du sainct Esprit de[24]) promesse, 14. lequel est arre[25]) de nostre heritage, pour[26]) redemption de sa possession acquise, à la louange de sa gloire. 15. Pour ceste cause[27]) moy aussi ayant entendu la Foy que vous avez au Seigneur Iesus, et la charité que vous avez envers tous les saincts, 16. ie ne cesse de rendre graces pour vous, faisant memoire de vous en mes oraisons, 17. afin que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ, Pere[28]) de gloire, vous doint l'Esprit de sapience et de revelation, pour avoir cognoissance de luy: 18. assavoir

---

1) aux 54. 59. 62*. 63. Saincts qui sont en E. et fideles 57. 60.
2) de 48.
3) sont 61. *ss.*
4) gr. à vous 48.
5) benit 57. 60. 61. 62.
6) en 61. *ss.*
7) nous *omis* 61. *ss.*
8) en 61. 62.
9) eu 46. 59. eus 54. 57. 60. rendus agr. en son 61. *ss.*
10) par le sang duquel *etc.* 62*. 63.
11) delivrance 48.
12) abondance 61. *ss.*
13) intelligence 61. *ss.*
14) premierement arresté 61. *ss.*

15) les temps *etc.* 54. 59. en la plenitude des temps 57. 60. 61. 62. afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des t. 62*. 63.
16) c'est d'ensemble recueillir 46. 48. 54. 59. afin 57. 60. 61. 62. il recueillist ens. le tout en C. 62*. 63.
17) ce qui est . . . . que ce qui est 62*. 63.
18) en qui 61. *ss.*
19) faits son h. 62*. 63.
20) ayans esté pred. suyvant l'arrest 62*. 63.
21) les premiers 62*. 63.
22) en qui 61. *ss.*
23) vous aussi avez esperé 57. 60. 61. 62. vous estes aussi 52*. 63.
24) de la 61. *ss.*
25) les arres 48.
26) iusqu'à la 46. 54. 59. 61. *ss.* en 57. 60. pour la delivrance 48.
27) chose 46. 48. 54. 59.
28) le pere, di-ie 61. *ss.*

les yeux de vostre entendement illuminez, afin que sachiez quelle est l'esperance que devez avoir[29]) de sa vocation, et quelles sont les richesses de la gloire de son heritage es Sainctz, 19. et quelle est l'excellente grandeur de sa puissance envers nous qui croyons, selon[30]) l'operation de la puissance de sa force, 20. laquelle il a demonstrée[31]) en Christ, quand il l'a resuscité des mortz, et fait seoir à sa dextre es lieux celestes, 21. par dessus toute principauté et puissance et vertu et seigneurie, et sus[32]) tout nom qui est nommé, seulement en ce siecle, mais aussi en celuy qui est à venir, 22. a assubietty toutes choses souz les piedz d'iceluy et[33]) constitué sus toutes choses pour estre chef à[34]) l'Eglise, 23. laquelle est le corps d'iceluy, et accomplissement de celuy qui accomplit tout en[35]) toutes choses.

Chapitre II.

1. Et[1]) vous, quand vous estiez mortz par voz defautes et pechez, 2. esquelz quelque temps avez cheminé selon le cours de ce monde, selon le prince de la puissance de l'air, qui est l'esprit qui besongne maintenant es enfans d'infidelité:[2]) 3. esquelz[3]) aussi nous tous avons conversé quelque temps, assavoir[4]) es desirs de nostre chair, faisans la volonté de la chair et des pensées, et estions de nature enfans d'ire, comme[5]) les autres. 4. Mais Dieu qui est riche en misericorde, par sa grande charité de laquelle il nous a aymez, 5. du temps mesme que nous estions mortz par les[6]) pechez, il[7]) nous a vivifiez ensemble avec Christ (car[8]) vous estes sauvez par grace), 6. et nous a resuscitez avec[9]) luy, et nous a fait seoir avec[9]) luy es lieux celestes par[10]) Iesus Christ, 7. afin qu'il monstrast es siecles à venir les richesses abondantes[11]) de sa grace par sa benignité qu'il a[12]) envers nous par Iesus Christ. 8. Certes[13]) vous estes sauvez de grace par la Foy: et cela non point de vous. C'est donc de Dieu. 9. Non point par oeuvres, afin que nul ne se glorifie. 10. Car nous sommes son oeuvre, creez en Iesus Christ à bonnes oeuvres, que Dieu a preparées, afin que cheminions en icelles. 11. Partant ayez souvenance que vous estans[14]) iadis Gentilz en chair, appellez[15]) Prepuce au regard de celle qui est appellée Circoncision, faite de main en la chair: 12. que vous estiez[16]) en ce temps là hors[17]) Christ, estrangiers[18]) de la republique d'Israel, et estrangers des alliances[19]) qui contiennent la promesse, n'ayans point d'esperance, et estans[14]) sans Dieu au monde. 13. Mais maintenant par Iesus Christ vous qui iadis estiez loing, estes faitz pres[20]) par le sang de Christ. 14. Car il est nostre paix, qui de tous les deux en a fait un, et a rompu la[21]) paroy d'entre deux, assavoir[22]) l'inimitié par sa chair: 15. mettant à neant la Loy des commandemens qui estoyent en[23]) decretz: afin qu'il[24]) constituast les deux en soymesme pour en faire un homme nouveau, faisant[25]) paix, 16. et afin qu'il les[26]) ralliast les uns et les autres à Dieu en un corps par la croix, destruisant[27]) l'inimitié en icelle. 17. Et quand il est[28]) venu, il a annoncé[29]) paix à vous qui estiez loing, et paix[30]) à ceux qui estoyent pres. 18. Car nous avons tous deux par luy en un Esprit acces au Pere. 19. Vous n'estes donc plus estrangiers et forains: mais citoyens[31]) avec les sainctz et domestiques de Dieu, 20. edifiez sur le fondement des Apostres et des Prophetes, dont[32]) Iesus Christ mesme est la maistresse pierre angulaire,[33]) 21. auquel[34]) tout edification liée en-

29) que devez avoir *omis* 57. *ss.*
30) par 61. *ss.*
31) excercée 46. 54. 59. ouvré 48. par laquelle il a besongné en C. 62 *. 63.
32) par dessus 61. *ss.*
33) et l'a 61. *ss.*
34) de 57. 59. 60.
35) en tous 62 *. 63.

1) et lorsque vous . . . . en 61. *ss.*
2) de desobeissance 61. 62. de rebellion 62 *. 63
3) entre lesquelz 61. *ss.*
4) assavoir *omis* és concupiscences . . . executans les desirs . . . . et de nos pensees 61. *ss.*
5) comme aussi 61. *ss.*
6) les *omis* 46. 54—60. en pechez 61. *ss.*
7) il *omis* 61. *ss.*
8) car *omis* 57. *ss.* par la grace duquel vous estes sauvez 62 *. 63.
9) ensemble 61. *ss.*
10) en 57. 60. *ss.*
11) l'abondante richesse 61. *ss.*
12) qu'il a *omis* 61. *ss.*
13) car 61. *ss.*
14) estans *omis* 61. *ss.*
15) estiez app. pr. par celle 61. *ss.*
16) di-ie 61. *ss.*
17) hors de 61. *ss.*
18) n'ayant rien de commun avec 61. *ss.*
19) de la promesse 62 *. 63. tables de la pr. 61. 62.
20) estes approchez 61. *ss.*
21) la closture de la p. 61. *ss.*
22) ayant aboli en sa chair l'inimitié, assavoir la loy *etc.* 62 *. 63.
23) aux 59. qui gist en ordonnances 61. *ss.*
24) que des deux il fist en soy-mesme un h. 62 *. 63.
25) en faisant la p. 61. *ss.*
26) les *omis* 61. *ss.*
27) ayant destruit 61. *ss.*
28) estant 54. 59. 61. *ss.*
29) evangelizé la p. 61. *ss.*
30) paix *omis* 61. *ss.*. par luy nous avons *etc.* 46. 48. 54. 59.
31) comme bourgeois 61. 62. combourgeois des 62 *. 63.
32) estant 61. *ss.*
33) du coin 61. *ss.*
34) en qui tout le bastiment adiusté (adiousté 62 *. 63) 61. *ss.*

semble, croist[35]) en un temple sainct au Seigneur. 22. Auquel[36]) vous aussi estes assemblez, et[37]) ensemble edifiez pour estre un tabernacle de Dieu en Esprit.

Chapitre III.

Pour ceste cause moy Paul, estant[1]) prisonnier de Iesus Christ, suis en ambassade[2]) pour vous Gentilz. 2. Certes[3]) vous avez ouy la dispensation de la grace de Dieu, laquelle m'est[4]) donnée envers vous, 3.[5]) que par revelation il m'a donné[6]) à cognoistre ce[7]) secret (ainsi que devant vous ay escrit en[8]) brief, 4. commé en lisant[9]) pouvez entendre la cognoissance que i'ay au secret de Christ), 5. lequel n'a point esté cogneu des enfans[10]) des hommes es autres generations,[11]) ainsi que maintenant est revelé par Esprit[12]) à ses sainctz Apostres et Prophetes, 6.[13]) que les Gentilz soyent[14]) ensemble heritiers, et d'un mesme corps, et[15]) ensemble participans de sa promesse en Iesus Christ par l'Evangile, 7. Duquel ie suis fait ministre, selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné selon[16]) l'efficace de sa puissance. 8. Ceste grace[17]) m'a esté donnée à moy qui suis le moindre de tous les Sainctz: pour annoncer entre les Gentilz les richesses incomprehensibles de Christ, 9. et pour manifester[18]) à tous quelle est la communication du secret qui estoit caché dez le commencement[19]) de tout temps en Dieu qui a creé toutes choses par Iesus Christ: 10. Afin que la sapience de Dieu, qui est[20]) en mout de diverses manieres, soit manifestée aux principautez et puissances es lieux celestes par l'Eglise, 11. selon[16]) la determination de[21]) tout temps, laquelle il a faite en Iesus Christ nostre Seigneur, 12. par lequel nous avons asseurance[22]) et acces en confiance par la Foy que nous avons en luy. 13. Parquoy ie requier que ne defailliez[23]) point pour mes tribulations que i'endure à cause de vous qui est vostre gloire. 14. Pour laquelle chose ie ploye mes genoux vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ: 15. duquel toute[24]) parenté est nommée es cieux et en la terre: 16. afin que selon les richesses de sa gloire il vous doint que soyez corroborez de force par son Esprit en l'homme interieur: 17. et que Christ habite en voz coeurs par foy, et[25]) que soyez enracinez et fondez en charité: 18. à celle fin[26]) que vous puissiez comprendre avec tous les sainctz, quelle en[27]) est la largeur et la longueur, la profondeur et la hauteur, 19.[28]) cognoistre[29]) la dilection de Christ, laquelle surmonte toute cognoissance: afin que soyez rempliz en toute abondance[30]) de Dieu. 20. Or à celuy qui[31]) est puissant de faire outre toutes choses plus abondamment que ne demandons ou pensons, selon la puissance qui oeuvre en nous, 21.[32]) soit gloire en l'Eglise par Iesus Christ, en toutes[33]) generations à tousioursmais. Amen.

Chapitre IV.

1. Ie vous admonneste[1]) donc, moy qui suis prisonnier en nostre[2]) Seigneur, que cheminiez comme il[3]) appartient en la vocation à[4]) laquelle vous estes appelez, 2. avec toute humilité et douceur, avec patience, supportans l'un l'autre en charité, 3. estans soigneux de garder unité[5]) d'esprit par le lien de paix. 4. Soyez[6]) un corps et un esprit, comme vous estes appellez en une esperance de vostre vocation. 5. Il est[7]) un Seigneur, une

---

35) se leve pour estre 61. *ss.*
36) en qui
37) assemblez et *omis* 46. *ss.*

1) suis 62*. 63.
2) suis en embassade *omis* 62*. 63.
3) voire si 61. *ss.*
4) m'a este 61. *ss.*
5) c'est assavoir 61. *ss.*
6) baillé 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
7) le 61. *ss.*
8) un peu auparavant 57. 60. 61. 62. par ci devant ie vous *etc.* 62*. 63.
9) à quoy estans attentifs 57. 60. 61. 62. de quoy pouvez en lisant appercevoir l'intelligence 62*. 63.
10) fils 61. *ss.*
11) aages 61. *ss.*
12) l'Esprit 62*. 63.
13) assavoir 61. *ss.*
14) sont coheritiers 61. *ss.*
15) consors de la pr. d'iceluy 61. *ss.*
16) suyvant 61. *ss.*
17) (di-ie) 61. *ss.*
18) mettre en evidence 61. *ss.*
19) dés le commencement *omis* 61. *ss.*
20) diverse en maintes manieres 54. 57. 60. diverse en moult de m. 59. div. en toutes sortes 61. *ss.*

21) arrestee de 61.
22) hardiesse 61. *ss.*
23) que ne vous lassiez point 61. *ss.*
24) toute la 62*. 63.
25) afin qu'estans . . . vous puissiez 62*. 63.
26) afin 59. 61. 62.
27) en *omis* 54. *ss.*
28) et 48. 54. 59. 62*. 63.
29) di-ie 57. 60. 61. 62.
30) tout accomplissement 54. 59. toute plenitude de Dieu
31) qui par la puissance qui besonge en nous peut faire en toute abondance plus que tout ce que nous demandons et pensons 61. *ss.*
32) à luy di-ie, 61. *ss.*
33) en tous aages du siecle des siecles 61. *ss.*

1) prie 61. *ss.*
2) au 57. *ss.*
3) il est seant à 61. *ss.*
4) en 61. 62.
5) l'unité 61. *ss.*
6) il n'y a qu'un corps . . . comme aussi 62*. 63.
7) il n'y a qu'un 61. *ss.*

Foy, un Baptesme, 6. un Dieu et Pere de tous,
qui est sur toutes[8]) choses, et par toutes choses, et
en vous tous. 7. Mais[9]) grace est donnée à un
chascun de nous, selon la mesure du don de Christ.
8. Pour laquelle chose il dit: Quand il est[10]) monté
en haut, il a mené[11]) multitude de captifz en cap-
tivité et a donné dons aux hommes. 9. Or ce
qu'il est monté, qu'est-ce sinon que premierement
il estoit descendu es parties basses de la terre?
10. Celuy qui est descendu c'est le mesme qui est
monté sur tous les cieux, afin qu'il emplist[12]) toutes
choses. 11. Et[13]) luy mesme en a donné les uns
Apostres, et les autres Prophetes, et les autres
Evangelistes, et les autres Pasteurs et docteurs,
12. pour la reparation[14]) des sainctz à[15]) l'oeuvre
d'administration et[16]) pour l'edification du corps de
Christ: 13. iusques à ce que nous[17]) parvenions
tous en l'unité de la Foy et de la cognoissance du
Filz de Dieu, en[18]) homme parfait, à la mesure de
l'aage entiere[19]) de Christ: 14. afin que nous ne
soyons plus enfans flottans et estans demenez ça et
là à tous ventz de doctrine, par la fallace des hom-
mes et par les traffiques[20]) qui sont pour embu-
sches à decevoir. 15. Mais suyvans verité,[21]) crois-
sions en toutes choses, en celuy qui est le chef, as-
savoir Christ. 16. Duquel tout le corps,[22]) lié ensemble
et conioint par chascune iointure du fournissement
selon l'operation en la mesure de chascune partie,
prend accroissement du corps au bastiment de soy-
mesme en[23]) charité. 17. Ie dy donc cecy et ad-
iure[24]) par le Seigneur que[25]) d'oresnavant ne che-
miniez point comme les Gentilz cheminent en vanité
de leur pensée,[26]) 18. ayans l'entendement[27]) ob-
scurcy de tenebres, et estans estrangiers[28]) de la
vie de Dieu, pour[29]) l'ignorance qui est en eux, et[30])
pour l'aveuglement de leur coeur. 19. Lesquelz
sans remors de conscience[31]) se sont adonnez eux-
mesmes[32]) à infameté[33]) pour commettre toute souil-
lure, avec cupidité desordonnée.[34]). 20. Mais vous
n'avez point ainsi apprins Christ: 21. si certes[35])
l'avez entendu[36]) et si vous avez esté enseignez en
luy, ainsi que la verité est en Iesus: 22. assavoir
que vous ostiez le vieil homme selon[37]) la conver-
sation premiere, lequel se corrompt selon[38]) les de-
sirs d'erreur, 23. et que soyez renouvellez en l'es-
prit de vostre pensée,[39]) 24. et[40]) que vestiez le
nouvel homme, qui est creé selon Dieu en iustice
et saincteté de verité[41]). 25. Pour laquelle chose[42])
ostez mensonge et parlez verité,[43]) un chacun avec
son prochain: car nous sommes membres les uns
des autres. 26. Courroucez vous et ne pechez point:
le[44]) soleil ne se couche point sur vostre courroux,
27. et ne donnez point lieu au Diable. 28.[45]) Ce-
luy qui desroboit, qu'il ne desrobe plus, mais plus-
tost qu'il travaille en besongnant de ses mains en
ce qui est bon, afin qu'il ait pour donner à celuy
qui en a besoing. 29. Que nulle parolle[46]) infecte
ne procede de vostre bouche, mais[47]) seulement
celle qui est bonne à edification, selon[48]) qu'il en
sera mestier, afin qu'elle[49]) donne grace à ceux qui
l'oyent. 30. Et ne contristez point le sainct Esprit
de Dieu, par lequel vous estes signez pour le iour
de la redemption. 31. Toute amertume et emotion,[50])
et ire, et crierie, et iniure[51]) soyent ostées de vous

---

[8]) sur tous et parmi tous 62 *. 63.
[9]) la grace 54. 59. 61. *ss.*
[10]) estant 61. *ss.*
[11]) reduit en captivité prisonniers 48. mené captive grande m. de captifs 61. *ss.*
[12]) remplist 61. *ss.*
[13]) il a donc donné les uns pour estre . . . . . pour estre . . . . pour estre *etc.* 61. *ss.*
[14]) l'establissement 54. 59. la restauration 61. 62. l'assemblage 62 *. 63.
[15]) pour l'oeuvre du ministére 61. *ss.*
[16]) et *omis* 54. *ss.*
[17]) nous nous remonstrions tous 61. *ss.* (*lisez*: rencontrions 62 *. 63.)
[18]) et en 48.
[19]) de la parfaite stature 62 *. 63.
[20]) ruses 54—60. par leur ruse à cauteleusement seduire 61. *ss.*
[21]) *add.* en charité 54. et charité 59. ains afin que suyvans verité avec charité nous croissions en tout 61. *ss.*
[22]) bien adiusté et serré ensemble par toutes les ioinctures prend accr. de corps, selon la vigueur qui est en la mesure de ch. p. pour l'edification de soy-mesme en ch. 61. *ss.*
[23]) par 48.
[24]) requiers 48. vous adiure 61. *ss.*
[25]) que vous ne ch. plus comme le reste des G. 61. *ss.*
[26]) esprit 54—62. entendement 62 *. 63.
[27]) leur pensee 62 *. 63.
[28]) estrangez 61. *ss.*
[29]) à cause de 61. *ss.*
[30]) par l'endurcissement 62 *. 63.
[31]) ayans perdu tout sentiment 62 *. 63.
[32]) eux mesmes *omis* 62 *. 63.
[33]) dissolution 61. *ss.*
[34]) avec avarice 48.
[35]) voire si vous 54. *ss.*
[36]) escouté . . . . . de par luy 61. *ss.*
[37]) quant à la c. precedante 61. *ss.*
[38]) par les concupiscences qui seduisent 61. *ss.*
[39]) entendement 57. 60. *ss.*
[40]) et soyez vestus du n. h. creé 61. *ss.*
[41]) vie 57. 60. vraye saincteté 62 *. 63.
[42]) parquoy 61. *ss.*
[43]) en verité 61. *ss.*
[44]) que le 48.
[45]) que celuy . . . . . ne desrobbe 61. *ss.*
[46]) nul propos 61. *ss.*
[47]) mais celuy qui est bon 61. 62.
[48]) l'éd. de vostre utilité 54—62. à l'usage d'edification 62 *. 63.
[49]) qu'il 61. *ss.*
[50]) colere 61. *ss.*
[51]) mesdisance 61. *ss.*

avec toute malice. 32. Et soyez[52]) benins les uns aux autres, soyez cordiaux et pardonnans les uns aux autres, ainsi que Dieu[53]) vous a pardonné par Christ.

Chapitre V.

1. Soyez donc imitateurs de Dieu comme chers enfans 2. et cheminez en dilection,[1]) ainsi que Christ aussi nous a aymez, et s'est livré soymesme pour nous,[2]) oblation et sacrifice à Dieu en odeur de bonne senteur. 3. Que paillardise et toute souillure ou avarice ne soit point mesme nommée entre vous, ainsi qu'il appartient aux saincts, 4. ou chose vilaine, ou parolle folle, ou plaisanterie, qui sont choses qui ne conviennent point: ains[3]) plustost qu'il y ait[4]) grace. 5. Car sachez[5]) qu'un paillard ou souillé,[6]) ou avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au Royaume de Christ et de Dieu. 6. Nul ne vous deçoyve par vaines parolles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'incredulite.[7]) 7. Ne soyez donc point participans avec eux.[8]) 8. Car vous estiez iadis tenebres: mais maintenant vous estes lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere: 9. (car le fruit de l'Esprit[9]) gist en toute bonté,[10]) iustice et verité) 10. esprouvans ce qui[11]) est agreable au Seigneur. 11. Et ne communiquez point aux oeuvres infructueuses[12]) de tenebres: mais[13]) mesme plustost les reprenez. 12. Car[14]) les choses qui sont faites secrettement par eux, il est deshonneste mesme de les dire. 13. Mais toutes choses estans arguées[15]) par la lumiere sont manifestées. Car la lumiere est celle qui manifeste.[16]) 14. Pour laquelle chose il dit: Esveille toy qui dors,[17]) et te leve des mortz, et Christ t'illuminera.[18]) 15. Advisez donc comment vous cheminerez soigneusement: non pas comme folz, mais comme sages, 16. recouvrans[19]) le temps: car les iours sont mauvais. 17. Au moyen de quoy[20]) ne soyez point[21]) imprudens, mais entendans quelle est la volonté du Seigneur. 18. Et ne vous enyvrez vous point de vin, en quoy[22]) il y a dissolution: mais soyez plustost[23]) rempliz de l'Esprit, 19. parlans entre vous par Pseaumes, louanges et chansons spirituelles, chantans et resonnans en vostre coeur au Seigneur, 20. rendans tousiours graces à[24]) Dieu et Pere pour toutes choses, au nom de nostre Seigneur Iesus Christ. 21. Soyez[25]) subietz les uns aux autres en la crainte de Dieu.[26]) 22. Femmes, soyez subiettes à voz mariz, comme à[27]) nostre Seigneur. 23. Car le mary est chef de la femme, ainsi que Christ est chef de l'Eglise, et pareillement[28]) est le sauveur de son corps. 24. Tout ainsi donc[29]) que l'Eglise est subiette à Christ, semblablement les femmes aussi le soyent à leurs mariz en[30]) toutes choses. 25. Vous mariz, aymez voz femmes, comme Christ a aymé l'Eglise, et s'est abandonné[31]) soymesme pour elle, 26. afin qu'il la sanctifiast, la nettoyant au[32]) lavement d'eaue par la parolle, 27. afin qu'il la[33]) constituast à soymesme Eglise glorieuse, n'ayant aucune[34]) tache ou ride, ou aucune telle chose, ains[35]) qu'elle fust saincte et sans reprehension. 28. Ainsi les mariz doyvent aymer leurs femmes comme leurs corps mesmes. Qui ayme sa femme, il s'ayme soymesme. 29. Certes[36]) personne n'eut onques en hayne sa chair, mais[37]) la nourrit et entretient, comme aussi fait le Seigneur l'Eglise. 30. Car nous sommes membres de son corps, de sa chair et de ses oz. 31. Pour cela l'homme delaissera pere et mere, et s'adioindra à sa femme, et[38]) deux seront une[39]) chair. 32. Ce

---

[52]) soyez les uns aux autels beningz, cordiaux et pardonnans les uns *etc.* 46. 48. 54. 59.
[53]) Dieu par Christ 46. 48. 54. 59.

[1]) charité 61. *ss.*
[2]) en 61. *ss.*
[3]) mais 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[4]) que ce soit action de 46. 48. propos de 54—62. *action de 62 *. 63.
[5]) vous savez ceci 54. *ss.*
[6]) immonde 61. *ss.*
[7]) de rebellion 61. *ss.*
[8]) leurs compagnons 61 *ss.*
[9]) de lumiere 61. 62.
[10]) debonnaireté 61. *ss.*
[11]) quelle chose 48.
[12]) non fructueuses 48.
[13]) ains m. reprenez les pl. 61. *ss*
[14]) car il est mesme vilain de dire . . . . . par eux en cachette 61. *ss.*
[15]) estans mises en evidence . . . . . sont rendues manifestes 61. *ss.*
[16]) *add.* tout 54. *ss.*
[17]) toy qui dors esv. toy 61. *ss.*
[18]) t'esclairera 54. 61. *ss.* t'esclarcira 59.
[19]) rachetans 57. 60. *ss.*
[20]) parquoy 57. 60. *ss.*
[21]) sans prudence, ains 61. *ss.*
[22]) auquel 61. *ss.*
[23]) plustost *omis* 61. *ss.*
[24]) à nostre D. et P. (*à la fin du v.*) 61. *ss.*
[25]) estans 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[26]) Christ 57—62.
[27]) au 61. *ss.*
[28]) lequel aussi 57. 60. 61. 62.
[29]) comme donc 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* au reste tout ainsi 57. 60.
[30]) en tout 61. *ss.*
[31]) livré 61. *ss.*
[32]) par 61. *ss.*
[33]) se la rende une egl. 61. *ss.*
[34]) aucune *omis* 46. 48. 54. 59. point de (ni . . . . ni) 61. *ss.*
[35]) mais 46. 48. 54. 59. soit s. et irreprehensible 61. *ss.*
[36]) car 61. *ss.*
[37]) ains 61. *ss.*
[38]) les deux 61. *ss.*
[39]) en une 57. 60.

secret est grand, voyre, dy-ie, en[40]) Christ et en
l'Eglise. 33. Partant vous aussi faites qu'un cha-
cun en son endroit ayme sa femme comme soy-
mesme,[41]) et que la femme creigne son mary.

Chapitre VI.

1. Enfans, obeissez à pere et mere selon[1]) le
Seigneur: car cela est iuste. 2. Honnore ton pere
et ta mere (qui est le premier commandement en
promesse), 3. afin qu'il te soit bien, et que tu sois
de longue vie sur la terre. 4.[2]) Peres, ne provo-
quez point voz enfans à courroux:[3]) mais nourris-
sez les en instruction et remonstrance du Seigneur.
5. Serviteurs, obeissez à ceux qui sont vos maistres
selon la chair, avec crainte et tremblement, en sim-
plicité de vostre coeur, comme à Christ, 6. non
pas servans à l'oeil, comme voulans plaire aux
hommes, mais comme serfz de Christ, faisans de
courage la volonté de Dieu, 7. servans avec[4]) be-
nevolence au Seigneur et non point aux hommes:
8. sachans qu'un chacun recevra du Seigneur le
bien qu'il aura fait, soit serf ou franc. 9. Et vous
maistres, faites vers eux le semblable, relaschans
les menasses, sachans que le Seigneur d'eux et de
vous est es cieux, et qu'envers[5]) luy il n'y a point
de respect quant à l'apparence des personnes.
10. Au reste, mes freres, soyez fortz en nostre[6])
Seigneur, et en la puissance de sa vertu[7]). 11. Ves-
tez[8]) toute l'armure de Dieu: afin que vous[9]) puis-
siez resister contre les assautz[10]) du Diable. 12. Car
nous n'avons point à luitter[11]) contre le sang et la
chair, mais contre les principautez, contre les puis-
sances, contre les recteurs[12]) du monde des tene-
bres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui
sont es lieux celestes. 13. Parquoy prenez toute
l'armure[8]) de Dieu, afin qu'au iour mauvais[13]) puis-
siez resister, et ayans parfait[14]) toutes choses de-
mourer fermes. 14. Soyez donc fermes, ayans voz
reins ceintz du baudrier[15]) de verité: et estans
vestuz du hallecret de iustice, 15. et ayans les
piedz chaussez de la preparation de l'Evangile de
paix: 16. prenans en[16]) toutes choses le bouclier
de foy, par lequel vous puissiez esteindre tous les
dardz[17]) du mauvais. 17. Prenez aussi le heaume
de salut et le glaive de l'Esprit, qui est la parolle
de Dieu: 18. prians en toute[18]) oraison et suppli-
cation en tout temps en esprit, et veillans à ce en
toute diligence,[19]) et supplication pour tous les
Sainctz, 19. et pour moy, afin qu'en[20]) ouverture
de bouche parolle me soit donnée avec confiance,
pour manifester le secret de l'Evangile, 20. pour
lequel ie suis Ambassadeur en la chaine, afin que
i'aye[21]) hardiesse d'en parler comme il me faut
parler. 21. Mais[22]) afin que vous aussi sachiez
mes affaires,[23]) que c'est que ie fay, Tychique,
nostre cher[24]) frere et fidele ministre selon[25]) le
Seigneur, vous donnera à cognoistre le[26]) tout:
22. lequel ie vous ay envoyé pour cela mesme,
afin que sachiez de[27]) noz affaires et qu'il console
voz coeurs. 23. Paix soit aux freres, et charité
avec Foy, de par Dieu le Pere et de par le Sei-
gneur Iesus Christ. 24. Grace soit avec ceux[28])
qui ayment nostre Seigneur Iesus Christ en purité,
Amen.

---

40) touchant C. et l'Eglise 61. *ss.*
41) comme soy-mesme *omis* 61. 62.

1) au 61. *ss.*
2) Et vous 54. 61. *ss.*
3) despit 61. *ss.*
4) de bonne affection 61. *ss.*
5) que quant à luy il n'ha point d'esgard à 61. *ss.*
6) au 57. 60. 61. *ss.* fortifiez vous 62*. 63.
7) force 61. *ss.*
8) soyez vestus de toutes les armes 61. *ss.*
9) vous *omis* 54. *ss.*
10) embusches 61. *ss.*
11) la luicte 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) seigneurs du m. gouverneurs des t. 61. *ss.*
13) au mauvais iour 46. 48. 54. 59. resister au m. iour 61. *ss.*
14) tout parachevé 61. 62. tout surmonté 62*. 63.
15) du baudrier *omis* 57. 60. *ss.*
16) surtout 62*. 63.
17) dars enflammez 46. *ss.* du malin 61. *ss.*
18) toute sorte de priere et requeste 61. *ss.*
19) perseverance et requeste 61. *ss.*
20) que parole me soit d. à bouche ouverte en hardiesse afin de notifier 61. *ss.*
21) ie me porte hardi en iceluy comme il faut que ie parle 57. 60. afin, di-ie, que ie parle franchement 61. *ss.*
22) or 61. *ss.*
23) les choses touchantes à moy 48.
24) fr. bien-aimé 61. *ss.*
25) au S. 61. *ss.*
26) le *omis* 46. 48. 54. 59. vous notifiera 61. *ss.*
27) de *omis* 61. *ss.*
28) tous ceux 61. *ss.*

L'EPISTRE AUX PHILIPPIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Timothee, serviteurs de Iesus Christ,
à tous les saincts en Iesus Christ qui estes[1]) en
Philippes, avec les Evesques et ministres,[2]) 2. Grace
à[3]) vous et paix de par Dieu nostre Pere de par
le Seigneur Iesus Christ. 3. Ie rend tousiours[4])
graces à mon Dieu toutes les fois que i'ay souve-
nance de vous 4. (laquelle[5]) i'ay en[6]) mes oraisons
pour vous tous, faisant priere avec ioye), 5. pource[7])
qu'estes venuz à la communion de l'Evangile, de-
puis le premier iour iusques à maintenant: 6. te-
nant pour certain[8]) que celuy qui a commencé[9])
bonne oeuvre en vous, la parfera iusques à la iour-
née de Iesus Christ. 7. Comme il m'est raison-
nable de penser cela de vous tous, pource que ie
vous sens[10]) en mon coeur estre tous participans
de la grace avec moy en mes liens et en la de-
fense et confirmation en[11]) l'Evangile. 8. Car Dieu
m'est tesmoing comment ie vous desire tous[12]) en
cordiale affection de Iesus Christ. 9. Et[13]) ie prie
que vostre charité abonde encore de plus en plus
en[14]) cognoissance et en[15]) toute intelligence, 10. à
celle fin que vous puissiez discerner les choses plus[16])
utiles, afin[17]) que vous soyez purs et sans offense[18])
à la iournée de Christ, 11. estans rempliz[19]) des
fruitz des iustice, qui sont par Iesus Christ à la
gloire et louange de Dieu. 12. Or, freres, ie veux
que vous sachiez que les choses qui me sont adve-
nues sont[20]) plus advenues à[21]) plus grand profit
et utilité de l'Evangile:[22]) 13. en sorte que mes
liens ont esté faitz[23]) en Christ par tout le Pre-
toire manifestes, et à[24]) tous les autres, 14. et que
plusieurs des freres,[25]) se confians par mes liens
au Seigneur, ont osé parler plus abondamment[26])
la[27]) parolle sans crainte.[28]) 15. Vray est qu'au-
cuns preschent Christ par envie et contention, et
au contraire les autres[29]) par bonne volonté: 16. les
uns, dy-ie, annoncent Christ par discorde, non point
purement, cuidans accroistre[30]) affliction à mes liens.
17. Mais les autres[31]) par charité, sachans que ie
suis constitué pour la defense de l'Evangile. 18. Mais
quoy?[32]) Toutesfois en toute[33]) maniere, soit par
occasion[34]) ou par verité, Christ est annoncé, et en

---

[1]) sont 61. *ss.*
[2]) diacres 48. 57. 60. *ss.*
[3]) vous soit 61. *ss.*
[4]) tousiours *omis* 61. *ss.*
[5]) faisant tousiours pr. avec ioye pour vous tous en toutes mes or. 61. *ss.*
[6]) en toutes 46. 48. 54. 59. tousiours en mes or. 57. 60.
[7]) de ce que vous 61. *ss.*
[8]) estant asseuré de cela, c'est à scavoir que 61. *ss.*
[9]) *add.* ceste 61. *ss.*
[10]) ie retien . . . . que vous tous avez esté 62 *. 63.
[11]) de 46. *ss.*
[12]) tous aux entrailles 57. 60. 61. 62.
[13]) Et cela 57. 59. 60. et ie requier
[14]) avec 46. 54. *ss.*
[15]) en *omis* 46. 54. *ss.*
[16]) les plus 61. 62. afin . . . . choses contraires 62 *. 63.
[17]) afin d'estre 46. 48. 54. 59.
[18]) choppement iusques à 61. *ss.*
[19]) pleins 61. *ss.*
[20]) sont tournées 54. 57. 59. 60. sont venues 61. *ss.*
[21]) à l'avancement 61. *ss.*
[22]) et utilité *omis* 61. *ss.* *add.* qu'autrement 48.
[23]) faitz manifestes en Chr. 46. 48. 54. 59. honorables (manif. *omis*) 57. 60. rendus celebres 61. *ss.*
[24]) par tous autres lieux 61. *ss.*
[25]) au Seigneur, asseurez par mes liens 62 *. 63. asseurez au S. par mes liens 61. 62.
[26]) osent p. plus hardiment
[27]) de la 46. 54. 59. 61. *ss.*
[28]) sans crainte *omis* 61. *ss.*
[29]) les autres au c. 61. *ss.*
[30]) adiouster 61. *ss.*
[31]) le font 61. *ss.*
[32]) quoy donc? 61. *ss.*
[33]) quelque m. que ce soit, ou par 61. *ss.*
[34]) feintise 62 *. 63.

cela ie m'esiouy, et si[35]) m'en esiouyray. 19. Car ie say que cela me viendra à salut par vostre oraison[36]) et subvention de l'Esprit de Iesus Christ, 20. selon mon[37]) attente et mon esperance qu'en[38]) nulle chose ne seray confus. Mais[39]) en toute asseurance, comme tousiours il a esté, maintenant aussi Christ sera magnifié en mon corps, soit par vie ou[40]) par mort. 21. Car Christ m'est gaing à vivre et à mourir. 22. Que[41]) si ie vy en chair, il y a profit, et ne say lequel ie doy elire.[42]) 23. Ie[43]) suis certes en perplexité des deux,[44]) ayant[45]) desir d'estre separé du corps et estre avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur: 24. mais demeurer en chair, il est plus necessaire pour vous.[46]) 25. Et[47]) me confiant de ce, ie say que ie demoureray et persevereray avec vous tous à vostre profit[48]) et à la ioye de la[49]) foy, 26. afin que vostre gloire abonde en Iesus Christ par moy, au moyen de mon retour vers vous. 27. Seulement conversez comme il appartient selon l'Evangile de Christ, afin que, soit que ie vienne et vous voye, ou[50]) qu'estant absent i'entende de vostre affaire,[51]) ie cognoisse[52]) que vous persistez en un mesme[53]) Esprit et une mesme volonté, combatans ensemble[54]) par la Foy de l'Evangile: 28. et ne soyez[55]) en rien troublez des adversaires, ce qui est[56]) certes à eux une demonstrance de perdition, mais à vous de salut. Et cela est de[57]) Dieu. 29. Car il vous est donné pour Christ, non seulement croire[58]) en luy, mais aussi endurer pour luy, 30. ayans[59]) un mesme combat, tel que vous l'avez veu en moy, et maintenant oyez de moy.

---

35) si *omis* 61. *ss.*
36) priere 61. *ss.*
37) ma ferme 61. *ss.*
38) que ie . . . . . en rien 61. *ss.*
39) ains qu'en 61. *ss.*
40) soit 61. *ss.*
41) or encore que vivre en Ch. me fust proufitable 61. 62. or si vivre *etc.* 62 *. 63. si vivre en Ch. m'est profitable, certes 54. 59. et si vivre . . . . encore ne say-ie 57. 60.
42) et que c'est que ie doy eslire ie n'en scay rien 62 *. 63.
43) car ie suis 54. *ss.*
44) enserré des deux costés 61. *ss.*
45) tendant mon desir à desloger 61. *ss.*
46) il est . . . . que ie demeure 61. *ss.*
47) et ie scay cela comme tout asseuré 61. *ss.*
48) avancement 61. *ss.*
49) vostre 61. *ss.*
50) soit que ie soye 61. *ss.*
51) quant à vos affaires 61. *ss.*
52) ie cognoisse *omis* 61. *ss.*
53) mesme . . . et une m. volonté *omis* 61. *ss.*
54) tous d'un courage *add.* 61. *ss.*
55) n'estans . . . . par les 61. *ss.*
56) leur est une 61. *ss.*
57) cela de par 61. *ss.*
58) de croire . . . . d'endurer 61. *ss.*
59) en ayant le m. c. que vous avez v. en moy et que m. vous oyez estre en moy 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Si donc il y a quelque exhortation[1]) en Christ, si quelque consolation[2]) de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques entrailles[3]) et misericordes, 2. accomplissez ma ioye. C'est[4]) que vous sentiez une mesme chose, ayans une mesme charité, estans d'un mesme courage et d'un mesme consentement. 3. Que rien ne soit fait par contention ou par vaine gloire, mais[5]) par humilité de coeur, estimans l'un l'autre plus excellent que soymesme, 4. ne regardans point un chacun les[6]) choses qui luy sont propres, mais[7]) celles d'autruy. 5. Qu'il y ait une mesme affection en vous, qui a esté[8]) en Iesus Christ: 6. lequel, comme ainsi soit qu'il fut en la[9]) forme de Dieu; il n'eut[10]) point reputé rapine d'estre egal à Dieu: 7. toutesfois il s'est aneanty soymesme, prenant[11]) forme de serviteur, fait à la semblance des hommes, et trouvé en apparence[12]) comme homme. 8. Il s'est humilié[13]) soymesme, et a esté obeissant iusques à la mort, voire à[14]) la mort de la croix. 9. Pour laquelle chose aussi Dieu l'a elevé souverainement, et luy a donné un nom, qui est sus tout nom, 10. afin qu'au nom de Iesus tout genou se ploye de ceux qui sont es cieux, et en la terre, et aux enfers,[15]) 11. et que toute langue confesse, que Iesus Christ est le Seigneur à la gloire de Dieu le Pere. 12. Par ainsi,[16]) mes aymez,[17]) ainsi que tousiours[18]) avez obey, non seulement comme en ma presence, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez vous apres[19]) vostre salut avec crainte et tremblement. 13. Car c'est Dieu qui fait en vous et le vouloir et le faire, selon son bon plaisir. 14. Faites toutes[20]) choses sans murmurations et[21]) questions, 15. afin que soyez sans reproche, et entiers[22]) enfans de Dieu, irreprehensibles au milieu

---

1) consolation 57. 60. *ss.*
2) soulas 57. 60. soulagement 61. *ss.*
3) s'il y a quelques cordiales affections 62 *. 63.
4) c'est *omis* 57. 60. ioye, en ayant un mesme sentiment
5) mais en estimant . . . . par h. de coeur 61. *ss.*
6) ses commoditez 61. *ss.*
7) m. chascun 57. 60. m. aussi 61. *ss.*
8) aussi 54. *ss.*
9) comme ainsi soit qu'il fut *omis* 54. 59. la *omis* 61. *ss.* lequel estant 62 *. 63.
10) n'eust 57. *ss.*
11) ayant prins 61. *ss.*
12) figure comme un h. 61. *ss.*
13) di-ie 54. *ss.* abaissé 61. *ss.*
14) à *omis* 61. *ss.*
15) dessous la terre 62 *. 63.
16) parquoy 54. *ss.*
17) bien aimez 62 *. 63.
18) vous avez tousiours 61. *ss.*
19) à 62 *. 63.
20) ces choses 54. 59. tout 61. *ss.*
21) ni 61. *ss.*
22) simples e. di-ie 61. *ss.*

de la nation perverse et tortue, entre lesquels luisez comme luminaires[23]) au monde, 16.[24]) soustenans la parolle de vie à ma gloire, à la iournée de Christ, d'autant[25]) que ie n'auray point couru en vain, ne labouré en vain.[26]) 17. Quant[27]) à moy, encore que ie soye sacrifié sur le sacrifice et service de vostre Foy, i'en suis ioyeux, et m'en[28]) resiouy avec vous tous. 18. Aussi vous,[29]) soyez en ioyeux, et vous en resiouyssez avéc moy. 19. Or i'espere au Seigneur Iesus d'envoyer[30]) bientost Timothée vers vous: afin qu'aussi i'aye bon courage, apres que[31]) i'auray cogneu de voz affaires. 20. Car[32]) ie n'ay persone de pareil courage, qui soit vrayement soigneux de voz besongnes. 21. D'autant que[33]) tous cerchent les choses qui sont à euxmesmes[34]) et non point celles de Iesus Christ. 22. Mais vous cognoissez la probation[35]) de luy, que comme l'enfant avec le pere, il a servy avec moy en l'Evangile: 23. I'ay esperance donc de l'envoyer incontinent que i'auray pourveu aux[36]) choses qui sont entour moy. 24. Et ay[37]) fiance au Seigneur, que moymesme aussi viendray bien tost. 25. Mais i'ay estimé estre[38]) necessaire de vous envoyer Epaphrodite mon frere,[39]) qui est mon ayde et compagnon[40]) de guerre avec moy, qui aussi est vostre Apostre et ministre[41]) à ma necessité. 26. Car il avoit[42]) desir à vous tous, et estoit triste,[43]) pource que vous aviez ouy qu'il avoit esté malade. 27. Et certes il a esté malade, tresprochain de la mort: mais Dieu a eu pitié de luy, non[44]) seulement de luy, mais aussi de moy, [afin[45]) que ie n'eusse tristesse sus tristesse. 28. Ie l'ay donc envoyé tant plus songneusement] afin qu'en le voyant vous vous resiouyssiez derechef et que i'ay tant moins de tristesse 29. Recevez le donc selon[46]) le Seigneur avec toute ioye, et ceux qui sont telz ayez les en estime.[47]) 30. Car[48]) pour l'oeuvre de Christ il a esté prochain de la mort, ayant abandonné[49]) sa vie, afin qu'il accomplist[50]) ce qui defailloit de vostre service envers moy.

[23]) lumieres 54. 59. flambeaux 61. *ss.*
[24]) qui portent au devant la p. de vie pour me glorifier en 61. *ss.*
[25]) par ce que ie n'aye 48. que ie n'ay pt. 61. *ss.*
[26]) ne labouré en vain *omis* 57. 60. travaillé 61. *ss.* mesme encore 57. 60.
[27]) par 48. que si mesme ie suis 61. 62. ie sers d'aspersion 62*. 63.
[28]) esiouy 54. 59. et m'esiouy du bien de vous tous 61. *ss.*
[29]) vous aussi pareillement . . . . . et vous esiouissez de mon bien 61. *ss.*
[30]) de vous e. 61. *ss.*
[31]) quand . . . vos 61.
[32]) certes 48.
[33]) car 61. *ss.*
[34]) qui leur sont propres 46. 54. *ss.*
[35]) l'espreuve d'iceluy, qu'il a . . . . . comme l'enfant sert au p. 61. *ss.*
[36]) à mes affaires 61. *ss.*
[37]) m'asseure 61. *ss.*
[38]) qu'il estoit 61. *ss.*
[39]) frere, coadiuteur 61. *ss.*
[40]) champion 48.
[41]) administrateur de ce que i'ay eu de besoin 61. *ss.*
[42]) vous desiroit tous 61. *ss.*
[43]) fort angoissé de ce . . . . . entendu 61. *ss.*
[44]) et non 61. *ss.*
[45]) [ ] *ces mots manquent dans la première édition du commentaire.*

[46]) au Seigneur 54. *ss.*
[47]) et ayez . . . . ceux *etc.* 61. *ss.*
[48]) car il . . . . pour 61. *ss.*
[49]) abandonnant 48.
[50]) suppleast au defaut 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Au reste, mes freres, esiouystes vous au Seigneur. De vous escrire ces mesmes choses, il ne m'ennuye point:[1]) et c'est pour vous seureté. 2. Prenez garde aux chiens, prenez garde aux mauvais ouvriers, prenez garde à la concision. 3. Car nous sommes la Circoncision, qui[2]) servons à Dieu en esprit et nous glorifions en Iesus Christ, et n'avons point fiance[3]) en la chair: 4. iaçoit que ie pourroye aussi avoir confiance en la chair. Si quelque[4]) autre cuide avoir fiance en la chair, moy par plus forte raison, 5. qui suis circoncy le huitiesme iour, qui suis du genre[5]) d'Israel, de la lignée de Beniamin, Ebrieu des Ebrieux, selon la reigle Pharisien:[6]) 6. persecutant l'Eglise selon[7]) le zele, estant sans reproche selon[7]) la iustice qui est en la Loy. 7. Mais ce qui m'estoit gaing, ie l'ay reputé estre dommage pour[8]) Christ. 8. Mesmement aussi[9]) i'estime toutes choses estre dommage pour l'excellence de la cognoissance de Iesus Christ mon Seigneur, pour[10]) lequel i'ay reputé toutes choses pour[11]) dommage, et les tiens comme fiente, afin que ie gaigne Christ, 9. et que ie les recouvre[12]) en iceluy, n'ayant point ma iustice qui est de la Loy, mais celle qui est par la foy de Christ, c'est assavoir la iustice qui est de Dieu en la foy: 10. pour le cognoistre, et la puissance de sa resur-

[1]) il ne m'est pt. facheux 54. 59. c'est vostre s. 54. 59. c'est pour vous asseurer 48. il ne m'est point grief et c'est vostre seureté de vous escrire mesmes choses 61. *ss.*
[2]) nous. di-ie, qui 61. *ss.*
[3]) confiance 62*. 63.
[4]) quelqu'un, di-ie, s'estime avoir de quoy se confier . . . . i'en ay encore d'avantage 61. *ss.*
[5]) de la race 61. *ss.*
[6]) Ph. de religion 61. *ss.*
[7]) quant au 61. *ss.* (*l'ordre des mots est interverti dans les deux phrases*) 46. *ss.*
[8]) pour l'amour de 61. *ss.*
[9]) voire certes 61. *ss.*
[10]) pour l'amour duquel ie me suis privé de toutes ces ch. et les tien 61. *ss.*
[11]) à 54—60.
[12]) retrouve 61. 62. soye trouvé 62*. 63.

rection, et la communication[13]) de ses afflictions, estant conforme[14]) à sa mort, 11.[15]) si par aucune maniere ie peusse[16]) parvenir à la resurrection des mortz. 12. Non pas que ie l'aye[17]) desia apprehendé, ou que ie soye desia parfait: mais ie poursuy pour tascher de l'apprehender,[18]) selon que[19]) i'ay esté apprehendé de Iesus Christ. 13. Freres, quant à moy, ie ne me repute point encore l'avoir[20]) apprehendé. Mais une chose fay-ie, oubliant[21]) certes les choses qui sont en derriere, et m'avançant aux choses qui sont en devant: 14. ie poursuy selon le signe[22]) proposé, au pris de la supernelle vocation de Dieu par[23]) Iesus Christ. 15. Parquoy[24]) nous tous qui sommes parfaitz pensons cela:[25]) et si vous pensez[26]) quelque chose autrement, Dieu aussi le vous revelera.[27]) 16. Toutesfois[28]) en ce à quoy nous sommes parvenuz, c'est de penser une mesme chose, et de cheminer selon une mesme chose, et de cheminer selon une mesme reigle. 17. Soyez ensemble[29]) mes imitateurs, freres, et consyderez ceux qui cheminent ainsi, comme vous nous avez pour exemple. 18. Car plusieurs cheminent, pensans aux[30]) choses terriennes, desquelz souvent vous ay dit, et le dy encore[31]) en plourant, qu'ilz sont ennemis de la croix de Christ, 19. desquelz la fin est perdition, le Dieu desquelz est le ventre, et leur gloire est[32]) en leur confusion. 20. Or[33]) nostre conversation est es cieux, dont aussi nous attendons le Sauveur,[34]) le Seigneur Iesus Christ, 21. qui transfigurera[35]) nostre corps vil, afin qu'il soit fait conforme à son corps glorieux, selon la[36]) vertu par laquelle il peut assuiettir toutes choses à soy.

Chapitre IV.

1. Partant,[1]) mes treschers[2]) et desirez freres, ma ioye et ma corone, tenez vous aussi[3]) en nostre Seigneur, mes bien aymez. 2. Ie prie Euodie et prie[4]) Syntiche de penser une mesme chose au Seigneur. 3. Ie te prie aussi, mon vray compagnon,[5]) ayde[6]) leur: à icelles dy-ie, qui ont bataillé avec moy en l'Evangile avec Clement[7]) et les autres qui labourent avec moy: les noms desquelz sont au livre de vie. 4. Esiouyssez vous tousiours au Seigneur, et derechef ie vous dy, esiouissez vous. 5. Vostre attrempance[8]) soit cogneue de[9]) tous les hommes. Le Seigneur est pres. 6. Ne soyez en soing[10]) de rien, mais en toute[11]) oraison et supplication, avec action de graces, que voz requestes soyent[12]) notoires envers Dieu. 7. Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera voz coeurs[13]) et voz sens par[14]) Iesus Christ. 8. Au reste, freres, toutes choses qui sont vrayes, toutes choses honnestes,[15]) iustes, pures, amiables,[16]) de bonne renommée, s'il y a quelque vertu et quelque louange: pensez[17]) ces choses, 9. lesquelles[18]) avez apprinses et receues,[19]) et ouyes et veues en moy. Faites ces choses et le Dieu de paix sera avec vous. 10. Or ie me suis grandement esiouy au Seigneur, que[20]) maintenant vous avez en la parfin reprins vigueur de[21]) penser de moy: combien que vous y pensiez,[22]) mais vous n'aviez point l'opportunité.

---

[13]) participation 61. *ss.*
[14]) conformé 62 *. 63.
[15]) essayant 61. *ss.*
[16]) puis 61. *ss.*
[17]) i'aye 61. *ss.*
[18]) d'apprehender 62 *. 63. pour l'apprehender aussi si ie peux 48.
[19]) comme aussi 61. 62. par laquelle cause aussi 62 *. 63.
[20]) d'avoir 62 *. 63.
[21]) c'est qu'on oubliant les ch. 61. *ss.*
[22]) but 54. 59. ie tire vers le but, c'est à dire 61. *ss.*
[23]) en 61. *ss.*
[24]) parquoy *omis* 57. 60.
[25]) à cela 61. 62. ayons ce sentiment 62 *. 63.
[26]) sentez 61. *ss.*
[27]) Dieu le . . . . . aussi 61. *ss.*
[28]) cheminons *add.* . . . . . parvenus, d'une mesme reigle et sentons une mesme chose 62 *. 63.
[29]) d'un accord 61. *ss.*
[30]) qui pensent des 46. 48—60. (*Cette phrase est omise ici et placée à la fin du v. 19.*) 54. *ss.*
[31]) et dy aussi maintenant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.* en plourant *omis* 48.
[32]) la gloire en 61. *ss.*
[33]) mais 61. *ss.*
[34]) asçavoir 61. *ss.*
[35]) transformera 61. *ss.*
[36]) ceste efficace p. laquelle mesme 61. 62. . . . . il peut mesme 62 *. 63.

[1]) pourtant 48. 54. 59.
[2]) fr. bien-aimez 61. *ss.*
[3]) ainsi 46. *ss.*
[4]) exhorte 57. 60. *(deux fois* 61. *ss.)*
[5]) ma vraye compaigne 48.
[6]) aide à celles qui 57. 60. leur à celles 61. *ss.*
[7]) aussi et mes autres adiuteurs 57. 60. (coadiuteurs 61. *ss.*)
[8]) humanité 46. 54. debonnaireté 61. *ss.* humilité 48. modestie 59.
[9]) à tous h. 57. 60. de tous h. 59. 61. *ss.*
[10]) souci 61. *ss.*
[11]) chose que par 46—60 61. *ss.*
[12]) soyent faites 57—60. mais qu'en toutes choses vos requestes soyent notifiees à Dieu par priere et suppl. *etc.* 61. *ss.*
[13]) corps 62 *. 63.
[14]) en 61. *ss.*
[15]) graves 57. 60. honorables 61. *ss.*
[16]) aimables 57. 60.
[17]) à 61. *ss.*
[18]) *add.* aussi 61. *ss.*
[19]) et receues *omis* 61. *ss.*
[20]) qu'à la parfin vous avez 61. 62. vous estes reverdis 62 *. 63.
[21]) quant au soin que vous avez 61. *ss.*
[22]) pensissiez 54. 59. à quoy aussi vous pensiez . . . . d'opportunité 61. *ss.*

11. Non point que ie dise cecy par[23]) indigence: car i'ay apprins d'estre contant des choses, ainsi[24]) que ie me trouve. 12. Ie say estre abaissé, ie say[25]) estre excellent:[26]) partout et en toutes choses ie suis instruit,[27]) et d'estre saoulé et d'avoir faim, et[28]) abonder et avoir disette.[29]) 13. Ie peux toutes choses par[30]) Christ qui me fortifie. 14. Neantmoins vous avez bien fait en[31]) communiquant ensemble à ma tribulation. 15. Vous savez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement de la predication de l'Evangile, quand ie me[32]) party de Macedone, nulle Eglise ne me communica[33]) en[34]) la condition de donner et de prendre, sinon vous seulz. 16. Car moy estant en Thessalonique, une fois, voire deux, vous m'avez envoyé ce qui m'estoit de besoing. 17. Non point que ie demande don:[35]) mais ie requier le fruit qui[36]) pourroit abonder à vostre conte. 18. Toutesfois[37]) i'ay tout[38]) ce qui me faut, et abonde. I'ay[39]) esté remply quand[40]) i'ay receu d'Epaphrodite les choses de par vous, comme une odeur de bonne senteur,[41]) un sacrifice agreable et plaisant à Dieu. 19. Aussi mon Dieu accomplira[42]) tout ce qui vous est[43]) besoing, selon ses richesses avec gloire, par[44]) Iesus Christ. 20. Or[45]) gloire soit à nostre Dieu et Pere, à tousioursmais.[46]) Amen. 21. Saluez un[47]) chascun Sainct en Iesus Christ. Les freres qui sont avec moy vous saluent. 22. Tous les Sainctz vous saluent, et principalement ceux qui sont de la maison de Cesar. 23. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

23) ayant esgard à quelque 61. *ss.*
24) selon 61. *ss.*
25) aussi 46. *ss.*
26) abondant 62 *. 63.
27) i'ay apprins 61. *ss.*
28) d'abonder 57. *ss.*
29) d'avoir faute 61. *ss.*
30) en 61. *ss.*
31) d'avoir communiqué ens. à mon affliction 61. 62. (ensemble *omis* 62 *. 63.).
32) me *omis* 61. *ss.*
33) rien 62 *. 63.
34) en matiere de bailler et recevoir 61. *ss.*
35) des dons 61. *ss.*
36) qui vous soit alloué en compte à nostre (vostre 62 *. 63.) avantage 61. *ss.*
37) Or 57. 60. *ss.*
38) tout receu 62. *ss.*
39) *add.* di-ie 61. *ss.*
40) ayant . . . . . ce qui m'a esté envoyé 61. *ss.*
41) bon sentement 48.
42) suppliera 61. 62. suppleera 62 *. 63.
43) fera 61. *ss.*
44) en 61. *ss.*
45) or *omis* 61. *ss.*
46) au siecle des siecles 61. *ss.*
47) tous les saincts 61. *ss.*

L'EPITRE AUX COLOSSIENS.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté
de Dieu et Timothée nostre frere, 2. aux sainctz
et freres fideles en Christ qui estes[1]) en Colosses:
Grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere
et par[2]) le Seigneur Iesus Christ. 3. Nous rendons
tousiours graces[3]) à Dieu et Pere de nostre Sei-
gneur Iesus Christ, de vous quand nous prions
4. (ayans ouy vostre Foy en Iesus Christ et la
charité que vous avez envers tous les sainctz)
5. pour l'esperance qui vous est gardée es cieux,
de[4]) laquelle par avant avez ouy par la parolle de
verité[5]) de l'Évangile, 6. qui est parvenu à vous:
comme aussi il est par tout le monde, fructifiant[6])
et croissant, ainsi est-il aussi en vous, dez le iour
qu'avez ouy et cogneu la grace de Dieu en veritè.
7. Comme aussi l'avez apprins d'Epaphras nostre
trescher amy[7]) et serviteur avec nous, qui est fidele
ministre de Christ pour vous, 8. lequel aussi nous
a declairé vostre dilection[8]) qu'avez selon[9]) l'esprit.
9. Pource[10]) nous aussi, dez le iour que l'avons ouy,
ne cessons de prier pour vous, et demander que
vous[11]) soyez rempliz de la cognoissance de sa[12])
volonté, en toute sapience et prudence[13]) spirituelle,

[1]) sont 61. *ss.*
[2]) de par 61. *ss.*
[3]) de vous à Dieu qui est le p. 61. *ss.*
[4]) laquelle vous avez cidevant ouye 61. *ss.*
[5]) ascavoir de 57. 60. *ss.*
[6]) et fructifie et croist, ainsi comme en vous depuis 61. *ss.* (et croist *omis* 62*. 63.).
[7]) cher compagnon 61. *ss.*
[8]) charité 62*. 63.
[9]) en esprit 61. 62. en l'esprit 62*. 63.
[10]) et pourtant des le iour que nous avons ouy cela 61. *ss.*
[11]) vous *omis* 57. *ss.*
[12]) la v. d'iceluy 61. *ss.*
[13]) intelligence 62*. 63.

10. à celle[14]) fin que cheminiez dignement au[15])
Seigneur afin que luy plaisiez[16]) entierement, fruc-
tifians en toute bonne oeuvre, et croissans en là
cognoissance de Dieu, 11. estans fortifiez en toute
force selon la puissance[17]) de sa gloire, en toute
patience[18]) et longue souffrance: 12. avec ioye
rendans graces à Dieu et[19]) au Pere, qui nous a
faitz idoines pour[20]) avoir participation de l'heritage
des Sainctz en lumiere. 13. Qui[21]) nous a deli-
vrez de la puissance des tenebres, et nous a trans-
portez au Royaume de[22]) son trescher Filz, 14. par
lequel[23]) nous avons delivrance par son sang: assa-
voir remission des pechez: 15. qui[24]) est l'image
de Dieu invisible, premier nay devant[24]) toute crea-
ture. 16. Car par[25]) luy sont toutes choses creées,
qui sont es cieux, et qui sont en la terre, les[26]) vi-
sibles et invisibles, soit les Thrones, soit[27]) les Do-
minations, soit les Principautez, soit les Puissances.
Toutes choses[28]) par luy et à[29]) luy sont creées.
17. Et luy[30]) est devant toutes choses, et toutes
choses consistent par luy. 18. Et[31]) est le chef du

[14]) afin 46. *ss.*
[15]) selon le 61. *ss.*
[16]) à ce 54. 59. en luy plaisant 61. *ss.* complaisiez 57. 60.
[17]) vertu 61. *ss.*
[18]) souffrance avec ioye: rendans 54—60. souffrance et esprit patient avec ioye 61. *ss.*
[19]) à Dieu et *omis* 48. 54. 59. 62*. 63. au *omis* 61. 62.
[20]) à participer à l'heritage . . . . . . en la lumiere 61. *ss.*
[21]) lequel 61. *ss.*
[22]) du fils de sa dilection 61. *ss.*
[23]) en qui 61. *ss.*
[24]) de 61. *ss.*
[25]) en luy ont esté creées t. ch. 61. *ss.*
[26]) les *omis* 61. *ss.*
[27]) ou . . . ou . . . ou 54. 59. 61. *ss.*
[28]) di-ie sont creees 61. *ss.*
[29]) en 48. 57. 60. pour 61. *ss.*
[30]) il 61. *ss.*
[31]) et c'est luy qui est 61. *ss.*

**corps de l'Eglise, et est[32]) le commencement, et le
premier nay entre[33]) les mortz, afin qu'il soit[34])
tenant le premier lieu en toutes choses. 19. Car
le bon plaisir du Pere a esté de[35]) faire habiter
en luy toute plenitude, 20. et[36]) par luy reconci-
lier toutes choses à soy, appaisant par le sang de
sa[37]) croix, par luy-mesme,[38]) les choses qui sont
soit[39]) en terre soit es cieux. 21. Et vous qui
iadis estiez estrangiers,[40]) et ennemis par[41]) enten-
dement en oeuvres mauvaises, 22. maintenant
toutesfois il vous a reconciliez au[42]) corps de sa
chair par la mort, pour vous constituer[43]) sainctz
sans reprehension et sans coulpe devant soy:
23. voire si vous demourez en Foy,[44]) fondez et
fermes et immuables,[45]) de l'esperance de l'Evan-
gile, que vous avez ouy, lequel est presché entre
toute creature qui est sous le ciel, duquel moy
Paul suis fait[46]) ministre. 24. Ie m'esiouy main-
tenant en mes souffrances pour vous, et accomply
le reste[47]) des afflictions de Christ en ma chair,
pour son corps, qui est l'Eglise: 25. de laquelle ie
suis fait ministre, selon[48]) la dispensation de Dieu
qui m'a esté donné vers vous, pour accomplir la
parolle de Dieu, 26. assavoir le secret qui a esté
caché de[49]) tous temps et generations. Mais main-
tenant est manifesté à ses sainctz, 27. ausquelz
Dieu a voulu faire cognoistre quelles sont les ri-
chesses de la gloire de ce secret entre les Gentilz,
qui est Christ en vous, l'esperance de gloire:
28. lequel nous annonçans, admonnestans tout
homme et enseignans tout homme en toute sa-
pience, afin que nous rendions tout homme parfait
en Iesus Christ: 29. à quoy aussi ie m'employe,[50])
bataillant selon son operation,[51]) laquelle est puis-
samment vertueuse en moy.**

[32]) est *omis* 61. *ss.*
[33]) d'entre 61. *ss.*
[34]) tiene 61. *ss.*
[35]) que toute pl. habitast 61. *ss.*
[36]) et de reconcilier par luy 61. *ss.*
[37]) de la croix d'iceluy 54. 59. 62 *. 63.
[38]) par iceluy mesme 54. 59.
[39]) tant . . . qu'aux 54. 59. tant qu'és 57. 61. *ss.*
[40]) estrangez de luy, et qu'estiez ses ennemis 61. *ss.*
[41]) de penser en m. oeuvres 54. de pensee en o. m. 57. 60. de pensees en m. o. 59. de pensee en m. o. 61. *ss.*
[42]) en son corps 62 *. 63.
[43]) rendre s. sans tache et irreprehensibles 61. *ss.* (nous rendre 62 *. 63.)
[44]) estans 61. *ss.*
[45]) et n'estes transportez hors de 61. *ss.*
[46]) fait *omis* 61. *ss.*
[47]) la reste 46. 48. 54. 59. le surplus 61. *ss.*
[48]) par 61. *ss.*
[49]) dés 46. 48. 59. — de tout t. et aage 61. *ss.*
[50]) ie travaille, combatant 61. *ss.*
[51]) sa puissance 57. 60. son efficace 61. *ss.* operation vertueuse, laquelle besongne *etc.* 48. lequel bes. puissamment 61. 62. laquelle *etc.* 62 *. 63.

Chapitre II.

**1. Aussi ie veux que vous sachiez combien
grand combat i'ay de[1]) vous et de ceux qui sont
en Laodice, et de tous ceux qui n'ont point veu
ma personne[2]) en chair: 2. afin que leurs coeurs
soyent consolez, eux estans ensemble iointz en cha-
rité et en toutes richesses de[3]) certitude d'intelli-
gence, à la cognoissance du secret de[4]) Dieu et
Pere et de Christ, 3. dedans lequel[5]) sont cachez
tous les thresors de sapience et de science. 4. Or
ie dy cecy, afin que nul ne nous abuse en persua-
sion de parolle.[6]) 5. Car iaçoit[7]) que ie soye ab-
sent de chair,[8]) ie suis toutesfois d'esprit avec vous
en m'esiouyssant et voyant vostre ordre, et la fer-
meté de vostre foy que vous avez en Christ.
6. Ainsi donc[9]) que vous avez receu le Seigneur
Iesus Christ,[10]) cheminez selon[11]) luy, 7. estans
enracinez et edifiez en luy, et confermez en la foy,
comme vous avez apprins,[12]) abondans en icelle
avec action de graces. 8. Advisez[13]) que nul ne
vous surprenne[14]) par philosophie et vaine deception,
selon la tradition des hommes, selon les institu-
tions[15]) du monde, et non point selon Christ.
9. Car en luy toute plenitude de divinité habite
corporellement: 10. et estes completz en luy, qui
est le chef de toute Principauté et Puissance.
11. Par lequel aussi estes circonciz de[16]) Circonci-
sion faite sans main, par le despouillement du corps
des pechez qui sont[17]) de la chair, assavoir par la
Circoncision de Christ, 12. estans enseveliz avec
luy par le Baptesme, auquel [18]) aussi estes en-
semble resuscitez par la foy de l'operation[19]) de
Dieu, qui l'a resuscité des mortz: 13. Et vous,[20])
quand vous estiez mortz par mesfaiz,[21]) et par le[22])
Prepuce de vostre chair, il vous a vivifiez ensemble
avec luy, vous pardonnant[23]) tous les pechez,**

[1]) pour . . . pour 57. 60. *ss.*
[2]) presence 61. *ss.*
[3]) de certaine intelligence qui est en la 48.
[4]) de nostre 61. *ss.*
[5]) en qui 61. *ss.*
[6]) par paroles de pers. 61. *ss.*
[7]) combien 61. *ss.*
[8]) corps 61. *ss.*
[9]) donc ainsi 46. 48. 54. 59.
[10]) ainsi 54. 59.
[11]) en 61. *ss.*
[12]) este enseignez 61. *ss.*
[13]) prenez garde 61. *ss.*
[14]) surprenne 46. 54. butine 61. *ss.*
[15]) elemens 57. 60. rudimens 61. *ss.*
[16]) d'une 61. *ss.*
[17]) qui sont *omis* 61. *ss.*
[18]) en qui 61. *ss.*
[19]) l'efficace 57. 60. *ss.*
[20]) vous *omis* 61. *ss.*
[21]) en peché 54. 59. en pechez 61. *ss.*
[22]) et au 54. *ss.*
[23]) vous ayant pardonné tous vos 61. *ss.*

14. effaçant[24]) l'obligation qui estoit contre nous en[25]) decretz, laquelle[26]) nous estoit contraire. Il[27]) l'a ostée du milieu et l'a fichée en la croix, 15. et a[28]) despouillé les Principautez et puissances, et[29]) les a hardiment mené en monstre, triomphant d'eux par[30]) icelle. 16. Donc que nul ne vous iuge au[31]) manger ou au boire, ou en partie[32]) d'un iour de[33]) feste, ou de la[34]) nouvelle lune, ou des Sabbatz: 17. lesquelles choses sont ombre des choses qui estoyent à venir: mais le corps[35]) est en Christ. 18. Que nul ne vous destourne du pris,[36]) de[37]) son propre mouvement, cheminant orgueilleusement en choses qu'il n'a point veues, par humilité d'esprit et religion des Anges, estant enflé en vain[38]) du sens de sa chair, 19. et ne tenant[39]) point le chef, duquel tout le corps fourny[40]) et serré ensemble par iointures et liaisons, croist selon[41]) l'accroissement de Dieu. 20. Si vous estes donc mortz avec Christ, aux traditions[42]) du monde, pourquoy estes[43]) vous detenuz par decretz, comme vivans au monde? 21. Assavoir:[44]) Ne mange, ne gouste, ne touche:[45]) 22. toutes lesquelles choses[46]) perissent par l'usage,[47]) selon les commandemens et les doctrines des hommes. 23. Lesquelles certes[48]) ont quelque espece de sapience en superstition[49]) et humilité d'esprit, et en mespris[50]) du corps, et sans aucun honneur à rassasier la chair.

---

24) en ayant effacé 61. *ss.*
25) laquelle gisoit és ordonnances et 61. *ss.*
26) et 57. *ss.*
27) et qu'il a abolie et fichee 61. *ss.*
28) ayant 61. *ss.*
29) lesquelles il a publiquement 61. *ss.*
30) en 54—60. d'elles en 61. *ss.*
31) en . . . . en 61. *ss.*
32) distinction 62 *. 63.
33) du iour de la 48.
34) la *omis* 61. *ss.*
35) en est 61. *ss.*
36) que nul ne vous maistrise à son plaisir 62 *. 63.
37) voulant ce faire en humilité et religion (service 61. 62.) des A. s'ingerant és choses qu'il n'a pt. veues estant enflé *etc.* 57. 60. 61. 62. s'ingerant es choses 54. voulant ce faire par hum. d'esprit et service des A. s'ingerant *etc.* 59.
38) temerairement 62 *. 63.
39) retenant 61. *ss.*
40) estant fourni 54. 61. *ss.*
41) par 48. en 61. *ss.*
42) quant aux rudimens 61. *ss.*
43) vous charge-on d'ordonnances, comme si vous viviez 61. *ss.*
44) ainsi disent-ilz 48.
45) point 61. *ss.*
46) ordonnees par les comm. . . . . perissent 61. *ss.*
47) leur usage 48.
48) toutesfois 61. *ss.*
49) devotion volontaire 62 *. 63.
50) en ce qu'elles n'espargnent le corps et n'ont aucun esgard au rassasiement d'iceluy 62 *. 63.

Chapitre III.

1. Donc si[1]) vous estes resuscitez avec Christ, cerchez les choses qui sont d'enhaut, où Christ est seant[2]) à la dextre de Dieu. 2. Pensez aux choses qui sont d'enhaut, non pas à celles qui sont sus[3]) la terre. 3. Car vous estes mortz, et vostre vie est cachée avec Christ en Dieu. 4.[4]) Quand Christ, qui est vostre vie, apparoistra, lors aussi vous apparoistrez avec luy en gloire. 5. Mortifiez donc vos membres qui sont sur la terre, paillardise, souilleure, volupté,[5]) mauvaise concupiscence et avarice qui est idolatrie. 6. Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans d'infidelité:[6]) 7. esquelles aussi vous avez iadis cheminé, quand vous y viviez. 8. Et[7]) maintenant vous aussi ostez toutes choses,[8]) ire, indignation,[9]) mauvaistié, detraction,[10]) parolle deshonneste de[11]) vostre bouche. 9. Ne mentez point l'un à l'autre, ayans despouillé le viel homme avec ses faitz, 10. et ayans vestu le nouveau, lequel se renouvelle en la[12]) cognoissance de Dieu, selon l'image de celuy[13]) qui l'a creé, 11. où n'y a Grec ne Iuif, Circoncision ne Prepuce, Barbare ne Scythien, franc ne serf: mais Christ[14]) qui est tout en toutes choses. 12. Soyez donc (comme eleuz de Dieu, saincts et bien aymez) vestuz des entrailles de misericorde, de benignité, d'humble[15]) courage, modestie, patience, 13. supportans l'un l'autre, et pardonnans entre[16]) vousmesmes, si l'un a querelle contre l'autre: comme Christ vous a pardonné, faites[17]) aussi pareillement. 14. Et sur tout cela[18]) soyez vestuz de charité, qui est le lien de perfection: 15. et que la paix de Dieu regne[19]) en vos coeurs, à laquelle vous estes appellez en un corps, et soyez gratieux. 16. La parolle de Christ soit habitante en vous plantureusement en toute sapience. Enseignez[20]) et admonnestez l'un l'autre, en[21]) Pseaumes, en louanges et chansons spirituel-

---

1) si donc 61. *ss.*
2) assis 61. *ss.*
3) sous 57.
4) mais 57. 60.
5) appetit desordonné 62 *. 63.
6) de rebellion 62 *. 63.
7) mais 61. *ss.*
8) tout cela 61. *ss.*
9) cholere 62 *. 63.
10) mesdisance *omis* 61. *ss.*
11) hors de 61. *ss.*
12) la *et* de Dieu *omis* 61. *ss.*
13) d'iceluy 57. 60.
14) Chr. y est tout et en tous 61. *ss.*
15) d'humilité, de douceur, d'esprit patient 61. *ss.*
16) les uns aux autres 61. *ss.*
17) vous aussi faites le pareil 61. *ss.*
18) Pour toutes ces choses 57. 60. 61. 62. outre cela 62 *. 63.
19) gouverne 62 *. 63.
20) enseignant et admonestant 57. 60. *ss.*
21) par ps. louanges 61. *ss.*

les avec graces, chantans au Seigneur en[22]) vostre coeur. 17. Et quelque chose que vous faciez, soit par parolle ou par oeuvre, faites tout au nom de nostre Seigneur Iesus, rendans graces par luy à Dieu[23]) le Pere. 18. Vous[24]) femmes, soyez subiettes à voz mariz, ainsi qu'il appartient selon le Seigneur. 19. Vous mariz, aymez voz femmes, et ne soyez[25]) point amers envers elles. 20. Vous enfans, obeissez à voz[26]) peres et meres en toutes choses: car cela est agreable[27]) au Seigneur. 21. Vous peres, n'irritez point voz enfans: afin qu'ilz ne se[28]) descouragent. 22. Vous serviteurs, obeissez en toutes choses à voz maistres charnelz, ne servans point à l'oeil, comme voulans plaire aux hommes, mais en simplicité de coeur, creignans Dieu. 23. Et quelque chose que vous faciez, faites la de courage, comme au Seigneur, et non comme aux hommes, 24. sachans que vous recevrez du Seigneur le guerdon de l'heritage, car vous servez au Seigneur Christ. 25. Mais qui fait iniustement, il[29]) recevra ce qu'il aura fait iniustement, et n'y a point respect[30]) de persones.

Chapitre IV.

1. Vous*) maistres, rendez[1]) ce qui est iuste et le pareil devoir à voz serviteurs sachans que vous avez aussi un Seigneur au ciel. 2. Perseverez en oraison,[2]) y veillans avec action de graces, 3. prians ensemble aussi pour nous: afin que Dieu nous ouvre l'huis de la parolle, pour proferer[3]) le secret de Christ (pour lequel aussi ie suis lié,[4]) 4. afin que ie le manifeste comme il faut que ie parle. 5. Cheminez sagement vers[5]) ceux qui sont de dehors, recouvrans[6]) le temps. 6. Vostre parolle soit tousiours confite en sel avec grace: afin que sachiez comment il[7]) faut respondre à un chascun. 7. Tichique, nostre cher[8]) frere et fidele ministre, et serviteur avec moy au Seigneur, vous fera savoir de[9]) tout mon estat. 8. Lequel i'ay envoyé vers vous expressement, afin que[10]) cognoissiez nostre estat, et qu'il console voz coeurs, 9. ensemble[11]) avec Onesime, leal[12]) et bien aymé frere, qui est des vostres: ilz[13]) vous advertiront de toutes les choses[14]) qui se font icy. 10. Aristarque, qui est prisonnier avec moy, vous salue, et Marc le cousin de Barnabas, duquel[15]) vous avez receu mandemens: s'il vient à vous, recevez-le,[16]) 11. et Iesus qui est appelé Iuste, lesquelz sont de la Circoncision. Ceux-là seuls sont mes[17]) adiuteurs[18]) au Royaume de Dieu: lesquelz m'ont esté un soulas. 12. Epaphras, qui est des vostres, serviteur de Christ, vous salue, bataillant[19]) tousiours pour vous en oraisons,[20]) afin que demouriez parfaitz et accompliz en toute la volonté de Dieu. 13. Car ie luy donne[21]) tesmoignage qu'il a grand zele pour vous, et pour[22]) ceux qui sont en Laodicée, et pour ceux qui sont en Hierapole 14. Luc medecin bien aymé vous salue et Demas. 15. Saluez les freres qui sont en Laodicée, et Nymphe, et l'Eglise qui est en sa maison. 16. Et quand ceste Epistre aura esté leue de vous, faites qu'elle soit aussi leue en l'Eglise des Laodiceens, et que lisiez aussi celle qui est venue de Laodicée. 17. Et dites à Archippe: Regarde l'administration que tu as receue au Seigneur, afin que tu l'accomplisses. 18. La salutation de[23]) ma main Paul. Ayez souvenance de mes liens. La grace soit avec vous. Amen.

---

[22]) de 62*. 63.
[23]) à nostre D. et Pere 61. *ss.*
[24]) vous *omis* (*partout*) 61. *ss.*
[25]) ne vous en aigrissez pt. contre elles 61. *ss.*
[26]) voz *omis* 61. *ss.*
[27]) plaisant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[28]) perdent courage 61. *ss.*
[29]) il *omis* 61. *ss.*
[30]) d'esgard à l'apparence des p. 61. *ss.*

*) *Ce verset est ioint au ch. 3 dans les éditions* 46. 48.
[1]) faites droit et equité à 62*. 63.
[2]) priere, veillans en icelle 61. *ss.*
[3]) parler 48. annoncer 61. *ss.*
[4]) prisonnier 61. *ss.*
[5]) envers ceux de dehors 61. *ss.*
[6]) rachetans 61. *ss.*

[7]) il vous faut 61. *ss.*
[8]) bien-aimé 61. *ss.*
[9]) de *omis* 61. *ss.*
[10]) qu'il cognoisse de vostre estat 54. *ss.*
[11]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[12]) nostre loyal 61. *ss.*
[13]) iceux 61. *ss.*
[14]) affaires de par deça 61. *ss.*
[15]) touchant lequel 54. 59. 61. *ss.*
[16]) que vous le receviez 57. 60.
[17]) mes *omis* 46. 54. 59. me sont 61. *ss.*
[18]) coadiuteurs 57. 60. *ss.*
[19]) s'employant 48.
[20]) prieres 61. 62. priere 62*. 63.
[21]) porte 61. *ss.*
[22]) tous ceux 62*. 63.
[23]) est de 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens, en Dieu le Pere et au Seigneur Iesus Christ, grace vous soit et paix de par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus Christ. 2. Nous rendons tousiours graces à Dieu de vous tous, faisans mention[1]) de vous en noz oraisons:[2]) 3. sans cesse[3]) ayans souvenance de[4]) vous pour l'oeuvre de la Foy, et pour le labeur[5]) de charité, et de l'attente[6]) de l'esperance qui est au Seigneur Iesus Christ devant nostre Dieu et Pere: 4. entant[7]) que nous savons, freres bien aymez[8]) de Dieu, vostre election. 5. Car nostre predication de l'Evangile n'a pas esté vers vous[9]) seulement en parolle, mais aussi en vertu, et au sainct Esprit, et en grande certitude, ainsi que savez quelz nous avons esté entre vous pour l'amour de vous. 6. Aussi vous avez esté imitateurs de nous et du Seigneur, recevans[10]) la parolle en grande tribulation,[11]) avec[12]) ioye du sainct Esprit: 7. tellement que vous avez esté exemple[13]) à tous les croyans en Macedone et Achaie. 8. Car de par vous la Parolle du Seigneur a retenty non seulement en Macedone et Achaie, mais aussi en[14]) tous lieux est parvenue vostre Foy, laquelle est envers Dieu, tellement qu'il ne nous est point mestier[15]) d'en rien dire. 9. Car ilz annoncent de vous,[16]) quelle entrée nous avons eu à[17]) vous, et comment vous estes[18]) convertiz des idoles à Dieu, pour servir au Dieu vivant et vray, 10. en attendant[19]) des cieux son Filz Iesus, qu'il a ressuscité des mortz, lequel nous delivre de l'ire à venir.

Chapitre II.

1. Car, freres, vous mesmes savez[1]) nostre entrée à vous, qu'elle n'a point esté vaine, 2. mais[2]) encore qu'auparavant eussions[3]) souffert, et eussions esté iniuriez en Philippes, (comme vous savez) nous avons prins hardiesse en nostre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec grand combat. 3. Car nostre exhortation n'a pas esté d'abusion,[4]) ne de souillure,[5]) n'en fraude, 4. mais comme nous avons esté esprouvez[6]) de Dieu, à ce que la predication de l'Evangile nous fut commise, ainsi parlons nous, non point comme voulans plaire[7]) aux hommes, mais à Dieu qui esprouve noz coeurs. 5. Car aussi n'avons nous[8]) iamais esté en parolle

---

[1]) memoire 54. *ss.*
[2]) prieres 61. *ss.*
[3]) sans cesse: ayans 54. 59. 61. *ss.*
[4]) de l'effect de vostre foy 62 *. 63.
[5]) travail de vostre 61. *ss.*
[6]) la patience de nostre esp. que vous avez en nostre S. 61. *ss.* (vostre esp. 62 *. 63).
[7]) sçachans 61. *ss.*
[8]) aymez vostre el. estre de Dieu 54. 62. aymez de Dieu, vostre election 62 *. 63.
[9]) en vostre endroit 61. *ss.*
[10]) ayans receu 61. *ss.*
[11]) en gr. tribulation *omis* 61. *ss.*
[12]) accompagnee avec 61 62. acc. de 62 *. 63.
[13]) patrons 61. 62. pour patron 62 *. 63.

[14]) vostre foy envers D. est parvenue en t. l. 54—62. et vostre foy envers D. est divulguee tellement 62 *. 63.
[15]) necessaire 54. *ss.* necessité 48.
[16]) nous 57. *ss.* car eux mesmes racontent 61. *ss.*
[17]) vers 61. *ss.*
[18]) avez esté 54. *ss.*
[19]) et attendre 61. *ss.*

[1]) que n. e. vers vous n'a 61. *ss.*
[2]) ains 61. *ss.*
[3]) nous eussions esté affligez et outragez 61. *ss.*
[4]) par abusion ne par 61. *ss.*
[5]) vilenie 62 *. 63.
[6]) approuvez 61. *ss.*
[7]) complaire 61. *ss.*
[8]) nous n'y avons 61. *ss.*

de flaterie, ainsi que vous savez, n'en[9]) occasion d'avarice, Dieu en est tesmoing: 6. et n'avons point cherché gloire des hommes, ne de vous[10]) ne des autres, 7. jasoit que nous eussions peu estre[11]) en authorité comme Apostres de Christ. Mais avons[12]) esté doux au milieu de vous, comme si la[13]) nourrisse nourrissoit[14]) ses enfans: 8. estans[15]) ainsi affectionnez vers vous desirions à[16]) vous eslargir,[17]) non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi noz propres ames, pource que vous estiez aymez de nous. 9.[18]) Freres, vous avez souvenance de nostre labeur et travail. Car nous[19]) avons presché entre vous l'Evangile de Dieu, besongnans nuit et iour,[20]) afin de ne grever[21]) aucun de vous. 10. Vous estes tesmoings et Dieu aussi, combien[22]) sainctement et iustement et sans reproche avons conversé entre vous qui avez creu: 11. ainsi que savez que nous vous[23]) avons admonnesté un chacun de vous, comme le pere ses enfans, 12. et consolé,[24]) et adiuré que vous cheminissiez[25]) dignement[26]) selon Dieu, qui vous a appellez[27]) à son Royaume de[28]) gloire. 13. Pour ceste cause mesme[29]) nous rendons graces à Dieu sans cesser[30]) que quand vous avez receu de nous la parolle de la predication de Dieu, vous l'avez receu, non pas comme parolle des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme Parolle de Dieu, lequel[31]) aussi besongne[32]) en vous qui croyez. 14. Car, freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu, qui sont en Iudée en Iesus Christ: parce que vous avez aussi souffert les mesmes choses de par ceux de vostre[33]) propre lignage, comme aussi iceux des[34]) Iuifz, 15. lesquelz, ayant[35]) occy le Seigneur Iesus et leurs propres Prophetes, nous ont aussi[36]) persecuté, et ne plaisent point à Dieu, et sont adversaires à tous hommes, 16. nous empeschans de parler aux Gentilz, à[37]) ce qu'ilz soyent sauvez, afin qu'ilz accomplissent[38]) tousiours leurs pechez. Car l'ire est parvenue sur eux iusqu'à la fin.[39]) 17. Or, freres, entant que nous estions privez de vous pour une espace[40]) de temps, de veuë, non point de coeur, nous nous sommes tant plus fort employez avec grand desir de veoir vostre face. 18. Pourtant avons[41]) voulu venir vers vous (au moins moy Paul) une fois, voire deux: mais Satan nous a empesché. 19. Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? N'est-ce pas vous[42]) devant nostre Seigneur Iesus Christ en son advenement?[43]) 20. Certes vous estes nostre gloire et ioye.

Chapitre III.

1. Partant,[1]) ne pouvans plus endurer, il nous a semblé bon demourer[2]) seulz en Athenes, 2. et avons envoyé Timothée nostre frere,[3]) Ministre de Dieu, et ayde de nostre oeuvre[4]) en l'Evangile de Christ, pour vous confermer et consoler[5]) de nostre foy, 3. afin[6]) que nul ne se trouble[7]) en ces tribulations cy.[8]) Certes[9]) vous mesmes savez que nous sommes ordonnez à cela. 4. Car quand nous estions avec vous, nous vous predisions qu'aurions à souffrir tribulations,[8]) comme aussi il a esté fait, et vous le savez. 5. Pour ce[10]) aussi, moy ne pouvant plus endurer, ay[11]) envoyé pour cognoistre vostre Foy: de peur que celuy qui tente ne vous eut aucunement[12]) tenté et que nostre labeur ne

9) ni avec 61. *ss.*
10) nous 57. 60. 61. 62.
11) tenir gravité 61. *ss.*
12) nous avons toutesfois 57. 60. 61. 62.
13) une 61. *ss.*
14) tendrement 61. *ss.*
15) donc 61. *ss.*
16) de 57. 60. *ss.*
17) distribuer 57. 60.
18) car 57. 60. *ss.*
19) veu que nous vous 62*. 63.
20) iour et nuit 57. 60. 61. 62.
21) que ne grevissions 48.
22) comme nous nous sommes portez 62*. 63.
23) vous *omis* 54. *ss.*
24) exhorté 57. 60.—62.
25) cheminiez 48.
26) comme il appartient 62*. 63.
27) vous appelle 62*. 63.
28) et 54. *ss.*
29) mesme *omis* 61. *ss.*
30) cesse 54. *ss.*
31) laquelle 48. *ss.*
32) avec efficace 61. *ss.*
33) nostre pr. nation 61. 62. vostre pr. n. 62*. 63.
34) par les Iuifs 61. *ss.*
35) qui comme ilz ont occy . . . . ainsi aussi 48. lesquels ont pareillement 61. *ss.*
36) aussi *omis* 61. *ss.* et nous ont dechassez 62*. 63.
37) pour les sauver 62*. 63.
38) comblent 61. *ss.*
39) iusqu'au bout 61. *ss.*
40) un moment 61. *ss.*
41) nous 61. *ss.*
42) vous aussi 54. *ss.*
43) à sa venue 61. *ss.*

1) parquoy 61. *ss.*
2) d'estre laissez 61. *ss.*
3) et 61. *ss.*
4) nostre coadiuteur 61. *ss.*
5) exhorter touchant vostre 62*. 63.
6) tellement que nul ne fust troublé 62*. 63.
7) troublast 57. 60. 61. 62.
8) afflictions 61. 62. ses affl. 62*. 63.
9) car 57. 60. *ss.*
10) et pourtant aussi ne 61. *ss.*
11) ie l'ay 61. *ss.*
12) en quelque façon 61. *ss.*

fut vain.[13]) 6. Or[14]) n'agueres Timothée estant venu de vous[15]) à nous, et nous ayant annoncé vostre Foy et charité, et qu'avez tousiours bonne souvenance de nous, desirans nous veoir, comme aussi nous vous, 7. pour ceste cause, freres, nous nous sommes[16]) consolez en vous, en toutes noz tribulations et necessitez,[17]) par vostre Foy. 8. Car nous vivons maintenant si vous estes fermes au Seigneur. 9. Ainsi[18]) quelle action de graces pouvons nous rendre à Dieu de[19]) vous, pour toute la ioye de laquelle nous nous esiouissons pour[20]) vous devant nostre Dieu? 10. nuit et iour prians tant et plus,[21]) afin[22]) de veoir vostre face, et accomplir[23]) ce qui defaut en vostre Foy. 11. Or nostre Dieu et Pere, et nostre Seigneur Iesus Christ vueille adresser nostre voye[24]) à vous. 12. Et le Seigneur vous multiplie,[25]) et vous face abonder en charité, les uns envers les autres et envers tous, comme nous aussi envers vous, 13. pour confermer[26]) voz[27]) coeurs sans reproche en sainctete devant Dieu et nostre Pere, à la venue de nostre Seigneur Iesus Christ avec tous ses Sainctz.

Chapitre IV.

1. Au reste donc, freres, nous vous prions et exhortons[1]) par le Seigneur Iesus, que comme[2]) vous avez receu de nous, comment il vous faut conserver et plaire à Dieu, vous[3]) abondiez[4]) de plus en plus. 2.[5]) Vous savez quelz commandemens nous vous avons donné de par le Seigneur Iesus. 3. Car ceste est la volunté de Dieu, à savoir vostre sanctification, que vous vous abstiniez de paillardise, 4. et qu'un chacun de vous sache posseder son vaisseau en sanctification et honneur, 5. non point en passion[6]) de concupiscence, comme les Gentilz qui ne cognoissent point Dieu. 6. Que personne ne foulle ou decoyve[7]) son frere en aucun affaire. Pourtant[8]) que le Seigneur fera la vengeance de toutes ces choses, comme aussi nous vous avons[9]) par avant dit et tesmoigné.[10]) 7. Car Dieu ne vous a point appellé à ordure, mais à sanctification. 8. Parquoy qui desprise[11]) cecy, il ne desprise pas un homme, mais Dieu qui a[12]) mis son sainct esprit en vous.[13]) 9.[14]) Quant à la charité fraternelle vous n'avez point de besoing que ie vous en escrive, car vous mesmes estes enseignez de Dieu d'aymer l'un l'autre. 10. Certes[15]) aussi vous le faites envers tous les freres qui sont en toute[16]) Macedone. Mais, freres, nous vous prions qu'abondiez[17]) de plus en plus, 11. et[18]) mettiez peine d'estre en repos[19]) et de faire voz propres affaires, et ouvriez[20]) de voz mains, comme nous vous avons commandé, 12. afin que conversiez[21]) honnestement envers ceux qui sont de dehors, et que n'ayez affaire[22]) de rien. 13. Aussi, freres, nous ne voulons[23]) point que vous ignoriez[24]) de ceux qui sont endormiz, afin que ne soyez contristez comme les autres qui n'ont point[25]) d'esperance. 14. Car si nous croyons que Iesus est mort et resuscité, pareillement aussi ceux qui dorment par Iesus Dieu les assemblera[26]) avec iceluy. 15. Certes[27]) nous vous disons cecy par la Parolle du Seigneur, que nous, qui vivrons et resterons iusqu'à la venue du Seigneur, nous ne previendrons point ceux qui dorment. 16. Car le Seigneur mesme, avec cry,[28]) et en voix de l'Archange, et avec la trompette de Dieu, descendra du ciel, et ceux qui sont mortz en Christ ressusciteront premierement: 17. puis apres nous qui vivrons et resterons serons raviz ensemble avec eux és nuées, au devant du Seigneur, en l'air, et ainsi serons

---

[13]) tourné à neant 54. *ss.*
[14]) et 61. *ss.*
[15]) de devers vous 61. *ss.*
[16]) avons esté 54. *ss.*
[17]) toute nostre affliction et necessité 61. *ss.*
[18]) car 61 *ss.*
[19]) touchant 61. *ss.*
[20]) de 61. 62. à cause de 62 *. 63.
[21]) de plus en plus 54. *ss.*
[22]) afin *omis* 61. *ss.*
[23]) suppleer 61. *ss.*
[24]) chemin vers 61. *ss.*
[25]) remplisse 57. 60. accroisse 61. *ss.*
[26]) affermir 61. *ss.*
[27]) nos 57. 60.

[1]) requerons 61. *ss.*
[2]) qu'ainsi que 61. *ss.*
[3]) y 54. 59.
[4]) passiez outre 61. 62. plus outre 62 *. 63.
[5]) car 61. *ss.*
[6]) estans passionnez 61. *ss.*
[7]) pille 62 *. 63.
[8]) d'autant 61. *ss.*
[9]) l'avons 61. *ss.*
[10]) testifié 61. *ss.*
[11]) reiette (*deux fois*) 61. *ss.*
[12]) aussi 61. *ss.*
[13]) nous 54. *ss.*
[14]) or 57. 60.
[15]) car 57. 60. *ss.*
[16]) toute *omis* 57. 60. entour 59.
[17]) que surmontiez 61. *ss.*
[18]) et que vous vous efforciez 57. 60. 61. 62.
[19]) de vivre paisiblement 54. 59. 62. 63. et que soyez sans bruit et paisibles et que faciez 57. 60. et que viviez paisiblement et que faciez 61. 62.
[20]) que besongniez 61. *ss.*
[21]) vous vous portiez 61. *ss.*
[22]) à faire 54.
[23]) ie ne veux 54. *ss.*
[24]) soyez ignorans touchant ceux qui dorment 61. *ss.*
[25]) nulle esp. 57. 60.
[26]) amenera 48. ramenera 61. *ss.*
[27]) certes *omis* 54. 59. car 61. *ss.*
[28]) cri d'exhortation et voix d'A. 61. *ss.*

tousiours avec le Seigneur. 18. Partant[29]) consolez vous l'un l'autre en[30]) ces parolles.

Chapitre V.

1. Touchant des[1]) temps et momens de temps,[2]) freres, vous n'avez point besoing qu'on vous en escrive. 2. Car vous mesmes savez pleinement[3]) que le iour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit. 3. Car quand ilz diront Paix et seureté, adonc leur surviendra mort[4]) soubdaine, comme le travail à celle qui est enceinte, et n'eschapperont point. 4. Mais vous, freres, vous n'estes point en tenebres, tellement que ce iour vous surprenne comme fait un larron. 5. Vous estes tous enfans de lumiere et enfans de iour. Nous ne sommes point[5]) de la nuit ne des tenebres. 6. Ne dormons point donc comme les autres, mais veillons et soyons sobres. 7. Car ceux qui dorment, dorment de nuit, et ceux qui sont yvres sont yvres de nuit. 8. Mais nous qui sommes du iour, soyons sobres, vestus du hallecret de Foy et charité, et du heaume qui est l'esperance de salut[6]). 9. Car Dieu ne vous a point mis[7]) en ire, mais en acquisition de salut, par nostre Seigneur Iesus Christ qui est mort pour nous, 10. afin,[8]) soit que nous veillions, ou[9]) que nous dormions, que[10]) soyons ensemble vivans avec luy. 11. Partant[11]) admonnestez[12]) l'un l'autre, et edifiez l'un l'autre un chacun,[13]) comme aussi vous faites. 12. Aussi,[14]) freres, nous vous prions que vous recognoissiez ceux qui labourent[15]) entre vous, et surveillent[16]) sur vous au Seigneur, et[17]) vous admonnestent: 13. afin[18]) que vous les ayez en souveraine estime[19]) par[20]) charité, pour l'oeuvre qu'ilz font, et soyez en paix avec eux.[21]) 14. Pareillement nous vous prions,[22]) freres, qu'admonnestiez[23]) ceux qui sont de vie desordonnée.[24]) Consolez[25]) ceux qui sont de petit courage. Soulagez[26]) les foibles. Soyez patiens[27]) envers tous. 15. Voyez que nul ne rende à aucun mal pour mal, mais ensuyvez tousiours ce qui est bon,[28]) les uns envers les autres et envers tous. 16. Soyez tousiours ioyeux. 17. Priez sans cesser. 18. Rendez graces en toutes choses: car ceste[29]) est la volunté de Dieu par Iesus Christ envers vous. 19. N'esteignez point l'Esprit. 20. Ne desprisez point les propheties. 21. Esprouvez toutes choses: tenez[30]) ce qui est bon. 22. Abstenez vous de toute apparence de mal.[31]) 23. Or le Dieu de paix vous sanctifie[32]) entierement, et que[33]) vostre esprit entier,[34]) et ame et corps, soit conservé sans reproche en[35]) la venue de nostre Seigneur Iesus Christ. 24. Celuy qui vous a[36]) appellé est fidele, qui aussi le fera. 25. Freres, priez pour nous. 26. Saluez tous les freres en[37]) sainct baiser. 27. Ie vous adiure par le Seigneur que l'Epistre[38]) soit leuë à tous les sainctz freres. 28. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. Amen.

---

29) pourtant 48. parquoy 61. *ss.*
30) par 61. *ss.*

1) les 61. *ss.*
2) de temps *omis* 61. *ss.*
3) tresbien 61. *ss.*
4) destruction 61. *ss.*
5) ènfans 61. *ss.*
6) pour h. l'esperance 54. 59. et de l'esp. du salut pour h. 61. *ss.*
7) ordonnez à ire, mais pour 61. *ss.*
8) afin que 61. *ss.*
9) ou soit 48.
10) nous vivions 61. *ss.*
11) pourtant 48. 57. 60. parquoy 61. *ss.*
12) exhortez 61. *ss.*
13) un chacun *omis* 54. 59. 61. *ss.*
14) or 61. *ss.*
15) travaillent 61. *ss.*
16) president 57. 60. qui sont pardessus vous 61. *ss.*
17) et qui 61. *ss.*
18) et que 61. *ss.*
19) amour 62*. 63.
20) avec 57. 60. 61. 62. avec ch. *omis* 62*. 63.
21) entre vous 62*. 63.
22) or nous vous exhortons 57. 60.
23) que vous adm. 61. *ss.*
24) desreglee 61. *ss.*
25) que vous consoliez 54. 61. *ss.*
26) soulagiez 61. 62.
27) d'esprit patient 61. *ss.*
28) benignité 57. 61. 62.
29) telle 54. 59. 61. *ss.*
30) retenez 61. *ss.*
31) manvaise 57. 60. 61. 62.
32) vueille sanctifier 61. *ss.*
33) que *omis* 61. *ss.*
34) esprit . . . . conservé entier 54.—60. tout vostre esp. . . . . 62*. 63.
35) à 61. *ss.*
36) appelle 61. *ss.*
37) par un 61. *ss.*
38) ceste Epistre 54. *ss.*

LA SECONDE EPITRE AUX THESSALONICIENS.

Chapitre I.

1. Paul et Sylvain et Timothée à l'Eglise des
Thessaloniciens en[1]) Dieu nostre Pere et le Sei-
gneur Iesus Christ, 2. Grace vous soit et paix de
par Dieu nostre Pere et de par le Seigneur Iesus
Christ. 3. Freres, nous devons tousiours rendre
graces à Dieu pour[2]) vous, comme il est[3]) de rai-
son, pourtant[4]) que vostre Foy croist mout,[5]) et
que la charité d'un chacun de vous tous[6]) abonde
de l'un envers l'autre: 4. tellement que nous mes-
mes nous glorifions de vous es Eglises de Dieu, à
cause de vostre patience et Foy en toutes voz per-
secutions et tribulations[7]) lesquelles vous souffrez,
5. qui[8]) sont comme approbation du iuste iugement
de Dieu: afin que soyez reputez[9]) dignes du Roy-
aume de Dieu, pour lequel aussi vous souffrez.
6. Car[10]) c'est chose iuste envers Dieu qu'il rende
affliction à ceux qui vous affligent, 7. et à vous
qui estes affligez repos[11]) avec nous en[12]) ceste
Iournée là (quand[13]) le Seigneur Iesus se mani-
festera du ciel avec les Anges de sa puissance,
8. et en[14]) flamme de feu, faisant vengeance contre[15])
ceux qui ne cognoissent[16]) point Dieu, et qui
n'obeissent point à l'Evangile de nostre Seigneur
Iesus Christ: 9. lesquelz souffriront[17]) peine, asa-
voir perdition eternelle devant la face du Seigneur
et par la gloire de sa puissance, 10. quand il
viendra pour estre glorifié en ses Sainctz, et estre
fait admirable en tous les croyans pource que nostre
tesmoignage envers vous a esté creu.[18]) 11. Par-
quoy[19]) aussi nous prions tousiours pour vous, afin[20])
que nostre Dieu vous face[21]) dignes de sa voca-
tion, et accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté,
et l'oeuvre de la Foy avec puissance:[22]) 12. afin
que le nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit
glorifié en vous, et vous en luy, selon la grace de
nostre Dieu et du Seigneur Christ.

Chapitre II.

1. Aussi,[1]) freres, nous vous prions par l'ad-
venement de nostre Seigneur Iesus Christ, et de[2])
par nostre assemblée[3]) en luy, 2. que ne soyez
point tost esmeuz[4]) de vostre entendement, et que
ne soyez troublez ne par esprit, ne par parolle, ne
par epistre comme de par vous, comme si la Iournée
de Christ estoit pres. 3. Que nul ne vous seduyse
aucunement. Car ce iour[5]) n'adviendra point que
premierement ne soit venu un departement,[6]) et

---

[1]) qui est en . . . . et en nostre S. 61. *ss.*
[2]) de 62*. 63.
[3]) c'est raison 54. 59. c'est bien r. 61. *ss.*
[4]) d'autant 61. *ss.*
[5]) grandement 54. 57. 60. fort 61. *ss.*
[6]) tous *omis* 54. 59. 62*. 63.
[7]) afflictions que vous soustenez 61. *ss.*
[8]) lesquelles sont une manifeste demonstrance 61. *ss.*
[9]) à ce que soyez faits 61. *ss.*
[10]) Or 48.
[11]) delivrance 61. *ss.*
[12]) en ceste iournee là *omis* 61. *ss.*
[13]) lorsque . . . . monstrera 61. *ss.*
[14]) par 48. avec 61. *ss.*
[15]) de 61. *ss.*
[16]) recognoissent 61. *ss.*
[17]) seront punis de perdition eternelle de par la f. . . . . et de par 61. *ss.*
[18]) *add.* en ce iour-là 57. 60. *ss.*
[19]) pour laquelle chose 61. *ss.*
[20]) afin *omis* 61. *ss.*
[21]) ait 57. 60.
[22]) puissamment 62*. 63.

[1]) au reste 54. 59. Or 61. *ss.*
[2]) de *omis* 54. 59.
[3]) recueil 61. *ss.*
[4]) meus 48. desmeus 57. 60. transportez d'ent. ni trou-blez par 61. *ss.*
[5]) iour-là viendra 61. *ss.*
[6]) advenue la revolte 61. *ss.*

que l'homme de peché ne soit revelé, le filz[7]) de perdition, 4. qui est adversaire,[8]) et s'esleve sus tout ce qui est dit[9]) Dieu, ou qu'on adore: iusqu'à estre assis au Temple de Dieu, comme Dieu, se monstrant soymesme qu'il est Dieu. 5. Ne vous souvient il point que, quand i'estoye encore avec vous, ie vous disoye ces choses? 6. Et maintenant vous savez à[11]) quoy il tient, à savoir[12]) qu'il soit revelé en son temps. 7. Car desia il ouvre[13]) le secret d'iniquité: seulement il tiendra[14]) son regne[15]) maintenant iusqu'à ce qu'il soit osté du milieu.[16]). 8. Et lors sera l'inique[17]) manifesté, lequel le Seigneur Iesus[18]) desconfira par l'Esprit de sa bouche et abolira par la clarté de sa venue,[19]) 9. duquel homme de peché[20]) la presence[21]) est selon l'operation de Satan, avec[22]) toute puissance, et signes, et miracles de mensonge, 10. et avec[22]) toute seduction[23]) d'iniquité en ceux qui perissent, pourtant[24]) qu'ilz n'ont point receu l'amour[25]) de verité pour estre sauvez. 11. Et pour ce[26]) Dieu leur envoyera efficace d'abusion, à ce qu'ilz croyent à mensonge, 12. afin que tous ceux soyent iugez,[27]) qui n'ont pas creu à la verité, mais ont approuvé[28]) iniquité. 13. Or,[29]) freres bien-aymez du Seigneur, nous devons tousiours rendre graces à Dieu de[30]) vous, pource[31]) que Dieu vous a eleu dés le commencement à salut, par[32]) sanctification de l'Esprit[33]) et par la Foy de verité. 14. A quoy il vous a appellé par nostre predication de l'Evangile,[34]) en l'acquisition[35]) de la gloire de nostre Seigneur Iesus Christ. 15. Parquoy, freres, soyez fermes, et tenez les traditions[36]) qu'avez apprinses, soit par[37]) parolle, ou par nostre Epistre. 16. Et nostre[38]) Seigneur Iesus Christ, et nostre Dieu et Pere, qui nous a aymé et[39]) donné consolation eternelle, et bonne esperance en[40]) grace, 17. vueille consoler voz coeurs, et vous confermer en toute parolle et bonne oeuvre.

Chapitre III.

1. Au reste, freres, priez pour nous, afin que la parolle de Dieu[1]) ait son cours, et soit glorifiée ainsi[2]) qu'entre vous, 2. et que nous soyons delivrez des[3]) hommes importuns et mauvais. Car la Foy n'est pas à tous. 3. Mais le Seigneur est fidele qui vous confermera et gardera de mal.[4]) 4. Aussi nous nous confions[5]) de vous par le Seigneur, que vous faites et ferez toutes les choses que nous vous commandons.[6]) 5. Et[7]) le Seigneur vueille addresser voz coeurs à l'amour de Dieu et à l'attente de Christ. 6. Or,[8]) freres, nous vous commandons[9]) au Nom de nostre Seigneur Iesus Christ, de vous separer de tout frere cheminant desordonnément, et non pas selon l'ordonnance[10]) qu'il a receu de nous. 7. Car vous mesmes savez comment il faut que vous nous ensuyviez. Car nous ne nous sommes point maintenuz[11]) desordonnément entre vous, 8. et n'avons point mangé le pain d'aucun pour neant, mais en labeur et en travail, ouvrans[12]) nuit et iour, afin que[13]) nous ne gravissions aucun de vous. 9. Non point que nous n'en ayons la puissance, mais afin de nous donner nous mesmes pour exemple[14]) à vous, pour nous ensuyvre. 10. Car aussi, quand nous estions avec vous, nous vous denoncions que, si quelcun cun ne veut ouvrer,[15]) qu'aussi[16]) il ne mange point.

---

7) die-ie 61. *ss.*
8) s'oppose 62*. 63.
9) renommé 61. *ss.*
10) comme s'il estoit 57. 60.
11) que c'est qui le retient 62*. 63.
12) *add.* afin qu'il 54. 59. 62*. 63. iusques à ce 57. 60. 61. 62.
13) se fait 62*. 63.
14) tenant 54—62.
15) son regne *omis* 61. *ss.*
16) celuy qu'il obtient maintenant obtiendra iusqu'à ce qu'il soit aboli 62*. 63.
17) le meschant 61. *ss.*
18) Iesus *omis* 54. 59. 61. *ss.*
19) son advenement 61. *ss.*
20) meschant 61. *ss.*
21) venue 57. 60. l'advenement 61. *ss.*
22) en 61. *ss.*
23) abusion 61. *ss.*
24) d'autant 61. *ss.*
25) la dilection 61. *ss.*
26) pourtant 61. *ss.*
27) soyent iugez *mis à la fin du verset* 57. 60.
28) pris plaisir à 57. 60. *ss.*
29) mais, o fr. 61. *ss.*
30) quant à 61. *ss.*
31) de ce 61 *ss.*
32) en s. d'esprit et foy 61. 62.
33) d'esprit 62*. 63.
34) par nostre Evangile 54. *ss.*
35) la iouissance 57. 60.

36) enseignemens 61. *ss.*
37) par nostre p. ou par epistre 54. 59. 61. *ss.*
38) Iceluy mesme I. C. nostre S. 54. *ss.* (or iceluy 62*. 63.)
39) nous a 61. *ss.*
40) par 57. 60.

1) du Seigneur 54. 59. 61. *ss.*
2) comme aussi elle est 57. 60.
3) de ces gens desordonnez et meschans 62*. 63.
4) du malin 57. 60. 61. 62.
5) nous asseurons nous 61. *ss.*
6) denonceons 61. *ss.*
7) or 61. *ss.*
8) or *omis* 61. *ss.*
9) denonceons aussi 61. *ss.*
10) l'enseignement 61. *ss.*
11) portez 54. 59. 61. *ss.*
12) besongnans 61. *ss.*
13) de ne grever 61. *ss.*
14) patron en vostre endroit 61. *ss.*
15) besongner 61. *ss.*
16) qu'il ne mange point aussi 54—62. il *etc.* 62*. 63.

11. C'est pource que nous oyons[17]) qu'il en y a aucuns[18]) entre vous, cheminans[19]) desordonnément, ne faisans rien, mais vivans curieusement. 12. Parquoy nous commandons[6]) à ceux qui sont telz, et supplions[20]) par nostre Seigneur Iesus Christ, qu'ilz mangent leur pain en ouvrant[21]) paisiblement. 13. Mais[22]) vous, freres, ne vous lassez point de bien faire. 14. Et[23]) si quelcun n'obeyt à nostre parolle,[24]) notez[25]) le par epistre, et ne conversez point avec luy, afin qu'il ait honte. 15. Toutesfois ne le tenez point comme ennemy, mais admonnestez le comme frere. 16. Or le Seigneur de paix vous doint tousiours paix en toute maniere. Le Seigneur soit avec vous.[26]) 17. La salutation de ma main[27]) Paul, qui est le[28]) signe en toute[29]) Epistre: l'escry ainsi: 18. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

17) car nous entendons 61. *ss.*
18) quelques uns 61. *ss.*
19) qui cheminent 61. *ss.*
20) les prions 61. 62. les enhortons 62*. 63.
21) besognant 61. *ss.*
22) et 61. *ss.*
23) or 57. 60.
24) par ceste epistre, notez le 48.
25) marquez le par letres 61. *ss.*
26) vous tous 61. *ss.*
27) de la m. de moy 61. *ss.*
28) un 61. *ss.*
29) toutes mes epistres 61. *ss.*

LA PREMIERE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la com-
ission[1]) de Dieu nostre Sauveur, et du Seigneur
sus Christ nostre esperance, 2. à Timothée mon
ay filz en la Foy, grace misericorde et paix de
r Dieu nostre Pere, et de par Iesus Christ nostre
igneur. 3. Comme ie t'ay prié que tu demou-
sses en Ephese, quand i'alloye en Macedone, fay-
:[2]) afin que tu denonces à aucuns qu'ilz n'ensei-
ient point autrement,[3]) 4. et qu'ilz ne s'amusent
int aux fables et genealogies[4]) qui sont sans fin,
squelles engendrent plustost questions, qu'edifica-
n de Dieu, laquelle gist en Foy. 5. Or la fin
commandement est charité de coeur pur, et de
nne conscience, et de Foy non feinte. 6. Des-
ielles choses aucuns s'estans desvoyez, ne sont
nvertiz en parolle vaine,[5]) 7. voulans estre Doc-
urs de la Loy, n'entendans point les choses qu'ilz
sent, ne desquelles ilz afferment. 8. Or nous savons
ie la Loy est bonne, si aucun[6]) en use legitime-
ent, 9. sachant que la Loy n'est pas mise au[7])
ste: mais aux iniustes et rebelles,[8]) aux meschans[9])
pecheurs,[10]) aux contempteurs[11]) et prophanes,
aux batteurs[12]) de pere et de mere, aux meur-
triers,[13]) 10. aux[14]) paillardz, aux bougres, aux
robeurs de gens,[15]) aux menteurs, aux periures, et
s'il y a quelque autre chose[16]) contraire à la saine
doctrine, 11. qui[17]) est selon l'Evangile de gloire
de Dieu benit, lequel[18]) m'est commis. 12.[19]) Ie
rend graces à celuy qui m'a fortifié à[20]) Iesus
Christ nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé
fidele,[21]) me mettant[22]) à son service:[23]) 13. moy[24])
qui paravant estoye blasphemateur et persecuteur
et oppresseur. Mais i'ay obtenu misericorde de
Dieu,[25]) pource que non sachant ie l'ay fait par
incredulité. 14. Mais la grace de nostre Seigneur
a tant et plus[26]) abondé avec Toy et dilection, la-
quelle est en Iesus Christ. 15. C'est parolle[27]) cer-
taine, et digne d'estre du tout[28]) receue, que Iesus
Christ est venue au monde pour sauver les pe-

---

[1]) le mandement 61. *ss.*
[2]) fay que tu denonces 54. 59. ie veux que tu d. 57. 60. 62.
[3]) diverse doctrine 62*. 63.
[4]) propos des lignees 48.
[5]) en vanité de propos 54. 59. en vain babil 61. *ss.*
[6]) on 62*. 63.
[7]) pour le . . . . pour les iniques 61. *ss.*
[8]) et qui ne se peuvent ranger 62*. 63.
[9]) pour les contempteurs de Dieu 61. *ss.*
[10]) mal vivans 62*. 63.
[11]) sans religion 61. *ss.*
[12]) pour les meurtriers 61. *ss.*
[13]) et homicides 61. *ss.*
[14]) pour les (*tous les* aux *omis*) 61. *ss.*
[15]) larrons d'hommes 61. *ss.*
[16]) qui soit contr. 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) laquelle 54. 59. 61. *ss.* qui est *omis* 57. 60.
[18]) lequel evangile 61. *ss.*
[19]) et 61. *ss.*
[20]) asçavoir à 61. *ss.*
[21]) loyal 62*. 63.
[22]) m'ayent mis 62*. 63.
[23]) au ministere 57. 60. 61. 62.
[24]) di-ie 61. *ss.*
[25]) mais mis. m'a esté faite parceque ie l'ay fait par ignorance et n'ayant point la foy 61. *ss.*
[26]) a grandement 54. 59. a surmonté avec 62*. 63.
[27]) ceste parolle est 61. *ss.*
[28]) entierement 61. *ss.*

cheurs, desquelz ie suis le principal.[29]) 16. Mais pour ce[30]) ay-ie obtenu misericorde, afin qu'en moy premier Iesus Christ monstrast[31]) toute clemence, pour un exemplaire à ceux qui croiront[32]) à luy à vie eternelle. 17. Or au Roy des siecles, immortel et invisible, à Dieu seul sage, gloire[33]) et honneur à tousioursmais. Amen. 18. Filz Timothée, ie te recommande ce commandement, que selon les propheties, qui ont[34]) devant esté sur toy, tu[35]) batailles par icelles bonne bataille, 19. ayant Foy et bonne conscience: laquelle aucuns ayans[36]) reiettee sont periz[37]) de la Foy. 20. Desquelz est Hymenée et Alexandre, lesquelz[38]) i'ay livrez[39]) à Satan, afin qu'ilz apprennent de ne plus blasphemer.

Chapitre II.

1. I'admonneste[1]) donc que[2]) devant toute chose on face requestes, oraisons,[3]) supplications, et actions de graces pour tous hommes, 2. pour les Roys, et pour[4]) ceux qui sont constituez en dignité: afin que menions vie paisible et tranquille en toute pieté et honnesteté. 3. Car cela est bon et agreable devant Dieu nostre Sauveur,[5]) 4. lequel veut que tous hommes[6]) soyent sauvez, et qu'ilz[7]) viennent à la cognoissance de verité. 5. Car il y a un Dieu, et un moyenneur de[8]) Dieu et des hommes, assavoir Iesus Christ homme, 6. qui s'est donné soymesme rançon pour tous,[9]) dont[10]) le tesmoignage en est[11]) en son temps. 7. Pour lequel[12]) tesmoignage ie suis mis Apostre et Heraut[13]) (ie dy verité en Christ, ie ne mentz point), Docteur des Gentilz en foy et verité. 8. Ie veux donc que les hommes facent oraison[3]) en tout lieu, levans leurs mains pures, sans ire et[14]) dissension. 9. Pareillement aussi que les femmes s'accoustrent[15]) en habit honneste, avec vergongne et modestie, non point en[16]) tresses, ou en or, ou en perles, ou en vestemens somptueux: 10. mais[17]) en celuy[18]) qui est[19]) convenable aux femmes demonstrantes la crainte de Dieu par bonnes oeuvres. 11. Que la femme apprenne en silence[20]) avec[21]) toute subiection. 12. Or[22]) ie ne permetz point que la femme enseigne, ne qu'elle use d'authorité sus l'homme, ains[23]) qu'elle soit en silence. 13. Car Adam a esté premier formé et Eve apres: 14. Et Adam n'a point esté seduit, mais la femme a[24]) esté seduite, et a esté en transgression. 15. Elle sera toutesfois sauvée par generation d'enfans,[25]) si elle demoure[26]) en Foy et dilection et sanctification avec modestie.[27])

Chapitre III.

1. Parolle fidele:[1]) Si aucun appete[2]) l'office d'Evesque, il desire une oeuvre excellente. 2. Il faut donc[3]) que l'Evesque soit irreprehensible: mary d'une seule femme, veillant, prudent,[4]) modeste,[5]) recueillant volontiers les estrangiers, propre à enseigner, 3. non point adonné au vin, ne bateur, ne convoyteux de gaing deshonneste, mais humain,[6]) non noiseux,[7]) non avaricieux, 4. bien[8]) pourvoyant à sa famille, ayant ses enfans subietz en toute reverence. 5. Que[9]) si aucun ne sait bien pourvoir à sa famille, comment aura il soing de l'Eglise de Dieu? 6. Non point nouveau apprenty, de peur qu'estant enflé d'orgueil,[10]) il ne

---

29) le premier 61. *ss.*
30) ceste cause mis. m'a esté faite 61. *ss.*
31) en moy le premier 61. *ss.*
32) viendroyent à croire 61. *ss.*
33) soit h. et gl. és siecles des siecles 61. *ss.*
34) paravant ont esté de toy 61. *ss.*
35) tu faces par icelles bon devoir de guerroyer 62*. 63.
36) qui l'ont 48.
37) ont fait naufrage quant à la foy 61. *ss.*
38) que 61. *ss.*
39) baillé 46. 48. 54. 59.

1) i'exhorte 57. 60.
2) qu'avant toutes choses 61. *ss.*
3) prieres 61. *ss.*
4) tous ceux 57. 60. *ss.*
5) seigneur 61. 62.
6) toutes gens 61. *ss.*
7) qu'ilz *omis* 61. *ss.*
8) entre D. et les h. 61. *ss.*
9) toutes gens 61. *ss.*
10) afin que 57. 60. donc 59. pour estre en tesm. en sa saison 62*. 63.
11) fust 54—62.
12) duquel ie suis ordonné 61. *ss.*
13) Heraut et Apostre 46. *ss.*
14) et sans question 62*. 63.
15) se parent d'un accoustrement 61. *ss.*
16) de tr. ni d'or, ni de p. ou d'habillemens s. 61. *ss.*
17) ains 61. *ss.*
18) en celuy *omis* 62*. 63.
19) (qui est chose conv. à f. qui font profession de servir à Dieu) de b. o. 62*. 63.
20) repos 57. 60. 61. 62.
21) en 61. *ss.*
22) car 62*. 63.
23) mais 46. 48. 54. 59. 62*. 63.
24) ayant . . . . a esté 61. *ss.*
25) d'enfans 57. 60. 61. 62. en engendrant des enfans 62*. 63.
26) s'ils demeurent 48. si elles d. 57. 60. 61. 62.
27) avec modestie *omis* 57. 60.

1) ceste parolle est certaine 61. *ss.*
2) ha affection d'estre E. 62*. 63.
3) mais il faut 62*. 63.
4) sobre 61. *ss.*
5) temperant 61. 62.
6) benin 61. *ss.*
7) querelеux 61. *ss.*
8) conduisant honnestement son mesnage 61. *ss.*
9) car si quelqu'un ne sçait conduire son mesnage 61. *ss.*
10) afin que par eslevation d'orgueil 48.

chée[11] en la condamnation du calomniateur.[12] 7. Il faut qu'il ait bon tesmoignage aussi[13] de ceux qui sont de dehors: afin qu'il ne tombe en[14] reproche et aux laqs[15] du Diable. 8. Semblablement il faut que les Diacres[16] soyent modestes,[17] non point doubles en parolle, ny adonnez à beaucoup de vin, ne procurans[18] gaing deshonneste: 9. ayans[19] le secret de la Foy en pure conscience. 10. Et qu'iceux[20] soyent premierement esprouvez: puis apres qu'ilz[21] servent, estans[22] trouvez irreprehensibles. 11. Il faut semblablement que leurs femmes soyent modestes,[23] non medisantes,[24] sobres, fideles[25] en toutes choses. 12. Que les Diacres soyent mariz d'une seule femme, gouvernans[26] leurs enfans et leurs familles. 13. Car ceux qui auront bien ministré[27] acquerront[28] un bon degré pour eux, et grande liberté en la Foy qui[29] est en Iesus Christ. 14. Ie t'escry ces choses, ayant esperance que ie viendray en brief[30] à toy, 15. afin[31] que tu saches (si ie tarde) comment il faut converser en la maison de Dieu vivant, colomne et fermeté[32] de verité. 16. Et sans contredit, le secret de pieté est grand,[33] que Dieu est manifesté en chair, iustifié en esprit, veu des Anges, presché aux Gentilz, creu au monde, et receu[34] en gloire.

Chapitre IV.

1. Or l'esprit dit notamment, que es derniers temps aucuns defaudront[1] de la Foy, s'amusans aux espritz abuseurs, et aux doctrines des Diables, 2. par l'hypocrisie de ceux qui,[2] ayans leur conscience cauterisée, 3. defendent par leurs mensonges de se marier, commandans de s'abstenir des viandes, que Dieu a creées pour en user avec actions de graces aux fideles, et à ceux qui ont cogneu la verité. 4. Car toute creature de Dieu est bonne, et rien n'est à reietter, quand il est pris[3] avec action de graces. 5. Car elle est sanctifiée par la parolle de Dieu et par oraison. 6. Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras bon ministre de Iesus Christ, nourry es parolles de Foy et de bonne doctrine, que tu as[4] ensuyvie. 7. Mais reiette les fables inutiles,[5] et semblables à celles des vieilles, et exerce toy en la crainte de Dieu.[6] 8. Car l'exercice corporel est peu profitable, mais la crainte de Dieu[7] est utile[8] à toutes choses, ayant promesse de la vie presente et de celle qui est à venir. 9. C'est[9] parolle certaine et digne d'estre receue entierement. 10. Car pour cela[10] nous sommes en fascherie et[11] vituperez:[12] pource que nous esperons en Dieu vivant, qui est le Sauveur de tous hommes, et principalement des fideles. 11. Commande[13] ces choses et les enseigne. 12. Que nul ne mesprise ta ieunesse: mais sois l'exemple des[14] fideles en parolle, en conversation, en dilection, en esprit, en Foy et en pureté. 13. Iusques à ce que ie vienne,[15] sois attentif à la lecture, à admonition[16] et à doctrine. 14. Ne metz point en nonchaloir le don qui est en toy, lequel t'est donné par prophetie, avec l'imposition des mains[17] en la Prestrise.[18] 15. Exerce[19] ces choses: sois en ces choses:[20] afin que ta poursuite soit manifeste à tous.[21] 16. Entens à toy, et à la doctrine. Sois perseverant en ces choses: car en ce faisant tu te sauveras toymesme[22] et ceux qui l'escoutent.

Chapitre V.

1. Ne reprens point rudement celuy qui est ancien, mais admonneste le comme pere, les ieunes

---

[11] tombe 61. *ss.*
[12] diable 57—62.
[13] mesmement 61. *ss.*
[14] en la 62 *. 63.
[15] piege 61. *ss.*
[16] ministres 48.
[17] graves 61. *ss.*
[18] convoiteux de 61. *ss.*
[19] retenans 61. *ss.*
[20] qu'ils 61. *ss.*
[21] apres qu'ilz *omis* 46. 48. 54. 59. apres *omis* 61. *ss.*
[22] ayans esté 57. 60.
[23] honnestes 61. *ss.*
[24] maldisantes 48.
[25] loyales 61. *ss.*
[26] honnestement 54—60. conduisans b. 61. *ss*
[27] servi 61. *ss.*
[28] acquierent 46. *ss.*
[29] laquelle 61. *ss.*
[30] bientost 61. *ss.*
[31] et si ie tarde, que tu s. 57. 60. 61. 62.
[32] appuy 61. *ss.*
[33] assavoir 61. *ss.*
[34] enlevé 61. *ss.*

[1] se revolteront 61. *ss.*
[2] qui parlent mensonges, ayans . . . defendans de soy marier 46. 48. enseignans mensonges en hypocrisie ayans . . . defendans 54. 59. 61. 62. parlans mensonges en h. ayans . . . defendans . . . 57. 60. enseignans m. en h. estans cauterizez en leur propre conscience *etc.* 62 *. 63.
[3] si on en prent 48.
[4] songneusement suyvie 61. *ss.*
[5] profanes 61. *ss.*
[6] t'exerce à pieté 61. *ss.*
[7] la pieté 61. *ss.*
[8] profitable 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[9] ceste . . . est 48. 61. *ss.*
[10] aussi nous travaillons 61. *ss.*
[11] et sommes 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[12] en opprobre 61. *ss.*
[13] annonce 61. *ss.*
[14] patron aux 54. 59. des 61. *ss.*
[15] *cette phrase mise à la fin du verset* 61. *ss.* cependant que ie viendray 48.
[16] exhortation 61. *ss.*
[17] des mains *omis* 61. 62.
[18] des Prestres 48. de la compagnie des Anciens 61. *ss.*
[19] prattique 61. *ss.*
[20] et y sois attentif 61. *ss.*
[21] afin qu'il soit cognu à tous que tu profites 62 *. 63.
[22] toy mesme *omis* 61. *ss.*

comme freres, 2. les femmes anciennes comme meres, les ieunes[1]) comme soeurs, en toute chasteté. 3. Honnore les vefves qui sont vrayement vefves. 4. Mais si quelque vefve a des enfans ou des nepveux, qu'ilz apprennent premierement à gouverner[2]) religieusement leur propre maison et rendre le pareil[3]) à leurs parens. Car cela est bon et agreable devant Dieu. 5.[4]) Celle qui est vrayement vefves et delaissée seule, a esperance[5]) en Dieu, et est permanente[6]) en prieres et oraisons nuit et iour. 6. Mais celle qui est en delices[7]) en vivant[8]) est morte. 7. Commande cela[9]): afin qu'elles soyent sans reproche.[10]) 8. Que si aucun[11]) n'a soin des siens, et principalement de ceux de sa famille, il a nié[12]) la Foy et est pire qu'infidele.[13]) 9. La vefve soit eleue,[14]) n'ayant pas moins de soixante ans, qui ait esté femme d'un seul[15]) mary, 10. ayant tesmoignage en[16]) bonnes oeuvres, si elle a nourry ses enfans, si elle a hebergé[17]) les survenans, si elle a lavé les piedz des sainctz, si elle a subvenu aux affligez, si elle a perseveré en[18]) toute bonne oeuvre. 11. Mais refuse les vefves qui sont plus ieunes: car quand elles ont riblé[19]) contre Christ elles se veulent marier, 12. ayans leur condamnation, entant qu'elles ont faulsé leur premiere foy. 13. Et avec cela aussi estans oyseuses, elles apprennent d'aller de maison en maison, et[20]) non seulement oyseuses, mais aussi babillardes et curieuses, parlans[21]) choses qui ne sont point licites.[22]) 14. Ie veux donc que les ieunes se marient, qu'elles produisent lignée, qu'elles gouvernent le mesnage,[23]) et qu'elles ne donnent aucune occasion à l'adversaire, qui soit cause[24]) de mal dire. 15. Car desia aucunes se sont desvoyées apres Satan. 16. Si aucun[25]) fidele ou aucune fidele a des vefves, qu'il

1) les filles 48.
2) à monstrer pieté envers 61. 62. (leur pieté 62*. 63).
3) la pareille 61. *ss.*
4) or 57. 60.
5) espere 61. *ss.*
6) persevere 61. *ss.*
7) qui vit somptueusement 62*. 63.
8) vivante 48. est morte en vivant 61. *ss.*
9) denonce donc ces choses.
10) irreprehensibles 61. *ss.*
11) quelqu'un 61. *ss.*
12) renié 61. *ss.*
13) qu'un inf. 61. *ss.*
14) enroulee 61. *ss.*
15) seul *omis* 61. *ss.*
16) d'avoir fait 61. *ss.*
17) logé les estrangers 61. *ss.*
18) songneusement suyvi 61. *ss.*
19) folastré 61. 62. se sont laschée la bride 62*. 63.
20) et sont 61. *ss.*
21) devisans de 54. 59. en babillant 61. *ss.*
22) qui ne leur appartiennent 62*. 63.
23) la maison 57. 60. 61. 62.
24) qui soit cause *omis* 57. *ss.*
25) que si quelque 61. *ss.*

leur subvienne,[26]) et que l'Eglise n'en soit grevée, à ce qu'elle[27]) ait assez pour celles qui sont vrayement vefves. 17. Les anciens[28]) qui president bien soyent reputez dignes de double honneur: principalement ceux qui labourent en la parolle et en[29]) doctrine. 18. Car l'Escriture dit: Tu ne lieras point la gueule du boeuf qui foulle le grain. Et, L'ouvrier est digne de son salaire. 19. Ne reçoy point d'accusation contre l'ancien,[30]) sinon sous deux ou trois tesmoins. 20. Reprens devant tous[31]) ceux qui peschent, afin que les autres aussi en ayent crainte. 21. Ie t'adiure devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, et les Anges eleuz, que tu gardes ces choses sans hastif[32]) iugement, ne faisant rien declinant en une partie.[33]) 22. N'impose point tost les mains sur aucun, et ne communique point aux pechez d'autruy. Garde toy pur. 23. Ne boy point d'oresnavant[34]) d'eaue: mais use d'un peu de vin pour ton estomach, et pour les maladies que tu as souvent. 24. Les pechez d'aucuns hommes sont manifestes[35]) d'eux mesmes,[36]) venans[37]) en avant[38]) en iugement, et des[39]) autres, ilz suyvent apres. 25. Semblablement aussi les bienfaitz[40]) sont d'eux mesmes[41]) manifestes: et ceux qui font[42]) autrement ne peuvent estre celez.[43])

Chapitre VI.

1. Tous[1]) serfz qui sont souz le ioug, qu'ilz estiment leurs maistres dignes de tout honneur, afin que le Nom de Dieu et sa doctrine ne soit blasmée.[2]) 2. Et[3]) ceux qui ont maistres fideles, qu'ilz ne les mesprisent point pource[4]) qu'ilz sont freres, mais[5]) plustost qu'ilz les servent pource[4]) qu'ilz sont fideles

26) survienne 48. survienne 62*.
27) afin qu'il 61. 62. y 62*. 63.
28) prestres 54—62.
29) en *omis* 57. *ss.*
30) le prestre 54—62.
31) publiquement 61. *ss.*
32) iugement precipité 61. 62. sans preferer l'un à l'autre 62*. 63.
33) selon affection 46. 48. en l'une p. 54—60. d'un costé 61. *ss.*
34) plus 61. *ss.* que ton boire ne soit 54. 59.
35) d'aucuns se manifestent 62*. 63.
36) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
37) et viennent 61. *ss.*
38) bientost 57. 60.
39) aux autres aussi 57. 60. en d'autres 61. *ss.*
40) biens faitz 46. 54. 59. bonnes oeuvres se manifestent 61. *ss.*
41) de soy 46. 48. 54. 59. devant 57. 60. *ss.*
42) sont 46. *ss.* celles qui sont 61. *ss.*
43) cachez 54. 59. 61. *ss.*

1) que tous 54. 59. 61. *ss.*
2) blasphemée 46. 54. 59. 61. *ss.*
3) et que 61. *ss.*
4) à cause 61. *ss.*
5) ains 61. *ss.*

et aymez,[6] estans participans du benefice.[7] Enseigne ces choses et les[8] admonneste: 3. Si aucun enseigne autrement et ne consent aux saines[9] parolles de nostre Seigneur Iesus Christ et à la doctrine qui est selon[10] la crainte de Dieu, 4. iceluy est orgueilleux,[11] ne sachant rien, mais[5] languissant[12] entour[13] questions et debatz de parolles, desquelles s'engendre envie, noyse, iniures, mauvaises suspicions, 5. vaines disputations[14] d'hommes qui sont corrompuz d'entendement et[15] sont privez de verité, reputans pieté estre gaing. Separe[16] toy de ceux qui sont telz. 6. Certes[17] pieté avec contentement[18] est grand gaing. 7. Car nous n'avons rien apporté au monde: il ne faut pas douter[19] que rien aussi n'en pouvons emporter[20]. 8. Mais ayans la nourriture, et dequoy puissons estre couvertz, nous serons contens de cela. 9. Car ceux qui veulent estre riches tombent en tentation et aux laqs,[21] et en plusieurs desirs folz et nuysibles, qui plongent les hommes en destruction et perdition. 10. Car la racine de tous maux c'est avarice:[22] laquelle aucuns appetans ont erré[23] de la Foy: et se sont euxmesmes enveloppez[24] en plusieurs douleurs. 11. Mais toy, o homme de Dieu, fuy ces choses, et ensuy[25] iustice, la crainte de Dieu,[26] Foy, charité, patience, douceur. 12. Bataille[27] la bonne bataille de Foy, apprehende la vie eternelle à laquelle[28] tu es appellé, et en as fait bonne confession devant beaucoup de tesmoins. 13. Ie t'eniointz devant Dieu qui vivifie toutes choses, et devant Iesus Christ qui a tesmoigné souz Ponce Pilate bonne confession, 14. que tu gardes le[29] commandement sans macule et sans reprehension, iusque à l'apparition de nostre Seigneur Iesus Christ: 15. laquelle[30] en ses temps monstrera le bien-heureux et seul Prince, Roy des regnans,[31] et Seigneur des seigneurians, 16. qui[32] seul a immortalité et habite[33] lumiere inaccessible, lequel nul des hommes n'a veu, et ne peut voir, auquel soit honneur et puissance[34] eternelle. Amen. 17. Commande[35] à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ilz ne soyent point hautains en courage,[36] et qu'ilz ne mettent point leur esperance en l'incertitude des richesses, mais en Dieu vivant, qui nous baille toutes choses abondiamment pour en user. 18. Qu'ilz facent bien, qu'ilz soyent riches en bonnes oeuvres, qu'ilz soyent faciles à distribuer, communiquans volontiers,[37] 19. se faisans thresor d'un bon fondement pour l'advenir, afin qu'ilz obtiennent la vie eternelle. 20. O Timothée, garde ce qui t'est commis,[38] evitant[39] vanité prophane de babil, et les oppositions de science fausement[40] nommée, 21. laquelle aucuns annonçans[41] ont erré en[42] la Foy. Grace soit avec toy. Amen.

---

6) bien-aymez 61. *ss.*
7) de la beneficence 57. 60.
8) et exhorte 57. 60. *ss.*
9) sainctes 61. 62.
10) selon pieté 61. *ss.*
11) enflé 61. *ss.*
12) estant fol 62*. 63.
13) apres 61. *ss.*
14) disputes 61. *ss.*
15) et destituez 61. *ss.*
16) retire 61. *ss.*
17) or 61. *ss.*
18) suffisance 57. 60. 61. 62.
19) il est certain 54. 59. 61. *ss.*
20) que nous n'en pouvons aussi rien emp. 54. 59. 61. *ss.* que n'en pouvons *etc.* 57. 60.
21) au piege 61. *ss.*
22) la convoitise des richesses 62*. 63.
23) se sont desvoyez 61. *ss.*
24) enferrez 62*.
25) pourchasse 61. *ss.*
26) pieté 61. *ss.*
27) comba le bon combat 61. *ss.*
28) aussi 61. *ss.*
29) ce 61. *ss.*
30) laquelle le benict . . . . . monstrera en sa saison 61. *ss.*
31) rois 61. *ss.*
32) lequel 61. *ss.*
33) en 61. 62. en une 62*. 63.
34) force 61. *ss.*
35) denonce 62*. 63.
36) en courage *omis* 61. *ss.*
37) communicatifs 62*. 63.
38) le depost 61. *ss.*
39) fuyant ces crieries vaines et profanes et contradictions 62*. 63.
40) ainsi 61. *ss.*
41) mettans en avant 54—60. de laquelle aucuns faisant profession 61. *ss.*
42) se sont desvoyez de 61. *ss.*

LA SECONDE EPITRE A TIMOTHEE.

Chapitre I.

1. Paul Apostre de Iesus Christ par la volonté de Dieu, selon la promesse de vie laquelle est en Iesus Christ, 2. à Timothée mon tresober filz, Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et de par Iesus Christ nostre Seigneur. 3. Ie rendz graces à Dieu, auquel ie sers dez mes ancestres en pure conscience, que[1]) sans cesse[2]) i'ay memoire de toy en mes prieres nuict et iour, 4. desirant te voir, ayant souvenance de tes larmes: afin que ie soye remply de ioye, 5. reduisant en memoire la Foy non feinte qui est en toy, laquelle aussi[3]) a habité premierement en ta mere-grand Loide,[4]) et en ta mere Eunice, et suis certain qu'elle[5]) habite aussi en toy. 6. Pour laquelle cause ie t'admonneste, que tu suscites[6]) le don de Dieu qui est en toy par l'imposition de mes mains. 7. Car Dieu ne nous a point donné esprit de crainte, mais de vertu,[7]) de dilection et de sobrieté[8]). 8. N'aye donc[9]) honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ne de moy, qui suis son prisonnier: mais sois participant des afflictions de l'Evangile, selon la puissance de Dieu, 9. qui nous a sauvez et appellez par sa sainte vocation: non point selon[10]) noz oeuvres, mais selon[11]) son propos[12]) et grace, laquelle nous est donnée par[13]) Iesus Christ devant les temps eternelz, 10. et maintenant est manifestée par l'apparition de nostre Seigneur[14]) Iesus Christ, qui a destruit la mort, et a produit[15]) en lumiere vie et immortalité par l'Evangile: 11. à quoy ie suis constitué Heraut, et Apostre et Docteur des Gentilz. 12. Pour laquelle cause i'endure aussi ces choses: toutesfois ie n'en ay point de honte. Car ie say à qui ie croy,[16]) et suis certain qu'il est puissant de garder mon depost iusques à ceste iournée là. 13. Aye la propre forme[17]) des saines parolles, lesquelles tu as ouy de moy en Foy et charité qui est en Iesus Christ. 14. Garde le bon depost qui t'est commis[18]) par le sainct Esprit qui habite en nous. 15. Tu sais que tous ceux qui sont en Asie se sont divertiz[19]) de moy, desquelz est Phygele et Hermogenes. 16. Le Seigneur doint misericorde à la maison d'Onesiphore: car souventes fois il m'a soulagé et n'a point eu honte de ma chaine. 17. Mais[20]) quand il a esté à Rome, il m'a diligemment[21]) cerché, et m'a trouvé. 18. Le Seigneur luy doint trouver misericorde vers le Seigneur en ceste iournée là. Et tout ce en quoy il m'a servy en Ephese, tu le cognois mieux.[22])

Chapitre II.

1. Toy donc, mon filz, sois fortifié en la grace, laquelle est en Iesus Christ: 2. et les choses[1]) que tu as ouyes de moy par[2]) plusieurs tesmoings, en-

---

[1]) comme 61. *ss.*
[2]) cesser 54. 59. 62*. 63.
[3]) aussi *omis* 54. *ss.*
[4]) Lois ta mere grand 61. *ss.*
[5]) qu'en toy aussi 61. 62.
[6]) allumes 61. *ss.*
[7]) force 61. *ss.*
[8]) sens rassis 62*. 63.
[9]) point donc de 62*. 63.
[10]) à cause de 61. *ss.*
[11]) par 61. *ss.*
[12]) sa deliberation arrestee 62*. 63.
[13]) en 61. *ss.*

[14]) sauveur 61. 62.
[15]) mis 61. *ss.*
[16]) i'ay creu 54. 59. 61. *ss.*
[17]) retien le vray patron 61. *ss.*
[18]) qui t'est commis *omis* 61. *ss.*
[19]) destournez 61. *ss.*
[20]) ains 61. *ss.*
[21]) tres songneusement 61. *ss.*
[22]) tresbien 61. *ss.*

[1]) ce que 61. *ss.*
[2]) entre 61. *ss.*

seigne[3]) les à hommes fideles, qui seront suffisans aussi à[4]) enseigner les autres. 3. Toy donc travaille[5]) comme bon gendarme de Iesus Christ. 4. Nul qui bataille[6]) ne s'empesche aux affaires de la vie: afin qu'il plaise à celuy qui l'a eleu[7]) pour batailler. 5. Et si[8]) aucun combat, il n'est point couronné s'il n'a combattu deuement. 6. Il faut que le laboureur travaille premier[9]) que prendre des fruits. 7. Entend[10]) ces choses[1]) que ie dy. Or[11]) le Seigneur te doint entendement en toutes choses. 8. Aye memoire que Iesus Christ est resuscité des mortz, qui est[12]) de la semence de David selon mon Evangile, 9. auquel ie travaille[13]) iusques aux liens comme malfaiteur: mais la parolle de Dieu n'est point liée. 10. Pour ceste cause i'endure[14]) toutes choses pour les eleuz, afin qu'ilz[15]) obtiennent aussi le salut qui est en Iesus Christ avec la gloire eternelle. 11. C'est[16]) une parolle certaine. Que si nous sommes[17]) mortz avec luy nous vivrons aussi avec luy: 12. si nous souffrons, nous regenerons aussi avec luy, si nous le renions, il nous reniera aussi: 13. si nous sommes incredules,[18]) il demeure fidele: il ne se peut renier soymesme. 14. Admonneste de[19]) ces choses, protestant devant le Seigneur qu'ilz n'ayent point debat[20]) de parolles, qui ne vient[21]) à nulle utilité, mais[22]) au destourbier de ceux qui l'oyent. 15. Fay diligence de te presenter approuvé de[23]) Dieu, ouvrier non confus,[24]) distribuant[25]) droitement la parolle de verité. 16. Aussi[26]) fuy[27]) vanité prophane de babil. Car elle[28]) avancera à plus grande meschanceté. 17. Et leur parolle, comme chancre[29]) s'espandra,[30]) desquelz[31]) est Hymenée et Phylete, 18. qui se sont desvoyez[32]) de la verité, disans que la resurrection est desia faite, et subvertissent[33]) la Foy d'aucuns. 19. Toutes fois le ferme[34]) fondement de Dieu demoure ferme, qui a[35]) ce seau: Le Seigneur cognoit ceux qui sont siens: et quiconque invoque le nom de Christ, qu'il[36]) se retire d'iniquité.[37]) 20. Or en une grande maison il n'y a point seulement des vaisseaux d'or et d'argent, mais aussi de bois et de terre: et les uns, dy ie,[38]) en[39]) honneur, et les autres en deshonneur. 21. Si aucun[40]) donc se nettoye soymesme[41]) de ceste espece,[42]) il sera vaisseau sanctifié à honneur, duisant au Seigneur, et appareillé à toute bonne oeuvre, 22. Fuy aussi les desirs de ieunesse, mais plustost[43]) ensuy[44]) iustice, Foy, Charité et Paix avec ceux qui invoquent de coeur pur le Seigneur. 23. Et reiette les questions[45]) qui sont folles et sans instruction, sachant qu'elles engendrent debatz.[46]) 24. Or ne faut il point que[47]) le serviteur de nostre Seigneur debate, mais qu'il soit bening[48]) envers tous, propre à endoctriner, portant patiemment les mauvais avec benignité, 25. instruisant[49]) ceux qui resistent:[50]) assavoir mon[51]) si en quelque temps Dieu leur donne repentance pour cognoistre la verité, 26. et qu'ilz[52]) reviennent hors des laqs du Diable, estans prins de luy[53]) à sa volonté.

Chapitre III.

1. Or sache[1]) qu'es derniers iours les temps seront[2])

---

[3]) recommande 57. 60. commets le à gens 61. *ss.*
[4]) d'ens. aussi 61. *ss.*
[5]) endure travaux 54. 59. 62 *. 63. e. afflictions 57. 60.
[6]) qui est à la guerre 61. *ss.* (en la g. 62 *. 63.).
[7]) choisi pour guerroyer 61. *ss.*
[8]) si aussi 46. 48. 54. 59. pareillement si quelqu'un 61. *ss.*
[9]) devant que de 61. *ss.*
[10]) considere 62 *. 63.
[11]) car 57. 60. *omis* 61. *ss.*
[12]) estant 61. *ss.*
[13]) i'endure travaux 54. 59. 61. *ss.*
[14]) ie souffre tout pour l'amour des 61. *ss.*
[15]) qu'eux aussi 61. *ss.*
[16]) ceste p. est 62 *. 63.
[17]) mourons 61. *ss.*
[18]) desloyaux 61. *ss.*
[19]) ramentoy 61. *ss.*
[20]) qu'on ne debate point 61. *ss.*
[21]) qui ne vient *omis* 57. 60—62. qui est une chose qui ne revient à aucun profit 62 *. 63.
[22]) ains à la ruine des escoutans 61. *ss.*
[23]) à 54—60. rendre a. à 61. *ss.*
[24]) sans confusion 61. *ss.*
[25]) detaillant 61. *ss.*
[26]) aussi *omis* 61. *ss.*
[27]) refrain les crieries vaines et profanes 62 *. 63.
[28]) passera plus avant en impieté 61. 62. elles passeront *etc.* 62 *. 63.

[29]) gangrene 54. *ss.*
[30]) rongera 61. *ss.*
[31]) d'entre lesquels 61. *ss.*
[32]) escartez 61. *ss.*
[33]) qui renversent 61. *ss.*
[34]) ferme *omis* 54. 59. 61. *ss.*.
[35]) ayant 61. *ss.*
[36]) qu'il *omis* 61. *ss.*
[37]) d'iniustice 57. 60.
[38]) dy-ie *omis* 61. *ss.*
[39]) à . . . . à 61. *ss.*
[40]) quelqu'un 61. *ss.*
[41]) soy mesme *omis* 61. *ss.*
[42]) ces choses 57. 60. s'estant separé de ceux ci 62 *. 63.
[43]) mais plustost *omis* 57. 60. *ss.* et plustost 54. 59.
[44]) et pourchasse 61. *ss.*
[45]) foles et qui sont 61. *ss.*
[46]) querelles 61. *ss.*
[47]) qu'un s. du S. soit quereleux, ains 61. *ss.*
[48]) doux 61. *ss.*
[49]) enseignant 46. 48. (v. 25) avec benignité enseignant 54. 59. ens. avec douceur 61. *ss.*
[50]) ceux qui ont autre sentiment 62 *. 63.
[51]) assavoir mon *omis* 61. *ss.* pour essayer si quelque fois D. leur donnera 62 *. 63.
[52]) et qu'ils s'amendent pour faire la volonté d'iceluy estans eschappez des pieges 62 *. 63.
[53]) duquel ils sont tenus captifs 57. 60. 61. 62. prins 62 *. 63.

[1]) ceci 54. *ss.* sachez ceci 61. *ss.*
[2]) adviendront des temps 54—60. il y aura des t. 61. *ss.*

perilleux,[3]) 2. car les hommes seront s'aymans euxmesmes, avaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans à pere et mere, ingratz, contempteurs de Dieu, 3. sans affection naturelle, sans loyauté,[4]) imposeurs de crimes,[5]) sans attrempance, cruelz, haissans le bien,[6]) 4. traistres, insolens,[7]) enflez, amateurs de voluptez plus que[8]) de Dieu, 5. ayans la forme de preud'hommie[9]) mais renians la force d'icelle. Destourne toy aussi[10]) d'iceux. 6. Car d'iceux sont ceux[11]) qui se lancent[12]) es maisons, et tiennent captives les femmelettes chargées de pechez, lesquelles sont menées par divers desirs:[13]) 7. tousiours apprenans,[14]) et iamais ne pouvant venir à la cognoissance de verité. 8. Et en ceste[15]) maniere que Iannes et Mambres[16]) ont resisté à Moyse, pareillement aussi[17]) iceux resistent à la verité, hommes corrompuz d'entendement, reprouvez quant à la Foy. 9. Mais ilz ne profiteront[18]) plus.[19]) Car leur follie sera manifestée à tous, comme aussi a esté celle de ceux-là. 10. Mais toy, tu as assez apperceu[20]) ma doctrine, institution,[21]) propos, Foy, patience, charité, souffrance, 11. persequutions, afflictions, quelles[22]) choses m'ont esté faites à Antioche et Iconie, et en Lystre: brief[23]) quelles persequutions i'ay endurées:[24]) et de toutes le Seigneur m'a delivré. 12. Et tous ceux aussi qui veulent vivre fidelement[25]) en Iesus Christ souffriront persequution. 13. Mais les mauvais hommes et deceveurs[26]) profiteront en pis, abusans[27]) et estans abusez. 14. Or toy, demoure es choses que tu as aprinses, et qui te sont commises,[28]) cognoissant de qui tu les as aprinses, 15. et que tu as cogneu[29]) dez ton enfance les sainctes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut, par la Foy qui est en Iesus Christ. 16. Toute l'escriture[30]) est divinement inspirée et utile[31]) pour doctrine, pour reprehension, pour correction, pour instruction qui est en iustice: 17. afin que l'homme de Dieu soit entier,[32]) appareillé à toute bonne oeuvre.

Chapitre IV.

1. Ie l'adiure donc devant Dieu et le Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifz et les mortz à[1]) son apparition et son Royaume: 2. presche la parolle, persevere d'heure[2]) et hors heure, argue, menace,[3]) admonneste avec toute patience[4]) et doctrine. 3. Car un temps viendra qu'ilz ne recevront point[5]) saine doctrine: mais ayans les oreilles chatouilleuses ils s'assembleront des docteurs selon leurs desirs,[6]) 4. et si destourneront l'ouye[7]) de la verité et se convertiront[8]) à fables. 5. Mais toy veille en toutes choses, endure les afflictions,[9]) fay l'oeuvre d'Evangeliste. Rend ton administration[10]) approuvée. 6. Car[11]) ie doy maintenant estre sacrifié et le temps de mon departement[12]) est prochain. 7. I'ay bataillé bonne bataille:[13]) i'ay achevé mon cours, i'ay gardé la Foy. 8. Quant au reste la couronne de iustice m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur iuste iuge, en ceste iournée là, et non seulement à moy, mais aussi à tous ceux qui auront[14]) aymé sa venue.[15]) 9. Fay diligence[16]) de venir bientost à moy. 10. Car Demas m'a laissé,[17]) ayant aymé ce present monde, et s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie. 11. Luc est seul avec moy. Prens Marc et l'amene avec toy: car il m'est bien utile au service.[18])

---

[3]) fascheux 62 *. 63.
[4]) sans loyauté *omis* 62 *. 63.
[5]) calomniateurs 61. *ss.*
[6]) les bons 61. *ss.*
[7]) temeraires 61. *ss.*
[8]) qu'amateurs 57—60. plustost que 61. *ss.*
[9]) pieté 57. 60. l'apparence de pieté 61. *ss.*
[10]) donc 61. *ss.*
[11]) ils sont de ceux-là 62 *. 63.
[12]) fourrent 57. 60. *ss.*
[13]) diverses concupiscences 57. 60. 61. 62.
[14]) les quelles apprennent tousiours . . . . peuvent 61. *ss.*
[15]) telle 46—60. et comme 61 *ss.*
[16]) Iambres 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[17]) ceux-ci pareillement 61. *ss.*
[18]) n'avanceront 62 *. 63.
[19]) pas plus 61. *ss.*
[20]) tu as suyvi 61. 62. plenement cognu 62 *. 63.
[21]) mon inst. mon instention (ma conduite 62 *. 63.). ma foy, douceur, ch. patience, mes p. 61. *ss.*
[22]) telles qu'elles me sont advenues en A. 61. *ss.*
[23]) brief *omis* 61. *ss.*
[24]) di-ie, i'ay soustenues 61. *ss.*
[25]) vivre en la crainte de Dieu 61. *ss.*
[26]) abuseurs s'avanceront 62 *. 63.
[27]) seduisans . . . . seduits 61. *ss.*
[28]) et desquelles pleine asseurance t'a esté donnee 62 *. 63.
[29]) sceu 61. *ss.*

[30]) Toute escriture divinement inspirée est 48. toute escriture est . . . 54. 59.
[31]) proufitable à enseigner, à convaincre, à corriger et instruire en iustice 61. *ss.*
[32]) accompli 61. *ss.*

[1]) en son app. et regne 61. *ss.*
[2]) à heure 54. 59. insiste à heure 57. 60. 61. 62. ins. en temps et hors temps 62 *. 63.
[3]) tanse 57. 60. *ss.*
[4]) douceur 57. 60. exhorte en toute douceur d'esprit 61. *ss.*
[5]) ne pourront porter 57. 60. ne souffriront point 62 *. 63.
[6]) concupiscences 57. 60.
[7]) et destourneront leurs oreilles 61. *ss.*
[8]) s'addonneront aux 61. *ss.*
[9]) travaille 46. 48.
[10]) ministere 57. 60.
[11]) car de moy ie m'en vay 61. *ss.*
[12]) ma resolution 57. 60.
[13]) combatu le bon combat 61. *ss.*
[14]) ont 57. 60.
[15]) son apparition 61. *ss.*
[16]) diligente-toy 61. *ss.*
[17]) abandonné 61. *ss.*
[18]) pour servir 48. 61. *ss.*

12. I'ay aussi envoyé Tychique en Ephese. 13. Quand tu viendras, apporte avec toy la manteline, que i'ay laissée en Troas chez Carpe, et les livres, et[19]) principalement les parchemins. 14. Alexandre forgeur[20]) m'a fait beaucoup de maux, Nostre[21]) Seigneur luy rende selon ses oeuvres. 15. Duquel garde toy aussi, car il a grandement resisté à noz parolles. 16. Nul ne m'a assisté en ma premiere defense, mais[22]) tous m'ont delaissé: Ie prie[23]) qu'il ne leur soit point imputé. 17. Mais le Seigneur m'a assisté et m'a fortifié: afin que la predication[24]) fut accomplie[25]) par moy, et que tous les Gentilz l'ouissent. Et ie fuz[26]) delivré de la gueule du Lyon. 18. Et le Seigneur[27]) me delivrera de toute mauvaise oeuvre, et me sauvera en son Royaume celeste. Auquel[28]) soit gloire à tousiour-mais[29]). Amen. 19. Salue Prisca et Aquila,[30]) et la famille d'Onesiphore. 20. Eraste est demouré à Corinthe. Et ay[31]) laissé Throphime malade à Milet. 21. Diligente toy de venir devant l'hyver. Eubule, et Pudens, et Linus, et Claudia, et tous les freres te saluent. 22. Le Seigneur Iesus Christ soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. Amen.

---

[19]) mais 61. *ss.*
[20]) le forgeron 61. *ss.*
[21]) le 61. *ss.*
[22]) ains . . . . abandonné 61. *ss.*
[23]) ie prie que *omis* 61. *ss.*
[24]) publication 57. 60.
[25]) fortifiée 54. 59. confermée 57. 60. 61. 62. rendue approuvee 62 *. 63.
[26]) ay esté 54. *ss.* que ie fus 46. 48.
[27]) aussi 61. *ss.*
[28]) à luy 61. *ss.*
[29]) au siecle des siecles 61. *ss.*
[30]) Prisce et Aquile 54. *ss.*
[31]) I'ay 61. *ss.*

L'EPITRE A TITE.

Chapitre I.

1. Paul serviteur de Dieu et Apostre de Iesus Christ, selon la Foy des eleuz de Dieu et la cognoissance de verité, qui est selon la crainte de Dieu,[1] 2. en[2] l'esperance de vie eternelle, laquelle Dieu qui ne ment point a promise devant les temps eternelz,[3] 3. et a[4] manifesté en son temps, à savoir sa parolle par predication, laquelle m'est commise selon la commission[5] de Dieu nostre Sauveur, 4. à Tite mon vray filz selon la Foy commune entre nous, Grace, misericorde et paix de par Dieu le Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ nostre Sauveur. 5. La cause pourquoy ie t'ay laissé en Crete, c'est afin que tu acheves[6] de corriger les choses qui defaillent,[7] et que tu constitues des Prestres[8] par les villes, comme ie te l'avoye[9] ordonné. 6.[10] Si aucun est sans crime, mary d'une seule femme, ayant enfans fideles, non accusez de dissolution ou incorrigibles,[11] qu'il soit eleu.[12] 7. Car il faut que l'Evesque soit sans crime[13] comme dispensateur[14] de Dieu, non point fier,[15] ne cholere, n'adonné[16] au vin, ne bateur, ne convoiteux de gaing deshonneste, 8.[17] faisant recueil voluntiers aux estrangiers, amateur de bonté,[18] prudent,[19] iuste, sainct, attrempé, 9. embrassant la Parolle fidele, qui est selon doctrine.[20] Afin qu'il soit puissant[21] d'admonnester par saine doctrine, et reprendre[22] ceux qui contredisent. 10. Car il y en a plusieurs incorrigibles,[23] parlans[24] vanitez, et seducteurs,[25] principalement ceux qui sont de la Circoncision, 11. ausquelz faut clorre la bouche, qui subvertissent[26] toutes familles,[27] enseignans pour gaing deshonneste ce qui n'appartient point. 12. Quelcun d'entre eux, leur[28] propre Prophete, a dit: Les Creteins sont tousiours menteurs, mauvaises bestes, ventres paresseux. 13. Ce tesmoignage est vray. Pour ceste cause reprens les vivement, afin qu'ilz soyent sains en la Foy, 14. ne s'amusans point aux fables Iudaiques et aux commandemens des hommes qui se destournent de la verité. 15. Toutes choses certes[29] sont nettes à ceux qui sont netz: mais[30] aux souillez et aux infideles rien n'est net: mais[31] leur entendement et conscience sont souillées. 16. Ilz confessent[32] cognoistre Dieu, mais ilz le nient par oeuvres: veu

---

[1] selon pieté 61. *ss.*
[2] sous esp. 62 *. 63.
[3] des siecles 57. 60. *omis* 61. 62.
[4] mais l'a 61. 62. mais il l'a 62 *. 62.
[5] l'ordonnance 57. 60. par ord. 61. *ss.*
[6] poursuyves 61. *ss.*
[7] restent 61. *ss.*
[8] anciens 62 *. 62.
[9] l'ay 62 *. 63.
[10] assavoir s'il y en a quelqu'un qui soit irreprehensible 61. *ss.*
[11] qui ne se puissent ranger 61. *ss.*
[12] qu'il soit eleu *omis* 57. 60. *ss.*
[13] irreprehensible 61. *ss.*
[14] gouverner de la maison 57. 60. conducteur *etc.* 61. *ss.*
[15] non opiniastre 57. 60. 61. 62. qui ne soit point adonné à son sens 62 *. 63.
[16] subiet 61. *ss.*
[17] mais 54. *ss.*
[18] benignité 61. 62. des bons 62 *. 63.
[19] temperant 57. 60. sage 61. *ss.*
[20] instruction 61. *ss.*
[21] qu'il puisse 61. *ss.*
[22] convaincre 57. 60. *ss.*
[23] qui ne se peuvent ranger 61. *ss.*
[24] proferans 54. 59. iaseurs 62 *. 63.
[25] d'esprits 61. *ss.*
[26] renversent 62 *. 63.
[27] les maisons toutes entieres 61. *ss.*
[28] leur estant 61. 62. estant leur 62 *. 63.
[29] certes *omis* 61. *ss.*
[30] rien n'est pur 61. *ss.*
[31] ains 61. *ss.*
[32] font profession 61. *ss.*

qu'ilz sont abominables, et incredules,[33]) et reprouvez à toute bonne oeuvre.

Chapitre II.

1. Mais toy annonce[1]) les choses qui conviennent[2]) à saine doctrine. 2. Que les hommes Anciens soyent sobres, graves en moeurs,[3]) prudens,[4]) sains en Foy, en charité et en patience. 3. Pareillement que les femmes anciennes soyent en[5]) contenance saincte[6]) et convenable, non mesdisantes, non addonnées[7]) à beaucoup de vin, enseignantes ce qui est bon,[8]) 4. afin qu'elles instruysent en prudence[9]) les ieunes femmes d'aymer[10]) leurs mariz, d'aymer[10]) leurs enfans, 5. d'estre[11]) prudentes,[12]) chastes, gardantes la maison, bonnes,[13]) subiettes à leurs mariz, afin que la Parolle de Dieu ne soit blasmée. 6. Semblablement enhorte les ieunes hommes qu'ilz soyent sobres:[14]) 7. te donnant[15]) toy mesme en toutes choses exemple[16]) de bonnes oeuvres,[17]) en[18]) doctrine, en integrité, en gravité de moeurs,[19]) 8. sain en[20]) parolle, sans reprehension,[21]) afin que celuy qui repugne[22]) soit confus, n'ayant rien de[23]) mal qu'il puisse dire de nous. 9. Enhorte[24]) les serviteurs qu'ilz soyent subietz à leurs maistres, leur plaisans[25]) en toutes choses, non contredisans, 10. non pillars:[26]) mais monstrans toute bonne loyauté: afin qu'ilz ornent[27]) en toutes choses la doctrine de Dieu nostre Sauveur. 11. Car la grace de Dieu salutaire à tous hommes est apparue, 12. nous enseignant qu'en renonçans à infidelité et desirs mondains, nous vivions en ce present monde sobrement, iustement et religieusement: 13. attendans la bienheureuse esperance[28]) de nostre espoir[29]) et l'apparition de la gloire du grand Dieu et de[30]) nostre Sauveur Iesus Christ, 14. lequel s'est donné soy mesme pour nous, afin qu'il nous rachetast de toute iniquité, et nous nettoyast pour soy mesme[31]) un peuple peculier, amateur[32]) de bonnes oeuvres. 15. Annonce[33]) ces choses et admonneste: et reprens avec toute diligence de commander[34]) que[35]) persone[36]) ne te mesprise.

Chapitre III.

1. Admonneste les qu'ilz soyent subietz aux Principautez et Puissances, qu'ilz obeissent aux gouverneurs, qu'ilz soyent prestz[1]). à toute bonne oeuvre, 2. qu'ilz ne dient mal de persone, qu'ilz ne prennent point de debat,[2]) mais soyent humains,[3]) monstrans toute douceur envers tous hommes. 3. Car nous aussi estions iadis sans entendement,[4]) incredules,[5]) abusez,[6]) servans aux desirs[7]) et diverses voluptez, nous conduisans[8]) en malice et envie, hayneux,[9]) et ayant hayne l'un contre l'autre. 4. Mais quand la benignité[10]) et l'amour que Dieu nostre Sauveur a envers les hommes, est apparue, il nous a sauvé: 5. non point par les oeuvres,[11]) lesquelles sont en iustice, que nous eussions faites, mais selon sa misericorde, par le lavement de la regeneration et renouvellement du sainct Esprit, 6. lequel il a espandu abondamment en nous par Iesus Christ nostre Sauveur, 7. afin que nous, estans[12]) iustifiez par sa grace,[13]) soyons heritiers

---

[33]) desobeissans 57. 60. rebelles 61. *ss.*

[1]) parle 48.
[2]) appartiennent 48.
[3]) en moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
[4]) temperans 57. 60. 61. 62. bien rassis 62 *. 63.
[5]) d'une 61. *ss.*
[6]) convenable en sainctеté 61. *ss.*
[7]) subiectes 61. *ss.*
[8]) honneste 57. 60. 61. 62. enseigneresses de bien 48.
[9]) temperance 57. 60. 61. 62. à estre modestes 62 *. 63.
[10]) aimantes 54. 59. à aimer 62 *. 63. qu'elles aiment l. m. et l. e. 57. 60. 61. 62.
[11]) d'estre *omis* 54. 59. qu'elles soyent 57. 60. 61. 62. à estre 62 *. 63.
[12]) temperantes 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
[13]) benignes 57. 60. 61. 62.
[14]) attrempez 54. 59. temperans 57. 60. 61. 62. sages 62 *. 63.
[15]) baillant 48. monstrant 61. *ss.*
[16]) pour patron 61. *ss.*
[17]) monstrant, di-ie, incorruption 62 *. 63.
[18]) suyvant la 54. 59.
[19]) de moeurs *omis* 57. 60. *ss.*
[20]) en saine 57. 60. parolle saine 61. *ss.*
[21]) irreprehensible 57. 60. 61. 62. et qu'on ne puisse condamner 62 *. 63.
[22]) l'adversaire 57. 60. qui est contraire 61. *ss.*
[23]) dont il puisse mesdire de vous 57. 60. à dire mal de vous 61. *ss.*
[24]) exhorte 57. 60. Que les s. 61. *ss.*
[25]) complaisans 61. *ss.*
[26]) ne soustrayans rien 61. *ss.*
[27]) rendent honorable 61. *ss.*

[28]) iouyssance 48.
[29]) de nostre espoir *omis* 54. *ss.*
[30]) de *omis* 61. *ss.*
[31]) pour luy estre 61. *ss.*
[32]) addonné à 61. *ss.*
[33]) parle 48.
[34]) avec toute austerité 54. avec toute authorité 57. *ss.*
[35]) fay que 48.
[36]) nul 57. 60.

[1]) appareillez 57. 60.
[2]) qu'ils soyent eslongnez de combats 57. 60. 61. 62. soyent point quereleux 62 *. 63.
[3]) mais benins 61. *ss.* combats humains 57. 60.
[4]) fols 57. 60. *ss.* insensez 62 *. 63.
[5]) desobeissans 57. 60. 61. 62. rebelles 62 *. 63.
[6]) errans 57. 60. 61. 62.
[7]) cupiditez 57. 60. à divers desirs et vol. 61. *ss.*
[8]) vivans 61. *ss.*
[9]) odieux et hayssans l'un l'autre 61. *ss.*
[10]) bonté 57. 60.
[11]) par o. de iustice que nous ayons f. 61. *ss.*
[12]) qu'estans 61. *ss.*
[13]) la gr. d'iceluy, nous 61. *ss.*

selon l'esperance de vie eternelle. 8. C'est[14]) parolle certaine. Ie veux que tu te confermes[15]) de ces choses, afin que ceux qui ont creu à Dieu ayent soin de presider à[16]) bonnes oeuvres. Ces choses[17]) sont bonnes et utiles aux hommes. 9. Mais reiette[18]) les folles questions et genealogies et contentions et debatz de la Loy: car elles sont inutiles, et vaines.[19]) 10. Evite[20]) l'homme heretique,[21]) apres la premiere et seconde admonition, 11. sachant que celuy qui est tel est subverty,[22]) et qu'il peche, estant par soy condamné.[23]) 12. Quand i'envoyeray vers toy Artemas ou Tychique, diligente-toy de venir vers moy à Nicopolis: Car i'ay deliberé de faire là mon hyver. 13. Envoye devant diligemment[24]) Zene Docteur de la Loy, et Apollo, que rien ne leur defaille. 14. Que les nostres aussi apprennent de s'employer à[25]) bonnes oeuvres pour les usages necessaires, afin qu'ilz ne soyent point sans fruit. 15. Tous ceux qui sont avec moy te saluent. Salue ceux qui nous ayment en la Foy.[26]) Grace[27]) avec vous tous. Amen.

---

14) ceste p. est c. et 61. *ss.*
15) tu affermes 54. *ss.*
16) de maintenir 62*. 63.
17) voila les ch. qui 61. *ss.*
18) refrene 61. *ss.*
19) superflues 57. 60.
20) reiette 62*. 63.
21) faisant sectes 48.
22) renversé 61. *ss.*
23) cond. par soy mesme 61. *ss.*
24) convoye songneusement 61. *ss.*
25) presider en 57. 60. pr. à 61. 62. maintenir 62*. 63.
26) en foy 62*. 63.
27) soit 61. *ss.*

L'EPITRE A PHILEMON.

1. Paul prisonnier de Iesus Christ et Timothée nostre frere[1]) à Philemon nostre bon amy[2]) et coadiuteur 2. et à Apphie treschere,[3]) et à Archippe nostre compagnon d'armes,[4]) et à l'Eglise qui est en ta maison, 3. grace vous soit[5]) et paix de par Dieu nostre Pere, et de par le Seigneur Iesus Christ. 4. Ie rend graces à mon Dieu, faisant tousiours memoire de toy en mes oraisons[6]) 5. (oyant[7]) ta charité et ta Foy que tu as envers le Seigneur Iesus et envers tous les Saincts), 6. que[8]) la communication de ta Foy ayt son effect[9]) par la cognoissance[10]) de tout bien,[11]) lequel est en vous[12]) envers Iesus Christ: 7. Car[13]) nous avons grand ioye et consolation en[14]) ta charité, pourtant, frere,[15]) que les entrailles des Sainctz ont esté recreées par toy. 8. Parquoy, combien que i'aye grande liberté en Iesus Christ de t'enioindre[16]) ce qui est convenable,[17]) 9. toutesfois ie te supplie[18]) plustost par charité, encore[19]) que ie soye tel, à savoir Paul ancien, et maintenant[20]) lié pour Iesus Christ. 10. Ie te supplie[21]) donc pour mon filz Onesime, lequel i'ay engendré en mes liens, 11. autrefois[22]) à toy inutile, mais maintenant bien utile[23]) tant à toy qu'à moy, 12. lequel i'ay renvoyé.[24]) Reçoy le donc, (c'est à savoir mes entrailles). 13. Lequel ie vouloye retenir avec moy, afin qu'il me servist au lieu de toy es liens de l'Evangile. 14. Mais ie n'ay rien voulu faire sans ton advis, afin que ton bien ne fust point comme par contrainte, mais voluntaire. 15. Car paraventure pource[25]) s'est il party[26]) de toy pour un temps, à ce que tu le receusses[27]) perpetuellement: 16. non point maintenant[28]) comme serf, mais par[29]) dessus serf: c'est à savoir comme[30]) frere bien aymé, principalement à moy. Et[31]) combien[32]) plus à toy, et selon la chair, et selon le Seigneur? 17. Si donc tu m'as[33]) pour compagnon, reçoy le comme moy.[34]) 18. Que[35]) s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, impute[36])-le moy. 19. Moy Paul ay escrit cecy[37]) de ma main. Ie l'amenderay[38]): encore[39]) que ie ne die point qu'aussi[40]) tu te dois

1) le fr. Tim. 61. *ss.*
2) bien aymé 61. *ss.*
3) bien aymee 61. *ss.*
4) qui bataille avec nous 48.
5) grace à vous 48.
6) prierès 61. *ss.*
7) entendant 61. *ss.*
8) afin que 54. *ss.*
9) soit efficace 48.
9) soit efficace 48.
10) par laquelle en cognoisse 62 *. 63.
11) le bien 54. *ss.*
12) nous 57. 60.
13) car, frere 61. *ss.*
14) de 61. *ss.*
15) de ce que 61. *ss.*
16) te commander 61. *ss.*
17) ce qui appartient 48. ce qui est de ton devoir 61. *ss.*
18) prie 62 *. 63. i'ayme mieux te supplier 48.
19) veu mesmement que ie suis 57. 60.
20) mesme maintenant prisonnier 61. *ss.*

21) prie 61. *ss.*
22) qui t'a autres fois esté 61. *ss.*
23) à toy et 61. *ss.*
24) ie te renvoye 61. *ss.*
25) a-il esté 61. *ss.*
26) separé 57. 60. *ss.*
27) gardasses 57. 60. afin que tu le recouvrasses à iamais 61. *ss.*
28) maintenant *omis* 61. *ss.*
29) au dessus de 61. *ss.*
30) c'est à scavoir. comme *omis* 57. 60.
31) et . . . *omis* 57. 60. *ss.*
32) *add.* donc 61. *ss.*
33) me tiens 61. *ss.*
34) moy mesme 61. *ss.*
35) et s'il t'a offensé en qq. chose 57. 60.
36) compte 61. *ss.*
37) cecy *omis* 57. 60.
38) le payeray 57. 60. *ss.*
39) afin 48. afin que ie ne te die 57. 60.
40) outre ce aussi 54. que mesme 61. *ss.*

toy mesme à moy. 20. Voire,[41]) frere, que ie iouisse[42]) de toy au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur. 21. Ie t'ay escrit ayant confiance en[43]) ton obeissance sachant que tu feras mesme plus que ie ne dy. 22. Mais aussi quant et quant prepare moy logis. Car i'espere que par voz oraisons[44]) ie vous seray rendu.[45]) 23. Epaphras prisonnier avec moy en Iesus Christ, 24. Marc, Aristarque, Demas, et Luc, mes adiuteurs,[46]) te saluent. 28. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vostre esprit. Amen.

[41]) certes 57. 60.
[42]) reçoyve ce plaisir 62 *. 63.
[43]) estant persuadé de 57. 60. m'asseurant de 61. *ss.*
[44]) prieres 61. *ss.*
[45]) donné 57. 60. *ss.*
[46]) coadiuteurs 57. 60. *ss.*

L'EPITRE AUX HEBREUX.

Chapitre I.

1. Apres que souventesfois[1]) et en plusieurs manieres Dieu a iadis parlé à noz Peres par les Prophetes, 2. en ces derniers iours cy il a parlé, à nous par son Filz, lequel il a constitué heritier de toutes choses, par lequel aussi il a fait les siecles. 3. Lequel Filz, comme[3]) ainsi soit qu'il est la splendeur[4]) de gloire et la propre image[5]) de la substance d'iceluy, et maintient[6]) toutes choses par sa puissante[7]) parolle, ayant fait par soy mesme la purgation de noz pechez, s'est assis à la dextre de la Maiesté es lieux hautz, 4. estant fait tant[8]) plus excellent que les Anges, d'autant[9]) qu'il a obtenu un nom plus excellent par dessus eux. 5. Car auquel des Anges a-il onc dit: Tu es mon Filz, ie t'ay auiourd'huy engendré? Et derechef: Ie luy seray Pere, et il me sera Filz. 6. Et encore, quand il met en avant[10]) son Filz premier nay au monde, il dit: Et que tous les Anges de Dieu l'adorent. 7. Et quant aux Anges il dit bien:[11]) Faisant[12]) les ventz ses Anges, et la flamme de feu ses ministres. 8. Mais quant au Filz, il dit: Dieu,[13]) ton throne est à tousiourmais,[14]) et la verge[15]) de ton Royaume est une verge de droiture. 9. Tu as aymé iustice, et as hay iniquité: pour ceste cause Dieu ton Dieu t'a sacré[16]) d'huile de liesse par dessus tes compagnons. 10. Et toy Seigneur, tu as fondé la terre dez le commencement, et sont les cieux[17]) les oeuvres de tes mains. 11. Ilz periront, mais tu es permanent: et tous s'envieilliront comme le[18]) vestement. 12. Et[19]) les envelopperas comme un habit, et seront muez:[20]) mais toy tu es un mesme, et tes ans ne defaudront point. 13. Et auquel des Anges dit il iamais: Siedz toy à ma dextre iusques à tant que ie mette tes ennemiz[21]) pour ton marchepied? 14. Ne sont ilz point tous espritz administrateurs,[22]) envoyez en administration[23]) pour ceux qui[24]) doyvent recevoir[25]) l'heritage de salut?

Chapitre II.

1. Pour ceste cause il nous faut prendre plus de garde[1]) aux choses qui nous ont esté dites, qu'il[2]) n'advienne que ne venions à decheoir[3]). 2. Car si la parolle, qui avoit esté dit[4]) par les Anges, a esté ferme, et si toute transgression et desobeissance a receu iuste retribution,[5]) 3. comment eschapperons nous si nous mettrons à[6]) non-

---

1) à diverses fois 54—60. Dieu ayant iadis . . . . à plusieurs fois et *etc.* 61. *ss.*
2) a parlé à nous en ces derniers iours 61. *ss.*
3) estant 54. 59. 61. *ss.*
4) resplendeur de la gl. 61. *ss.*
5) marque engravee de la personne 62*. 63.
6) maintenant 48. qui maintient 54. 59. soustenant 61. *ss.*
7) vertueuse 54. 59. la p. puissante 62*. 63.
8) de tant 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
9) d'autant *omis* 54. *ss.*
10) introduit 57. 60.
11) bien *omis* 61. *ss.*
12) qui fait des v. comme . . . et de la fl. 61. 62.
13) o Dieu 54. 59. 61. *ss.*
14) tousiours 61. *ss.*
15) le sceptre . . . un sceptre 54. 59. 61. *ss.*
16) oinct 54. *ss.*
17) les cieux sont 61. *ss.*
18) un 61. *ss.*
19) et tu 61. *ss.*
20) changez 61. *ss.*
21) la scabelle de tes piedz 48. le m. de tes pieds 61. *ss.*
22) servans qu'il envoie pour servir 62*. 63.
23) ministere 57. 60. 61. 62.
24) à cause de ceux 61. *ss.*
25) recevront 48. 61. *ss.*

1) plus pres garde 54. *ss.*
2) afin que 61. *ss.*
3) escouler 54. *ss.*
4) prononcée 54. *ss.* qui avoit esté *omis* 61. *ss.*
5) *add.* de son salaire 48.
6) en 61. *ss.*

chalance si grand salut? Lequel, ayant premierement commencé d'estre raconté par le Seigneur, a[7]) esté conformé vers nous par ceux qui l'avoyent ouy; 4. Dieu ensemble[8]) tesmoignant par signes et miracles et diverses puissances, et distributions du sainct Esprit selon sa volonté. 5. Car il n'a point assubietty aux Anges le monde à venir duquel nous parlons. 6. Or[9]) quelcun a tesmoigné en quelque lieu, disant: Qu'est-ce de l'homme que tu as memoire de luy? Ou, qu'est-ce du Filz de l'homme que tu le visites? 7. Tu l'as fait un peu[10]) moindre que les Anges: tu l'as couronné de gloire et d'honneur, et l'as constitué sur les oeuvres de tes mains. 8. Tu as assubietty toutes choses souz ses piedz. Or en ce qu'il luy a assubietty toutes choses, il n'a rien omis[11]) qui ne[12]) soit subiet à luy. Mais[13]) nous ne voyons point encore toutes choses estre subiettes à luy. 9. Toutesfois[14]) nous voyons celuy[15]) qui avoit esté fait un peu[10]) moindre que les Anges, asavoir Iesus, par la passion de sa mort estre couronné de gloire et d'honneur, afin que par la grace de Dieu il goustast la mort pour tous. 10. Car il estoit convenable que celuy pour lequel sont toutes choses, et par lequel sont toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs enfans à gloire, qu'il[16]) se dediast prince de leur salut par afflictions. 11. Car celuy qui sanctifie, et ceux qui sont sanctifiez, sont tous[17]) d'un. Pour laquelle cause il n'a point de honte de les appeler freres, 12. disant: I'annonceray ton nom à mes freres, et te loueray au milieu de la congregation.[18]) 13. Et derechef: Ie me fieray en luy. Et encore: Voicy moy,[19]) et les enfans que Dieu m'a donnez. 14. Veu donc que les enfans participent de[20]) la chair et du sang, luy aussi semblablement y a participé, afin que par mort il destruisist celuy qui avoit l'empire de mort, c'est assavoir le Diable, 15. et qu'il delivrast tous ceux qui par[21]) crainte de mort par[22]) toute leur vie estoyent assubiettiz à servitude. 16. Car il n'a aucunement prins[23]) les Anges: mais a prins[24]) la semence d'Abraham. 17. Parquoy il a fallu qu'il ait esté[25]) semblable en toutes choses à ses freres, afin qu'il fust souverain Sacrificateur, misericordieux et fidele ez choses qui devoyent[26]) estre faites envers Dieu pour[27]) purifier les pechez du peuple. 18. Car par ce qui[28]) luy est advenu d'estre tenté, il est aussi puissant d'aider[29]) ceux qui sont tentez.

7) nous a 61. *ss.*
8) leur rendant ens. tesmoignage 62*. 63.
9) et 61. *ss.*
10) petit 61. *ss.*
11) laissé 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
12) ne luy soit 61. *ss.*
13) Si ne voyons nous . . . . luy estre 61. *ss.*
14) mais 61. *ss.*
15) celuy Iesus qui . . . . 48.
16) qu'il dediast le pr. 54. 59. qu'il se *omis* consacrast 61. *ss.*
17) tous sont 46. 48. 54. 59.
18) l'assemblee 61. *ss.*
19) me voyci 61. *ss.*
20) à . . . . au 61. *ss.*
21) pour 54. 59. 62*. 63.
22) estoyent toute l. v. 61. *ss.*
23) il ne prend auc. 57. 69. car certes il ne prend pas 61. 62. car c. il n'a pas prins 62*. 63.

24) il prend 57. 60. prend 61. 62.
25) fust 62*. 63.
26) doyvent 62*. 62.
27) afin de satisfaire pour 61. *ss.*
28) qu'il a souffert en estant 62*. 63.
29) à aider 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Parquoy, freres sainctz, qui estes participans de la vocation celeste, consyderez l'Apostre et souverain Sacrificateur de nostre confession, assavoir Iesus Christ, 2. qui est[1]) fidele à celuy qui l'a constitué, ainsi que Moyse estoit[2]) en toute la maison d'iceluy. 3. Car cestuy cy est reputé digne de plus grande gloire que Moyse, d'autant que celuy qui a edifié la maison est en plus grande dignité[3]) que la maison. 4. Car toute maison est edifiée de quelcun. Or[4]) celuy qui a creé[5]) toutes choses c'est Dieu. 5.[6]) Bien est vray que Moyse a esté fidele en toute la maison d'iceluy, comme serviteur, en tesmoignage des choses qui devoyent[7]) estre dites. 6. Mais Christ est comme Filz sus sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme la fiance[8]) et la gloire de l'esperance iusque à la fin. 7. Partant, comme dit le sainct Esprit, Si auiourd'huy vouz oyez sa voix, 8. n'endurcissez point voz coeurs, ainsi qu'en l'irritation, au iour de la tentation au desert, 9. où voz Peres m'ont tenté. Ilz[9]) m'ont esprouvé, et ont veu mes oeuvres par quarante ans.[10]) 10. Pourtant[11]) i'ay esté ennuyé de ceste generation là, et ay dit: Ilz errent tousiours en leurs coeurs, et iceux[12]) n'ont point cogneu mes voyes: 11. Tellement[13]) que i'ay iuré en mon ire qu'ilz[14]) n'entreront point en mon repos. 12. Freres, prenez garde qu'il n'y ait en aucun[15])

1) qui est *omis* 61. *ss.*
2) (ainsi . . . . estoit) fidele, di-ie 61. *ss.*
3) a plus grand honneur 48.
4) et 61. *ss.*
5) basti toutes ces ch. est 61. *ss.*
6) or 61. *ss.*
7) seroyent 61. *ss.*
8) l'asseurance 61. *ss.*
9) et 61. *ss.*
10) Par quarante ans i'ay esté enn. 54. 59.
11) parquoy 61. *ss.*
12) iceux *omis* 61. *ss.*
13) pourtant i'ay 61. *ss.*
14) si iamais ils entrent 61. *ss.*
15) quelqu'un 61. *ss.*

de vous un mauvais coeur incredule,[16] en se revoltant[17] de Dieu vivant: 13. mais exhortez[18] vous l'un l'autre par chascun iour, tant[19] que ce iourd'huy est nommé, afin qu'aucun de vous ne s'endurcisse par deception de peché. 14. Car nous sommes faitz participans de Christ, voire si nous retenons ferme le commencement du fondement,[20] iusques à la fin, 15. d'autant[21] qu'il est dit: Si vous oyez auiourd'huy sa voix, n'endurcissez point voz coeurs, ainsi qu'en l'irritation. 16. Car aucuns l'ayons ouy le provoquerent à ire, mais non point tous ceux qui sortirent hors d'Egypte par Moyse. 17. Mais desquelz a il esté ennuyé quarante ans? N'a-ce point esté de ceux qui pecherent, les[22] membres desquelz tomberent au desert? 18. Et ausquelz iura-il qu'ilz n'entreroyent point en son repos, si non à ceux qui furent incredules[23] ou desobeissans?[24] 19. Ainsi nous voyons qu'ilz n'y peuvent entrer pour[25] leur incredulité.

Chapitre IV.

1. Craignons donc qu'il n'advienne qu'aucun d'entre nous,[1] ayant delaissé la promesse d'entrer au repos d'iceluy, ne se[2] trouve privé. 2. Car aussi il[3] nous a esté annoncé comme à ceux là. Mais[4] la parolle de la predication ne leur a rien profité, pourtant[5] qu'elle n'estoit point conioinote[6] avec la Foy, en ceux qui l'ouyrent. 3. Certes[7] nous qui avons creu, nous entrons[8] au repos, comme[9] il a dit: Ainsi que[10] i'ay iuré en mon ire, ilz[11] n'entreront point en mon repos: voire[12] ia les oeuvres estans parfaites dez la fondation du monde. 4. Car il a dit ainsi en quelque lieu, touchant le septiesme iour: Et Dieu se reposa au

16) d'incredulité 57. 60.
17) pour se revolter 61. *ss.*
18) enhortez 46. *ss.*
19) tandis 62 *. 63.
20) de la confiance 54—60. de nostre asseurance 61. 62. de n. soustenance 62 *. 63.
21) en ce qui est 57. 61. 62. cependant qu'il nous 62 *. 63.
22) desquels les corps 61. *ss.*
23) rebelles 62 *. 63.
24) ou desobeissans *omis* 46. *ss.*
25) à cause de 61. *ss.*

1) vous 61. *ss.*
2) s'en 61. *ss.*
3) la promesse 57. 60.
4) mais rien ne leur a pr. la p. . . . 46. 48. 54.
5) pource 61. *ss.*
6) meslee 62 *. 63.
7) car 61. *ss.*
8) entrerons 62 *. 63.
9) suyvant ce qui a esté 62 *. 63.
10) pourtant i'ay 61. *ss.*
11) si iamais ils entrent 61. *ss.*
12) combien que les ouvrages d'iceluy fussent desia parachevez 61. *ss.*

septiesme iour de toutes ses oeuvres.[13] 5. Et encore en cestuy cy: Ilz n'entreront point en mon repos. 6. Veu donc qu'il reste, qu'aucuns y entrent, et que ceux ausquelz a esté[14] premierement annoncé, n'y sont point entrez pour[15] leur incredulité, 7. il determine derechef un certain iour apres[16] taut de temps, disant par David: Auiourd'huy, comme[17] il a esté dit: Si auiourd'huy vous oyez sa voix, n'endurcissez point voz coeurs. 8. Car si Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela il n'eust parlé d'autre[18] iour. 9. Parquoy il y a[19] un repos[20] laissé au peuple de Dieu. 10. Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est reposé aussi de ses oeuvres, comme Dieu des siennes. 11. Faisons donc diligence[21] d'entrer en ce repos là, afin qu'aucun ne tombe au[22] mesme exemple d'incredulité.[23] 12. Car la parolle de Dieu est vive et d'efficace,[24] et plus penetrante que tout glaive à deux trenchans, et atteint iusques à la division de l'ame et de l'esprit, aussi[25] des iointures et des moelles: et est iuge des pensées et intentions du coeur. 13. Et n'y a aucune creature qui soit cachée devant luy: mais[26] toutes choses sont nues et et descouvertes[27] aux yeux de celuy duquel nous parlons.[28] 14. Donc[29] nous, qui avons le principal et grand Sacrificateur Iesus, Filz de Dieu, qui est entré ez cieux: tenons la[30] confession. 15. Car nous n'avons pas un souverain Sacrificateur qui ne puisse avoir compassion de noz infirmitez, mais[26] nous avons celuy[31] qui a esté[32] tenté en toutes choses, selon[33] similitude, sans[34] peché. 16. Allons donc avec fiance[35] au throne de grace: afin que nous obtenions misericorde, et trouvions grace pour avoir[36] ayde en temps convenable.[37]

13) tous ses ouvrages 61. *ss.*
14) prem. il a esté 61. *ss.*
15) à cause de leur rebellion 61. *ss.*
16) disant p. D. si long temps apres 61. *ss.*
17) suyvant ce qui a 61. *ss.*
18) d'un autre 61. *ss.*
19) il reste . . . pour le p. 61. 62. il y reste 62 *. 63.
20) Sabbath 57. 60.
21) estudions-nous donc 61. *ss.*
22) par un 54. *ss.*
23) de rebellion 61. *ss.*
24) efficace 48.
25) aussi *omis*: et 61. *ss.*
26) ains 61. *ss.*
27) ouvertes 61. *ss.*
28) auquel nous avons affaire 54. *ss.*
29) puis donc que nous avons le souverain 61. *ss.*
30) nostre 48.
31) nous avons celuy *omis* 57. 60.
32) semblablement 62 *. 63.
33) la similitude 48–62.
34) hormis 61. *ss.*
35) asseurance 61. *ss.*
36) estre aidez 54. 59. 61. *ss.*
37) en t. opportun. 54. *ss.*

Chapitre V.

1. Car[1]) tout souverain Sacrificateur prins[2]) des hommes, est constitué pour les hommes, aux[3]) choses qui se font envers[4]) Dieu, afin qu'il offre dons et sacrifices pour les pechez: 2. et[5]) puisse moderément supporter les ignorans et errans.[6]) Car[7]) luymesme aussi est environné d'infirmité. 3. Et pour ceste infirmité[8]) il doit pour soymesme, ainsi que pour le peuple, offrir pour les pechez. 4. Et nul n'en[9]) prend l'honneur à soy mesme, sinon celuy qui est appellé de Dieu, comme Aaron. 5. Pareillement[10]) aussi Christ ne s'est point glorifié soymesme pour estre fait souverain Sacrificateur: mais celuy[11]) qui luy a dit: Tu es mon Filz, ie t'ay engendré auiourd'huy. 6. Comme aussi il dit en un autre lieu: Tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre de Melchizedec. 7. Lequel ez iours de sa chair, quand[12]) avec grand cry et larmes il offrit prieres et supplications à celuy qui pouvoit le sauver de mort: encore[13]) qu'il fust exaucé de ce qu'il craignoit, 8. iaçoit aussi[14]) qu'il fust Filz, toutesfois si a-il apprins obeissance par les choses qu'il a souffertes, 9. et estant sanctifié[15]) a esté cause[16]) de salut eternel à tous ceux qui luy obeissent: 10.[17]) appellé de Dieu souverain Sacrificateur selon l'ordre[18]) de Melchizedec. 11. Duquel nous avons long propos à dire, et difficile à declairer, attendu que vous estes lasches de[19]) ouyr. 12. Pource que là où vous devriez estre maistres selon[20]) le temps, vous avez derechef besoing qu'on vous enseigne quelz sont les rudimens du commencement des parolles de Dieu, et estes devenuz telz que vous avez besoing de laict, et non point de viande ferme. 13. Car quiconque use de laict, il[21]) n'a point experience de la parolle de iustice, car il est enfant. 14. Mais la viande ferme est pour les[22]) parfaitz: asavoir pour ceux qui par[23]) accoustumance ont les sens exercez[24]) à discerner le bien ou[25]) le mal.

Chapitre VI.

1. Parquoy delaissans la parolle qui donne commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des oeuvres mortes, et de la Foy qu'on doit avoir[1]) en Dieu, 2.[2]) des Baptesmes de la doctrine, de[3]) l'imposition des mains, de la resurrection des morts, et du iugement eternel. 3. Et cela ferons nous, voire si Dieu le permet. 4. Car[4]) ceux qui une fois ont esté illuminez et ont gousté le don celeste, et ont esté faitz participans du sainct Esprit, 5. et ont gousté la bonne parolle de Dieu, et les puissances du siecle à venir, 6. s'ilz retombent, il[5]) est impossible qu'ilz soyent renouvellez par[6]) repentance, entant[7]) qu'ilz crucifient derechef le Filz de Dieu en eux mesmes,[8]) et le diffament.[9]) 7. Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, et produit herbe profitable à ceux par lesquelz[10]) elle est labourée, reçoit la benediction de Dieu. 8. Mais celle qui produit espines et chardons est reprouvée[11]) et prochaine de malediction, la fin de laquelle[12]) tend à estre bruslée. 9. Or nous avons[13]) confiance de[14]) vous, bien aymez, de choses meilleures et prochaines de[15]) salut, iaçoit que parlions ainsi. 10. Car Dieu n'est point iniuste pour mettre en oubly vostre oeuvre et labeur[16]) de dilection, laquelle avez monstrée envers son Nom, entant que vous avez ministré[17]) aux Saincts, et y ministrez. 11. Mais nous desirons qu'un chascun de vous monstre le mesme soing pour la plaine certitude d'esperance iusques à la parfin. 12. Afin que ne soyez lasches

---

1) or 61. *ss.*
2) se prend d'entre les h. et 61. *ss.*
3) és 61. *ss.*
4) qui appartiennent à 57. 60.
5) et *omis* 57. 60. *ss.* et qu'il 54. 59. estant propre à avoir competemment pitié 62 *. 63.
6) defaillans 61. *ss.*
7) d'autant que 54. *ss.*
8) et à cause d'icelle 57. 60. et à cause de c. inf. 54. 59. et doit à cause . . . . offrir pour *etc.* 61. *ss.*
9) ne s'attribue cest h., ains celuy en iouit qui 61. 62. qui en iouit qui 62 *. 63.
10) pourtant 57. 60. 61. 62.
11) *add.* l'a glorifié 61. *ss.*
12) ayant offert 61. *ss.*
13) et ayant esté exaucé 61. *ss.*
14) aussi *omis* 61. *ss.*
15) consacré 62 *. 63.
16) autheur 62 *. 63.
17) estant 61. *ss.*
18) à la façon 62 *. 63.
19) à 54. *ss.*
20) veu 61. *ss.*
21) ne scait que c'est 61. *ss.*
22) ceux qui sont desia tous grans 62 *. 63.
23) pour y estre habilitez 62 *. 63.
24) exercitez 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
25) et 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*

1) qu'on doit avoir *omis* 57. 60.
2) de la doctrine des b. 62 *. 63. qui est la doctrine des b. 54—62.
3) et de 54. 57. 60—62. et (de *omis*) 59. et imp. 62 *. 63
4) car il est impossible que 61. *ss.*
5) il . . . . qu'ilz *omis* 61. *ss.*
6) à 57. 60. *ss.*
7) veu 61. *ss.*
8) quant à eux 62 *. 63.
9) l'exposent à opprobre 61. *ss.*
10) desquels 61. *ss.*
11) reiettee 61. *ss.*
12) de laq. la fin 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
13) nous nous sommes persuadez . . . . . de choses 61. *ss.*
14) quant à 54. *ss.*
15) convenables à 54. 59. 61. *ss.*
16) travail de charité 61. *ss.*
17) subvenu . . . . subvenez 61. *ss.*

mais qu'ensuiviez ceux qui par Foy et par patience reçoyvent la promesse[18]) en heritage. 13. Car quand Dieu feit promesse à Abraham, pource qu'il n'avoit[19]) nul plus grand par lequel il iurast, il iura par soymesme, 14. disant: Certes ie te beneiray abondamment, et te multiplieray merveilleusement. 15. Et ainsi ayant attendu patiemment il a obtenu la promesse. 16. Car les hommes iurent par plus grand qu'eux. Et le iurement[20]) fait pour confirmation leur est la fin de tout different. 17. En laquelle chose Dieu voulant plus abondamment[21]) monstrer la[22]) fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, a interposé[23]) iurement, 18. afin que par deux choses immuables (esquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons ferme consolation, nous[24]) qui courons[25]) pour obtenir la iouyssance de l'esperance proposée, 19. laquelle nous tenons comme une ancre seure et ferme de l'ame, et entrant[26]) iusques au dedans du voile, 20. où Iesus est entré[27]) precurseur pour nous, estant fait souverain Sacrificateur eternellement, selon l'ordre[28]) de Melchizedech.

Chapitre VII.

1. Car ce[1]) Melchizedech,[2]) Roy de Salem, Sacrificateur du Souverain Dieu, lequel vint au devant d'Abraham comme[3]) il retournoit de l'occision des Roys, et le benit, 2. auquel aussi Abraham departit la disme de toutes choses:[4]) iceluy,[5]) dy-ie, est premierement interpreté Roy de iustice, et puis aussi Roy de Salem, c'est à dire Roy de paix, 3. sans pere, sans mere, sans genealogie, n'ayant commencement de iours, ne fin de vie, mais estant fait semblable au Filz de Dieu, demoure Sacrificateur eternellement. 4. Or considerez combien grand a esté[6]) cestuy[7]) auquel mesme Abraham Patriarche donna la disme des butins. 5. Et[8]) certes ceux qui reçoyvent l'office de Sacrificature[9]) d'entre les filz de Levi, ont commandement[10]) de dismer selon la Loy le peuple, c'est à dire leurs[11]) freres, combien qu'ilz soyent aussi[12]) sortiz des reins d'Abraham. 6. Mais celuy duquel[13]) la lignée n'est point nombrée entre eux, a dismé Abraham et a[14]) benit celuy qui avoit les promesses. 7. Et[15]) sans aucune contradiction ce qui est moindre est benit par ce qui est le plus grand.[16]) 8. Et icy aussi[17]) les hommes qui sont mortelz prennent les dismes: mais[18]) celuy[19]) duquel il est là[20]) tesmoigné qu'il vit, les print. 9. Et par maniere de parler, Levi aussi,[21]) prenant les dismes, a esté dismé en Abraham. 10. Car encore[22]) estoit-il es reins de son pere quand Melchizedec luy[23]) vint au devant. 11. Si donc[24]) la consommation estoit par[25]) la Sacrificature Levitique (car le peuple souz icelle a receu la Loy), à[26]) quoy a-il esté d'avantage necessaire, qu'un autre Sacrificateur se levast selon l'ordre[27]) de Melchizedec, et qui ne fust point dit selon l'ordre[27]) d'Aaron? 12. Car quand[28]) l'office de Sacrificature est transporté, il est necessaire aussi que[29]) transport soit fait de la Loy. 13. Certes[30]) celuy duquel ces choses sont dites appartient à autre lignée, de laquelle nul n'a assisté à l'autel. 14. Car[31]) il est manifeste que nostre Seigneur est nay[32]) de Iuda, en laquelle lignée Moyse n'a rien dit de la Sacrificature. 15. Et[33]) ceci est encore plus manifeste si[34]) un autre Sacrificateur s'eleve selon la similitude de Melchizedech, 16. lequel ne[35]) soit pas fait selon la Loy du commandement charnel,

---

18) les promesses 61. *ss.*
19) ne pouvoit iurer par un pl. gr. 61. *ss.*
20) serment 61. *ss.*
21) amplement 61. *ss.*
22) l'immuable f. 61. *ss.*
23) adioint 48. s'est int. par 61. *ss.*
24) di-ie 61. *ss.*
25) avons nostre refuge à obtenir l'esperance qui nous est pr. 62*. 63.
26) penetrant 61. *ss.*
27) comme pr. 61. *ss.*
28) à la façon 62*. 63.

1) c'estoit 57. 60.
2) estoit 61. *ss.*
3) qui ret. de la desfaite 61. *ss.*
4) de tout 61. *ss.*
5) et est interpr. 61. 62. et prem. est 62*. 63.
6) est 57. 60.
7) cestuy-ci . . . . le patriarche . . . . du butin 61. *ss.*
8) car ceux d'entre . . . . qui reçoyvent 62*. 63.

9) ascavoir qui sont 61. 62.
10) ordonnance 61. *ss.*
11) ascavoir qui sont des f. 57. 60.
12) aussi *omis* 61. *ss.*
13) qui n'est point compté d'une mesme race qu'eux 61. *ss.*
14) a *omis* 61. *ss.*
15) or 61. *ss.*
16) par le plus gr. 46. *ss.*
17) aussi *omis* 61. *ss.*
18) mais là 57. 60. *ss.*
19) les prend 61. *ss.*
20) là *omis* 57. 60. *ss.*
21) mesme qui prend 61. *ss.*
22) il estoit encore 54. *ss.*
23) vint au d. d'Abr. 57. 60.
24) Et de faict, si 54. 59.
25) la perfection eust esté en 61. *ss.*
26) quel besoing estoit il d'avantage 61. *ss.*
27) à la façon 62*. 63.
28) l'office . . . estant changé 62*. 63.
29) qu'aussi soit fait transport 46. 48. 54. 59. qu'il y ait aussi changement de loy 62*. 63.
30) car 62*. 63.
31) veu qu'il est notoire 61. *ss.* (estoit 62*).
32) issu 61. *ss.*
33) et d'avantage ceci 61. *ss.*
34) d'autant que . . . . . à la façon de M. est mis en avant 61. *ss.*
35) n'a point esté fait sacrificateur 61. *ss.*

mais selon la puissance de la vie non perissante.[36]) 17. Car il est tesmoigné[37]) ainsi: Tu es Sacrificateur eternellement, selon l'ordre[27]) de Melchisedech. 18. Certes[38]) l'abolition[39]) du mandement precedent se fait pour[40]) sa debilité et inutilité. 19. Car la Loy n'a rien amené à perfection, mais estoit[41]) l'introduction de[42]) meilleure esperance (par laquelle[43]) approchons de[44]) Dieu), 20. et d'autant[45]) meilleure que ce n'est point sans iurement.[46]) Lès[47]) autres certes ont bien esté faitz Sacrificateurs sans iurement: 21. Mais cestuy cy avec iurement par celuy qui[48]) a dit: Le Seigneur a iuré et ne s'en repentira point: tu es Sacrificateur eternellement selon l'ordre[27]) de Melchizedech. 22. D'autant[49]) Iesus' est fait pleige de[50]) meilleur Testament. 23. Semblablement[51]) les autres ont esté plusieurs Sacrificatieurs, pource que par mort ilz estoyent empeschez de demourer. 24. Mais cestuy,[52]) pource qu'il demeure eternellement, il[53]) a perpetuelle Sacrificature. 25. Parquoy aussi[54]) il peut sauver à plein ceux qui s'approchent de Dieu par luy, tousiours vivant pour interceder pour eux. 26. Car un[55]) tel souverain Sacrificateur nous convenoit, sainct, innocent, sans macule, separé des pecheurs, exalté par dessus les cieux, 27. qui n'eut[56]) point necessité, comme les souverains Sacrificateurs, d'offrir tous les iours sacrifices, premierement pour ses pechez, puis apres pour ceux du peuple. Car il a fait cecy une fois, s'estant offert soy mesme. 28. Certes[38]) la Loy ordonne pour souverains Sacrificateurs les hommes qui ont infirmité.[57]) Mais la parolle du iurement[46]) qui est apres la Loy ordonne le Filz parfait[58]) eternellement.[59])

Chapitre VIII.

1. Or le[1]) sommaire des choses qui sont dites est: que nous avons tel souverain Sacrificateur, qui est assis à la dextre du siege de la maiesté de Dieu ez cieux, 2. administrateur[2]) des[3]) choses sainctes, et du vray tabernacle, lequel Dieu[4]) a fiché, et non point l'homme. 3. Car tout souverain Sacrificateur est constitué[5]) pour offrir dons et sacrifices. Parquoy[6]) il est necessaire que cestuy cy aussi ait quelque chose pour offrir. 4. Car[7]) s'il estoit sur terre, il ne seroit point[8]) Sacrificateur du[9]) nombre de ceux qui offrent[10]) les[11]) dons selon la Loy, 5. lesquelz servent à[12]) l'exemplaire et ombre des choses celestes, comme il fut respondu à Moyse, quand il devoit achever le tabernacle. Or voy, dit-il, que tu faces toutes choses selon la forme[13]) qui t'a esté monstrée en la montagne. 6. Mais maintenant il[14]) a obtenu plus excellente administration[15]), d'autant qu'il est Mediateur de meilleur Testament, qui est estably en[16]) meilleures promesses. 7. Car si[17]) ce premier là eust esté sans reproche, on n'eust iamais cerché lieu au second. 8. Car en les reprenant il leur dit: Voicy les iours viendront (dit le Seigneur) que i'accompliray sur la maison d'Israel et sur la maison de Iuda, un nouveau Testament,[18]) 9. non point selon le Testament[19]) que ie fey à leurs peres, au iour que ie prins leur main pour les mener hors de la terre d'Egypte: pource qu'ils n'ont point demouré en mon Testament,[19]) et les ay delaissez,[20]) dit le Seigneur. 10. Car voicy[21]) le Testament[19])

---

36) perissable 61. *ss.*
37) il tesmoigne 46. *ss*
38) car 61. *ss.*
39) il se fait ab. 54. 59. 61. *ss.*
40) à cause de 61. *ss.*
41) a esté une seconde intr. 54. 59. 61. *ss.*
42) à une 57. 60.
43) nous 54. *ss.*
44) à 46. 48. 54.
45) par ce meilleure d'autant 48. et entant que ce n'a point esté 62 *. 63.
46) serment 61. *ss.*
47) car les . . . (certes, bien, *omis*) 61. *ss.*
48) qui luy 46. 48. 54. 59. 62 *. 63.
49) ainsi d'autant meilleur 54. 59.
50) d'un 61. *ss.*
51) Et 48. Et quant aux autres, ils 57. 60. 61. 62. ils ont esté faits 61. 62. d'avantage quant aux sacr. il en a esté fait plusieurs 62 *. 63.
52) cestuy-ci 54. *ss.*
53) ha une 61. *ss.*
54) et pourtant peut il aussi 61. *ss.*
55) il estoit convenable que nous eussions 48. il nous faloit 61. *ss.*
56) n'ait 57. 60.
57) les hommes qui . . . . souv. Sacr. 46. 48. 54. 59. qui sont infirmes 61. *ss.*
58) qui est consacré 62 *. 63.
59) à iamais 61. *ss.*

1) la somme de nostre propos 61. *ss.*
2) ministre 61. *ss.*
3) du sanctuaire 62 *. 63.
4) le Seigneur 54. 61. *ss.*
5) ordonné 61. *ss.*
6) dont 57. 60.
7) certes 54—62.
8) *add.* mesme 54. *ss.*
9) pendant qu'il y auroit sacrificateurs 54. *ss.* qui offrissent 57. 60.
10) offrans 54. 59. 61. *ss.*
11) les *omis* 54. *ss.*
12) en exemplaire 54—62. au patron et à l'o. 62 *. 63.
13) le patron 61. *ss.*
14) nostre souverain s. 61. *ss.*
15) office 61. *ss.*
16) qui a esté publié sur 57. 60. 61. 62.
17) s'il n'y eust eu que redire en ce pr. là 61. *ss.*
18) une nouvelle alliance 57. 60. 61. 62.
19) l'alliance 57. 60. 61. 62.
20) mesprisez 61. *ss.*
21) c'est 48.

que ie disposeray[22]) à la maison d'Israel apres ces iours là, dit le Seigneur: C'est[23]) que ie donneray mes Loix en leur entendement, et les escriray en leur coeur, et seray[24]) leur Dieu, et ilz seront mon peuple. 11. Et un chacun son frere, disant: Cognoy le Seigneur. Car tous me cognoistront, depuis le plus petit iusques au plus grand d'entre eux. 12. Pourtant[25]) que ie seray appaisé quant à leurs iniustices et à leurs pechez, et n'auray plus memoire[26]) de leurs iniquitez. 13. En disant[27]) un nouveau, il a fait vieil[28]) le premier. Et ce qui est fait vieil et ancien, tend[29]) à venir à neant.

Chapitre IX.

1. Le premier[1]) donc[2]) avoit aussi les iustifications,[3]) les[4]) services divins, et le Sanctuaire mondain. 2. Car le premier tabernacle a esté fait,[5]) auquel[6]) estoit le chandelier et la table, et la proposition des pains,[7]) qui est dit[8]) les Lieux saincts. 3. Et apres le second voile estoit le tabernacle qui est dit le Lieu tressainct, 4. ayant un encensoir d'or, et l'arche du Testament totalement[9]) couverte d'or à l'entour: auquel[10]) estoit une cruche d'or ayant[11]) la Manne, et la verge d'Aaron qui avoit fleury, et les tables du testament. 5. Et sur iceluy estoyent les Cherubins de gloire, faisans ombre au Propiciatoire. Desquelles choses n'est besoing maintenant de parler particulierement.[12]) 6. Or ces choses[13]) ainsi ordonnées, les Sacrificateurs[13]) entrent[14]) bien tousiours au premier tabernacle, pour accomplir les services des sacrifices.[15]) 7. Mais au second entre le souverain Sacrificateur[16]) seul une fois l'an, non point sans sang, lequel il offre[17]) pour soymesme, et pour les ignorances[18]) du peuple. 8. Par cela le sainct Esprit signifioit[19]) que la voye[20]) des Lieux saincts n'estoit[21]) encore manifestée,[22]) veu[23]) que le premier tabernacle duroit[24]) encore, 9. qui estoit similitude[25]) pour le temps d'adonc:[26]) auquel[27]) dons et sacrifices estoyent[28]) offertz, lesquelz ne pouvoyent[29]) selon la conscience sanctifier celuy qui faisoit le service divin:[30]) 10. seulement ordonnez en viandes, en breuvages, en divers lavemens et iustifications[31]) de la chair, iusques au temps de[32]) correction. 11. Mais Christ[33]) souverain Sacrificateur des biens à venir, quand il est venu par un plus grand et plus parfait tabernacle, non point fait de main, c'est à dire, non point de ceste creation, 12. et non point[34]) par le sang des boucz[35]) et des veaux, mais par son propre sang, est entré une fois ez Lieux saincts, ayant trouvé[36]) redemption eternelle. 13. Car si le sang des taureaux et des boucz, et la cendre de la genisse espandue, sanctifie les souillez[37]) pour la purification[38]) de la chair, 14.[39]) le sang de Christ, qui par l'Esprit eternel s'est offert soymesme à Dieu sans reprehension,[40]) combien plusfort nettoyera-il vostre conscience des oeuvres mortes pour servir à[41]) Dieu vivant? 15. Et pourtant est il Mediateur du nouveau Testament, afin que la mort entrevenant pour la redemption[42]) des transgressions (lesquelles estoyent souz le premier Testament) ceux qui sont appellez reçoivent les promesses de l'heritage eternel. 16. Car où il y a testament, il est necessaire que la mort du testateur y[43]) entrevienne. 17. Car le testament est confermé en[44]) ceux qui sont

---

22) feray avec 61. *ss.*
23) donnant 48. c'est que ie mettray 61. *ss.*
24) leur seray . . . . me seront p. 61. *ss.*
25) car 61. *ss.*
26) de leurs pechez ni 61. *ss.*
27) parce qu'il dit 48.
28) envieilli 61. 62. il envieillit 63 *. 63.
29) est pres d'estre aboli 61. *ss.*

1) testament 61. *ss.*
2) avoit bien 57. 60.
3) des ordonnances 62 *. 63.
4) le service 48. du service 57. 60. *ss.*
5) a esté construit à scavoir le premier 61. *ss.*
6) où 61. *ss.*
7) les pains de proposition 61. *ss.*
8) appelé 61. *ss.*
9) entierement 61. *ss.*
10) en laquelle 61. *ss.*
11) où estoit 61. *ss.*
12) par le menu 61. *ss.*
13) estant 62 *. 63. qui accomplissent le service divin 57. 60.
14) entroyent 54. 59. 61. *ss.*
15) le service (des sacr. *omis*) 61. *ss.*
16) le s. S. y entroit 54. 59. le seul s. S. entroit au second 61. *ss.*
17) offroit 61. *ss.*
18) fautes 62 *. 63.
19) signifie 57. 60.
20) le chemin du sanctuaire 62 *. 63.
21) point 46. *ss.* n'est point 57. 60.
22) ouverte 61. 62. ouvert 62 *. 63.
23) tandis 61. *ss.*
24) dure 57. 60. estoit encore debout 61. *ss.*
25) figure 62 *. 63.
26) present 57. 60. *ss.*
27) dans lequel tabernacle 62 *. 63.
28) sont . . . peuvent . . . fait *etc.* 57. 60. 61. 62.
29) sanctifier la conscience de 62 *. 63.
30) divin *omis* 61. *ss.*
31) ceremonies charnelles 62 *. 63.
32) que cela seroit corrigé 62 *. 63.
33) venant sur cela s. S. 54—62. estant venu 62 *. 63.
34) point *omis* 61. *ss.*
35) de boucs ou de 61. *ss.*
36) obtenu 54. 59. 61. *ss.*
37) ceux qui communiquent 57. 60.
38) quant à la pureté 61. *ss.*
39) combien plus *etc.* 54. *ss.*
40) nulle tache 61. *ss.*
41) au 61. *ss.*
42) rançon 62 *. 63.
43) y *omis* 54. 59. 61. *ss.*
44) és morts 61. *ss.*

mortz: veu qu'il n'a point encore[45]) vertu du tant que le testateur vit. 18. Parquoy aussi le premier n'a point esté dedié sans sang. 19. Car apres que[46]) tout le commandement fut[47]) exposé selon la Loy par Moyse à tout le peuple, il print le sang des veaux et des boucz avec de l'eaue et de la laine teinte en pourpre, et de l'ysope, et[48]) arrousa le livre et tout le peuple, 20. disant: C'est cy le sang du Testament lequel Dieu vous a ordonné. 21. Et[49]) aussi il arrousa du sang semblement le tabernacle et tous les vaisseaux du service. 22. Et presque toutes les choses selon la Loy sont[50]) nettoyées par sang, et sans effusion de sang ne se fait[51]) point de remission. 23. Il est donc necessaire[52]) que les figures des choses qui sont ez cieux soyent purifiées[53]) par telles choses: mais que les choses[54]) celestes soyent nettoyées par meilleurs sacrifices que[55]) n'estoyent iceux. 24. Car Iesus n'est point entré ez lieux sainctz faitz de main, qui estoyent figures des[56]) vrays: mais[57]) au ciel mesme, afin[58]) que maintenant il apparoisse pour nous devant la face de Dieu. 25. Mais non point qu'il s'offre souventesfois soymesme, comme le souvërain Sacrificateur entre[59]) ez lieux sainctz chascun an avec un[60]) autre sang. 26. Autrement il luy eut fallu souvent[61]) souffrir depuis la fondation du monde: mais maintenant vers[62]) la consommation des temps il est apparu[63]) une fois par le sacrifice de soymesme pour la destruction de peché. 27. Et tout ainsi qu'il est ordonné hommes de mourir une fois, et apres cela[64]) le iugement, 28. pareillement aussi Christ, ayant esté offert une fois[65]) pour abolir les pechez de plusieurs, apparoistra secondement sans peché à ceux qui l'attendent pour avoir salut.

---

[45]) n'a iamais de v. 57. 60.
[46]) Moyse eut recité à . . . tous les c. selon la loy, ayant prins 61. *ss.*
[47]) estoit . . . . prenoit . . . . arrousoit 54. 59.
[48]) il en 61. *ss.*
[49]) puis 61. *ss.*
[50]) estoyent 61. *ss.*
[51]) faisoit 54. 59. 61. *ss.*
[52]) il a falu donc 61. *ss.*
[53]) fussent nettoyees 61. *ss.*
[54]) choses *omis* 54. 59. 61. *ss.*
[55]) que ceux là 61. *ss.*
[56]) correspondantes aux 61. *ss.*
[57]) ains est entré 61. *ss.*
[58]) pour maintenant comparoir 61. *ss.*
[59]) entroit 54. 59. 61. *ss.*
[60]) un *omis* 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[61]) souventesfois 61. *ss.*
[62]) en . . . . siecles 61. *ss.*
[63]) comparu 61. *ss.*
[64]) s'ensuit 61. *ss.*
[65]) une fois *omis* 46.

Chapitre X.

1. Car la Loy, ayant l'ombre des biens à venir, non point image[1]) vive[2]) des choses, ne peut iamais par ces[3]) sacrifices (lesquelz on offre[4]) continuellement chascun an) sanctifier[5]) ceux qui y viennent. 2. Autrement n'eussent ilz point cessé d'estre offertz? pource[6]) que les sacrifians une fois nettoyez, n'eussent plus eu aucune conscience de peché. 3. Mais[7]) par[8]) iceux sacrifices est faite commemoration des pechez chacun an.[9]) 4. Or[10]) il est[11]) impossible d'oster les pechez par le sang des taureaux et des boucz. 5. Pource[12]) entrant au monde il dit: Tu n'as point voulu sacrifice ny offrande, mais tu m'as approprié un corps: 6. aussi[13]) tu n'as point prins plaisir aux offertes bruslées,[14]) ny à oblation pour le peché. 7. Adonc i'ay dit, Voicy,[15]) ie vien. Au commencement du livre est escrit, de moy, que ie face ta volonté, o Dieu. 8. Quand il[16]) dit devant:[17]) Tu n'as point voulu sacrifice, ny[18]) offrandes, ny offertes bruslées,[14]) ny oblations pour le peché, et[19]) les choses qui sont offertes selon la Loy, ne t'ont point pleu,[20]) 9. adonc il a dit: Voicy,[15]) ie vien, afin de faire ta volonté, o Dieu: il oste le premier, afin qu'il establisse le second. 10. Par[21]) laquelle volonté nous sommes sanctifiez[22]) par ceste oblation une fois faite du corps de Iesus Christ. 11. Et certes[23]) tout Sacrificateur assiste[24]) chascun iour, administrant et offrant souventesfois les mesmes sacrifices, lesquelz ne peuvent iamais oster les pechez. 12. Mais cestuy cy, ayant offert un seul sacrifice pour les pechez, est eternellement assis à la dextre de Dieu, 13. attendant ce qui reste, iusques à ce que ses ennemiz soyent mis pour

---

[1]) une image 54. l'image 57. *ss.*
[2]) nue 48.
[3]) les mesmes 61. *ss.*
[4]) pouvoit . . . offroit . . . venoyent . . . estoit *etc.* 54. 59. 61. *ss.* on offre de mesme 57. 60.
[5]) parfaire 57. 60. 61. 62.
[6]) veu 61. *ss.*
[7]) Or 54. *ss.*
[8]) y avoit il en iceux sacr. une reiteree comm. 61. *ss.*
[9]) d'an en an 61. *ss.*
[10]) car 54. *ss.*
[11]) il estoit 61. *ss.*
[12]) à raison de quoy en 61. *ss.*
[13]) aussi *omis* 57. 60.
[14]) és holocaustes, ni en 61. *ss.*
[15]) me voici 57. 60. *ss.*
[16]) ayant 54. *ss.*
[17]) auparavant 61. *ss.*
[18]) ni approuvé 61. *ss.*
[19]) lesquelles choses sont offertes selon la loy 61. *ss.*
[20]) et ne t'ont point pleu les choses 46. 48. 54. 59. et n'as point approuvé l. ch. 57. 60. (*comp. n. 18*).
[21]) En 57. 60.
[22]) ascavoir 61. *ss.*
[23]) donc 61. *ss.*
[24]) assistoit . . . administrant . . . pouvoyent 54. 59. 61. *ss.*

son[25]) marchepied. 14. Car par une seule oblation il a consacré à perpetuité ceux qui sont sanctifiez. 15. Mais[26]) aussi le sainct Esprit le nous tesmoigne, car il[27]) a predit: 16. C'est cy le Testament[28]) que ie leur feray apres ces iours, dit le Seigneur,[29]) donnant[30]) mes Loix en leur coeur, et les escriray en leurs entendemens, 17. et n'auray plus souvenance de leurs pechez et iniquitez. 18. Or là où est[31]) remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. 19. Veu donc, freres, que nous avons liberté d'entrer aux lieux sainctz par le sang de Iesus, 20. par la voye[32]) laquelle il nous a dediée mortifiée[33]) et vivante, par le voile, c'est à dire par sa chair, 21. et qu'avons un grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu, 22. allons avec vray coeur en certitude de Foy, ayans les coeurs purgez[34]) de mauvaise conscience, et ayans[35]) le corps lavé d'eau nette, 23. tenons la confession de nostre esperance sans varier. Car celuy qui l'a promis est fidele. 24. Et pensons[36]) l'un de l'autre, afin de nous inciter à Charité et à bonnes oeuvres, 25. ne delaissans point nostre assemblée (comme aucuns ont de coustume) mais[37]) admonnestans l'un l'autre: et ce d'autant plus que vous voyez le iour approcher. 26. Car si nous pechons volontairement apres avoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus[38]) de sacrifice pour les pechez, 27. mais une attente terrible de iugement, et une fureur de feu qui devorera les adversaires. 28. Si aucun[39]) a[40]) mesprisé la Loy de Moyse, il meurt sans misericorde aucune, souz deux ou trois tesmoingz: 29. combien pires tourmens[41]) cuidez-vous que desservira[42]) celuy qui mettra[43]) le Filz de Dieu souz les piedz, et aura[44]) le sang du Testament[28]) pour chose de nulle saincteté, par lequel il avoit esté sanctifié et aura fait iniure à l'Esprit de grace? 30. Car nous cognoissons celuy qui a dit: A moy est la vengeance, et ie le[45]) rendray.[46]) 31. C'est chose horrible de choir ez mains de Dieu vivant. 32. Reduisez en memoire les iours precedens, esquelz vous[47]) ayans esté illuminez, avez soustenu grand combat d'afflictions, 33. en partie quand[48]) avez esté mis en monstre à tous par opprobres et tribulations, et d'autrepart quand avez esté faitz compagnons de ceux qui conversent[49]) ainsi. 34. Car aussi vous avez esté faitz[50]) participans de l'affliction de mes liens, et avez receu en ioye le ravissement de voz biens, cognoissans en vousmesmes que vous avez une meilleure Chevance ez cieux et permanente. 35. Ne reiettez[51]) point donc vostre confiance, laquelle a grande remuneration. 36. Car[52]) vous avez besoing de patience, afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous obteniez[53]) la promesse. 37. Car encore un bien peu[54]) de temps, veu[55]) que celuy qui doit venir viendra et ne tardera point. 38. Or[56]) le iuste vivra de Foy, et[57]) s'il se soubtrait il ne plaira point à mon ame.[58]) 39. Or[59]) nous ne sommes point pour nous soubtraire à perdition: mais[37]) pour suyvre la Foy pour[60]) l'acquisition de l'ame.

Chapitre XI.

1. Or la Foy est le fondement[1]) des choses qu'on espere, et certification[2]) des choses, qu'on ne voit point. 2. Car par elle[3]) les anciens ont obtenu tesmoignage. 3. Par Foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parolle de Dieu, pour estre faitz certaines[4]) demonstrances des choses invisibles. 4. Par Foy Abel a offert plus grand[5]) sacrifice à Dieu que Cain: par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autant que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons. Et luy estant mort, parle encore par icelle. 5. Par Foy Enoch a esté

25) le m. de ses pieds 61. *ss.*
26) et 61. *ss.*
27) apres avoir dit en premier lieu 61. *ss.*
28) l'alliance 62 *. 63.
29) le S. dit 61. *ss.*
30) ie mettray 61. *ss.*
31) il y a 61. *ss.*
32) le chemin lequel 61. *ss.*
33) fresche 54—60. frais 61. *ss.*
34) nettoyez 61. *ss.*
35) ayans *omis* 61. *ss.*
36) recognoissons nous l'un l'autre 54—60. prenons garde l'un à 61. *ss.*
37) ains 61. *ss.*
38) il n'est plus laissé 48.
39) quelqu'un 61. *ss.*
40) avoit . . . . mouroit 54. 59. 61. *ss.*
41) de combien plus grief torment 57. 60.
42) sera iugé digne 57. 60.
43) aura foullé aux pieds 57. 60. aura mis 61. *ss.*
44) estimé profane 57. 60. et tenu pour chose profane 61. *ss.*

45) la 54.
46) *add.* dit le Seigneur. Et derechef le Seigneur iugera son peuple 46. *ss.*
47) apres avoir 61. *ss.*
48) quand d'une part 61. *ss.*
49) conversoyent 61 62. qui estoyent ainsi maniez 62 *. 63.
50) faits *omis* 61. *ss.*
51) iettez . . . . au loin 61. *ss.*
52) certes 46. 48. 54. 59.
53) en rapportiez 61. *ss.*
54) mout petit 46. 48. 59. tant soit peu 61. *ss.*
55) et celuy 54. *ss.*
56) et 61. *ss.*
57) mais si quelqu'un 61. *ss.*
58) mon ame ne prendra pt. plaisir à luy 57. 60. *ss.*
59) mais 61. *ss.*
60) en 54—62. par la conservation 62 *. 63.

1) une subsistence 61. *ss.*
2) demonstrance 61. *ss.*
3) icelle 54. 59. 62 *. 63.
4) certaines *omis* 54. 59. 61. *ss.*
5) excellent 54. *ss.*

transporté[6]) afin qu'il ne vist point la mort: et point ne fut trouvé, pource que Dieu l'avoit transporté.[6]) Car devant qu'il fut transporté[6]) il eut[7]) tesmoignage d'avoir pleu à Dieu. 6. Or il est impossible de luy plaire sans la Foy. Car il faut que celuy qui vient à Dieu croye que Dieu est, et qu'il est remunerateur à ceux qui le requierent. 7. Par Foy Noé, apres qu'il fut divinement admonnesté,[8]) craignant les choses lesquelles encore ne se voyoyent point, appareilla,[9]) pour la sauveté de sa famille, l'arche par laquelle il condamna le monde, et fut fait heritier de la iustice qui est selon la Foy. 8. Par[10]) Foy, quand Abraham fut appellé, il obeit pour venir au lieu qu'il devoit prendre en heritage, et se partit, non sachant où il alloit. 9. Par Foy il demoura en la terre promise comme estrangier, habitant en tentes, avec Isaac et Iacob, heritiers avec luy de la mesme promesse. 10. Car il attendoit la cité ayant[11]) fondemens, de laquelle l'ouvrier et fondateur est Dieu. 11. Par Foy Sara aussi receut force pour[12]) concevoir et retenir[13]) semence, et enfanta outre[14]) le temps d'aage, pource qu'elle estimoit que celuy qui[15]) luy avoit promis estoit fidele. 12. Pourtant aussi d'un[16]) (voire encore[17]) amorty par aage) nasquirent[18]) gens en multitude, comme les[19]) Estoilles du ciel, et comme le sablon qui est au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer. 13. Tous ceux cy sont trespassez selon[20]) la Foy, non[21]) ayans receu les promesses, mais les ayans veues,[22]) creues et saluées de loing, et ayans confessé qu'ilz estoyent hostes[23]) et estrangiers en[24]) la terre. 14. Car ceux qui disent ces choses demonstrent qu'ilz cerchent un[25]) pays. 15. Et certes s'ilz eussent eu memoire de celuy duquel ilz estoyent partiz,[26]) ilz avoyent temps d'y[27]) retourner. 16. Mais maintenant[28]) ilz en desirent un meilleur, c'est[29]) le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prend point à honte d'estre appellé leur Dieu. Car il leur avoit preparé une cité. 17. Par Foy Abraham offrit Isaac, quand il fut esprouvé.[30]) Et[31]) offrit son filz unique, auquel il avoit[32]) receu les promesses, 18. auquel il avoit esté dit: En Isaac te sera appellée semence, 19. ayant estimé que Dieu le povoit mesme resusciter des morts. Parquoy[33]) aussi le receut[34]) en figure de resurrection.[35]) 20. Par Foy des[36]) choses à venir Isaac donna benediction à Iacob et à Esau. 21. Par Foy Iacob mourant beneist un chacun des filz de Ioseph, et adora vers[37]) le sommet de la verge d'iceluy. 22. Par Foy Ioseph trespassant feit mention du departement[38]) des enfans d'Israel, et bailla commandement de[39]) ses os. 23. Par Foy, quand Moyse fut nay, il fut caché trois mois par ses parens, pource qu'ilz le voyoyent ioli petit enfant, et ne creignirent[40]) point l'edict du Roy. 24. Par Foy Moyse, estant ia grand, refusa d'estre nommé filz de la fille de Pharao, 25. elisant plustost estre affligé avec le peuple de Dieu, que d'avoir pour un peu de temps iouyssance de[41]) peché: 26. estimant l'opprobre de Christ plus grandes richesses que les thresors qui estoyent en Egypte: car il avoit esgard à la remuneration. 27. Par Foy il laissa Egypte, ne creignant point point la fureur du Roy. Car il tint bon,[42]) comme s'il[43]) eut veu celuy qui est invisible. 28. Par Foy il fit la Pasque et l'effusion[44]) de sang: afin que celuy qui destruisoit les premiers naiz ne les touchast. 29. Par Foy ilz passerent la mer rouge,[45]) comme par terre seche. Ce[46]) que voulans les Egyptiens experimenter, furent engloutiz. 30. Par Foy les murs de Iericho tomberent, apres qu'ilz eurent esté environnez par sept iours. 31. Par Foy Rahab paillarde ne perist point avec les in-

---

6) emporté 61. *ss.*
7) a eu 61. *ss.*
8) admonesté des choses .... craignant appareiller 57. 60. (craignit 61. *ss.*)
9) app. l'arche .... par laquelle arche 54. 59. 61. *ss.*
10) Abr. estant appelé obeit par foy 61. *ss.*
11) qui ha 61. *ss.*
12) à 61. *ss.*
13) et retenir *omis* 61. *ss.*
14) hors d'aage 61. *ss.*
15) qui le luy 61. *ss.*
16) d'un seul 62 *. 63.
17) mesme 61.
18) sont nais 54. *ss.*
19) des 62 *. 63.
20) en foy 62 *. 63.
21) n'ayans 57. 60. *ss.*
22) de loing 57. 60. *ss.*
23) estrangers et pelerins 61. *ss.*
24) sur 61. *ss.*
25) leur 54. 59. 61. *ss.*
26) sortis 61. *ss.*
27) pour y 61. *ss.*
28) maintenant *omis* 61. *ss.*
29) à dire 61. *ss.*
30) tenté 57. 60. 61. 62.
31) voire celuy qui avoit .... offrit *etc.* 62 *. 63.
32) apres avoir 57. 60. 61. 62.
33) dont ... il 61.
34) le recouvra 54. 59. 61. *ss.*
35) de resurrection *omis* 54. *ss.* par quelque semblance 62 *. 63.
36) Isaac d. b. des choses à venir 54. *ss.*
37) sur le bout de son baston 62 *. 63.
38) de l'issue 61. *ss.*
39) touchant 61. *ss.*
40) craignoyent 62 *. 63.
41) les delices du p. 54. 59. 62 *. 63. d'avoir les delices temporelles du p. 57. 60. 61. 62.
42) ferme 54. 59. 61. *ss.* estoit endurci 57. 60.
43) voyant 62 *. 63.
44) l'aspersion 67. 60.
45) et 62 *. 63.
46) laquelle chose les E. voulans 61. *ss.*

credules, quand elle eut receu les espies en paix. 32. Et que dy-ie d'avantage?[47] Car le temps me defaudra, si ie veux raconter de Gedeon, et de Barac, et de Samson, et de Iephté, et de David, et de Samuel, et des Prophetes: 33. lesquelz par Foy ont combattu les Royaumes, ilz[48] ont fait iustice, ilz ont obtenu les promesses, ilz ont clos les gueules des lyons, 34. ilz ont esteint la vehemence du feu, ilz ont evité les trenchans des glaives, de maladie[49] ilz sont devenuz vigoreux, ilz se sont monstrez vertueux[50] en bataille, ilz ont repoussé les ostz[51] des estrangiers: 35. les femmes ont receu leurs mortz par resurrection. Les uns aussi ont esté estenduz, ne tenans conte d'estre delivrez: afin qu'ilz obtinssent meilleure[52] resurrection. 36. Et les autres ont esté esprouvez par mocqueries et battures, d'avantage aussi de[53] liens et de prison. 37. Ilz ont esté lapidez, ilz ont esté trenchez,[54] ilz ont esté tentez, ilz ont esté mis à mort par occision de glaive, ilz ont cheminé cà et là[55] vestuz de peaux de brebis et[56] de chievres, destituez, oppressez,[57] affligez: 38. desquelz le monde n'estoit point digne: errans aux[58] desertz, aux montagnes et fosses,[59] et aux cavernes de la terre. 39. Et tous ceux là, ayans acquis[60] tesmoignage par Foy, n'ont point receu la promesse: 40. Dieu ayant proveu quelque chose meilleure pour nous: afin qu'ilz ne fussent[61] venuz à perfection sans nous.

Chapitre XII.

1. Pourtant[1] aussi nous, veu que sommes environnez de si grande nuée de tesmoings, ostans[2] toute charge et le peché, duquel[3] sommes fort enveloppez, courons[4] par patience au combat qui nous est proposé, 2. regardans au[5] capitaine de la Foy et consommateur Iesus: lequel pour[6] la ioye à luy proposée a enduré la croix, ayant mesprisé[7] la honte. Et s'est assis à la dextre du throne de Dieu. 3. Parquoy considerez diligemment quel[8] a esté cestuy qui a souffert telle contradiction des pecheurs à l'encontre de soy: afin que ne soyez ennuyez[9] defaillans en voz courages. 4. Vous n'avez point encore resisté iusques au sang, combattans[10] contre le peché: 5. et avez oublié l'exhortation, laquelle parle à vous comme à[11] enfans? disant: Mon enfant ne metz point en oubly[12] la correction[13] du Seigneur, et ne defautz[14] point quand tu es reprins de luy. 6. Car le Seigneur chastie celuy qu'il ayme, et flagelle[15] tout enfant qu'il reçoit.[16] 7. Si vous endurez la correction,[13] Dieu s'offre à vous comme à ses enfans. Car qui est l'enfant lequel le pere ne corrige[17] point? 8. Mais[18] si vous estes sans chastiement, duquel tous sont participans, vous estes donc[19] bastardz et non point enfans legitimes.[20] 9. Et puis que nous avons eu pour chastieurs les peres de nostre chair, et[21] les avons eu en reverence: ne serons nous point beaucoup plus subietz au Pere des espritz, et vivrons? 10. Et[22] iceux certes pour peu de temps nous chastioyent comme bon leur sembloit: mais cestuy cy nous chastie à ce qui est utile,[23] afin de nous communiquer sa sanctification.[24] 11. Or toute correction[13] pour[25] le present ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais apres[26] elle rend fruit paisible de iustice à ceux qui sont exercez[27] par elle.[28] 12. Partant[29] levez voz mains qui sont lasches, et voz genoux qui sont desiointz, 13. et faites que[30] voz pas soyent droitz à voz piedz: afin que ce qui est[31] clochant ne se

---

[47]) diray-ie plus 61. *ss.*
[48]) ilz *omis partout* 61. *ss.*
[49]) de malades sont 61. *ss.*
[50]) forts 61. *ss.*
[51]) camps 61. *ss.*
[52]) une meilleure 54. 59. 61. *ss.*
[53]) par 61. *ss.*
[54]) sciez 62 *. 63.
[55]) là, en peaux 61. 62.
[56]) et cuirs de ch. 57. 60.
[57]) affligez, tormentez 61. *ss.*
[58]) és . . . és 61. *ss.*
[59]) cavernes et trous 61. *ss.*
[60]) obtenu 54. *ss.*
[61]) vinssent 61. *ss.*

[1]) nous donc aussi 61. *ss.*
[2]) ostons 61. *ss.*
[3]) qui nous enveloppe tant aisément 61. *ss.*
[4]) et poursuyvons constamment la course 62 *. 63.
[5]) à Iesus chef et c. de la foy 62 *. 63.
[6]) en lieu de la ioye qu'il avoit en main 62 *. 63.
[7]) desprisé 46. 48. 54. 59.
[8]) qu'il a souffert 46. 48. 54. 59. celuy qui 62 *. 63.
[9]) que ne vous lassiez point 61. *ss.*
[10]) en combattant 61. *ss.* contre p. 62 *. 63.
[11]) aux 61. *ss.*
[12]) à nonchaloir 54. 59. 61. *ss.*
[13]) le chastiment 61. *ss.*
[14]) ne pers point courage 61. *ss.*
[15]) fouette 61. *ss.*
[16]) advoue 61. *ss.*
[17]) chastie 61. *ss.*
[18]) si donc 61. *ss.*
[19]) donc *omis* 61. *ss.*
[20]) legitimes *omis* 46. *ss.* non point filz 46. 48. 54. 59. 61. *ss.*
[21]) et nous 61. 62. nous les avions 62 *. 63.
[22]) car ceux là nous ch. . . . 61. *ss.*
[23]) pour nostre proufit 61. *ss.*
[24]) afin que nous soyons participans de sa sainctété 62 *. 63.
[25]) sur l'heure 61. *ss.*
[26]) puis apres 61. *ss.*
[27]) exercitez 46. 48. 54. 59.
[28]) icelle 54. 59. (iceluy)
[29]) donc 61. *ss.*
[30]) les sentiers droits 61. *ss.*
[31]) cloche 61. *ss.*

desvoye, mais[32]) plustost soit[33]) remis en son entier.
14. Suyvez paix avec tous et sainctetė, sans laquelle
nul ne verra le Seigneur. 15. Prenez[34]) garde
qu'aucun ne soit defaillant de la grace de Dieu,
que quelque racine d'amertume, bourionnant en
haut, ne vous destourbe, et que par elle plusieurs
ne soyent souillez. 16. Qu'aucun[35]) ne soit paillard
ou profane comme Esau, qui pour une viande donna[36])
son droit d'ainesse. 17. Car vous savez que,[37])
desirant heriter la benediction, il fut reprouvé[38])
puis apres: pource[39]) quil ne trouva point lieu de
repentance, iaçoit qu'il l'eust demandé avec larmes.
18. Certes[40]) vous n'estes point venus à la montagne
qu'on touche,[41]) et[42]) au feu bruslant, et au tour-
billon, et à l'obscurité et tempeste, 19. et au[43]) son
de la trompette, et à la voix des parolles, laquelle
ceux qui l'oyoyent refuserent:[44]) afin[45]) que la
parolle ne leur fust adressée.[46]) 20. Car ilz ne po-
voyent endurer ce qui s'ordonnoit.[47]) Si[48]) une
beste attouche la montagne, elle sera lapidée, ou
percée d'un dard. 21. Et[49]) ainsi estoit terrible ce
qui apparoissoit. Moyse dit: I'ay esté[50]) espovanté
et ay tremblé. 22. Mais[51]) vous estes venuz à la
montagne de Zion, et à la cité du Dieu vivant,[52])
Ierusalem celeste, et à[53]) la compagnie de mout[54])
de milliers d'Anges, 23. et à la congregation[55])
des premiers naiz qui sont escritz ez cieux, et à
Dieu qui est iuge de tous, et aux espritz des iustes
sanctifiez, 24. et à Iesus mediateur du nouveau
Testament,[56]) et au sang respandu,[57]) proferant
meilleures choses que celuy d'Abel. 25. Voyez que
ne mesprisiez celuy qui parle. Car si ceux qui
mespriserent[58]) celuy qui parloit sur la terre, ne sont
point eschappez, beaucoup[59]) moins eschapperons
nous, si nous nous destournons de celuy qui est[60])
des cieux, 26. duquel la voix a esmeu[61]) toute[62])
la terre. Mais maintenant il a denoncé, disant:
Encore une fois i'esmeu[63]) non seulement la terre,
mais aussi le ciel. 27. Et ce qu'il dit:[64]) Encore
une fois, signifie la mutation[65]) des choses qui sont
esmeues[66]) comme de celles qui sont[67]) faites: afin
que celles qui ne sont point esmeues[68]) demeurent.
28. Parquoy prenans le Royaume qui ne peut estre
esmeu,[69]) avons[70]) grace: par laquelle servons[71]) à
Dieu à[72]) son gré, avec reverence et crainte. 29. Car
aussi nostre Dieu est un feu consumant.

Chapitre XIII.

1. Que[1]) charité fraternelle demeure entre
vous.[2]) 2. N'oubliez point le recueil des estran-
giers.[3]) Car par iceluy aucuns ont receu des Anges
en leur logiz, n'en sachans rien. 3. Ayez memoire
des prisonniers, comme si vous estiez emprisonnez
avec eux; et de ceux qui sont affligez,[4]) comme[5])
si vous mesmes aussi l'estiez en personne.[6]) 4. Ma-
riage est entre tous honnorable, et la couche sans
macule. Mais Dieu iugera les paillardz et les adul-
teres. 5. Que voz moeurs soyent sans avarice,
estans[7]) contens des choses presentes.[8]) Car luy-
mesme a dit: Ie ne te laisseray[9]) point et ne t'aban-
donneray point. 6. Tant que nous povons asseu-
rément[10]) dire, Le Seigneur m'est adiuteur,[11]) ie[12])
ne craindray chose que l'homme me puisse faire.

---

[32]) que plustost il 61. *ss.*
[33]) soit dehait 48. soit guari 57. 60.
[34]) prenant . . . . que nul 61. *ss.*
[35]) que nul 61. *ss.*
[36]) vendit 61. *ss.*
[37]) que puis apres 57. 60. que mesme p. a. 61. *ss.* qu'apres . . . . 46. 48. 54. 59.
[38]) reiette 62*. 63.
[39]) car il 57. 60. *ss.*
[40]) car 62*. 63.
[41]) touchoit 46. 48. 54. 59. une m. qui se puisse toucher à la main, ni 61. *ss.*
[42]) ni . . . ni . . . ni 61. *ss.*
[43]) et son . . . et voix 62*. 63.
[44]) requirent 61. *ss.*
[45]) afin *omis* 54. *ss.*
[46]) eniointe 48.
[47]) s'intimoit 46. 48. 54. 59. estoit enioint, ascavoir 61. *ss.*
[48]) si mesme 54. 61. *ss.*
[49]) et Moyse, tant 61. *ss.*
[50]) ie suis . . . tremble 61. *ss.*
[51]) ains 61. *ss.*
[52]) à la 61. *ss.*
[53]) aux milliers d'A. 61. *ss.*
[54]) d'infinis 54.
[55]) l'assemblee 61. *ss.*
[56]) de la nouvelle alliance 61. *ss.*
[57]) espandu 61. *ss.*
[58]) mesprisoyent 61. *ss.*
[59]) beaucoup plus nous, si 46. 48. 54. 59. nous serons punis bc. plus 61. *ss.*
[60]) parle 61. *ss.*
[61]) esmeut lors 46. *ss.*
[62]) toute *omis* 61. *ss.*
[63]) i'esmouveray 54. 59. 61. *ss.*
[64]) ce mot 54. 59. 61. *ss.*
[65]) l'abolition 61. *ss.*
[66]) instables 61. *ss.*
[67]) ont esté faites de main 61. *ss.*
[68]) sont immuables 61. *ss.*
[69]) esbranlé 61 *ss.*
[70]) ayons 46. 48. 54. 59. retenons la 62*. 63.
[71]) servions 46—60. nous servions 61. *ss.*
[72]) tellement que luy soyons agreables 61. *ss.*

[1]) que la 61. *ss.*
[2]) entre vous *omis* 57. 60. *ss.*
[3]) l'hospitalité 61. 62. hosp. 62*. 63. (icelle).
[4]) tormentez 61. *ss.*
[5]) comme vous . . . estans 46. *ss.*
[6]) du corps 54. 61. *ss.*
[7]) soyez 61. 62.
[8]) de ce que vous avez presentement 61. *ss.*
[9]) laisse . . . abandonne 57. 60.
[10]) seurement 46. 48. 54. 59. tellement que nous pouvons dire avec asseurance 61. *ss.* (en ass. 62*. 63.).
[11]) en aide 61. *ss.*
[12]) et 57. 60.

7. Ayez memoire de voz conducteurs, qui vous ont porté[13]) la parolle de Dieu: desquelz vous[14]) ensuyvez la Foy, considerans quelle a esté l'issue de leur conversation. 8. Iesus Christ qui a esté hier et auiourdhuy, est aussi le mesme eternellement. 9. Ne soyez point distraitz ça et là par doctrines diverses et estranges. Car il est bon que le coeur soit estably par grace, non point par viandes, lesquelles n'ont point profité à ceux qui s'y sont adonnez.[15]) 10. Nous avons un autel, duquel[16]) ceux qui servent au tabernacle n'ont point puissance de manger. 11. Car les corps des bestes (desquelles le sang est apporté pour le peché par le souverain Sacrificateur dedans le Sanctuaire) sont bruslez hors des tentes.[17]) 12. Pourtant Iesus aussi a[18]) souffert hors la porte, afin qu'il sanctifiast le peuple par son sang. 13. Allons donc à luy hors des tentes,[17]) portans son opprobre. 14. Car nous n'avons point icy de cité permanente: mais nous cerchons celle qui est à venir. 15. Nous[19]) offrons donc par luy sacrifice de louange tousiours[20]) à Dieu: c'est à dire le fruit des levres confessans son Nom. 16. Or[21]) ne mettez en oubly la beneficence et la communication: car Dieu prend son bon[22]) plaisir à telz sacrifices. 17. Obeissez à voz conducteurs et vous[23]) submettez à eux (car ilz veillent pour voz ames comme ceux qui en doivent rendre conte), afin que ce qu'ilz font, ilz le facent ioyeusement, et non point à regret, car cela vous[24]) seroit inutile. 18. Priez pour nous. Car nous nous confions[25]) qu'avons bonne conscience entre[26]) tous ceux qui veulent converser honnestement: 19. et plus[27]) grandement vous prie de ce faire, afin que ie vous soye plustost rendu. 20. Or le Dieu de paix (qui a ramené des mortz le grand Pasteur des brebiz, nostre[28]) Seigneur Iesus Christ, par[29]) le sang du Testament[30]) eternel), 21. vous conferme,[31]) en toute bonne oeuvre, pour faire sa volonté, faisant que[32]) ce que vous faites, soit agreable devant luy par Iesus Christ, auquel est[33]) gloire à tousiourmais.[34]) Amen. 22. Aussi, freres, ie vous prie, recevez[35]) la parolle d'admonition:[36]) car ie vous ay escrit brievement:[37]) 23. Cognoissez[38]) nostre frere Timothée estre party,[39]) avec lequel ie vous verray, s'il vient bien tost. 24. Saluez tous voz conducteurs et tous les sainctz. Ceux qui sont d'Italie vous saluent. 25. Grace soit avec vous tous. Amen.

---

13) parlé 48.
14) vous *omis* 61. *ss.*
15) occupez 54. 59. 61. *ss.*
16) duquel n'ont . . . . ceux *etc.* 46. 48. 54. 59. 62 *. 63.
17) du camp. 61. *ss.*
18) afin . . . . a souffert 61. *ss.*
19) nous *omis* 54. 61. *ss.*
20) à tousiours 61. *ss.*
21) or *omis* 61. *ss.*
22) son bon *omis* 62 *. 63.
23) y soumettez 61. *ss.*
24) ne vous viendroit à proufit 61. *ss.*
25) asseurons 61. *ss.*
26) desirans envers tous converser 57. 60. des. conv. honn. entre tous 61. *ss.*
27) ie vous prie . . . . d'autant plus gr. 61. *ss.*
28) par le sang . . . . nostre S. 62 *. 63.
29) avec 57. 60. 61. 62.
30) de l'alliance eternelle 62 *. 63.
31) parface 62 *. 62.
32) faisant en vous ce qui est agreable 57. 60. *ss.*
33) soit 61. *ss.*
34) aux siecles des siecles 61. *ss.*
35) endurez 62 *. 63.
36) d'exhortation 57. 60. 61. 62.
37) en peu de paroles 61. *ss.*
38) sachez 57—62. vous scavez 62 *. 63.
39) que n. f. T. est parti 59. . . . . delivré 61. *ss.*

L'EPISTRE DE S. IAQUES.

Chapitre I.

1. Iaques serviteur de Dieu et du Seigneur Iesus Christ aux douze lignées qui estes esparsez,[1]) Salut. 2. Mes freres reputez estre[2]) toute ioye, quand cherrez[3]) en diverses tentations, 3. sachans que la probation[4]) de vostre Foy engendre patience: 4. mais il faut que la patience ayt oeuvre parfaite, afin que soyez parfaitz et entiers, ne defaillans en rien.[5]) 5. Que si aucun de[6]) vous a faute de sapience, qu'il la demande à Dieu lequel[7]) donne à tous rondement[8]) et ne le reproche point: et elle luy sera donnée: 6. mais qu'il la demande en Foy ne doubtant nullement.[9]) Car qui doubte, il est semblable au flot de la mer, qui est demeré du vent et est ravy par impetuosité.[10]) 7. Or que est homme là ne pense[11]) point qu'il recoyve[12]) aucune chose du Seigneur. 8. L'homme double de courage[13]) est inconstant en toutes ses voyes. 9. Que le frere qui est de basse condition se glorifie en sa hautesse. 10. Au contraire, celuy qui est riche, qu'il se glorifie en sa petitesse: car il passera comme la fleur de l'herbe. 11. Car le Soleil[14]) est levé avec ardeur, et l'herbe est seichée, et sa fleur est cheute, et sa belle apparence est perie, ainsi aussi flectrira le riche en toutes[15]) ses voyes. 12. Bienheureux est l'homme qui endure tentation: car quand il aura esté esprouvé, il recevra la couronne de vie que Dieu a promis à ceux qui l'ayment. 13. Quand aucun est tenté, qu'il ne die point: Ie suis tenté de Dieu. Car comme[16]) Dieu ne peut estre tenté de maux, aussi[17]) ne tente il point aucun. 14. Mais un chacun est tenté quand il est attiré et amorsé par sa propre concupiscence. 15. Puis apres quand la concupiscence a conceu, elle enfante peché, et le peché estant parachevé engendre mort. 16. Mes tres chers freres, ne vous abusez point: 17. Toute bonne donation et tout don parfait est d'enhaut, descendant du Pere des lumieres, envers lequel n'y a point de mutation[18]) ne[19]) d'ombrage tournant.[20]) 18. Iceluy[21]) de son propre vouloir nous a engendré par la Parolle de verité, afin que nous fussions comme premices de ses creatures. 19. Par ainsi, mes chers freres, tout homme soit hastif à ouyr, tardif à parler, et tardif à courroux. 20. Car le courroux de l'homme n'accomplit point la iustice de Dieu. 21. Parquoy vous,[22]) reiettans toute ordure[23]) et abondance[24]) de malice, recevez en doucour la Parolle plantée en vous, laquelle peut sauver voz ames. 22. Mais[25]) soyez faiseurs de la Parolle, et non seulement escouteurs, en vous decevans vousmesmes. 23. Car si aucun[26]) oyt la Parolle et ne la met point en effect: cestuy[27])

[1]) esparses 48. *ss.*
[2]) que c'est 54. 59. tenez pour une parfaite 61. *ss.*
[3]) escherrez 48. vous ch. 54. *ss.*
[4]) l'espreuve 62 *. 63.
[5]) de sorte que rien ne vous defaille 62 *. 63.
[6]) quelqu'un d'entre 61. *ss.*
[7]) qui la 61. *ss.*
[9]) en rien 48.
[10]) agité du vent et demené 61. *ss.*
[11]) s'attende 54. 59. 61. *ss.*
[12]) de recevoir 57. 60. *ss.*
[13]) coeur 61. *ss.*
[14]) ardent n'est pas plustost levé que l'herbe est bruslée 61. *ss.*
[15]) toutes *omis* 61. 62. avec toutes ses entreprinses 62 *. 63.
[16]) comme *omis* 61. *ss.*
[17]) et ne tente personne 61. *ss.*
[18]) murmuration 59.
[19]) ou 57. 60. 61. 62.
[20]) de changement 61. *ss.*
[21]) il 61. *ss.*
[22]) vous *omis* 57. 60. *ss.*
[23]) vilenie 61. *ss.*
[24]) superfluité 62 *. 63.
[25]) et 61. *ss.*
[26]) quelqu'un 62 *. 63.
[27]) il 61. *ss.*

est semblable à l'homme qui considere en un miroir la face de sa nativité.[28] 24. Car il[29] s'est consideré soymesme et s'en est allé, et incontinent a oublié quel il estoit. 25. Mais celuy qui aura regardé en la Loy parfaite, qui est de liberté, et aura perseveré ainsi, n'estant point[30] escouteur oublieux, mais faiseur de l'oeuvre, cestuy[31] sera bienheureux en son fait. 26. Si aucun[32] cuyde[33] estre religieux[34] entre vous, ne refrenant point sa langue, mais[35] laissant errer[36] son cueur: la religion d'iceluy[37] est vaine. 27.[38] La religion pure et sans macule envers Dieu et le Pere, est[39] ceste: visiter les orphelins et les vefves en leurs tribulations, et se garder sans estre souillez de ce monde.

Chapitre II.

1. Mes freres, n'ayez point la Foy de nostre Seigneur Iesus Christ[1] en apparences exterieures de gloire. 2. Car si en vostre assemblée il y entre un homme ayant[2] aneau d'or, vestu de quelque[3] precieux habit, et[4] aussi y entre un povre, vestu de quelque[3] meschant habit, 3. et qu'ayez esgard à celuy qui porte le vestement precieux, et luy dites:[5] Toy assieds toy ici à ton aise,[6] et que vous disiez[7] au povre: Toy, tiens toy là debout, ou assieds toy soubz mon marchepied, 4. vous n'estes[8] point iugez en vousmesmes, et estes faitz iuges de[9] mauvaises pensées. 5. Mes treschers freres, oyez:[10] Dieu n'a il point eleu les povres de ce monde, qui sont riches en Foy et heritiers du Royaume, lequel il a promis à ceux qui l'ayment? 6. Mais vous[11] avez desdaigné le povre. Or les riches n'abusent[12]

---

[28]) sa face naturelle 61. *ss.*
[29]) s'estant . . . et s'en estant allé, il a 61. *ss.*
[30]) non point faict 48.
[31]) un tel 54. 59.
[32]) quelqu'un 61. *ss.*
[33]) semble 57. 60. 61. 62.
[34]) devotieux 62*. 63.
[35]) ains 54. 59. 61. *ss.*
[36]) decevant 57. *ss.*
[37]) d'un tel personnage 61. *ss.*
[38]) Or 57. 60.
[39]) est de visiter 61. *ss.*

[1]) glorieux, avec respect de personnes 48. n'ayez pt. en acceptions de personnes la foy . . . . par opinion 57. 60. 61. 62. glorieux en ayant esgard à l'app. des p. 62*. 63.
[2]) qui ait un 61. *ss.*
[3]) d'un 57. 60.
[4]) et il y entre aussi quelque 61. *ss.*
[5]) disiez 61. *ss.*
[6]) honnestement 61. *ss.*
[7]) que vous disiez *omis* 57. 60.
[8]) n'estes vous 61. *ss.*
[9]) par 48.
[10]) escoutez, m. tr. ch. fr. 61. *ss.*
[11]) desdaignez 54. 59. deshonoré 61. *ss.*
[12]) ne vous maistrisent ils pas 62.*. 63.

ilz point de puissance contre vous? et euxmesmes[13] vous tirent ilz pas en[14] plaidoyers? 7. Euxmesmes ne blasphement ilz point le bon Nom qui a esté invoqué sur vous? 8. Si certes vous parfaites[15] la Loy Royalle selon l'Escriture, à savoir: Tu aymeras ton prochain comme toymesme, vous faites bien. 9. Mais si vous visez[16] aux persones, vous faites peché, et estes reprins de la Loy comme transgresseurs. 10. Car quiconque aura gardé toute la Loy, et vienne[17] à faillir en un poinct, il est coulpable de tous. 11. Car celuy qui a dit: Tu ne seras[18] point adultere, il a dit aussi: Tu n'occiras[19] point. Et si[20] tu n'es point adultere, mais tu occis,[21] tu es transgresseur de la Loy. 12. Parlez ainsi,[22] et faites comme ceux qui doyvent estre iugez par la Loy de liberté. 13. Car iugement[23] sans misericorde sera[24] fait à celuy que ne fait point misericorde. Or[25] misericorde se glorifie à l'encontre de[26] iugement.[23] 14. Mes freres, que profitera il si aucun dit qu'il a Foy, et il n'ayt point les oeuvres? La Foy le pourra elle sauver? 15. Et si le frere ou la soeur sont nudz, et ayent[27] faute de vivre de iour en iour,[28] 16. et aucun de vous leur die: Allez en paix, chauffez vous, et vous[29] saoulez, et[30] que ne leur donniez point les choses qui sont[31] necessaires au corps, que leur profitera il? 17. Pareillement aussi la Foy, si elle n'a les oeuvres, elle est morte en soy mesme. 18. Mais[32] aucun[33] dira: Tu as la Foy, et moy i'ay les oeuvres: monstre moy ta Foy sans tes oeuvres, et ie te monstreray ma Foy par mes oeuvres. 19. Tu crois qu'il est un Dieu: Tu fais bien. Aussi les Diables le croyent[34] et en tremblent. 20. Mais o homme vain, veux tu savoir que la Foy sans les oeuvres est morte? 21. Abraham nostre pere n'a il point esté iustifié par les oeuvres, quand il offrit son filz Isaac sur l'autel? 22. Vois tu pas que la Foy a

---

[13]) eux-mesmes *omis* 61. *ss.*
[14]) és 54. 59. aux 57. 60.
[15]) toutes fois si vous accomplissez 61. *ss.*
[16]) regardez 57. 60. avez regard à l'apparence des 61. *ss.*
[17]) s'il vient 54. 57. 62*. 63. et vient 57. 60. 61. 62.
[18]) feras 62*. 63.
[19]) tueras 61. *ss.*
[20]) si donc 54. 59. 61. *ss.*
[21]) tues 61. *ss.*
[22]) ainsi *omis* 61. *ss.*
[23]) condamnation 61. *ss.*
[24]) sera sur 61. *ss.*
[25]) et 61. *ss.*
[26]) du 57. 60.
[27]) ayant 61. *ss.*
[28]) du vivre quotidien 54. *ss.*
[29]) mangez vostre saoul 61. *ss.*
[30]) et vous 61. *ss.*
[31]) qui sont *omis* 62*. 63.
[32]) or 54. 59. mesmes 62*. 63.
[33]) quelqu'un 54. *ss.*
[34]) les diables . . . . aussi 61. *ss.*

aydé[35]) les oeuvres d'iceluy, et que la Foy a esté parfaite[36]) par les oeuvres? 23. Et que l'Escriture est[37]) accomplie, disant: Abraham a creu à Dieu, et il luy a esté reputé à iustice, et a esté appellé amy de Dieu? 24. Vous voyez donc que l'homme est iustifié par les[38]) oeuvres, et non seulement par la[38]) Foy. 25. Semblablement aussi Raab paillarde n'a elle point esté iustifiée par oeuvres, quand elle eut receu les messagiers, et les mit[39]) hors[40]) par autre voye?[41]) 26. Car comme[42]) le corps sans esprit est mort, aussi la Foy sans oeuvres est morte.

Chapitre III.

1. Mes freres, ne soyez par faitz[1]) plusieurs maistres, sachans que nous en recevrons plus grande condamnation.[2]) Car nous tous tombons[3]) en plusieurs choses. Si aucun[4]) n'offense point en parolle, iceluy[5]) est homme parfait qui[6]) par la bride peut conduire mesmes tout le corps. 3. Voicy,[7]) nous mettons aux chevaux les brides[8]) en leurs gueules, pour obeyr à nous,[9]) et demenons[10]) tout leur corps. 4. Voicy[7]) aussi les navires, ia soit qu'elles soyent grandes, et qu'elles soyent poussées de rudes ventz,[11]) elles sont demenées[12]) d'un petit gouvernail, par tout où voudra le plaisir de celuy qui gouverne. 5. Pareillement[13]) aussi la langue est un petit membre, et se vante[14]) de grandes choses: voicy[7]) un petit feu, combien grand bois enflamme[15]) il? 6. Et la langue[16]) est un feu, voire un monde d'iniquité. Ainsi[17]) la langue est mise entre noz membres, laquelle souille tout le corps, et enflamme la[18]) roue de nostre nativité, et est enflammée, de la gehenne? 7. Car toute nature de bestes et et d'oysaux, et de reptiles, et de poissons de mer s'apprivoise, et a esté apprivoisé par nature humaine, 8. mais nul homme ne peut apprivoiser la langue, qui est[19]) un mal qui ne se peut reprimer, et est pleine de venin mortel. 9. Par elle nous benissons[20]) Dieu et Pere, et par elle nous maudissons les hommes faits à la semblance de Dieu. 10. D'une mesme bouche procede benediction et malediction. Mes freres, il ne faut point que ces choses soyent ainsi faites. 11. Une fontaine iette elle d'une mesme source[21]) eau[22]) douce et amere? 12. Mes freres, un figuier peut il produire des olives, et une vigne des figues? Ainsi nulle fontaine ne peut faire eau sallée et douce. 13. Qui est ce qui est sage et advisé entre vous? Qu'il monstre par bonne conversation ses oeuvres en douceur de sapience. 14. Mais si vous avez envie amere, et contention[23]) en voz cueurs, ne vous glorifiez point, et ne mentez pas contre la verité. 15. Car ceste sapience[24]) n'est[25]) point descendante d'en haut, mais elle est terrienne, sensuelle et diabolique. 16. Car où il y a envie et contention,[23]) là est inconstance[26]) et toute oeuvre perverse, 17. Mais la sapience[24]) qui est[27]) d'enhaut, premierement est chaste,[28]) puis paisible, modeste,[29]) traittable, pleine de misericorde et de bons fruitz, ne iugeant point,[30]) non feincte.[31]) 18. Et le fruit de iustice est semé[32]) en paix à[33]) ceux qui font paix.

Chapitre IV.

1. Dont[1]) viennent les batailles[2]) et debatz entre vous? N'est ce point d'icy, à savoir de voz concupiscences,[3]) lesquelles bataillent[4]) en voz membres? 2. Vous convoitez et ne l'avez point.

---

[35]) besongnoit és 61. *ss.*
[36]) parachevee 61. *ss.*
[37]) a esté 61. 62.
[38]) *les articles omis* 62*. 63.
[39]) eut mis 61. *ss.*
[40]) dehors 62*. 63.
[41]) par un autre chemin 61. *ss.*
[42]) ainsi que 61. *ss.*

[1]) faitz *omis* 61. *ss.*
[2]) grand condemnement 68.
[3]) offensons 54. *ss.*
[4]) quelqu'un 62*. 63.
[5]) il 61. *ss.*
[6]) peut tenir en bride 54. 59. peut mesme 61. *ss.* qui peut conduire . . . . par la bride 57. 60.
[7]) voila 62*. 63.
[8]) des mors 61. *ss.*
[9]) pour nous obeir 57. 60. *ss.*
[10]) menons ça et là 61. *ss.*
[11]) nonobstant, elles sont 57. 60.
[12]) gouvernées 54. 59. menées çà et là 61. *ss.*
[13]) ainsi la 61. *ss.*
[14]) remue 57. 60.
[15]) allume 61. *ss.*
[16]) la l. aussi 61. *ss.*
[17]) telle, di-ie, est la langue entre 61. *ss.*
[18]) le cours de nature 62*. 63.
[19]) entant que c'est 54. *ss.*
[20]) nostre 61. *ss.*
[21]) d'un mesme pertuis 57. 60. *ss.*
[22]) le doux et l'amer 61. *ss.*
[23]) irritation 62*. 63.
[24]) sagesse 57. 60.
[25]) ne descend point 61. *ss.*
[26]) trouble 54. *ss.*
[27]) qui est *omis* 61. *ss.*
[28]) pure 54. *ss.*
[29]) moderee 62*. 63.
[30]) sans distinction 62*. 63.
[31]) sans hypocrisie 61. *ss.*
[32]) se seme 54. 59. 61. *ss.*
[33]) pour 62*. 63.

[1]) d'où 59. 61. *ss.*
[2]) guerres et combats 62*. 63.
[3]) voluptez 57. 60. 61. 62. membres (*le reste omis*) 62*. 63.
[4]) guerroyent 61. 62.

Vous avez[5]) envie et haynes, et ne pouvez obtenir. Vous combatez et guerroyez, et n'avez point ce que desirez pource que ne lé demandez point. 3. Vous demandez et ne recevez point, pource que vous demandez mal, afin que le despendiez en voz concupiscences.[6]) 4. Adulteres et adulteresses, ne savez vous point que l'amitié du monde est inimitié de Dieu? Qui voudra donc estre amy du monde, il[7]) se constitue ennemy de Dieu. 5. Cuydez vous que l'Escriture die sans cause:[8]) L'esprit qui habite en vous convoyte il à envie? 6. Mais[9]) il donne plus grande grace.[10]) 7. Soyez donc subietz à Dieu, mais[11]) resistez au diable: et il s'enfuyra de vous. 8. Approchez vous de Dieu, et il s'approchera de vous, Pecheurs, nettoyez voz mains, et vous[12]) doubles de courage, purifiez voz cueurs. 9. Affligez vous[13]) et lamentez et plourez. Vostre ris soit converty en pleur, et vostre ioye en tristesse. 10. Humiliez vous devant la presence du Seigneur et il vous eslevera. 11. Freres, ne detractez[14]) point l'un de l'autre. Qui detracte[15]) de son frere, et qui iuge son frere, il detracte[15]) de la Loy, et iuge[16]) la Loy. Et si tu iuges[16]) la Loy, tu n'es point faiseur de la Loy, mais en es[17]) iuge. 12. Or il y a un seul[18]) Legislateur et iuge,[19]) qui peut sauver et perdre,[20]) Toy qui es tu qui iuges autruy. 13. Or ça maintenant vous qui dites: Allons auiourd'huy et demain en une telle ville, et demourons là un an, et marchandons[21]) et gaignons: 14. qui toutesfois ignorez[22]) ce qui adviendra le lendemain. Car qu'est ce de vostre vie? Ce n'est certes qu'une vapeur qui apparoit pour un peu[23]) et apres[24]) s'esvanouyt, 15. au lieu que vous[25]) devez dire: Si le Seigneur le veut, et si nous vivons, faisons[26]) cecy ou cela. 16. Mais maintenant vous vous glorifiez[27]) en voz orgueilz.[28]) Toute telle[29]) gloire[30]) est mauvaise. 17. C'est donc mal fait[31]) à celuy qui sait faire[32]) le bien et ne le fait point.

[5]) estes envieux et ialoux 61. *ss.*
[6]) voluptez 54. *ss.*
[7]) est inimitié 61. 62. il se rend 62*. 63.
[8]) le die s. cause? 54—60. envain 62*. 63.
[9]) mais plustost 57. ains *omis* 62*.
[10]) *Les éditions de 46—48. 57. 60. 61. 62. omettent la phrase*: Pour ce dit vil: Dieu resiste aux orgueilleux, et donne grace aux humbles. — 62*. 63. et pourtant . . . . fait grace.
[11]) mais *omis* 62 63.
[12]) qui estes 61. *ss.*
[13]) soyez affligés 61. *ss.*
[14]) medites pt. les uns des autres 61. *ss.*
[15]) mesdit (*deux fois*) 61. *ss.*
[16]) condamne (*deux fois*) 61. *ss.*
[17]) en es *omis* 61. *ss.*
[18]) seul *omis* 57. 60.
[19]) et iuge *omis* 54. *ss.*
[20]) destruire 61. *ss.*
[21]) demenons marchandise 54—60. faisons m. 61. *ss.*
[22]) ne scavez 61. *ss.*
[23]) de temps 57. 69.
[24]) puis 61. *ss.*
[25]) vous *omis* 54. *ss.*
[26]) nous ferons 54. *ss.*
[27]) esiouyssez 48.
[28]) vánteries 61. *ss.*
[29]) telle *omis* 48.
[30]) vanterie 61. *ss.*
[31]) il y a donc peché 61. *ss.*
[32]) faire *omis* 48. le *omis* 61. *ss.*

Chapitre V.

1. Or sus maintenant, vous riches, plourez heulans[1]) pour voz miseres, lesquelles vous adviendront. 2. Voz richesses sont pourries. Voz vestemens deviennent pleins de tignes. 3. Vostre or et vostre argent est enrouillé, et leur rouillure vous sera en tesmoignage et mangera vostre chair comme le feu. Vous avez amassé un thresor pour les derniers iours. 4. Voicy le loyer des ouvriers qui ont moissonné voz regions[2]) (donquel ilz ont esté frustré par vous) criera[3]) et le cry de ceux qui avoyent[4]) moissonné est entré aux oreilles du Seigneur des armées. 5. Vous avez vescu en delices sur la terre, et prins voz aises,[5]) et avez rassasié voz cueurs comme au iour des sacrifices. 6. Vous avez condamné et occy le iuste, et[6]) point ne vous resiste. 7. Donc,[7]) freres, soyez patiens iusqu'à la venue du Seigneur. Voicy, le laboureur attend le fruit precieux de la terre, l'attendant patiemment,[8]) iusqu'à tant qu'il reçoyve la pluye du matin et du soir. 8. Vous donc,[9]) soyez aussi patiens, et confermez voz cueurs, car la venue du Seigneur approche.[10]) 9. Freres, ne vous plaignez point les uns des autres, afin que ne soyez condamnez. Voicy le iuge est[11]) present devant la porte. 10. Mes freres, prenez pour exemple d'affliction et de patience les Prophetes qui ont parlé au Nom du Seigneur. 11. Voicy, nous tenons bienheureux ceux qui souffrent:[12]) vous avez ouy la patience de Iob et avez veu la fin du Seigneur, que[13]) le Seigneur est mout[14]) pitoyable et misericordieux. 12. Aussi,[15]) mes freres, sour toutes choses ne iurez point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quelque autre iurement: mais vostre ouy soit ouy, et vostre non,

[1]) ulans 48. heurlans 54. 59. hurlans 57. 60. *ss.*
[2]) champs 61. *ss.*
[3]) crie 48. *ss.*
[4]) ont 54. *ss.*
[5]) avez esté somptueux 62*. 63.
[6]) lequel ne vous r. point 54. 59. 61. *ss.*
[7]) or donc 61. *ss.*
[8]) usant de patience 61. *ss.*
[9]) aussi soyez 62*. 63.
[10]) est prochaine 54. 59. 61. *ss.*
[11]) à la p. 61. *ss.*
[12]) ont enduré 61. *ss.*
[13]) car 62*. 63.
[14]) grandement 54. fort 57. 60. tres-m. et p. 61. *ss.*
[15]) avant t. ch., mes fr. 61. *ss.*

non: afin que ne cheez en condamnation. 13. Y a il quelcun affligé entre vous? qu'il face oraison.[16]) Y a il quelcun d'entre vous allegre?[17]) qu'il chante.[18]) 14. Y a il quelcun d'entre vous malade? qu'il appelle les anciens[19]) de l'Eglise, et qu'ilz prient pour luy, et l'oignent d'huyle au Nom du Seigneur. 15. Et l'oraison[20]) de Foy sauvera le malade, et le Seigneur l'allegera,[21]) et s'il est[22]) en pechez, ilz luy seront pardonnez. 16. Confessez voz defautes,[23]) l'un à l'autre, et priez l'un pour l'autre, afin que[24]) soyez guariz. Car l'oraison[26]) du iuste avec efficace[25]) vaut beaucoup. 17. Elie estoit homme subiet à semblables passions que nous, et pria par oraison[26]) qu'il ne plust,[27]) et ne plut point sur la terre trois ans et six moys. 18. Et derechef il pria, et le ciel donna pluye, et la terre produysit son fruit. 19. Freres, si aucun[28]) d'entre vous a erré[29]) de la verité, et aucun[28]) le convertisse,[30]) 20. il doit savoir que celuy qui aura fait[30]) convertir le pecheur de[31]) l'erreur de sa voye, il sauvera[32]) une ame de mort, et couvrira la multitude des pechez.[33])

[16]) qu'il prie 61. *ss.*
[17]) qui ait le coeur ioyeux 61. *ss.*
[18]) psalmodie 57. 60. 61. 62.
[19]) Prestres 54. 59.
[20]) la priere 61. *ss.*
[21]) le relevera 61. *ss.*
[22]) a commis peché, il luy sera p. *ss.*
[23]) fautes 61. *ss.*
[24]) vous en 54. *ss.*

[25]) l'or. efficace du iuste 48.
[26]) il requit en priant 61. *ss.*
[27]) point 62*. 63.
[28]) quelqu'un 61. *ss.*
[29]) se fourvoye 61. *ss.*
[30]) radresse . . . . radressé 61. 62. redresse *etc.* 62*. 63.
[31]) de ce qu'il s'estoit fourvoyé 61. *ss.*
[32]) gardera 61. *ss.*
[33]) multitude de pechez 54. de peché 59. une m. 61. *ss.*

LA PREMIERE EPISTRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Pierre Apostre de Iesus Christ aux estrangiers qui estes[1]) espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie et en Bithynie, 2. eleuz selon la prescience[2]) de Dieu le Pere, par[3]) sanctification de l'Esprit, pour obeir et estre arrousez du sang de Iesus Christ, grace et paix soit multipliée. 3. Loué soit Dieu et[4]) Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui selon[5]) sa grande misericorde nous a regeneré en esperance vive, par la resurrection de Iesus Christ d'entre les mortz, 4. à l'heritage immortel[6]) et non contaminé et incorruptible, conservé és cieux pour vous, 5. qui estes gardez par[7]) la vertu de Dieu par Foy, pour avoir salut,[8]) qui est appareillé pour[9]) estre demonstré au dernier temps, 6. en quoy vous vous esiouyssez,[10]) estans maintenant un peu de temps contristez en diverses tentations, s'il est besoing, 7. à fin que la probation[11]) de vostre Foy, beaucop plus preiceuse que[12]) l'or, (lequel perit et toutesfois est esprouvé par le feu), soit[13]) trouvée en louange, gloire et honneur, quand Iesus Christ sera revelé: 8. lequel, combien que ne l'ayez veu, vous l'aymez:[14]) auquel croyans,[15]) combien que maintenant ne le voyez, vous[16]) vous esiouyssez de[17]) ioye inenarrable et glorifiée,[18]) 9. reportans[19]) la fin de vostre Foy, à savoir le salut des ames 10. Duquel salut les Prophetes, qui ont prophetizé de la Grace qui devoit venir en vous,[20]) ont[21]) enquis et diligemment cerché, 11. enquerans quand et quel[22]) poinct de temps signifioit l'esprit[23]) de Christ qui estoit en eux: lequel par avant[24]) tesmoignoit des afflictions qui devoyent advenir en[25]) Christ, et des gloires apres icelles.[26]) 12. Ausquels a esté revelé que, non[27]) point à euxmesmes, mais à nous, ilz administroyent les choses, lesquelles maintenant vous sont[28]) annoncées, par ceux qui vous ont annoncé l'Evangile par le sainct Esprit envoyé du ciel, esquelles[29]) les Anges desirent regarder. 13. Pourtant[30]) vous, ayans les reins de vostre entendement ceintz, avec sobrieté, esperez parfaitement en la grace qui vous[31]) est presentée, en[32]) ce que Iesus Christ vous est declairé: 14. et ce comme enfans[33]) obeys-

---

1) sont 57. 60. 61. 62.
2) providence 62 *. 63.
3) en 54. *ss.*
4) qui est le 61. *ss.*
5) par 61. *ss.*
6) incorruptible qui ne se peut contaminer ni flestrir 61. *ss.*
7) en 61. *ss.*
8) le salut 54. *ss.*
9) à 54—60. prest d'estre revelé 61. *ss.*
10) esgayez 61. *ss.*
11) l'espreuve 61. *ss.*
12) que l'espreuve de 61. *ss.*
13) vous tourne à 61. *ss.*
14) vous aimez 54. *ss.*
15) vous croyez 61. *ss.*

16) et vous esgayez 61. *ss.*
17) d'une 61. *ss.*
18) glorieuse 62 *. 63.
19) rapportans 62 *. 63.
20) qui vous est adressée 54. 59. 62 *. 63.
21) se sont enquis et l'ont . . . . . . s'enquerans 61. *ss.*
22) duquel temps 61. 62. en quel t. 62 *. 63.
23) l'esprit prophetique 62 *. 63.
24) avant 48. auparavant 57. 60. desia alors tesmoignant 54. 59. auparavant tesmoignant les souffrances 61. 62. signifioit les s. 62 *. 63.
25) à 61. *ss.*
26) qui s'en devoyent ensuyvre 61. *ss.*
27) ce n'estoit pt. pour . . . . . . pour nous 61. *ss.*
28) ont esté 54. *ss.*
29) choses 61. *ss.*
30) vous doncques en 61. *ss.*
31) vous y 62. *ss.*
32) en vous declairant I. C. 48. qui vous est apportée 59. en la revalation de I. C. 59. 61. 62. iusques à ce que I. C. soit revelé 62 *. 63.
33) bien obeissans 57. 60.

sans, ne vous conformans[34]) point à voz desirs qu'aviez[35]) auparavant, estans en vostre ignorance, 15. mais,[36]) comme celuy qui vous a appellé est sainct, pareillement aussi vous soyez sainctz, en toute conversation, 16. pourtant[37]) qu'il est escrit: Soyez saincts, car ie suis sainct. 17. Et si vous invoquez le[38]) Pere, qui[39]) sans acception de persones iuge selon l'oeuvre d'un chacun, voyez[40]) que conversiez en crainte au temps de vostre habitation[41]) temporelle: 18. sachans que vous avez esté rachetez de vostre vaine conversation,[42]) qui vous avoit esté enseignée de[43]) vos peres, non point par choses corruptibles, comme par or ou par argent, 19. mais par le sang precieux de Christ, comme d'un agneau sans souillure et sans tache, 20. ia[44]) ordonné devant la fondation du monde, mais manifesté aux derniers temps pour vous, 21. qui par luy croyez en Dieu, qui l'a ressuscité des mortz, et luy a donné gloire, afin que vostre Foy et esperance fust en Dieu. 22. Ayans[45]) purifié[46]) voz ames en obeyssance[47]) de verité par l'esprit, et estans[48]) sans fiction[49]) en charité fraternelle, aymez l'un l'autre affectueusement[50]) de cueur pur, 23. estans regenerez, non point par semence mortelle,[51]) mais immortelle, à savoir par la parolle de Dieu vivante[52]) et demourant à tousiours mais.[53]) 24. Pource que toute chair est comme l'herbe, et toute la gloire de l'homme comme la fleur de l'herbe: l'herbe est seichée et la[54]) fleur est cheute, 25. mais la Parolle du Seigneur demoure eternellement. Or[55]) ceste est la Parolle[56]) qui vous a esté annoncée.

Chapitre II.

1. Ayans donc osté toute malice, et toute fraude et feintises, et envies, et toutes detractions,[1]) 2. desirez comme enfans n'agueres nayz le laict raisonnable,[2]) et qui est sans fraude afin par iceluy croyssiez à salut.[3]) 3. Si toutesfois[4]) vous avez gousté que le Seigneur est bening, 4. duquel vous approchans,[5]) qui est la pierre vive, reprouvée certes[6]) des hommes, mais eleu et precieuse envers Dieu: 5. vous aussi comme pierres vives estes edifiez une[7]) maison spirituelle et une Sacrificature saincte, pour offrir sacrifices spirituelz aggreables à Dieu par Iesus Christ. 6. Pourtant[8]) il est aussi contenu en l'Escriture: Voicy ie metz en Zion la maistresse pierre du coing, eleue et precieuse, et qui croyra en elle, il ne sera point confus. 7. Elle est donc honneur à vous qui croyez, mais[9]) à ceux qui ne croyent point elle est la pierre que les edifians ont reprouvée:[10]) ceste[11]) a commencé estre[12]) le chef du coing, 8. Et pierre de choppement, et pierre de trebuchement à[13]) ceux qui hurtent contre la parolle et ne croyent[14]) point en[15]) ce à quoy ilz ont esté ordonnez. 9. Mais vous estes la generation eleue, la Sacrificature royalle, la gent saincte, le peuple acquis, afin que vous annonciez les vertuz de celuy qui vous a appelé des tenebres à sa merveilleuse lumiere: 10. Qui iadis n'estiez point peuple, mais maintenant estes le peuple de Dieu: qui[16]) n'aviez point obtenu misericorde, mais maintenant avez obtenu misericorde. 11. Amiz,[17]) ie vous supplie[18]) comme[19]) estrangiers et voyagiers, abstenez vous des desirs charnelz qui bataillent[20]) contre l'ame, 12. ayans vostre conversation honneste entre les Gentilz: afin qu'en ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz glorifient Dieu au iour de la visitation,[21]) vous estimans par bonnes oeuvres. 13. Soyez donc subietz à tout ordre humain pour[22]) Dieu, soit au Roy, comme[23]) superieur, 14. soit

34) conformez 61. 62.
35) de par ci devant en v. ign. 61. *ss.*
36) ains 61. *ss.*
37) d'autant 61. *ss.*
38) pour 54. *ss.*
39) celuy qui sans avoir esgard à l'apparence des personnes 61. *ss.*
40) conversez . . . . . durant le t. 61. *ss.*
41) seiour 61. *ss.*
42) conv. baillée 48.
43) par 62 *. 63.
44) desia 61. *ss.*
45) donc 62 *. 63.
46) purifians 61. 62.
47) obeissant à 61. *ss.*
48) et estans *omis* 48. *ss.* afin de suyvre ch. f. 61. *ss.*
49) et ch. frat. sans fiction 48—60. sans feintise 61. *ss.*
50) grandement 48.
51) corruptible mais incorruptible 54. *ss.*
52) vivant 48. 57. 60. 61. 62.
53) tousiours 61. *ss.*
54) sa 62 *. 63.
55) et 61. *ss.*
56) ceste p. est celle 54, 59.

1) mesdisances 61. *ss.*
2) d'intelligence 62 *. 63.
3) à salut *omis* 61. *ss.*
4) voire pourveu que 61. *ss.*
5) de luy, di-ie 61. *ss.*
6) voire repr. 54. 59. reiettee 61. *ss.*
7) pour 61. *ss.* (une *omis deux fois*).
8) à raison de quoy aussi 61. *ss.*
9) quant aux rebelles, la p. 61.
10) reiettee, a esté faite le principal de c. 61. *ss.*
11) icelle 54—60.
12) d'estre 54—60.
13) lesquelz h. 61. *ss.*
14) n'obeyssant 54. 59. sont rebelles 62 *. 63.
15) à ce à quoy mesme 54. 59. à quoy aussi 61. *ss.*
16) iadis 61. *ss.*
17) bien-aymez 61. *ss.*
18) exhorte 57. 60.
19) abstenez-vous . . . . comme estr. 61. *ss.*
20) guerroyent 61. *ss.*
21) pour vos bonnes oeuvres qu'ils auront veues 62 *. 63.
22) l'amour de 61. *ss.*
23) au sup. 61. *ss.*

aux Gouverneurs, comme aux[24]) envoyez de par luy, à la vengeance des malfaiteurs, mais[25]) à la louange de ceux qui font bien. 15. Car ainsi:[26]) est la volunté de Dieu qu'en faisant bien vous faciez taire[27]) l'ignorance des hommes,[28]) 16. comme[29]) estans en liberté, et non point comme ayans la liberté en[30]) couverture de malice, mais[31]) comme serviteurs de Dieu. 17. Portez honneur à tous. Aymez fraternité. Craingnez Dieu. Honnorez le Roy. 18. Vous serviteurs soyez[32]) subietz en toute crainte à voz maistres,[33]) non seulement aux bons et humains, mais aussi aux rigoreux. 19. Car cela est aggreable, si aucun,[34]) à cause de la[35]) conscience qu'il a envers Dieu, endure aucune[36]) fascherie, souffrant iniustement. 20. Autrement quelle louange est-ce si vous estes[37]) batuz de soufflets quand vous pechez[38]) et vous l'endurez? Mais c'est louange[39]) si, en bien faisant, estans toutesfois affligez, vous endurez. Certes[40]) cela est aggreable devant Dieu. 21. Car vous estes appellez à cela, veu aussi que Christ a souffert pour nous, nous laissant exemple,[41]) afin que vous ensuyviez ses pas. 22. Lequel n'a point fait de peché, et n'a esté trouvée[42]) fraude en sa bouche. 23. Lequel, quand on[43]) disoit mal de luy, il ne redisoit point mal. Et quand on l'affligeoit[44]) de maux, il ne menaçoit point, mais remettoit la vengeance[45]) à celuy qui iuge iustement. 24. Lequel mesme a porté noz pechez en son corps sur le boys, à fin que[46]) nous, estans mortz à pechez, vivions à iustice. Par la bature duquel mesme vous avez esté guariz. 25. Car vous estiez comme brebis errantes, mais maintenant estes convertiz au Pasteur et Evesque de voz ames.

[24]) à ceux qui sont 61. *ss.*
[25]) et 61. *ss.*
[26]) telle 54. *ss.*
[27]) fermiez la bouche 62*. 63.
[28]) hommes fols 54. *ss.* fermiez la bouche aux h. imprudens et ignorans 48.
[29]) comme libres 61. *ss.*
[30]) pour 61. *ss.*
[31]) ains 54. *ss.*
[32]) les s. soyent . . . à leurs m. 57. 60.
[33]) seigneurs 48.
[34]) quelqu'un 62*. 63.
[35]) sa 61. 62.
[36]) aucune *omis* 54. *ss.* fascheries 57—62.
[37]) souffletez 62*. 63.
[38]) pour avoir failli 54. 59. 61. *ss.*
[39]) c'est louange *omis* 54. *ss.*
[40]) voyla où Dieu prend plaisir 61. *ss.*
[41]) un patron 61. *ss.*
[42]) aucune 61. *ss.*
[43]) luy disoit iniures, n'en redisoit pt. 61. *ss.*
[44]) luy foisoit du mal, ne 61. 62 (du *omis* 62*. 63).
[45]) cause 61. 62. se remettoit à celuy 62*. 63.
[46]) qu'estans . . . . nous vivions 61. *ss.*

Chapitre III.

1. Semblablement vous[1]) femmes soyez subietes à voz mariz, à fin[2]) que ceux aussi, qui ne croyent[3]) point à la Parolle, soyent gaignez sans parolle par la conversation des femmes, 2. en considerant[4]) vostre chaste[5]) conversation estant avec[6]) crainte. 3. Desquelles l'ornement ne soit point en[7]) dehors, par[8]) tortillement de cheveux, ou parure d'or, ou par accoustrement d'habitz, 4. mais[9]) l'homme du cueur[10]) qui est caché soit[11]) sans corruption, et d'esprit doux et paisible, lequel esprit est[12]) de grand pris devant Dieu. 5. Car aussi ainsi iadis les sainctes femmes esperantes en Dieu s'ornoyent,[13]) estans subiettes à leurs propres[14]) mariz; 6. comme Sara obeyssoit à Abraham, l'appellant Seigneur, de laquelle vous estes filles en bien faisant, et[15]) en ne craygnant point d'aucun espovantement. 7. Vous[16]) hommes semblablement soyez[17]) habitans avec elles selon science, portans[18]) honneur à la femme comme au vaisseau plus fragile, et comme ensemble heritieres[19]) de la Grace de vie: à fin que voz oraisons ne soyent pas empechées.[20]) 8. Et finablement soyez tous d'un consentement, d'une affection,[21]) aymans fraternellement, misericordieux, amiables,[22]) 9. ne rendans point mal pour mal, ne malediction pour malediction:[23]) mais[24]) au contraire beneissans, sachans que vous estes appellez à cela, à fin que possediez[25]) en heritage benediction. 10. Car qui veut aymer la vie et veoir[26]) iours bienheureux, qu'il garde sa langue de mal, et ses levres qu'elles ne prononcent fraude. 11. Qu'il se destourne de

[1]) les f. soyent suietes à leurs m. 57. 60. *ss.*
[2]) afin que mesme s'il y en a 61. *ss.*
[3]) n'obeissent 54. 59. soyent rebelles 61. *ss.*
[4]) ayans veu 61. *ss.*
[5]) pure 57. 60. 61. 62.
[6]) en 57. 60. qui est avec 61. *ss.*
[7]) au 54. 59. celuy là de 61. *ss.*
[8]) qui gist en . . . . . en 61. *ss.*
[9]) ains 62*. 63.
[10]) qui est caché, c'est à dire du coeur 61. *ss.*
[11]) qui gist en l'incorruption d'un esprit 61. *ss.*
[12]) ce qui est 54. 59. qui est 61. *ss.*
[13]) s'accoustroyent ainsi en 61. *ss.*
[14]) propres *omis* 61. *ss.*
[15]) quand mesmes vous ne craignez pt. 62*. 63.
[16]) que les h . . . . . soyent 57. 60. vous mais 61. *ss.*
[17]) portez vous discretement avec elles 61. *ss.*
[18]) comme à un vaisseau plus fragile, c'est ascavoir feminin, leur portant honneur 61. *ss.*
[19]) heritiers 54. 59. 61. *ss.* comme ceux qui aussi estes ens. 61. *ss.*
[20]) entrerompues. 61. *ss.*
[21]) d'une affection *omis* 57. 60. ayans compassion les uns des autres 57. 60. d'une compassion 61. *ss.*
[22]) humbles 57. 60. 61. 62. gracieux 62*. 63.
[23]) iniure pour iniure 61. *ss.*
[24]) ains 61. *ss.*
[25]) vous ayez l'h. de b. 61. *ss.*
[26]) les bons iours 48. ses iours 61. *ss.*

mal et face bien: qu'il cerche la paix et la poursuyve.[27]) 12. Car les yeux du Seigneur sont sus les iustes, et ses oreilles[28]) à leurs prieres: Et le regard du Seigneur est sus ceux qui font les maux. 13. Et qui est-ce qui vous nuyra si vous ensuyvez le bien? 14. Mais aussi[29]) si[30]) vous endurez quelque chose pour bien faire,[31]) vous estes bienheureux. Aussi[32]) ne craignez point pour la crainte d'eux, et ne soyez point troublez; 15. mais[24]) sanctifiez le Seigneur Dieu[33]) en voz cueurs, et soyez tousiours appareillez à respondre[34]) à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui est en vous: 16. mais[35]) ce avec benignité et reverence.[36]) Et ayez[37]) bonne conscience, à fin qu'en[38]) ce qu'ilz detractent de vous comme de malfaiteurs, ilz soyent confuz, eux[39]) qui blasment vostre bonne conversation en Christ. 17. Car il vaut mieux que vous soyez affligez en bien faisant, si la volunté de Dieu le veut,[40]) qu'en mal faisant. 18. Car aussi Christ a souffert une fois pour les pechez: luy iuste pour les iniustes, à fin qu'il nous amenast à Dieu, estant mortifié en[41]) chair, mais vivifié d'esprit,[42]) 19. auquel[43]) aussi il s'en alla, et prescha aux espritz qui estoyent en chartre, 20. qui avoyent[44]) iadis esté desobeyssans, quand[45]) on attendoit une fois la patience de Dieu és iours de Noé, lorsque l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nombre, à savoir huit persones, furent sauvées par eaue. 21. A[46]) la figure aussi de laquelle maintenant le Baptesme[47]) nous sauve, non point parce qu'il oste[48]) les ordures de la chair, mais parce qu'il est[49]) attestation de bonne conscience devant Dieu par la Resurrection de Iesus Christ, 22. qui est à la dextre de Dieu, estant allé au ciel, auquel sont faitz subietz[50]) les Anges et puissances et vertuz.

Chapitre IV.

1. Puis donc[1]) que Christ a souffert pour nous en la chair, vous aussi soyez armez de celle mesme pensee, c'est[2]) que celuy qui a souffert en chair a cessé[3]) de peché,[4]) 2. à fin que maintenant[5]) le temps qui reste en chair il vive,[6]) non point aux concupiscences des hommes, mais à[7]) la volunté de Dieu. 3. Car il[8]) nous doit suffire que le temps passé de nostre vie ayons fait la volunté des Gentilz, quand nous conversions en infametez,[9]) en concupiscences, en yvrongneries, en gourmandises, en beuveries, et en abominables idolatries. 4. Et cecy semble[10]) estrange à ceux qui[11]) vous blasment, que vous ne courez avec eux au[12]) mesme abandon de dissolution, 5. mais[13]) ilz en rendront compte à celuy qui est prest de iuger les vifz et les mortz: 6. Car pour ce aussi il a esté evangelizé aux mortz, à fin qu'ilz soyent iugez[14]) en chair selon[15]) les hommes, mais[16]) qu'ilz vivent d'esprit selon Dieu.[17]) 7. Or la fin de toutes choses approche. Soyez donc sobres et veillez[18]) en oraisons. 8. Et sur tout ayez entre vous vehemente Charité. Car Charité couvrira la[19]) multitude des[19]) pechez. 9. Hebergez[20]) voluntiers les uns les autres sans murmurations.[21]) 10. Un[22]) chacun selon qu'il a receu de[23]) don, qu'il en administre aux autres, comme bons despensiers[24]) des diverses graces de Dieu. 11. Si

---

[27]) pourchasse 61. *ss.*
[28]) enclines à 61. *ss.*
[29]) mesmement 61. *ss.*
[30]) encores qu'enduriez 54—62. enc. que vous end. 62 *. 63.
[31]) pour iustice 57. 60—62. pour avoir bien fait 62 *. 63.
[32]) mais 61. *ss.*
[33]) le S. des armees 57. 60. 61. 62.
[34]) avec douceur et crainte 61. 62 . . . . . et reverence 62 *. 63.
[35]) et 54—60. *toute la phrace manque ici* 61. *ss.*
[36]) crainte 57. 60.
[37]) ayans 54. *ss.*
[38]) que ceux qui blasment . . . . . soyent confus, en ce qu'ils mesdisent . . . . 61. *ss.*
[39]) eux di-ie 54. 59. quand ils 57. 60.
[40]) porte 54. 59. est telle 57. 60.
[41]) de 48.
[42]) par l'esprit 61. *ss.*
[43]) par lequel aussi estant parti, il a pr. 61. *ss.*
[44]) comme ainsi soit qu'ilz fussent 54. 59. 62 *. 63. comme ainsi fust qu'il y eust eu iadis des incredules 57. 60. 61. 62.
[45]) qd. la patience de D. att. une fois 62 *. 63.
[46]) à quoy aussi maintenant respond à l'opposite la figure qui nous sauve asc. le baptesme 61. *ss.*
[47]) *add.* estant correspondant 54—62.
[48]) en ostant 54. 59. en ce qu'il y ait 54. 59. non pas la purgation des 57. 60. mais l'attestation 57. 60. non point celuy celuy par lequel les ordures de la chair sont nettoyees 61. *ss.*
[49]) ains l'attention 61. *ss.*

[50]) assuiettis 54. 59. 61. *ss.*

[1]) or donc puis que 61. *ss.*
[2]) c'est asçavoir 61. *ss.*
[3]) desisté 61. *ss.*
[4]) pecher 54.
[5]) maintenant *omis* 61. *ss.*
[6]) vous ne viviez plus selon les 61. *ss.*
[7]) ains selon 61. *ss.*
[8]) car le temps passé nous doit avoir suffi pour accomplir 61. *ss.*
[9]) insolences 61. *ss.*
[10]) en quoy se trouvent 61. *ss.*
[11]) en vous blasmant, quand 61. *ss.*
[12]) en un 61. *ss.*
[13]) ceux qui rendront 61. 62. rendent 62 *. 63.
[14]) fussent condamnez 62 *. 63.
[15]) selon l. h. en chair 61. *ss.*
[16]) et qu'ils vescussent 62 *. 63.
[17]) selon Dieu en esprit 61 *ss.*
[18]) vigilans à prier 61. *ss.*
[19]) *les articles omis* 54. 59. 61. *ss.*
[20]) herbergez 62 *. 63.
[21]) murmures 61. *ss.*
[22]) que 61 *. *ss.*
[23]) le 62 *. 63.
[24]) dispensateurs de la d. gr. 61. *ss.*

aucun[25]) parle, qu'il parle comme les parolles de Dieu. Si aucun ministre, qu'il ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre, à fin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Iesus Christ, auquel est gloire et empire[26]) à tousiours mais.[27]) Amen. 12. Treschers,[28]) ne vous estonnez point[29]) quand vous estes comme en la fornaise (laquelle chose est faite[30]) pour vostre probation[31]) comme si aucune[32]) chose estrange vous estoit[33]) advenue. 13. Mais[34]) entant que vous communiquez aux afflictions[35]) de Christ, esiouyssez vous, à fin qu'aussi à la revelation de sa[36]) gloire vous vous esiouyssez estans en liesse.[37]) 14. Si vous estes vituperez[38]) au Nom de Christ, vous estes bienheureux. Car l'esprit de la[39]) gloire de Dieu repose sur vous. Selon[40]) iceux il est blasmé, mais selon vous il est glorifié. 15. Ainsi[41]) que nul de vous ne[42]) soit affligé comme meurtrier, ou malfaiteur, ou convoyteux des biens d'autruy, 16. mais si aucun est affligé comme Chrestien, qu'il n'en ayt point de honte, ains qu'il glorifie Dieu en ceste partie.[43]) 17. Car aussi il est temps que le iugement commence à[44]) la maison de Dieu. Et si[45]) premierement à[45]) nous, quelle sera la fin de ceux[46]) qui ne croyent point à l'Evangile de Dieu? 18. Et si le iuste est difficilement sauvé, où comparoistra l'infidele[47]) et le pecheur? 19. Et[48]) par ainsi ceux qui souffrent par la volunté de Dieu, qu'ilz[49]) recommandent leurs ames au[50]) Createur, comme fidele, en bien faisant.

[25]) quelqu'un 62 *. 63.
[26]) force 61. *ss.*
[27]) au siècle des siècles 61. *ss.*
[28]) bien-aimez 61. *ss.*
[29]) ne trouvez pt. estrange 61. *ss.*
[30]) la quelle chose est faite *omis* 54. *ss.*
[31]) espreuve 61. *ss.*
[32]) quelque 54. *ss.*
[33]) advenoit 61. *ss.*
[34]) ains 61. *ss.*
[35]) souffrances 61. *ss.*
[36]) de la gl. d'iceluy 61. *ss.*
[37]) en vous esgayant 61. *ss.*
[38]) iniuriez 61. *ss.*
[39]) de gl. et de D. 61. *ss.*
[40]) lequel quant à eux . . . . quant à vous 61. *ss.*
[41]) et de faict 61. *ss.*
[42]) ne souffre 61. *ss.*
[43]) cest endroit 61. *ss.*
[44]) par 61. *ss.*
[45]) s'il commence 61. *ss.*
[46]) qui desobeissent à 54. 59. sont rebelles 61. *ss.*
[47]) le mechant 61. *ss.*
[48]) que ceux-la donc 61. *ss.*
[49]) qu'ils luy r . . . . comme au fidele possesseur 54. 59. qu'ils *omis* 61. *ss.*
[50]) au possesséur fidele 57. 60. 61. 62. au fid. createur 62 *. 63.

Chapitre V.

1. Ie prie les Prestres[1]) qui sont entre vous, (moy[2]) Prestre avec eux, et tesmoing des afflictions[3]) de Christ, qui suis aussi participant de la gloire laquelle sera revelée), 2. paissez le tropeau de Christ tant[4]) qu'en vous est, en ayant esgard[5]) sur iceluy, non point par contrainte mais volontairement, non point par[6]) gaing deshonneste, mais d'un courage prompt, 3. et non point comme ayant seigneurie sus l'heritage[7]) du Seigneur,[8]) mais tellement que vous[9]) soyez exemple[10]) du tropeau. 4. Et quand le principal Pasteur apparoistra, vous recevrez la couronne incorruptible de gloire. 5. Semblablement vous ieunes, soyez subietz aux Anciens, tellement que soyez tous subietz l'un à l'autre. Ayez[11]) humilité de courage[12]) fichée en vous[13]) pource que Dieu resiste aux orgueilleux et donne[14]) grace aux humbles. 6. Humiliez vous donc soubz la puissante main de Dieu, à fin qu'il vous esleve quand il sera temps, 7. iettans[15]) tout vostre soucy en luy, car il a soing de vous. 8. Soyez sobres et veillez: pourtant[16]) que vostre adversaire. le diable, chemine[17]) comme un lion bruyant à l'entour de vous,[18]) cerchant quelcun pour devorer:[19]) 9. auquel resistez[20]) fermes en la Foy, sachans que les mesmes afflictions[3]) sont à parfaire[21]) à la compagnie de vōz freres, qui est au monde. 10. Mais[22]) le Dieu de toute grace, qui nous a appellé à sa gloire eternelle par[23]) Iesus Christ, ayans[24]) un peu de temps souffert, iceluy[25]) vous parface, conferme, corrobore et establisse. 11. A luy soit gloire et em-

[1]) anciens 61. *ss.*
[2]) qui suis A. 61. *ss.*
[3]) souffrances 61. *ss.*
[4]) autant 57. 60. entant 61. 62. qui vous est commis 62 *. 63.
[5]) surveillant 57. 60. 61. 62.
[6]) pour 54. 59. 62 *. 63.
[7]) les heritages 54. 57. 60. *ss.* les clergez 59.
[8]) du Seigneur *omis* 54. 59.
[9]) vous *omis* 54. *ss.*
[10]) exemples 61. *ss.*
[11]) vestez 57. 60. soyez parez d'h. 61. *ss.* Soyez vestuz d'humilité 54. 59.
[12]) de courage *omis* 54. 59.
[13]) fichee en vous *omis* 54. *ss.*
[14]) fait 62 *. 63.
[15]) reiettans . . . . . sur 61. *ss.*
[16]) d'autant 61. *ss.*
[17]) çà et là 61. 62. tournoye çà et là 57. 60.
[18]) à l'entour de vous *omis* 57. 60.
[19]) le devorer 56. 60. cherchant qu'il pourra engloutir 61. *ss.*
[20]) il vous faut resister estans 61. *ss.*
[21]) s'accomplissent en 61. *ss.*
[22]) or 61. *ss.*
[23]) en 61. *ss.*
[24]) apres que vous aurez 54—60. apres que nous avons un peu s. 61. *ss.*
[25]) iceluy *omis* 57. 60. 62 *. 63.

pire[26]) à tousioursmais.[27]) Amen. 12. Ie vous ay escrit brievement par Silvain nostre frere, qui vous est fidele, comme i'estime, vous exhortant et tesmoignant que ceste est[28]) la vraye Grace de Dieu en laquelle vous estes. 13. L'Eglise qui est en Babylone ensemble avec vous eleue[29]) vous saluet, et Marc mon filz. 14. Saluez l'un l'autre d'un baiser de Charité. Paix soit à vous tous qui estes en Iesus Christ. Amen.

[26]) force 61. *ss.*
[27]) au siècle des s. 61. *ss.*
[28]) c'est 61. *ss.*

[29]) eleue ens. avec vous et M . . . . . . salue 61. *ss.*

SECONDE EPITRE DE S. PIERRE.

Chapitre I.

1. Simon[1]) Pierre serviteur et Apostre de Iesus Christ à vous qui avez obtenu Foy de pareil pris avec nous en[2]) la iustice de nostre Dieu et Sauveur Iesus Christ, 2. grace et paix vous soit multipliée en[3]) la cognoissance de Dieu et de nostre Seigneur Iesus. 3. Comme[4]) toutes choses, qui appartiennent à la vie et à piété, nous sont données de sa divine puissance, par la cognoissance de celuy qui nous a appellé par sa[5]) gloire et vertu: 4. par lequel[6]) nous sont données excellentes[7]) et tresgrandes promesses, à fin que par icelles vous fussiez faitz participans de la divine nature, en vous retirant[8]) de la corruption qui est au monde en concupiscence: 5. Vous aussi,[9]) mettans à ce mesme[10]) toute diligence, baillez[11]) en[12]) vostre Foy vertu, et en vertu science, 6. et en science attrempance, et en attrempance patience, et en patience crainte de Dieu,[13]) 7. et en crainte de Dieu[13]) amour fraternelle, et en amour fraternelle charité. 8. Car si ces choses sont en vous et y abondent, elles ne vous laisseront point oyseux ne steriles en la cognoissance de nostre Seigneur Iesus Christ. 9. Mais celuy qui n'a point ces choses est aveugle, et tastant la voye à tout[14]) la main, ayant oublié la purgation[15]) de ses anciens pechez. 10. Pourtant, freres, prenez[16]) peine que vous faciez[17]) ferme vostre vocation et election. Car en ce faisant vous ne tomberez iamais. 11. Et[18]) par ainsi vous[19]) sera abondamment administrée[20]) l'entrée au Royaume eternel de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. 12. Pour[21]) ce ie ne laisseray point de tousiours vous admonnester de ces choses: ia soit que sachiez[22]) et soyez confermez en la presente verité. 13. Toutesfois[23]) ie cuyde que c'est chose iuste (tandis que suis[24]) en ce tabernacle) de vous inciter[25]) par admonition:[26]) 14. sachant que[27]) le demolissement de mon tabernacle est prochain, comme nostre Seigneur Iesus Christ[28]) le m'a signifié.[29]) 15. Aussi[30]) ie mettray tousiours[31]) peine qu'apres mon trespas[32]) vous puissez avoir sauvenance de ces choses. 16. Car nous ne vous avons point donné à cognoistre la puissance et la venue de nostre Seigneur Iesus Christ suyvans[33]) fables, composées par art:[34]) mais comme ayans

---

1) Simeon 62*. 63.
2) par 61. *ss.*
3) par 61. 62.
4) comme sa divine puissance nous ayant donné tout ce qui app. . . . . 61. *ss.*
5) sa propre 54. *ss.*
6) lesquelles 54. *ss.*
7) les grandes et precieuses 61. *ss.*
8) apres vous estre retirez 54. *ss.*
9) vous donc aussi de mesme y apportans 61. *ss.*
10) à cela 54. 59.
11) monstrez 54. 59. fournissez 57. 60. 61. 62. adioustez vertu par dessus 62*. 63.
12) avec (*partout*) 61. *ss.*
13) pieté 57. 60. *ss.*
14) avec l. m. 57. 60. taste l. v. à la main 54. 59. 61. 62. et ne voit goutte de loin 62*. 63.
15) purification 61. *ss.*
16) d'autant plus 54. 60. estudiez vous plustost 61. *ss.*
17) rendiez 54. 59. à rendre 61. *ss.*
18) car 61. *ss.*
19) l'entree . . . . . vous sera 61. *ss.*
20) fournie 61. *ss.*
21) parquoy ie ne seroy paresseux de vous ramentevoir tousiours ces ch. 61. *ss.*
22) soyez cognoissans et fondez 61. *ss.*
23) car i'estime 61. *ss.*
24) ie suis 54. *ss.*
25) reveiller 57. 60. esveiller 61. *ss.*
26) advertissement 61. *ss.*
27) de brief ie laisseray ce mien t. 61. *ss.*
28) mesme 61. *ss.*
29) declaré 61. *ss.*
30) mais 61. *ss.*
31) tousiours *omis* 61. *ss.*
32) departement aussi 61. *ss.*
33) en suyvant des f. 61. 62. ensuyvant des f. 62*. 63.
34) subtilement inventees 57. 60. 61. 62. sophistiques 62*. 63.

esté[35]) faitz contemplateurs de la maiesté d'iceluy. 17. Car il avoit receu de Dieu le Pere honneur et gloire, quand une telle voix descendit à luy[36]) de la gloire magnifique: Cestuy est mon Filz bien aymé auquel ay[37]) prins mon bon plaisir. 18. Et nous ouysmes ceste voix envoyée du ciel, quand nous estions[38]) avec luy en la saincte montagne. 19. Et nous avons[39]) la Parolle des Prophetes plus ferme: à laquelle vous faitez bien d'y[40]) entendre, comme à une chandelle qui esclaire en lieu obscur, iusqu'à ce que le iour commence à luire, et que l'Estoille du matin se leve en voz cueurs. 20. Si premierement vous entendez cecy,[41]) que nulle prophetie de l'Escriture n'appartient[42]) à particuliere declaration. 21. Car prophetie[43]) n'a point esté iadis apportée par la volunté humaine, mais les saincts hommes de Dieu, estans poussez du sainct Esprit, ont parlé.

Chapitre II.

1. Mais aussi il y a eu des faux prophetes entre le peuple, comme il y aura[1]) entre vous des faux Docteurs, qui introduyront couvertement sectes de perdition, et nieront[2]) le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur euxmesmes soudaine perdition. 2. Et plusieurs suyvront leurs insolences, par lesquelz la voye de verité sera blasmée, 3. et en[3]) avarice feront marchandise de vous par parolles feinctez, sur lesquelz la condamnation dés long temps[4]) ne tarde point, et leur[5]) perdition ne sommeille point. 4. Car[6]) comment les espargneroit Dieu, veu qu'il n'a point espargné les Anges qui ont peché: mais[7]) par chaine[8]) d'obscurité estans iettez en Enfer il les a livré pour estre reservez au Iugement? 5. Et s'il[9]) n'a point espargné le monde ancien,[10]) mais a gardé Noé luy huytiesme, Heraut de iustice, et a amené le deluge au monde des meschans: 6. et s'il[11]) a condamné à subversion les citez de Sodome et Gomorre, les reduysant en cendre, et les mettant pour exemple à ceux qui vivront sans reverence de Dieu: 7. et en a delivré le iuste Loth, qui estoit oppressé des abominables par leur infame conversation. 8. Car ce iuste[12]) de veue et d'ouye, habitant entre eux, affligeoit de iour en iour son cueur innocent[13]) de[14]) leurs oeuvres iniustes: 9. Le Seigneur sait delivrer de tentation les[15]) fideles, et reserver les iniustes pour estre tormentez au iour du Iugement: 10. et principalement ceux qui, suyvans[16]) la chair, cheminent en concupiscence souillée,[17]) et mesprisent la seignourie, presumptueux,[18]) opiniastres, qui ne craignent[19]) de blasmer les Superioutez.[20]) 11. Comme ainsi soit que les Anges, qui sont plus grandz en force et en puissance, ne donnent[21]) point iugement d'outrage contre icelles, devant le Seigneur. 12. Mais ceux-cy,[22]) mesdisans[23]) des choses qu'ilz n'entendent point (comme bestes brutes qui naturellement sont faites pour proye et destruction) periront en leur perdition,[24]) 13. recevans le salaire de leur[25]) iniustice. Ilz reputent[26]) à volupté de pouvoir iouyr des delices chacun iour. Ce sont[27]) souillures et taches: ilz font[28]) grand chere en leurs erreurs, banquetans ensemble[29]) avec vous. 14. Ilz ont[30]) les yeux pleins d'adultere, et ne savent cesser de pecher,[31]) amorsans les ames inconstantes,[32]) ayans le cueur usité en rapin,[33]) estans[34]) enfans de malediction; 15. delaissans[35]) la voye de Balaam filz

---

[35]) veu de nos yeux la 61. *ss.*
[36]) luy fut envoyée 61. *ss.*
[37]) i'ay 54. *ss.*
[38]) estans 54. 59. 61. *ss.*
[39]) Nous avons aussi 54. *ss.*
[40]) y *omis* 61. *ss.*
[41]) cecy *omis* 62 *. 63.
[42]) n est de 61. *ss.*
[43]) la prophetie 54. *ss.*

[1]) pareillement 61. *ss.*
[2]) renieront 61. *ss.*
[3]) de sorte que par a. ils feront 62 *. 63.
[4]) dés pieça 61. *ss.*
[5]) la 61. *ss.*
[6]) car si D. n'a 61. *ss.* Dieu les esp. il 54—60.
[7]) mais les ayant iettez avec ch. 54—60. ains les ayant abysmez *etc.* 61. *ss.*
[8]) chaines 48.
[9]) s'il *omis* 62 *. 63. veu qu'il 54—62.
[10]) du temps passé 48.
[11]) qu'il 54. 59. et a 61. *ss.*

[12]) hab. entre eux oyant et voyant 61. *ss.*
[13]) son ame innocente 57. 60. son iuste coeur 61. *ss.*
[14]) à cause de 61. *ss.*
[15]) ceux qui l'honorent 61. *ss.*
[16]) suyvent . . . et 61. *ss.*
[17]) de pollution 61. *ss.*
[18]) audacieux, addonnez à leur sens 61. *ss.*
[19]) nullement 57. 60.
[20]) puissances superieures 61. *ss.*
[21]) baillent pt. sentence de blasme à l'encontre d. 61. *ss.*
[22]) comme bestes brutes qui suyvent leur sensualité estans faits pour estre prinses et destruites 62 *. 63.
[23]) disans mal 48. blasmans ce 61. *ss.*
[24]) corruption 57. 60. *ss.* (par 61. *ss.*)
[25]) leur *omis* 61. *ss.*
[26]) reputans 54—62. prenans leur plaisir en leurs delices ordinaires 62 *. 63.
[27]) ce sont *omis* 61. *ss.*
[28]) faisans 57. 60—62. prenans leur esbat à leurs tromperies 62 *. 63.
[29]) ensemble *omis* 61. *ss.*
[30]) ayans 57. 60. *ss.*
[31]) insatiables de peché 61. *ss.*
[32]) mal asseurees 61. *ss.*
[33]) cupidité 57. 60. exercé en cupiditez 61. 62. ex. en rapine 62 *. 63.
[34]) estans *omis* 61. *ss.*
[35]) laissans la voye droite ont erré, ayant suyvi la voye *etc.* 48. 54. 59. delaissans . . . . suyvans 57. 60. lesquels ayant laissé le droit chemin se sont fourvoyez en ayant suyvi le ch. 61. *ss.*

de Bosor, qui ayma le salaire inique,[36]) et fut reprins[37]) de son iniquité. 16. Une beste[38]) muette sur laquelle il estoit assis, parlante en voix d'homme, reprima la phrenesie du Prophete. 17. Ce sont fontaines sans eaue, nuées demenées par tourbillons de ventz: ausquelz l'obscurité des tenebres est gardée eternellement. 18. Car ayans[39]) iasé par fort arrogantes parolles de vanité, ilz amorsent par concupiscences de la chair à dissolutions[40]) ceux qui vrayement avoyent evité ceux qui conversent en erreur, 19. leur promettant liberté, comme[41]) ainsi soit qu'euxmesmes soyent serfz de corruption. Car on est reduit en la servitude de celuy par lequel[42]) on est vaincu. 20. Certes[43]) si apres qu'ilz se sont retirez des souillures du monde, par la cognoissance du Seigneur et Sauveur Iesus Christ, toutesfois derechef estans enveloppez en icelles, sont vaincuz, leur derniere condition leur est pire que la premiere. 21. Car il leur eust esté meilleur de non avoir[44]) cogneu la voye de iustice, qu'apres la cognoissance[45]) se destourner arriere du sainct commandement qui leur avoit esté baillé. 22. Mais ce qu'on dit par vray Proverbe leur est advenu: Le chien est retourné à son propre vomissement, et la truye lavée est retournée au veautrement[46]) de la fange.[47])

Chapitre III.

1. Treschers, ie vous escry ia[1]) ces secondes lettres, par lesquelles i'excite[2]) par admonition vostre par entendement: 2. à fin qu'ayez souvenance des parolles qui auparavant ont esté dites par les saincts Prophetes, et de nostre commandement qui sommes Apostres du Seigneur et Sauveur, 3. sachans premierement ce,[3]) qu'aux derniers iours il[4]) viendra des moqueurs, cheminans selon leurs propres concupiscences, 4. et disans: Où est la promesse de son advenement? Car depuis[5])) le iour auquel les peres ont dormy toutes choses perseverent ainsi comme dés le commencement de la creation. 5. Certes[6]) ilz ignorent volontairement que[7]) les cieux et la terre[8]) estoyent iadis d'eaue et en[9]) eaue, consistans par la parolle de Dieu: 6. par lesquelles choses le monde alors,[10]) couvert[11]) par[12]) deluge d'eaue, perit: 7. mais les cieux qui sont maintenant, et la terre, sont reservez par la mesme parolle,[13]) gardez pour le feu au iour du Iugement, et de la perdition[14]) des hommes meschans. 8. Mais, o treschers,[15]) n'ignorez point une chose: c'est qu'un iour envers le Seigneur est comme mille ans, et mille ans sont comme un iour. 9. Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, ains que tous reçoivent[16]) repentance. 10. Mais le iour du Seigneur viendra comme un larron en la nuit, auquel les cieux passeront en maniere[17]) de tempeste: et les elementz estans bruslez[18]) se dissoudront, et la terre, et toutes les oeuvres qui sont en elle, ardront.[19]) 11. Comme ainsi soit donc que toutes ces choses doyvent estre deffaites: quelz vous faut-il estre en sainctes conversations et crainte de Dieu,[20]) 12. en attendant, et vous hastans à la venue du iour de Dieu, par lequel les cieux estans allumez[21]) seront deffaits,[22]) et les elemens estans bruslez[23]) se fondront? 13. Mais nous attendons nouveaux cieux et nouvelle terre, selon la promesse d'iceluy, esquelz iustice habite. 14. Parquoy, bien aymez, en attendant ces choses, mettez peine que soyez trouvez de luy sans[24]) macule et sans reprehension en paix. 15. Et reputez[25]) salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre trescher[26]) frere Paul, selon la sapience qui luy esté donnée, vous a escrit: 16. aussi[27]) presque en toutes ses Epistres, parlant

[36]) d'iniquité 61. *ss.*
[37]) convaincu 61. *ss.*
[38]) car une asnesse muette parlant 61. *ss.*
[39]) desgorgé fort arrogans propos de v. 54—60. en prononçant f. a. p. 61. *ss.*
[40]) et par insolences 61. *ss.*
[41]) et toutesfois eux-mesmes 57. 60.
[42]) de qui 57. 60.
[43]) car 61. *ss.*
[44]) n'avoir point 54. *ss.*
[45]) l'avoir cognue 54. *ss.*
[46]) voultrement 48. à se veautrer au b. 61. *ss.*
[47]) du bourbier 54. 59.

[1]) desia 61. *ss.*
[2]) resveille p. advertissement 61. *ss.*
[3]) ceci 57. 60. cela 61. *ss.*
[4]) il y 54. 59. qu'il v. és d. iours 61. *ss.*
[5]) depuis que les p. 61. *ss.*
[6]) car 61. *ss.*
[7]) des iadis les c. ont eu leur estre 61. *ss.*
[8]) et la terre d'eau 61. 62. consistant dedans l'eau 62*. 63.
[9]) par 54—62. parmi l. 62*. 63.
[10]) d'alors 61. *ss.*
[11]) est peri estant couvert 61. 62.
[12]) d'un 62*. 63.
[13]) estans 61. *ss.*
[14]) destruction 61. *ss.*
[15]) vous bien-aymez 61. *ss.*
[16]) soyent receus à 54. 59. recevoir tous à 61. 62. viennent à 62*. 63.
[17]) comme bruit 61. *ss.*
[18]) eschauffez 48. seront dissous par chaleur 61. *ss.*
[19]) brusleront entierement 61. *ss.*
[20]) et pieté 59. et pietez 61. 62. et oeuvres de pieté 62*. 63.
[21]) enflammez 61. *ss.*
[22]) dissous 61. *ss*
[23]) de chaleur 61. *ss.*
[24]) sans tache et s. reproche 61. *ss.*
[25]) tenez pour 61. *ss.*
[26]) bien aimé 61. *ss.*
[27]) comme aussi 54—60. comme celuy qui en .... parle 61. *ss.*

de ces poincts: entre lesquelz[28]) il y en a aucuns[29]) difficiles à entendre, que les non[30]) savans et inconstans tordent, comme aussi les autres Escritures, à la[31]) perdition d'euxmesmes. 17. Vous donc, bien aymez, puis que vous en estes ia[1]) advertiz, gardez[32])

[28]) lesquelles . . . . aucunes 48.
[29]) il y a quelques choses 61 *ss.*
[30]) ignorans et mal asseurez 61. *ss.*
[31]) leur propre destruction 61. *ss.*
[32]) gardez qu'avec les autres ne soyez 54. 59. g. qu'estans emportez aves les a. par la seduction des abominables 61. *ss.*

vous que ne soyez seduiz[33]) de l'erreur des abominables, pour cheoir[34]) de vostre fermeté: 18. Mais[35]) croissez en grace et cognoissance de nostre Seigneur et Sauveur Iesus Christ. A luy soit gloire maintenant et iusqu'au iour d'eternité. Amen.

[33]) avec eux 57. 60.
[34]) decheoir 57. 60. vous ne decheez 61. *ss.*
[35]) ains 61. *ss.*

L'EPISTRE DE S. IEAN.

Chapitre I.

1. Nous avons veu[1]) ce qui estoit dés le commencement, ce que nous avons ouy, ce que nous avons veu de noz yeux, ce que nous avons regardé[2]) et noz mains ont touché de la parolle de vie, 2. et que[3]) la vie est manifestée:[4]) et aussi[5]) tesmoignons, et vous annonçons la vie eternelle laquelle estoit avec le Pere et nous est apparue. 3. Nous[6]) vous annonçons ce que nous avons veu et ouy: à fin que vous ayez communion[7]) avec nous, et que nostre communion soit avec le Pere et son Filz Iesus Christ. 4. Et vous escrivons ces choses à fin que vostre ioye soit complete.[8]) 5. Et ceste est l'annonciation,[9]) laquelle nous avons ouye de luy, et vous annonçons[10]) que Dieu est lumiere, et n'y a nulles tenebres en luy. 6. Si nous disons que nous avons compagnie[11]) avec luy, et nous cheminons en tenebres, nous mentons et ne faisons point verité. 7. Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere: nous avons communion[12]) l'un avec l'autre. Et le sang de son Filz Iesus Christ nous nettoye de tout peché. 8. Si nous disons que nous n'avons point de peché, nous nous decevons[13]) nousmesmes et verité n'est point en nous. 9. Si nous confessons noz pechez, il est fidele et iuste pour nous pardonner noz pechez et nous nettoyer de toute iniquité. 10. Si nous disons que nous n'avons point peché, nous le faisons menteur et sa parolle n'est point en nous.

[1]) nous avons veu *omis* 54. *ss.*
[2]) contemplé 57. 60. *ss.*
[3]) que *omis* 57. 60. 61. 62. car 62*. 63.
[4]) *add.* et l'avons veue 54. 61. *ss.*
[5]) le 54. *ss.* nous aussi 54. 59. 61. *ss.*
[6]) ce, di-ie, que . . . . nous le vous a. 61. *ss.* (cala 62*).
[7]) compagnie . . . . compagnie 48.
[8]) accomplie 57. 60.
[9]) c'est ci la promesse 57. 60. or voyci la pr. 61. *ss.*
[10]) annonçons 54—60. que nous vous rapportons, c'est à sçavoir 61. *ss.*
[11]) communion 61. *ss.*
[12]) compagnie 48.
[13]) seduisons 61. *ss.*

Chapitre II.

1. Mes[1]) enfans, ie vous escry ces choses à fin que ne pechiez point. Et[2]) si aucun a peché, nous avons un Advocat envers le Pere,[3]) Iesus Christ le iuste. 2. Et[4]) celuy est l'appointement[5]) pour noz pechez: et non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceux de tout le monde. 3. Et par cela nous savons que nous l'avons cogneu,[6]) si nous gardons ses commandemens. 4. Qui dit, ie l'ay cogneu, et ne garde point ses commandemens, il est menteur, et verité n'est point en luy.[7]) 5. Mais qui garde sa parolle, l'amour[8]) de Dieu est vrayement parfaite[9]) en luy. Nous savons par cela que nous sommes en luy. 6. Qui dit qu'il demoure en luy, il doit[10]) cheminer comme iceluy a cheminé. 7. Freres, ie ne vous escry point un commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous avez eu dés le commencement. Le commencement ancien c'est la parolle qu'avez ouy dés le commencement. 8. Derechef ie vous escry un commandement nouveau, ce qui est la verité[11]) en luy et en vous: pource que les tenebres sont passees[12]) et la vraye lumiere maintenant luit.[13]) 9. Qui

[1]) petis 61. *ss.*
[2]) que 61. *ss.*
[3]) asçavoir 61. *ss.*
[4]) car c'est luy qui 61. *ss.*
[5]) la propiciation 57. 60. 61. 62.
[6]) asçavoir 62*. 63.
[7]) iceluy 61. *ss.*
[8]) la charité 57. 60.
[9]) accomplie en iceluy 61. *ss.*
[10]) aussi 54.
[11]) vray 48. veritable 62*. 63.
[12]) passent 57. 60. 61. 62.
[13]) luit desia 57. 60.

dit qu'il est en lumiere et hait son frere, il est en tenebres[14]) iusqu'à ceste heure. 10. Qui ayme son frere, il demoure en lumiere et ne choppe point. 11. Mais qui hayt son frere, est en[15]) tenebres, et chemine en tenebres,[16]) et ne sait où il va: car les tenebres luy ont aveuglé les yeux. 12. Enfans,[17]) ie vous escry que[18]) voz pechez vous sont pardonnez par son Nom. 13. Peres, ie vous escry que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Adolescens,[19]) ie vous escry que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 14. Enfans,[21]) ie vous escry que vous avez cogneu le Pere. Peres, ie vous ay escrit que vous avez cogneu celuy qui est dés le commencement. Ieunes,[22]) ie vous ay escrit que vous estes fortz et que la Parolle de Dieu demoure en vous et que vous avez vaincu le mauvais.[20]) 15. N'aymez point le monde, ne les choses qui sont au monde. Si aucun[23]) ayme le monde, l'amour du Pere n'est pas en luy. 16. Car tout ce qui est au monde (à savoir concupiscence[24]) de chair, et concupiscence de yeux, et pompe[25]) de vie) n'est point du Pere, mais est du monde. 17. Et le monde passe[26]) et sa concupiscence.[24]) Mais qui fait la volunté de Dieu, il demoure eternellement. 18. Enfans,[27]) il est[28]) le dernier temps: et[29]) ainsi que vous avez ouy que l'Antechrist doit venir, et[30]) dés maintenant il y a plusieurs Antechristz: parquoy[31]) nous savons que c'est le dernier temps. 19. Ilz sont issuz[32]) de nous, mais ilz n'estoyent pas de[33]) nous. Car s'ilz eussent esté de[33]) nous, ilz fussent demouré avec nous: mais c'est à fin qu'ilz fussent[34]) manifestez, qu'ilz ne sont point tous de nous. 20. Et[35]) vous avez l'Onction de par le Sainct, et cognoissez toutes choses. 21. Ie ne vous ay point escrit comme[36]) si vous ne cognoissiez point la verité, mais[37]) comme à ceux qui la cognoissez et[38]) que toute menterie[39]) n'est pas de verité. 22. Qui est menteur sinon celuy qui nie que[40]) Iesus est le Christ? Cestuy est Antechrist, qui nie le Pere et le Filz. 23. Quiconque nie le Filz, il n'a pas aussi le Pere.[41]) 24. Donc ce que vous avez ouy dés le commencement, soit permanent en vous: car si ce qu'avez ouy dés le commencement est permanent en vous, aussi vous demourez[42]) au Filz et au Pere. 25. Et ceste est la promesse, laquelle il vous a annoncée,[43]) à savoir la vie eternelle. 26. Ie vous ay escrit ces choses de[44]) ceux qui vous seduisent. 27. Et[45]) l'Onction que vous avez receue de luy demoure en vous. Et point n'avez[46]) necessité[47]) qu'aucun vous enseigne, mais[48]) ainsi que la mesme Onction vous enseigne de[49]) toutes choses, c'est la verité[50]) et n'est pas mensonge: et ainsi[51]) qu'elle vous a enseigné, demourez[52]) en luy.[53]) 28. Et maintenant, enfans,[17]) demourez en luy: à fin que, quand il apparoistra, nous ayons confiance,[54]) et que ne soyons confuz par[55]) luy en sa venue. 29. Si vous savez qu'il est iuste, sachez que quiconque fait iustice, il est nay de luy.

Chapitre III.

1. Voyez quelle charité le Pere nous a donné, que nous soyons nommez enfans de Dieu. Pour ce le monde ne vous cognoit point, pourtant[1]) qu'il ne le cognoit point. 2. Treschers,[2]) nous sommes maintenant enfans de Dieu, et[3]) n'est pas encore apparu ce que nous serons. Mais nous savons que, quand il apparoistra, nous serons semblables à luy: car nous le verrons ainsi comme il est. 3. Et quiconque a ceste esperance en luy, il se purifie,

---

[14]) encores 57. 60.
[15]) en *omis* 48.
[16]) et ch. en tenebres *omis* 62*. 63.
[17]) mes enfans 57. 60. mes petis 61. *ss.*
[18]) pource que (*partout*) 61. *ss.*
[19]) ieunes gens 61. *ss.*
[20]) malin 61. *ss.*
[21]) Ieunes enfans 54. 59. 61. *ss.*
[22]) Ieunes gens 54. 59. 61. *ss.* adolescens 57. 60.
[23]) quelqu'un 61. *ss.*
[24]) convoitise de la ch. et la conv. 61. *ss.*
[25]) outrecuidance de la v. 61. *ss.*
[26]) se passe 61. *ss.*
[27]) ieunes enfans 61. *ss.*
[28]) le d. t. est 61. *ss.*
[29]) comme vous . . . . viendra 61. *ss.*
[30]) mesme 54—60. aussi 48. dés m. mesmes 61. *ss.*
[31]) dont nous cognoissons 61. *ss.*
[32]) sortis d'entre 61. *ss.*
[33]) d'entre 61. *ss.*
[34]) qu'il fust m. que tous *etc.* 61. *ss.*
[35]) mais 61. *ss.*
[36]) pource que . . . . cognoissez 61. *ss.*

[37]) ains pource que vous 61. *ss.*
[38]) et d'autant 57. 60.
[39]) menterie aucune 54. *ss.*
[40]) Iesus estre 61. *ss.*
[41]) *add.* quiconque confesse le Filz il a aussi le Pere 54. 59. 61. *ss.*
[42]) demeurerez 54—60.
[43]) promise 57. 60.
[44]) touchant 61. *ss.*
[45]) mais 61. *ss.*
[46]) et n'avez point 54. 59. 61. *ss.*
[47]) et n'avez besoin 57. 60. besoin 62*. 63.
[48]) ains comme 61. *ss.*
[49]) de *omis* 62*. 63.
[50]) et est veritable 62*. 63.
[51]) comme 62*. 63.
[52]) demeurerez 61. 62. vous d. 62*. 63.
[53]) icelle 48.
[54]) asseurance 61. *ss.*
[55]) pour sa presence à 61. *ss.*

[1]) d'autant 61. *ss.*
[2]) bien-aimez 61. *ss.*
[3]) mais ce que . . . . n'est 61. *ss.*

comme aussi luy est pur. 4. Quiconque fait peché il fait[4]) iniquité, et peché est iniquité.[5]) 5. Et vous savez qu'il est apparu à fin qu'il ostast noz pechez, et n'y a point de peché en luy. 6. Quiconque demoure en luy ne peche point: quiconque peche ne l'a point veu et ne l'a point cogneu. 7. Enfans,[6]) gardez que[7]) nul ne vous seduise. Qui fait iustice, il est iuste, comme aussi[8]) iceluy est iuste. 8. Qui fait peché, il est du Diable: car le Diable peche dés le commencement. Pour ce[9]) est apparu le Filz de Dieu à fin qu'il deffist les oeuvres du Diable. 9. Quiconque est nay de Dieu ne fait point peché: car la semence d'iceluy demoure en luy, et ne peut pecher pource qu'il est nay de Dieu. 10. En[10]) cecy sont manifestez les enfans de Dieu et les enfans du Diable. Quiconque ne fait point iustice, et qui n'ayme point son frere, n'est point de Dieu.[11]) 11. Car ceste[12]) est l'annonciation que vous avez ouy dés le commencement:[13]) que nous aymions l'un l'autre. 12. Non point comme Cain qui estoit du maling et tua son frere. Et pour quelle cause le tua[14])-il? Pource que ses oeuvres estoyent mauvaises, et celles de son frere estoyent iustes. 13. Mes freres, ne vous esmerveillez point si le monde vous hayt. 14. Nous[15]) savons que nous sommes transportez[16]) de mort à vie en ce que nous aymons les freres. Qui n'ayme point son frere il demoure en la mort. 15. Quiconque hayt son frere est meurtrier. Et vous savez que tout[17]) meurtrier n'a point la vie eternelle demourante en soy. 16. En[18]) cecy nous avons cogneu la charité, qu'iceluy[19]) a mis sa vie pour nous: aussi[20]) devons nous mettre noz vies pour les[21]) freres. 17. Or qui aura des biens de ce monde, et verra son frere avoir necessité, et ferme[22]) ses entrailles de luy: comment demoure la charité de Dieu en luy? 18. Mes[6]) enfans, n'aymons point de parolle ne de langue, mais d'oeuvre et verité. 19. Et en[23]) cecy cognoissons nous que nous sommes de verité, et avons[24]) noz cueurs certains devant luy. 20. Que si nostre cueur nous reprend,[25]) Dieu[26]) est plus grand que nostre cueur, et cognoit toutes choses. 21. Treschers,[27]) si nostre cueur ne nous reprend[28]) point, nous avons fiance[29]) envers Dieu. 22. Et quoy que nous demandions nous le recevrons de luy. Car nous gardons ses commandemens, et faisons les choses qui sont plaisantes devant luy. 23. Et cestuy est[30]) son commandement que croyons au Nom de son Filz Iesus Christ, et aymions l'un l'autre, comme il nous a aussi[31]) donné commandement. 24. Et celuy qui garde ses commandemens, demoure en luy, et luy en iceluy. Et par cecy nous savons[32]) qu'il demoure en nous, à savoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

Chapitre IV.

1. Treschers,[1]) ne croyez point à tout esprit: mais esprouvez les espritz, s'ilz sont de Dieu. Car mout[2]) de faux prophetes sont sortiz[3]) au monde. 2. En[4]) cecy cognoissez l'Esprit de Dieu: Tout Esprit qui confesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu. 3. Et tout esprit qui ne confesse point que Iesus Christ est venu en chair, n'est pas de Dieu. Et cestuy[5]) est l'esprit d'Antechrist,[6]) de quoy[7]) vous avez ouy parler[8]) qu'il doit venir,[9]) et est maintenant desia au monde. 4. Enfans,[10]) vous estes de Dieu, et les avez vaincuz: car celuy qui est en vous est plus grand que celuy qui est au monde. 5. Iceux[11]) sont du monde, pour ce ilz parlent du monde, et le monde les oyt.[12]) 6. Nous sommes de Dieu. Qui cognoit Dieu, il nous escoute. Qui n'est pas de Dieu il ne nous

---

[4]) aussi 54—62.
[5]) fait aussi contre la loy, et p. est ce qui est contre la loy 62 *. 63.
[6]) mes petis e. 61. *ss.*
[7]) gardez que *omis* 61. *ss.*
[8]) aussi *omis* 61. *ss.*
[9]) Or le Filz *etc.* 54. 59. 61. *ss.*
[10]) par 61. *ss.*
[11]) n'est pt. de Dieu, et celuy qui n'ayme pt. son frere 57. 60.
[12]) voyci ce que vous avez ouy annoncer 61. *ss.*
[13]) asçavoir 61. *ss.*
[14]) tuoit 61. 62.
[15]) en ce que . . . . nous scavons 61. *ss.*
[16]) transferez 61. *ss.*
[17]) nul 61. *ss.*
[18]) à 61. *ss.*
[19]) qu'il 61. *ss.*
[20]) nous devons donc aussi 61. *ss.*
[21]) nos 57. 60.
[22]) fermera 54. *ss.* luy fermera 62 *. 63.
[23]) car à 61. *ss.*
[24]) asseurons 61. 62. asseurerons 62 *. 63.
[25]) condamne 57. 60. *ss.*
[26]) certes 61. *ss.*
[27]) mes bien-aimez 57. 60. 61. 62. mes b. a. 62 *. 63.
[28]) accuse 57. 60. condamne 61. *ss.*
[29]) asseurance 61. *ss.*
[30]) voyci 54. *ss.*
[31]) aussi *omis* 62 *. 63.
[32]) cognoissons 62 *. 63.

[1]) bien-aimez 61. *ss.*
[2]) plusieurs 54 *. 61. *ss.* beaucoup 57. 60.
[3]) venus 61. *ss.*
[4]) Cogn. par ceci 61. *ss.*
[5]) tel esprit 54. 59. 61. *ss.*
[6]) et cestuy est de l'A. 57. 60. est l'espr. de l'A. 62 *. 63.
[7]) duquel 54. *ss.*
[8]) dire 57. 60.
[9]) viendra 61. *ss.*
[10]) mes petis e. 61. *ss.*
[11]) ils 61. *ss.*
[12]) escoute 61. *ss.*

escoute point. Par[13]) cecy cognoissons nous l'Esprit de verité et l'esprit d'erreur. 7. Treschers,[14]) aymons[15]) l'un l'autre. Car charité est de Dieu. Et quiconque ayme est nay de Dieu et cognoit Dieu. 8. Qui n'ayme point, il ne cognoit point Dieu, car Dieu est charité. 9. En cela est apparue[16]) la charité de Dieu en[17]) nous que Dieu a envoyé son Filz unique au monde, à fin que nous vivions par luy. 10. En cecy est la charité: non point pourtant[18]) que nous ayons aymé Dieu, mais pource qu'il nous a aymé et a envoyé son Filz pour estre appointement pour noz pechez. 11. Treschers,[14]) si Dieu nous a ainsi aymez, nous[19]) devons aussi aymer l'un l'autre. 12. Nul ne veit iamais Dieu. Si nous aymons l'un l'autre, Dieu demoure en nous, et sa charité est parfaite[20]) en nous. 13. En[21]) cecy cognoissons nous que nous demourons en luy et luy en nous, pource[22]) qu'il nous a donné de son Esprit. 14. Et nous avons[23]) veu et tesmoignons que le Pere a envoyé le Filz[24]) Sauveur du monde. 15. Quiconque confessera que Iesus est le Filz de Dieu, Dieu demoure en luy et luy en Dieu. 16. Et nous avons cogneu et creu la charité que Dieu a en[25]) nous. Dieu est charité, et qui demoure en charité, il demoure en Dieu et Dieu en luy. 17. En cecy est parfaite[20]) charité[26]) avec[27]) nous, à fin qu'ayons[28]) confiance[29]) au iour du Iugement, que[30]) comme iceluy est, ainsi[31]) sommes nous en ce monde. 18. Crainte[32]) n'est pas en charité, mais[33]) parfaite charité met hors la crainte,[34]) car[35]) crainte a peine. Or[36]) qui craint, il n'est point parfait en charité. 19. Nous l'aymons donc[37]) d'autant que luy premier nous a aymé. 20. Si

---

[13]) à 61. *ss.*
[14]) mes bien-aimez 57. 60. *ss.* (mes *omis* 62 *).
[15]) aimons-nous 57. 60.
[16]) manifeste 61. 62. manifestee 62 *. 63.
[17]) envers 61. *ss.*
[18]) pourtant *omis* 61. *ss.*
[19]) nous nous 54. *ss.*
[20]) accomplie 61. *ss.*
[21]) par 61. *ss.*
[22]) pour ce *omis* 61. *ss.*
[23]) l'avons 61. *ss.*
[24]) pour estre 61. *ss.*
[25]) envers 61. *ss.*
[26]) la charité 54. *ss.*
[27]) envers 61. *ss.*
[28]) que par le iour du i. nous ayons 62 *. 63.
[29]) asseurance 61. *ss.*
[30]) que nous sommes e. c. m. tel qu'il est 54. 57. 60. *ss.*
[31]) nous sommes aussi 59.
[32]) il n'y a pt. de peur en la ch. 61. *ss.*
[33]) ains la 61. *ss.*
[34]) chasse dehors la peur 61. *ss.*
[35]) d'autant que la crainte ha torment 57. 60. car la peur a t. 61. 62. (peine 62 *. 63).
[36]) et celuy qui a p. n'est pt. accompli 61. *ss.*
[37]) donc *omis* 62 *. 63.

aucun dit: I'ayme Dieu, et qu'il[38]) hayt son frere, il est menteur. Car qui n'ayme point son frere qu'il a veu,[39]) comment peut il aymer Dieu qu'il n'a point veu?[40]) 21. Et nous avons ce commandement de luy que celuy qui ayme Dieu, qu'il ayme aussi son frere,

Chapitre V.

1. Quiconque croit que Iesus est le Christ, il est nay de Dieu. Et quiconque ayme celuy qui a[1]) engendré, il ayme aussi celuy qui est nay de luy. 2. En[2]) cecy nous cognoissons que nous aymons les enfans de Dieu, quand nous aymons Dieu et gardons ses commandemens. 3. Car c'est[3]) l'amour[4]) deu[5]) à Dieu que nous gardons ses commandemens, et ses commandemens ne sont point griefz. 4. Car tout ce qui est nay de Dieu surmonte le monde, et ceste est la victoire qui surmonte[6]) le monde, à savoir, nostre Foy. 5. Qui est celuy qui surmonte le monde, sinon celuy qui croit que Iesus est le Filz de Dieu? 6. Cestuy est[7]) Iesus Christ, qui est venu par eaue et par sang, non pas seulement par eaue, mais par eaue et par sang. Et c'est l'Esprit qui en tesmoigne, veu que l'Esprit est la[8]) verité. 7. Car il y en a trois qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Parolle, et le sainct Esprit, et ces trois sont un. 8. Aussi en y a il trois qui donnent tesmoignage en la terre,[9]) l'Esprit, l'eaue et le sang et ces trois sont un: 9. Si nous recevons[10]) le tesmoignage des hommes, le tesmoignage de Dieu est plus grand. Or[11]) cestuy est le tesmoignage de Dieu qu'il a tesmoigné[12]) de son Filz. 10. Qui croit au Filz de Dieu,[13]) il a le tesmoignage de Dieu en soymesme. Qui ne croit point en Dieu, il l'a fait menteur: car il n'a point creu au tesmoignage que Dieu a tesmoigné de son Filz. 11. Et cestuy est[14]) le tesmoignage[15])

---

[38]) il 62 *. 63.
[39]) lequel il voit 61. *ss.*
[40]) lequel il ne voit pt. 61. *ss.*

[1]) l'a 61. *ss.*
[2]) par 61. *ss.*
[3]) cestuy est 54. c'est cy 48. ceste est 57—62.
[4]) la charité 59.
[5]) de Dieu 54. *ss.*
[6]) a surmonté 54. *ss.*
[7]) c'est cestuy 54. 57. 60. *ss.* c'est ce 59.
[8]) la *omis* 57. 60.
[9]) asçavoir 61. *ss.*
[10]) prenons 48.
[11]) or *omis* 48. d'autant que c'est ci 57. 60. car c'est . . . . lequel 61. *ss.*
[12]) tesmoignage 54.
[13]) de Dieu *omis* 57. 60.
[14]) voyci 54. *ss.*
[15]) à savoir que 54. *ss.*

que Dieu nous a donné[16]) la vie eternelle, et ceste vie est en son Filz. 12. Qui a le Filz il a la vie: qui n'a point le Filz de Dieu, il n'a point la vie. 13. I'ay[17]) escrit ces choses à vous qui croyez au Nom du Filz de Dieu, à fin que sachiez que vous avez la vie eternelle, et à fin que croyez au Nom du Filz de Dieu. 14. Et ceste est[18]) la confiance[19]) que nous avons envers luy,[20]) que si nous demandons quelque chose selon sa volunté, qu'il nous oyt. 15. Et si nous savons que,[21]) quelque[22]) chose que nous demandons, qu'il nous oyt, nous savons que nous avons les demandes,[23]) lesquelles nous luy avons demandé. 16. Si aucun[24]) voit son frere pecher, de[25]) peché qui n'est point à mort, il demandera,[26]) et il luy donnera vie, à ceux, dy-ie, qui[27]) pechent non pas à mort. Il y a un peché à mort, ie ne dy point que tu pries pour iceluy.[28]) 17. Toute iniquité est peché. Mais il y a quelque peché non[29]) à mort. 18. Nous savons que quiconque est nay de Dieu ne peche point, mais qui est engendré de Dieu il se garde soymesme, et le maling ne le touche point. 19. Nous savons que nous sommes de Dieu, et tout le monde est mis en mauvaistie. 20. Mais nous savons que le Filz de Dieu est venu et nous a donné l'entendement, à fin[30]) que cognoissions celuy qui est veritable, et nous sommes au veritable,[31]) en son Filz Iesus Christ. Cestuy[32]) est le vray Dieu, et la vie eternelle. 21. Enfans, gardez vous des idoles. Amen.

[16]) baillé 57. 60.
[17]) ie vous ay 61. *ss.*
[18]) et voyez 62*. 63.
[19]) fiance 48. l'asseurance 61. *ss.*
[20]) Dieu 61. *ss.*
[21]) qu'en 54—62.
[22]) qu'il nous oit quoy que nous demandions 62*. 63.
[23]) nous obtenons les requestes 54. *ss.*
[24]) quelqu'un 62*. 63.
[25]) du 61. *ss.*
[26]) il requerra à Dieu 54. *ss.*
[27]) qui ne pechent point 61. *ss.*
[28]) cestuy-la 61. *ss.*
[29]) qui n'est point 54. *ss.*
[30]) pour cognoistre 61. *ss.*
[31]) asçavoir 61. *ss.*
[32]) iceluy 54. *ss.*

L'EPISTRE DE IUDE.

---

1. Iudas serviteur de Iesus Christ et frere de Iaques aux esleux[1]) qui sont sanctifiez par[2]) Dieu,[3]) et gardez[4]) par[5]) Iesus Christ, 2. misericorde et paix et dilection vous soit augmentee.[6]) 3. Bien-aymez, pour[7]) la[8]) solicitude que i'avois de vous escrire pour vostre[9]) commun salut, il m'a esté necessaire de vous escrire, en[10]) vous exhortant que[11]) vous vous efforciez de perseverer en la Foy, laquelle a esté une fois baillee aux Saincts. 4. Car aucuns hommes[12]) se sont mis en avant,[13]) lesquelz avoyent esté, long temps a,[14]) preordonnez à telle condemnation,[15]) sans pieté,[16]) ayant transferez[17]) la grace de nostre Dieu en dissolution, et renonçant Dieu le seul dominateur, et nostre Seigneur Iesus Christ. Or ie vous vueil reduire[18]) en memoire, pour[19]) vous faire scavoir cela une fois, que le Seigneur ayant delivré d'Egypte le peuple, depuis[20]) a destruict ceux qui ne croyoient pas. 6. Et[21]) les Anges qui n'ont pas gardé leur commencement,[22]) mais[23]) ont delaissé leur domicile, il les a mis en garde[24]) en obscurité et soubz[25]) liens eternelz, iusques au iugement du grand Iour.[26]) 7. Comme Sodome et Gomorrhe, et les cinq villes prochaines d'icelles,[27]) ayant[28]) paillardé en mesme maniere, et s'estant desbourdees[29]) à suyvre[30]) autre chair, sont laissées[31]) pour exemple, ayant receu iugement de feu eternel: 8. aussi[32]) pareillement[33]) ceux icy, estans de resverie[34]) eslourdiz, souillent leur chair, mesprisent domination[35]) et mesdisent[36]) des puis-

---

[1]) appelez 61. *ss.*
[2]) en 54. *ss.*
[3]) Dieu le pere 46. *ss.*
[4]) conservez 46. *ss.*
[5]) en 54—60.
[6]) multipliee 46. *ss.*
[7]) comme ainsi soit que ie m'employasse en gr. affection à 57. 60. que ie m'estudie totalement de 61. *ss.*
[8]) la grande 46. 48. 54. 59.
[9]) du commun salut 46. 54. *ss.* de vostre c. s. 48.
[10]) pour vous exhorter qu'en combatant vous aidiez la foy 57. 60—62.
[11]) de vous efforcer à 46. 48. 54. 59. à vous esvertuer pour 62 *. 63.
[12]) hommes *omis* 62 *. 63.
[13]) insinuez 61. *ss.*
[14]) paravant . . . . . ordonnez 46. 48. 54. 59. ordonnez auparavant 57. 60. pieça aup. estoyent enroulez 61. *ss.*
[15]) damnation 46—60. 62 *. 63. tel iugement 61. 62.
[16]) crainte de Dieu 57. 60.
[17]) convertissant 46. 60. changeant 61. *ss.*
[18]) ramentevoir ces choses 61. *ss.*

---

[19]) veu qu'une fois vous scavez cela, asçavoir 61. *ss.*
[20]) puis apres destruisit . . . . creurent pt. 46—60. a destruit . . . . n'avoyent point creu 61. *ss.*
[21]) et a reservé sous obscurité en liens eternels . . . 61. *ss.*
[22]) principauté 57. 60. 61. 62. origine 62 *. 63.
[23]) ains 57. 60. *ss.*
[24]) reservé 46. *ss.*
[25]) en 46. *ss.*
[26]) de la grande iournee 46. *ss.*
[27]) et les villes circonvoisines 46. *ss.*
[28]) lesquelles en pareille m. ayant 46. 48. 54. 59. ayant p. en pareille m. qu'iceux 57. 60. *ss.*
[29]) estans allees 57. 60. 61. 62.
[30]) apres 46. *ss.*
[31]) ont esté proposees 46. *ss.*
[32]) et ceux-ci toutesfois estans 61. *ss.*
[33]) semblablement 46. *ss.*
[34]) endormis 62 *. 63. deceus par songes 46—62.
[35]) seigneurie 46. *ss.*
[36]) blasment gens de p. 46—62. bl. les dignitez 62 *. 63.

sances. 9. Or[37]) Michel archange,[38]) quand[39]) en questionnant disputoit avec le diable du[40]) corps de Moyse, n'osa iecter[41]) iugement[42]) de malediction, ains dict: Que le Seignéur te redargue. 10. Mais ceux cy[43]) des choses qu'ilz ignorent ilz mesdisent, et celles[44]) que naturellement comme bestes brutes ilz approuvent: 11. Malheur à iceux,[45]) car ilz ont suyvy la voye[46]) de Cain, et[47]) selon l'erreur du loyer de Balaam se sont abandonnez, et sont peris en[48]) la contradiction de Coré. 12. Iceux[49]) sont macules en voz convives,[50]) mangeans hardiment,[51]) se paissans[52]) eux mesmes,[53]) nuées sans eaues, agitées[54]) cà et là des vens: arbres[55]) autumnales infructueuses, doublement[56]) mortes et desracinées: 13. undes aspres[57]) de la mer, escumant leur propre confusion,[58]) estoilles errantes,[59]) ausquelz est apprestée obscurité de tenebres eternellement. 14. Aussi[60]) sur eux a prophetizé Henoch, septiesme homme depuis[61]) Adam:[62]) Voicy le Seigneur est venu avecques[63]) milliers de ses Saincts, 15. faire[64]) iugement contre tous, et convaincre tous incredules[65]) d'entre eux, de toutes les oeuvres de leur impieté,[66]) lesquelles[67]) ilz ont iniquement commises, et de toutes mauvaises[68]) parolles qu'ilz[69]) ont parlé[70]) contre luy. 16. Iceux[71]) sont murmurateurs,[72]) querelleux,[73]) cheminant selon leurs cupiditez,[74]) desquelz la[75]) bouche parle[76]) choses haultaines, ayans en admiration les apparences[77]) à cause du gaing.[78]) 17. Mais vous, bienaymez, ayant[79]) souvenance des parolles qui vous ont esté[80]) predictes par les Apostres de nostre Seigneur Iesus Christ. 18. C'est qu'ilz vous ont dict[81]) qu'au dernier temps y aura[82]) des moqueurs cheminans selon leurs cupiditez d'impieté.[83]) 19. Iceux sont faisans[84]) divisions, sensuelz[85]) et sans esprit.[86]) 20. Mais vous, bienaymez,[87]) vous edifians[88]) vousmesmes, en[89]) vostre tressaincte Foy, faisant[90]) prieres par le sainct Esprit, 21. gardez[91]) vous en la charité de Dieu,[92]) en attendant la misericorde de nostre Seigneur Iesus Christ pour la vie[93]) eternelle. 22. Et recevez[94]) les uns en pitié, les iugeant,[95]) 23. les[96]) autres sauvez les par crainte,[97]) les retirant[98]) du feu, haissant[99]) aussi[100]) le vestement de la chair contaminé.[101]) 24. Or à celuy qui les[102]) peut[103])

---

37) toutesfois 61. *ss.*
38) principal ange estrivoit disputant 46—60.
39) quand il debatoit disputant 61. *ss.*
40) touchant le 46. *ss.*
41) user de 46—60.
42) sentence 61. *ss.*
43) mesdisent de toutes ch. qu'ilz ne savent 46—60. de tout cc qu'ils n'entendent 61. *ss.* toutes choses que nat. ilz cógnoissent 46—60.
44) ilz se corrompent en icelles 46—60. et se c. en. tout ee qu'ils cogn. nat. 61. *ss.*
45) sur eux 61. *ss.*
46) le train 46. *ss.*
47) se sont ab. en 46. *ss.*
48) selon 61. *ss.*
49) ceux-ci sont des taches 61. *ss.*
50) repas faits par ausnoenes 46. 48. 54. 59. banquets de fraternité 57. 60. repas de charité 61. *ss.*
51) banquetans ensemble entre eux sans crainte 46. 48. banq. ens. 54—62. avec vous 62 *. 63.
52) repaissans 46. *ss.*
53) sans crainte 54. *ss.*
54) lesquelles sont portees . . . . par les v. 46—60. emportees des v. ça et là 61. *ss.*.
55) fletrissans comme en automne sans fruict 46—62. dont le fruict se pourrit sans fruict 62 *. 63.
56) deux fois morts 46. *ss.*
57) vagues impetueuses 46. *ss.*
58) qui iettent hors par escume leurs villenies. 46—60. escumant l. vil. 61. *ss.*
59) *add.* par l'air 46—62.
60) sur lesquelz aussi 54—60. desquels 61. *ss.*
61) apres 46. *ss.*
62) disant 54. *ss.*
63) avec ses S. qui sont par millions 46. *ss.*
64) pour donner 61. *ss.*
65) les mechans 46. *ss.*
66) mechantes 46. *ss.*
67) qu'ilz ont faites infidelement 46—60. meschamment 61. *ss.*

68) les choses dures 48. les p. dures 46. 54. les p. rudes 57. 60. *ss.*
69) que les pecheurs infideles 46—60. meschans 61. *ss.*
70) proferé 46. 54. *ss.*
71) ils 62 *. 63.
72) flagorneurs 46. 54—60.
73) pleins de querelles 46—60.
74) desirs 46—60. convoitises 61. *ss.*
75) et leur 46—62. leur 62 *. 63.
76) orgueilleuses 46. 48. profere propos org. 54—60. prononce propos fort enflez 61. *ss.*
77) personnes 46. *ss.*
78) profit 46—60. pour leur pr. 61. *ss.*
79) vous avez 57. 60. 61. 62. ayez 54. 59. 62 *. 63.
80) paravant esté dites 46—60.
81) qui vous disoyent 46. 48. c'est qu'ils v. d. 54. *ss.*
82) qu'il y auroit 61. *ss.*
83) meschans desirs 46—60. convoitises de meschameté 61. *ss.*
84) ce sont ceux qui font d. 46. 54. 59. 62 *. 63. qui se separent 48. 57. 60. 61. 62.
85) gens s. 62 *. 63.
86) n'ayans point l'esprit 46. *ss.*
87) tres chers 57. 60.
88) edifiez vous 46. 48. 54. 59.
89) sur 46. *ss.*
90) et prians 61. *ss.*
91) vous vousmesmes en la dilection 46. 48. 54. 59. contregardez v. vm. en ch. 61. 62. contregardez vous les uns les autres en la dilection 62 *. 63.
92) de Dieu *omis* 61. 62.
93) à vie 46. *ss.*
94) et ayez pitié des uns 61. *ss.*
95) en discernant 54—60. en usant de discretion 61. *ss.*
96) et sauvez les autres 54. *ss.*
97) frayeur 61. *ss.*
98) hors 54. *ss.* recevans 59. arrachans 61. *ss.*
99) toutesfois ayans en haine 46—62.
100) mesme 61. *ss.*
101) la robe qui est souilles par 46—60. tachee 61. *ss.*
102) vous 61. *ss.*
103) qui est puissant de 46. 48. 54. 59. a puissance de vous g. 57. 60.

garder sans offences,[104]) et les constituer[105]) devant sa gloire incoulpables[106]) avec liesse, 25. qui est[107]) Dieu seul sage, nostre[108]) Sauveur, gloire et haultesse,[109]) domination[110]) et puissance soit maintenant et en tous siecles. Amen.

[104]) chopper 61. *ss.* forfait 46—60.
[105]) les mettre 46. mettre 48. amener 54—60. vous amener 61. *ss.*
[106]) irreprehensibles 46. *ss.*
[107]) à Dieu 46. *ss.* di-ie 61. *ss.*

[108]) et nostre 62*. 63.
[109]) magnificence 46. *ss.*
[110]) empire 46—60. force 61. *ss.*
[111]) sages 46—60. à tout iamais 61. *ss.*